COMMENTAIRE LITTERAL SUR JÉRÉMIE.

CHAPITRE PREMIER.

Vocation & destination de Jérémie pour la fonction de Prophéte. Il s'excuse ; Dieu le remplit de force. Vision d'une verge veillante, & d'une chaudiére bouillante, & soufflée du côté de l'Aquilon.

℣. 1. *Verba Jeremiæ, filii Helciæ, de Sacerdotibus, qui fuerunt in Anathoth, in terra Benjamin.*

℣. 1. Prophétie de Jérémie, fils de Helcias, *l'un* des Prêtres qui demeuroient à Anathot, dans la terre de Benjamin.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VERBA JEREMIÆ, FILII HELCIÆ, DE SACERDOTIBUS QUI FUERUNT IN ANATHOTH. *Prophétie de Jérémie, fils d'Helcias, l'un des Prêtres qui demeuroient à Anathoth.* On ne connoît pas particuliérement qui étoit *Helcias*, pere de Jérémie ; car ceux qui veulent que ce soit le grand-Prêtre de ce nom (*a*), qui

(*a*) *Hebrai. Chald. Burg. Maldon. Sixt. Senens.*

Digitized by Google

2. *Quod factum est verbum Domini ad eum in diebus Josiæ filii Amon Regis Juda, in tertio decimo anno regni ejus.*

3. *Et factum est in diebus Joakim filii Josiæ Regis Juda, usque ad consummationem undecimi anni Sedeciæ filii Josiæ Regis Juda, usque ad transmigrationem Jerusalem, in mense quinto.*

4. *Et factum est verbum Domini ad me, dicens :*

2. Le Seigneur lui adreſſa ſa parole au tems de Joſias fils d'Amon Roi de Juda, la treiziéme année de ſon regne.

3. Il continua de lui parler ſous le regne de Joakim fils de Joſias Roi de Juda, juſqu'à la fin de l'onziéme année de Sédécias fils de Joſias Roi de Juda, juſqu'au tems de la tranſmigration de Jéruſalem, au cinquiéme mois.

4. Le Seigneur m'adreſſa donc ſa parole, & il me dit :

COMMENTAIRE.

vivoit ſous Joſias (*a*), & qui trouva le Livre de la Loi, n'ont pour leur ſentiment aucune preuve digne d'attention. Anathoth n'étoit point une ville Sacerdotale; mais une petite bourgade, à trois mille, ou à une lieuë de Jéruſalem, tirant vers le Nord (*b*). Depuis le Schiſme des dix tribus, les Prêtres avoient été obligez de ſe retirer dans les terres de Juda, ou de Benjamin, & de quitter les établiſſemens qu'ils avoient dans les autres cantons du pays. Les Septante (*c*) : *Parole du Seigneur qu'il adreſſa à Jérémie, fils de Chelchias, du nombre des Prêtres, lequel habitoit à Anathoth.*

℣. 2. QUOD FACTUM EST VERBUM DOMINI AD EUM IN DIEBUS JOSIÆ, IN TERTIO-DECIMO ANNO REGNI EJUS. *Le Seigneur lui adreſſa ſa parole au tems de Joſias, fils d'Amon Roi de Juda, la treiziéme année de ſon regne.* On pourroit traduire l'Hébreu (*d*), en le joignant au verſet précédent : *Paroles* du Seigneur adreſſées à Jérémie, *auquel le Seigneur fit entendre ſa parole ſous le regne de Joſias.* Il prophétiſa pendant plus de quarante ans, depuis la treiziéme année de Joſias, du monde 3375. juſqu'après la ruine de Jéruſalem, arrivée en l'an du monde 3416. Il alla enſuite en Egypte, où il prophétiſa encore, & y mourut quelques années après.

℣. 3. IN DIEBUS JOAKIM, FILII JOSIÆ, ... USQUE AD CONSUMMATIONEM UNDECIMI ANNI SEDECIÆ, ... USQUE AD TRANSMIGRATIONEM JERUSALEM, IN MENSE QUINTO. *Il continua de lui parler ſous le regne de Joakim Roi de Juda, juſqu'à la fin de l'onziéme année de Sédécias, juſqu'au tems de la tranſmigration de Jéruſalem, au cinquiéme mois.* Après Joſias regnérent Joachaz, Joa-

(*a*) 4. Reg. XXII. 4. 8. 10. &c.

(*b*) Hieron. hic.

(*c*) Τὸ ῥῆμα τῦ Θεῦ ὃ ἐγένετο πρὸς Ἱερεμίαν τὸν τῦ Χελκίου ἐκ τῶν ἱερέων, οἳ κατῴκουν ἐν Ἀναθὼθ ἐν γῇ Βενιαμίν.

(*d*) ℣. 1. דברי ירמיהו 2. ℣. אשר היה דבר יהוה אליו בימי יאשיהו *Verba Jeremiæ, ad quem factum est verbum Domini.* A la lettre : *Qui factum est verbum Domini ad eum.*

Digitized by Google

5. Priusquam te formarem in utero, novi te: & antequam exires de vulva, sanctificavi te, & Prophetam in gentibus dedi te.

5. Je vous ai connu, avant que je vous eusse formé dans les entrailles de votre mere: je vous ai sanctifié, avant que vous fussiez sorti de son sein; & je vous ai établi Prophéte parmi les nations.

COMMENTAIRE.

chim, Jéchonias, & Sédécias. Le Prophéte ne parle point de Joachaz, ni de Jéchonias, parce qu'ils ne regnérent que fort peu de tems. Jérusalem fut prise l'an du monde 3416. l'onziéme année de Sédécias, le neuviéme jour du quatriéme mois (*a*): mais les captifs ne furent menez à Babylone, & la ville, & le Temple ne furent brûlez qu'au mois suivant, qui étoit le cinquiéme de l'année saite (*b*), & le dixiéme de l'année civile, & qui répondoit à nos mois de Juillet, & Août.

℣. 5. PRIUSQUAM TE FORMAREM IN UTERO, NOVI TE, ET ANTEQUAM EXIRES DE VULVA, SANCTIFICAVI TE. *Je vous ai connu, avant que je vous eusse formé dans les entrailles de votre mere; je vous ai sanctifié, avant que vous fussiez sorti de son sein.* Connoître dans Dieu, ne signifie pas toujours la même chose. Il se prend quelquefois pour une connoissance de bienveillance, d'approbation, de protection, d'attention à faire du bien, quelquefois pour une préscience, ou une prévoyance; & d'autres fois pour une simple connoissance, une simple vûë. En cet endroit, on peut l'entendre dans le premier sens. Dieu aimoit dès-lors dans Jérémie les dons de sa grace, qu'il y devoit mettre dans la suite. On peut aussi l'expliquer d'une prévoyance, d'une prédestination, d'un choix anticipé. Je vous ai prévû, destiné, choisi par ma préscience éternelle, pour être mon Prophéte (*c*); & en cette qualité, dans cette vûë, *je vous ai sanctifié*, préparé, séparé; je vous ai destiné les graces, & les secours dont vous aurez besoin dans le ministére prophétique; j'ai mis, ou j'ai résolu de mettre dans vous les qualitez nécessaires pour cet emploi.

Quelques anciens Peres (*d*), & grand nombre d'Interprétes semblent avoir crû, fondez sur cet endroit, que Jérémie avoit été sanctifié, & nettoyé du péché originel dès le sein de sa mere, de la même maniére que saint Jean-Baptiste, à qui l'Eglise applique les mêmes paroles qui sont ici adressées à Jérémie. Saint Augustin (*e*) remarque expressément que saint

(*a*) 4 *Reg.* XXV. 2. 3. 4. *Jerem.* XXXIX. 2. 3. & LII. 5. 6. 7.

(*b*) *Jerem.* LII. 13. 14. comparé avec XXXIX. 8. 9.

(*c*) *Aug. Ep.* 187. *n.* 37. *nov. Edit. Jansen. Conc ord. Evang. c.* 2. *Salmeron. tom.* 2. *tract.* 34.

(*d*) *Origen. Homil.* X *in Jerem. Ambros. Apolog. David. cap.* 11. *n.* 57. *obscurè. Nazianz. Orat.* 1. *Apolog Bernard. seu alius Autor serm. de privileg. S. Joan Bapt. Hieron. hic. Thom. Raban. Hugo. Dionys. Lyran. Cornel. à Lapide.*

(*e*) *Aug. lib.* 4. *Operis imperf. contra Julian. cap.* 34. *p.* 1218. *nov. Edit.*

Digitized by Google

6. Et dixi: A, a, a, Domine Deus, ecce nescio loqui, quia puer ego sum.

6. Je lui dis: Ah, ah, ah, Seigneur *mon* Dieu, vous voyez que je ne sai point parler, parce que je ne suis qu'un enfant.

COMMENTAIRE.

Jean-Baptiste, & Jérémie ont été sanctifiez dès le sein de leurs meres; mais que cela n'a pas empêché qu'ils n'ayent contracté le péché originel: *Jéremias, & Johannes, quamvis sanctificati in uteris matrum, traxerunt tamen originale peccatum.* Ce qu'on doit entendre du péché originel qui a précédé leur sanctification. Saint Hilaire (*a*) explique la sanctification de Jérémie dans le sein de sa mere, de l'infusion d'une ame qui sortit pure, & sainte des mains de Dieu, quand elle entra dans son corps, mais qui fut bien-tôt corrompuë par la contagion du péché. D'autres Peres, & plusieurs Interprétes (*b*) croyent avec plus de vraisemblance, que le mot *sanctifier* en cet endroit, ne signifie qu'une simple préparation, ou une destination à un emploi. Il est incontestable que dans l'Ecriture il se prend très-souvent de cette maniére. Par exemple (*c*): *Sanctifiez-moi tous les premiers nez tant des hommes, que des animaux*; réservez-les moi, mettez les à part pour moi; *sanctifiez le peuple*, disposez-le, préparez-le; *sanctifiez la guerre*, préparez-vous à faire la guerre, &c. L'Auteur de l'Ecclésiastique en parlant de Jérémie (*d*): *Ils ont maltraité celui qui a été consacré Prophéte dès le sein de sa mere.*

PROPHETAM IN GENTIBUS DEDI TE. *Je vous ai établi Prophéte parmi les nations*; ou, je vous ai établi Prophéte, pour annoncer mes ordres aux nations. Jérémie étoit premiérement envoyé à la maison de Juda, pour la rappeller de ses égaremens, & pour lui annoncer les malheurs dont elle étoit menacée, & qui étoient prêts de fondre sur elle: mais cette destination lui étoit commune avec tous les autres Prophétes de Juda. Ce qui le distinguoit des autres, étoit le choix que Dieu en avoit fait, pour prédire ce qui devoit arriver aux nations étrangéres (*e*), comme il l'a fait en effet dans les Chapitres XXV. & XXVII. XLIV. XLV. XLVI. XLVII. XLVIII. XLIX. L. & LI. où il parle contre les Babyloniens, les Egyptiens, les Iduméens, les Philistins, les Phéniciens, les Ammonites, & les Moabites. C'est ainsi que saint Paul est destiné de Dieu pour être l'Apôtre des Gentils (*f*), quoique son Apostolat ne se bornât pas à eux-seuls; mais

(*a*) *Hilar. in Psal.* 119. *n.* 12.

(*b*) *Theodoret. hîc*; Τὸ ἡγίασα, ἀντὶ τοῦ ἀφώρισα τὸν ἄνθρωπον. *Hieron. in Galat.* 1. *Chald. Sanct. Tir. Menoc. alii recentiores.*

(*c*) *Exod.* XIII. 2.

(*d*) *Eccli.* XLIX. 9.

(*e*) Voyez aussi ci-aprés le *v.* 10. & Ch. VII. 18. XXXI. 10.

(*f*) *Act.* IX. 15. XIII. 46. XV. 3. XXVIII. 28 XI. 13. *Galat.* II. 8. & 1. *Timot.* II. 7. & 2 *Timot.* I. 11. *&c.*

Digitized by Google

7. *Et dixit Dominus ad me; Noli dicere: Puer sum; quoniam ad omnia quæ mittam te, ibis: & universa, quæcumque mandavero tibi, loquéris.*

8. *Ne timeas à facie eorum; quia tecum ego sum, ut eruam te, dicit Dominus.*

7. Le Seigneur me dit: Ne dites point: Je suis un enfant; car vous irez par-tout où je vous envoyerai, & vous porterez toutes les paroles que je vous commanderai de diro.

8. Ne craignez point de paroître devant ceux *à qui je vous envoyerai*, parce que je suis avec vous pour vous délivrer, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

qu'il comprît aussi les Hébreux. De même Isaïe peut être nommé le Prophéte du retour de Babylone, & de la liberté d'Israël (*a*), parce que ç'a été là le principal objet de ses prophéties, & que personne avant lui ne les avoit annoncées, quoiqu'il ait prophétisé bien d'autres choses.

℣. 6. ET DIXI: A, A, A, DOMINE DEUS, ECCE NESCIO LOQUI, QUIA PUER EGO SUM. *Je lui dis: Ah, ah, ah, Seigneur mon Dieu, vous voyez que je ne sai point parler, parce que je ne suis qu'un enfant.* On ne sait pas au juste quel étoit l'âge de Jérémie, lorsque Dieu lui déclara la destination qu'il avoit faite de toute éternité de sa personne, pour être le Prophéte des nations. Les uns lui donnent quatorze, ou quinze ans (*b*); d'autres lui en donnent moins, & d'autres plus. Quand on lui en donneroit vingt, ou même davantage, il n'y auroit nul inconvénient, puisque l'écriture donne le nom d'enfans à des personnes assez avancées en âge (*c*), & que depuis la treiziéme année de Josias, jusqu'à la prise de Jérusalem, il n'y a qu'environ quarante ans. Quand donc on supposera que Jérémie sera mort à quatre-vingt ans, il en pouvoit avoir trente, ou trente-cinq, lorsque Dieu commença à lui parler. Ce qu'on lit ici: *A, a, a, nescio loqui* (*d*), n'est point un bégayement d'un enfant qui ne sauroit s'exprimer; c'est une interjection, & une plainte: *Hélas, hélas, hélas, Seigneur, je n'ai nulle éloquence*, nul talent pour l'emploi de Prophéte, je ne suis pas accoutumé à parler en public; je ne parle ni bien, ni aisément, ni avec la force, & la dignité nécessaires pour faire respecter votre parole. Ce sont des excuses que sa modestie, & son humilité lui fournissoient, comme autrefois à Moyse, qui s'excusoit de même sur son peu de facilité à parler (*e*), & sur son peu d'éloquence: *Impeditioris, & tardioris linguæ sum*, quoique les plus grands Maîtres en l'art du discours, admirent encore aujourd'hui les Ecrits de ce divin bégayeur. L'Hébreu (*f*) ne lit qu'une

(*a*) *Isai.* XLVII. 5. 6. 7. 8.
(*b*) *Castrens. Tirin.*
(*c*) Voyez *Genes.* XXII. 5. XXXVII. 29. 30. XLI. 12. XLIV. 20. *Exod.* XXXIII. 11. & 1. *Reg.* XVII. 33. *&c.*
(*d*) *Ita Munst. Mont. Pag. alii Interpp. passim.*
(*e*) *Exod.* IV. 10. *Non sum eloquens ab heri, & nudius tertius, &c.*
(*f*) ויאמר אהה אדני יהוה הנה לא ידעתי דבר

Digitized by Google

9. *Et misit Dominus manum suam, & tetigit os meum: & dixit Dominus ad me: Ecce dedi verba mea in ore tuo:*

10. *Ecce constitui te hodie super gentes, & super regna, ut evellas, & destruas, & disperdas, & dissipes, & ædifices, & plantes.*

9. Alors le Seigneur étendit sa main, toucha ma bouche, & me dit: Je mets présentement mes paroles dans votre bouche:

10. Je vous établis aujourd'hui sur les nations & sur les Royaumes, pour arracher & pour détruire; pour perdre & pour dissiper; pour édifier & pour planter.

COMMENTAIRE.

fois: *Ah, Seigneur Dieu, je ne sai pas parler.* Le Caldéen: Recevez, je vous prie, mon excuse, ô mon Dieu; je ne sai point prophétiser. Le Syriaque: *Je vous prie, Seigneur, &c.* Les Septante: (*a*) J'ai dit: *Seigneur Dieu, qui êtes* par essence, *je ne sais pas parler.*

℣. 9. MISIT DOMINUS MANUM SUAM, ET TETIGIT OS MEUM. *Le Seigneur étendit sa main, & toucha ma bouche*; pour m'ôter la difficulté que je pouvois avoir à parler. Il lui envoya un Ange, comme il en avoit autrefois envoyé à Isaïe, pour purifier la bouche de ce Prophéte, en touchant sa langue avec un charbon de l'Autel (*b*). Tout ceci se passa en esprit (*c*), & apparemment en songe: mais à son réveil Jérémie se trouva changé en un autre homme; il se sentit rempli de force, & de hardiesse, de lumiére, de courage, & de tous les dons que l'Esprit de Dieu communique à ceux qu'il possède, qu'il anime, & qu'il destine aux plus importans emplois.

℣. 10. CONSTITUI TE HODIE SUPER GENTES, ET SUPER REGNA, UT EVELLAS, ET DESTRUAS, &c. *Je vous établis aujourd'hui sur les nations, & sur les Royaumes, pour arracher, & pour détruire, &c.* Votre mission n'est point limitée aux Juifs; je vous établis le Prophete des nations étrangéres. Vous annoncerez mes volontez aux Babyloniens, aux Egyptiens, aux Phéniciens, & à tous les autres peuples, auxquels je vous ordonnerai de parler. Vous arracherez, & vous détruirez; vous planterez, & vous édifierez, c'est-à-dire, vous prédirez la ruine, le renversement, la destruction des Etats, & vous annoncerez leur rétablissement, & leur gloire. Vous ne serez pas seulement pour les mauvaises nouvelles, vous serez aussi le Prophéte des bonnes, & des heureuses. Si vous publiez la ruine de Jérusalem, & la captivité de Juda, vous publierez aussi leur rétablissement, & leur retour. On dit souvent dans le stile des Prophétes, que l'on fait, ce qu'on annonce (*d*); qu'on est la cause, lorsqu'on n'est que le prédicateur, & le messager.

(*a*) Καὶ εἶπα ὁ ἀν Δέσποτα κύριε, ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν.

(*b*) *Isai.* VI. 5. 6. *Volavit ad me unus de Seraphim, & in manu ejus calculus quem forcipe tulerat de altari, & tetigit os meum, &c.*

(*c*) *D. Th. Hugo. Dionys. Lyr. Vat. Sanct. Grot.*

(*d*) *Vide Isai.* VI. 9. 10. *Ezech.* IV. 2. & XIII. 19. & XLIII. 3. *Levit.* XIII. 13. *&c.*

Digitized by Google

11. *Et factum est verbum Domini ad me, dicens: Quid tu vides, Jeremia? Et dixi: Virgam vigilantem ego video*

12. *Et dixit Dominus ad me: Benè vidisti, quia vigilabo ego super verbo meo, ut faciam illud.*

13. *Et factum est verbum Domini secundò ad me, dicens: Quid tu vides? Et dixi: Ollam succensam ego video; & faciem ejus à facie Aquilonis.*

11. Le Seigneur me parla encore, & me dit: Que voyez-vous, Jérémie? Je lui répondis: Je vois une verge qui veille.

12. Le Seigneur ajouta: Ce que vous voyez est vrai: car je veillerai aussi pour accomplir ma parole.

13. Le Seigneur me parla une seconde fois, & me dit: Que voyez-vous? Je lui répondis? Je voi une chaudiére bouillante tournée du côté de l'Aquilon.

COMMENTAIRE.

℣. 11. VIRGAM VIGILANTEM EGO VIDEO. *Je vois une verge qui veille*; une verge prête à frapper; attentive à donner son coup. Cette verge marquoit la vengeance de Dieu, qui devoit bien-tôt éclatter contre Juda; elle marquoit Nabuchodonosor, qu'on peut justement appeller la verge, & le fleau dont Dieu se servit, pour abbattre les Puissances, dont les crimes étoient montez à leur comble. Le Caldéen: *Je vois un Prince qui se hâte pour mal faire.* Le Texte Hébreu à la lettre (*a*): *Je vois un bâton d'amandier* (*b*). Cet arbre fleurit avant tous les autres, & même avant la fin de l'hyver (*c*): *Floret prima omnium amygdala mense Januario; Martio verò pomum maturat.* Les Septante (*d*) traduisent: *Je vois une branche*, ou un bâton *de noyer.* En l'Hébreu *schakked*, & le verbe qui signifie *veiller*, il y a une allusion sensible. L'on a même donné le nom de *schakked* à l'amandier, à cause de sa vigilance, & de sa promptitude à fleurir, & à meurir. Dieu fait voir à Jérémie une branche d'amandier, pour lui marquer que la vengeance qu'il devoit tirer de son peuple, étoit proche (*e*): *Vigilabo ego super verbo meo, ut faciam illud.* J'imiterai la vigilance, & la promtitude de l'amandier, dans le châtiment que j'exercerai contre mon peuple. En plus d'un endroit de l'Ecriture, *veiller* se prend pour se hâter de punir: (*f*) *j'ai veillé sur eux, pour arracher, pour détruire, pour dissiper*, dit ailleurs Jérémie. Daniel (*g*): *Le Seigneur a veillé sur le châtiment, & il l'a fait tomber sur nous.* Æschyle (*h*) parle d'un *trait éveillé*, & prêt à frapper; Aristophane (*i*), *un feu vigilant, & qui vit de lui même.*

℣. 13. OLLAM SUCCENSAM EGO VIDEO, ET FACIEM EJUS A FACIE AQUILONIS. *Je vois une chaudière bouillante, tour-*

(*a*) ואמר מקל שקד אני ראה

(*b*) *Ita Theodoret. Syr. apud Theodoret. Mont. Munst. Pag. Jun. Trem. Grot. Drus. alii passim.*

(*c*) *Theodoret. hic. Plin. lib. XVI. c. 25.*

(*d*) Καὶ εἶπα βακτηρίαν καρυΐνην.

(*e*) ℣. 12. כי שקד אנכי על דברי לעשתו׃

(*f*) *Jerem. XXXI. 28.*

(*g*) *Dan. IX. 14.*

(*h*) *Æschyl. Prometh. Vinct.* ℣. 368. Ἀγρυπνον βέλος.

(*i*) *Aristoph. Lusistrate.* Τελῶ τὸ σῦρ ἐγκαθήμενον, ἕρπει καὶ ζῇ.

Digitized by Google

14. *Et dixit Dominus ad me : Ab Aquilone pandetur malum ſuper omnes habitatores terræ.*

15. *Quia ecce ego convocabo omnes cognationes regnorum Aquilonis, ait Dominus : & venient, & ponent unuſquiſque ſolium ſuum in introitu portarum Jeruſalem : & ſuper omnes muros ejus in circuitu, & ſuper univerſas urbes Juda.*

14. Le Seigneur me répondit ; Les maux viendront fondre du côté de l'Aquilon ſur tous les habitans de la terre.

15. Car je m'en vais appeller tous les peuples des Royaumes de l'Aquilon, dit le Seigneur, & ils viendront chacun établir leur trône à l'entrée des portes de Jéruſalem, tout autour de ſes murailles, & dans toutes les villes de Juda.

COMMENTAIRE.

née du côté de l'Aquilon. L'Hébreu à la lettre, *une chaudière ſoufflée*, poſée ſur un feu ardent, & ſoufflé du côté du Septentrion. Le vent du nord donnoit fortement contre le feu qui faiſoit boüillir cette chaudiére. La chaudiére boüillante marquoit la Judée, & Jéruſalem ; le vent qui ſoufloit, & qui allumoit le feu, déſignoit Nabuchodonoſor, qui venoit du côté du Septentrion (*a*). Le feu dans l'Ecriture, ſignifie communément la guerre (*b*). La chaudiére ſur le feu, repréſente Jéruſalem, non-ſeulement ici, mais encore dans Ezéchiel (*c*), & dans Michée (*d*). *Jéruſalem eſt la chaudiére, & nous ſommes la chair*, diſoient les Juifs dans Ezéchiel. Et ailleurs, le Seigneur ordonne à ce Prophéte de préparer une chaudiere, de la remplir de viande, & d'allumer un feu par-deſſous, pour cuire la chair, & les os ; & même de fondre l'airain de la chaudiére ; tout cela pour déſigner le ſiége de Jéruſalem par les Caldéens. Michée dit que les Princes de Jéruſalem commettent mille violences contre le menu peuple : *Ils lui arrachent la peau, & la chair de deſſus les os ; ils briſent leurs os, & les font cuire comme dans une chaudiére, ou dans un pot.* Ces comparaiſons n'avoient rien de bas parmi un peuple accoutumé à voir dans le Temple du Seigneur des victimes, dont on cuiſoit les chairs dans des chaudiéres, pour l'uſage des Prêtres, & des particuliers qui y venoient offrir leurs ſacrifices. L'aquilon marque ordinairement les Royaumes d'Aſſyrie, & de Babylone, quoique dans nos Cartes Géographiques Babylone ſoit plutôt à l'orient qu'au nord de Jéruſalem. Mais il y a toute apparence que les Cartes nous trompent ; car l'uſage de l'Ecriture de mettre l'aquilon pour les pays de de-là l'Euphrate, eſt conſtant, & général. Peut-être auſſi que les Prophétes parloient de Babylone, non pas tant ſelon la ſituation préciſe des lieux, que ſuivant ce qui leur en apparoiſſoit. Les armées des Babyloniens, des Caldéens, des Aſſyriens venoient toujours dans la Judée du côté de Damas, & de la Sy-

(*a*) *Iſai.* XIV. 31. XLI. 25. *Jerem.* III. 12. IV. 6. XIII. 20. *& paſſim. Ezech.* XXVI. 7. XXXII. 30.

(*b*) *Num.* XXI. 28. *Deut.* XXXII. 32. *Judic.* IX. 15. *Iſai.* IX. 18. 19. XXVI. 11. *& alibi paſſim.*

(*c*) *Ezech.* XI. 3. *&* XXIV. 3. 4. *& ſeq.*

(*d*) *Mich.* III. 3.

rie,

Digitized by Google

16. *Et loquar judicia mea cum eis super omnem malitiam eorum qui dereliquerunt me, & libaverunt Diis alienis, & adoraverunt opus manuum suarum.*

16. Et je leur ferai connoître quels ſont mes jugemens contre toute la malice de ceux qui m'ont abandonné, qui ont ſacrifié aux Dieux étrangers, & qui ont adoré les ouvrages de leurs mains.

17. *Tu ergò accinge lumbos tuos, & surge, & loquere ad eos omnia quæ ego præcipio tibi. Ne formides à facie eorum: nec enim timere te faciam vultum eorum.*

17. Vous donc, ceignez vos reins, allez promtement, & dites-leur tout ce que je vous commande. N'appréhendez point de paroître devant eux, parce que je ferai que vous n'en aurez aucune crainte.

COMMENTAIRE.

rie, parce que les déſerts de l'Arabie déſerte n'étoient pas pratiquables à une armée. On jugeoit de-là que leur pays étoit au nord de celui des Juifs.

℣. 15. CONVOCABO OMNES COGNATIONES REGNORUM AQUILONIS. *Je m'en vais appeller tous les peuples des Rois de l'Aquilon.* Je vais faire venir contre vous Nabuchodonoſor avec tous les Princes qui lui obéiſſent, & les peuples qui leur ſont ſoumis, ou alliez. Dans ces ſortes de guerres, les Rois des grands empires amenoient avec eux tous les Princes leurs ſujets, ou leurs alliez. Nous le voyons dans l'armée d'Holofernes (*a*), & dans celle de Bénadad Roi de Syrie, qui avoit juſqu'à trente-deux Rois avec lui (*b*).

PONENT UNUSQUISQUE SOLIUM SUUM IN INTROITU PORTARUM JERUSALEM. *Ils viendront chacun établir leur trône à l'entrée des portes de Jéruſalem.* Les portes étoient les lieux d'aſſemblée, & où l'on rendoit la juſtice. Le Seigneur fait ici alluſion à cet uſage. Je vais amener contre Jéruſalem des Princes, pour la juger, pour la condamner, pour la punir. Je ne me contenterai pas d'un ſeul Juge; je veux de la promtitude, & de l'éclat; j'établirai un tribunal à chacune de vos portes, & un Roi pour vous y juger. Ce Juge ne ſera point ſeul, il ſera accompagné de ſoldats, qui ſeront les exécuteurs de la ſentence du Juge. Ils vous aſſiégeront, ils vous environneront de terraſſes, & nul de vous ne leur échappera. Dans la rigueur de la lettre, on vit l'accompliſſement de cette prophétie, lorſqu'après la priſe de Jéruſalem, les Princes de l'armée de Nabuchodonoſor ſe placérent à la porte de la ville (*c*). De-là ayant pris Sédécias Roi de Juda, ils l'envoyérent à Nabuchodonoſor, qui étoit à Réblata en Syrie, où Sédécias fut jugé, & condamné (*d*): *Locutus est ad eum judicia.*

℣. 17. ACCINGE LUMBOS TUOS, ET SURGE, ET LOQUERE

(*a*) *Vide Judith.* II. 7.
(*b*) 3. *Reg.* XX. 1.
(*c*) *Jerem.* XXXIX. 3. *Ingressi sunt omnes Principes Regis Babylonis, & sederunt in porta media.*
(*d*) *Ibid.* ℣. 4.

Digitized by Google

18. *Ego quippe dedi te hodie in civitatem munitam, & in columnam ferream, & in murum æreum, super omnem terram Regibus Juda, Principibus ejus, & Sacerdotibus, & populo terræ.*

19. *Et bellabunt adversùm te, & non prævalebunt; quia ego tecum sum, ait Dominus, ut liberem te.*

18. Car je vous établis aujourd'hui *comme* une ville forte, une colomne de fer, & un mur d'airain sur toute la terre, contre les Rois de Juda, ſes Princes, ſes Prêtres, & ſon peuple.

19. Ils combattront contre vous, & ils n'auront point l'avantage ſur vous; parce que je ſuis avec vous pour vous délivrer *de tous leurs efforts*, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

AD EOS. *Vous donc, ceignez vos reins, allez promptement, & dites-leur ce que je vous commande.* Ceignez-vous comme un voyageur, comme un meſſager qui veut uſer de promptitude. Allez de ma part parler aux Juifs. Ne craignez rien de leur part; parlez avec toute la hardieſſe, & l'autorité d'un homme député de Dieu même: *Je ſuis votre protecteur, & je ne permettrai point que leur préſence vous effraye*: *Nec enim timere te faciam vultum eorum*: (*v.* 18.) *Car je vous établis aujourd'hui comme une ville forte, une colomne d'airain, & un mur de fer contre les Rois de Juda, les Princes, les Prêtres, & le peuple.* Il ſemble que Jérémie étoit à Anathoth, lorſqu'il reçut ſa miſſion, puiſque Dieu lui ordonne de ceindre ſes reins, & d'aller parler à Jéruſalem; Chap. 11. 2. *Vade, & clama in auribus Jeruſalem.*

Digitized by Google

CHAPITRE II.

Plaintes du Seigneur contre les Juifs, qui l'ont abandonné pour suivre les Idoles. Prédictions de leur prochaine ruine, en punition de leur idolâtrie, & de leurs infidélitez.

℣. 1. *ET factum est verbum Domini ad me, dicens;*

2. *Vade, & clama in auribus Jerusalem, dicens: Hæc dicit Dominus: Recordatus sum tui, miserans adolescentiam tuam, & charitatem desponsationis tuæ, quando secuta es me in deserto in terra quæ non seminatur.*

℣. 1. LE Seigneur me parla *un jour*, & me dit:

2. Allez, & criez aux oreilles de Jérusalem; dites-lui: Voici ce que dit le Seigneur: Je me suis souvenu de vous; & j'ai eu compassion de votre jeunesse, & de l'amour de votre mariage, quand vous me suivîtes dans le désert, dans une terre qui n'étoit point semée.

COMMENTAIRE.

℣. 2. VADE, ET CLAMA IN AURIBUS JERUSALEM:... RECORDATUS SUM MISERANS ADOLESCENTIAM TUAM, ET CHARITATEM DESPONSATIONIS TUÆ, QUANDO SECUTA ES ME IN DESERTO. *Allez, & criez aux oreilles de Jérusalem: Je me suis souvenu de vous, & j'ai eu compassion de votre jeunesse, & de l'amour de votre mariage, quand vous me suivîtes dans le désert.* Ce Texte est ambigu, & peut recevoir plusieurs sens. Je me souviens du tems auquel je vous pris pour épouse dans le désert de Sinaï, & je suis encore sensible à ce tems de votre jeunesse, & aux marques d'amour que vous me donnâtes alors (*a*). Ou bien: Je me souviens des premiers tems de votre alliance avec moi, & je suis touché de douleur de me voir aujourd'hui forcé de vous faire des reproches d'infidélité, & de vous répudier, après les bontez que j'ai euës pour vous, & la tendresse que je vous ai témoignée (*b*) dans le tems que je vous conduisois dans les déserts d'Arabie. La plûpart des Interprétes se sont déterminez à ce dernier sens; parce qu'on ne voit pas dans l'Ecriture que les Hébreux ayent eu, même au commencement *de leur mariage*, comme parle ici Jérémie, ou dans les commencemens de leur alliance avec le Seigneur, ils ayent eu pour lui ni

(*a*) *Hieronym. Vatab. Thom. Grot. Strigel. Jun. Pisc. Tir.*
(*b*) *Chald. Lyran. Dionys. Castr. Castal.*

Digitized by Google

une tendreſſe, ni une fidélité proportionnées aux graces qu'ils en recevoient. Ne les vit-on pas adorer le veau d'or preſqu'auſſi-tôt qu'ils furent arrivez à Sinaï (*a*)? Amos ne leur reproche-t'il pas d'avoir porté dans le déſert les Idoles de leurs faux Dieux (*b*)? Le Pſalmiſte ne nous dit-il pas qu'ils lui marquérent quelque amour de parole; mais que c'étoit des marques, & des apparences trompeuſes (*c*)? Ezéchiel qui nous repréſente la bonté de Dieu ſur ſon peuple, ſous l'idée d'un mariage, de même que fait ici Jérémie, ne nous apprend-t'il pas les déſordres de ce même peuple, ſous l'allégorie d'une femme débauchée, & infidelle, qui quitte ſon époux, pour courir avec fureur après d'autres amans (*d*)? Enfin Oſée nous en fait une peinture ſemblable à celle des autres Prophétes (*e*); & il ne faut qu'ouvrir les Livres de Moyſe, pour y trouver l'hiſtoire de leurs révoltes, de leurs murmures, de leurs ingratitudes, de leurs infidélitez continuelles pendant tout le tems de leur voyage du déſert, que le Prophéte déſigne ici ſous le nom de leur jeuneſſe Théodoret croit que quand Dieu dit à ſon peuple qu'il eſt attendri, en ſe ſouvenant de leur ancienne amitié pour lui, que c'eſt une ironie de la part du Seigneur.

L'autre explication qui l'entend de l'amour que le peuple a porté à ſon divin Epoux dans ces commencemens, n'eſt pourtant pas à négliger. Elle me paroît plus conforme au Texte, & à la ſuite du diſcours. Voici l'Hébreu (*f*): *Je me ſuis ſouvenu pour vous* (en votre faveur) *de la bonté de votre jeuneſſe, de l'amour de vos épouſailles, lorſque vous marchiez après moi dans le déſert.* Je ne penſe qu'avec un reſte de tendreſſe à la miſericorde que j'exerçai envers vous, lorſque vous ayant trouvée dans le déſert nuë, pauvre, abandonnée, j'eus compaſſion de vous, & je vous choiſis pour mon epouſe. Je me ſouviens de votre amour, & de votre attachement, de votre zéle, & de votre tendreſſe au commencement de ce mariage, lorſque vous me ſuiviez dans le déſert. Cet amour, ce zéle, tout imparfaits qu'ils étoient, me touchent encore, & j'y ſuis ſenſible, lorſque je les compare aux déſordres, aux infidélitez où vous êtes tombée depuis ce tems. L'Edition Romaine des Septante (*g*) ne lit que ces paroles pour tous les deux premiers verſets de ce Chapitre: *Voici ce que le Seigneur dit: Je me ſouviens de la miſericorde de votre jeuneſſe, & de l'amitié de votre perfection, en ce que vous avez ſuivi le Saint d'Iſraël.*

Le diſcours que commence ici Jérémie, s'étend juſqu'au Chapitre III.

(*a*) *Exod.* XXXII. 1.
(*b*) *Amos* V. 25. 26.
(*c*) *Pſal.* LXXVII. *Dilexerunt eum in ore ſuo, & linguâ ſuâ mentiti ſunt ei.*
(*d*) *Ezech.* XVI. 3. *& ſeq.*
(*e*) *Oſee* II. 2. 3. *& ſeq.*

(*f*) זכרתי לך חסד נעוריך אהבת כלולתיך לכתך אחרי כמדבר

(*g*) Καὶ ἐπὶ τὰς λόγους κυρίου ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου, καὶ ἀγάπης τελειότητός σου, τῆ ἐξακολουθήσαι σε τῷ ἁγίῳ Ἰσραήλ.

Digitized by Google

3. *Sanctus Israël Domino ; primitiæ frugum ejus : omnes qui devorant eum, delinquunt : mala venient super eos, dicit Dominus.*

4. *Audite verbum Domini, domus Jacob, & omnes cognationes domûs Israël :*

3. Israël a été consacré au Seigneur ; il est les prémices de ses fruits. Tous ceux qui le dévorent font un crime ; les maux viendront fondre sur eux, dit le Seigneur.

4. Ecoutez la parole du Seigneur, maison de Jacob, & toutes les familles de la maison d'Israël.

COMMENTAIRE.

℣. 6. Après y avoir fait voir la bonté infinie de Dieu pour son peuple, le Prophéte invective fortement contre les crimes qui regnoient alors dans Juda. La peinture qu'il en fait, est affreuse. C'est une espéce de plaidoyé, où il s'attache à convaincre l'accusé. Il faut se souvenir qu'il parloit en la treiziéme année de Josias, au commencement de sa vocation au ministére sacré de la prophétie, & avant que Josias eût fait dans ses Etats la réforme qui est si hautement loüée dans l'Ecriture, & qui lui a fait tant d'honneur dans tous les siécles. Cette réforme ne commença qu'en la dix-huitiéme année de son regne.

℣. 3. SANCTUS ISRAEL DOMINO; PRIMITIÆ FRUGUM EJUS. *Israël a été consacré au Seigneur ; il est les prémices de ses fruits.* Je regardois alors dans ces heureux commencemens, Israël comme une chose sainte, & consacrée, de même que les prémices des fruits qui sont offerts à mon Temple. Tout étranger qui touche à ces prémices, est coupable de profanation : *Omnes qui devorant eum, delinquunt* (a). Ainsi je faisois éclatter ma colére sur tous ceux qui attaquoient mon peuple, comme sur des profanateurs des choses sacrées. Je prenois hautement sa défense. Les Egyptiens (b), les Amalécites (c), les Amorrhéens (d), les Madianites (e), les Cananéens (f), & en général tous les ennemis de mon peuple, éprouvérent en toute occasion les efforts de ma vengeance. Mais à présent, Israël a bien changé de conduite à mon égard ; & il m'a abandonné, & j'ai été contrait à mon tour de lui tourner le dos, & de le livrer à ses ennemis. Osée (g) parle suivant la même idée que Jérémie en cet endroit, lorsqu'il dit que le Seigneur a trouvé Israël dans le désert, comme un fruit précoce, qu'il a saisi, & mangé avec avidité. Cela revient aux prémices des fruits, qui étoient consacrées au Seigneur.

(a) *Vide Num.* v. 9. 10. *Levit.* XXII. 2. & *seq. Deut.* XXV. 2. & *seq.*
(b) *Exod.* XIV. 4. & *seq.*
(c) *Exod.* XVII. 8... 13. 14.
(d) *Num.* XXI. XXII. XXXIII.
(e) *Num.* XXV. 17. & XXXI. 2. 3 7.
(f) *Josue passim.*
(g) *Osee* IX. 10. *Quasi uvas in deserto inveni Israël, quasi prima poma ficuinea in cucumina ejus a vidi patres eorum.*

Digitized by Google

5. *Hæc dicit Dominus : Quid invenerunt patres vestri in me iniquitatis, quia elongaverunt à me, & ambulaverunt post vanitatem, & vani facti sunt.*

6. *Et non dixerunt : Ubi est Dominus, qui ascendere nos fecit de terra Ægypti ; qui traduxit nos per desertum, per terram inhabitabilem, & inviam, per terram sitis, & imaginem mortis, per terram, in qua non ambulavit vir, neque habitavit homo ?*

5. Voici ce que dit le Seigneur : Quelle injustice vos peres avoient-ils trouvée en moi, lorsqu'ils se sont éloignez de moi ; lorsqu'ils ont suivi la vanité, & qu'ils sont devenus vains eux-mêmes ?

6. Et ils n'ont point dit : Où est le Seigneur qui nous a fait monter de la terre d'Egypte, qui nous a conduits par le désert, au travers d'une terre inhabitée & inaccessible, d'une terre séche & aride, qui étoit l'image de la mort, d'une terre par où jamais homme n'a passé, & où jamais homme n'a demeuré ?

COMMENTAIRE.

℣. 5. QUID INVENERUNT PATRES VESTRI IN ME INIQUITATIS, QUIA ELONGAVERUNT A ME, ET AMBULAVERUNT POST VANITATEM ? *Quelle injustice vos peres avoient-ils trouvée en moi, lorsqu'ils se sont éloignez de moi, lorsqu'ils ont suivi la vanité ?* Prodigieuse bonté de Dieu, qui veut bien rendre compte de sa conduite à son peuple, & entrer en jugement avec lui, comme d'égal à égal (*a*), quoiqu'il puisse user de son droit, & exterminer les pécheurs, comme Juge, & souverain arbitre de nos vies, & de notre mort ! Quel sujet de plainte ont eu vos peres de ma part, pour m'abandonner comme ils ont fait ? Par un ménagement d'une clémence incompréhensible, & pour ne pas aigrir ce peuple criminel, il semble rejetter toute la faute sur leurs peres : *Quid invenerunt patres vestri in me ?* Enfin pour épargner encore leur foiblesse, il ne leur dit pas cruëment, & avec force, qu'ils ont adoré les Idoles, qu'ils se sont soüillez par les plus honteuses abominations, qu'ils se sont prostituez aux faux Dieux ; il dit qu'ils ont suivi la vanité : *Ambulaverunt post vanitatem, & vani facti sunt.* Ils ont suivi de vaines représentations, & sont devenus eux-mêmes aussi vains que ces Dieux qu'ils adoroient. Ils ont couru après des phantômes, & se sont évanoüis comme une fumée.

℣. 6. PER TERRAM SITIS, ET IMAGINEM MORTIS. *Une terre séche, & aride, qui étoit l'image de la mort.* L'Hébreu (*b*) : *Une terre aride, & l'ombre de la mort* ; où regne une obscurité pareille à celle de la mort, & du tombeau ; ou un pays stérile, & mortel, où nul homme ne peut vivre. Les Septante (*c*) : Une terre sans eaux, & qui ne produit au-

(*a*) *Vide, si lubet, Mich.* VI. 5. *Populе meus quid feci tibi, aut quid molestus fui tibi, responde mihi, &c. Isai.* I. 18. *Venite, & arguite me, &c.* Et V. 3. 4. *Judicate inter me, & vineam meam, quid est quod debui ultra facere vineæ meæ, & non feci ei ?*

(*b*) צִיָּה וְצַלְמָוֶת

(*c*) Ἐν γῇ ἀνύδρῳ, καὶ ἀνάρτῳ.

Digitized by Google

7. *Et induxi vos in terram carmeli, ut comederetis fructum ejus, & optima illius, & ingressi contaminastis terram meam, & hæreditatem meam posuistis in abominationem.*

8. *Sacerdotes non dixerunt : Ubi est Dominus ? & tenentes legem nescierunt me ; & pastores prævaricati sunt in me : & Prophetæ prophetaverunt in Baal, & idola secuti sunt.*

7. Je vous ai fait entrer dans une terre de délices pour en manger les fruits, & pour jouir de ses biens ; & après y être entrez, vous avez souillé ma terre, & vous avez fait de mon héritage un lieu d'abomination.

8. Les Prêtres n'ont point dit : Où est le Seigneur ? les dépositaires de la Loi ne m'ont point connu : les pasteurs ont été les violateurs de mes préceptes : les Prophétes ont prophétisé au nom de Baal, & ils ont adoré & suivi des idoles.

COMMENTAIRE.

cun fruit. Il parle de l'Arabie Pétrée, où les Israëlites vécurent pendant si long-tems, sans que Dieu permît qu'ils manquassent de rien.

℣. 7. INDUXI VOS IN TERRAM CARMELI. *Je vous ai fait entrer dans une terre de délices* ; à la lettre (*a*), *dans une terre de Carmel*, ou dans une terre de fécondité admirable. *Carmel* à la lettre, signifie *une vigne de Dieu*, une excellente vigne, ou *un champ fertile*, ou *un épi plein*. On donne le nom de Carmel à plusieurs endroits de la Palestine (*b*), à cause de leur fertilité. Carmel étoit mis principalement pour des montagnes d'une fécondité extraordinaire : comme *Saron* (*c*) pour les campagnes fécondes.

CONTAMINASTIS TERRAM MEAM. *Vous avez souillé ma terre*, par votre idolâtrie, par vos prostitutions, par vos sacrifices de victimes humaines, par toute sorte de crimes, & de désordres. Il est à remarquer que tous les reproches que Jérémie fait aux Juifs dans ce Chapitre, ne regardent que le tems qui précéda la dix-huitiéme année de Josias, & la réformation de ses Etats.

℣. 8. SACERDOTES NON DIXERUNT : UBI EST DOMINUS ? *Les Prêtres n'ont point dit : Où est le Seigneur* ? Ils ne m'ont point cherché ; ils ne se sont pas mis en peine si j'approuvois leur conduite, si je voyois leurs déreglemens ; ils se sont volontairement aveuglez ; ils n'ont point rappellé le peuple de ses égaremens, en lui disant : Où est le Seigneur ? Avez-vous donc oublié qu'il est au milieu de vous ? Ils ont été les premiers à m'abandonner.

PASTORES PRÆVARICATI SUNT IN ME. *Les Pasteurs ont été les violateurs de mes préceptes.* Les Rois, les Princes, les Chefs de la

---

(*a*) אביא אתכם אל ארץ הכרמל

(*b*) *Josue* XV. 55. 1. *Reg.* XV. 12. XXV. 2. & 3. *Reg.* XVIII. 19. & 4. *Reg.* XIX. 23. *Cant.* VII. 3. *Isai.* X. 18. XXXII. 15. XXXV. 2.

(*c*) 1. *Par.* XVII. 29. *Isai.* XXXIII. 9. XXXV. 2. S. Jérôme & Eusébe reconnoissent trois, ou quatre campagnes de *Saron*.

Digitized by Google

9. *Propterea adhuc judicio contendam vobiscum, ait Dominus, & cum filiis vestris disceptabo.*

9. C'est pourquoi j'entrerai encore en jugement avec vous, dit le Seigneur, & je soutiendrai la justice de ma cause contre vos enfans.

10. *Transite ad insulas Cethim, & videte: & in Cedar mittite: & considerate vehementer: & videte si factum est hujuscemodi.*

10. Passez aux isles de Céthim, & voyez ce qui s'y fait: envoyez en Cédar, & considérez bien ce qui s'y passe; & voyez s'il s'y est fait quelque chose de semblable:

COMMENTAIRE.

nation (*a*), bien loin de retenir le peuple dans le devoir, l'ont engagé dans le crime par leurs prévarications.

PROPHETÆ PROPHETAVERUNT IN BAAL, ET IDOLA SECUTI SUNT. *Les Prophétes ont prophétisé au nom de Baal; ils ont adoré, & suivi des Idoles.* Tout le pays a été rempli de faux Prophétes, qui feignoient d'être inspirez de l'esprit du faux Dieu Baal, & qui adoroient les Idoles. Voilà quels ont été ceux qui devoient être comme le sel de la terre, & qui devoient s'opposer comme des murs d'airain contre l'impiété & le crime. L'Hébreu (*b*) & les Septante (*c*): *Ils ont couru après des choses qui ne leur servoient de rien*; après des Idoles, incapables de leur faire par elles-mêmes ni bien, ni mal; mais très-capables d'attirer sur eux les plus terribles effets de la colére de Dieu. Manassé & Amon, l'un ayeul, & l'autre pere de Josias, s'étoient abandonnez à toute sorte d'impiétez, jusqu'à adorer le Dieu Baal (*d*). Ce désordre dura jusqu'à la dix-huitiéme année de Josias. Ce Prince commença alors à purger son Royaume de tout faux culte. Le discours que nous lisons ici est de la treiziéme année de Josias, & avant la réforme dont on a parlé.

℣. 9. CUM FILIIS VESTRIS DISCEPTABO. *Je soutiendrai la justice de ma cause contre vos enfans*; L'Hébreu (*e*), *contre les enfans de vos enfans.* Le Seigneur paroît en jugement, & soutient sa cause comme demandeur, contre les Hébreux anciens & nouveaux; tant contre ceux qui ont vécu sous Moyse, & qui après lui avoir juré solemnellement toute sorte d'obéissance, lui tournérent le dos, même dans le désert, que contre ceux qui sont venus depuis. Il a comblé de biens les uns & les autres; & les premiers comme les derniers, l'ont abandonné, & se sont prostituez à l'idolâtrie.

℣. 10. TRANSITE AD INSULAS CETHIM. *Passez aux isles de Céthim.* Céthim est un des descendans de Javan (*f*). Celui-ci peupla l'Io-

(*a*) *Chald. Theodoret. Grot. Vide* 3. *Reg.* XXII 17. *Eccle.* XII, 11. *Isai.* LXIII. 11.

(*b*) ואחרי לא יועלו והלכו

(*c*) Καὶ ὀπίσω ἀνωφελῶς ἐπορεύθησαν.

(*d*) 4. *Reg.* XXI. 3.

(*e*) 70. ואת כני בניכם אריב Καὶ μετὰ τῶν υἱῶν τῶν υἱῶν ὑμῶν κριθήσομαι.

(*f*) *Genes.* X. 4.

nie,

Digitized by Google

11. *Si mutavit gens Deos suos, & certè ipsi non sunt Dii : populus verò meus mutavit gloriam suam in idolum.*

11. S'ils ont changé leurs Dieux, qui certainement ne sont point des Dieux. Et cependant mon peuple a changé sa gloire en une idole.

12. *Obstupescite, Cœli, super hoc, & portæ ejus, desolamini, vehementer, dicit Dominus.*

12. O Cieux, frémissez d'étonnément; pleurez, portes du Ciel, & soyez inconsolables, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

nie, la Gréce, & la plupart des isles de l'Archipel, & de la Méditerranée. Céthim marque en particulier l'isle de Cypre, ou la Macédoine, comme on l'a prouvé sur la Genése : mais ici il est mis pour tous les peuples de delà la mer, & de l'Occident, par rapport à la Palestine. On met le particulier pour le général; comme immédiatement après, *Cédar* se prend pour tous les peuples orientaux, par rapport à la Judée: *In Cédar mittite :* Envoyez dans le pays des Cédaréniens, dans l'Arabie déserte, & sur l'Euphrate. Voyez *Genes.* xxv. 13. Vous avez fait contre moi ce que n'ont jamais fait les peuples les plus dévoüez à l'idolâtrie. Ils ne sont que trop attachez à leur fausse Religion; ils craignent de ne paroître pas assez dévoüez à leurs Dieux; leur mauvais zéle les porte à persécuter ceux qui ne pensent pas comme eux à cet égard; & vous, vous m'avez lâchement abandonné, pour suivre des Divinitez étrangéres.

℣. 11. POPULUS MEUS MUTAVIT GLORIAM SUAM IN IDOLUM. *Mon peuple a changé sa gloire en une Idole.* Souvent on donne au Seigneur le nom de gloire d'Israël. *Ils ont changé leur gloire en un veau qui broûte l'herbe*, dit le Psalmiste (*a*). Et ailleurs: *Seigneur, vous êtes ma gloire ; c'est vous qui me faites marcher la tête élevée* (*b*). L'Arche du Seigneur est aussi quelquefois appellée *la gloire de Dieu* (*c*).

℣. 12. OBSTUPESCITE, COELI, SUPER HOC; ET PORTÆ EJUS, DESOLAMINI VEHEMENTER! *O Cieux, frémissez d'étonnement; pleurez, portes du Ciel, & soyez inconsolables!* Il prend le Ciel à témoin du crime de son peuple, & du châtiment qui doit éclatter contre lui. L'on peut traduire l'Hébreu par (*d*): *Cieux, soyez frappez d'étonnement sur ceci ; frémissez, & soyez réduits en solitude.* Ou bien : *Cieux, soyez désolez sur ce que je vais dire ; & que ses portes soient détruites*, ravagées. Que l'on vous voye dans l'effroi, dans le trouble, dans la désolation, comme une ville prise par l'ennemi. Les Septante (*e*): *Le Ciel a été dans la surprise*

(*a*) *Psalm.* CV. 20.
(*b*) *Psalm.* III. 4. *Vide & Rom.* I. 23.
(*c*) I. *Reg.* IV. 21. 22.
(*d*) שמן שמים על זאת ושערו חרבו מאד
(*e*) Ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τοῦτο ; καὶ ἔφριξεν ἐπὶ πλεῖον σφόδρα. Quelques Exemplaires portent, Ἐφρίξεν ἡ γῆ.

Digitized by Google

13. *Duo enim mala fecit populus meus : Me dereliquerunt fontem aquæ vivæ, & foderunt sibi cisternas, cisternas dissipatas, quæ continere non valent aquas.*

14. *Numquid servus est Israël, aut vernaculus ? Quare ergò factus est in prædam ?*

13. Car mon peuple a fait deux maux. Ils m'ont abandonné, moi qui suis une source d'eau vive, & ils se sont creusé des citernes entr'ouvertes ; *des citernes* qui ne peuvent retenir l'eau.

14. Israël est-il un esclave, ou le fils d'un esclave ? Pourquoi a-t'il donc été exposé en proye ?

COMMENTAIRE.

sur cela, & il a été saisi d'une horreur extrême. Le Caldéen : Cieux, pleurez le malheur de la terre d'Israël, qui doit être réduite en solitude, & du Temple du Seigneur, qui doit être détruit. Les portes du Ciel marquent ou sa puissance, ou ses Anges, ou même le Temple (*a*), qui peut être appellé la porte du Ciel.

℣. 13. FODERUNT SIBI CISTERNAS DISSIPATAS. *Ils se sont creusé des citernes entr'ouvertes* ; des citernes fenduës ; dans un rocher entr'ouvert. Ou plutôt : Les citernes qu'ils se sont creusées, sont mal-enduites, & ne peuvent contenir l'eau. Ces citernes sont les secours étrangers, que les Hébreux avoient été chercher chez les Assyriens, & chez les Egyptiens ; secours qui leur devinrent non-seulement inutiles, mais même funestes. D'autres l'expliquent des fausses Divinitez, à qui ils s'étoient abandonnez.

℣. 14. NUMQUID SERVUS EST ISRAEL, AUT VERNACULUS? QUARE ERGO FACTUS EST IN PRÆDAM? *Israël est il un esclave, ou le fils d'un esclave ? Pourquoi a-t'il donc été exposé en proye ?* Etoit-il d'une condition à être livré en proye à ses ennemis ? Est-il de ces peuples que Dieu regarde comme des esclaves, & des étrangers ? N'estoit-il pas le fils, & le domestique, le peuple choisi, & distingué ? Pourquoi donc le Seigneur l'a-t'il traité comme il auroit fait un mauvais serviteur, que l'on abandonne aux coups, & que l'on charge de fers ? Dans l'Evangile, le Sauveur demande à ses Apôtres (*b*) de qui le Prince des nations exigent le tribut ; de leurs sujets, de leurs enfans, ou des étrangers ? Les Apôtres ne hésitent point à dire que c'est des étrangers : D'où le Sauveur infére que les enfans du royaume en sont donc exempts. Salomon dans ses grands travaux, & dans ses édifices, n'employa que des étrangers (*c*). Les Juifs se sont toujours piquez de liberté. Ils avancent dans l'Evangile qu'ils n'ont jamais été assujettis à la servitude (*d*) : *Nemini servivimus unquam.* D'où

(*a*) Voyez le Psaume XXIII. 7. 8. 9. comparé à *Genes.* XXVIII. 17. *Psalm.* CXVII. 20.
(*b*) *Matt.* XVII. 24.
(*c*) 3. *Reg.* IX. 22.
(*d*) *Joan.* VIII. 33.

Digitized by Google

15. *Super eum rugierunt leones, & dederunt vocem ſuam : poſuerunt terram ejus in ſolitudinem ; civitates ejus exuſtæ ſunt, & non eſt qui habitet in eis.*

16. *Filii quoque Mempheos, & Taphnes conſtupraverunt te uſque ad verticem.*

17. *Numquid non iſtud factum eſt tibi, quia dereliquiſti Dominum Deum tuum eo tempore, quo ducebat te per viam ?*

18. *Et nunc quid tibi vis in via Ægypti, ut bibas aquam turbidam ? & quid tibi cum viâ Aſſyriorum, ut bibas aquam fluminis ?*

15. Les lions ſe ſont jettez ſur lui en rugiſſant, ils l'ont attaqué avec de grands cris. Sa terre a été réduite en un déſert ; ſes villes ont été brûlées, ſans qu'il y ait perſonne qui y demeure.

16. Les enfans de Memphis & de Taphnés, ô Jéruſalem, vous ont corrompuë *depuis la plante des pieds*, juſqu'à la tête.

17. Et d'où cela vous eſt-il arrivé ; ſinon de ce que vous avez abandonné le Seigneur votre Dieu, lorſqu'il vous conduiſoit lui-même dans votre chemin ?

18. Et maintenant donc, qu'allez-vous chercher dans la voie de l'Egypte ? Eſt-ce pour y boire de l'eau bourbeuſe ? Et qu'allez-vous chercher dans la voie des Aſſyriens ? Eſt-ce pour y boire de l'eau de l'Euphrate ?

COMMENTAIRE.

vient donc qu'à préſent, dit Jérémie, Dieu le traite en eſclave ; ſi ce n'eſt qu'il a quitté le Seigneur, & qu'il a renoncé à la qualité d'enfant, & de peuple du Seigneur, en violant l'alliance de ſon adoption ?

℣. 15. SUPER EUM RUGIERUNT LEONES. *Les lions ſe ſont jettez ſur lui en rugiſſant.* Les Rois de Caldée, & d'Egypte l'ont attaqué, ils ont déſolé ſon pays (*a*). Jérémie parle du futur, comme du paſſé. Du tems de Joſias, le pays n'étoit point encore en l'état où il le dépeint. La terre n'étoit point réduite en ſolitude, ni les villes réduites en cendres. Mais la réſolution du Seigneur étoit priſe, & déclarée dans le tems de Manaſſé.

℣. 16. FILII QUOQUE MEMPHEOS, ET TAPHNES CONSTUPRAVERUNT TE USQUE AD VERTICEM. *Les enfans de Memphis, & de Taphnés vous ont corrompuë juſqu'à la tête.* Ils ont aſſouvi ſur vous leur brutale paſſion (*b*) ; enſorte qu'il n'y a aucun de vos membres, depuis les pieds juſqu'à latête, qui en ait été exempt. Ils vous ont traitée avec la derniére indignité, & le dernier mepris ; ils vous ont dépoüillée de vos richeſſes, en vous promettant du ſecours ; & aprés cela, ils ont été les premiers à vous faire inſulte, & à vous opprimer. Ou, en prenant le Texte comme un reproche de l'idolâtrie des Juifs : Vous vous êtes abandonnée ſans honte aux ſaletez, & aux abominations des Egyptiens, vous vous êtes plongée ſans pudeur dans la plus abominable proſtitution ; vous avez

(*a*) Theodoret. Hieron. Sanct.

(*b*) Grot. hîc. Græci dicerent, ἐφορίμησον, Latini, irrumarunt ; quod ipſum tum in Latino, tum hîc in Hebræo, maximum contemptum, & illuſionem ſignificat.

Digitized by Google

quitté le Seigneur votre Epoux, pour embraſſer des Divinitez abſurdes, ridicules, & impures. Memphis étoit Capitale de l'Egypte ſupérieure; *Taphnés* eſt la même que *Daphnæ Peluſiæ*, près de Peluſe, à ſeize milles de cette ville, vers le midi.

℣. 18. ET NUNC QUID TIBI VIS IN VIA ÆGYPTI, UT BIBAS AQUAM TURBIDAM. *Qu'allez-vous chercher dans la voix de l'Egypte? Eſt-ce pour y boire de l'eau bourbeuſe?* L'Hebreu (*a*): *Et à préſent, qu'avez-vous à faire d'aller en Egypte, pour y boire l'eau de Sichor?* C'eſt-à-dire, pour participer à leur impiété, & à leur idolâtrie; ou plutôt, pour leur demander du ſecours. Le Seigneur a ſouvent fait des reproches aux Hébreux de la confiance qu'ils avoient au ſecours des étrangers. Il ne pouvoit regarder que comme une eſpéce d'inſulte, que ſon peuple ſe défiât de ſon pouvoir, & de ſa protection. Iſraël avoit tant de preuves de la toute-puiſſance du Seigneur. Il ſavoit que ſon Dieu étoit un Dieu jaloux, qui ne pouvoit ſouffrir qu'on allât à d'autres qu'à lui. Ezéchias avoit pris quelque engagement avec le Roi d'Egypte, dont Iſaïe le reprit fortement (*b*). Sédécias, dernier Roi de Juda, avoit inutilement mis ſa confiance au ſecours de l'Egyptien (*c*). Oſée, dernier Roi d'Iſraël, avoit envoyé en Egypte demander des troupes contre Salmanaſar (*d*). Les Prophétes ne s'étoient point tû. Ils avoient déclaré aux Princes prévaricateurs que Dieu les abandonneroit, & que le bras de chair ne les garantiroit point. L'Ecriture ne nous dit point que Joſias ait eu recours à l'Egypte, ni à l'Aſſyrien. Mais nous ne ſavons pas toutes les particularitez de ſon regne; & peut-être que ces reproches regardent plutôt le paſſé, que le préſent. Jérémie inſiſte encore ſur ce reproche ci-après, ℣. 36. Ce qui confirme l'opinion que Joſias avoit pris quelque engagement avec l'Egypte. On ne ſait combien dura cette alliance, ni en quoi elle conſiſtoit.

Les eaux de Sichor, ou les eaux troubles, ſont les eaux du Nil. Nous avons montré ailleurs (*e*) que les eaux de ce fleuve étoient ordinairement troubles, & que les Prophanes lui donnoient quelquefois le nom de *Siris*, qui n'eſt pas éloigné de Sichor, & celui de *Melas*, qui ſignifie en Grec noir, ou trouble. L'eau du Nil eſt excellente à boire (*f*). Un Empereur diſoit à ſes ſoldats étant dans l'Egypte: *Vous avez l'eau du Nil, & vous me demandez du vin?* Strabon (*g*) dit qu'on conſerve cette eau dans de grands vaſes, ou tonneaux d'argile. Il cite Ariſtide, qui dit que cette eau ne ſe

(*a*) ועתה מה לך לדרך מצרים לשתות מי שחור

(*b*) *Iſai.* XXX. 2. 3. & *ſeq.* 4. *Reg.* XVIII. 20. 21.

(*c*) *Ezech.* XVII. 15. 16. 17.

(*d*) *Oſee* VII. 11. IX. 3. & 4. *Reg.* XVII. 4.

(*e*) *Joſue* XIII. 3. page 179. 180. de notre Commentaire.

(*f*) *Petr. Mart. Mediolan. Legat. Babyl. l.* 3. *fol.* 90. Moriſon, Voyage, liv. ch. 20. &c.

(*g*) *Strabo lib.* 17. 799. Μόνοι ὡς ἰσθμὸν αἰγύπτιον κεκτήμεθα ὕδατος, ὥσπερ ἄλλοι ἴνιν καμηλάσι, καὶ ἔχεσι πεῖον, καὶ πιπάρουσι ἐπὶ ἔνδον, καὶ ἓξ πλοίοις, καὶ τῷ χρόνῳ σεμνύνεσι ὡς ἐφ' ἡμῖν ἐστιν.

Digitized by Google

19. *Arguet te malitia tua, & aversio tua increpabit te. Scito, & vide quia malum, & amarum est reliquisse te Dominum Deum tuum, & non esse timorem mei apud te, dicit Dominus Deus exercituum.*

20. *A sæculo confregisti jugum meum, rupisti vincula mea, & dixisti : Non serviam. In omni enim colle sublimi, & sub omni ligno frondoso, tu prosternebaris meretrix.*

17. Votre malice vous accusera, & votre éloignement de moi s'élevera contre vous. Sachez. & comprenez quel mal c'est pour vous, & combien il vous est amer d'avoir abandonné le Seigneur votre Dieu, & de n'avoir plus ma crainte devant les yeux, dit le Seigneur, Dieu des armées.

20. Vous avez brisé mon joug dès le commencement : vous avez rompu mes liens : vous avez dit : Je ne servirai point : vous vous êtes prostituée comme une femme impudique sur toutes les collines élevées, & sous tous les arbres chargez de feüillages.

COMMENTAIRE.

corrompt point, & qu'on l'a garde trois, & quatre ans, & même plus, dans ces grands vaisseaux dont on vient de parler, & qu'on en fait cas à proportion de sa vieillesse, comme on en use ailleurs à l'égard du vin vieux. On sait que les Egyptiens adoroient l'eau dans leurs Temples. Ils la conservoient dans des vases bien propres, & bien couverts, & lui rendoient leurs vœux, & leurs hommages (*a*).

ET QUID TIBI CUM VIA ASSYRIORUM, UT BIBAS AQUAM FLUMINIS? *Qu'allez-vous chercher dans la voye des Assyriens? Est-ce pour y boire l'eau de l'Euphrate?* Pour suivre leur culte, & pour demander leur secours. Achaz fit l'un, & l'autre. Il s'adressa à Téglathphalassar, pour obtenir son secours, & il imita les superstitions des peuples de Syrie (*b*). Jérémie vivoit aprés ce Prince. Il reproche en général aux Juifs d'avoir eu recours à ces étrangers. Jo[illegible]s étoit apparemment encore tributaire, & allié des Rois d'Assyrie, & si fort dans leurs intérêts, qu'il voulut s'opposer au passage de Néchao Roi d'Egypte, qui alloit faire la guerre sur l'Euphrate (*c*).

℣. 19. ARGUET TE MALITIA TUA. *Votre malice vous accusera.* Tout ce discours de Jérémie est une espéce de plaidoyé (*d*), où ce Prophéte soutient la cause de son Dieu contre son peuple. Pour vous convaincre, & pour vous mettre dans votre tort, votre malice, votre révolte, votre infidélité s'éléveront contre vous. Je ne veux point d'autre témoin qu'elle, pour vous charger de confusion.

℣. A SÆCULO CONFREGISTI JUGUM MEUM. *Vous avez brisé*

(*a*) *Vitruv. Præfat. lib. 8. Julius Firmicus maternus. Ægypti incolæ aquarum beneficia percipientes aquam colunt, aquis supplicant aquas superstitiosâ votorum continuatione venerantur.*

(*b*) 2. Par. XXVIII. 23. *Achaz spoliatâ domo Domini, & domo Regum ac Principum, dedit Regi Assyriorum munera, & tamen nihil ei profuit. Insuper & tempore angustiæ suæ auxit contemptum in Dominum, ipse per se Rex Achaz immolavit Diis Damasci victimas percussoribus suis.*

(*c*) 4. Reg. XXIII. 29.

(*d*) Voyez cidevant le ℣. 9.

Digitized by Google

21. *Ego autem plantavi te vineam electam, omne semen verum: quomodo ergo conversa es mihi in pravum, vinea aliena?*

21. Pour moi, je vous avois plantée *comme* une vigne choisie, où je n'avois mis que de bon plant. Comment donc êtes-vous devenuë pour moi un plant bâtard; ô vigne étrangére?

COMMENTAIRE.

mon joug dès le commencement. Comme un animal indompté, qui ne veut point obéir au laboureur, *vous avez dit: Je ne servirai point.* Ou: Vous avez brisé le joug qui vous attachoit à moi, comme une épouse à son époux (*a*). Vous n'avez point voulu demeurer dans l'assujettissement légitime, où vous mettoit l'alliance que vous aviez faite avec moi, vous avez fait divorce, & vous avez voulu user, ou plutôt abuser de votre liberté, en vous abandonnant aux derniers déreglemens: *Sub omni ligno frondoso tu prosternaberis, meretrix.* L'Hébreu (*b*): *Dès le commencement j'ai brisé votre joug, j'ai arraché vos liens; & vous avez dit: Je ne servirai point.* Je vous ai tiré de l'esclavage, & de l'oppression où vous gémissiez dans l'Egypte; & vous, au lieu de reconnoître la faveur que je vous avois faite, vous avez dit: Je ne veux point servir. Je ne demandois de vous pour récompense que peu de chose. Si j'exigeois de vous quelque service, je le récompensois bien. Mais vous avez voulu vivre hors de ma dépendance. Quelques-uns veulent que ces paroles: *J'ai rompu votre joug*, signifie simplement: J'ai prédit que vous le rompriez, ou j'ai permis que vous le rompissiez. Les Septante (*c*): *Dès le commencement vous avez rompu votre joug, vous avez brisé vos liens, & vous avez dit: Je ne vous servirai point.* Ce qui revient à la Vulgate. Le Caldéen: J'ai brisé le joug des peuples de dessus votre coû, & j'ai rompu vos liens; & vous avez dit: Nous ne violerons plus vos ordres.

℣. 21. EGO AUTEM PLANTAVI TE VINEAM ELECTAM, OMNE SEMEN VERUM. *Pour moi je vous avois plantée comme une vigne choisie, où je n'avois mis que de bon plant.* L'Hébreu (*d*): *Je vous ai plantée toute de sorek, de semence véritable*; du vrai sorek. On ne sait pas si ce nom marque une sorte de plant de vigne, ou s'il prend son nom d'un

---

(*a*) Hieron. Maldon. Menoch.

(*b*) בי מעולם שברתי עלך נתקתי מוסוחיך ותאמרי לא אעבר

(*c*) ὁ᾽ ἀπ᾽ ἀρχῆς συνέτριψας τὸν ζυγόν σου, καὶ διέρρηξας τοὺς δεσμούς σου, καὶ εἶπας, οὐ δουλεύσω σοι.

(*d*) ואנכי נטעתיך שורק כלה זרע אמת

22. *Si laveris te nitro, & multiplicaberis tibi herbam borith, maculata es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus Deus.*

22. Quand vous vous laveriez avec du nitre, & que vous vous purifieriez avec une grande abondance d'herbe de borith, vous demeurerez toujours soüillée devant moi dans votre iniquité, dit le Seigneur *votre* Dieu.

COMMENTAIRE.

canton nommé Sorek (*a*), où il y avoit d'excellente vigne. Il eſt toujours certain que c'étoit un plant fort eſtimé (*b*). Nous avons propoſé nos conjectures ſur Iſaïe, v. 2. Le Rabbin Salomon dit que les grains du raiſin de Sorek n'avoient point de pepins. Ce qui eſt ridicule, & contre toute ſorte d'apparences; comme ſi l'Auteur de la nature, qui a renfermé dans le pepin la ſemence de la vigne, avoit changé de route dans ce ſeul raiſin, & lui eût refuſé ce qu'il ne refuſe à aucune plante?

QUOMODO CONVERSA ES MIHI IN PRAVUM, VINEA ALIENA? *Comment donc êtes-vous devenuë pour moi un plant bâtard, & vigne étrangere?* O ma vigne, qui m'avez quitté, & qui êtes devenuë une vigne étrangere; vous que j'ai abandonnée aux peuples des nations, comme un héritage auquel j'avois renoncé. L'Ecriture employe très-ſouvent la ſimilitude d'une vigne qu'il a plantée, pour marquer le peuple Juif qu'il a choiſi (*c*). L'Hébreu (*d*): *Comment êtes vous changée à mon égard* en plant *qui dégénére*, & en *une vigne étrangere*, & ſauvage! Les Septante (*e*): *Comment êtes-vous changée en amertume, ô vigne étrangere?*

℣. 22. SI LAVERIS TE NITRO, ET MULTIPLICAVERIS TIBI HERBAM BORITH, MACULATA ES IN INIQUITATE TUA CORAM ME. *Quand vous vous laveriez avec du nitre, & que vous vous purifieriez avec un grande abondance d'herbe de Borith, vous demeurerez toujours ſoüillée devant moi.* L'Hébreu (*f*): *Votre iniquité eſt gravée devant moi*: ou, *elle eſt ſcellée*, cachettée, conſervée comme une choſe qu'on ne veut pas égarer, & qu'on ſerre ſous la clef, ou ſous le cachet, ſuivant l'uſage des Anciens. Le nitre eſt une ſorte de ſel fort commun dans l'Arabie, dans la Paleſtine & dans l'Egypte, dont on ſe ſervoit dans les leſcives pour nettoyer les étoffes de laine, ou les toiles. On l'employoit auſſi pour ôter les taches du viſage (*g*), comme les dar-

(*a*) *Judic.* XVI. 4. *Quæ habitabat in valle Sorec.*

(*b*) *Vide Geneſ.* XLIX. 11. *Iſai.* V. 2. & XVI. 8.

(*c*) *Pſal.* LXXIX. 9. 15. *Iſai.* III. 13. V. 1. & *ſeq. Ezech.* XVII. 6. &c.

(*d*) ואיך נהפכת לי סורי הגפן נכריה

(*e*) Πῶς ἐστράφης εἰς πικρίαν, ἄμπελος ἀλλοτρία.

(*f*) נכתם עונך לפני

(*g*) *Plin. lib.* XXXI. *c.* 10. *Nitrum utile his quæ evocanda ſint, aut diſcutienda, & lenius mordenda, atque extenuanda, ſicut in papulis, puſtulisve... Extenuat ſcabritias genarum cum fico illitum... Vetiligines albas emendat... Et facie quoque exulcerationes ſanat... Sic & adurentia lepras & lentigines.*

tres, & les autres difformitez causées par des pustules, ou des exulcérations. Les femmes en Orient s'en servoient comme d'une espéce de fard. Pollux (*a*) le met entre les meubles des femmes ; & Ovide (*b*) reconnoît qu'il sert à ôter les difformitez de la peau, & à lui donner de la finesse & du poli. S. Athanase (*c*) ne veut pas que les vierges se servent d'herbe, ou de nitre lorsqu'elles se lavent le visage. Salomon *Prov.* xxv. 20. nous apprend qu'on faisoit dissoudre le nitre dans le vinaigre, pour s'en servir ; & c'est aussi ce qui est confirmé par les anciens Médecins, comme on l'a montré sur cet endroit des Proverbes.

Quant à l'herbe Borith, S. Jérôme (*d*) dit qu'elle croît dans les endroits humides, & arrosez de la Palestine, & qu'elle est aussi bonne pour blanchir, & pour dégraisser, que le nitre. Il parle apparemment du kali, ou de la soude, qui a la vertu d'ôter des habits toutes sortes de taches, comme l'écrivent les Voyageurs (*e*). Plusieurs ont prétendu que *Borith*, signifioit du savon, ou l'herbe nommée *saponaria* (*f*), dont la cendre sert à faire des lescives, soit qu'on entende sous ce nom, *la soude* ou *la fougére*, ou quelque autre, car on ne convient pas de la signification précise de l'herbe *saponaria* ; les uns prétendant que c'est l'herbe nommée lichnis ; d'autres que c'est le *struthion* de Dioscoride. D'autres veulent avec plus de raison, que l'herbe Borith ait autant d'étendue que la *saponaria*. Quoi qu'il en soit, le bon sens veut que nous cherchions dans la Syrie, dans la Judée, & dans les pays voisins l'herbe dont il est parlé ici. Or dans ces pays-là, nous ne trouvons que le *struthion* des Anciens, la soude & le kali des Arabes, à qui l'on puisse appliquer ce que dit ici Jérémie de l'herbe Borith, ou de l'herbe propre à blanchir.

La soude est une plante commune en Syrie, en Judée, en Egypte, en Arabie. Elle porte une feüille ronde, semblable à celle de la petite joubarbe. Elle jette une tige nouée, qui à mesure qu'elle croît, produit de chacun de ses nœuds des feüilles grasses, & creuses au milieu, qui depuis le pied qui est gros, vont toujours en diminuant jusqu'à la cime ; & là ces feüilles sont petites, minces & rouges. Sa fleur est en forme de rose, & produit un petit fruit presque rond, rempli d'une graine recourbée à peu près comme un limaçon (*g*). Toute la plante a un goût salé comme le fe-

(*a*) *Pollux lib.* 7. *c.* 22.

(*b*) *Ovid. de medicamine faciei.*

(*c*) *Athanas. seu quispiam alius de virginitate. t.* 2. *p.* 116, *nov. edit. n.* 11. Οὐ πᾶσι ταῖς δυσὶ χερσὶν, οὐδὲ ἐκ τριῶν τὰ μύλα ἢ ὕψους σὺ, οὐδὲ μὰ βάλῃς σοφὸν, οὐδὲ νίτρον, οὐδὲ τὰ ὅμοια τούτοις. Αἱ κοσμοῦσαι γὰρ ταῦτα σωφρονοῦσι.

(*d*) *Hieron. hic.* בורית 70. *Transtulerunt* πόαν, *ut significarent herbam fullonum, qua juxta ritum provinciæ Palestinæ, in virentibus & humectis nascitur locis, & ad lavandas sordes eandem vim habet, quàm & nitrum.*

(*e*) Vansleb, Voyage d'Egypte, p. 333.

(*f*) *Ita Kimchi. Salom. Ben Meleeh, alii plures apud Michaël Lang. Dissert. singulari de herba Borith. p.* 12.

(*g*) Voyez la description qu'en a donné M. de Tournefort, table 123. & Bauchin théâtr. liv. 7. sect. 7. p. 289.

noüil

23. *Quomodò dicis : Non sum polluta, post Baalim non ambulavi ? vide vias tuas in convalle, scito quid feceris : cursor levis explicans vias suas.*

23. Comment dites-vous : Je ne me suis point corrompuë ; je n'ai point couru après Baal ? Voyez les traces de vos pas qui sont encore dans la vallée, & considérez ce que vous y avez fait, vous qui êtes comme un coursier qui poursuit sa course avec une extrême légéreté.

COMMENTAIRE.

noüil marin. Pour en tirer le sel, on remplit une fosse de soude toute cruë ; & toute fraîche ; on y met le feu par dessus, & à mesure que la flamme consume cette herbe, on y en jette de nouvelle, jusqu'à ce que la fosse soit pleine de cendres. Lorsque le feu est éteint, & la cendre refroidie, si l'on en veut faire une simple lescive, il suffit de faire passer de l'eau par-dessus la cendre. Cette eau contracte un sel lexivial très-fort, & capable d'ôter les taches, & de dégraisser les laines, & les toiles. On assûre même que la feüille de la soude frottée simplement, & froissée dans la main, nettoye la peau, & en ôte les tâches. Le sel du kali a la même vertu Ainsi il n'est pas étrange que Jérémie l'ait mis ici comme un déterſif propre à rendre la peau plus blanche & plus polie.

Lorsqu'on en veut faire du savon (a), on prend une quantité de cendre de soude, ou de kali, comme on l'appelle en Arabie ; on en fait une lescive très-acre, & très-déterſive, qu'on jette dans un cuvier de pierre, au fond duquel il y a une lame de cuivre, faite comme une poële ; on y mêle de l'huile à proportion de la quantité de savon qu'on veut faire ; puis on met le feu sous ce cuvier, qu'on entretient chaud jour, & nuit. Chaque jour on y remet de la lescive à proportion du déchet, & de l'évaporation que le feu y cause. Il faut environ neuf, ou dix jours en été, & cinq en hyver, pour cuire ce composé, ou ce mêlange de lescive, ou d'huile. Ils y mêlent après cela une autre lescive, composée de l'eau qui a coulé sur des cendres de la soude, & sur de la chaux. Et lorsque le tout est bien cuit, on prend un vase qui tient huit, ou dix pintes, avec lequel on puise dans le cuvier. La matiére qui est la plus épaisse, & qui vient au-dessus, est jettée à terre sur de la chaux qu'on y a répanduë ; on l'y laisse refroidir ; elle s'y durcit de maniére qu'on pourroit marcher dessus. On la coupe par quartier, & on y imprime la marque. Voilà comment se fait le savon en Syrie. Nous ne savons pas si cela étoit déja en usage du tems de Jérémie : mais il paroît certain au moins qu'il parle de la soude, soit cruë ou en lescive, ou en savon ;

(a) Voyez le Voyage de M. Ranvolf, cité p. 25. de la Dissert. 1. de Jean Michel Langius, *de herba Borith. Altorf. an.* 1705. *in-quarto.*

Digitized by Google

& que c'eſt cette herbe qu'il appelle l'*herbe borith*, ou l'herbe à nettoyer; l'herbe des lavandiéres; car *borith* n'eſt pas apparemment le nom propre de l'herbe; c'eſt une dénomination tirée de ſa vertu de blanchir, & de nettoyer les taches.

℣. 23. QUOMODO DICIS: NON SUM POLLUTA? *Comment dites-vous: Je ne me ſuis point corrompuë?* Comment oſez-vous nier une choſe auſſi publique que celle-là? Tout le monde n'a-t'il pas été témoin de vos prévarications, & de votre idolâtrie? Vous dites que *vous n'avez point couru après Baal*; & les traces de vos pas ne ſont-elles pas encore dans *la vallée de Hinnon*, aux portes de Jéruſalem, où vous avez adoré Moloch, ce Dieu cruel, à qui vous avez immolé des victimes humaines? Le culte de Baal fut moins fréquent dans Juda, que dans le Royaume des dix tribus; mais il ne laiſſa pas d'y faire d'aſſez grands progrès. Nous voyons dans les Livres des Rois, & des Paralypoménes, que Manaſſé adora cette Divinité (*a*). Avant lui, Athalie, & ſes fils avoient imité ce faux culte des Phéniciens, & de leur ayeule Jézabel (*b*). Achaz lui érigea des ſtatuës (*c*). Joſias détruiſit & les Autels, & les Temples, & les ſtatuës de Baal (*d*): mais ce ne fut qu'après la dix-huitiéme année de ſon regne; & ce diſcours de Jérémie eſt de la treiziéme année de ce Prince. Il y a beaucoup d'apparence que les fils de Joſias, qui regnérent après lui, renouvellérent la ſuperſtition, & l'impiété de Manaſſé, & des Achaz, quoique l'Ecriture n'en diſe rien expreſſément dans les Livres hiſtoriques. Jérémie (*e*) ne ceſſe de leur faire des reproches là-deſſus.

VIDE VIAS TUAS IN CONVALLE. *Voyez les traces de vos pas qui ſont encore dans la vallée*: les Septante (*f*), *qui ſont dans le cimetiére.* Ils veulent marquer la vallée d'Hinnon, où étoient les tombeaux du menu peuple, & où l'on ſacrifioit à Moloc.

CURSOR LEVIS, EXPLICANS VIAS SUAS. *Vous qui êtes comme un courſier, qui pourſuit ſa courſe avec une extrême légéreté.* L'Hébreu: (*g*) *Vous qui êtes un dromadaire*, ou une jeune femelle de chameau, *qui court avec rapidité, & qui hâte ſes voyes*, ou qui confond ſes voyes, qui les corrompt, qui va d'un mâle à un autre, qui en reçoit pluſieurs (*h*), & qui confond les voyes ordinaires de la génération. Moyſe pour marquer l'extrême déſordre qui regnoit avant le déluge, dit que toute chair avoit corrompu ſa voye (*i*). Ses termes ſont différens: mais on croit qu'ils ſignifient la même choſe que ce qu'on lit ici. D'autres traduiſent: Qui court

(*a*) 4. Reg. XXI. 3. & 2. Par. XXXIII. 3.
(*b*) 2. Par. XXIV. 7.
(*c*) 2. Par. XXVIII. 2.
(*d*) 4. Reg. XXIII. 4. & 2. Par. XXXIV. 4.
(*e*) Jerem. XIX. 5. XXIII. 13. XXXII. 29. 35.
(*f*) 70. Ἰδὲ τὰς ὁδοὺς σου ἐν τῷ πολυανδρίῳ. *Aqu. & Sym.* Ἐν τῇ φάραγγι.
(*g*) בכרה משרכת דרכיה
(*h*) *Grot. Ludovic. de Dieu. Vide Byn. de Calcis Hebr. lib. 1. c. 7. art. 4.*
(*i*) *Geneſ.* VI. 11. 12.

Digitized by Google

24. *Onager assuetus in solitudine, in desiderio animæ suæ attraxit ventum amoris sui: nullus avertet eam: omnes qui quærunt eam, non deficient: in mensibus ejus invenient eam.*

24. C'est un âne sauvage accoutumé à vivre dans le désert, qui sentant de loin ce qu'il aime, court après avec ardeur, sans que rien l'en puisse détourner. Tous ceux qui la cherchent, n'auront point de peine; car ils la trouveront dans ses soüillures.

COMMENTAIRE.

sans ordre, & sans suivre de chemin, contre un animal qu'une fureur d'amour transporte, & enflamme. Jérémie compare Juda à une courtisane d'une débauche déreglée, & effrénée, qui suit effrontément le transport, & la furie de sa passion. Les chameaux sont furieux dans leur chaleur; on ne peut s'en approcher sans danger. Ils demeurent tout le jour avec la femelle (*a*). Saint Jérôme (*b*), Symmaque, & Théodotion croyent que l'Hébreu *bécharah*, signifie un chevreüil.

℣. 24. ONAGER ASSUETUS IN SOLITUDINE, IN DESIDERIO ANIMÆ SUÆ ATTRAXIT VENTUM AMORIS SUI. *C'est un asne sauvage, accoutumé à vivre dans le désert, qui sentant de loin ce qu'il aime, court après avec ardeur.* La suite fait voir qu'il faut l'entendre d'une asnesse sauvage. Elle sent à l'odeur où est le mâle, & elle y court avec une impétuosité que rien n'est capable d'arrêter; à peu près comme ces juments dont parle Virgile (*c*):

Continuoque avidis ubi subdita flamma medullis...
Ore omnes versæ in zephyrum, stant rupibus altis,
Exceptantque leves auras, &c.

L'asnesse sauvage suit son mâle (*d*): *Mares singuli feminarum gregibus imperitant.* On connoît peu d'animal plus lubrique, & plus jaloux que l'asne sauvage.

OMNES QUI QUÆRUNT EAM, NON DEFICIENT; IN MENSTRUIS EJUS INVENIENT EAM. *Tous ceux qui la cherchent, n'auront point de peine; car ils la trouveront dans ses soüillures.* Il parle de l'asnesse sauvage. Il sera aisé de la découvrir; le masle la suivra aisément à la piste; elle répand une humeur semblable à celle que l'on appelle *hippomanés* dans les juments (*e*). Ainsi Jérusalem est une prostituée, que l'amour a mise en fureur; elle court, elle cherche par tout des amans; elle les pour-

(*a*) *Vide Arist. nat. hist. lib. 5. c. 11. Plin. lib. 8. c. 63. Camelo solitudines, aut secreta herbæ petunt; neque intervenire datur sine pernicie: oculus toto die est.*

(*b*) *Hieron. hic. Quomodo autem lævis, quam nos genere communi cursorem diximus, significantiúsque Aquila, Symmachus, & Theodotio vertêre δρομὰς κέρως.*

(*c*) *Virgil. Georgic. 3.*

(*d*) *Plin. VIII. cap. 30.* Voyez le Commentaire sur Osée VIII. 8.

(*e*) *Georgic. 3. Hinc demùm hippomanes vero quod nomine dicunt;*
Pastores, lentum distillat ab inguine virus.

25. *Prohibe pedem tuum à nuditate, & guttur tuum à siti. Et dixit : Desperavi, nequaquam faciam : adamavi quippe alienos, & post eos ambulabo.*

25. Ne découvrez point vos pieds, & ne laissez point dessécher votre gozier par la soif. Vous avez répondu : J'ai mis bas toute honte ; je n'en ferai rien. Car j'ai aimé les étrangers avec passion, & ce sont eux que je veux suivre.

26. *Quomodo confunditur fur, quando deprehenditur, sic confusi sunt domus Israël ; ipsi, & Reges eorum, Principes, & Sacerdotes, & Prophetæ eorum,*

26. Comme un voleur est confus, lorsqu'il est surpris, ainsi la maison d'Israël, ses Rois, ses Princes, ses Prêtres & ses Prophétes ont été couverts de confusion,

COMMENTAIRE.

suit avec une ardeur infatigable. Il n'est pas mal-aisé de la découvrir ; elle a l'impudence de déclarer publiquement sa passion ; elle se prostituëra même dans le tems de ses impuretez, & de ses purgations naturelles. L'Hébreu : (*a*) *Ils la trouveront dans son mois.* Les Septante : *(b) Ils la trouveront dans son humiliation.* ; le Syriacque, *dans ses voyes* ; d'autres, *(c) dans le mois de sa chaleur.*

℣. 25. PROHIBE PEDEM TUUM A NUDITATE, ET GUTTUR TUUM A SITI. *Ne découvrez point vos pieds, & ne laissez point dessécher votre gozier par la soif.* J'ai eu beau vous crier de ne vous point abandonner à l'impudicité, & de ne point découvrir vos pieds (*d*), & votre nudité ; en vain je vous ai averti de vous garder de la furieuse altération d'un amour impur, & déréglé (*e*), que rien n'est capable d'éteindre ; vous avez rejetté mes conseils, & mes exhortations ; vous m'avez dit effrontément : J'ai perdu toute honte ; je n'en ferai rien ; ou, je n'en reviendrai point ; c'en est fait ; je n'ai plus rien à ménager : *Desperavi, non faciam.* Le Caldéen : Arrêtez vos pieds, & n'allez point implorer le secours des étrangers, & empêchez votre bouche d'adorer les Dieux étrangers. On pourroit aussi traduire l'Hébreu par : *N'allez pas nuds pieds en l'honneur des fausses divinitez, & ne criez point* vers elles *jusqu'à vous dessécher le gozier*, & à vous enroüer. Mais la premiére explication est la plus naturelle.

℣. 26. QUOMODO CONFUNDITUR FUR, QUANDO DEPREHENDITUR ; SIC CONFUSI SUNT DOMUS ISRAEL. *Comme un voleur est confus, lorsqu'il est surpris ; ainsi la maison d'Israël a été*

(*a*) בחדשה ימצאונה

(*b*) 70. Ἐν τακπεινώσει αὐτῆς εὑρήσουσι αὐτήν. Ita & Theodot.

(*c*) *Vide Lud. de Dieu, & Bochart. de animal. parte* 1. *lib.* 3. *c.* 16.

(*d*) Les Hébreux mettent les pieds pour ce que la pudeur empêche de nommer. *Isai.* VII. 20. XXXVI. 12. *Thren.* I. 9. *Ezech.* XVI. XVI. 25.

(*e*) *Prov.* XXX. 16. *Tria sunt insaturabilia, & quartum quod numquam dicit, sufficit : infernus, & os vulvæ, & terra quæ non satiatur aquâ ; ignis verò numquam dicit, sufficit. Vide Jun. Grot. Sanct. Menoch. alios. Vide si placet ad Cant.* IV. 1. 7.

Digitized by Google

27 *Dicentes ligno : Pater meus es tu : & lapidi : Tu me genuiſti : verterunt ad me tergum, & non faciem ; & in tempore afflictionis ſuæ dicent : Surge, & libera nos.*

27. Ayant dit au bois : Vous êtes mon pere ; & à la pierre : Vous m'avez donné la vie. Ils m'ont tourné le dos, & non le viſage ; & au tems de leur affliction ils me viendront dire : Hâtez-vous de nous délivrer. *Et alors je leur répondrai :*

28. *Ubi ſunt Dii tui, quos feciſti tibi? ſurgant, & liberent te in tempore afflictionis tuæ : ſecundum numerum quippe civitatum tuarum erant Dii tui, Juda.*

28. Où ſont vos Dieux que vous vous êtes faits ? Qu'ils ſe hâtent de vous délivrer maintenant que vous êtes dans l'affliction. Car il s'eſt trouvé dans vous, ô Juda, autant de Dieux, que de villes.

29. *Quid vultis mecum judicio contendere? Omnes dereliquiſtis me, dicit Dominus.*

29. Pourquoi voulez-vous entrer avec moi en jugement ? Vous m'avez tous abandonné, dit le Seigneur.

30. *Fruſtrà percuſſi filios veſtros, diſciplinam non receperunt : devoravit gladius veſter Prophetas veſtros, quaſi leo vaſtator.*

30. C'eſt en vain que j'ai frappé vos enfans. Ils n'ont point reçu le châtiment. Votre épée s'eſt enyvrée du ſang de vos Prophétes. Votre race eſt comme un lion qui ravage tout.

COMMENTAIRE.

couverte de confuſion. Les Iſraëlites tout corrompus qu'ils étoient, ne vouloient pas avoüer leurs crimes, & leurs déſordres ; (*a*) ils vouloient paſſer pour un peuple fort attaché au Seigneur : mais de même qu'un homme qui étoit en réputation de probité, eſt dans la derniére confuſion, lorſqu'il eſt ſurpris dans un vol ; ainſi Iſraël ſe verra bien-tôt dans l'ignominie, lorſque preſſé des derniers dangers, il ne trouvera aucun ſecours dans ſes faux Dieux.

℣. 28. SECUNDUM NUMERUM CIVITATUM TUARUM, ERANT DII TUI, JUDA. *Il s'eſt trouvé dans vous, ô Juda, autant de Dieux que de villes.* Chaque ville a voulu avoir ſa Déité particuliére. Ou plutôt : Il n'y a aucune ville qui ne ſe ſoit abandonnée au culte impie des Idoles ; nulle n'eſt exempte d'idolâtrie. Oſée (*b*) faiſoit le même reproche aux villes du Royaume d'Iſraël : *Iſraël eſt comme une vigne féconde, & chargée de fruits ; ſes Autels ſont auſſi fréquens que ſon fruit ; ſes Idoles ſont auſſi communs que ſa terre eſt féconde.* Ezéchiel les compare à une proſtituée, qui s'eſt bâti des lieux de proſtitution aux coins de toutes les ruës (*c*). Il faut qu'alors la corruption ait été extrême dans Juda.

℣. 29. QUID VULTIS MECUM JUDICIO CONTENDERE? *Pourquoi voulez-vous entrer avec moi en jugement ?* Que ne vous avoüez-vous coupables ; vous éviteriez la confuſion, & les reproches que je ſuis obligé de vous faire.

℣. 30. FRUSTRA PERCUSSI FILIOS VESTROS ; DISCIPLI-

(*a*) Ci-devant ℣. 23. *Quomodo dicis : Non ſum polluta, poſt Baalim non ambulavi ?* Et ci-après ℣. 35.

(*b*) *Oſee* x. 1.

(*c*) *Ezech.* xvi. 24. 25.

Digitized by Google

31. *Generatio vestra. Videte verbum Domini : Numquid solitudo factus sum Israëli, aut terra serotina ? quare ergo dixit populus meus : Recessimus, non veniemus ultrà ad te ?*

31. Ecoutez, peuple, la parole du Seigneur : Suis-je devenu pour Israël un désert stérile, & une terre tardive, qui ne porte point de fruit ? Pourquoi donc mon peuple a-t'il dit : Nous nous retirons, nous ne viendrons plus à vous ?

COMMENTAIRE.

NAM NON RECEPERUNT. *C'est en vain que j'ai frappé vos enfans ; ils n'ont point reçû le châtiment.* Ils n'ont point profité de mes corrections ; ils sont demeurez incorrigibles. Tous les malheurs arrivez à Juda, depuis qu'il s'est corrompu par l'idolâtrie, n'ont pû le retirer du crime.

DEVORAVIT GLADIUS VESTER PROPHETAS VESTROS. *Votre épée s'est enyvrée du sang de vos Prophétes.* Quelques-uns l'expliquent des faux Prophétes, qui avoient été mis à mort par les Juifs (*a*). Mais c'étoit plutôt une action loüable, qu'une chose digne de reproche, que la mort de ces faux Devins. Il faut donc l'entendre des saints Prophétes du Seigneur, que les peuples & les Rois avoient persécutez, & mis à mort. Dans Juda, Zacharie, fils de Joïada, fut tué entre le Temple & l'Autel par l'ordre de Joas (*b*). Isaïe fut, dit-on, scié en deux sous Manassé Roi de Juda (*c*). Achab Roi d'Israël, & Jézabel son épouse firent souffrir toutes sortes de persécutions aux Prophétes du Seigneur qui étoient dans leurs Etats (*d*). *Je suis rempli de zéle pour la gloire du Dieu des armées*, disoit Elie (*e*) : *parce que les enfans d'Israël ont quitté votre alliance, ils ont renversé vos Autels, & tué vos Prophétes, &c.* Et le Sauveur dans l'Evangile (*f*) : *Jérusalem, Jérusalem, qui tuës les Prophétes, & qui lapides ceux qui te sont envoyez, &c.*

QUASI LEO VASTATOR GENERATIO VESTRA. VIDETE VERBUM DOMINI. *Votre race est comme un lion qui ravage tout. Ecoutez la parole du Seigneur.* La ponctuation de cet endroit est différente. Quelques-uns traduisent ainsi, en le joignant à ce qui précéde : *Votre glaive a tué les Prophétes, comme un lion qui ravage tout. O race d'Israël, écoutez la parole du Seigneur.* D'autres traduisent l'Hébreu (*g*) : *Votre épée a dévoré les Prophétes, comme un lion destructeur, ô Temps ! Vous autres, voyez la*

(*a*) 3. *Reg.* XVIII. 40. 4. *Reg.* X. 25.
(*b*) 2. *Par.* XXIV. 21. 22.
(*c*) Voyez notre Préface sur Isaïe.
(*d*) 3. *Reg.* XIX. 1. *& seq.*
(*e*) *Ibid.* ℣. 10.
(*f*) *Matt.* XXIII. 34. 35.
(*g*) אכלה חרבכם נביאיכם כאריה משחית הדור אתם ראו דבר יהוה

32. *Numquid obliviscetur virgo ornamenti sui, aut sponsa fasciæ pectoralis suæ? Populus verò meus oblitus est mei diebus innumeris.*

32. Une fille peut-elle oublier ses ornemens dont elle se pare; ou une épouse l'écharpe qu'elle porte sur son sein? Et cependant mon peuple m'a oublié durant des tems infinis.

COMMENTAIRE.

parole du Seigneur. Ou bien: *O vous, race* corrompuë, *écoutez la parole du Seigneur*. Les Septante (*a*): *L'épée a consumé vos Prophétes, comme un lion exterminateur, & vous n'avez point été arrêtez par la crainte. Ecoutez la parole du Seigneur*. Le Prophéte anime en quelque sorte l'épée, en disant qu'elle mange, qu'elle dévore. Il met le terme *voir*, pour *oüir*.

℣. 31. NUMQUID SOLITUDO FACTUS SUM ISRAELI, AUT TERRA SEROTINA? *Suis-je devenu pour Israël un déſert ſtérile, ou une terre tardive*; un terrain froid, & mal expoſé, qui ne conduit que difficilement ſes fruits à maturité? L'Hébreu (*b*): *Ai-je été pour Israël un déſert, ou une terre ténébreuſe*, qui n'eſt pas expoſée au beau jour, au ſoleil levant, ou au midi? L'expoſition du couchant eſt toute des moindres. Les Septante (*c*): *Suis-je devenu pour Israël une terre déſerte, ou couverte d'épines*; le Caldéen & le Syriaque, *une ſolitude & une terre déſerte*, ſtérile, inutile?

RECESSIMUS, ET NON VENIEMUS ULTRA AD TE. *Nous nous retirons, & nous ne viendrons plus à vous*. L'Hébreu (*d*): *Nous ſommes nos maîtres*, (nous dominons) *nous ne viendrons plus à vous*. Autrement: *Nous ſommes abandonnez*, vous ne nous regardez plus; nous ne voulons plus retourner à vous. *Nous avons pris notre parti*; c'eſt une réſolution fixe, nous ne retournons point. Enfin, ſelon le Caldéen: *Nous nous ſommes retirez ailleurs; nous ne reviendrons plus à votre culte*. Les Septante (*e*): *Mon peuple a dit: Nous ne ſerons point aſſujettis, & nous ne viendrons plus vers vous*.

℣. 32. AUT SPONSA FASCIÆ PECTORALIS SUÆ? *Et l'épouſe peut-elle oublier l'écharpe qu'elle porte ſur ſon ſein*, ou les rubans qui lui ſerrent le ſein & les mammelles? L'Hebreu (*f*): *Kéſurim*, peut ſignifier un collier, ou une chaîne d'or, ou quelque autre ſorte de ceinture; il n'y a rien dans le Texte qui le détermine à ſignifier préciſément l'écharpe, ou les rubans qui ſerrent le ſein. Iſaïe (*g*) parle de cet ornement parmi ceux des femmes de ſon tems, & S. Jérôme le traduit par *Mu-*

(*a*) Μαχαιρα κατεφαγε τους προφητας υμων ως λεων ο ολεθρευων. Και ουκ εφοβηθητε; απεστητε τοτε κυριε.

(*b*) המדבר הייתי לישראל אם ארץ מאפלה

(*c*) Μη ερημος εγενομην τω Ισραηλ, η γη πεπαχυσμενη;

(*d*) רדנו לא נבוא עוד אליך

(*e*) Διοτι ειπεν ο λαος μου, ου δουλευσομεν, ουκ ηξομεν προς σε ετι.

(*f*) כלה קשריה Και περιζωσις στεφανου αυτης.

(*g*) Iſai. III. 20.

Digitized by Google

33. *Quid niteris bonam ostendere viam tuam ad quærendam dilectionem, quæ insuper, & malitias tuas docuisti vias tuas;*

34. *Et in alis tuis inventus est sanguis animarum pauperum & innocentum? Non in fossis inveni eos; sed in omnibus quæ suprà memoravi.*

33. Pourquoi voulez-vous justifier votre conduite pour rentrer en grace avec moj, puisque vous avez même enseigné aux autres le mal que vous faites;

34. Et qu'on a trouvé dans les pans de vos habits, le sang des ames pauvres & innocentes? Je l'ai trouvé, non dans les fosses, mais dans les mêmes lieux où vous l'avez répandu.

COMMENTAIRE.

ranula. Les femmes d'Orient ne se servent point de corps pour conserver la taille, & soutenir le sein, ainsi que l'enseignent les Voyageurs. Voyez M. Darvieux, Coûtume des Arabes. c. 16. p. 259.

℣. 33. QUID NITERIS BONAM OSTENDERE VIAM TUAM, AD QUÆRENDAM DILECTIONEM? *Pourquoi cherchez-vous à justifier votre conduite, pour rentrer en grace avec moi?* Ou pourquoi voulez-vous me tromper, & gagner mon amitié, par des apparences d'une fausse droiture? On a déja vû que les Juifs tout déréglez qu'ils étoient, vouloient pourtant paroître justes, & ne pouvoient ni souffrir les reproches des Prophétes, ni avouer leurs crimes!

QUÆ INSUPER, ET MALITIAS TUAS DOCUISTI VIAS TUAS. *Puisque vous avez même enseigné aux autres le mal que vous faites.* Et après tout cela, vous voulez paroître justes? Non seulement vous pratiquez le mal, mais vous en tenez école, & vous ne pouvez vous résoudre à souffrir qu'on vous en reprenne. Le Texte Hébreu comme il est écrit dans les Bibles, porte (*a*): *C'est pourquoi j'ai fait voir la malice de vos voyes.* Vous m'avez obligé à vous appeller en jugement, & à vous prouver que vos voyes étoient mauvaises. La suite revient fort bien à ce sens. Les Septante (*b*) rendent ainsi tout le verset: *Quoi! exercerez-vous encore le bien pour rechercher mon amitié? Point du tout. Mais vous vous êtes livrez au mal, pour soüiller vos voyes.* Le Caldéen: *Pourquoi vous glorifiez-vous dans vos voyes, pour gagner l'amitié des peuples étrangers? Vous avez même enseigné le mal par vos voyes.*

℣. 34. ET IN ALIS TUIS INVENTUS EST SANGUIS ANIMARUM PAUPERUM. *On a trouvé dans les pans de vos habits, le sang des ames pauvres.* Les Septante (*c*): *On voit le sang des pauvres & des innocens dans vos mains.* Mais la premiére traduction est plus conforme à l'Hébreu (*d*). Vous voulez que je vous croye innocent, & vos habits sont encore tout couverts de sang répandu, soit des Saints & des Prophétes,

(*a*) לכן גם את הרעות למדתי דרכיך

(*b*) Τί ἓτι καλὸν ποιήσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητεῖν ἀγάπησιν, ἐχ ὕλως; ἀλλὰ ἐν ταῖς ὁδοῖς σου ἐπιτηδεύσω τὰς μιαρὰς ταύτας ὁδούς σου.

(*c*) Καὶ ἐν ταῖς χερσί σου εὑρέθησαν αἵματα.

(*d*) גם בכנפיך נמצאו דם

&c

Digitized by Google

35. *Et dixisti : Absque peccato, & innocens ego sum : & propterea avertatur furor tuus à me. Ecce ego judicio contendam tecum, eò quòd dixeris : Non peccavi.*

36. *Quàm vilis facta es nimis, iterans vias tuas ? & ab Ægypto confundêris, sicut confusa es ab Assur.*

35. Et cependant vous avez dit : Je suis sans péché ; je suis innocente : que votre fureur s'éloigne de moi. Je m'en vais donc entrer en jugement avec vous, puisque vous dites : Je n'ai point péché.

36. Combien êtes-vous devenuë mépriſable, en retombant dans vos premiers égaremens ? Vous ſerez confonduë par l'Egypte, comme vous l'avez déja été par l'Aſſyrie.

COMMENTAIRE.

& des pauvres que vous avez immolez à votre cruauté, & à votre avarice; ſoit des enfans, & des hoſties humaines que vous avez ſacrifiées à Moloch (*a*).

NON IN FOSSIS INVENI EOS. *Je l'ai trouvé, non dans les foſſes, mais dans les mêmes lieux où vous l'avez répandu*, dans vos propres habits. Vous avez commis le meurtre avec ſi peu de précaution, & de réſerve, que vous n'avez pas même couvert de terre le ſang que vous avez répandu : je l'ai trouvé au lieu même du meurtre. Tout ceci eſt une ſuite du plaidoyé ; il convainc les Juifs par des preuves ſans réplique. Manaſſé au commencement de ſon regne avoit rempli Jéruſalem de meurtres, il l'avoit comblée de ſang juſqu'au deſſus des bords (*b*). *Sanguinem innoxium fudit Manasses multum nimis, donec impleret Jerusalem usque ad os.*

℣. 36. QUAM VILIS FACTA ES NIMIS, ITERANS VIAS TUAS ? *Combien êtes-vous devenuë mépriſable, en retombant dans vos premiers égaremens* ? Ou plutôt, en recherchant de nouveau le ſecours des étrangers, dont vous avez été ſi ſouvent rebutée, & mépriſée, & qui vous ont ſi ſouvent manqué de paroles. L'Egypte vous trompera, & ne vous ſervira de rien, non plus que l'Aſſyrien ne vous a été d'aucune utilité. *Ab Ægypto confundêris, sicut confusa es ab Assur.* Achaz fit venir Theglatphalaſſar dans la Paleſtine, mais le ſecours paſſager qu'il en tira, fut fatal à lui-même, & à ſes ſucceſſeurs (*c*). L'Egyptien ne vous ſera ni plus fidéle, ni plus utile. On peut traduire l'Hébreu (*d*) : *Que vous êtes devenuë mépriſable, en changeant*, ou en corrompant *vos voyes* ! Comme une proſtituée qui s'abandonne à tous ceux qu'elle rencontre ; ou en ſuivant la Vulgate : qui court après ſes amans, & qui ne ſe rebute point de

(*a*) *Theodoret. hic.*

(*b*) 4. *Reg.* XXI. 16.

(*c*) 2. *Par.* XXVIII. 20. 21. *Adduxitque Dominus contra eum (Achab) Theglatphalaſſar, qui & afflixit eum, & nullo reſiſtente vaſtavit, &c.*

(*d*) מה תזלי מאד לשנות את דרכיך

Digitized by Google

37. *Nam & ab iſta egredîeris, & manus tuæ erunt ſuper caput tuum : quoniam obtrivit Dominus confidentiam tuam, & nihil habebis proſperum in ea.*

37. Car vous ſortirez de l'Egypte toute épleurée, tenant vos mains ſur votre tête : parce que le Seigneur briſera cet appui, où vous avez mis votre confiance, & que vous n'en pourrez tirer aucun avantage.

COMMENTAIRE.

leurs mépris, & de leurs mauvais traitemens. Les Septante (*a*) : *Vous avez conçû un ſouverain mépris*, en retombant dans vos premiers égaremens, ou *en ſuivant vos anciennes voyes.* Vous avez mépriſé le Seigneur : & vous vous êtes engagée de nouveau dans les déſordres qu'on vous a reproché ſi ſouvent.

℣. 37. NAM ET AB IPSA EGREDIERIS, ET MANUS TUÆ ERUNT SUPER CAPUT TUUM. *Vous ſortirez de l'Egypte toute épleurée, tenant vos mains ſur vos têtes*, comme Thamar ſortit de chez ſon frere Amnon, qui l'avoit violée, ayant ſes habits déchirez, & ſes mains ſur ſa tête (*b*) ; ainſi vous ſerez obligée de ſortir de l'Egypte, où vous êtiez allée demander du ſecours. Vous y ſerez deshonorée, & mépriſée, & enfin l'on ajoutera l'inſulte au mépris. Cela arriva ſous Sédécias. Ce Prince engagea le Roi d'Egypte à ſon ſecours par de groſſes ſommes qu'il lui donna. Pharaon ſortit de l'Egypte, & s'avança comme pour venir au ſecours de Jeruſalem (*c*) : mais il fut battu, & repouſſé par Nabuchodonoſor. Ainſi les Juifs fruſtrez de ce ſecours, ſe virent tout d'un coup ſans eſpérance, & ſans reſſource, abandonez de Dieu, & des hommes.

(*a*) Ὅτι καταφρόνησας ἐφόδρα, τῇ ἀθλιότητί σου ἐξελεύσῃ ἐκ τούτου.

(*b*) 3. Reg. XIII. 19.

(*c*) Jerem. XXXVII. 5. 10.

Digitized by Google

CHAPITRE III.

Infinie miſericorde de Dieu envers ſon peuple. Il l'exhorte à quitter l'idolâtrie. Promeſſes en faveur de Jéruſalem. Paſteurs nouveaux ſelon le cœur de Dieu. Gloire & bonheur de Jéruſalem.

℣. 1. *Vulgò dicitur: Si dimiſerit vir uxorem ſuam, & recedens ab eo, duxerit virum alterum: numquid revertetur ad eam ultrà? Numquid non polluta, & contaminata erit mulier illa? Tu autem fornicata es cum amatoribus multis: tamen reverteread me, dicit Dominus, & ego ſuſcipiam te.*

℣. 1. ON dit d'ordinaire: Si une femme après avoir été répudiée par ſon mari, & l'avoir quitté, en épouſe un autre, ſon mari la reprendra-t'il encore, & cette femme n'eſt-elle pas conſidérée comme impure, & comme deshonorée? Mais pour vous, *ô fille d'Iſraël*, vous vous êtes corrompuë avec pluſieurs qui vous aimoient; & néanmoins retournez à moi, dit le Seigneur, & je vous recevrai.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VULGO DICITUR: SI DIMISERIT VIR UXOREM SUAM, ET RECEDENS AB EO, DUXERIT VIRUM ALTERUM, NUMQUID REVERTETUR AD EAM ULTRA? *On dit d'ordinaire: Si une femme après avoir été répudiée par ſon mari, & l'avoir quitté, en épouſe un autre, ſon mari la reprendra-t'il encore?* L'Hébreu (*a*): *On dit: Voilà un homme qui renvoyera ſa femme, &c.* Les Septante (*b*) ſimplement: *Si un homme répudie ſa femme, &c.* C'eſt une continuation du diſcours précédent. Jérémie a repréſenté juſqu'ici Jéruſalem ſous l'idée d'une femme infidelle, qui abandonne ſon époux, pour vivre dans le déſordre. La Loi de Moyſe (*c*) permettoit le divorce au mari, qui trouvoit dans ſon épouſe *quelque laideur*; ce ſont les termes de la Loi: mais elle lui défendoit de la reprendre, dès qu'elle en avoit épouſé un

(*a*) לאמר הן ישלח איש את אשתו ונו

(*b*) Ἐαν ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, &c.

(*c*) Deut. XXIV. 1. 2. &c. *Si acceperit homo uxorem, & habuerit eam, & non invenerit gratiam ante oculos ejus propter aliquam fœditatem, ſcribet libellum repudii, & dabit in manu illius, & dimittet eam de domo ſua. Cumque egreſſa alterum maritum duxerit, & ille quoque oderit eam, dederitque ei libellum repudii... Non poterit prior maritus recipere eam in uxorem: Quia polluta eſt, & abominabilis facta eſt coram Domino. Ne peccare facias terram tuam, quam Dominus Deus tuus tradiderit tibi poſſidendam.*

Digitized by Google

2. *Leva oculos tuos in directum, & vide ubi non prostrata sis. In viis sedebas, expectans eos quasi latro in solitudine: & polluisti terram in fornicationibus tuis, & in malitiis tuis.*

2. Levez les yeux en haut, & voyez où vous ne vous êtes point prostituée. Vous étiez assise sur les chemins, les attendant comme un voleur attend les passans à l'écart, & vous avez souillé la terre par vos fornications & par vos méchancetez.

COMMENTAIRE.

autre, quand même ce second mari l'auroit répudiée, & renvoyée, ou quand il seroit mort. Moyse ajoute: *De peur que vous ne fassiez pécher la terre que le Seigneur votre Dieu doit vous donner*; comme si ç'eût été profaner le pays de promission, de reprendre une femme répudiée une seconde fois par un autre mari. L'Hébreu semble faire allusion à ces paroles du Législateur, lorsqu'il dit ici (a): *Cette terre n'est-elle pas souillée, & corrompuë?* au lieu de ce que les Septante, & la Vulgate portent: *Cette femme n'est-elle pas souillée, & deshonorée?* Reprendre une femme ainsi répudiée, n'est-ce pas souiller votre pays, & le rendre abominable aux yeux de Dieu? Voici donc le raisonnement du Prophéte. Un homme parmi vous qui une fois a donné un écrit de divorce à sa femme, ne la regarde plus qu'avec horreur dès qu'elle a contracté un second mariage. Je pourrois en agir de même avec vous. Vous avez mérité que je vous abandonnasse; vous vous êtes souillée avec des Dieux étrangers; cependant je veux bien oublier vos infidélitez, & vous reprendre, pourvû que vous changiez de conduite. *Vous vous êtes corrompuë avec plusieurs amans*; les Septante (b), *avec plusieurs pasteurs*; *néanmoins retournez à moi, & je vous recevrai.*

℣. 2. LEVA OCULOS IN DIRECTUM, ET VIDE UBI NON PROSTRATA SIS. *Levez les yeux en haut, & voyez où vous ne vous êtes point prostituée.* L'Hébreu (c): *Levez les yeux vers les hauteurs*, vers les montagnes, & les collines, où vous avez adoré les faux Dieux, & où vous vous êtes souillée par des prostitutions spirituelles, & réelles, dans les infames cérémonies de vos faux Dieux.

IN VIIS SEDEBAS, EXPECTANS EOS, QUASI LATRO IN SOLITUDINE. *Vous étiez assise sur les chemins, les attendant comme un voleur attend les passans.* Les Septante (d): *Vous étiez assise sur les voyes* de Jérusalem, *comme une corneille solitaire*, qui attend avec impatience les corbeaux, pour les suivre, & se joindre à eux. Plusieurs nouveaux Interprétes traduisent (e): *vous étiez comme un Arabe sur les chemins dans le*

(a) הלא חנוף תחנף הארץ ההוא

(b) 70. οὐ μεμιαίνθαι μεμιάνθαι γυναῖ ἀνδρὶ, καὶ συνεξεπορνεύσας ἐν ποιμέσι πολλοῖς.

(c) שאי עיניך על שפים

(d) Ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς ἐκαθίσας αὐτῆς ὡσεὶ κορώνη ἐρημωθεῖσα.

(e) על דרכים ישבת להם כערבי במדבר Ita Chald. Munst. Pag. Mont. Vatab. & alii plerique.

Digitized by Google

3. *Quam ob rem prohibitæ sunt stillæ pluviarum, & serotinus imber non fuit: frons mulieris meretricis facta est tibi: noluisti erubescere.*

3. C'est ce qui a été cause que l'eau du Ciel a été retenuë, & que les pluyes de l'arriére-saison ne sont point tombées. Après cela, vous avez pris le front d'une femme débauchée; vous n'avez point voulu rougir.

COMMENTAIRE.

désert. Ou: comme un Arabe du désert, vous êtiez en embuscade sur les chemins. Les Arabes ont été de tout tems de grands voleurs (*a*). L'Hébreu *Arab*, peut signifier un corbeau, un Arabe, le soir, ou un voleur nocturne. Les courtisannes autrefois s'asséioient sur les chemins. Voyez ce qu'on a dit dans la Genése sur l'histoire de Thamar (*b*). La même chose se prouve par les Proverbes (*c*), & par Ezéchiel (*d*). Le Sage décrit une femme débauchée, qui est en embuscade comme un voleur, & qui saisit un jeune homme au commencement des ténébres de la nuit. *Prov.* VII. 8. 9.

POLLUISTI TERRAM IN FORNICATIONIBUS TUIS. *Vous avez soüillé la terre par vos fornications.* La terre même a eu en quelque sorte horreur de vos impudicitez. Vous avez par votre mauvais exemple engagé tout le pays dans le crime. Toute chair a corrompu sa voye, & je ne vois dans toute votre terre que des objets d'horreur. On dit qu'une terre est soüillée, lorsque ceux qui l'habitent sont eux-mêmes corrompus.

℣. 3. QUAMOBREM PROHIBITÆ SUNT STILLÆ PLUVIARUM. *Ce qui a été cause que l'eau du Ciel a été retenuë.* Il parle d'une sécheresse qui arriva sous Josias, & dont il fait encore mention ci-après, Chap. v. 24. fort différente de celle qui est prédite au Chap. VIII. 13. 20. & dont on voit une description pathétique ci-après, Chapitre XIV. Il faut mettre ce ℣. 3. en parenthése: Vous avez souillé votre pays par toute sorte d'infamies; (& c'est ce qui est cause que la pluye ordinaire de l'arriére-saison n'est point tombée:) vous avez continué dans vos désordres avec un front de prostituée. Le terme Hébreu (*e*) *Malkosch*, qu'on traduit par *imber serotinus*, la pluye de l'arriére-saison, signifie celle qui tombe dans la Judée après les sémailles, & vers le mois de Novembre (*f*). Les Septante (*g*) sont fort différens de l'Hébreux; ils ne parlent point de cette circonstance de la sécheresse: *Vous avez eu plusieurs pasteurs, qui ont été pour vous des*

(*a*) *Genes.* XVI. 12. *Diodor. Sicul. l.* 2. *Strabo l.* 16. *Plin. l.* 6. *c.* 26. *Hieronym. hic.*

(*b*) *Genes.* XXXVIII. 14.

(*c*) *Prov.* XXXIII. 27. 28. *Fovea profunda est meretrix, & puteus angustus aliena;.. insidiatur in via quasi latro. Ibid. c.* VII. 9. 10.

(*d*) *Ezech.* XVI. 25. *Ad omne caput viæ ædificasti signum prostitutionis tuæ. Vide & ℣.* 31.

(*e*) ומלקוש לא היה

(*f*) *Deut.* XI. 14.

(*g*) Καὶ ἔσχες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σαυτῇ. Οὗτος πρῶτος ἐγένετο σὺ, ἀπεστραγγισμένη πρὸς πάντας. Ils ont déja rendu par *pasteurs*, le mot Hébreu qui signifie aussi des amans, ℣. 1.

4. *Ergò ſaltem amodò voca me: Pater meus, dux virginitatis meæ tu es:*

5. *Numquid iraſcêris in perpetuum, aut perſeverabis in finem? Ecce locuta es, & feciſti mala, & potuiſti.*

4. Appellez-moi donc, & invoquez-moi; au moins maintenant. *Dites-moi:* Vous êtes mon pere, & le gardien de ma virginité.

5. Serez-vous donc fâchée pour toujours, & votre colére durera-t'elle éternellement? Mais vous avez parlé *avec audace*: vous avez commis toutes ſortes de crimes, & vous vous y êtes abandonnée de tout votre pouvoir.

COMMENTAIRE.

pierres de ſcandal; vous avez pris le viſage d'une proſtituée; vous avez été ſans pudeur envers tous.

℣. 4. PATER MEUS, DUX VIRGINITATIS MEÆ TU ES. *Dites-moi, vous êtes mon pere, & le gardien de ma virginité*, ou de ma jeuneſſe. Vous êtes mon pere, & mon époux. L'époux ſuccede au pere dans le ſoin de garder la virginité d'une jeune fille qu'il prend pour épouſe. Les Hébreux appelloient le mari (*a*) *le gardien de la virginité*, ou de la jeuneſſe de ſon épouſe. Demandez au Seigneur la ſageſſe (*b*), *afin qu'elle vous délivre de la femme étrangére, qui adoucit ſes diſcours, & qui abandonne le gardien*, ou le conducteur *de ſa jeuneſſe, & qui viole l'alliance de ſon Dieu*, dit Salomon, en parlant d'une femme qui quitte ſon mari, pour vivre dans le libertinage.

℣. 5. NUMQUID IRASCERIS IN PERPETUUM, AUT PERSEVERABIS IN FINEM? *Serez-vous donc fâché pour toujours, & votre colére durera-t'elle éternellement?* Ce ſont les paroles que le Prophéte met dans la bouche de l'épouſe infidéle, à qui il conſeille de retourner à ſon époux (*c*). Dites-lui, vous êtes mon pere, mon Seigneur, le gardien, l'époux de ma jeuneſſe; votre colére ſera-t'elle allumée pour toujours contre moi? la juſtice, & la rigueur ne feront-elles jamais place à la miſéricorde? Mais au lieu de prendre ce parti, & de recourir humblement à la clémence de votre Dieu, *vous avez continué à dire, & à faire tout le mal que vous avez pû.* Vous avez continué à irriter Dieu par vos diſcours inſolens, & par votre conduite criminelle: *Ecce locuta es, & feciſti mala, & potuiſti.* On peut traduire l'Hébreu (*d*): *Gardera-t'il* ſon reſſentiment *pour toujours? Conſervera-t'il* ſa colére *éternellement*? (Ces verbes ſont au maſculin.) *Voilà que vous avez parlé, & que vous avez fait des maux, & que vous avez prévalu.* (Ceux-ci ſont au féminin.) Votre malice l'a emporté ſur ma clémence. Malgré mes bonnes intentions à vouloir vous ſauver,

(*a*) אלוף נעורי 70. Ἀρχηγὸν τῆς παρθενίας.
(*b*) *Prov.* 11. 16. 17. העזבת אלוף נעוריה *Joël.* 1. 8. על בעל נעוריה
(*c*) *Ita Cald. Thom. Vat. Iſidor. Caſtr. Maldon.*
(*d*) הונטור לעולם אם ישמר לנצח הנה דברת ותעשי הו הרעות ותוכל

6. Et dicit Dominus ad me in diebus Josiæ Regis: Numquid vidisti quæ fecerit aversatrix Israël? Abiit sibimet super omnem montem excelsum, & sub omni ligno frondoso, & fornicata est ibi.

7. Et dixi, cùm feciſſet hæc omnia: Ad me revertere: & non est reversa. Et vidit prævaricatrix soror ejus Juda.

8. Quia pro eo quod mœchata esset aversatrix Israël, dimisissem eam, & dedissem ei libellum repudii: & non timuit prævaricatrix Juda soror ejus, sed abiit, & fornicata est etiam in ipsa.

6. Le Seigneur me dit au tems du Roi Josias: N'avez-vous point vû ce qu'a fait la rebelle *fille* d'Israël? Elle s'en est allée sur toutes les hautes montagnes, & sous tous les arbres chargez de feüillages, & elle s'y est abandonnée à sa fornication honteuse.

7. Et après qu'elle a fait tous ces crimes, je lui ai dit: Revenez à moi, & elle n'est point revenuë.

8. Et la perfide Juda sa sœur, voyant que j'avois répudié la rebelle Israël, & que je lui avois donné l'écrit de divorce; Juda, dis-je, cette perfide n'a point eu de crainte, mais elle s'en est allée, elle m'a quitté, & elle s'est corrompuë aussi elle-même.

COMMENTAIRE.

vous rappeller, vous recevoir en grace, je me vois forcé par vos crimes continuels de vous abandonner.

℣. 6. DIXIT DOMINUS AD ME IN DIEBUS JOSIÆ REGIS. *Le Seigneur me dit au tems du Roi Josias.* C'est ici un nouveau discours (*a*). Jérémie a convaincu Juda d'infidélité, d'idolâtrie, & de toutes sortes de corruptions, dans une espéce de plaidoyé, depuis le commencement du Chapitre II. jusqu'ici; à présent le Seigneur comme Juge, prononce la Sentence, & exhorte de nouveau les Juifs à revenir à lui. Tout ceci se se passa avant la dix-huitiéme année de Josias, & dans un tems où les Juifs étoient encore plongez dans les derniers déreglemens.

NUMQUID VIDISTI QUÆ FECERIT AVERSATRIX ISRAEL? *N'avez-vous point vû ce qu'a fait la rebelle fille d'Israël?* Vous venez d'exposer les abominations de Juda: mais avez vous oublié ce qu'a fait cette rebelle d'Israël, ce royaume des dix tribus? Le terme Hébreu (*b*) *Mesubah*, que l'on traduit par *aversatrix*, une révoltée, dans tout ce Chapitre, peut signifier une épouse désobéïssante, infidelle, qui quitte son époux, & qui se souléve contre lui. Les Septante (*c*): *La demeure d'Israël.*

℣. 8. ET VIDIT PRÆVARICATRIX SOROR EJUS JUDA. *La perfide Juda sa sœur, voyant que j'avois répudié la rebelle d'Israël*, n'a pas eu de crainte d'être traitée de même; elle a quitté le Seigneur, & s'est abandonnée à toutes sortes d'impudicitez. Les dix tribus s'étoient cor-

(*a*) Ita Grot. Jun. Tremel. Pisc. alii quidam. (*b*) הראיתו אשר עשתה משבה ישראל

(*c*) Ἡ κατοικία ὃ Ἰσραήλ.

Digitized by Google

9. *Et facilitate fornicationis suæ contaminavit terram, & mœchata est cum lapide & ligno.*

10. *Et in omnibus his non est reversa ad me prævaricatrix soror ejus Juda in toto corde suo; sed in mendacio, ait Dominus.*

9. Elle a soüillé toute la terre par le débordement de sa prostitution : & elle s'est corrompuë avec la pierre & le bois.

10. Et après toutes ces choses, la perfide Juda sa sœur n'est point revenuë à moi de tout son cœur, mais d'une maniére feinte, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

rompuës de meilleure heure par l'idolâtrie, que le Royaume de Juda. Jéroboam fils de Nabath Roi d'Israël, engagea d'abord tout son peuple dans le culte des veaux d'or. Ses successeurs enchérirent sur son impiété, & introduisirent dans Israël toutes les Divinitez étrangeres, & toutes les superstitions dont ils purent s'aviser. Dieu irrité de leurs désordres, les répudia, & les livra entre les mains des Assyriens, qui ruïnérent ce Royaume, & en transportérent les habitans au-delà de l'Euphrate. Juda fut témoin de tout cela. Il vit les crimes, & les déreglemens d'Israël. Il eut de tems en tems quelques bons Princes qui soutinrent les intérêts de Dieu, & rappellérent le peuple à son devoir. Les malheurs du Royaume d'Israël étoient pour Juda une vive leçon de ce qu'il devoit faire, & de quels maux il étoit menacé, s'il imitoit Israël. Les Prophétes ne cessoient de crier, d'exhorter, de ménacer, d'invectiver contre ce peuple rebelle. Enfin le Seigneur prononce ici sa sentence contre lui, de maniére néanmoins qu'il l'exhorte à se convertir sérieusement, & sincérement, avec promesse de le recevoir, & de le combler de biens, s'il retourne à lui.

℣. 9. FACILITATE FORNICATIONIS SUÆ CONTAMINAVIT TERRAM. *Elle a soüillé toute la terre par le débordement de sa prostitution.* L'Hébreu (*a*) : *Et par la légéreté*, la facilité, la lubricité *de son incontinence, elle a soüillé le pays.* Ou bien : *Et par le cri de son impudicité*, par ses impudicitez connuës, & criantes, elle a soüillé la terre. Les Septante: (*b*) *Sa prostitution a été regardée comme rien.* Elle ne s'en est fait aucun scrupule; elle l'a commise hautement, tête levée, effrontément. Elle a adoré la pierre, & le bois. Les Idoles sont ceux qui l'ont corrompuë : *Mœchata est cum lapide & ligno.*

℣. 10. NON EST REVERSA AD ME... IN TOTO CORDE SUO; SED IN MENDACIO. *La perfide Juda n'est point revenuë à moi de tout son cœur ; mais d'une maniére feinte.* Il y avoit eu dans Juda diverses réformations des abus sur les Rois Joas, Ezéchias Manassé, & quelques autres: mais le peuple n'avoit jamais sincérement quitté l'idolâtrie. Tantôt on n'abandonnoit que le culte public, & grossier des Idoles, sans re-

(*a*) והיה מקל זנותה ותחנף את הארץ (*b*) καὶ ἐγένετο εἰς οὐδὲν ἡ πορνεία αὐτῆς.

noncer

11. *Et dixit Dominus ad me : Justificavit anima ſua averſatrix Iſraël, comparatione prevaricatricis Juda.*

12. *Vade, & clama ſermones iſtos contra aquilonem, & dices : Revertere averſatrix Iſraël, ait Dominus, & non avertam faciem meam à vobis : quia ſanctus ego ſum, dicit Dominus, & non iraſcar in perpetuum.*

11. Et le Seigneur me dit : La rebelle Iſraël a paru juſte, en comparaiſon de la perfide Juda.

12. Allez, & criez vers le nord, faites entendre ces paroles : Revenez, rebelle Iſraël, dit le Seigneur, & je ne détournerai point mon viſage de vous ; parce que je ſuis ſaint, dit le Seigneur, & que ma colére ne durera pas éternellement.

COMMENTAIRE.

noncer aux hauts lieux, & aux ſuperſtitions cachée. D'autres fois on quittoit le culte de Baal ; mais ſans quitter celui des Aſtres. Enfin dès que le Prince réformateur étoit mort, & que la crainte qui avoit juſques-là retenu les mains du peuple, ne les arrêtoit plus ; dès qu'un Roi ou permettoit, ou toléroit, ou inſpiroit par ſon exemple le mépris de Dieu, & le culte des Idoles, le peuple retournoit à ſes anciennes habitudes, & ſuivoit ſon penchant dominant, & montroit que ſa converſion n'avoit été ni ſincére, ni ſolide, & qu'il ne lui avoit manqué que l'occaſion, ou la liberté de mal-faire.

℣. 11. JUSTIFICAVIT ANIMAM SUAM AVERSATRIX ISRAEL, COMPARATIONE PRÆVARICATRICIS JUDA. *La rebelle Iſraël a paru juſte, en comparaiſon de la perfide Juda.* Ou plutôt : Iſraël s'eſt juſtifiée ; elle a prouvé ſon innocence, par la comparaiſon qu'elle a faite de ſa conduite avec celle de ſa ſœur Juda. Celle-ci a encore ſurmonté les crimes d'Iſraël. C'eſt dans le même ſens qu'Ezéchiel (a) diſoit que Samarie avoit juſtifié Sodome, & Gomorre, en ce qu'elle avoit commis de plus grands crimes, que ces villes n'avoient jamais fait : *Juſtificaſti ſorores tuas in omnibus abominationibus tuis, quas operata es.* Les dix tribus étoient plus dignes de pardon, que la tribu de Juda, puiſqu'elles n'avoient jamais eu les mêmes avantages que Juda. On ne connoît aucun Prince d'Iſraël ſolidement pieux, qui ait rappellé ſon peuple de ſes égaremens. Le nombre des Prophétes fut moins grand dans Iſraël ; le Temple du Seigneur étoit éloigné ; les Prêtres, & les inſtructions leur manquoient ſouvent : mais dans Juda, on vit pluſieurs Prophétes, pluſieurs Prêtres ſavans, & zélez, un nombre de Rois pieux ; on y eut tous les ſecours qu'on pouvoit demander du côté de la Religion. L'exemple de la punition de Samarie ne devoit-il pas encore faire une forte impreſſion ſur le cœur de Juda ? Ce peuple rebéle abuſa de tout cela, & n'en devint pas meilleur ; & ne juſtifia-t'il pas par-là en quelque ſorte les crimes de Samarie (a) ?

℣. 12. VADE, ET CLAMA SERMONES ISTOS CONTRA AQUI-(b)

(a) *Ezech.* XVI. 51.

(b) *Vide Theodoret. & Hieron. hic.*

13. *Verumtamen scito iniquitatem tuam, quia in Dominum Deum tuum prævaricata es: & dispersisti vias tuas alienis sub omni ligno frondoso, & vocem meam non audisti, ait Dominus.*

13. Mais reconnoissez votre iniquité, parce que vous avez violé la Loi du Seigneur votre Dieu; que vous vous êtes prostituée à des étrangers, sous tous les arbres chargez de feüillages, & que vous n'avez point écouté ma voix, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

LONEM. *Allez, & criez vers le Nord*; vers Samarie, située au septentrion de Jérusalem; ou plutôt, vers l'Assyrie, & les pays de de-là l'Euphrate, où les dix tribus étoient alors captives. Jérémie reçoit ordre de se tourner de ce côté, & d'inviter ces tribus à se convertir au Seigneur, & à revenir dans leur pays, & dans Jérusalem, puisque Juda étoit encore plus corrompu qu'elles: Retournez à moi, & je ne détournerai point mon visage de vous; reconnoissez votre iniquité, & je vous recevrai.

NON AVERTAM FACIEM MEAM A VOBIS, QUIA SANCTUS EGO SUM, ET NON IRASCAR IN PERPETUUM. *Je ne détournerai point mon visage de vous, parce que je suis saint, & que ma colére ne durera pas éternellement.* L'Hébreu (*a*): *Je ne ferai point tomber ma face dans vous*, ou sur vous, *parce que je suis misericordieux, dit le Seigneur.* Les Septante (*b*): *Je n'affermirai point ma face sur vous*, je ne vous regarderai pas dans ma colére, je ne ferai pas tomber ma colére sur vous, *parce que je suis misericordieux.* Cette expression, *arrêter sa face sur quelqu'un*, marque une violente colére de la part de Dieu (*c*). *Quiconque mangera du sang parmi vous, soit qu'il soit étranger, ou naturel du pays, j'arrêterai ma face sur son ame, & je la ferai périr du milieu de son peuple.* Mais j'aime mieux l'expliquer dans le sens de la vulgate: Je ne détournerai point ma face de dessus lui; ou, je ne baisserai point les yeux en sa présence, comme lorsqu'on parle à un homme qu'on n'aime point, qu'on ne veut point obliger, à qui l'on ne veut pas montrer un visage ouvert, & prévenant. *Pourquoi êtes-vous en colére*, disoit le Seigneur à Caïn (*d*); *& pourquoi votre face est-elle abbattuë?* Ce qui est opposé à lever le visage, paroître le visage élevé devant quelqu'un. *Retirez vous*, disoit Abner à Azaël (*e*), *de peur que je ne vous tuë; & après cela, comment leverai-je ma face devant Joab?* Comment oserai-je paroître devant lui? Et David parlant à Dieu (*f*), *Sei-*

(*a*) לא אפיל פני בכם כי חסיד אני נאם יהוה

(*b*) Καὶ οὐ μὴ στηρίσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς ὅτι ἐλεήμων ἐγώ εἰμι. *Ita & Syr. & Arab.*

(*c*) *Levit.* XVII. 10.
(*d*) *Genes.* IV. 6.
(*e*) 2. *Reg.* II. 22.
(*f*) *Psalm.* CXLII. 7.

14. *Convertimini, filii, revertentes, dicit Dominus: quia ego vir vester: & assumam vos unum de civitate, & duos de cognatione, & introducam vos in Sion.*

15. *Et dabo vos pastores juxta cor meum, & pascent vos scientiâ & doctrinâ.*

14. Convertissez-vous *mes* enfans, en revenant à moi, dit le Seigneur; parce que je suis votre époux; & j'en choisirai d'entre vous un d'une ville, & deux d'une famille, & je vous ferai entrer dans Sion.

15. Je vous fournirai des pasteurs selon mon cœur, qui vous donneront la nourriture de la science & de la doctrine.

COMMENTAIRE.

gneur, élevez sur nous l'éclat de votre face; regardez-nous favorablement, & accordez nous l'effet de nos demandes.

℣. 13. DISPERSISTI VIAS TUAS ALIENIS SUB OMNI LIGNO FRONDOSO. *Vous vous êtes prostituée à des étrangers, sous tous les arbres chargez de feüillages.* A la lettre (*a*): *Vous avez partagé vos voyes à des étrangers*, comme une épouse qui partage ses faveurs à d'autres qu'à son mari. Vous avez voulu allier mon culte avec celui des Idoles.

℣. 14. CONVERTIMINI, FILII, REVERTENTES, QUIA EGO VIR VESTER; QUIA ASSUMAM VOS UNUM DE CIVITATE, ET DUOS DE COGNATIONE. *Convertissez-vous, mes enfans, en revenant à moi, parce que je suis votre époux; & j'en choisirai d'entre vous un d'une ville, & deux d'une famille.* L'Hébreu (*b*): *Revenez, fils rebéles, dit le Seigneur, parce que je serai votre maître*, & je vous reprendrai sous ma domination; je vous recevrai de nouveau comme mes sujets, *& je vous ramasserai* par tout où vous puissiez être, *quand il n'y en auroit qu'un* de vous *dans une ville, ou deux dans tout un pays.* Ou bien: Je vous recevrai, quand même il n'y en auroit qu'un de toute une ville, qui voudroit revenir, & deux de toute une Province. Ces promesses furent accomplies à la lettre, après l'Edit de Cyrus, qui permettoit aux Juifs de revenir dans leur pays (*c*). Plusieurs Israëlites des dix tribus revinrent dans la Palestine; mais ils ne revinrent que peu à peu, & par pelotons, &, pour ainsi dire, un à un: mais à la longue, cela ne laissa pas de peupler le pays, & de former un grand peuple. Après la venuë de JESUS-

(*a*) תפזרי את דרכיך לזרים תחת כל עץ רענן Il a déja exprimé ci-devant les impudicitez de Juda, sous des expressions pareilles. Voyez le Ch. II. 25. *Vide vias tuas in convalle... Cursor levis explicans vias suas.* 36. *Vilis facta es nimis iterans vias tuas. Ita & Prov.* XXXI. 19 20. *Viam viri in adolescentia,... via mulieris adultera. Genes.* VI. 12. *Omnis caro corruperat viam suam.*

(*b*) שובו בנים שובבים נאם יהוה כי אנכי בעלתי בכם ולקחתי אתכם אחד מעיר ושנים ממשפחה 70. Ἐπιστράφητε υἱοὶ ἀφιστάμενοι, λέγει ὁ θεός, ὅτι ἐγὼ κατηρχόμην ὑμῖν, καὶ λήψομαι ὑμᾶς ἕνα ἐκ πόλεως, καὶ δύο ἐκ πατριᾶς.

(*c*) *Theodoret. Hebrai apud Hieronym. Thom. Hugo. Sanct. Grot.*

Digitized by Google

16. *Cumque multiplicati fueritis, & creveritis in terra in diebus illis, ait Dominus: non dicent ultrà: Arca testamenti Domini; neque ascendet super cor, neque recordabuntur illius, nec visitabitur, nec fiet ultrà.*

17. *In tempore illo vocabunt Jerusalem solium Domini: & congregabuntur ad eam omnes gentes in nomine Domini in Jerusalem, & non ambulabunt post pravitatem cordis sui pessimi.*

16. Et lorsque vous vous serez multipliez, & que vous serez accrus dans la terre, dit le Seigneur, on ne dira plus: Voici l'arche de l'alliance du Seigneur; elle ne reviendra plus dans l'esprit; on ne s'en souviendra plus; on ne la visitera plus, & il ne sera plus rien *de semblable.*

17. En ce tems-là Jérusalem sera appellée le trône de Dieu; toutes les nations s'y viendront assembler au nom du Seigneur, & elles ne suivront plus les égaremens de leur cœur endurci dans le mal.

COMMENTAIRE.

Christ, & la prédication de l'Evangile, l'on vit dans un sens beaucoup plus parfait, l'exécution de ses promesses dans la conversion des Gentils, & de ceux des Juifs à qui il accorda le don de la Foi.

℣. 15. Dabo vobis pastores juxta cor meum. *Je vous donnerai des Pasteurs selon mon cœur.* Zorobabel, Jésus fils de Josédech, Esdras, & Néhémie furent des pasteurs selon le cœur de Dieu, accordez au peuple de retour de Babylone. Mais dans le nouveau Testament Jesus-Christ, Chef des pasteurs, & le premier des pasteurs, a donné à son église ses Apôtres, ces hommes remplis de son Esprit, qui ont donné à son peuple choisi une nourriture solide, & agréable, le pain de vie, & la science du salut.

℣. 16. Non dicent ultra: Arca Testamenti Domini. *On ne dira plus: Voici l'Arche d'Alliance du Seigneur*; on ne se glorifiera plus de posséder ce dépôt; on ne mettra plus sa confiance en ce gage de la protection du Seigneur; on aura quelque chose de plus précieux, de plus sacré, & de plus auguste; le Seigneur lui-même demeurera au milieu de son peuple; & au lieu qu'auparavant l'Arche du Seigneur étoit renfermée dans l'enceinte du Sanctuaire, ci-après Jérusalem toute entiére sera le siége du Seigneur, & le marche-pied de son trône: *In tempore illo vocabitur Jerusalem solium Domini.* Ci-devant Juda seul possédoit le dépôt de l'Arche de l'Alliance; quand vous serez de retour de l'Assyrie, ce sacré monument sera commun à tous les tribus. Nous avons fait voir dans une Dissertation composée exprès, que dans le second Temple, l'Arche du Testament, ou le coffre qui renfermoit les tables de la Loi, n'avoit point été dans le Sanctuaire; ce qui suffit pour justifier cette Prophétie. Mais nonobstant cela, il est certain que la Prophétie n'eut son accomplissement total, & parfait qu'après la venuë du Sauveur, après l'abolition des ombres de la Loi, après que la réalité eut pris la place de la figure, & que Jesus-Christ s'étant laissé lui-même à son Eglise, dans le Sacrement de son

Digitized by Google

18. *In diebus illis ibit domus Juda ad domum Israël, & venient simul de terra aquilonis, ad terram quam dedi patribus vestris.*

19. *Ego autem dixi: Quomodo ponam te in filios, & tribuam tibi terram desiderabilem hæreditatem præclaram exercituum Gentium? Et dixi: Patrem vocabis me, & post me ingredi non cessabis.*

18. En ce tems-là, la maison de Juda ira trouver la maison d'Israël, & ils retourneront de la terre de l'aquilon, au pays que j'ai donné à vos peres.

19. Pour moi, j'avois dit: Je pense à vous mettre au nombre de mes enfans, à vous donner une terre désirable, & l'excellent héritage de la multitude & de la force des Gentils. Vous m'y appellerez votre pere, disois-je alors, & vous ne cesserez jamais de me suivre.

COMMENTAIRE.

Corps, & de son Sang, on s'est accoutumé à regarder & l'Arche d'Alliance, & les anciennes cérémonies, comme des choses vieilles, & inutiles.

℣. 17. CONGREGABUNTUR AD EAM OMNES GENTES. *Toutes les nations s'y viendront assembler.* On veut bien croire qu'après le retour de la captivité, un nombre d'étrangers se convertirent au Seigneur, & se réünirent avec son peuple, & qu'un nombre d'autres, par un principe de Religion, vint de tems en tems au Temple du Seigneur, pour y faire offrir des sacrifices au Dieu tout-puissant, sans toutefois recevoir la Circonciſion, ni embrasser les autres observances de la Loi. Nous voyons quelques vestiges de cela dans l'Ecriture, & dans Joseph. Mais on ne montrera jamais que les promesses des Prophétes, qui en tant d'endroits nous parlent du concours de toutes les nations à Jérusalem, ayent été exactement remplies avant la venuë de JESUS-CHRIST, & avant la conversion des Gentils au Christianisme.

℣. 18. IN DIEBUS ILLIS IBIT DOMUS JUDA AD DOMUM ISRAEL, ET VENIENT SIMUL DE TERRA AQUILONIS. *En ce tems-là la maison de Juda ira trouver la maison d'Israël, & ils retourneront ensemble de la terre de l'Aquilon.* ; des pays de de-là l'Euphrate, où ils avoient été emmenez captifs. On voit par les Paralipoménes, par Esdras, & par Néhémie, que plusieurs Israëlites des dix tribus s'étoient joints à ceux de Juda, & de Benjamin, & étoient revenus ensemble dans la Palestine. Ce retour des dix tribus ne fut pas fort sensible, comme on l'a déja remarqué; les peuples ne revinrent que dans la suite de plusieurs années. Voyez notre Dissertation sur le retour des dix tribus, à la tête d'Ezéchiel.

℣. 19. EGO AUTEM DIXI: QUOMODO PONAM TE IN FILIOS? *Pour moi, j'avois dit: Je pense à vous mettre au nombre de mes enfans:* Ou bien: Je me suis dit à moi-même: Comment vous pourrai-je rétablir, & multiplier votre race affoiblie, & diminuée: Comment pourrai-je vous rendre des enfans, & vous relever de vos pertes, vous restituer votre

Digitized by Google

20. *Sed quomodo si contemnat mulier amatorem suum, sic contempsit me domus Israël, dicit Dominus.*

21. *Vox in viis audita est, ploratus, & ululatus filiorum Israël: quoniam iniquam fecerunt viam suam, obliti sunt Domini Dei sui.*

22. *Convertimini, filii revertentes, & sanabo aversiones vestras. Ecce nos venimus ad te: tu enim es Dominus Deus noster.*

20. Mais la maison d'Israël n'a eu que du mépris pour moi, dit le Seigneur, comme une femme qui dédaigne un homme qui l'aime.

21. Après cela, on a entendu des voix dans les chemins, les pleurs & les hurlemens des enfans d'Israël; parce qu'ils ont rendu leurs voyes criminelles, & qu'ils ont oublié leur Seigneur & leur Dieu.

22. Revenez à moi, enfans rebelles, & je guérirai le mal que vous vous êtes fait, en vous détournant de moi. Nous voici, *Seigneur*, nous revenons à vous; car vous êtes le Seigneur notre Dieu.

COMMENTAIRE.

pays, & vous donner l'empire sur les nations: *Hæreditatem præclaram exercituum gentium*? J'ai crû que le meilleur moyen d'exécuter mes projets en votre faveur, étoit de prendre la qualité de pere à votre égard, & de vous obliger à me considerer comme tel, & à me rendre une parfaite obéïssance: *Et dixi: Patrem vocabis me, & post me ingredi non cessabis.* Mais vous avez rejetté ces conditions, & vous avez rendu sans effet mes meilleures intentions. Vous m'avez traité avec la même indignité, qu'une épouse qui quitte son époux: *Quomodo si contemnat mulier amatorem suum, sic contempsisti me.*

HÆREDITATEM PRÆCLARAM EXERCITUUM GENTIUM. *L'excellent héritage de la multitude, & de la force des Gentils.* On peut l'expliquer de la domination sur les peuples étrangers, qui est promises à Jérusalem en plus d'un endroit des Prophétes; promesse qui a été pleinement exécutée dans l'obéïssance que les peuples Gentils ont renduë à l'Eglise, dans leur conversion. L'Hébreu (*a*) peut s'expliquer de la beauté du pays d'Israël, qui est l'objet de l'envie, & des désirs de la plûpart des autres peuples. A la lettre: *L'héritage de la beauté*, ou du désir *des armées des nations.* Les Septante (*b*): *l'héritage du Dieu tout-puissant des nations.*

℣. 21. VOX IN VIIS AUDITA EST, PLORATUS, ET ULULATUS FILIORUM ISRAEL. *Après cela, on a entendu des voix dans les chemins, les pleurs, & les hurlemens des enfans d'Israël.* J'ai vangé vos mépris, & vos infidélitez par les malheurs dont j'ai permis que vous soyez accablée. On n'entend par tout que des cris, & des pleurs d'un peuple op-

(*a*) נחלת צבי צבאות גוים La Judée est appellée *terra* אבי 2. *Reg.* 1. 19. *Ezech.* xx. 6. *Dan.* xi. 16. *Theod. hîc.* Κληρονομίαν ἐνεμασὴν.

(*b*) Κληρονομίαν Θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν.

Digitized by Google

23. *Verè mendaces erant colles, & multitudo montium: verè in Domino Deo noſtro ſalus Iſraël.*

23. Nous reconnoiſſons maintenant que toutes les collines & les montagnes n'étoient que menſonge: nous reconnoiſſons que le ſalut d'Iſraël eſt véritablement dans le Seigneur notre Dieu.

24. *Confuſio comedit laborem patrum noſtrorum ab adoleſcentia noſtra, greges eorum, & armenta eorum, filios eorum, & filias eorum.*

24. Dès notre jeuneſſe, le culte honteux des Idoles a dévoré les travaux de nos peres, il a conſumé leurs troupeaux, leurs fils & leurs filles.

COMMENTAIRE.

primé. Vous ſentez à préſent la péſanteur de mon bras, après avoir rejetté mes faveurs, & mes offres. L'Hébreux (*a*): *On entend une voix ſur les hauteurs*, ou dans les campagnes (*b*), ou ſur les chemins (*c*); *des pleurs, & des cris lamentables*, ou des cris qui excitent la compaſſion. Les Septante (*d*): *On entend une voix qui ſort de leurs lévres, des pleurs, & des priéres.*

℣. 22. CONVERTIMINI, FILII REVERTENTES, ET SANABO AVERSIONES VESTRAS. *Revenez à moi, enfans rebéles, & je guérirai le mal que vous vous êtes fait, en vous détournant de moi.* On pourroit traduire (*e*): *Retournez, mes enfans, retournez, & je guérirai votre retour*; ou, dans un ſens tout contraire: *Revenez, enfans déſobéiſſans, & je guérirai vos déſobéiſſances.* Les Septante (*f*): *Retournez, mes enfans, retournez* ſincérement, *& je guérirai vos meurtriſſures.* Il parle aux enfans d'Iſraël, qui étoient en captivité au-delà de l'Euphrate. Voyez le premier ℣ du Chapitre IV.

℣. 23. VERE MENDACES ERANT COLLES, ET MULTITUDO MONTIUM. *Nous reconnoiſſons maintenant que toutes les collines, & les montagnes ne ſont que menſonge*; que ces collines, & ces hauteurs, où nous allions pour adorer les Idoles, ne nous ont ſervi de rien. Ces fauſſes Divinitez que nous y avons adorées, nous ont trompez, & au lieu du ſecours, & de la protection que nous eſpérions, nous nous trouvons aujourd'hui abandonnez, & dans la douleur. Ce ſont des *montagnes menteuſes*, & ſtériles, que nous avons fréquentées, & cultivées, ſans en tirer aucun fruit.

℣. 24. CONFUSIO COMEDIT LABOREM PATRUM NOSTRORUM. *Le culte honteux des Idoles a dévoré les travaux de nos peres*

(*a*) קול על שפיא נשמע בכי תחנוני בני ישראל

(*b*) Ludov. de Dieu. Vide ſup. ℣. 2. & IV. 11. Ita & Chald. hic. קלא על גגדין

(*c*) Syr. Vulgat.

(*d*) Φωνὴ ἐπὶ χειλέων ἠκούσθη, κλαυθμὸς, καὶ δέησις. Ils ont lû שפאתם au lieu de שפאים

(*e*) שובו בנים שובבים ארפה משובותיכם

(*f*) Ἐπιστράφητε υἱοὶ ἀποστρέφοντες, καὶ ἰάσομαι τὰ συντρίμματα ὑμῶν. *Sym. Converſiones.*

Digitized by Google

25. *Dormiemus in confusione nostra, & operiet nos ignominia nostra: quoniam Domino Deo nostro peccavimus nos, & patres nostri ab adolescentia nostra, usque ad diem hanc: & non audivimus vocem Domini Dei nostri.*

25. Nous dormirons dans notre confusion, & nous ferons couverts de notre honte; parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, nous & nos peres, depuis notre jeunesse, jusqu'à ce jour: & que nous n'avons point entendu la voix du Seigneur notre Dieu.

COMMENTAIRE.

Ou: *L'Idole*, la confusion a consumé les travaux de nos peres. Les Hébreux au lieu de prononcer le nom de *Baal*, dont ils avoient horreur, mettoient en sa place le nom de *Boseth*, la honte, la confusion. (*a*). Ainsi au lieu de *Miphi-baal*, & de *Méri-baal*, ils disoient *Miphi-boseth*, & *Meri boseth*. Dieu a permis que nos peres, après avoir long-tems travaillé au service de ces fausses Divinitez, se soient enfin trouvez les mains vuides. Autrement: Cette honteuse Idole a dévoré les travaux de nos peres. Ceux-ci lui ont immolé leurs brebis, & leurs taureaux, & même leurs enfans; & après cela, quelle récompense en ont-ils reçû?

℣. 25. DORMIEMUS IN CONFUSIONE NOSTRA. *Nous dormirons dans notre confusion.* Dieu nous a justement abandonnez à notre confusion; il a permis que le culte de ces Idoles, que nous avons adorées, n'ait servi qu'à nous jetter dans un état aussi triste que la mort; dans la captivité, dans l'exil, dans l'oppression. *Dormir*, se prend souvent pour la mort; & la mort, pour les derniéres calamitez. On pourroit aussi traduire l'Hébreu (*b*) comme ont fait les Septante (*c*): *Nous avons été endormis dans notre confusion, & nous avons été couverts de notre honte.*

(*a*) Jérémie met בשת Confusion, au lieu de l'idole, Voyez *Jerem.* xi. 13. *Osee* x. 16.

(*b*) נשכבה בבשתנו ותכסנו כלמתינו

(*c*) Ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς, ἡ ἀτιμία ἡμῶν.

CHAPITRE

CHAPITRE IV.

Dieu invite ſon peuple à retourner à lui, & à ſe convertir; Il le menace des derniers malheurs, s'il perſévére dans ſes déſordres. Le Prophéte gémit ſur les maux de Juda. Il les décrit d'une maniére très-pathétique.

℣. 1. *Si reverteris, Iſraël, ait Dominus, ad me convertere: ſi abſtuleris offendicula tua à facie mea, non commoveberis.*

℣. 1. ISraël, ſi vous revenez, dit le Seigneur, convertiſſez vous à moi. Si vous ôtez de devant ma face les ſujets de vos chûtes, vous ne ſerez point ébranlé.

COMMENTAIRE.

℣. 1. SI REVERTERIS, ISRAEL, AD ME CONVERTERE. *Iſraël, ſi vous revenez, convertiſſez-vous à moi.* Si c'eſt tout de bon que vous voulez revenir à moi, revenez par une ſérieuſe converſion. Il y a trop long-tems que vous clochez des deux côtez, & que vous vous ſéduiſez vous-mêmes par un retour ſimulé, paſſager & imparfait. Convertiſſez-vous ſérieuſement par une pénitence ſtable, ſolide, entiére. Ou plûtôt (*a*): Si vous voulez revenir de votre captivité, ô enfans d'Iſraël; ſi vous ſouhaitez que je vous tire de l'oppreſſion où vous êtes, retournez à moi par une véritable converſion. Il eſt viſible que ces paroles ſont une ſuite du diſcours commencé au ℣. 6. du Chapitre précédent. Le Prophéte adreſſe ſa parole aux Iſraëlites captifs, depuis le ℣. 20. du même Chapitre, & il continuë de leur parler ici. Les Septante (*b*): *Si Iſraël ſe convertit, il ſe convertira à moi*; ou, qu'il ſe convertiſſe à moi. Le Caldéen: *Iſraël, ſi vous voulez vous convertir, votre converſion ſera agréée, avant que votre converſion ſoit ſignée.*

SI ABSTULERIS OFFENDICULA TUA A FACIE MEA, NON COMMOVEBERIS. *Si vous ôtez de devant ma face les ſujets de vos chûtes, vous ne ſerez point ébranlé.* Si vous renoncez véritablement à vos Idoles, qui ont été la ſource de tous vos malheurs, vous ne ſerez plus chaſſez de votre pays, lorſqu'une fois vous y ſerez rentrez. Les Idoles

(*a*) אם תשוב ישראל ...אלי תשוב

(*b*) Ἐαν ἐπιστραφῇ Ἰσραὴλ, πρός με ἐπιστραφήσεται.

Digitized by Google

2. *Et jurabis: Vivit Dominus, in veritate, & in judicio, & in justitia: & benedicent eum gentes, ipsumque laudabunt.*

2. Vous jurerez dans la vérité, dans l'équité & dans la justice, en disant: Vive le Seigneur: & les nations béniront le Seigneur, & publieront ses loüanges.

COMMENTAIRE.

dans l'Ecriture portent souvent le nom odieux de scandale, de pierre d'achoppement, de chûte (*a*). Les Juifs appelloient quelquefois le mont des Oliviers, la montagne du scandale, à cause des Idoles qu'on y adoroit. On peut traduire l'Hébreu (*b*) par: *Si vous éloignez vos abominations de devant moi, vous ne serez point vagabond.* Les Septante (*c*): *Si Israël ôte de sa bouche ses abominations, & qu'il soit saisi de frayeur en ma présence.*

℣. 2. ET JURABIS: VIVIT DOMINUS, IN VERITATE, ET IN JUDICIO, ET IN JUSTITIA. *Vous jurerez dans la vérité, dans l'équité & dans la justice, en disant: Vive le Seigneur.* Dieu n'ordonne pas le jurement; il le tolére (*d*): Si tous les hommes avoient autant de bonne foi, de sincérité, d'amour pour la vérité & pour la justice, que JESUS-CHRIST en demande dans ses Disciples, ils ne jureroient point du tout; tout leur discours seroit dans la droiture: oüi & non seroient tout leur serment (*e*): *Ego autem dico vobis non jurare omninò; ... sit autem sermo vester: Est, est; non, non.* Il veut que les Juifs, lorsqu'ils sont obligez de faire quelque serment, le fassent en son nom; il leur défend de jurer par les Divinitez étrangéres; il leur ordonne de ne jurer que *dans la vérité, dans le jugement, dans la justice.* Alors le serment est un acte de Religion, qui honore Dieu; c'est une confession de sa vérité, de son équité, de sa puissance souveraine.

ET BENEDICENT EUM GENTES, IPSUMQUE LAUDABUNT. *Et les nations béniront le Seigneur, & publieront ses loüanges,* lorsqu'elles verront Israël sincérement converti au Seigneur, abhorrer les Idoles, & jurer au nom du Seigneur, dans la vérité, dans le jugement & dans la justice. On dira alors: Béni soit le Seigneur, le Dieu d'un peuple si saint, si juste, si fidéle (*f*); au lieu qu'auparavant votre conduite pleine d'impiété, étoit un scandale même aux Payens. S. Jérôme le rapporte à Israël. Alors les peuples étrangers combleront Israël de loüanges & de bénédictions, en considérant sa justice & son équité. On peut traduire l'Hébreu (*g*): *Les nations s'entre-béniront en lui, & se loüeront en son nom.*

(*a*) 4. *Reg.* XXIII. 13. *Ezech.* V. 11. XI. 18. XX. 7. *Psal.* CV. 36.

(*b*) ואם תסור שקוציך מפני לא תנוד

(*c*) 70. Ἐὰν ἀφέλῃ τὰ βδελύγματα αὐτῆς ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτῆς, καὶ ἀπὸ προσώπου μου ἐυλαβηθῇ.

(*d*) Theodoret. hîc. Ἰουδαίους ὡς ἀνθρώπους ἔλαττόμενος, ἐπιεικείας κατ' αὐτῶν ἐμνήσθη, ἵνα τῇ τοῦ ὅρκου συνηθείᾳ αὐτὸν μόνον σεμνύνειν διδαχθῶσι.

(*e*) Ita Theodor. Thom. Maldon. Sanct.

(*f*) ויתברכו בו גוים ובו יתהללו

3. *Hæc enim dicit Dominus viro Juda, & Jerusalem: Novate vobis novale; & nolite serere super spinas:*

4. *Circumcidimini Domino, & auferte præputia cordium vestrorum, viri Juda, & habitatores Jerusalem: ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea, & succendatur, & non sit qui extinguat, propter malitiam cogitationum vestrarum.*

3. Car voici ce que dit le Seigneur aux habitans de Juda & de Jérusalem: Préparez-vous avec soin une terre nouvelle, & ne semez pas sur des épines.

4. Prenez la circoncision du Seigneur, retranchez de vos cœurs ce qu'il y a de charnel, habitans de Juda & de Jérusalem: de peur que mon indignation n'éclatte tout d'un coup, & ne s'embrase comme un feu, à cause de la malignité de vos pensées, & que personne ne la puisse éteindre.

COMMENTAIRE.

en disant: Que le Seigneur vous remplisse de ses faveurs & de ses bénédictions, comme il a fait Israël. Ou bien: Elles formeront des vœux & des souhaits favorables, en invoquant le Seigneur, & en se souhaitant réciproquement sa protection & sa faveur.

℣. 3. HÆC ENIM DICIT DOMINUS VIRO JUDA ET JERUSALEM: NOVATE VOBIS NOVALE. *Car voici ce que dit le Seigneur aux habitans de Juda & de Jérusalem: Préparez-vous une terre nouvelle, & ne semez pas dans les épines.* En cet endroit, *Car*, ou *Parce que* n'est pas causale. Le Prophéte adresse à présent son discours aux Juifs qui étoient encore dans leur pays. Il les exhorte à quitter leurs anciennes superstitions, leur idolâtrie. Ci-devant vous avez été comme ces laboureurs négligens, qui, pour ne pas prendre la peine de défricher leurs champs, y laissent croître les ronces & les épines, & ne tirent aucun profit de la semence qu'ils y jettent; arrachez donc les épines de vos terres, & vous verrez avec quelle abondance vous y moissonnerez. Il a touché la même similitude au Chapitre précedent, versets 23. & 24. Les Israëlites y confessent que les hauteurs & les montagnes où ils adoroient leurs faux Dieux, sont des montagnes stériles; & que les Idoles ont consumé leurs travaux, & ceux de leurs peres.

℣. 4. CIRCUMCIDIMINI DOMINO. *Prenez la circoncision du Seigneur.* Ou plûtôt: *Recevez la circoncision qui plaît au Seigneur*; la circoncision du cœur (*a*); retranchez de vous-mêmes ce qui y déplaît au Seigneur, ce culte impie, ces injustices, cette dureté envers vos freres. Les Septante (*b*): *Soyez circoncis à votre Dieu, & retranchez la dureté de votre*

(*a*) *Deut.* x. 16. *Circumcidite præputium cordis vestri, & cervicem vestram ne induratis amplius. Rom.* II. 29. *Non enim qui in manifesto, Judæus est, neque quæ in manifesto, in carne, est circumcisio, sed qui in abscondito, Judæus est, & circumcisio cordis in spiritu. Philipp.* III. 3. *Galat.* VI. 15. *In Christo enim Jesu neque circumcisio aliquid valet, neque præputium; sed nova creatura.*

(*b*) המלו ליהוה והסירו ערלות לבבכם 70. Περιτμήθητε τῷ Θεῷ ὑμῶν, καὶ περιέλεσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν.

Digitized by Google

5. *Annuntiate in Juda, & in Jerusalem auditum facite: loquimini, & canite tubâ in terra: clamate fortiter, & dicite: Congregamini, & ingrediamur civitates munitas.*

6. *Levate signum in Sion. Confortamini, nolite stare, quia malum ego adduco ab aquilone, & contritionem magnam.*

5. Annoncez à Juda, faites entendre dans Jérusalem, parlez devant tous, sonnez de la trompette; & criez à haute voix, & dites: Assemblez-vous tous, & retirons-nous dans les villes fortes.

6. Levez l'étendard en Sion. Rassurez-vous, & ne vous arrêtez point; parce que je vais faire venir de l'aquilon un mal horrible, & un grand ravage.

COMMENTAIRE.

cœur. Symmaque (*a*) : *Purifiez-vous au Seigneur, & ôtez les malices de vos cœurs.* Sous le nom de *circoncision*, l'Ecriture comprend toutes sortes de purifications; & sous le nom d'*incirconcis*, toutes sortes de souillures. Elle nous parle de la circoncision du cœur (*b*), de la langue (*c*), des oreilles (*d*).

℣. 5. CANITE TUBA IN TERRA, ET DICITE: CONGREGAMINI. *Sonnez de la trompette; & dites: Assemblez-vous tous.* Sonnez l'allarme; que chacun se sauve dans les villes fortes; l'ennemi a paru dans la campagne; Nabuchodonosor vient.

LEVATE SIGNUM IN SION; CONFORTAMINI, NOLITE STARE. *Levez l'étendard en Sion; rassurez-vous, & ne vous arrêtez point.* Sauvez-vous, ne perdez pas un moment; retirez-vous dans Sion, où vous voyez l'étendard élevé pour rassembler tous les guerriers du pays, & tous les peuples de la campagne. Dans les allarmes publiques, on élevoit sur les hauteurs un étendard, ou un signal pendant le jour; ou l'on y allumoit des feux pendant la nuit, pour avertir les peuples de se sauver dans les lieux forts d'assiette, ou de se rendre dans les villes fortifiées, pour les défendre contre l'ennemi. On a déja vû cet usage en plus d'un endroit des Livres saints (*e*). Virgile le remarque parmi les anciens peuples d'Italie (*f*):

Ut belli signum Laurenti Turnus ab arce
Extulit.

L'Hébreu (*g*) : *Portez l'étendard dans Sion; fuyez, ne vous arrêtez point.* Les Septante (*h*) : *Prenez, sauvez-vous dans Sion; hâtez-vous, ne perdez pas un moment.*

℣. 6. QUIA MALUM EGO ADDUCO AB AQUILONE. *Parce que*

(*a*) *Apud Hieron. hic.*
(*b*) *Deut.* x. 16. *Rom.* ii. 29.
(*c*) *Exod.* vi. 12. 30.
(*d*) *Jerem.* iv. 4. *Act.* vii. 51.
(*e*) Voyez *Isai.* v. 26. xii. 12. xviii. 3. xxx. 17.
(*f*) *Virgil. Æneid.* 8. *initio.*
(*g*) שאו נס ציונה העיזו אל תעמדו
(*h*) Ἀναλαβόντες φύγετε εἰς Σιών, σπεύσατε μὴ στῆτε

7. *Aſcendit leo de cubili ſuo, & prædo gentium ſe levavit : egreſſus eſt de loco ſuo, ut ponat terram tuam in ſolitudinem : civitates tuæ vaſtabuntur, remanentes abſque habitatore.*

8. *Super hoc accingite vos ciliciis, plangite & ululate : quia non eſt averſa ira furoris Domini à nobis.*

9. *Et erit in die illa, dicit Dominus : Peribit cor Regis, & cor Principum : & obſtupeſcent Sacerdotes, & Prophetæ conſternabuntur.*

7. Le lion s'eſt élancé hors de ſa tanniére, le brigand des nations s'eſt élevé ; il eſt ſorti hors de ſon pays pour réduire votre terre en un déſert ; & vos villes ſeront détruites, ſans qu'il y demeure aucun habitant.

8. C'eſt pourquoi couvrez vous de cilices, pleurez, & pouſſez en haut vos cris & vos hurlemens, parce que nous n'avons point détourné de deſſus nous la colére & la fureur du Seigneur.

9. En ce tems-là, dit le Seigneur, le cœur du Roi ſera comme mort, auſſi-bien que le cœur des Princes ; les Prêtres ſeront dans l'épouvante, & les Prophétes dans la conſternation.

COMMENTAIRE.

que je vais faire venir du côté de l'aquilon un mal horrible. Nabuchodonoſor viendra de Babylone, & fondra ſur votre pays. La Babylonie & la Caldée, l'Aſſyrie & la Médie ſont toujours conſtamment miſes au nord de la Judée dans toute l'Ecriture ; ce qui fait croire que nos Cartes Géographiques, qui mettent ces Provinces à l'orient de la Paleſtine, ſont fautives, ſoit à l'égard de la ſituation de ces pays, ſoit à l'égard de la Judée. Peut-être auſſi que les Prophétes parlent des Rois de Babylone & de Caldée, moins ſelon la poſition géographique de leur terre, que ſelon la route qu'ils ſuivoient, en venant dans la Judée. Ils paſſoient d'ordinaire l'Euphrate à Tapſaque, & venoient par Damas & par la Syrie, c'eſt-à-dire, par le côté du nord, dans la Paleſtine, comme on l'a déja remarqué.

℣. 7. ASCENDIT LEO DE CUBILI SUO, ET PRÆDO GENTIUM SE LEVAVIT. *Le lion s'eſt élancé hors de ſa tanniere, & le brigand des nations s'eſt élevé.* Nabuchodonoſor eſt comparé au lion, à cauſe de ſa force ; & à un voleur, à cauſe de ſes violences, & de l'injuſtice de ſes conquêtes. Jérémie (*a*) le déſigne en plus d'un endroit ſous ce nom ; & en effet qu'eſt-ce que les grandes conquêtes & les grands Empires, ſinon de grands brigandages, ſi la juſtice n'eſt l'ame des Princes qui gouvernent, & le motif qui fait agir les Conquérans (*b*) ? *Remotâ juſtitiâ, quid ſunt regna, niſi magna latrocinia ?*

℣. 9. PERIBIT COR REGIS, ET COR PRINCIPUM. *Le cœur du Roi ſera comme mort, auſſi-bien que le cœur des Princes.* A la vuë de ce

(*a*) *Jerem.* XLVIII. 8. LI. 48. XXX. 16. (*b*) *Aug. de Civit. lib. 4. c. 4.*

Digitized by Google

10. *Et dixi: Heu, heu, heu, Domine Deus, ergone decepisti populum istum, & Jerusalem, dicens: Pax erit vobis? & ecce pervenit gladius usque ad animam.*

11. *In tempore illo dicetur populo huic, & Jerusalem: Ventus urens in viis, quæ sunt in deserto viæ filiæ populi mei, non ad ventilandum, & ad purgandum;*

10. Je dis alors: Hélas, hélas, hélas, Seigneur *mon* Dieu: Avez-vous donc trompé ce peuple, & la ville de Jérusalem, en leur disant: Vous aurez la paix? & cependant l'épée les va percer jusqu'au fond du cœur.

11. En ce tems-là, on dira à ce peuple, à Jérusalem: Voici un vent brûlant, qui souffle du côté du désert de la fille de mon peuple, non pour vanner, & pour purger *le bled.*

COMMENTAIRE.

danger, à l'approche de ce lion, les cœurs de Joachim, de Jéchonias de Sédécias, & des Princes de Juda se trouveront sans force, sans vigueur, sans résolution, par la crainte du grand Nabuchodonosor. Le cœur se met aussi pour l'intelligence, pour l'esprit, pour le conseil.

PROPHETÆ CONSTERNABUNTUR. *Les Prophétes seront dans la consternation.* Les faux Prophétes seront chargez de honte & de confusion, voyant toutes leurs promesses vaines, & sans effet, & toute leur fourberie découverte. Les Septante (*a*): *Les Prophétes seront dans l'admiration.* Aquila: Ils seront étourdis comme des insensez.

℣. 10. ET DIXI: HEU, HEU, HEU, DOMINE DEUS: ERGONE DECEPISTI POPULUM ISTUM? *Je dis alors: Hélas, hélas, hélas, Seigneur mon Dieu: Avez-vous donc trompé ce peuple?* On peut traduire l'Hébreu (*b*): *Et j'ai dit: O Seigneur Dieu! Vous avez donc trompé ce peuple?* Vous avez permis que les faux Prophétes l'ayent séduit, en lui promettant une paix profonde, & que ce malheureux peuple par une sotte crédulité, se soit laissé endormir à leurs vaines promesses. Les Hébreux semblent souvent attribuer à une volonté formelle de Dieu, ce qui n'est qu'un simple effet de sa tolérance, ou de sa permission. *Pourquoi nous avez-vous égarez après vous*, dit Isaïe (*c*); c'est-à-dire, pourquoi avez-vous permis que nous nous égarassions? Et le Psalmiste (*d*): *Vous avez détourné nos pas de vos sentiers*, pour dire, vous ne nous avez point retirez de nos égaremens.

℣. 11. VENTUS URENS IN VIIS QUÆ SUNT IN DESERTO VIÆ FILIÆ POPULI MEI, NON AD VENTILANDUM, &c. *Voici un vent brûlant, qui souffle du côté du désert de la fille de mon peuple, non pour vanner, & pour purger le bled,* Il a menacé au *v.* 6. d'un malheur terrible qui doit venir du côté de l'aquilon; c'est Nabuchodonosor qu'il

(*a*) וחשבואים 70. Καὶ οἱ Προφῆται θαυμάζονται. *Aqu. Amentes erunt.*

(*b*) ואמר אהה אדני יהוה אכן נשא השא העם הזה לעם

(*c*) *Isai.* LXI. 17.

(*d*) *Psalm.* XLIII. 19.

Digitized by Google

12. *Spiritus plenus ex his veniet mihi: & nunc ego loquar judicia mea cum eis.*

12. Mais une grande tempête viendra fondre sur eux. Ce sera alors que j'entrerai en jugement avec eux.

13. *Ecce quasi nubes ascendet, & quasi tempestas currus ejus: velociores aquilis equi illius: væ nobis quoniam vastati sumus.*

13. Il s'élevera comme une nuée; ses chariots seront plus rapides que la tempête, & ses chevaux plus vîtes que les aigles. Malheur à nous; tout ce que nous avons est au pillage.

COMMENTAIRE.

désigne par-là; ici il prédit une autre calamité sous la similitude d'un vent qui vient du côté du désert, c'est-à-dire, du côté du midi, ou de l'orient; car la Judée avoit de ces deux côtez les déserts d'Arabie, d'où soufloient quelquefois des vents secs & brûlans, fatals aux fruits de la campagne, & souvent accompagnez de furieuses tempêtes (*a*). Ce vent du désert peut marquer l'irruption de Néchao Roi d'Egypte, qui vainquit, & fit mourir le pieux Roi Josias; après quoi la colere de Dieu se répandit sur Juda, comme un torrent qui a rompu ses digues. Le Prophéte ajoute que ce n'est point de ces vents modérez, qui servent au laboureur à vanner, & à nettoyer son grain, lorsqu'il l'a battu dans l'aire; c'est un tourbillon terrible, un vent impétueux, qui renverse tout ce qu'il rencontre: (*v.* 12.) *Spiritus plenus ex his veniet mihi.* Ce sera un vent plein, véhément, que je ferai lever exprès. L'Hébreu (*b*): *Un vent plus plein qu'il ne le faut pour cela*, pour vanner, ou même un vent plus fort que ceux qui soufflent du côté du désert.

v. 12. ET NUNC EGO LOQUAR JUDICIA MEA CUM EIS. *Ce sera alors que j'entrerai en jugement avec eux.* Après la mort de Josias, le Seigneur commença à faire éclatter sa fureur contre son peuple. Depuis ce moment jusqu'à la ruine de la ville & du Temple, & à la captivité du peuple, ce ne fut qu'une suite non interrompuë de malheurs dans Juda.

v. 13. ECCE QUASI NUBES ASCENDET, ET QUASI TEMPESTAS CURRUS EJUS. *Il s'élevera comme une nuée; ses chariots seront plus rapides que la tempête.* On l'explique ordinairement de Nabuchodonosor: mais en suivant notre hypothése, on peut fort bien l'entendre de Néchao Roi d'Egypte. Son armée étoit nombreuse & puissante en cavalerie. Après avoir vaincu Josias, il marcha vers l'Euphrate, &

(*a*) *Vide Job.* XXXVII. 9. *Ab interioribus egredietur, tempestas.* Heb. מן החדר נבוא סופה *Vide & Zach.* IX. 14.

(*b*) רוח מלא מאלה יבוא לי 70. πλήρωμα πλείονος μοῦ.

14. *Lava à malitia cor tuum, Jerusalem, ut salva fias : usquequò morabuntur in te cogitationes noxiæ?*

15. *Vox enim annuntiantis à Dan, & notum facientis idolum de monte Ephraim.*

14. Jérusalem, purifiez votre cœur de sa corruption; afin que vous soyez sauvée. Jusqu'à quand les pensées mauvaises demeureront-elles dans vous?

15. J'entens déja la voix qui annonce de Dan la venuë de l'armée, & qui fait connoître *l'arrivée de* l'idole, du côté du mont d'Ephraïm.

COMMENTAIRE.

réduisit sous son obéissance Carchemise & toute la Syrie (*a*).

℣. 15. VOX ANNUNTIANTIS A DAN, ET NOTUM FACIENTIS IDOLUM DE MONTE EPHRAIM. *J'entens deja la voix qui annonce de Dan la venuë de l'armée, & qui fait connoître l'arrivée de l'Idole du côté du mont d'Ephraïm.* Il revient à Nabuchodonosor: J'entens déja le cri des peuples des frontiéres, des cantons septentrionaux de la Palestine (*b*), où étoit située la ville de Dan, au pied du mont Liban. On nous crie déja que ce redoutable Conquérant s'avance de Dan vers les montagnes d'Ephraïm, pour entrer dans les terres de Juda. Dan est la même que Panéade, ou Césarée de Philippe, si l'on en croit Théodoret; ou plûtôt, elle étoit à quatre mille de Césarée, en tirant vers Tyr, suivant S. Jérôme (*c*). Joseph la place assez près du Liban, & des sources du petit Jourdain (*d*). Pour arriver de-là à Jérusalem, il falloit passer par les montagnes d'Ephraïm. Mais quelle est cette Idole qui vient des montagnes d'Ephraïm? Les uns (*e*) veulent que ce soit Nabuchodonosor lui même, qui se faisoit, dit-on, adorer comme un Dieu par ses peuples: D'autres (*f*), que ce soit le Dieu Bélus, Divinité célébre parmi les Caldéens & les Babyloniens. D'autres (*g*) croyent que c'étoit le feu sacré, qu'on portoit ordinairement à la tête des armées des Perses, & qu'on adoroit religieusement parmi ces peuples (*h*). D'autres (*i*) traduisent: J'entens déja la voix de ceux qui crient de Dan, & qui annoncent de la montagne d'Ephraïm, *que l'affliction*, que le désastre, que le malheur est proche. Les Septante (*k*): *Il viendra une voix qui annoncera de la ville de Dan, & qui fera entendre la douleur du mont d'Ephraïm.* Le Caldéen: *J'entens la voix des Prophétes, qui annoncent toute sorte de disgraces à ceux qui ont été adorer le veau d'or, qui*

(*a*) Voyez le Commentaire sur 2. *Par.* xxxv 20. & *sequ.*
(*b*) Comparez *Jerem.* VIII. 16.
(*c*) *Hieronym. in locis.*
(*d*) *Antiq. lib.* 5. *c.* 11. & *lib.* 8. *c.* 5.
(*e*) *Hugo Syr. Dionys.*
(*f*) *Hieronym. hic.*
(*g*) *Sanct. hic. Vide & ad Jerem. l.* 13.
(*h*) *Q. Curt. lib.* 4. *Strabo lib.* XV.
(*i*) *Munst. Vat. Angl. Pisc.*
(*k*) Διὸ φωνὴ ἀγγέλλοντος ἐκ Δὰν ἐξῆ, καὶ ἀκοὴ φωνῆς κόπου ἐξ ὄρους Ἐφραίμ.

étoit

Digitized by Google

16. *Dicite gentibus: Ecce auditum eſt in Jeruſalem cuſtodes, venire de terra longinqua, & dare ſuper civitates Juda vocem ſuam.*

17. *Quaſi cuſtodes agrorum facti ſunt ſuper eam in gyro: quia me ad iracundiam provocavit, dicit Dominus.*

16. Dites aux nations, qu'on a fait entendre à Jéruſalem qu'il vient des gendarmes d'une terre reculée, qui ſe jetteront ſur les villes de Juda avec de grands cris.

17. Ils environneront Jéruſalem jour & nuit, comme ceux qui gardent un champ, parce qu'elle a irrité ma colére, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

étoit à Dan. Il viendra contre eux des meurtriers, qui les mettront à mort, parce qu'ils ont adoré l'Idole que Michas avoit érigée dans la montagne d'Ephraïm (a). On peut traduire l'Hébreu de cette ſorte (b): *Le cri* de vos iniquitez *eſt plus fort que celui* de l'adoration du veau d'or *qui étoit à Dan: & que celui de l'iniquité* qu'on commettoit *dans les montagnes d'Ephraïm*; l'on y adoroit auſſi le veau d'or à Béthel. Ce ſens eſt aſſez bien lié avec ce qui précéde: Vos crimes, ô Juda, & Jéruſalem, ſont plus grands que ceux des Iſraëlites, que j'ai chaſſez de leur pays, parce qu'ils adoroient les Idoles à Dan, & à Béthel.

℣. 16. CUSTODES VENIRE DE TERRA LONGINQUA. *Qu'il vient des gendarmes*; à la lettre, *des gardes contre Jéruſalem.* Ou plutôt: Annoncez aux nations voiſines que les gardes avancées, les eſpions, les avant-coureurs de l'armée ennemie ſont déja aux portes de Jéruſalem; dites à vos alliez de hâter leur ſecours; que l'ennemi eſt tout proche. Il donne aux Caldéens le nom de gardes, & il les compare dans le verſet ſuivant aux gardes des champs, à cauſe de leur grande attention ſur la ville, & les campagnes de Juda, où ils ne laiſſoient paroître perſonne, ſans lui courre ſus, & ſans le ſaiſir; comme font les gardes des champs, lorſqu'ils voyent quelqu'un qui paſſe dans la terre, ou dans la vigne qui leur ſont confiées. Nos ennemis ne dorment ni jour, ni nuit; ils nous épient continuellement, & ne permettent ni d'entrer dans la ville à ceux qui ſont à la campagne, ni d'en ſortir à ceux qui y ſont renfermez. Nous liſons dans les Livres des Rois, que Nabuchodonoſor enveloppa la ville de Jéruſalem de foſſez, & de remparts (c) pour empêcher qu'on ne pût ni y entrer, ni en ſortir, ce qui fut cauſe qu'elle ſe trouva bien-tôt réduite à une extrême famine. Dans cette maniére d'aſſiéger, la principale application de l'ennemi étoit de garder une ville, & de la ſerrer de près, afin que preſſée par la faim, & n'ayant aucun ſecours à eſpérer, elle fût forcée de ſe rendre.

(a) *Judic.* XVII. 4. 5. *& ſequ.*

(b) כי קול מגיד מדן ומשמיע און מהר אפרים

(c) 4. *Reg.* XXV. 1. 2. *Circumdederunt eam, & extruxerunt in circuitu ejus munitiones.*

Digitized by Google

18. *Via tua, & cogitationes tuæ fecerunt hæc tibi: ista malitia tua, quia amara, quia tetigit cor tuum.*

18. Vos actions & vos pensées vous ont attiré ces maux : c'est là le fruit de votre malice, parce qu'elle est pleine d'amertume, & qu'elle a pénétré jusqu'au fond de votre cœur.

19. *Ventrem meum, ventrem meum doleo, sensus cordis mei turbati sunt in me: non tacebo, quoniam vocem buccinæ audivit anima mea, clamorem prælii.*

19. Mes entrailles sont émuës, mes entrailles sont percées de douleur, mon cœur est saisi de trouble au-dedans de moi; je ne puis demeurer dans le silence, parce que j'ai entendu le bruit des trompettes, & le cri de la mêlée.

COMMENTAIRE.

Dans l'Hébreu (*a*), *une ville gardée*, est une ville assiégée: un homme gardé, est un homme renfermé dans une ville assiégée. *Celui qui sera gardé, périra par la famine*, dit Ezéchiel (*b*).

℣. 18. VIÆ TUÆ, ET COGITATIONES TUÆ FECERUNT HÆC TIBI. *Vos actions, & vos pensées vous ont attirez ces maux.* Votre mauvaise conduite, & vos pernicieux desseins; vos œuvres, & vos désirs sont la seule cause de votre perte. *Quicquid nobis accidit, nostro accidit vitio, qui dulcem Dominum in amaritudinem vertimus, & cogimus sævire nolentem*, dit saint Jérôme sur cet endroit.

℣. 19. VENTREM MEUM DOLEO, &c. *Mes entrailles sont émuës, &c.* On rapporte ces paroles, ou à Dieu (*c*), ou à Jérémie (*d*), ou au peuple (*e*). Dieu est ému de compassion sur les malheurs de Jérusalem. Jérémie se sent les entrailles déchirées de chagrin, & de douleur, en considérant l'affliction de son peuple. Enfin le peuple environné de ses ennemis, est saisi d'une douleur qui lui trouble les entrailles. Le sens qui l'explique de Jérémie, nous paroît le plus juste.

SENSUS CORDIS MEI TURBATI SUNT IN ME. *Mon cœur est saisi de trouble au dedans de moi.* L'Hébreu (*f*) : *Les parois de mon cœur, mon cœur frémit*, gronde, est dans l'agitation, *dans moi; je ne me tairai point.* Les Septante (*g*) : Je sens une violente douleur d'entrailles; je sens un grand mal au dedans de moi, *& dans le sentiment de mon cœur; mon ame est flottante*, & comme agitée de folie; *mon cœur est déchiré, je ne me tairai point.* Puis-je souffrir, sans me plaindre, de si cruelles douleurs? Jérémie

(*a*) *Isai.* 1. 8. בעיר הצורה *Et Nahum.* 11. 2. נצור מצורה

(*b*) *Ezech.* VI. 11. ונצור ברלב ומות

(*c*) *Hieron. hic.*

(*d*) *Theodoret. Munst. Pisc. alii frequentes.*

(*e*) *Grot. hic.*

(*f*) קירות לבי חומה לי לבי לא אחריש

(*g*) 70. Τὰ κοιλία μου, τὰ κοιλία μου ἀλγῶ, καὶ ἡ αἰσθησις τῆς καρδίας μου, μαιμάσσει ἡ ψυχή μου, ἀπειλοῦσά μοι, ἡ καρδία μου, οὐ σιωπήσομαι. *Edit. Complut.* Μὴ μάσσει ἡ ψυχή μου. *Me premit anima mea.* S. Jérôme & les autres ont lû μαιμάσσει, terme qui a embarrassé les Interprétes. Il signifie flotter, être agité, être en fureur. *Aqu.* Ὀχλάζει. *Elle trouble.*

Digitized by Google

20. *Contritio ſuper contritionem vocata eſt, & vaſtata eſt omnis terra : repentè vaſtata ſunt tabernacula mea, ſubitò pelles meæ.*

21. *Uſquequò videbo fugientem, audiam vocem buccinæ?*

22. *Quia ſtultus populus meus me non cognovit : filii inſipientes ſunt, & vecordes : ſapientes ſunt ut faciant mala, benè autem facere neſcierunt.*

23. *Aſpexi terram, & ecce vacua erat, & nihili : & cœlos, & non erat lux in eis.*

20. On a vu venir malheur ſur malheur, toute la terre a été détruite, mes tentes ont été abattuës tout d'un coup, & mes pavillons renverſez.

21. Juſqu'à quand verrai-je des hommes qui fuyent ? Juſqu'à quand entendrai-je le bruit des trompettes ?

22. *Tous ces maux ſont venus*, parce que mon peuple eſt inſenſé, & qu'il ne m'a point connu. Ce ſont des enfans qui n'ont point de ſens, ni de raiſon : ils ne ſont ſages que pour faire le mal, & ils n'ont point d'intelligence pour faire le bien.

23. J'ai regardé la terre, & je n'y ai trouvé qu'un vuide & qu'un néant ; j'ai conſidéré les Cieux, & ils étoient ſans lumiére.

COMMENTAIRE.

appelle les parois, ou *les murailles du cœur*, le ventre, les inteſtins, la poitrine, tout ce qui envelope le ventre, le cœur, & les parties intérieues. Il ſent un grand trouble, une agitation une douleur extrême dans toutes ces parties.

℣. 20. REPENTE VASTATA SUNT TABERNACULA MEA; SUBITO PELLES MEÆ. *Mes tentes ont été abbatuës tout d'un coup, & mes pavillons renverſez.* A la lettre : *Mes peaux ont été renverſées.* Les tentes anciennement ſe faiſoient de peaux. Mon camp a été forcé, & mes tentes abbattuës du premier coup. Il compare les villes de Juda à des pavillons ; & il exprime la facilité avec laquelle l'ennemi s'en eſt rendu maître, à celle du renverſement d'une tente.

℣. 21. USQUEQUO VIDEBO FUGIENTEM? *Juſqu'à quand verrai-je des hommes qui fuyent?* L'Hébreu (a) ſe peut traduire : *Juſqu'à quand verrai-je l'étendard?* Serai-je toujours au milieu des allarmes, & des armées ?

℣. 22. STULTUS POPULUS MEUS ME NON COGNOVIT. *Mon peuple eſt inſenſé, & il ne m'a point connu.* Voilà la ſource de tout ſon malheur. Il n'a point connu le Seigneur d'une connoiſſance de pratique ; il ne l'a pas révéré, aimé, ſervi, comme le demande cette ſouveraine Majeſté. Il eſt d'autant plus coupable, que l'ayant connu, il ne lui a pas rendu la gloire & les ſervices qu'il lui devoit. Trop éclairé ſur tout le reſte, il n'eſt aveugle que ſur ce qu'il doit à ſon Dieu. Voyez le Chapitre v. ℣. 21.

℣. 23. ASPEXI TERRAM, ET ECCE VACUA ERAT, ET

(a) עד מתי אראה נס 70. Ἕως πότε ὄψομαι φεύγοντας.

Digitized by Google

24. *Vidi montes, & ecce movebantur : & omnes colles conturbati sunt.*

25. *Intuitus sum, & non erat homo : & omne volatile cœli receſſit.*

24. J'ai vû les montagnes, & elles tremblioient; j'ai vû les collines, & elles étoient toutes ébranlées.

25. J'ai jetté les yeux *de toutes parts*, & je n'ai point trouvé d'homme : & tous les oiſeaux même du Ciel s'étoient retirez.

COMMENTAIRE.

NIHILI. *J'ai regardé la terre, & je n'y ai trouvé qu'un vuide, & qu'un néant.* L'Hébreu (*a*) : *J'ai regardé la terre, & voilà tohu, & bohu.* Tout y eſt en déſordre; ce n'eſt qu'un cahos, & un renverſement général. Les termes de l'Original ſont les mêmes que ceux dont ſe ſert Moyſe, pour exprimer l'état informe, & confus de la matiére au commencement du monde (*b*), avant que Dieu en eût démêlé les parties, & leur eût donné la forme, les ornemens, l'arrangement que nous y voyons. Les Septante (*c*) : *J'ai regardé la terre, & voilà rien.* Telle fut la Judée, après qu'elle eut été livrée aux Caldéens, dépoüillée de ſes habitans, & réduite en ſolitude.

ET COELOS, ET NON ERAT LUX IN EIS. *J'ai conſideré les Cieux, & ils étoient ſans lumiére.* Sous l'idée d'un Ciel ſombre, & ténébreux, & d'un ſoleil éclypſé, l'Ecriture exprime aſſez ſouvent des tems fâcheux, une conſternation générale. La lumiére marque la proſpérité, & l'eſpérance (*d*); les ténébres déſignent la mort, & l'adverſité (*e*). C'eſt ce qu'on voit dans les Profanes, comme dans l'Ecriture. Ceux qui tombent dans quelques diſgraces, dit Théodoret, ne voyent point la lumiére au milieu de la lumiére, ni le jour au milieu du plus grand jour; tout leur paroît environné de ténébres; tout les effraye; tout les jette dans le trouble.

℣. 24. OMNES COLLES CONTURBATI SUNT. *Les collines étoient toutes ébranlées.* L'effroi, & la conſternation regnent par tout; comme ſi les montagnes, & les collines étoient ébranlées. Ces expreſſions ſont figurées, & hyperboliques. Souvent l'Ecriture les employe en ce ſens (*f*).

℣. 25. OMNE VOLATILE COELI RECESSIT. *Tous les oiſeaux même du Ciel s'étoient retirez.* Les oiſeaux quittent un pays déſert, & abandonné, parce qu'ils n'y trouvent plus de nourriture. Les campagnes

---

(*a*) ראיתי את הארץ והנה תהו ובהו

(*b*) *Geneſ.* I. 2. *Terra autem erat inanis & vacua.*

(*c*) Καὶ ἰδοὺ οὐδέν. *Aq. Sym. Th.* Καὶ ἰδοὺ οὐδέν.

(*d*) *Homer. Iliad. Z. initio.* Αἴας δ' πρῶτος... Τρώων ῥῆξε φάλαγγα, φάος δ' ἐβάλοντο Ἀχαιοῖς.

(*e*) *Senec. Hercul. furente.*
... *Nulla lux unquam mihi*
Secura fulſit; finis alterius mali
Gradus eſt futuri.

(*f*) *Vide Pſalm.* CXIII. 4. 6. *Habac.* III. 10. 12. *Judic.* V. 5. *Joël.* II. 10.

Digitized by Google

26. *Aſpexi, & ecce carmelus deſertus: & omnes urbes ejus deſtructæ ſunt à facie Domini, & à facie iræ furoris ejus.*

27. *Hæc enim dicit Dominus: Deſerta erit omnis terra, ſed tamen conſummationem non faciam.*

26. J'ai vû les campagnes les plus fertiles changées en un déſert, & toutes les villes détruites devant la face du Seigneur, & par le ſouffle de ſa colére.

27. Car voici ce que dit le Seigneur: Toute la terre ſera déſerte; & néanmoins je ne la perdrai pas entiérement.

COMMENTAIRE.

déſertes, & incultes ne ſont propres qu'à nourrir certains animaux ſauvages, & farouches; & encore pour la plûpart, ces animaux ſe retirent d'un pays, dès qu'il n'y a plus d'hommes. Saint Jérôme (*a*) remarque que cela ſe voyoit de ſon tems dans les terres ravagées par les ennemis, & réduites en ſolitude par la mort des habitans. Les Prophétes Oſée (*b*), & Sophonie (*c*) parlent à peu près de même que Jérémie en cet endroit, & au Chap. XII. 4 *Conſumptum eſt animal, & volucre.* Voyez auſſi le Chapitre IX. ℣. 10.

℣. 26. ECCE CARMELUS DESERTUS. *Les campagnes les plus fertiles changées en déſert.* Carmel ſe prend ſouvent en général pour un lieu fertile, & agréable (*d*). On peut l'expliquer ici en ce ſens, ou l'entendre de la montagne de ce nom, & des lieux voiſins, célébres par leur beauté & par leur fécondité. Théodoret croit que ſous le nom de Carmel, le Prophéte a figuré la ville de Jéruſalem.

℣. 27. SED TAMEN CONSUMMATIONEM NON FACIAM. *Néanmoins je ne la perdrai pas entiérement.* Quelque déſolée que paroiſſe Jéruſalem, & quelques maux qui accablent la terre de Juda, je ne les perdrai pas ſans reſſource. Jéruſalem, & le Temple ſeront réduits en cendres; Juda ſera emmené captif; le pays ſera ravagé, & abandonné: mais je n'oublierai pas ma miſéricorde; mon peuple ſe relevera des ces malheurs; Jéruſalem ſera rétablie, mon Temple ſera plus en honneur que jamais; Juda reviendra de captivité. Quelques-uns l'expliquent dans un ſens tout contraire: Je ne ſuis pas encore content de ces maux; tout cela n'eſt pas capable de ſatisfaire ma colére (*e*). Ou bien: Ne ferai-je pas éclatter ma vengeance dans toute ſon étenduë, dans toute ſa véhémence? Le premier ſens paroît plus commode. Voyez le Chapitre ſuivant, ℣. 10. *Conſumma-*

(*a*) *Hieron. hic. Hoc verum eſſe nunc totus orbis demonſtrat, ut cæſâ hominum multitudine, volatilia quoque, quæ ſolent hominem ſequi, abierint, perierint. Vide eundem in Oſee* IV. *& in Sophon.* I. 3.

(*b*) *Vide Oſee* IV. 3. *Lugebit terra, & infirmabitur omnis qui habitat in ea, in beſtia agri, & in volucre cœli, &c.*

(*c*) *Sophon.* I. 3. *Congregans hominem, & pecus, congregans volatilia cœli, & piſces maris.*

(*d*) *Vide Iſai* XXIX. 17. XXXIII. 9.

(*e*) *Ita Grot. Jun.*

Digitized by Google

28. *Lugebit terra, & mœrebunt cœli desuper, eò quòd locutus sim: cogitavi, & non pœnituit me, nec aversus sum ab eo.*

29. *A voce equitis, & mittentis sagittam, fugit omnis civitas: ingressi sunt ardua, & ascenderunt rupes: universæ urbes derelictæ sunt, & non habitat in eis homo.*

28. La terre fondra en larmes, & les Cieux se couvriront de deüil, à cause de la parole que j'ai prononcée. J'ai formé mon dessein, je ne m'en suis point repenti, & je ne le rétracterai point.

29. Toute la ville fuit déja au bruit de la cavalerie, & de ceux qui lancent les fléches. Ils se retirent aux lieux les plus hauts, & ils montent sur les pointes des rochers, toutes les villes sont abandonnées, & il n'y a plus d'hommes pour les habiter.

COMMENTAIRE.

tionem nolite facere; & au même endroit le ℣. 18. Peut-être que ces ménaces, & celles du Chapitre suivant ne regardent que le premier siége de Jérusalem par Nabuchodonosor, lorsque Jéchonias, & plusieurs Princes de sa Cour furent emmenez captifs à Babylone. Jérusalem demeura en son entier, & Sédécias successeur de Jéchonias, regna encore onze ans. Dieu laissa tout ce tems à son peuple pour faire pénitence.

℣. 28. COGITAVI, ET NON POENITUIT ME. *J'ai formé mon dessein, & je ne m'en suis point repenti.* Je l'exécuterai dans toute sa rigueur. Dieu n'est pas capable de se répentir de ses desseins, ni de ses actions. Il n'appartient qu'à un esprit borné de se repentir, parce qu'il n'appartient qu'à lui de se tromper, d'excéder, ou de n'aller pas assez loin; de suivre une aveugle passion; en un mot de réformer ses premiéres vûës par des pensées plus justes, plus réfléchies, & par des connoissances plus étenduës, & plus solides. Dieu voit tout d'un coup tout ce qui est à faire; ses connoissances sont éternelles, & infinies; ses desseins toujours justes, & toujours infaillibles. Si quelquefois l'Ecriture dit qu'il se repent, c'est une expression impropre, prise de nos maniéres de parler. Nous disons qu'un homme se repent, quand il n'exécute pas le mal qu'il avoit résolu de faire. On dit de même que Dieu se repent, quand touché de nos priéres, & de notre humiliation, il change sa colére en miséricorde, & laisse sans effet ses plus effrayantes ménaces. Mais alors les résolutions de Dieu, dont l'Ecriture parle, n'étoient que conditionelles. Dans le cas dont il s'agit, de la perte de Juda, & de Jérusalem, le Seigneur déclare que ce n'est point une simple ménace; qu'il accomplira sa résolution, sans y rien changer, parce que l'iniquité de son peuple est montée à son comble.

℣. 29. INGRESSI SUNT ARDUA. *Ils se retirent aux lieux les plus hauts.* L'Hébreu (a): *Ils se retirent dans les nuës*; ou dans des endroits

(a) בעבים בוא

Digitized by Google

30. *Tu autem vastata quid facies? cùm vestieris te coccino, cùm ornata fueris monili aureo, & pinxeris stibio oculos tuos, frustrà componêris: contempserunt te amatores tui, animam tuam quærent.*

30. Mais pour vous, *ô fille de Sion*, que ferez-vous dans ce pillage où vous serez exposée? Quand vous vous revêtiriez de pourpre; quand vous vous pareriez de vos colliers d'or, & que vous peindriez vos yeux avec de l'antimoine, vous travailleriez en vain à vous embellir. Ceux qui vous aimoient n'auront pour vous que du mépris, & ils ne chercheront que votre mort.

COMMENTAIRE.

sombres, & ténébreux, ou dans des hauteurs élevées jusqu'aux nuës; ou dans des forêts épaisses, & obscures. Les Septante (*a*) : *dans des cavernes.*

℣. 38. CUM VESTIERIS TE COCCINO, CUM ORNATA FUERIS MONILI AUREO, ET PINXERIS STIBIO OCULOS TUOS. *Quand vous vous revêtiriez de pourpre; quand vous vous pareriez de vos colliers d'or, & que vous peindriez vos yeux avec de l'antimoine*, les Caldéens, & vos anciens amans n'auront pour vous que du mépris. Vos alliez, & vos voisins vous tourneront le dos; & vos ennemis, loin d'être touchez de vos parures, n'en concevront pour vous que plus de haine, & de mépris. L'Hébreu: (*b*) Quand vous *vous revêtirez de pourpre*, ou de cramoisi, *& que vous vous pererez de vos ornemens* les *plus précieux*, *& que vous vous fendrez les yeux avec l'antimoine*, vous vous fatiguerez en vain; vos amans vous mépriseront. L'antimoine est d'un grand usage encore aujourd hui dans l'Orient, pour peindre & noircir les yeux, & pour élargir les paupiéres, afin de faire paroître les yeux plus grands, & mieux fendus. Les Ethiopiens pulvérisent l'antimoine, & le mêlent avec de la suye moüillée, & humide; puis s'en frottent les paupiéres avec une espéce de pinceau destiné à cet usage (*c*). On a vû dans le quatriéme Livre des Rois (*d*), que Jézabel se frotta les yeux d'antimoine, lorsqu'elle apprit que Jéhu entroit dans Samarie; dans la vûë peut-être d'inspirer du respect, ou de l'amour à ce Prince. Les amans de Jerusalem sont les Egyptiens, les Phéniciens, les Caldéens, ausquels elle s'étoit prostituée, en imitant leur idolâtrie, & en recherchant leur alliance, au mépris du culte, & du secours du Seigneur, qu'elle avoit négligez. Comparez *Jerem.* I. 3. 8. 9. *&c.* & *Ezech.* XVI. 15. 16. 17. *& sequ.*

(*a*) 70. Ἐν σπηλαίοις.

(*b*) כי תלבשי שני כי תעדי עדי זהב כי תקרעי בפוך עינך

(*c*) *Ludolf. hist. Æth. lib.* 7. *c.* 7.

(*d*) 4. *Reg.* IX. 30.

Digitized by Google

31. *Vocem enim quasi parturientis audivi, angustias ut puerpera : Vox filiæ Sion intermorientis expandentisque manus suas : Væ mihi, quia defecit anima mea propter interfectos.*

31. Car j'entens la voix comme d'une femme qui est en travail, & qui est déchirée par les douleurs de l'enfantement; j'entens la voix de la fille de Sion qui est toute mourante, qui étend les mains, *& qui crie* : Malheur à moi, puisque mon ame m'abandonne, à cause du carnage de *mes enfans*.

COMMENTAIRE.

℣. 31. AUDIVI ANGUSTIAS UT PUERPERÆ. *J'entens la voix comme d'une femme qui est déchirée par les douleurs de l'enfantement*; l'Hébreu (*a*), *d'une femme qui est en travail de son premier enfant*, dont les douleurs sont plus aiguës, & les cris plus perçans.

VOX FILIÆ SION INTERMORIENTIS, EXPANDENTISQUE MANUS SUAS: VÆ MIHI, QUIA DEFECIT ANIMA MEA PROPTER INTERFECTOS! *J'entens la voix de la fille de Sion, qui est toute mourante, qui étend les mains, & qui crie*: *Malheur à moi, puisque mon ame m'abandonne, à cause du carnage de mes enfans*! L'Hébreu (*b*), *J'entens la voix de la fille de Sion, elle soupire, elle étend les mains*, les bras lui tombent: *Hélas, malheur à moi*! *Mon ame tombe en défaillance, à cause de ces meurtriers*; je me pâme à la vûë de cette armée d'ennemis.

(*a*) קול שמעתי צרה כמבכירה 70. Ὡς ὠδινούσης.

(*b*) קול בת ציון התיפח תפרש כפיה הוי נא לי עיפה נפשי להר גיום

Digitized by Google

CHAPITRE V.

On cherche un Juſte dans Jéruſalem, & on ne l'y trouve point. Excès des déſordres qui regnent dans cette Ville impie. Dieu menace de la perdre par un peuple étranger, mais il déclare qu'il ne l'exterminera pas entiérement.

℣. 1. *Circuite vias Jeruſalem, & aſpicite, & conſiderate, & quærite in plateis ejus, an inveniatis virum facientem judicium, & quærentem fidem: & propitius ero ei.*

℣. 1. ALlez par toutes les ruës de Jéruſalem, voyez, & conſidérez, cherchez dans toutes ſes places, ſi vous trouverez un homme qui agiſſe ſelon la juſtice, & qui cherche la vérité, je pardonnerai à toute la Ville.

COMMENTAIRE.

℣. 1. CIRCUITE VIAS JERUSALEM, ... AN INVENIATIS VIRUM FACIENTEM JUDICIUM. *Allez dans toutes les ruës de Jéruſalem, & cherchez ſi vous trouverez un ſeul homme qui agiſſe ſelon la juſtice.* C'eſt la continuation du diſcours précédent. Dieu a menacé ſon peuple des derniers malheurs, & il a déclaré qu'il ne s'en repentiroit point, & ne révoqueroit point ſon arrêt (*a*). Pour juſtifier une conduite qui paroît ſi ſévére, il dit à Jéruſalem de chercher dans tous les coins de ſon enceinte, d'examiner tous les états, & toutes les conditions; & que s'il s'y trouve un ſeul juſte, il eſt prêt à changer de réſolution, & à faire miſéricorde à ſon peuple. Lorſqu'Abraham intercéda pour Sodome, (*b*) après que par divers dégrez, il fut parvenu juſqu'à obtenir le pardon de cette ville criminelle, s'il s'y trouvoit dix juſtes, il n'oſa pouſſer ſes demandes plus avant; il crut qu'il devoit ſe contenter de cela. Ici le Seigneur ne cherche qu'un juſte dans Jéruſalem, & il ne peut l'y rencontrer.

Mais ſous le regne de Joſias, eſt-il croyable que Jéruſalem fût tellement corrompuë, qu'il n'y eût pas un ſeul homme de bien? Ce prince lui-même n'étoit-il pas juſte? L'écriture lui donne de ſi grands éloges. Joël, Sophonie, Habacuc, la Prophéteſſe Holda, Jérémie vivoient ſous ſon regne. N'y avoit-il point de Prêtres, ou de ſimples Juifs exemts des crimes qu'on

(*a*) *Sap. cap.* IV. ℣. 28. *Cogitavi, & non pœnituit me, &c.*

(*b*) *Geneſ.* XVIII. 32.

Digitized by Google

2. *Quòd ſi etiam, vivit Dominus, dixerint : & hoc falsò jurabunt.*

2. Que s'il y en a quelqu'un qui jure par moi, en diſant : Vive le Seigneur : ils ne font ce ſerment qu'avec fauſſeté.

3. *Domine, oculi tui reſpiciunt fidem : percuſſiſti eos, & non doluerunt : attriviſti eos, & renuerunt accipere diſciplinam : induraverunt facies ſuas ſupra petram, & noluerunt reverti.*

3. Vos yeux, Seigneur, ſont témoins de la bonne foi. Vous les avez frappez, & ils ne l'ont point ſenti ; vous les avez briſez de coups, & ils n'ont point voulu ſe ſoumettre au châtiment. Ils ont rendu leur front plus dur que le rocher, & ils n'ont point voulu revenir *à vous.*

COMMENTAIRE.

reproche ici à Juda ? On répond à cela pluſieurs choſes. 1°. Que ces expreſſions ſont hyperboliques, & exagerées, pour montrer combien la juſtice, & la piété étoient rares dans Jéruſalem. Dans le tranſport d'une invective, on parle tous les jours de cette ſorte : Il n'y a plus de foi, de juſtice, d'amitié. 2°. Ces reproches regardent les tems qui précédérent la réformation des mœurs que fit Joſias dans ſes Etats, la dix-huitiéme année de ſon regne (*a*). Il faut convenir qu'avant ce tems, le déſordre étoit extrême dans le pays, comme on le voit par Sophonie (*b*), & par d'autres paſſages de Jérémie (*c*). 3°. Enfin le Seigneur parle à Jérémie, & à ceux qui comme lui étoient demeurez fidéles au Seigneur d'une maniére déclarée, & publique ; il leur dit de chercher dans le reſte du peuple, s'il y en a un ſeul qui mérite le nom de juſte, & qui ſoit capable d'arrêter ſa colére.

℣. 2. QUOD SI ETIAM : VIVIT DOMINUS, DIXERINT, ET HOC FALSO JURABUNT. *Que s'il y en a quelqu'un qui jure par moi, en diſant : Vive le Seigneur, ils ne font ce ſerment qu'avec fauſſeté.* Je veux qu'il y en ait quelqu'un qui jure en mon nom ; mais il me deshonore en me prenant à témoin du menſonge. Il ne ſuffit pas de jurer au nom du Seigneur ; il faut *jurer dans la vérité, dans le jugement, & dans la juſtice* (*d*).

℣. 3. DOMINE, OCULI TUI RESPICIUNT FIDEM. *Vos yeux, Seigneur, ſont témoins de la bonne foi.* Ou : Vous voyez d'une vûë d'approbation la vérité, & la juſtice ; & par conſéquent vous ne pouvez qu'avoir en horreur l'infidélité, & l'injuſtice. Vous ſavez, Seigneur, ce qui en eſt ; & il n'eſt que trop vrai que dans Jéruſalem tout eſt plein d'in-

(*a*) 4. *Reg.* XXIII. 4. 5. *& ſeq.*
(*b*) *Sophon.* I. 4. *& ſeq.*
(*c*) *Jerem.* VI. 13. VIII. 10.
(*d*) *Jerem.* IV. 2. *Et jurabis : Vivit Dominus in veritate, & in judicio, & in juſtitia.*

Digitized by Google

4. *Ego autem dixi : Forſitan pauperes ſunt, & ſtulti ignorantes viam Domini, judicium Dei ſui.*

4. Pour moi, je diſois : Il n'y a peut-être que les pauvres & les idiots qui ignorent la voye du Seigneur, & les ordonnances de leur Dieu.

5. *Ibo igitur ad Optimates, & loquar eis : ipſi enim cognoverunt viam Domini, judicium Dei ſui : & ecce magis hi ſimul confregerunt jugum, ruperunt vincula.*

5. J'irai donc voir les Princes du peuple, & je leur parlerai : car ce ſont ceux-là qui connoiſſent la voye du Seigneur, & les ordonnances de leur Dieu. Mais j'ai trouvé que ceux-là ont conſpiré tous enſemble avec encore plus de hardieſſe, à briſer le joug du Seigneur, & à rompre ſes liens.

6. *Idcircò percuſſit eos leo de ſylva, lupus ad veſperam vaſtavit eos, pardus vigilans ſuper civitates eorum : omnis, qui egreſſus fuerit ex eis, capietur : quia multiplicatæ ſunt prævaricationes eorum, confortatæ ſunt averſiones eorum.*

6. C'eſt pourquoi le lion de la fôrêt les dévorera, le loup qui cherche ſa proye ſur le ſoir, les ravira ; le léopard tiendra toujours les yeux ouverts ſur leurs villes, & déchirera tous ceux qui en ſortiront ; parce que leurs iniquitez ſe ſont multipliées, & que leurs déſobéiſſances n'ont point eu de fin.

COMMENTAIRE.

juſtice, & d'iniquité. L'Hébreu (*a*) : *Seigneur, vos yeux ne ſont-ils pas dans la vérité ?*

PERCUSSISTI EOS, ET NON DOLUERUNT. *Vous les avez frappez, & ils ne l'ont point ſenti.* Les malheurs arrivez à Juda ſous les regnes d'Achaz, d'Ezéchias, de Manaſſé, n'ont point été capables de les faire rentrer dans eux-mêmes. Ils ſont demeurez endurcis, & obſtinez : *Induraverunt facies ſuas ſupra petram.* Ils ont porté leur iniquité juſqu'à l'impudence, & l'inſenſibilité, ſemblables à des rochers, à ces pierres dures, fiéres, caſſantes, qui s'éclattent, qui ſe briſent ſous le cizeau ; & dont la main du plus habile ouvrier ne peut rien faire.

℣. 4. FORSITAN PAUPERES SUNT, ET STULTI. *Il n'y a peut-être que les pauvres, & les idiots, qui ignorent la voye du Seigneur.* Le menu peuple, ſans éducation, ſans lettres, ſans connoiſſance, eſt peut-être dans le déſordre ; il péche plutôt par ignorance, que par malice : mais les Prêtres, les Magiſtrats, les Grands, dont l'eſprit eſt cultivé par l'étude, & par l'éducation, ſont plus attachez à la Religion, & au culte du Seigneur ? Point du tout. Ce ſont ceux-là qui ont briſé le joug du Seigneur avec plus d'inſolence : *Magis hi ſimul confregerunt jugum* ; (℣. 5.) Quand il n'y a que le peuple qui péche, & qu'il ne péche que par ignorance, le mal n'eſt pas ſans reméde : mais quand le Prêtre, le Magiſtrat, le Prince, le Grand, le Savant ſont corrompus, auſſi-bien que la populace, le mal eſt ſans reméde.

℣. 6. PERCUSSIT EOS LEO DE SYLVA ; LUPUS AD VESPE-

(*a*) יהוה עיניך הלא לאמונה

Digitized by Google

7. Super quo propitius tibi esse potero ? filii tui dereliquerunt me, & jurant in his qui non sunt Dii : saturavi eos, & mœchati sunt, & in domo meretricis luxuriabantur.

7. Après cela, que vous reste-il qui puisse attirer ma miséricorde ? Vos enfans m'ont abandonné, & ils jurent par ceux qui ne sont point des Dieux. Je les ai rassasiez, & ils sont devenus des adultéres ; ils sont allé satisfaire leurs passions honteuses dans la maison d'une prostituée.

COMMENTAIRE.

RAM VASTAVIT EOS; PARDUS VIGILANS SUPER CIVITATES EORUM. *Le lion de la forêt les dévorera ; le loup du soir les ravira ; le léopard tiendra toujours les yeux ouverts sur leurs villes.* Le lion marque Nabuchodonosor, selon Théodoret ; il est déja désigné sous ce nom cy-devant *(a)* ; le loup marque Nabuzardan, & le léopard désigne Antiochus Epiphanes. Selon saint Jérôme, le lion est la figure des Babyloniens ; le loup, des Médes, & des Perses ; le léopard, des Grecs. Nabuchodonosor, & ses successeurs, Rois de Babylone, affligérent les Juifs ; Cambyses, & Xercés, successeurs de Cyrus, Rois des Perses, & des Medes, leur firent aussi souffrir plusieurs maux ; enfin les Rois de Syrie, & d'Egypte, successeurs d'Alexandre le Grand, les opprimérent en plusieurs maniéres. D'autres *(a)* sous le nom de Lion dévorant, de loup nocturne, de léopard vigilant, n'entendent que le seul Nabuchodonosor, cruel, violent, courageux comme un lion ; ravissant, avide, carnacier comme un loup ; promt, vif, agissant comme un léopard. L'épithéte de *nocturne*, convient parfaitement au loup. C'est un animal qui voit mieux la nuit que le jour *(c)* ; il ne va guéres que la nuit, sur la brune, ou dans un tems de nuages, & de broüillards *(d)* :

. . . . . *Inde lupi ceu*
Raptores atra in nebula, quos improba ventris
Exegit rabies, &c.

Le Texte Hébreu *(e)* est traduit par plusieurs Interprétes *(f)*, *un loup du désert*, un loup plus sauvage, & plus farouche que les loups ordinaires. L'on donne au léopard la qualité de *vigilant (g)*, parce qu'en effet cet animal se tient caché en embuscade, pour saisir sa proye *(h)*, & s'élance

(a) Jerem. IV. 7. *Ascendit leo de cubili suo, &c.*

(b) Sanct. Grot. Tirin. &c.

(c) Ælian. lib. X. *c.* 26. Ὀξυωπέστατον ἐστὶ ζῶον, καὶ μάντοι, ἡ νυκτὸς, καὶ πολὺσ ἂν ἔτις ὁδὸν ὁρᾷ. Καὶ ὅτι σαφῶν ἐστι σκότος, δῆλόν τι βλέπῃ, ἔνδον τοι καὶ λυκόφως κίνηται ὁ καιρὸς ἔτος,

(d) Æneid. 2.

(e) זאב ערבות 70. Λύκος ἔως ἡσπέρας ὀλοθρεύων αὐτούς. Ils ont lû זאב עד בת

(f) Pag. Mont. Münst. Castal. Rabb. Jarchi. Ben-Melec. Leo Juda, &c.

(g) נמר שקד על עריהם.

(h) Ælian. lib. 5. *c.* 40.

Digitized by Google

8. *Equi amatores, & emissarii facti sunt : Unusquisque ad uxorem proximi sui hinniebat.*

9. *Numquid super his non visitabo, dicit Dominus, & in gente tali non ulciscetur anima mea ?*

10. *Ascendite muros ejus, & dissipate, consummationem autem nolite facere : auferte propagines ejus, quia non sunt Domini.*

8. Ils sont devenus comme des étallons, qui hanniſſent après les cavales : chacun d'eux a pourſuivi de même avec une ardeur furieuſe la femme de ſon prochain.

9. Ne punirois-je point ces excez, dit le Seigneur, & ne me vengerois-je pas d'une nation ſi criminelle ?

10. Montez à l'aſſaut ſur ſes murailles, & renverſez-les, & ne la perdez pas néanmoins entiérement : arrachez les rejettons de ſa race, parce qu'ils ne ſont point au Seigneur.

COMMENTAIRE.

deſſus avec rapidité, lorſqu'elle ſe préſente. C'eſt ainſi que Nabuchodonoſor envahit les villes de Juda.

℣. 7. SUPER QUO PROPITIUS TIBI ESSE POTERO ? *Que vous reſte-t'il qui puiſſe vous attirer ma miſéricorde ?* Vous avez violé mon alliance, vous avez foulé aux pieds mes Loix ſaintes ; vous vous êtes ſoüillez dans toute ſorte de crimes, vous m'avez renoncé pour votre Dieu, pour votre Roi, & pour votre pere, vous ne m'avez laiſſé que la qualité de Juge, & de vengeur, pour punir vos infidélitez, & votre ingratitude.

℣. 8. EQUI AMATORES IN FEMINAS, ET EMISSARII FACTI SUNT. *Ils ſont devenus comme des étallons qui hanniſſent après les cavales.* Chacun d'eux court après la femme de ſon prochain, avec la même impétuoſité que les animaux les plus ardens courent après leurs femelles. Le cheval eſt de tous les animaux le plus intempérant que l'on connoiſſe (*a*). L'Hébreu (*b*) à la lettre : *Ils ſont des chevaux bien nourris, & tirans.* Ce qui eſt expliqué fort différemment. Les uns le prennent dans un ſens obſcéne, pour des chevaux entiers bien nourris qui courent après les cavalles (*c*) D'autres (*d*) traduiſent : Des chevaux bien nourris qui regimbent, & ne peuvent ſouffrir le joug. Autrement : Des chevaux trop gras, qui ſe lévent dès le matin. Mais cette derniére traduction, quoiqu'aſſez ſuivie, eſt froide, & ne revient pas même à l'Hébreu. (*e*) La traduction de la Vulgate, & des Septante paroît la meilleure.

℣. 10. ASCENDITE MUROS EJUS, ET DISSIPATE ; CON-

(*a*) *Ariſtot. hiſt. anim. lib. 6. c. 22.* Ἀφροδισιαστον δὲ καὶ τὸν θυλειῶν, καὶ τὸν ἀρρένων ἵππος, μετ' ἄνθρωπον ἐστι. *Et Virgil. Georgic. 3.*

(*b*) טומים מוזנים משכים היו

(*c*) *Hieron. Omnes conſonâ voce* ἑλκοντες, *id eſt, trahentes, tranſtulerunt, ut oſtendatur magnitudo genitalium, juxta illud Ezechielis, quaſi aſinorum carnes, eorum carnes. Ita & 70.* Ἵπποι θηλυμανεῖς ἐμνήσθησαν. *Et Ludov. de Dieu. Equi bene paſti, & producentes, ſupple membrum genitale, quod honoris causâ ſubticetur, quia ex materiâ ſubjectâ ſatis intelligitur.*

(*d*) *Bochart. de animal. ſacr. part. 1. lib. 2. c. 9.*

(*e*) משכים dérivé de השכם Se lever matin. Il faudroit lire משכומים

Digitized by Google

11. *Prævaricatione enim prævaricata est in me domus Israël, & domus Juda, ait Dominus.*

12. *Negaverunt Dominum, & dixerunt: Non est ipse: neque veniet super nos malum: gladium, & famem non videbimus.*

11. Car la maison d'Israël, & la maison de Juda ont violé l'obéïssance qu'ils me devoient, & leur perfidie est montée à son comble, dit le Seigneur.

12. Ils ont renoncé le Seigneur, & ils ont dit : Le Seigneur n'est point Dieu. *Quand nous l'aurons abandonné*, il ne nous arrivera aucun mal, nous ne verrons ni la guerre, ni la famine.

COMMENTAIRE.

SUMMATIONEM AUTEM NOLITE FACERE. *Montez à l'assaut sur ses murailles, & renversez-les; & ne la perdez pas néanmoins entiérement,* Comparez le ℣. 18. de ce Chapitre, & le 27. du Chapitre précédent. On peut entendre ceci de ce qui arriva dans le premier siége que Nabuchodonosor mit devant Jérusalem. La ville fut prise, & le Roi Jéchonias emmené captif (*a*) : mais le Temple, & la ville subsistérent; Sédécias fut mis en la place de Jéchonias, & le peuple demeura en paix encore quelques années.

AUFERTE PROPAGINES EJUS, QUIA NON SUNT DOMINI. *Arrachez les rejettons de sa race, parce qu'ils ne sont point au Seigneur.* Jéchonias Roi de Juda, fut arraché de Jérusalem lui, & ses enfans; il n'eut pas la satisfaction de les voir assis sur son trône; peut-être même furent-ils mis à mort par les Caldéens. Le Seigneur en un autre endroit (*b*, ordonne à Jérémie d'écrire que *ce Prince sera stérile*, ou privé de ses enfans: *que rien ne lui réüssira durant sa vie, & qu'il ne sortira point d'homme de sa race, qui soit assis sur le trône de David.* Le Texte Hébreu doit s'entendre de Jérusalem (*c*) : Arrachez les rejettons de cette ville; enlevez tout son peuple; détruisez-la, jusqu'aux fondemens. Quelques-uns (*d*) traduisent : *Arrachez ses parapets*, ses redoutes; le Caldéen, (*e*) *ses palais*; d'autres, (*f*) les fondemens de ses murs, & de ses édifices. Le Seigneur les a abandonnez; il y renonce; Jérusalem n'est plus sa ville sainte, & le lieu de son repos.

℣ 12. NEGAVERUNT DOMINUM, ET DIXERUNT : NON EST IPSE. *Ils ont renoncé au Seigneur, & ils ont dit : Le Seigneur n'est*

(*a*) 4. *Reg.* XXIV. 10.

(*b*) *Jerem.* XXII. 30. *Scribe virum istum sterilem, virum qui in diebus suis non prosperabitur : nec enim de semine ejus erit vir, qui sedeat super solium David.*

(*c*) חסירו נטישותיו כי לוא ליהוה המה

(*d*) *Pagn. Mont. Kimchi. Jun. Tremel. Pisc.*

(*e*) פגרו בירנותחה

(*f*) *Syr. Arab.* 70. Τὰ περιβόλματα αὐτῆς.

Digitized by Google

13. *Prophetæ fuerunt in ventum locuti, & responsum non fuit in eis: hæc ergò evenient illis.*

14. *Hæc dicit Dominus Deus exercituum: Quia locuti estis verbum istud: ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem, & populum istum in ligna, & vorabit eos.*

13. Les Prophétes ont prophétisé en l'air, & Dieu n'a point parlé par leur bouche. Voici donc ce qui leur arrivera.

14. Voici ce que m'a dit le Seigneur, le Dieu des armées: Parce que mon peuple a parlé de cette sorte, j'embraserai mes paroles dans votre bouche comme un feu, & ce peuple sera comme du bois, que ce feu dévorera.

COMMENTAIRE.

point Dieu. L'Hébreu (*a*): *Ils ont menti au Seigneur, & ils ont dit: Ce n'est point lui.* Ils ont violé la foi qu'ils lui devoient, & ils ont dit que ce n'étoit point lui qui parloit par les Prophétes; ils ont traité tous les discours, & toutes les ménaces des hommes envoyez de sa part, de sottises, & de fables: *Prophetæ fuerunt in ventum locuti, & responsum non fuit in eis.* Ils ont menti à Dieu, & au Saint-Esprit, en disant que ce n'étoit point lui qui parloit par les Prophétes, & qu'il ne les envoyoit point, afin de continuer avec plus de liberte dans leurs désordres.

℣. 13. PROPHETÆ FUERUNT IN VENTUM LOCUTI, ET RESPONSUM NON FUIT IN EIS. *Les Prophétes ont prophétisé en l'air, & Dieu n'a point parlé par leur bouche.* L'Hébreu (*b*): *Les Prophétes ont été au vent, & la parole n'est point en eux; ainsi cela leur arrivera.* Ils ont dit que les ménaces des Prophétes s'en iroient au vent, & que le Seigneur n'avoit point parlé en eux: mais pour les punir, ils verront l'exécution rigoureuse, & littérale de tout ce qui a été prédit. Autrement: Ils ont dit: Les prophéties se dissiperont en fumée; elles n'ont ni solidité, ni réalité; ces ménaces tomberont sur ces visionaires, sur ces discoureurs, qui ne cessent de nous troubler par leurs vaines déclamations (*c*). Voilà ce que disent ces impies. Ce dernier sens paroît le plus aisé, & le mieux suivi

℣. 14. DO VERBA MEA IN ORE TUO IN IGNEM; ET POPULUM ISTUM IN LIGNA. *J'embraserai mes paroles dans votre bouche, comme un feu, & ce peuple sera comme le bois, que ce feu dévorera.* C'est le Seigneur qui parle à Jérémie: vous leur annoncerez les derniéres calamitez, & ils verront en même tems les effets de vos ménaces. Votre parole les consumera, comme le feu consume le bois; c'est-à-dire, vos prédictions auront infailliblement leur effet. L'écriture dit souvent que les Pro-

---

(*a*) כחשו ביהוה ויאמרו לוא הוא ס׳ E' ἠθέτησαν τὸν κύριον.

(*b*) והנביאים היו לרוח והדבר אין בהם כה יעשה להם

(*c*) *Vide Chald. Grot. Tir. Piscat.*

Digitized by Google

15. *Ecce ego adducam super vos gentes de longinquo, domus Israël, ait Dominus; gentem robustam, gentem antiquam, gentem, cujus ignorabis linguam, nec intelliges quid loquatur.*

15. Maison d'Israël, dit le Seigneur; je m'en vais faire venir contre vous un peuple des pays éloignez, un peuple puissant, un peuple ancien : un peuple dont la langue vous sera inconnuë, & que vous n'entendrez pas.

16. *Pharetra ejus quasi sepulchrum patens, universi fortes.*

16. Son carquois sera comme un sépulcre ouvert; tous *ses soldats* seront pleins de valeur.

17. *Et comedet segetes tuas, & panem tuum: devorabit filios tuos, & filias tuas: comedet gregem tuum, & armenta tua: comedet vineam tuam, & ficum tuam: & conteret urbes munitas tuas, in quibus tu habes fiduciam, gladio.*

17. Il mangera vos bleds & votre pain, il dévorera vos fils & vos filles; il pillera vos moutons & vos bœufs; il dépoüillera vos vignes & vos figuiers, & il viendra l'épée à la main détruire vos plus fortes villes, dans lesquelles vous mettiez votre confiance.

COMMENTAIRE.

phétes font ce qu'ils annoncent. Le feu marque la guerre.

℣. 15. ADDUCAM SUPER VOS GENTEM DE LONGINQUO. *Je vais faire venir contre vous un peuple des pays éloignez.* Il désigne ici les Caldéens par leur éloignement, par leur puissance, par leur valeur, par leur antiquité, par leur langage inconnu aux Juifs, par la nature de leurs armes, qui étoient la fléche, par leur force, par leur cruauté. L'empire des Caldéens s'étendoit fort loin dans les Provinces qui étoient à l'orient, & au nord de la Palestine. C'étoit alors la Monarchie la plus étenduë, la plus puissante, & la plus florissante du monde. L'antiquité de cet Empire remontoit jusqu'à Nemrod, fondateur de Ninive, de Babylone, & le premier Monarque du monde (*a*). Nabopolassar, pere de Nabuchodonosor, avoit succédé aux anciens Rois d'Assyrie, & de Babylone. La valeur des Caldéens étoit déja fort connuë: mais elle le fut encore beaucoup davantage sous le regne de Nabuchodonosor.

GENTEM CUJUS IGNORABIS LINGUAM. *Un peuple dont la Langue vous sera inconnuë.* Le Caldéen, ou Syriaque étoit une Langue inconnuë aux Juifs, comme on le voit dans l'histoire d'Ezéchias. Sennachérib ayant envoyé Rabsacés à ce Prince, les Députez d'Ezéchias priérent Rabsacés de leur parler Syriaque (*b*), parce qu'ils entendoient cette Langue; & de ne pas parler Hébreu, afin que le peuple qui les écoutoit, ne pût être témoin de ce qui se traiteroit dans leur conférence.

℣. 16. PHARETRA EJUS QUASI SEPULCRUM PATENS. *Son carquois sera comme un sépulcre ouvert.* Leurs fléches portent par tout la

(*a*) *Vide Genes.* x. 16.

(*b*) 4. *Reg.* XVIII. 26. & *Isai.* XXXVI. 11. *Loquere ad servos tuos Syrâ linguâ, inteligimus enim: ne loquaris ad nos Judaïcè in auribus populi, qui est super murum.*

mort,

Digitized by Google

18. *Verumtamen in diebus illis, ait Dominus, non faciam vos in consummationem.*

19. *Quòd si dixeritis: Quare fecit nobis Dominus Deus noster hæc omnia? dices ad eos: Sicut dereliquistis me, & servîstis Deo alieno in terra vestra, sic servietis alienis in terra non vestra.*

20. *Annuntiate hoc domui Jacob, & auditum facite in Juda, dicentes:*

21. *Audi, populе stulte, qui non habes cor: qui habentes oculos, non videtis; & aures, & non auditis.*

18. Et néanmoins en ce tems-là même, dit le Seigneur, je ne vous exterminerai pas entiérement.

19. Que s'ils vous disent: Pourquoi le Seigneur notre Dieu nous a-t'il fait tous ces maux? Vous leur direz: Comme vous m'avez abandonné pour adorer un Dieu étranger dans votre propre pays; ainsi vous serez assujettis à des étrangers dans un pays éloigné.

20. Annoncez ceci à la maison de Jacob; faites-le entendre dans Juda, & dites-leur:

21. Ecoutez, peuple insensé, qui êtes sans entendement & sans esprit; qui avez des yeux, & ne voyez point; qui avez des oreilles, & n'entendez point.

COMMENTAIRE.

mort, & le carnage; elles sont aussi insatiables que le tombeau, aussi terribles que la mort.

℣. 17. COMEDET FILIOS TUOS, ET FILIAS TUAS. *Il dévorera vos fils, & vos filles.* Non pas que les Caldéens dûssent se nourrir de chair humaine; mais parce que leur épée devoit faire mourir tous ceux qui tomberoient entre leurs mains, & qu'ils devoient réduire par la famine & par la guerre tout ce pays en une vaste solitude. Le verbe Hébreu qui signifie manger, dévorer, se dit en général de toute maniére de destruction, de dissipation, de carnage.

℣. 19. SICUT SERVISTIS DEO ALIENO IN TERRA VESTRA; SIC SERVIETIS ALIENIS IN TERRA NON VESTRA. *Comme vous m'avez abandonné pour adorer un Dieu étranger dans votre propre pays; ainsi vous serez assujettis à des étrangers dans un pays éloigné.* Quelques Exemplaires Latins lisent: *Diis alienis*: Vous serez assujettis à des Dieux étrangers. Le Caldéen: Vous obéirez à des peuples idolâtres dans une terre étrangére. Vous n'avez point voulu m'avoir pour Dieu, & pour Roi dans votre pays; vous aurez d'autres Rois, & d'autres Maîtres dans une autre terre, & vous saurez quelle est la différence de ma domination, & de celle de ces Maîtres sévéres.

℣. 21. POPULE STULTE, QUI NON HABES COR. *Peuple insensé, qui êtes sans entendement, & sans esprit*; à la lettre (*a*), *sans cœur.* Les Hebreux mettent la sagesse, l'intelligence, l'esprit dans le cœur (*b*):

(*a*) עם סכל ואין לב

(*b*) *Osee.* VII. 11.

Digitized by Google

22. *Me ergo non timebitis, ait Dominus, & à facie mea non dolebitis? Qui posui arenam terminum mari, præceptum sempiternum, quod non præteribit: & commovebuntur, & non poterunt: & intumescent fluctus ejus, & non transibunt illud.*

23. *Populo autem huic factum est cor incredulum, & exasperans: recesserunt & abierunt.*

22. Ne me respecterez-vous donc point; dit le Seigneur, & ne serez-vous point saisis de douleur devant ma face? moi qui ai mis le sable pour borne à la mer; qui lui ai prescrit une loi éternelle qu'elle ne violera jamais. Ses vagues s'agiteront, & elles ne pourront aller au-delà; ses flots s'éleveront avec furie, & ils ne pourront passer les limites.

23. Mais le cœur de ce peuple est devenu un cœur incrédule & rebelle; ils se sont retirez, & s'en sont allez.

COMMENTAIRE.

Ephraïm est comme une colombe séduite, & sans cœur. Et: *Celui qui mépriſe ſon ami, manque de cœur*, dit Salomon (*a*). Et ailleurs (*b*): *Celui qui n'a point de cœur, eſt expoſé aux coups de verges.* Jérémie a déja reproché à Juda ſon peu d'intelligence, & de ſageſſe dans ce qui regarde ſes véritables intérêts (*c*).

℣. 22. A FACIE MEA NON DOLEBITIS? *Ne ſerez-vous point ſaiſis de douleurs devant ma face?* La componction, la douleur (*d*), le repentir ne ſe ſaiſira-t'il pas de vos cœurs, lorſque vous paroiſſez devant moi? Demeurerez-vous toujours dans votre endurciſſement?

QUI POSUI ARENAM TERMINUM MARI. *Moi qui ai mis le ſable pour borne à la mer.* Souvent Dieu reléve cet effet de ſon pouvoir ſouverain, d'avoir ſû mettre des bornes à la mer, & de lui avoir défendu de paſſer plus avant (*e*). On ſait que la cauſe naturelle de la ſituation des eaux dans les parties les plus creuſes du globe terreſtre, n'eſt autre que leur fluidité, & le poids de l'air qui les y pouſſe, & qui les retient dans les abîmes. On ſait auſſi que ce qui empêche qu'elles ne ſe répandent ſur la terre, & qu'elles ne l'inondent, étant dans leur circuit beaucoup plus élevées que les bords qui les contiennent, n'eſt autre choſe que l'équilibre de cet élément, que le mouvement reglé de la terre, & que la preſſion uniforme de l'air ſur toute la ſurface du globe Terraquée. Mais tout cela n'empêche pas qu'on ne doive regarder la main toute-puiſſante du Créateur, qui a créé, & qui conſerve les êtres créez dans leur ſituation propre, & naturelle. On doit admirer ces effets ſurprenans dans leur premiere cauſe, qui eſt ſa volonté toute-puiſſante. C'eſt à quoi le langage de l'Ecriture nous conduit continuellement, en attribuant tout à Dieu, en lui rap-

(*a*) Prov. XI. 12.
(*b*) Prov. X. 13.
(*c*) Sap. cap. IV. 22.
(*d*) מפני לא תחילו אם ל׳א׳ ו׳ו
προσωπου μου ου δ' υλαβηθησεσθε;
(*e*) Vide Job. XXXVIII. 10. 11. Pſal. CIIX. 6. Prov. VIII. 27. 26. Amos V. 8.

Digitized by Google

24. *Et non dixerunt in corde ſuo : Metuamus Dominum Deum noſtrum, qui qui dat nobis pluviam temporaneam, & ſerotinam in tempore ſuo : plenitudinem annuæ meſſis cuſtodientem nobis.*

25. *Iniquitates veſtræ declinaverunt hæc : & peccata veſtra prohibuerunt bonum à vobis :*

24. Ils n'ont point dit en eux-mêmes : Craignons le Seigneur notre Dieu, qui donne en ſon tems aux fruits de la terre les premieres & les dernieres pluyes, & qui nous offre tous les ans une abondante moiſſon.

25. Vos iniquitez ont détourné mes graces, & vos péchez ſe ſont oppoſez au bien que j'étois prêt de vous faire;

COMMENTAIRE.

portant tout, en le conſidérant comme principe de tous les événemens, & même des effets, que nous ſommes accoutumez de rapporter à la nature, ou au hazard; termes confus, & équivoques, que la Religion ne reconnoît point.

℣. 24. QUI DAT NOBIS PLUVIAM TEMPORANEAM, ET SEROTINAM. *Qui nous donne les premiéres, & les derniéres pluyes*; les pluyes de l'automne, & celles du printems. Voyez *Deut.* XI. 14.

PLENITUDINEM ANNUÆ MESSIS CUSTODIENTEM NOBIS. *Qui nous offre tous les ans une abondante moiſſon.* L'Hébreu (*a*) : *Il nous conſerve les ſemaines ordonnées pour la moiſſon.* Il nous abandonne les ſemaines, c'eſt-à-dire, le tems qui eſt entre Pâques, & la Pentecôte, pour faire nos moiſſons. Il nous laiſſe tout ce tems, ſans exiger de nous aucun ſervice particulier, ni aucune aſſiſtance à ſon Temple. On ſait que la Pentecôte eſt appellée dans l'Ecriture (*b*) *la Fête des ſemaines.* La moiſſon des orges ſe commençoit à Pâques, & celle des fromens finiſſoit à la Pentecôte (*c*). Mais j'aimerois mieux traduire : Il nous conſerve les ſemaines établies pour la moiſſon; il obſerve envers nous l'ordre des ſaiſons qu'il s'eſt preſcrit à lui-même; il nous accorde pendant l'été un tems propre pour faire commodément nos récoltes; il retient alors les pluyes, pour nous faciliter la moiſſon de nos grains. Mais vos iniquitez l'ont obligé à changer cet ordre, à déranger l'œconomie des ſaiſons. Vous n'éprouvez plus par votre faute, les effets de ſa bénédiction ſur vos champs, & ſur vos moiſſons. Il vous refuſe la pluye dans les tems où il la donnoit autrefois, & il la fait tomber dans des ſaiſons où elle eſt contraire aux fruits de la campagne. (℣. 25.) *Iniquitates veſtræ declinaverunt hæc, & peccata veſtra prohibuerunt bonum à vobis.* Il eſt parlé ci-après, Chap. VIII. 13. 20. & XIV. 1. 18. d'une ſtérilité qui arriva avant le ſiége de Jéruſalem; mais il y a apparence qu'elle eſt différente de celle qui eſt marquée ici.

(*a*) שבעות חקוי קציר ישמר לנו

(*b*) *Exod.* XXXIV. 22. *Solemnitatem hebdomadarum facies. Et Levit.* XXIII. 15. *Numerabitis ſeptem hebdomadas plenas, &c.*

(*c*) *Exod.* XXIII. 16. *Levit.* XXIII. 10.

Digitized by Google

26. *Quia inventi sunt in populo meo impii insidiantes quasi aucupes, laqueos ponentes, & pedicas ad capiendos viros.*

26. Parce qu'il s'est trouvé parmi mon peuple des impies, qui dressent des piéges comme on en dresse aux oiseaux, & qui tendent des filets pour y surprendre les hommes

27. *Sicut decipula plena avibus, sic domus eorum plena dolo: ideò magnificati sunt, & ditati.*

27. Leurs maisons sont pleines des fruits de leurs tromperies, comme un trébuchet est plein des oiseaux qu'on y a pris : c'est ainsi qu'ils deviennent grands, & qu'ils s'enrichissent.

28. *Incrassati sunt, & impinguati: & præterierunt sermones meos pessimè. Causam viduæ non judicaverunt, causam pupilli non direxerunt, & judicium pauperum non judicaverunt.*

28. Ils sont gras, ils sont vigoureux, & en même tems ils violent ma loi par les actions les plus criminelles. Ils n'entreprennent point la défense de la veuve; ils ne soutiennent point le droit de l'orphelin, & ils ne font point justice aux pauvres.

COMMENTAIRE.

℣. 26. INSIDIANTES QUASI AUCUPES LAQUEOS; PARANTES, ET PEDICAS AD CAPIENDOS VIROS. *Des impies qui dressent des piéges, comme on en dresse aux oiseaux; & qui tendent des filets pour y surprendre les hommes.* On peut prendre ces expressions à la lettre. On voit des voleurs qui attendent les hommes sur les chemins, comme les chasseurs, & les oiseleurs attendent leur proye. On dit même qu'anciennement quelques tyrans alloient à la chasse aux hommes, & leur tendoient des piéges, comme on en tend aux bêtes farouches (*a*). Mais il vaut mieux l'entendre au figuré, des surprises, des fourberies, des embûches des méchans contre les simples, & les innocens. L'Hébreu (*b*): *Il observe*, il épie, *comme quand on tend des lacets*; (ou, *il tend des piéges, comme quand les oiseleurs tendent leurs rêts*; ou, *comme quand les oiseleurs sont en repos*, en attendant leur proye:) *ils dressent des piéges pour perdre; ils prennent des hommes.*

℣. 27. SICUT DECIPULA PLENA AVIBUS, SIC DOMUS EORUM PLENÆ DOLO. *Leurs maisons sont pleines des fruits de leurs tromperies, comme un trébuchet est plein des oiseaux qu'on y a pris*; ou comme une voliére est remplie d'oiseaux pris au filet. Ou bien: Leur maison est comme une cage à trébuchet, où l'on enferme un oiseau pour appeller ses semblables, & pour les y faire prendre.

℣. 28. PRÆTERIERUNT SERMONES MEOS PESSIME. *Ils vio-*

(*a*) Voyez notre Dissertation sur la Milice des Hébreux, page 525.

(*b*) ישור כשך יקושים הציבו משחית אנשים ולכד 70. Καὶ θηρεύσει θήραν ἀνδρὸς, καὶ συναλιεύσουσιν. Ils ont omis la premiere partie. Aquila, Symmaque, la plûpart des Nouveaux traduisent יקושים par, *des retz* d'oiseleurs. Δίκτυον ἰξεύτου.

Digitized by Google

29. *Numquid super his non visitabo, dicit Dominus, aut super gentem hujusmodi non ulciscetur anima mea?*

30. *Stupor, & mirabilia facta sunt in terra.*

31. *Propheta prophetabant mendacium, & Sacerdotes applaudebant manibus suis: & populus meus dilexit talia. Quid igitur fiet in novissimo ejus?*

29. Ne punirai-je point ces excez, dit le Seigneur, & ne me vengerai-je point d'une nation si criminelle?

30. Il s'est fait sur la terre des choses étranges, & qu'on ne peut écouter qu'avec le dernier étonnement.

31. Les Prophétes débitoient des mensonges comme des prophéties; les Prêtres leur applaudissoient, & mon peuple y trouvoit son plaisir. Quelle sera donc enfin la punition que je lui réserve?

COMMENTAIRE.

lent ma Loi par les actions les plus criminelles L'Hébreu à la lettre (*a*): *Ils ont passé les paroles du mal.* Ils ont porté leur méchanceté au-delà de tout ce qu'on peut dire; ils sont tombez dans les derniers excès; ou, ils se sont mis au-dessus des maux ordinaires des hommes; ils ne craignent plus rien. C'est la même chose que ce qu'on lit dans le Psaume (*b*): *In labore hominum non sunt, & cum hominibus non flagellabuntur.* Le Caldéen: Ils ont violé la Loi; ils ont commis le mal. Ce sens est le plus simple; il revient à la Vulgate. Les Septante n'ont point exprimé cet endroit.

CAUSAM VIDUÆ. *La cause de la veuve.* L'Hébreu lit seulement: *Ils n'ont point jugé la cause*, sans parler de *veuve.*

℣. 31. PROPHETÆ PROPHETABANT MENDACIUM, ET SACERDOTES APPLAUDEBANT MANIBUS SUIS. *Les Prophétes débitoient des mensonges, & les Prêtres leur applaudissoient*, en frappant des mains. L'Hébreu (*c*): *Les Prophétes prophétisoient le mensonge, & les Prêtres descendoient à leurs mains*; ils avoient pour ces faux Prophétes une aveugle déférence; ou, ils les approuvoient par une lâche complaisance. Quelques-uns (*d*) traduisent: *Et les Prêtres reçoivent* des présens *dans leurs mains.* Autrement: *Et les Prêtres les dominent*; ils dominent sur ces faux Prophétes; ou bien, ils dominent par leur moyen. Ils se servent de ces faux Prophétes pour établir, ou pour entretenir leur autorité, & leur domination. De tout cela on peut juger de l'obscurité, & de l'équivoque des mots du Texte.

(*a*) עברו דברי רש

(*c*) *Psal.* LXXII. 5.

(*c*) הנביאים נבאו בשקר והכהנים ירדו על ידיהם

(*d*) *Pag. Munst. Vat. Cast, Kimchi.*

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

Prédiction de la ruine de Jéruſalem, en punition des pechez du peuple, des Grands, des faux Prophétes, & des Prêtres. Sacrifices rejettez. Malice de Juda incorrigible. Ce peuple ſemblable à un métal qui n'a pû être purifié par le feu.

℣. 1. *Conſortamini, filii Benjamin, in medio Jeruſalem, & in Thecua clangite buccinâ, & ſuper Bethacarem levate vexillum: quia malum viſum eſt ab aquilone, & contritio magna.*

℣. 1. ARmez-vous de force, enfans de Benjamin, au milieu de Jéruſalem; faites retentir la trompette à Thécua; levez l'étendard ſur Béthacara, parce qu'il paroît un mal du côté de l'aquilon qui vous menace d'un grand ravage.

COMMENTAIRE.

℣. 1. CONFORTAMINI, FILII BENJAMIN, IN MEDIO JERUSALEM. *Armez vous de force, enfans de Benjamin, au milieu de Jéruſalem.* Jérémie continuë à invectiver contre les déſordres des Juifs. Il s'adreſſe ici à la tribu de Benjamin; il lui dit de s'armer de courage, d'entrer dans Jéruſalem, & de la défendre contre les attaques des Caldéens, qui viennent l'attaquer. Les Benjamites ſe ſont toujours piquez de valeur, & d'adreſſe à la guerre. Jéruſalem appartenoit à leur tribu, auſſibien qu'à celle de Juda. Cette ville étoit la Capitale de tout le Royaume, & en quelque ſorte la Métropole de toute la nation. L'Hébreu ſe peut traduire (a): *Fuyez, ô enfans de Benjamin, du milieu de Jéruſalem.* Ne demeurez pas dans cette malheureuſe ville, de peur que vous ne ſoyez enveloppez dans ſa ruine. Ce dernier ſens n'eſt point à rejetter.

IN THECUA CLANGITE BUCCINA, ET SUPER BETHACAREM LEVATE VEXILLUM *Faites retentir la trompette à Thécua; levez l'étendard ſur Béthacara.* Ces deux lieux n'appartenoient point au lot de Benjamin; mais à celui de Juda. Thécua étoit ſur une hauteur, au midi & à cinq lieuës de Jéruſalem. Béthacara étoit de même ſur une éminence, & entre Jéruſalem, & Thécua. Jérémie s'adreſſe aux habitans de ces deux

(a) העזו בני בנימין מקרב ירושלים Ita & Mont. Pag. Vide & ſup. IV. 6.
Ita Chald. גלו בנו בנ מין מגו ורושלם

2. *Speciosæ, & delicatæ assimilavi filiam Sion.*

3. *Ad eam venient pastores, & greges eorum: fixerunt in ea tentoria in circuitu: pascet unusquisque eos, qui sub manu sua sunt.*

4. *Sanctificate super eam bellum: consurgite, & ascendamus in meridie: væ nobis, quia declinavit dies, quia longiores factæ sunt umbræ vesperi.*

2. La fille de Sion est comme une femme belle & délicate.

3. Les pasteurs viendront à elle avec leurs troupeaux, ils dresseront leurs tentes autour de ses murs, & chacun aura soin des gens qui seront sous sa charge.

4. Préparez-vous *tous* à lui faire la guerre, *diront les Chaldéens.* Allons, montons sur ses murs en plein midi. Malheur à nous, parce que le jour s'abaisse, & que les ombres du soir sont devenuës plus grandes.

COMMENTAIRE

lieux, pour leur dire de sonner l'allarme, d'élever les signaux sur les montagnes, & de publier dans toute la partie méridionale du pays, que l'armée ennemie a paru vers le nord, & qu'elle ménace toute la terre du Juda. Il est souvent parlé dans les Prophétes (*a*) de ces signaux qu'on élevoit sur les hauteurs, pour donner avis aux peuples éloignez de l'approche, & des irruptions de l'ennemi. Les Auteurs prophanes (*b*) en font aussi mention parmi les pratiques de la guerre. L'usage en est commode, & utile dans les pays de montagnes, comme étoit la Judée.

MALUM AB AQUILONE. *Un mal du côté de l'Aquilon.* L'armée de Nabuchodonosor, qui doit venir de ce coté-là. *Jerem.* I. 13. 14. 15. & III. 18. IV. 6. & X. 22.

℣. 2. SPECIOSÆ, ET DELICATÆ ASSIMILAVI FILIAM SION. (℣. 3.) AD EAM VENIENT PASTORES, ET GREGES EORUM. *La fille de Sion est comme une femme qui est belle, & délicate.* (℣. 3.) *Les pasteurs viendront à elle avec leurs troupeaux.* Dans l'Hébreu il y a une espéce de jeux de mots qui rend la phrase équivoque. On peut traduire: (*c*) *Je compare la fille de Sion à un pâtis*, & à une terre *de délices*; *il viendra des pasteurs avec leurs troupeaux*, pour paître, & pour en consumer l'herbe (*d*). Autrement: *La fille de Sion est* comme une femme *belle, & délicate*; *il lui viendra des amans avec leurs troupeaux*, avec leurs amis, leurs compagnons. Les Caldéens viendront la rechercher, comme une femme de rare beauté. C'est une ironie piquante. *Ces pasteurs* sont Nabuchodonosor, & les Princes qui étoient dans son armée; les *troupeaux* sont les troupes de ces Princes. Mais la premiére explication, qui compare Jérusalem à une prairie, & ses ennemis à un troupeau, est bien plus naturelle.

℣. 4. SANCTIFICATE SUPER EAM BELLUM. *Préparez-vous*

(*a*) *Vide dicta ad Isai.* XVIII. 3.
(*b*) *Veget. l.* 3. *c.* 5. *Frontin. Stratag. l.* 2. *c.* 5. *Diodor. l.* 1. *c.* 19.
(*c*) תנוה השמענה דמיתי בת ציון = עלוה
ובאו רעיום ועדריהם
(*d*) *Ita Grot. & Strigell.*

Digitized by Google

5. *Surgite, & ascendamus in nocte, & dissipemus domos ejus,*

5. Allons, montons à l'assaut la nuit même, & renversons toutes ses murailles,

COMMENTAIRE.

à lui faire la guerre. A la lettre (a): *Sanctifiez la guerre sur elle.* Sanctifier signifie souvent commencer une action importante, s'y préparer, l'entreprendre. (b) Ce sont les Généraux des Caldéens qui commandent à leurs troupes de commencer l'attaque, de monter à l'assaut: *Allons, montons sur ses murs en plein midi.* Sanctifier la guerre, semble marquer principalement les cérémonies qu'on employoit sur toutes les nations policées, avant que de commencer les actes d'hostilitez. On envoyoit des Hérauts demander réparation de l'injure que l'on prétendoit avoir reçûë; on déclaroit la guerre, on invoquoit les Dieux, on les appaisoit par des sacrifices, on menoit après cela les troupes contre l'ennemi, tout cela s'appelloit *sanctifier la guerre.*

ASCENDAMUS IN MERIDIE. VÆ NOBIS, QUIA DECLINAVIT DIES. *Montons sur ses murs en plein midi. Malheur à nous, parce que le jour s'abaisse.* Montons à l'assaut sans delibérer, & sans donner à l'ennemi le tems de se reconnoître; allons à eux à découvert, & en plein midi; nous n'avons rien à appréhender de leur part; prenons Jérusalem d'emblée, & du premier choc. Malheur à nous, pendant qu'on délibére, le jour s'abbaisse, & la nuit qui approche nous ravira la gloire, & le plaisir de nous en rendre maîtres aujourd'hui. *Les ombres du soir sont devenuës plus grandes*, à proportion de l'éloignement du soleil, & de l'approche de la nuit (c):

Majoresque cadunt altis è montibus umbræ.

On peut traduire l'Hébreu (d): Malheur à nous, parce que le jour nous quitte; *les ténébres de la nuit sont trop longues*; comme s'ils s'ennuyoient de ne pas combattre.

℣. 5. ASCENDAMUS IN NOCTE, ET DISSIPEMUS DOMOS EJUS. *Montons à l'assaut la nuit même, & renversons toutes ses maisons*: l'Hébreu (e): *tous ses palais.* Les Septante (f): *Arrachons ses fondemens.* Levons-nous la nuit, de grand matin, avant le jour; pour recommencer

(a) קדשו עליה מלחמה
(b) *Vide Isai.* XIII. 3. *Ego mandavi sanctificatis meis. Jerem.* XII. 3. & LI. 27. 28. *Joël.* III. 14. *Mich.* III. 5. *Sophon.* I. 7.
(c) *Virgil. Eclog.* 1.
(d) בי ינטו צללי ערב
(e) נשחיתה ארמנותה
(f) Διαφθείρωμεν τὰ ἡμίλια αὐτῆς.

l'attaque

Digitized by Google

6. Quia hæc dicit Dominus exercituum : Cædite lignum ejus, & fundite circa Jeruſalem aggerem : hæc eſt civitas viſitationis, omnis calumnia in medio ejus.

6. Car voici ce que dit le Seigneur des armées : Coupez les arbres d'alentour, & faites un rempart autour de Jéruſalem. C'eſt la ville deſtinée à ma vengeance, parce que toute ſorte de calomnie regne au milieu d'elle.

7. Sicut frigidam fecit ciſterna aquam ſuam, ſic frigidam fecit malitiam ſuam : iniquitas, & vaſtitas audietur in ea, coram me ſemper infirmitas, & plaga.

7. Comme la citerne rend froide l'eau qu'elle reçoit : ainſi *cette ville* a fait de ſang froid les actions les plus criminelles. On n'entend parler dans elle que d'injuſtice & d'oppreſſion, & le cri des perſonnes languiſſantes, & couvertes de playes, monte ſans ceſſe devant moi.

8. Erudire, Jeruſalem, ne fortè recedat anima mea à te, ne fortè ponam te deſertam, terram inhabitabilem.

8. Jéruſalem, apprenez à devenir meilleure, de peur que je ne me retire de vous, & que je ne vous réduiſe en un déſert, & en une terre inhabitée.

COMMENTAIRE.

l'attaque. Cette peinture repréſente admirablement l'ardeur, & la vigilance des troupes Caldéennes, & leur acharnement a ruiner Jéruſalem. Le jour leur paroît trop court, la nuit vient trop tôt, les ténébres durent trop long-tems ; ils ſe lévent avant le jour pour combattre. Que ne doit-on pas craindre de pareils ennemis ?

℣. 6. CÆDITE LIGNUM EJUS, ET FUNDITE CIRCA JERUSALEM AGGEREM. *Coupez les arbres d'alentour, & faites un rempart autour de Jéruſalem.* Coupez le bois du pays pour faire des machines, des pieux, des paliſſades, pour vos retranchemens ? creuſez des foſſez, & faites des levées de terre tout autour de la ville, afin que perſonne ne puiſſe ni en ſortir, ni y entrer. C'étoit-là la maniére d'aſſiéger, comme on l'a vû ailleurs (*a*).

℣. 7. SICUT FRIGIDAM FACIT CISTERNA AQUAM SUAM, SIC FRIGIDAM FECIT MALITIAM SUAM. *Comme la citerne rend froide l'eau qu'elle reçoit, ainſi cette ville a fait de ſang froid les actions les plus criminelles.* A la lettre : *Elle a rafraîchi ſa malice.* Elle s'eſt conſervée dans cet état d'impiété où elle croupit depuis ſi long-tems. Tout ce qui entre dans elle, prend cet eſprit d'impiété, de violence, de malice. Non-ſeulement ſes crimes ne ſe diminuënt point ; ils s'augmentent tous les jours. L'Hébreu (*b*) ſe peut rendre par : *De même qu'un puits fait ſourdre ſes eaux, ainſi elle fait ſortir ſa malice*, comme d'une ſource toujours féconde. C'eſt comme un puits intariſſable ; plus on en tire d'eau, plus il en revient (*c*).

℣. 8. ERUDIRE, JERUSALEM, NE FORTE RECEDAT A TE

(*a*) Diſſertation ſur la Milice des anciens Hébreux.

(*b*) בהקיר כור מימיה כן הקרה רעתה

(*c*) *Ita Pag. Vat. Grot. Caſtal. Jun. Tremel. Munſt. alii.*

Digitized by Google

9. *Hæc dicit Dominus exercituum : Usque ad racemum colligent quasi in vinea reliquias Israël : converte manum tuam quasi vindemiator ad cartallum.*

9. Voici ce que dit le Seigneur des armées : On prendra tout ce qui sera resté d'Israël, comme on coupe dans une vigne jusqu'à la derniere grappe de raisin. Retournez, s'entredirent les vendangeurs, & mettez dans votre panier ce que vous trouverez de reste.

COMMENTAIRE.

ANIMA MEA. *Jérusalem, apprenez à devenir meilleure, de peur que je ne me retire de vous.* Il lui a reproché souvent son ignorance, son aveuglement ; il lui dit ici de s'instruire, d'apprendre ses devoirs, de se rendre docile, & soumise, si elle ne veut pas être abandonnée de lui. L'ignorance dès qu'elle est volontaire, & affectée, n'excuse plus ; c'est un nouveau péché, qui mérite que Dieu se retire. Il a plusieurs maniéres de nous instruire. Il parle par les prospéritez, par les adversitez, par les bons, par les méchans ; il parle intérieurement, & extérieurement. Malheur à ceux qui manquent d'attention, & qui s'endurcissent. Il a patience jusqu'à un certain point, après cela il laisse l'homme à lui-même (*a*) : *Mon peuple ne m'a point écouté*, dit-il, dans les Pseaumes, *& Israël ne s'est point rendu attentif à mes paroles ; c'est pourquoi je les ai abandonnez aux désirs de leur cœur.* Et ailleurs (*b*) : *Nous avons pansé Babylone, & elle n'est point guérie ; laissons-la là.*

℣. 9. USQUE AD RACEMUM COLLIGENT QUASI IN VINEA. *On prendra ce qui sera resté d'Israël, comme on coupe dans une vigne jusqu'à la derniére grappe.* L'Hébreu (*c*) : *Ils vendangeront les restes d'Israël, comme une vigne ; portez vos mains sur le raisin, comme un vendangeur qui remplit son panier.* Caldéens, entrez dans ma vigne, faites la vendange, coupez jusqu'au dernier raisin. Le peuple du Seigneur est très-souvent représenté sous la figure d'une vigne (*d*), & ses ennemis sous celle des vendangeurs (*e*). Nabuchodonosor ne fit pas la vendange entiére en une seule fois. Il vint contre Jérusalem premiérement sous Joakim ; il prit la ville, & enleva une partie des vases sacrez du Temple (*f*). Il revint une seconde fois contre Joakim, prit ce prince, le fit mourir, & le jetta à la voirie, & emmena plusieurs captifs à Babylone (*g*). Il marcha encore contre Jéchonias, successeur de Joakim, le prit, & l'emmena chargé de chaînes à

(*a*) *Psal.* LXXX. 12. 13.
(*b*) *Jerem.* LI. 9.
(*c*) עולל יעוללו כגפן שארית ישראל חשב ידך ככצל על סללות
(*d*) *Psal.* LXXIX. 9. 15. *Isai.* V. 1. *& seq. Jerem.* II. 21. *&c.*
(*e*) *Jerem.* XII. 10. XLIX. 9. *Abd.* 5.
(*f*) 2. *Par.* XXXVI. 6. *&* 4. *Reg* XXIV. 1. *& Dan.* I. 2.
(*g*) 4. *Reg.* XXIV. 2. *Jerem.* LII. 28. *&* XXII. 18. 19. XXVI. 30.

Digitized by Google

10. *Cui loquar, & quem conteſtabor ut audiat? Ecce incircumciſæ aures eorum, & audire non poſſunt: ecce verbum Domini factum eſt eis in opprobrium, & non ſuſcipient illud.*

10. A qui adreſſerai-je ma parole, & qui conjurerai-je de m'écouter ? Leurs oreilles ſont incirconciſes, & ils ne peuvent entendre. Ils n'ont que du mépris pour la parole du Seigneur, & ils ne la veulent point recevoir.

11. *Idcircò furore Domini plenus ſum, laboravi ſuſtinens. Effunde ſuper parvulum foris, & ſuper conſilium juvenum ſimul: vir enim cum muliere capietur, ſenex cum pleno dierum.*

11. C'eſt pourquoi je ſuis plein de la fureur du Seigneur, je n'en puis plus ſoutenir l'effort. Répandez en même tems votre indignation ſur les troupes des jeunes hommes, & ſur les petits enfans qui ſont dans les ruës. Car l'homme & la femme ſeront pris enſemble, le vieillard & le décrépite.

COMMENTAIRE.

Babylone, avec ce qu'il y avoit de plus diſtingué dans Jéruſalem (*a*). Enfin il aſſiégea Jéruſalem ſous Sédécias, s'en rendit maître, & la réduiſit en cendres (*b*). C'eſt ainſi que s'exécuta à la lettre la prédiction de Jérémie ; & que ſe fit par dégrez la vendange de cette malheureuſe vigne.

℣. 10. ECCE INCIRCUMCISÆ AURES EORUM ; ET AUDIRE NON POSSUNT. *Leurs oreilles ſont incirconciſes ; ils ne peuvent entendre.* Leurs oreilles ſont impures, & bouchées ; ils ne peuvent, parce qu'ils ne veulent pas oüir. *Incirconcis* ſe prend dans le figuré pour tous les défauts de la langue, du cœur, des oreilles (*c*). Malheur à ceux qui par leur faute ſe ſont mis hors d'état d'entendre la voix de Dieu. *Non vacat impoſſibilitas ſupplicio, quæ de contemptu, & infidelitate deſcendit*, dit ſaint Jérôme ſur cet endroit.

℣. 11. FURORE DOMINI PLENUS SUM ; LABORAVI SUSTINENS. EFFUNDE SUPER PARVULOS. &c. *Je ſuis plein de la fureur du Seigneur ; je n'en puis plus ſoutenir l'effort. Répandez votre indignation ſur les jeunes hommes, &c.* C'eſt le Prophéte qui parle. A la vuë de tant de déſordres, je me ſens rempli d'un zéle, & d'une indignation véhémente, qui me dévorent ; je ne puis me contenir ; il faut que j'épanche mon cœur. Oüi, parlez, Jérémie, répandez ſur eux le feu de mon indignation ; annoncez-leur que je vais faire couler les flots de ma colére ſur Juda ; ſur le jeune homme, & ſur le vieillard ; ſur l'homme, & la femme ; nul n'en ſera exemt. *Répandez*, c'eſt-à-dire, prophétiſez que je dois répandre.

SENEX, CUM PLENO DIERUM. *Le vieillard, & le décrépite.* A

(*a*) 4. *Reg.* XXIV. 8... 16. 2. *Par.* XXVI. 10.
(*b*) 4. *Reg.* XXV. 2... 14. *Jerem.* XXXIX. 2. 3. *&c.*
(*c*) *Vide ſup. Jerem.* IV. 4. *Exod.* VI. 30. *Levit.* XXVI. 41. *Jerem.* IX. 26. *Act.* VII. 51.

Digitized by Google

12. *Et transibunt domus eorum ad alteros, agri, & uxores pariter: quia extendam manum meam super habitantes terram, dicit Dominus.*

13. *A minore quippe usque ad majorem omnes avaritiæ student: & à Propheta usque ad Sacerdotem cuncti faciunt dolum.*

14. *Et curabant contritionem filiæ populi mei cum ignominia, dicentes: Pax, pax: & non erat pax.*

15. *Confusi sunt, quia abominationem fecerunt: quin potiùs confusione non sunt confusi, & erubescere nescierunt, quam ob rem cadent inter ruentes: in tempore visitationis suæ corruent, dicit Dominus.*

12. Leurs maisons passeront à des étrangers, leurs champs, & leurs femmes mêmes. J'étendrai ma main sur les habitans de la terre, dit le Seigneur;

13. Parce que depuis le plus petit, jusqu'au plus grand, tous s'étudient à satisfaire leur avarice; & que depuis le Prophéte, jusqu'au Prêtre, tous ne pensent qu'à tromper avec adresse.

24. Ils guérissoient les playes de mon peuple d'une maniére honteuse, en disant: La paix, la paix, lorsqu'il n'y avoit point de paix.

15. Ils ont été confus, parce qu'ils ont fait des choses abominables, ou plûtôt la confusion même n'a pû les confondre, & ils n'ont sçû ce que c'étoit que de rougir. C'est pourquoi ils tomberont parmi la foule des mourans, ils périront tous ensemble au tems destiné à leur punition, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

la lettre (a): *Le vieillard, & celui qui est rassasié de jours*; ou, qui a rempli ses jours. La vieillesse a plusieurs degrez. Un homme à soixante ans est vieux; mais réguliérement il n'a point accompli ses jours; il peut vivre jusqu'à quatre-vingt, & quatre-vingt-dix ans. Les Septante, traduisent différemment ce ℣. 11. (b) *J'ai rempli ma colére; je me suis contenu; je ne les ai point exterminez. Je répandrai ma fureur sur eux;... le vieillard, & celui qui est rassasié de jours, seront pris avec les autres.*

℣ 13. A PROPHETA USQUE AD SACERDOTEM, OMNES FACIUNT MALUM. *Depuis le Prophéte jusqu'au Prêtre, tous ne pensent qu'à tromper avec adresse.* Les Septante (c), & les autres Interprétes l'entendent des faux Prophétes, qui, comme on l'a vû au Chapitre précédent, (d) de concert avec les Prêtres, trompoient les peuples, & ne songeoient qu'à s'enrichir.

℣. 14. CURABANT CONTRITIONEM FILIÆ POPULI MEI CUM IGNOMINIA, DICENTES: PAX, PAX. *Ils guérissoient les playes de mon peuple d'une maniére honteuse, en disant: la paix, la paix.* Ou plûtôt: *Ils le guérissoient à leur honte.* Ils seront couverts d'ignominie, & de confusion: lorsqu'ils verront ce peuple, qu'ils avoient flatté de la promesse d'une longue paix, dans le trouble, & dans de cruelles douleurs.

(a) זקן אם מלא ימיו

(b) Καὶ τὸν θυμὸν μου ἔπαυσα, καὶ ἐπέσχον, καὶ ἐ συνετέλεσα αὐτούς. Ἐχεῶ ἐπ' αὐτοὺς ἔξω-θεν.... Πρεσβύτερος μὲ πλήρης ἡμερῶν.

(c) Ἀπὸ ἱερέως, καὶ ἕως ψευδοπροφήτου, &c.

(d) Ch. IV. 31.

Digitized by Google

16. *Hac dicit Dominus : State super vias, & videte, & interrogate de semitis antiquis, quæ sit via bona, & ambulate in ea : & invenietis refrigerium animabus vestris. Et dixerunt: Non ambulabimus.*

16. Voici ce que dit le Seigneur: Tenez-vous sur les voyes, considérez, & demandez quels sont les anciens sentiers pour connoître la bonne voye ; & marchez-y, & vous trouverez la paix, & le rafraîchissement de vos ames. Mais ils m'ont répondu : Nous n'y marcherons point.

17. *Et constitui super vos speculatores : Audite vocem tubæ. Et dixerunt : Non audiemus.*

17. J'ai établi des sentinelles sur vous, & je vous ai dit : Ecoutez le bruit de la trompette. Et ils m'ont répondu : Nous ne l'écouterons point.

18. *Ideò audite gentes, & cognosce, congregatio, quanta ego faciam eis.*

18. C'est pourquoi, écoutez, nations ; écoutez, peuples assemblez, avec quelle rigueur je les veux punir.

COMMENTAIRE.

L'Hébreu (*a*) se peut rendre par : *Ils ont pansé la meurtrissure de mon peuple légérement*, superficiellement, d'une maniére trompeuse, *en disant* : *La paix, la paix.* Ou bien : *Ils l'ont traité avec légéreté*, comme une simple égratignure, comme un mal sans danger. Ils ont exténué le danger de sa playe, en lui disant que tout alloit bien, & qu'il n'y avoit rien à appréhender : *Pax, pax, & non erat pax.* Voyez le Chapitre VIII. 11.

℣. 16. STATE SUPER VIAS, ET VIDETE, ET INTERROGATE DE SEMITIS ANTIQUIS. *Tenez-vous sur les voyes, & demandez quels sont les anciens sentiers.* Puisque vous ignorez le chemin, demandez-le au moins, & interrogez vos ancêtres ; apprenez d'eux la route que vous devez suivre ; voyez comme ont vécu Abraham, Isaac, & Jacob, étudiez les Loix que Moyse vous a données de ma part. Voilà les anciens sentiers que vous devez suivre. Défiez-vous des voyes nouvelles, inconnuës à la vénérable antiquité. Quittez l'idolâtrie, les superstitions, les cultes nouveaux introduits depuis peu dans Juda. Mes Loix sont éternelles, & ces usages ne sont point anciens, sur-tout dans votre nation. Les Septante (*b*) : *Tenez-vous sur les chemins, & voyez ; & interrogez quels sont les sentiers éternels du Seigneur.*

℣. 17. CONSTITUI SUPER VOS SPECULATORES. *J'ai établi des sentinelles sur vous.* Je vous ai donné des Prophétes, comme des sentinelles, pour vous avertir de la venuë de l'ennemi, afin que vous écoutassiez leur voix, & que vous prévinssiez les malheurs dont vous étiez ménacez : mais tout cela ne vous a servi de rien. Les Prophétes sont souvent désignez sous le nom de sentinelles (*c*).

℣. 18. AUDITE, GENTES, ET COGNOSCITE, CONGREGA-

(*a*) וּרְפֹאוּ אֶת שֶׁבֶר עַמִּי עַל נְקֵלָה לֵאמֹר שָׁלוֹם

(*b*) Σπῆτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς, καὶ ἴδετε, καὶ ἐρωτήσατε τρίβους κυρίου αἰωνίους *Heb.* שְׁאֵלוּ לִנְתִיבוֹת עוֹלָם

(*c*) *Isai.* LVI. 10. *Speculatores ejus cæci omnes. Ezech.* III. 17. *Speculatorem dedi te domui Israël. Idem Cap.* XXXIII. 2. *Osee* IX. 8. *&c.*

Digitized by Google

19. *Audi, terra: Ecce ego adducam mala super populum istum, fructum cogitationum ejus: quia verba mea non audierunt, & legem meam projecerunt.*

20. *Ut quid mihi thus de Saba offertis, & calamum suave olentem de terra longinqua? holocaustomata vestra non sunt accepta, & victimæ vestræ non placuerunt mihi.*

21. *Propterea hæc dicit Dominus: Ecce ego dabo in populum istum ruinas, & ruent in eis patres, & filii simul, vicinus & proximus peribunt.*

19. Terre, écoutez-moi : Je m'en vais faire fondre sur ce peuple toutes sortes de maux, qui seront le fruit de leurs pensées *criminelles*; parce qu'ils n'ont point écouté ma parole, & qu'ils ont rejetté ma Loi.

20. Pourquoi m'offrez-vous de l'encens de Saba, & pourquoi me faites-vous venir la canne odorante des terres les plus éloignées? Vos holocaustes ne me sont point agréables : vos victimes ne me plaisent point.

21. Voici donc ce que dit le Seigneur : Je m'en vais accabler ce peuple de malheurs. Les peres tomberont avec leurs enfans, les proches périront avec leurs proches.

COMMENTAIRE.

10. *Ecoutez, nations; écoutez, peuples assemblez*; soyez témoins de ce que je vais faire contre mon peuple. Les Septante *(a)* : *C'est pourquoi les nations l'ont oüi, & les pasteurs qui paissent leurs troupeaux.* Les Caldéens, & les Princes qui les commandent, ont été informez de ma résolution contre Juda.

℣. 30. UT QUID MIHI THUS DE SABA OFFERTIS, ET CALAMUM SUAVE-OLENTEM DE TERRA LONGINQUA? *Pourquoi m'offrez-vous de l'encens de Saba, & pourquoi me faites-vous venir la canne odorante des terres les plus éloignées*? Dieu ne se plaint point précisément de ce qu'on lui offre de l'encens, & des parfums les plus précieux; à qui peut-on les offrir plus légitimement? Et ne les avoit-il pas demandez par sa Loi? Mais il se plaint des mauvaises dispositions dans lesquelles on les lui présentoit; il se plaint qu'on néglige le fond de la Religion, pour ces cérémonies qui ne sont qu'accessoires. Il prévient la réponse que son peuple auroit pû lui faire. Hé que peut-il exiger davantage de nous? Ne jurons-nous pas en son nom *(b)*? N'offrons-nous pas des holocaustes dans son Temple *(c)*? Ne brûlons-nous pas l'encens le plus exquis sur son Autel, & n'offrons-nous pas les parfums les plus précieux devant son Sanctuaire? Dieu a soin en plusieurs endroits de l'ancien Testament *(d)*, de

---

(a) Διὰ τοῦτο ἤκουσαν τὰ ἔθνη, καὶ φοβηθήτωσαν οἱ φοβούμενοι αὐτόν. Ils ont lû רעו עדרו au lieu de רעו עדיה את אשר בם את אשר בם

(b) Sup. Cap. V. 2.

(c) Infrà cap. VII. 2. *& sequ.*

(d) Vide Isai. I. 11. *Quò mihi multitudo victimarum vestrarum? dicit Dominus, plenus sum. Et Amos* V. 22. *& Psalm.* XXXIX. 7. 2. 18. *& Jerem.* VII. 22. *&* XXIV. 12. *&c.*

Digitized by Google

22. *Hæc dicit Dominus : Ecce populus venit de terra aquilonis, & gens magna consurget à finibus terræ.*

23. *Sagittam, & scutum arripiet : crudelis est, & non miserebitur, vox ejus quasi mare sonabit : & superequos ascendent præparati quasi vir ad prælium adversùm te, filia Sion.*

24. *Audivimus famam ejus, dissoluta sunt manus nostræ : tribulatio apprehendit nos, dolores ut parturientem.*

22. Voici ce que dit le Seigneur : Une nation va venir de la terre de l'aquilon, & un grand peuple s'élevera des extrémitez du monde.

23. Il s'armera de fléches, & prendra son bouclier. Il est cruel & impitoyable. Ses troupes feront un bruit comme les vagues de la mer. Ils monteront à cheval, & viendront les armes à la main fondre sur vous, fille de Sion, comme un homme qui va combattre son ennemi.

24. Nous les entendons déja venir de loin, & nos bras se trouvent sans force. L'affliction nous saisit, & la douleur nous accable, comme une femme qui est en travail.

COMMENTAIRE.

rabattre la vanité des Juifs, & de réprimer la complaisance qu'ils prenoient dans les exercices extérieurs de Religion, en leur témoignant le peu de cas qu'il faisoit de tout ce qui n'est point accompagné des sentimens intérieurs, & animé par une sincére, & solide piété.

L'encens du pays de Saba étoit le meilleur, & le plus estimé qu'on connût. Les Anciens en ont parlé avec éloge (*a*) :

India mittit ebur ; molles sua thura Sabæi.

La canne odorante est un roseau qui venoit aussi d'Arabie, & du pays de Saba. Ezéchiel (*b*) le fait venir d'Uzal, qui est un canton d'Arabie. Les Auteurs profanes reconnoissent des roseaux odoriférans dans l'Arabie (*c*). Il en croissoit aussi dans le voisinage de la Judée (*d*) : mais il y a apparence que du tems de Jérémie, on ne l'y cultivoit point encore, puisqu'il nous dit ici qu'on l'apportoit de fort loin : *De terra longinqua.* On peut voir ce que nous avons remarqué sur l'Exode, xxx. 23.

℣. 22. POPULUS VENIT DE TERRA AQUILONIS. *Une nation va venir de la terre de l'Aquilon.* C'est l'armée des Caldéens conduite par Nabuchodonosor. La description qu'il en donne, leur convient parfaitement. Une nation éloignée, violente, cruelle, armée de fléches, & de boucliers, ou de lances, bien montées.

℣. 23. SAGITTAM, ET SCUTUM. *Il s'armera de fléches, & prendra*

(*a*) *Virgil. Georgic.* 1. & 2. *Vide & Æneid.* 1. *Theophrast. hist Plant. l.* 9. *c.* 4. *alii passim.*

(*b*) *Ezech.* XXVII. 19.

(*c*) *Diodor. l* 3. *Strabo l.* 16. *Agatharcid.*

(*d*) *Theophrast. hist. Plant. l.* 9. *c* 7. *Plin. l.* XII. *c.* 22. *Vide Boch. de Animal. sacr. part.* 2. *lib.* 5. *c.* 6. *p.* 687.

Digitized by Google

25. *Nolite exire ad agros, & in via ne ambuletis : quoniam gladius inimici, avor in circuitu.*

25. Ne ſortez point dans les champs, n'allez point dans les chemins, parce qu'on n'y voit que les épées de l'ennemi, & que l'épouvante de toutes parts.

26. *Filia populi mei, accingere cilicio, & conſpergere cinere : luctum unigeniti fac tibi, planctum amarum, quia repentè veniet vaſtator ſuper nos.*

26. Fille de mon peuple, revêtez-vous de cilice, couchez-vous ſur la cendre, pleurez avec amertume, comme une mere qui pleure ſon fils unique; parce que celui qui vous doit perdre, viendra tout d'un coup fondre ſur vous.

27. *Probatorem dedi te in populo meo robuſtum : & ſcies, & probabis viam eorum.*

27. Je vous ai établi comme un robuſte fondeur de métaux au milieu de ce peuple, pour ſonder leurs voyes & leurs déſirs, & pour les connoître.

28. *Omnes iſti Principes declinantes, ambulantes fraudulenter, æs & ferrum : univerſi corrupti ſunt.*

28. Les Princes mêmes d'entr'eux ſe ſont détournez du chemin : leurs démarches ſont pleines de déguiſement : ce n'eſt que de l'airain, & que du fer, & ils ſe ſont tous corrompus.

COMMENTAIRE.

ſon bouclier. Le ſecond terme de l'Original (*a*) eſt traduit diverſement; une lance, un dard, un javelot, une dague. Voyez *Joſue* VIII. 18.

℣. 26. LUCTUM UNIGENITI. *Pleurez comme une mere qui pleure ſon fils unique.* Expreſſion ordinaire, pour marquer un grand deuil. Elle a comme paſſé en proverbe parmi les Hébreux. Voyez *Amos* VIII. 10. & *Zach.* XII. 10.

℣. 27. PROBATOREM DEDI TE IN POPULO. *Je vous ai établi comme un fondeur robuſte de métaux au milieu de ce peuple.* Vous le mettrez en quelque ſorte dans le creuſet, & vous verrez ſi c'eſt un bon métal. Ou plutôt: Je vous établis pour prédire ce qui lui arrivera. Annoncez-lui qu'il ſera mis à toute épreuve, comme un métal qu'on met dans le creuſet, & qu'on fait paſſer par le feu. Je ſai qu'il n'y réſiſtera point, & qu'il y paroîtra comme un métal impur, & incapable d'être épuré. On voit ici, comme en bien d'autres endroits, que l'Ecriture dit que les Prophétes font ce qu'ils annoncent ſimplement. L'on peut traduire l'Hébreu (*b*) par: *Je vous ai donné à mon peuple comme un fondeur fortifié*, fermé, muni. Le Caldéen: Je vous ai choiſi dans mon peuple comme une ville forte. Les Septante (*c*): *Je vous ai établi comme celui qui épure* les métaux *au milieu des peuples choiſis.*

(*a*) קשת וכידון

(*b*) בחון נתתיך בעמי מבצר

(*c*) Δοκιμαστὴν δέδωκά σε ἐν λαοῖς δεδωκὼς μαχαιρώσεις.

Digitized by Google

29. *Defecit ſufflatorium, in igne conſumptum eſt plumbum, fruſtra conflavit conflator : malitiæ enim eorum non ſunt conſumptæ.*

30. *Argentum reprobum vocate eos, quia Dominus projecit illos.*

29. Le ſoufflet eſt uſé, le plomb s'eſt conſumé dans le feu ; en vain le fondeur les a mis dans le fourneau ; leurs malices n'ont point été conſumées.

30. Appellez-les un faux argent, parce que le Seigneur les a rejettez.

COMMENTAIRE.

ſis. Quelques-uns traduiſent l'Hébreu : *Je vous ai établi dans mon peuple comme une fortereſſe imprénable.* Mais la plûpart de ces traductions ſont forcées ; & l'on n'a aucune preuve que l'Hébreu *Bachon*, ſignifie une fortereſſe. J'aimerois mieux l'entendre ainſi : *Je vous ai établi pour épurer mon peuple avec plus de ſoin qu'on n'épure l'or (a).*

℣. 28. OMNES ISTI AMBULANTES FRAUDULENTER ; ÆS, ET FERRUM ; UNIVERSI CORRUPTI SUNT. *Leurs démarches ſont pleines de déguiſemens ; ce n'eſt que de l'airain, & du fer ; ils ſont tous corrompus.* Ou plutôt : Ils ſont pleins de fraude ; ils ne ſont tous qu'un fer, & un airain gâté, & roüillé. En vain vous les ferez paſſer par le feu ; vous n'en tirerez rien de bon.

℣. 29. DEFECIT SUFFLATORIUM ; IN IGNE CONSUMPTUM EST PLUMBUM ; FRUSTRA CONFLAVIT CONFLATOR. *Le ſoufflet eſt uſé* ; ou bien, le creuſet eſt rompu à force de l'échauffer ; ou, l'on s'eſt tourmenté en vain à ſouffler ; *le plomb s'eſt conſumé dans le feu ; en vain le fondeur les a mis dans le fourneau.* Le fer, & l'airain roüillez ne ſont point des matiéres propres à fondre dans le creuſet, & à exercer l'art d'un habile orfévre. En vain on les mettra dans le fourneau ; inutilement on les mêlera avec le plomb qu'on a accoutumé de jetter dans le creuſet, pour aider à fondre, & à ſéparer les métaux (*b*) ; le creuſet rompra ; le plomb ſe diſſipera, & on ne tirera rien d'une matiére uſée, & chargée de roüille. Ainſi avec tous vos ſoins, ô Jérémie, vous ne réüſſirez jamais à nettoyer mon peuple de cette craſſe, de cette corruption qui le ronge ; de l'idolâtrie de l'impiété, de l'avarice, de tous les déſordres où il croupit. Moi-même j'ai eſſayé de les purifier par le feu des calamitez, des guerres, dont je les ai affligez ; rien n'a été capable de les rendre meilleurs.

(*a*) Probatorem dedi te populi mei pra auro בצר ſignifie de l'or. *Job.* XXII. 25. & XXXVI. 18.

(*b*) *Theodoret. hîc.* Εἰώθασι δὲ καὶ οἱ τῶν ἀργύρου τεχνῖται, τὸ ἄργυρον καθαίρειν βουλόμενοι, μόλυβδον ἐπιβάλλειν, ὡς διὰ τούτου δαπανῆσαι τὸ μιαρὸν. *Et Hieron. hîc. Plumbum miſcetur metallis, quæ adulterata ſunt, & violata, ut materia ſeparetur aliena : & ſi forſitan purgata non fuerit, plumbum omne conſumitur, & in nihilum redigitur. Ita & D. Thom & alii. Matthiol. in Dioſcorid. c. 58. Plumbum miſcetur conflationi, quia plumbi adminiculo facilius metalla igni cedunt.* Aujourd'hui on ſe ſert plutôt de vif argent, au lieu de plomb, pour ſéparer l'argent des autres métaux ; & on ſe ſert d'eau forte pour ſéparer l'or de l'argent.

Digitized by Google

Déclarez-leur donc qu'ils sont incorrigibles, qu'ils sont un argent faux: (℣. 30.) *Argentum reprobum voca eos.* Ils ne sont bons qu'à être pour toujours réprouvez, & livrez aux flammes.

CHAPITRE VII.

Vaine confiance des Juifs dans leur Temple, & dans leurs sacrifices, pendant qu'ils commettent toute sorte d'iniquitez. Le Temple sera détruit & abandonné, & tout le peuple accablé de malheurs, en punition de ses abominations & de ses désordres.

℣. 1. *Verbum, quod factum est ad Jeremiam à Domino, dicens:*

2. *Sta in porta domûs Domini, & prædica ibi verbum istud, & dic: Audite verbum Domini, omnis Juda, qui ingredimini per portas has, ut adoretis Dominum.*

3. *Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël: Bonas facite vias vestras, & studia vestra: & habitabo vobiscum in loco isto.*

4. *Nolite confidere in verbis mendacii, dicentes: Templum Domini, Templum Domini, Templum Domini est.*

℣. 1. LE Seigneur, parlant à Jérémie, lui dit:

2. Tenez-vous à la porte de la maison du Seigneur, prêchez-y ces paroles, & dites: Ecoutez la parole du Seigneur, vous tous habitans de Juda, qui entrez par ces portes pour adorer le Seigneur.

3. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Redressez vos voyes, corrigez votre conduite, & j'habiterai dans ce lieu avec vous.

4. Ne mettez point votre confiance en des paroles de mensonge, en disant: C'est le Temple du Seigneur, c'est le Temple du Seigneur, c'est le Temple du Seigneur.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VERBUM QUOD FACTUM EST AD JEREMIAM. *Le Seigneur parla à Jérémie.* Voici un nouveau discours, qui continuë jusqu'au Chapitre XIII. C'est une invective contre les désordres de Juda, & de Jérusalem: ensuite il y a des ménaces contre Edom, Ammon, Moab, & les peuples d'Arabie (a). Jérémie le prononça à la porte du Temple de Jérusalem, devant tout le peuple qui y entroit; ℣. 2.

℣. 3. HABITABO VOBISCUM. *J'habiterai avec vous.* L'Hébreu: (b) *Je vous ferai habiter dans ce lieu*; Je vous y donnerai une demeure fixe, & assûrée.

℣. 4. NOLITE CONFIDERE IN VERBIS MENDACII, DI-

(a) Voyez le Ch. IX. 26.
(b) לשכנתי אתכם במקום הזה 70. κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

5. Quoniam si benè direxeritis vias vestras, & studia vestra: si feceritis judicium inter virum, & proximum ejus.

6. Advenæ, & pupillo, & viduæ non feceritis calumniam, nec sanguinem innocentem effuderitis in loco hoc, & post Deos alienos non ambulaveritis in malum vobismetipsis:

7. Habitabo vobiscum in loco isto; in terra quam dedi patribus vestris à sæculo, & usque in sæculum.

5. Car si vous avez soin de redresser vos voyes, & de corriger votre conduite: si vous rendez justice à ceux qui plaident ensemble;

6. Si vous ne faites point de violence à l'étranger, au pupile, & à la veuve; si vous ne répandez point en ce lieu le sang innocent, & si vous ne suivez point les Dieux étrangers pour votre malheur:

7. Je demeurerai avec vous de siécle en siecle, dans ce lieu, & dans cette terre, que j'ai donnée à vos peres.

COMMENTAIRE.

CENTES: TEMPLUM DOMINI, TEMPLUM DOMINI, TEMPLUM DOMINI EST. *Ne mettez point votre confiance en des paroles de mensonge, en disant: C'est le Temple du Seigneur, c'est le Temple du Seigneur, c'est le Temple du Seigneur.* Ce n'étoit point un mensonge que le Temple de Jérusalem fût le Temple du Seigneur; mais dans la bouche des Juifs, & dans l'application qu'ils en faisoient, c'étoit une erreur, & une fausseté. Ils croyoient que le Seigneur interessé à sa propre gloire, ne permettroit jamais que son Temple fût prophané, & livré aux Caldéens, ni que ses uniques adorateurs, son peuple choisi, fussent chassez de leur pays, & réduits à n'avoir ni Temple, ni Autel, ni sacrifices. Quand même nos péchez demanderoient que la justice de Dieu en usât de cette sorte, sa gloire ne le souffriroit pas. Que diroient les nations, si le Temple du Seigneur étoit ruiné par des étrangers? Quels blasphêmes ne proféreroient-ils pas contre Dieu? Rassûrons-nous contre les ménaces des Prophétes; nous avons un gage assûré de la protection de Dieu dans son Temple. Aveugles, qui ne voyoient pas qu'ils déshonoroient le Temple par leurs crimes, plus que les Infidéles ne l'auroient pû faire, en le brûlant, & en le renversant; & que par leur idolâtrie, ils avoient en quelque sorte changé la nature de ce Temple auguste, en le rendant une caverne de voleurs, & d'impies, & un lieu consacré aux idoles. La triple répétition de *Temple du Seigneur*, fait ici un très-bel effet. Cela marque une certaine véhémence, & une extrême présomption dans ce peuple. Le Prophéte se sert de la même répétition ci-après, en apostrophant la Judée (a): *Terre, terre, terre, écoute la parole du Seigneur.*

℣. 7. HABITABO VOBISCUM. *Je demeurerai avec vous.* L'Hé-

(a) *Jerem.* XXII. 29.

Digitized by Google

8. *Ecce vos confiditis vobis in sermonibus mendacii, qui non proderunt vobis.*

9. *Furari, occidere, adulterare, jurare mendaciter, libare Baalim, & ire post Deos alienos, quos ignoratis.*

10. *Et veniſtis, & ſtetiſtis coram me in domo hac, in qua invocatum eſt nomen meum, & dixiſtis: Liberati ſumus, eò quòd fecerimus omnes abominationes iſtas.*

8. Mais vous mettez votre confiance en des paroles de menſonge, où vous ne trouverez aucun ſecours.

9. Vous volez, vous tuez, vous commettez l'adultére, vous jurez fauſſement, vous ſacrifiez à Baal, vous allez chercher des Dieux étrangers qui vous étoient inconnus.

20. Et *après cela*, vous venez vous préſenter hardiment devant moi dans cette maiſon en laquelle mon nom a été invoqué: & vous dites: Nous nous trouvons à couvert, parce que nous avons commis toutes ces abominations.

COMMENTAIRE.

breu (*a*), & les Septante (*b*): *Je vous ferai demeurer.* Je ne permettrai point que vous ſoyez chaſſez de votre pays. Voyez le ℣. 3.

℣. 9. IRE POST DEOS ALIENOS, QUOS IGNORATIS. *Aller chercher des Dieux étrangers, qui vous étoient inconnus*; des Dieux nouveaux, inconnus à vos peres, & que vous ne connoiſſez pas vous-mêmes, dont vous n'avez jamais reçu aucun bien, & auſquels vous vous livrez aveuglément, & ſottement, ſans examiner ſeulement ce qu'ils ſont. Vous connoîtriez que ce n'eſt que des hommes, des Démons, de ſimples ſtatuës, des aſtres, abſolument indignes du nom de Dieux.

℣. 10. DIXISTIS: LIBERATI SUMUS, EO QUOD FECERIMUS OMNES ABOMINATIONES ISTAS. *Vous dites: Nous nous trouvons à couvert, parce que nous avons commis toutes ces abominations.* Vous avez l'impudence de venir dans mon Temple vous vanter de toutes vos iniquitez, & vous dites à ma face que ce ſont ces Dieux étrangers qui vous ont garantis des dangers; vous avez la folie de leur attribuer les bons ſuccès de vos affaires; ſemblables à ces inſenſez dont parle l'Ecriture, qui diſoient (*c*): *Allons faire alliance avec les nations qui ſont autour de nous, parce que depuis que nous nous ſommes ſéparez d'elles, nous ſommes tombez dans divers malheurs*; & à ces autres qui *avoient juré alliance avec la mort, & avec l'enfer* (*d*); ou à ce Roi impie, qui diſoit (*e*): *Les Dieux de Syrie favoriſent ceux qui les adorent; je veux auſſi les adorer, & leur offrir des hoſties, afin qu'ils me comblent de faveurs*; ou enfin à ces Juifs endurcis, qui étoient deſcendus dans l'Egypte avec Jérémie, & qui diſoient (*f*): *Nous ne voulons point écouter vos paroles; mais nous exécuterons nos volontez, en*

(*a*) ושכנתי אתכם
(*b*) 70. Κατοικιῶ ὑμᾶς.
(*c*) 1. *Macc.* I. 12.
(*d*) *Iſai.* XXVIII. 23.
(*e*) 2. *Par.* XXVIII. 23.
(*f*) *Jerem.* XLIV. 17. 18.

Digitized by Google

11. *Numquid ergo spelunca latronum facta est domus ista, in qua invocatum est nomen meum in oculis vestris? ego, ego sum: ego vidi, dicit Dominus.*

11. Ma maison en laquelle mon nom a été invoqué devant vos yeux, est-elle donc devenuë une caverne de voleurs? C'est moi, c'est moi qui suis véritablement: je vous ai vûs, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

sacrifiant à la Reine du Ciel, comme ont fait nos Ancêtres, & nos Rois, & comme nous avons fait nous-mêmes dans les villes de Juda, & dans les places de Jérusalem. Il ne nous en est arrivé que du bien; nous avons été rassasiez, & le mal n'est point approché de nous. Mais depuis que nous avons cessé de sacrifier à la Reine du Ciel, nous sommes réduits dans la derniére indigence, nous sommes consumez par la famine, & par l'épée. Les Juifs impies en disoient autant jusques dans le Temple du Seigneur. C'est le sens qui nous paroît le plus simple, & le meilleur.

Les Interprétes choquez de l'impiété qui est contenuë dans ces paroles: *Nous sommes à couvert, parce que nous avons commis ces abominations*, se sont partagez en divers sentimens, pour les expliquer. Les uns ont traduit L'Hébreu (*a*) par: *Nous avons été garantis, quoique nous ayons commis toutes ces abominations* (*b*); Dieu ne pense point à nous punir; toutes les ménaces des Prophétes sont fausses. D'autres (*c*): *Nous sommes garantis pour faire toutes ces abominations*; nous pouvons hardiment nous abandonner à tous ces crimes, puisque Dieu ne nous en a pas punis jusqu'ici; il faut que ces choses ne lui soient pas si désagréables qu'on veut nous le faire croire. Autrement (*d*): *Nous sommes délivrez*, ou purgez *de ces crimes*, en entrant dans le Temple, & en faisant quelques sacrifices d'expiation. Les Septante (*e*): *Nous nous sommes abstenus de faire toutes ces abominations.* Mais nous préférons la premiére explication.

℣. 11. NUMQUID SPELUNCA LATRONUM FACTA EST DOMUS ISTA? *Ma maison est-elle donc devenuë une caverne de voleurs?* C'est à ce passage que le Sauveur faisoit allusion, lorsqu'il disoit aux Juifs: (*f*) *Ma Maison est une Maison de priéres; & vous l'avez renduë une caverne de voleurs.* Vous y venez tout couverts de sang, & de rapines, comme pour y trouver un asile à votre impiété, & une retraitte contre ma justice.

EGO, EGO SUM: EGO VIDI, DICIT DOMINUS. *C'est moi, c'est moi qui suis véritablement: Je vous ai vû, dit le Seigneur.* Ne prétendez

(*a*) ואמרתם נצלנו למען עשות את כל התועבות האלה

(*b*) *Grot. Tig. Maldon. Sa. Strigel.*

(*c*) *Mont. Jun. Pisc. Chald.*

(*d*) *Thom. Hugo. Lir.*

(*e*) Ἀπεχώμεθα τοῦ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα.

(*f*) *Matt.* XXI. 13.

Digitized by Google

12. *Ite ad locum meum in Silo, ubi habitavit nomen meum à principio, & videte quæ fecerim ei propter malitiam populi mei Israël.*

13. *Et nunc quia feciſtis omnia opera hæc, dicit Dominus: & locutus ſum ad vos manè conſurgens, & loquens, & non audiſtis: & vocavi vos, & non reſpondiſtis:*

14. *Faciam domui huic, in qua invocatum eſt nomen meum, & in qua vos habetis fiduciam: & loco, quem dedi vobis, & patribus veſtris, ſicut feci Silo.*

12. Allez à Silo au lieu qui m'étoit conſacré, où j'avois établi ma gloire dès le commencement; & conſidérez comment je l'ai traité, à cauſe de la méchanceté de mon peuple d'Iſraël.

13. Et maintenant parce que vous avez fait toutes ces choſes, dit le Seigneur; que je vous ai parlé avec toute ſorte d'application, ſans que vous m'ayez entendu; que je vous ai appellé ſans que vous m'ayez répondu:

14. Je traiterai cette maiſon où mon nom a été invoqué, en laquelle vous mettez toute votre confiance, & ce lieu que je vous ai donné après l'avoir donné à vos peres, comme j'ai traité Silo.

COMMENTAIRE.

pas venir vous cacher dans mon Temple, pour vous dérober à ma vengeance, comme des voleurs qui ſe retirent dans leurs cavernes, après avoir tué, & volé les paſſans; je connois vos déſordres, je les découvrirai. Il ne ſera pas dit que je protége des ſcélérats, & que mon Temple n'eſt qu'une retraitte de Brigands.

℣. 12. ITE AD LOCUM MEUM IN SILO. *Allez à Silo, au lieu qui m'étoit conſacré.* On ſait que le Tabernacle du Seigneur, & l'Arche d'Alliance furent long-tems à Silo: mais les enfans du grand-Prêtre Héli ayant déshonoré ce ſaint lieu par leurs impudicitez, & par leur vie ſcandaleuſe (*a*), le Seigneur permit que l'Arche fut priſe par les Philiſtins, & ne fût jamais reportée à Silo. C'eſt ce qui eſt expreſſément marqué par le Pſalmiſte (*b*): *Il rejetta le Tabernacle de Silo; ce Tabernacle dans lequel il avoit établi ſa demeure parmi les hommes; il livra la force d'Iſraël, pour être captive, & il abandonna* l'Arche d'Alliance, *qui étoit toute leur gloire, entre les mains des ennemis.* Si donc le Seigneur a pû rejetter ſon Tabernacle, & ſon Arche, à cauſe des crimes des Prêtres de Silo, pourquoi ne pourra-t'il pas auſſi livrer ſon Temple aux Caldéens, en punition du déréglement général de tout ſon peuple, depuis le plus grand, juſqu'au plus petit?

℣. 13. LOCUTUS SUM AD VOS MANE CONSURGENS. *Je vous ai parlé avec toute ſorte d'application.* A la lettre (*c*): *Je me ſuis levé le matin, pour vous parler.* Je me ſuis empreſſé pour vous envoyer mes Prophétes; je me ſuis hâté de vous prévenir par mes remontrances; j'ai employé la ſéverité, & la douceur, les promeſſes, & les ménaces, les remontrances, & les exhortations; & tout cela n'a ſervi de rien.

(*a*) 1. Reg. II. 22. 23. & ſeq. & III. 4. & II.
(*b*) Pſalm. LXXVII. 60.
(*c*) אדבר אלוכם השכם ודבר ולא שמעתם

Digitized by Google

15. *Et projiciam vos à facie mea, ſicut projeci omnes fratres veſtros, univerſum ſemen Ephraïm.*

16. *Tu ergo noli orare pro populo hoc, nec aſſumas pro eis laudem, & orationem, & non obſiſtas mihi: quia non exaudiam te.*

17. *Nonne vides quid iſti faciunt in civitatibus Juda, & in plateis Jeruſalem?*

15. Et je vous chaſſerai bien loin de ma face, comme j'ai chaſſé tous vos freres, toute la race d'Ephraïm.

16. Vous donc, *Jérémie*, n'entreprenez point d'intercéder pour ce peuple, ni de me conjurer, & de me prier pour eux, & ne vous oppoſez point à moi; parce que je ne vous exaucerai point.

17. Ne voyez-vous pas ce que fait ce peuple dans les villes de Juda, & dans les places publiques de Jéruſalem?

COMMENTAIRE.

℣. 15. UNIVERSUM SEMEN EPHRAIM. *Toute la race d'Ephraïm;* les dix tribus, qui avoient été menées en captivité ſous le regne d'Ézéchias biſayeul de Joſias, ſous lequel Jérémie prophétiſoit.

℣. 16. NE ASSUMAS PRO EIS LAUDEM, ET ORATIONEM. *N'entreprenez point de me conjurer, ni de me prier pour eux.* L'Hébreu à la lettre (*a*): *Ne levez point pour eux ni cris, ni priére.* Ne me préſentez point vos priéres, & n'élevez point votre voix pour me demander miſéricorde pour ce peuple ingrat. *Ne vous oppoſez point à moi; car je ne vous écouterai point.* Ces expreſſions marquent admirablement l'efficace des priéres des Saints pour les pécheurs. C'eſt ainſi que Moyſe arrête le bras de Dieu prêt à exterminer les Iſraëlites dans le déſert (*b*). Aaron ſe met entre les vivans, & les morts, pour empêcher l'impétuoſité des flammes, qui conſumoient le camp d'Iſraël (*c*). Phinées s'oppoſa comme un mur d'airain à la fureur de Dieu, qui alloit éclatter ſur le peuple, à cauſe du crime commis avec les filles Madianites, & dans l'adoration de Phegor (*d*). David par ſon humiliation, déſarme l'Ange exterminateur, qui faiſoit un terrible ravage au milieu de ſon peuple (*e*) Lorſque Dieu dit à ſon Prophéte de ne pas prier pour Juda, il ne prétend pas être obéi dans la rigueur; il ſemble plutôt l'avertir de ne pas négliger un moyen ſi propre à empêcher leur dernier malheur. Abraham ne laiſſe pas d'interceder pour Sodome, & Gomorrhe, quoiqu'il ſçût que leur ruine étoit réſoluë (*f*). Samuel continuë à s'affliger pour Saül, même après la réprobation de ce prince (*g*). Dieu ſe plaint par ſes prophétes, qu'il ne s'eſt trouvé perſonne qui s'oppoſât à ſa

(*a*) אל תשא בעדם רנה ותפלה

(*b*) *Exod.* XXXII. 10. *Dimitte me ut iraſcatur furor meus contra eos, & deleam eos.*

(*c*) *Num.* XVI. 47. *Stans inter mortuos, & viventes pro populo deprecatus eſt.*

(*d*) *Pſal.* CV. 30. *Et ſtetit Phineas, & placavit, &c. Num.* XXV. 7.

(*e*) 2. *Reg.* XXIV. 16. 17.

(*f*) *Geneſ.* XVIII. 23. 24.

(*g*) 1. *Reg.* XVI. 1.

Digitized by Google

18. *Filii colligunt ligna, & patres succendunt ignem, & mulieres conspergunt adipem, ut faciant placentas Reginæ Cœli, & libent Diis alienis, & me ad iracundiam provocent.*

18. Les enfans amaſſent le bois, les peres allument le feu, & les femmes mêlent de la graiſſe avec de la farine pour faire des gâteaux à la Reine du Ciel, pour ſacrifier à des Dieux étrangers, & pour attirer ſur eux ma colére.

COMMENTAIRE.

colére, & qui retînt ſon bras (*a*): *Non eſt qui invocet nomen tuum, qui conſurgat, & teneat te.* Et dans Ezéchiel, il dit (*b*): *J'ai cherché parmi eux quelqu'un pour poſer un mur de ſéparation, & pour ſe mettre entre moi, & la terre, afin que je ne la déſole pas; & perſonne ne s'eſt trouvé.*

℣. 18. FILII COLLIGUNT LIGNA, ET PATRES SUCCENDUNT IGNEM, ET MULIERES CONSPERGUNT ADIPEM, UT FACIANT PLACENTAS REGINÆ COELI. *Les enfans amaſſent le bois, les peres allument le feu, & les meres mêlent de la graiſſe avec de la farine, pour faire des gâteaux à la Reine du Ciel.* Toute la famille s'empreſſe, & met la main à l'œuvre pour une ſi belle action. Dans le commencement du regne de Joſias, & juſqu'à ſa dix-huitiéme année, la ſuperſtition, l'idolâtrie, le déſordre regnoient impunément dans Jéruſalem, & dans toutes les villes de Juda. On y adoroit principalement *la Reine du Ciel*, c'eſt-à-dire, la Lune, ou Aſtarte, ou Trivia, ou Diane, ou Vénus la Céleſte (*c*). D'autres (*d*), croyent que c'eſt le Soleil, parce que l'Hébreu *Schemes*, eſt du féminin: & comme cet aſtre eſt ſans difficulté à notre égard, le plus brillant, & le plus beau qui paroiſſe dans le Ciel, on a pû à bon droit, en ſuivant ſon genre, l'appeller *la Reine du Ciel.* Quelques-uns (*e*) ſoutiennent que ce ſont tous les aſtres, nommez ailleurs, *la milice du Ciel.* Mais nous tenons pour la Lune. On lui dreſſoit des Autels ſûr les plates-formes des maiſons, & aux coins des ruës, & près les portes des maiſons, & on y offroit des gâteaux paitris avec de l'huile, ou du miel, & on y faiſoit des libations de vin, ou d'autres liqueurs. Cette ſuperſtition n'étoit point nouvelle dans Juda. Nous la remarquons déja dans Iſaïe (*f*), qui la reproche fortement aux Juifs, ſous les regnes d'Achaz, d'Ezéchias, & des Rois ſuivans. Il eſt à préſumer que Joſias dans la réforme qu'il fit des abus qui regnoient dans ſon Royaume, eut grand ſoin de retrancher

(*a*) *Iſai.* LXIV. 7.
(*b*) *Ezech.* XXII. 30.
(*c*) *Theodoret. & ad Jerem.* XLIV. 17.
(*d*) *Rab. Salom. & Ben-Melec. Gataker. Gueuar. in Habacuc.* I. 16. *Vat. in Jerem.* VII. 17. *Beza in nov. Teſtam.*
(*e*) *Kimchi hic. Syr. Arab Jun. Tremel.* צבא השמים comme s'il y avoit מלאכת השמים, de לאך
(*f*) *Iſai.* LXV. 11.

celui-là :.

Digitized by Google

19. *Numquid me ad iracundiam provocant, dicit Dominus? Nonne semetipsos in confusionem vultûs sui?*

19. Est-ce moi qu'ils irritent, dit le Seigneur? Et ne se blessent-ils pas *plûtôt* eux-mêmes en se couvrant de confusion?

COMMENTAIRE.

celui-là: mais après sa mort, le peuple retourna à son vomissement; & les Juifs qui avoient suivi Jérémie en Egypte (*a*), attribuoient follement leur malheur à l'omission de ces sacrifices, qu'eux, & leurs ancêtres avoient autrefois offerts à la Reine du Ciel, dans Jérusalem, & dans les villes de Juda.

L'Hébreu (*b*): *Les enfans amassent le bois, & les peres allument le feu, & les femmes paitrissent la pâte, pour faire des gâteaux* (Heb. *cavanim*) *à la Reine du Ciel.* Ces gâteaux étoient apparemment des plus délicats, & paitris avec de l'huile, ou du miel. Le terme Hébreu vient d'une racine, qui signifie préparer, ou disposer. Saint Jérôme sur Isaïe (*c*) dit que ces gâteaux, nommez par les Septante, *cavona*, signifient des piéces de four de la main du pâtissier. Les Rabbins enseignent qu'on imprimoit sur ces gâteaux la forme d'une étoile, ou de la Lune, ou de quelque autre Divinité à laquelle on les offroit; car on ne faisoit pas de ces oblations seulement à la Lune, on en consacroit aussi à d'autres Dieux. Athénée parle de certains pains cuits sous la cendre, qu'on offroit à Saturne dans Alexandrie (*d*); & d'autres gâteaux, nommez *basinia*, dédiez à Hécaté, dans l'isle de Délos. On doit rapporter au même usage les soupers d'Hécaté, qu'on mettoit sur des tables dans les carrefours en l'honneur de cette Déesse, aux premiers jours du mois (*e*). Quelques-uns croyent qu'on allumoit un feu ces jours-là en l'honneur de la Lune, & que c'est ce que le Prophéte désigne ici, en disant que *les peres allument le feu.* Et dans un Concile de Constantinople, il est défendu aux Chrétiens d'allumer des feux aux nouvelles Lunes, & d'y faire d'autres cérémonies superstitieuses imitées des Payens (*f*). Nous parlerons encore de ces superstitions sur Jérémie, XLIV. 17. 18.

℣. 19. NUMQUID ME AD IRACUNDIAM PROVOCANT? NONNE SEMETIPSOS IN CONFUSIONEM VULTUS SUI? *Est-ce moi qu'ils irritent? Ne se blessent ils pas plutôt eux-mêmes:* Croyent-ils m'affliger, & me causer de la peine par leur impiété? Tout le mal qu'ils font ne retombe-t'il pas sur eux-mêmes? Que gagnent-ils à m'irriter, puis-

(*a*) *Jerem.* XLIV. 17. 18.

(*b*) הבנים מלקשים עצים והאבות מבערים את האש והנשים לשות בצק לעשות כונים למלכת השמים

(*c*) *Hieron. in Isai.* LVII. *p.* 418. *Cavona, crustula.* Les Septante ont conservé l'Hébreu, ils lisent χαυῶνας, ici, & dans *Jerem.* XLIV. 19.

(*d*) *Athen. lib.* 3. *c.* 25. Ἐγκυρίας, ὃν ἡ Ἀλεξανδρῶν τῇ χρόνῳ ἀφιερώσας προσηγόρευσεν ἑορτὴν τῇ βασιλίσσῃ ἢ τῇ τῆς κόμης ἑορτῇ.

(*e*) *Idem.* Voyez notre Commentaire sur *Isai.* LXV. 11.

(*f*) *Concil. Quinisext. Can.* 62. & 65.

Digitized by Google

20. *Ideò hæc dicit Dominus Deus : Ecce furor meus, & indignatio mea conflatur super locum istum, super viros, & super jumenta, & super lignum regionis, & super fruges terræ, & succendetur, & non extinguetur.*

20. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Ma fureur & mon indignation s'eſt embraſée, elle va fondre ſur ce lieu, ſur les hommes, ſur les animaux, ſur les arbres des champs, ſur les fruits de la terre ; & je mettrai le feu par-tout, ſans qu'il y ait perſonne pour l'éteindre.

21. *Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Iſraël : Holocautomata veſtra addite victimis veſtris, & comedite carnes.*

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël : Ajoutez tant que vous voudrez vos holocauſtes à vos victimes, & mangez de la chair de vos ſacrifices :

22. *Quia non ſum locutus cum patribus veſtris, & non præcepi eis, in die qua eduxi eos de terra Ægypti, de verbo holocautomatum, & victimarum.*

22. Car je n'ai point ordonné à vos peres, au jour que je les ai tirez de l'Egypte, de m'offrir des holocauſtes & des victimes.

COMMENTAIRE.

qu'en cela ils ſe donnent la mort à eux-mêmes ? *Quicquid facimus, non Deum lædimus, qui lædi numquam poteſt ; ſed nobis interitum præparamus, theſaurizantes iram in die iræ*, dit Saint Jérôme.

℣. 21. HOLOCAUTOMATA VESTRA ADDITE VICTIMIS VESTRIS, ET COMEDITE CARNES. *Ajoutez quand vous voudrez vos holocauſtes à vos victimes, & mangez de la chair de vos ſacrifices.* Mangez ſi vous voulez vos holocauſtes, & vos victimes ; je ne ſuis pas plus avide des uns que des autres ; je n'en ai que faire, gardez-les pour vous.

℣. 22. NON SUM LOCUTUS CUM PATRIBUS VESTRIS, ET NON PRÆCEPI EIS IN DIE QUA EDUXI EOS DE TERRA ÆGYPTI, DE VERBO HOLOCAUTOMATUM, ET VICTIMARUM. *Je n'ai point ordonné à vos peres, au jour que je les ai tirez de l'Egypte, de m'offrir des holocauſtes, & des victimes : Mais voici le commandement que je leur ai fait : Ecoutez ma parole, & je ſerai votre Dieu.* Si j'ai demandé des holocauſtes, & des victimes, ce n'eſt que comme un acceſſoire ; ma principale intention étoit de vous obliger à l'obéïſſance, & à l'obſervation des préceptes moraux, & eſſentiels. L'obligation de m'offrir des ſacrifices ſanglans d'animaux égorgez, n'eſt en quelque ſorte qu'accidentelle dans ma religion (*a*). Il y a dans l'Ecriture (*b*) pluſieurs expreſſions ſemblables, où ſous des expreſſions abſoluës, & indéfinies, on doit entendre un ſens conditionel, limité, & de comparaiſon. Autrement : Je vous ai ſimplement permis les ſacrifices, par condeſcendance à votre foibleſſe,

(*a*) *Maimon. Gudal. Culov.*

(*b*) *Vide Glaſſ. Gram. lib. 3. & 1. Reg.* XV. 22. *Pſal.* XLIX. 13. 14. *Oſee* VI. 6. *Marc.* XII. 33. *Matt.* IX. 13. XII. 7. *Geneſ.* XLV. 8. *Exod.* XVI. 8. *Prov.* VIII. 10. XVII. 1.

Digitized by Google

23. *Sed hoc verbum præcepi eis, dicens: Audite vocem meam. & ero vobis Deus, & vos eritis mihi populus: & ambulate in omni via, quam mandavi vobis, ut benè sit vobis.*

24. *Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam: sed abierunt in voluntatibus, & in pravitate cordis sui mali: factique sunt retrorsum, & non in ante,*

25. *A die qua egressi sunt patres eorum de terra Ægypti, usque ad diem hanc. Et misi ad vos omnes servos meos Prophetas per diem consurgens diluculò, & mittens.*

23. Mais voici le commandement que je leur ai fait : Ecoutez ma parole, & je serai votre Dieu, & vous serez mon peuple, & marchez dans toutes les voyes que je vous prescrirai, afin que vous soyez comblez de biens.

24. Et après cela ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma voix : mais ils se sont abandonnez à leurs désirs, & à la dépravation de leur cœur : ils ont retourné en arriére, au lieu d'avancer,

25. Depuis le jour que leurs peres sont sortis de l'Egypte, jusques aujourd'hui. Et je leur ai envoyé tous mes serviteurs & mes Prophétes de jour en jour ; je me suis hâté de les envoyer :

COMMENTAIRE.

& de peur qu'accoutumez que vous étiez à des sacrifices superstitieux, que vous offriez aux Idoles dans l'Egypte, vous ne pûssiez pas vous en passer, & que vous ne retournassiez à l'idolâtrie. D'abord Dieu ordonna le sacrifice de l'agneau pascal (*a*), & ensuite ceux qui devoient servir à ratifier la Loi que le Seigneur devoit donner à Moyse (*b*) : mais le détail des sacrifices, les cérémonies, les Loix qui concernent le ministére du Tabernacle ; tout cela ne fut donné qu'après l'adoration du veau d'or (*c*). Ce fut comme un remède nécessaire au penchant du peuple. Il fallut arrêter par des sacrifices sensibles, & par des cérémonies extérieures, des esprits peu capables d'un culte tout spirituel, & tout intérieur.

Autrement : Je ne vous ai pas demandé simplement des sacrifices ; je me suis peu mis en peine de vos holocaustes, & de vos victimes destituez des sentimens intérieurs de piété, de soumission, d'obéissance. Sans cela je mépriſe vos offrandes, j'ai horreur de vos sacrifices. Ce n'est point pour exiger d'eux des sacrifices qu'il les a tirez de l'Egypte, dit Saint Irénée (*d*) ; mais afin de leur faire oublier l'idolâtrie de l'Egypte, & de les engager à entendre la voix du Seigneur, qui étoit leur bonheur, & leur gloire : *Non propter hoc eduxit eos de Ægypto, ut sacrificia ei offerrent ; sed ut obliti idololatriæ Ægyptiorum, audire vocem Domini possent, quæ erat eis salus, & gloria.* Les sacrifices n'étoient donc que sa seconde intention. C'est ainsi que Je-

(*a*) *Exod.* XII. 3. *& seq.*

(*b*) *Exod.* XX. 24. *Altare de terra facietis mihi, & offeretis super eo holocausta, & pacifica vestra,*

(*c*) *Tertull. lib.* 2. *contra Marcion. c.* 18. *Chrysost. homil.* 6. *in Matt. Hieron. & Theodoret. hic. & alii frequentes. D. Thom hic, & 1.* 2. *qu.* 102. *art.* 3. *Raban. Hugo Dionys. Lyr.*

(*d*) *Irena. lib.* 4. *c.* 17.

Digitized by Google

26. *Et non audierunt me, nec inclinaverunt aurem ſuam : ſed induraverunt cervicem ſuam, & pejus operati ſunt, quàm patres eorum.*

27. *Et loquêris ad eos omnia verba hæc, & non audient te : & vocabis eos, & non reſponderunt tibi.*

28. *Et dices ad eos : Hæc eſt gens, quæ non audivit vocem Domini Dei ſui, nec recepit diſciplinam : periit fides, & ablata eſt de ore eorum.*

29. *Tonde capillum tuum, & projice, & ſume in directum planctum : quia projecit Dominus, & reliquit generationem furoris ſui :*

26. Et ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma voix : mais ils ont endurci leur tête, & ils ont agi d'une maniére encore plus criminelle que leurs peres.

27. Vous leur déclarerez toutes ces choſes, & ils ne vous écouteront point : vous les appellerez, & ils ne vous répondront point.

28. Alors vous leur direz : Voici le peuple qui n'a point écouté la voix du Seigneur ſon Dieu, & qui n'a point voulu recevoir ſes inſtructions. Il n'y a plus de foi parmi eux, elle eſt bannie de leur bouche.

29. Coupez vos cheveux, & jettez-les ; pouſſez vos cris vers le Ciel ; parce que le Seigneur a rejetté loin de lui, & a abandonné ce peuple qu'il regarde dans ſa fureur :

COMMENTAIRE.

sus CHRIST dit dans l'Evangile, que Dieu demande la miſéricorde, & non le ſacrifice (*a*) : *Miſericordiam volo, & non ſacrificium* ; ce que le Seigneur avoit déja déclaré par Oſée (*b*) ; non pas qu'il rejettât abſolument les ſacrifices, mais parce qu'il leur préféroit la charité envers le prochain. De même Joël dit aux Juifs (*c*) : *Briſez vos cœurs, & non pas vos vêtemens* ; c'eſt-à-dire, ne vous contentez pas de déchirer vos habits par un ſentiment de douleur, qui ſouvent eſt équivoque ; briſez vos cœurs par la componction. Et le Sauveur dans Saint Jean (*c*) : *Ne croyez pas que je vous accuſe auprès de mon pere ; ce ſera Moyſe qui vous accuſera.* Je ne vous accuſerai pas ſeul, Moyſe ſe joindra à moi ; & quand je ne vous accuſerois point, votre Légiſlateur s'élévera contre vous. Enfin Saint Paul dit que JESUS-CHRIST ne l'a point envoyé pour baptiſer, mais pour prêcher l'Evangile (*e*) ; c'eſt-à-dire, que ſon principal emploi, ſa premiére deſtination étoit la prédication de l'Evangile. Ce dernier ſens nous paroît le plus juſte, & le mieux appuyé (*f*). Il eſt mal-aiſé de montrer que Dieu n'ait point ordonné de ſacrifices, avant l'adoration du veau d'or. Et n'avoit-il pas déja alors déclaré ſa volonté ſur le choix de la tribu de Lévi, & de la famille d'Aaron pour ſon Sacerdoce ? N'avoit-il pas ordonnné le ſacrifice de l'agneau paſcal, & d'autres ſacrifices pour la conſécration d'Aaron (*g*) ?

℣. 29. TONDE CAPILLUM, ET PROJICE ; ET ASSUME IN

(*a*) *Matt.* IX. 13.
(*b*) *Oſee* VI. 6.
(*c*) *Joël.* II. 3.
(*d*) *Joan.* V. 45.
(*e*) 1. *Cor.* I. 17.
(*f*) *Maldon. Iſidor. Menoc. Tir. alii.*
(*g*) *Vide Exod.* XX. 24. & XXIV. & XXIX.

Digitized by Google

30. *Quia fecerunt filii Juda malum in oculis meis, dicit Dominus. Posuerunt offendicula sua in domo, in qua invocatum est nomen meum, ut pollluerent eam.*

31. *Et ædificaverunt excelsa Topheth, quæ est in valle filii Ennom: ut incenderent filios suos, & filias suas igni: quæ non præcepi, nec cogitavi in corde meo.*

30. Car les enfans de Juda ont commis des crimes devant mes yeux, dit le Seigneur. Ils ont profané la maiſon en laquelle mon nom a été invoqué, en y plaçant leurs abominations.

31. Ils ont bâti les lieux hauts de Topheth qui eſt dans la vallée du fils d'Ennom, pour y conſumer dans le feu leurs fils & leurs filles, qui eſt une choſe que je ne leur ai point ordonnée, & qui ne m'eſt jamais venuë dans l'eſprit.

COMMENTAIRE.

DIRECTUM PLANCTUM. *Coupez vos cheveux, & jettez-les; pouſſez vos cris vers le Ciel.* Le Texte Hébreu eſt au féminin, & il ſemble s'adreſſer à Jéruſalem (*a*): *Fille* de Sion, *prenez les marques de deüil, arrachez-vous les cheveux, jettez les* loin de vous, *& élevez vos lamentations ſur les hauteurs*; allez ſur les montagnes déplorer votre diſgrace. En pluſieurs occaſions, on alloit ainſi ſur les hauteurs, au voiſinage des villes, pleurer les malheurs publics, ou particuliers. (*b*) Autrement: Elevez vos cris, & pleurez la déſolation de vos hauts lieux, où vous avez été ſi ſouvent ſacrifier aux Idoles; le Seigneur a réſolu leur deſtruction. Voyez les verſets 31. 32. Les Septante: *Prenez le deüil ſur vos lévres.* Dans pluſieurs pays encore aujourd'hui, les femmes dans le deüil ſe couvrent la bouche, & le bas du viſage par un voile. Le Texte Hébreu ſe peut entendre dans le même ſens. Couper ſes cheveux, eſt une autre marque de deüil, dont on voit la pratique dans les Profanes, de même que dans l'Ecriture. Achille ſe coupe les cheveux aux funérailles de ſon ami Patrocle (*c*), & il les met entre les mains du mort. Ses ſoldats en font de même; ils jettent ſur le corps de Patrocle leurs cheveux, qu'ils ſe ſont coupez.

GENERATIONEM FURORIS SUI. *Ce peuple qu'il regarde dans ſa fureur.* L'objet de ſon indignation. Les Septante (*d*): *La generation qui a fait cela.*

℣. 30. POSUERUNT OFFENDICULA SUA IN DOMO IN QUA INVOCATUM EST NOMEN MEUM. *Ils ont mis leurs abominations dans la maiſon où mon nom a été invoqué.* Manaſſé avoit placé des Idoles juſques dans le Temple du Seigneur (*e*). Joſias les en ôta. Du tems

---

(*a*) גזו נזרך והשליכו ושאו על שפאים קינה 70. Ἀπόλεσε θρὶξ χαλὸν σὸν.

(*b*) Voyez *Judic.* XI. 35. 36. & *Jerem.* XX. 10.

(*c*) *Iliad.* Ψ. Σῷς ἑτάροισι πυρὸς ξανθὴν ἀπενίσσατο χαίτην, *&c.*

(*d*) Τὴν γενεὰν τὴν πονηρὰν ταύτην. Ils ont lu דור עברתו au lieu de עברתו

(*e*) 4. *Reg.* XXIII. 4. 6.

Digitized by Google

32. *Ideò ecce dies venient, dicit Dominus, & non dicetur amplius, Topheth, & vallis filii Ennom: sed vallis interfectionis: & sepelient in Topheth, eò quòd non sit locus.*

32. C'eſt pourquoi le tems va venir, dit le Seigneur, qu'on n'appellera plus ce lieu Topheth, ni la vallée du fils d'Ennom; mais la vallée de carnage, & on enſevelira les morts à Topheth, parce qu'il n'y aura plus de lieu où les mettre;

33. *Et erit morticinum populi hujus in cibos volucribus Cœli, & beſtiis terræ, & non erit qui abigat.*

33. Et les corps morts de ce peuple ſeront en proye aux oiſeaux du Ciel, & aux bêtes de la terre, ſans qu'il y ait perſonne qui les en chaſſe.

COMMENTAIRE.

d'Ezéchiel, ſur la fin du Royaume de Juda, on y en voyoit encore (*a*). Le Prophéte appelle ici les Idoles, *des pierres d'achoppement*: Expreſſion qui ſe trouve en pluſieurs autres endroits en ce ſens. L'Hébreu (*b*): *Des abominations.*

℣. 31. ÆDIFICAVERUNT EXCELSA TOPHETH, QUÆ EST IN VALLE FILIORUM ENNOM. *Ils ont bâti les hauts lieux de Topheth, qui eſt dans la vallée des fils d'Ennom.* Topheth, & la vallée d'Ennom étoient au midi de Jéruſalem, arroſez des eaux du torrent de Cédron, & de la fontaine de Siloé. L'endroit étoit fort agréable, & fort délicieux, dit ſaint Jérôme, qui ſemble croire qu'on y adoroit les fontaines, & les bois de futaye, ſuivant une ſuperſtition fort ordinaire dans le Paganiſme. Mais il y a beaucoup plus d'apparence que les hauteurs de Topheth étoient conſacrées à Moloc, Divinité des Ammonites, à laquelle on offroit des ſacrifices de victimes humaines. Joſias ſouilla cette vallée d'Ennom, & démolit les hauteurs de Topheth (*c*).

℣. 32. NON DICETUR AMPLIUS TOPHETH; ... SED VALLIS INTERFECTIONIS; ET SEPELIENTUR IN TOPHETH, EO QUOD NON SIT LOCUS. *On n'appellera plus ce lieu Topheth; mais la vallée du carnage; & on enſevelira les morts à Topheth, parce qu'il n'y aura plus de lieu où les mettre.* Topheth deviendra la voirie de Jéruſalem. Ce ſera-là où l'on jettera les cadavres auſquels on ne daignera pas donner la ſépulture. Le tems viendra qu'il y aura un ſi grand carnage à Jéruſalem, que les tombeaux ne ſuffiſant pas pour y enterrer les morts, on ſera contraint de les jetter à Topheth, & de les y abandonner ſans ſépulture. Cette prédiction eut ſon dernier, & parfait accompliſſement dans la guerre de

(*a*) *Ezech.* VIII. 3. 10.

(*b*) תמו שקוציהם 70. Ἐπέζευ ἐ βδελύγματα.

(*c*) 4. *Reg.* XXIII. 10. *Contaminavit quoque Topheth, quod eſt in valle filiorum Ennom, ut nemo conſecraret filium ſuum, aut filiam per ignem, Moloch.*

Digitized by Google

34. *Et quiescere faciam de urbibus Juda, & de plateis Jerusalem, vocem sponsi, & vocem sponsæ: in desolationem enim erit terra.*

34. Et je ferai cesser dans les villes de Juda, & dans les places publiques de Jérusalem, les cris de réjoüissance, & les chants de joye, les cantiques de l'époux, & les chansons de l'épouse; parce que toute la terre sera désolée.

COMMENTAIRE.

Nabuchodonosor contre les Juifs, & dans celle des Romains contre le même peuple. Joseph (*a*) nous apprend que dans cette derniére guerre, on jetta une infinité de corps par-dessus les murailles, & qu'on les abandonna dans les vallons qui étoient autour de la ville; en sorte que Tite lui-même voyant ce spectacle, ne put s'empêcher de lever les mains au Ciel, & de prendre Dieu à témoin qu'il n'avoit aucune part à ces inhumanitez. Josias commença à souiller Topheth, en y jettant des immondices, & en y répendant la poussiére, & la cendre des Idoles qu'il avoit brisées, & mises au feu (*b*). Comparez ce Chapitre au XIX. où Jérémie répéte les mêmes ménaces avec plus d'étenduë, & de force. Il y déclare que Topheth deviendra la voirie de Jérusalem, & que Jérusalem elle-même sera réduite en l'état de Topheth; c'est-à-dire, souillée, & pleine de corps morts. Au Chap. XXXI. 40. il l'appelle *la vallée des cadavres*.

℣. 34. QUIESCERE FACIAM DE URBIBUS JUDA VOCEM SPONSI, ET VOCEM SPONSÆ. *Je ferai cesser dans les villes de Juda les cantiques de l'époux, & les chansons de l'épouse.* On n'y fera plus de mariages; on n'y entendra plus ces cris, & ces chants de réjoüissances; ni ce bruit des instrumens de musique, qui ont accoutumé d'accompagner ces sortes de fêtes. Voyez le même Jérémie, XVI. 9. & XXV. 10, & XXXIII. 11. où la même expression se trouve. On la remarque aussi dans Pindare (*c*).

(*a*) Joseph. lib. 6. de Bello, c. XXX. in Latino. p. 937.

(*b*) 4. Reg. XXIII. 10.

(*c*) Pindar. Pyth. Ode 3. Ἀλλὰ σὺ μὲν ἐπὶ τοῖσι φίλοις ἑταίροις ἐπιτέρπεο φωνᾶεν ἐν δαιτὶ κιθαριστὺν ἀοιδάν.

Digitized by Google

CHAPITRE VIII.

Invectives & menaces contre les Rois, les Princes, les Prêtres, & les Prophétes de Juda. Le Seigneur les livrera à de cruels ennemis, en punition de leur idolâtrie & de leur avarice.

℣. 1. *IN illo tempore, ait Dominus: Ejicientossa Regum Juda, & ossa Principum ejus, & ossa Sacerdotum, & ossa Prophetarum, & ossa eorum qui habitaverunt Jerusalem, de sepulchris suis:*

2. *Et expandent ea ad solem, & lunam, & omnem militiam Cœli, quæ dilexerunt, & quibus servierunt, & post quæ ambulaverunt, & quæ quæsierunt, & adoraverunt: non colligentur, & non sepelientur: in sterquilinium super faciem terræ erunt.*

℣. 1. EN ce tems-là, dit le Seigneur, les os des Rois de Juda, les os de leurs Princes, les os des Prêtres, les os des Prophétes, & les os des habitans de Jérusalem, seront jettez hors de leurs sépulcres,

2. Et on les exposera au soleil, à la lune, & à toute la milice du Ciel qu'ils ont aimez, qu'ils ont honorez, qu'ils ont suivis, qu'ils ont recherchez, & qu'ils ont adorez. On ne les ramassera point, & on ne les ensevelira point; mais on les laissera sur la terre comme du fumier.

COMMENTAIRE.

℣. 1. IN ILLO TEMPORE, EJICIENT OSSA REGUM, ET OSSA PRINCIPUM DE SEPULCHRIS SUIS. *En ce tems-là, les os des Rois de Juda, & de leurs Princes, seront jettez hors de leurs sépulcres.* Les caldéens ne respecteront ni les vivans, ni les morts. Ils mettront impitoyablement à mort les vivans, & iront foüiller jusques dans les tombeaux des morts, pour y trouver des richesses cachées; ils renverseront les os, les jetteront hors de leurs sépulcres, & les laisseront sur la terre, sans les ramasser pour les remettre en leurs places. Baruch (a), ou plutôt Jérémie dans la lettre que Baruch porta aux premiers captifs de Babylone, fait voir l'exécution de ces ménaces; il dit que de son tems on voyoit les os des Rois de Juda jettez sur la terre, exposez au soleil, & au froid de la nuit; ce qui fait croire que les Caldéens commencérent à exercer ces humanitez dès les premiéres guerres qu'ils firent à Joakim, & à Jéchonias, & avant la derniére contre Sédécias. On ne sait pas pré-

(a) *Baruc.* 11. 24. *Ut transferrentur ossa Regum nostrorum, & ossa patrum nostrorum, de loco suo, & ecce projecta sunt in calore solis, & in gelu noctis.*

cisément

3. *Et eligent magis mortem quàm vitam omnes qui reſidui fuerint de cognatione hac peſſima in univerſis locis, quæ derelicta ſunt, ad quæ ejeci eos, dicit Dominus exercituum.*

4. *Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Numquid qui cadit, non reſurget? & qui averſus eſt, non revertetur?*

3. Et tous ceux qui ſeront reſtez de cette race très-méchante, que j'aurai chaſſez en divers endroits, dit le Seigneur des armées, en quelque lieu qu'ils ſoient, ſouhaiteront plutôt la mort, que la vie.

4. Vous leur direz donc : Voici ce que dit le Seigneur : Quand on eſt tombé, ne ſe releve-t'on pas? Et quand on s'eſt détourné du droit chemin, n'y revient-on plus?

COMMENTAIRE.

ciſément par l'Hiſtoire, ſi les Juifs mettoient de l'argent dans les tombeaux des Grands. Joſeph dit qu'on en mit une très-grande quantité dans celui de David; mais on trouve dans ſon récit bien des difficultez. L'Ecriture ne nous apprend en aucun endroit que l'on en uſât ainſi pour l'ordinaire. Mais on ne peut douter au moins qu'anciennement on n'embaumât leurs corps, & qu'on ne les revêtit d'une maniére proportionnée à leur dignité, avec des ornemens d'or, & d'argent; de même qu'on trouve encore dans l'Egypte des momies avec des choſes aſſez prétieuſes. Depuis qu'on eut pris l'uſage de brûler les corps de quelques Rois (*a*), on peut croire qu'on enferma leurs cendres dans des urnes prétieuſes. Enfin la magnificence de ces tombeaux, le travail qu'on avoit employé à les faire, perſuadoient à des ſoldats barbares, & avides, qu'ils devoient être remplis de richeſſes; d'autant plus que dans l'Aſſyrie, & dans la Caldée, on en uſoit ainſi à l'égard des tombeaux des Grands, ainſi qu'on le voit par ce qu'on dit du tombeau de Sémiramis (*b*), de celui de Belus (*c*), & de celui de Cyrus (*d*). Horace (*e*), entre les inſultes dont le ſoldat victorieux uſoit envers les villes de l'ennemi, n'oublie pas celle du violement des tombeaux, comme l'une des plus cruelles, & des plus odieuſes.

Barbarus heu! cineres inſiſtet victor, & urbem
Eques ſonante verberabit ungulâ,
Quæque carent ventis, & ſolibus oſſa Quirini,
Nefas videre, diſſipabit inſolens.

℣. 3. ELIGENT MAGIS MORTEM, QUAM VITAM. *Ils ſouhaiteront plutôt la mort, que la vie.* Dans leur déſeſpoir, ils eſtimeront encore que la condition de ceux qui ſont morts au milieu des maux de leur patrie, eſt préférable à l'état des vivans; la dure captivité, où ils ſeront réduits, leur fera ſouhaiter la mort.

℣. 4. NUMQUID QUI CADIT, NON RESURGET? *Quand on eſt*

(*a*) 2. *Par.* XVI. 14. XXI. 19.
(*b*) *Herodot lib.* 1. *c.* 187.
(*c*) *Herodot. lib.* 1. *c.* 181. *& ſeq. Diodor. l.* 2.
(*d*) *Vide Arrian. lib.* 9. *de Geſt. Alex. & Strabo. lib.* 15. *p.* 730.
(*e*) *Epodon. Ode* 16.

Digitized by Google

5. *Quare ergo aversus est populus iste in Jerusalem aversione contentiosa? Apprehenderunt mendacium, & noluerunt reverti.*

6. *Attendi, & auscultavi: nemo quod bonum est loquitur, nullus est qui agat pœnitentiam super peccato suo, dicens: Quid feci? Omnes conversi sunt ad cursum suum, quasi equus impetu vadens ad prælium.*

7. *Milvus in cœlo cognovit tempus suum: turtur, & hirundo, & ciconia, custodierunt tempus adventûs sui, populus autem meus non cognovit judicium Domini.*

5. Pourquoi donc ce peuple de Jérusalem s'eſt-il détourné de moi avec une averſion ſi opiniâtre? Ils ſe ſont attachez au menſonge, & ils ne veulent point revenir.

6. Je les ai conſidérez, je les ai obſervez. Il n'y en a pas un qui parle ſelon la juſtice; il n'y en a pas un qui faſſe pénitence de ſon péché, en diſant: Qu'ai-je fait? Ils courent tous où leur paſſion les emporte, comme un cheval qui court à toute bride au combat.

7. Le milan connoît dans le ciel quand ſon tems eſt venu. La tourterelle, l'hirondelle, & la cigogne ſavent diſcerner la ſaiſon de leur paſſage; mais mon peuple n'a point connu le tems du jugement du Seigneur.

COMMENTAIRE.

tombé, ne ſe rélève-t'on pas? Pourquoi donc les Juifs ne font-ils aucun effort pour ſe relever de leur chûte, & pour mériter que Dieu détourne d'eux les effets de ces terribles ménaces?

℣. 6. OMNES CONVERSI SUNT AD CURSUM SUUM, QUASI EQUUS, &c. *Ils courent tous où la paſſion les emporte, comme un cheval, qui court à toute bride au combat.* Autrement: Ils courent à leur perte, comme un cheval fougueux, qui court au danger, & au feu. Ou bien: Ils ſuivent leur mauvais penchant, & leur ancienne habitude. Les Septante (*a*): *Celui qui couroit, s'eſt arrêté, & a ceſſé de courir, comme un cheval en fureur, en hennifſant.* On ſe laſſe de tout, dit Théodoret, un cheval s'arrête lorſqu'il eſt hors d'haleine: mais ils ne ſe ſont point arrêté au milieu de leurs crimes. Le Syriaque: *Chacun d'eux ſuit ſon penchant*, ſon ſentiment, *comme un cheval qui court avec ardeur au combat.*

℣. 7. MILVUS IN COELO COGNOVIT TEMPUS SUUM. *Le milan connoît dans le Ciel quand ſon tems eſt venu.* Aquila, au lieu d'un milan, a entendu *le héron.* L'Arabe, la gruë; Bochart, & pluſieurs autres ſont pour la cigogne. L'Hébreu: *Aſida*, que les Septante, Symmaque, & Théodotion ont conſervé dans leur Verſion, vient d'une racine, qui ſignifie la miſéricorde, qualité propre à la cigogne, qui nourrit ſes peres, & meres dans leur vieilleſſe (*b*). On ſait que c'eſt un oiſeau qui paſſe les mers, & qui ſe retire pendant les rigueurs de l'hyver dans des

(*a*) Διέλιπεν ὁ τρέχων ἐν τῷ δρόμῳ αὐτοῦ, εἰς ἵππος καθήμενος ἐν χειμασίᾳ αὐτοῦ.

(*b*) *Plin. lib. x. c. 23. Genitricum ſenectam invicem educant.*

Digitized by Google

8. *Quomodo dicitis : Sapientes nos sumus, & lex Domini nobiscum est ? Verè mendacium operatus est stylus mendax scribarum.*

8. Comment dites-vous : Nous sommes sages, & nous sommes les dépositaires de la Loi de Dieu ? Le stile des Docteurs de la Loi, est vraiment un stile d'erreur, & qui n'a écrit que le mensonge.

COMMENTAIRE.

pays plus tempérez (*a*). Le milan est aussi un oiseau qui quitte nos climats pendant l'hyver (*b*) ; & Théodoret qui étoit Syrien, dit qu'on assuroit que *asida* étoit un milan (*c*).

TURTUR, ET HIRUNDO, ET CICONIA. *La tourterelle, l'hirondelle, & la cigogne.* L'Hébreu : *Tur, sus, & agur.* Le premier terme du consentement des Interprétes, désigne la tourterelle, qui est un oiseau de passage (*d*), aussi-bien que l'hirondelle : mais plusieurs entendent par l'Hébreu, *sus*, ou *sis*, la gruë (*e*), qui passe aussi les mers pendant l'hyver. Bochart n'est pas de cette opinion. Il prend *sis*, ou *hasisa*, pour l'hirondelle, & *hagur*, pour la gruë. Il est pourtant vrai que le Caldéen, le Syriaque, & la plûpart des nouveaux Interprétes, expliquent ce dernier terme de l'hirondelle. Mais les raisons de ce savant Ecrivain, qui a si bien écrit sur la nature des animaux marquez dans l'Ecriture nous paroissent préférables, aux conjectures, & à l'autorité des nouveaux Interprétes. Voyez notre Commentaire sur *Isai.* XXXVIII. 14. Tout le monde sait que les gruës se retirent dans des pays fort éloignez pendant l'hyver (*f*). Les Septante (*g*) : *La tourterelle, l'hirondelle, & les passereaux de la campagne savent le tems de leur retour.* On ne peut disconvenir que les hirondelles ne quittent nos climats au commencement de l'hiver pour chercher des régions plus tempérées ; mais on sait aussi qu'en Pologne, & dans les pays septentrionaux, ces oiseaux s'enfoncent dans les marais pendant l'hyver, comme les grenoüilles, & qu'on les y pêche de même ; on les en tire en pelottons de plusieurs serrées les unes dans les autres, & sans mouvement ; mais elles reviennent dès qu'on les approche du feu, ou qu'on les met dans un lieu chaud. Voyez la vie du Cardinal Commendon. N'est-il pas étrange que des hommes qui se picquent de sagesse, soient moins éclairez sur leurs devoirs essentiels, que ne le sont des animaux sans intelligence sur ce qui leur convient ? C'est le raisonnement du Prophéte.

℣. 8. VERE MENDACIUM OPERATUS EST STYLUS MEN-

(*a*) *Plin. l. x. c. 23. Solin. c. 40. Ælian. l. 3. c. 23.*

(*b*) *Vide Petr. Martyr. Mediol. Legat. lib. 2.*

(*c*) *Theodoret. hic.* Ἡ ἀηδὼν Ἀσιδα ὀρνεον ὅτι τινὲς φασι τὸν ἐκεῖνον εἶναι καλεῖσθαι.

(*d*) *Cant. II. 11. 12. Arist. hist. anim. lib. 8. c. 3. Varro de re Rust. lib. 3. c. 5.*

(*e*) *Cald. Syr. Mont. Pag. Jun. Tremel. Pisc. Cajet. alii.*

(*f*) *Herod. lib. 2. cap. 22. Arist. lib. 8. c. 13. Ælian. lib. 3. c. 13.*

(*g*) Τρυγὼν, καὶ χελιδὼν, ἅγρα ὥρας ἐφύλαξαν καιρὸς ἐπιόντων αὐτῶν.

Digitized by Google

9. *Confusi sunt sapientes, perterriti, & capti sunt: Verbum enim Domini projecerunt, & sapientia nulla est in eis.*

9. Les sages sont confus, ils sont épouvantez, ils ne peuvent échapper, parce qu'ils ont rejetté la parole du Seigneur, & qu'ils n'ont plus aucune sageſſe,

10. *Propterea dabo mulieres eorum exteris, agros eorum hæredibus: quia à minimo usque ad maximum omnes avaritiam sequuntur: à Propheta usque ad Sacerdotem cuncti faciunt mendacium.*

10. C'eſt pourquoi je donnerai leurs femmes à des étrangers, & leurs champs à d'autres qui en hériteront; parce que depuis le plus petit, juſqu'au plus grand, tous s'étudient à ſatisfaire leur avarice, & que depuis le Prophéte, juſqu'au Prêtre, toutes leurs actions ne ſont que menſonge,

11. *Et sanabant contritionem filiæ populi mei ad ignominiam, dicentes: Pax, pax, cùm non esset pax.*

11. Et ils entreprenoient à leur confuſion de guérir les bleſſures de la fille de mon peuple, en diſant: La paix, la paix, lorſqu'il n'y avoit point de paix.

12. *Confusi sunt, quia abominationem fecerunt: quinimò confusione non sunt confusi, & erubescere nescierunt: idcircò cadent inter corruentes, in tempore visitationis suæ corruent, dicit Dominus.*

12. Ils ſont confus, parce qu'ils ont fait des choſes abominables, ou plûtôt la confuſion même n'a pû les confondre, & ils n'ont ſçu ce que c'étoit que de rougir. Ainſi ils tomberont dans la foule des mourans, ils ſeront tous enveloppez dans une même ruine au tems de leur punition, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

DAX SCRIBARUM. *Le ſtile des Docteurs de la Loi, eſt vraiment un ſtile d'erreur, & qui n'a écrit que le menſonge.* A la lettre (a): *Certes voilà que le ſtile menteur des Scribes, a agi dans le menſonge.* Les Scribes, les Docteurs de la Loi, les Savans du peuple ſont pour le coup convaincus de fauſſeté, de mauvaiſe foi, & de menſonge. Ils vous ont promis la paix, & la proſpérité, ils vous ont raſſuré contre mes ménaces: vous voyez enfin aujourd'hui quel fond on peut faire ſur leurs promeſſes; ils ſont ſurpris en fauſſeté viſible. Voilà tout le contraire de leurs promeſſes. *Confusi sunt sapientes, perterriti, & capti sunt.* Ils ſont pris, ils ſont étourdis, ils ſont dans la derniére confuſion. Le Caldéen: *Le fauſſaire a travaillé inutilement à contrefaire l'Ecriture*, à forger des fauſſetez, à vous tromper par de fauſſes prédictions. Vous êtes témoins du contraire.

℣ 10. DABO AGROS EORUM HÆREDIBUS. *Je donnerai leurs champs à d'autres qui en hériteront.* Je livrerai leurs terres aux Caldéens, qui en diſpoſeront comme du leur. Les Iduméens ſe rendirent maîtres d'une grande partie de la Judée, auſſi-bien que les Philiſtins, & les Samaritains, depuis que Nabuchodonoſor eut emmené le peuple captif, & que la plus grande partie de la terre fut demeurée déſerte, & réduite en ſolitude.

℣. 11. SANABANT CONTRITIONEM FILIÆ POPULI MEI

(a) אכן הנה לשקר עשה עט שקר סופרים

13. *Congregans congregabo eos, ait Dominus: non est uva in vitibus; & non sunt ficus in ficulnea, folium defluxit: & dedi eis quæ prætergressa sunt.*

13. Je les réunirai, je les rassemblerai tous, dit le Seigneur. Les vignes n'ont point de raisin, ni les figuiers de figues : les feuilles mêmes sont tombées des arbres, & tout ce que je leur avois donné, leur est échappé des mains.

14. *Quare sedemus? convenite, & ingrediamur civitatem munitam, & sileamus ibi: quia Dominus Deus noster silere nos fecit, & potum dedit nobis aquam fellis: peccavimus enim Domino.*

14. Pourquoi demeurons-nous en repos? Allons, entrons tous ensemble dans une ville forte, & demeurons-y en silence. Car le Seigneur notre Dieu nous a réduits a nous taire, & il nous a donné à boire de l'eau de fiel, parce que nous avons péché contre le Seigneur.

COMMENTAIRE.

AD IGNOMINIAM. *Ils entreprenoient à leur confusion de guérir les blessures de la fille de mon peuple, &c.* Voyez ci-devant Chap. VI. 14.

℣. 12. CONFUSI SUNT, QUIA ABOMINATIONEM FECERUNT; QUINIMO, CONFUSIONE NON SUNT CONFUSI. &c. *Ils sont confus, parce qu'ils ont fait des choses abominables; ou plutôt la confusion même n'a pû les confondre.* Ou, suivant Saint Jérôme: *Sont-ils dans la confusion de tant de choses honteuses qu'ils ont faites? Non; ils sont incapables de rougir.* Au milieu des maux dont ils sont accablez, ils sont dans la derniére confusion, & ils reconnoissent à présent leur erreur, & leur mécompte. Mais non; ils sont tellement endurcis, que rien n'est capable de les faire rentrer en eux-mêmes.

℣. 13. CONGREGANS CONGREGABO EOS. *Je les rassemblerai tous* dans la ville de Jérusalem; je les y conduirai tous ensemble comme à une boucherie générale, afin qu'aucun d'eux n'échappe à ma vengeance(*a*). D'autres prennent le verbe *rassembler*, dans le sens de *faire mourir* (*b*). Je les rassemblerai dans la mort, dans le tombeau; j'en ferai un monceau de morts entassez les uns sur les autres.

NON EST UVA IN VITIBUS. *Les vignes n'ont point de raisins.* Le Seigneur frappa le pays d'une entiére stérilité l'année du siége de Jérusalem par les Caldéens. Mais comme cette ville a été attaquée plus d'une fois par ces peuples, il est mal aisé de fixer au juste l'année de cette disette. Cependant si c'est la même qui est décrite ci-après au Chap. XIV. 1. comme un malheur présent, il y a assez d'apparence qu'elle arriva peu avant le dernier siége de Jérusalem sous Sédécias.

℣. 14. QUARE SEDEMUS? CONVENITE, ET INGREDIA-

(*a*) *Hieron. hic. Raban. Hugo. Lyr. Maldon. alii.* (*b*) אסוף אסיפם *Vide Isai.* XVII. 12. *Et vos congregabimini unus, & unus. Osee* IV. 31. *Pisces maris congregabuntur. Sophon.* I. 1. 2. 3. *Congregans congregabo omnia, &c.*

Digitized by Google

15. *Expectavimus pacem, & non erat bonum: tempus medelæ, & ecce formido.*

16. *A Dan auditus est fremitus equorum ejus, à voce hinnituum pugnatorum ejus commota est omnis terra, & venerunt, & devoraverunt terram, & plenitudinem ejus: urbem, & habitatores ejus.*

15. Nous attendions la paix, & il n'eſt venu rien de bon; nous eſpérions la guériſon, & nous nous voyons dans la frayeur.

16. Le bruit de la cavalerie de l'ennemi s'entend déja de Dan; toute la terre retentit des henniſſemens de leurs chevaux de bataille. Ils viendront en foule, & ils dévoreront tout le pays, tous les fruits de la terre, toutes les villes & les habitans.

COMMENTAIRE.

MUR CIVITATEM MUNITAM. *Pourquoi demeurons-nous en repos? Allons, entrons enſemble dans une ville forte*; ou plutôt, *dans la ville forte*, dans Jéruſalem. C'eſt le peuple, qui voyant que la vigne, & les fruits de la campagne ont manqué, & ne ſachant à qui recourir, prend la réſolution de ſe retirer dans la Capitale. Le pis aller eſt d'y mourir de faim, puiſqu'auſſi-bien nous ne trouvons rien à manger dans la campagne. *Demeurons-y en ſilence*, diſent-ils, *puiſque Dieu nous a réduits à nous taire, & nous a donné à boire de l'eau de fiel.* Puiſque nous ſommes ſans reſſource, & ſans eſpoir, allons périr dans Jéruſalem. *Se taire*, ſe prend ſouvent pour une perte entiére, pour un accablement de maux. *Qu'ils ſe taiſent comme une pierre*, dit Moyſe, en parlant des Egyptiens ſubmergez dans la Mer Rouge (*a*). *Les impies demeureront dans le ſilence au milieu des ténébres*, dit Anne, mere de Samuel (*b*). *Mon ame ſeroit entrée dans le ſilence*, ſi vous ne m'euſſiez ſecouru, dit David (*c*); c'eſt-à-dire, ſelon les Septante, & la Vulgate, je ſerois deſcendu dans le tombeau. *Ni les morts, ni tous ceux qui deſcendent dans le ſilence, ne vous loüeront point*, dit-il ailleurs (*d*). *Aſſeïez-vous dans le ſilence, & entrez dans les ténébres, filles des Caldéens; on ne vous appellera plus la maîtreſſe des Empires*, dit Iſaïe (*e*), en parlant à Babylone.

℣. 16. A DAN AUDITUS EST FREMITUS EQUORUM. *Le bruit de la cavalerie de l'ennemi s'entend déja de Dan.* Dan étoit une ville à l'extrémité ſeptentrionale de la Paleſtine, du côté que les Caldéens devoient venir contre Jéruſalem. Voyez la même expreſſion ci-devant, Chap. IV. 15. Quelques Anciens (*f*) ont inféré de ce paſſage, que l'Antechriſt devoit naître de la tribu de Dan. Ils croyoient que c'étoit ce ſerpent que

(*a*) *Exod.* XV. 16.
(*b*) 1. *Reg.* II. 9.
(*c*) *Pſal.* CXIII. 17.
(*d*) *Pſal.* CXIII. 17.
(*e*) *Iſai.* XLVII. 5.

(*f*) *Iren. lib. contra hæreſ. c.* 30. *Hippolyt. de conſum. Jac. Theodoret. qu.* 10. *in Geneſ. Ambroſ. lib. de Benedict. Patriarch. c.* 7. *Greg. lib.* 31. *Moral. in Job. c.* 24. *Olim* 18. *Aug. aut alius tract. de Anti-Chriſto. Proſper. Haimo. Rupert. alii.*

Digitized by Google

17. *Quia ecce ego mittam vobis serpentes, regulos, quibus non est incantatio: & mordebunt vos, ait Dominus.*

17. J'envoyerai contre vous des serpens, des basilics, contre lesquels les enchanteurs ne pourront rien, & ils vous déchireront par leurs morsures, dit le Seigneur.

18. *Dolor meus super dolorem, in me cor meum mœrens.*

18. Ma douleur est au-dessus de toute douleur: mon cœur est tout languissant au-dedans de moi.

COMMENTAIRE.

Jacob avoit en vûë dans ce qu'il dit à Dan son fils (*a*): *Que Dan soit comme un serpent dans le chemin, comme un Céraste dans le sentier, qui mord le pied du cheval, pour renverser le cavalier.* Mais sans blesser le respect qui est dû aux anciens Peres, qui nous ont rapporté cette tradition, on peut la mettre au rang des opinions incertaines, que l'Eglise n'a jamais universellement approuvées.

℣. 17. ECCE EGO MITTAM VOBIS SERPENTES, REGULOS, QUIBUS NON EST INCANTATIO. *J'envoyerai contre vous des serpens des basilics, contre lesquels les enchanteurs ne pourront rien.* Tout le monde sait qu'autrefois on usoit beaucoup d'enchantemens contre les maladies, & les serpens. On a fait une Dissertation exprès sur ce sujet. L'Hébreu (*b*) *ziphonim*, signifie des basilics, selon la plûpart des Interprétes (*c*). Les Septante (*d*): *des serpens mortels*, ou qui donnent la mort.

℣. 18. DOLOR MEUS SUPER DOLOREM. *Ma douleur est au-dessus de toute douleur.* Les uns attribuënt ceci à Dieu, qui témoigne sa douleur de se voir forcé à traiter si durement un peuple, pour qui il a toûjours eu tant de tendresse. D'autres l'attribuënt au Prophéte, qui compatit au malheur de Juda; ou même au peuple, qui gémit sous le poids de ses maux. L'Hébreu (*e*) s'explique plus naturellement, comme si la ville de Jérusalem se plaignoit de cette sorte: *Ah, quelle est ma douleur!* Ou, quels gémissemens pousserai-je sur moi-même? *Je suis accablée d'affliction; mon cœur tombe en défaillance.* (℣.) 19. *Voilà la voix des soupirs de la fille de mon peuple*, que j'entens *d'un pays éloigné*: ou *qu'elle pousse d'un pays éloigné*, du pays de son exil. Cette maniére de traduire est très-naturelle, & elle développe le sens du verset suivant, qui sans cela est fort embarassé. Les Sep-

---

(*a*) *Genes.* XLIX. 17.

(*b*) נחשים צפעונים

(*c*) *Aquil. Mont. Pag. Munst. Boch. Pisc. &c.*

(*d*) Ὄφεις θανατηφόρους.

(*e*) מ בלוניתי עלי : יגון עלי : לבי גדוי Je prens בלג dans le sens de la Vulgate & des Septante, qui le traduisent ordinairement par, *gémir, être affligé, être dans la douleur.* Voyez *Job.* IX. 27. X. 20. *Psal.* XXXVIII. 14. Je sépare מ, ou מח, de בלוניתי sans quoi il n'y a point de construction; enfin je joins ce verset au suivant, pour donner du jour à l'un & à l'autre.

Digitized by Google

19. *Ecce vox clamoris filiæ populi mei de terra longinqua : Numquid Dominus non est in Sion, aut Rex ejus non est in ea? Quare ergo me ad iracundiam concitaverunt in sculptilibus suis, & in vanitatibus alienis?*

20. *Transiit messis, finita est æstas, & nos salvati non sumus.*

19. J'entens la voix de la fille de mon peuple qui crie d'une terre éloignée : Le Seigneur n'eſt-il pas dans Sion? Le Roi de Sion n'eſt-il pas dans elle? Pourquoi donc m'ont-ils irrité par leurs idoles, & par la vanité des Dieux étrangers?

20. La moiſſon eſt paſſée, l'été eſt fini, & nous ne ſommes point délivrez.

COMMENTAIRE,

tante (a): *Ces ſerpens vous mordront, & vous feront une playe qu'on ne pourra guérir, & vous cauſeront une douleur qui vous fera tomber en défaillance.*

℣. 19. NUMQUID DOMINUS NON EST IN SION? *Le Seigneur n'eſt-il pas dans Sion?* C'eſt la réponſe du Seigneur aux plaintes de ſon peuple. Eſt-ce que mon peuple n'a pû me trouver? Demeurois-je trop éloigné de lui? N'étois-je pas dans Sion? Pourquoi donc alloit-il chercher des Dieux étrangers? Doit-il ſe plaindre après cela, qu'outré de ſon ingratitude, & de ſon impiété, je l'aye livré à ſes plus cruels ennemis?

℣. 20. TRANSIIT MESSIS, FINITA EST ÆSTAS, ET NOS SALVATI NON SUMUS. *La moiſſon eſt paſſée, l'été eſt fini, & nous ne ſommes point délivrez.* Le peuple aſſiégé dans Jéruſalem, s'afflige de la longueur du ſiége. On nous avoit flattez d'une promte délivrance. Les faux Prophétes nous ont amuſé par de vaines prédictions. Voilà la moiſſon finie, voilà l'été paſſé, & nous ne voyons aucune apparence de ſecours. On ſait que le dernier ſiége de Jéruſalem dura deux ans, & que les faux Prophétes, pendant tout ce tems, ne ceſſoient de ſéduire le peuple par des promeſſes frivoles. Le ſiége fut commencé la neuviéme année de Sédécias, le dixiéme jour du dixéme mois (b), qui revient au 30. Janvier de l'an du monde 3414. ſelon Uſſérius. Nabuchodonoſor fut obligé, quelques mois après, de quitter le ſiége, pour aller à la rencontre du Roi d'Egypte, qui s'étoit mis à la tête de ſes troupes, pour ſecourir Jéruſalem (c): mais il revint, après avoir repouſſé l'Egyptien, & recommença le ſiége l'année ſuivante, le quinziéme jour du troiſiéme mois, qui revient au mois de Mai, ou de Juin de l'an du monde 3415. trois cens quatre-vingt dix jours avant la priſe de la ville. De maniére que le peuple n'ayant pas eu le tems de cultiver ſes terres, ni de recüeillir les fruits de la campagne, Jéruſalem ſe trouva bien-

(a) Καὶ δήξονται ὑμᾶς ἀνιάτοις μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἐπορεύσομαι.

(b) 4. *Reg.* XXV. 1. *Jerem.* XXXIX. 1. & LII. 4.

(c) *Vide Jerem.* XXXVIII. 3. 10.

Digitized by Google

21. *Super contritione filiæ populi mei contritus sum, & contristatus, stupor obtinuit me.*

22. *Numquid resina non est in Galaad? aut medicus non est tibi? quare igitur non est obducta cicatrix filiæ populi mei?*

21. La playe profonde de la fille de mon peuple, me blesse profondément. J'en suis attristé, j'en suis tout épouvanté.

22. N'y a-t'il point de résine dans Galaad? Ou n'avez-vous point de médecin? Pourquoi donc la blessure de la fille de mon peuple n'a-t'elle point été fermée?

COMMENTAIRE.

tôt affamée. Elle fut prise l'année suivante, du Monde 3416. le neuviéme du quatriéme mois, qui répond au 27. Juillet (*a*). Jérémie nous représente ici les discours du peuple pendant ce long & fâcheux siége.

℣. 21. SUPER CONTRITIONE FILIÆ POPULI MEI CONTRITUS SUM. *La playe profonde de la fille de mon peuple me blesse profondément.* C'est Jérémie qui déplore les malheurs de Jérusalem. Il continuë dans le Chapitre suivant.

℣. 22. NUMQUID RESINA NON EST IN GALAAD; AUT MEDICUS NON EST TIBI? *N'y a-t'il point de résine dans Galaad; ou n'avez-vous point de médecin?* D'où vient donc que la playe de mon peuple n'a point été fermée? Est-ce ma faute? Ne vous ai-je point envoyé de Prophétes? Ne vous ai-je pas donné le tems, les instructions & les moyens pour retourner à votre devoir? Avez-vous manqué de médicamens, ou de médecins? Pourquoi n'êtes-vous donc pas guéris? C'est sans doute parce que vous n'avez pas voulu vous servir des remedes, ni consulter les médecins. Les anciens médecins étoient tous chirurgiens, & appliquoient eux-mêmes les remedes. La résine, ou la térébentine de Galaad, est célébre dans l'Ecriture. On la voit dans la Genese (*b*). Joseph fut vendu à des Marchands Ismaëlites, qui venoient de Galaad, & qui portoient de la résine & des aromates. Jérémie (*c*) parlant à l'Egypte, lui dit: *Allez en Galaad, fille de l'Egypte, & achetez-y de la résine, pour vous guérir.* Les médecins (*d*) enseignent que la térébentine, & la résine en général, sont propres pour amollir, adoucir, échauffer, dissoudre, nettoyer, dessécher, déterger. Il y a plusieurs sortes de térébentines, que l'on distingue par leurs qualitez particuliéres, & par les arbres qui les produisent; car la térébinthe, le lentisque, la larix, le cyprès, le pin, le sapin, la pesse, & quelques autres arbres en donnent.

(*a*) 4. Reg. XXV. 2. 3. 4. Jerem. XXXIX. 2. 3.
(*b*) Genes. XXXVII. 25.
(*c*) Jerem. XLVI. 11.
(*d*) Vide Dioscorid. l. 1. c. 66. 67. & not. Matthioli.

Digitized by Google

CHAPITRE IX.

Jérémie déplore le malheur de Jéruſalem. Invective contre ſes déſordres. Le Seigneur punira les Juifs, & les peuples leurs voiſins. Juifs incirconcis de cœur.

℣. 1. *QUIS dabit capiti meo aquam, & oculis meis fontem lacrymarum, & plorabo die ac nocte interfectos filiæ populi mei?*

2. *Quis dabit me in ſolitudine diverſorium viatorum, & derelinquam populum meum, & recedam ab eis? quia omnes adulteri ſunt, cœtus prævaricatorum.*

3. *Et extenderunt linguam ſuam quaſi arcum mendacii, & non veritatis: confortati ſunt in terra, quia de malo ad malum egreſſi ſunt, & me non cognoverunt, dicit Dominus.*

℣. 1. QUi donnera de l'eau à ma tête, & à mes yeux une fontaine de larmes, pour pleurer jour & nuit les enfans de la fille de mon peuple, qui ont été tuez?

2. Qui me fera trouver dans le déſert une cabanne de voyageurs, afin que j'abandonne ce peuple, & que je me retire du milieu d'eux? Car ils ſont tous des adultéres, c'eſt une troupe de violateurs de la Loi.

3. Ils ſe ſervent de leur langue comme d'un arc, afin d'en lancer des traits de menſonge, & non de vérité. Ils ſe ſont fortifiez ſur la terre, parce qu'ils ne font que paſſer d'un crime à un autre, & qu'ils ne me connoiſſent point, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

℣. 1. QUIS DABIT CAPITI MEO AQUAM? *Qui donnera de l'eau à ma tête?* L'Hébreu (*a*) eſt plus expreſſif: *Qui changera ma tête en eau, & mes yeux en une fontaine de larmes?* Que ne puis-je pleurer ſans ceſſe les malheurs de mon peuple, puiſque ces maux ſont immenſes, & ne peuvent jamais être aſſez pleurez.

℣. 2. QUIS DABIT ME IN SOLITUDINE DIVERSORIUM VIATORUM? *Qui me fera trouver dans le déſert une cabane de voyageurs?* L'Hébreu, & la Vulgate à la lettre: (*b*) *Qui me rendra dans le déſert une retraite de paſſans?* Que ne ſuis-je ſemblable à ces huttes qu'on trouve à la campagne, où les voyageurs ſe repoſent quelquefois? Que ne puis je m'éloigner de mon peuple, & m'ôter de devant les yeux leurs crimes, ces objets qui me cauſent tant de douleurs. Les Septante (*c*): *Qui me donnera dans le déſert une demeure dans un lieu reculé?*

℣. 3. EXTENDERUNT LINGUAM SUAM QUASI ARCUM

(*a*) מי יתן ראשי מים ועיני מקור דמעה
(*b*) מי יתנני במדבר מלון ארחים
(*c*) Τίς δώσει μοι εἰς τὴν ἔρημον κατάλυμα ὁδοιπορίας; τοῦ.

Digitized by Google

4. Unusquisque se à proximo suo custodiat, & in omni fratre suo non habeat fiduciam : quia omnis frater supplantans supplantabit, & omnis amicus fraudulenter incedet.

5. Et vir fratrem suum deridebit, & veritatem non loquentur : docuerunt enim linguam suam loqui mendacium : ut iniquè agerent, laboraverunt.

4. Que chacun se garde de son prochain, & que nul ne se fie à son frere ; parce que le frere ne pense qu'à perdre son frere, & que l'ami use de tromperie contre son ami.

5. Chacun d'eux se rit de son frere, & ils ne disent point la vérité ; car ils ont instruit leurs langues à débiter le mensonge ; ils se sont lassez à faire des injustices.

COMMENTAIRE.

MENDACII. *Ils se servent de leur langue comme d'un arc, afin d'en tirer des traits de mensonge.* Toutes leurs paroles ne tendent qu'à tromper. Ils ne proférent que des paroles de mensonge, & de fausseté. Leur langue est comme une fléche perçante : *Sagitta vulnerans lingua eorum*, ainsi qu'il porte au verset 8. David s'est servi de la même expression en plus d'un endroit (*a*).

℣. 4. UNUSQUISQUE SE A PROXIMO SUO CUSTODIAT. *Que chacun se garde de son prochain.* Il n'y a plus de bonne foi dans le commerce du monde ; que chacun se garde de son prochain, & s'en défie, pour n'être point trompé. Le Prophéte Michée (*b*), donne le même avertissement, lorsqu'il parle des désordres d'Israël, & du danger où il sera dans les derniers jours. Que personne ne s'attende au secours de son prochain, ou de son ami. Les plus proches se manqueront au besoin ; & pour se sauver, ils sacrifieront leurs amis, & leurs parens. Le Sauveur dans l'Evangile fait allusion au même endroit, lorsqu'il dit (*c*), *qu'il n'est point venu apporter la paix, mais la guerre ; & que nos plus proches deviendront nos plus grands ennemis.*

℣. 5. DOCUERUNT LINGUAM SUAM MENDACIUM ; UT INIQUE AGERENT LABORAVERUNT. *Ils ont instruit leur langue à débiter le mensonge ; ils se sont lassez à faire des injustices.* Ils se sont fait une étude du mal ; ils l'exercent avec application, avec zéle ; ils en font en quelque sorte métier. Ils ne sont pas de ces gens, qui sans réflexion, ou emportez par leur penchant, se laissent aller à mal-faire ; ils s'y portent par choix, & par étude. Ils se fatiguent à nuire aux autres : ils ne cessent de tromper que quand ils en sont las, & dégoûtez. L'habitude de tromper est en quelque sorte passée en nature chez eux. *Ostendit consuetudinem men-*

(*a*) *Psal.* LXIII. 4. 5. 6. *Exacuerunt ut gladium linguas suas, intenderunt arcum rem amaram, ut sagittent in occultis immaculatum. Et Psal.* XIII. 3. & CXIX. 2. 3. 4.

(*b*) *Mich.* VII. 5.

(*c*) *Matt.* X. 35.

Digitized by Google

6. *Habitatio tua in medio doli : in dolo renuerunt scire me, dicit Dominus.*

7. *Propterea hæc dicit Dominus exercituum : Ecce ego conflabo, & probabo eos : quid enim aliud faciam à facie filiæ populi mei ?*

8. *Sagitta vulnerans lingua eorum, dolum locuta est, in ore suo pacem cum amico suo loquitur, & occultè ponit ei insidias.*

9. *Numquid super his non visitabo, dicit Dominus, aut in gente hujusmodi non ulciscetur anima mea ?*

10. *Super montes assumam fletum ac lamentum, & super speciosa deserti planctum : quoniam incensa sunt, eò quòd non sit vir pertransiens : & non audierunt vocem possidentis : à volucre cœli, usque ad pecora transmigraverunt, & recesserunt.*

6. Votre demeure, ô Jérémie, est au milieu d'un peuple tout rempli de fourberie. Ce sont des trompeurs, & ils ont refusé de me connoître, dit le Seigneur.

7. Voici donc ce que dit le Seigneur des armées : Je vais les faire passer par le feu, & les éprouver. Car que puis-je faire autre chose, à l'égard de la fille de mon peuple ?

8. Leur langue est comme une fléche qui perce ; elle ne parle que pour tromper. Ils ont la paix dans la bouche, en parlant avec leur ami : & en même tems ils lui tendent un piége en secret.

9. Ne punirai-je point ces excez, dit le Seigneur, & ne me vengerai-je point d'une nation si criminelle ?

10. J'irai répandre des larmes, & jetter de grands cris sur les montagnes, & dans les lieux autrefois si agréables ; parce que tout a été brûlé, qu'il n'y a plus personne qui y passe, qu'on n'y entend plus la voix de celui qui les possédoit, & que tout a quitté, & s'est retiré, depuis les oiseaux du ciel, jusqu'aux bêtes de la terre.

COMMENTAIRE.

tiendi quodammodo in naturam verti, studioséque eos agere ut agant iniqua, dit ici saint Jérôme. Les Septante (*a*) : Leur langue a appris à dire le mensonge ; *ils ont commis l'injustice, & n'ont pas cessé, pour se convertir.*

℣. 6. HABITATIO TUA IN MEDIO DOLI. IN DOLO RENUERUNT SCIRE ME. *Votre demeure, ô Jérémie, est au milieu d'un peuple tout rempli de fourberie. Ce sont des trompeurs, & ils ont refusé de me connoître* ; ou, ils ont malicieusement refusé de me connoître. Ils feignent de ne me connoître pas ; ils me traitent comme si je leur étois inconnu. Les Septante (*b*) le joignent au verset précédent : *Ils n'ont pas cessé* de malfaire, *pour se convertir. C'est usure sur usure, fraude sur fraude. Ils n'ont pas voulu me reconnoître.*

℣. 7. ECCE EGO CONFLABO, ET PROBABO EOS. *Je vais les faire passer par le feu, & les éprouver.* Il n'y a plus d'autre moyen que celui-là de les purifier. Il a dit ci-devant (*c*), qu'il destinoit Jérémie pour faire

(*a*) Μεμαθήκασι γὰρ τὴν γλῶσσαν αὐτῶν λαλεῖν ψεῦδη, ἀδικῆσαι, καὶ οὐ δίλιποσι. *Heb.* לְמַדּוּ לְשׁוֹנָם דְּבַר שֶׁקֶר הָעֲוֹה נִלְאוּ

(*b*) Οὐ δίλιποσι (6) τοῦ ἐπιστρέψαι. Τόκος ἐπὶ τόκῳ, δόλος ἐπὶ δόλῳ, καὶ ἐδίκησαν εἰδέναι με.

(*c*) *Jerem.* VI. 27. *Probatorem dedi te populo huic.*

Digitized by Google

11. *Et dabo Jerusalem in acervos arenæ, & cubilia draconum : & civitates Juda dabo in desolationem, eò quòd non sit habitator.*

11. Je ferai de Jérusalem un amas de sable, & une caverne de dragons; je changerai les villes de Juda en une affreuse solitude, sans qu'il y ait plus personne qui y habite.

COMMENTAIRE.

à leur égard le devoir de fondeur de métaux. Le feu dans lequel il veut les épurer, est la guerre, & tous les maux qui l'accompagnent. L'Ecriture employe souvent cette expression, pour marquer les épreuves ausquelles Dieu expose les siens (*a*). *Quotiescumque angustiis subjacemus, mala recipimus à Deo, & examinamur persecutionibus, ut quicquid in nobis adulterinæ materiæ est, tribulationum, & miseriarum exuratur ardoribus*, dit saint Jérôme.

℣. 10. SUPER MONTES ASSUMAM FLETUM, AC LAMENTUM, ET SUPER SPECIOSA DESERTI PLANCTUM. *J'irai répandre des larmes, & jetter de grands cris sur les montagnes, & dans les lieux autrefois si agréables.* Ou plutôt : Je déplorerai le triste état de nos montagnes autrefois si bien cultivées, & de nos campagnes autrefois si belles, parce qu'elles sont tellement désertes, désolées, desséchées, que l'on diroit que la flamme y a passé (*b*). On n'y voit plus aucune trace ni d'hommes, ni de bêtes. Elles ressemblent à ces déserts brûlez, & arides, où l'on ne trouve rien.

ET NON AUDIERUNT VOCEM POSSIDENTIS; A VOLUCRE COELI, USQUE AD PECORA TRANSMIGRAVERUNT. *On n'y entend plus la voix de celui qui les possédoit; tout a quitté, & s'est retiré, depuis les oiseaux du Ciel, jusqu'aux bêtes de la terre.* L'Hébreu (*c*) : *On n'y entendra plus la voix du bétail, depuis l'oiseau du Ciel, jusqu'aux bêtes.* On n'entendra plus dans ces campagnes, ni sur ces montagnes le bêlement des brebis, ni le mugissement des bœufs; on n'y verra plus aucun animal, ni sauvage, ni domestique, depuis les oiseaux, jusqu'aux autres bêtes. En un mot, le pays sera entiérement désert. Lorsque les hommes ont quitté un pays, les animaux, & les oiseaux s'en retirent bien-tôt, comme le remarquent ici Théodoret, & saint Jérôme, & comme les Prophétes l'ont exprimé en plusieurs endroits (*d*).

℣. 11. DABO JERUSALEM IN ACERVOS ARENÆ, ET CUBILIA DRACONUM. *Je ferai de Jerusalem un amas de sable, & une ca-*

(*a*) *Job.* XXIII. 10 *Psal.* XVI. 3. XXV. 2. LXV. 10. *Prov.* XVII. 3. *Jerem.* XII. 3. *Zach.* XIII. 9.

(*b*) *Heb.* נצמה כמדבר הארץ *Vulg. Quare perierit terra, & exusta sit quasi desertum.* 70. Α᾽πώλετο ἡ γῆ καὶ ἐφλέγη.

(*c*) ולא שמעו קול מקנה מעוף השמים ועד בהמה

(*d*) Voyez ci-devant *Jerem.* IV. 25. & ci-après Ch. XII. 4. *Sophon.* I. 3. *Osee* IV. 3.

Digitized by Google

12. *Quis est vir sapiens, qui intelligat hoc, & ad quem verbum oris Domini fiat ut annuntiet istud, quare perierit terra, & exusta sit quasi desertum, eò quòd non sit qui pertranseat?*

12. Qui est l'homme sage qui comprenne ceci, à qui l'on puisse faire entendre la parole du Seigneur, afin qu'il l'annonce aux autres, qui comprenne pourquoi cette terre a été désolée, qu'elle est devenuë sêche, & toute brûlée, comme un désert, sans qu'il y ait personne qui y passe?

13. *Et dixit Dominus: Quia dereliquerunt legem meam, quam dedi eis, & non audierunt vocem meam, & non ambulaverunt in ea:*

13. C'est parce qu'ils ont abandonné la loi que je leur avois donnée, dit le Seigneur, qu'ils n'ont point écouté ma voix, qu'ils n'ont point marché selon que je leur avois prescrit;

14. *Et abierunt post pravitatem cordis sui, & post Baalim: quod didicerunt à patribus suis.*

14. Mais qu'ils ont suivi les égaremens de leur cœur, & qu'ils ont adoré Baal, selon qu'ils l'avoient appris de leurs peres.

15. *Idcircò hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël: Ecce ego cibabo populum istum absinthio, & potum dabo eis aquam fellis.*

15. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Je m'en vais nourrir ce peuple d'absinthe; je lui donnerai à boire de l'eau de fiel.

16. *Et dispergam eos in gentibus, quas non noverunt ipsi, & patres eorum, & mittam post eos gladium, donec consumantur.*

16. Je les disperserai parmi les nations qui leur sont inconnuës, comme elles l'ont été à leurs peres, & je les poursuivrai avec l'épée, jusqu'à ce qu'ils soient entiérement détruits?

COMMENTAIRE.

verne de dragons. Tous ses édifices seront abbattus, brûlez, & réduits en cendres, & ses ruines ne serviront que de retraittes aux serpens. Les ennemis des Juifs insultant aux travaux du peuple nouvellement de retour de la captivité, leur disoient (*a*): Pourront-ils rebâtir leur ville, avec ces pierres qui sont toutes calcinées, & réduites en poussiére? *Numquid ædificare poterunt lapides de acervis pulveris qui combusti sunt?*

℣. 15. CIBABO POPULUM ISTUM ABSINTHIO, ET DABO EIS AQUAM FELLIS. *Je vais nourrir ce peuple d'absinthe, & je lui donnerai à boire de l'eau de fiel.* Je vais l'accabler de douleur, & d'amertume. On pourroit traduire l'Hébreu (*b*) par: Je vais donner à *manger à ce peuple du laama*, (qui est une herbe amére, & venimeuse), *& je lui donnerai à boire de l'eau d'amertume*, ou de fiel, ou du poison, ou du jus de ciguë; car on ignore la vraie force des termes de l'Original. Les Septante: (*c*) *Je vais les nourrir d'angoisses, & les abreuver d'eau de fiel.* Voyez notre Commentaire sur *Deuter.* XXIX. 18.

℣. 16. MITTAM POST EOS GLADIUM, DONEC CONSUMAN-

(*a*) 2. *Esdr.* IV. 2.

(*b*) הנני מאכיל את העם הזה לענה והשקיתים מי ראש

(*c*) 70. ἰδοὺ ἐγὼ ψωμίζω αὐτοὺς ἀναγκας, καὶ ποτίζω αὐτοὺς ὕδωρ χολῆς.

Digitized by Google

17. *Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Iſraël: Contemplamini, & vocate lamentatrices, & veniant: & ad eas, quæ ſapientes ſunt mittite, & properent.*

18. *Feſtinent, & aſſumant ſuper nos lamentum: deducant oculi noſtri lacrymas, & palpebræ noſtræ defluant aquis.*

19. *Quia vox lamentationis audita eſt de Sion: Quomodo vaſtati ſumus, & confuſi vehementer? quia dereliquimus terram, quoniam dejecta ſunt tabernacula noſtra.*

17. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël: Cherchez avec ſoin, & faites venir les femmes qui pleurent les morts; envoyez à celles qui y ſont les plus habiles;

18. Qu'elles ſe hâtent de pleurer ſur nous avec des cris lamentables; que nos yeux fondent en pleurs, & qu'il ſorte de nos paupiéres des ruiſſeaux de larmes;

19. Parce qu'on entend de Sion des plaintes & des cris lugubres: A quelle déſolation ſommes-nous réduits, & quelle eſt la confuſion où nous nous voyons? Nous avons abandonné notre propre pays, & nos maiſons ont été jettées par terre.

COMMENTAIRE.

TUR. *Je les pourſuivrai avec l'épée, juſqu'à ce qu'ils ſoient entiérement détruits.* L'épée, la guerre, tous les malheurs les ſuivront par tout où ils puiſſent aller. Qu'ils ſe retirent dans l'Egypte, dans l'Arabie, dans le pays de Moab, chez les Philiſtins, chez les Iduméens, ils y trouveront leur malheur; ma colére les y pourſuivra. Jérémie (*a*) ménace expreſſément ceux qui ſe ſauveront en Egypte, de la guerre, & de la famine, juſqu'à ce qu'ils ſoient entiérement exterminez; que s'il en reſte quelques-uns, ils reviendront en petit nombre en Judée.

℣. 17. VOCATE LAMENTATRICES, UT VENIANT; ET AD EAS QUÆ SAPIENTES SUNT, MITTITE. *Faites venir les femmes qui pleurent les morts; envoyez à celles qui ſont les plus habiles.* Ou, ſuivant la lettre (*b*): *Envoyez à celles qui ſont ſages, & qu'elles viennent.* Ces femmes ſages étoient apparemment celles qui ſe mêloient de conſoler les parens, ou celles qui compoſoient le Cantique de deüil, *Leſſus*, ou *Nænia*, qui rouloit d'ordinaire ſur les loüanges du mort, & que les autres pleureuſes répétoient après elles. Saint Jérome (*c*) aſſûre qu'encore de ſon tems dans la Judée, les pleureuſes de profeſſion alloient le ſein découvert, & les cheveux épars, & avec des airs lugubres, excitoient tout le monde à la triſteſſe. Nos voyageurs nous apprennent la même choſe de la plûpart des Provinces du Levant. Homére (*d*) parle des pleureurs, & des pleu-

(*a*) *Jerem.* XLIV. 27. *Conſumentur omnes viri Judæ, qui ſunt in terra Ægypti, gladio & fame, donec penitùs conſumantur.*

(*b*) ואל החכמות שלחו ותבאנה LXX. Καὶ πρὸς ὰς σοφὰς ἀποστείλατε.

(*c*) *Hieron. Hîc enim mos uſque hodie permanet in Judæa ut mulieres ſparſis crinibus, nudatiſque pectoribus, voce modulatâ omnes ad fletum concitent.*

(*d*) *Homer. Iliad.* XXIV.

Digitized by Google

20. *Audite ergo, mulieres, verbum Domini: & assumant aures vestræ sermonem oris ejus: & docete filias vestras lamentum, & unaquæque proximam suam planctum.*

21. *Quia ascendit mors per fenestras nostras, ingressa est domos nostras, disperdere parvulos de foris, juvenes de plateis.*

22. *Loquere: Hæc dicit Dominus: Et cadet morticinum hominis quasi stercus super faciem regionis, & quasi fœnum post tergum metentis, & non est qui colligat.*

20. Ecoutez donc, femmes, la parole du Seigneur; prêtez l'oreille à sa voix; apprenez à vos filles à fondre en larmes; & enseignez-vous les unes les autres à jetter des cris dans votre douleur;

21. Parce que la mort est montée par nos fenêtres, qu'elle est entrée dans nos maisons pour exterminer nos enfans dans les ruës, & nos jeunes hommes dans les places publiques.

22. Parlez. Voici ce que dit le Seigneur: Les corps morts des hommes tomberont sur la face de la terre comme le fumier, & comme les javelles tombent derriére les moissonneurs, sans qu'il y ait personne pour les relever.

COMMENTAIRE.

reuses qui devoient environner le corps d'Hector, & entonner des chants lugubres, que le peuple devoit répéter avec de grands gémissemens. Les Romains avoient aussi des pleureurs, & des pleureuses à gage, pour accompagner le convoi, & pour le grossir; & pour avoir toujours au moins des larmes feintes, au défaut des véritables. Il paroît par l'Evangile (*a*), que quelquefois on y mêloit le son des instrumens.

℣. 21. ASCENDIT MORS PER FENESTRAS NOSTRAS. *La mort est entrée par nos fenêtres, &c.* C'est ce Cantique lugubre que le Prophéte leur ordonne d'enseigner à leurs filles. Malheur à nous! La mort est montée par nos fenêtres; elle est entrée jusques dans nos maisons; ou, suivant l'Hébreu (*b*), dans nos palais. Il semble que c'étoit une espéce d'expression proverbiale: *La mort est entrée par la fenêtre*; pour dire: La mort a surpris quelqu'un dans nos maisons. Joël (*c*) décrivant une armée de sauterelles, qui devoient inonder la Judée, dit qu'elles viendront comme des soldats, qu'elles entreront par les fenêtres, & pénétreront jusques dans les maisons. Et dans l'Evangile (*d*), JESUS-CHRIST décrivant les mauvais pasteurs, dit qu'ils viennent comme des voleurs, & qu'au lieu d'entrer par la porte, ils passent par les fenêtres. C'est ainsi que doivent venir les Caldéens. Ils forceront tout, entreront par tout, viendront par force, pour tuer, pour voler, pour saccager.

Par ces fenêtres, on peut entendre les ouvertures, ou les crénaux des

(*a*) *Matt.* IX. 23. *Cùm vidisset tibicines, & turbam tumultuantem.*

(*b*) כי עלה מות בחלונינו בא בארמנותינו

(*c*) *Joël.* II. 8. 9.

(*d*) *Joan.* X. 1.

murailles:

Digitized by Google

23. *Hæc dicit Dominus: Non glorietur ſapiens in ſapientia ſua, & non glorietur fortis in fortitudine ſua, & non glorietur dives in divitiis ſuis.*

24. *Sed in hoc glorietur, qui gloriatur, ſcire, & noſſe me, quia ego ſum Dominus, qui facio miſericordiam, & judicium, & juſtitiam in terra; hæc enim placent mihi, ait Dominus.*

25. *Ecce dies veniunt, dicit Dominus: & viſitabo ſuper omnem qui circumciſum habet præputium.*

23. Voici ce que dit le Seigneur: Que le ſage ne ſe glorifie point dans ſa ſageſſe: que le fort ne ſe glorifie point dans ſa force: que le riche ne ſe glorifie point dans ſes richeſſes:

24. Mais que celui qui ſe glorifie, dit le Seigneur, mette ſa gloire à me connoître, & à ſavoir que je ſuis le Seigneur, qui fais miſéricorde, & qui exerce l'équité & la juſtice ſur la terre, parce que c'eſt-là ce qui me plaît, dit le Seigneur.

25. Le tems vient, dit le Seigneur, que je viſiterai dans ma colére tous ceux qui ſont circoncis, de même que ceux qui ne le ſont pas.

COMMENTAIRE.

murailles: mais il vaut mieux l'entendre, comme nous l'avons fait, dans un ſens figuré, & comme une ſimilitude, des voleurs. En vain vous vous enfermerez dans vos maiſons; la mort ira vous y chercher. Si vous lui fermez la porte, elle entrera par les fenêtres. S. Epiphane (*a*) cite comme de la Loi de Moyſe ce paſſage, qu'on n'y trouve point: *S'il paſſe devant votre maiſon un mort, fermez vos portes & vos fenêtres, de peur que la maiſon n'en ſoit ſoüillée.* Ce Pere a pris apparemment cela de quelque uſage des Juifs, qui croyoient que la ſoüillure du mort ſe communiquoit par les portes & par les fenêtres, & que la mort entroit en quelque maniére par-là dans l'intérieur du logis. Ce qui auroit quelque rapport au paſſage de Jérémie. Iſaïe (*b*) dit que dans le deüil on fermoit les portes de la maiſon; & Philon (*c*), que les Juifs d'Alexandrie tenoient leurs boutiques fermées, à cauſe de la mort de Druſille: mais cela eſt fort différent de l'idée de S. Epiphane.

LOQUERE. *Parlez.* Nos Editions des Septante omettent ce mot. Mais S. Jérôme le liſoit dans ſes Exemplaires des Septante, & de Théodotion, avec ce qui précéde, de cette ſorte: Ils feront périr les jeunes gens du milieu des places, *par la mort.* Aquila & Symmaque traduiſent comme la Vulgate: *Parlez.* L'Hébreu (*d*) peut avoir divers ſens, ſuivant les diverſes maniéres de le ponctuer, & de le prononcer.

℣. 23. NON GLORIETUR SAPIENS IN SAPIENTIA SUA. *Que le ſage ne ſe glorifie point dans ſa ſageſſe*; à moins que cette ſageſſe n'ait

(*a*) *Epiphan. hareſ. 9. quæ eſt Samaritanorum.*
(*b*) *Iſai.* XXIV. 10.
(*c*) *Philo in Flaccum. p. 953.*
(*d*) *Hieron. hic. Verbum Hebraïcum quod tribus litteris ſcribunt Daleth, Beth, Reſch, vocales enim in medio non habent, pro conſequentia, & legentis arbitrio ſi legatur Dabar, ſermonem ſignificat; ſi Deber, mortem: ſi Daber, loquere, &c.*

Digitized by Google

26. *Super Ægyptum, & super Judam, & super Edom, & super filios Ammon, & super Moab, & super omnes qui attonsi sunt in comam, habitantes in deserto: quia omnes gentes habent præputium, omnis autem domus Israël incircumcisi sunt corde.*

26. L'Egypte, Juda, Edom, les enfans d'Ammon, & Moab, tous ceux qui portent les cheveux courts, & qui demeurent dans le déſert; parce que toutes ces nations ſont incirconciſes de corps; mais tous les enfans d'Iſraël ſont incirconcis de cœur.

COMMENTAIRE.

pour objet Dieu même, & ne nous apprenne à nous mépriſer, & à nous humilier ſous la main de Dieu, & à ne nous glorifier qu'en lui ſeul. Toute autre ſageſſe eſt vaine, & même dangereuſe. *N'ayez de complaiſance ni dans votre ſageſſe, ni dans votre force, ni dans vos richeſſes*, dit un Payen; (*a*) *car Dieu ſeul eſt vraiment ſage, fort & riche.*

℣. 25. VISITABO SUPER OMNEM QUI HABET CIRCUMCISUM PRÆPUTIUM. *Je viſiterai dans ma colére tous ceux qui ſont circoncis, de même que ceux qui ne le ſont pas.* Je punirai indifféremment tout homme qui m'offenſera; circoncis, ou incirconcis, ſans diſtinction. Ainſi n'eſpérez pas que je doive laiſſer vos crimes impunis, parce que vous portez la circonciſion, qui eſt la marque de mon alliance. Quelques Hébreux (*b*) croyent que Dieu ménace de punir rigoureuſement ceux qui ayant été circoncis, ont tâché d'effacer en eux la marque de la circonciſion, en faiſant revenir le prépuce (*c*). Mais le premier ſens eſt le ſeul véritable. La ſuite y détermine abſolument. Les peuples dénommez ci-après, bûrent le calice de la colére de Dieu, après que Jéruſalem en eût été enyvrée. Voyez ci-après le Chap. XXV. 17. 18. 19. 20. *& ſuiv.*

℣. 26. SUPER ÆGYPTUM, ET SUPER JUDAM, ET SUPER EDOM;..... QUIA OMNES GENTES HABENT PRÆPUTIUM: OMNIS AUTEM DOMUS ISRAEL INCIRCUMCISI SUNT CORDE. *Je viſiterai l'Egypte, Juda, Edom; parce que toutes ces nations ſont incirconciſes de corps: mais tous les enfans d'Iſraël ſont incirconcis de cœur.* Edom, l'Egypte, Moab, Ammon, les autres peuples du déſert, ſeront punis de leurs crimes, de même que Juda; parce que les uns, & les autres ſont incirconcis, mais non de la même ſorte; car les premiers ſont incirconcis de corps, & les ſeconds le ſont de cœur. La circonciſion ne ſert de rien à ces derniers; & n'être pas circoncis, ne nuit pas aux autres, & ne les rend pas plus coupables. En un mot, comme il l'a dit au commen-

(*a*) *Phocilides.* Μὴ γαρῦ σοφίῃ, μητ' ἀλκῇ, μητ' ἐνὶ πλούτῳ,
Εἷς Θεὸς ἐστι σόφος, δυνατος, ἀμα, καὶ παναλκέος.

(*b*) *Rabb. in lib. Aruch.*

(*c*) Voyez ce qu'on a dit ſur cela. I. *Macc.* I. 16. & I. *Cor.* VII. 18.

Digitized by Google

cement, circoncis, ou incirconcis, tout lui eſt égal, dès que le crime demande qu'il faſſe éclatter ſa vengeance : *Viſitabo ſuper omnem circumciſum, cum præputio*, dit l'Hébreu.

Pluſieurs Interprétes (*a*) ſuppoſant que les Egyptiens, les Iduméens, les Moabites, les Ammonites, & les Arabes étoient circoncis, font faire à Jérémie un raiſonnement tout différent de celui que nous avons propoſé. Ils diſent que Dieu ménace de punir tous les peuples circoncis, auſſi-bien que les Juifs; parce que les uns, & les autres ſont incirconcis de cœur. Que les Juifs ne ſe glorifient donc pas de leur circonciſion, puiſqu'il y a bien d'autres peuples qui la reçoivent, & qui n'en ſont pas pour cela plus agréables à Dieu. La ſeule véritable circonciſion eſt celle du cœur. Sans cela, le reſte ne ſert de rien. Mais le fait ſur lequel on appuye ce raiſonnement, n'eſt nullement certain. Nous avons montré dans une Diſſertation faite exprès (*b*), que la circonciſion n'a jamais été pratiquée généralement chez aucune autre nation, que chez les Juifs, & qu'elle vient originairement d'eux; & il n'eſt pas mal-aiſé de faire voir qu'au tems de Jérémie, ni Moab, ni Ammon, ni l'Idumée, ni l'Egypte, ne la pratiquoient point.

Ezéchiel qui vivoit peu de tems après Jérémie, parlant au Roi d'Aſſyrie, lui dit (*c*) : *Vous deſcendrez au fond de l'enfer avec les incirconcis, avec Pharaon, & ſes troupes.* Les Egyptiens n'étoient donc pas alors circoncis, au moins communément; car on ne nie pas qu'il ne pût y en avoir quelques-uns qui reçûſſent la circonciſion. Ni l'Ecriture, ni les Profanes ne nous fourniſſent aucune preuve que Moab, & Ammon ayent jamais été circoncis. Ils furent toujours ennemis des Juifs, & n'étoient point ſortis d'Abraham. Quel motif auroit pû les obliger à prendre la circonciſion? Si les Rois de Juda, ou d'Iſraël les y avoit contraints, pendant qu'ils dominérent ſur leur pays, ils les auroient obligez auſſi à obſerver les Loix de Moyſe; ce qu'ils n'ont certainement pas fait. Achior Moabite, dont il eſt parlé dans le Livre de Judith, & qui vivoit du tems de Manaſſé, ayeul de Joſias, ſous lequel prophétiſoit Jérémie, n'avoit pas la circonciſion; il entra dans Béthulie, & ſe fit circoncir (*d*). Les Iduméens ne commencérent à pratiquer cette cérémonie qu'aſſez tard. Joſeph nous en apprend l'origine (*e*). Hircan Maccabée les ayant aſſujettis, leur impoſa pour Loi la circonciſion, & l'obſervance des cérémonies Juives. Avant ce tems, ils ne ſe croyoient

(*a*) *Theodoret. Hieron. Raban. Dionyſ. Hugo. Caſtal. alii.*

(*b*) Voyez dans le tome de la Genéſe, pag. 42. Diſſert. ſur l'origine de la Circonciſion.

(*c*) *Ezech.* XXXI. 18.

(*d*) *Judith.* XIV. 6. *Tunc Achior videns virtutem quam fecit Deus Iſraël, relicto gentilitatis ritu, credidit Deo, & circumcidit carnem præputii ſui.*

(*e*) *Joſeph. Antiq. lib.* 13. *c.* 17. Ὑρκανὸς ἀπαντᾶς τοὺς Ἰδουμαίους ἐπεχείρησε στρατεύεσθαι· ἐπέτρεψεν αὐτοῖς μένειν ἐν τῇ χώρᾳ εἰ περιτέμνοιντο τὰ αἰδοῖα, καὶ τοῖς Ἰουδαίων νόμοις χρῆσθαι θελήσειαν, &c.

Digitized by Google

point obligez à cela, quoique descendus d'Abraham, & d'Isaac, aussi-bien que les Juifs. Saint Epiphane (*a*) prétend même qu'Esaü, en haine de Jacob son frere, effaça en lui-même, autant qu'il put, les marques de la circoncision.

Quant aux Arabes Scénites, & autres désignez ici par ces mots: *Qui portent des cheveux courts, & qui demeurent dans le désert*, ces peuples paroissent avoir de tout tems pratiqué la circoncision, quoiqu'avec assez de négligence. Mais comme ils ne la prenoient qu'assez tard, & d'une maniére fort arbitraire, ils étoient regardez par les Juifs comme des incirconcis. Leur circoncision ne pouvoit passer comme une marque de l'alliance de Dieu avec Abraham, parce que cette alliance n'avoit pas été renouvellée à Sinaï, & que le Seigneur n'avoit pas choisi la race d'Ismaël, pour être son peuple, ni celle d'Esaü; mais seulement la postérité de Jacob. Enfin la vraye circoncision est celle qui se prend au huitiéme jour, à l'imitation d'Isaac. Entre ces peuples qui portoient les cheveux courts, Jérémie (*b*) compte Cédar, & Théman, descendus d'Ismaël (*c*); & *Buz*, descendu de Nachor (*d*), & *Dédan*, fils d'Abraham, & de Céthura, par Jecsan (*e*). L'Hébreu à la lettre (*f*): Je visiterai *tous ceux qui ont les angles*, ou les extrémitez *coupées*, *qui habitent dans le désert*, c'est-à-dire, dans l'Arabie déserte. On peut entendre ce Texte de *l'extrémité de leurs cheveux*, qu'ils coupoient en rond, & en forme de couronne, tout autour de la tête, de même à peu près que nos Ecclésiastiques portent les cheveux, & encore plus courts que la plûpart ne les portent aujourd'hui; & de *l'extrémité de la barbe*, qu'ils coupoient depuis l'oreille jusqu'au menton, ne laissant qu'une touffe de barbe au bas du menton: Ce qui étoit contraire à l'usage des Hébreux, à qui il étoit expressément défendu (*g*) *d'exterminer l'angle de leur barbe*, c'est-à-dire, de couper ce qui couvre le bas des joüës depuis l'oreille jusqu'au menton (*h*).

Cette maniére de faire la barbe, & les cheveux, venoit d'une superstition des Arabes. Comme ils adoroient principalement Bacchus, ou Liber, ils imitoient la tonsure de ce Dieu, & se coupoient comme lui les cheveux en rond, en retranchant ceux qui couvroient les temples (*i*). Cette sorte de tonsure se trouve appellée *zizoé* dans les Septante, d'un nom assez approchant de l'Hébreu *kézouzéi*, qui est employé ici, pour marquer des cheveux coupez par le bout. Cette cérémonie est absolument defenduë

(*a*) *Epiphan. lib. de ponderib. & mensur. Circà medium*
(*b*) *Vide Jerem.* XXV. 23. & XLIX. 33.
(*c*) *Genes.* XXV. 13. 15.
(*d*) *Vide Job.* XXXII. 2.
(*e*) *Genes.* XXV. 1. 3.
(*f*) ועל כל קצוצי פאה הושבים במדבר
(*g*) *Levit.* XIX. 27.
(*h*) *Theodoret. hîc.* Ἀΰλὰς (עמאל)

καλῶ δεικνυμένης τὴν κεφαλήν; ἀπόθεσθε τὴν περιτομὴν ἣν ἐπεθέμην τοῖς τρίχας.

(*i*) *Herodot. lib.* 3. *c.* 8. Καὶ τὴν τειχέων τὴν κεφαλὴν κείρεσθαι φασὶ, καθάπερ αὐτὸν τὸν Διόνυσον κείρεσθαι. Κείρονται δὲ περιτρόχαλα, ξυρῶντες τοὺς κροτάφους.

Digitized by Google

aux Hébreux par Moyſe (a) : *Non in rotondum attondebitis comam, nec radetis barbam*; apparemment en horreur de la ſuperſtition des Arabes, qui faiſoient cela en l'honneur d'une fauſſe Divinité.

CHAPITRE X.

Vanité du culte des aſtres & des idoles. Dieu ſeul digne de nos reſpects & de nos adorations. Souveraine puiſſance du Seigneur. Malheur dont Jéruſalem eſt menacée.

℣. 1. *Audite verbum, quod locutus eſt Dominus ſuper vos, domus Iſraël.*

2. *Hæc dicit Dominus : Juxta vias gentium nolite diſcere : & à ſignis Cœli nolite metuere, quæ timent gentes :*

℣. 1. Ecoutez ce que le Seigneur a dit pour vous, maiſon d'Iſraël :

2. Voici ce que dit le Seigneur : Ne vous rendez point diſciples des erreurs des nations : ne craignez point les ſignes du Ciel comme les nations les craignent ;

COMMENTAIRE.

℣. 1. AUDITE VERBUM. *Ecoutez ce que le Seigneur a dit pour vous, Maiſon d'Iſraël.* Jérémie continuë ici ces invectives contre Juda. Il lui dit à la fin du Chapitre précédent, que le Seigneur traiteroit ſans diſtinction tous ceux qui l'irritent, ſoit Juifs, ſoit Gentils, circoncis, ou incirconcis. Il dit ici que s'ils veulent éviter la vengeance du Seigneur, il faut qu'ils quittent les impiétez, & les ſuperſtitions des peuples idolâtres.

℣. 2. JUXTA VIAS GENTIUM NOLITE DISCERE, ET A SIGNIS COELI NOLITE METUERE. *Ne vous rendez point diſciples des erreurs des nations, & ne craignez point les ſignes du Ciel.* Ou bien : N'apprenez point les uſages, & les cérémonies des Payens, & ne révérez point les aſtres, qui ne ſont que des ſignes établis de Dieu, pour nous marquer les tems. *Les voyes des nations*, ne ſont autres que leurs pratiques de Religion, qu'il appelle *leurs Loix* au verſet ſuivant : *Quia Leges populorum vanæ ſunt.* Les ſignes du Ciel ſont le Soleil, la Lune, les étoiles, que Dieu créa au commencement (b) : *Ut ſint in ſigna, & tempora, & dies, & annos.* Les Payens les tenoient pour des Divinitez, & les craignoient comme

(a) *Levit.* XIX. 27.

(b) *Geneſ.* I. 14.

Digitized by Google

3. *Quia leges populorum vanæ sunt: quia lignum de saltu præcidit: opus manûs artificis in ascia.*

4. *Argento & auro decoravit illud: clavis, & malleis compegit, ut non dissolvatur.*

5. *In similitudinem palmæ fabricata sunt, & non loquentur: portata tollentur, quia incedere non valent: nolite ergo timere eas, quia nec malè possunt facere, nec benè.*

3. Parce que les loix des peuples de la terre ne sont que vanité. Un ouvrier coupe un arbre avec la cognée dans une forêt;

4. Il le met en œuvre, il l'embellit en le couvrant de lames d'or & d'argent, qu'il unit ensemble avec des cloux à coups de marteau, afin que nulle partie ne se sépare.

5. Cette statuë demeure droite comme un tronc de palmier, & elle ne parle point; on la porte, & on la met où l'on veut, parce qu'elle ne peut marcher. Ne craignez donc point toutes ces idoles, parce qu'elles ne peuvent faire ni bien, ni mal.

COMMENTAIRE.

la cause de tout ce qui arrivoit de bien, ou de mal dans le monde. Ils les adoroient presque par tout l'Orient. On leur attribuoit des influences, & des effets sur tous les Corps sublunaires. C'est sur quoi étoit fondée l'Astrologie judiciaire, & la science des horoscopes, si ancienne, & si enracinée chez les Orientaux. *Craindre* dans l'Ecriture, se met souvent pour rendre le culte souverain (*a*). *La frayeur d'Isaac*, signifie le Dieu d'Isaac (*b*). Dieu défend de craindre les idoles, c'est-à-dire, de les adorer.

℣ 4. CLAVIS, ET MALLEIS COMEPGIT. *Il unit ensemble avec des clous à coups de marteau.* Il unit ensemble les morceaux de la statuë; ou, il attache sur le bois les lames d'or, & d'argent avec des cloux, & à coups de marteau. On peut comparer à ceci Isaïe (*c*), Baruch (*d*) & l'Auteur du Livre de la Sagesse (*e*), qui se raillent de la folie des Idolâtres avec leurs Dieux de bois, de pierre, d'or, & d'argent. Les Payens eux-mêmes dans leur belle humeur, n'ont pas épargné ces Divinitez ridicules. Prudence (*f*) remarque fort bien que si l'on adore les statuës, à cause de leur beauté, on devroit aussi adorer les Myrons, les Phidias, & les Polyclétes, & même leurs outils, puisque tout ce que ces Idoles ont de beau, & de respectable, elles le tiennent de ces fameux ouvriers

℣. 5. IN SIMILITUDINEM PALMÆ FABRICATA SUNT. *Cette statuë demeure droite comme un tronc de palmier.* Elle est inflexible, immobile, arrêtée, sans action, & sans mouvement, comme un tronc de

(*a*) *Levit.* XIX. 14. *Deut.* VI. 13. XIII. 4. *Jerem.* V. 22. *Jon.* I. 9. *Malach.* I. 6.
(*b*) *Genes.* XXXI 42. 53.
(*c*) *Isai.* XCI. 7. XLIV. 8. 9.
(*d*) *Baruc.* II. 3. *& seq.*
(*e*) *Sap.* XIII. 11. 12. *&c.*
(*f*) *Prudent. Forceps Myronis, Polycleti malleus.*

Natura vestrum est, atque origo cœlitum;
Miror quod ipsum non sacratis Mentorem,
Nec templum, & aras ipse Phidias habet,
Fabri Deorum, vel parentes numinum:
Qui si caminis institissent segnius,
Cum condiderunt gentibus stultis Deos,
Non esset ullus Jupiter conflatilis.

Digitized by Google

6. Non est similis tui, Domine. Magnus es tu: & magnum nomen tuum in fortitudine.

7. Quis non timebit te, ô Rex gentium? tuum est enim decus: inter cunctos sapientes gentium, & in universis Regnis eorum nullus est similis tui.

6. Seigneur, il n'y a point de Dieu qui vous soit semblable. Vous êtes grand, & votre nom est grand en vertu, & en puissance.

7. Qui ne vous craindra, ô Roi des nations? parce que la gloire vous appartient, & que nul n'est semblable à vous parmi tous les sages, & dans tous les Royaumes du monde.

COMMENTAIRE.

palmier. Cette comparaison convient assez à ces anciennes statuës qu'on voyoit en Egypte, & ailleurs, avant qu'on eût porté chez les Grecs la sculpture au point de perfection, où l'on la vit depuis. Les Orientaux, avant l'Empire des Grecs, avoient fort peu de goût pour ces sortes de choses (*a*). Leurs figures étoient taillées tout d'une venuë, ayant les mains pendantes, & colées sur leurs côtez, les yeux fermez, les pieds joints; en sorte qu'elles ne différoient pas beaucoup de ces troncs de palmiers, auxquels Jérémie les compare ici. Ce fut Dédale, célébre Architecte, qui le premier leur donna une autre attitude, qui dégagea leurs pieds, leur ouvrit les yeux, & mit leurs mains comme en mouvement; en sorte qu'elles représentoient des hommes animez, & en action. C'est ce que nous apprend Diodore de Sicile. Dédale vivoit avant Jérémie; mais son art n'étoit point encore connu dans la Judée, ni dans les Provinces voisines. L'on n'y quitta que fort tard, c'est-à-dire, sous les Grecs, & sous les Romains, l'ancien goût pour les statuës.

℣. 7. TUUM EST ENIM DECUS. *La gloire* (ou la beauté) *vous appartient.* L'Hébreu (*b*) est traduit diversement. Le Caldéen (*c*): *Parce qu'à vous appartient de regner.* Vous êtes le souverain Monarque. Théodotion, le Syriaque, & plusieurs nouveaux Interprétes: *Car il vous appartient*, s'entend d'être craint. *Qui ne vous craindra point, ô Roi des nations? Car vous seul méritez véritablement d'être redouté.* Les Septante (*d*) ont omis tout ce qui est depuis le ℣. 5. jusqu'au 9. & encore ne mettent-t'ils pas les versets 10. & 11. entiers. Voici ce qu'on lit dans leur Version. (℣. 5.) (*e*) *C'est un argent travaillé. Ils ne peuvent marcher.* (℣. 9.) *C'est un argent battu au marteau, & mis en lames.* (C'est de) *l'or de Mophaz*, (qui) *vient de Tharsis*; *c'est* l'ouvrage de *la main des orfévres*; *ce n'est que le travail des ouvriers. Ils les revêtent d'hyacinthe, & de pourpre. Ils ne peuvent aller qu'on*

(*a*) *Diodor. Sic. lib. 4. Bibliot. p. 192. seu 276. Edit. Vechel.* Οἱ γὰρ παλαιοὶ τετραγωνίσαντες τὰ ἀγάλματα τοῖς μὲν ὄμμασι μεμυκόσι, ταῖς δὲ χερσὶ τοῖς μηροῖς προσηρτημένας, καὶ τοῖς πλευροῖς πεπλασμένας, &c.

(*b*) בו לך יאתה

(*c*) דולך הוא מלכותא

(*d*) Ναὶ γὰρ πρέπει.

(*e*) Ἀργύριον πεπλυμένον ἐστὶν, ὃ φορεῖσονται ἡ ἀργύρωμα προσλαμβανόμενον ἐστιν. Ἀπὸ Θαρσεὶς ἥξει χρυσίον μωφάζ, ἡ χεὶρ χαλκοχόων, ἔργα τεχνιτῶν πάντα. &c.

Digitized by Google

8. *Pariter insipientes, & fatui probabuntur : doctrina vanitatis eorum lignum est.*

8. Aussi on les convaincra qu'ils sont des fous & des insensez : car le bois qu'ils adorent est la preuve de la vanité de leur doctrine.

9. *Argentum involutum de Tharsis affertur, & aurum de Ophaz opus artificis, & manus ararii : hyacinthus, & purpura indumentum eorum, opus artificum universa hæc.*

9. On apporte de Tharsis le meilleur argent, & d'Ophaz l'or le plus pur : la main de l'ouvrier & du statuaire le met en œuvre ; l'hyacinthe & la pourpre éclattent dans les vêtemens de leurs statuës ; tout cela n'est que l'ouvrage d'un homme habile en son art.

10. *Dominus autem Deus verus est : ipse Deus vivens, & Rex sempiternus, ab indignatione ejus commovebitur terra : & non sustinebunt gentes comminationem ejus.*

10. Mais le Seigneur est lui-même le Dieu véritable, le Dieu vivant, le Roi éternel. Son indignation fait trembler la terre, & les nations ne peuvent soutenir ses ménaces.

COMMENTAIRE.

ne les porte. Ne les craignez point, parce qu'ils ne sont pas capables de mal faire, & qu'ils n'ont rien de bon. (℣. 11.) *Mais vous leur direz : Que les Dieux qui n'ont pas fait le Ciel, & la terre, périssent de dessus la terre, & de dessous le Ciel.* (℣. 12.) *C'est le Seigneur qui a créé la terre, &c.*

℣. 8. PARITER INSIPIENTES, ET FATUI PROBABUNTUR; DOCTRINA VANITATIS EORUM LIGNUM EST. *On les convaincra qu'ils sont des foux, & des insensez ; car le bois qu'ils adorent, est la preuve de la vanité de leur doctrine.* Leurs Idoles portent témoignage contre eux. L'Hebreu (*d*) : *Dans une chose*, ou tous ensemble, *ils sont brutes, & insensez. Le bois lui-même est la preuve de leur folie*, ou la doctrine de leur vanité.

℣. 9. ARGENTUM INVOLUTUM DE THARSIS AFFERTUR. *On apporte de Tharsis le meilleur argent.* La ville de Tharse, en ce tems-là étoit encore un lieu de commerce célébre dans tout l'Orient. C'est de-là que venoit le meilleur argent, ou *l'argent en feüilles* (*b*), suivant l'Hébreu ; apparemment parce qu'il y avoit en ce pays des ouvriers habiles, qui battoient l'or, & qui le mettoient en feüilles.

ET AURUM DE OPHAZ. *Et d'Ophaz l'or le plus pur.* Nous avons essayé ailleurs (*c*) de montrer que l'or d'Ophaz, de Phaz, ou d'Uphaz, étoit le même que celui du fleuve Phison, marqué dans Moyse.

℣. 10. AB INDIGNATIONE EJUS COMMOVEBITUR TER-

(*a*) באחת יבערו ויכשלו מוסר הבליהם עצהוא

(*b*) כסף מרוקע מחרשיש Voyez *Exod.* xxxix. 3. *Num.* xvi. 38. 39. *Isai.* xl. 19. Où רקע se met pour mettre de l'or, de l'argent, & de l'airain en feüilles.

(*c*) Voyez notre Commentaire sur la Genése, Ch. 11. 11. p. 58. 59. & la Dissertation sur Ophir, p. 36.

RA.

Digitized by Google

11. *Sic ergo dicetis eis : Dii, qui cœlos & terram non fecerunt ; pereant de terra, & de his quæ sub cœlo sunt.*

11. Vous leur parlerez donc de la sorte : Que les Dieux qui n'ont point fait le Ciel & la terre, périssent dessous le Ciel, & soient exterminez de la terre.

12. *Qui facit terram in fortitudine suâ, præparat orbem in sapientia suâ, & prudentiâ suâ extendit cœlos.*

12. *C'est Dieu* qui a créé la terre par sa puissance, qui a affermi le monde par sa sagesse, qui a étendu les cieux par sa souveraine intelligence.

COMMENTAIRE.

RA. *Son indignation fait trembler la terre.* Jérémie représente ici la grandeur, & la puissance de Dieu, par les effets qu'elle produit dans la nature. Ce qui frappe le plus les hommes, sont les tremblemens de terre, le tonnerre, les éclaires, la production de la pluye, & des vents, la création de l'univers. Or tout cela est l'ouvrage du Seigneur. Dans sa fureur, il fait trembler la terre. *Il regarde la terre, & elle tremble*, dit le Psalmiste (*a*) : *il touche les montagnes, & la fumée en sort.* Lorsqu'il parle, il produit le tonnerre. S'il fait briller les éclairs, c'est pour faire sortir la pluye des nuës. Les vents sont enfermez dans ses trésors ; il les tient enchaînez par sa puissance. Il tire des extrémitez du monde la matiére dont il compose les nuées. C'est ce qu'on verra ci-après (*b*). Voilà quelle étoit l'idée des Hébreux sur la production de tous ces effets, qui étonnent les mortels. Ils les rapportoient directement à Dieu, comme à leur cause naturelle.

℣. 11. SIC ERGO DICETIS EIS : DII QUI COELOS, ET TERRAM NON FECERUNT, PEREANT DE TERRA, ET DE HIS QUÆ SUB COELO SUNT. *Vous leur parlerez donc de la sorte : Que les Dieux qui n'ont point fait le Ciel, & la terre, périssent dessous le Ciel, & soient exterminez de la terre.* Ce verset est en Caldéen, & il paroît ici comme en parenthése ; car il interrompt la suite du discours. On a remarqué sur le ℣. 7. que les Septante n'avoient pas lû les versets 6. 7. 8. & 10. Mais ils ont lû ce verset, qui est apparemment une espéce de formule, que Jérémie leur donne, pour se prémunir contre l'idolâtrie, & pour détester les Idoles, lorsqu'ils seront en Caldée ; à moins qu'il n'ait été ajouté pendant la captivité. Il y en a (*c*) qui croyent qu'il fut écrit par Jérémie, lorsque Jéchonias fut emmené captif par Nabuchodonosor. Mais nous croyons que ces Prophétes sont d'avant la dix-huitiéme année de Josias, à-cause des désordres qui regnoient alors dans le pays, & qui furent réformez depuis la dix-huitiéme année de ce Prince.

℣. 12. QUI PRÆPARAT ORBEM IN SAPIENTIA SUA. *Qui*

(*a*) *Psal.* CIII. 32.
(*b*) Voyez le ℣. 13.
(*c*) *Chald. Lyr. Rab. Salom. non improbant. Maldon. & Castr. Vide Sanct. hic.*

Digitized by Google

13. *Ad vocem ſuam dat multitudinem aquarum in cœlo, & elevat nebulas ab extremitatibus terræ : fulgura in pluviam facit, & educit ventum de theſauris ſuis.*

13. Au ſeul bruit de ſa voix il fait tomber du Ciel un déluge d'eaux ; il eleve les nuées des extrémitez de la terre ; il fait fondre en pluye *les foudres &* les éclairs, & il fait ſortir les vents du ſecret de ſes tréſors.

COMMENTAIRE.

a affermi le monde par ſa ſageſſe. Qui le rend ſtable, & ferme ſur ſes fondemens (*a*). L'Ecriture nous repreſente ſouvent la terre affermie ſur des colomnes qui portent au fond des abîmes, comme ſur des fondemens inébranlables (*b*).

℣. 13. AD VOCEM SUAM DAT MULTITUDINEM AQUARUM IN COELO. *Au ſeul bruit de ſa voix, il fait tomber du Ciel un déluge d'eaux.* Le tonnerre eſt appellé dans l'Ecriture, la voix de Dieu (*c*) : *Le Seigneur tonna à grande voix.* Et ailleurs (*d*) : *Il fait éclatter ſes voix, & tomber la pluye.* Et Job (*e*) : *Il tonnera par ſa voix, & effrayera les hommes.* Enfin le Pſalmiſte (*f*) : *La voix du Seigneur ſe fait entendre ſur les eaux ; elle éclatte dans la puiſſance, & dans la gloire ; la voix du Seigneur briſe les cédres, la voix du Seigneur ſépare la flamme du feu, & ébranle le déſert ; elle effraye les biches, & leur fait produire leurs faons.* Les Poëtes uſent quelquefois du même langage. Homére dit que Jupiter tonna, pour marquer qu'il exauçoit les priéres de Neſtor (*g*). Jérémie dit que le Seigneur, au bruit de ſa voix, fait tomber du Ciel un déluge d'eaux ; parce que la pluye ſuit ordinairement le tonnerre. La chûte des nuës les unes ſur les autres cauſe le tonnerre, & les vapeurs condenſées qui compoſent les nuées, venant à ſe comprimer, & à s'échauffer, ſe réſolvent en pluye, & tombent ſur la terre.

ELEVAT NEBULAS AB EXTREMITATIBUS TERRÆ. *Il éleve les nuées des extrémitez de la terre.* Les exhalaiſons qui ſervent à former les nuës, s'élévent principalement de la mer. Les nuës elles-mêmes viennent pour l'ordinaire des pays maritimes, & ſemblent s'élever du ſein même de la mer. Il y a dans les Pſeaumes une expreſſion toute pareille à celle-ci (*h*) : *Educens nubes ab extremo terræ.* Voyez auſſi Job XXXI. 15. 16. 21. & ci-après *Jerem.* LI. 16.

FULGURA IN PLUVIAM FACIT. *Il fait fondre en pluye les foudres, & les éclairs.* Il répéte la même expreſſion au Chap. LI. 16. & on la lit

(*a*) מכין תבל בחסמתו
(*b*) 1. *Par.* XVI. 30. *Pſal.* XXIII. 2. XLVII. 9. LXXIV. 4. XCII. 1. XCVI. 10. *Jerem.* LI. 15.
(*c*) 1. *Reg.* VII. 10. ירעם יהוה בקול גדול
(*d*) 1. *Reg.* XII. 17. 18. ויתן קלות ומטר
(*e*) *Job.* XXXVII. 5. ירעם אל בקולו נפלאות
(*f*) *Pſal.* XXVIII. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9.
(*g*) *Homer. Iliad.* XV. Ὣς ἐφατ' ἐυχόμενος μέγα δ' ἔκτυπε μητίετα Ζεὺς
Αἰθέων αἴσων Νηλειάδαο γέροντος.
(*h*) *Pſal.* CXXXIV. 7.

Digitized by Google

14. *Stultus factus est omnis homo à scientia: confusus est artifex omnis in sculptili: quoniam falsum quod conflavit, & non est spiritus in eis.*

15. *Vana sunt, & opus risu dignum: in tempore visitationis suæ peribunt.*

16. *Non est his similis pars Jacob: qui enim formavit omnia; ipse est: & Israël virga hæreditatis ejus: Dominus exercituum nomen illi.*

14. Tout homme a été confondu par sa propre science. La statuë est la confusion du sculpteur, parce que ce qu'il a fait est une chose fausse, & un corps sans ame.

15. Leur ouvrage n'est que vanité, ce n'est qu'une illusion dont on doit rire; ils périront tous, lorsque Dieu les visitera dans sa colére.

16. Celui que Jacob a pris pour son partage, ne ressemble pas à ces idoles. C'est lui-même qui a créé toutes choses. Israël est son peuple & son héritage, & son nom est le Dieu des armées.

COMMENTAIRE.

au même endroit du Psеaume que l'on a cité. On peut traduire: Il fait paroître les éclairs comme un signe de la pluye (*a*). Le Caldéen: *Il a fait les éclairs pour le tems de la pluye.* Les éclairs sont produites par l'inflammation des exhalaisons renfermées dans les nuées, lorsque celles-ci venant à tomber l'une sur l'autre, compriment violemment l'air qui est entre deux. Les exhalaisons enflammées s'échappent, percent la nuë, & sont comme les avant-coureurs de la pluye, qui ne manque pas de tomber, lorsque les nuës s'abbaissent, & se fendent.

EDUCIT VENTUM DE THESAURIS SUIS. *Il fait sortir les vents du secret de ses trésors.* On appelle trésors dans le stile des Hébreux, tout ce qui sert à serrer quelque chose, comme de l'or, de l'argent, du froment, du vin, des huiles, des aromates, des habits. Job parle des trésors où Dieu conserve la grêle, & la neige (*b*) *Numquid ingressus es thesauros nivis, aut thesauros grandinis aspexisti?* Virgile par une figure à peu près pareille à celle-ci, nous décrit Eole, qui tient les vents, & les tempêtes enfermez, & enchaînez dans de vastes cavernes (*c*):

. . . . *Vasto Rex Æolus antro*
Luctantes ventos, tempestatésque sonoras
Imperio premit, ac vinclis, & carcere frænat.

℣. 14. STULTUS FACTUS EST OMNIS HOMO A SCIENTIA. *Tout homme a été confondu par sa propre science*; ou, tout homme a prouvé sa folie par sa science. Le plus habile ouvrier à faire des statuës, & des Idoles, est convaincu par-là même qu'il n'est qu'un insensé; car s'il étoit véritablement sage, ne verroit-il pas la vanité d'un tel culte? Voyez ci-devant verset 8. *Doctrina vanitatis eorum lignum est.* La suite du discours

(*a*) *Theodoret.* Ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν; τὸ ὑετῶ γὰρ ἄυτας σημαίνων.

(*b*) *Job.* XXXVIII. 22. *Vide & Psal.* CXXXIV. 7. *& Jerem.* LI. 16.

(*c*) *Virgil. Æneid.* I.

Digitized by Google

17. *Congrega de terra confusionem tuam, quæ habitas in obsidione.*

18. *Quia hæc dicit Dominus : Ecce ego longè projiciam habitatores terræ in hac vice : & tribulabo eos ita ut inveniantur.*

17. Vous qui devez être bien-tôt assiégez ; ramassez de tout le pays ce qui cause votre confusion.

18. Car voici ce que dit le Seigneur : Pour cette fois je jetterai bien loin les habitans de cette terre, & je les affligerai d'une telle sorte, que pas un n'échappera.

COMMENTAIRE.

favorise cette explication. On peut aussi lui donner ce sens : Tout homme s'est trouvé insensé, & sans science (*a*) ; parce que son ouvrage est un ouvrage de vanité, sans réalité, sans solidité, sans vérité : *Quoniam falsum est quod conflavit.* Ses Idoles ne sont bonnes à rien. Il n'y a que des insensez qui soient capables de les faire, & de les adorer : (℣ 15.) *Vana sunt, & opus risu dignum.*

℣. 17. CONGREGA DE TERRA CONFUSIONEM TUAM, QUÆ HABITAS IN OBSIDIONE. *Vous qui devez être bien-tôt assiégez, ramassez de tout le pays ce qui cause votre confusion.* Rassemblez vos Idoles dans Jérusalem, ces sujets de votre honte éternelle ; faites-les venir avec vous dans la ville, pour la défendre contre l'ennemi. L'Hébreu (*b*) : Fille de Sion, *qui habitez dans la ville forte, rassemblez du pays vos marchandises.* Faites venir dans Jérusalem tout ce que vous avez de meilleur dans le pays ; réfugiez-y vos meilleurs effets ; l'ennemi va se répandre sur vos campagnes ; il désolera tout. Dans ces rencontres, chacun se jette dans quelque place forte, & y porte ce qu'il a de plus précieux. Il a déja exhorté le peuple à se retirer dans la Capitale, ci-devant Chap. VIII. 14. *Convenite, & ingrediamur civitatem munitam, & sileamus ibi.* Les Septante (*c*) : *Celle qui demeure dans la forteresse, a ramassé ce qu'elle a au dehors.* L'Edition Romaine : *Il a ramassé de dehors votre bien, qui étoit dans le pays choisi.*

℣. 18. ECCE EGO LONGE PROJICIAM HABITATORES TERRÆ IN HAC VICE, ET TRIBULABO EOS, ITA UT INVENIANTUR. *Pour cette fois je jetterai bien loin les habitans de cette terre, & je les affligerai de telle sorte, que pas un n'échappera* ; à la lettre, *de telle sorte, qu'ils trouveront* que mes ménaces ne sont pas vaines. On pourroit

---

(*a*) נבער כל אדם ממדעת La prépositon מן peut marquer privation, défaut. *Genes.* XXVII. 39. *Psal.* CXX. 24. *Jerem,* XLVIII. 45. *Lament.* IV. 9.

(*b*) אספו מארץ בנאתך ישבת במצור

(*c*) Συνάγαγε ἐξωθεν τὴν ὑπόστασιν αὐτῆς κατοικοῦσα ἐν τειχίσματι. *Edit. Rom. & Theodoret.* Συνήγαγε ἔξωθεν τὴν ὑπόστασιν αὐτῆς κατοικοῦσα ἐν ὀχυρώμασιν.

Digitized by Google

19. *Va mihi super contritione mea; pessima plaga mea. Ego autem dixi: Planè hæc infirmitas mea est, & portabo illam.*

19. Hélas, malheureuse que je suis, *dira alors Sion*: Je me sens toute brisée, ma playe est maligne & incurable. Mais je me suis dit à moi-même: C'est moi qui suis l'unique cause de mon malheur, il est juste que je le souffre.

20. *Tabernaculum meum vastatum est, omnes funiculi mei dirupti sunt, filii mei exierunt à me, & non subsistunt: non est qui extendat ultrà tentorium meum, & erigat pelles meas.*

20. Mes tentes ont été renversées, tous les cordages qui les tenoient ont été rompus; mes enfans sont sortis de mon enceinte, & ils ne sont plus. Il n'y a plus personne pour dresser mes tentes, ni pour élever mes pavillons.

COMMENTAIRE.

traduire l'Hébreu (a): Pour cette fois *je jetterai en l'air*, comme une pierre qu'on jette *avec la fronde, tous ceux qui habitent ce pays, & je les affligerai, afin qu'ils soient trouvez*, attaquez, saisis, accablez de maux; ou, *afin qu'ils trouvent*, qu'ils expérimentent combien ma colére est grande, & jusqu'à quel point je porte ma vengeance, lorsqu'on a mépriſé ma bonté. Le Caldéen: *Je les accablerai de maux, pour leur faire porter la peine de leurs péchez.* Les Septante (b): *Je supplanterai les habitans de cette terre, & je les affligerai afin qu'ils soient trouvez.* Enfin voici comme je voudrois expliquer ce passage: Pour cette fois, je vais écarter mon peuple dans une terre étrangére, comme un frondeur jette au loin une pierre de sa fronde. Je les accablerai de tant de maux que je les forcerai de me chercher, & de me trouver. Je les raménerai au bon chemin malgré qu'ils en ayent, à force de maux, & de traverses. *Trouver* se met ici pour chercher. Je leur ferai souffrir tant de maux, qu'enfin ils travailleront à me trouver. *Dans votre captivité vous m'invoquerez, & je vous exaucerai*, dit le Seigneur par Jérémie (c). *Quand vous me chercherez de tout votre cœur, vous me trouverez, & je vous rappellerai de votre exil.*

℣. 19. PLANE HÆC INFIRMITAS MEA EST, ET PORTABO ILLAM. *C'est moi qui suis l'unique cause de mon malheur, il est juste que je le souffre.* Voilà l'effet des ménaces qu'on me fait il y a si long-tems; me voilà enfin abattuë, & frappée de maladie; il faut me résoudre à la souffrir. Il n'y a point de reméde à mon mal.

℣. 20. TABERNACULUM MEUM VASTATUM EST. *Mes tentes ont été renverſées.* Mes villes, mes palais, mon Temple, mais mai-

(a) הנני קולע את ישבו הארץ בפעם הזאת והצרתי להם למען ימצאו

(b) Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκολίσω τὰς κατοικήσεις τὰς γῆς ταύτης, καὶ ἐκθλίψω αὐτοὺς ὅπως εὑρεθῶσι. *Aqu. & Sym.* Ἐφιππεύσω.

(c) *Jerem.* XXIX. 13. 14.

Digitized by Google

21. *Quia ſtultè egerunt paſtores, & Dominum non quæſierunt: propterea non intellexerunt, & omnis grex eorum diſperſus eſt.*

22. *Vox auditionis ecce venit, & commotio magna de terra aquilonis: ut ponat civitates Juda ſolitudinem, & habitaculum draconum.*

23. *Scio, Domine, quia non eſt hominis via ejus: nec viri eſt ut ambulet, & dirigat greſſus ſuos.*

21. Car tous les paſteurs ont agi d'une maniére inſenſée; ils n'ont point cherché le Seigneur. C'eſt pourquoi ils ont été ſans intelligence, & tout leur troupeau a été diſperſé.

22. Un grand bruit s'entend de loin, un tumulte effroyable qui vient de la terre de l'aquilon, pour réduire les villes de Juda en un déſert, & les rendre la demeure des dragons.

23. Seigneur, je ſai que la voye de l'homme ne dépend point de l'homme, & que l'homme ne marche point, & ne conduit point ſes pas par lui-même.

COMMENTAIRE.

ſons ont été renverſées avec la même facilité, qu'une tente eſt abattuë par une tempête, ou par une troupe d'ennemis. Ce ſont mes paſteurs qui m'ont attiré ces malheurs, par leur folie: (℣. 21.) *Quia ſtultè egerunt paſtores.* Il continuë dans la même allégorie: Mes tentes, mes paſteurs, leur troupeau, &c. Ces paſteurs ſont les Princes, les Rois, les Prêtres, les Chefs du peuple.

℣. 22. VOX AUDITIONIS DE TERRA AQUILONIS. *Un grand bruit s'entend de loin de la terre d'Aquilon.* J'entens déja l'armée de Nabuchodonoſor qui s'avance avec grand bruit du côté du nord, pour venir ſur les terres de Juda. Jérémie ne laiſſe pas à deviner ce qu'il veut dire. Il a déja remarqué huit fois que le malheur de Juda viendroit du nord; qu'un grand Conquérant, à la tête d'une puiſſante armée, étoit prêt à fondre ſur le pays.

UT PONAT CIVITATES JUDA IN SOLITUDINEM, ET HABITACULA DRACONUM. *Pour réduire les villes de Juda en un déſert, & les rendre la demeure des dragons.* L'Hébreu *thannim*, qu'on traduit par *dragons*, ſe prend ſouvent pour de grands poiſſons. Il ſeroit difficile de l'entendre ici en ce ſens. Symmaque traduit *des ſyrénes*, & les Septante, *des autruches*. J'aime mieux l'entendre *des ſerpens*. Ils aiment les mazures, & les lieux incultes, & déſerts; & d'ailleurs les Hébreux mettent dans la même claſſe les poiſſons, & les reptiles. *Thannim* ſe prendra pour les plus grands reptiles, tant de ceux qui demeurent ſur la terre, que de ceux qui vivent dans l'eau.

℣. 23. SCIO, DOMINE, QUIA NON EST HOMINIS VIA EJUS. *Seigneur, je ſai que la voie de l'homme ne dépend point de l'homme.* Vous reglez, Seigneur, tous les événemens; tout ce qui arrive, arrive par un effet de votre Providence adorable. L'homme ne peut empêcher ce qui a été une fois abſolument réſolu dans vos décrets. Ainſi, Seigneur, puiſque vous voulez nous faire ſentir les redoutables effets de votre juſtice,

Digitized by Google

24. *Corripe me, Domine verumtamen in judicio, & non in furore tuo, ne fortè ad nihilum redigas me.*

25. *Effunde indignationem tuam super gentes, quæ non cognoverunt te, & super provincias, quæ nomen tuum non invocaverunt: quia comederunt Jacob, & devoraverunt eum, & consumpserunt illum, & decus ejus dissipaverunt.*

24. Châtiez-moi, Seigneur; mais que ce soit dans votre justice, & non pas dans votre fureur, de peur que vous ne me réduisiez au néant.

25. Répandez votre indignation sur les nations qui ne vous connoissent point, & sur les Provinces qui n'ont point invoqué votre nom; parce qu'elles se sont acharnées sur Jacob, qu'elles l'ont dévoré entiérement, qu'elles l'ont consumé, & ont détruit tout ce qu'il avoit de beau.

COMMENTAIRE.

châtiez-nous; mais épargnez notre foiblesse. (℣. 24.) *Corripe me; verumtamen in judicio, & non in furore tuo.* Autrement: Je sai, Seigneur, que l'homme laissé à lui-même, ne peut par les seules forces de la nature se conduire dans le bien (*a*); que tout ce qu'il a, & tout ce qu'il fait de bien, il le tient de votre misericorde. Théodoret, & quelques autres (*b*) l'expliquent ainsi: Nous savons, Seigneur, que le Prince que vous envoyez contre nous, ne vient pas sans vos ordres; que les succès de ses armes, & le bonheur de son enttrepriſe, viennent uniquement de vous: mais Seigneur, délivrez-nous de cet ennemi si terrible, si nous avons mérité des châtimens, que nous les recevions de votre main. Punissez-nous en Pere, & non en Juge.

℣. 24. CORRIPE ME IN JUDICIO, ET NON IN FURORE TUO. *Châtiez-moi; mais que ce soit dans votre justice, & non dans votre fureur.* La justice n'est pas toujours opposée à la misericorde; elle marque ici la justice tempérée par la clémence. Châtiez-moi suivant les Loix de vôtre justice; mais non pas suivant l'excès de votre colére, & de votre rigueur. David demande en plus d'un endroit au Seigneur qu'il ne le punisse pas suivant sa colére (*c*): *Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me.* Jérémie nous explique bien ce que c'est qu'être châtié avec jugement, *in judicio*, ci après, (*c*) lorsqu'il dit: *Quand je frapperai les autres peuples, je les exterminerai entiérement*: mais pour vous, je ne vous perdrai pas sans *ressource*; *je vous châtierai avec jugement: Castigabo te in judicio.* Comme un pere qui châtie son fils de sens rassis, & sans émotion.

℣. 25. EFFUNDE INDIGNATIONEM TUAM SUPER GENTES

(*a*) *Hieron. hic. Erubescant novi prædicatores qui aiunt unumquemque suo arbitrio regi. Et in Cap.* IX. 23. *Ubi sunt qui dicunt hominem proprio regi posse arbitrio, & sic datam liberi arbitrii potestatem, ut Dei misericordia tollatur, atque justitia.*

(*b*) *Vatab Sanct. Mercer. Grot.*

(*c*) *Psal.* VI. 1. & XXXVII. 1.

(*d*) *Jerem.* XXX. 11.

Digitized by Google

QUÆ NON COGNOVERUNT TE. *Répandez votre indignation ſur les nations qui ne vous connoiſſent point.* Traitez-les dans la derniére rigueur; exterminez-les. S'il faut que votre juſte vengeance éclatte dans ſa rigueur ſur quelques-uns, pour retenir les mortels dans la crainte, que ce ſoit plutôt ſur les peuples infidéles, & qui ne vous connoiſſent point, que ſur vos fidéles, & ſur votre nation choiſie. Votre gloire eſt en quelque ſorte intéreſſée à conſerver ceux-ci; & elle ne court aucun riſque à abolir les autres. Quel ſcandale pour les foibles, s'ils voyoient les méchans, & les infidéles dans la proſpérité, & dans l'impunité, tandis que ceux qui ont l'honneur de porter le nom de peuple du Seigneur, ſeroient dans l'oppreſſion, & dans les derniéres calamitez! Quelque déſordre qu'il y ait parmi votre peuple, il y a toujours eſpérance qu'il ſe convertira: mais ſi vous épargnez les Infidéles, ils n'en deviendront que plus inſolens, & plus endurcis. Le Prophéte ne ſouhaite donc pas ici le mal de ſon prochain; il voudroit, s'il étoit poſſible, que perſonne n'éprouvât jamais les effets de la colére du Tout puiſſant: mais ſi pour la gloire du Seigneur, il faut que quelquefois ſa fureur s'allume, & ſe faſſe ſentir, il demande que ce ſoit plutôt ſur les étrangers, que ſur le peuple de Dieu; ſuppoſé pourtant que les choſes ſoient égales, & que les crimes de ceux-ci ne l'emportent pas ſur ceux des Infidéles, & que l'endurciſſement des uns ne ſoit pas plus grand que celui des autres; car alors ſes ſouhaits ne paroîtroient plus ni innocens, ni juſtes. Voyez le Pſeaume LXXVIII. 6.

CHAPITRE

Digitized by Google

CHAPITRE XI.

L'Alliance que le Seigneur a faite avec ſon peuple. Peines contre ceux qui ne l'obſervent pas. Endurciſſement & idolâtrie des Juifs. Mauvais deſſeins du peuple contre Jerémie. Menaces contre ceux d'Anathoth, qui vouloient empêcher qu'il ne prêchât.

℣. 1. *Verbum quod factum eſt à Domino ad Jeremiam, dicens:*

2. *Audite verba pacti hujus, & loquimini ad viros Juda, & habitatores Jeruſalem,*

3. *Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus, Deus Iſraël: Maledictus vir, qui non audierit verba pacti hujus,*

4. *Quod præcepi patribus veſtris, in die qua eduxi eos de terra Ægypti, de fornace ferreâ, dicens: Audite vocem meam, & facite omnia quæ præcipio vobis, & eritis mihi in populum, & ego ero vobis in Deum.*

℣. 1. VOici ce que le Seigneur dit à Jérémie, *pour le faire entendre à Jéruſalem:*

2. Ecoutez les conditions de l'alliance que je veux faire *avec mon peuple:* Parlez à ceux de Juda, & aux habitans de Jéruſalem,

3. Et dites-leur; Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël: Malheur à l'homme qui n'écoutera point préſentement les paroles de cette alliance,

4. Que je fis autrefois avec vos peres au jour que je les tirai de l'Egypte, de cette fournaiſe de fer, & que je leur dis: Ecoutez ma voix, & faites tout ce que je vous ordonnerai: alors vous ſerez mon peuple, & moi je ſerai votre Dieu;

COMMENTAIRE.

℣. 1. VERBUM QUOD FACTUM EST A DOMINO AD JEREMIAM. *Voici ce que le Seigneur dit à Jérémie.* On peut prendre ce diſcours comme une continuation du précédent, que le Prophéte fit au peuple à l'entrée du Temple (*a*). C'eſt ce qui eſt inſinué ici, ℣. 15. Ou plûtôt, le Seigneur fit entendre ſa parole à Jérémie, dans le tems que Joſias aſſembla le peuple à Jéruſalem dans le Temple, pour renouveller l'alliance avec le Seigneur, 2. *Par.* XXXIV. 29. 31.

℣. 3. MALEDICTUS VIR QUI NON AUDIERIT VERBA PACTI HUJUS. *Malheur à l'homme qui n'écoutera point les paroles de cette alliance.* Le Seigneur ordonne à Jérémie de parler au peuple de Juda, & de rappeller en leur mémoire l'alliance que leurs peres firent autrefois avec le Seigneur dans le Déſert, par la médiation de Moyſe. Il renouvelle ici les menaces & les malédictions que le Légiſlateur prononça alors con-

(*a*) Voyez ci-devant, Chap. VII. 1.

Digitized by Google

5. Ut ſuſcitem juramentum, quod juravi patribus veſtris, daturum me eis terram fluentem lacte & melle, ſicut eſt dies hæc. Et reſpondi, & dixi: Amen, Domine.

5. Afin que j'accompliſſe de nouveau le ſerment que je fis autrefois à vos peres, en leur jurant que je leur donnerois une terre où couleroit le lait & le miel, comme vous le voyez aujourd'hui. Je lui répondis en ces termes : Qu'il ſoit fait, Seigneur, comme vous le dites.

6. Et dixit Dominus ad me : Vociferare omnia verba hæc in civitatibus Juda, & foris Jeruſalem, dicens : Audite verba pacti hujus, & facite illa :

6. Et le Seigneur me dit : Elevez votre voix, & faites entendre toutes ces paroles dans les villes de Juda, & hors de Jeruſalem, & dites-leur : Ecoutez les paroles de cette alliance, & obſervez-les,

7. Quia conteſtans conteſtatus ſum patres veſtros, in die qua eduxi eos de terra Ægypti, uſque ad diem hanc : manè conſurgens conteſtatus ſum, & dixi : Audite vocem meam :

7. Car j'ai conjuré vos peres avec les inſtances les plus preſſantes depuis le jour que je les ai tirez de l'Egypte, juſques aujourd'hui : Je les ai conjurez, dis-je, en me hâtant, & les prévenant en toutes maniéres, & je leur ai dit : Ecoutez ma voix.

COMMENTAIRE.

tre ceux, qui, après s'être volontairement engagez, ſeroient infidéles à leurs promeſſes. On peut voir ces malédictions dans la Loi (*a*).

℣. 4. DE FORNACE FERREA. *De l'Egypte, de cette fournaiſe de fer.* De cette fournaiſe, où l'on fond le fer ; ou de cette forge, où le maréchal fait rougir ſon fer. Il compare l'Egypte à une fournaiſe, & ſon peuple au métal qu'on y faiſoit fondre. Similitude fort expreſſive, & répétée en d'autres endroits de l'Ecriture (*b*).

℣. 5. ET DIXI : AMEN, DOMINE. *Et je répondis : Qu'il ſoit fait, Seigneur, comme vous le dites.* Malheur à ceux qui ſont rebelles à vos ordonnances ; je vais leur dénoncer de votre part toutes ſortes de malédictions, s'ils ne reviennent à vous. Ou bien : *Amen, Domine :* Il eſt vrai, Seigneur, que vous avez exécuté vos promeſſes dans leur plénitude. Autrement : Ainſi ſoit ; que le peuple puiſſe écouter votre parole, & accomplir vos ordonnances.

℣. 6. VOCIFERARE IN CIVITATIBUS JUDA, ET FORIS JERUSALEM. *Elevez votre voix, & faites entendre toutes ces paroles dans les villes de Juda, & hors de Jéruſalem.* L'Hébreu (*c*), *Liſez*, ou criez *toutes ces paroles dans les villes de Juda, & dans les places de Jéruſalem.* Ce qu'on peut entendre ainſi : Liſez, ou publiez ce que je viens de vous dire

(*a*) *Levit.* XXVI. 14. & *ſeq. Deut.* XXVII. 15. & *ſeq.* XXVIII. 16. 17. & *ſeq.*
(*b*) *Deut.* IV. 20. & 3. *Reg.* VIII. 51.
(*c*) קרא את כל הדברים האלה בערי יהודה ובחוצות ירושלים 70. Ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους, καὶ [illegible] καὶ ἔξω θεν Ἱερουσαλήμ.

8. *Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam: sed abierunt unusquisque in pravitate cordis sui mali: & induxi super eos omnia verba pacti hujus, quod præcepi ut facerent, & non fecerunt.*

8. Cependant ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma parole; mais chacun a suivi les égaremens de son cœur dépravé & corrompu; & j'ai fait venir sur eux tous les maux que je leur avois prédits dans cette alliance que j'avois faite avec eux, que je leur ai commandé d'observer, & qu'ils n'ont point observée.

9. *Et dixit Dominus ad me: Inventa est conjuratio in viris Juda, & in habitatoribus Jerusalem.*

9. Le Seigneur me dit ensuite: Ceux de Juda, & les habitans de Jérusalem ont fait une conjuration contre moi.

10. *Reversi sunt ad iniquitates patrum suorum priores, qui noluerunt audire verba mea: & hi ergo abierunt post Deos alienos, ut servirent eis: irritum fecerunt domus Israël, & domus Juda pactum meum, quod pepigi cum patribus eorum.*

10. Ils sont retournez aux anciennes iniquitez de leurs peres, qui n'avoient point voulu obéir à ma parole. Ceux-ci ont couru de même après des Dieux étrangers pour les adorer, & la maison d'Israël, & la maison de Juda ont rompu l'alliance que j'avois faite avec leurs peres.

COMMENTAIRE.

à la porte du Temple, où tous ceux des villes de Juda viennent se présenter; publiez-le dans les places, & dans les ruës de Jérusalem, afin que personne n'en ignore.

℣. 7. QUIA CONTESTATUS SUM,... MANE CONSURGENS. *Car j'ai considéré avec instance, en me hâtant*; à la lettre, *en me levant de grand matin.* Voyez ci-devant, VII. 13. Les Septante n'ont point lû les versets sept & huit.

℣. 8. INDUXI SUPER EOS OMNIA VERBA PACTI HUJUS. *J'ai fait venir sur eux tous les maux que je leur avois prédits dans cette alliance.* En effet depuis Moyse, jusqu'à la Captivité de Babylone, qu'est-ce que toute l'histoire des Juifs, qu'un récit de leur infidélité, de leur désobéissance, de leur idolâtrie, & de la vengeance de Dieu sur eux, par la guerre, par la captivité, par la stérilité, par toutes sortes de maux. On peut traduire l'Hébreu par le futur (*a*): *Et je ferai fondre sur eux tous les maux dont je les ai menacez, au cas qu'ils violassent mon alliance.* Et ce sens paroît le plus juste.

℣. 9. INVENTA EST CONJURATIO IN VIRIS JUDA. *Ceux de Juda ont fait une conjuration contre moi.* Ils ont conspiré ensemble pour abandonner mon culte. C'est une action faite de concert, & d'un consentement unanime (*b*); c'est un complot formé entr'eux. Les Septante (*c*):

(*a*) ואביא עליהם את כל דברי הברית הזאת

(*b*) *Hieron. hic. Conjuratio. Hoc verbo scriptura abutitur, quando non subito fortuitoque peccato, sed paratis insidiis, & conjuratione tenditur ad delictum, & pari mente, unoque studio id agunt, ut Dei mandata contemnant.*

(*c*) *Heb.* קשר. 70. *Aqu. Theodot.* Σύνδεσμος.

Digitized by Google

11. *Quam ob rem hæc dicit Dominus : Ecce ego inducam super eos mala, de quibus exire non poterunt, & clamabunt ad me, & non exaudiam eos :*

12. *Et ibunt civitates Juda, & habitatores Jerusalem, & clamabunt ad Deos, quibus libant, & non salvabunt eos in tempore afflictionis eorum.*

13. *Secundum numerum enim civitatum tuarum ; erant Dii tui, Juda : & secundum numerum viarum Jerusalem, posuisti aras confusionis, aras ad libandum Baalim.*

11. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je ferai fondre sur eux des maux, dont ils ne pourront sortir. Ils crieront vers moi, & je ne les exaucerai point :

12. Et les villes de Juda, & les habitans de Jérusalem iront crier aux Dieux auſquels ils offrent des sacrifices, & ces Dieux ne les sauveront point au tems de leur affliction.

13. Car pour vous, ô Juda, vous avez eu autant de Dieux différens, que de villes ; & pour vous, ô Jérusalem, vous n'avez point eu de ruë qui n'eût son autel de confusion, son autel pour sacrifier à Baal.

COMMENTAIRE.

Il s'est trouvé un lien, un enchaînement dans les hommes de Juda. Ils se sont liez par une impie conjuration pour mal-faire.

℣. 11. CLAMABUNT AD ME, ET NON EXAUDIAM EOS. *Ils crieront vers moi, & je ne les exaucerai point.* Je les laisserai long-tems gémir dans leurs maux, avant que je les en tire. Ils crieront long-tems, avant que je les exauce. Dieu est toujours disposé à écouter ceux qui recourent à lui de tout leur cœur : mais souvent, après avoir été long-tems mépriſé, il se laisse aussi long-tems prier. Il ne faut pourtant jamais se rebutter, ni imiter Saül, qui s'adresse à la Pythonisse & au Démon, lorsqu'il voit que Dieu ne lui répond point (*a*) ; ni les Juifs, qui au milieu de leurs maux, ont recours à leurs faux Dieux : (℣. 12.) *Et clamabunt ad Deos suos, & non salvabunt eos.*

℣. 13. SECUNDUM NUMERUM CIVITATUM TUARUM ERANT DII TUI JUDA, &c. *Juda, vous avez eu autant de Dieux différens, que de villes ; & vous, Jérusalem, vous n'avez point eu de ruë, qui n'eût son Autel de confusion.* On peut dire sans exagération que chaque ville de Juda avoit ses Divinitez, & qu'il y avoit des Autels profanes dans toutes les ruës de Jérusalem, non pas que chaque ville eût son Dieu différent de celui d'une autre ville ; mais il n'y en avoit aucune qui fût exemte de ce culte impie. Jérusalem étant toute infectée d'idolâtrie, il n'y avoit aucune ruë, ni peut-être aucune maison, qui n'eût ses Idoles domestiques ; & aux premiers jours du mois, on ne manquoit pas à tous les carrefours de dresser des Autels à la Lune & à la bonne fortune, comme nous l'apprenons d'Isaïe (*b*), & comme Jérémie l'a insinué ci-devant (*c*).

(*a*) *Per quæ discimus, etiamsi Dominus non exaudierit, nequaquam esse cessandum, nec confugiendum ad Dæmones, qui cultores suos adjuvare non possunt, &c. Hieron. hic.*

(*b*) *Isai.* LXV. 11. Voyez aussi *Ezech.* XVI. 25.

(*c*) *Jerem.* VII. 18. & *infrà* XLIV. 17. 18.

Digitized by Google

14. *Tu ergo noli orare pro populo hoc, & ne assumas pro eis laudem, & orationem: quia non exaudiam in tempore clamoris eorum ad me, in tempore afflictionis eorum.*

15. *Quid est quòd dilectus meus in domo mea fecit scelera multa? Numquid carnes sanctæ auferent à te malitias tuas, in quibus gloriata es?*

16. *Olivam uberem, pulchram, fructiferam, speciosam, vocavit Dominus nomen tuum: ad vocem loquelæ, grandis exarsit ignis in ea, & combusta sunt fruteta ejus.*

14. Vous donc, *ô Jérémie*, n'entreprenez point d'intercéder pour ce peuple, ne me conjurez point, & ne me priez point pour eux; parce que je ne les écouterai point au tems qu'ils crieront vers moi, au tems qu'ils seront le plus affligez.

15. D'où vient que mon bien-aimé a commis plusieurs crimes dans ma maison? La chair sainte des victimes où vous avez mis votre gloire, vous purifiera-t'elle de votre malice?

16. Le Seigneur vous avoit établi comme un olivier fertile, très-beau à la vuë, & chargé de fruits; mais au bruit de sa parole, un grand feu s'est mis dans cet arbre, & toute ses branches ont été brûlées.

COMMENTAIRE.

Les *Autels de confusion*, sont les Autels dressez aux Idoles. Les Prophétes par mépris, ou par horreur, ne daignoient pas nommer ces Idoles; mais disoient en leurs places, *la confusion*. C'est ce qu'on a pû remarquer en plusieurs endroits (*a*).

℣. 14. TU ERGO NOLI ORARE PRO POPULO HOC. *N'entreprenez point d'intercéder pour ce peuple.* Voyez ce qu'on a dit ci-devant, Chap. VII. 16. sur une expression semblable.

℣. 15. QUID EST QUOD DILECTUS MEUS IN DOMO MEA FECIT SCELERA MULTA? &c. *D'où vient que mon bien-aimé a commis plusieurs crimes dans ma Maison?* L'Hébreu & les Septante lisent au féminin (*b*): *D'où vient que ma bien-aimée a commis le crime dans ma Maison? Le grand nombre, & la chair sanctifiée les feront-ils passer de dessus vous? Lorsque vous avez mal-fait, c'est alors que vous vous élevez.* Les Septante (*c*); *D'où vient que ma bien-aimée a commis l'abomination dans ma Maison? Les prieres & les chairs sanctifiées vous ôteront-elles vos malices, & vous les feront-elles éviter?* Le Caldéen: D'où vient que ce peuple, qui étoit mon bien-aimé, a abandonné le culte de mon Temple, & s'est déterminé à commettre de si grands maux? Ils ont mêlé les chairs de leurs abominations avec les chairs sanctifiées. Ils seront emmenez dans une terre étrangére. Vous vous faisiez fort de votre malice. C'est Dieu qui se

(*a*) Voyez ce qu'on a remarqué ci-devant *Jerem.* III. 24.

(*b*) מה לידידי בביתי עשותה המזמתה הרבים ובשר קדש יעברו מעליך ב בי רעתבי אז תעלזי

(*c*) 70. Τί ἡ ἠγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα. Μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελοῦσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου, ἢ τότε ἀγαλλιᾷ.

17. *Et Dominus exercituum qui plantavit te, locutus est super te malum, pro malis domûs Israël, & domûs Juda, quæ fecerunt sibi ad irritandum me, libantes Baalim.*

18. *Tu autem, Domine, demonstrasti mihi, & cognovi: tunc ostendisti mihi studia eorum.*

17. Le Seigneur des armées qui vous avoit planté *dans sa terre*, a prononcé l'arrêt contre vous, à cause des maux que la maison d'Israël, & la maison de Juda ont commis pour m'irriter, en sacrifiant à Baal.

18. Mais vous, Seigneur, vous m'avez fait voir quelles sont leurs pensées, & je les ai reconnuës; vous m'avez découvert leurs mauvais desseins.

COMMENTAIRE.

plaint de son peuple, Juda, après s'être soüillé par mille abominations, croyoit qu'il suffisoit d'aller se présenter au Temple, & d'y participer aux sacrifices, pour être purifié de toute soüillure. C'est avec la même présomption qu'ils disoient (*a*): *C'est le Temple, c'est le Temple, c'est le Temple du Seigneur*, en même tems qu'ils le deshonoroient par leur mauvaise vie, & qu'ils en faisoient une caverne de voleurs.

℣. 16. OLIVAM UBEREM VOCAVIT DOMINUS NOMEN TUUM: AD VOCEM LOQUELÆ, GRANDIS EXARSIT IGNIS IN EA. *Le Seigneur vous a établi comme un olivier fertile: mais au bruit de sa parole, un grand feu s'est mis dans cet arbre.* Vous étiez un beau, & grand olivier; mais le tonnerre accompagné de la foudre, vous a réduit en cendre. On a montré ci-devant (*b*), que la voix de Dieu se prend souvent pour le tonnerre. On lui attribuë un effet, qui n'appartient qu'à la foudre, parce que la foudre est toujours accompagnée du tonnerre. Les Hébreux n'avoient point d'arbre plus beau, ni plus utile que l'olivier. La comparaison est noble en cet endroit.

℣. 18. TU AUTEM, DOMINE, DEMONSTRASTI MIHI. *Mais vous, Seigneur, vous m'avez fait voir quelles sont leurs pensées.* Toutes les Eglises conviennent, dit S. Jérôme, que ces paroles & les suivantes regardent JESUS-CHRIST & sa Passion. C'est lui contre qui l'on forme des desseins de mort; c'est lui qui est le véritable Agneau plein de douceur; c'est lui enfin qui est attaché au bois de la Croix. Jérémie est ici la figure de ce divin Sauveur (*c*); ici il commence à souffrir de la part de ses freres, & à représenter dans sa personne ce divin Original, qui s'est qualifié l'homme de douleurs, & éprouvé par toutes sortes d'infirmitez. Les Septante (*d*): *Seigneur, faites-moi connoître, & je connoîtrai alors si j'ai*

(*a*) *Jerem.* VII. 1.
(*b*) *Jerem.* X. 13.
(*c*) *Hieron. hic. Ut autem nos omni interpretationis molesti à liberemus, illam sequamur regulam: quod omnes Prophetæ in typum Domini salvatoris pleraque gesserint, & quicquid juxta præsens tempus completum sit à Jeremia, hoc in futurum de Domino prophetari.*
(*d*) Κύριε γνῶσόν μοι, καὶ γνώσομαι. Τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

Digitized by Google

19. *Et ego quasi agnus mansuetus, qui portatur ad victimam: & non cognovi quia cogitaverunt super me consilia, dicentes: Mittamus lignum in panem ejus, & eradamus eum de terra viventium, & nomen ejus non memoretur amplius.*

19. Pour moi j'étois comme un agneau plein de douceur, qu'on porte pour en faire une victime; & je n'avois point sçu les entrepriſes qu'ils avoient formées contre moi, en diſant: Mettons du bois dans ſon pain, exterminons-le de la terre des vivans, & que ſon nom ſoit effacé de la mémoire des hommes.

COMMENTAIRE.

vû leurs deſſeins. Cette priére, ſuivant la remarque de Théodoret (*a*), prouve qu'il s'agit ici d'autre choſe que des peines de Jérémie: *Car qu'avoit-il beſoin de révélation, pour connoître ce qu'on faiſoit actuellement contre lui? il portoit donc ſes vuës plus haut.* Il enviſageoit les ſouffrances du Meſſie, dont les ſiennes n'étoient que la figure. Il pénétroit les mauvais deſſeins des Juifs contre lui, & il exprimoit en même tems ce que JESUS-CHRIST devoit ſouffrir de leur part.

℣. 19. EGO QUASI AGNUS MANSUETUS, QUI PORTATUR AD VICTIMAM. *J'étois comme un agneau plein de douceur, qu'on porte pour en faire une victime.* L'Hébreu (*b*): *Je ſuis comme un agneau apprivoiſé*, (ou comme un agneau inſtruit, ou un agneau qui conduit les autres,) *qui eſt porté à la boucherie.* Encore aujourd'hui parmi les Arabes, on voit de ces ſortes d'agneaux apprivoiſez dans les maiſons, qui careſſent leurs maîtres, qui les ſuivent, qui mangent dans leurs mains, qui ſont comme les enfans de la famille (*c*). Nathan faiſoit alluſion à cette coutume, lorſqu'il diſoit qu'un homme riche avoit enlevé à un pauvre ſa brebis domeſtique, qui couchoit dans ſon ſein, qui mangeoit à ſa table, & qui bûvoit dans ſa coupe (*d*). Un ſemblable agneau accoutumé à être manié, careſſé, porté, ſe laiſſera tranquillement conduire à la boucherie, ſans faire la moindre réſiſtance.

MITTAMUS LIGNUM IN PANEM EJUS, ET ERADAMUS EUM DE TERRA VIVENTIUM. *Mettons du bois dans ſon pain; exterminons-le de la terre des vivans.* Mettons dans la nourriture de Jérémie un bois, ou une racine venimeuſe, pour le faire mourir. L'Hébreu à la lettre (*e*): *Corrompons du bois dans ſon pain, & exterminons-le de la terre des vivans.* Broyons, rappons du bois, ou une plante mortelle, dans ſon pain, pour le faire mourir. Ou, en demeurant dans la prémiére

(*a*) Οὐκ ἀποκαλύψεως ἐδεῖτο πρὸς τὸ ἰδεῖν τὰ πρὸς αὐτοῦ μηχανώμενα. Εἰς αὐτὸν γὰρ ἐμηχανῶντο. Ἀλλὰ ἡ ἀποκάλυψις προδείκνυσι τὰ ἐσόμενα.

(*b*) 70. ואני כבבש אלוף יובל לטבוח Ὡς ἀρνίον ἄκακον.

(*c*) *Bochart. de anim. ſacr. t.* 1. *lib.* 2. *c.* 46.

(*d*) 2. *Reg.* XII. 3.

(*e*) נשחיתה עץ בלחמו ונגזרתנו מארץ חיים

20. *Tu autem, Domine ſabaoth, qui judicas juſtè, & probas renes & corda, videam ultionem tuam ex eis: tibi enim revelavi cauſam meam.*

20. Mais vous, ô Dieu des armées, qui jugez ſelon l'équité, & qui ſondez les reins & les cœurs; faites-moi voir la vengeance que vous devez prendre d'eux, parce que j'ai remis entre vos mains la juſtice de ma cauſe.

COMMENTAIRE.

idée d'un agneau: Faiſons-lui manger une plante venimeuſe; mêlons quelque herbe, quelque plante venimeuſe dans ſa nourriture, pour le faire périr. L'expreſſion de l'Original: *Corrompons du bois dans ſon pain*, ſe peut réduire en celle-ci: Mettons une plante corrompuë & mortelle dans ce qu'il mange. Il y a diverſes ſortes de plantes & d'herbes dangereuſes & aux hommes & aux animaux, comme on l'expérimente tous les jours. Ce ſens me paroît aſſez ſimple (*a*).

Autrement: Donnons-lui des coups de bâtons, au lieu de pain. On dit quelquefois: Je lui ferai goûter de mon bâton; on lui fit un régal de coups de bâtons. Le bois ſe met naturellement pour un bâton, pour une hampe de lance, ou de pique. Loüis de Dieu traduit d'une maniére qui revient à ce que nous venons de dire: *Rompons du bois ſur ſa chair.* Il remarque que le mot Hébreu, qui ſignifie le pain, ou la nourriture, ſe met auſſi pour la chair (*b*). En changeant la maniére de lire de l'Original (*c*), on pourroit dire: *Briſons-lui du pain de douleur.* On ſait que briſer le pain, eſt une expreſſion familiére aux Juifs, pour dire, manger, ou ſervir du pain. Un pain de douleur, eſt auſſi une maniére de parler familiére parmi eux, pour dire, des peines, des afflictions. David (*d*) a dit que Dieu le nourriſſoit de pain de larmes. Le Roi d'Iſraël ordonne qu'on nourriſſe le Prophéte Michée (*e*) *de pain de tribulation, & d'eau d'angoiſſe.* Glaſſius donne un autre ſens au paſſage, qui eſt aſſez naturel: *Corrompons du bois dans ſon pain*; c'eſt-à-dire, *corrompons ſon pain dans ſon bois*, dans le vaiſſeau où il paitrit ſon pain; dans ſon paitrin. Dans l'Arabie on paitrit tous les jours le pain, & on le fait dans un vaiſſeau comme une eſpéce de petite auge portative. Le renverſement qui paroît dans la phraſe: *Corrompons ſon pain dans ſon vaſe de bois*, au lieu de: *Corrompons le bois dans ſon pain*, ne doit pas beaucoup ſurprendre. On en voit beaucoup d'autres dans l'Ecriture.

Les Peres (*f*) ont expliqué ce paſſage de JESUS-CHRIST mis en

(*a*) *Ita ferè Chald. Grot. Sanct.*
(*b*) *Vide Job.* VI. 7. *Levit.* III. 11. & XXI. 8.
(*c*) נשחיתה עצב לחמו
(*d*) *Pſal.* LXXIX. 6.
(*e*) 3. *Reg.* XXII. 27.
(*f*) *Tertull. contra Jud. c.* 12. *Cyprian. lib.* 1. *c.* 15. *Adverſ. Judæos. Lactant lib.* 4. *Divin. Inſtit. c.* 18. *Gregor. Moral. lib.* 3. *c.* 12. *Hieron. & Theodoret. & D. Thom. hic.*

Croix

Digitized by Google

21. *Propterea hæc dicit Dominus ad viros Anathoth, qui quærunt animam meam, & dicunt: Non prophetabis in nomine Domini, & non morieris in manibus noſtris.*

22. *Propterea hæc dicit Dominus exercituum: Ecce ego viſitabo ſuper eos: juvenes morientur in gladio, filii eorum, & filiæ eorum morientur in fame.*

23. *Et reliquiæ non erunt ex eis: inducam enim malum ſuper viros Anathoth, annum viſitationis eorum.*

21. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur aux habitans d'Anathoth, qui cherchent à m'ôter la vie, & qui diſent: Ne prophétiſez point au nom du Seigneur, de peur que vous ne mouriez de notre main.

22. Voici donc ce que dit le Seigneur des armées: Je viſiterai *dans ma colére* les habitans d'Anathoth: Leurs jeunes gens mourront par l'épée: leurs fils & leurs filles mourront de faim:

23. Et il ne reſtera rien d'eux, parce que je ferai fondre les maux ſur les habitans d'Anathoth, au tems deſtiné à leur châtiment.

COMMENTAIRE.

Croix. Les Juifs ont dit: *Mettons le bois dans ſon pain*; attachons ſon Corps, dont il a dit: Ceci eſt le pain deſcendu du Ciel; attachons-le au bois de la Croix, & arrachons-le de la terre des vivans. Mais on ne donne pas cette explication comme littérale.

℣. 20. VIDEAM ULTIONEM TUAM EX EIS. *Faites-moi voir la vengeance que vous devez prendre d'eux.* Puniſſez-les en ma préſence: Que je voye l'iniquité, l'endurciſſement, l'impénitence des Juifs punie, & votre juſtice vengée. Il ne parle que contre ceux qui devoient demeurer dans leur endurciſſement, comme le dit S. Jérôme. Il ne ſouhaite pas le malheur de ſes freres; il voudroit que Dieu les châtiât, pour les obliger à ſe convertir; ou ſimplement, il prédit ce qui leur doit arriver.

℣. 21. HÆC DICIT DOMINUS AD VIROS ANATHOTH. *Voici ce que dit le Seigneur aux habitans d'Anathoth*, qui cherchoient à faire mourir Jérémie, leur frere, & leur compatriote. Cet endroit prouve que la prophétie qu'on vient de voir, regarde Jérémie dans le ſens direct, & littéral; ce qui n'empêche pas qu'elle ne s'explique de JESUS-CHRIST dans un ſens plus relevé, mais propre, & exprès.

Digitized by Google

CHAPITRE XII.

Etonnement du Prophéte en voyant la prosperité des méchans. Secrets jugemens de Dieu sur son peuple. Maniere dont il les punit. Il en aura compassion ensuite, & tournera sa vengeance contre leurs ennemis. Conversion, & retour de Juda, & des peuples qui l'ont affligé.

℣. 1. *Justus quidem tu es, Domine, si disputem tecum; verumtamen justa loquar ad te: Quare via impiorum prosperatur: benè est omnibus, qui prævaricantur, & iniquè agunt?*

℣. 1. SEigneur, si je dispute avec vous, ce n'est pas que je ne sache que vous êtes juste : permettez-moi cependant de vous faire ces justes plaintes : Pourquoi les méchans marchent-ils avec tant de prospérité dans leur voye ? Pourquoi tous ceux qui violent votre Loi, & qui agissent injustement, sont-ils *si* heureux ?

COMMENTAIRE.

℣. 1. JUSTUS QUIDEM TU ES, DOMINE, SI DISPUTEM TECUM. *Seigneur, si je dispute avec vous, ce n'est pas que je ne sache que vous êtes juste.* Ou bien : Je n'ignore pas, Seigneur, que vous ne soyez infiniment juste, & je ne puis manquer d'être vaincu, si j'entreprens de contester avec vous. Mais je ne laisserai pas de vous proposer mes raisons : *Verumtamen justa loquar ad te.* Ou, suivant l'Hébreu (*a*) : *Je parlerai le jugement avec vous*; je vous appellerai en quelque sorte en jugement, & je prendrai la liberté de me plaindre de votre conduite envers les méchans. La peine de Jérémie venoit de ce que le peuple de Juda, tout corrompu qu'il étoit, que les Rois, les Princes, les Grands, les Prêtres, les faux Prophétes joüissoient d'une prospérité apparente, & étoient comblez de biens, pendant que Jérémie, & les siens étoient ménacez, maltraitez, & haïs par tout. C'est la suite du Chapitre précédent, où nous voyons que ceux d'Anathoth, qui devoient être les plus intéressez à le favoriser, le ménaçoient de le faire périr par le poison, & de l'exterminer du monde. Faut-il que vos serviteurs soient exposez à de pareilles épreuves, pendant que les méchans vivent dans la paix, & dans l'abondance ? Est-ce-là la con-

(*a*) צדיק אתה יהוה כי אריב אליך אך משפטים אדבר אתך

Digitized by Google

2. *Plantasti eos, & radicem miserunt : proficiunt, & faciunt fructum : propè es tu ori eorum, & longè à renibus eorum.*

3. *Et tu, Domine : nosti me, vidisti me, & probasti cor meum tecum : congrega eos quasi gregem ad victimam, & sanctifica eos in die occisionis.*

2. Vous les avez plantez, & ils jettent de profondes racines : ils croissent, & ils portent du fruit : vous êtes près de leur bouche, & loin de leurs reins.

3. Mais vous, Seigneur, vous m'avez connu, vous m'avez vû, & vous avez éprouvé que mon cœur est tout à vous. Assemblez-les comme un troupeau qu'on méne à la boucherie, & préparez-les pour le jour auquel ils doivent être égorgez.

COMMENTAIRE.

duite d'un Dieu juste, & sage ? Les plus grands Saints ont souvent eu la même peine que Jérémie (*a*) ; & rien en effet n'est plus capable d'ébranler une vertu médiocre, que la vûë du bonheur présent des impies, comparé avec les persécutions auxquelles les bons sont exposez. Les Septante (*b*) : *Seigneur, vous êtes juste, parce que je ferai mon apologie auprès de vous.* Le Caldéen : Vous êtes trop juste, Seigneur, pour oser disputer contre vous : mais je vous demanderai une question de jugement.

PROFICIUNT. ET FACIUNT FRUCTUM. *Ils croissent, & ils portent du fruit.* Les Septante (*c*) : *Ils ont des enfans, & produisent du fruit.* L'Hébreu (*d*) : *Ils vont, & ils font du fruit.*

℣. 2. PROPE ES TU ORI EORUM, ET LONGE A RENIBUS EORUM. *Vous êtes près de leur bouche, & loin de leurs reins.* Ils vous ont continuellement à la bouche ; mais leur cœur est bien loin de vous. C'est ce qu'Isaïe (*e*), & le Sauveur lui-même (*f*) ont aussi reproché aux Juifs : *Ce peuple m'honore du bout des lévres ; mais son cœur est bien loin de moi.*

℣. 3. CONGREGA EOS QUASI GREGEM AD VICTIMAM, ET SANCTIFICA EOS IN DIEM OCCISIONIS. *Assemblez les comme un troupeau qu'on méne à la boucherie ; préparez-les pour le jour auquel ils doivent être égorgez.* A la lettre (*g*) : *Sanctifiez-les pour le jour de leur immolation.* Dans l'Hébreu, *sanctifier* ne signifie souvent autre chose, que préparer. Les Septante (*h*) : *Purifiez-les, &c.* C'est le Seigneur qui répond aux plaintes de Jérémie. Il lui dit de rassembler ces méchans, comme un troupeau qu'on destine à la boucherie. L'Hébreu (*i*) : *Arrachez-les comme*

(*a*) *Psal.* LXXII. 3. 4. *Habac.* I. 13. 14.

(*b*) Δίκαιος εἰ κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι ἐνώπιόν σου.

(*c*) Ἐτεκνοποίησαν, καὶ ἐποίησαν καρπόν.

(*d*) ילכו גם עשו פרו

(*e*) *Isai.* XXIX. 13.

(*f*) *Matt.* XV. 8. *Marc.* VII. 7.

(*g*) הקדישם ליום הרוגה

(*h*) 70. Ἁγνισον αὐτὰς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν. *Theodoret. hic.* Τὸ ἁγνισον, ἀντὶ τοῦ ἀφορίζει γὰρ αὐτὸν, ὁ ἁγνίσασθαι βουλόμενος ; διὸ καὶ ὁ σύρος, εὐτρεπίσον, ἀντὶ τοῦ ἁγνισον εἶπεν.

(*i*) התקם כצאן לטבוח

Digitized by Google

4. *Usquequò lugebit terra, & herba omnis regionis siccabitur, propter malitiam habitantium in ea? consumptum est animal, & volucre, quoniam dixerunt: Non videbit novissima nostra.*

4. Juſqu'à quand la terre pleurera-t'elle? Juſqu'à quand toute l'herbe de ſes champs ſera-t'elle deſſéchée, à cauſe de la méchanceté de ceux qui l'habitent? Il n'y a plus de bêtes, ni d'oiſeaux, parce qu'ils ont dit: *Le Seigneur* ne verra point quelle ſera la fin de notre vie.

5. *Si cum peditibus currens laborasti: quomodo contendere poteris cum equis? cùm autem in terra pacis securus fueris, quid facies in superbia Jordanis?*

5. Si vous avez eu tant de peine à ſuivre à la courſe ceux qui étoient à pied, comment pourrez-vous courir contre ceux qui ſont à cheval? Si vous eſpériez d'être en aſſurance dans une terre de paix, que ferez-vous contre l'inondation du Jourdain, lorſqu'il ſe déborde?

COMMENTAIRE.

un troupeau deſtiné à la boucherie. Déclarez-leur qu'ils ſont comme des animaux qu'on ne nourrit, que pour les arracher quelque jour de leurs étables, ou de leurs pâturages, afin de les égorger. Dieu dit aſſez ſouvent aux Prophétes de faire ce qu'il leur ordonne ſimplement de leur prédire. Ces maniéres de parler ſont plus expreſſives, & marquent plus ſûrement l'exécution de ce qui eſt prédit. Tuez-les, immolez-les, arrachez-les, au lieu de: Annoncez-leur de ma part qu'ils ſeront mis à mort, égorgez, enlevez avec violence.

℣. 4. USQUEQUO LUGEBIT TERRA? *Juſqu'à quand la terre pleurera-t'elle?* Vous vous plaignez, ô Prophéte, que je ne penſe point à châtier les impies; & d'où viennent donc ces cris continuels que j'entens, & ces plaintes que Juda pouſſe de ce que ſon pays eſt ſtérile, & ne produit rien? N'eſt-ce pas une punition viſible des habitans? *Propter malitiam habitantium in ea.* Tout cela ne prouve-t'il pas aſſez ma providence? Cette ſtérilité du pays eſt expreſſément marquée au Chapitre XIV. 4. & au Chap. VIII. 13.

CONSUMPTUM EST ANIMAL, ET VOLUCRE. *Il n'y a plus de bêtes, ni d'oiſeaux*, à cauſe de la ſtérilité des campagnes, & de la déſertion des habitans.

QUONIAM DIXERUNT: NON VIDEBIT NOVISSIMA NOSTRA. *Parce qu'ils ont dit: Le Seigneur ne verra point quelle ſera la fin de notre vie*; ou, il ne ſe met point en peine de ce qui nous regarde. Notre ſort, notre fin, ce qui doit nous arriver, ne lui donne point d'inquiétude: Maxime Epicurienne. Ou bien: Il n'a nulle connoiſſance de ce qui nous attend. C'eſt le hazard qui conduit tout. Il n'a nulle part à ce qui nous arrive. Voilà leurs blaſphêmes. Mais je les ai bien obligez à reconnoître ma main puiſſante, & à recourir à moi: *Usquequò lugebit terra? &c.*

℣. 5. SI CUM PEDITIBUS CURRENS LABORASTI, QUO-

Digitized by Google

6. Nam, & fratres tui, & domus patris tui, etiam ipsi pugnaverunt adversum te, & clamaverunt post te plenâ voce: ne credas eis cùm locuti fuerint tibi bona.

6. Car vos freres mêmes, & ceux de la maiſon de votre pere, ſe ſont unis pour vous combattre, & ils ſe ſont élevez contre vous avec de grands cris. C'eſt pourquoi ne les croyez point, lors même qu'ils vous parleront avec douceur.

COMMENTAIRE.

MODO CONTENDERE POTERIS CUM EQUIS? *Si vous avez eu tant de peine de ſuivre à la courſe ceux qui étoient à pied, comment pourrez-vous courir contre ceux qui étoient à cheval?* C'eſt une maniére de parler proverbiale, & parabolique. Les Philiſtins, les Iduméens, les Ammonites, les Moabites vous ont ſi ſouvent battu, ſans que vous ayez pû leur réſiſter; & comment réſiſterez-vous aux Caldéens, qui ſont bien plus nombreux, & plus forts? Les premiers n'avoient que de l'infanterie; les autres ſont puiſſans en cavalerie, & en chariots (*a*).

CUM AUTEM IN TERRA PACIS SECURUS FUERIS, QUID FACIES IN SUPERBIA JORDANIS? *Si vous eſpériez d'être en aſſûrance dans une terre de paix, que ferez-vous contre l'inondation du Jourdain, lorſqu'il ſe déborde?* Vous croyez être en aſſûrance dans votre pays: mais que deviendrez vous lorſque l'armée Caldéenne, groſſie des troupes des peuples qui ſont autour de vous, viendra inonder la Judée? L'Ecriture déſigne ſouvent la venuë des armées dans un pays, ſous le nom d'inondation (*b*). Elle parle de celle de Nabuchodonoſor, ſous l'idée des eaux de l'Euphrate, groſſies, enflées, & débordées (*c*). Ici ſous la figure du débordement du Jourdain, je penſe qu'il veut principalement marquer les Ammonites, les Madianites, les Moabites, les Arabes, qui étoient ſéparez de la Judée par le Jourdain. Il eſt certain que ces peuples ſe joignirent aux Caldéens, dans la guerre contre les Juifs, comme on le verra ci-après. Voici donc le raiſonnement de Jérémie: Si vous vous croyez en aſſûrance derriére votre fleuve, qui vous ſerre de barriére contre vos voiſins, que ferez vous, lorſque ces peuples viendront fondre ſur vous, comme le Jourdain, lorſqu'il s'enfle, & s'éléve ſur ſes bords (*d*).

℣. 6. NAM ET FRATRES TUI... PUGNAVERUNT ADVERSUM TE. *Car vos freres mêmes ſe ſont unis pour vous combattre.* Les Iduméens, & les Iſmaëlites ſortis de la même ſouche, & nez d'Abraham comme vous; les Moabites, & les Ammonites nez de Loth neveu d'A-

(*a*) *Theodoret. & Hieron.*
(*b*) *Iſai.* VIII. 7. *Jerem.* XLVI. 7. *Dan.* XI. 10. *Ezech.* XXVI. 10.
(*c*) *Jerem.* II. 18. XLVI. 7. *Iſai.* LIX.
(*d*) *Vide Sanct.* II. 16.

7. *Reliqui domum meam, dimisi hæreditatem meam : dedi dilectam animam meam in manus inimicorum ejus.*

7. J'ai quitté ma propre maiſon; j'ai abandonné mon héritage; j'ai expoſé celle qui m'étoit chére comme mon ame, entre les mains de ſes ennemis.

COMMENTAIRE.

braham; ces peuples ſe joindront à l'armée de Nabuchodonoſor, pour vous faire la guerre, ô Juda, & Jéruſalem. Ce ſont ces nations dont il vient de prédire la venuë, ſous le nom de débordement du Jourdain. Leurs efforts, & leur malice contre les Juifs dans leur derniére guerre, ſont bien marquez dans les Prophétes. Jérémie (*a*), & le Pſalmiſte (*b*) parlent expreſſément des Iduméens. On voit encore par Abdias (*c*), & par les autres Prophétes, que ces peuples furent ſévérement punis des cruautez qu'ils avoient exercées contre les Juifs. Les Ammonites, & les Moabites ont toujours été ennemis déclarez des Juifs; & dans cette occaſion, ils firent hautement éclatter leur reſſentiment. Ce fut le Roi des Ammonites qui fit mettre à mort Godolias (*d*), que les Caldéens avoient laiſſé dans le pays, pour gouverner les reſtes du peuple (*e*). Enfin les Juifs eux-mêmes étoient armez contre leur patrie. Sédécias diſoit naïvement à Jérémie, qui lui conſeilloit de s'aller rendre aux Caldéens, qui aſſiegoient Jéruſalem (*f*): *Je ſuis dans de cruelles inquiétudes, à cauſe des Juifs qui ſe ſont rendus aux Caldéens; je crains qu'on ne me livre entre leurs mains, & qu'ils ne m'inſultent indignement.* Les Juifs croyent que Godolias étoit un de ces transfuges, & qu'il avoit été récompenſé des ſervices qu'il avoit rendus aux Caldéens contre ſa patrie, par le gouvernement du pays qu'ils lui laiſſérent. Apres la mort de Godolias, ne vit-on pas les Juifs s'armer contre leurs propres freres, pour venger le meurtre de ce Gouverneur (*g*)?

NE CREDAS EIS, CUM LOCUTI FUERINT TIBI BONA. *Ne les croyez point lors même qu'ils vous parleront avec douceur.* Jérémie nous apprend que les Rois d'Edom, de Moab, d'Ammon, de Tyr, & de Sidon (*h*), envoyérent des Ambaſſadeurs à Sédécias, pour ſe liguer avec lui contre la puiſſance de Nabuchodonoſor, qui les ménaçoit tous également. Le Seigneur prévoyant la mauvaiſe foi de ces nations, dit ici à ſon peuple de ne ſe point fier à toutes leurs promeſſes, & à tous leurs beaux diſcours. Dès qu'ils vous verront dans l'embarras, ils vous tourneront le

(*a*) *Jerem.* XXV. 12. 12. 21. 22. *Thren.* IV. 21. 22. & *Jerem.* XLIX. 7. 8.
(*b*) *Pſal.* CXXXVI. 7.
(*c*) *Abdias* ℣. 11. 12. 13. 14.
(*d*) *Jerem.* XL. 14.
(*e*) *Jerem.* XXXVIII. 19. *Sollicitus ſum propter Judæos, qui transfugerunt ad Chaldæos; ne fortè tradar in manus eorum, & illudant mihi.*
(*f*) Voyez *Jerem.* XLI. ℣. 11. 12. & *ſeq.*
(*g*) 4. *Reg.* XXV. 23. 25.
(*h*) *Jerem.* XXVII. 3. & *ſeq.*

Digitized by Google

8. *Facta est mihi hæreditas mea quasi leo in silva : dedit contra me vocem, ideò odivi eam.*

8. La terre que j'avois choisie pour mon héritage, est devenuë à mon égard comme un lion de la forêt; elle a jetté de grands cris contre moi: c'est pourquoi elle est devenuë l'objet de ma haine.

9. *Numquid avis discolor, hæreditas mea mihi? Numquid avis tincta per totum? Venite, congregamini, omnes bestiæ terræ, properate ad devorandum.*

9. Mon héritage n'est-il pas comme un oiseau de différentes couleurs, & diversement peint dans tout son plumage? Bêtes de la terre, assemblez-vous toutes contre Jérusalem, hâtez-vous de la dévorer.

COMMENTAIRE.

dos. C'est en effet ce qui arriva. Sédécias crut trop légérement aux promesses de ces Princes; & lorsque Nabuchodonosor vint en Judée, bien loin de se réünir pour secourir les Juifs leurs alliez, ils se joignirent aux Caldéens, pour leur aider à ruiner Jérusalem, & à exterminer Juda.

℣. 7. RELIQUI DOMUM MEAM; DIMISI HÆREDITATEM MEAM. *J'ai quitté ma propre maison; j'ai abandonné mon héritage.* C'est toujours Dieu qui parle à Jérémie, pour lui montrer qu'il n'oublie point les crimes de son peuple, & qu'il ne néglige point de faire la justice à qui il la doit. J'ai quitté mon Temple; j'ai rejetté Juda pour ses crimes; j'ai livré ce peuple, autrefois si cheri, cette terre si privilégiée, entre les mains des Caldéens: *Dedi dilectam meam in manus inimicorum ejus.* Il parle du futur, comme d'une chose déja faite, parce qu'elle étoit réſoluë, & & déterminée.

℣. 8. FACTA EST HÆREDITAS MEA QUASI LEO IN SYLVA. *La terre que j'avois choisie pour mon héritage, est devenuë à mon égard comme un lion dans la forêt.* Juda s'est élevé contre moi; il a rugi comme un lion, & s'est porté aux derniéres violences; c'est pourquoi je le regarde comme une bête farouche, je l'ai en horreur, je le fuis. Ne dites donc plus que je laisse le crime impuni, & que les méchans sont les plus heureux en ce monde.

℣. 9. NUMQUID AVIS DISCOLOR HÆREDITAS MEA MIHI? NUMQUID AVIS TINCTA PER TOTUM? *Mon héritage n'est-il pas comme un oiseau de différentes couleurs, & diversement peint dans tout son plumage?* Juda n'étoit-il pas comme un oiseau d'un plumage charmant, d'une beauté à faire plaisir? Cependant l'ai-je épargné, lorsqu'il m'a offensé? Ne l'ai-je pas fait dechirer par les animaux sauvages? *Bêtes de la terre*, ai-je dit, *assemblez-vous toutes contre Jérusalem; hâtez-vous de la dévorer.* L'Hébreu se peut traduire (*a*): *Mon héritage n'est-il pas à mon égard*

(*a*) הנחלתי לי העוט מבוב עליו :: לכו אספו וגו

Digitized by Google

10. *Pastores multi demoliti sunt vineam meam, conculcaverunt partem meam: dederunt portionem meam desiderabilem in desertum solitudinis.*

10. Un grand nombre de pasteurs a détruit ma vigne; ils ont foulé aux pieds le lieu que j'avois pris pour mon partage; ils ont changé en une affreuse solitude, l'héritage que j'avois choisi, & que j'avois rendu si beau.

COMMENTAIRE.

un oiseau teint, ou de diverses couleurs, *un oiseau enfermé*, & mis en cage; ou un oiseau enveloppé, & pris par le chasseur? N'ai-je pas jusquici aimé, & caressé mon peuple, comme un oiseau d'un beau plumage, enfermé dans une cage? Mais je change d'inclination, & de conduite à son égard; puisqu'il s'est tiré de mes mains, pour se donner une fausse liberté; je l'abandonne aux bêtes carnacieres.

Les Septante (*a*): *Mon héritage est-il devenu pour moi une caverne d'hyéne, une caverne qui l'environne de toutes parts? Venez, bêtes des champs, assemblez vous, &c.* L'hyene est un animal de la forme à peu près d'un loup (*b*); mais plus bas. Son poil est assez semblable à celui du loup, si ce n'est qu'il est plus hérissé, & qu'il est marqué de tems en tems de grandes taches noires. Elle n'a point de coû; mais sa tête tient aux vertébres, ou à l'épine du dos; en sorte que quand elle veut regarder derriére elle, elle est obligée de se tourner toute entiére. Cet animal est fort cruel, & fort carnacier. Il tire les corps morts des tombeaux, & les traîne dans sa taniére. Au lieu de dents, elle a un os continu. On dit qu'elle imite la voix d'un homme, & que par ce moyen elle trompe souvent les voyageurs. Bochart (*c*) soutient après les Septante, que c'est de l'hyéne dont parle ici Jérémie. Voici comme il rend l'Hébreu: *Mon héritage est-il devenu contre moi comme une hyéne? Tout mon heritage n'est-il pas rempli de bêtes farouches? Venez, animaux sauvages, venez dévorer ceux-ci.* Il prétend que l'Hébreu *aith*, qu'on traduit ordinairement par un oiseau, signifie aussi en général toutes sortes d'animaux sauvages; & il produit des passages (*d*), où en effet ce mot a une signification fort étenduë. Fuller traduit (*e*): *Un oiseau qui a des serres*, un oiseau de proye, qui dévore les autres oiseaux. Le Caldéen: Mon héritage est dissipé en ma présence, comme un oiseau qui est chassé; & les bêtes de la campagne s'assembleront contre lui, comme les oiseaux qui volent.

℣. 10. PASTORES MULTI DEMOLITI SUNT VINEAM

(*a*) Μὴ σπήλαιον ὑαίνης ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ, ἢ σπήλαιον κύκλῳ αὐτῆς ἐπ' αὐτήν. Βαδίσατε, συναγάγετε πάντα τὰ θηρία, &c. Ils ont lû עיט *Une caverne*, au lieu de עוף *un oiseau*.

(*b*) *Vide Busbeq. iter Amasian. p. 76.*
(*c*) *Boch. de anim. sacr. t. 1. lib. 3. c. 11.*
(*d*) *1. Reg. XIV. 32. & XV. 19.*
(*e*) *Fuller. Miscell. lib. 6. Vide & Anglican. Vers.*

MEAM

Digitized by Google

11. *Posuerunt eam in dissipationem, luxitque super me: desolatione desolata est omnis terra: quia nullus est qui recogitet corde.*

12. *Super omnes vias deserti venerunt vastatores, quia gladius Domini devorabit ab extremo terræ, usque ad extremum ejus: non est pax universæ carni.*

13. *Seminaverunt triticum, & spinas messuerunt: hæreditatem acceperunt, & non eis proderit: confundemini à fructibus vestris propter iram furoris Domini.*

11. Ils ont renversé la terre, & elle pleure voyant que je l'ai abandonnée. Elle est dans une extrême désolation, parce qu'il n'y a personne qui pense à elle.

12. Ceux qui la doivent ravager, viennent fondre sur elle par tous les endroits du désert, parce que l'épée du Seigneur la va dévorer d'une extrémité à l'autre, & qu'il n'y aura point de paix pour tout ce qui respire au milieu d'elle.

13. Ils ont semé du froment, & ils ne moissonneront que des épines; ils ont reçu un héritage, & ils n'en tireront aucun fruit: vous serez confondus par la perte de vos fruits, à cause de la colére, & de la fureur du Seigneur.

COMMENTAIRE.

MEAM. *Un grand nombre de pasteurs a démoli ma vigne.* La terre d'Israël, & le peuple du Seigneur sont très-souvent comparez à une vigne. Les pasteurs dont il parle ici, sont les mêmes qu'il a déja désignez sous ce nom, ci-devant, Chap. VI. 3. C'est Nabuchodonosor avec ses Princes, & ses Généraux. Leurs troupeaux sont leurs armées. Les anciens donnoient aux Rois le nom de pasteurs des nations. Dieu ne dédaigne pas de prendre cette qualité à l'égard de son peuple. JESUS-CHRIST s'est donné ce titre en plus d'une occasion.

℣. 11. LUXIT SUPER ME. *Elle pleure, parce que je l'ai abandonnée.* Elle pleure ces maux présens. Ou plutôt: *Elle pleurera un jour de se voir abandonnée* de ma protection.

NULLUS EST QUI RECOGITET CORDE. *Il n'y a personne qui pense à elle.* Ou bien: Personne ne pense à Dieu; nul ne fait attention à ce qui cause tous ces maux. Mon peuple pendant ce tems-là vit dans la plus grande tranquillité du monde, comme si j'avois oublié ses désordres, & que je n'eusse nulle envie de les punir.

℣. 12. SUPER OMNES VIAS DESERTI VENERUNT VASTATORES TERRÆ. *Ceux qui la doivent ravager, viennent fondre sur elle par tous les endroits du désert.* L'Hébreu (a): *Ceux qui la pillent, viennent sur toutes les hauteurs dans le désert.* Les Caldéens portent la terreur, le feu, & le glaive par tout. Ils ne se contentent pas d'avoir ravagé les villes, & les campagnes cultivées; ils vont jusques sur les montagnes, & dans les

(a) על בל שפים במדבר באו שדדים

Digitized by Google

14. *Hæc dicit Dominus adversùm omnes vicinos meos pessimos, qui tangunt hæreditatem, quam distribui populo meo Israël : Ecce ego evellam eos de terra sua, & domum Juda evellam de medio eorum.*

14. Voici ce que dit le Seigneur contre tous ces méchans qui sont mes voisins, qui touchent à l'héritage que j'ai distribué à mon peuple d'Israël. Je les arracherai de leur pays, & j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux.

COMMENTAIRE.

déserts, pour y chercher ceux qui pourroient s'y être cachez. Les Septante (*a*) : *Ils se sont sauvez par toutes sortes de détours dans le désert, menant une vie misérable dans la solitude.* Ils l'entendent des Juifs qui se sauvent devant les Caldéens, & qui se cachent dans les cavernes, & dans les bois.

℣. 13. SEMINAVERUNT TRITICUM, ET SPINAS MESSUERUNT. *Ils ont semé du froment, & ne moissonneront que des épines.* Expression proverbiale. Ils se flattoient d'une longue paix, d'une constante prospérité, d'une félicité durable, & ils éprouvent tout le contraire. Ils moissonneront des fruits tout contraires à leurs espérances : *Confundemini à fructibus vestris.* Vous attendiez une abondante récolte, & vous êtes privez de toutes vos espérances. On peut fort bien prendre ceci à la lettre de cette famine dont on a parlé sur le ℣. 4. de ce Chapitre. Les Septante : (*b*) *Vous serez confondus par ce qui étoit le sujet de votre gloire.* L'Hébreu : *Ils seront confondus par leurs revenus.* Ils trouveront beaucoup moins qu'ils n'attendoient.

℣. 14. HÆC DICIT DOMINUS ADVERSUS OMNES VICINOS MEOS. *Voici ce que dit le Seigneur contre tous ces méchans qui sont mes voisins* ; contre les Ammonites, les Moabites, les Iduméens, dont il a déja parlé aux versets 5. & 6. Dieu les ménace de les arracher du milieu de leur pays, & de les envoyer en captivité, de même que le peuple de Juda. C'est ce qui fut exécuté à la lettre par Nabuchodonosor, quelques années après la prise de Jérusalem. Ce Prince ne pouvant se fier à l'inconstance de ces peuples, & ne pouvant oublier qu'avant son arrivée dans la Palestine, ils avoient tous conspiré avec Sédécias Roi de Juda, de s'opposer au progrès de ses armes (*c*) ; il résolut de les arracher de leur pays, & de les transporter au de-là de l'Euphrate. Les Prophétes ont marqué cet événement de la maniére la plus claire dans plusieurs endroits de leurs Ecrits (*d*) : & Joseph (*e*) nous en a fixé le tems. Ce fut, dit-il, la huitiéme année après la prise

(*a*) Ἐπὶ πᾶσαν διεξελθὼν ἡ ἐρήμια ἦλθον, περιπορπατοῦντες ὡς τῇ ἐρήμῳ.

(*b*) Ἰσχύσατε ὑπὲρ καυχήσεως ὑμῶν. *Heb.* ובשו מתבואותיכם

(*c*) *Vide Jerem.* XXVII. 3. *& seq.*

(*d*) *Jerem.* XXVII. XLVIII. XLIX. *Ezech.* XXV. *Abdias, &c.*

(*e*) *Joseph. Antiq. lib.* X. *c.* II. Τῷ γὰρ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς Ἱερουσαλήμων καταλύσεως ἦν, ὁ δὲ τρίτον καὶ εἰκοστὸν τῆς Ναβυχοδονοσόρου, ἔσεσθαι ὁ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ἐκείνων συφορὰν, ἣν κατασχὼν αὐτὴν ἐπολέμησε καὶ Ἀμμανίτας, καὶ Μωαβίτας.

Digitized by Google

15. *Et cùm evulsero eos, convertar, & miserebor eorum: & reducam eos, virum ad hæreditatem suam, & virum in terram suam.*

16. *Et erit: si eruditi didicerint vias populi mei, ut jurent in nomine meo, vivit Dominus, sicut docuerunt populum meum jurare in Baal: ædificabuntur in medio populi mei.*

17. *Quòd si non audierint, evellam gentem illam evulsione, & perditione, ait Dominus.*

15. Et lorsque je les aurai ainsi déracinez de leur terre, je me tournerai vers eux, & j'aurai compassion d'eux, & je les ramenerai chacun à son héritage & à sa terre.

16. Alors, s'ils sortent de leur ignorance, & s'ils s'instruisent des voyes de mon peuple, s'ils apprennent à jurer par mon nom, comme ils ont appris à mon peuple à jurer par Baal, je les établirai au milieu de mon peuple.

17. Que s'ils n'écoutent point ma voix, je détruirai ces nations jusqu'à la racine, & je les perdrai, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

de Jérusalem, & la vingt-troisiéme du régne de Nabuchodonosor.

DOMUM JUDA EVELLAM DE MEDIO EORUM. *J'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux.* Il marque par-là que Juda sera emmené captif avant eux. Juda étoit au milieu d'eux par la situation de son pays. Il fut arraché le premier; mais les autres le suivirent bien-tôt.

℣. 15. ET CUM EVULSERO EOS, CONVERTAR, ET MISERERBOR EORUM, ET REDUCAM EOS. *Et lorsque je les aurai ainsi déracinez, je me tournerai vers eux, j'aurai compassion d'eux, & je les ramenerai chacun dans son héritage.* Le Seigneur eut compassion de Juda, & le tira de Babylone. Tout le monde en sait l'histoire. Mais le retour des Ammonites, des Moabites, des Iduméens, & des Tyriens, quoiqu'il soit plus obscur, & plus inconnu, n'est pourtant pas entierement oublié dans les Prophétes. Ezéchiel parle du retour des Egyptiens (*a*), & de celui des Ammonites, & des Moabites, sous le nom de Sodome, & de Gomorrhe (*b*): Isaïe marque le rétablissement de Tyr au bout de soixante-dix ans après sa destruction (*c*).

℣. 16. SI ERUDITI DIDICERINT VIAS POPULI MEI, UT JURENT IN NOMINE MEO,... ÆDIFICABUNTUR IN MEDIO POPULI MEI. *S'ils sortent de leur ignorance, & s'ils s'instruisent des voyes de mon peuple, s'ils apprennent à jurer par mon nom,... je les établirai au milieu de mon peuple.* Voilà une prophétie bien claire de la vocation des Gentils à la Foy. Depuis le retour de Babylone, les Juifs furent moins jaloux, & moins intraitables qu'auparavant. Non-seulement ils ne rejettérent point de leur Religion ceux qui se convertissoient; ils travailloient même à faire des conversions (*d*). Hircan Maccabée obligea les

(*a*) *Ezech.* XXIX. 11. 12.
(*b*) *Idem.* Cap. XVI. 55.
(*c*) *Isai.* XXIII. 15. 17.
(*d*) *Matth.* XXIII 15. *Circuitis mare, & aridam, ut faciatis unum proselytum.*

Digitized by Google

Iduméens à recevoir la circoncision, & à observer la Loi de Moyse (a). Mais quant aux Prophéties qui regardoient le concours des Gentils dans l'héritage, & dans la maison du Seigneur, promesses qui sont si souvent, & si expressément marquées dans les Ecritures, il est certain qu'on n'en vit le parfait accomplissement que depuis la prédication de l'Evangile. Le Seigneur dit ici *qu'il établira*, ou, selon la lettre (b), *qu'il bâtira ces nations au milieu de son peuple*; c'est-à-dire, qu'il leur donnera une postérité nombreuse (c), & qu'ils seront regardez dans Juda, comme des familles de bénédiction.

CHAPITRE XIII.

Ceintur. de Jérémie cachée, & pourrie dans un creu sur l'Euphrate. Figure des Juifs rejettez, & abandonnez de Dieu. Le Prophéte les exhorte à faire pénitence. Il les menace des plus grands malheurs.

℣. 1. *Hæc dicit Dominus ad me: Vade, & posside tibi lumbare lineum, & pones illud super lumbos tuos, & in aquam non inferes illud.*

2. *Et possedi lumbare juxta verbum Domini, & posui circa lumbos meos.*

℣. 1. LE Seigneur me dit *un jour*: Allez, achetez-vous une ceinture de lin, & vous la mettrez sur vos reins, & vous ne la laverez point dans l'eau.

2. J'achetai donc cette ceinture, selon que le Seigneur me l'avoit ordonné, & je me la mis sur les reins.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VADE, ET POSSIDE TIBI LUMBARE LINEUM. *Allez, achettez-vous une ceinture de lin.* Voici un discours nouveau, séparé du précédent. Dieu dit à Jérémie d'achetter une ceinture de lin crud (d), & qui n'ait point été blanchi, ni mis à la lescive, & de l'aller cacher sur l'Euphrate, dans un trou de rocher sous terre. Cette piéce de lin marquoit les Juifs, que Dieu s'étoit bien voulu attacher comme une ceinture. Leur transport à Babylone étoit figuré par le voyage que fit Jérémie sur l'Euphrate, pour y cacher pendant un long-tems sa ceinture. Lorsqu'il

(a) *Joseph. Antiq. lib.* XIII. *c.* 17.

(b) ובנתו בתוך עמי 70. Οἰκοδομήσω αὐτοὺς ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου.

(c) בנה se prend en ce sens en plusieurs endroits. Voyez 1. 21. *Gen.* XVI. 2. *Ruth.* IV. 11.

(d) *In aquam non inferes illud* ℣. 1.

3. Et factus est sermo Domini ad me secundò, dicens:

4. Tolle lumbare, quod possedisti, quod est circa lumbos tuos, & surgens vade ad Euphratem, & absconde ibi illud in foramine petræ.

5. Et abii, & abscondi illud in Euphrate, sicut præceperat mihi Dominus.

6. Et factum est post dies plurimos, dixit Dominus ad me: Surge, vade ad Euphratem: & tolle inde lumbare, quod præcepi tibi ut absconderes illud ibi.

3. Le Seigneur me parla une seconde fois, & me dit:

4. Prenez cette ceinture que vous avez achetée, qui est sur vos reins; allez promtement au bord de l'Euphrate, & cachez-là dans le trou d'une roche.

5. Je m'en allai aussi-tôt, & je la cachai près de l'Euphrate, comme le Seigneur m'avoit commandé.

6. Il se passa ensuite beaucoup de jours, & le Seigneur me dit: Allez promtement à l'Euphrate, & tirez de-là cette ceinture que je vous ai commandé d'y cacher.

COMMENTAIRE.

y retourna pour la reprendre, il la trouva toute pourrie; pour montrer que les Juifs s'étoient corrompus par le commerce des Gentils pendant leur longue captivité, & que quand Dieu pensa à les en tirer, il ne trouva rien dans eux qui méritât sa considération. Il n'y eut qu'un reste de compassion, & de bonté qui l'engagea à songer à eux, & à les tirer de leur exil. Voilà l'explication que le Seigneur lui-même donne ici de cette Prophétie parlante.

La ceinture dont nous parlons, n'étoit pas de ces simples ceintures, ou même de ces écharpes dont on se ceint pardessus les habits; c'étoit une large ceinture faite à peu près comme une juppe de femme racourcie, & qui en ce tems-là tenoit lieu de haut-de-chausse aux hommes, sur tout lorsqu'ils étoient en voyage, ou qu'ils travailloient à la campagne. C'est peut-être ce qui a fait dire à saint Jérôme(*a*), que c'étoit un habillement de femme. Nous avons parlé assez au long de cette sorte d'habit sur l'Exode, Chap. XXVIII. ℣. 42. p. 418. 419.

℣. 4. VADE AD EUPHRATEM, ET ABSCONDE ILLUD IBI IN FORAMINE PETRÆ. *Allez promtement sur l'Euphrate, & cachez-y votre ceinture dans le trou d'une roche.* Il paroît par le verset 7. qu'il la cacha dans une roche *sous terre*, puisque pour l'en tirer, il fallut creuser, & faire ouverture. Du moins il remplit de terre le trou du rocher où il l'avoit mis. Quelques-uns (*b*) doutent qu'il ait été réellement jusqu'à l'Euphrate, pour cacher sa ceinture. Il y a de Jérusalem à l'Euphrate plus de cent cinquante lieuës. Quelle nécessité que ce Prophéte fit deux fois ce voyage pour une chose qui paroît si indifférente? Ne suffisoit il pas qu'il

(*a*) *Hieron. Proëm. in Osee. Ergo & Jeremias accinctus lumbari, vestimento muliebri, &c.*

(*b*) *Hieron. ibidem. Liran. Vat. Maimon.*

Digitized by Google

7. *Et abii ad Euphratem, & fodi, & tuli lumbare de loco, ubi absconderam illud: & ecce computruerat lumbare, ita ut nulli usui aptum esset.*

8. *Et factum est verbum Domini ad me, dicens:*

9. *Hæc dicit Dominus: Sic putrescere faciam superbiam Juda, & superbiam Jerusalem multam.*

7. J'allai donc au bord de l'Euphrate, & ayant creusé dans la terre, je tirai cette ceinture du lieu où je l'avois cachée, & je la trouvai si pourrie, qu'elle n'étoit plus propre à aucun usage.

8. Alors le Seigneur me dit:

9. Voici ce que dit le Seigneur: C'est ainsi que je ferai pourrir l'orgueil de Juda, & l'orgueil excessif de Jérusalem.

COMMENTAIRE.

déclarât au peuple qu'il avoit eu cette vision? Cela devoit produire le même effet dans leur esprit: Car enfin qui avoit été témoin de ce que Jérémie avoit fait sur l'Euphrate? Il falloit l'en croire sur sa parole. Ajoutez à cela la difficulté de sortir de Jérusalem, supposé qu'elle fût alors assiégée, & enveloppée de toutes parts par les troupes, & par les travaux des Caldéens, comme le croit saint Jérôme. Mais pour cette derniére raison, elle est fondée sur un fait fort douteux; & il y a beaucoup d'apparence que tout ceci arriva sous le regne de Josias, & peut-être même avant sa dix-huitiéme année, long-tems avant les guerres de Nabuchodonosor.

Ce qui est certain, c'est que la plûpart des Commentateurs (*a*) croyent que la chose se fit à la lettre, & que Jérémie alla deux fois sur l'Euphrate. Bochart (*b*) a inventé une nouvelle solution à cette difficulté. Il croit que le mot Hébreu *Pherath*, est mis pour *Ephrat*, ou *Ephrata*, qui est la même que Bethléem, à deux lieuës de Jérusalem. Ainsi voilà le voyage du Prophéte bien abrégé, & sa peine bien diminuée. Les raisons de cet Auteur sont 1°. Que pour l'ordinaire l'Ecriture, lorsqu'elle parle de l'Euphrate, y joint le nom de *fleuve*; ce qu'elle ne fait point en cet endroit. 2°. Le Texte dit que le Prophéte cacha sa ceinture *dans Pherath*, quoiqu'il ne l'eût cachée que dans un rocher. C'est qu'apparemment il la cacha dans un rocher de la ville de Bethléem, qui étoit dans des montagnes pleines de roches. 3°. Il montre que souvent on fait élision de la premiére lettre d'un nom. Ainsi d'Ephrata, on a pû faire *Phrata*, ou *Phrat*; comme d'*Apheſdamim*, Phesdamim; d'*Aram*, Ram, d'*Héémim*, Emim.

℣. 9. SIC PUTRESCERE FACIAM SUPERBIAM JUDA. *C'est ainsi que je ferai pourrir l'orgüeil de Juda.* Je le ferai transporter au-delà de l'Euphrate; je le cacherai dans la Babylonie, comme dans un trou

(*a*) *Cyrill. Alex. in Oseam. Theodoret. Thom. Hugo. Dionys. Isidor. Castr. Maldon. Sanct. Est. Tir. alii hic. Kimchi. Jarchi. Abarbanel.*

(*b*) *Bochart. Phaleg. t. 2. p. 954. 955. Dissert. de Transportat. J. C. in montem.*

Digitized by Google

10. *Populum iſtum peſſimum, qui nolunt audire verba mea, & ambulant in pravitate cordis ſui: abieruntque poſt Deos alienos ut ſervirent eis, & adorarent eos: & erunt ſicut lumbare iſtud, quod nulli uſui aptum eſt.*

10. Et tout ce peuple d'hommes très-méchans, qui ne veulent point écouter mes paroles, qui marchent dans les égaremens de leur cœur, & qui courent après les Dieux étrangers pour les ſervir, & les adorer; ils deviendront *tous* comme cette ceinture, qui n'eſt plus propre à aucun uſage.

11. *Sicut enim adhæret lumbare ad lumbos viri, ſic agglutinavi mihi omnem domum Iſraël, & omnem domum Juda, dicit Dominus, ut eſſent mihi in populum, & in nomen, & in laudem, & in gloriam: & non audierunt.*

11. Car comme une ceinture s'attache autour des reins d'un homme: ainſi j'avois uni étroitement à moi toute la maiſon d'Iſraël, & toute la maiſon de Juda, dit le Seigneur, afin qu'elles fuſſent mon peuple, & que j'y établiſſe mon nom, ma louange & ma gloire; & cependant elles ne m'ont point écouté.

12. *Dices ergo ad eos ſermonem iſtum: Hæc dicit Dominus Deus Iſraël: Omnis laguncula implebitur vino. Et dicent ad te: Numquid ignoramus quia omnis laguncula implebitur vino?*

12. Vous direz donc à ce peuple: Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël: Tous les vaiſſeaux ſeront remplis de vin: & ce peuple vous répondra: Eſt-ce que nous ignorons qu'on remplit de vin toutes ces ſortes de vaiſſeaux?

COMMENTAIRE.

de rocher, d'où il ne pourra ſortir; il y pourrira, il s'y corrompra au milieu des nations, ſans Temple, ſans ſacrifice, ſans Prêtres, ſans culte extérieur; il y demeurera pendant un long-tems; & enfin il ne ſera plus bon à rien, lorſque je le viſiterai. Je terraſſerai ainſi l'*orgüeil de Juda*; il apprendra à ne plus compter ſur ſes forces, & à ne plus ſe flatter que mes ménaces ſont vaines, & que je ne me réſoudrai jamais à arracher mon peuple de ſon pays, & à le livrer aux nations infidéles. J'humilierai ſa préſomption, & je lui ferai ſentir qu'il n'eſt rien que par ma miſéricorde.

℣. 11. UT ESSENT MIHI IN POPULUM, ET IN NOMEN, ET IN LAUDEM, ET IN GLORIAM. *Afin qu'elles fuſſent mon peuple, & que j'y établiſſe mon nom, ma louange, & ma gloire.* Je m'étois choiſi la nation des Hébreux, pour en faire mon peuple particulier, afin qu'ils portaſſent mon nom, qu'on les connût dans le monde ſous le nom de peuple du Seigneur, qu'ils m'honoraſſent par leurs loüanges, qu'ils me rendiſſent un culte ſaint, & pur; & enfin qu'ils rendiſſent mon nom reſpectable parmi les nations, par leur ſage, & religieuſe conduite.

℣. 12. OMNIS LAGUNCULA IMPLEBITUR VINO. *Tous les vaiſſeaux ſeront remplis de vin.* L'Hébreu (*a*): *nébel*, eſt traduit par les Septante (*b*), *un outre*; par Symmaque, *une coupe*; par Théodotion, *un vaſe*;

(*a*) כל נבל ימלא יין

(*b*) Πᾶς ἀσκὸς πλησθήσεται οἴνου.

Digitized by Google

13. *Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Ecce ego implebo omnes habitatores terræ hujus, & Reges qui ſedent de ſtirpe David ſuper thronum ejus, & Sacerdotes, & Prophetas, & omnes habitatores Jeruſalem, ebrietate :*

14. *Et diſpergam eos virum à fratre ſuo, & patres, & filios pariter, ait Dominus : non parcam, & non concedam : neque miſerebor ut non diſperdam eos.*

15. *Audite, & auribus percipite. Nolite elevari, quia Dominus locutus eſt.*

16. *Date Domino Deo veſtro gloriam, antequam contenebreſcat, & antequam offendant pedes veſtri ad montes caliginoſos : expectabitis lucem, & ponet eam in umbram mortis, & in caliginem.*

13. Vous leur répondrez : Voici ce que dit le Seigneur : Je remplirai de vin & d'yvreſſe tous les habitans de cette terre, les Rois de la race de David qui ſont aſſis ſur ſon trône, les Prêtres, les Prophétes, & tous les habitans de Jéruſalem.

14. Je les diſperſerai, & je ſéparerai le frere d'avec le frere, & les enfans d'avec les peres, dit le Seigneur. Je ne pardonnerai point, je n'uſerai point d'indulgence : je ne ferai point de miſéricorde ; mais je les perdrai ſans reſſource.

15. Ecoutez-moi donc, prêtez l'oreille, & ne vous élevez point d'orgueil ; car le Seigneur a parlé.

16. Rendez gloire au Seigneur votre Dieu, avant que les ténébres vous ſurprennent, avant que vos pieds ſe heurtent contre les montagnes couvertes de ténébres. Vous attendrez la lumiére, & Dieu la changera en un ombre de mort, & en une profonde obſcurité.

COMMENTAIRE.

par Aquila, dans ſa premiére Edition, *une bouteille*, ou une cruche de terre. Ce dernier ſens paroît le plus ſûr. On trouve des *nébels* d'argile dans Iſaïe (*a*), & dans Jérémie (*b*). Ce Prophéte veut dire ici que le Seigneur remplit ſes vaſes du vin de ſa colére, pour le faire boire un jour dans toute ſon amertume à ſon peuple. On ſait que dans le langage des Auteurs ſacrez, le vin, le calice, l'yvreſſe, ſont des figures ordinaires, ſous leſquelles on exprime la colére de Dieu (*c*). C'eſt ce qui eſt exprimé cy-après, verſet 13. *Implebo omnes habitatores terræ hujus ebrietate.*

℣. 16. DATE DOMINO GLORIAM, ANTEQUAM CONTENEBRESCAT. *Rendez gloire à Dieu, avant que les ténébres vous ſurprennent.* Les ténébres marquent encore le tems de la vengeance, & de l'adverſité, dans pluſieurs endroits de l'Ecriture. Il ſemble que le Sauveur faiſoit alluſion à ce paſſage, lorſqu'il diſoit aux Juifs (*d*) : *Marchez pendant que vous êtes dans la lumiére, de peur que les ténébres de la mort ne vous ſurprennent ; croyez à la lumiére, tandis qu'elle vous luit, afin que vous ſoyez des*

(*a*) *Iſai.* XIX. 14. שברה בשרר נבל יוצרוכם
(*b*) *Jerem.* XLVIII. 12. נבליהם ינפכו *Et Thren.* IV. 2. נחשבו לנבלי חרש
(*c*) *Iſai.* LI. 21. *Mich.* II. 11. *Iſai.* XXIX. 9. & CXIII. 6. *Jerem.* XXV. 27. LI. 7. 39. 57. *Thren.* IV. 21. *Nahum.* III. 11. *Pſal.* LXXIV. 9. *Ezech.* XXIII. 31. *&c.*
(*d*) *Joan.* XII. 34. 36.

enfans

Digitized by Google

℣ 17. *Quòd si hoc non audieritis, in abscondito plorabit anima mea à facie superbiæ; plorans plorabit, & deducet oculus meus lacrymam, quia captus est grex Domini.*

18. *Dic Regi & Dominatrici: Humiliamini, sedete: quoniam descendit de capite vestro corona gloriæ vestræ*

17. Que si vous n'écoutez point ces avertissemens, mon ame pleurera en secret sur votre orgueil; & il sortira de mes yeux des ruisseaux de larmes; parce que tout le troupeau du Seigneur se trouvera pris.

18. Dites au Roi & à la Reine: Humiliez-vous, asseyez-vous *par terre dans la poussiére*, parce que la couronne de votre gloire est tombée de votre tête.

COMMENTAIRE.

enfans de lumiére. L'obscurité dont les Juifs sont ici ménacez par Jérémie, n'est autre que la guerre, la persécution, la fuite, la captivité. Il ajoute: *Avant que vos pieds se heurtent contre les montagnes couvertes de ténébres.* Rendez gloire à Dieu, reconnoissez vos fautes, demandez-en humblement pardon, expiez-les par une sincére pénitence, avant que vous soyez obligez de vous sauver dans ces montagnes si élevées, qu'elles semblent cacher leur sommet dans les nuës; dans ces montagnes, où sont des cavernes obscures, & profondes, creusées dans le roc. Prévenez ces extrémitez fâcheuses; obtenez de Dieu par votre humiliation, que vous puissiez demeurer tranquillement dans votre patrie. Peut-être que sous ce nom de montagnes sombres, & obscures, *ces montagnes du point du jour*, suivant l'Hébreu (*a*), qu'on ne découvre que comme au milieu des nuées, on entend les montagnes de de-là l'Euphrate, qu'on pouvoit découvrir de loin, comme des nuages dans l'air. Reconnoissez vos fautes, avant que vous soyez releguez dans les montagnes de la Babylonie.

℣. 17. IN ABSCONDITO PLORABIT ANIMA MEA. *Mon ame pleurera en secret sur votre orgueïl*, sur votre présomption, sur votre impénitence; car c'est le sens qu'il faut donner au mot d'*orgueïl* dans ce verset, & dans le neuviéme. Le Prophéte déclare qu'après avoir fait tout ce qu'il a pû pour ramener son peuple à son devoir, il ne lui reste plus qu'à pleurer dans le secret, & à gémir sur leur endurcissement. Les Septante (*b*) lisent: *Votre ame pleurera dans le secret.* Vous n'aurez pas même alors la liberté de déplorer publiquement votre malheur; vous serez obligez de cacher vos larmes. C'est l'état où se trouvérent les Juifs dans la captivité de Babylone; accablez de douleur, sans oser la faire éclatter.

℣. 18. DIC REGI, ET DOMINATRICI, &c. *Dites au Roi, & à la Reine: Humiliez-vous, asseïez-vous à terre, &c.* Dites à Joachin, & à sa mere Nohesta (*c*), de se prosterner devant le Seigneur, s'ils ne veulent

(*a*) עַל הָרֵי נָשֶׁף 70. Ἐπ' ὄρη σκοτεινά. *Confer. Isai.* XIII. 2. *Super montem caliginosum levate signum.*

(*b*) Κατανυμῷσιν κλαύσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν.

(*c*) 4. *Reg.* XXIV. 8.

Digitized by Google

19. *Civitates Austri clausæ sunt, & non est qui aperiat : translata est omnis Juda transmigratione perfectâ.*

20. *Levate oculos vestros, & videte qui venitis ab aquilone : ubi est grex, qui datus est tibi, pecus inclytum tuum?*

19. Les villes du midi sont fermées; & il n'y a personne qui les ouvre. Tout Juda a été transféré ailleurs; tout est passé dans une terre étrangére.

20. Levez les yeux *ô Jérusalem*, & considérez ceux qui viennent *contre vous* de l'aquilon. Où est ce troupeau qui vous avoit été confié; ce troupeau si excellent?

COMMENTAIRE.

être dépoüillez des marques de la Royauté. Annoncez-leur qu'ils seront réduits dans la derniére humiliation, s'ils ne préviennent le jour de la colére de Dieu. D'autres adressent ces paroles à Sédécias, & à la Reine son épouse. Les Septante: (a) *Dites au Roi, & aux Princes de la nation.* Les Hébreux se servent assez souvent du féminin, au lieu du neutre. Ici on peut prendre *la Puissante*, la dominante, pour ceux qui dominent, qui gouvernent avec le Roi. Mais le premier sens est plus naturel, à cause de ce qui suit: *Parce que la couronne de votre gloire est tombée de votre tête.*

℣. 19. CIVITATES AUSTRI CLAUSÆ SUNT. *Les villes du midi sont fermées.* Les villes de la partie méridionale de Juda sont fermées, parce qu'il n'y a plus d'habitans. Tout le lot de Juda, autrefois si beau, si peuplé, si rempli de belles villes, est desert. Les villes sont abandonnées, & fermées. Quelques-uns l'expliquent de l'Egypte, qui est au midi de Juda. Les villes de ce pays sont fermées pour vous; vous ne devez point en attendre de secours; Pharaon est resserré dans son pays, & n'ose en sortir pour vous secourir. On sait que ce Prince fit quelques tentatives, pour secourir Sédécias (b), assiégé par Nabuchodonosor: mais il ne réüssit pas; il fut repoussé dans son pays, & obligé de demeurer en repos. La premiére explication se soutient mieux, & est mieux liée avec ce qui suit: *Translata est omnis Juda transmigratione perfectâ.* Juda a été transporté en captivité, sans qu'il en soit resté aucun.

℣. 20. VIDETE QUI VENITIS AB AQUILONE. *Considérez ceux qui viennent contre vous de l'Aquilon.* A la lettre: Considérez, vous qui venez de l'Aquilon. Mais l'Hébreu (c), les Septante, & la suite du discours veulent qu'on l'entende ainsi que le porte notre Traduction: Peuple de Juda, levez les yeux, & considérez l'armée Caldéenne, qui vient du côté de l'Aquilon.

(a) Εἰπατε τῷ βασιλεῖ, καὶ τοῖς δυναστεύσι. אמר למלך ולגבירה

(b) Jerem. XXXVII. 5. 10.

(c) ראו הבאים מצפון ס׳. ἴδε οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ βορρᾶ. χομψως ἀπὸ βόρρα.

Digitized by Google

21. *Quid dices cùm visitaverit te ? Tu enim docuisti eos adversùm te, & erudisti in caput tuum : numquid non dolores apprehendent te, quasi mulierem parturientem ?*

21. Que direz-vous lorsque Dieu vous visitera *dans sa colére* ? Car c'eſt vous qui avez appris à vos ennemis la maniere de vous combattre ; c'eſt vous qui les avez inſtruits contre vous-même. Ne ſentirez-vous pas alors des douleurs ſemblables à celles d'une femme qui eſt en travail ?

22. *Quod ſi dixeris in corde tuo : Quare venerunt mihi hæc ? Propter multitudinem iniquitatis tuæ revelata ſunt verecundiora tua, polluta ſunt plantæ tuæ.*

22. Que ſi vous dites en vous-même : Pourquoi tous ces maux ſont-ils venus fondre ſur moi ? C'eſt à cauſe de la multitude de vos offenſes, que votre honte a été découverte, & que vos pieds ont été ſoüillez.

23. *Si mutare poteſt Æthiops pellem ſuam, aut pardus varietates ſuas : & vos poteritis benefacere, cùm didiceritis malum.*

23. Si un Ethiopien peut changer ſa peau, ou un léopard la variété de ſes couleurs, vous pourrez auſſi faire le bien, vous qui n'avez appris qu'à faire le mal.

COMMENTAIRE.

UBI EST GREX QUI DATUS EST TIBI. *Où eſt ce troupeau qui vous a été confié ?* Ceci s'adreſſe au Roi, & à la Reine, à qui il a commencé de parler ci-devant, verſet 18. Il les repréſente ſous l'idée d'un paſteur ; & le peuple, ſous celle d'un troupeau. Que direz-vous alors, lorſque Dieu vous demandera compte de ce peuple qu'il vous a confié ? Que répondrez-vous, quand le ſouverain Monarque verra ſon troupeau diſſipé, diminué, affoibli, perdu ?

℣. 21. TU ENIM DOCUISTI EOS ADVERSUM TE. *Car c'eſt vous qui avez appris à vos ennemis à vous combattre.* Vous les avez appellez autrefois à votre ſecours, & vous leur avez appris le chemin de votre pays, auquel ils ne ſongeoient pas auparavant. Achaz fit venir Théglathphalaſſar Roi d'Aſſyrie, à ſon ſecours, contre les Rois d'Iſraël, & de Damas (*a*). Ezéchias en montrant ſes tréſors aux Ambaſſadeurs de Mérodach-Baladan Roi de Babylone (*b*), lui préſenta en quelque ſorte un appas, pour l'engager à venir un jour, lui, ou ſes ſucceſſeurs, envahir ces riches dépoüilles. Enfin les Rois de Juda, de concert avec leur peuple, n'avoient-ils pas mis les armes dans les mains de Nabuchodonoſor, en accumulant crimes ſur crimes, & en comblant la meſure de leur iniquité, pour faire hâter la vengeance du Ciel, qui les menaçoit depuis ſi long-tems.

℣. 22. POLLUTÆ SUNT PLANTÆ TUÆ. *Vos pieds ont été ſoüillez.* Hébraïſme ; pour dire : Vous avez été expoſez aux plus honteuſes infamies ; à tout ce dont la brutalité du ſoldat, & l'inſolence du vainqueur ſont capables ſur une perſonne priſe en guerre.

℣. 23. SI MUTARE POTEST ÆTHIOPS PELLEM SUAM.

(*a*) 4. *Reg.* XVI. 7. 8.

(*b*) 4. *Reg.* XX. 13... 17.

Digitized by Google

24. *Disseminabo eos quasi stipulam, quæ vento raptatur in deserto.*

25. *Hæc sors tua, pars que mensuræ tuæ à me, dicit Dominus, quia oblita es mei, & confisa es in mendacio.*

26. *Unde, & ego nudavi femora tua contra faciem tuam, & apparuit ignominia tua,*

27. *Adulteria tua, & hinnitus tuus, scelus fornicationis tuæ. Super colles in agro vidi abominationes tuas. Væ tibi Jerusalem! non mundaberis post me? usquequò adhuc?*

24. Je les dispersérai en divers lieux; comme la paille que le vent emporte dans le désert.

25. C'est-là le sort qui vous attend, c'est le partage que vous recevrez de moi, dit le Seigneur, parce que vous m'avez oublié, & que vous avez mis votre confiance dans le mensonge.

26. C'est pourquoi j'ai relevé vos vêtemens sur votre visage, & on a vû votre honte,

27. Vos adultéres, vos débordemens, & le crime de vos fornications. J'ai vû vos abominations sur les collines, & au milieu des champs. Malheur à vous, Jérusalem! Ne serez-vous jamais pure, en vous attachant à me suivre? Jusques à quand demeurerez-vous *dans votre impureté*?

COMMENTAIRE.

Si un Ethiopien peut changer sa peau, vous pourrez aussi faire le bien. Il est aussi mal aisé que vous vous convertissiez, qu'il est difficile à un Ethiopien de changer de couleur. La longue habitude dans le mal, est une seconde nature. Je sai que je lave un Ethiopien, en vous parlant; vous n'en deviendrai pas meilleur.

℣. 27. NON MUNDABERIS POST ME? USQUEQUO ADHUC? *Ne serez-vous jamais pure, en vous attachant à me suivre? Jusqu'à quand demeurerez vous dans votre impureté?* Ou bien: Ne voulez-vous pas vous nettoyer, pour me suivre? Quand quitterez-vous vos ordures? Enfin on peut traduire l'Hébreu (a): *Ne vous purifierez-vous jamais? Jusqu'à quand...?*

(a) לא תטהרו אחרי מתי עד

CHAPITRE XIV.

Séchereſſe & famine dans le pays de Juda. Priere de Jérémie pour obtenir de la pluye à ſon peuple. Réponſe du Seigneur. Faux Prophétes qui promettent une paix qui ne vient point. Jérémie renouvelle ſes inſtances, & ſes prieres pour ſon peuple.

℣. 1. *Quod factum eſt verbum Domini ad Jeremiam, de ſermonibus ſiccitatis.*

2. *Luxit Judæa, & portæ ejus corruerunt, & obſcuratæ ſunt in terra, & clamor Jeruſalem aſcendit.*

℣. 1. PArole du Seigneur à Jérémie, touchant une ſéchereſſe *qui arriva.*

2. La Judée eſt dans les larmes, les portes de Jéruſalem ſont tombées par terre, & ſont couvertes de ténébres, & le cri de la ville eſt monté *au Ciel.*

COMMENTAIRE.

℣. 1. VERBUM DOMINI AD JEREMIAM DE SERMONIBUS SICCITATIS. *Paroles du Seigneur à Jérémie touchant une ſéchereſſe qui arriva.* On eſt partagé ſur le tems auquel cette ſéchereſſe arriva. Saint Jérôme, ſuivi de pluſieurs Interprétes, croit qu'elle arriva pendant le ſiége de Jeruſalem. Il paroît par le ℣. 18. que la guerre étoit alors allumée dans Juda, & qu'une partie du peuple étoit emmené captif. *Si je ſors à la campagne*, dit-il, *j'y trouve des gens mis à mort par l'épée; & ſi j'entre dans la ville, j'en vois d'autres qui ſont conſumez par la famine. Les Prophétes même, & les Prêtres ont été emmenez dans une terre qui leur étoit inconnuë.* Circonſtances qui ne peuvent guéres convenir qu'au tems qui ſuivit la captivité, & la priſe de Jéchonias, & au commencement de la guerre de Nabuchodonoſor contre Sédécias. Nous avons déja remarqué ci-devant, (a) que l'année qui précéda le ſiége de Jéruſalem, fut affligée d'une grande ſtérilité, & que le peuple de Juda ſe jetta dans cette ville, pour y vivre dans un morne, & triſte ſilence, ainſi qu'ils s'expriment eux-mêmes. Mais dans la Préface ſur Jérémie, *pag.* 111. IV. & dans le Commentaire ſur Joël, *Chap.* 1. *p.* 139. Nous avons rapporté cette famine au tems de Joſias; & on peut s'en tenir à ce ſentiment.

℣. 2. PORTÆ EJUS CORRUERUNT, ET OBSCURATÆ

(a) Voyez ce qui a été dit ſur le Ch. VIII. 13. ... 20.

Digitized by Google

3. *Majores miſerunt minores ſuos ad aquam: venerunt ad hauriendum, non invenerunt aquam, reportaverunt vaſa ſua vacua: confuſi ſunt, & afflicti, & operuerunt capita ſua.*

3. Les plus grands ont envoyé à la fontaine ceux qui étoient au-deſſous d'eux : ils y ſont venus pour puiſer de l'eau, & ils n'y en ont point trouvé : ils ont reporté leurs vaiſſeaux vuides : ils ont été tous confus, & affligez, & ils ont couvert leurs têtes *dans la douleur.*

4. *Propter terræ vaſtitatem, quia non venit pluvia in terram, confuſi ſunt agricolæ, operuerunt capita ſua.*

4. Les laboureurs ſont dans la conſternation, à cauſe de la ſtérilite de la terre, & qu'il ne vient point de pluye ; ils ſe couvrent le viſage.

5. *Nam, & cerva in agro peperit, & reliquit: quia non erat herba.*

5. La biche s'eſt déchargée de ſon fan dans la campagne, & l'a abandonné, parce qu'elle ne trouve point d'herbe.

COMMENTAIRE.

SUNT. *Les portes de Jéruſalem ſont tombées par terre, & ſont couvertes de ténèbres.* L'Hébreu (*a*) : *Les portes de Jéruſalem ſont languiſſantes*, malades, affoiblies, *elles ſont couvertes de deüil ſur la terre* ; elles ſont comme vétuës de noir, & aſſiſes par terre, ainſi que des perſonnes en deüil. Il repréſente Jéruſalem comme une mere qui a perdu ſes enfans, & qui eſt accablée de douleur. *Les portes* ſont miſes pour la ville. Les Septante (*b*) : *Ses portes ſont vuides, & couvertes de ténèbres ſur la terre.*

℣. 3. VENERUNT AD HAURIENDUM. *Ils ſont venus pour puiſer de l'eau.* Il n'y avoit point de fontaine dans la ville ; on n'y conſervoit l'eau que dans les citernes. Saint Jérôme dit même qu'au dehors il n'y avoit que la fontaine de Siloé, laquelle ne donnoit pas de l'eau toute l'année. L'Ecriture parle pourtant de la fontaine de Géhon : mais du tems de ſaint Jérôme, cette ſource pouvoit être perduë, & cachée ſous les terres, & les démolitions de la ville. La fontaine même de Siloé ne ſortoit que par repriſe de ſa ſource, pour la même raiſon. Mais dans l'ancienne Jéruſalem, c'étoit autre choſe. Ces ſources étoient belles, & abondantes (*c*). Cependant la ſéchereſſe étoit quelquefois ſi grande, qu'elle les tariſſoit entiérement, ou qu'elle les exténuoit tellement, qu'elles ne pouvoient ſuffire aux beſoins du peuple d'une grande ville.

OPERUERUNT CAPITA SUA. *Ils ont couvert leurs têtes*, comme dans le deüil. Voyez 2. *Reg.* xv. 30.

℣. 5. CERVA IN AGRO PEPERIT, ET RELIQUIT. *La biche s'eſt déchargée de ſon fan, & l'a abandonné.* S'il faut prendre ces expreſſions à la rigueur, la ſtérilité, & la ſéchereſſe étoient extrémes dans le pays.

(*a*) שערוה אמללו קדרו לארץ׃

(*b*) Αἱ πύλαι αὐτῆς ὠλιγώθησαν, καὶ ἐσκοτώθησαν ἕως ἅδου ἡ γῆς.

(*c*) *Joſeph. de bello. lib. 6. c. 6. de fonte Siloë.* Οὗτο γὰρ πλὴν πάγλω γλυκεῖαν πηγὴ πολλὴν ἔσω ἐκαλεῖτο.

Digitized by Google

6. Et onagri steterunt in rupibus, traxerunt ventum quasi dracones, defecerunt oculi eorum, quia non erat herba.

6. Les ânes sauvages montent sur les rochers, ils attirent *fortement* l'air, comme les dragons : leurs yeux sont tous languissans, & comme morts, parce qu'il n'y a point d'herbe *pour les nourrir.*

7. Si iniquitates nostræ responderint nobis : Domine, fac propter nomen tuum, quoniam multæ sunt aversiones nostræ, tibi peccavimus.

7. Si nos iniquitez rendent témoignage contre nous, faites-nous grace néanmoins, Seigneur, à cause de votre nom : car nos révoltes sont grandes, & nous avons péché contre vous.

COMMENTAIRE.

Ces exemples sont touchans, sur tout à l'égard de la biche, qui est un animal doux, simple, beau, aisé à apprivoiser, qui n'est point nuisible, ni féroce, & qui aime tendrement son fan, elle se décharge plutôt près des chemins fréquentez, que dans les bois les plus écartez (*a*) ; parce qu'elle craint moins les hommes pour son fan, qu'elle ne craint les animaux carnaciers.

ONAGRI STETERUNT IN RUPIBUS; TRAXERUNT VENTUM QUASI DRACONES. *Les asnes sauvages montent sur les rochers ; ils attirent fortement l'air comme les dragons.* Comme l'asne sauvage demeure dans des endroits secs, & brûlez, il est souvent exposé à souffrir la soif, & court avec impetuosité aux sources, & aux torrens, pour se désalterer (*b*). Mais lorsqu'il ne trouve point d'eau, on le voit halettant, & comme hors d'haleine, chercher les lieux les plus exposez au grand air, & au vent, pour se rafraîchir la bouche, & en respirant un air plus frais ; à peu près de même que ces vaches dont parle un Poëte :

. . . . . *Bucula cœlum*
Suscipiens patulis captavit naribus auram.

Ou comme ces chévres de Céphalonie, qui ne boivent point ; mais qui se désaltérent, en demeurant la bouche ouverte du côté que le vent souffle. Jérémie compare ici les asnes sauvages aux dragons, parce que les uns, & les autres se rafraîchissent en attirant l'air, lorsqu'ils ne peuvent trouver de l'eau.

DEFECERUNT OCULI EORUM. *Leurs yeux sont tout languissans.* Ils ne voyent presque plus, tant la chaleur, & l'altération les ont exténuez, & affoiblis. L'asne sauvage a naturellement la vûë excellente ; mais la faim, & la soif la lui diminuënt, comme aux hommes (*c*), & aux autres animaux.

℣. 7. SI INIQUITATES NOSTRÆ RESPONDERINT NOBIS,

(*a*) *Plin. lib. 8. c. 32. Ælian. lib. 6. c. 11. hist. animal*

(*b*) *Psal.* CIII. 11. *Expectabunt onagri in siti sua.*

(*c*) *Vide* 1. *Reg.* XIV. 17.

Digitized by Google

8. *Expectatio Israël, salvator ejus in tempore tribulationis: quare quasi colonus futurus es in terra, & quasi viator declinans ad manendum?*

8. O *unique* attente d'Israël, & son Sauveur au tems de l'affliction, pourquoi négligez-vous votre terre comme un étranger: qui n'a point de demeure stable, ou comme un voyageur qui se détourne en une hôtellerie pour y demeurer peu de tems.

9. *Quare futurus es velut vir vagus, ut fortis qui non potest salvare? Tu autem in nobis es, Domine, & nomen tuum invocatum est super nos, ne derelinquas nos.*

9. Pourquoi serez-vous à notre égard comme un homme vagabond, & vaillant qui ne peut pas sauver *ceux qu'il veut*? Pour vous, Seigneur, vous êtes dans nous, nous portons votre nom, comme vous appartenant, ne nous abandonnez point.

COMMENTAIRE.

DOMINE FAC PROPTER NOMEN TUUM. *Si nos iniquitez rendent témoignage contre nous, faites-nous graces néanmoins, Seigneur, à cause de votre nom.* C'est une priére de Jérémie. J'avoüe, Seigneur, que nous avons bien mérité ces châtimens. Le Ciel, & la terre ne sont que les instrumens de votre justice. Nos iniquitez s'élévent, & crient contre nous. Nous ne prétendons point faire valoir nos mérites; nous n'avons de confiance qu'en vous, qu'en votre nom. Nous avons l'honneur de porter le nom de peuple du Seigneur; voilà le seul titre qui nous autorise à vous demander miséricorde.

℣. 8. QUARE QUASI COLONUS FUTURUS ES IN TERRA? *Pourquoi négligez-vous votre terre, comme un étranger qui n'a point de demeure stable*, & qui ne s'intéresse point à ce qui regarde le bon, ou le mauvais état d'un pays? Voulez-vous regarder avec une pareille indifférence cette terre que vous avez choisie, & habitée depuis si long-tems, & où vous avez si souvent fait éclatter la puissance de votre bras, & l'effusion de votre miséricorde?

Les Peres (*a*) expliquent ordinairement ce passage de JESUS-CHRIST, qui devoit paroître sur la terre comme un étranger, & un voyageur, & qui devoit abandonner la Synagogue, & le Temple de Jérusalem, comme une hôtellerie, que l'on quitte sans regret, pour parvenir à la fin de son voyage. Mais ces explications sont plutôt spirituelles, que littérales.

℣. 9. QUARE FUTURUS ES VELUT VIR VAGUS, ET FORTIS, QUI NON POTEST SALVARE? *Pourquoi serez-vous à notre*

(*a*) *Tertull. lib. 3. contra Marcion. c. 6. Ambros. seu quis alius in Symbol. Apostol. cap. 30. Hieronym. hic. Nostri verò, inquit, de futura Christi dispensatione disputant, quod futurus sit peregrinus in terra, & parvo tempore terra usurus hospitio; & quasi vir patiens, & robustus relicto Israël, tendat ad gentium multitudinem, &c. Vide & Rab. Hugon. Lir.*

égard

Digitized by Google

10. *Hæc dicit Dominus populo huic, qui dilexit movere pedes suos; & non quievit, & Domino non placuit: Nunc recordabitur iniquitatum eorum, & visitabit peccata eorum.*

10. Voici ce que dit le Seigneur à ce peuple qui aime à remuer ses pieds, qui ne demeure point en repos, & qui n'est point agréable à Dieu : Le Seigneur rappellera ses iniquitez dans son souvenir, & il visitera ses péchez *dans sa colére.*

11. *Et dixit Dominus ad me : Noli orare pro populo isto in bonum.*

11. Le Seigneur me dit encore : Ne me priez point de faire du bien à ce peuple.

COMMENTAIRE.

égard comme un hòmme vagabond, & vaillant, qui ne peut pas sauver ceux qu'il veut ; ou plutôt, qui n'employe pas sa force, & sa valeur à garantir ses citoyens ; qui court les villes, & les Provinces, pour faire montre de ses forces, pendant qu'il demeure inutile à sa patrie ; ou enfin, comme un homme qui a de la force, & de la valeur ; mais qui est endormi, & qui ne peut sauver ceux qui ont besoin de son secours. Les Septante (*a*) : *Serez-vous comme un homme endurci, ou comme un homme qui ne peut sauver* ? D'autres traduisent l'Hébreu (*b*) : *Pourquoi serez-vous comme un homme timide, & fort*, (comme un Prince saisi de frayeur) *qui ne peut sauver* ceux pour qui il est venu ; ceux qui l'ont appellé à leur secours ? Ou enfin : Serez-vous semblable à un Prince qui vient au secours d'un autre (*c*), & qui ne peut le secourir ?

NOMEN TUUM INVOCATUM EST SUPER NOS. *Nous portons votre nom.* Nous vous appartenons ; on nous appelle votre peuple. Nous sommes connus sous cette qualité. Sera-t'il dit que le Seigneur a abandonné son peuple, & que les étrangers le domineront ?

℣. 10. HÆC DICIT DOMINUS POPULO HUIC, QUI DILEXIT MOVERE PEDES SUOS. *Voici ce que dit le Seigneur à ce peuple, qui aime à remuer ses pieds* ; à ce peuple volage, & inconstant, toujours turbulent, & inquiet ; amateur des nouveautez, qui m'a quitté, pour embrasser le culte des Idoles ; qui a mépriſé mon secours, pour courir après celui des peuples étrangers.

℣. 11. NOLI ORARE PRO POPULO ISTO IN BONUM. *Ne me priez point de faire du bien à ce peuple.* Ne me demandez point que je le délivre de cette stérilité dont il est affligé, & que je rende à la terre sa fécondité ; il ne mérite point mes faveurs ; la mesure de ses iniquitez est remplie. En vain vous employez vos priéres pour un peuple qui ne songe

---

(*a*) Μὴ ἐγὼ ὡσεὶ ἄνθρωπος ὑπνῶν, ἢ ὡς ἀνὴρ ὁ μὴ δυνάμενος σώζεσθαι.

(*b*) למה תהיה כאיש נרהם כגבור לא יוכל להושיע

(*c*) En Arabe דהם signifie *Supervenire.*

Digitized by Google

12. *Cùm jejunaverint, non exaudiam preces eorum: & si obtulerint holocautomata, & victimas, non suscipiam ea: quoniam gladio, & fame, & peste consumam eos.*

12. Lorsqu'ils jeûneront, je n'écouterai point leurs priéres : & quoiqu'ils m'offrent des holocaustes & des sacrifices, je ne les recevrai point, parce que je les veux exterminer par l'épée, par la famine, & par la peste.

13. *Et dixi: A, a, a, Domine Deus: Prophetæ dicunt eis: Non videbitis gladium, & fames non erit in vobis, sed pacem veram dabit vobis in loco isto.*

13. Alors je dis : Ah, ah, ah, Seigneur *mon* Dieu, les Prophétes leur disent *sans cesse* : Vous ne verrez point l'épée, *ni* la guerre, & la famine ne sera point parmi vous; mais le Seigneur vous donnera dans ce lieu une véritable paix.

14. *Et dixit Dominus ad me: Falsò Prophetæ vaticinantur in nomine meo non misi eos, & non præcepi eis, neque locutus sum ad eos. Visionem mendacem, & divinationem, & fraudulentiam, & seductionem cordis sui prophetant vobis.*

14. Le Seigneur me répondit : Les Prophétes prophétisent faussement en mon nom : je ne les ai point envoyez, je ne leur ai point ordonné de dire ce qu'ils disent, & je ne leur ai point parlé. Les prophéties qu'ils vous débitent, sont des visions pleines de mensonges; ils parlent en devinant, ils publient des illusions trompeuses, & les séductions de leur cœur.

COMMENTAIRE.

point à se convertir, & à faire disparoître de devant mes yeux ses iniquitez, qui ont irrité ma colére. Il est de certains péchez à la mort (*a*), pour lesquels c'est une folie de prier, dit saint Jérôme: *Stultum est orare pro eo qui peccaverit ad mortem.* Et quel est ce péché à la mort? c'est l'impénitence finale. Les jeûnes, les priéres, les sacrifices sont bons; mais ils ne servent pour le Ciel, que lorsque nous quittons nos péchez: *Tunc proficiunt cùm recedimus à vitiis, & flemus antiqua peccata.* Car c'est une folie de croire qu'en demeurant dans nos crimes, nous les racheterons par des vœux, & par des sacrifices; ce seroit faire Dieu injuste: *Sin autem in sceleribus permanentes, putaverimus votis, atque sacrificiis redimere nos, vementer erramus, iniquum arbitrantes Deum* (*b*).

℣. 13. ET DIXI: A, A, A, DOMINE DEUS, PROPHETÆ DICUNT EIS: &c. *Alors je dis: Ah, ah, ah, Seigneur mon Dieu, les Prophétes leur disent sans cesse: Vous ne verrez point l'épée, &c.* Jérémie répond aux ménaces du Seigneur, & tâche d'excuser son peuple, en rejettant la faute sur les faux Prophétes. Ce peuple est malheureusement séduit par de faux Prophétes, qui l'entretiennent dans l'impénitence, en leur promettant l'impunité de leurs crimes, & toute sorte de bonheur. Ou

(*a*) 1. Joan. v. 16. *Est peccatum ad mortem: non pro illo dico ut roget quis.*

(*b*) Hieron. hic.

Digitized by Google

15. *Idcirco hæc dicit Dominus de Prophetis, qui prophetant in nomine meo, quos ego non misi, dicentes: Gladius, & fames non erit in terra hac: In gladio, & fame consumentur Prophetæ illi.*

15. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur touchant les Prophétes qui prophétiſent en mon nom, quoyque je ne les aye point envoyez, en diſant: L'épée & la famine n'affligeront point cette terre: ces Prophétes périront eux-mêmes par l'épée & par la famine.

16. *Et populi, quibus prophetant, erunt projecti in viis Jeruſalem præ fame, & gladio, & non erit qui ſepeliat eos; ipſi, & uxores eorum, filii, & filiæ eorum: & effundam ſuper eos malum ſuum.*

16. Et les corps morts de ceux à qui ils prophétiſent, ſeront jettez dans les ruës de Jéruſalem, après avoir été conſumez par la famine & par l'épée, ſans qu'il y ait perſonne pour les enſevelir: ils y ſeront jettez eux & leurs femmes, leurs fils & leurs filles, & je ferai retomber ſur eux les maux qu'ils ont faits.

17. *Et dices ad eos verbum iſtud: Deducant oculi mei lacrymam per noctem, & diem, & non taceant: quoniam contritione magna contrita eſt virgo filia populi mei, plagâ peſſimâ vehementer.*

17. Vous leur direz cette parole: Que mes yeux verſent jour & nuit des ruiſſeaux de larmes, & qu'ils ne ſe taiſent point; parce que la vierge, la fille de mon peuple a été accablée ſous la grandeur de ſes ruines, & que ſa playe eſt mortelle, & incurable.

18. *Si egreſſus fuero ad agros, ecce occiſi gladio; & ſi introiero in civitatem, ecce attenuati fame. Propheta quoque, & Sacerdos abierunt in terram, quam ignorabant.*

18. Si je ſors à la campagne, je trouve des gens percez par l'épée; ſi j'entre dans la ville, j'en vois d'autres qui ſont conſumez par la famine. Les Prophétes mêmes, & les Prêtres ont été emmenez en une terre qui leur étoit inconnuë.

COMMENTAIRE.

dans un autre ſens: Hé, Seigneur mon Dieu, que deviendront donc les prédictions des Prophétes, s'il eſt vrai que vous ne pardonnerez point? N'ont-ils pas promis ſi ſouvent que ni la guerre, ni la peſte ne viendroient point ſur ce peuple? Le Seigneur répond qu'il n'a point envoyé ces Prophétes, & qu'ils n'ont point parlé par ſon Eſprit; verſets 14. 15.

℣. 15. IN GLADIO, ET FAME CONSUMENTUR. *Ils périront par l'épée, & par la famine.* Les Septante (a): *Ils périront par une maladie douloureuſe, & par la famine.*

℣. 17. DEDUCANT OCULI MEI LACRYMAM PER NOCTEM, ET DIEM. *Que mes yeux verſent jour, & nuit des ruiſſeaux de larmes.* Les Septante: (b) *Faites couler les larmes de vos yeux nuit, & jour.*

(a) Ἐν θανάτῳ νόσῳ λοιμώδει, καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται. *Heb.* בחרב וברעב

(b) Καταγάγετε εἰς τοὺς ὀφθαλμούς ὑμῶν δάκρυα ὑμέρας καὶ νυκτός.

Digitized by Google

19. *Numquid projiciens abjeciſti Judam? aut Sion abominata eſt anima tua? quare ergo percuſſiſti nos, ita ut nulla ſit ſanitas? expectavimus pacem, & non eſt bonum; & tempus curationis, & ecce turbatio.*

20. *Cognovimus, Domine, impietates noſtras, iniquitates patrum noſtrorum, quia peccavimus tibi.*

19. *Seigneur*, avez-vous rejetté, & abandonné Juda pour toujours? Sion eſt-elle devenuë l'horreur de votre ame? Pourquoi donc nous avez-vous frappez d'une playe qui eſt incurable? Nous attendions la paix, & la paix n'eſt point venuë; nous eſpérions la guériſon, & nous voici dans le trouble,

20. Seigneur, nous reconnoiſſons nos impiétez, & l'iniquité de nos peres, parce que nous avons péché contre vous.

COMMENTAIRE.

La Vulgate eſt conforme à l'Hébreu. Dieu dit à Jérémie de pleurer jour, & nuit le malheur futur de Juda, pour montrer la certitude de ſes ménaces, & la vérité de ſes paroles, fort différentes de celles des faux Prophétes, dont il a parlé plus haut, verſets 14. 15.

℣. 18. SI EGRESSUS FUERO AD AGROS, ECCE OCCISI GLADIO. *Si je ſors à la campagne, je trouve des gens percez par l'épée.* L'armée de Nabuchodonoſor, avant que de s'attacher au ſiége de Jéruſalem, fit le ravage dans toute la campagne, & y commit toutes ſortes de cruautez. Les peuples voiſins, & ennemis des Juifs, ne manquérent pas auſſi d'exercer contre eux leur ancienne inimitié. Jérémie parle peut-être de ce qui arriva dans le premier ſiége de Jéruſalem ſous Jéchonias. On ne peut douter qu'alors les Caldéens n'ayent fait mourir bien des Juifs dans les villages, & dans les villes moins fortes du pays.

SI INTROIERO IN CIVITATEM, ECCE ATTENUATI FAME. *Si j'entre dans la ville, j'en vois d'autres qui ſont conſumez par la faim.* Il parle de cette famine qui déſoloit actuellement la Judée.

PROPHETA QUOQUE, ET SACERDOS ABIERUNT IN TERRAM. *Les Prophétes mêmes, & les Prêtres ont été emmenez en une terre qui leur étoit inconnuë.* Nabuchodonoſor emmena en captivité Jéchonias, la Reine ſa mere, ſes femmes, ſes officiers, les Princes de ſa maiſon, & les eunuques, & les principaux de Jéruſalem, les plus vaillans hommes de l'armée, leurs Commandans, les meilleurs ouvriers de la ville; en un mot, tout ce qu'il y avoit de plus diſtingué dans Juda (a). Parmi ces captifs, étoit Ezéchiel. Daniel y avoit été conduit par Nabuchodonoſor quelque tems auparavant, après la priſe de Jéruſalem ſous le Roi Joakim. Le Texte Hébreu porte (b): *Les Prophétes, & les Prêtres parcourent tout le pays, &*

(a) 4. *Reg.* XXIV. 12. *& ſeq.*

(b) כי גם נביא גם כהן סחרו אל ארץ ולא ידעו

21. *Ne des nos in opprobrium propter nomen tuum, neque facias nobis contumeliam ſolii gloriæ tuæ. Recordare, ne irritum facias fœdus tuum nobiſcum.*

21. Ne nous laiſſez pas tomber dans l'opprobre, afin que votre nom ne ſoit pas deshonoré: & ne nous couvrez pas de confuſion, en permettant que le trône de votre gloire ſoit foulé aux pieds. Souvenez-vous de l'alliance que vous avez faite avec nous, & ne la rendez pas inutile.

COMMENTAIRE.

ſont dans l'ignorance.. Ils ſont comme des vagabonds, diſperſez, errans, ſans ſavoir où ils vont. Chaſſez de leur patrie par l'ennemi, ils ſont contraints de mener une vie errante, ne ſachant où ſe retirer. Le Caldéen: *Le Scribe, & le Prêtre ſe ſont appliquez à leur négoce, aux choſes de la terre, ſans ſe mettre en peine* du reſte. Ces faux Prophétes, & les mauvais Prêtres de concert avec eux, font trafic de leurs fauſſes prédictions: ils parcourent le pays, & parlent de choſes dont ils n'ont nulle connoiſſance. Jérémie en plus d'un endroit, invective contre la trop grande union qui étoit entre les faux Prophétes, & les Prêtres. Voyez cy-devant Chap. v. 31. vi. 13. viii. 10.

℣. 21. NE DES NOS IN OPPROBRIUM, PROPTER NOMEN TUUM. *Ne nous laiſſez point tomber dans l'opprobre, afin que votre nom ne ſoit point déshonoré.* Voyez ci-devant verſet 7. Jérémie n'excuſe point le peuple; il reconnoît ſes fautes: mais il tâche d'intéreſſer la gloire du Seigneur à leur conſervation.

NEQUE FACIAS NOBIS CONTUMELIAM SOLII GLORIÆ TUÆ. *Ne nous couvrez point de confuſion, en permettant que le trône de votre gloire ſoit foulé aux pieds.* Le trône de Dieu eſt le Temple, ou même la ville de Jéruſalem, ou le Ciel. *Ne jurez point par le Ciel, parce qu'il eſt le trône de Dieu*, dit JESUS-CHRIST dans l'Evangile (*a*); *ni par la terre, parce qu'elle eſt ſon marche pied, ni par Jéruſalem, parce que c'eſt la Cité du Très-Haut.* Et ailleurs (*b*) *Celui qui jure par le Ciel, jure par le trône de Dieu.* Jérémie donne auſſi ce nom à Jéruſalem (*c*): *En ce tems-là Jéruſalem ſera appellée le trône du Seigneur.* Enfin l'on dit ſouvent dans l'Ecriture, que Dieu eſt aſſis dans ſon Temple ſur les Chérubins. Ne permettez point, Seigneur, qu'on inſulte à votre puiſſance, ou à votre bonté infinie, en diſant que vous n'avez pû, ou que vous n'avez pas voulu conſerver votre peuple. Quels ſeront les blaſphêmes de vos ennemis contre votre ville

(*a*) *Matt.* v. 34.
(*b*) *Matt.* xxiii. 22.
(*c*) *Jerem.* iii. 17. *Vide* xvii. 12.

Digitized by Google

22. *Numquid sunt in sculptilibus gentium qui pluant? aut Cœli possunt dare imbres? nonne tu es Dominus Deus noster, quem exspectavimus? tu enim fecisti omnia hæc.*

22. Y a-t'il quelqu'un parmi les faux Dieux des nations qui fasse pleuvoir, ou qui répande les eaux du Ciel sur la terre? N'est-ce pas vous qui êtes le Seigneur notre Dieu que nous attendons. N'est-ce pas vous qui faites toutes ces *merveilles*?

COMMENTAIRE.

sainte? Quelle profanation dans votre Temple? Souffrirez-vous que des mains impies, & sacriléges renversent ce Temple auguste, qui est votre trône; & cette ville sainte, qui vous sert de marche-pied?

℣. 22. NUMQUID SUNT IN SCULPTILIBUS GENTIUM QUI PLUANT? *Y a-t'il quelqu'un parmi les faux Dieux des nations qui fasse pleuvoir?* Si vous nous refusez la pluye que nous vous demandons, à qui nous adresserons-nous pour en avoir? Voulez-vous donc que nous périssions faute de secours? Voulez-vous exposer votre peuple à la tentation de recourir à d'autres Dieux, pour obtenir ce que vous leur refusez avec tant de rigueur?

CHAPITRE XV.

Réponse pleine de sévérité du Seigneur aux prieres de Jérémie. Il ne veut pas pardonner à son peuple. Il les menace de quatre fléaux. Jérémie se plaint de la dureté, & des difficultez de son emploi. Dieu le rassure, & lui promet sa protection.

℣. 1. *Et dixit Dominus ad me: Si steterit Moyses, & Samuël coram me, non est anima mea ad populum istum: ejice illos à facie mea, & egrediantur.*

℣. 1. LE Seigneur me dit encore: Quand Moyse, & Samuël se présenteroient devant moi, mon cœur ne se tourneroit pas vers ce peuple. Chassez-les de devant ma face, & qu'ils se retirent.

COMMENTAIRE.

℣. 1. SI STETERINT MOYSES, ET SAMUEL CORAM ME, NON EST ANIMA MEA AD POPULUM ISTUM. *Quand Moyse, & Samuël se présenteroient devant moi, mon cœur ne se tournera point vers ce peuple.* C'est la réponse du Seigneur aux ardentes priéres que Jérémie lui a faites au Chapitre précédent. Inutilement vous vous fatiguez à

Digitized by Google

2. *Quòd ſi dixerint ad te : Quò egrediemur? dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Qui ad mortem, ad mortem ; & qui ad gladium, ad gladium ; & qui ad famem, ad famem ; & qui ad captivitatem, ad captivitatem.*

3. *Et viſitabo ſuper eos quatuor ſpecies, dicit Dominus : Gladium ad occiſionem, & canes ad lacerandum, & volatilia Cœli, & beſtias terræ ad devorandum, & diſſipandum.*

2. Que s'ils vous diſent : Où irons-nous ? vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur : Que qui *eſt deſtiné* à mourir, meure ; qui à périr par l'épée, périſſe par l'épée ; qui à périr par la famine, périſſe par la famine ; qui à aller en captivité, aille en captivité.

3. J'envoyerai pour les punir quatre fléaux différens, dit le Seigneur : L'épée pour les tuer, les chiens pour les déchirer, les oiſeaux du Ciel, & les bêtes de la terre pour les dévorer, & les mettre en piéces.

COMMENTAIRE.

me prier pour ce peuple ; je ne puis vous écouter, ni leur rendre mes bonnes graces. Quand Moyſe, & Samuel revivroient, & viendroient intercéder pour eux, ces deux hommes, mes ſerviteurs, ne feroient point changer ma réſolution. Faites ſortir ce peuple, pour qui vous parlez, qu'il ne paroiſſe point devant ma face. Jérémie ſe conſideroit donc comme dans le Temple, à la tête du peuple humilié, demandant pour eux miſéricorde. Le Seigneur les renvoye avec une ſévérité, dont on a bien peu d'exemples dans l'Ecriture. Les noms de Moyſe, & de Samuël ne ſont pas mis ici au hazard. Ces deux grands Saints avoient toujours tendrement aimé leur nation, & s'étoient employez avec zéle à déſarmer la colére de Dieu irrité contre elle (*a*). Dans Ezéchiel (*b*), nous voyons une réponſe à peu près pareille à celle-cy. Dieu y déclare à ſon Prophéte que quand Noé, Daniel, & Job ſe trouveroient au milieu de Juda, ils n'auroient pas le crédit de délivrer leur peuple des effets de ſa colére. Quand Dieu dit à Jérémie *de chaſſer le peuple*, c'eſt comme s'il diſoit : Annoncez-leur de ma part qu'ils ne ſeront point écoutez.

℣. 2. QUO EGREDIEMUR?... QUI AD MORTEM, AD MORTEM. *Où irons-nous ?... Que qui eſt deſtiné à la mort, meure.* Le peuple demande à Dieu : Seigneur, vous nous chaſſez de devant vôtre face ; & à qui irons nous ? Il répond : Que chacun de vous aille à la fin funeſte qui lui eſt deſtinée. Ceux qui ſont deſtinez à la mort, cauſée par la maladie, mourront de maladie ; & ceux qui doivent périr par l'épée, & par la peſte, mourront par ces fléaux. Mon arrêt eſt abſolu, & irrévocable.

℣. 3. VISITABO SUPER EOS QUATUOR SPECIES. *J'envoyerai pour les punir quatre fléaux differens.* L'Hébreu (*c*) : *Je les viſiterai* dans ma colére *par quatre familles*, ou par quatre genres de perſécuteurs ; *l'é-*

(*a*) Voyez *Exod.* XXXII. 10. & 2. *Reg.* XII. 23.

(*b*) *Ezech.* XIV. 14. 16.

(*c*) פקדתי עליהם ארבע משפחות

4. *Et dabo eos in fervorem universis Regnis terræ: Propter Manassen filium Ezechiæ Regis Juda, super omnibus quæ fecit in Jerusalem.*

4. Et je les exposerai à la *persécution pleine de* fureur de tous les Royaumes de la terre, à cause de Manassé fils d'Ezéchias Roi de Juda: & de tous les crimes qu'il a commis dans Jérusalem.

COMMENTAIRE.

pée, qu'il représente ici comme animée, *les chiens*, *les oiseaux du Ciel*, & *les animaux féroces*. Ces quatre familles de persécuteurs sont équivalentes à ce qu'il a dit au verset précedent; la mort, le glaive, la famine, la captivité. Le glaive représente la guerre; la captivité en est une suite. Ceux qui mourront par le glaive, ou par la famine, ou par la maladie, seront dévorez par les chiens, par les oiseaux, ou par les bêtes sauvages.

℣. 4. DABO EOS IN FERVOREM UNIVERSIS REGNIS. *Je les exposerai à la persécution pleine de fureur de tous les Royaumes de la terre*; à la lettre: *à la ferveur*, au feu de tous les regnes. L'Hébreu (*a*): *Je les exposerai à l'agitation de tous les Royaumes.* Ils seront agitez, dispersez, mis en fuite dans tous les coins du monde. C'est ce qui fut exactement accompli dans les derniéres guerres des Caldéens contre les Juifs. Nabuchodonosor en enleva la plus grande partie, & les conduisit captifs à Babylone. D'autres se sauvérent dans l'Egypte; d'autres, dans des isles éloignées; d'autres, en Syrie. On peut voir les Prophétes qui prédisent leur retour. Ils les font revenir des quatre coins du monde (*b*): Les Septante (*c*): *Je les exposerai à l'affliction*; ils seront dans la douleur *dans tous les Royaumes.*

PROPTER MANASSEN FILIUM EZECHIÆ. *A cause de Manassé fils d'Ezéchias.* Manassé Roi de Juda, avoit mis le comble à tous les crimes de ses ancêtres. L'idolâtrie, l'impiété, les violences, les désordres les plus crians avoient été portez sous son regne aux derniérs excès. Dieu permit qu'il tombât entre les mains de ses ennemis, & qu'il fût emmené prisonnier à Babylone. Il y reconnut ses fautes, il les pleura, il en obtint le pardon, & revint dans Juda, où il essaya de réparer les maux qu'il avoit causez (*d*). Mais la playe étoit trop profonde; le peuple qui l'avoit suivi dans le mal, ne le suivit pas dans sa conversion. Juda continua dans ses déréglemens; & l'Ecriture en impute ici la faute à Manassé, qui véritablement en étoit la premiére cause. Cet exemple est terrible pour les Princes. Leur mauvais exemple a toujours de funestes suites, & lors même que Dieu par un effet de sa miséricorde, les retire de l'abîme de perdition,

(*a*) וּנְתַתִּים לְזוָעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת
(*b*) *Vide Isai.* XI. 11. 12.
(*c*) Παραδώσω αὐτὰς εἰς ἀνάγκας πάσαις τοῖς βασιλείαις τῆς γῆς.
(*d*) Voyez 4. *Reg.* XXI. & 2. *Par.* XXX.

Digitized by Google

5. *Quis enim miserebitur tui, Jerusalem? aut quis contristabitur pro te? aut quis ibit ad rogandum pro pace tua?*

6. *Tu reliquisti me, dicit Dominus, retrorsùm abiisti: & extendam manum meam super te, & interficiam te: laboravi rogans.*

7. *Et dispergam eos ventilabro in portis terræ: interfeci, & disperdidi populum meum, & tamen à viis suis non sunt reversi.*

5. Qui sera touché de compassion pour toi, ô Jérusalem? Qui s'attristera de tes maux? Qui priera pour obtenir ta paix?

6. Tu m'as abandonné, dit le Seigneur; tu és retournée en arriére: c'est pourquoi j'étendrai ma main sur toi, & je te perdrai: car je suis las de te conjurer *de revenir à moi.*

7. Je prendrai le van, & je les disperserai jusques aux extrémitez de la terre. J'ai tué, & j'ai perdu mon peuple, & néanmoins ils ne sont pas revenus *de l'égarement* de leurs voyes.

COMMENTAIRE.

il y laisse souvent les peuples imitateurs des crimes de ceux qui les commandent: *Ex quo discimus Regum, & Principum, & præpositorum scelere, populos plerumque deleri*, dit saint Jérôme.

℣. 5. QUIS MISEREBITUR TUI? QUIS CONTRISTABITUR PRO TE; AUT QUIS IBIT AD ROGANDUM PRO PACE TUA? *Qui sera touché de compassion pour toi, Qui s'attristera de tes maux, ô Jérusalem? Qui priera pour obtenir ta paix?* C'est le Seigneur qui parle. Alors, Jérusalem, quelle sera ton affliction, lorsque tu seras dispersée dans tous les Royaumes du monde? Où trouveras-tu des amis pour compatir à tes maux, pour te plaindre dans ta disgrace, pour s'intéresser à ta délivrance, pour former des vœux pour toi? Ne verras-tu pas au contraire toutes les nations déchaînées contre toi, comme contre un peuple souverainement odieux? Les Septante (*a*): *Qui te pardonnera, ô Jérusalem, Qui aura compassion de toi, & qui retournera pour demander ta paix?* Ou, selon d'autres Exemplaires: *Qui te pardonnera? Qui aura peur pour toi? Qui retournera pour demander ta paix?* L'Hébreu (*b*): *Qui usera de clémence envers toi? Qui aura compassion de toi, & qui se remuëra pour demander la paix pour toi*, ou pour te procurer quelque bien? En effet, dit saint Jérôme (*c*): *qui pourra intercéder auprès de Dieu pour des pécheurs* qui persévérent dans leurs crimes? *La créature ne sera jamais aussi portée à la miséricorde, que le Créateur; & un étranger n'aura jamais autant de penchant à pardonner à des étrangers, que le Seigneur en a à pardonner aux siens.*

℣. 6. LABORAVI ROGANS. *Je suis las de te conjurer.* L'Hé-

(*a*) Τίς φείσεται σοῦ, Ἱερουσαλήμ, καὶ τίς ἐλεήσει σοῦ, ἢ τίς ἀναπαύσει εἰς εἰρήνην σου; Edit. Rom. Τίς φείσεται σοῦ σου, ἢ τίς ἐλεήσει σοῦ σου, ἢ τίς ἀναπαύσει εἰς εἰρήνην σου. Theodoret. Τίς ἀναπαύσει ἐρωτήσων σε εἰς εἰρήνην.

(*b*) כי מי יחמול עליך ומי ינוד לך ומי יסור לשאל לשלום לך

(*c*) *Hieron. hic. Nullus enim potest offenso Deo pro flagitiis rogare peccantium; quia nec tam clemens potest creatura, quàm conditor esse, nec ita alienus externis, quomodo Dominus suis parcere.*

Digitized by Google

8. *Multiplicatæ sunt mihi viduæ ejus super arenam maris : induxi eis super matrem adolescentis vastatorem meridie : misi super civitates repentè terrorem.*

8. J'ai fait plus de veuves parmi eux, qu'il n'y a de grains de sable dans la mer. J'ai fait venir un ennemi pour les perdre, qui a tué en plein midi les jeunes gens entre les bras de leurs meres ; j'ai frappé leurs villes d'une terreur soudaine, *& universelle.*

COMMENTAIRE.

breu (*a*) : *Je suis las de me repentir*, ou d'avoir de la compassion pour toi. J'ai été trop sensible à tes plaintes, & trop souvent j'ai suspendu les effets de ma colére. C'est-là ce que l'Ecriture appelle dans Dieu se repentir. Les Septante (*b*) : *Je ne leur pardonnerai plus.* Saint Jérôme dit qu'on peut traduire l'Hébreu par : *Laboravi rogatus* : Je suis fatigué de vos priéres.

℣. 7. DISPERGAM EOS VENTILABRO IN PORTIS TERRÆ. *Je prendrai le van, & je les disperserai aux extrémitez de la terre.* Voyez le verset 4 à la lettre : *Je les disperserez aux portes de la terre.* Il considére la terre comme une grande ville. Les portes sont ses extrémitez, par où l'on en sort, & par où l'on y entre. Quelques-uns (*c*) traduisent par le passé : *Je les ai dispersez, &c.* & cela revient mieux à ce qui suit : *Et néanmoins ils ne sont pas revenus de l'égarement de leurs voies.* Je les ai affligez par tous les fléaux de ma vengeance, je les ai accablez de maux, je les ai dispersez parmi les nations, pour essayer de les faire revenir à leur devoir ; mais rien n'a été capable de vaincre leur endurcissement. On peut entendre ceci des dix tribus enlevez par Salmanasar, & des Juifs emmenez captifs par Nabuchodonosor, sous les regnes de Joakim, & de Jéchonias, avant la grande transmigration arrivée sous Sédécias.

℣. 18. INDUXI EIS SUPER MATREM ADOLESCENTIS VASTATOREM MERIDIE. *J'ai fait venir un ennemi pour les perdre, qui a tué en plein midi les jeunes gens entre les bras de leurs meres.* Il vient de dire qu'il a multiplié le nombre des veuves à l'infini ; il ajoute : Et après leur avoir ôté leurs époux, je leur ai encore envoyé en plein midi un ennemi, qui a tué leurs jeunes gens, leurs enfans en la fleur de leur âge, pour achever de les désoler. On pourroit traduire l'Hébreu (*d*) : Après les avoir renduës veuves, *j'ai fait venir contre elles un jeune ravageur en plein midi.* Nabuchodonosor, ce jeune Conquérant, ce Prince encore dans la force de son âge, est venu fondre sur la Judée en plein jour, & sans rien craindre. Autrement : *J'ai fait venir sur leur mere* veuve, & désolée, *une troupe de soldats* (*e*), *pour les ravager en plein midi* ; ou, des ravageurs du grand

(*a*) נלאתי הנחם
(*b*) Οὐκ ἔτι ἀνήσω αὐτούς.
(*c*) *Pagn. Munst. Tigur. Sanct.*

(*d*) הבאתי להם על אם בחור שוד בצהריים
(*e*) בחור signifie un jeune homme, & un soldat, un jeune homme élû, & destiné à la guerre.

Digitized by Google

9. Infirmata est quæ peperit septem; defecit anima ejus: occidit ei sol, cùm adhuc esset dies: confusa est, & erubuit: & residuos ejus in gladium dabo in conspectu inimicorum eorum, ait Dominus.

9. Celle qui avoit eu tant d'enfans, à cessé *tout d'un coup* d'en avoir; son ame en est tombée dans la défaillance; le soleil s'est couché pour elle, lorsqu'il étoit encore jour; elle est couverte de confusion, & de honte, & s'il lui reste encore quelques enfans, je les ferai passer au fil de l'épée à la vuë de leurs ennemis, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

jour, par opposition aux voleurs nocturnes, qui attaquent la nuit, & à la dérobée. Ceux ci sont venus hautement, à force ouverte, insolemment, achever de ruiner un pays déja épuisé, & accablé par ses pertes précédentes. Cette mere veuve, & désolée, marque la Judée, ou Jérusalem, car les Prophétes, comme les Poëtes, peignent tout, animent tout, donnent la vie à tout. Les Septante (*a*): *J'ai fait tomber en plein midi la dernière affliction sur la mere du jeune homme*, ou, des jeunes hommes. Quelques-uns sous le nom de *mere*, entendent ici Jerusalem, la Métropole, la Capitale du pays.

MISI SUPER CIVITATES REPENTE TERROREM. *J'ai frappé leurs villes d'une terreur soudaine.* L Hébreu (*b*): *J'ai fait tomber subitement sur elle la ville, & le trouble.* La veuve désolée, & privée de son mari, & de ses enfans, a été comme accablée sous la ruine de sa patrie; & la terreur s'est répanduë par tout. Les Septante (*c*): *J'ai fait tomber soudainement sur elle la fayeur, & la précipitation.*

℣. 9. INFIRMATA EST QUÆ PEPERIT SEPTEM. *Celle qui avoit eu tant enfans, a cessé tout d'un coup d'en avoir.* Ou plutôt (*d*): *Celle qui avoit eu sept enfans, a été toute languissante*, a été percée de douleur de s'en voir privée. Il parle de cette mere, ou de cette veuve, dont il a décrit le malheur au verset précédent. Le nombre de *sept* est mis pour un grand nombre (*e*). Il n'est pas fort rare de voir des meres qui ayent eu sept enfans; mais il est extraordinaire, il est triste de n'en conserver aucun, après en avoir eu sept. Les Septante (*f*): *Celle qui avoit eu sept fils, n'en a plus.* Ceci peut s'entendre de Jérusalem, ou de la Synagogue privée de ses enfans, pendant que l'Eglise Chrétienne s'augmente, & se fortifie de jour en jour.

(*a*) 70. Ἐπήγαγον ὅλη μητέρα νεανίσκου παρανάλωμα ἐν μεσημβρίᾳ. *Al.* Μητέρα νεανίσκων.

(*b*) הפלתי עליה פתאם עיר ובהלות

(*c*) Ἐπέρριψα ἐπ' αὐτὴν ἐξαίφνης τρόμον, καὶ ὄπτασίαν.

(*d*) אמללה ולדת השבעה

(*e*) *Vide* 1. *Reg.* II. 5. *Prov.* XXIV. 16. & XXVI. 16. 25. *Deut.* XXVIII. 7.

(*f*) Ἐκλείπει ἡ τίκτουσα ἑπτά.

Digitized by Google

10. *Væ mihi, mater mea, quare genuisti me, virum rixæ, virum discordiæ in universa terra? non fœneravi, nec fœneravit mihi quisquam: omnes maledicunt mihi.*

11. *Dicit Dominus: Si non reliquiæ tuæ in bonum, si non occurri tibi in tempore afflictionis, & in tempore tribulationis adversùs inimicum.*

10. Hélas, ma mere, que je suis malheureux! Pourquoi m'avez-vous mis au monde, pour être un homme de contradiction, un homme de discorde dans toute la terre? Je n'ai point donné d'argent à interêt, & personne ne m'en a donné; & cependant tous me chargent de malédictions & d'injures.

11. Alors le Seigneur me répondit: Je vous jure que votre postérité sera à la fin comblée de biens, que je vous assisterai dans l'affliction, & que lorsqu'on vous persécutera, je vous soutiendrai contre tous vos ennemis.

COMMENTAIRE.

OCCIDIT EI SOL, CUM ADHUC ESSET DIES. *Le Soleil s'est couché sur elle, lorsqu'il étoit encore jour.* L'affliction dont elle s'est vûë tout d'un coup accablée, a été comme une sombre nuit, qui l'a enveloppée en plein jour. Le tems de disgrace, de maladie, de deüil, est très-souvent désigné dans l'Ecriture sous l'idée de nuit, d'obscurité (*a*). Ses plus beaux jours sont changez en nuit.

℣. 10. VÆ MIHI, MATER MEA, QUARE GENUISTI ME VIRUM RIXÆ? *Hélas, ma mere, pourquoi m'avez-vous mis au monde, pour être un homme de contradiction*, un misantrope, un ennemi public, un homme qui attaque tout le monde, & qui a tout le monde contre lui; L'Hébreu (*b*), *un homme de procès?*

NON FOENERAVI, NEC FOENERAVIT MIHI QUISQUAM. OMNES MALEDICUNT MIHI. *Je n'ai point donné d'argent à interêt, & personne ne m'en a donné; & cependant tous me chargent de malédictions, &c.* J'ai évité tout ce qui pouvoit m'attirer des affaires, & des procès; & cependant j'ai tous les jours des contestations, tous les jours je me fais des ennemis. L'Hébreu (*c*): *Je n'ai ni prêté, ni emprunté; & cependant tous me chargent de malédictions.* Les Septante (*d*): *Je n'ai porté aucun profit à personne, & personne aussi ne m'en a porté.* Je n'ai eu aucun commerce avec qui que ce soit. Le Syriaque: *Je n'ai contracté aucune dette, & je n'ay rien prêté;* Je n'ai pas laissé de me faire bien des ennemis. Théodotion: *Je ne dois rien, & personne ne me doit.*

℣. 11. DICIT DOMINUS: SI NON RELIQUIÆ TUÆ IN BONUM. *Alors le Seigneur me répondit: Je vous jure que votre postérité*

(*a*) *Vide Amos* VIII. 9. *Occidet sol meridie, & tenebrescere faciam terram in die luminis. Isai.* LIX. 9. *Impegimus meridie, quasi in tenebris. Theodoret. hic.* Εως γὰρ σκότος ὑπομένομεν, καὶ τὸ φῶς.

(*b*) איש ריב 70. Ἄνδρα διακρίνοντα.

(*c*) לא נשיתי ולא נשו בי כלם מקללוני

(*d*) Οὐκ ὠφέλησα, οὐδὲ ὠφέλησεν με οὐδείς.

Digitized by Google

12. *Numquid fœderabitur ferrum ferro ab aquilone, & æs?*

12. Le fer peut-il s'allier avec le fer qui vient de l'aquilon, & l'airain *avec l'airain*?

COMMENTAIRE.

ſera à la fin comblée de biens. Le Seigneur répond aux plaintes de Jérémie: Je veux paſſer pour menteur, ſi vos deſcendans, votre famille, *reliquiæ tuæ*, ou plutôt, votre fin, vous-même dans la ſuite, & après toutes ces contradictions, n'êtes comblez de biens. Je vous comblerai de gloire, & d'honneur. Les Caldéens reſpecteront votre perſonne, & vous traiteront avec des marques d'eſtime, & de bonté, pendant que tout le reſte du peuple ſera réduit dans la plus dure captivité. C'eſt ce que l'événement juſtifia pleinement (*a*). Les Septante ſont fort éloignez de l'Hébreu, & de la Vulgate: (*b*) *Que leurs imprécations tombent ſur moi, Seigneur, ſi je ne me ſuis préſenté devant vous pour eux, dans le tems de leur diſgrace, pour leur faire du bien contre leur ennemi.* On pourroit traduire l'Hébreu (*c*): de tout le verſet de cette ſorte: *Le Seigneur répondit: Si vos chaînes ne ſont heureuſement déliées;* (ou, en ſuivant la maniére de lire marquée par les Maſſorétes,) *ſi votre fin*, ou votre poſtérité *n'eſt réſervée à un tems plus heureux; ſi je n'oblige votre ennemi à venir au-devant de vous*, à vous prévenir, à vous prier, *dans le tems malheureux, dans le tems de l'affliction.* Les Caldéens vous tendront la main, & vous offriront toute ſorte de ſecours, dans le tems où votre nation ſera la plus malheureuſe. Ou bien: votre peuple, ce peuple ingrat qui vous perſécute aujourd'hui, viendra au jour de ſon affliction, vous conjurer de ne point l'abandonner. Vos ennemis viendront ſe proſterner à vos pieds, & vous demander votre aſſiſtance. Pendant le dernier ſiége de la ville, Sédécias envoya plus d'une fois demander à Jérémie le ſecours de ſes priéres (*d*). Il le conſulta auſſi en particulier ſur la deſtinée de ſa perſonne, & de ſon Royaume (*e*). C'eſt en ce dernier ſens que le Caldéen l'a pris: *Ils viendront vous prier dans le tems que l'ennemi les reſſerrera.*

℣. 12. NUMQUID FOEDERABITUR FERRUM FERRO AB AQUILONE; ET ÆS? *Le fer peut-il s'allier avec le fer qui vient de l'Aquilon; & l'airain avec l'airain?* Pourquoi non? Qu'y a-t'il de plus naturel que l'union du fer avec le fer, & de l'airain avec l'airain? On peut traduire: *Le fer peut-il s'allier avec le fer qui vient de l'Aquilon, & avec l'airain?* Et alors il y aura un peu plus de difficulté d'allier le fer, & l'airain; car en effet le fer, & l'airain ne s'accommodent pas, & ne ſe fondent pas aiſé-

(*a*) *Vide Jerem.* XXXIX. 11. 12. & XL. 1. 2. 3. & *ſeq.*

(*b*) Γένοιτο, κύριε δέσποτα, κατὰ δυνάμεων αὐτῶν, εἰ μὴ παρεστὼν ἐστὶν ἐνώπιόν σου ὑπὲρ αὐτῶν τοῦ ἀγαθὰ ποιῆσαι πρὸς τὸν ἐχθρόν.

(*c*) אמר יהוה אם לאשרות (*vel*) שרות ך לטוב ׃ אם לא ׀ הפגעתי בך בעת רעה ובעת צרה את האוב

(*d*) *Jerem.* XXXVII. 3.

(*e*) *Jerem.* XXI. 3. 5. & XXXVIII. 20. 24.

Digitized by Google

13. *Divitias tuas, & thesauros tuos in direptionem dabo gratis, in omnibus peccatis tuis, & in omnibus terminis tuis.*

13. J'abandonnerai au pillage dans tous vos confins vos richesses & vos trésors, sans que vous en receviez aucun prix, à cause de la multitude de vos péchez.

COMMENTAIRE.

ment ensemble (*a*). Le fer d'Aquilon peut signifier les Caldéens; & l'airain, les Juifs. Il n'y aura jamais de paix, & d'union véritable entre ces deux peuples. Nabuchodonosor est un ennemi irréconciliable, qui ne cessera point de vous faire la guerre, qu'il ne vous ait exterminé (*b*). Ce sens est assez beau; mais on ne voit pas bien quelle liaison il a avec ce qui précéde, & avec ce qui suit. Nous aimons mieux traduire l'Hébreu de cette sorte (*c*): *Le fer nuira-t'il au fer du nord; & l'airain, à l'airain?* Le fer prévaudra-t'il à l'acier, & l'airain, à l'airain? Fer contre fer, & airain contre airain ne peuvent rien l'un sur l'autre. Ou, si l'on veut: *Ni le fer, ni l'airain ne peuvent rien contre le fer du Nord*, c'est-à-dire, *contre l'acier*; car c'est ce qu'on doit entendre ici sous le nom *de fer de l'Aquilon*, parce que l'acier de la Judée venoit du pays des Chalybes (*d*), au nord de la Judée. Le nom Latin *Chalybs*, de l'acier, vient de ces peuples (*halybes*. Voici donc le sens du passage. Le Seigneur, pour consoler Jérémie, lui promet au verset 11. qu'à la fin il verra ses ennemis à ses pieds implorer son secours. Il ajoute au verset 12. Mais enfin que craignez-vous de la part des Juifs? Que peuvent-ils faire contre vous? Fussent-ils aussi durs que le fer, aussi fermes que l'airain, ils ne pourront vous entamer. Je vous donnerai la solidité de l'acier, la force du fer du nord Vous serez comme un mur de bronze, contre lequel tous leurs traits se briseront. Ne vous ai-je pas dit au commencement de votre mission (*e*). de ne les pas craindre, & que j'allois vous rendre *comme une place forte, comme une colomne de fer, & comme une muraille d'airain; qu'ils combattroient contre vous, & ne prévaudroient point?* Je vous réitére aujourd hui les mêmes promesses: (*v.* 20.) *Je vous rendrai à l'égard de ce peuple comme un mur d'airain, & inébranlable; ils vous feront la guerre, & ils n'auront sur vous aucun avantage.* Symmaque avoit traduit

(*a*) *Plin. lib.* XXXIV. *cap.* 4. parle d'une statuë de fer & d'airain fondus ensemble.

(*b*) *Hieron. Menoch. Tirin. Alii.*

(*c*) הורע ברזל ברזל מצפון ונחשת

(*d*) *Xenophon. lib.* 5. Ἀφικνοῦνται εἰς Χάλυβας... καὶ ὁ βίος ἦν τοῖς Ἕλλησι διπλοῦς ἀπὸ σιδήρου. *Scoliastes in Apollonii lib.* 2. *v.* 1003. Χαλυβίαν φησὶ γαῖαν ἤκουσε. *Sic dicit*: Οἱ Χάλυβες μεταλλεύοντες σίδηρον πωλοῦσι, καὶ διὰ τὸ ὀλιγόδενδρα οἰκεῖσθαι. Τραχεῖαν ἔχουσι τὴν γῆν. *Valer. Flacc. lib.* 5. *v.* 141. *Pervigil auditur Chalybum labor: arma fatigant.*

Ruricola, Gradive, tui, &c.

(*e*) *Jerem.* I. 17. 18. *Ne formides à facie eorum, nec enim timere te faciam vultum eorum. Ego quippe dedi te hodie in civitatem munitam, & in columnam ferream, & in murum æreum... & bellabunt adversùm te, & non prævalebunt.*

Digitized by Google

14. *Et adducam inimicos tuos de terra quam nescis, quia ignis succensus est in furore meo, super vos ardebit.*

14. Je ferai venir vos ennemis d'une terre que vous ne connoissez point; parce que le feu de ma fureur s'est allumé, & qu'il vous embrasera de ses flammes.

15. *Tu scis, Domine, recordare mei, & visita me, & tuere me ab his qui persequuntur me, noli in patientia tua suscipere me: scito quoniam sustinui propter te opprobrium.*

15. Seigneur, vous qui connoissez *le fond de mon ame*, souvenez-vous de moi, venez en moi, & défendez-moi contre ceux qui me persécutent. N'entreprenez pas ma défense avec tant de patience, *& de lenteur*: vous savez que c'est pour vous que je souffre les opprobres.

COMMENTAIRE.

comme nous: *Le fer nuira-t'il au fer du nord; & l'airain?* Et cette traduction est approuvée par plusieurs bons Interprétes (*a*), qui prennent l'Hébreu à peu près dans le même sens.

℣. 13. DIVITIAS TUAS IN DIREPTIONEM DABO GRATIS. *J'abandonnerai au pillage vos richesses, sans que vous en receviez aucun prix.* Ils prendront vos richesses comme des biens qui leur appartiennent. Je vous ai livré à vos ennemis gratuitement, sans retour, & sans aucune récompense. Ce n'est ni une vente, ni un échange. Je vous abandonne comme une vile, & mépriſable marchandise. C'est le Seigneur qui parle à son peuple.

℣. 14. ADDUCAM INIMICOS TUOS DE TERRA QUAM NESCIS. *Je ferai venir vos ennemis d'une terre que vous ne connoissez point.* Ce sens est fort clair. Les Septante (*b*): *Je vous assujettirai à vos ennemis, qui sont autour de vous, dans une terre que vous ne connoissez point.* Mais le Texte Hébreu, de la maniére que nous lisons dans nos Imprimez, porte (*c*): *Je ferai passer vos ennemis dans une terre que vous ne connoissez point.* Ou bien: *Je* vous *ferai passer avec vos ennemis dans une terre inconnuë.*

℣. 15. TU SCIS, DOMINE, RECORDARE MEI. *Seigneur, vous qui connoissez le fond de mon cœur, souvenez-vous de moi.* Ou: *Vous le savez, Seigneur*; vous savez quelle est la droiture de mes intentions; vous n'ignorez pas quelle a été ma conduite, & par quelle voie vous m'avez engagé dans l'exercice périlleux de la prophétie. Souvenez-vous de moi, Seigneur, & secourez-moi: *Recordare mei, & visita me.* Défendez-moi, ou, suivant l'Hébreu (*d*): *Purifiez-moi contre ceux qui me persécutent.* Déclarez-moi innocent; prononcez la sentence de mon absolution contre mes

---

(*a*) *Jun. Tremel. Piscat. Grot. Castal. Vide & Sanct. hic.*

(*b*) Καταβιβάσω σε κύκλῳ τῶν ἐχθρῶν σου, ὧν τὴν γῆν οὐκ οἶδας. Ils ont lû הֶעֱבַרְתִּי au lieu de וְהַעֲבַרְתִּי que nous lisons aujourd'hui dans l'Hébreu. Le Caldéen a lû de même que les Septante: *Servietis inimicis vestris, &c.*

(*c*) והעברתי את איביו בארץ לא ידעת

(*d*) חנקם לי מרדפי 70. Ἀθῶωσόν με ἀπὸ τῶν καταδιωκόντων με.

Digitized by Google

16. *Inventi sunt sermones tui, & comedi eos, & factum est mihi verbum tuum in gaudium, & in lætitiam cordis mei: quoniam invocatum est nomen tuum super me, Domine Deus exercituum.*

17. *Non sedi in consilio ludentium, & gloriatus sum à facie manûs tuæ: solus sedebam, quoniam comminatione replesti me.*

16. J'ai trouvé vos paroles, je m'en suis nourri : & votre parole est devenuë la joie & les délices de mon cœur ; parce que j'ai porté le nom de votre Prophéte, ô Seigneur Dieu des armées.

17. Je ne me suis point trouvé dans les assemblées de jeux & de divertissemens ; je ne me suis glorifié que d'être envoyé de votre part ; mais je me suis tenu retiré, & solitaire, parce que vous m'avez effrayé par vos menaces.

COMMENTAIRE.

ennemis, & mes accusateurs. Le Caldéen: *Vengez-moi de vos adversaires.*

NOLI IN PATIENTIA TUA SUSCIPERE ME. *N'entreprenez pas ma défense avec tant de patience, & de lenteur* (a). Que votre zéle s'allume, & que votre colére eclatte bien-tôt contre eux. Prenez ma défense avec chaleur, & n'usez pas de ces retardemens qui sont si ordinaires à votre bonté, & à votre miséricorde. *Vous savez que c'est pour vous que je souffre ces opprobres.* C'est votre cause que je soutiens ; vous êtes interessé à ma défense. Ces plaintes de Jérémie sont un peu vives. On doit croire que la gloire de son Dieu le touchoit plus que ses propres injures.

℣. 16. INVENTI SUNT SERMONES TUI; ET COMEDI EOS. *J'ai trouvé vos paroles, & je m'en suis nourri.* Jérémie rend compte à Dieu de la maniére dont il s'est trouvé engagé dans l'exercice de la Prophétie, & de quelle sorte il s'en est acquitté. Du moment que vous m'avez parlé, & inspiré de votre Esprit, j'ai ouvert la bouche ; & ai reçû avidement votre parole, comme un homme, qui pressé de la faim, trouve une nourriture conforme à son appétit. Je l'ai dévorée, je m'en suis rempli ; j'y ai trouvé ma satisfaction, & ma joye: *Factum est mihi verbum tuum in gaudium.* Je me suis d'abord reconnu pour homme véritablement inspiré, & l'on ma qualifié votre Prophéte: *Invocatum est nomen tuum super me.*

℣. 17. NON SEDI IN CONSILIO LUDENTIUM. *Je ne me suis point trouvé dans les assemblées de jeu.* Je me suis retiré de tous les jeux, & les divertissemens des hommes. J'ai crû que ces sortes d'amusemens ne m'étoient plus permis, dès que je prenois la qualité de Prophéte, & d'Homme du Seigneur. L'Hébreu (b) se peut entendre dans un autre sens: Je ne me suis pas trouvé dans les conseils secrets des impies, qui tournent

(a) אל לארך אפך תקחני Μὴ εἰς μακροθυμίαν | (b) לא ישבתי בסוד משחקים

la

Digitized by Google

18. *Quare factus est dolor meus perpetuus, & plaga mea desperabilis, renuit curari? facta est mihi quasi mendacium aquarum infidelium.*

18. Pourquoi ma douleur eſt-elle devenuë continuelle? Pourquoi ma playe eſt-elle déſeſpérée, & refuſe-t'elle de ſe guérir? Elle eſt à mon égard comme une eau trompeuſe, à laquelle on ne peut ſe fier.

COMMENTAIRE.

la Religion en risée, qui ſe raillent de la piété des juſtes; de ces prétendus Eſprits forts. Sous le nom de jeu, l'Ecriture entend des choſes fort différentes. Voyez le premier Pſeaume, ℣. 1. *Beatus vir qui in cathedra peſtilentiæ non ſedit.* L'Hébreu : *Heureux celui qui ne s'eſt point aſſis dans l'aſſemblée des railleurs.*

GLORIATUS A FACIE MANUS TUÆ. *Je ne me ſuis glorifié que d'être envoyé de votre part.* Je me ſuis hautement déclaré votre Prophéte, & j'ai mis ma gloire dans cette qualité, qui m'a attiré tant de chagrins & de perſécutions. Quelques-uns rapportent la négation du membre précédent à celui-ci : Je ne me ſuis point trouvé au conſeil des moqueurs, & ne me ſuis point élévé de l'honneur de la prophétie. Ce dernier ſens n'eſt point à rejetrer.

SOLUS SEDEBAM, QUONIAM COMMINATIONE REPLESTI ME. *Je me tenois retiré, parce que vous m'avez effrayé par vos menaces.* L'Hébreu (*a*) : *Parce que vous m'avez rempli d'indignation.* Parce que je ne puis voir ſans indignation la conduite ſi irréguliére de mon peuple. Je ne puis me réſoudre à avoir de la liaiſon avec des gens dont je n'approuve pas les actions. Ou bien : *Vous m'avez rempli d'indignation*; vous m'avez exposé à devenir l'objet de la haine du peuple; ou, vous m'avez rempli de terreur par les marques de votre colére.

℣. 18. QUARE FACTUS EST DOLOR MEUS PERPETUUS? *Pourquoi ma douleur eſt-elle devenuë perpétuelle?* Les Septante (*b*) : *Pourquoi mes ennemis ont-ils l'avantage ſur moi?* On peut traduire l'Hébreu (*c*) : *Pourquoi ma playe*, ou ma douleur, *eſt-elle ſi dure*, ſi forte.

FACTA EST MIHI QUASI MENDACIUM AQUARUM INFIDELIUM. *Ma playe eſt à mon égard comme une eau trompeuſe, à laquelle on ne peut ſe fier*; à la lettre, *comme le menſonge des eaux trompeuſes.* Ma douleur, ou ma playe, eſt comme ces ſources qui ne coulent que pendant un certain tems de l'année. Elles manquent dans le tems des grandes chaleurs, où leur eau ſeroit plus néceſſaire. En vain on y va pour ſe rafraîchir; on n'y trouve plus d'eau; elles ſont taries. Ainſi ma playe eſt ſans reméde. L'on peut auſſi l'expliquer ainſi : Ma douleur eſt comme ces ſources

(*a*) כי זעם מלאתני ὁ ὅτι πικρίας ἀνεπλήσθην.

(*b*) Ἵνα τί οἱ λυποῦντές με κατισχύουσι μου.

(*c*) למה היה כאבי בצח Les Septante ont לו אירבו

Digitized by Google

19. *Propter hoc hæc dicit Dominus: Si converteris, convertam te, & ante faciem meam stabis: & si separaveris pretiosum à vili, quasi os meum eris: convertentur ipsi ad te, & tu non converteris ad eos.*

19. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Si vous vous convertiſſez, je vous convertirai, & vous demeurerez ferme devant ma face; & ſi vous ſavez diſtinguer ce qui eſt précieux, de ce qui eſt vil, vous ſerez alors comme la bouche de Dieu. Et ce ne ſera pas vous qui vous tournerez vers le peuple: mais ce ſera le peuple qui ſe tournera vers vous.

COMMENTAIRE.

qui tariſſent ordinairement pendant l'été. Lorſqu'elles continuënt à donner de l'eau pendant toute l'année, contre notre attente, cela s'appelle *le menſonge des eaux infidelles*; car elles manquent en quelque ſorte à leur promeſſe, & ſurprennent ceux qui s'attendoient à les voir manquer. Ainſi ma douleur, qui devoit naturellement finir dans un certain tems, continuë, & s'augmente tous les jours. Mais cette explication paroît un peu trop ſubtile. Le Texte Hébreu nous en fournit une autre, qui eſt plus naturelle (*a*): Ma langueur eſt incurable; *vous êtes*, Seigneur, *à mon égard comme une eau infidelle*, comme ces ſources qui tariſſent pendant l'été. Votre ſecours me manque dans le plus grand beſoin. Mes ennemis dominent, & vous ne les réprimez point. Le Caldéen: *Ne me manquez point de parole, comme ces fontaines dont les eaux tariſſent.*

℣. 19. SI CONVERTERIS, CONVERTAM TE, ET ANTE FACIEM MEAM STABIS. *Si vous vous convertiſſez, je vous convertirai, & vous vous préſenterez devant ma face.* Ou: Si vous retournez à moi, je vous ramenerai, & je vous recevrai en ma préſence. Si au lieu de vous effrayer des ménaces de ce peuple, vous demeurez fortement attaché à moi, je vous garantirai de tous les dangers, je vous prendrai ſous ma protection, vous ſerez en ma préſence comme l'un de mes ſerviteurs. On ne doit pas prendre ces paroles: *Si vous vous convertiſſez*, comme ſi Jérémie s'étoit éloigné du Seigneur: mais comme il avoit parlé avec quelque émotion, & qu'il avoit paru ébranlé des menaces des impies, le Seigneur le raſſure par ces paroles.

SI SEPARAVERIS PRETIOSUM A VILI, QUASI OS MEUM ERIS. *Si vous ſavez diſtinguer ce qui eſt précieux d'avec ce qui eſt vil, vous ſerez comme la bouche de Dieu.* Si vous ſavez diſtinguer ma parole, & mes promeſſes, d'avec les diſcours & les menaces des hommes; ſi vous ſavez eſtimer la grace que je vous fais, en vous appellant au ſacré miniſtére de la prophétie, & ſi vous mépriſez, comme vous le devez, la faveur, ou la

(*a*) חיו תהוה לו כמו אכזר מים לא נאמנו

20. *Et dabo te populo huic in murum æreum, fortem: & bellabunt adversùm te, & non prævalebunt, quia ego tecum sum ut salvem te, & eruam te, dicit Dominus*

20. Et je vous rendrai à l'égard de ce peuple comme un mur d'airain, & inébranlable. Ils vous feront la guerre, & ils n'auront sur vous aucun avantage; parce que je suis avec vous pour vous sauver, & pour vous délivrer, dit le Seigneur.

21. *Et liberabo te de manu pessimorum, & redimam te de manu fortium.*

21. Je vous dégagerai des mains des méchans, & je vous préserverai de la puissance des forts.

COMMENTAIRE.

disgrace des hommes, alors je vous regarderai comme ma bouche (*a*), comme mon Ambassadeur, l'interpréte de mes intentions, le dépositaire de mes secrets. Les Prophétes sont *la bouche de Dieu*, dans le même sens qu'Aaron étoit la bouche, l'interpréte, *le Prophéte* de Moyse (*b*). Le Caldéen: *Si vous rappellez l'impie dans la voie de la justice, vous accomplirez ma volonté* (*c*). Il a pris ces mots, vous serez ma bouche, pour signifier, vous exécuterez les paroles de ma bouche. Mais la premiére explication est meilleure.

CONVERTENTUR IPSI AD TE, ET TU NON CONVERTERIS AD EOS. *Ce ne sera pas vous qui vous tournerez vers ce peuple; mais ce sera ce peuple qui se tournera vers vous.* Ils seront contraints de vous rechercher, & de vous faire des soumissions, & vous ne ferez aucune démarche pour retourner à eux, & pour gagner leurs bonnes graces. Ainsi demeurez ferme, & ne craignez point leurs menaces. Ils seront enfin forcez de reconnoître que vous êtes ma bouche; ils verront la vérité de vos prophéties, & ils viendront recevoir vos ordres, sans que vous dépendiez d'eux en aucune maniére. C'est en effet ce qu'on vit pendant le siége de Jérusalem, où Sédécias consulta plus d'une fois Jérémie, & se recommanda à ses prieres (*d*). Et après la prise de la Ville, le reste du peuple qu'on avoit laissé dans le pays, vint se prosterner devant lui (*e*), pour demander le secours de ses prieres, & pour savoir la volonté du Seigneur sur leur sujet.

℣. 20. DABO TE IN MURUM ÆREUM. *Je vous rendrai comme un mur d'airain.* Voyez *Jerem.* I. 18. & ci-devant Chap. XV. 12.

℣. 21. LIBERABO TE DE MANU PESSIMORUM, ET DE MA-

(*a*) כפי תהיה 70. Ὡς τὸ στόμα μου ἔσῃ.
(*b*) *Exod.* IV. 16. *Ipse loquetur pro te ad populum, & erit os tuum.*
(*c*) *Vide & Hieron. in Psal.* CV. 32.
(*d*) *Jerem.* XXI. 1. 2. XXXVII. 3. XXXVIII. 10. 14
(*e*) *Jerem.* XLII. 2. *Cadat oratio nostra in conspectu tuo, & ora pro nobis ad Dominum... Et annuntiet nobis Dominus Deus tuus viam, per quam pergamus, & verbum quod faciamus.*

Digitized by Google

NU FORTIUM. *Je vous dégagerai des mains des méchans, & de la puiſſance des forts.* Je vous délivrerai, & de la violence des Juifs, ce peuple impie, & des mains des Caldéens, ce peuple fort & puiſſant. Ce ne peut être que par une protection toute particuliére de Dieu, que Jérémie, ſans ſe relâcher jamais de ſa fermeté, de ſon zéle, & de ſa liberté à reprendre, & à corriger, ait pû échapper à un peuple furieux, & emporté, à des Princes violens; enfin à des ennemis irréconciliables, avec qui il n'eut jamais de paix.

CHAPITRE XVI.

Le Seigneur défend à Jérémie d'épouſer une femme, parce que les Juifs ſeront accablez de maux. Leurs morts ne ſeront ni enſevelis, ni pleurez. Chaſſeurs, & pêcheurs envoyez pour châtier Babylone, & pour délivrer les reſtes des Juifs.

℣. 1. *ET factum eſt verbum Domini ad me, dicens:*
2. *Non accipies uxorem, & non erunt tibi filii, & filiæ in loco iſto.*

℣. 1. ALors le Seigneur me dit:
2. Vous ne prendrez point de femme, & vous n'aurez point de fils, ni de filles en ce lieu.

COMMENTAIRE.

℣. 2. NON ACCIPIES UXOREM, ET NON ERUNT TIBI FILII. *Vous ne prendrez point de femme, & vous n'aurez point de fils.* Voici un diſcours nouveau. Dieu défend à Jérémie de ſe marier. 1°. Pour lui épargner les peines & les ſollicitudes qui ſont inſéparables de la condition du mariage. 2°. Pour le conſerver dans la liberté convenable à ſon miniſtére. 3°. Enfin pour marquer au peuple par cette conduite, que ce n'étoit plus un bonheur d'être pere, ni un avantage d'être né, puiſque les derniers malheurs alloient fondre ſur Juda & que les vivans envieroient aux morts de les avoir précédez, & de n'avoir pas vû la ruine de leur patrie, & la déſolation de leur nation. Jérémie juſqu'alors avoit donc vêcu dans le célibat & la virginité, & on croit qu'il y perſévéra juſqu'à la mort (a). Exemple très-rare dans l'ancien Teſtament.

(a) *Hieron. in Cap.* XXIII. *Jerem. Iſidor. de vita & morte SS. c.* 38. *& alii.*

Digitized by Google

3. *Quia hæc dicit Dominus super filios, & filias qui generantur in loco isto, & super matres eorum, quæ genuerunt eos, & super patres eorum, de quorum stirpe sunt nati in terra hac.*

4. *Mortibus ægrotationum morientur: non plangentur, & non sepelientur, in sterquilinium super faciem terræ erunt: & gladio, & fame consumentur: & erit cadaver eorum in escam volatilibus Cœli, & bestiis terræ.*

5. *Hæc enim dicit Dominus: Ne ingrediaris domum convivii, neque vadas ad plangendum, neque consoleris eos: quia abstuli pacem meam à populo isto, dicit Dominus, misericordiam, & miserationes.*

3. Car voici ce que le Seigneur dit touchant les fils & les filles qui naîtront en ce lieu, touchant les meres qui les ont mis au monde, & les peres qui leur ont donné la vie.

4. Ils mourront de divers genres de maladies. Ils ne seront ni pleurez, ni ensevelis. Ils seront exposez comme un fumier sur la face de la terre, ils seront consumez par l'épée & par la famine, & leurs corps morts seront en proye aux oiseaux du Ciel, & aux bêtes de la terre.

5. Car voici ce que dit le Seigneur: N'entrez point dans une maison de festin, & n'allez point pour pleurer, ni pour consoler ceux qui sont en deüil; parce que j'ai retiré ma paix de ce peuple, dit le Seigneur, j'en ai retiré ma bonté, & mes misericordes.

COMMENTAIRE.

℣. 4. MORTIBUS ÆGROTATIONUM MORIENTUR; NON PLANGENTUR, ET NON SEPELIENTUR. *Ils mourront de divers genres de maladies; ils ne seront ni pleurez, ni ensevelis.* Le Prophéte menace ici le peuple *de maladies* (a); apparemment de la peste, ou de ces maladies longues & cruelles, qui nous font mourir, après nous avoir accablez de douleurs; ce qui est un des plus grands fleaux de Dieu, selon la remarque de S. Jérôme (b), sur-tout dans les circonstances marquées ici. Jérémie ajoute que ceux qui mourront, ne seront ni ensevelis, ne pleurez, à cause du grand nombre des mourans, ou parce que dans la ville assiégée, on n'aura ni le loisir, ni le moyen de faire leurs funérailles. Ces menaces étoient terribles pour des peuples qui regardoient la privation de la sépulture, comme un des plus grands malheurs qui leur pût arriver.

℣. 5. NE INGREDIARIS DOMUM CONVIVII. *N'entrez point dans une maison de festin.* Ce festin dont il parle, étoit celui qu'on faisoit après les funérailles, & où la famille s'assembloit. Joseph (c) nous apprend que cette coutume étoit observée si réligieusement parmi les Hébreux, que si quelqu'un n'eût pas traité sa parenté, quelque nombreuse qu'elle fût, après les funérailles, il auroit été regardé comme un impie. Cette

(a) ממותי מחלאים 70. Ἐν θανάτῳ νοσερῷ.

(b) *Notandum quòd ægrotationibus, & longâ infirmitate tabescere, Dei ira sit. Hieron. hîc.*

(c) *Joseph. lib. 2. de Bello, c. 1. initio.* Ἀρχελάος τὸν ὀπτάφιον ἑστίασιν πολυτελῆ τῷ πάνυ δυσχεῶν, ἔθος δὲ τοῦτο παρὰ Ἰουδαίοις, πολεῖς πένιας αἴτιον ἦ τὸ πλῆθος ἑστιᾶν, καὶ ἄνευ ἀνάγκης. Εἰ γὰρ παραλίποι τις καὶ ἕτερος.

Digitized by Google

6. *Et morientur grandes, & parvi in terra ista: non sepelientur neque plangentur, & non se incident, neque calvitium fiet pro eis.*

6. Ils mourront en cette terre grands & petits, ils ne seront ni ensevelis, ni pleurez. On ne se fera point d'incisions sur le corps pour faire leur deüil, & on ne se coupera point les cheveux.

COMMENTAIRE.

nécessité engageoit quelquefois à de si grands frais, que plusieurs en étoient fort incommodez, & se trouvoient après cela souvent réduits à la pauvreté. Les Romains, & les Grecs étoient dans les mêmes pratiques, comme tout le monde sait. Perse (*a*):

. . . *Sed cœnam funeris hæres*
Negliget, iratus quòd rem curtaverit.

Le terme Hébreu (*b*) *Marseah* ne signifie point un festin ordinaire; mais un festin de deüil, ou d'après le deüil.

NEQUE VADAS AD PLANGENDUM, NEQUE CONSOLERIS EOS. *N'allez point pour pleurer, ni pour consoler ceux qui sont en deüil.* L'Hébreu (*c*): *N'allez point pour faire des lamentations, & ne faites point pour eux ces processions lugubres*, où l'on accompagnoit par honneur le convoi, lorsqu'on étoit parent, ou ami du mort. Ces processions se faisoient dans les ruës, ou dans les places publiques; & ceux qui les rencontroient, se joignoient pour l'ordinaire à ces convois. Hérodote (*d*) nous décrit en détail la maniére dont cela se pratiquoit en Egypte; & JESUS-CHRIST dans l'Evangile rapporte un certain proverbe, ou fait allusion à un certain jeu, qui prouve ce que nous venons de dire (*e*): *Nous vous avons chanté, & vous n'avez point voulu danser; nous avons fait les lamentations du deüil, & vous n'avez point pleuré*; vous n'avez point joint vos larmes, & vos cris lugubres aux nôtres.

℣. 6. NON SE INCIDENT, NEQUE CALVITIUM FIET PRO EIS. *On ne se fera point d'incisions sur le corps, & on ne se coupera point les cheveux.* On a déja parlé assez au long de ces cérémonies sur le Lévitique (*f*). Moyse les défend expressément aux Juifs; non pas apparemment pour leurs deüils ordinaires, mais pour le deüil qui se faisoit en l'honneur d'Adonis, Divinité fort connuë dans l'Egypte, dans la Syrie, & dans les pays voisins. Se faire des incisions, ou des égratignures dans le deüil, étoit une chose encore assez commune du tems de S. Jérôme dans la Judée (*g*).

(*a*) *Pers. Satyr.* 6.
(*b*) אל תבא בית מרזח
(*c*) אל תלך לספוד ואל תנוד להם
(*d*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 85.
(*e*) *Luc.* VII. 32.
(*f*) Voyez le Comment. sur le *Levit.* XIX 27. 28. & *Deut.* XIV. 1. & *Ezech.* XXVII. 31.
(*g*) *Hieron. hic. Mos hic fuit apud veteres, & usque hodie in quibusdam permanet Judæorum, ut in luctibus incidant lacertos; & calvitium faciant.*

Digitized by Google

7. *Et non frangent inter eos lugenti panem ad consolandum super mortuo : & non dabunt eis potum calicis ad consolandum super patre suo & matre.*

8. *Et domum convivii non ingrediaris, ut sedeas cum eis, & comedas, & bibas.*

7. On ne présentera point à manger à celui qui pleure un mort, pour le soulager, & on ne lui donnera point à boire pour le consoler de la mort de son pere & de sa mere.

8. N'entrez point dans une maison de festin pour vous asseoir, & pour manger, & boire avec eux.

COMMENTAIRE.

Plutarque (*a*) reconnoît que plusieurs peuples ont cet usage aux funérailles de leurs proches, de se faire des incisions dans le visage, dans les oreilles, ou dans le nez, ou dans d'autres parties: Pratique qu Hérodote (*b*) remarque parmi les Scythes, & qui fut défenduë par une Loi expresse chez les Romains(*c*). Quant à la coutume de se couper les cheveux, comme elle étoit moins pénible, elle étoit aussi plus commune. Elle est aussi très bien marquée dans Homére, dans les funérailles dePatrocle (*d*) Catulle (*e*):

. . . *Natorum in funere matres*
In cinerem canos solvant à vertice crines.

℣. 7. ET NON FRANGENT INTER EOS LUGENTI PANEM AD CONSOLANDUM. *On ne présentera point à manger à celui qui pleure un mort.* Pendant le deüil, les parens, & les amis s'assembloient auprès de ceux qui pleuroient le mort, pour les consoler, ainsi qu'on voit dans l'Evangile les proches de Marie, & de Marthe venir à Béthanie, pour leur faire les complimens de condoléance. (*f*). On leur offroit de la nourriture, & on les contraignoit à manger. On prétend même qu'on leur servoit des mets exquis, & des vins excellens, pour leur donner des forces (*g*). On applique à cette cérémonie le passage des Proverbes, qui porte (*h*): *Donnez une liqueur douce, & agréable à ceux qui sont dant le deüil; présentez du vin à ceux qui sont dans l'amertume, afin qu'ils boivent, & qu'ils oublient leur misére, & qu'ils ne se souviennent plus du sujet de leur douleur.* Tobie ordonne à son fils de porter du pain, & du vin sur la sépulture du juste (*i*). Dieu défend à Jérémie de rien faire de pareil à l'égard de ses parens, ou de ses amis.

℣. 8. DOMUM CONVIVII NON INGREDIARIS. *N'entrez point dans une maison de festin.* Le Texte Hébreu (*k*) marque un festin de

(*a*) *Plut. Ep. consolat. ad Apollon.*

(*b*) *Herodot. lib. 4. c. 71.* τὸ οἱ ἐπιλάμνονται, πρῆχας ἀνακείρονται βραχίονος ἀποτάμνονται μέτωπον καὶ ῥῖνα κατατμήσσονται διὰ δ' ἀκροκομίης χαίτας ἐτέρας διαζώννυνται. *&c.*

(*c*) *Lex* XII. *Tabul. Mulieres genas ne radunto.*

(*d*) *Homer. Iliad.* XXIII.

(*e*) *Catull. Argonaut.*

(*f*) *Joan.* XI. 19.

(*g*) *Buxtorf. Synag. Jud. c.* 35.

(*h*) *Prov.* XXXI. *Date siceram mœrentibus, & vinum his qui amaro animo sunt; bibant & obliviscantur egestatis suæ, & doloris sui non recordantur amplius.*

(*i*) *Tob.* IV. 18.

(*k*) ובית משתה לא תבוא εἰς δεῖπνον οὐ μὴ.

Digitized by Google

9. *Quia hæc dicit Dominus exercituum: Deus Israël: Ecce ego auferam de loco isto in oculis vestris, & in diebus vestris, vocem gaudii, & vocem lætitiæ, vocem sponsi, & vocem sponsæ.*

10. *Et cùm annuntiaveris populo huic omnia verba hæc, & dixerint tibi: Quare locutus est Dominus super nos omne malum grande istud? quæ iniquitas nostra? & quod peccatum nostrum, quod peccavimus Domino Deo nostro?*

11. *Dices ad eos: Quia dereliquerunt me patres vestri, ait Dominus: & abierunt post Deos alienos: & servierunt eis: & adoraverunt eos: & me dereliquerunt, & legem meam non custodierunt.*

12. *Sed, & vos pejus operati estis quàm patres vestri: ecce enim ambulat unusquisque post pravitatem cordis sui mali, ut me non audiat.*

13. *Et ejiciam vos de terra hac in terram, quam ignoratis vos, & patres vestri: & servietis ibi Diis alienis die ac nocte, qui non dabunt vobis requiem.*

9. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Je ferai cesser dans ce lieu en vos jours, & à vos yeux tous les cris de joye, & les chants de réjouissance, les cantiques de l'époux, & les chansons de l'épouse;

10. Et lorsque vous annoncerez ces paroles à ce peuple, & qu'ils vous diront: Pourquoi le Seigneur a-t'il résolu de nous affliger de si grands maux? Quelle est notre iniquité? Quel est le péché que nous avons commis contre le Seigneur notre Dieu?

11. Vous leur direz: C'est parce que vos peres m'ont abandonné, dit le Seigneur, qu'ils ont couru après les Dieux etrangers, qu'ils les ont servis & adorez, & qu'ils m'ont abandonné, n'ont point observé ma Loi.

12. Mais vous-mêmes vous avez encore fait plus de mal que vos peres. Car chacun de vous suit les égaremens, & la corruption de son cœur, & ne veut point écouter ma voix.

13. Je vous chasserai de ce pays dans une terre qui vous est inconnuë, comme elle l'a été à vos peres, & vous servirez là jour & nuit des Dieux étrangers qui ne vous donneront aucun repos.

COMMENTAIRE.

réjoüissance, différent de celui qu'on faisoit après les funérailles, & dont on a parlé sur le verset 5. A la lettre: *Dans une maison où l'on boit.*

℣. 9. VOCEM SPONSI, ET VOCEM SPONSÆ. *Les cantiques de l'époux, & les chansons de l'épouse.* Expression commune dans l'Ecriture. Les réjoüissances des nôces. Les maux dont on sera accablé, seront si grands, qu'on ne pensera plus à faire des mariages.

℣. 11. QUIA RELIQUERUNT ME PATRES VESTRI. *C'est parce que vos peres m'ont abandonné.* Mais est-il juste que nous soyons punis pour nos peres? Cüi; parce que vous les avez imitez, & même surpassez par vos crimes: (verset 12.) *Sed & vos pejus operati estis quàm patres vestri.* Vous avez comblé la mesure de vos peres, comme disoit JESUS-CHRIST aux Juifs (a).

℣. 13. SERVIETIS IBI DIIS ALIENIS. *Vous servirez-là jour, & nuit des Dieux étrangers, qui ne vous donneront aucun repos.* Cette des-

(a) *Matt.* XXIII. 32. *Et vos implete mensuram patrum vestrorum.*

cription

Digitized by Google

14. *Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus, & non dicetur ultrà: Vivit Dominus, qui eduxit filios Israël de terra Ægypti.*

15. *Sed: Vivit Dominus qui eduxit filios Israël de terra aquilonis, & de universis terris, ad quas ejeci eos: & reducam eos in terram suam, quam dedi patribus eorum.*

16. *Ecce ego mittam piscatores multos, dicit Dominus, & piscabuntur eos: & post hæc mittam ex eis multos venatores, & venabuntur eos de omni monte, & de omni colle, & de cavernis petrarum.*

14. C'eſt pourquoi le tems vient, dit le Seigneur, qu'on ne dira plus à l'avenir : Vive le Seigneur, qui a tiré les enfans d'Iſraël de l'Egypte ;

15. Mais : Vive le Seigneur, qui a tiré les enfans d'Iſraël de la terre de l'aquilon, & de tous les pays, où je les aurai chaſſez, juſqu'à ce que je les raméne en cette terre que j'ai donnée à leurs peres.

16. J'envoyerai beaucoup de pêcheurs, dit le Seigneur, & ils les prendront à la pêche, & je leur envoyerai enſuite beaucoup de chaſſeurs, & ils les iront chercher pour les prendre dans toutes les montagnes, dans toutes les collines, & dans les cavernes des rochers.

COMMENTAIRE.

cription convient mieux à des Dieux étrangers ; car au moins ces Dieux n'exigent rien de leurs adorateurs ; ils les laiſſent en repos : mais des maîtres avares, & cruels fatiguent leurs eſclaves jour, & nuit, & ne leur donnent point de relâche. Le terme Hébreu (*a*) *Elohim*, ſignifie quelquefois des Seigneurs, des Grands, des Magiſtrats, des maîtres. Le Caldéen : *Vous y ſerez aſſujettis à des peuples qui adorent les Idoles jour, & nuit, & qui n'auront pour vous aucune compaſſion* (*b*). L'Hébreu à la lettre : *Je ne vous donnerai pas grace devant eux.* Nous ne doutons pas que les Juifs n'ayent adoré les Idoles durant leur captivité ; cela n'eſt que trop marqué dans les Prophétes : mais il ſemble que cet endroit ne le prouve pas bien clairement.

℣. 15. DE TERRA AQUILONIS. *Vive le Seigneur, qui a tiré les enfans d'Iſraël de la terre d'Aquilon* ; qui les a tiré de la Caldée, de la Babylonie, & des autres Provinces de de-là l'Euphrate. Jérémie mêle des promeſſes conſolantes aux plus terribles ménaces Il promet aux Iſraëlites leur retour de la captivité, & un retour ſi éclattant, & ſi miraculeux, que l'on le mettra en paralléle avec la délivrance de l'Egypte ; en ſorte qu'on oubliera même en quelque ſorte cette ancienne faveur, en comparaiſon de cette nouvelle grace. Pluſieurs entendent ceci de la Rédemption que le Sauveur nous a procurée. Nous n'en avons dans l'Ecriture aucun gage, ni aucune figure plus ſenſible, que celle du retour de la captivité da la Babylonie.

℣. 16. EGO MITTAM PISCATORES MULTOS ; .. POST HÆC

(*a*) ועבדתם שם את אלהים אחרים ונמה ולילה אשר לא אתן לכם חנינה

(*b*) Ita Grot. confer Jerem. v. 19. Sicut ſervistis Deo alieno in terra veſtra, ſic ſervietis alienis in terra non veſtra. Infrà Cap. XVII. 4. Servire te faciam inimicis tuis.

Digitized by Google

17. *Quia oculi mei super omnes vias eorum : non sunt abscondita à facie mea, & non fuit occultata iniquitas eorum ab oculis meis.*

17. Mes regards sont arrêtez sur leurs voies ; elles ne me sont point cachées, & leur iniquité n'a pû se dérober à mes yeux.

COMMENTAIRE.

MITTAM EIS MULTOS VENATORES. *Je leur envoyerai beaucoup de pêcheurs, & après cela, beaucoup de chasseurs.* On donne plusieurs sens à ce passage. Quelques-uns (*a*) croyent que *ces pêcheurs* sont les Caldéens, qui prirent Jérusalem, & emmenérent les Juifs en captivité ; & que *les chasseurs* sont les Perses, qui ruinérent la Monarchie Caldéenne, & remirent les Juifs en liberté. D'autres (*b*) croyent que les Pêcheurs, & les chasseurs sont tous des ennemis des Hébreux. Les premiers marquent les Caldéens ; & les seconds, les Romains. Ou bien les uns, & les autres sont des libérateurs du peuple de Dieu ; ce sont les Médes, & les Perses, qui réünis sous l'empire de Cyrus, rendirent la liberté au peuple de Dieu. Enfin ce sont, si l'on en croit quelques Commentateurs (*c*), les Caldéens seuls, désignez sous le nom de pêcheurs, & de chasseurs, qui prirent au filet, & qui poursuivirent les Juifs, en mirent à mort un grand nombre, & réduisirent les autres en captivité. Junius, & Piscator entendent sous le nom de pêcheurs, les Egyptiens ; & sous celui de chasseurs, les Caldéens. Les uns, & les autres firent assez de maux aux Juifs durant les derniers tems de leur République, avant son entiere destruction par Nabuchodonosor. Quelques Anciens (*d*) l'ont pris dans un sens figuré, & l'ont appliqué aux Apôtres, dont plusieurs étoient pêcheurs de profession, & dont l'application, après leur vocation, fut de pêcher les hommes, comme parle JESUS-CHRIST (*e*), & de prendre les peuples comme à la chasse par leurs prédications, & par l'éclat de leurs miracles.

La suite du discours paroît demander qu'on l'explique des ennemis des Juifs. Jérémie, après avoir promis au peuple que le Seigneur les fera revenir de la terre d'Aquilon, retourne aux ménaces qu'il avoit interrompuës un peu auparavant, & leur dénonce qu'ils seront arrachez de leur pays, en quelques endroits qu'ils se puissent cacher ; s'ils se cachent dans les eaux, qu'il leur envoyera des pêcheurs pour les en tirer ; s'ils se retirent dans les rochers, & dans les bois, il leur envoyera des chasseurs, qui les feront sortir

(*a*) *Theodoret. Hug. Liran. Dionys. Muldon. Castr. Grot.*
(*b*) *Hebræi apud Hieron.*
(*c*) *Vatab. Menoch. Sanct. alii.*
(*d*) *Origen. Homil. 2. in Jerem. Tertull. lib. 4. contra Marcion. c. 9. Ambros. serm. 6. in Psalm 118. Hieron. hic.*
(*e*) *Luc. v. 10. Ex hoc jam oris homines eris capiens.*

Digitized by Google

18. *Et reddam primùm duplices iniquitates, & peccata eorum: quia contaminaverunt terram meam in morticinis idolorum suorum, & abominationibus suis impleverunt hæreditatem meam.*

18. Je leur rendrai premiérement au double ce que méritent leurs iniquitez & leurs péchez, parce qu'ils ont soüillé ma terre par l'horrible puanteur de leurs Idoles, & qu'ils ont rempli mon héritage de leurs abominations.

19. *Domine, fortitudo mea, & robur meum, & refugium meum in die tribulationis: ad te gentes venient ab extremis terræ, & dicent: Verè mendacium possederunt patres nostri, vanitatem, quæ eis non profuit.*

19. Seigneur, qui êtes ma force, mon appui, & mon refuge au jour de l'affliction; les nations viendront à vous des extrémitez de la terre; & elles diront: Il est vrai que nos peres n'ont possédé que le mensonge, & qu'un néant, qui leur a été inutile,

COMMENTAIRE.

de leurs forts. Nabuchodonosor remplit parfaitement ces deux personnages. Il fut d'abord comme un pêcheur, à l'égard de Joakim, & de Jechonias; il prit ces Princes, & une partie de leur peuple. La pêche n'est jamais si meurtriére que la chasse, & il en échappe toujours aux pêcheurs. Mais dans la derniére guerre, & après l'entiére désolation de Jérusalem, & du Temple, il n'épargna personne; il enleva tout le peuple de Juda. Ezéchiel, (*a*) & Habacuc (*b*) se sont servis de la comparaison d'un pêcheur, & d'un chasseur, en parlant de la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor.

℣. 18. REDDAM DUPLICES INIQUITATES. *Je leur rendrai au double ce que mérite leur iniquité.* Rendre au double, signifie punir avec une grande sévérité. *Le double* se met même dans les Profanes (*c*), pour *le grand.* Jérémie dit ailleurs (*d*): *Duplici contritione contere eos.* Ecrasez-les d'un double malheur. Et Isaïe (*e*): *Il a reçu le double de la main du Seigneur*; il a été puni dans la derniére rigueur.

CONTAMINAVERUNT TERRAM MEAM IN MORTICINIS IDOLORUM SUORUM. *Ils ont soüillé ma terre par l'horrible puanteur de leurs Idoles*; à la lettre (*f*), *par les cadavres de leurs abominations*; par les sacrifices offerts à leurs Idoles. Il nomme leurs victimes des cadavres, par mépris; ou il donne ce nom aux Idoles mêmes, qui ne représentoient que des hommes morts.

℣. 19. AD TE GENTES VENIENT AB EXTREMIS TERRÆ, ET DICENT: VERE MENDACIUM POSSEDERUNT PATRES

(*a*) *Ezech.* XII. 12. *Et extendam rete meum super eum, & capietur in sagena mea. Vide &* XVII. 20. XIX. 8. XXXII. 3. où il se sert de la même similitude.

(*b*) *Habac.* I. 4. *Totum in hamo sublevavit, traxit illud in sagena sua, & congregavit in rete suum.*

(*c*) *Horat. Sat.* 2. *lib.* 2. *Et nux ornabat mensas cum duplice ficu. Virgil. Georgic.* 3. *Duplex agitur per lumbos spina: &c. Homer.* διπλοΐδα χλαῖναν. Un manteau double, ou vaste.

(*d*) *Jerem.* XVII. 18.

(*e*) *Isai.* XL. 2.

(*f*) על חללם מת ארצו בנבלת שקוציהם

Digitized by Google

20. *Numquid faciet sibi homo Deos? & ipsi non sunt Dii.*

21. *Idcirco ecce ego ostendam eis per vicem hanc, ostendam eis manum meam, & virtutem meam: & scient quia nomen mihi Dominus.*

20. Comment un homme se feroit-il lui-même des Dieux? Et certainement ce ne sont point des Dieux.

21. C'est donc maintenant, c'est présentement que je vais leur faire voir que ma main est toute-puissante; & ils sauront que mon nom est: Celui qui est.

COMMENTAIRE.

NOSTRI. *Les nations viendront à vous des extrémitez de la terre, & elles diront: Il est vrai que nos peres n'ont possedé que le mensonge.* Il prédit la conversion des Gentils. On vit après la captivité de Babylone, quelques conversions considérables. Par exemple, sous le regne d'Assuérus, & pendant la faveur de Mardochée, & d'Esther, plusieurs Gentils se convertirent au Judaïsme (*a*). Sous le gouvernement d'Hircan, les Iduméens furent obligez de recevoir la circoncision, & de se faire Juifs (*b*). Les Gentils insensiblement quittoient cet éloignement, qui leur rendoit la Religion de Moyse mépriſable, & odieuse. Mais tout cela ne peut être considéré que comme une disposition au changement, qui devoit arriver après la mort de JESUS-CHRIST, par la prédication des Apôtres, & par la vertu de la Croix. Les peuples étrangers vinrent en foule dans l'Eglise avoüer leurs anciennes erreurs, & celles de leurs peres, & reconnoître que leur partage n'avoit été jusques-là que la vanité, & le mensonge.

℣. 20. NUMQUID FACIET SIBI HOMO DEOS? *Comment un homme se feroit-il lui-même des Dieux?* Cette proposition enferme un ridicule, capable seul de convertir tous les Idolâtres, s'ils étoient capables d'y faire attention. Si l'homme se fait des Dieux, il vaut mieux qu'eux; s'il vaut mieux qu'eux, ils ne sont pas Dieux. Tertullien reléve cette absurdité des Payens par ces paroles (*c*): *Apud vos de humano arbitratu Divinitas pensitatur. Nisi homini Deus placuerit, Deus non erit. Homo jam Deo propitius esse debebit.* La Divinité dépend du caprice de l'homme. Point de Dieu, s'il ne plaît à l'homme. Il faut que le Dieu implore la clémence du mortel.

℣. 21. OSTENDAM EIS MANUM MEAM. *Je vais leur faire voir que ma main est toute-puissante?* par la vengeance que j'exercerai contre leur idolâtrie.

(*a*) *Esth.* VIII. ... *Plures alterius gentis & sectæ, Judæorum Religioni jungebantur. Grandis enim cunctos Judaici nominis terror invaserat.* Vide & I. *Esdr.* VI. 21.

(*b*) *Joseph, Antiq. lib.* XIII. *c.* 17.

(*c*) *Tertull. Apologet.*

Digitized by Google

CHAPITRE XVII.

Endurciſſement des Juifs. Ils ſont comme parade de leurs crimes. Vanité du ſecours des hommes. Solide confiance en Dieu ſeul. Priere du Prophéte, qui demande à Dieu ſa protection contre ſes ennemis. Sanctification du Sabbat. Menaces contre Jéruſalem.

℣. 1. *PEccatum Juda ſcriptum eſt ſtylo ferreo in ungue adamantino; exaratum ſuper latitudinem cordis eorum, & in cornibus ararum eorum.*

℣. 1. LE péché de Juda eſt écrit avec un burin de fer, & une pointe de diamant; il eſt gravé ſur la table de leur cœur, & ſur les cornes de leurs Autels.

COMMENTAIRE.

℣. 1. PECCATUM JUDA SCRIPTUM EST STILO FERREO, IN UNGUE ADAMANTINO; EXARATUM SUPER LATITUDINEM CORDIS EORUM. *Le péché de Juda eſt écrit avec un burin de fer, & une pointe de diamant; il eſt gravé ſur la table de leur cœur, &c.* Il faut joindre ceci au Chapitre précédent. Je vais maintenant faire éclatter ma vengeance ſur Juda. Ses crimes ſont montez à leur comble; ils en font trophée; ils les gravent comme une inſcription glorieuſe ſur leur cœur, ſur les coins de leurs Autels; comme on grave les actions mémorables, & les grands exploits des Héros ſur la pierre, & ſur le bronze. De peur qu'on oublie leur impiété, ils en ont érigé des monumens dans tous les endroits de leurs pays. L'Hébreu (*a*): *Le crime de Juda eſt écrit avec un poinçon de fer, avec un burin de Samir; il eſt gravé ſur les tables de leur cœur.* Le *ſamir* eſt, ſelon quelques uns (*b*), un diamant, ou un autre ſorte de pierre précieuſe. Ainſi il faudroit traduire: *Le crime de Juda eſt écrit avec un poinçon de fer ſur un ongle de diamant*; ou ſimplement, ſur un diamant enchaſſé, à peu près comme l'ongle eſt enchaſſé à l'extrémité du doigt. Selon d'autres (*c*), *ſamir* eſt la pierre nommée *ſmyris*, dont on ſe ſert pour polir les pierres précieuſes, & pour couper le verre. Les Italiens

(*a*) חטאת יהודה כתובה בעט ברזל בצפרן שמיר חרושה על לוח לבם

(*b*) *Mont. Munſt. Graec. Munoch. Piſc. alii plerique ex Vulg.*

(*c*) *Boet. Art. de animal. t. 2. lib. 6. c. 11. Vide Dioſcorid. lib. 5. c. 123. Stephan. Voce* Ἀρμενία. *Galen. lib. 9. Matthiol. in Dioſcorid.*

Digitized by Google

2. *Cùm recordati fuerint filii eorum ararium suarum, & lucorum suorum, lignorumque frondentium, in montibus excelsis,*

2. Leurs enfans ont imprimé dans leur souvenir leurs Autels, leurs grands bois, leurs arbres chargez de feüilles sur les hautes montagnes,

COMMENTAIRE.

l'appellent *smeriglio*. Ainsi il faut conserver notre traduction, qui porte que le crime de Juda est gravé sur leur cœur, comme sur une table de marbre, avec la pointe de cette pierre. Quelques-uns (*a*) croyent que Jérémie sous le nom de *table du cœur*, entend ici un ornement, ou une espéce de préservatif, en forme de cœur, que l'on portoit, disent-ils, sur la poitrine. Mais cet usage n'est pas fort certain; & d'ailleurs l'explication paroît trop subtile. Les Exemplaires communs des Septante du tems de S. Jérôme, ne lisoient pas les quatre premiers versets de ce Chapitre. Théodoret les a pourtant lûs; & Eusébe de Césarée (*b*) soutient qu'ils se trouvoient dans les Exemplaires les plus corrects. Nobilius les a trouvez dans divers Exemplaires de cette sorte (*c*): *Le péché de Juda est écrit en écriture lisible, par un ongle de diamant, gravée sur la poitrine de leur cœur.*

ET IN CORNIBUS ARARUM EORUM. *Sur les cornes de leurs Autels.* On écrivoit autrefois sur les Autels le nom des Dieux auſquels ils étoient dédiez: mais je ne pense pas qu'on affectât de l'écrire sur les cornes de l'Autel. Il n'étoit pas même fort ordinaire de mettre des cornes aux Autels qu'on érigoit. Jérémie dit que les Juifs pour faire comme trophée de leurs désordres, les gravoient sur les cornes de leurs Autels profanes, afin qu'on ne les pût ignorer. Leur idolâtrie n'étoit point dissimulée par la crainte, ou couverte par la honte; ils en faisoient gloire; elle étoit publique, & déclarée. Ils cherchoient en quelque sorte à en faire passer le souvenir à la postérité par des inscriptions. C'est ce qui irrita si fort la colére de Dieu.

℣. 2. CUM RECORDATI FUERINT FILII EORUM ARARUM SUARUM. *Leurs enfans ont imprimé dans leur souvenir leurs Autels, &c.* Ou, en le joignant à ce qui précéde: Ils ont gravé leurs crimes sur les cornes de leurs Autels, *afin que*, ou en sorte que *leurs enfans se souviennent* (*d*), de la destination *de ces Autels, de ces grands bois, &c.* lorsqu'ils les verront, ou qu'ils iront sacrifier. Ils veulent transmettre à leur postérité le souvenir de ces Autels, & leur inspirer les mêmes sentimens

---

(*a*) *Grot. Sanct. Menoch. Tir.*

(*b*) *Euseb. Cæsar. lib. x. Demonstr.*

(*c*) Ἁμαρτία Ἰούδα ἐγγεγραμμένη ἐν γραφίδι, ἐν ὄνυχι ἀδαμαντίνῳ, ἐγκεκολαμμένη ἐπὶ τῆς καρδίας αὐτῶν.

(*d*) כובר בניהם מזבחותם 70. Ἐν τῷ μνημονεύειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν, &c.

Digitized by Google

3. *Sacrificantes in agro : fortitudinem tuam, & omnes thesauros tuos in direptionem dabo, excelsa tua propter peccata in universis finibus tuis.*

3. Et les sacrifices qu'ils offroient dans les champs. *C'est pourquoi* j'abandonnerai au pillage, *ô Sion*, tout ce qui vous rendoit forte, tous vos trésors, & vos hauts lieux, pour punir les péchez que vous avez commis dans toutes vos terres.

4. *Et relinquêris sola ab hæreditate tua : quam dedi tibi : & servire te faciam inimicis tuis in terra, quam ignoras : quoniam ignem succendisti in furore meo ; usque in æternum ardebit.*

4. Vous démeurerez toute seule dépoüillée de l'héritage que je vous avois donné, & je vous rendrai l'esclave de vos ennemis, dans un pays que vous ne connoissez point, parce que vous avez allumé ma colére, comme un feu qui brûlera éternellement.

COMMENTAIRE.

qu'ils ont eux-mêmes, en sacrifiant à la campagne : *Sacrificantes in agro* ; verset 3. On joint ordinairement ces paroles avec le verset 2. Mais l'Hébreu, le Caldéen, les Septante commencent par-là le verset 3.

℣. 3. SACRIFICANTES IN AGRO. FORTITUDINEM TUAM . . . IN DIREPTIONEM DABO. *Leurs enfans se souviennent des sacrifices qu'ils offroient dans les champs. C'est pourquoi j'abandonnerai au pillage tout ce qui vous rendoit forte.* En suivant l'Hébreu (*a*), on peut traduire autrement : *J'y livrerai au pillage ma montagne, qui est située au milieu des champs ; j'y livrerai votre force, & vos trésors.* Le Caldéen : *Puisque vous adorez les Idoles dans la campagne, j'abandonnerai à l'ennemi vos biens, &c.* Les Septante (*b*) : *O montagnard, qui demeurez au milieu de la Campagne, j'abandonnerai au pillage vos richesses, & vos trésors.* D'autres : *Ma montagne sera applanie comme une campagne ; je livrerai en proye tous vos biens, &c.* Ce que la Vulgate traduit par *la force*, peut aussi signifier *des richesses*. Je ne doute pas qu'il ne faille joindre les versets 2. & 3. de cette sorte : Afin que leurs enfans n'oublient jamais *leurs Autels, & leurs Divinitez bocagéres*, (Hébreu, *Aserim*) qu'ils adoroient *dans les bois couverts de feüillages, sur les collines élevées*, sur *les montagnes, dans les campagnes. Je livrerai au pillage vos biens, vos trésors, & vos hauteurs, à cause des péchez que vous avez commis dans tous vos confins.* Ce verset 3. est presque mot pour mot semblable au 13. du Chapitre XV. (*c*).

℣. 4. RELINQUERIS SOLA AB HÆREDITATE TUA. *Vous demeurerez toute seule dépoüillée de l'héritage que je vous avois donné.* Vous en serez dépoüillée, & livrée toute nuë à vos ennemis. L'Hébreu (*d*) :

(*a*) חרפי בשדי חילך כל אוצרותיך לבז במותיך בחטאת בכל גבוליך

(*b*) Ὦ ὀρεινὲ ὁ ἐν τῷ πεδίῳ μου τὴν ἰσχύν σου, καὶ πάντας τοὺς θησαυρούς σου τὴν προνομὴν δώσω.

(*c*) Cap. XV. 13. חילך ואוצרותיך לבז לא במחירו ובכל חטאותיך בכל גבולך

(*d*) והשמטתי בך מנחלתך אשר נתתי לך

5. *Hæc dicit Dominus : Maledictus homo qui confidit in homine, & ponit carnem brachium ſuum, & à Domino recedit cor ejus.*

6. *Erit enim quaſi myrica in deſerto, & non videbit cùm venerit bonum : ſed habitabit in ſiccitate in deſerto, in terra ſalſuginis, & inhabitabili.*

7. *Benedictus vir, qui confidit in Domino, & erit Dominus fiducia ejus.*

5. Voici ce que dit le Seigneur : Maudit eſt l'homme qui met ſa confiance en l'homme, qui ſe fait un bras de chair, & dont le cœur ſe retire du Seigneur.

6. Il ſera ſemblable au tamaris qui eſt dans le déſert, il n'aura jamais de bien ; mais il demeurera au déſert dans la ſéchereſſe, dans un terrain rempli de ſel, & inhabitable.

7. Heureux eſt l'homme qui met ſa confiance au Seigneur, & dont le Seigneur eſt l'eſpérance.

COMMENTAIRE.

Vous laiſſerez repoſer l'héritage que je vous ai donné. Votre terre malgré vous demeurera dans le repos (*a*) ; & puiſque vous n'avez pas voulu obſerver mes Loix, qui vous ordonnoient de la laiſſer repoſer tous les jours de Sabbat, & les années ſabbatiques toutes entiéres (*b*), je vous chaſſerai de ce pays, & j'accorderai à cette terre un repos que vous n'avez pas voulu lui donner. C'eſt l'accompliſſement de la ménace que Moyſe leur avoit faite ſi long tems auparavant (*c*) : *Tunc placebunt terræ Sabbatha ſua cunctis diebus ſolitudinis ſuæ, quando fueritis in terra hoſtili ; ſabbatizabit, & requieſcet in Sabbathis ſolitudinis ſuæ, eò quòd non requieverit in Sabbathis veſtris, quando habitabatis in ea.*

℣. 5. MALEDICTUS HOMO QUI CONFIDIT IN HOMINE. *Maudit eſt l'homme qui met ſa confiance en l'homme.* Il condamne les alliances que Sédécias avoit faites avec divers Princes (*d*), & en particulier avec l'Egypte (*e*) pour ſe mettre à couvert des entrepriſes des Caldéens. En vain vous prenez des précautions que la prudence de la chair vous ſuggere ; c'eſt à Dieu qu'il faut recourir ; c'eſt dans ſon ſecours qu'il faut mettre ſa confiance. Changez de conduite, appaiſez ſa colére, & ne craignez point après cela vos ennemis.

℣. 6. ET ERIT QUASI MYRICÆ IN DESERTO ; ET NON VIDEBIT CUM VENERIT BONUM. *Il ſera ſemblable au tamaris qui eſt dans le déſert ; il n'aura jamais de bien.* Ni la pluye, ni le beau tems ne ſont point pour ces plantes ſtériles qui ſont dans les déſerts arides ; la pluye ne les rafraîchit que très-peu, parce que le ſablon où elles ſont plantées, ne conſerve point l'humidité. Le chaud les brûle ; & ce qui fait croître, & augmenter les bonnes plantes, ne leur ſert de rien, puiſqu'étant dans un terrain ingrat, elles ne peuvent pouſſer, ni s'élever ; & quand

(*a*) *Ita Chald. Grot. Vat. Piſc.*
(*b*) *Exod.* XXIII. 11. *Levit.* XXV. 3. 4.
(*c*) *Levit.* XXVI. 34. 35.
(*d*) *Vide Jerem.* XXVII. 1. 2. 3.
(*e*) *Vide Jerem.* XXXVII. 4.

elles

Digitized by Google

8. *Et erit quasi lignum quod transplantatur super aquas, quod ad humorem mittit radices suas: & non timebit cùm venerit æstus. Et erit folium ejus viride, & in tempore siccitatis non erit solicitum, nec aliquando desinet facere fructum.*

9. *Pravum est cor omnium, & inscrutabile: quis cognoscet illud?*

8. Il sera semblable à un arbre transplanté sur le bord des eaux; qui étend ses racines vers l'eau qui l'humecte, & qui ne craint point la chaleur, lorsqu'elle est venuë. Sa feuille sera toûjours verte. Il ne sera point en peine au tems de la sécheresse, & il ne cessera jamais de porter du fruit.

9. Le cœur de tous les hommes est corrompu, il est impénétrable; qui pourra le connoître?

COMMENTAIRE.

elles auroient toute la beauté dont elles sont capables, les hommes ne pourroient en tirer aucun usage. L'Hébreu (*a*) *aroër*, que S. Jérôme a traduit par *miryca*, & les Grecs par *agriomiryca*, ou tamaris sauvage, signifie constamment une plante inutile: mais on ne convient pas qu'il signifie précisément le *tamaris*. Symmaque avoit traduit, *un bois inutile*; d'autres, un geniévre; d'autres, *un romarin*; d'autres, une souche, ou ou un arbre nud & stérile. Voyez une semblable expression ci-après, *Jerem.* XLVIII. 6. & *Isai.* XVII. 2.

IN TERRA SALSUGINIS. *Dans un terrain rempli de sel* (*b*). Dans ces terres remplies de nître, qui sont d'une stérilité affreuse. Les environs de la Mer Morte, & de la Mer Rouge, & une partie de l'Arabie Pétrée étoient stériles par la grande quantité de ce sel, qui brûloit les plantes, ou rendoit stériles, & d[illegible] mauvais suc le peu de celles, qui y pouvoient prendre racine.

℣. 8. QUASI LIGNUM QUOD TRANSPLANTATUR SUPER AQUAS. *L'homme qui met sa confiance au Seigneur, sera semblable à un arbre transplanté sur le bord des eaux.* Il oppose l'homme juste qui n'espére qu'en Dieu, à celui qui met sa confiance en l'homme. Le premier est semblable au tamaris dans les terres nîtreuses de l'Arabie; comme la bruyére dans les landes. Le second ressemble à un bon arbre planté dans un excellent terroir, & sur le bord des eaux. Le Psalmiste (*c*) a exprimé la même pensée dans le premier Pseaume, & Pindare dans ses Odes (*d*).

℣. 9. PRAVUM EST COR OMNIUM. *Le cœur de tous les hommes est corrompu.* L'Hébreu (*e*): *Le cœur est pervers sur toutes choses*, ou plus

---

(*a*) וחיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב

(*b*) *Heb.* ארץ מלחה 70. Γῆ ἁλμύρα. *Syr. apud Theodoret. in antris.* Ἐν φωλεοῖς.

(*c*) *Psal.* 1. 3.

(*d*) *Pindare Nem. Ode* 8. Αὔξεται δ' ἀμαχᾷ χλωραῖς ἐέρσαις, ὡς ὅτε δένδρον αἴσυλοι τροφοῖς ἀνδρῶν ἀρετᾶις ἐν δικαιοισι πρὸς ὑγρὸν αἰθέρα.

(*e*) עקב הלב מכל

Digitized by Google

10. *Ego Dominus ſcrutans cor, & probans renes: qui do unicuique juxta viam ſuam, & juxta fructum adinventionum ſuarum.*

11. *Perdix fovit quæ non peperit: fecit divitias, & non in judicio: in dimidio dierum ſuorum derelinquet eas, & in noviſſimo ſuo erit inſipiens.*

10. C'eſt moi qui ſuis le Seigneur, qui ſonde les cœurs, & qui éprouve les reins, qui rends à un chacun ſelon ſa voye, & ſelon le fruit de ſes penſées, & de ſes œuvres,

11. Comme la perdrix couve des œufs qui ne ſont point à elle, ainſi l'injuſte s'enrichit du bien des autres par ſon injuſtice. Il quittera ſes richeſſes au milieu de ſes jours, & ſa fin ſera la conviction de ſa folie.

COMMENTAIRE.

que toutes choſes. Rien n'eſt plus corrompu, plus infidéle, plus trompeur que le cœur de l'homme. C'eſt la choſe du monde la plus remplie de détours, & de profondeurs impénétrables. Les Septante (*a*): *Le cœur eſt profond au-de-là de ce qu'on peut dire*; & cependant Dieu en découvre toutes les profondeurs avec une facilité infinie: *Ego Dominus ſcrutans cor.* ℣. 10.

℣. 11. PERDIX FOVIT QUÆ NON PEPERIT. *Comme la perdrix couve des œufs qui ne ſont point à elle.* Ceux qui ont écrit l'hiſtoire naturelle, enſeignent que la perdrix ravit les œufs d'une autre perdrix, & les couve, comme s'ils étoient à elle; & lorſque les petits ſont éclos, & prêts à voler, ils la quittent, & ne la reconnoiſſent point pour leur mere. C'eſt ce que dit S. Jérôme (*b*), & après lui pluſieurs Interprétes (*c*). S. Ambroiſe (*d*) confirme la même choſe, & il ajoute que la jeune perdrix s'envole, & quitte celle qui l'a couvée, lorſqu'elle entend la voix de ſa véritable mere. Mais les Naturaliſtes ne diſent rien de pareil. Les Septante portent (*e*): *La perdrix a crié; elle a raſſemblé ce qu'elle n'a point produit.* Sur quoi Théodoret (*f*) remarque que les Chaſſeurs apprivoiſent des perdrix dont ils ſe ſervent pour prendre les autres perdrix. C'eſt ce qui eſt confirmé par Elien (*g*), & par l'Auteur de l'Eccléſiaſtique, XI. 32.

Quelques-uns (*h*) croyent que la perdrix, pour ſe faire honneur d'une belle nichée, appelle les jeunes perdrix: mais lorſque leur véritable mere a crié, ces jeunes oiſeaux quittent l'étrangére, & volent vers leur mere. D'autres (*i*) traduiſent ainſi ce paſſage (*k*): *La perdrix produit beau-*

(*a*) Βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα.

(*b*) *Hieron. hic. Aiunt ſcriptores naturalis hiſtoriæ... hanc perdicis eſſe naturam, ut ova alterius perdicis, id eſt aliena furetur, & eis incubet, foveatque: cumque fœtus adoleverit, avolare ab eo, & alienum parentem relinquere.*

(*c*) *Sanct. Tirin. Menoch. Vat. Munſt.*

(*d*) *Ambroſ. lib. 6. Hexaëmer. c. 3. & ep. 32. nov. edit. n. 6.*

(*e*) Ἐφώνησεν πέρδιξ, συνήγαγεν ἃ οὐκ ἔτεκεν.

(*f*) *Theodoret. hic.* Τῶν θηρευτῶν ἡμερουμένην τὴν ἀγριόβιον ἑλόντες πέρδικας, καὶ δι' ἐκείνων τὰς ὁμογενεῖς συγκαλοῦσι.

(*g*) *Ælian. de animal. lib. 4. c. 16.*

(*h*) *Olympiodor. Chryſoſt. Hyppolyt. apud Bochart. de animal. ſacr. t. 1. lib. 2. c. 12.*

(*i*) *Jun. Piſc. Anglic. Grot.*

(*k*) קרא דגר ולא ילד

12. *Solium gloriæ altitudinis à principio, locus ſanctificationis noſtræ.*

12. Le trône de la gloire *du Seigneur* eſt élevé dès le commencement, & c'eſt de ce lieu que vient la grace qui nous ſanctifie.

COMMENTAIRE.

coup d'œufs, mais ne les fait pas tous éclore; parce que comme elle fait ſon nid par terre, elle eſt ſouvent obligée de quitter, ou par les bêtes, les chiens, les Chaſſeurs, &c. ce qui refroidit les œufs, & les rend inféconds; ou la pluye les gâte; ou les mâles les caſſent. Enfin il eſt rare que tous les œufs d'une nichée de perdrix réuſiſſent, & c'eſt peut-être ce que veut marquer ici le Prophéte. Les méchans ſont comme la perdrix. Cet oiſeau fait beaucoup d'œufs, mais fort peu de petits. Ainſi les impies ne profiteront point de tous ces grands biens qu'ils ont acquis injuſtement: *Fecit divitias, & non in judicio; in dimidio dierum ſuorum derelinquet eas.* Il ſemble que ce que dit ici Jérémie de l'oiſeau *Koré*, convient beaucoup mieux au coucou (*a*), qu'à la perdrix. Le nom de *Koré*, vient de *kara*, crier; ce qui revient aſſez à l'animal dont nous parlons. Il n'eſt guéres connu que par ſa voix. On l'entend; mais on ne le voit pas. On dit qu'il pond ſes œufs dans le nid d'un autre oiſeau, & ne couve point ce qu'il a pondu. Mais tout ce que les Anciens ont dit de cet oiſeau, eſt fort ſuſpect. Il fait ſon nid, & ſes œufs, & couve comme les autres.

℣. 12. SOLIUM GLORIÆ ALTITUDINIS A PRINCIPIO. *Le trône de la gloire du Seigneur eſt élevé dès le commencement, &c.* On pourroit traduire ce verſet, & le ſuivant par le vocatif: *O trône de la gloire; lieu élevé dès le commencement; lieu de notre ſanctification*; (℣. 13.) *Eſpérance d'Iſraël*; (tout cela eſt une apoſtrophe au Temple du Seigneur, nommé déja plus haut (*b*), *trône de la gloire,*) *Seigneur, tous ceux qui vous abandonnent, ſeront confondus; ceux qui ſe retirent de vous, ſeront écrits ſur la terre*; leur nom ſera écrit ſur la pouſſiére; le moindre vent les effacera. C'eſt une maniére de parler proverbiale, pareille à celle des Latins, qui diſoient *écrirt ſur l'eau* (*c*), en parlant des promeſſes vaines, & ſans effet. Ou bien, être écrit ſur la terre, eſt mis par oppoſition, à être écrit dans le Ciel, dans le Livre de vie (*d*). Les méchans pourront ſe faire un nom ſur la terre; mais c'eſt-là tout leur partage; ils ſeront effacez du Livre de vie.

VENAM AQUARUM VIVENTIUM. *La ſource des eaux vives*; op-

(*a*) *Vide Ælian. lib.* XII. *c.* 30. *Plin. lib.* X. *c.* 9.

(*b*) *Cap.* XIV. 21. *Ne facias nobis contumeliam ſolii gloriæ tuæ.*

(*c*) *Catull. Dixit: Sed mulier cupido quod dixit amanti.*
In vento, & rapida ſcribere oportet aquâ.

(*d*) *Philipp* IV. 3. *Quorum nomina ſunt in libro vitæ. Apoc.* III. 5. XIII. 8. *&c. Vide ſi lubet Exod.* XXXII. 32. 34.

Digitized by Google

13. *Expectatio Israël, Domine: omnes, qui te derelinquunt, confundentur: recedentes à te, in terra scribentur: quoniam dereliquerunt venam aquarum viventium Dominum.*

14. *Sana me, Domine, & sanabor: salvum me fac, & salvus ero: quoniam laus mea tu es.*

15. *Ecce ipsi dicunt ad me: Ubi est verbum Domini? Veniat.*

16. *Et ego non sum turbatus, te pastorem sequens: & diem hominis non desideravi, tu scis: Quod egressum est de labiis meis, rectum in conspectu tuo fuit.*

13. Seigneur, qui êtes l'attente d'Israël; tous ceux qui vous abandonnent seront confondus: ceux qui se retirent de vous, seront écrits sur la terre, parce qu'ils ont abandonné le Seigneur, qui est la source des eaux vives.

14. Seigneur, guérissez-moi, & alors je serai guéri: sauvez moi, & je serai sauvé, parce que vous êtes ma gloire.

15. Je les voi qui me disent sans cesse: Où est la parole du Seigneur? Qu'elle s'accomplisse.

16. Mais pour moi je n'ai point été troublé, en vous suivant comme mon pasteur; & je n'ai point désiré le jour de l'homme, vous le savez. Ce qui est sorti de mes lévres a été droit devant vos yeux.

COMMENTAIRE.

posée à ces sources menteuses, à ces citernes fenduës, qui ne peuvent contenir l'eau, & que les Juifs ont choisies, en abandonnant le Seigneur (*a*): *Me dereliquerunt fontem aquæ vivæ, & foderunt sibi cisternas dissipatas, quæ continere non valent aquas.*

℣. 14. LAUS MEA TU ES. *Vous êtes ma gloire*, ou ma loüange (*b*). Vous êtes l'unique objet de mes loüanges; ou plûtôt, l'unique fondement de mon espérance, mon appui, ma gloire. Tandis que j'aurai l'honneur de votre protection, tout le reste ne m'effraye point.

℣. 15. ECCE DICUNT AD ME: UBI EST VERBUM DOMINI? VENIAT. *Ils me disent sans cesse: Où est la parole du Seigneur? Qu'elle s'accomplisse.* Discours insolent des Juifs, qui insultoient en quelque sorte à la patience du Seigneur, qui les épargnoit trop long-tems, & qui ne faisoit pas éclatter assez-tôt l'effet des menaces des Prophétes. On voit de pareilles insultes dans les autres Livres prophétiques (*c*).

℣. 16. NON SUM TURBATUS, TE PASTOREM SEQUENS. *Je n'ai point été troublé, en vous suivant comme mon pasteur.* Je me suis courageusement exposé à tous les dangers; j'ai mépriſé toutes les menaces de mes ennemis, sûr de votre protection toute-puissante. L'Hébreu (*d*): *Je ne me suis point hâté*, empressé, remué, *pour éviter d'être pasteur après vous.* Je me suis engagé sans beaucoup de répugnace dans ce pénible & périlleux ministére, appuyé de votre secours, dont je me tenois assuré. Les Sep-

(*a*) *Jerem.* II. 13.
(*b*) בי תהלתי אתה 70. ὅτι καύχημά μου εἶ σύ.
(*c*) Voyez *Isai.* XXVIII. 10. XXXIV. 13. *Amos* II. 12. *Mich.* II. 6. *&c.*
(*d*) ואנוכי לא אצתי מרעה אחריך

17. *Non sis tu mihi formidini, spes mea tu in die afflictionis.*

18. *Confundantur qui me persequuntur, & non confundar ego : paveant illi, & non paveam ego : induc super eos diem afflictionis : & duplici contritione contere eos.*

19. *Hæc dicit Dominus ad me : Vade, & sta in porta filiorum populi, per quam ingrediuntur Reges Juda, & egrediuntur, & in cunctis portis Jerusalem.*

17. Ne me devenez point un sujet de crainte, puisque c'est vous qui êtes mon espérance au jour de l'affliction.

18. Que ceux qui me persécutent, soient confondus, & que je ne sois point confondu moi-même. Qu'ils soient dans l'épouvante, & que je ne sois point épouvanté. Faites venir sur eux un jour de malheurs, & brisez-les par les divers maux dont vous les frapperez.

19. Voici ce que le Seigneur me dit *un jour* : Allez, tenez-vous à la porte des enfans de *mon* peuple, par laquelle les Rois de Juda entrent & sortent; allez dans toutes les portes de Jérusalem,

COMMENTAIRE.

tante (*a*) : *Je n'ai point été fatigué, en vous suivant.* Le Caldéen : *Je n'ai point différé sur votre parole à leur annoncer vos véritez.* Il est vrai que Jérémie n'apporta point d'autre excuse à sa vocation, que sa jeunesse (*b*) *A, a, a, Domine Deus, ecce nescio loqui, quia puer ego sum.*

DIEM HOMINIS NON DESIDERAVI; TU SCIS. *Je n'ai point désiré le jour de l'homme ; vous le savez.* Je n'ai point recherché les prospéritez, ni les commoditez de la vie (*c*) ; je n'ai point abusé de mon ministére, pour flatter les hommes, ni pour mériter leurs bonnes graces ; vous m'en êtes témoin. Autrement : Je n'ai point désiré l'approbation des hommes ; leurs jugemens avantageux, ou désavantageux n'ont jamais été capables de me faire trahir, ou déguiser la vérité. *Le jour de l'homme* dans saint Paul (*d*), semble marquer le jugement du public. L'Hébreu (*e*) : *Je n'ai point désiré le jour malheureux*, fâcheux, triste, *vous le savez.* Je n'ai point recherché cet emploi, que je prévoyois bien devoir m'attirer mille chagrins. Ou plutôt : Je n'ai jamais désiré ni la perte, ni la punition, ni le malheur de mon peuple (*f*).

℣. 17. NON SIS TU MIHI FORMIDINI. *Ne me devenez point un sujet de crainte.* Ou plutôt : Ne permettez point que je sois ébranlé, effrayé par les ménaces de mes ennemis. Soutenez-moi par votre force ; rassûrez-moi dans ma frayeur, &c.

℣. 18. DUPLICI CONTRITIONE CONTERE EOS. *Brisez-les*

(*a*) Ἐγὼ δὲ οὐκ ἐνεπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου.

(*b*) Jerem. I. 6.

(*c*) Sanct. Menoch. Tir.

(*d*) 1. Cor. IV. 3. *Mihi autem pro minimo est ut a vobis judicer, aut ab humano die.*

(*e*) יום אנוש לא התאותי אתה ידעת

(*f*) *Ita Chald. Munst. Mont. Vat. Grot., Pisc. &c. Ita & Theodoret.* Οὐδὲ ἐβουλήθην αὐτὸς ἀφεστηκέναι τοῖς κακοῖς· τοῦτο δὲ λέγει, ἡμῶν ἀδρανὴς οὐκ ἐπεδείμησα.

Digitized by Google

20. *Et dices ad eos : Audite verbum Domini, Reges Juda, & omnis Juda, cunctique habitatores Jerusalem, qui ingredimini per portas istas.*

21. *Hæc dicit Dominus : Custodite animas vestras, & nolite portare pondera in die Sabbathi, nec inferatis per portas Jerusalem.*

22. *Et nolite ejicere onera de domibus vestris in die Sabbathi, & omne opus non facietis. Sanctificate diem Sabbathi, sicut præcepi patribus vestris.*

20. Et dites-leur : Ecoutez la parole du Seigneur, Rois de Juda, habitans de la Judée, & vous tous qui demeurez dans Jérusalem, & qui entrez par ces portes.

21. Voici ce que dit le Seigneur : Veillez sur vos ames : ne portez point de fardeaux au jour du Sabbat : n'en faites point entrer par les portes de Jérusalem.

22. Et n'en faites point sortir hors de vos maisons aux jours du Sabbat : ne faites point en ce jour d'œuvre servile, & sanctifiez le jour du Sabbat, selon que je l'ai ordonné à vos peres.

COMMENTAIRE.

par divers maux ; à la lettre (*a*), *par un double brisement* ; par des malheurs imprévûs, réïtérez, extraordinaires. Accablez-les par les derniéres calamitez. *Duplex* est mis pour *magnus* dans l'Ecriture, & dans les Profanes. Voyez ci-devant Chap. XVI. 18. & *Origen. Homil.* XII. sur Jérémie.

℣. 19. VADE, STA IN PORTA FILIORUM POPULI, PER QUAM INGREDIUNTUR REGES. *Allez, tenez-vous à la porte des enfans de mon peuple, par laquelle les Rois de Juda entrent, & sortent.* Je pense qu'il parle de la porte du Palais Royal, où il y avoit toujours beaucoup de peuple ; ou peut-être de la porte occidentale du Temple, par laquelle les Rois venoient de leurs Palais dans la Maison du Seigneur. C'est ici un discours nouveau. On n'en sait pas la datte. Il fut prononcé à l'occasion des contraventions publiques que l'on faisoit à la Loi, qui ordonne le repos du Sabbat.

℣. 21. CUSTODITE ANIMAS VESTRAS. *Veillez sur vos ames.* L'Hébreu (*b*) : *Prenez garde sur vos ames.* Si vous voulez éviter les plus sévers châtimens ; si vous aimez la vie, craignez de violer le Sabbat ; car si vous le violez, je vous ferez périr. L'observation du Sabbat étoit commandée sous peine de la vie (*c*).

NOLITE PORTARE PONDERA IN DIE SABBATHI. *Ne portez point de fardeaux au jour du Sabbat.* Ne faites aucune œuvre servile ce jour-là, ni dans la ville, ni dans la campagne ; car il faut donner cette étenduë à ce que dit ici Jérémie. Les Docteurs Juifs (*d*) ont défiguré les Loix les plus saintes par leurs vaines observations. Si quelqu'un porte des souliers, disent-ils, ce n'est point un fardeau ; mais s'il met des cloux

(*a*) ומשנה שברון שברם
(*b*) השמרו בנפשותיכם
(*c*) *Exod.* XXXI. 15. *In die septimo Sabbathum est ; omnis qui fecerit opus in hac die, morietur. Vide Vide Num.* XV. 32.
(*d*) *Origen. lib.* 4. *c.* 1. Περὶ ἀρχῶν.

Digitized by Google

23. *Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem ſuam: ſed induraverunt cervicem ſuam, ne audirent me, & ne acciperent diſciplinam.*

23, Mais ils ne m'ont point écouté ; leur oreille ne s'eſt point ſoumiſe ; ils ont rendu leur tête dure, & inflexible pour ne m'entendre point, & pour ne point recevoir mes inſtructions.

24. *Et erit : Si audieritis me, dicit Dominus, ut non inferatis onera per portas civitatis hujus in die Sabbathi: & ſi ſanctificaveritis diem Sabbathi, ne faciatis in eo omne opus,*

24. Si vous m'écoutez, dit le Seigneur, & ſi vous ne faites point paſſer de fardeaux par les portes de cette ville au jour du Sabbat, ſi vous ſanctifiez le jour du Sabbat, ſans y faire aucun ouvrage,

25. *Ingredientur per portas civitatis hujus Reges, & Principes, ſedentes ſuper ſolium David, & aſcendentes in curribus, & equis, ipſi, & Principes eorum, viri Juda, & habitatores Jeruſalem, & habitabitur civitas hæc in ſempiternum.*

25. Des Rois, & des Princes entreront par la porte de cette ville, qui s'aſſéyeront ſur le trône de David, qui ſeront montez ſur des chariots, & ſur des chevaux, eux & leurs Princes, les habitans de Juda, & ceux de Jéruſalem ; & cette ville ſera habitée éternellement.

26. *Et venient de civitatibus Juda, & de circuitu Jeruſalem : & de terra Benjamin, & de campeſtribus, & de montuoſis, & ab auſtro portantes holocauſtum, & victimam, & ſacrificium, & thus, & inferent oblationem in domum Domini.*

26. Ils viendront des villes de Juda, des environs de Jéruſalem, & de la terre de Benjamin, des plaines & des montagnes du côté du midi, portant des holocauſtes & des victimes, des ſacrifices & de l'encens, & ils les viendront offrir à la maiſon du Seigneur.

27. *Si autem non audieritis me, ut ſanctificetis diem Sabbathi, & ne portetis onus, & ne inferatis per portas Jeruſalem in die Sabbathi: ſuccendam ignem in portis ejus, & devorabit domos Jeruſalem, & non extinguetur.*

27. Mais ſi vous ne m'écoutez, & ſi vous ne ſanctifiez le jour du Sabbat, en ne portant point de fardeaux en ce jour, & n'en faiſant point entrer par les portes de Jéruſalem, je mettrai le feu à ces portes, il dévorera les maiſons de Jéruſalem, & il ne s'éteindra jamais.

COMMENTAIRE.

ſous ſes ſouliers, c'en eſt un. S'il porte quelque choſe ſur une épaule, c'eſt une charge ; mais non pas s'il la porte ſur les deux.

℣. 24. SACRIFICIUM, ET THUS. *Des ſacrifices, & de l'encens. Des offrandes* de grains, de pains, de farine, de fruits, de liqueurs, *& de l'encens,* (a).

℣. 27. SUCCENDAM IGNEM IN PORTIS EJUS, ET DEVORABIT DOMOS JERUSALEM. *Je mettrai le feu à ces portes, & il dévorera les maiſons de Jéruſalem.* J'envoyerai la guerre contre Jéruſalem ; cette ville ſera aſſiégée, ſes portes priſes, & brûlées, & la ville réduite en cen-

(a) ומנחה ולבנה 70. Μαννὰ, καὶ λίβανον.

dres. Jérémie parloit alors à la porte de la ville, dans la place où le peuple s'assembloit. Au lieu *des maisons*, l'Hébreu lit, (a) *des Palais*; les Septante (b) *les chemins fourchus*; Symmaque, & Aquila (c) *les maisons accompagnées de tours.*

CHAPITRE XVIII.

Comme le potier de terre fait de son argile ce qu'il veut, ainsi le Seigneur disposera de son peuple comme il voudra. Excez des égaremens des Juifs. Leur conspiration contre Jérémie. Plaintes de ce Prophéte.

℣. 1. *Verbum, quod factum est ad Jeremiam à Domino, dicens:*

2. *Surge, & descende in domum figuli, & ibi audies verba mea.*

3. *Et descendi in domum figuli, & ecce ipse faciebat opus super rotam.*

℣. 1. LE Seigneur dit à Jérémie:

2. Allez, & descendez dans la maison d'un potier; & là vous entendrez ce que j'ai à vous dire.

3. J'allai dans la maisond'un potier, & je le trouvai qui travailloit sur sa rouë.

COMMENTAIRE.

℣. 2. DESCENDE IN DOMUM FIGULI; ET IBI AUDIES VERBA MEA. *Descendez dans la maison d'un potier; & là vous entendrez ce que j'ai à vous dire.* Voici un nouveau discours de Jérémie, qui ne paroît point lié à ce qui précéde. Dieu lui dit d'aller chez un potier de terre: ou chez (d) *un tel potier*, qu'il lui désigna, & qu'il lui feroit entendre sa voix en cet endroit. Pour faire connoître aux hommes leur dépendance à son égard, le Seigneur s'est souvent servi de cette comparaison du potier, qui fait de sa terre tout ce qu'il juge à propos (e).

℣. 3. ET IPSE FACIEBAT OPUS SUPER ROTAM. *Je le trouvai qui travailloit sur sa rouë.* L'Hébreu (f) *Il travailloit sur ses deux pierres*, ou sur *ses deux roües.* On prétend que les potiers anciennement avoient deux rouës à leur métier; ou plutôt, que c'étoit une machine

(a) ארמנות ורושלם
(b) Ἀμφοδα Ἱερουσαλημ.
(c) *Sym. Aqu.* Βαρεις.
(d) ורדת בית היוצר
(e) *Psal.* 11. 9. *Tamquam vas figuli confringes eos. Isai.* XLV. 9. *Numquid dicet lutum figulo suo; quid facis?* Rom. IX. 21. *An non habet potestatem figulus luti, &c.*
(f) והנהו עשה מלאכה על האבנים
Καὶ αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων.

composée

Digitized by Google

4. *Et dissipatum est vas, quod ipse faciebat è luto manibus suis: conversusque fecit illud vas alterum, sicut placuerat in oculis ejus ut faceret.*

5. *Et factum est verbum Domini ad me, dicens:*

6. *Numquid sicut figulus iste, non potero vobis facere, domus Israël, ait Dominus? Ecce sicut lutum in manu figuli, sic vos in manu mea, domus Israël.*

4. En même tems le vase d'argile qu'il faisoit, se rompit dans ses mains; & aussi-tôt il en fit un autre vase en la maniére qu'il lui plut.

5. Le Seigneur me dit ensuite:

6. Maison d'Israël, dit le Seigneur, ne pourrai-je donc pas faire de vous, ce que le potier fait de son argile? Car comme l'argile est dans la main du potier, ainsi vous êtes dans ma main, maison d'Israël.

COMMENTAIRE.

composée d'une grande rouë, qui en soutenoit une plus petite, sur laquelle étoit potée l'argile, comme sur le moyen de la grande rouë. Il y a encore des potiers, dont le métier est de cette sorte. L'Auteur de l'Ecclésiastique décrit en ces termes, le potier qui travaille de son métier (*a*): *Etant assis près de son ouvrage, il tourne sa rouë avec les pieds. Son attention est continuellement attachée à son travail. Il forme la terre avec ses mains, & il courbe sa force devant ses pieds.* Ce qui insinuë qu'il travailloit panché sur son ouvrage. Homére, cité dans Strabon (*b*), dit que les potiers de terre anciennement remuoient leur rouë avec la main: mais Posidonius soutenoit que ce vers n'étoit point d'Homére; & on ne le trouve point dans les Exemplaires imprimez de ce Poëte. La plûpart des Anciens (*c*) assûrent que ce fut Anacharsis qui inventa la rouë du potier. Ce Philosophe vivoit avant l'Ecrivain de l'Ecclésiastique; & je ne trouve pas dans les plus anciens Livres de l'Ecriture le nom de *rouë*, pour marquer l'instrument, ou le métier d'un potier. Ce qui pourroit faire croire que l'on a dit sans beaucoup de fondement, que l'Hébreu *abanaim* signifie des rouës. Les Septante (*d*): ont simplement traduit *des pierres*; & c'est la propre signification de l'Original. Le Caldéen (*e*), *un roue de potier*, ou *un siége*. Le nom d'*abanaim* signifie aussi des siéges dans l'Exode (*f*). En effet comment un potier pourroit-il s'asseoir sur sa rouë?

℣. 4. ET DISSIPATUM EST VAS QUOD IPSE FACIEBAT. *En même-tems le vase qu'il faisoit, se rompit dans ses mains*; ou il se rompit

(*a*) *Eccli.* XXXVIII. 32. Κιρνᾷται κατὰ ἀριθμὸς ὁ πῆλος ἐν ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ὁ συρίζων ἐν σπουδῇ αὐτοῦ προσέχων, ὃς ὁ μερίμνων κάτω τὰ διὰ παντὸς ὀφθαλμὸς αὐτοῦ ἐν ἔργοις αὐτοῦ... ἐν βραχίονι αὐτοῦ τυπώσει πηλὸν, καὶ ἔμπροσθεν πόδων κάμψει ἰσχὺν αὐτοῦ.

(*b*) *Homer. apud Strabon. l.7. p. 209.* Ὡς δ' ὅτι τὸ παλαιὸν τεχνῖται ἔμπροσθεν ἐν παλάμῃσι. Καὶ τὰ ἑξῆς. *Vide Casaubon. in eundem loc.*

(*c*) *Plin. lib.7. Laërt. lib.1. Euphor. apud Strabon. lib. 7. p. 209.*

(*d*) Ἰδοὺ αὐτὸς ἐπὶ τοῖς ἔργοις ἐπὶ τῶν λίθων.

(*e*) *Chald.* על סדנא

(*f*) *Exod.* 1. 16.

Digitized by Google

7. *Repentè loquar adversùm gentem, & adversùs Regnum, ut eradicem & destruam, & disperdam illud.*

8. *Si pœnitentiam egerit gens illa à malo suo, quod locutus sum adversùs eam : agam & ego pœnitentiam super malo, quod cogitavi ut facerem ei.*

9. *Et subitò loquar de gente, & de Regno, ut ædificem, & plantem illud.*

10. *Si fecerit malum in oculis meis, ut non audiat vocem meam : pœnitentiam agam super bono, quod locutus sum ut facerem ei.*

11. *Nunc ergo dic viro Juda, & habitatoribus Jerusalem, dicens : Hæc dicit Dominus : Ecce ego fingo contra vos malum, & cogito contra vos cogitationem : revertatur unusquisque à via sua mala, & dirigite vias vestras, & studia vestra.*

7. Quand j'aurai prononcé l'arrêt contre un peuple, ou contre un Royaume pour le perdre, & pour le détruire jusqu'à la racine ;

8. Si cette nation fait pénitence des maux pour lesquels je l'avois menacée, je me repentirai aussi moi-même du mal que j'avois résolu de lui faire.

9. Quand je me serai aussi déclaré en faveur d'une nation, ou d'un Royaume, pour l'établir, & pour l'affermir ;

10. Si ce Royaume, ou cette nation péche devant mes yeux, & qu'elle n'écoute point ma voix, je me repentirai aussi du bien que j'avois résolu de lui faire.

11. Dites donc maintenant aux habitans de Juda & de Jérusalem ? Voici ce que dit le Seigneur : Je vous prépare plusieurs maux, je forme contre vous des pensées & des résolutions. Que chacun quitte sa mauvaise vie : faites que vos voyes soient droites : & vos œuvres justes.

COMMENTAIRE.

de lui-même (*a*), Dieu ayant permis que ce potier de terre, sans y penser, fournit à Jérémie une instruction très-importante ; ou cet ouvrier rompît son vase, parce qu'il lui déplaisoit (*b*), & de la même terre commença à en faire un autre. Tout cela marquoit parfaitement ce que Dieu vouloit enseigner à Jérémie, comme il le dit dans la suite. Les peuples sont entre ses mains comme l'argile entre les mains du potier. Il les éléve, il les abaisse, il les brise, il les rétablit comme il lui plaît. Que cette idée fait bien sentir le besoin, la foiblesse, & la dépendance de la créature ?

℣. 8. SI POENITENTIAM EGERIT GENS ILLA, ... AGAM ET EGO POENITENTIAM, &c. *Si cette nation fait pénitence, je me repentirai aussi moi-même du mal que j'avois résolu de lui faire.* Les décrets, & les résolutions de Dieu ne blessent point le libre arbitre, ni la volonté de l'homme nous pouvons toujours arrêter ses ménaces, & lui faire tomber les foudres des mains, si nous nous convertissons, & si nous faisons pénitence. Mais à Dieu ne plaise que nous attribuïons à l'homme le pouvoir de retourner à Dieu, sans le secours de sa grace. Si nous désarmons la co-

(*a*) Hieron. Hoc agente providentiâ divinâ, parabolam figuravit, ut manus artificis dum nesciret, errore suo patebat.

(*b*) Grot. hic.

Digitized by Google

12. *Qui dixerunt : Desperavimus : post cogitationes enim nostras ibimus, & unusquisque pravitatem cordis sui mali faciemus.*

13. *Ideò hæc dicit Dominus : Interrogate gentes : Quis audivit talia horribilia, quæ fecit nimis virgo Israël ?*

14. *Numquid deficiet de petra agri nix Libani ? aut evelli possunt aquæ erumpentes, frigidæ, & defluentes.*

12. Et ils m'ont répondu : Nous avons perdu toute espérance : nous nous abandonnerons à nos pensées, & chacun de nous suivra l'égarement & la dépravation de son cœur.

13. Voici donc ce que dit le Seigneur : Interrogez les nations : Qui a jamais oüi parler d'excez aussi horribles que sont ceux qu'a commis la vierge d'Israël ?

14. La neige du Liban peut-elle cesser jamais de couvrir les rochers de la campagne ? Peut-on faire tarir une source, dont les eaux vives & fraîches coulent sur la terre ?

COMMENTAIRE.

lére de Dieu par notre repentir, ce n'est point à l'homme, mais à Dieu qu'il en faut rapporter l'honneur : *Nec statim erit hominis quod eveniet ; sed ejus gratia qui cuncta largitus est. Ita enim libertas arbitrii reservanda est, ut in omnibus excellat gratia largitoris*, dit saint Jérôme.

℣. 12. QUI DIXERUNT : DESPERAVIMUS. *Ils m'ont répondu : Nous avons perdu toute espérance.* C'en est fait ; il est trop tard pour changer ; notre retour est désespéré ; ou, notre éloignement est sans retour. Voyez ci-devant Chap. 11. verset 25. où l'on trouve la même réponse des pécheurs. Quelques-uns traduisent (*a*) : Ils ont dit : *Nous méprisons*, nous dédaignons, nous sommes las de vous entendre. Les Septante (*b*) : *Nous prenons courage* ; nous nous affermissons de plus en plus dans la résolution de mal faire. Le Caldéen : *Nous nous sommes écartez de votre culte.* Le Prophéte met en la bouche des impies non pas les propres paroles qu'ils ont dites ; mais celles qu'ils auroient dû dire, s'ils eussent parlé suivant la disposition de leur cœur.

℣. 13. VIRGO ISRAEL. *La vierge d'Israël.* Le peuple d'Israël, comparé à une fille, non pas à cause de sa pureté, ni de son innocence ; mais parce que le crime, le désordre, l'infidélité, sont plus honteux, & plus odieux dans une jeune fille que dans une autre. L'Ecriture parle assez souvent des villes, & des nations, sous l'idée de fille. La vierge fille de Sion ; la fille de Babylone ; la fille de l'Egypte, &c.

℣. 14. NUMQUID DEFICIET DE PETRA AGRI NIX LIBANI ; AUT EVELLI POSSUNT AQUÆ ERUMPENTES ? (℣. 15.) QUIA OBLITUS EST MEI POPULUS MEUS. *La neige du Liban peut-elle cesser jamais de couvrir les rochers de la campagne ? Peut-on tarir une source, dont les eaux sont vives ?* (℣. 15.) *Cependant mon peuple m'a oublié.* Peut-

(*a*) ויאמרו נואש

(*b*) Καὶ εἶπαν ἀπηλπίσαμεν. *Sym. Defecimus.*

15. *Quia oblitus est mei populus meus, frustrà libantes, & impingentes in viis suis: in semitis sæculi, ut ambularent per eas in itinere non trito;*

15. Cependant mon peuple m'a oublié, en faisant de vains sacrifices; il s'est heurté dans ses propres voyes, & dans les sentiers du siécle; il y a marché par un chemin qui n'étoit point battu;

COMMENTAIRE.

on courir après des eaux bourbeuses, tandis qu'on en a de vives, & de fraîches? Peut-on chercher ailleurs du rafraîchissement, pendant qu'on a la neige du Liban? Cependant mon peuple m'a quitté, moi qui étois à son égard une source d'eaux vives, pour se desaltérer dans des eaux puantes, & étrangéres; dans l'idolâtrie, dans le crime, dans le désordre. Ils ont quitté des biens qui étoient à leur porte, pour courir après la vanité, par des chemins tortus, & difficiles: *Ut ambularent in itinere non trito.* On peut comparer ce passage, à cet autre du Chap. 2. ℣. 13. de ce même Prophéte: *Cieux, étonnez-vous, & soyez dans l'admiration: Mon peuple a fait deux maux; ils m'ont abandonné, moi qui suis une source d'eaux vives, & ils se sont creusé des citernes rompuës, qui ne peuvent tenir l'eau.* Ici Dieu fait la même plainte: Mon peuple a quitté la neige du Liban, & ses sources toujours fraîches, & toujours abondantes, pour chercher d'autres eaux, des eaux menteuses, des eaux mauvaises.

L'Hébreu (*a*): *Abandonnera-t'on les rochers de la campagne, la neige du Liban? Arrachera-t'on les eaux étrangéres, qui sourdent, & qui coulent?* (15). *Et cependant mon peuple m'a abandonné.* Autrement: Les digues de la campagne abandonneront-elles la neige du Liban? Ou bien: Le rocher de la campagne abandonnera-t'il la neige du Liban? Tout cela est assez obscur. Les Septante (*b*): *Les sources* (à la lettre, les mamelles) *manqueront-elles au rocher, ou la neige au Liban? Et l'eau fortement poussée par le vent se détournera-t'elle?* Cependant mon peuple m'a abandonné. Les choses insensibles, & naturelles ont un cours reglé, & invariable; les sources des rochers ne se tarissent point; les neiges des hautes montagnes ne se fondent point; les flots de la mer suivent l'impression du vent qui les agite: Et mon peuple, que la raison, que l'intérêt, que la crainte, que l'amour devroient conduire, se detourne de son souverain bonheur, pour courir après la vanité, & le mensonge. Ce sens nous paroît assez juste. Enfin l'Hébreu se peut aussi traduire de cette sorte; *Abandonnera-t'on la campagne cultivée pour les rochers*, pour *les neiges du Liban? Dissipera-t'on*, fera-t'on perdre, tarira t'on volontairement *des eaux de source*; (à la lettre: *des*

(*a*) היעזב מצור שדי שלג לבנון אם ינתשו מים זרים קרים גוזלים

(*b*) Μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαγοὶ ἢ ὑετὸς χιόνος ἀπὸ Λιβάνου, ἢ ἀναλήψῃ ὕδωρ βιαίως πνεῦμα φερόμενον.

Digitized by Google

16. *Ut fieret terra eorum in desolationem, & in sibilum sempiternum: omnis qui præterierit per eam, obstupescet, & movebit caput suum.*

16. Ensorte qu'ils ont attiré par-là la désolation sur leur terre, & qu'ils l'ont exposée à un opprobre éternel. Quiconque y passera, sera dans l'étonnement, & témoignera sa surprise en branlant la tête.

17. *Sicut ventus urens dispergam eos coram inimico: dorsum, & non faciem ostendam eis in die perditionis eorum.*

17. Je serai comme un vent brûlant, je les disperserai devant leurs ennemis. Je leur tournerai le dos, & non le visage au jour de leur perte.

COMMENTAIRE.

eaux étrangéres, qui viennent par des veines souterraines, & inconnuës; *des eaux fraîches, & abondantes*? C'est cependant ce que mon peuple a fait, en m'abandonnant pour suivre les Idoles.

℣. 15. FRUSTRA LIBANTES, ET IMPINGENTES IN VIIS SUIS, ET IN SEMITIS SÆCULI. *Mon peuple m'a oublié, en faisant de vains sacrifices; il s'est heurté dans ses propres voyes, & dans les sentiers du siécle*, ou *dans les anciennes routes*. Il les a quittez ces *chemins éternels*, (*a*) qui lui avoient été tracez dès le commencement, & que ses peres avoient suivis avec tant de fidélité; il s'en est écarté, pour suivre des routes étrangéres, & un chemin qui n'étoit point battu. Il faut comparer ce passage avec cet autre de Jérémie (*b*): *State super vias, & videte, & interrogate de semitis antiquis, quæ sit via bona, & ambulate in ea.* Allez sur les chemins, considérez-les, & demandez quelle est la route ancienne, (la route éternelle;) quel est le bon chemin, & suivez-le. Le nom d'ancien, ou d'éternel est donné aux grands chemins, comme par une espéce de proverbe. Il n'est pas de la sagesse d'un voyageur de quitter les routes anciennes, & battuës, pour suivre des sentiers écartez; dangereux, inconnus. C'est ce qu'a fait Juda, en s'adonnant au culte des faux Dieux.

℣. 16. UT FIERET TERRA EORUM IN SIBILUM SEMPITERNUM. *En sorte qu'ils ont exposé leur terre à un opprobre éternel*; à la lettre (*c*), *à être éternellement sifflée*. C'est une marque de mépris fort ordinaire (*d*). Horace (*e*):

Populus me sibilat; at mihi plaudo.

OBSTUPESCET, ET MOVEBIT CAPUT SUUM. *Il sera dans l'étonnement, & témoignera sa surprise, en branlant la tête.* Autre marque de mépris, & d'insulte (*f*), commune dans l'Ecriture.

℣. 17. SICUT VENTUS URENS DISPERGAM EOS. *Je serai*

(*a*) שבלי עולם 70. Τρίβους αἰωνίους.
(*b*) *Jerem.* VI. 16. שאלו לנתיבות עולם
(*c*) שרוקות עולם 70. Σύριγμα τὸ αἰώνιον.
(*d*) *Vide* 3. *Reg.* IX. 8. 2. *Par.* XXIX. 8. *Jerem.* XIX. 8. XXV. 9. *&c.*
(*e*) *Horat. lib.* I. *Sat.* I.
(*f*) *Psal.* XXI. 8. 4. XLV. 21. *Thren.* II. 15. *Matt.* XXVII. 39.

Digitized by Google

18. *Et dixerunt : Venite, & cogitemus contra Jeremiam cogitationes : non enim peribit Lex à Sacerdote, neque consilium à sapiente, nec sermo à Propheta : venite, & percutiamus eum linguâ, & non attendamus ad universos sermones ejus.*

18. Et ils m'ont dit : Venez, formons des desseins contre Jérémie ; car nous ne laisserons pas de trouver *sans lui* des Prêtres qui nous instruisent de la Loi ; des sages qui nous fassent part de leurs conseils ; & des Prophétes qui nous annoncent la parole *du Seigneur*. Venez ; perçons-le avec les traits de nos langues, & n'ayons aucun égard à tous ses discours.

19. *Attende, Domine, ad me, & audi vocem adversariorum meorum.*

19. Seigneur, jettez les yeux sur moi, & faites attention aux paroles de mes adversaires.

COMMENTAIRE.

comme un vent brûlant, qui les dispersera ; l'Hébreu, comme le vent *kadim*. C'est ce vent sec, & brûlant qui vient du côté de l'Arabie Déserte, qui dessèche les corps, & cause tant d'incommoditez dans la Judée, & dans l'Egypte, pendant qu'il souffle. Voyez *Exod.* x. 13. xiv. 21.

DORSUM, ET NON FACIEM OSTENDAM EIS. *Je leur tournerai le dos, & non pas le visage* ; comme quand on ne veut pas voir un objet qui déplaît, & dont on a horreur. Nous voyons encore aujourd'hui cette malédiction sur les Juifs, dit saint Jérôme ; ils sont dispersez par tout le monde, & dans leurs Synagogues ils ne cessent de crier, & d'invoquer le nom du Seigneur, qui détourne d'eux son visage, & les laisse dans les ténébres, & dans l'ignominie.

℣. 18. NON ENIM PERIBIT LEX A SACERDOTE, NEQUE CONSILIUM A SAPIENTE, NEC SERMO A PROPHETA. *Car nous ne laisserons pas de trouver sans lui des Prêtres qui nous instruisent de la Loi, des sages qui nous fassent part de leurs conseils, & des Prophétes qui nous annoncent la parole du Seigneur.* Autrement : Faisons périr Jérémie ; car tandis qu'il vivra, *il n'oubliera jamais la Loi*, il ne cessera de nous reprocher que nous la violons ; il nous fatiguera éternellement par les conseils de sa prétenduë sagesse, & par les tristes nouvelles de ses fâcheuses Prophéties. Ou bien : Car de même qu'un Prêtre n'oublie jamais la Loi, ni un sage ses conseils ; ainsi Jérémie nous prophétisera toujours des maux. Enfin : Il faut faire mourir ce Prophéte de mauvais augure, ce Prédicateur incommode : Car quoi qu'il puisse dire, Dieu n'abandonnera jamais tellement son peuple, que nous soyons sans Prêtres, sans Loi, sans Sages, & sans Prophétes. Ou : Seroit-il possible que tous les autres fussent dans l'erreur, & que lui seul fût inspiré de Dieu ? Nos Prêtres, nos Sages, nos Prophétes sont-ils donc des imposteurs, ou des ignorans ? On peut choisir parmi toutes ces explications.

PERCUTIAMUS EUM LINGUA. *Perçons-le avec les traits de nos*

Digitized by Google

20. *Numquid redditur pro bono malum, quia foderunt foveam animæ meæ? Recordare quòd steterim in conspectu tuo, ut loquerer pro eis bonum, & averterem indignationem tuam ab eis.*

21. *Propterea da filios eorum in famem, & deduc eos in manus gladii: fiant uxores eorum absque liberis, & viduæ: & viri earum interficiantur morte: juvenes eorum confodiantur gladio in prælio:*

20. Est-ce ainsi qu'on rend le mal pour le bien; puisqu'ils m'ont creusé une fosse pour m'y faire tomber? Souvenez-vous que je me suis présenté devant vous, pour vous prier de leur faire grace, & pour détourner votre indignation de dessus leur tête.

21. C'est pourquoi abandonnez leurs enfans à la famine, & faites-les passer au fil de l'épée. Que leurs femmes perdent leurs enfans, & qu'elles deviennent veuves; que leurs maris soient mis à mort; que leurs jeunes hommes soient percez de coups dans le combat;

COMMENTAIRE.

langues. Déchirons sa réputation par toute sorte de calomnies (*a*); faisons tomber son crédit; accusons-le auprès du Roi comme un séducteur, ou un séditieux. Ou, selon quelques-uns: Faisons le mourir à cause de sa langue (*b*), de ses discours; Faisons-lui porter la peine de ses déclamations importunes. Jérémie dans toutes ces persécutions, étoit une figure bien expresse de JESUS-CHRIST. Il n'est presque rien dit de ce Prophéte, qui ne convienne encore mieux au Sauveur persécuté par les Juifs.

℣. 20. QUIA FODERUNT FOVEAM ANIMÆ MEÆ. *Puisqu'ils ont creusé une fosse, pour m'y faire tomber*, pour m'y faire périr; comme on creuse des fosses, pour faire tomber les bêtes farouches, comme les loups, les sangliers; soit que cette maniére de dresser des embûches ait été autrefois en usage envers les hommes; soit que le Prophéte fasse allusion à ce qui se pratique dans la chasse des animaux sauvages.

℣. 21. DA FILIOS EORUM IN FAMEM. *Abandonnez leurs enfans à la famine.* Est-ce l'esprit de vengeance qui fait parler ainsi Jérémie? Est-ce zéle pour la justice de Dieu, qui sans rechercher son intérêt, ou sa vengeance propre, demande que la gloire du Seigneur soit réparée, & sa justice satisfaite? Enfin est ce une simple prophétie, produite par un cœur plein d'un saint zéle, & exprimée dans des termes qui semblent marquer de l'émotion, & de la vengeance; mais qui ne sont que des effusions d'une charité sensible aux outrages que le péché fait à la Majesté de Dieu? C'est dans ce dernier sens que les Peres, & la plûpart des Commentateurs expliquent ces sortes de passages. Après que Dieu a laissé aux méchans le loisir de se reconnoître, & de faire pénitence, les justes doivent souhaiter

(*a*) *Theodoret.* Συκοφαντίαι ὑφαίνωμεν κατ' αὐτοῦ.

(*b*) נכהו בלשון Παίξωμεν αὐτὸν ἐν γλώσσῃ. *Vide Jun.*

22. *Audiatur clamor de domibus eorum. Adduces enim super eos latronem repente; quia foderunt foveam ut caperent me, & laqueos abſconderunt pedibus meis.*

22. Et que leurs maiſons retentiſſent de cris & de plaintes. Car vous ferez fondre tout d'un coup ſur eux le brigand, parce qu'ils ont creuſé une foſſe pour m'y faire tomber, & qu'ils ont tendu, & caché des filets ſous mes pieds.

23. *Tu autem, Domine, ſcis omne conſilium eorum adversùm me in mortem. Ne propitieris iniquitati eorum, & peccatum eorum à facie tua non deleatur: fiant corruentes in conſpectu tuo, in tempore furoris tui abutere eis.*

23. Mais vous, Seigneur, vous connoiſſez tous les deſſeins de mort qu'ils ont formez contre moi. Ne leur pardonnez point leur iniquité, & que leur péché ne s'efface jamais de devant vos yeux; qu'ils ſoient renverſez tout d'un coup en votre préſence, & traitez-les ſelon votre ſévérité, au tems de votre fureur.

COMMENTAIRE.

qu'il puniſſe le déſordre, de peur que l'impunité ne ſoit aux autres un ſujet de ſcandale: *Ne inultum peccatum cæteris noçeat exemplo*, dit ici ſaint Jérôme.

℣. 22. ADDUCES SUPER EOS LATRONEM REPENTE. *Vous ferez fondre tout d'un coup ſur eux le brigand*; Nabuchodonoſor avec ſes troupes. L'Ecriture donne ſouvent le nom de voleurs aux Princes uſurpateurs (*a*); à ces Conquérans de profeſſion, qui ſans ſe mettre en peine des Loix de la juſtice, & de la Religion, traitent en ennemis tous ceux qui ne ſont pas capables de leur réſiſter.

℣. 23. IN TEMPORE FURORIS TUI ABUTERE EIS. *Traitez-les ſelon votre ſévérité au tems de votre fureur.* L'Hébreu (*b*): *Faites dans eux*, ou avec eux, ou contre eux, *au jour de votre colére.* Uſez-en avec eux comme ils le méritent; exercez contre eux vos vengeances dans toute l'étenduë de leur ſévérité.

(*a*) *Vide Oſee* VII. 1. *Zach.* V. 3. 4. *Mich.* V. 1.

(*b*) בעת אפיך עשה מהם 70. Ἐν τῷ θυμῷ σου ποίησον ἐν αὐτοῖς.

CHAPITRE

CHAPITRE XIX.

Vase de terre brisé par Jérémie dans la vallée de Topheth, figure de la désolation future des Juifs. Malheurs qui doivent leur arriver en punition de leur idolâtrie. Jérémie parle dans le Temple du Seigneur, & y réïtére ses menaces.

℣. 1. *Hæc dicit Dominus : Vade, & accipe lagunculam figuli testeam, à senioribus populi, & à senioribus Sacerdotum.*

2. *Et egredere ad vallem filii Ennom : quæ est juxta introitum portæ fictilis : & prædicabis ibi verba, quæ ego loquar ad te.*

℣. 1. LE Seigneur me dit : Allez, recevez *de la main* des anciens du peuple, & des plus anciens d'entre les Prêtres un vase de terre fait par un potier.

2. Et allez à la vallée des fils d'Ennom, qui est devant la porte d'argile, & vous leur annoncerez les paroles que je vous dirai.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ACCIPE LAGUNCULAM FIGULI A SENIORIBUS POPULI. *Recevez de la main des anciens du peuple un vase de terre.* L'Hébreu (*a*) : *Allez, achetez une cruche de potier de terre, & prenez avec vous quelqu'un des anciens du peuple, & des anciens des Prêtres.* C'est ainsi que les Septante (*b*) : le Caldéen, Grotius, & d'autres Interprétes entendent ce Texte ; & la suite détermine à ce sens, puisqu'il est dit qu'il rompit en leur présence le vase d'argile qu'il avoit porté dans la vallée de Topheth : (℣. 10.) *Et conteres lagunculam in oculis virorum qui ibunt tecum.* On verra ci-après ce que vouloit dire cette action. Ce Chapitre n'a point de liaison nécessaire avec le précédent.

℣. 2. EGREDERE AD VALLEM FILIORUM ENNOM, QUÆ EST JUXTA INTROITUM PORTÆ FICTILIS. *Allez dans la vallée des fils d'Ennom, qui est devant la porte d'argile*, ou *devant la porte arsith* : Car c'est ainsi que l'Hébreu porte ; & les Interprétes Grecs, l'Arabe, le Syriaque, & quelques autres ont conservé ce nom. On ne trouve cette porte qu'en ce seul endroit de l'Ecriture. Elle devoit être vers le côté mé-

(*a*) חלך וקנית בקבק יוצר חוש ומזקני חעם

(*b*) *Edit. Rom.* Βαδίσον, καὶ κτῆσαι βαυὶ πεπλατυσμένον ὀστρακινον, καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ, καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων.

Digitized by Google

3. *Et dices : Audite verbum Domini, Reges Juda, & habitatores Jerusalem : Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Ecce ego inducam afflictionem super locum istum, ita ut omnis qui audiet illam, tinniant aures ejus ;*

3. Vous leur direz : Ecoutez la parole du Seigneur, Rois de Juda, & habitans de Jérusalem : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je ferai tomber cette ville en une si grande affliction, que quiconque en entendra parler, en sera frappé comme d'un coup de tonnerre ;

4. *Eò quòd dereliquerint me, & alienum fecerint locum istum : & libaverunt in eo Diis alienis, quos nescierunt ipsi, & patres eorum, & Reges Juda : & repleverunt locum istum sanguine innocentum.*

4. Parce qu'ils m'ont abandonné, & qu'ils ont rendu ce lieu profane, en sacrifiant à des Dieux étrangers, qui leur étoient inconnus, comme ils l'avoient été à leurs peres, & aux Rois de Juda ; & qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innoçens,

5. *Et ædificaverunt excelsa Baalim, ad comburendos filios suos igni in holocaustum Baalim : quæ non præcepi, nec locutus sum, nec ascenderunt in cor meum.*

5. Et qu'ils ont bâti un temple à Baal, pour brûler leurs enfans dans le feu, & pour les offrir à Baal en holocauste ; ce que je ne leur ai point ordonné, ni ne leur en ai point parlé, & ce qui ne m'est jamais venu dans l'esprit.

COMMENTAIRE.

ridional, ou oriental de Jérusalem ; car la vallée d'Ennom, ou de Topheth étoit au sud-est de cette ville. Les Septante au lieu de la vallée des fils d'Ennom, lisent (*a*) *cimetiére des fils d'Ennom ;* parce qu'en effet dans les tems qui suivirent le regne de Josias, & le retour de la captivité, cette vallée fut le cimetiére du petit peuple, & même à ce qu'on dit, la voirie de Jérusalem.

℣. 3. ITA UT OMNIS QUI AUDIERIT, TINNIANT AURES EJUS. *En sorte que quiconque en entendra parler, en sera frappé comme d'un coup de tonnerre.* A la lettre : *Les oreilles lui en tinteront ;* comme quand un son perçant, & aigu frappe nos oreilles. Cette expression se met dans l'Ecriture pour marquer une surprise extraordinaire (*b*).

℣. 4. ALIENUM FECERINT LOCUM ISTUM. *Parce qu'ils ont rendu ce lieu prophane.* Ils l'ont rendu étranger, dit le Texte à la lettre (*c*). Je ne le regarde plus comme mon héritage. La vallée d'Ennom est à mon égard comme l'endroit du monde le plus indifférent. Rien ne m'empêchera de le traiter comme un lieu soüillé, & abominable.

REPLEVERUNT LOCUM ISTUM SANGUINE INNOCENTUM. *Ils ont rempli ce lieu du sang des innocens.* C'étoit dans la vallée d'Ennom que les Juifs avoient érigé un Temple, & des Autels à Moloch, où ils

(*a*) Εἰς τὸ πολυάνδριον υἱῶν Ἐννὼμ, ὅ ἐστιν πολυάνδριον υἱῶν ξένων τῆς χαρᾶς.

(*b*) תצלכה אזנין *Vide* 1. *Reg.* xxi. 21. 4. *Reg.* xxi. 12.

(*c*) ונכרו את המקום חזה 70. Ἀλλοτριῶσαι τὸν τόπον τοῦτον.

6. *Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus: & non vocabitur amplius locus iste Topheth, & vallis filii Ennom, sed vallis occisionis.*

6. C'eſt pourquoi le tems vient, dit le Seigneur, que ce lieu ne ſera plus appellé Topheth, ni la vallée des fils d'Ennom, mais la vallée du carnage.

7. *Et dissipabo consilium Juda & Jerusalem in loco isto: & subvertam eos gladio in conspectu inimicorum suorum, & in manu quærentium animas eorum: & dabo cadavera eorum, escam volatilibus Cœli, & bestiis terræ.*

7. Car je renverſerai en ce lieu tous les deſſeins des habitans de Juda & de Jéruſalem: je les perdrai par l'épée à la vuë de leurs ennemis, & par la main de ceux qui cherchent à leur ôter la vie; & je donnerai leurs corps morts en proye aux oiſeaux du Ciel, & aux bêtes de la terre.

8. *Et ponam civitatem hanc in stuporem, & in sibilum: omnis qui præterierit per eam, obstupescet, & sibilabit super universa plaga ejus.*

8. Je rendrai cette ville l'objet de l'étonnement, & de la raillerie des hommes. Quiconque y paſſera, ſera épouvanté, & il inſultera à tous ſes châtimens

COMMENTAIRE.

immoloient leurs fils, & leurs filles, comme il leur a été reproché en cent endroits des Livres ſaints, & comme Jérémie le marque expreſſément ici au verſet 15. & ci-devant, VII. 31. 32.

℣. 5. QUÆ NON PRÆCEPI, NEC LOCUTUS SUM, &c. *Ce que je ne leur ai point ordonné, ni ne leur en ai point parlé.* Ces expreſſions diſent ordinairement bien plus, que les paroles ne ſignifient littéralement. Je ne leur ai point ordonné; c'eſt-à-dire, je leur ai très-expreſſément défendu. Peut-être que les Hébreux, par une ſuperſtition, & un aveuglement déplorables, croyoient faire quelque choſe de fort méritoire, d'offrir des victimes humaines, pour expier leurs péchez, & pour appaiſer la colére de Dieu. C'eſt pour montrer l'éloignement que le Seigneur avoit de ces ſortes de ſacrifices, qu'il dit ici par une répétition recherchée: *Je ne l'ai ni dit, ni commandé; ni cela ne m'eſt jamais venu dans l'eſprit.* Voyez les mêmes expreſſions au Chapitre VII. 31.

℣. 6. NON VOCABITUR AMPLIUS LOCUS ILLE TOPHETH; SED VALLIS OCCISIONIS. *Ce lieu ne ſera plus appellé Topheth; mais la vallée du carnage.* Il a déja prédit la même choſe ailleurs (*a*). Topheth & la vallée d'Ennom ſeront ſoüillées; ils perdront leurs noms; on les appellera déſormais la vallée du carnage. C'eſt ce qui arriva depuis la priſe de Jéruſalem par les Caldéens. Joſias commença à ſoüiller ce lieu; Nabuchodonoſor y fit mourir tant de Juifs (*b*), que dans la ſuite cette vallée auparavant ſi belle, & ſi délicieuſe devint le lieu des tombeaux des

(*a*) *Jerem.* VII. 32. *Non dicetur amplius Topheth, & vallis filii Ennom, sed vallis interfectionis.*

(*b*) Voyez le ℣. 7. de ce Chap.

Digitized by Google

9. *Et cibabo eos carnibus filiorum suorum, & carnibus filiarum suarum : & unusquisque carnem amici sui comedet in obsidione, & in angustia, in qua concludent eos inimici eorum, & qui quærunt animas eorum.*

10. *Et conteres lagunculam in oculis virorum, qui ibunt tecum,*

11. *Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum : Sic conteram populum istum, & civitatem istam, sicut conteritur vas figuli, quod non potest ultrà instaurari : & in Topheth sepelientur, eò quòd non sit alius locus ad sepeliendum.*

9. Je nourrirai les habitans de Jérusalem de la chair de leurs fils, & de la chair de leurs filles ; l'ami mangera la chair de son ami pendant le siége, dans l'extrémité où les réduiront leurs ennemis, qui ne chercheront que leur mort.

10. Vous romprez ce vase de terre devant ces personnes qui iront avec vous,

11. Et vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je briserai ce peuple, & cette ville comme ce vase de terre est brisé, & ne peut plus être rétabli ; & les morts seront ensevelis à Topheth, parce qu'il n'y aura plus d'autre lieu pour les ensevelir.

COMMENTAIRE.

plus vils du peuple. Les Septante (*a*) : *On n'appellera plus ce lieu-là la châte, & le cimetière du fils d'Ennom ; mais le cimetière de la boucherie*, ou du carnage.

℣. 8. IN STUPOREM, ET IN SIBILUM. *L'objet de l'étonnement, & de la raillerie des hommes.* Voyez Chap. XVIII. 16.

℣. 9. CIBABO EOS CARNIBUS FILIORUM SUORUM. *Je les nourrirai de la chair de leurs fils.* Puisqu'ils ont eu l'inhumanité de sacrifier leurs propres enfans à Moloch, je les réduirai à l'extrémité de manger leurs propres fils : *Ut qui propria viscera Idolis immolarant, ventres suos sepulthra facerent liberorum*, dit saint Jérôme. L'Histoire nous apprend que ces ménaces ne furent point vaines. On vit dans le siége de Jérusalem sous Sédécias, des meres manger leurs propres enfans (*b*).

℣. 10. CONTERES LAGUNCULAM. *Vous romprez ce vase de terre.* Ce fut la conclusion de son discours. De même que ce vase est rompu, ainsi Jérusalem, & son peuple seront brisez, & mis en piéces, le peuple mis à mort, & la ville réduite en cendres.

℣. 11. VAS FIGULI, QUOD NON POTEST ULTRA INSTAURARI. *Comme ce vase de terre est brisé, & ne peut plus être rétabli.* Il ne faut pas presser à la lettre cette derniére partie de la prédiction. Jérusalem fut rétablie après le retour de la captivité. Saint Jérôme croit que la prédiction n'eut son parfait accomplissement que sous les Romains. Mais il n'est pas rare de trouver de pareilles expressions dans les Prophétes (*c*). Elles signifient simplement une ruine entiére. Jérusalem fut tellement dé-

(*a*) Οὐ κληθήσεται ἔτι τῷ τόπῳ τούτῳ Δάφνωθ καὶ πολυάνδριον υἱῶ Ἐννώμ ; ἀλλὰ πολυάνδριον φονῶν.

(*b*) Voyez *Thren.* II. 20. & IV. 10. & *Ezech.* V. 10.

(*c*) *Confer Isai.* XXX. 14. *Psal.* XI. 9.

12. *Sic faciam loco huic, ait Dominus, & habitatoribus ejus : & ponam civitatem istam sicut Topheth.*

13. *Et erunt domus Jerusalem, & domus Regum Juda sicut locus Topheth, immundæ : omnes domus, in quarum domatibus sacrificaverunt omni militiæ Cœli, & libaverunt libamina Diis alienis.*

14. *Venit autem Jeremias de Topheth, quò miserat eum Dominus ad prophetandum. & stetit in atrio domûs Domini, & dixit ad omnem populum :*

15. *Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Ecce ego inducam super civitatem hanc, & super omnes urbes ejus, universa mala quæ locutus sum adversùm eam : quoniam induraverunt cervicem suam, ut non audirent sermones meos.*

12. C'est ainsi que je traiterai ce lieu & ses habitans, dit le Seigneur, & je mettrai cette ville dans le même état que Topheth.

13. Les maisons de Jérusalem, & les palais des Rois de Juda seront impurs comme Topheth ; toutes ces maisons, dis-je, sur les terrasses desquelles ils ont sacrifié à toute la milice du Ciel, & où ils ont présenté des oblations à des Dieux étrangers.

14. Jérémie étant revenu de Topheth, où le Seigneur l'avoit envoyé pour prophétiser, se tint dans le parvis de la maison du Seigneur, & il dit à tout le peuple :

15. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je ferai venir sur cette ville, & sur toutes les villes qui en dépendent, tous les maux que j'ai prédits qui lui doivent arriver, parce qu'ils ont endurci leur tête pour ne point obéir à mes paroles.

COMMENTAIRE.

truite par les Romains, qu'il n'en resta rien, & que la même ville ne fut point rétablie : on en rétablit une autre en sa place, qui passa pour la même (*a*).

IN TOPHETH SEPELIENTUR, EO QUOD NON SIT LOCUS AD SEPELIENDUM. *Ils seront ensevelis à Topheth, parce qu'il n'y aura plus d'autre lieu pour les ensevelir.* Voiez ci-devant VII. 32. & ici ℣. 6.

℣. 12. SIC FACIAM LOCO HUIC. *C'est ainsi que je traiterai ce lieu* ; cette ville de Jérusalem, qu'il avoit devant les yeux, & qu'il désignoit de la main.

℣. 13. IN QUARUM DOMATIBUS SACRIFICAVERUNT. *Toutes ces maisons sur les terrasses desquelles ils ont sacrifié.* On avoit dressé sur les plattes-formes des maisons des Autels à la Lune, & aux Astres (*b*). Pour expier cette impiété, Dieu ménace d'exterminer ces maisons, & de les réduire en l'état de Topheth ; d'en faire des lieux soüillez, des sépulcres d'hommes, de les raser jusqu'à terre. Josias corrigea les désordres dont Jérémie parle ici (*c*) : mais il ne put aller jusqu'à la racine du mal. La premiére partie de ce verset n'étoit pas dans l'Exemplaire Hébreu de saint Jérôme ; mais elle est dans le nôtre, dans les Septante, & dans le Caldéen.

℣. 14. STETIT IN ATRIO DOMUS DOMINI. *Il se tint dans le*

(*a*) *Vide Grot. & Sanct. hic.*
(*b*) Voyez 4. *Reg.* XXIII. 12. *Sophon.* 1.
5. *Jerem.* XXXII. 29.
(*c*) 4. *Reg.* XXIII. 12.

Digitized by Google

parvis de la Maiſon du Seigneur; dans le grand parvis, ou dans le parvis du peuple, où il y avoit toujours beaucoup de peuple; car nonobſtant les déſordres dont nous parle Jérémie, on ne laiſſoit pas de fréquenter le Temple.

CHAPITRE XX.

Jérémie eſt frappé, & mis en priſon par Phaſſur. Il eſt enſuite délivré, & il prophétiſe contre Phaſſur, & contre toute la Judée. Il ſe plaint à Dieu des mauvais traitemens qu'il ſouffre à l'occaſion de ſes prophéties. Il ſe raßure, & rend graces à Dieu. Il maudit le jour de ſa naiſſance.

℣. 1. *Et audivit Phaſſur filius Emmer Sacerdos, qui conſtitutus erat Princeps in domo Domini, Jeremiam prophetantem ſermones iſtos.*

℣. 1. PHaſſur fils d'Emmer l'un des Prêtres, & qui étoit établi intendant de la maiſon du Seigneur, entendit Jérémie prophétiſer de la ſorte.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ET AUDIVIT PHASSUR FILIUS EMMER, SACERDOS QUI CONSTITUTUS ERAT PRINCEPS IN DOMO DOMINI. *Phaßur fils d'Emmer, l'un des Prêtres, & qui étoit établi Intendant de la Maiſon du Seigneur.* Phaſſur n'étoit pas fils immédiat d'Emmer; mais de Melchia, ainſi qu'il eſt marqué expreſſément aux Paralipoménes (*a*), & ci-après, Chap. XXI. ℣. 1. Emmer étoit un de ſes prédéceſſeurs, & Chef de la ſeiziéme Claſſe ſacerdotale (*b*). Phaſſur n'étoit pas grand-Prêtre, comme l'ont crû quelques Anciens (*c*); mais Capitaine, ou Intendant du Temple (*d*). En cette qualité, il avoit pouvoir d'arrêter, & de faire mettre en priſon les faux Prophétes, & ceux qui cauſoient quelques troubles dans le Temple. C'eſt ce qui paroît dans ce que dit ci-

(*a*) 1. Par. IX. 12. *Adaias filius Jeroham, filii Phaßur, filii Melchia, ... filii Emmer.*
(*b*) 1. Par. XXIV. 14. *Decima ſexta Emmer.*
(*c*) *Theodoret.* Παρχὼρ ἀρχιερεὺς ἦλος ἐτύγχανεν ὤν. *Hieron. Iſte autem erat Pontifex Templi, & data ſibi Sacerdotis dignitate in perverſum abutitur.*
(*d*) *Caſtr. Sanct. Grot. Vat. Jun. &c.*

Digitized by Google

2. *Et percussit Phassur Jeremiam Prophetam, & misit eum in nervum, quod erat in porta Benjamin superiori, in domo Domini.*

2. Et il frappa le Prophéte Jérémie, & le fit lier, & mettre dans les entraves *de la prison* qui étoit à la haute porte de Benjamin, en la maison du Seigneur.

COMMENTAIRE.

après Séméias (*a*) à Sophonie fils de Maazia, qui avoit sous le Roi Sédécias, la même charge que Phassur. Il lui dit que le Seigneur l'a établi Chef, ou Intendant de sa maison, en la place de Joïada, afin qu'il fît arrêter, & qu'il mît en prison tous ceux qui contrefaisoient les inspirez, & les Prophétes: *Ut sis Dux in Domo Domini super omnem virum arreptitium, & prophetantem, ut mittas eum in nervum, & in carcerem.* On sait que sous le regne de Josias, ce fut Helcias qui exerça la souveraine Sacrificature (*b*). Ainsi Phassur n'étoit pas grand-Prêtre. Dans le Temple, comme dans le Palais d'un grand Prince, on voyoit les mêmes Officiers, le même ordre, le même service à proportion qu'on remarquoit dans la Cour des Rois de Juda. L'Intendant du Temple est le même que ceux, qui dans l'Evangile sont si souvent nommez (*c*) *Princes des Prêtres.* Ce Chapitre est une suite du précédent. Phassur crut que les discours de Jérémie, qui annonçoient trop distinctement le renversement de Jérusalem, & les malheurs qui lui devoient arriver, méritoient qu'il fût arrêté, & mis dans les entraves, pour l'empêcher de parler si librement. Il le traite comme on traitoit les faux Prophétes.

℣. 2. PERCUSSIT JEREMIAM, ET MISIT EUM IN NERVUM. *Il frappa Jérémie, & le fit mettre dans les entraves.* Il le fit apparemment frapper de verges; il lui donna trente-neuf coups de bastonade; ou, il lui donna des soufflets (*d*); ou simplement, *il se saisit de lui*; car *frapper*, se prend quelquefois en ce sens (*e*), comme le montre ici Grotius. *Nervus* signifie proprement un nerf: mais on l'entend aussi des entraves où l'on mettoit les prisonniers. C'étoit deux gros ais percez de distance en distance, qui se séparoient, & s'emboëttoient ensuite l'un dans l'autre. On faisoit passer dans leurs trous les jambes des prisonniers; puis on rejoignoit les deux ais. Le supplice des entraves dépendoit de la distance d'un trou à un autre. Avoir les jambes au quatriéme, ou au sixiéme trou, étoit un tourment des plus cruels. On mettoit aussi quelquefois les mains, & le coû

(*a*) *Jerem.* XXIX. 25. 26. 27.
(*b*) 4. *Reg.* XXII. 4. 8. 10. & XXIII. 4. 24. 2. *Par.* XXIV. 14.
(*c*) *Matt.* XXVI. 47. *Luc.* XXII. 4. *Ita Grot. in Matt Tolet. in cap.* 18. *Joan.*
(*d*) *Sanct. Anglic.*
(*e*) *Ita* ἐλάκισεν *sumitur. Matt.* XXVI. 31. *Marc.* XIV. 27.

Digitized by Google

3. *Cumque illuxisset in crastinum, eduxit Phassur Jeremiam de nervo, & dixit ei eum Jeremias : Non Phassur vocavit Dominus nomen tuum, sed pavorem undique.*

4. *Quia hæc dicit Dominus ? Ecce ego dabo te in pavorem, te, & omnes amicos tuos : & corruent gladio inimicorum suorum, & oculi tui videbunt : & omnem Judam dabo in manum Regis Babylonis : & traducet eos in Babylonem, & percutiet eos gladio.*

3. Le lendemain au point du jour Phassur fit délier Jérémie, & Jérémie lui dit : Le Seigneur ne vous appelle plus Phassur, mais *il vous donne un nom qui signifie* frayeur de toutes parts.

4. Car voici ce que dit le Seigneur : Je vous remplirai de frayeur vous & vos amis ; ils périront par l'épée de vos ennemis, & vous le verrez de vos propres yeux. Je livrerai tout Juda entre les mains du Roi de Babylone, & il les transportera à Babylone, & les fera moutir par l'épée.

COMMENTAIRE.

dans de pareilles entraves. Le terme Hébreu (*a*) signifie, selon les uns (*b*) une prison, ou une fosse soûterraine ; selon d'autres (*c*), il signifie les entraves dont on a parlé. Symmaque traduit, un lieu de supplice (*d*) ; comme nous dirions : Il le mit à la question.

IN PORTA BENJAMIN SUPERIORI IN DOMO DOMINI. *Dans la prison qui étoit à la haute porte de Benjamin en la Maison du Seigneur.* Nous savons par d'autres endroits de l'Ecriture, que la porte de Benjamin étoit une des portes de Jérusalem (*e*) : mais nous ne croyons pas qu'aucune des quatre grandes portes du Temple portât ce nom. Aussi le Texte (*f*) insinuë qu'il y avoit deux portes de Benjamin, l'une qui conduisoit hors de la ville : c'étoit la porte basse de Benjamin ; l'autre qui étoit joignant le Temple, & qui y conduisoit ; & c'est *la porte supérieure de Benjamin*, dont il est parlé ici. Mais il est impossible d'en fixer la situation.

℣. 3. NON PHASSUR VOCAVIT DOMINUS NOMEN TUUM ; SED PAVOREM UNDIQUE. *Le Seigneur ne vous appelle plus Phassur ; mais il vous donne un nom, qui signifie, frayeur de toutes parts.* Phassur en Hébreu (*g*), peut signifier, selon saint Jérôme, *noirceur du visage* ; ou, selon d'autres, *accroissement de splendeur* ; ou bien, *celui qui cause la pâleur.* Dieu lui change son nom, & lui donne celui de (*h*) *Magur missabib*, que saint Jérôme traduit, *frayeur de toutes parts* ; ou, *malheur de tous côtez* ; ou, selon les Septante (*i*), & le Syriaque, *celui qui quitte son pays*, un exilé, un banni. Phassur fut conduit en captivité à Babylone. Quand Jérémie dit

---

(*a*) ויתן אתו על המהפכת

(*b*) 70. Εἰς φυλακὴν εἰς τὸ καταφυλάξαι. *Chald.* לבופתא 70. *infrà* XXIX. 26. Ἀποκλεισμα. *Et* 2. *Par.* XVI. 10. Φυλακὴ.

(*c*) *Munst. Vat. Jun. Pisc. Hieron. hîc.*

(*d*) *Sym.* Βασανιστήριον, ou φρεατοφύλακιον. *Theodot.* Καταφράκτην, *ut* 70.

(*e*) *Jerem.* XXXVII. 12. XXXVIII. 7. *Zach.* XIV. 10.

(*f*) בשער בנימין העליון אשר בבית יהוה

(*g*) פשחור 70. Πασχώρ. *Aq.* Ξίσιν.

(*h*) מגור מסביב

(*i*) 70. Μίτοικον.

que

Digitized by Google

5. *Et dabo universam substantiam civitatis hujus, & omnem laborem ejus, omneque pretium, & cunctos thesauros Regum Juda dabo in manu inimicorum eorum, & diripient eos, & tollent, & ducent in Babylonem.*

5. J'abandonnerai entre les mains de leurs ennemis toutes les richesses de cette ville, tout le fruit de ses travaux, tout ce qu'elle a de précieux, & tous les trésors des Rois de Juda; ils les pilleront, ils s'en empareront, & ils les porteront à Babylone.

6. *Tu autem Phassur, & omnes habitatores domûs tuæ, ibitis in captivitatem: & in Babylonem venies, & ibi moriêris, ibique sepeliêris tu, & omnes amici tui, quibus prophetasti mendacium.*

6. Et vous, Phassur, vous serez emmené captif avec tous ceux qui demeurent en votre maison. Vous irez à Babylone, & vous y mourrez, & vous y serez enseveli, vous & tous vos amis à qui vous avez prophétisé le mensonge.

7. *Seduxisti me, Domine, & seductus sum: fortior me fuisti, & invaluisti: factus sum in derisum tota die, omnes subsannant me.*

7. Vous m'avez séduit, Seigneur, & j'ai été séduit. Vous avez été plus fort que moi, & vous avez prévalu contre moi. Je suis devenu l'objet de leur moquerie pendant tout le jour, & tous me raillent avec insulte.

COMMENTAIRE.

que le Seigneur change le nom à Phassur, il veut dire simplement que ci-après ce ne sera plus cet homme redoutable, qui faisoit pâlir les autres par son autorité, & par ses excessives violences; mais que ce sera un misérable banni, mépriſé de tout le monde. Voyez le ℣. 6.

℣. 4. DABO TE IN PAVOREM. *Je vous remplirai de frayeur*; ou, je vous ferai sortir de votre pays, suivant l'étymologie rapportée au verset précédent; car c'est le terme *Magur* dans l'Hébreu (*a*) aux deux endroits.

℣. 6. QUIBUS PROPHETASTI MENDACIUM. *Vos amis, à qui vous avez prophétisé le mensonge.* Phassur se mêloit donc aussi de prophétiser: & c'est apparemment ce qui causa son emportement contre Jérémie, lorsqu'il vit que ce Prophéte renversoit par ses discours, toutes ses fausses prédictions.

℣. 7. SEDUXISTI ME, DOMINE, ET SEDUCTUS SUM. *Vous m'avez séduit, Seigneur, & j'ai été séduit.* Vous m'avez engagé dans le ministére de la prophétie par vos promesses, en m'assurant d'une protection constante; vous me deviez rendre comme un mur d'airain, & comme une colomne de fer contre tous mes adversaires (*b*); je ne devois jamais succomber à leurs efforts, & à leur malice: Cependant, Seigneur, vous le voyez, je suis en butte à tout mon peuple; les Princes, les

(*a*) נתנך למגור 70. Ἐγὼ δίδωμί σε εἰς μετοικεσίαν.

(*b*) *Jerem.* I. 18. *Ego quippe dedi te hodie in civitatem munitam, & in columnam ferream, & in murum æreum super omnem terram.* Voyez aussi Ch. XVI. 27.

Digitized by Google

8. *Quia jam olim loquor, vociferans iniquitatem, & vastitatem clamito : & factus est mihi sermo Domini in opprobrium, & in derisum tota die.*

8. Car il y a déja long-tems que je parle ; que je crie contre leurs iniquitez, & que je leur prédis une désolation générale : & la parole du Seigneur est devenuë pour moi un sujet d'opprobre & de moquerie pendant tout le jour.

COMMENTAIRE.

Prêtres, les faux Prophétes, tout le monde est contre moi (*a*). Où sont donc vos promesses, mon Dieu ? Etes-vous comme les hommes, capable de manquer à votre parole ? Autrement : Vous m'aviez promis, Seigneur, que vous me destiniez à être le Prophéte des nations étrangéres & idolâtres (*b*) : *Prophetam in gentibus dedi te* : & cependant depuis tant d'années que j'exerce ce ministére, ce n'est qu'à mon peuple que vous m'envoyez. Aurois-je accepté si aisément un tel emploi, si j'avois sçu votre dessein ? Ce fut apparemment dans la prison, où Jérémie prononça ces plaintes, qui ne nous paroissent si vives & si fortes, que parce que nos maniéres de parler sont beaucoup plus mesurées, & plus simples que celles des Orientaux. Dans le langage de ces peuples, des expressions qui seroient outrées dans notre bouche, ne signifient que des choses assez simples. Quand le Prophéte dit, par exemple, que Dieu l'a séduit, il veut marquer simplement qu'il s'étoit flatté d'exercer paisiblement & sans contradiction son ministére, & qu'il avoit pris dans ce sens les promesses du Seigneur ; mais qu'il voyoit bien qu'il s'étoit engagé dans un emploi pénible & dangereux. Voyez *Lament.* III. 53. 54. 55.

On peut remarquer dans tout le reste du Chapitre les mouvemens divers, & les agitations inégales de l'esprit du Prophéte. Tantôt il se plaint, & paroît tout consterné, & tout abattu ; & tantôt il se réjouit, & affronte, pour ainsi dire, le danger. Ici il maudit le jour de sa naissance ; là il chante les louanges du Seigneur, qui l'a délivré des périls. C'est ainsi que S. Paul s'est vû si souvent accablé de douleurs & d'ennuis, jusqu'à tomber dans une espéce de découragement ; & après cela, affermi par la vertu du Très-Haut, il ne respira que souffrances & que travaux. Le Sauveur lui-même n'a-t'il pas été attristé jusqu'à la mort, & jusqu'à avoir besoin de la consolation d'un Ange ? Après quoi, il se releve, encourage ses Disciples, marche à la mort d'un pas ferme, & souffre, sans se plaindre, les plus cruels supplices. L'exemple de Jérémie & de S. Paul nous prouve admirablement d'un côté la foiblesse de l'homme, & de l'autre la force de la grace ; ce que nous faisons, lorsque Dieu nous fortifie, & nous remplit de son Esprit ; & jusqu'à quel point nous sommes infirmes, & impuissans, sans le secours surnaturel de la grace.

℣. 8. FACTUS EST MIHI SERMO DOMINI IN OPPRO-

(*a*) Hieron. Theodoret. Sanct. Jun. Grot. alii passim.

(*b*) Jerem. I. 5. Voyez S. Jérôme sur Jerem. XXV. 28.

Digitized by Google

9. *Et dixi : Non recordabor ejus, neque loquar ultrà in nomine illius : & factus est in corde meo quasi ignis exæstuans, claususque in ossibus meis : & defeci ferre non sustinens.*

9. J'ai dit en moi-même, je ne nommerai plus le Seigneur, & je ne parlerai plus en son nom. Mais en même tems il s'est allumé dans mon cœur comme un feu brûlant, qui s'est renfermé dans mes os, & je suis tombé dans la langueur, n'en pouvant plus supporter la violence.

COMMENTAIRE.

BRIUM. *La parole du Seigneur est devenuë pour moi un sujet d'opprobre* On me reproche à tout moment la vanité de mes ménaces, la fausseté de mes prophéties. On me demande avec insulte : Où est donc l'ennemi qui vient de l'Aquilon ? Où est la consternation, la peste, la famine dont vous voulez nous effrayer ? Sa douleur n'est pas tant d'être traité de faux Prophéte, que de voir la parole du Seigneur mépriſée, & en opprobre (*a*).

℣. 9. ET DIXI : NON RECORDABOR EJUS. *J'ai dis en moi-même : Je ne nommerai plus le Seigneur*, & je ne parlerai plus en son nom. Je ne ferai plus mention de prophéties, de ménaces, d'invectives de la part du Seigneur ; je ne veux plus prophétiser. Je ne suis plus écouté, & la gloire du Seigneur est exposée ; le parti du silence me convient mieux.

ET FACTUS EST IN CORDE MEO QUASI IGNIS EXÆSTUANS. *Mais en même tems il s'est allumé dans mon cœur comme un feu brûlant.* En vain j'ai voulu m'opposer à vos ordres ô mon Dieu ; votre Esprit saint qui m'anime, s'est rendu maître de moi-même ; je ne lui résisterai jamais. C'est un feu qui me brûle ; c'est une flamme qui ne peut demeurer renfermée au dedans de mon cœur ; elle s'élance comme malgré moi. Je me sens forcé de parler, & je ne puis me taire. C'est ainsi que saint Paul (*b*) étant à Athénes, & voyant les superstitions qui y régnoient, ne pouvoit résister à l'esprit qui l'animoit : *Incitabatur spiritus ejus in ipso, videns idololatriæ deditam civitatem.* Et ailleurs (*c*), il reconnoît qu'il est obligé par nécessité de prêcher, & qu'en cela il ne mérite point de loüange ; & que malheur à lui, s'il ne prêche point. Eliu dans Job (*d*), dit qu'étant rempli de l'esprit, il ne peut s'empêcher de parler ; que sa poitrine est comme un tonneau plein de vin nouveau, & sans soupirail, qui rompt le vaisseau où il est renfermé. Et s'il est permis de joindre le prophane au sacré, la Sybille dans Virgile s'agite violemment, pour se décharger du Dieu qui s'est saisi d'elle

(*a*) *Theodoret. hic.*
(*b*) *Act.* XVII. 16.
(*c*) 1. *Cor.* IX. 16. *Nam si evangelizavero, non est mihi gloria ; necessitas enim mihi incumbit. Va enim mihi est, si non evangelizavero.*
(*d*) *Job.* XXXII. 18. 19.

Digitized by Google

10. *Audivi enim contumelias multorum, & terrorem in circuitu : Persequimini, & persequamur eum : ab omnibus viris, qui erant pacifici mei, & custodientes latus meum : si quomodo decipiatur, & prævaleamus adversùs eum, & consequamur ultionem ex eo.*

10. Car j'ai entendu les malédictions d'un grand nombre de personnes, & la frayeur qu'ils tâchent de me donner de toutes parts, en disant : Poursuivez-le, persécutons-le tous ensemble. Tous ceux qui auparavant vivoient en paix avec moi, & qui étoient sans cesse à mes côtez s'entre-disent : Tâchons de le tromper en quelque maniére que ce soit, d'avoir avantage sur lui, & de nous venger de lui.

COMMENTAIRE.

& qui la force de prononcer ses prétendus oracles (*a*) :

* *At Phœbi nondum patiens immanis in antro*
Bacchatur Vates, magnum si pectore possit
Excussisse Deum. Tantò magis ille fatigat
Os rabidum. Fera corda domans, fingitque premendo.

Sanctius croit qu'on peut donner un autre sens à l'Hébreu de ce passage. Il remarque avec quelque raison, que cet endroit expliqué dans le sens qu'on vient de voir, n'est pas bien lié avec ce qui précéde, & ce qui suit. Il voudroit traduire (*b*) : Puisque la parole de Dieu est en opprobre dans moi, *j'ai dit* : *Je ne ferai plus mention* de Prophétie, *& je ne parlerai plus au nom du Seigneur*, parce que sa parole *est dans mon cœur comme un feu brûlant, renfermé au dedans de mes os.* C'est pour moi un sujet de douleur continuelle, cet emploi m'attire une infinité d'ennemis, qui ne me laissent aucun repos. *Je suis accablé, & je ne puis plus résister* à tant de contradictions : (℣. 10.) *Car j'ai oüi les malédictions dont on me charge de tous côtez, & les frayeurs qu'on tâche de m'inspirer, en disant : Poursuivons-le, persécutons-le tous ensemble.*

℣. 10. PACIFICI MEI, ET CUSTODIENTES LATUS MEUM. *Ceux qui vivoient en paix avec moi, & qui étoient sans cesse à mes côtez.* Mes amis (*c*), & ceux qui ne me quittoient jamais, se sont enfin tournez contre moi. On peut traduire l'Hébreu par : *Mes amis, qui observoient si je clochois*, qui étoient attentifs à toutes mes démarches, pour voir si je ne ferois pas quelque faux pas. C'est ainsi que les Pharisiens, & les Prêtres jaloux

(*a*) *Virgil. Æneid.* VI.

(*b*) ואמרתי לא אזכרנו ולא אדבר עוד בשמו והיה בלבי כאש בעצמותי *Confer Psal.* XXXVIII. 4. *Concaluit cor meum intra me, & in meditatione mea exardescet ignis. Notum fac mihi, Domine, finem meum &c.*

(*c*) *Hebr.* שלמי שמרי צלעו 70. Ἄνθρωπος φίλος αὐτῷ, πρόσωπον ὃν ἐθεώρουν ἐναντίον. *Ita & in Psal.* XL. 10. *Homo pacis meæ, qui edebat panes meos. Et* XXVII. 7. *Qui loquuntur pacem cum proximo suo. Et* XXXIV. 27. *Qui volunt pacem servi ejus.*

Digitized by Google

11. *Dominus autem mecum est quasi bellator fortis: idcirco qui persequuntur me, cadent, & infirmi erunt: confundentur vehementer, quia non intellexerunt opprobrium sempiternum, quod numquam delebitur.*

11. Mais le Seigneur est avec moi comme un guerrier invincible. C'est pourquoi ceux qui me persécutent, tomberont, & ils n'auront aucun pouvoir *contre moi*. Ils seront couverts de confusion, parce qu'ils n'ont pas compris quel est cet opprobre éternel *auquel ils s'exposent*, & qui ne s'effacera jamais.

12. *Et tu, Domine exercituum, probator justi, qui vides renes & cor: videam, quæso, ultionem tuam ex eis: tibi enim revelavi causam meam.*

12. Et vous, Seigneur des armées, qui éprouvez le juste, qui pénétrez les reins & le cœur, faites-moi voir, je vous prie, la vengeance que vous prendrez d'eux, parce que j'ai remis entre vos mains la justice de ma cause.

13. *Cantate Domino, laudate Dominum: quia liberavit animam pauperis de manu malorum.*

13. Chantez des cantiques au Seigneur, loüez le Seigneur, parce qu'il a délivré l'ame du pauvre de la main des méchans.

COMMENTAIRE.

de la gloire du Sauveur, cherchoient à le surprendre dans sa conduite, ou dans ses discours.

℣. 11. CONFUNDENTUR, QUIA NON INTELLEXERUNT OPPROBRIUM SEMPITERNUM, QUOD NUMQUAM DELEBITUR. *Ils seront couverts de confusion, parce qu'ils n'ont pas compris quel est cet opprobre éternel, qui ne s'effacera jamais.* L'Hébreu (*a*): Ils seront couverts de confusion, *parce que leurs entreprises ne réussiront pas; leur honte éternelle ne s'effacera point.* Mais on peut aussi traduire comme a fait la Vulgate: *Ils n'ont point connu leur opprobre éternel.* Ils n'ont pas fait attention qu'ils se noircissent dans la mémoire de toute la postérité.

℣. 12. VIDEAM ULTIONEM TUAM EX EIS. *Faites moi voir la vengeance que vous tirez d'eux.* Punissez-les en ma présence; ne différez pas de tirer vengeance de leur malice. Ou: Découvrez-moi, Seigneur, les maux que vous leur préparez. Jérémie ne demande pas que Dieu le venge de ses ennemis. Comment le saint Esprit qui l'animoit, auroit-il pû lui inspirer des sentimens si contraires à la charité? Il lui fait exprimer d'une maniére humaine, la prédiction du malheur prochain de ses persécuteurs.

℣. 13. LAUDATE DOMINUM, QUIA LIBERAVIT ANIMAM PAUPERIS. *Louez le Seigneur, parce qu'il a délivré l'ame du pauvre.* Dieu lui ayant fait voir, selon sa demande, que ses ennemis seroient confondus, que leurs efforts contre lui seroient sans effet, qu'il seroit garanti de leurs mains, il en rend ici graces à Dieu, comme d'une faveur déja re-

(*a*) בשו מלד בו לא השבולו בלמת עולם לא תשבח

Digitized by Google

14. *Maledicta dies in qua natus sum: dies in qua peperit me mater mea, non sit benedicta.*

15. *Maledictus vir, qui annuntiavit patri meo, dicens: Natus est tibi puer masculus: & quasi gaudio lætificavit eum.*

16. *Sit homo ille ut sunt civitates, quas subvertit Dominus, & non pœnituit eum: audiat clamorem manè, & ululatum in tempore meridiano;*

14. Maudit soit le jour auquel je suis né: que le jour auquel ma mere m'a enfanté, ne soit point béni.

15. Maudit soit l'homme qui en porta la nouvelle à mon pere, en disant: Il vous est né un enfant mâle, & qui crut lui donner un sujet de joie.

16. Que cet homme devienne comme les villes que le Seigneur a détruites par un arrêt irrévocable. Qu'il entende des cris le matin, & des hurlemens à midi;

COMMENTAIRE.

çûë. Ou bien, selon Théodoret (*a*), il commence par loüer le Seigneur, avant que de proférer les imprécations qu'on va lire dans les versets suivans, de peur qu'on ne s'imagine que ce soient des blasphêmes, & des emportemens.

℣. 14. MALEDICTA DIES IN QUA NATUS SUM. *Maudit soit le joûr auquel je suis né.* On a déja remarqué que les Orientaux étoient extraordinairement hardis, & vifs dans leurs expressions, & que souvent ils usoient des plus fortes exagérations, pour exprimer des choses assez communes. Voici un endroit où cette remarque est nécessaire. Jérémie accablé de douleur, pour dire que depuis qu'il s'est engagé dans le ministére de la prophétie, il n'avoit eu que des contradictions, & des maux à essuyer; qu'il avoit mené une vie toute laborieuse, & toute remplie de traverses; il s'écrie: Malheur au jour de ma naissance: Malheur à celui qui a annoncé à mon pere que j'étois né: Que ne suis je mort dans le sein de ma mere, ou aussi-tôt que j'ai vû le jour. Tout cela est hyperbolique. Nous le pardonnons à une violente passion, & à un excès de douleur. Chez les Orientaux cela dit bien moins que chez nous. Job s'exprime à peu près de même dans le transport de son affliction (*b*). Jérémie étoit frappé tout à la fois de l'injustice de ses ennemis, de ses propres maux, des calamitez dont sa nation étoit menacée, du mépris où etoit tombée la parole du Seigneur, du désordre qui regnoit parmi son peuple. Tous ces objets font sur son esprit une impression si violente, qu'il ne peut y résister, & qu'il s'exprime en des termes si vifs, & si enflez. Grotius croit que Jérémie dit ces paroles étant encore dans la prison.

℣. 15. QUASI GAUDIO LÆTIFICAVIT EUM. *Qui crut lui donner un sujet de joye.* L'Hebreu (*c*): *Et qui le réjoüit véritablement.*

℣. 16. SICUT CIVITATES QUAS SUBVERTIT DOMINUS,

(*a*) *Theodoret. hîc:* Προτρέπεται τὸν ἄνθρωπον, ἵνα πᾶσαν ἀφορμὴν βλασφημίας ἀφέλῃ.

(*b*) *Job.* III. 2. 3. *& seq.*

(*c*) שמח שמחהו 70. Εὐφραινόμενος εὐφ.

Digitized by Google

17. *Qui non me interfecit à vulva, ut fieret mihi mater mea sepulchrum, & vulva ejus conceptus æternus.*

18. *Quare de vulva egressus sum, ut viderem laborem, & dolorem, & consumerentur in confusione dies mei?*

17. Parce qu'il ne m'a point fait mourir avant que de naître, afin que ma mere devînt mon sépulcre, & que son sein ayant conçu, n'enfantât jamais.

18. Pourquoi suis-je sorti du sein de ma mere pour être accablé de travail, & de douleur, & pour voir consumer mes jours dans une confusion *continuelle*?

COMMENTAIRE.

ET NON POENITUIT EUM. *Comme ces villes que le Seigneur a détruites par un arrêt irrévocable*: comme Sodome, & Gomorrhe, & tant d'autres, qui ont été tellement ruinées, qu'on n'a jamais pensé à les rétablir. Que la maison de cet homme soit semblable à ces malheureuses villes.

AUDIAT CLAMOREM MANE, ET ULULATUM IN TEMPORE MERIDIANO. *Qu'il entende des cris le matin, & des hurlemens à midi.* Que le matin on y entende les cris de ceux qui sont surpris du feu, & d'un malheur inopiné, & qu'à midi on y entende les hurlemens de ceux qui périssent. Ou bien: qu'on n'entende le matin, & pendant tout le jour dans sa maison que des cris, & des hurlemens de bêtes sauvages, & de mauvais augure. Cela ne seroit pas si extraordinaire, s'il eût mis la nuit. Mais entendre ces cris le matin, & en plein jour, c'est ce qui frappe, & qui effraye davantage. Ou bien: Que tout le jour il n'entende dans sa famille, & autour de lui, que des plaintes, & des cris affligeans.

℣. 17. QUIA NON ME INTERFECIT A VULVA. *Parce qu'il ne m'a point fait mourir avant que de naître.* La suite semble demander qu'on traduise ainsi, comme ont fait les Septante (*a*), le Syriaque, l'Arabe, & Grotius: *Afin que le sein de ma mere devint mon sépulcre.* Mais l'Hébreu (*b*), & le plus grand nombre des Interprétes lisent comme la Vulgate: *Parce qu'il ne m'a pas fait mourir après ma naissance*, aussi-tôt que je suis sorti du sein de ma mere. Et quant à ce qui suit, ils traduisent: *Ou que ma mere n'est-elle devenuë mon sépulcre, & que son sein ayant conçû, n'ait jamais enfanté!* Cette derniere explication me paroît plus littérale: Que ne suis-je mort aussi-tôt après ma naissance; ou plutôt, que ne suis-je mort avant que de voir le jour!

(*a*) Ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέ με ἐν μήτρᾳ μητρός.

(*b*) אשר לא מותתני מרחם ותהי לי אמי קברי ורחמה הרת עולם

CHAPITRE XXI.

Sédécias envoye Phassur, & Sophonias pour consulter Jérémie. Ce Prophéte prédit à Sédécias, & à tout son peuple, tous les maux qui accompagnent la guerre, la peste & la famine; à moins qu'ils ne se rendent aux Caldéens.

℣. 1. Verbum quod factum est ad Jeremiam à Domino, quando misit ad eum Rex Sedecias Phassur filium Melchiæ, & Sophoniam filium Maasiæ Sacerdotem, dicens:

℣. 1. Voici ce que le Seigneur dit à Jérémie, lorsque le Roi Sédécias lui envoya Phassur fils de Melchias, & Sophonias fils de Maasias Prêtre, pour lui dire:

COMMENTAIRE.

℣. 1. MISIT AD EUM REX SEDECIAS PHASSUR FILIUM MELCHIÆ, ET SOPHONIAM FILIUM MAASIÆ. *Le Roy Sédécias envoya Phassur fils de Melchias, & Sophonias fils de Maasias, à Jérémie.* Nabuchodonosor ayant assiégé Jérusalem pour la seconde fois sous Sédécias; car après avoir d'abord formé le siége de cette ville, il l'avoit levé, pour aller contre le Roi d'Egypte, qui s'étoit avancé pour secourir Jérusalem; Sédécias donc envoya en secret consulter Jérémie sur le succès de cette guerre. Ceci arriva dans la seconde année du siége, l'an du monde 3415. Et ce Chapitre devroit être mis immédiatement après le XXXVII. & avant le XXXVIII. & le XXXIX. si l'on avoit suivi l'ordre des tems. Mais dans le Recueil des prophéties, on n'a point eu beaucoup d'égard à cet ordre.

Plusieurs Interprêtes (*a*) soutiennent que ce Phassur fils de Melchias, est différent de celui qui est nommé fils d'Emmer au Chap. XX. ℣. 1. Mais nous avons déja déclaré que nous n'étions pas de cette opinion. Les Paralypoménes (*b*) nous marquent expressément un Phassur fils de Melchias, & descendant d'Emmer, de la seiziéme Classe sacerdotale. C'est ce même Phassur qui est encore marqué cy-après, Chap. XXXVIII. 1. qui soutient toujours son caractére violent, & d'ennemi déclaré de Jérémie. Il a de-

(*a*) *Theodoret. Hieron. Grot. Pisc. Sanct. alii.* | (*b*) 1. *Par.* XXIV. 1.

mande

Digitized by Google

2. *Interroga pro nobis Dominum, quia Nabuchodonosor Rex Babylonis prœliatur adversùm nos: Si fortè faciat Dominus nobiscum secundùm omnia mirabilia sua, & recedat à nobis.*

2. Consultez le Seigneur pour nous, parce que Nabuchodonosor Roi de Babylone nous attaque avec son armée; pour savoir si le Seigneur ne fera point, pour nous délivrer, quelqu'une de ces merveilles qu'il a accoutumé de faire; & si l'ennemi se retirera.

3. *Et dixit Jeremias ad eos: Sic dicetis Sedeciæ:*

3. Jerémie leur répondit: Vous direz à Sédécias:

4. *Hæc dicit Dominus Deus Israël: Ecce ego convertam vasa belli, quæ in manibus vestris sunt, & quibus vos pugnatis adversùm Regem Babylonis, & Chaldæos, qui obsident vos in circuitu murorum: & congregabo ea in medio civitatis hujus.*

4. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël: Je ferai retourner contre vous toutes les armes qui sont dans vos mains, avec lesquelles vous combattez contre le Roi de Babylone, & contre les Caldéens, qui vous assiégent, & qui environnent vos murailles. Je les rassemblerai toutes au milieu de cette ville.

5. *Et debellabo ego vos in manu extenta, & in brachio forti, & in furore, & in indignatione, & in ira grandi.*

5. Je vous ferai moi-même la guerre, & vous perdrai avec une main étenduë, & avec un bras fort, & dans toute l'effusion de ma fureur, de mon indignation & de ma colére.

COMMENTAIRE.

mande au Roi Sédécias qu'on fasse mourir ce Prophéte, comme auteur de discours séditieux répandus parmi le peuple (*a*).

Sophonias fils de Maasias, n'étoit pas grand-Prêtre, comme quelques-uns l'ont voulu; mais seulement second, ou coadjuteur du grand-Prêtre. Il est appellé *Sacerdos secundus* dans Jérémie (*b*), & dans les Livres des Rois (*c*). Après la prise de Jérusalem, il fut pris avec le grand-Prêtre Saraïas, & envoyé à Réblata à Nabuchodonosor, qui le fit mourir. Sa famille étoit de la vingt-quatriéme Classe sacerdotale (*d*). Il fut encore envoyé par le Roi une autre fois, pour consulter Jérémie. Voyez *Jerem.* XXXVII. 3. Il paroît qu'il avoit beaucoup de crédit sous ce regne.

℣. 4. EGO CONVERTAM VASA BELLI QUÆ IN MANIBUS VESTRIS SUNT, ET QUIBUS VOS PUGNATIS ADVERSUS REGEM BABYLONIS;.... ET CONGREGABO EA IN MEDIO CIVITATIS HUJUS. *Je ferai tourner contre vous toutes les armes qui sont dans vos mains, avec lesquelles vous combattez contre le Roi de Babylone; .... je les rassemblerai toutes au milieu de cette ville.* Ces paroles conduisent à dire que les Juifs enfermez dans Jérusalem, tournérent leurs ar-

(*a*) 1. *Par.* XXIV. 3. 4.
(*b*) *Jerem.* LII. 24.
(*c*) 4. *Reg.* XXV. 18.
(*d*) 1. *Par.* XXIV. 18.

Digitized by Google

6. *Et percutiam habitatores civitatis hujus : homines, & bestiæ pestilentiâ magnâ morientur.*

7. *Et post hæc, ait Dominus : Dabo Sedeciam Regem Juda, & servos ejus, & populum ejus, & qui derelicti sunt in civitate hac peste, & gladio, & fame, in manu Nabuchodonosor Regis Babylonis, & in manu inimicorum eorum, & in manu quærentium animam eorum, & percutiet eos in ore gladii, & non flectetur, neque parcet : nec miserebitur.*

8. *Et ad populum hunc dices : Hæc dicit Dominus : Ecce ego do coram vobis viam vitæ, & viam mortis.*

9. *Qui habitaverit in urbe hac, morietur gladio, & fame, & peste : qui autem egressus fuerit, & transfugerit ad Chaldæos, qui obsident vos, vivet, & erit ei anima sua, quasi spolium.*

6. Et je frapperai d'une grande peste les habitans de cette ville : les hommes, & les bêtes en mourront.

7. Après cela, le Seigneur dit : Je livrerai Sédécias Roi de Juda, ses serviteurs, & son peuple, & ceux qui auront échappé dans la ville à la peste, à l'épée, & à la famine, entre les mains de Nabuchodonosor Roi de Babylone, entre les mains de leurs ennemis, & entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie, & ils les feront passer au fil de l'épée. *Ce Prince* ne se laissera point fléchir, il ne pardonnera point, & il ne sera touché d'aucune compassion.

8. Et vous direz à ce peuple : Voici ce que dit le Seigneur : Je mets devant vous la voye de la vie, & la voye de la mort.

9. Celui qui demeurera dans cette ville, mourra par l'épée, par la famine, & par la peste ; mais celui qui en sortira, & qui ira se rendre aux Caldéens qui vous assiégent, vivra, & son ame lui sera comme une dépouille qu'il aura sauvée.

COMMENTAIRE.

mes les uns contre les autres, & se turent, comme il arrive dans les séditions, & dans les émeuttes populaires (*a*). Mais nous ne lisons point que cela soit arrivé dans ce siége sous Sédécias, comme Joseph nous apprend qu'il arriva au dernier siége par les Romains. On peut traduire l'Hébreu : (*b*) *Je vais détourner*, empêcher, arrêter, *les armes qui sont dans vos mains, ... & je rassemblerai les Caldéens* (*c*) *au milieu de cette ville*, pour vous égorger avec vos propres armes.

℣. 6. PESTILENTIA MAGNA. *D'une grande peste.* Les Septante (*d*) : *D'une grande mort* ; de maladies mortelles. Au verset suivant il parle de la peste, de la famine, & du glaive.

℣. 7. DABO SEDECIAM, ET SERVOS EJUS.... IN MANU NABUCHODONOSOR. *Je livrerai Sédécias, & ses serviteurs entre les mains de Nabuchodonosor.* Voyez l'exécution de ces ménaces 4. *Reg.* XXIV. & *Jerem.* LII.

℣. 8. DO CORAM VOBIS VIAM VITÆ, ET VIAM MORTIS.

(*a*) Ita Thom. & Sanct.

(*b*) חנני מסב את פני המלחמה אשר בידכם

(*c*) 70. אמסתי אותם Καὶ συνάξω αὐτὰς Ita Hieron. Munst. Pagn. Jun. Pisc. Castal. &c.

(*d*) Ἐν θανάτῳ μεγάλῳ. Heb. בדבר גדול

10. *Posui enim faciem meam super civitatem hanc in malum, & non in bonum, ait Dominus: in manu Regis Babylonis dabitur, & exuret eam igni.*

11. *Et domui Regis Juda: Audite verbum Domini.*

12. *Domus David, hæc dicit Dominus: Judicate manè judicium, & eruite vi oppressum de manu calumniantis: ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea, & succendatur, & non sit qui extinguat, propter malitiam studiorum vestrorum.*

13. *Ecce ego ad te habitatricem vallis solidæ atque campestris, ait Dominus: qui dicitis: Quis percutiet nos, & quis ingredietur domos nostras?*

10. Car j'arrête mes regards sur cette ville, dit le Seigneur, non pour lui faire du bien, mais pour l'accabler de maux. Elle sera livrée entre les mains du Roi de Babylone, & il la consumera par le feu.

11. Vous direz aussi à la maison du Roi de Juda: Ecoutez la parole du Seigneur.

12. Maison de David: Voici ce que dit le Seigneur: Rendez la justice dès le matin, & arrachez d'entre les mains du calomniateur celui qui est opprimé par violence; de peur que mon indignation ne s'allume comme un feu, & qu'elle ne s'embrase sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause du déréglement de vos affections, & de vos pensées.

13. Je viens à toi, dit le Seigneur, ô ville qui és située dans une vallée fortifiée, & spacieuse; à vous qui dites: Qui pourra nous vaincre, & qui entrera dans nos maisons.

COMMENTAIRE.

Je mets devant vous la voie de la vie, & la voye de la mort. La voie de la vie est de vous rendre aux Caldéens, avant que le siége soit plus avancé: La voie de la mort est de leur résister, & de soutenir le siége jusqu'à la fin; verset 9.

℣. 9. ERIT EI ANIMA SUA QUASI SPOLIUM. *Son ame lui sera comme une dépoüille qu'il aura sauvée.* S'il se rend à l'ennemi, il sera dépoüillé de tout le reste, & s'estimera bien heureux de ne pas perdre la vie; il la conservera comme un butin acquis avec danger, & aux dépens de tout ce qu'on a de plus précieux. Voyez une pareille expression au Chap. XXXVIII. 2. où la Vulgate a traduit: *Erit anima ejus sospes, & vivens.* Il y a là une espéce de proverbe. Il s'en sauvera comme d'un naufrage, ou d'un incendie, tout nud; mais au moins sain, & sauf.

℣. 12. JUDICATE MANE JUDICIUM. *Rendez la Justice dès le matin.* Faites bonne & briéve justice; appliquez-vous à rendre exactement la justice. *Mane*, peut signifier avec diligence, ou de bonne-heure. Les jugemens se rendoient le matin parmi les Hébreux (*a*), & parmi les autres peuples: *Manè consilium; vesperè convivium.*

℣. 13. ECCE EGO AD TE HABITATRICEM VALLIS SOLIDÆ, ATQUE CAMPESTRIS. *Je viens à toi, ville située dans une vallée forti-*

(*a*) *Vide Psal.* CX. 8. LXXIII. 14. *Sophon.* III. 5. *Isai.* XLVII. 11. *Eccle.* X. 16.

Digitized by Google

14. *Et visitabo super vos juxta fructum studiorum vestrorum, dicit Dominus: & succendam ignem in saltu ejus: & devorabit omnia in circuitu ejus.*

14. Je vous visiterai *dans ma colère*, pour vous faire recüeillir le fruit de vos œuvres, dit le Seigneur: je mettrai le feu dans le bois de Jérusalem; & il dévorera tout ce qui l'environne.

COMMENTAIRE.

fiée, & spacieuse. Cette description ne peut convenir à Jérusalem que par ironie, & dans un sens contraire. On sait que cette ville étoit située sur des hauteurs, & dans un terrain pierreux, & montagneux (*a*). Ainsi Jérémie a pû l'appeller *vallée solide*, ou fortifiée, dans le même sens que Isaïe lui a donné le nom (*b*) de *vallée de vision.* L'Hébreu porte (*c*): *C'est à vous à qui j'en ai, habitans de la vallée* du fort, ou *du rocher de la plaine.* Ce rocher, ou ce fort, marque la situation de Jérusalem sur une hauteur fort bien fortifiée. C'étoit un amas de plusieurs côteaux; ou, si l'on veut une montagne à plusieurs têtes, toute isolée, & séparée des autres côteaux des environs. C'est ce qui lui fait donner le nom de *forteresse de la plaine*, parce qu'en effet Jérusalem s'élevoit sur le milieu des vallons dont elle étoit environnée. Les Septante (*d*): *Je viens à vous, vous qui habitez la vallée de lot du plat pays.* Le Caldéen: *Vous qui habitez dans les forts, dans les villes fortifiées.*

℣. 14. SUCCENDAM IGNEM IN SALTU EJUS. *Je mettrai le feu dans son bois*; dans ses palais, & en particulier dans celui qu'ils appelloient (*e*) *la forêt du Liban*; ou dans le Temple, qui est quelquefois appellé *le Liban*; (*f*) enfin dans les maisons de Jérusalem, dont les principales étoient bâties de cédre. Voyez ci-après le Chapitre XXII. 7. & pour l'exécution de ces ménaces, le quatriéme Livre des Rois (*g*): *Et succendit domum Domini, & domum Regis, & domos Jérusalem, omnemque domum combussit igni.*

(*a*) *Joseph. de bello, lib. VI. c. 6.*

(*b*) *Isai. XXII. 1. Onus vallis visionis.*

(*c*) הנני אליך יושבת העמק צור המשור

(*d*) Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα τὴν πεδινήν. *Sym. pro, sor, petram. Theodot. Obsessam. Aqu. 2. edit. Soldam. 2. Tyrum.*

(*e*) 3. *Reg. VII. 2. Domus saltûs Libani.*

(*f*) *Zach. XI. 1. Aperi, Libane, portas tuas.*

(*g*) 4. *Reg. XXV. 6.*

Digitized by Google

CHAPITRE XXII.

Discours de Jérémie à Joakim Roi de Juda. Il l'exhorte à rendre la Justice. Sellum Roi de Juda ne retournera plus à Jerusalem. Invectives contre la vaine somptuosité, & les injustices de Joakim. Jéchonias sera mené à Babylone, & ne verra personne de sa race assis sur son trône.

℣. 1. *Hæc dicit Dominus : Descende in domum Regis Juda, & loquêris ibi verbum hoc :*

2. *Et dices : Audi verbum Domini, Rex Juda, qui sedes super solium David : tu, & servi tui, & populus tuus, qui ingredimini per portas istas.*

3. *Hæc dicit Dominus : Facite judicium, & justitiam, & liberate vi oppressum de manu calumniatoris : & advenam, & pupillum, & viduam nolite contristare, neque opprimatis iniquè : & sanguinem innocentem ne effundatis in loco isto.*

4. *Si enim facientes feceritis verbum istud : ingredientur per portas domûs hujus, Reges sedentes de genere David super thronum ejus, & ascendentes curribus, & equis, ipsi, & servi, & populus eorum.*

℣. 1. VOici ce que dit le Seigneur : Allez à la maison du Roi de Juda, & vous lui parlerez en ces termes :

2. Ecoutez la parole du Seigneur, Roi de Juda, qui êtes assis sur le trône de David. Ecoutez-là, vous, & vos serviteurs, & votre peuple qui entrez par les portes *de la maison Royale.*

3. Voici ce que dit le Seigneur : Agissez selon l'équité & la justice, & délivrez de la main du calomniateur celui qui est opprimé par violence. N'affligez point l'étranger, l'orphelin, & la veuve ; ne les opprimez point injustement, & ne répandez point en ce lieu le sang innocent.

4. Car si vous vous conduisez de cette sorte, des Rois qui seront de la race de David, qui s'asséyeront sur son trône, & qui monteront eux, & leurs serviteurs, & leurs peuples sur des chariots, & sur des chevaux, passeront par les portes de ce palais.

COMMENTAIRE.

℣. 1. DESCENDE IN DOMUM REGIS JUDA. *Allez à la maison du Roy de Juda.* Ceci arriva long-tems auparavant ce qui est raconté au Chapitre précédent. Jérémie est envoyé à Joakim Roi de Juda, qui avoit été établi sur le trône par le Roi d'Egypte, en la place de Joachaz, autrement Sellum, l'an du monde 3394. selon Usserius.

℣. 2. QUI INGREDIMINI PER PORTAS ISTAS. *Qui entrez par les portes* de la Maison Royale. Le Roi étoit apparemment à la

Digitized by Google

5. *Quòd si non audieritis verba hæc : in memetipso juravi, dicit Dominus, quia in solitudinem erit domus hæc.*

6. *Quia hæc dicit Dominus super domum Regis Juda : Galaad tu mihi caput Libani : si non posuero te solitudinem, urbes inhabitabiles.*

5. Que si vous n'écoutez point mes paroles, je jure par moi-même, dit le Seigneur, que ce palais sera détruit, & abandonné.

6. Car voici ce que le Seigneur dit de la maison du Roi de Juda : O Galaad, *toi qui és comme* la tête du Liban, je jure que je te réduirai en une affreuse solitude, & que je rendrai tes villes inhabitables,

COMMENTAIRE.

porte de son Palais, avec ses principaux Officiers, lorsque Jérémie se présenta devant lui.

℣. 5. IN MEMETIPSO JURAVI. *Je jure par moi-même.* Dieu jure par soi-même, n'ayant personne au-dessus de lui, par qui il puisse jurer, & qu'il puisse prendre à témoin de la vérité de ses paroles (*a*). Dans l'Ecriture, Dieu confirme souvent ses promesses, ou ses ménaces par serment; (*b*) non qu'il ait besoin de ce moyen pour se faire croire, étant la souveraine Vérité; mais pour se proportionner à la foiblesse de l'homme, qui accoutumé à être trompé de ses semblables, ou à les tromper, ne peut que difficilement se défaire de la défiance qu'on ne lui manque de parole, à moins qu'il ne reçoive des assûrances, & des protestations accompagnées de serment. Le serment d'homme à homme est une preuve de leur mauvaise foi mutuelle; car s'ils étoient réciproquement assûrez de leur droiture, ils ne s'aviseroient pas de jurer: mais le serment de Dieu à l'homme, est une preuve tout à la fois, & de la mauvaise foi, & de l'incrédulité de l'homme, & de l'infinie condescendance de Dieu, qui veut bien avoir cet égard pour l'homme, dans cela même où il mérite le moins qu'on en ait.

IN SOLITUDINEM ERIT DOMUS HÆC. *Ce palais sera détruit, & abandonné*; à la lettre (*c*), *sera réduit en solitude.* On peut l'entendre du Temple. Jérémie le montrant de la main, a pû dire: Cette maison, ce Temple sera réduit en l'état d'un désert. Mais il est mieux de l'entendre du palais du Roi.

℣. 6. GALAAD, TU MIHI CAPUT LIBANI, SI NON POSUERO TE IN SOLITUDINEM. *O Galaad, toi qui est comme la tête du Liban, je jure que je te réduiray en une affreuse solitude.* Saint Jérôme suivi de plusieurs Interprétes, dit que la montagne de Galaad est comme la tête, & le commencement du Liban. C'en est la partie la pus méridionale, & la plus orientale. Eusébe dit aussi que le mont Galaad s'étend depuis le Liban jusqu'au pays des Amorrhéens possedé par Sehon, & ensuite par les Ru-

(*a*) *Heb.* VI. 13. *Quoniam neminem habuit, per quem juraret majorem, juravit per semetipsum.*

(*b*) *Isai.* XLV. 23. *In memetipso juravi. Et* LXII. 8. *Juravit Dominus in dextera sua. Et Psal.* CIX. 4. *Juravit Dominus, & non pœnitebit eum. Et passim.*

(*c*) כי לחרבה חיה חבית הזה ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται.

benites. Strabon (a) considérant le Liban sous une autre vûe, dit qu'*il finit vers les montagnes d'Arabie, qui sont au-dessus de Damas, & de la Trachonite*: De maniere que, suivant ce Géographe, la queuë du Liban est au mont de Galaad. S'il eût été en la place de saint Jérôme, il auroit pû dire qu'il commençoit aux mêmes montagnes, puisqu'en ces sortes de choses, le commencement, & la fin sont arbitraires; & on les prend à quelle extrémité l'on veut. Quoique l'opinion de Strabon, & de saint Jérôme puisse se soutenir, j'ai pourtant peine à croire que ce soit là le sens du passage. Les Hébreux, ce me semble, distinguoient trop les monts de Liban, & de Galaad. Théodoret avance une chose qui n'est avoüée d'aucun Géographe, en disant qu'il y a une partie du Liban, qui s'appelle Galaad. Le mont de Galaad proprement dit, étoit certainement assez éloigné du Liban pris dans sa rigueur. Il ajoute qu'en cet endroit Galaad est un nom figuré, qui se prend pour les palais de Jérusalem. En effet quelle vengeance le Seigneur auroit-il à tirer de ces montagnes, qui n'avoient alors aucun rapport avec son peuple? Que voudroit dire ce passage si subit de Jérusalem, & des Rois de Juda, au Liban, & à Galaad? La suite du discours même prouve que le Prophéte en veut au palais du Roi de Juda. *Voici ce que dit le Seigneur contre la maison du Roi de Juda: Galaad, vous m'êtes comme le sommet du Liban* (b), (ou comme le commencement du Liban) *si je ne vous réduis en solitude.* Palais des Rois de Juda, que j'ai rendus aussi beaux que le sommet du Liban, de pauvres, de chétifs, de nuds que vous étiez, comme le mont de Galaad; je jure que je vous réduirai en un affreux désert. Dans le stile des Prophétes, le Lyban se met comme un symbole d'un lieu beau, & délicieux (c). Les monts de Galaad au contraire étoient stériles, sauvages, & incultes, sur tout du côté de l'Arabie déserte. Autrement: Galaad, tu deviendras plutôt le sommet du Liban, que je ne révoquerai ma résolution de ruiner les maisons Royales de Juda. Ou bien: Jérusalem, que j'avois embellie comme le Liban, je jure que vous serez laissée au même état que la montagne de Galaad, & réduite en solitude. D'autres (d) l'expliquent ainsi: Palais de Sion, ornement de Jérusalem, gloire des Rois de Juda, comme Galaad est la gloire, & l'ornement du Liban, je jure que vous serez détruit, & abandonné. Enfin: Ne vous élevez ni de vos grandes richesses, ni de l'avantage de votre situation, ô Jérusalem. Galaad étoit un pays très-opulent (e); cependant je l'ai désolé

(a) *Strabo. lib.* XVI. *p.* 519. Τελευτᾷον δ' ἐγγὺς πως τῶν Ἀντιλιβάνου ὀρῶν, τῶν κατὰ Δαμασκηνὸν, καὶ τῶν τραχωνιτῶν ἐκεῖ λεγομένων εἰς ἄλλα ὄρη μεταλαμβάνει. *Vide & Bochart. Phaleg. lib.* 3. *c.* 13.

(b) בלעדי אתה לי ראש הלבנון אם־לא אשיתך מדבר

(c) *Vide Deut.* III. 25. *Montem istum egregium & Libanum. Psal.* LXXI. 16. *Extolletur super Libanum fructus ejus. Cant.* IV. 14. V. 15. *Species ut Libani. Isai.* XXIX. 17. XXXIII. 9. *Oseæ* XIV. 6. *&c.*

(d) *Menoch. Tirin.*

(e) *Vide Genes.* XXXVII. 25. *Viderunt Ismaëlitæ viatores venientes de Galaad, portantes aromata, & resinam, & staciten in Ægyptum. Vide & Jerem.* VIII. 22.

Digitized by Google

7. *Et sanctificabo super te, interficientem viram, & arma ejus : & succident electas cedros tuas, & præcipitabunt in ignem.*

8. *Et pertransibunt gentes multæ per civitatem hanc : & dicet unusquisque proximo suo : Quare fecit Dominus sic civitati huic grandi ?*

9. *Et respondebunt : Eò quòd dereliquerint pactum Domini Dei sui, & adoraverint Deos alienos, & servierint eis.*

10. *Nolite flere mortuum, neque lugeatis super eum fletu ; plangite eum, qui egreditur, quia non revertetur ultrà, nec videbit terram nativitatis suæ.*

7. Je consacrerai les mains, & les armes de tes ennemis qui tuëront ceux qui t'habitent. Ils abattront tes cédres les plus hauts ; & les jetteront dans le feu.

8. Plusieurs peuples passeront par cette ville, & ils se diront l'un à l'autre : Pourquoi Dieu a-t'il ainsi traité cette ville si puissante ?

9. Et on leur répondra : C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de leur Seigneur, & de leur Dieu, & qu'ils ont adoré, & servi des Dieux étrangers.

10. Ne pleurez point le *Roi* mort, ne faites point pour lui le deuil ordinaire ; mais pleurez avec beaucoup de larmes celui qui sort de cette ville, parce qu'il n'y reviendra plus, & qu'il ne reverra jamais le pays de sa naissance.

COMMENTAIRE.

par les armes de Téglathphalassar (*a*). Craignez donc que je ne vous traite de même (*b*). Voilà les principales maniéres d'expliquer ce passage. Il n'y en a aucune qui ne puisse se soutenir.

℣. 7. SANCTIFICABO SUPER TE INTERFICIENTEM. *Je consacrerai les mains, & les armes de tes ennemis* ; de Nabuchodonosor ; des Caldéens, qui sont sanctifiez, en ce qu'ils sont les exécuteurs des volontez de Dieu, dit saint Jérôme (*c*). On pourroit traduire tout simplement (*d*) : *J'ai préparé contre toi des ennemis, chacun avec ses armes.* On sait que dans le langage de l'Ecriture, *sanctifier*, ne signifie d'ordinaire que préparer, disposer, destiner (*e*), sur tout quand il s'agit de guerre ; parce qu'on ne commençoit point ces sortes d'actions si importantes, sans faire auparavant des sacrifices, & des consultations touchant le succès de la guerre ; chaque peuple suivant en cela les Loix de sa Religion bonne, ou mauvaise.

SUCCIDENT ELECTAS CEDROS. *Ils abbattront tes cédres.* Il continuë dans son allégorie de Jérusalem comparée au Liban. Je ferai couper tes cédres, abbattre tes palais, & tes maisons de cédre. Voyez ci-après le verset 14.

(*a*) 4. Reg. XV. 29.

(*b*) Ita ferè Jun. Pisc. Anglic. Grot.

(*c*) Hieron. hic. Sanctus vocatur Nabuchodonosor, & exercitus ejus, quia exequitur sententiam Dei.

(*d*) קדשתי עליך משחיתים איש וכוליו

(*e*) *Vide Isai.* XIII. 3. *Mandavi sanctificatis meis. Jerem.* VI. 4. *Sanctificate super eam bellum.* LI. 27. 28. *Sanctificate contra eam gentes. Joël.* III. 9. *Sanctificate bellum, &c.*

℣. 10.

Digitized by Google

11. *Quia hæc dicit Dominus ad Sellum filium Josiæ Regem Juda, qui regnavit pro Josia patre suo, qui egressus est de loco isto: Non revertetur huc ampliùs:*

12. *Sed in loco ad quem transtuli eum, ibi morietur, & terram istam non videbit ampliùs.*

13. *Væ qui ædificat domum suam in injustitia, & cœnacula sua non in judicio: amicum suum opprimet frustrà, & mercedem ejus non reddet ei.*

14. *Qui dicit: Ædificabo mihi domum latam, & cœnacula spatiosa: qui aperit sibi fenestras, & facit laquearia cedrina, pingitque sinopide.*

11. Car voici ce que dit le Seigneur à Sellum fils de Josias Roï de Juda, qui a regné après Josias son pere, & qui est sorti de cette ville. Il n'y reviendra jamais;

12. Mais il mourra au lieu où je l'ai fait transférer, & il ne verra plus ce pays.

13. Malheur à celui qui bâtit sa maison dans l'injustice, & qui se fait de grands appartemens dans l'iniquité; qui opprime son ami sans aucun sujet, & ne lui rend point la récompense de son travail.

14. Qui dit en lui-même: Je me ferai bâtir une maison vaste, & des appartemens spacieux, qui s'y fait faire de grandes fenêtres, des lambris de cédre qu'il peint d'un rouge éclattant.

COMMENTAIRE.

℣. 10. NOLITE FLERE MORTUUM. *Ne pleurez point le Roi mort;* Josias, ce bon Prince, si sincérement regretté de son peuple, & tué si malheureusement à Mageddo par le Roi d'Egypte. Essuyez vos larmes pour cela; vous avez bien d'autres sujets de douleur. Pleurez *le Prince qui vient de sortir de cette ville, & qui n'y retournera jamais.* Réservez vos larmes pour Sellum, ou Joachaz, que Néchao Roy d'Egypte, vient de détrôner, pour le mener captif en Egypte, d'où il ne reviendra jamais (*a*).

℣. 13. VÆ QUI ÆDIFICAT DOMUM SUAM IN INJUSTITIA. *Malheur à celui qui bâtit sa maison dans l'injustice.* Ceci regarde Joakim, établi Roi par Néchao en la place de Sellum. Joakim, sans se mettre en peine de vivre avec plus de justice, & de piété que les Rois de Juda, qui avoient irrité le Seigneur, commença à entreprendre de grands édifices, aux dépens du pauvre, & des ouvriers qu'il faisoit travailler, & à qui il ne rendoit point leur salaire: *Amicum suum opprimet frustra, & mercedem non reddet ei.* L'Hébreu (*b*): *Il a fait travailler gratuitement son prochain, & il ne lui donne pas la récompense de son travail.*

℣. 14. DOMUM LATAM, ET COENACULA SPATIOSA. *Une maison vaste, & des appartemens spacieux.* L'Hébreu (*c*): *Une maison de mesure, & des salles d'en haut exposées au vent.* Un palais remarquable par sa grandeur extraordinaire (*d*), ou par ses belles proportions, par la belle

(*a*) 4. Reg. XXIII. 33. 44. & Jerem. XXII. 11. 12.

(*b*) ברעהו יעבד חנם ופעלו לו לא יתן 70. Παρ' αὐτῷ ὁ πλησίον ἐργᾶται δωρεάν, καὶ τὸν μισθὸν αὐτῷ, οὐ μὴ ἀποδώσει αὐτῷ.

(*c*) בית מרוח ועליות מרוחים

(*d*) *Vide* Num. XIII. 32. 2. Reg. XXI. 20. Isai. XLV. 14.

Digitized by Google

15. *Numquid regnabis, quoniam confers te cedro? Pater tuus numquid non comedit, & bibit, & fecit judicium, & justitiam tunc cùm benè erat ei?*

15. Prétendez-vous affermir votre regne; parce que vous vous comparez au cédre? Votre pere n'a-t'il pas vêcu heureusement en suivant l'équité, & en rendant la justice; & tout ne lui succédoit-il pas alors à souhait.

COMMENTAIRE.

& réguliére architecture (*a*); *une maison de mesure*, & des chambres bien airées, propres à prendre le frais. Ces sortes de sales étoient estimees dans un pays aussi chaud que la Judée. Nous les avons décrites ailleurs.

PINGITQUE SINOPIDE. *Et qui les peint d'un rouge éclattant*; de vermillon. On l'appelle *sinopis*, du nom de Sinope, ville de Pont, d'où l'on tiroit d excellent vermillon (*b*). Les anciens s'en servoient beaucoup pour colorer le bois, & pour embellir leurs statuës (*c*). Pline (*d*) dit qu'on ornoit de vermillon la face de Jupiter aux jours de fête, & que les Censeurs laissoient ce soin à quelques personnes, moyennant un certain prix qu'on leur donnoit. Vitruve (*e*) marque aussi l'emploi que l'on en faisoit pour orner les galleries, & les chambres des bâtimens. Autrefois, dit-il, on n'en n'usoit que peu, & comme d'un médicament: mais à présent on en enduit les murailles entieres: *Quis enim antiquorum non, uti medicamento, minio parcè videtur usus esse? At nunc passim plerúmque toti parietes inducuntur.*

Le terme Hébreu (*f*) *sasar* signifie l'*indigo*, si l'on en croit Junius. Il dit que cette couleur vient des *Sasures*, peuples des Indes au-delà du Gange, (*g*) d'où lui reste le nom de *sasar*. Les Arabes l'appellent *sarcin*, ou *sarcanne*, parce qu'il croît dans des roseaux, selon Dioscoride (*h*). C'est une couleur vive, & tirant sur le bleu céleste. Les anciens n'ont pas eu une idée bien distincte de son origine. On sait aujourd'hui que l'indigo est une pâte qui vient des Indes, & qui se fait d'une herbe qui se séme tous les ans, après que les pluyes sont cessées, & qui ressemble fort à du chanvre. Sa fleur est semblable à celle des cardes, & sa graine a quelque rapport à celle du *fenu-grec*. La couleur qui se fait de la premiére herbe, est d'un violet bleüâtre, plus brillant, & plus vif que les deux autres. On la jette dans des étangs, dont le fond est fait avec du mortier d'une dureté semblable à celle du marbre. On la brasse tous les jours, jusqu'à ce que la feüille se réduise comme en vase, ou terre grasse. Quand elle est rassise, on laisse

(*a*) *Theodoret. hic.*
(*b*) *Plin.* XXXV. 6. *Sinopis inventa est primùm in Ponto, inde nomen à Sinope urbe.*
(*c*) *Vide Sap.* XIII. 14. *Perliniens statuam rubricâ, & rubicundum faciens fuco colorem illius.*
(*d*) *Plin. lib.* XXXIII. 6.
(*e*) *Vitruv. lib.* 7. *c.* 5.
(*f*) משוח בששר
(*g*) *Plin. lib.* 6. *c.* 19. *vide & lib.* XXXV. 6.
(*h*) *Dioscorid. lib.* 5. *c.* 67.

Digitized by Google

16. *Judicavit causam pauperis, & egeni in bonum suum : numquid non ideò quia cognovit me, dicit Dominus?*

17. *Tui verò oculi, & cor ad avaritiam, & ad sanguinem innocentem fundendum, & ad calumniam, & ad cursum mali operis.*

16. En défendant la cause du pauvre, & de l'indigent, il a été comblé de biens; car tout son bonheur ne lui est-il pas arrivé, parce qu'il m'a connu, dit le Seigneur?

17. Mais vos yeux & votre cœur ne sont attentifs qu'à satisfaire votre avarice, qu'à répandre le sang innocent, qu'à inventer des calomnies, qu'à courir au mal.

COMMENTAIRE.

couler l'eau, on ramasse la vase, & on en fait de petits pains de la grosseur d'un œuf coupé (*a*). Voilà ce que c'est que l'indigo. Il y a assez d'apparence que c'est le *sasar* de Jérémie.

℣. 15. NUMQUID REGNABIS, QUONIAM CONFERS TE CEDRO? *Prétendez-vous affermir votre regne, parce que vous vous comparez au cédre*; à Josias votre pere (*b*), ce Prince si élevé, & si digne de vénération? L'Hébreu (*c*): *Regnerez-vous, parce que vous vous enveloppez de cédres*; parce que vous vous logez dans une maison de cédre? Les Septante (*d*): *Regnerez-vous*, espérez-vous d'avoir un long, & heureux regne, *en péchant comme a fait Achaz votre pere*; en irritant comme lui le Seigneur?

NUMQUID NON COMEDIT, ET BIBIT, ET FECIT JUDICIUM? *N'a-t'il pas vécu heureusement, en suivant l'équité?* A la lettre: *N'a-t'il pas bû, & mangé, & n'a-t'il pas suivi l'équité?* Au milieu de sa prospérité, n'a t'il pas exercé la justice? Exige-t'on de vous que vous vous priviez de toutes les comoditez de la vie, pour satisfaire à vos devoirs? Honorez le Seigneur, soyez fidéle à ses ordres, & Dieu vous comblera de biens.

℣. 16. NUMQUID NON IDEO QUIA COGNOVIT ME? *Tout son bonheur ne lui est-il pas arrivé, parce qu'il m'a connu?* L'Hébreu (*e*): *N'est-ce pas là me connoître*, dit le Seigneur? Toute cette conduite de Josias n'est-elle pas une preuve qu'il me connoissoit, & qu'il suivoit mes ordres? Le Caldéen: N'est-ce pas là la connoissance que je demande, dit le Seigneur? Les Septante (*f*): *N'est-ce pas là une preuve que vous ne me connoissez point, dit le Seigneur?*

℣. 17. AD CALUMNIAM, ET AD CURSUM MALI OPERIS. *Vous ne songez qu'à inventer des calomnies, qu'à courir au mal*; L'Hébreu,

---

(*a*) Voyez Tavernier & Furetiére.

(*b*) *Theodoret. Hieron. Thom. Sanct. alii.*

(*c*) התמלך בן אחח מתחרה בארז

(*d*) Μὴ βασιλεύσεις, ὅτι συ παροξύνῃ σὺ ἀχὰς τὸν πατερά σου. *Ita & Arabs, & Grot. Edit. Complut.* Παροξύνῃς. *Theodoret.* Οὐ συ ἀμιλλᾶσαι πρὸς τὸν πάτερα. Κέδρον δὲ ἐπώνυμον ἐκάλεσεν. *Hieron. Quia contendis contra Achaz patrem tuum.*

(*e*) הלא הוא הדעת אותו נאם יהוה

(*f*) Οὐ τοῦτό ἐστι τὸ μὴ γνῶναί σε ἐμέ.

Digitized by Google

18. *Propterea hæc dicit Dominus ad Joakim filium Josiæ Regem Juda : Non plangent eum : Væ frater, & væ soror : non concrepabunt ei : Væ, Domine, & væ inclyte.*

19. *Sepulturâ asini sepelietur ; putrefactus, & projectus extra portas Jerusalem.*

18. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur à Joakim fils de Josias Roi de Juda : Ils ne le pleureront point, en disant : Ah, frere malheureux ! ah, sœur malheureuse ! Ils ne le plaindront point, en criant : Ah, Prince déplorable ! Ah, grandeur bien-tôt finie !

19. Sa sépulture sera comme celle d'un âne mort ; on le jettera tout pourri hors des portes de Jérusalem.

COMMENTAIRE.

(*a*) : *qu'à faire des violences, & des injustices* ; qu'à opprimer vos peuples par toutes sortes de violences. Les Septante : (*b*) *Pour commettre l'injustice, & le meurtre.* On peut suivre la Vulgate. L'Hébreu, *Merusac* se trouve encore au Chap. XXIII. 10. pour *la course.*

℣. 18. HÆC DICIT DOMINUS AD JOAKIM:... NON PLANGENT EUM: VÆ FRATER ! *Voici ce que dit le Seigneur à Joakim*, ou de Joakim : *Ils ne le pleureront point, en disant : Ah, frere malheureux !* Joakim Roi de Juda, ne sera point pleuré, ni honoré par des funérailles magnifiques, à la maniére des autres Rois ses prédécesseurs. Les Princes de sa maison ne lui diront point : Ah, mon frere ! Ils ne diront point à la Reine son épouse : Ah, ma sœur ! &c.

℣. 19. SEPULTURA ASINI SEPELIETUR. *Sa sépulture sera comme celle d'un asne mort.* Il sera jetté à la voirie, comme une vile charogne. Il y a quelque apparence de contradiction dans ce que l'Ecriture nous apprend de ce Prince. Elle dit dans un endroit (*c*) que *Joakim s'endormit avec ses peres*, sans pourtant ajouter qu'il fut enterré avec eux, contre sa coutume (*d*) ; & dans les Paralipoménes (*e*), il est marqué qu'*il fut mené à Babylone.* Enfin Jérémie dans un autre endroit (*f*) explique distinctement ce qu'il entend par la sépulture d'un asne, en disant que *son cadavre sera exposé à l'ardeur du jour, & au froid de la nuit.* Pour concilier tout cela, on dit que les Caldéens ayant pris ce Prince, résolurent d'abord de le conduire à Babylone ; mais qu'ensuite ayant changé d'avis, ils le tuérent, & le laissérent dans la campagne en proye aux oiseaux, & aux bêtes carnacières (*g*). D'autres (*h*) veulent qu'il ait été mené à Babylone, qu'il y soit

(*a*) על העשק ועל המרוצה לעשות

(*b*) Εἰς ἀδικήματα, καὶ εἰς φόνον, τοῦ ποιεῖν τὰ.

(*c*) 4. Reg. XXIV. 6. *Dormivit cum patribus suis.*

(*d*) *Hieron. hic. Nec tamen ejus sepultura narratur, hanc habente scripturâ sacrâ consuetudinem, ut omnes Reges, & mortuos referat, & sepultos.*

(*e*) 2. Par. XXXVI. 6. *Et vinctum catenis duxit in Babylonem.*

(*f*) Jerem. XXXVI. 30. *Cadaver ejus projicietur ad æstum per diem, & ad gelu per noctem. Vide Joseph. Antiq. lib. X. c. 8.*

(*g*) *Usser. ad an. M. 3405. Glassius Rhetoric. lib. 2. c. 7.*

(*h*) *Grot. & alii quidam.*

Digitized by Google

20. *Ascende Libanum, & clama: & in Basan da vocem tuam, & clama ad transeuntes; quia contriti sunt omnes amatores tui.*

21. *Locutus sum ad te in abundantia tua, & dixisti: Non audiam: hæc est via tua ab adolescentia tua, quia non audisti vocem meam.*

22. *Omnes pastores tuos pascet ventus, & amatores tui in captivitatem ibunt: & tunc confundêris, & erubescès ab omni malitia tua.*

20. Montez, *Jérusalem*, sur le Liban, & criez: élevez votre voix dans Basan, & criez à ceux qui passent; parce que tous ceux qui vous aimoient ont été réduits en poudre.

21. Je vous ai parlé, lorsque vous êtiez dans l'abondance, & vous avez dit: Je n'écouterai point. C'a été votre conduite ordinaire dès votre jeunesse, de vous rendre toujours sourde à ma voix.

22. Tous vos pasteurs ne se repaîtront que de vent, & tous ceux qui vous aimoient, seront emmenez captifs. C'est alors que vous serez confonduë, & que vous rougirez de toute votre malice.

COMMENTAIRE.

mort, & qu'après sa mort, il ait été traité ignominieusement, & jetté dans la campagne sans sépulture. L'endroit des Rois, où il est dit qu'il mourut avec ses peres, ne prouve autre chose que sa mort naturelle. Il mourut comme ses peres, il suivit la condition des autres hommes. Les Hébreux avoient un soin extraordinaire de donner la sépulture aux morts. Tacite (*a*) dit qu'ils égaloient en cela les Egyptiens, les plus zélez de tous les hommes sur cet article.

℣. 20. ASCENDE LIBANUM, ET CLAMA. *Jérusalem, montez sur le Liban, & criez.* Les verbes Hébreux de ce verset sont au féminin; il faut les rapporter à Jérusalem, où à Sion. Le Prophéte l'exhorte à aller pleurer sur le Liban, & au pays de Basan la mort de ses amans: *Contriti sunt omnes amatores tui.* Les Egyptiens, sur le secours desquels vous fondiez vos espérances, sont abattus; les peuples de Phénicie, & d'Arabie, avec qui vous aviez fait alliance (*b*), sont consternez, vous ne devez rien attendre de leur part. Le nom, & les forces de Nabuchodonosor les retiennent dans la crainte, & dans l'inaction. *Ses amans* peuvent aussi marquer ses habitans, ou les Juifs de tout le pays. Au verset 22. il dit que les pasteurs de Juda ne se repaitront que de vent, & que les amans de Jérusalem seront reduits en captivité.

CLAMA AD TRANSEUNTES. *Criez à ceux qui passent.* On peut traduire l'Hébreu (*c*): *Criez de dessus* les montagnes *d'Abarim*, situées au-delà du Jourdain. Ou: Criez au-delà du fleuve, aux peuples de de-là le Nil, ou de de-là le Jourdain. Ou enfin: Criez des extrémitez de votre pays; vous vous fatiguerez inutilement; personne n'accourra à votre se-

(*a*) *Tacit. lib. 5. Corpora condere, quàm cremare, more Ægyptio, eadem cura, & de inferis persuasio.*

(*b*) *Vide Jerem.* XXVII. 2. 3. *& sequ.*

(*c*) עִבְרִים מֵעֲבְרוֹם

Digitized by Google

23. *Quæ sedes in Libano, & nidificas in cedris, quando congemuisti, cùm venissent tibi dolores, quasi dolores parturientis?*

23. Vous qui êtes assise sur le Liban, & qui faites votre nid dans les cédres, comment gémirez-vous, lorsque vous vous sentirez tout d'un coup attaquée par des douleurs pareilles à celles d'une femme qui est en travail d'enfant?

24. *Vivo ego, dicit Dominus, quia si fuerit Jechonias filius Joakim Regis Juda, annulus in manu dextera mea, inde evellam eum.*

24. Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que quand Jéchonias fils de Joakim Roi de Juda, seroit comme un anneau dans ma main droite, je ne laisserois pas de l'arracher de mon doigt,

COMMENTAIRE.

cours; tous vos amis seront abattus. Les Septante (*a*): *Criez au-delà de la mer.*

℣. 22. PASTORES TUOS PASCET VENTUS. *Vos pasteurs ne se repaîtront que de vent*, que de fumée. Ils se flattent d'un secours qu'ils n'auront pas. Il entend sous le nom *de pasteurs*, les Rois, les Princes, les puissances. Osée employe la même façon de parler (*b*): *Ephraïm pascit ventum, & sequitur æstum.* Il se rassasie de vaines espérances. Le Caldéen suivi de plusieurs Interprétes (*c*), traduit ici: Vos pasteurs, *vos conducteurs*, vos chefs, *seront dispersez à tous vents*; dans toutes les parties du monde: Ce qui revient à ce qui suit: *Vos amans iront en captivité.*

℣. 23. QUÆ SEDES IN LIBANO, ET NIDIFICAS IN CEDRIS, QUOMODO CONGEMUISTI? *Vous qui êtes assise sur le Liban, & qui faites votre nid dans les cédres, comment gémirez-vous?* Il apostrophe Jérusalem sous l'idée d'un oiseau qui se tient sur le Liban, & qui a son nid sur les cédres; à cause de la somptuosité de ses palais, & de l'avantage de sa situation. Quelle sera votre douleur, lorsque vous vous verrez tout d'un coup enveloppée d'une armée nombreuse? L'Hébreu (*d*) est traduit par plusieurs Interprétes avec ironie (*e*): *Vous qui habitez sur le Liban, ... que vous serez belle*, agréable, que vous vous saurez bon gré de votre beauté, de vos bâtimens somptueux, *lorsque vous serez* saisie comme des douleurs de l'enfantement! Mais les Septante, le Syriaque, & plusieurs autres Interprétes (*f*) suivent le même sens que la Vulgate; & l'Hébreu se peut rendre ainsi à la lettre: Que ferez-vous, pour vous rendre agréable? Quelle priére ferez vous, pour obtenir miséricorde? Théodoret explique ce verset de Joakim, ou de son fils Jéchonias.

℣. 24. SI FUERIT JECHONIAS ANNULUS IN MANU MEA,

(*a*) Βοήσατε εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης.
(*b*) Osee XII. 1.
(*c*) Vatab. Anglic. Druf. Menoch.
(*d*) ישבת בלבנון ... מה נחנת
(*e*) Mont. Pagn. Munst. Vat. Tig. Cast. Jun. Tremel.
(*f*) Grec. Menoch. Tir. alii.

Digitized by Google

25. *Et dabo te in manu quærentium animam tuam, & in manu quorum tu formidas faciem, & in manu Nabuchodonosor Regis Babylonis, & in manu Chaldæorum.*

25. Et de le livrer entre les mains de ceux qui cherchent à lui ôter la vie, entre les mains de ceux dont vous redoutez le visage; entre les mains de Nabuchodonosor Roi de Babylone, & entre les mains des Caldéens.

26. *Et mittam te, & matrem tuam quæ genuit te, in terram alienam, in qua nati non estis, ibique moriemini.*

26. Et je vous envoyerai, vous, & votre mere qui vous a mis au monde, dans une terre étrangére, dans laquelle vous n'êtes point nez, & vous y mourrez.

COMMENTAIRE.

INDE EVELLAM EUM. *Quand Jéchonias seroit comme un anneau dans ma main droite, je ne laisserois pas de l'arracher de mon doigt.* Jéchonias, ou, comme il est appellé dans l'Hébreu, *Chénias*, succéda à son pere Joakim dans le Royaume de Juda. Il ne profita pas du malheur qu'il avoit vû arriver à son pere; il s'abandonna aux mêmes déréglemens que lui (a). Le Seigneur lui déclare ici qu'il l'arrachera du trône de ses peres, & qu'il l'envoyera dans une terre étrangére, dont il ne reviendra jamais. Jérémie se sert ici d'une maniére de parler proverbiale: *Quand il seroit comme un anneau dans mon doigt, je l'en arracherai.* Quand il me seroit aussi cher que l'anneau que je porte; quand il me toucheroit d'aussi près, & me seroit aussi nécessaire, que mon anneau à cacheter, je ne l'épargnerai point. On voit à peu près la même expression dans Aggée (b): *En ce jour là, dit le Seigneur, je vous prendrai, Zorobabel fils de Salathiel, & je vous mettrai comme un anneau, parce que je vous ai choisi.* L'anneau étoit une marque de souveraineté. Alexandre en mourant, donna son anneau à Perdiccas (c), comme pour le désigner son successeur, ou au moins Régent de ses Etats, en attendant la majorité de ses héritiers. En Orient, le Prince donne ses sceaux à son premier ministre. Assuérus donne son anneau d'abord à Aman, puis à Mardochée (d). Quand Jéchonias seroit mon premier Ministre, le plus considérable Prince de ma Cour; en un mot, le premier Roi de l'univers, je renverserai son trône.

℣. 26. MITTAM TE, ET MATREM TUAM... IN TERRAM ALIENAM. *Je vous envoyerai, vous, & votre mere dans une terre étrangére.* La mere de Jéchonias étoit *Nohesta*. L'Histoire des Rois marque expresse-

(a) 4. Reg. XXIV. 9. *Fecit malum coram Domino juxta omnia quæ fecerat pater ejus.*
(b) Agg. II. 24.
(c) Quint. Curt. lib. X.
(d) Esth. III. 10. VIII. 8.

27. *Et in terram ad quam ipsi levant animam suam ut revertantur illuc, non revertentur.*

28. *Numquid vas fictile atque contritum vir iste Jechonias? numquid vas absque omni voluptate? quare abjecti sunt ipse, & semen ejus, & projecti in terram, quam ignoraverunt?*

29. *Terra, terra, terra, audi sermonem Domini.*

30. *Hæc dicit Dominus: Scribe virum istum sterilem, virum qui in diebus suis non prosperabitur: nec enim erit de semine ejus vir, qui sedeat super solium David, & potestatem habeat ultrà in Juda.*

27. Leur ame soupirera dans le désir de revenir à cette terre, & néanmoins ils n'y reviendront jamais.

28. Qu'est-ce que Jéchonias, sinon un pot de terre qui est cassé, sinon un vaisseau qui n'a plus rien que de mépriſable? Pourquoi a-t'il été rejetté lui, & sa race, & envoyé dans un pays qui leur étoit inconnu?

29. Terre, terre, terre, écoutez la parole du Seigneur.

30. Voici ce que dit le Seigneur: Ecrivez que cet homme sera stérile; que rien ne lui réussira durant sa vie, & qu'il ne sortira point d'homme de sa race, qui soit assis sur le trône de David, ni qui exerce à l'avenir la puissance souveraine dans Juda.

COMMENTAIRE.

ment en plus d'un endroit (*a*), qu'elle avoit été menée captive à Babylone avec le Roi son fils; peut-être pour insinuer qu'elle l'avoit entretenu, ou même engagé dans le mal. Elle méritoit bien ce traitement, quand elle n'auroit fait que ne pas empêcher un jeune Prince, sur qui elle avoit de l'ascendant, de se livrer à ses passions.

℣. 27. AD TERRAM AD QUAM IPSI LEVANT ANIMAM SUAM. *Leur ame soupirera dans le désir de revenir à cette terre.* Ils formeront de vains souhaits pour retourner dans leur pays, & n'y retourneront point. A la lettre: *Ils éléveront leur ame* vers leur patrie; ils la souhaiteront de toute l'étenduë de leur cœur. Ou bien: *Ils seront dans une attente continuelle* de leur retour, & ne retourneront jamais; ils auront toujours l'ame en suspens sur cela: *Levant animam suam.*

℣. 28. NUMQUID VAS FICTILE, ATQUE CONTRITUM, VIR ISTE JECHONIAS? NUMQUID VAS ABSQUE OMNI VOLUPTATE? *Qu'est-ce que Jéchonias, sinon un pot de terre qui est cassé; sinon un vaisseau, qui n'a plus rien que de mépriſable?* L'Hébreu (*b*): *Ce Jéchonias n'est-il pas comme une statuë*, une Idole *mépriſable? N'est-il pas comme une chose*, un instrument, un vase, *sans plaisir*, qui ne peut faire aucun plaisir, qui ne peut servir de rien, disent les Septante (*c*), & le Caldéen? On l'envoyera dans un pays lointain, & on l'y oubliera comme une chose qui n'est plus bonne à rien.

(*a*) 4. Reg. XXIV. 8. 12. 15.

(*b*) הֶעָצֵב כָּבוּזֶה נִפּוּץ הָאִישׁ הַזֶּה כְּנָךְ חוֹן אֵיבֵם כְּלִי אֵין חֵפֶץ בּוֹ *Sym. Numquid quisquilia viles atque projecta vir iste? Theodoret. legit:* Τὸ σὸν τὸ ἐξουδενωμένον, & ἀπωθημένον ὁ ἄνθρωπος.

(*c*) Ὡς σκεῦος ὃ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ.

℣. 30.

Digitized by Google

V. 30. SCRIBE VIRUM ISTUM STERILEM; VIRUM, QUI IN DIEBUS SUIS NON PROSPERABITUR. *Ecrivez que cet homme ſera ſtérile; que rien ne lui réuſſira durant ſa vie.* Le terme Hébreu (*a*) qu'on a traduit par *ſtérile*, ſignifie auſſi un homme qui a perdu ſes enfans, un homme qui n'a point de poſtérité, ſoit qu'il ait eu des fils, ou non; les Septante (*b*): un abominable, ou décrié, chaſſé, dépoüillé; la premiére Edition d'Aquila, *ſtérile*; la ſeconde Edition, *qui ne croîtra point*; Symmaque, *vuide*, dépoüillé. Il eſt certain que Jéchonias avoit eu des enfans, & même qu'il laiſſa après lui Salathiel, pere de Zorobabel, qui revint de Babyone, & qui fut Chef de Juda après la captivité. L'Ecriture nous parle ici au verſet 28. de la poſtérité de Jéchonias: *Abjecti ſunt ipſe, & ſemen ejus.* Nous liſons ſa généalogie dans les Paralipoménes (*c*), & dans ſaint Matthieu (*d*). Nous croyons qu'Ezéchiel (*e*) parle du même Prince, lorſqu'il dit *qu'il a ſéché le bois verd*, c'eſt-à-dire, Sédécias, *& qu'il a fait reverdir le bois ſec*, c'eſt-à-dire, Jéchonias. Les Juifs aſſûrent qu'il eut des enfans, après avoir fait pénitence. S. Jérôme (*f*): & Théodoret, & la plûpart des Commentateurs croyent que véritablement il laiſſa une poſtérité: mais ils expliquent ceci, en diſant qu'il n'eut point de ſucceſſeur de ſa race ſur le trône de Juda. Il fut à l'égard de la ſucceſſion au Royaume de ſes ayeux, *comme un homme ſtérile* (*g*), puiſqu'il n'y eut perſonne de ſes enfans qui portât le ſceptre de ſes ancêtres. Zorobabel ne fut jamais Roi, ni Prince abſolu dans Juda; & ceux qui après la captivité, gouvernérent abſolument, & avec le titre de Roi, étoient de la race des Prêtres, & deſcendus des Maccabées (*h*), ou Aſmonéens.

(*a*) כתבו את האיש הזה ערירי

(*b*) Γραψον τ ἄνδρα τοῦτον ἀνιψυκτον ἄνθρωπον. *Ita & Theodot. In quibuſdam libris additur*: Ἀνθρωπον ἄνθρωπον ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ.

(*c*) I. Par. III. 17. 18.

(*d*) Matt. I. 12.

(*e*) Ezech. XVII. 24.

(*f*) Hieron. hic. & Ezech. XIX. 2.

(*g*) Sanct. Piſcat. Munſt.

(*h*) *Antiq. lib.* XI. *cap.* 4. Οἱ γὰρ ἀρχιερεῖς προεστήκασι τῶν πραγμάτων, ἄχρις οὗ τοὺς Ἀσαμωναίους συνέβη βασιλέων ἐχέσθαι. *Et Hieron. hic.*

Digitized by Google

CHAPITRE XXIII.

Menaces contre les Princes qui oppriment leurs sujets. Promesse du retour de la captivité, & d'un Prince Juste, ou du Messie, de la race de David, qui retablira l'état des Hébreux. Invectives contre les faux Prophétes, & contre ceux qui se moquent des prophéties.

℣. 1. *Væ pastoribus qui dispergunt, & qui dilacerant gregem pascuæ meæ, dicit Dominus.*

2. *Ideò hæc dicit Dominus, Deus Israël ad pastores, qui pascunt populum meum: Vos dispersistis gregem meum, & ejecistis eos, & non visitastis eos: ecce ego visitabo super vos malitiam studiorum vestrorum, ait Dominus.*

3. *Et ego congregabo reliquias gregis mei de omnibus terris, ad quas ejecero eos illuc: & convertam eos ad rura sua: & crescent, & multiplicabuntur.*

℣. 1. MAlheur aux pasteurs qui font périr; & qui déchirent les brebis de mes pâturages, dit le Seigneur.

2. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël, aux paſteurs qui conduiſent mon peuple: Vous avez diſperſé les brebis de mon troupeau; vous les avez chaſſées, & vous ne les avez point viſitées. Et moi je vous viſiterai *dans ma colére*, pour punir le déréglement de votre cœur, & de vos œuvres, dit le Seigneur.

3. Je raſſemblerai toutes les brebis qui reſteront de mon troupeau, de toutes les terres dans leſquelles je les aurai chaſſées; je les ferai revenir à leurs champs, & elles croîtront & ſe multiplieront.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VÆ PASTORIBUS. *Malheur aux paſteurs*, aux Rois, aux Officiers des Princes, qui abuſent de leur autorité, pour opprimer les pauvres. C'eſt une ſuite du diſcours précédent, qui s'adreſſe principalement aux Princes de Juda, fils, & ſucceſſeurs de Joſias.

℣. 2. EJECISTIS, ET NON VISITASTIS EOS. *Vous les avez chaſſées, & vous ne les avez point viſitées.* Au lieu de raſſembler, de ramener, de rechercher ce troupeau que je vous avois confié, vous l'avez diſſipé, & perdu. *Viſiter* ſe prend ici pour tous les ſoins d'un bon paſteur, & principalement pour l'attention qu'il a d'en faire ſouvent la revûë, de les compter ſouvent, de peur qu'il ne lui en manque, & qu'il ne s'en ſoit égaré quelques-unes. Ce verbe eſt pris dans un ſens tout contraire immédiatement après: *Viſitabo ſuper vos malitiam ſtudiorum veſtrorum*: Je punirai, je viſiterai dans ma colére le déréglement de votre conduite.

℣. 3. CONGREGABO RELIQUIAS GREGIS MEI. *Je raſſemblerai*

Digitized by Google

4. *Et ſuſcitabo ſuper eos paſtores, & paſcent eos: non formidabunt ultrà, & non pavebunt: & nullus quæretur ex numero, dicit Dominus.*

4. Je leur donnerai des paſteurs qui auront ſoin de les paître. Elles ne ſeront plus dans la crainte, & dans l'épouvante, & le nombre s'en conſervera, ſans qu'il en manque une ſeule, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

toutes les brebis qui reſteront de mon troupeau. Je les ferai revenir de leur captivité, & je les rétablirai dans leur pays. Les Prophétes ne manquent guéres de prédire le retour de la captivité, après en avoir annoncé les malheurs, & le tems (*a*).

℣. 4. SUSCITABO SUPER EOS PASTORES. *Je leur donnerai des paſteurs*, des Princs, des Chefs tous différens de ceux qui les gouvernent aujourd'hui. Ces paſteurs les paîtront, les garderont, les protégeront, les conſerveront; au lieu que ceux qui gouvernent à préſent Juda, les oppriment, les diſſipent, les font mourir. Ces paſteurs que je leur donnerai, ſont Zorobabel, Jéſu fils de Joſédech, Eſdras, Néhémie, & les autres qui gouvernérent Juda après la captivité. Dans un ſens plus relevé, ces paſteurs ſont les Apôtres de JESUS-CHRIST, deſtinez à conduire, & à paître les Fidéles délivrez de la ſervitude de Sathan. Zorobabel, Jéſu fils de Joſédech, Néhémie n'étoient que des figures du bon Paſteur, de JESUS-CHRIST, le Chef des paſteurs de ſon Egliſe.

C'eſt dans le troupeau du Sauveur, & dans ſes Fidéles qu'on voit le véritable accompliſſement de ce qui eſt prédit ci-après: *Mes brebis ne ſeront plus dans la crainte, & leur nombre ſe conſervera, ſans qu'il en manque une ſeule.* Le Sauveur faiſoit alluſion à ce dernier paſſage, lorſqu'il diſoit (*b*): *Je ne perdrai rien de tout ce que mon Pere m'a donné.* Et ailleurs (*c*): *Je n'ai perdu aucun de ceux que vous m'avez donnez.* Peut-on expliquer dans la rigueur des Juifs de retour de la captivité, ces paroles: Ils ne ſeront plus dans la crainte ni dans la frayeur? Combien de fois les Samaritains, les Perſes, les Grecs, les Egyptiens les ont ils fait trembler? Combien de prévaricateurs du tems des Maccabées, & encore depuis, pendant les derniers tems de la République des Juifs? Peut-on dire que ces gens n'étoient pas des brebis égarées, des hommes perdus? On dira que l'Egliſe Chrétienne ne fut pas exempte de frayeurs, ni de ſcélérats, puiſque dans le Collége même des Apôtres, il y eut un Juda, un homme de perdition; & que l'Egliſe de JESUS-CHRIST fut perſécutée pendant pluſieurs ſiécles. Enfin dans tous les tems il y a eu des impies, des apoſtats, des hérétiques, des

(*a*) *Ita Aebb. Theod. Sanct. Vide infrà* ℣. 7 & 8.

(*b*) *Joan.* VI. 39.

(*c*) *Joan.* XVIII. 9. & XVII. 12.

Digitized by Google

5. *Ecce dies veniunt, dicit Dominus, & ſuſcitabo David germen juſtum: regnabit Rex, & ſapiens erit, & faciet judicium, & juſtitiam in terra.*

5. Le tems vient, dit le Seigneur, que je ſuſciterai à David une race juſte ; un Roi regnera qui ſera ſage, qui agira ſelon l'équité, & *qui rendra* la juſtice ſur la terre.

COMMENTAIRE.

hommes perdus, des brebis égarées. Auſſi ne prétend-t'on point appliquer dans toute la rigueur ce qui eſt dit ici, ni à l'Egliſe, ni à la Synagogue.

Tout le monde convient que dans l'Ecriture les termes généraux, & univerſels, les propoſitions exceptives, & excluſives, ne doivent pas toujours s'entendre au pied de la lettre. Toujours ſe met pour un long-tems; l'impoſſible pour le difficile. On dit qu'une choſe ne ſe fera plus, au lieu de dire qu'elle ne ſe fera plus ſi ſouvent, ni ſi aiſément, ni de la même ſorte. Il ſuffit donc, pour vérifier ces prédictions par rapport aux Juifs, que depuis le retour de Babylone, ils ayent vêcu plus paiſibles dans leur pays, que leurs Princes ayent été plus réglez, & moins corrompus qu'auparavant, que depuis ce tems, il ne ſoit point arrivé de malheur pareil à celui de la captivité de Babylone, & que le peuple ait été plus fidéle au Seigneur qu'autrefois. C'en eſt aſſez pour juſtifier la prédiction de Jérémie. Mais il eſt aiſé de montrer que dans l'Egliſe de JESUS-CHRIST l'on a vû tout cela exécuté avec beaucoup plus de perfection, & d'une maniére plus grande, plus relevée, plus ſenſible. Quelle vertu, quelle ſageſſe, quelle force, quelle charité dans les premiers paſteurs de l'Egliſe, & dans les Apôtres! Quelle fidélité, quelle intrépidité, quelle union, quelle paix parmi les premiers Fidéles! Quelle ſainteté, quelle pureté, quelle perfection dans l'Egliſe primitive! Les tems même les plus fâcheux, les plus obſcurs, les plus agitez du Chriſtianiſme, ſont beaucoup ſupérieurs aux plus beaux tems du Judaïſme.

℣. 5. ECCE DIES VENIUNT, ET SUSCITABO DAVID GERMEN JUSTUM. *Le tems vient, dit le Seigneur, que je ſuſciterai à David une race juſte.* Ce verſet, & le ſuivant conviennent au Meſſie, à JESUS-CHRIST d'une maniére ſi évidente, qu'on ne peut l'expliquer littéralement d'aucun autre. On nous promet un germe de la race de David, qui regnera: *Et regnabit Rex*; qui ſera juſte, *germen juſtum*; qui ſera ſage, qui pratiquera la plus exacte juſtice dans la terre; qui ſauvera Juda, *ſalvabitur Juda*, & qui lui procurera une paix profonde; enfin un Prince, dont le nom ſera, *Le Seigneur eſt notre juſtice*: *Et hoc eſt nomen quod vocabunt eum, Dominus juſtus noſter.* Zorobabel étoit de la race de David; il fut Chef de Juda, il gouverna dans la juſtice, dans l'équité dans la ſageſſe; ç'en étoit aſſez pour être le type, & la figure du Meſſie: mais il n'y a que JESUS-CHRIST qui ſoit vraiment Roi, qui ſauve Juda, & Iſraël, qui leur

Digitized by Google

6. *In diebus illis salvabitur Juda, & Israël habitabit confidenter : & hoc est nomen, quod vocabunt eum, Dominus justus noster.*

6. En ce tems-là, Juda sera sauvé, Israël habitera dans ses maisons sans rien craindre, & voici le nom qu'ils donneront à ce Roi : Le Seigneur qui est notre justice.

COMMENTAIRE.

donne la vraie, & la solide paix, & dont le nom soit *Jehovah notre justice*; nom incommunicable, & qui ne convient qu'à un Dieu ; nom qu'on ne peut sans blasphême attribuer ni à Zorobabel, ni à aucun autre homme. Il n'y a que quelques Juifs entêtez, & quelques Auteurs trop attachez aux explications Rabbiniques (*a*), qui soient capables de n'être pas frappez de l'évidence de cette prophétie, qui désigne si inconteſtablement notre Sauveur. Le Paraphraste Caldéen (*b*), plusieurs Rabbins (*c*), les Peres, & les Commentateurs Chrétiens le reconnoissent. Les mêmes promesses sont répétées presque mot pour mot ci-après au Chapitre XXXIII. 15. 16.

Le terme Hébreu (*d*) que l'on traduit par *germen*, est rendu ici dans les Septante (*e*), & en quelques endroits de la Vulgate, par *l'orient* (*f*) ; & dans les Prophétes, le Messie est souvent désigné sous l'idée d'une racine, d'un germe, d'une fleure, d'un rejetton. Par exemple, dans Isaïe (*g*) : *In die illa erit germen Domini in magnificentia.* Et ailleurs (*h*) : *Egredietur virga de radice Jesse, & flos de radice ejus ascendet.* Et au Chapitre LIII. 2. *Et ascendet quasi virgultum coram eo, & sicut radix de terra sitienti.* Et dans Jérémie (*i*) : *In tempore illo germinare faciam David germen justitiæ.*

ET REGNABIT REX. *Un Roi regnera.* Zorobabel ne fut jamais Roi, ni même gouverneur de sa nation avec pouvoir absolu. JESUS-CHRIST comme homme, ne regna point en ce monde sur les corps, ni sur les biens; mais en tant que Dieu, il ne cessa jamais de regner & sur les corps, & sur les biens, & sur les volontez. Il déclara lui-même qu'il étoit Roi, mais que son Royaume n'étoit pas de ce monde : *Regnum meum non est de hoc mundo* (*k*).

℣. 6. SALVABITUR JUDA, ET ISRAEL HABITABIT CONFIDENTER. *Juda sera sauvé, & Israël habitera dans sa maison sans rien craindre.* Juda, & Israël réünis après le retour de la captivité, joüirent

(*a*) *Grot. hic.*

(*b*) *Chald. Ecce dies veniunt, & suscitabo David Messiam justum.* וְאָקִים לְדָוִד מְשִׁיחַ דִּצְדְקָא

(*c*) *Rabini in Bava-Batra, c. 9. Midras in Psal. XX. Echa Rabba in Thren. I. 16. Kimchi. Abarban. Bereschi. Rabb. in Genes. XXV. 6. Vide Raimund. Martin. Pugio. fidei parte 2. cap. 11. Calov. hic. Boch. de animal. parte I. l. 2. c. 17.*

(*d*) וְהַקֵּמוֹתִי לְדָוִד צֶמַח צַדִּיק

(*e*) Ἀνατολὴν τῷ Δαυὶδ ἀναστήσω Ἀνατολήν.

(*f*) *Vide Zach. III. 8. & VI. 2. Ecce vir, oriens nomen ejus.*

(*g*) *Isai. IV. 2.*

(*h*) *Isai. XI. 1.*

(*i*) *Jerem. XXXIII. 15.*

(*k*) *Joan. XVIII. 36.*

Digitized by Google

7. *Propter hoc ecce dies veniunt, dicit Dominus, & non dicent ultrà : Vivit Dominus, qui eduxit filios Israël de terra Ægypti.*

7. C'eſt pourquoi le tems vient, dit le Seigneur, qu'on ne dira plus : Vive le Seigneur, qui a tiré les enfans d'Iſraël de l'Egypte ;

COMMENTAIRE.

dans leur terre d'un ombre de paix, ſouvent interrompuë, & de courte durée ; mais qui ne laiſſoit pas de figurer la paix véritable que le Fils de Dieu a fait annoncer aux hommes à ſa naiſſance : *In terra pax hominibus* (a) ; la paix, & la réconciliation qu'il a faite de l'homme avec Dieu ſon Pere : (b) *Ipſe pax noſtra* ; enfin la paix, & le ſalut qu'il procure au monde par ſa mort, en qualité de Prince de paix : *Princeps pacis* (c).

ET HOC EST NOMEN QUOD VOCABUNT EUM : DOMINUS JUSTUS NOSTER. *Et voici le nom qu'ils donneront à ce Roi : Le Seigneur qui eſt notre juſtice ;* en Hébreu (d) : *Jéhovah zidekénu.* JESUS-CHRIST eſt *Jéhovah*, vrai Dieu, en qui réſide toute la plénitude de la Divinité réellement, & véritablement : *In ipſo inhabitat omnis plenitudo Divinitatis corporaliter* (e). C'eſt lui qui eſt notre juſtice, notre ſanctification, notre ſalut ; il nous rend juſtes par ſa grace ; il a effacé la ſentence de mort qui étoit contre nous (f), il l'a attachée à ſa Croix, & l'a portée comme en triomphe ; il a détruit l'empire du péché, & nous a ouvert les fontaines de la juſtification dans les Sacremens qu'il a laiſſez à ſon Egliſe, & dans les exemples de vertu qu'il nous a ſi divinement montrez & par ſes paroles, & par ſes exemples. Les Septante (g) : *Et voici le nom qu'il lui donnera : Le Seigneur Joſédech.* Ce dernier terme eſt compoſé du nom de *Ja*, ou *Jéhovah*, le Seigneur, & *zédech*, la juſtice. Le Syriaque dans Théodoret : *On l'appellera : Seigneur, juſtifiez-nous.* Le Caldéen : *Voici le nom qu'on lui donnera : De ſon tems nous ſerons juſtifiez devant le Seigneur.* Grotius détruit cette prophétie, & en détourne le ſens, en l'expliquant des Juifs : *Voici le nom qu'on donnera au peuple d'Iſraël : Le Seigneur eſt notre juſtice.* Il faudroit dire : *Le Seigneur eſt ſa juſtice* : Mais cet Auteur ne s'embarraſſe pas de cela. Les expreſſions les plus claires ne le touchent point ; il eſt ſouvent plus contraire aux prophéties qui ont été expliquées du Meſſie par toute l'antiquité, que les Juifs eux-mêmes. On doit le lire avec beaucoup de précaution, ſi l'on ne veut s'expoſer à de fâcheux doutes ſur ces matiéres.

℣. 7. NON DICETUR ULTRA : VIVIT DOMINUS QUI EDU-

(a) *Luc.* II. 14.
(b) *Epheſ.* II. 14.
(c) *Iſai.* IX. 6.
(d) יהוה צדקנו
(e) *Coloſſ.* II. 9.
(f) *Coloſſ.* II. 14. *Delens quòd adversùs nos erat chirographum decreti quod erat contrarium nobis, & ipſum tulit de medio, affigens illud cruci.*
(g) Τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτῷ ὁ καλέσει αὐτὸν κύριος Ιωσεδέκ.

Digitized by Google

8. *Sed: Vivit Dominus, qui eduxit, & adduxit semen domûs Israël de terra aquilonis, & de cunctis terris, ad quas ejeceram eos illuc: & habitabunt in terra sua.*

9. *Ad Prophetas: Contritum est cor meum in medio mei, contremuerunt omnia ossa mea: factus sum quasi vir ebrius, & quasi homo madidus à vino à facie Domini, & à facie verborum sanctorum ejus.*

10. *Quia adulteris repleta est terra, quia à facie maledictionis luxit terra, arefacta sunt arva deserti: factus est cursus eorum malus, & fortitudo eorum dissimilis.*

8. Mais: Vive le Seigneur qui a tiré, & qui a ramené les enfans de la maison d'Israël de la terre d'aquilon, & de tous les pays où je les avois chassez, afin qu'ils habitassent de nouveau dans leurs terres.

9. *Paroles adressées aux prétendus* Prophétes: Mon cœur s'est brisé dans moi-même, tous mes os ont été ébranlez. Je suis devenu comme un homme yvre, comme un homme rempli de vin, en contemplant la face du Seigneur, & considérant ses paroles saintes.

10. Car la terre est remplie d'adultéres; la terre pleure, à cause des blasphêmes qu'on y entend; les champs du désert sont devenus tout secs. Ils ont couru pour faire le mal, & toute leur puissance n'a servi qu'à l'injustice.

COMMENTAIRE.

XIT SEMEN ISRAEL DE ÆGYPTO. *Le tems vient qu'on ne dira plus: Vive le Seigneur, qui a tiré les enfans d'Israël de l'Egypte*; mais: Vive le Seigneur, qui les a délivrez de la captivité de Babylone. On a déja vû ces paroles au Chapitre XVI. 14. 15. Je veux vous délivrer d'une maniére si éclattante, & avec des circonstances si merveilleuses, de votre captivité de Babylone, qu'on oubliera les merveilles opérées à la sortie d'Egypte, & qu'on ne pensera plus qu'à ce nouveau bienfait. Mais cette délivrance de Babylone, toute éclattante qu'elle ait été, n'a pourtant jamais égalé celle d'Egypte; & la maniére pompeuse, & sublime dont les Prophétes la dépeignent, prouvent assez qu'ils avoient en vûë un objet plus grand, & plus important; c'est la Rédemption du genre humain de la servitude de l'enfer, & du péché, que JESUS-CHRIST nous a procurée par sa mort. C'est cette délivrance qui a effacé non-seulement les merveilles de la sortie d'Egypte; mais aussi celles de la delivrance de Babylone. Ces deux célébres événemens n'étoient que de foibles images, & des symboles assez imparfaits de celle dont nous parlons. Les Septante ont omis les versets 7. & 8. & ils joignent à la fin du sixiéme ce qui fait le commencement du huitiéme. Ils lisent: *Son nom sera le Seigneur Josédech, dans les Prophétes.* Mais la Vulgate est conforme au Texte Hébreu, & fait un très-bon sens.

℣. 9. AD PROPHETAS: CONTRITUM EST COR MEUM. *Paroles adressées aux Prophétes*, ou contre les Prophétes: *Mon cœur est brisé dans moi-même.* Voici un discours nouveau prononcé contre les faux Prophétes de Juda. Il vient ensuite contre les Prêtres qui étoient joints à eux, & qui les appuyoient de leur crédit parmi le peuple. Jérémie déclare qu'à la vûë des maux dont ils sont ménacez, il est dans un trouble, & une agitation pareille à celle d'un homme, à qui le vin a ôté la raison.

℣. 10. ADULTERIS REPLETA EST TERRA. *La terre est remplie*

Digitized by Google

11. *Propheta namque, & Sacerdos polluti sunt: & in domo mea inveni malum eorum, ait Dominus.*

11. Car le Prophéte, & le Prêtre se sont corrompus, & j'ai trouvé le mal dans ma maison, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

d'adultéres; d'hommes corrompus, de faux Prophétes, qui déshonorent la parole de Dieu par leurs mensonges; ou d'Israëlites idolâtres. L'idolâtrie est souvent exprimée par le mot de fornication, ou d'adultére.

A FACIE MALEDICTIONIS. *La terre pleure, à cause des blasphêmes qu'on y entend*; à cause de la hardiesse impie qu'ont les faux Prophétes de blasphémer le nom de Dieu, en disant qu'il leur parle, & qu'il les envoye, quoiqu'il n'ait aucune part à leur mission, ni à leurs prétenduës révélations (*a*). Autrement: La terre est dans l'affliction, dans la désolation, à cause des malédictions que le Seigneur a prononcées contre elle, & que les méchans lui ont attirées par leurs crimes.

AREFACTA SUNT ARVA DESERTI. *Les champs du déſert sont devenus tout secs.* Ces champs qu'on ne cultive pas, & qu'on réserve pour les pâturages des animaux de service, & des autres animaux domestiques, sont tous desséchez, & on n'y trouve plus d'herbes; parce que le Seigneur y a répandu sa malédiction. Les pluyes n'ont point tombé à leur ordinaire. Les champs du déſert, sont opposez aux campagnes cultivées & labourées.

FACTUS EST CURSUS EORUM MALUS, ET FORTITUDO EORUM DISSIMILIS. *Ils ont couru pour faire le mal, & toute leur puissance n'a servi qu'à l'injustice.* L'Hébreu à la lettre (*b*): *Leur course a été au mal, & leur force à ce qui n'est point droit.* Ou bien: Leur penchant ne tend qu'au mal, & leur force n'est point droite, ou n'est pas de même; n'est pas ce qu'elle devroit être; elle n'est point employée à protéger l'innocent, à soutenir la vérité. Enfin on peut traduire: Leur course, ou leur violence sera leur malheur, & leur force ne se soutiendra point. Ils succomberont enfin, & ils périront.

℣. 11. IN DOMO MEA INVENI MALUM. *J'ai trouvé le mal dans ma maison.* Ils ont placé leurs Idoles jusques dans mon Temple (*c*). Mes Prêtres ont été les plus relâchez, & les plus foibles à soutenir mes intérêts; ils se sont rangez du parti de mes ennemis. C'est par ma maison que je

---

(*a*) 70. Ἀπὸ προσώπου τῶν ἐπηράσεων ἡ γῆ. *Heb.* הפני אלה אבלה הארץ

(*b*) ותהי מרוצתם רעה וגבורתם לא כן

70. Ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρὸς, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὐκ ἴθιος.

(*c*) 4. *Reg.* XXIII. 7. *Jerem.* VII. 30.

commencerai

Digitized by Google

12. *Idcircò via eorum erit quasi lubricum in tenebris: impellentur enim, & corruent in ea: afferam enim super eos mala, annum visitationis eorum, ait Dominus.*

12. C'est pourquoi leur voye sera comme un chemin glissant dans les ténébres. Car on les poussera avec effort, & ils tomberont tous ensemble, parce que je les accablerai de maux, au tems que je les visiterai *dans ma colére*, dit le Seigneur.

13. *Et in Prophetis Samariæ vidi fatuitatem: prophetabant in Baal, & decipiebant populum meum Israël.*

13. J'ai vû l'extravagance dans les Prophétes de Samarie. Ils prophétisoient au nom de Baal, & ils séduisoient mon peuple d'Israël.

14. *Et in Prophetis Jerusalem vidi similitudinem adulterantium, & iter mendacii: & confortaverunt manus pessimorum, ut non converteretur unusquisque à malitia sua: facti sunt mihi omnes ut Sodoma, & habitatores ejus quasi Gomorrha.*

14. Mais j'ai vû les Prophétes de Jérusalem semblables à des adultéres, j'ai vû parmi eux la voye du mensonge. Ils ont fortifié les mains des méchans, pour empêcher que les hommes ne se convertissent du déréglement de leur vie. Ils sont devenus devant mes yeux comme Sodome, & les habitans de Jérusalem comme Gomorrhe.

COMMENTAIRE.

commencerai la vengeance (a). Le Prêtre, & le faux Prophéte sont également corrompus: *Propheta, & Sacerdos polluti sunt.* Ou, suivant l'Hébreu (b): *Ils sont hypocrites*; ils déguisent la vérité, sous une légere apparence de Religion, ils trompent les peuples par leurs mensonges, & leurs fausses prophéties.

℣. 13. IN PROPHETIS SAMARIÆ VIDI FATUITATEM. . . . (℣. 14.) ET IN PROPHETIS JERUSALEM VIDI SIMILITUDINEM ADULTERANTIUM. *J'ai vû de l'extravagance dans les Prophetes de Samarie: Mais j'ai vû les Prophétes de Jérusalem semblables à des adultéres.* Il n'y avoit point alors de Prophétes à Samarie, ni vrais, ni faux. Cette ville étoit ruinée il y avoit long-tems. Mais il parle des anciens faux Prophétes, qui y étoient sous les Rois d'Israël. Ces Prophétes tout corrompus qu'ils étoient, l'étoient beaucoup moins que ceux de Jérusalem. Les premiers étoient des extravagans, qui au moins n'abusoient pas de la sainteté de mon nom, pour donner du crédit à leurs prophéties. Ils étoient adorateurs déclarez de Baal, & prophétisoient au nom de cette fausse Divinité. Il falloit avoir perdu l'esprit, pour s'y laisser prendre. Mais ici ce sont des Prophétes qui prophétisent en mon nom, qui professent à l'extérieur ma Religion sainte, qui sont approuvez, & appuyez par les Chefs de la nation, & par les Prêtres. Qui n'y seroit trompé? Ils sont cause que ce peuple persévére dans le mal: *Confirmaverunt manus pessimorum, ut non*

(a) *Ezech.* IX. 6. *A sanctuario meo incipite.*

(b) גם נביא גם כהן חנפו *Chald.* *Suffurati sunt vias suas.*

Digitized by Google

15. *Propterèa hæc dicit Dominus exercituum ad Prophetas: Ecce ego cibabo eos absinthio, & potabo eos felle: à Prophetis enim Jerusalem egressa est pollutio super omnem terram.*

16. *Hæc dicit Dominus exercituum: Nolite audire verba Prophetarum, qui prophetant vobis, & decipiunt vos: visionem cordis sui loquuntur, non de ore Domini.*

17. *Dicunt his, qui blasphemant me: Locutus est Dominus: Pax erit vobis: & omni qui ambulat in pravitate cordis sui, dixerunt: Non veniet super vos malum.*

18. *Quis enim affuit in consilio Domini, & vidit, & audivit sermonem ejus: quis consideravit verbum illius, & audivit?*

15. C'eſt pourquoi voici ce que le Seigneur des armées dit aux Prophétes: Je les nourrirai d'abſynthe, & je les abreuverai de fiel, parce que la corruption s'eſt répanduë des Prophétes de Jéruſalem ſur toute la terre.

16. Voici ce que dit le Seigneur des armées: N'écoutez point les paroles des Prophétes qui vous prophétiſent, & qui vous trompent. Ils publient les viſions de leur cœur, & non ce qu'ils ont appris de la bouche du Seigneur.

17. Ils diſent à ceux qui me blaſphément: Le Seigneur l'a dit: vous aurez la paix; & à tous ceux qui marchent dans la corruption de leur cœur: Il ne vous arrivera point de mal.

18. Mais qui d'entr'eux a aſſiſté au conſeil de Dieu, qui l'a vû, & qui a entendu ce qu'il a dit?

COMMENTAIRE.

converteretur unuſquiſque à malitia ſua; & que perſonne ne penſe à ſe convertir. Ils détruiſent même les prédictions des vrais Prophétes, en publiant des choſes toutes oppoſées.

℣. 15. CIBABO EOS ABSYNTHIO, ET POTABO EOS FELLE. *Je les nourrirai d'abſinthe, & je les abreuverai de fiel.* Maniére de parler figurée, pour dire: Je leur ferai ſouffrir toute ſorte de maux. Faire boire, ou abreuver, ſignifie ordinairement châtier rigoureuſement. On ne peut rien donner à boire de plus mauvais que du fiel. L'Hébreu (*a*): *Je les nourrirai de laana, & je leur donnerai à boire de l'eau de roſch.* On ne ſait pas exactement la ſignification des termes du paſſage: mais on convient qu'ils marquent quelque choſe d'une amertume mortelle (*b*). Les Septante (*c*). *Je les nourrirai de douleur, & je les abreuverai d'eau amére.*

℣. 17. DICUNT HIS QUI BLASPHEMANT ME: LOCUTUS EST DOMINUS: PAX ERIT VOBIS. *Ils diſent à ceux qui me blaſphêment: Le Seigneur l'a dit: Vous aurez la paix.* L'Hébreu (*d*); *Ils diſent à ceux qui me mépriſent*, ou qui m'outragent: *Le Seigneur a parlé; vous aurez la paix*, vous joüirez de toutes ſortes de proſpéritez; ne craignez rien.

(*a*) הנני מאכיל אותם לענה והשקתים מי ראש

(*b*) Voyez ci-devant Ch. IX. 15.

(*c*) ἰδοὺ ἐγὼ ψωμίζω αὐτοὺς ἀψίνθιον, καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρόν.

(*d*) אמרים אמור למנאצי דבר יהוה שלום יהיה לכם

19. *Ecce turbo Dominica indignationis egredietur, & tempestas erumpens super caput impiorum veniet.*

20. *Non revertetur furor Domini, usque dum faciat, & usque dum compleat cogitationem cordis sui: in novissimis diebus intelligetis consilium ejus.*

21. *Non mittebam Prophetas, & ipsi currebant: non loquar ad eos, & ipsi prophetabant.*

22. *Si stetissent in consilio meo, & nota fecissent verba mea populo meo, avertissem utique eos à via sua mala, & à cogitationibus suis pessimis.*

19. Le tourbillon de la colére du Seigneur va éclatter sur la tête des impies; & la tempête après avoir rompu la nuée, tombera sur eux.

20. La fureur du Seigneur ne se relâchera point, jusqu'à ce qu'elle exécute, & qu'elle accomplisse toutes les pensées de son cœur. Vous comprendrez enfin quel aura été son dessein sur vous.

21. Je n'envoyois point ces Prophétes, & ils couroient d'eux-mêmes. Je ne leur parlois point, & ils prophétisoient de leur tête.

22. S'ils avoient assisté à mes conseils, & qu'ils eussent fait connoître mes paroles à mon peuple, je les aurois retirez de leur mauvaise voye, & du déréglement de leurs pensées.

COMMENTAIRE.

On peut aussi traduire avec les Septante (*a*): *Ils disent à ceux qui rejettent avec mépris la parole du Seigneur: Vous aurez la paix.* Comparez à ceci les Chapitres VI. 14. & VIII. 11. *Dicentes: Pax, pax, cùm non esset pax. Ezech.* XIII. 10. &c.

℣. 18. QUIS AFFUIT IN CONSILIO DOMINI? *Qui d'entre eux a assisté au conseil de Dieu?* Les Septante (*b*): *Qui a assisté en la présence du Seigneur*, ou en la subsistance du Seigneur: au lieu où il est à présent, où il manifeste sa majesté; Symmaque, *au discours du Seigneur*; Aquila, *au secret?* Et c'est ce dernier sens que suivent la plûpart des Interprétes. Qui de vous, ô faux Prophétes, peut se vanter d'avoir pénétré les secrets, & les desseins du Seigneur? Je vais vous les découvrir moi. Sa fureur éclattera contre vous d'une terrible maniére. Ce sera alors que vous comprendrez ses secrets, & que vous pénétrerez ses desseins: (℣. 20.) *In novissimis diebus intelligetis consilium ejus.*

℣. 22. SI STETISSENT IN CONSILIO MEO, ... AVERTISSEM UTIQUE EOS A VIA SUA MALA. *S'ils avoient assisté à mes conseils, je les aurois retirez de leur mauvaise voye.* S'ils avoient eu l'avantage de pénétrer mes desseins, & d'entrer dans mes secrets; (dans l'Original (*c*), ce sont les mêmes termes qu'on a expliquez au ℣. 18.) ils ne seroient pas aussi déréglez qu'ils le sont; je les aurois tirez de leurs crimes, je n'aurois pas permis que mon peuple fût exposé au scandale, en voyant

(*a*) Λέγεσι τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον κυρίου· εἰρήνη ἔσται ὑμῖν.

(*b*) Τις ἔστη ἐν ὑποστήματι κυρίου. מי עמד בסוד יהוה

(*c*) אשר עמדו בסודי

Digitized by Google

23. *Putasne Deus è vicino ego sum, dicit Dominus, & non Deus de longè?*
24. *Si occultabitur vir in absconditis: & ego non videbo eum, dicit Dominus? Numquid non cœlum, & terram ego impleo, dicit Dominus?*

23. Ne suis-je Dieu que de près, dit le Seigneur, ne le suis-je pas aussi de loin?
24. Celui qui se cache, se dérobe-t'il à moi, & ne le vois-je point, dit le Seigneur? N'est-ce pas moi qui remplis le Ciel & la terre, dit le Seigneur?

COMMENTAIRE.

d'aussi méchans hommes employez au ministére de la prophétie, & chargez d'annoncer ma parole aux peuples; je les aurois choisis meilleurs, ou du moins je les aurois rendus moins mauvais. L'Hébreu (*a*), les Septante (*b*), le Caldéen, toutes les autres Versions, & même quelques Editions Latines (*c*) portent: *Avertissent utique eos*, au lieu d'*avertissem*. S'ils eussent entré dans mon conseil, ils auroient sans doute détourné mon peuple de leur mauvaise voie, ils les auroient éloignez du mal, au lieu de les y porter, ou de les y entretenir. On pourroit croire qu'*avertissem* seroit une faute de Copiste dans la Vulgate, si saint Jérôme ne l'avoit lû de même dans son Commentaire, & si on ne le trouvoit ainsi dans les Manuscrits, & dans presque tous les imprimez. Au reste l'une, & l'autre maniére de lire fait un fort bon sens.

℣. 23. PUTASNE DEUS DE VICINO EGO SUM; ET NON DEUS DE LONGE? *Ne suis-je un Dieu que de près? Ne le suis-je pas aussi de loin?* Croyez-vous que ma puissance ne s'étende que sur ce qui est près de moi, & non pas sur ce qui en paroît plus éloigné? N'ai-je pas les bras assez longs pour vous saisir, & pour vous faire sentir le poids de ma colére? Espérez-vous par la fuite éviter ma rencontre, vous soustraire à mon pouvoir? Ou bien: Suis-je donc un Dieu borné, qui ne voye que ce qui est sous mes yeux, & près de moi? Ne portai-je pas ma vûë dans tous les tems, & dans tous les lieux? Autrement: Suis-je un Dieu de deux jours, (*d*) comme vos Idoles? Ne suis-je pas de toute éternité, & avant tous les siécles? Enfin: Suis-je un Dieu si aisé à pénétrer? Croyez-vous pouvoir entrer dans mes desseins, & découvrir mes secrets si aisément? Tous ces sens n'ont rien d'incompatible avec le Texte, & la suite du discours. Les Septante, & Théodotion traduisent l'Hébreu (*e*) par: *Je suis un Dieu prochain, & non un Dieu éloigné* (*f*). Je suis par tout, je remplis tout par l'immense étenduë de ma présence. Le verset suivant favorise cette explication.

℣. 24. NUMQUID NON COELUM, ET TERRAM EGO IM-

(*a*) וישמיעו דברי את עמי ,וישבום מדרכם הרע

(*b*) Καὶ ἐ λαὸν μὲ ἀναστρέψουσιν ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

(*c*) Ita Edit. Complut. Regia. & Parisin. Mich. le Goay.

(*d*) Voyez une semblable expression dans Job. xx. 5, suiv. l'Hébreu. *Exultatio impiorum de propinquo (seu brevis.)*

(*e*) האלהי מקרוב אני ולא אלהים מרחק 70. Θεὸς ἐγγίζων ἐγὼ εἰμὶ, & οὐχὶ Θεὸς πορρωθεν.

(*f*) Comparez Job. xxxvi. 3. & Psal. xxxix. 9.

Digitized by Google

25. *Audivi quæ dixerunt Prophetæ, prophetantes in nomine meo mendacium, atque dicentes: Somniavi, somniavi.*

26. *Usquequò istud est in corde Prophetarum vaticinantium mendacium, & prophetantium seductiones cordis sui:*

27. *Qui volunt facere ut obliviscatur populus meus nominis mei propter somnia eorum, quæ narrat unusquisque ad proximum suum: sicut obliti sunt patres eorum nominis mei propter Baal?*

28. *Propheta, qui habet somnium, narret somnium: & qui habet sermonem meum, loquatur sermonem meum verè: quid paleis ad triticum, dicit Dominus?*

25. J'ai entendu ce qu'ont dit ces Prophétes qui prophétisent le menſonge en mon nom, en diſant: J'ai ſongé, j'ai ſongé.

26. Juſques à quand cette *imagination* ſera-t'elle dans le cœur des Prophétes qui prophétiſent le menſonge, & dont les prophéties ne ſont que les ſéductions de leur cœur;

27. Qui veulent faire que mon peuple oublie mon nom, à cauſe de leurs ſonges qu'ils débitent à quiconque les conſulte, comme leurs peres ont oublié mon nom, à cauſe de Baal?

28. Que le Prophéte qui a un ſonge, raconte ſon ſonge. Que celui qui a entendu ma parole, annonce ma parole dans la vérité. Qu'y a-t'il de commun entre la paille & le bled, dit le Seigneur?

COMMENTAIRE.

PLEO? *N'eſt-ce pas moi qui remplis le Ciel, & la terre?* N'ai-je pas vû vos fourberies, & vos menſonges? Avez-vous crû vous dérober à ma connoiſſance, ou vous ſouſtraire à mon pouvoir? *Dieu eſt par tout*, dit un Ancien (*a*), *parce qu'il n'eſt nulle part.* S'il étoit renfermé dans un lieu, il ne ſeroit pas en tout lieu.

℣. 26. USQUEQUO ISTUD EST IN CORDE PROPHETARUM? *Juſqu'à quand cette imagination ſera-t'elle dans le cœur des Prophétes?* Juſqu'à quand les faux Prophétes ſeront-ils dans la fauſſe perſuaſion que je ne découvre par leurs menſonges, & leur hypocriſie? Ou plutôt: Juſqu'à quand ſeront-ils dans l'habitude de ſéduire mon peuple, & de ſe tromper eux-mêmes?

℣. 27. SICUT OBLITI SUNT PATRES EORUM NOMINIS MEI, PROPTER BAAL. *Qui veulent que mon peuple oublie mon nom, à cauſe de leurs ſonges, comme leurs peres l'ont oublié, à cauſe de Baal.* Qui veulent ruiner la Religion dans Juda par leurs fauſſes prophéties, comme les faux Prophétes de Samarie l'ont ruinée dans Iſraël, en y autoriſant le culte de Baal, & en prophétiſant en ſon nom. Il appelle ces Prophétes de Samarie *les peres* de ceux de Juda, leurs maîtres, leurs modéles, leurs avant-coureurs.

℣. 28. PROPHETA QUI HABET SOMNIUM, NARRET SOM-

(*a*) *Porphyr. libel. de occaſion.* Ὁ Θεὸς πανταχοῦ, ὅτι οὐδαμοῦ.

Digitized by Google

29. *Numquid non verba mea sunt quasi ignis, dicit Dominus, & quasi malleus conterens petram?*

30. *Propterea ecce ego ad Prophetas, ait Dominus, qui furantur verba mea unusquisque à proximo suo.*

29. Mes paroles ne sont-elles pas comme un feu, dit le Seigneur, & comme un marteau qui brise la pierre?

30. C'est pourquoi je viens aux Prophétes, dit le Seigneur, qui dérobent mes paroles chacun à leurs freres.

COMMENTAIRE.

NIUM. *Que le Prophéte qui a un songe, raconte son songe.* Qu'il le propose à ceux qui sont véritablement inspirez, afin qu'ils jugent si c'est un songe envoyé de Dieu; qu'il ne donne pas de simples songes, des imaginations creuses, pour de vraies prophéties, afin qu'on discerne la paille du bon grain, & qu'on ne confonde pas les révelations véritables, avec les erreurs d'un esprit blessé : *Quid paleis ad triticum?* C'est ainsi que dans les prémiers tems du Christianisme, où les songes, & les révélations surnaturelles étoient fréquentes, saint Paul, pour empêcher qu'on n'y fût trompé, vouloit que deux, ou trois Prophétes exposassent leurs visions, & que les autres en jugeassent (*a*): *Prophetæ duo, aut tres dicant, & cæteri dijudicent.*

℣. 29. VERBA MEA QUASI IGNIS, ET QUASI MALLEUS CONTERENS PETRAM? *Mes paroles ne sont-elles pas comme du feu, & comme un marteau qui brise la pierre?* La vraie marque qui fait reconnoître ma parole, est une ardeur semblable au feu qu'elle allume dans le cœur de ceux qu'elle remplit; c'est une force capable de briser les cœurs les plus endurcis. Si vous étiez véritablement remplis de mon Esprit; si j'avois mis ma parole dans votre bouche, vous seriez tout de feu, tout pleins de zéle pour ma gloire; votre parole seroit comme un marteau qui brise les rochers; vous briseriez l'endurcissement de mon peuple; vous surmonteriez son obstination dans le mal. Jérémie rempli de l'Esprit-saint, disoit (*b*): La parole du Seigneur est dans mon cœur comme un feu dévorant, renfermé au dedans de mes os; je suis dans la défaillance, & je ne puis en soutenir la force. Saint Paul (*c*) compare la parole du Seigneur à une épée à deux tranchans, qui pénétre jusqu'au fond de l'ame, qui discerne le plus secret des pensées, & qui va jusqu'à la séparation de l'ame, & de l'esprit. Les Septante (*d*) en cet endroit, la comparent à *une hache*, ou un instrument *qui coupe le rocher*. L'Hébreu: *Un marteau qui met en piéces*, qui brise en plusieurs morceaux *un rocher*, & qui en fait sortir des étincelles.

℣. 30. QUI FURANTUR VERBA MEA UNUSQUISQUE A

(*a*) I. Cor. XIV. 29.

(*b*) Jerem. XX. 9. *Factus est in corde meo quasi ignis exæstuans, claususque in ossibus meis, & defeci ferre non sustinens.*

(*c*) Heb. IV. 12. *Vivus est enim sermo Dei, & efficax, & penetrabilior omni gladio ancipiti, & pertingens usque ad divisionem animæ ac spiritûs, compagum quoque ac medullarum, & discretor cogitationum, & intentionum cordis.*

(*d*) Ὡς σφῦρα κόπτων πέτρας. *Heb.* כפטיש יפצץ סלע

Digitized by Google

31. *Ecce ego ad Prophetas, ait Dominus, qui assumunt linguas suas, & aiunt: Dicit Dominus.*

32. *Ecce ego ad Prophetas somniantes mendacium, ait Dominus, qui narraverunt ea, & seduxerunt populum meum in mendacio suo, & in miraculis suis: cùm ego non misissem eos, nec mandassem eis, qui nihil profuerunt populo huic, dicit Dominus.*

31. Je viens aux Prophétes, dit le Seigneur, qui prennent la liberté de parler, & de dire: Voici ce que dit le Seigneur.

32. Je viens aux Prophétes, dit le Seigneur, qui ont des visions de mensonge, qui les racontent à mon peuple, & qui les séduisent par leurs mensonges & par leurs miracles, quoique je ne les aye point envoyez, & que je ne leur aye donné aucun ordre, & qui n'ont aussi servi de rien à ce peuple, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

PROXIMO SUO. *Je viens aux Prophétes, qui dérobent mes paroles chacun à leurs freres.* Ils se décréditent l'un l'autre, & sont cause que le peuple ne sachant discerner le faux du vrai Prophéte, s'accoutume à n'en plus croire aucun. Les vrais sont traitez comme les faux; & ceux-ci dérobent souvent l'autorité, & la créance qui n'étoient dûës qu'à ceux qui étoient véritablement envoyez de Dieu, en imitant leur maniére de parler, & empruntant le nom du Seigneur, quoiqu'ils ne fussent rien moins qu'inspirez de son Esprit.

℣. 31. QUI ASSUMUNT LINGUAS SUAS. *Qui prennent la liberté de parler* en mon nom; qui se servent de leur langue pour proférer de fausses prophéties en mon nom. C'est de ces gens dont parle David (*a*): *Quare tu enarras justitias meas, & assumis testamentum meum per os tuum?* Pourquoi racontez-vous mes justices, & osez-vous prononcer les paroles de mon alliance? On peut traduire l'Hébreu (*b*): *Les Prophétes qui éguisent*, qui polissent, qui rendent douce, & glissante *leur langue*: comme ceux qui trempent dans l'huile la pointe de l'épée, ou du poignard dont ils veulent percer. Ou plutôt: Ces Prophétes s'étudient à plaire à ceux à qui ils parlent; ils les flattent, & les attirent dans leur parti par des discours agréables, & insinuans, conformes à leurs inclinations, & au déréglement de leur cœur.

℣. 32. SEDUXERUNT POPULUM MEUM IN MIRACULIS SUIS. *Qui séduisent mon peuple par leurs miracles*; par de fausses merveilles, dont ils frappent la vûe des ignorans; ou par leurs enchantemens, dont ils leur fascinent les yeux. L'Hébreu est traduit assez diversement

(*a*) *Psal.* XLIX. 16.
(*b*) חנביאים חלקחים לשונם 70. Ἐκβάλλοντας πνεύματος γλώσσης.

Digitized by Google

33. *Si igitur interrogaverit te populus iſte, vel Propheta, aut Sacerdos, dicens: Quod eſt onus Domini? dices ad eos: vos eſtis onus; projiciam quippe vos, dicit Dominus.*

33. Si donc ce peuple, ou un Prophéte; ou un Prêtre vous interroge, & vous dit: Quel eſt le fardeau du Seigneur? Vous lui direz: C'eſt vous-mêmes qui êtes le fardeau, & je vous jetterai bien loin de moi, dit le Seigneur.

34. *Et Propheta, & Sacerdos, & populus qui dicit: Onus Domini: viſitabo ſuper virum illum, & ſuper domum ejus.*

34. Si donc un Prophéte, ou un Prêtre, ou quelqu'un du peuple vous fait cette demande: Quel eſt le fardeau du Seigneur? je viſiterai *dans ma colére* cet homme, & ſa maiſon.

35. *Hæc dicetis unuſquiſque ad proximum, & ad fratrem ſuum: Quid reſpondit Dominus, & quid locutus eſt Dominus?*

35. Chacun de vous dira déſormais à ſon prochain & à ſon frere: Qu'a répondu le Seigneur, qu'eſt-ce que le Seigneur a dit?

COMMENTAIRE.

(a) *Qui ſéduiſent mon peuple par leur menſonge, & par leur légereté*, leurs vaines prédictions, leur témérité (b), leurs erreurs (c), leurs fauſſes extaſes, (d) leurs flatteries. Toutes ces variétez ont leurs patrons, & leur fondement, & ne ſont guéres plus aſſurées l'une que l'autre.

℣. 33. QUOD EST ONUS DOMINI? *Si l'on vous demande, quel eſt le fardeau du Seigneur?* Les Prophétes appellent ordinairement *fardeau*, (e) les prophéties fâcheuſes. Quelquefois auſſi on donne ce nom, mais plus rarement, aux prédictions en général. Les Juifs pour inſulter Jérémie, venoient ſouvent lui demander: Hé bien, qu'y a-t'il de nouveau? Encore quelque fardeau, quelque prophétie funeſte? Vous leur direz: C'eſt vous que cette prophétie regarde; c'eſt ſur vous que ce fardeau tombera. Ou plutôt: Si l'on vous demande: Y a-t'il quelque nouveau fardeau, quelque nouvelle prophétie? Répondez-leur: C'eſt vous-même qui êtes le fardeau du Seigneur; il eſt las de vous porter; il va vous jetter à terre: & vous briſer: *Vos eſtis onus; projiciam quippe vos, dicit Dominus.* L'Hébreu à la lettre (f): *Vous leur direz: Quel fardeau? Et je vous briſerai par terre.* Le Caldéen: *Vous leur direz: Voici ce qu'elle porte la prophétie: Je vais vous rejetter, dit le Seigneur.* Les Septante ont ſuivi le même ſens que la Vulgate, & il paroît le plus naturel. Il y a un jeu de mots entre le fardeau, & la pro-

(a) יתעו את עמי בשקריהם ובפחזותם
(b) *Ita Chald. Grot.*
(c) 70. ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν.
(d) *Anglic. Verſ.*
(e) *Heb.* מה משא ודוה 70. *Sym. Theodot.* Τί τὸ λῆμμα κυρίου; *Aſſumptio Domini. Aq.* Λῆμμα *onus, ſeu pondus.*
(f) אח מה משא ונטשתי אתכם 70. Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς, ὑμεῖς εἰσὶ τὸ λῆμμα, ῥίξω ὑμᾶς.

phétie;

Digitized by Google

36. *Et onus Domini ultrà non memorabitur: quia onus erit unicuique sermo suus: & pervertistis verba Dei viventis, Domini exercituum Dei nostri.*

37. *Hæc dices ad Prophetam: Quid respondit tibi Dominus? & quid locutus est Dominus?*

38. *Si autem onus Domini dixeritis: propter hoc hæc dicit Dominus: Quia dixistis sermonem istum: Onus Domini: & misi ad vos, dicens: Nolite dicere: Onus Domini:*

39. *Propterea ecce ego tollam vos portans, & derelinquam vos, & civitatem quam dedi vobis: & patribus vestris, à facie mea.*

40. *Et dabo vos in opprobrium sempiternum, & in ignominiam æternam, quæ numquam oblivione delebitur.*

36. Et on ne parlera plus du fardeau du Seigneur, car la parole de chacun sera son propre fardeau; parce que vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, du Seigneur des armées notre Dieu.

37. Vous direz au Prophéte: Qu'a répondu le Seigneur? Qu'est-ce que le Seigneur a dit?

38. Que si vous dites encore: La parole du Seigneur est pesante, je vous déclare, dit le Seigneur, que parce que vous avez dit: La parole du Seigneur est pesante, quoique je vous eusse envoyé dire: Ne dites point que la parole du Seigneur est pesante,

39. Je vous prendrai moi-même, & je vous emporterai comme un fardeau; & je vous abandonnerai, & je vous rejetterai loin de ma face, vous, & la ville que j'ai donnée à vos peres, & à vous.

40. Je vous couvrirai d'un opprobre qui ne finira point, & d'une éternelle ignominie, dont la mémoire ne s'effacera jamais.

COMMENTAIRE.

phétie; entre *massa* & *massa*, pris en divers sens, suivant l'Hébreu.

℣. 35. HÆC DICETIS: QUID RESPONDIT DOMINUS? *Vous direz: Qu'a répondu le Seigneur?* Je vous apprendrai à changer de langage; vous aurez du respect pour les Prophétes. Quand je vous aurai châtiez, & humiliez; vous ne direz plus: Quel est le fardeau du Seigneur? Mais le Seigneur a-t'il parlé?

℣. 36. QUIA ONUS ERIT UNICUIQUE SERMO SUUS. *Car la parole de chacun sera son propre fardeau.* Ou: Chacun de vous sentira le poids de ma main vengeresse, pour les discours insolens que vous avez prononcez. Vos discours deviendront votre fardeau, & la cause de vos châtimens.

℣. 39. ECCE EGO TOLLAM VOS PORTANS, ET DERELINQUAM VOS. *Je vous prendrai moi-même, & je vous emporterai comme un fardeau.* Il fait toujours allusion au mot de fardeau, que les Juifs avoient si souvent reproché à Jérémie. Puisque contre ma défense, vous avez si souvent demandé à mes Prophétes, quel est le fardeau du Seigneur; le voici ce fardeau: Je vous chargerai sur moi, & je vous froisserai contre terre, comme un fardeau qui m'est insupportable. L'Hébreu (a): *Voici*

(a) לכן הנני ונשיתי אתכם נשא ונטשתי אתכם | ὑμᾶς. διὰ τοῦτο, ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω, καὶ ῥιπτῶ

que je vous porte comme un fardeau, & je vous jette contre terre. Selon la ponctuation des Massorétes (a), il faudroit traduire : *Je vous oublierai d'un entier oubli, & je vous rejetterai, &c.* Le Caldéen : *Je vous abandonnerai, & je vous rejetterai.* Mais la traduction qui a été suivie par les Septante, & par la Vulgate, paroît la meilleure.

CHAPITRE XXIV.

Vision de deux paniers, l'un plein de bonnes figues, & l'autre plein de mauvaises figues. Le premier marquoit les Juifs emmenez captifs avec Jéchonias; & le second ceux qui étoient demeurez en Judée avec Sédécias.

℣. 1. *Ostendit mihi Dominus, & ecce duo calathi pleni ficis, positi ante Templum Domini, postquam transtulit Nabuchodonosor Rex Babylonis Jechoniam filium Joakim Regem Juda, & Principes ejus, & fabrum, & inclusorem, de Jerusalem, & adduxit eos in Babylonem.*

℣. 1. LE Seigneur me fit voir un jour une vision. Il y avoit devant le Temple du Seigneur deux paniers pleins de figues. Et ceci arriva depuis que Nabuchodonosor Roi de Babylone eut transféré Jéchonias qui étoit fils de Joakim Roi de Juda, avec ses Princes, les architectes & les ingénieurs, & qu'il les eut emmenez de Jérusalem à Babylone.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ECCE DUO CALATHI PLENI FICIS, POSITI ANTE TEMPLUM DOMINI. *Il y avoit devant le Temple du Seigneur deux paniers pleins de figues.* Cette vision arriva après le transport de Jéchonias, & sous le regne de Sédécias, dernier Roi de Juda. On plaignoit Jéchonias, qui avoit été transporté à Babylone avec les principaux de la Ville & de la Cour; parce que l'on savoit que Nabuchodonosor tenoit ce Prince dans les liens, & dans un état peu convenable à sa dignité, & à sa naissance. Le Seigneur fait voir en esprit à Jérémie deux paniers de figues à la porte du Temple, comme ces vases dans lesquels on présentoit au Seigneur les prémices des fruits. Celui de ces paniers qui contenoit de bonnes figues, étoit la figure de Jéchonias, & de ceux qui étoient en captivité avec lui; & le panier rempli de mauvaises figues, représentoit Sédécias, qui regnoit alors, & le peuple qui étoit demeuré dans le pays,

(a) Ils lisent נְשׁוֹתִיךָ de *nascha* נָשָׁה oublier, au lieu de le tirer de *nasa* נָשָׂא porter.

Digitized by Google

2. *Calathus unus ficus bonas habebat nimis, ut solent ficus esse primi temporis: & calathus unus ficus habebat malas nimis, quæ comedi non poterant, eò quòd essent malæ.*

2. Dans l'un de ces paniers il y avoit d'excellentes figues, comme sont d'ordinaire les figues de la premiere saison: & dans l'autre il y avoit des figues très-méchantes, dont on ne pouvoit manger, parce qu'elles ne valoient rien.

3. *Et dixit Dominus ad me: Quid tu vides, Jeremia? Et dixi: Ficus bonas, bonas valdè; & malas, malas valdè, quæ comedi non possunt, eò quòd sint malæ.*

3. Alors le Seigneur me dit: Que voyez-vous, Jérémie? Je lui répondis; Je voi des figues, dont les unes sont bonnes, & très-bonnes, & les autres sont méchantes, & très-méchantes; & on n'en peut point manger, parce qu'elles ne valent rien.

COMMENTAIRE.

après l'enlévement de Jéchonias. C'eſt ce que nous expliquerons ci-après dans un plus grand détail.

POSTQUAM TRANSTULIT FABRUM, ET INCLUSOREM DE JERUSALEM. *Après que Nabuchodonoſor eut transféré les gens de métier, & les orfévres*; à la lettre (*a*), *les ouvriers* en bois, ou en fer, *& les enchaßeurs*. Le premier terme eſt vague, & ſignifie toutes ſortes d'ouvriers qui travaillent le bois, la pierre, & les métaux. Le ſecond eſt encore plus inconnu; il vient d'une racine qui ſignifie *fermer*. Ainſi on l'explique d'un *architecte*, qui bâtit des maiſons, & qui ferme les villes de murailles; ou d'un *orfévre*, qui fait des anneaux & des cachets, & qui y enchaſſe des pierres précieuſes; métier autrefois fort honoré parmi les Barbares, ſelon la remarque de S. Jérôme (*b*). Enfin on l'explique d'un *ingénieur* habile à marquer un camp, & à conduire les travaux d'un ſiége, où l'on enferme la ville de tous côtez; ou d'un *ſerrurier*, qui fait des ſerrures, des verroux, des barres pour les portes des villes. Le terme Hébreu ſignifie proprement *celui qui ferme* une porte. On a déja vû les mêmes termes (*c*) ſur le quatriéme Livre des Rois, XXIV. 14. Les Caldéens ayant pris Jéchonias, voulurent réduire les Juifs au même état où les avoient autrefois mis les Philiſtins (*d*); ils leur ôtérent les ouvriers en fer, les maréchaux, & autres, qui pouvoient leur fabriquer des armes, & ceux qui pouvoient faire des ſerrures pour les portes des villes.

℣. 2. UT SOLENT FICUS ESSE PRIMI TEMPORIS. *Comme ſont d'ordinaire les figues de la premiere ſaiſon*; les figues précoces, nommées

(*a*) את החרש ואת המסגר

(*b*) *Hieron. hic. Artifices incluſores auri atque gemmarum, quæ ars apud Barbaras nationes pretioſiſſima eſt.*

(*c*) 4. *Reg.* XXIV. 14. *Omnem artificem, & cluſorem.*

(*d*) 1. *Reg.* XIII. 19. *Porrò faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Iſraël: cavebant enim Philiſthiim ne fortè facerent Hebræi gladium, aut lanceam.*

Digitized by Google

4. *Et factum est verbum Domini ad me, dicens:*

5. *Hæc dicit* Dominus, *Deus Israël: Sicut ficus hæ bonæ: sic cognoscam transmigrationem Juda quam emisi de loco isto in terram Chaldæorum, in bonum.*

4. Le Seigneur me parla ensuite, & me dit :

5. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Comme ces figues que vous voyez sont très-bonnes : ainsi je traiterai bien ceux que j'ai envoyez hors de ce lieu, & qui ont été transférez de Juda, dans le pays des Caldéens.

COMMENTAIRE.

en Hébreu *bécorah*, qui ayant poussé leur fruit dès l'automne, le conservent pendant tout l'hyver, & le produisent mûr au commencement du printems, dans la saison où les autres figues commencent seulement à se montrer. Ces sortes de figues étoient fort estimées, comme on le voit par plus d'un endroit de l'Ecriture (*a*).

℣. 5. SICUT FICUS HÆ BONÆ, SIC COGNOSCAM TRANSMIGRATIONEM JUDA. *Comme ces figues sont très-bonnes, je traiterai bien ceux qui ont été transférez de Juda*; à la lettre (*b*), *je connoîtrai la transmigration de Juda*; je prendrai connoissance de ce qui les regarde; je ne les délaisserai point comme des personnes indifférentes & étrangéres; j'en aurai soin comme de gens à moi, que je connois, à qui je m'intéresse. *Connoître*, se prend souvent pour faire du bien, témoigner de l'estime & de la bonté (*c*). Quant à l'exécution de ces promesses, nous savons qu'après la mort de Nabuchodonosor, Evilmérodach tira Jéchonias de prison, & le mit en honneur dans sa Cour (*d*). Daniel & ses compagnons furent comblez de gloire, & élevez à de hauts emplois, dans la Cour de Nabuchodonosor (*e*). Zorobabel fils de Salathiel, & petit fils de Jéchonias, revint de la Captivité, & fut à la tête de sa Tribu. Les autres Juifs captifs éloignez de Babylone, avoient au milieu d'eux Ezéchiel, que Dieu remplit de son Esprit. Enfin on peut juger par l'histoire de Susanne, que ces Juifs emmenez avec Jéchonias, étoient traitez assez doucement par les Caldéens. Ils avoient des Juges de leur nation; ils jouissoient de la liberté d'observer leurs Loix; ils étoient bien établis; ils avoient des maisons & des jardins (*f*). Mais la condition des Juifs emmenez captifs avec Sédécias, fut bien plus dure. On les regar-

(*a*) *Mich* VII. 1. *Præcoquus ficus desideravit anima mea. Vide & Is.* XXVIII. 4. *& Osee* IX. 10.

(*b*) כן אכיר את גלות יהודה

(*c*) *Psal.* I. 16. *Novit Dominus viam justorum.* XXXVI. 8. *Novit Dominus dies immaculatorum.* LXXIII. 9. *Et nos non cognoscet amplius.* CXLIII. 3. *Quid est filius hominis quia reputas eum? &c. Vide hic.* ℣. 6.

(*d*) 4. *Reg.* XXV. 27. *Sublevavit Evilmerodach Rex Babylonis, anno quo regnare cœperat, caput Joachin Regis Juda de carcere.*

(*e*) *Dan.* II. 48.

(*f*) *Jerem.* XXIX. 5. *Ædificate domos, & habitate; & plantate hortos, & comedite fructum eorum; accipite uxores, &c.*

Digitized by Google

6. Et ponam oculos meos super eos ad placandum, & reducam eos in terram hanc: & ædificabo eos, & non destruam: & plantabo eos, & non evellam.

7. Et dabo eis cor ut sciant me, quia ego sum Dominus: & erunt mihi in populum, & ego ero eis in Deum, quia revertentur ad me in toto corde suo.

6. Je les regarderai d'un œil favorable, & je les raménerai en ce pays; je les édifierai, & je ne les détruirai point; je les planterai, & je ne les arracherai point.

7. Je leur donnerai un cœur *docile*, afin qu'ils me connoissent, & qu'ils sachent que je suis le Seigneur. Ils seront mon peuple, & je serai leur Dieu, parce qu'ils retourneront à moi de tout leur cœur.

COMMENTAIRE.

da à Babylone comme des révoltez, & des criminels d'Etat; on n'eut pour eux aucune compassion. En un mot Dieu les désigne ici, & au Chap. XXIX. 17. sous la figure de mauvaises figues, dont on ne peut manger, & dont on n'a que de l'horreur. Voyez le ℣. 8.

℣. 6. ÆDIFICABO EOS, ET NON DESTRUAM. *Je les édifierai, & ne les détruirai point.* Je les raménerai dans leur pays; ils y rétabliront leurs villes, & leurs anciennes demeures, & elles ne seront plus détruites à l'avenir. Il ne leur arrivera plus rien de pareil à cette captivité de Babylone. Mais, dira-t'on, la derniére disgrace qui leur arriva sous les Romains, qui a duré si long-tems, qui dure encore, & qui ne finira qu'avec le monde; ce dernier malheur n'est-il pas beaucoup plus grand que le premier? Comment accorder cela avec les promesses que le Seigneur fait ici, & qu'il a déja faites ci-devant au Chap. XXIII. 4? Mais on peut répondre, 1°. Que la plûpart des prophéties de l'ancien Testament, surtout celles des Prophétes qui ont écrit avant la captivité, se bornent au Messie, & ne regardent pas les Juifs, qui ne se sont pas convertis. 2°. Dans l'idée des Ecritures, & dans l'intention du Saint-Esprit, le vrai Judaïsme, & le Christianisme ne sont qu'un peuple. Depuis JESUS-CHRIST, les promesses avantageuses faites au peuple Hébreu, regardent les Chrétiens. Les Juifs ne sont plus considérez que comme des étrangers. Les Disciples de JESUS-CHRIST sont les vrais héritiers des promesses. Ainsi pour vérifier ces prédictions de Jérémie, nous n'avons qu'à montrer que les Juifs depuis Cyrus, jusqu'au Sauveur, sont demeurez dans leur pays, sans en être chassez, ni arrachez, pour être conduits ailleurs; & que depuis JESUS-CHRIST, le vrai Israël, l'*Israël de Dieu*, les Chrétiens, non resserrez dans les bornes de la Judée, mais répandus dans toutes les parties du monde, suivant les prophéties, ont toujours subsisté; que l'Eglise fondée par JESUS-CHRIST sur le fondement des Prophétes & des Apôtres, n'a jamais été renversée; & par conséquent, que la promesse du Seigneur subsiste dans toute son étenduë: *Je les raménerai dans leur pays, je les édifierai, & ne les détruirai point; je les planterai, & ne les arracherai point.* 3°. Enfi si l'on n'est pas content de cette réponse,

Digitized by Google

8. *Et sicut ficus pessima, quæ comedi non possunt, eò quòd sint malæ: hæc dicit Dominus, sic dabo Sedeciam Regem Juda, & Principes ejus, & reliquos de Jerusalem, qui remanserunt in urbe hac, & qui habitant in terra Ægypti.*

9. *Et dabo eos in vexationem, afflictionemque omnibus Regnis terræ, in opprobrium, & in parabolam, & in proverbium, & in maledictionem in universis locis, ad quæ ejeci eos.*

10. *Et mittam in eos gladium, & famem, & pestem: donec consumantur de terra, quam dedi eis, & patribus eorum.*

8. Et comme vous voyez ces méchantes figues, dont on ne peut manger, parce qu'elles ne valent rien: ainsi, dit le Seigneur, j'abandonnerai Sédécias Roi de Juda, ses Princes, & ceux qui sont restez de Jérusalem qui demeurent dans cette Ville, ou qui habitent dans la terre d'Egypte.

9. Je ferai qu'ils seront tourmentez, qu'ils seront affligez en tous les Royaumes de la terre, & qu'ils deviendront l'opprobre, le joüet, la fable, & la malédiction des hommes dans tous les lieux où je les aurai chassez.

10. J'envoyerai contr'eux l'épée, la famine & la peste, jusqu'à ce qu'ils soient exterminez de la terre que je leur avois donnée, aussi-bien qu'à leurs peres.

COMMENTAIRE.

qui me paroît fort solide, on peut dire que ces prédictions ne sont que conditionnelles, & sous l'hypothése de la fidélité des Juifs; que ce peuple ayant manqué à ce qu'il devoit à Dieu, a été justement privé de l'effet de ces promesses.

℣. 9. OMNIBUS REGNIS TERRÆ. *En tous les Royaumes de la terre.* Les Juifs qui attendirent que Nabuchodonosor vint assiéger Jérusalem sous Sédécias, voyant l'ennemi dans le pays, & n'ayant aucune espérance de lui échapper, se sauvérent dans divers lieux, préférant cette fuite, & cet exil volontaire, aux miséres de la guerre, & à une triste & fâcheuse captivité. L'Ecriture ne nous a pas appris les particularitez de toutes ces fuites; mais les Prophétes nous les marquent assez, quand ce ne seroit que lorsqu'ils prédisent qu'Israël reviendra de toutes les parties du monde; de de-là la mer, de l'Egypte, de l'Assyrie, de de-là l'Euphrate; en un mot (a), *des quatre vents.*

(a) *Isai.* XI. 11. & *Ezech.* V. 1. 10. 11. *Ezech.* XXXVII. 9. *Zach.* II. VI. 5. 15.

Digitized by Google

CHAPITRE XXV.

Reproches contre les Juifs indociles & endurcis. Les Caldéens, & les autres peuples leurs alliez qui ont affligé les Juifs, seront abbreuvez du calice de la colére de Dieu. Continuation des menaces contre ces peuples, & contre les Juifs.

℣. 1. *Verbum, quod factum est ad Jeremiam de omni populo Juda, in anno quarto Joakim filii Josiæ Regis Juda, ipse est annus primus Nabuchodonosor Regis Babylonis:*

2. *Quod locutus est Jeremias Propheta ad omnem populum Juda, & ad universos habitatores Jerusalem, dicens:*

℣. 1. PArole qui fut adreſſée à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, la quatriéme année de Joakim fils de Joſias Roi de Juda, qui eſt la premiere année de Nabuchodonoſor Roi de Babylone;

2. Et que le Prophéte Jérémie annonça à tout le peuple de Juda, & à tous les habitans de Jéruſalem, en diſant:

COMMENTAIRE.

℣. 1. IN ANNO QUARTO JOACHIM; IPSE EST ANNUS PRIMUS NABUCHODONOSOR. *La quatriéme année de Joachim, qui eſt la premiere année de Nabuchodonoſor.* Ces deux années concourent; la premiere de Nabuchodonoſor ſur les Caldéens, & la quatriéme de Joachim ſur Juda. Elles reviennent à l'an du monde 3397. & de la Période Julienne 4107. Cette premiere année de Nabuchodonoſor n'eſt pas celle où il regna abſolument, après la mort de ſon pere Nabopolaſſar; mais celle où il fut aſſocié à l'Empire (*a*), trois ans avant la mort de ce Prince. Cette même premiere année de Nabuchodonoſor eſt marquée dans Daniel (*b*), comme revenant à la troiſiéme de Joachim; ce qui paroît contraire à ce que nous liſons ici: mais Daniel parle de la troiſiéme de Joachim achevée; & Jérémie de la quatriéme de Nabuchodonoſor commencée. Cette même année quatriéme de Joachim (*c*), fut funeſte à Jéruſalem, par la venuë de Nabuchodonoſor, qui prit la ville, & le Roi Joachim, dans la réſolution de l'envoyer enchaîné à Babylone: mais ayant changé de réſolution, il le laiſſa dans ſon Royaume, ſous

(*a*) *Vide Uſſer. ad an. M.* 3397. & 3399.
(*b*) *Dan.* 1. 1. Comparé avec *Jerem.* XXV. 1.
(*c*) L'an du M. 3398. Voyez *Uſſer.*

Digitized by Google

3. *A tertio-decimo anno, Josiæ filii Ammon Regis Juda, usque ad diem hanc: iste tertius, & vicesimus annus; factum est verbum Domini ad me, & locutus sum ad vos de nocte consurgens, & loquens: & non audistis.*

4. *Et misit Dominus ad vos omnes servos suos Prophetas, consurgens diluculò, mittensque: & non audistis, neque inclinastis aures vestras ut audiretis,*

3. Depuis la treiziéme année de Josias fils d'Ammon Roi de Juda, jusqu'à ce jour, il s'est passé vingt-trois ans, & le Seigneur m'ayant fait entendre sa parole, je vous l'ai annoncée, & je vous ai parlé jour & nuit, & vous ne m'avez point écouté.

4. Et le Seigneur s'est hâté de vous envoyer tous ses Prophétes, ses serviteurs; & vous ne l'avez point écouté, & vous n'avez point soumis vos oreilles pour l'entendre,

COMMENTAIRE.

des conditions onéreuses, & se contenta d'enlever une bonne partie des vases de la Maison du Seigneur, & un nombre de captifs, tant du peuple, que des Princes de la Maison Royale, entre lesquels furent Daniel, Anania, Misaël, & Azarias. C'est de-là qu'Ussérius commence les soixante-dix ans de la fameuse captivité de Babylone (*a*), qui finit la premiere année de Cyrus, du Monde 3468. Ce Chapitre est un discours nouveau, fort distingué de celui qui est rapporté au Chapitre précédent, & de celui du Chapitre suivant. La prophétie que nous examinons, est antérieure à celle du Chap. XXIV. & postérieure à celle du Chapitre XXVI. Jérémie tout au commencement du regne de Nabuchodonosor, annonce les maux que ce Prince doit faire, non seulement à Juda, mais à tous les autres Etats des environs (*b*): *J'envoyerai querir toutes les nations du nord, & Nabuchodonosor mon serviteur, pour les faire fondre sur ce pays, & sur toutes les nations qui demeurent autour de vous.* Voici enfin un vengeur, un exécuteur de ma justice, un Prince que j'ai destiné à porter la terreur de mon nom par-tout.

℣. 3. A TERTIO-DECIMO ANNO JOSIÆ, USQUE AD DIEM HANC, ISTE EST TERTIUS, ET VICESIMUS ANNUS. *Depuis la treizi'me année de Josias, jusqu'à ce jour, il s'est passé ving-trois ans.* Dieu a menacé long-tems, avant que d'en venir aux effets. Il y a vingt-trois ans entiers que j'ai commencé à prêcher, à invectiver contre vos désordres. Je n'ai rien omis pour vous rappeller à votre devoir; j'y ai travaillé, pour ainsi dire nuit & jour: *De nocte consurgens*: & vous ne m'avez pas écouté. Jérémie prêcha dix-neuf ans sous Josias, & quatre ans sous Joachim. Joachaz qui avoit regné entre deux, ne fut que trois mois sur le trône.

℣. 4. MISIT AD VOS OMNES SUOS PROPHETAS. *Il s'est hâté de vous envoyer tous ses Prophétes.* Depuis David, combien a-t'on vû de Prophétes dans Juda? Et depuis Josias même, combien s'en est-il élevé?

(*a*) *Jerem.* XXV. 11.

(*b*) *Jerem.* XXV.

L'Ecriture

Digitized by Google

5. *Cùm diceret : Revertimini unusquisque à via sua mala, & à pessimis cogitationibus vestris : & habitabitis in terra, quam dedit Dominus vobis, & patribus vestris, à sæculo, & usque in sæculum.*

6. *Et nolite ire post Deos alienos, ut serviatis eis, adoretisque eos : neque me ad iracundiam provocetis in operibus manuum vestrarum, & non affligam vos.*

7. *Et non audistis me, dicit Dominus, ut me ad iracundiam provocaretis in operibus manuum vestrarum, in malum vestrum.*

8. *Propterea hæc dicit Dominus exercituum : Pro eo quod non audistis verba mea,*

9. *Ecce ego mittam, & assumam universas cognationes aquilonis, ait Dominus, & Nabuchodonosor Regem Babylonis servum meum : & adducam eos super terram istam, & super habitatores ejus, & super omnes nationes, quæ in circuitu illius sunt : & interficiam eos, & ponam eos in stuporem, & in sibilum, & in solitudines sempiternas.*

5. Lorsqu'il vous disoit : Que chacun de vous se retire de sa mauvaise voye, & du déréglement de ses pensées criminelles ; & vous habiterez de siécle en siécle dans la terre que le Seigneur vous a donnée, à vous, & vos peres.

6. Ne courez point aprés des Dieux étrangers pour les servir, & les adorer, & n'irritez point ma colére par les œuvres de vos mains, & je ne vous affligerai point.

7. Cependant vous ne m'avez point écouté, dit le Seigneur, vous m'avez irrité au contraire par les œuvres de vos mains, pour attirer sur vous tous ces maux.

8. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées : Parce que vous n'avez point écouté mes paroles,

9. Je ferai venir tous les peuples de l'aquilon, dit le Seigneur, je les envoyerai avec Nabuchodonosor Roi de Babylone mon serviteur, contre cette terre, contre ses habitans & contre toutes les nations qui l'environnent ; je les ferai passer au fil de l'épée, je les rendrai l'étonnement & la fable des hommes, & les réduirai à d'éternelles solitudes.

COMMENTAIRE.

L'Ecriture ne les marque pas tous. Nous connoissons Joël, Habacuc, Sophonie (*a*), & la Prophétesse Holda sous Josias.

℣. 9. MITTAM, ET ASSUMAM OMNES COGNATIONES AQUILONIS, ET NABUCHODONOSOR SERVUM MEUM. *Je ferai venir toutes les nations de l'Aquilon, & je les envoyerai avec Nabuchodonosor mon serviteur contre cette terre.* Le Seigneur se représente comme un Monarque absolu, qui envoye ses ordres aux nations, qui leur fait prendre les armes, & les oblige de marcher sous la conduite du Général qu'il leur envoye. Ces manières qui sont ordinaires aux Prophétes, nous donnent une haute idée du souverain pouvoir du Tout puissant. Tantôt il dit qu'il les fera marcher d'un coup de sifflet (*b*) ; tantôt, qu'il élevera son signal ; (*c*), & qu'elles accourront toutes sous ses étendards ; tantôt, qu'il leur en-

(*a*) Voyez les Préfaces sur les petits Prophétes.

(*b*) *Vide Isai.* v. 26. *Sibilabit ad eum de finibus terræ, & ecce festinus velociter veniet. Et Isai.* VII. 18. *Sibilabit Dominus muscæ quæ est in extremo fluminum Ægypti. Zach.* x. 8. *Sibilabo eis, & congregabo illos.*

(*c*) *Isai.* v. 26. *Elevabit signum in nationibus. Jerem.* L. 2. 27.

Digitized by Google

10. *Perdamque ex eis vocem gaudii, & vocem lætitiæ; vocem sponsi, & vocem sponsæ; vocem molæ, & lumen lucernæ.*

10. Je ferai ceſſer parmi eux les cris de joye, & les chants de rejoüiſſance; les cantiques de l'époux, & les chants de l'épouſe; le bruit de la meule, & la lumiére de la lampe.

COMMENTAIRE.

voyera ſes couriers; tantôt, qu'il les appellera par ſa voix puiſſante (*a*). Tout cela dans le fond ne dit autre choſe, ſinon qu'il ſe ſervira de leurs diſpoſitions, de leurs forces, de leur ambition, de leurs paſſions, pour exécuter ſes deſſeins éternels, ſoit qu'il veüille punir, ou récompenſer. C'eſt en ce ſens que Nabuchodonoſor eſt ſon ſerviteur: *Nabuchodonoſor ſervum meum.* C'eſt le fléau dont il ſe ſert pour châtier ſon peuple rebéle, & les nations qui ont irrité ſa colére. Ce Prince s'éléve de ſes victoires, il ſe croit fort au-deſſus des autres hommes, il ſe flatte de la faveur de Dieu; il ſe trompe; Dieu l'employe au miniſtére le plus odieux, & le plus indigne auquel il puiſſe occuper un homme. Il eſt comme la verge dont un pere frappe ſon enfant; il la jettera au feu lorſqu'elle aura ſervi.

IN STUPOREM, ET IN SIBILUM. *Je les rendrai l'étonnement, & la fable des hommes*; à la lettre, *l'étonnement, & le ſifflemment des hommes.* Cette expreſſion eſt familiére à Jérémie; elle tient du proverbe. Siffler eſt une marque de moquerie, & d'inſulte (*b*).

℣. 10. VOCEM SPONSI, &c. *Les Cantiques de l'époux.* Voyez *Jerem.* VII. 34. XVI. 9. XXXIII. 11. *Baruc.* II. 23.

VOCEM MOLÆ, &c. *Les chanſons de celles qui ſont à la meule*; des filles qui tournent la meule. Avant l'invention des moulins à eau, ou à vent, on ſe ſervoit de moulins à bras. On employoit pour l'ordinaire à cet ouvrage des ſervantes, comme on le voit dans Homére (*c*). Dans l'Evangile (*d*): *Il y aura deux filles qui tourneront la meule; l'une ſera priſe, & l'autre échappera.* Il eſt à remarquer que le Sauveur ſe ſert de cet apologue des eſclaves qui ſont à la meule, dans une circonſtance pareille à celle de Jérémie, puiſqu'il parle de la derniére priſe de Jéruſalem par les Romains; & ſous l'idée de ce ſiége, il prédit le Jugement dernier. Les eſclaves donc qu'on employoit à ce pénible miniſtére, ſe divertiſſoient quelquefois à chanter (*e*): & c'eſt ce que le Prophéte appelle la voix de la meule. Nous avons

(*a*) *Abdias* 1. *Auditum audivi à Domino, & legatum ad gentes miſit. Et Iſai.* XVIII. 2. *Ite, Angeli veloces, ad gentem convulſam, &c.*

(*b*) Voyez ci-devant, Chap. XVIII. 16. XIX. 8. & *paſſim.*

(*c*) *Homer. Odyſſ.* XX.

(*d*) *Matt.* XXIV. 41. *Duæ molentes in molâ; una aſſumetur, & una relinquetur.*

(*e*) *Athenæ. lib.* 14. *c.* 3. Ἡμᾶϊος, ὁ ἐπὶ μυλίου καλαμῶν, ὃν ἄδουσι τὰς αἰτίτας ἡδύν.

Digitized by Google

11. *Et erit universa terra hac in solitudinem, & in stuporem, & servient omnes gentes istæ Regi Babylonis septuaginta annis.*

11. Et toute cette terre sera réduite en un désert affreux, qui épouvantera ceux qui le verront; & toutes ces nations seront assujetties au Roi de Babylone pendant soixante & dix années;

COMMENTAIRE.

dans Plutarque (*a*) une de ces chansons qu'on chantoit dans ces moulins: *Meule, tournez; tournez meule: le Roi de la grande Mytiléne lui-même tourne bien la meule.* Homére en rapporte une autre dans l'Odyssée (*b*):

ET LUMEN LUCERNÆ. *La lumiére de la lampe.* On ne verra plus dans Jérusalem ces feux qui brilloient la nuit dans toutes les maisons, & qui donnoient tant d'éclat à cette superbe ville, dont la situation aidoit encore beaucoup à l'effet naturel de tant de lumiéres allumées dans chaque maison. Peut-être que Jérémie fait attention aux illuminations extraordinaires qu'on faisoit dans les fêtes. On voit dans Judith que par tout on recevoit Holofernes avec des couronnes, & des flambeaux (*c*); & dans les Maccabées (*d*), on reçoit Antiochus Epiphanes dans Jérusalem à la lumiére d'une infinité de feux & de fallots. Les anciens Juifs allumoient une lampe au commencement du Sabbat (*e*). Ils suivent encore aujourd'hui cette pratique (*f*). Aux jours de la fête de leurs Princes, ils mettoient à leurs fenêtres de grosses lumiéres ornées de fleurs (*g*).

Herodis venére dies, unctâque fenestrâ
Dispositæ pinguem nebulam vomuêre lucernæ,
Portantes violas, &c.

℣. 11. SERVIENT OMNES GENTES ISTÆ REGI BABYLONIS SEPTUAGINTA ANNIS. *Toutes ces nations seront assujetties au Roi de Babylone soixante & dix ans.* Ces soixante & dix ans commencent en la premiére année de Nabuchodonor, qui étoit la quatriéme de Joachim (*h*). Ce terme regarde non-seulement les Juifs; mais aussi les autres nations, dont il est parlé aux versets suivans. Les unes, & les autres seront assujetties à Nabuchodonosor, & à ses successeurs Evilmérodach, & Balthasar, pendant soixante & dix ans; après quoi, le Seigneur fera éclater sa vengeance sur la Monarchie des Caldéens. Darius le Méde, & après lui Cyrus la renverseront, & rendront la liberté non-seulement aux Juifs, & aux Israëlites; mais aussi aux peuples dont nous allons parler. C'est ce qu'on peut

(*a*) *Plut. Sympos.* 7. Ἄλει, μύλα, ἄλει; καὶ γὰρ σὺ βασιλεύει μεγάλας Μιτυλήνας. *Vide & Ælian. Var. hist. l.* 7. *c.* 4.
(*b*) *Homer. Iliad.* XX.
(*c*) *Judith.* III. 10.
(*d*) 2. *Macc.* IV. 22.
(*e*) *Senec. ep.* XCV. *Sabbathis lucernam accendere.*
(*f*) *Buxtorf. Synagog. Judaïc. c.* 10.
(*g*) *Persius Satyr.* 5. *v.* 180.
(*h*) L'an du M. 3398.

Digitized by Google

12. *Cùmque impleti fuerint septuaginta anni, visitabo super Regem Babylonis, & super gentem illam, dicit Dominus, iniquitatem eorum, & super terram Chaldæorum: & ponam illam in solitudines sempiternas.*

13. *Et adducam super terram illam, omnia verba mea, quæ locutus sum contra eam, omne quod scriptum est in libro isto, quæcumque prophetavit Jeremias adversùm omnes gentes.*

12. Et lorsque les soixante & dix ans seront finis, je visiterai *dans ma colére* le Roi de Babylone, & son peuple, dit le Seigneur: je jugerai leur iniquité, & la terre des Caldéens, & je la réduirai à une éternelle solitude.

13. Je vérifierai mes paroles; je ferai fondre sur cette terre tous les maux que j'ai prédits contr'elle, tout ce qui est écrit dans ce livre, & tout ce que Jérémie a prophétisé contre toutes les nations;

COMMENTAIRE.

voir plus au long dans une Dissertation particuliére. Jérémie parle encore ci-après (*a*) de soixante & dix ans; mais ces derniers regardent le tems de la destruction de Jérusalem, & du Temple. Ils commencent en l'an du monde 3414. & finissent en l'an 3485. qui est la seconde de Darius fils d'Hystaspe. Voyez Zacharie 1. 12. C'est-là le systême d'Usserius.

Mais cette hypothése n'est pas sans difficulté; car les termes de la Prophétie de cet endroit-ci conviennent beaucoup mieux aux soixante & dix ans de la désolation du Temple, que ceux du Chap. XXIX. Voici ce que dit ici Jérémie: *Toute cette terre sera réduite en un désert affreux, & tous ces peuples seront assujettis au Roi de Babylone soixante & dix ans.* Et dans le Chapitre XXIX. 10. il dit: *Lorsque soixante & dix ans seront accomplis dans Babylone, je vous visiterai, j'exécuterai ma promesse, & je vous ramènerai en ce lieu-ci.* Les Juifs, & Vatable (*b*) soutiennent que les soixante & dix ans du Chapitre XXV. de Jérémie ne finissent qu'en la deuxiéme année de Darius fils d'Hystaspe; & c'est l'hypothése que nous avons suivie sur Zacharie, 1. 12 (*c*).

℣. 12. VISITABO SUPER REGEM BABYLONIS. *Lorsque les soixante & dix ans seront finis, je visiterai dans ma colére le Roi de Babylone,* par les armes de Cyrus, qui fit la guerre aux Babyloniens, & renversa la Monarchie Caldéenne. Dieu ménace de réduire Babylone en une solitude éternelle: *Ponam illam in solitudines sempiternas.* Ce qui ne fut exécuté qu'à la longue. Babylone subsista encore long-tems depuis. Mais il y a plusieurs siécles qu'elle est tellement détruite, qu'on n'en connoît pas même la situation. Isaïe (*d*) a souvent parlé contre cette ville.

(*a*) *Jerem.* XXIX. 10. *Cùm cœperint impleri in Babylone septuaginta anni, visitabo eos.*

(*b*) *Vide Vatab. ad Agg.* 1. 2.

(*c*) Il y a un supplément à cet article, qui est imprimé à la fin des Dissertations de ce volume, p. lxxxvij.

(*d*) *Isai.* XIII. XIV. 22.

Digitized by Google

14. *Quia servierunt eis, cùm essent gentes multæ, & Reges magni: & reddam eis secundùm opera eorum, & secundùm facta manuum suarum.*

14. Parce que quoique ce fussent de grands peuples, & de grands Rois, ils se sont soumis aux Caldéens: & je les traiterai selon leurs mérites, & selon les œuvres de leurs mains.

COMMENTAIRE.

℣. 14. QUIA SERVIERUNT EIS, CUM ESSENT GENTES MULTÆ, ET REGES MAGNI. *parce que quoique ce fussent de grands peuples, & de grands Rois, ils se sont soumis aux Caldéens.* Mais pourquoi leur en faire un crime? Ne s'y sont-elles pas soumises par contrainte, & parce qu'elles n'ont pû résister aux Caldéens? Et quand elles l'auroient fait volontairement, le Seigneur ne leur avoit-il pas ordonné par Jérémie de s'y soumettre, en les ménaçant des derniers malheurs, si elles ne prenoient ce parti là (*a*)? *Gens autem, & regnum quod non servierit Nabuchodonosor Regi Babylonis, in gladio, & in fame, & in peste, visitabo super gentem illam.*

Pour entrer dans le sens de cette prophétie, il faut distinguer les tems. Les peuples voisins des Juifs, au commencement du regne de Sédécias, envoyérent leurs ambassadeurs à ce Prince (*b*), pour prendre avec lui des mesures pour résister à Nabuchodonosor, & pour arrêter le cours de ses victoires. Jérémie dans cette occasion, leur dénonça de la part de Dieu, qu'ils eussent à se soumettre à ce Prince, sous les peines marquées ci-dessus. Ils ne laisserent pas de faire alliance entre eux contre l'ordre du Seigneur, & de se promettre réciproquement de s'entr'aider. Quelques années après, Nabuchodonosor ayant conçû du soupçon contre la fidélité de Sédécias, & étant informé de ses liaisons secrettes avec l'Egypte, il vint en Judée avec une puissante armée, & attaqua Jérusalem. Alors les Iduméens, les Ammonites, & les Moabites se joignirent à lui, & l'aidérent, nonobstant leurs promesses, dans la guerre contre Sédécias leur allié (*c*).

C'est cette perfidie que leur reproche ici Jérémie. Vous avez servi Nabuchodonosor, quoiqu'il fût le plus fort, & accompagné d'une si grande multitude de nations; ou bien, vous vous êtes joints à lui, pour perdre Juda, quoique vous puissiez, si vous eussiez voulu joindre vos forces, arrêter sa violence, étant comme vous êtes, un si grand nombre de peuples.

Nous savons certainement par l'Ecriture (*d*), que les Iduméens se joignirent à l'armée de Nabuchodonosor. La chose n'est pas moins certaine

(*a*) *Jerem.* XXVIII. 8.
(*b*) *Jerem.* XXVII. 3.
(*c*) *Vide Hieron. hic, Raban. Dionys. Hugo. Sanct.*
(*d*) *Psal.* CXXVI. 7. *Abdias* 11. 12. 13. 14. *Jerem.* XII. 6. XLIX. 7. *Thren.* IV. 21. 22. *Ezech.* XXV. 12.

Digitized by Google

des Ammonites, & des Moabites (*a*). Ezéchiel reproche aux Tyriens, & aux Sidoniens de s'être réjoüis de la priſe, & de la ruine de Jéruſalem (*b*). Enfin le Roi d Egypte fit quelques mouvemens, pour venir au ſecours de Sédécias; Ezéchiel Chap. xxx. 29. inſinuë qu'il y eut un combat, & que le Roi d'Egypte fut battu: *J'ai rompu le bras de Pharaon, & il n'a point été panſé.*

Les Interprétes nouveaux traduiſent autrement le Texte Hébreu (*c*): *parce que* les Caldéens *ont aſſujetti* pluſieurs peuples, & pluſieurs Rois, *ces peuples nombreux, & ces Rois puiſſans les aſſujettiront à leur tour* (*d*). A la lettre, voici préciſément ce qu'il porte: *Parce qu'ils ſe ſont ſervis d'eux; de même eux, pluſieurs nations, & de grands Rois.* Quoiqu'en rigueur on ne puiſſe pas montrer que les nations aſſujetties par les Caldéens, ſur tout celles dont il s'agit ici, les Egyptiens, les Phéniciens, les Iduméens, les Moabites, les Ammonites, ayent jamais dominé les Caldéens; il faut pourtant avoüer que les autres Prophétes portent à peu près la même choſe. Iſaïe (*e*) dit à Jéruſalem que les Rois lui ſeront aſſujettis, & la rétabliront; que les nations étrangéres viendront ſe proſterner devant elle, & lécheront la pouſſiére de ſes pieds. Il dit ailleurs (*f*), que les Iſraëlites aſſujettiront ceux qui les ont autrefois aſſujettis, & qu'ils domineront leurs exacteurs: *Erunt capientes eos qui ſe ceperant, & ſubjicient exactores ſuos.* Les Caldéens, depuis la chûte de leur Empire, devinrent mépriſables à tous leurs ennemis. C'en eſt aſſez pour juſtifier la prédiction de Jérémie. Si l'on veut s'en tenir à la traduction de la Vulgate, qui eſt conforme à Aquila, & à Théodotion, on peut y ajuſter le Texte Hébreu, en traduiſant: *Parce que même des nations nombreuſes, & de grands Rois ont été aſſujettis chez eux,* ſous eux. Ou plutôt: Parce que ces peuples, tout nombreux qu'ils étoient, & ces Rois puiſſans *ont ſervi avec eux*, ſous eux, dans leur armée.

Il paroît par la fin du verſet précédent, que Jérémie avoit déja prononcé ſes prophéties non-ſeulement contre les Caldéens, mais auſſi contre les autres peuples; quoique dans le Recueil de ſes prophéties, nous ne les trouvions qu'aux Chapitres XLVI. XLVII. & ſuivans. Il faut les placer avant la quatriéme année de Joachim, qui eſt l'époque de ce Chapitre XXV. On ne lit pas ici dans les Septante de l'Edition Romaine, le *v.* 14. ni les ſuivans. Ils ſont tranſpoſez, & ne ſe trouvent qu'après ſix Chapitres, c'eſt-à-dire, au Chapitre XXXI. de cette Edition. Il y a pourtant divers Exemplaires où on les trouve ici, & ſans tranſpoſition, comme on le voit dans l'Edition de Complute, dans Nobilius, & dans les diverſes leçons de l'Edition de

(*a*) *Ezech.* XXV. 3. 8. 9.
(*b*) *Ezech.* XXVI. 2.
(*c*) כי עבוד בם גם המה גוים רבים ומלכים גדלים
(*d*) *Ita Chald. Pag. Vat. Grot. alii plures.*
(*e*) *Iſai.* LX. 10. 12. 14. XLIX. 23.
(*f*) *Iſai.* XIV. 2. Voyez auſſi *Jerem.* 16.

Digitized by Google

15. *Quia sic dicit Dominus exercituum, Deus Israël: Sume calicem vini furoris hujus de manu mea, & propinabis de illo cunctis gentibus, ad quas ego mittam te.*

16. *Et bibent, & turbabuntur, & insanient à facie gladii, quem ego mittam inter eos.*

17. *Et accepi calicem de manu Domini, & propinavi cunctis gentibus, ad quas misit me Dominus;*

18. *Jerusalem, & civitatibus Juda, & Regibus ejus, & Principibus ejus: ut darem eos in solitudinem, & in stuporem, & in sibilum, & in maledictionem, sicut est dies ista;*

15. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Prenez de ma main cette coupe du vin de ma fureur, & vous en ferez boire à tous les peuples vers lesquels je vous envoyerai.

16. Ils en boiront, & ils en seront troublez; & ils sortiront comme hors d'eux-mêmes, à la vuë de l'épée que j'envoyerai contr'eux.

17. J'ai reçu la coupe de la main du Seigneur, & j'en ai fait boire à tous les peuples, vers lesquels le Seigneur m'a envoyé:

18. A Jérusalem, aux villes de Juda, à ses Rois & à ses Princes, pour réduire leurs terres en un désert, & pour les rendre l'étonnement, la fable & la malédiction des hommes, comme il paroît aujourd'hui.

COMMENTAIRE.

Londres *in* 4° (*a*). Théodoret a lû ces versets, soit que son Texte fût plus correct que celui dont se servoit saint Jérôme, soit qu'il les ait suppléez de quelqu'autre Version qu'il avoit en main; ou même de l'Hebreu, & du Syriaque, qu'il cite ici au verset 25.

℣. 15. SUME CALICEM VINI FURORIS. *Prenez de ma main cette coupe du vin de ma fureur.* On sait que sous cette figure d'une coupe que Dieu fait boire à divers peuples, on doit entendre les plus durs effets de sa colére. Cette expression est toute ordinaire dans l'Ecriture (*b*). On dispute parmi les Interprétes, si Dieu mit réellement dans la main de Jérémie une coupe, ou du moins, si ce Prophéte alla annoncer ces prédictions aux peuples marquez ci-après. Sanctius (*c*) prend le tout à la lettre. Il veut que ce Prophéte ait présenté une coupe à boire à tous ces peuples, & il n'a nulle peine à croire qu'il ait été dans tous ces pays; quoi qu'il ne nie pas que Jérémie n'ait pû s'acquitter de sa commission, en présentant le calice aux peuples étrangers, qui se trouvoient à Jérusalem aux jours de grandes Fêtes, pour le commerce. Mais la plûpart (*d*) croyent que tout ceci ne se passa qu'en vision, & que Jérémie raconta simplement ce qu'il avoit vû. Il put l'écrire, & l'envoyer dans les pays où Dieu lui ordonnoit de le publier.

℣. 18. UT DAREM EOS IN SOLITUDINEM, SICUT EST DIES ISTA. *Pour réduire leurs terres en un désert, comme il paroît aujourd'hui.* Ces derniers maux causent ici bien de l'embarras; car il est certain qu'en la quatriéme année de Joachim, le pays de Juda n'étoit point encore

(*a*) Voyez les Notes de Nobilius, & celles de la polyglotte d'Angleterre, sur cet endroit.

(*b*) *Psal.* x. 7. & LXXIV. 9. & *Isai.* LI. 17. *Jerem.* XLIX. 12. *Thren.* IV. 21. & *passim.*

(*c*) *Sanct. hic. n.* 34. 35. 38.

(*d*) *Thom. Dionys. Hugo. Tir. Gvat.*

Digitized by Google

19. *Pharaoni Regi Ægypti, & servis ejus, & Principibus ejus, & omni populo ejus,*

20. *Et universis generaliter: cunctis Regibus terræ Ausitidis, & cunctis Regibus terræ Philisthiim, & Ascaloni, & Gazæ, & Accaron, & reliquiis Azoti;*

19. J'en ai fait boire à Pharaon Roi d'Egypte, à ses serviteurs, à ses Princes, & à tout son peuple,

20. Et généralement à tous les Rois du pays d'Ausite, à tous les Rois des pays des Philistins, d'Ascalon, de Gaza, d'Accaron, & à ce qui reste d'Azot;

COMMENTAIRE.

réduit en solitude, & ne le fut que plus de quatorze ans après, lorsque Nabuchodonosor eut pris la ville, & réduit le peuple en captivité. Pour répondre à cette difficulté, les uns disent que dès-lors le pays étoit dans un état si différent de ce qu'il étoit dans les bons tems, & avant les malheurs des derniers regnes, qu'il pouvoit passer pour un désert. D'autres croyent que ceci ne fut écrit par Jérémie que quelques années après, & lorsque la Judée fut presque entiérement désolée, sous le regne de Jéchonias(*a*). Il y en a qui soutiennent que Jérémie, ou quelqu'autre n'ajouta cette glose qu'après la destruction de Jérusalem, & la désolation du pays (*b*). Il dit donc que Jérusalem sera *in maledictionem, sicut est dies hæc*, un sujet de malédiction, comme elle l'est aujourd'hui; c'est-à-dire, qu'on ne pourra souhaiter un plus grand malheur à une ville, & à un pays, que de lui dire: Puissiez-vous être réduit en l'état où est aujourd hui Jérusalem.

℣. 19. PHARAONI REGI ÆGYPTI. *J'en ai fait boire à Pharaon.* C'est Pharaon *Hophra*, ou *Apries*, comme le nomme Hérodote (*c*). Ce Prince avoit fait une ligue avec Sédécias contre Nabuchodonosor (*d*); & lorsque le Roi de Caldée vint assiéger Jérusalem, Pharaon se présenta avec une armée, pour le secourir (*e*). Nabuchodonosor marcha contre lui. Nous ignorons quel fut le succès de cette guerre: mais il est certain que cela n'empêcha pas Nabuchodonosor de revenir au siége de Jérusalem, & de prendre la ville, après avoir repoussé l'Egyptien. Après la prise de Tyr, Nabuchodonosor entra en Egypte; & ses troupes, qui s'étoient assez inutilement fatiguées devant Tyr, se dédommagérent de leurs travaux sur l'Egypte. Le Seigneur dit dans Ezéchiel, qu'il leur livre ce fertile pays pour leur récompense (*f*). Ce fut dans ces deux occasions que Pharaon but à longs traits le calice de la colére du Seigneur.

℣. 20. UNIVERSIS GENERALITER: REGIBUS TERRÆ AUSITIDIS. *Et généralement à tous les Rois du pays d'Ausite.* L'Hébreu (*g*):

(*a*) *Vide* 4. *Reg.* XXIV. 13. 14. *& sequ.*
(*b*) *Vatab. Piscat.*
(*c*) *Herodot. lib.* 2. *cap.* 161. 162. *Vide Jerem.* XLIV. 30.
(*d*) *Ezech* XVII. 15. 16. 17.
(*e*) *Jerem.* XXXVII. 4 6.
(*f*) *Ezech.* XXIX. 18. 19.
(*g*) את כל הערב ואת כל מלכי ארץ העוץ

Et

Digitized by Google

Et à tout le mélange, & à tous les Rois de la terre de Huz. Il faut joindre cela à ce qui précéde: J'ai fait bóire ce calice à Pharaon, à tout ſon peuple, *& aux étrangers mêlez avec eux*; à la populace ramaſſée des divers pays dans l'Egypte. C'eſt dans l'Original le même terme qui eſt traduit dans l'Exode, par (*a*): *vulgus promiſcuum*, des gens ramaſſez, qui avoient ſuivi les Iſraëlites dans leur ſortie d'Egypte; des gens ſans aveu, & ſans patrie. Quelques-uns (*b*) traduiſent: *Tous les Arabes*, dont il donne le dénombrement immédiatement après. Le Caldéen: *Tous ſes voiſins*. Le Syriaque: *Tous ſes confins*. D'autres: *Les peuples occidentaux*.

Quant au pays de *Huz*, ou d'*Auſite*, la plûpart le placent dans l'Idumée. Jérémie dans ſes Lamentations (*c*), paroît formel ſur ce ſentiment: *Réjoüiſſez-vous, fille d'Edom, qui habitez dans la terre de Huz.* Mais ce qui nous fait douter que Jérémie veüille ici déſigner l'Idumée, c'eſt qu'au ℣. 21. il nomme expreſſément cette Province, comme fort différente de Huz. Ainſi j'aimerois mieux entendre ici ſous le nom de Huz, le pays d'Auſite, où demeuroit Job, dans l'Arabie déſerte, vers la Palmyréne. Voyez ce que nous avons dit ſur Job. Chap 1. ℣. 1. Au reſte, on ne doute point que tout ce que Jérémie prédit à ces peuples, ne leur ſoit arrivé après la priſe de Jéruſalem, & de la part des Caldéens: mais ni les Hiſtoriens prophanes, ni les ſacrez ne nous en ont point laiſſé le récit. Nous ne l'apprenons que des Prophétes. Joſeph (*d*) dit ſeulement en peu de mots, que Nabuchodonoſor, cinq ans après la ruine de Jéruſalem, attaqua la Céléſyrie, & que l'ayant aſſujettie, il marcha contre les Ammonites, & les Moabites; après quoi, il tourna ſes armes contre l'Egypte. Cet Hiſtorien ne parle pas expreſſément ni des Iduméens, ni des Arabes de l'Arabie déſerte: mais nous ne doutons pas qu'il n'ait réduit en même tems tous ces peuples qui ſont ſi voiſins.

CUNCTIS REGIBUS TERRÆ PHILISTHIIM. *A tous les Rois du pays des Philiſtins*: d'Aſcalon, de Gaza, d'Accaron. Ces trois villes avoient donc encore apparemment des Rois en ce tems-là. Nous ne ſavons pas au juſte ni le tems, ni les circonſtances des diſgraces arrivées aux Philiſtins, en conſéquence de ces prédictions. Jérémie au Chapitre XLVII. (*e*) nous apprend qu'il viendra ſur le pays des Philiſtins un déluge d'eau, un

(*a*) *Exod.* XII. 38. & *Num.* XI. 4. 70. *hic.* Πάντας τὸς συμμίκτους αὐτῷ.

(*b*) *Grotius.*

(*c*) *Thren.* IV. 21. *Gaude, & lætare, filia Edom, quæ habitas in terra Huz.*

(*d*) *Joſeph. Antiq. lib.* X. *cap.* II. Τῷ γὸ πέμπτῳ ὸ ιερεσολύμων σορθήσεως ἔτῃ, ὸ ἐςὶ τρίτον καὶ εἰκοςὸν τῦ Ναβυχοδονοσόρε, σρατεύῃ ὸ αὐτὸς ἐπὶ τὴν κοίλην συρίαν, καὶ κατασχὼν αὐτὴν, ἐπολέμησε, καὶ Ἀμμωνίτας, καὶ Μωαβίτας; σρατεύσας ὸ ὑπήκοα ταῦτα τὰ ἔθνη, ὠρέξατο ἐπὶ τὴν Αἴγυπτον καταστρεψόμενος αὐτήν.

(*e*) *Jerem.* XLVII. 2. *Ecce aqua aſcendunt ab aquilone, & erunt quaſi torrens inundans... 4. Vaſtabuntur omnes Philiſthiim, & diſſipabitur Tyrus & Sidon... Depopulatus eſt enim Dominus Paleſthinos reliquias inſulæ Cappadociæ venit calvitium ſuper Gazam, &c.*

Digitized by Google

21. *Et Idumææ, & Moab, & filiis Ammon;*

22. *Et cunctis Regibus Tyri, & universis Regibus Sidonis: & Regibus terræ insularum, qui sunt trans mare.*

21. A l'Idumée, à Moab, & aux enfans d'Ammon;

22. A tous les Rois de Tyr, & à tous les Rois de Sidon, & aux Rois de la terre des ſles, qui ſont au-delà de la mer;

COMMENTAIRE.

totrent qui l'inondera, & qui détruira Tyr, & Sidon; car le Seigneur eſt réſolu de renverſer les Philiſtins, ces reſtes de l'iſle de Caphtor. La ville de Gaza eſt réduite à s'arracher les cheveux. Ce torrent qui vient du côté du nord, ne peut être que Nabuchodonoſor, qui après avoir pris Tyr, & Sidon, s'avança vers l'Egypte, & prit en chemin faiſant, tout ce qui lui fit réſiſtance dans le pays des Philiſtins. Ces peuples avoient été ſubjuguez d'abord par les Ægyptiens. Pſammitichus prit la ville d'Azoth, après un ſiége de vingt-neuf ans (*a*); d'où vient que le Prophéte l'appelle ici (*b*) *les reſtes*, ou les débris *d'Azoth*. Gaza avoit auſſi été priſe par Pharaon, comme nous l'apprend le même Prophéte (*c*): De ſorte que les Philiſtins furent dans fort peu de tems expoſez en proye aux Egyptiens, & enſuite aux Caldéens.

℣ 21. ET IDUMÆÆ, ET MOAB, ET FILIIS AMMON. *A l'Idumée, à Moab, aux enfans d'Ammon.* Ces peuples envoyérent leurs Ambaſſadeurs à Sédécias, au commencement de ſon regne (*d*), trois, ou quatre ans après cette prédiction de Jérémie. On croit que le principal motif de cette députation étoit de ſe liguer avec le Roi de Juda contre Nabuchodonoſor. Cependant lorſque ce dernier Prince vint aſſiéger Jéruſalem, non-ſeulement les Iduméens, les Ammonites, & les Moabites ne leur envoyérent point de ſecours; mais ils ſe joignirent à leurs ennemis, (*e*) & inſultérent au malheur de Jéruſalem. Ce fut pour punir cette trahiſon, que le Seigneur les livra à Nabuchodonoſor, qui les aſſujettit la cinquiéme année après la priſe de Jéruſalem, ainſi que nous l'avons vû par Joſeph. Jérémie nous donne le détail de ces guerres de Nabuchodonoſor. aux Chapitres XLVIII. & XLIX. Ezéchiel Chapitre XXV. juſqu'au XXXIV. & Abdias, & Sophonie.

℣. 22. CUNCTIS REGIBUS TYRI. *A tous les Rois de Tyr.* Il n'y avoit qu'un Roi de Tyr; mais il pouvoit y avoir pluſieurs Gouverneurs des villes dépendantes de Tyr, avec titre de Roi. Le ſiége de Tyr eſt décrit dans Ezéchiel (*f*) avec preſqu'autant de clarté, qu'auroit pû faire un

---

(*a*) *Herodot. lib. 2. c. 157.* Τῶν τὰ ἐνὸς δέοντα πεντήκοντα Ἄζωτον τὴν Συρίης μεγάλην πόλιν ἐπολιόρκεε.

(*b*) *Jerem. XXV. 20. Reliquiis Azoti.*

(*c*) *Jerem. XLVII. 1. Verbum Domini contra Palæſtinos, antequam percuteret Pharao Gazam.*

(*d*) *Jerem. XXVII. 3.*

(*e*) *Jerem. XII. 6.*

(*f*) *Ezech. XXVI. XXVII. XXVIII.*

Digitized by Google

23. *Et Dedan, & Thema, & Buz, & universis qui attonsi sunt in comam:*

23. A Dédan, à Théma, à Buz, & à tous ceux qui se font couper les cheveux en rond;

COMMENTAIRE.

Historien. Nabuchodonosor l'assiégea après Jérusalem, & la prit après un siége de treize ans. Le Roi qui y regnoit alors, étoit *Itobaal*, comme nous l'apprenons des anciens Auteurs Phéniciens citez dans Joseph (*a*).

UNIVERSIS REGIBUS SIDONIS. *A tous les Rois de Sidon.* A celui qui régnoit dans Sidon, & ceux qui avoient le titre de Roi dans les villes de sa dépendance. Ménandre rapporte des Annales des Tyriens, que *Sidon*, & *Acé*, nommée depuis Ptolemaïde, l'ancienne Tyr, & plusieurs autres villes, se détachérent de l'alliance des Tyriens, pour se donner à Salmanasar Roi des Assyriens (*b*). Isaïe (*c*) reproche à Sidon d'avoir vû avec indifférence, ou même avec quelque espéce de joye, la chûte de Tyr, sa voisine, & sa rivale. Il semble donc que les Sidoniens étoient alliez des Caldéens durant cette guerre. Cependant nous apprenons d'Ezéchiel (*d*), que Nabuchodonosor après la ruine de Tyr, marcha contre Sidon, qui fut prise d'assaut, ayant été affligée de la famine, & des autres maux qui accompagnent un long siége. Peut-être le Roi des Caldéens voulut-il châtier Sidon des liaisons secrettes qu'elle avoit prises avec Sédécias au commencement de son regne, de même que les Rois de Tyr, d'Edom, de Moab, & d'Ammon (*e*).

ET REGIBUS TERRÆ INSULARUM QUI SUNT TRANS MARE. *Et aux Rois de la terre des isles qui sont au-delà de la mer.* Saint Jérôme (*f*) avance que les Babyloniens se rendirent maîtres des isles de Chypre, & de Rhodes, & des Cyclades dans la Méditerranée. Jérémie (*g*) marque ci-après *Arphad*, comme une conquête de Nabuchodonosor. On croit que c'est l'isle d'Arad. Il est constant par Mégasthéne (*h*), que ce Prince porta la guerre jusqu'au-delà des Colomnes d'Hercules, & jusques dans l'Espagne; & nous voyons dans Ezéchiel (*i*), qu'il avoit des flottes sur la Méditerranée.

℣. 23. DEDAN, ET THEMA, ET BUZ. *A Dédan, à Thema, à Buz.* Ces peuples habitoient à l'orient de la Palestine, dans l'Arabie déserte. Ils sont fort inconnus aux Auteurs Grecs; mais l'Ecriture en parle assez sou-

(*a*) *Joseph. lib. 1. contra Appion. & Antiq. lib. 10. c. 11.*
(*b*) *Apud Joseph. Antiq. lib. IX. c. ult.*
(*c*) *Isai. XXIII. 14.*
(*d*) *Ezech. XXVIII. 22.*
(*e*) *Jerem. XXVII.*
(*f*) *Hieron. hic.*
(*g*) *Jerem. XLIX. 23.*
(*h*) *Megasthen. apud Joseph. lib. X. Antiq. cap. 11. & lib. 1. contra Appion. p. 1045.* Κατασρέψασθαι αὐτὸν φησὶ, καὶ Λιβύης τὴν πολλὴν, καὶ τῶν Ἰβήρων.
(*i*) *Ezech. XXX. 9.*

Digitized by Google

24. *Et cunctis Regibus Arabiæ, & cunctis Regibus occidentis, qui habitant in deserto* :

25. *Et cunctis Regibus Zambri, & cunctis Regibus Elam, & cunctis Regibus Medorum* :

24. A tous les Rois d'Arabie, à tous les Rois d'occident qui habitent dans le déſert;

25. A tous les Rois de Zambri, & à tous les Rois d'Elam, & à tous les Rois des Médes,

COMMENTAIRE.

vent. On les comprend ſous le nom d'Arabes Scénites, ou de Saraſins. Jérémie les déſigne encore ci-après (*a*), ſous le nom de Cédar. *Theman* étoit un peuple d'Idumée, comme on le voit en pluſieurs endroits des Prophétes (*b*), fort différent de *Thema*, dont il eſt parlé ici. *Thema* étoit fils d'Iſmaël (*c*), & *Theman* fils d'Eliphaz (*d*), & petit-fils d'Eſaü. *Buz* étoit frere de *Huz*, & fils de Nachor le Syrien (*e*). Dedan eſt ordinairement mis avec les Iduméens (*f*) ou avec les Cédaréniens. Il eſt impoſſible de marquer préciſément les lieux de leur demeure.

UNIVERSIS QUI ATTONSI SUNT IN COMAM. *A tous ceux qui ſe font couper les cheveux en rond*; ou plutôt (*g*), qui *ſe font couper l'angle*, ou l'extrémité des cheveux. Cette circonlocution déſigne les Arabes, qui ſe coupoient tout le bas des cheveux, & ceux qui couvroient les temples (*h*). Les Septante (*i*): *Tous ceux qui ſe font couper le poil qui eſt autour de leur viſage.*

℣. 24. CUNCTIS REGIBUS ARABIÆ, ET CUNCTIS REGIBUS OCCIDENTIS, QUI HABITANT IN DESERTO. *A tous les Rois d'Arabie, & à tous les Rois d'Occident qui habitent dans le déſert.* L'Hébreu (*k*) lit deux fois le mot *Arab*, qui ſignifie l'*Arabie*, ou *le Couchant*. On a déja vû ci devant (*l*) les mêmes lettres, pour déſigner les peuples ramaſſez, & étrangers dans l'Egypte. Dans cet endroit, on le peut prendre par récapitulation: En un mot, je ferai boire ce calice à tous les Arabes, à tous les Rois de l'Arabie déſerte, qui demeurent dans des tentes entre l'Euphrate, & les montagnes de Galaad, à ces peuples qui ſont au couchant de l'Euphrate, & à qui les Caldéens, & les peuples de Méſopotamie donnent le nom d'*Arabes*, ou Occidentaux. Le Caldéen: *A tous les Rois d'Arabie, & à tous les Rois des Arabes, dont la demeure eſt ſous des tentes dans le déſert.* Il veut marquer par le premier, l'Arabie heureuſe, &

(*a*) *Jerem.* XLIX. 28.
(*b*) *Jerem.* XLIX. 7. 20. *Amos* I. 12. *Job.* II. 11.
(*c*) *Geneſ.* XXV. 15.
(*d*) *Geneſ.* XXXVI. 11.
(*e*) *Geneſ.* XXII. 20.
(*f*) *Vide Ezech.* XXV. 13. *Iſai.* XXI. 13.
(*g*) ואת כל קצוצי פאה
(*b*) Voyez ci-devant Ch. IX. 26.
(*i*) Πάντα πεκκαμμένον τῷ πρόσωπον αὐτοῦ.
(*k*) את כל מלכי ערב ואת כל מלכי הערב השבנים במדבר
(*l*) ℣. 20. ואת כל הערב

26. *Cunctis quoque Regibus aquilonis de propè, & de longè, unicuique contra fratrem ſuum: & omnibus Regnis terræ, quæ ſuper faciem ejus ſunt: & Rex Seſach bibet poſt eos.*

26. A tous les Rois de l'aquilon, ſoit qu'ils ſoient plus proches, ou plus éloignez; j'en ai fait boire à tous ces peuples pour les animer les uns contre les autres; j'en ai donné à tous les Royaumes qui ſont ſur la face de la terre; & le Roi de Séſach en boira après eux.

COMMENTAIRE

par le ſecond, l'Arabie déſerte. Les Septante (*a*): *Les Rois d'Arabie, & tous les peuples ramaſſez qui demeurent dans le déſert.*

℣. 26. CUNCTIS REGIBUS ZAMBRI. *A tous les Rois de Zambri.* On croit (*b*) qu'il parle des deſcendans de Zamran, fils de Céthura (*c*), concubine d'Abraham. Ces peuples habitoient dans l'Arabie. Mais on ignore leur ſituation. Saint Jérôme a crû que c'étoit un peuple de la Perſe. Pline (*d*) nomme les Amaréniens parmi les peuples d'Arabie. Nabuchodonoſor aſſujettit tous ces peuples.

CUNCTIS REGIBUS ELAM. *A tous les Rois d'Elam*, ou d'Elymaïde. Saint Jérôme croit que ces peuples furent abreuvez du calice de la colére de Dieu par Alexandre le Grand, auſſi-bien que les Rois des Médes, dont parle ici Jérémie. Mais nous croyons que ce fut Cyrus qui ruina la Monarchie des Médes, & qui exécuta cette prophétie; car pendant que Nabuchodonoſor étendoit les limites de ſon Empire du côté de l'occident, vers la Méditerranée, Aſtiagés Roi des Médes, poſſédoit de grands Etats vers le nord, & l'orient, ſur les Provinces qui avoient été aux anciens Rois d'Aſſyrie, dont l'Empire fut partagé entre Cyaxarés pere d'Aſtyagés, & Nabopolaſſar pere de Nabuchodonoſor, après la priſe de Ninive. Cyrus réünit les deux Empires, & forma la Monarchie des Perſes.

℣. 26. CUNCTIS REGIBUS AQUILONIS. *Tous les Rois de l'Aquilon*, qui étoient ſoumis aux Rois des Médes. Les Rois d'Arménie, de Colchide, de Meſopotamie, d'Aſſyrie, d'Adiabéne, &c. Tous ces peuples furent aſſujettis par Cyrus, & long-tems après, par Alexandre le Grand.

UNICUIQUE CONTRA FRATREM SUUM. *Pour les animer les uns contre les autres.* Ces peuples ſe préſenteront le calice l'un à l'autre. La coupe paſſera de main en main, comme dans un feſtin. Chacun le boira à ſon tour; & l'un le fera boire à l'autre. Nous ne ſavons pas le détail des guerres particliéres de ces pays-là. Hérodote (*e*) nous dit ſeulement que

(*a*) 70. Πάντας τὰς βασιλέας τῆς Ἀραβίας, καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ.

(*b*) Syr. & Heb. apud Theodoret. hic. Grot. Anglic.

(*c*) Geneſ. XXV. 1.

(*d*) Plin. lib. 6. c. 28.

(*e*) Herodot. lib. 1. c. 96. juſqu'au 107.

Digitized by Google

27. *Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Iſraël : Bibite, & inebriamini, & vomite : & cadite, neque ſurgatis, à facie gladii, quem ego mittam inter vos.*

27. Et vous leur direz encore ceci, *Jérémie:* Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël : Bûvez, & enyvrez-vous ; rejettez ce que vous avez bû, & tombez ſans vous relever à la vûë de l'épée que j'envoyerai contre vous.

COMMENTAIRE.

Déjocés fondateur de la Monarchie des Médes, aſſujettit tous les peuples qui compoſoient cette grande nation. Phraortes ſon fils, dompta les Perſes. Cyaxarés ſon fils, augmenta beaucoup ſon Empire, & prit Ninive. Aſtyagés lui ſuccéda, qui fut contemporain de Nabuchodonoſor, & ayeul de Cyrus. Les prophéties que nous liſons ici, ne peuvent donc regarder que les guerres que les Perſes firent contre les Médes, ſous la conduite de Cyrus, pour ſe mettre en liberté.

ET REX SESAC BIBET POST EOS. *Le Roi de Seſac en boira après eux.* On convient que le Roi de Seſac eſt mis ici pour le Roi de Babylone. Mais pourquoi Jérémie déguiſe-t'il ainſi le nom de ce Prince ? Saint Jérôme (*a*) croit que le Prophéte ne jugea point à propos de s'expoſer à la violence du Caldéen, en le nommant par ſon nom. C'eſt ainſi que ſaint Paul, en parlant de Tibére, le déſigna par un terme étranger, en l'appellant le Lion (*b*). Et ſaint Pierre parlant de Rome, la déſigne ſous le nom de Babylone (*c*). Jérémie écrivit en chiffres le nom de Nabuchodonoſor, ſuivant une certaine combinaiſon de lettres, dont ſes diſciples étoient inſtruits. Mais on ne remarque pas que dans d'autres endroits il ait eu ces ménagemens, ou ces précautions. Il parle librement contre toutes ſortes de Princes ; il les déſigne clairement, & diſtinctement ; & Nabuchodonoſor lui même n'eſt pas plus épargné qu'un autre. Il eſt vrai que ſon nom n'eſt pas marqué ; mais *Babylone*, mais le *Roi* de Babylone s'y trouvent ſouvent (*d*). Il y a donc beaucoup d'apparence que *Seſac* eſt le nom d'une Divinité de Babylone, & que Jérémie a déſigné cette ville ſous le nom de ſon Dieu. C'eſt ce qu'on voit clairement ci après (*e*). *Quomodo capta eſt Seſac ?... Quomodo facta eſt in ſtuporem Babylon inter gentes ?* Et un peu après (*f*) : *Viſitabo ſuper Bel in Babylone, &c.* Et au Chapitre précédent : (*g*) *Babylone eſt priſe, Bel eſt confondu, Mérodach eſt vaincu.* Bel, Mérodach & Seſac étoient des Divinitez du pays ; peut-être d'anciens Rois de

(*a*) *Hieron. hic. Arbitror à ſancto Propheta prudenter eſſe celatum, ne aperte eorum contra ſe inſaniam commoveret, qui obſidebant Jeroſolymam, &c. Vide & Jarchi hic. & Kimchi.*

(*b*) 2. *Timot.* IV. 17. *Liberatus ſum de ore leonis.*

(*c*) 1. *Petr.* V. 13.

(*d*) *Jerem.* XLIX. L. *paſſim.*

(*e*) *Jerem.* LI. 41.

(*f*) *Idem.* ℣. 44.

(*g*) *Cap.* L. 2.

Digitized by Google

28. *Cùmque noluerint accipere calicem de manu tua ut bibant, dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum : Bibentes bibetis.*

28. Que s'ils ne veulent pas recevoir de votre main cette coupe que vous leur donnerez à boire, vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Vous en boirez certainement :

COMMENTAIRE.

Caldée, à qui l'on rendoit des honneurs divins.

On nous parle des fêtes *Saccæa*, qu'on célébroit autrefois à Babylone (*a*). On croit qu'elles se faisoient en l'honneur de Sesac. Elles avoient beaucoup de rapport avec les Saturnales des Romains. Les esclaves étoient les maîtres de la maison, & commandoient à leur maître. On les revêtoit d'une espéce de manteau Royal, pour mieux jouer cette farce. Dion Chrysostome ajoute que c'est un criminel destiné à la mort, qu'on met sur le trône du Roi ; qu'on lui permet de se plonger dans toutes sortes de voluptez, sans que personne ose lui contredire ; & qu'après la fête, on le dépoüille de ses ornemens, qu'on le foüette, & qu'on l'attache à la potence (*b*). Voilà quelles étoient les fêtes de *Sesac*, suivant les Auteurs. Strabon (*c*) en parle autrement. Il en attribuë l'invention à Cyrus, ou aux Perses, qui ensuite d'une victoire qu'ils remportérent sur les *Saces*, ou *Saques*, qui sont un peuple de Scythie, établirent la fête Sacée en l'honneur de la Déesse *Anaïs*, qui étoit la plus célébre Déïté du pays, & qui étoit chez les Perses la même que la Lune, ou Diane parmi les Grecs.

Quoique la premiere institution de ces fêtes paroisse assez fabuleuse, on voit au moins au travers de tout cela, deux choses qui sont incontestables. La premiere, que les Perses & les Babyloniens célébroient des fêtes pleines de dissolutions, nommées *Sacæa*, ou *Sesacæa* ; & la seconde, que ces fêtes se faisoient en l'honneur d'Anaïs, ou de la Lune. D'où l'on peut conclure que Sesac n'étoit autre qu'Anaïs, ou Diane, Divinité fort connuë, & fort révérée dans tous les pays de de-là l'Euphrate, & même dans la Cappadoce, & aux environs. Ce qui peut encore confirmer cette opinion, c'est que les anciens Perses (*d*) célébroient leur fête *Sada*, ou *Sadak*, apparemment la même que *Sacæa*, dans la plus longue nuit de l'année, en allumant des

(*a*) *Athen. lib.* XIV. *c.* 10. *ex Bereso, & Ctesia.* Τῷ λαῷ μηνὶ ἑκκαιδεκάτῃ ἄγεσθαι ἑορτὴν σακαίαν παρὰ Βαβυλωνίοις ὅτι ἡμέρας πάλαι, ἐν αἷς ἔδοξε σύναρχίαν τὴν δεσπόζειν τῶν οἰκετῶν, ἀφιγῆσθαι τε τὸ οἰκέται ἵνα αὐτοῖς ἐκδιδύσκωσι τὰλλα ὁμοίως τῇ Βασιλικῇ.

(*b*) *Dio Chrysost. orat.* 4. *de regno.* Πέρσαι λαβόντες τὸν δισμωτῶν ἕνα τῶν ὅτι θανάτῳ, καθίζουσιν εἰς τὸν θρόνον τοῦ βασιλέως, ἐν τῷ ἐξουσίαν δίδοσι αὐτῷ πάντων, ἐν τρυφᾷ, ἐν ταῖς παλλακαῖς χρῆσθαι τοῖς ἡμέρας ὁποίαις ταῖς βασιλέως ; καὶ οὐδεὶς ἔστιν κωλύων ποιεῖν ἃ βούλεται. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀποδύσαντες, καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτείνουσιν.

(*c*) *Strabo lib.* XI. *p.* 352. & 353.

(*d*) *Hyde histor. Relig. Veter. Persar. c.* 19. *p.* 255.

Digitized by Google

29. *Quia ecce in civitate, in qua invocatum est nomen meum, ego incipiam affligere, & vos quasi innocentes, & immunes eritis? non eritis immunes: gladium enim ego voco super omnes habitatores terræ, dicit Dominus exercituum.*

29. Car je vais commencer à affliger la ville même, où mon nom est invoqué; & vous prétendriez après cela être exemts de châtiment, comme si vous êtiez innocens? Vous ne vous en exemterez point; car je vais envoyer l'épée contre tous les habitans de la terre, dit le Seigneur des armées.

COMMENTAIRE.

feux & des buchers sur les côteaux, & dans les plaines, comme pour honorer la Lune, qui est la Reine de la nuit. Les peuples, les Grands, les Rois même, se divertissoient à cet exercice. On prenoit des bêtes sauvages, & des oiseaux, ausquels on attachoit des herbes séches, & allumées, qui alloient porter le feu dans les bois, & dans les campagnes.

Quant à l'exécution littérale, & historique des menaces de Jérémie contre Sesac, nous croyons qu'on doit les fixer à la conquête que Cyrus fit de Babylone. Il ne vint contre cette ville, qu'après avoir porté la guerre contre les Médes, contre Elam, & contre les Rois de l'aquilon, comme dit ici Jérémie: *Et Rex Sesac post eos.* Béroſe (*a*) raconte que Cyrus ayant subjugué toute l'Asie, marcha contre Babylone. Nabonide qui en étoit Roi, sortit de la ville, livra la bataille, & la perdit. Il se retira avec le débris de son armée dans Borsippe. Cependant Cyrus se rendit maître de Babylone, & en fit abattre les murs extérieurs, qui étoient extraordinairement forts. Il alla ensuite assiéger Borsippe, où Nabonide s'étoit renfermé. Il prit la ville, donna la vie à Nabonide, & l'envoya dans la Carmanie, où il vécut tranquillement jusqu'à sa mort. Strabon (*b*) nous apprend expressément *que Borsippe étoit consacrée à Diane, & à Apollon*, c'est-à-dire, à *Anaïs*, & au Dieu *Aman*; ou à la Lune, & au Soleil: à *Sesac*, & à *Belus*. Voilà donc à la lettre le Roi de Sesac enyvré par Cyrus de la coupe de la colére de Dieu, après tous les Rois de l'aquilon. Si l'on veut prendre Babylone même pour la ville de *Sesac*, l'explication en sera également facile, puisque dans cette ville, comme à Borsippe, on adoroit religieusement la Déesse Sesac.

℣. 29. ECCE IN CIVITATE IN QUA INVOCATUM EST NOMEN MEUM, EGO INCIPIAM AFFLIGERE; ET VOS QUASI INNOCENTES ERITIS? *Je vais commencer à affliger la ville même, où mon nom est invoqué; & vous prétendriez être exemts de châtimens?* Ou plutôt (*c*): *Je vais châtier la ville qui est appellée de mon nom*, à qui l'on donne

(*a*) *Beros. apud Joseph. contra Appion. lib. 1. p. 1045.* Καταπολέμησας τὸν λοιπὸν λαὸν πᾶσαν, ὥρμησεν ἐπὶ τὴν Βαβυλωνίαν... Ἡττηθεὶς (Ναβόννηδος) τῇ μάχῃ, καὶ φυγὼν ὀλιγους, συνέκλεισεν εἰς τὴν Βορσιππηνῶν πόλιν.

(*b*) *Strabo lib. 15. p. 509.* Τὰ δὲ Βόρσιππα ἱερὰ πόλις ἐστὶν ἀρχαία, καὶ Ἀπόλλωνος.

(*c*) בעיר אשר נקרא שמי עליה אנכי מחל לחרע ואתכם הנקה תנקו

le

Digitized by Google

30. *Et tu prophetabis ad eos omnia verba hæc, & dices ad illos: Dominus de excelso rugiet, & de habitaculo sancto suo dabit vocem suam: rugiens rugiet super decorem suum: celeuma quasi calcantium concinetur adversùs omnes habitatores terræ.*

31. *Pervenit sonitus usque ad extrema terræ: quia judicium Domino cum gentibus: judicatur ipse cum omni carne. Impios tradidi gladio, dicit Dominus.*

30. Vous leur prophétiserez toutes ces choses, & vous leur direz: Le Seigneur rugira du haut du Ciel, & il fera entendre sa voix du lieu de sa demeure sainte. Il rugira comme un lion contre *le lieu même de* sa gloire: & il s'excitera un cri commun contre tous les habitans de la terre, tel qu'en font ceux qui foulent le vin.

31. Le bruit en retentira jusques aux extrémitez du monde; parce que le Seigneur entre en jugement contre les nations: il se rend lui-même juge de tous les hommes. J'ai livré à l'épée les impies, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

le nom de *ville du Seigneur*, de ville sainte; la ville que j'ai choisie, & consacrée; si cette ville boit de la coupe de ma fureur, espérez-vous en être exemts? A la lettre: *Et vous serez innocens?* Dieu commença en effet la vengeance par sa Maison. Jérusalem essuya les premiers efforts des armes de Nabuchodonosor.

℣. 30. RUGIENS RUGIET SUPER DECOREM SUUM. *Il rugira contre le lieu de sa gloire*; contre son Temple, où il a donné tant de preuves de sa puissance, où il étoit servi comme dans son Palais, où il paroissoit, pour ainsi dire, dans tout l'éclat de la gloire, qu'il recevoit sur la terre de la part des hommes. Les Septante & l'Hébreu (*a*): *Il rugira sur sa demeure.*

CELEUMA QUASI CALCANTIUM CANETUR. *Il s'excitera un cri contre tous les habitans de la terre, tel qu'en font ceux qui foulent le raisin.* On sait que dans les vendanges tout retentit de cris de joie. Le Seigneur compare souvent le tems de sa vengeance à celui d'une vendange (*b*). Les peuples qu'il employe pour exercer sa colére, sont les vendangeurs & les pressureurs. Les pays & les peuples opprimez sont comme les vignes qu'on dépouille, & les raisins qu'on foule dans le pressoir. Les cris des vendangeurs sont les bruits des armées, & le tumulte des soldats, qui s'exhortent au combat & au carnage. Les Septante (*c*) portent que le Seigneur élevera sa voix du haut de sa demeure; & que les ennemis, comme des vendangeurs, lui répondront contre tous les habitans de la terre.

℣. 31. JUDICIUM DOMINO CUM GENTIBUS. *Le Seigneur entre*

(*a*) שאג ישאג על נוהו 70. Χρυματεῖ ὅθεν ἐστὶ τοῦτο αὐτῷ.

(*b*) *Psal.* LXXIX. 13. *Thren.* I. 12. 22. *Apoc.* XIV. 18. 19. & *passim.*

(*c*) Χρυματεῖ ὅθεν τῷ τότε αὐλῷ ἃ οἶδε ὥστε τρυγᾶνες ἀποκριθήσονται, καὶ ὅθεν τὸς καθημένους ὅθεν τῶν γῆν.

Digitized by Google

32. *Hæc dicit Dominus exercituum: Ecce afflictio egredietur de gente in gentem: & turbo magnus egredietur à ſummitatibus terræ.*

33. *Et erunt interfecti Domini in die illa, à ſummo terræ uſque ad ſummum ejus: non plangentur, & non colligentur, neque ſepelientur, in ſterquilinium ſuper faciem terræ jacebunt.*

34. *Ululate, paſtores, & clamate: & aſpergite vos cinere, optimates gregis: quia completi ſunt dies veſtri, ut interficiamini; & diſſipationes veſtræ, & cadetis quaſi vaſa pretioſa.*

32. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Les maux vont paſſer d'un peuple à un autre, & une grande tempête ſortira des extrêmitez du monde.

33. Ceux que le Seigneur aura tuez ce jour-là, ſeront étendus ſur la terre d'un bout à l'autre: on ne les pleurera point, on ne les relevera point, on ne les enſevelira point; mais ils demeureront ſur la face de la terre comme du fumier.

34. Heurlez, paſteurs, & criez: couvrez-vous de cendres, vous qui êtes les chefs de mon troupeau: car le tems eſt accompli où vous devez être tuez, où vous ſerez diſperſez, & vous tomberez par terre comme des vaſes d'un grand prix *qu'on laiſſe tomber.*

COMMENTAIRE.

en jugement contre les nations. L'Hébreu (*a*): *Le Seigneur a un procès contre les nations.* Il veut bien entrer en jugement avec nous; il veut nous convaincre de la juſtice de ſes châtimens, avant que de les exercer ſur nous. Il ne veut point uſer envers ſa créature du pouvoir abſolu que lui donne ſa qualité de Seigneur & de Créateur; il veut juſtifier ſa conduite à notre égard. L'Ecriture marque ſouvent (*b*) cette admirable condeſcendance du Tout-puiſſant. Ce ſera principalement au jugement dernier que les damnez dans leur déſeſpoir ſeront forcez de reconnoître la droiture des voies du Seigneur, & le tort qu'ils ont eu de l'offenſer. Et cette vuë de la juſtice de leur condamnation, les couvrira de confuſion, & les remplira d'une rage & d'un déſeſpoir éternels.

℣. 32. AFFLICTIO EGREDIETUR DE GENTE IN GENTEM. *Les maux vont paſſer d'un peuple à un autre.* Nabuchodonoſor attaquera d'abord Jéruſalem (*c*), puis Tyr & Sidon; puis la Syrie & Damas; enſuite les peuples de l'Arabie déſerte, Moab, Ammon, & l'Idumée; enfin l'Egypte. Cyrus de même ſe mettra à la tête des Perſes, attaquera les Médes, paſſera dans l'Aſie Mineure, & en aſſujettira les Provinces; puis paſſera à Babylone, &c. C'eſt comme un orage qui ſe forme à l'extrémité de la terre, & qui vient fondre ſur les Provinces: *Turbo magnus egredietur à ſummitatibus terræ.*

℣. 34. ULULATE, PASTORES,... OPTIMATES GREGIS. *Heur-*

(*a*) כי ריב ליהוה בגוים

(*b*) *Iſai.* XLI. 21. & L. 8. *Jerem.* II. 9. *Oſee* IV. 1. XII. 3. *Mich.* VI. 2. *&c.*

(*c*) *Hieronym. hic Intelligamus hæc facta juxta hiſtoriam, quando à Rege Babylonis cuncta nationes in circuitu ſubjugata ſunt, & imperium ejus ſenſêre crudele.*

Digitized by Google

35. *Et peribit fuga à paſtoribus, & & ſalvatio ab optimatibus gregis.*

35. Les paſteurs voudront fuir, & ne le pourront : les chefs du troupeau chercheront leur ſalut inutilement.

36. *Vox clamoris paſtorum, & ululatus optimatum gregis : quia vaſtavit Dominus paſcua eorum.*

36. Les cris des paſteurs ſe mêleront avec les hurlemens des principaux du troupeau ; parce que le Seigneur a détruit tous leurs pâturages.

37. *Et conticuerunt arva pacis, à facie iræ furoris Domini.*

37. Les champs *ſi bien cultivez durant* la paix, ſont dans un triſte ſilence devant la colére & la fureur du Seigneur.

38. *Dereliquit quaſi leo umbraculum ſuum, quia facta eſt terra eorum in deſolationem à facie iræ columbæ, & à facie iræ furoris Domini.*

38. Il a abandonné comme un lion le lieu de ſa retraite, & la terre enſuite a été déſolée par la colére de la colombe, & par l'indignation & la fureur du Seigneur.

COMMENTAIRE.

lez, paſteurs, vous qui êtes les chefs de mon troupeau. Il parle aux Rois, & aux Princes. Les Septante les appellent (*a*) *paſteurs, & béliers.*

CADETIS QUASI VASA PRETIOSA. *Vous tomberez par terre, comme des vaſes d'un grand prix ;* mais fragiles, dont tout le mérite conſiſte dans la forme, dans la façon, dans la beauté, qui périſſent dès que le vaſe tombe par terre, & ſe rompt. Les Septante (*b*) : *Vous tomberez comme des béliers choiſis.* On tuë toujours les béliers les plus gras, & les plus beaux. Ainſi Dieu vous fera périr, ô Princes de Juda, ſans aucune miſéricorde, comme des victimes engraiſſées.

℣. 37. CONTICUERUNT ARVA PACIS. *Les champs ſi bien cultivez pendant la paix, ſont dans un triſte ſilence.* Il continuë dans l'allégorie d'un paſteur, & d'un troupeau. Ces campagnes, où durant la paix vous conduiſiez ſi doucement, & ſi agréablement vos troupeaux, ſont aujourd'hui ſtériles, & en friches, dans une triſte ſolitude, dans un ſilence affreux. On peut traduire l'Hébreu (*c*) : *Les demeures de paix*, ou les parcs, les pâturages de paix, *ſont dans le ſilence.* Ces demeures où vous paiſſiez ſi paiſiblement vos troupeaux, ſont abandonnées. Les Septante (*d*) : *La beauté de la paix*, ou les avantages de la paix.

℣. 38. DERELIQUIT TANQUAM LEO TABERNACULUM SUUM. *Il a abandonné comme un lion le lieu de ſa retraitte.* Car qui oſeroit en approcher, s'il vouliot le garder (*e*)? Si Jéruſalem, ſi le Temple, ſi la

(*a*) אדירי הצאן ... חרעים 70. Ἀλαλάξατε ποιμένες, ... οἱ κριοὶ τῆς ποίμνης.

(*b*) Πεσεῖσθε ὡσεὶ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοί. *Heb.* נפלתם ככלי חמדה Les Septante ont lû ככרי חמדה

(*c*) נרמו נאות השלום

(*d*) Παύσονται τὰ καλὰ ἡ εἰρήνης.

(*e*) *Hieron. hic. Leone enim cuſtode, & præſide, nullus ad eandem audet accedere.*

Digitized by Google

Judée eſt livrée aux Caldéens, c'eſt que celui qui la gardoit, s'en eſt éloigné, & les a abandonnez.

FACTA EST TERRA EORUM IN DESOLATIONEM A FACIE IRÆ COLUMBÆ. *La terre a été déſolée par la colére de la colombe.* Le Seigneur peut être comparé à une colombe par ſa clémence, & par ſa douceur, & à un lion par ſa force. Iſraël a mépriſé ſa douceur; il a aigri ſa miſéricorde; de colombe il eſt devenu un lion rugiſſant, qui quitte ſon héritage, & le laiſſe en proye aux bêtes de la forêt, qui auparavant n'oſoient en approcher. Ce ſens eſt ſuivi par quelques Commentateurs (*a*). D'autres (*b*) traduiſent l'Hébreu (*c*): *La terre a été déſolée à cauſe de la colére du raviſſeur*, de l'ennemi, du ravageur, du voleur, du violent, &c c'eſt-à-dire, par Nabuchodonoſor, qui a été envoyé par le Seigneur, pour porter le fer, & la flamme dans tout le pays. D'autres liſent (*d*): Par le glaive, ou *par la colére d'un ennemi irrité, & plein de vin.* Enfin quelques habiles Interprétes (*e*) ſans changer le nom de colombe, font voir qu'on peut entendre par là le Roi Nabuchodonoſor (*f*). On aſſure que les Caldéens en l'honneur de Sémiramis, portoient une colombe dans leurs enſeignes, de même que les Romains, & les Perſes y portoient une aigle. La colombe étoit un oiſeau ſacré parmi les Syriens, & dédié à Vénus. On aſſuroit que Sémiramis avoit été métamorphoſée en colombe. Diodore de Sicile a crû que le nom de *Sémiramis* venoit du roucoulement de cet oiſeau (*g*).

Mais tout cela eſt fort douteux (*h*); & quand il ſeroit vrai, qu'en pourroit-on conclure? On trouve en d'autres endroits de Jérémie, le nom de *jonah*, qui eſt traduit par *columba*: mais je ne crois pas qu'en aucun de ces paſſages on puiſſe commodément l'expliquer d'une colombe réelle, ni d'une enſeigne militaire. Par exemple, au Chap. XLVI. 16. *Ils ſont tombez morts les uns ſur les autres; & ils diront: Hâtez-vous; fuyons dans notre pays, pour éviter le glaive de la colombe.* En quel ſens peut-on donner un glaive à colombe? Et au Chap. L. 16. *Perdez dans Babylone celui qui ſéme, & celui qui moiſſonne; chacun fuira devant l'épée de la colombe, & ſe ſauvera dans ſa patrie.* Il vaut donc mieux entendre ſous ce nom un ennemi, un ravageur; en un mot, Nabuchodonoſor, comme le veut ſaint Jérôme, & traduire ainſi tout le verſet: Nabuchodonoſor *a abandonné comme un lion ſa caverne; & la terre de Juda a été déſolée par la colére de cet ennemi violent, par ſa*

(*a*) *Vide Greg. Mag. lib. 32. moral. c. 6. Thom. & Hugo. &c.*

(*b*) *Pagn. Vatab. Tigur. Clar. Mont. Jun. Tremel. Piſc. &c.*

(*c*) כי היתה ארצה לשחם מפני חרון היהונ

(*d*) *Ita. Chald. & Rab. Salom.* En dérivant יונה de יין *Vinum.*

(*e*) *Vide Boch. animal. tom. 2. lib. 1. cap. 1. Capella. Caſtr. Tirin. Maldonat. alii apud Sanct. hic. n. 81.*

(*f*) *Ieron. Non mirabitur columbam Domini intelligi Nabuchodonoſor, qui ſuprà eum vocari ſervum Domini legerit. Vide & ad Ezech. XXIX. pag. 909. nov. edit.*

(*g*) *Diodor. lib. 2. Bibliot. p. 66.*

(*h*) *Vide Sanct. ad cap. XLVI. n. 37. & Grot.*

Digitized by Google

fureur implacable. Les Septante (*d*): *Il a quitté comme un lion le lieu de sa retraitte; parce que leur terre a été réduite en solitude par le grand glaive.* Comparez ce passage au Chap. IV. verset 7. *Ascendit leo de cubili suo, & prædo gentium* (*b*) *se levavit; egressus est de loco suo, ut ponat terram in solitudinem, &c.* Dans l'un, & dans l'autre, il s'agit de Nabuchodonosor, & dans tous les deux, il est comparé à un lion qui sort de sa caverne, & à un voleur qui quitte le lieu de sa retraitte, pour aller ravager le pays. Les Grecs (*c*) en plusieurs endroits, ont rendu le verbe *jonah* par détruire, opprimer, affliger; & le Caldéen (*d*) de même.

CHAPITRE XXVI.

Jérémie prophétisant la ruine de Jérusalem, est arrêté, & présenté aux Juges, pour être condamné à mort. Mais il est garanti par les Principaux, & les Anciens du peuple. Exemple de Michée, qui fut épargné par Ezéchias, quoiqu'il prophétisât des choses aussi fâcheuses que Jérémie; & d'Urie, qui fut mis à mort par Joakim.

℣. 1. *IN principio regni Joakim filii Josiæ Regis Juda, factum est verbum istud à Domino, dicens:*

2. *Hæc dicit Dominus: Sta in atrio domûs Domini, & loquêris ad omnes civitates Juda, de quibus veniunt ut adorent in domo Domini, universos sermones, quos ego mandavi tibi ut loquaris ad eos. Noli subtrahere verbum,*

℣. 1. AU commencement du regne de Joakim fils de Josias Roi de Juda, le Seigneur me dit ces paroles:

2. Voici ce que dit le Seigneur: Tenez-vous à l'entrée de la maison du Seigneur, & dites à tous les habitans des villes de Juda qui viennent adorer en la maison du Seigneur, tout ce que je vous ai ordonné de leur dire. N'en retranchez point la moindre parole,

COMMENTAIRE.

℣. 1. IN PRINCIPIO REGNI JOACHIM. *Au commencement du regne de Joachim.* Cette prophétie est antérieure à celle du Chapitre précédent. Celle-là est de la quatriéme année de Joachim (*e*); & celle-ci est du commencement de ce Prince, c'est-à-dire, de ses premiéres années; car on voit au verset 21. de ce Chapitre, qu'il y avoit déja quelque tems qu'il étoit Roi.

℣. 2. STA IN ATRIO DOMUS DOMINI. *Tenez-vous à l'entrée*

(*a*) Ἐγκατέλιπεν ὡσεφλέων καταλυμα αὐτῆς ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον ἀπὸ προσώπου μαχαίρας ἀ μαχαίρας.

(*b*) משחית גוים

(*c*) *Vide* 70. *in Exod.* XXII. 21. Οὐδὲ θλίψετε. *Ita Levit.* XIX. 33. XXV. 14. *Deut.* XXIII. 16. *Isai.* XLIX. 26. *Jerem.* XXII. 3. *&c.*

(*d*) *Chald. ad* XLVI. 16. *&* L. 16. *infrà.*

(*e*) *Jerem.* XXV. 1.

Digitized by Google

3. *Si fortè audiant, & convertantur unusquisque à via sua mala: & pœniteat me mali, quod cogito facere eis propter malitiam studiorum eorum.*

4. *Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus: Si non audieritis me, ut ambuletis in lege mea, quam dedi vobis,*

5. *Ut audiatis sermones servorum meorum Prophetarum, quos ego misi ad vos de nocte consurgens, & dirigens: & non audistis.*

30. Pour voir s'ils écouteront, & s'ils se convertiront, en quittant leur mauvaise voie: afin que je me repente du mal que j'ayois résolu de leur faire, à cause de la malice de leur cœur.

4. Vous leur direz: Voici ce que dit le Seigneur: Si vous ne faites ce que je vous dis, en marchant selon la Loi que je vous ai donnée;

5. Et en écoutant les paroles des Prophétes, qui sont mes serviteurs, que je vous ai envoyez de bonne heure; & que j'ai conduits vers vous, & que vous n'avez point écoutez *jusqu'à cette heure.*

COMMENTAIRE.

de la maison du Seigneur. Jérémie parloit souvent dans le Temple(*a*), à cause du grand concours de peuple qu'il y avoit. Il est même fort probable qu'il choisissoit les jours des grandes solemnitez.

NOLI SUBTRAHERE VERBUM. *N'en retranchez pas la moindre parole.* Ne déguisez rien de ce que je vous dirai; parlez hardiment, & ne craignez rien; que ni la crainte, ni la complaisance, ni l'espérance, ni aucun autre motif, ne soient pas capables de vous faire taire. Voilà le modéle des vrais prédicateurs; soutenir les intérêts de Dieu, & de la vérité, avec un courage, & une intrépidité incapables de céder à la force, & au danger.

℣ 3. SI FORTE AUDIANT. *Pour voir s'ils écouteront*; non pas que Dieu doute de leurs dispositions, ni qu'il ignore ce qui arrivera de la prédication de son Prophéte: mais il parle d'une maniére humaine, pour nous montrer que sa préscience ne donne aucune atteinte à la liberté de l'homme (*b*): *Nostro loquitur affectu*, dit saint Jérôme, *ut liberum homini servetur arbitrium; ne ex præscientia ejus, quasi necessitate vel facere quid, vel non facere cogatur.* Nous pouvons toujours faire, ou ne pas faire; mais tout le bien que nous voulons, que nous désirons, que nous exécutons, nous devons le rapporter à la grace du Seigneur, qui nous donne le vouloir, & le faire: *In nostra ergo positum est potestate, vel facere quid, vel non facere; ita dumtaxat ut quicquid boni operis volumus, cupimus, explemus, ad Dei gratiam referamus, qui juxta Apostolum, dedit nobis, & velle, & perficere.*

(*a*) *Jerem.* VII. 2. XIX. 14. XXVIII. 1. XXXV. 2. XXXVI 6. *& seq.*

(*b*) *Hieronym. hic.*

Digitized by Google

6. Dabo domum istam sicut Silo ; & urbem hanc dabo in maledictionem cunctis gentibus terræ.

7. Et audierunt Sacerdotes, & Prophetæ, & omnis populus, Jeremiam loquentem verba hæc in domo Domini.

8. Cùmque complesset Jeremias, loquens omnia quæ præceperat ei Dominus ut loqueretur ad universum populum, apprehenderunt eum Sacerdotes, & Prophetæ, & omnis populus, dicens : Morte moriatur.

6. Je réduirai ce Temple dans le même état où est Silo, & je rendrai cette ville, l'exécration de tous les peuples du monde.

7. Les Prêtres, les Prophétes, & tout le peuple entendirent Jérémie qui disoit ces paroles en la maison du Seigneur ;

8. Et Jérémie ayant dit tout ce que le Seigneur lui avoit ordonné de dire à tout le peuple, les Prêtres, les Prophétes, & tout le peuple se saisirent de lui, en disant : Il faut qu'il meure.

COMMENTAIRE.

℣. 6. DABO DOMUM ISTAM SICUT SILO. *Je réduirai ce Temple dans le même état où est Silo.* Je l'abandonnerai, comme j'ai abandonné Silo. Voyez ce qui a été remarqué ci-devant, Chap. VII. 12.

℣. 8. COMPREHENDERUNT EUM SACERDOTES, ET PROPHETÆ, ET OMNIS POPULUS. *Les Prêtres, les Prophétes, & tout le peuple, se saisirent de lui.* Il y avoit toujours grand nombre de faux Prophétes (*a*), qui étoient comme les singes des vrais Prophétes. Ils étoient extrémement animez contre Jérémie, parce qu'il ne les épargnoit pas ; non plus que les Prêtres qui les favorisoient (*b*). Ce furent ces Prêtres, & ces faux Prophétes qui émûrent le peuple, & qui l'engagérent à se joindre à eux, pour arrêter Jérémie. Le prétexte étoit plausible. Il prédisoit la désolation du Temple, qui étoit le principal objet de la confiance, & de la fausse complaisance des Juifs. Il avoit déja autrefois fait la même prédiction, & presque dans les mêmes termes, & au même endroit : *Allez*, leur disoit-il (*c*), *à Silo, où mon nom étoit honoré au commencement, & voyez ce que j'y ai fait pour punir la malice de mon peuple ; j'en ferai autant à ce Temple, où mon nom a été invoqué, & à ce lieu que je vous ai donné à vous, & à vos peres, comme j'ai fait à Silo.* Ils ne lui dirent rien alors ; & aujourd'hui ils crient qu'il est digne de mort : *Morte moriatur.* Pourquoi ; Parce qu'il a prédit la destruction d'un Temple, qui doit être éternel, selon la promesse de Dieu-même (*d*) : *Sanctificavi domum istam, ut ponerem nomen meum ibi in sempiternum.* C'est un faux Prophéte, & un séducteur : Moyse a condamné ces sortes de gens à la mort (*e*). Ce fut sur un sembla-

(*a*) 70. *hîc.* Ψευδο-Προφῆται, *Ira Syr. & Arab.*

(*b*) *Vide sup.* II. 26. V. 13. VI. 13. VIII. 10. XI V. 14. 18. XXIII. 11. *& sequ.*

(*c*) *Suprà Cap.* VII. 4... 12. 14.

(*d*) 2. *Reg.* IX. 3.

(*e*) *Deut.* XVIII. 20. *Propheta qui arrogantiâ depravatus voluerit loqui in nomine meo, quæ ego non præcepi illi ut diceret, interficiatur.*

Digitized by Google

9. *Quare prophetavit in nomine Domini, dicens: Sicut Silo erit domus hæc: & urbs ista desolabitur, eò quòd non sit habitator? Et congregatus est omnis populus adversùs Jeremiam in domo Domini.*

10. *Et audierunt Principes Juda verba hæc, & ascenderunt de domo Regis in domum Domini, & sederunt in introitu portæ domûs Domini novæ.*

11. *Et locuti sunt Sacerdotes, & Prophetæ ad Principes, & ad omnem populum, dicentes: Judicium mortis est viro huic, quia prophetavit adversùs civitatem istam, sicut audistis auribus vestris.*

9. Pourquoi a-t'il prophétisé au nom du Seigneur, en disant: Cette maison sera traitée comme Silo; & cette ville sera détruite, sans qu'il reste personne pour l'habiter? Alors tout le peuple s'assembla contre Jérémie à la maison du Seigneur.

10. Et les Princes de Juda ayant entendu ceci, montérent de la maison du Roi, à la maison du Seigneur, & s'assirent à l'entrée de la porte neuve de la maison du Seigneur.

11. Les Prêtres, & les Prophétes parlérent aux Princes, & à tout le peuple, en disant: Cet homme mérite la mort, parce qu'il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles.

COMMENTAIRE.

ble prétexte que les Prêtres, & les Pharisiens firent soulever le peuple contre JESUS-CHRIST, & l'obligérent à demander sa mort (*a*): *Il a dit: Je détruirai ce Temple bâti de la main des hommes, & dans trois jours je le rebâtirai.*

Les causes des faux Prophétes, & autres, qui concernoient la Religion en matiére importante, étoient, dit-on, du ressort du grand Sanhédrin. De-là vient que les Prêtres qui composoient le Conseil Eccléstastique, & les Prophétes, qui étoient, selon le Caldéen (*b*), les Scribes, ceux qui faisoient profession d'enseigner les saintes Lettres, s'étant saisi de Jérémie, le firent paroître devant leur tribunal. Les Princes de Juda, qui étoient aussi, dit-on, de cette assemblée, vinrent de la maison du Roi dans le Temple (*c*), pour y prendre leur séance dans le lieu de leur audiance, qui étoit dans une sale à côté de la porte du parvis des Prêtres (*d*). Jérémie reconnoît le pouvoir de ces Juges, & leur répond avec le respect qui est dû aux puissances établies de Dieu. Mais dans tout ceci, il ne paroît pas bien clairement que les Prêtres, & les Prophétes ayent été Juges. Ils accusérent Jérémie, & les Princes le jugérent. Les premiers soutenoient qu'il étoit digne de mort; & les autres le déclarérent innocent; les anciens du peuple y acquiescérent, & confirmérent la sentence des Princes, par les raisons qu'ils apportérent. On dira peut-être que l'assemblée de ces Juges se trouva partagée de sentimens, & que le parti des Princes se trouvant le plus fort, étant appuyé des anciens de Juda, & du peuple, Jérémie fut absous.

(*a*) *Marc.* XIV. 58. XXVI. 61.
(*b*) כהנים וספרים
(*c*) *Infrà* ℣. 10.
(*d*) *Ezech.* VIII. 7. 11.

Digitized by Google

12. *Et ait Jeremias ad omnes Principes, & ad universum populum, dicens: Dominus misit me, ut prophetarem ad domum istam, & ad civitatem hanc, omnia verba quæ audistis.*

13. *Nunc ergo bonas facite vias vestras, & studia vestra, & audite vocem Domini Dei vestri: & pœnitebit Dominum mali, quod locutus est adversùm vos.*

14. *Ego autem ecce in manibus vestris sum, facite mihi quod bonum, & rectum est in oculis vestris.*

15. *Verumtamen scitote, & cognoscite, quòd si occideritis me, sanguinem innocentem tradetis contra vosmetipsos, & contra civitatem istam, & habitatores ejus: in veritate enim misit me Dominus ad vos, ut loquerer in auribus vestris omnia verba hæc.*

16. *Et dixerunt Principes, & omnis populus, ad Sacerdotes, & ad Prophetas; Non est viro huic judicium mortis: quia in nomine Domini Dei nostri locutus est ad nos.*

12. Jérémie dit à tous les Princes, & à tout le peuple: Le Seigneur m'a envoyé pour parler à cette maison, & à cette ville, & pour lui prédire tout ce que vous avez entendu.

13. Redressez donc maintenant vos voyes; rendez plus pures les affections de votre cœur; & écoutez la parole du Seigneur votre Dieu, & le Seigneur se repentira du mal qu'il avoit résolu de vous faire.

14. Pour moi, je suis entre vos mains, faites de moi ce qu'il vous plaira.

15. Sachez néanmoins, & soyez persuadez que si vous me faites mourir, vous répandrez le sang innocent, & vous le ferez retomber sur vous-mêmes, sur cette ville, & sur tous ses habitans; parce que le Seigneur m'a envoyé véritablement vers vous, pour vous dire tout ce que vous avez entendu.

16. Alors les Princes, & tout le peuple dirent aux Prêtres & aux Prophétes: Cet homme n'a point mérité la mort, parce qu'il nous a parlé au nom du Seigneur notre Dieu.

COMMENTAIRE.

Il est inconteſtable que les Prêtres étoient Juges dans les matiéres de Religion (*a*). Mais comme ils étoient parties, & accuſateurs de Jérémie dans cette occaſion, il n'eſt pas certain qu'ils ayent jugé.

℣. 13. POENITEBIT DOMINUM. *Le Seigneur ſe repentira du mal qu'il avoit réſolu de vous faire.* Maniére de parler humaine. Dieu n'eſt pas capable de ſe repentir; mais il peut ne pas faire le mal dont il avoit ménacé, parce que les hommes corrigent ce qui l'avoit obligé de faire des ménaces. Dieu eſt plein de bonté pour nous; ce n'eſt qu'à regret qu'il nous afflige. Les Anciens diſoient que les ſermens de ceux qui aiment, n'obligent pas.

℣. 15. IN VERITATE MISIT ME DOMINUS AD VOS. *Le Seigneur m'a envoyé véritablement vers vous.* Voilà la juſtification de Jérémie. Il la réduit toute entiére à montrer que Dieu l'a envoyé; & ſes adverſaires n'ont rien à lui répondre Si Dieu m'a envoyé, vous n'avez rien à me

(*a*) Voyez ci-après Ch. XXIX. 26.

Digitized by Google

17. *Surrexerunt ergo viri de senioribus terræ: & dixerunt ad omnem cœtum populi, loquentes:*

18. *Michæas de Morasthi fuit propheta in diebus Ezechiæ Regis Juda, & vit ad omnem populum Juda, dicens: Hæc dicit Dominus exercituum: Sion quasi ager arabitur: & Jerusalem in acervum lapidum erit: & mons domûs in excelsa sylvarum.*

19. *Numquid morte condemnavit eum Ezechias Rex Juda, & omnis Juda? Numquid non timuerunt Dominum, & deprecati sunt faciem Domini, & pœnituit Dominum mali, quod locutus fuerat adversùm eos? Itaque nos facimus malum grande contra animas vestras.*

17. Quelques-uns des plus anciens du pays se levérent, & dirent à toute l'assemblée du peuple:

18. Michée de Morasthi prophétisa au tems d'Ezéchias Roi de Juda; & il dit à tout le peuple de Juda: Voici ce que dit le Seigneur des armées: Sion se labourera comme un champ; Jérusalem sera réduite en un monceau de pierres, & cette montagne où est la maison du Seigneur, deviendra une haute forêt.

19. Fut-il pour cela condamné à mort par Ezéchias Roi de Juda, & par tout le peuple? Ne craignirent-ils pas au contraire le Seigneur, & n'offrirent-ils pas leurs priéres devant le Seigneur? Et il se repentit des maux dont il avoit résolu de les affliger. Ainsi nous commettons maintenant un grand crime qui retombera sur nous.

COMMENTAIRE.

dire. C'est sur cela qu'il est déclaré innocent: *Non est viro huic judicium mortis.*

℣. 17. VIRI DE SENIORIBUS TERRÆ. *Des plus anciens du pays.* Des vieillards de l'assemblée, qui n'étoient point du nombre des Juges(a), & qui savoient les anciennes histoires, & pour lesquelles on avoit une déférence particuliére, à cause de leur longue expérience. L'exemple qu'ils rapportent d'un regne éloigné de plus de cent ans, sied fort bien à des vieillards. Sanctius, & Grotius croyent que ce sont les mêmes qui sont appellez auparavant *Princes de Juda* (b); ce qui ne nous paroît pas fort probable. Pourquoi ne les pas appeller ici de même nom qu'au verset 10. si c'étoient les mêmes personnes? Ce qu'ils font ici, n'est pas du caractére de Juges, mais d'Avocats.

℣. 18. MICHÆAS DE MORASTHI. *Michée de Morasthi*, qui prophétisoit, sous Ezéchias, avoit prédit que Sion seroit labourée comme un champ. Mais comme le peuple se convertit, & fit pénitence, l'exécution de cette prophétie fut suspenduë, & on n'en vit l'accomplissement que long-tems après. C'est le même Michée dont nous avons les prédictions dans les douze petits Prophétes, où nous lisons encore ce que ces Anciens en citent (c). Les Conquérans ont quelque-fois fait passer la charuë sur le terrain des villes qu'ils avoient prises & détruites (d):

(a) *Hieron hic. Senes quorum propriè erat nosse vetera.*
(b) ℣. 10. *Principes Juda.*
(c) *Mich.* III. 12.
(d) *Ovid. Epist.* 1. *Heroïd.*

Digitized by Google

20. *Fuit quoque vir prophetans in nomine Domini, Urias filius Semei de Cariath-iarim: & prophetavit adversùs civitatem istam, & adversùs terram hanc, juxta omnia verba Jeremia.*

21. *Et audivit Rex Joakim, & omnes potentes, & Principes ejus, verba hæc; & quæsivit Rex interficere eum. Et audivit Urias, & timuit, fugitque, & ingressus est Ægyptum,*

22. *Et misit Rex Joakim viros in Ægyptum Elnathan filium Achobor, & viros cum eo in Ægyptum.*

20. Il y avoit aussi un homme nommé Urie, fils de Séméï de Cariath-iarim, qui prophétisoit au nom du Seigneur, & qui avoit prédit contre cette ville, & contre ce pays toutes les mêmes choses que Jérémie,

21. Et le Roi Joakim, tous les Princes, & les plus puissans de sa cour l'ayant entendu, le Roi le voulut faire mourir. Urie le sçut, il eut peur, & il s'enfuit, & se retira en Egypte,

22. Et le Roi Joakim ayant envoyé Elnathan fils d'Achobor, & des hommes avec lui pour le prendre dans l'Egypte,

COMMENTAIRE.

Jam seges est ubi Troja fuit, resecandaque falce
Luxuriat Phrygio sanguine pinguis humus.

℣ 20. FUIT QUOQUE VIR PROPHETANS URIAS, FILIUS SEMEI. *Il y avoit aussi un homme, nommé Urie, fils de Séméï, qui prophétisoit* sous le regne de Joakim; qui s'étant sauvé en Egypte, en fut tiré, & mis à mort à Jérusalem par ordre du Roi. Cet exemple est contraire à Jérémie; & plusieurs (*a*) croyent qu'il fut produit par ses adversaires, pour détruire ce qu'on avoit dit en sa faveur, en rapportant l'exemple de Michée. Il est vrai que Michée ne fut point puni sous Ezéchias: mais nous avons un exemple tout contraire, plus récent, & du regne sous lequel nous vivons; les choses, & les circonstances sont aujourd'hui bien différentes de ce qu'elles étoient sous Ezéchias. D'autres (*b*) croyent que cette particularité d'Urie est rapportée ici par Jérémie lui-même, pour montrer à quel danger il avoit été exposé sous le regne de Joakim, puisque l'on avoit arraché un Prophete de l'asile où il s'étoit retiré dans un Royaume étranger, pour le mettre à mort dans Jérusalem. D'autres enfin (*c*) soutiennent que ce furent les défenseurs de Jérémie, qui pour opposer Ezéchias, dont la mémoire étoit en bénédiction, à Joakim, qui étoit souverainement haï, rappellérent l'exemple de Michée, & l'opposérent à celui d'Urie, pour en conclure qu'il valoit bien mieux imiter la clémence, & la piété d'Ezéchias, que l'emportement, & la violence de Joakim, dans l'affaire présente.

℣. 22. MISIT REX JOACHIM . . . ELNATHAN FILIUM ACHABOR, ET VIROS CUM EO IN ÆGYPTUM. *Joachim en-*

(*a*) *Ita Rabb. Salom. & David & ita ferè Tyr. Dionys. Vat. Clar. Menoch. Munst.*
(*b*) *Grotius hic.*
(*c*) *Theodoret. Thom. Sanct. Maldon. alii plerique.*

Digitized by Google

23. *Et eduxerunt Uriam de Ægypto: & adduxerunt eum ad Regem Joakim, & percussit eum gladio: & projecit cadaver ejus in sepulchris vulgi ignobilis.*

24. *Igitur manus Ahicam filii Saphan fuit cum Jeremia: ut non traderetur in manus populi, & interficerent eum.*

23. Ils en tirérent Urie, & l'amenérent au Roi Joakim, qui le fit mourir par l'épée, & voulut que son corps fut enseveli sans honneur dans les sépulcres des derniers du peuple.

24. Ahicam fils de Saphan soutint donc puissamment Jérémie, & empêcha qu'il ne fût abandonné entre les mains du peuple, & qu'on ne le fît mourir.

COMMENTAIRE.

voya Elnathan fils d'Achobor, & des hommes avec lui, pour le prendre en Egypte. L'Edition des Septante de Complute (*a*) lit: *Eliacim fils d'Achobor, & des hommes avec lui*: mais l'Edition Romaine, & saint Jérôme ne lisent point ces paroles; ils portent seulement que Joachim envoya des hommes en Egypte, pour en tirer Urie. Il ne fut pas mal-aisé au Roi de Juda, qui étoit tributaire de Pharaon, & qui avoit été mis par lui sur le trône, d'obtenir qu'on lui rendît un de ses sujets, qu'il ne manqua pas de faire passer pour un broüillon, & un séditieux.

℣. 24. MANUS AHICAM FILII SAPHAN, FUIT CUM JEREMIA. *Ahicam fils de Saphan, soutint puissamment Jérémie.* Ahicam étoit un ancien Prince de Juda, qui avoit été dans un emploi considérable sous Josias (*b*). Godolias, qui fut laissé par Nabuzardan pour gouverner les restes du peuple, après la ruine de Jérusalem, étoit fils de cet Ahicam (*c*). Il avoit, aussi-bien que son pere, de la considération pour Jérémie (*d*).

(*a*) *Ita Theodot. & Complut.* Ἐλιαχὶμ υἱὸν Ἀχοβὼρ, καὶ ἄνδρας μετ' αὐτῶν ὡς τὸν αἰχμάλωτον,

(*b*) Voyez 4. *Reg.* XXII. 12. 14. & 2. *Par.* XXXIV. 20.

(*c*) 4. *Reg.* XXV. 22.

(*d*) *Vide Jerem.* XXXIX. 14. XL. 5.

Digitized by Google

CHAPITRE XXVII.

Jérémie envoye des liens à plusieurs Rois, pour leur annoncer qu'ils seront assujettis au Roi de Babylone. Faux Prophétes qui prédisent le contraire. Les vases du Temple ne seront point renvoyez si-tôt de Babylone ; mais au contraire ceux qui sont demeurez à Jérusalem, seront transportez en Caldée.

℣. 1. *IN principio regni Joakim filii Josiæ Regis Juda, factum est verbum istud ad Jeremiam à Domino, dicens :*

℣. 1. AU commencement du regne de Joakim fils de Josias Roi de Juda, le Seigneur parla à Jérémie de cette sorte :

COMMENTAIRE.

℣. 1. IN PRINCIPIO REGNI JOAKIM, ... FACTUM EST VERBUM ISTUD AD JEREMIAM A DOMINO, DICENS. *Au commencement du regne de Joakim, le Seigneur parla à Jérémie de cette sorte.* Comment ce discours est-il du commencement de Joakim, puisque le Prophéte y adresse sa parole à Sédécias (*a*), & aux Députez des Rois voisins (*b*), qui vinrent à Jérusalem au commencement de son regne ? On sait que Joakim eut pour successeur Jéchonias, & qu'après Jéchonias, regna Sédécias. Il semble donc qu'il faut lire ici : *Au commencement du regne de Sédécias*, & non pas de Joakim. Le Syriaque, & l'Arabe ont lû Sédécias ; & ils sont suivis de quelques Interprétes (*c*). D'autres (*d*) soutiennent que ces paroles sont la conclusion du Chapitre précédent, qui est du commencement de Joakim. Mais si cela est, d'où vient cette fin du verset : *Factum est verbum istud ad Jeremiam, dicens* : Le Seigneur parla à Jérémie, & lui dit ? Ces paroles n'insinuënt-elles pas que c'est le commencement, & non la fin d'un discours ? D'autres (*e*) veulent que le Seigneur ait fait entendre sa parole à Jérémie dès le commencement du régne de

(*a*) *Jerem.* XXVII. 12.
(*b*) *Ibidem* ℣. 3 *Vide &* XXVIII. 1. 13.
(*c*) *Munst. Pisc.*
(*d*) *Hieronym. Raban. Dionys. Hugo. Maldon. Sa. Sanct.*
(*e*) *Hebrai. Lyran. Vat. Clar. Tir.*

Digitized by Google

2. *Hæc dicit Dominus ad me : Fac tibi vincula, & catenas : & pones eas in collo tuo.*

3. *Et mittes eas ad Regem Edom, & ad Regem Moab, & ad Regem filiorum Ammon, & ad Regem Tiri, & ad Regem Sidonis ; in manu nuntiorum, qui venerunt Jerusalem ad Sedeciam Regem Juda.*

2. Voici ce que le Seigneur m'a dit : Faites-vous des liens & des chaînes, & mettez-les à votre coû,

3. Et vous les envoyerez au Roi d'Edom, au Roi de Moab, au Roi des Ammonites, au Roi de Tyr, & au Roi de Sidon, par les Ambassadeurs qui sont venus à Jérusalem vers Sédécias Roi de Juda ;

COMMENTAIRE.

Joakim, & lui ait ordonné de porter des liens sur son coû ; qu'il les ait portez, au moins par intervale, depuis le commencement du regne de Joakim, jusqu'à celui de Sédécias ; & qu'alors seulement il ait exécuté l'ordre qu'il avoit reçû, six ou sept ans auparavant. Cette opinion n'est pas exemte de difficultez. L'Ecriture insinue assez clairement que le Prophéte reçut, & exécuta en même tems la commission dont il est parlé ici. Elle ne parle pas de ces six, ou sept ans pendant lesquels il auroit porté ces chaînes? C'étoit une circonstance à n'être pas oubliée. Les Septante ont omis ce premier verset : mais il paroît dans Théodoret.

Les titres que nous lisons au commencement de certaines prophéties, paroissent y avoir été ajoutez depuis. Nous en avons déja remarqué un cousu mal-à-propos dans Isaïe (*a*). Il y a divers titres des Pseaumes fort peu certains. Ce qu'on lit ici à la tête du Chapitre xxv. n'est pas sans difficulté, puisqu'il est certain que Joakim devoit être Roi depuis quelque tems, lorsqu'arriva l'affaire d'Urie. Cependant le titre porte que la prophétie est du commencement de son regne. Voyez aussi le ℣. 1. du Chap. xxviii. sur lequel il y a difficulté. Ne seroit-ce pas ici un de ces titres ajoutez après coup.

℣. 2. FAC TIBI VINCULA, ET CATENAS. *Faites-vous des liens, & des chaînes.* L'Hébreu (*b*) : *Faites-vous des jougs & des timons.* Le premier terme signifie proprement le joug, ou la piéce de bois qu'on attache sur la tête, ou sur le coû d'un bœuf. Le second marque le bois long, ou le timon qui est attaché au joug. Le Caldéen (*c*) : *Des colliers, & des traits* ; des liens, des cordes. Les Septante (*d*) : *Des liens, & des colliers.* Saint Jérôme croit que le second terme de l'Original signifie *des fourches de bois* (*e*), telles qu'on les faisoit quelquefois porter aux criminels. C'étoit une fourche qu'on leur attachoit sur le coû, & à laquelle on leur lioit les bras. On traitoit souvent les esclaves de cette sorte (*f*). Ainsi Jérémie

---

(*a*) *Isai.* xxi. 13.
(*b*) עשה לך מוסרות ומוטות
(*c*) חנקין וגירין
(*d*) Ποιησον σεαυτῷ δεσμὰς, καὶ κλοιὸν.
(*e*) מוטה *Sermone vulgari Bolas vocant. Et infrà ; Ut catenas, sive fureas ligneas. Et Cap.* xxviii. 13. *Catenas ligneas. Isidor. lib.* 5. *Etymolog. Bola, torques damnatorum quasi jugum boum.*
(*f*) *Vide Lypsi. de Cruce.*

Digitized by Google

4. *Et præcipies eis ut ad dominos suos loquantur: Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël: Hæc dicetis ad dominos vestros.*

5. *Ego feci terram, & homines, & jumenta, quæ sunt super faciem terræ, in fortitudine meâ magnâ, & in brachio meo extento: & dedi eam ei, qui placuit in oculis meis.*

6. *Et nunc itaque ego dedi omnes terras istas in manu Nabuchodonosor Regis Babylonis servi mei: insuper & bestias agri dedi ei ut serviant illi.*

4. Et vous leur ordonnerez de parler ainsi à leurs maîtres : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Vous direz ceci à vos maîtres.

5. C'est moi qui ai créé la terre, les hommes, & les bêtes qui sont sur la face de la terre, par ma grande puissance, & par mon bras fort, & j'ai donné la terre à qui il m'a plu.

6. J'ai donc livré maintenant toutes ces terres entre les mains de Nabuchodonosor Roi de Babylone mon serviteur : je lui ai donné encore les bêtes de la campagne, afin qu'elles lui soient assujetties ;

COMMENTAIRE.

chargé de cette sorte de joug, représentoit fort vivement la servitude des nations sous le Roi Nabuchodonosor.

℣. 3. MITTES EOS AD REGEM EDOM, &c. *Vous les envoyerez au Roi d'Edom*, au Roi de Moab, & aux autres dont les Députez sont venus à Jérusalem. Jérémie exerce ici son office de Prophéte des nations (*a*). Ces Ambassadeurs étoient venus en apparence pour complimenter Sédécias sur son nouvel avénement à la couronne ; & dans le vrai pour faire une ligue secrette avec lui contre le Roi de Babylone (*b*). C'est ce qui est insinué ici au verset 9.

℣. 5. EGO FECI TERRAM, ET HOMINES, ... ET DEDI EAM EI, QUI PLACUIT IN OCULIS MEIS. *C'est moi qui ai créé la terre, & les hommes, & j'ai donné la terre à qui il m'a plû.* Que ces paroles nous donnent une haute idée du souverain domaine du Tout-puissant ! Quelle image ! Quelle grandeur ! Les Princes ne sont que ce que je les ai faits. Les peuples n'ont pour maîtres que ceux que je leur ai donnez dans ma miséricorde, ou dans ma colére. Il n'y a que Dieu, & que ses Prophétes, qui sachent parler aux Princes avec force, & avec autorité.

℣. 6. DEDI TERRAS ISTAS IN MANU NABUCHODONOSOR. *J'ai livré toutes ces terres entre les mains de Nabuchodonosor.* On en vit bien-tôt l'exécution. Ce Prince se rendit maître de Jérusalem la onziéme année de Sédécias. Après cela, il attaqua Tyr, assujettit la Syrie, puis les Philistins, & les Arabes ; & enfin l'Egypte. C'est ce qu'on voit dans les Prophétes, & c'est ce qu'on lisoit dans les Auteurs Grecs (*c*) qui avoient écrit des guerres d'Assyrie.

(*a*) *Jerem. l. 5 Prophetam in gentibus dedi te.*
(*b*) *Grot. Menoch. Sanct.*
(*c*) *Hieron. in Isai. l. v. c. 23 Legamus Græcorum historias, & maximè eorum qui Assyria gentis bella describunt, ibique reperiemus post captivitatem Jerusalem, Palæstinos, & Arabas, ac Damascenos, ac deinceps Ægyptios fuisse subversos.*

Digitized by Google

7. *Et ſervient ei omnes gentes, & filio ejus, & filio filii ejus : donec veniat tempus terræ ejus : & ipſius : & ſervient ei gentes multæ, & Reges magni.*

8. *Gens autem, & Regnum quod non ſervierit Nabuchodonoſor Regi Babylonis, & quicumque non curvaverit collum ſuum ſub jugo Regis Babylonis : in gladio, & in fame, & in peſte viſitabo ſuper gentem illam, ait Dominus, donec conſumam eos in manu ejus.*

9. *Vos ergo nolite audire Prophetas veſtros, & divinos, & ſomniatores, augures, & maleficos, qui dicunt vobis : Non ſervietis Regi Babylonis.*

7. Et tous ces peuples lui ſeront ſoumis, à lui, à ſon fils, & au fils de ſon fils, juſqu'à ce que ſon tems, & le tems de ſon Royaume ſoit venu : & pluſieurs peuples, & de grands Rois lui ſeront ſoumis.

8. Que ſi quelque peuple, & quelque Royaume ne veut pas ſe ſoumettre à Nabuchodonoſor Roi de Babylonne, ni baiſſer le coû ſous le joug du Roi de Babylone, je le viſiterai par l'épée, par la famine, & par la peſte, dit le Seigneur, juſqu'à ce que je les aye exterminez par la main de Nabuchodonoſor.

9. N'écoutez donc point vos Prophétes, ni vos devins, ni vos inventeurs de ſonges, ni vos augures, ni vos magiciens qui vous diſent : Vous ne ſerez point aſſujettis au Roi de Babylone ;

COMMENTAIRE.

BESTIAS AGRI DEDI EI. *Je lui ai encore donné les bêtes de la campagne.* Ce qu'on peut entendre à la lettre, puiſqu'en lui abandonnant l'homme, Dieu lui abandonne ce qui eſt ſoumis à l'homme, & ce qui a été créé pour ſon ſervice (*a*). Ou, ſous ce nom de bêtes, l'on entend les nations barbares (*b*); en un mot, les Provinces, les pays, les campagnes, où ſont les animaux ſauvages, & domeſtiques. Voyez *Dan.* 11. 37. *& Baruc.* 111. 17.

℣. 7. SERVIENT EI OMNES GENTES, ET FILIO EJUS, ET FILIO FILII EJUS. *Tous ces peuples lui ſeront ſoumis, à lui, à ſon fils, & au fils de ſon fils.* Tous les peuples marquez au verſet 3. & pluſieurs autres ſeront aſſujettis à Nabuchodonoſor, à Evilmérodach ſon fils, & à Balthaſar ſon petit-fils (*c*) Quelques-uns les comptent autrement ; Nabuchodonoſor, Evilmérodach, & Laboroſoarchode fils de la fille de Nabuchodonoſor, dit Grotius. Théodoret (*d*) met Nabuchodonoſor, Balthaſar, & Darius le Méde, qu'il croit fils de Balthaſar.

DONEC VENIAT TEMPUS TERRÆ EJUS, ET IPSIUS. *Juſqu'à ce que ſon tems, & le tems de ſon Royaume ſoit venu.* Juſqu'à ce que les malheurs qui doivent tomber ſur la perſonne de Nabuchodonoſor, & de ſes enfans, & ſur ſon Empire, ſoient arrivez. Jérémie montre que ces Princes, & leur vaſte monarchie, ne ſubſiſteront pas long-tems ; que Dieu

(*a*) *Hieron. hic. Vel ſimpliciter omne genus animalium intelligere debemus ; cum homine enim, & ea traduntur quæ ei ſubdita ſunt ; vel certè beſtias, feras gentes intelligamus.*

(*b*) *Theodoret.* Θυρὰ τὲ ἀγρὲ, τὰ βαρβαρα ἔθνη λέγει.

(*c*) *Ita Hieron. D. Thom. Rupert. Lyr. Sanct. Vat. alii.*

(*d*) *Theodoret. in Dan.* VI. *initio.*

leur

Digitized by Google

10. *Quia mendacium prophetant vobis: ut longè vos faciant de terra vestra, & ejiciant vos, & pereatis.*

10. Car ils vous prophétiſent le menſonge, pour vous envoyer bien loin de votre terre, pour vous en chaſſer, & pour vous faire périr.

11. *Porrò gens, quæ ſubjecerit cervicem ſuam ſub jugo Regis Babyloniis, & ſervierit ei; dimittam eam in terra ſua, dicit Dominus: & colet eam, & habitabit in ea.*

11. Quant au peuple qui voudra bien baiſſer le coû ſous le joug du Roi de Babylone, & lui être ſoumis, je le laiſſerai en paix dans ſa terre, dit le Seigneur; il la cultivera, & y habitera.

COMMENTAIRE.

leur réſerve une partie du calice dont il fait boire à toutes les nations; que les Caldéens à leur tour en goûteront, & en avaleront juſqu'aux lies. C'eſt la récompenſe ordinaire de ceux que le ſouverain Juge employe à ſes vengeances (*a*).

℣. 9. VOS ERGO NOLITE AUDIRE PROPHETAS VESTROS, ET DIVINOS, &c. *N'écoutez point donc vos Prophétes, ni vos devins, &c.* Il parle à Sédécias, & aux Envoyez des autres Princes dont on a parlé. Les devins, les ſongeurs, les aruſpices, les magiciens étoient chez les nations idolâtres, ce que les Prophétes étoient parmi les Juifs. Jérémie dit à Sédécias de ne pas croire les faux Prophétes; & aux Ambaſſadeurs des autres Princes, de ne ſe pas laiſſer tromper par les devins, les magiciens, les aruſpices, qui leur promettoient toute ſorte d'heureux ſuccès; car ces gens-là ne prophétiſent que le menſonge, & leurs prédictions ne ſerviront qu'à vous perdre, & à vous engager dans les derniéres calamitez. Le terme Hébreu (*b*) *honenécem*, qu'on a traduit par *augures*, vient d'une racine qui ſignifie les nuës. Il peut marquer les *aſtrologues judiciaires*. Celui qu'on a rendu par magiciens, *maléficos*, ſignifie, ſelon Grotius, les nécromanciens, ou ceux qui évoquent les manes, en répandant le ſang humain.

℣. 10. UT LONGE FACIANT VOS, ET PEREATIS. *Pour vous chaſſer de votre pays, & pour vous faire périr.* Quoique ce ne ſoit pas là leur intention, c'eſt pourtant ce qui vous arrivera, ſi vous ſuivez leurs fauſſes prédictions. L'Hébreu (*c*): *Afin que je vous chaſſe de votre pays, & que vous périſſiez.*

℣. 11. GENS QUÆ SUBJECERIT CERVICEM SUAM. *Quant au peuple qui voudra bien baiſſer le coû ſous le joug du Roi de Babylone*, il demeurera en paix dans ſon paix. Aucun des peuples auſquels Jérémie

(*a*) *Vide Theodoret. hîc:* Σαφῶς ἐδίδαξεν, ὅτι καθάπερ δημίοις χρησάμενος τοῖς Βαβυλωνίοις, ἐξ ἴσης δίκας δίδωσι καὶ τοῖς ἄλλοις ἔθνεσιν ἀσπαζόμενος· οὐδὲν γὰρ αὐτῷ παιωλυθρία προσδίδωσι.

(*b*) אל ענניכם ואל קשמיכם 70. ὀνειροπόλοις.

(*c*) והרחתי אתכם ואבדתם 70. ἵνα ἐκβάλω ὑμᾶς, καὶ ἀπόλωνται.

Digitized by Google

12. *Et ad Sedeciam Regem Juda locutus sum secundùm omnia verba hæc, dicens : Subjicite colla vestra sub jugo Regis Babylonis ; & servite ei, & populo ejus, & vivetis.*

13. *Quare moriemini, tu, & populus tuus gladio ; & fame, & peste, sicut locutus est Dominus ad gentem quæ servire noluerit Regi Babylonis ?*

14. *Nolite audire verba Prophetarum dicentium vobis : Non servietis Regi Babylonis : quia mendacium ipsi loquuntur vobis.*

15. *Quia non misi eos, ait Dominus ? & ipsi prophetant in nomine meo mendaciter : ut ejiciant vos, & pereatis tam vos, quàm Prophetæ, qui vaticinantur vobis.*

16. *Et ad Sacerdotes, & ad populum istum locutus sum, dicens : Hæc dicit Dominus : Nolite audire verba Prophetarum vestrorum, qui prophetant vobis, dicentes : Ecce vasa Domini revertentur de Babylone nunc citò ; mendacium enim prophetant vobis.*

12. J'ai parlé aussi en cette même manière à Sédécias Roi de Juda, en lui disant ? Baissez le coû sous le joug du Roi de Babylone ; soumettez-vous à lui, & à son peuple, & vous vivrez en repos.

13. Pourquoi mourrez-vous, vous & votre peuple par l'épée, par la famine, & par la peste, selon que le Seigneur a dit qu'il arrivera à la nation qui n'aura point voulu se soumettre au Roi de Babylone ?

14. N'écoutez point les paroles des Prophétes qui vous disent : Vous ne serez point assujettis au Roi de Babylone ; car ce qu'ils vous disent n'est que mensonge.

15. Je ne les ai point envoyez, dit le Seigneur ; & ils prophétisent faussement en mon nom pour vous chasser, & pour vous faire périr, vous, & vos Prophétes qui vous prédisent l'avenir.

16. J'ai aussi parlé aux Prêtres, & à ce peuple, en leur disant : Voici ce que dit le Seigneur : N'écoutez point les paroles de vos Prophétes, qui vous font des prédictions, & qui vous disent : Les vases de la maison du Seigneur seront bien-tôt rapportez de Babylone : car ils vous prophétisent le mensonge.

COMMENTAIRE.

adresse sa parole, ne se soumit de son plein gré à l'empire des Caldéens ; Nabuchodonosor les prit tous de force. Il est pourtant vrai que les Iduméens, les Ammonites, & les Moabites les aidérent contre les Hebreux (*a*) : mais ou ils ne persévérérent pas dans l'obéissance à Nabuchodonosor, ou ce Prince conçut quelque mécontentement de leur part. Il est certain qu'il les traita en ennemis, & qu'il leur fit une guerre cruelle.

℣. 12. ET AD SEDECIAM LOCUTUS SUM. *J'ai parlé aussi à Sédécias.* Ceci arriva donc sous son regne. Voyez les versets 1. & 3. & le Chap. suiv. 1. 11. 12.

℣. 16. VASA DOMINI REVERTENTUR DE BABYLONE NUNC CITÒ. *Les vases de la Maison du Seigneur seront bien-tôt rapportez de Babylone.* Les faux Prophétes flattoient les Prêtres de la vaine espérance que les vases sacrez que Nabuchodonosor avoit emportez du Temple, 1°. en la quatriéme année de Joakim (*b*), & ensuite lorsque Jéchonias fut

(*a*) Voyez ci-devant, Ch. XII. 6. & XXV. 14. | (*b*) *Vide Dan.* 1. 2. & 2. *Par.* XXXVI. 7.

Digitized by Google

17. *Nolite ergo audire eos, sed servite Regi Babylonis, ut vivatis. Quare datur hac civitas in solitudinem?*

18. *Et si Prophetæ sunt, & est verbum Domini in eis: occurrant Domino exercituum, ut non veniant vasa, quæ derelicta fuerant in domo Domini, & in domo Regis Juda, & in Jerusalem, in Babylonem.*

19. *Quia hæc dicit Dominus exercituum ad columnas, & ad mare, & ad bases, & ad reliqua vasorum, quæ remanserunt in civitate hac,*

20. *Quæ non tulit Nabuchodonosor Rex Babylonis, cùm transferret Jechoniam filium Joakim Regem Juda de Jerusalem in Babylonem, & omnes optimates Juda, & Jerusalem.*

17. Ne les écoutez donc point. Pourquoi cette ville sera-t'elle réduite en un déſert? Mais soumettez-vous au Roi de Babylone, afin que vous viviez.

18. Que s'ils sont vraiment Prophétes, & si la parole du Seigneur est en eux; qu'ils s'opposent au Seigneur des armées, afin que les vases qui ont été laissez en la Maison du Seigneur, dans la Maison du Roi de Juda, dans Jérusalem, ne soient point transférez en Babylone.

19. Car voici ce que dit le Seigneur des armées aux colomnes, à la mer, aux bases, & aux autres vaisseaux, qui sont demeurez en cette ville,

20. Que Nabuchodonosor Roi de Babylone n'emporta point lorsqu'il emmena Jéchonias fils de Joakim Roi de Juda, à Babylone, & avec lui toutes les personnes les plus considérables de Juda, & de Jérusalem.

COMMENTAIRE.

mené captif en Babylone (*a*), seroient bien-tôt rapportez : mais nous savons que ces prédictions n'eurent pas leur effet. Nabuchodonosor ne pensa pas à les renvoyer; & Sédécias fut obligé en la quatriéme année de son regne, de députer Saraïas (*b*) à Babylone, pour solliciter auprès de Nabuchodonosor le renvoi de ces vases. Il est vrai que ce Prince accorda la grace qu'on lui demandoit (*c*); mais ce fut la cinquiéme année après leur transport, & d'une maniére fort différente de ce que les faux Prophétes, & en particulier Hananias, avoient prédit (*d*); car ils promettoient que le Roi de Babylone les renvoyeroit de son propre mouvement, & cela bien-tôt, c'est-à-dire, dans deux ans (*e*); & la chose n'arriva qu'à quatre ans de-là, & ensuite d'une députation de la part de Sedécias. Il semble même par le Texte Grec de Baruch (*f*) que Nabuchodonosor ne renvoya à Jérusalem que des vases d'argent, qui avoient été faits par Sédécias, fort differens de ceux qui avoient été enlevez sous Jéchonias, lesquels étoient d'or.

℣. 18. SI PROPHETÆ SUNT, OCCURRANT DOMINO. *S'ils sont vraiment Prophétes, qu'ils s'oppose nt au Seigneur*; qu'ils arrêtent sa main

(*a*) 4. Reg. XXIV. 13. 2. Par. XXXV. 10.
(*b*) *Vide Jerem.* LI. 59.
(*c*) Baruc. I. 8.
(*d*) *Jerem.* XXVIII. 6.
(*e*) *Jerem.* XXVIII. 3.
(*f*) *Baruc.* I. 8. Σκεύη ἀργυρᾶ ἃ ἐποίησε Σεδεκίας υἱὸς Ιωσιὰ βασιλεὺς Ἰούδα, μετὰ τὸ ἀποικίσαι Ναβουχοδονοζορ τὸν Ἰεχονίαν.

Digitized by Google

21. *Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Iſraël ad vaſa, quæ derelicta ſunt in domo Domini, & in domo Regis Juda, & Jeruſalem:*

22. *In Babylonem transferentur, & ibi erunt uſque ad diem viſitationis ſuæ, dicit Dominus, & afferri faciam ea, & reſtitui in loco iſto.*

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël aux vaſes qui ont été laiſſez dans la maiſon du Seigneur, & dans la maiſon du Roi de Juda, & de Jéruſalem:

22. Ils ſeront tranſportez à Babylone, & ils y demeureront juſqu'au jour que je les viſiterai, dit le Seigneur, & que je les ferai rapporter, & remettre en leur premier lieu.

COMMENTAIRE.

vengereſſe, qu'ils ſe mettent entre lui & ſon peuple, pour fléchir ſa clémence, lorſqu'il eſt prêt à faire éclatter contre eux ſa colére. Je conſens qu'on les tienne pour vrais Prophétes, & qu'on me regarde comme un impoſteur, ſi les malheurs dont je vous menace, n'arrivent point, & s'ils ont aſſez de pouvoir pour les détourner. S'ils ſont de vrais Prophétes, qu'ils empêchent que les vaſes ſacrez qui ſont encore dans le Temple, & les choſes précieuſes qui ſont dans le Palais des Rois de Juda, & dans Jéruſalem, ne ſoient emportées à Babylone; car je vous annonce que tout cela ſera enlevé par les Caldéens.

℣. 21. HÆC DICIT DOMINUS AD VASA. *Voici ce que dit le Seigneur aux vaſes qui ont été laiſſez.* Il n'y a nulle abſurdité à dire que Jérémie apoſtrophe les vaſes du Temple (*a*). Dans combien d'autres occaſions les Prophétes font ils parler les choſes inanimées? En combien de rencontres adreſſent-ils leurs paroles aux villes, aux campagnes, au Temple, à la terre, aux élémens, aux rochers, aux montagnes? L'Hébreu (*b*) porte: *Voici ce que dit le Seigneur touchant les vaſes qui ſont reſtez dans le Temple.*

(*a*) *Hieron. hic.*

(*b*) כה אמר יהוה על הכלים הנותרים | 70. τάδε λέγει κύριος σὺν τοῖς σκεύεσιν τοῖς καταλοιπόσιν. *Ita Chald. & alii.*

CHAPITRE XXVIII.

Fausse prédiction d'Hananie sur le retour de Jéchonias, & sur le renvoi des vases du Temple. Prédiction contraire de Jérémie. Marque pour distinguer les vrayes, d'avec les fausses prophéties. Hananias meurt dans l'année, suivant la menace de Jérémie.

℣. 1. *ET factum est in anno illo, in principio regni Sedeciæ Regis Juda, in anno quarto, in mense quinto, dixit ad me Hananias filius Azur Propheta de Gabaon, in domo Domini, coram Sacerdotibus, & omni populo, dicens:*

℣. 1. ET la même année, au commencement du Regne de Sédécias Roi de Juda, au cinquiéme mois de la quatriéme année *de son regne*, Hananias fils d'Asur Prophéte de Gabaon, me dit dans la maison du Seigneur en présence des Prêtres, & de tout le peuple :

COMMENTAIRE.

℣. 1. ET FACTUM EST IN ANNO ILLO, IN PRINCIPIO REGNI SEDECIÆ, IN ANNO QUARTO, IN MENSE QUINTO. *Et la même année, au commencement du regne de Sédécias, au cinquiéme mois de la quatriéme année de son regne.* Nous sommes arrêtez dès le premier pas. Comment la quatriéme année d'un Prince, qui à peine a regné onze ans paisiblement, est-elle marquée comme le commencement de son regne, puisqu'elle en est presque la moitié ? Pour expliquer cette difficulté, les Septante ont omis ces paroles : *Au commencement du regne de Sédécias.* Il y en a qui disent (a) que cette quatriéme année se compte, non du commencement du regne de Sédécias, mais de la derniére année sabbatique, qui se célébra quatre ans auparavant. A trois ans de-là, c'est-à-dire, à la troisiéme année de Sédécias, tomba une autre année sabbatique ; & en la onziéme année du même Prince, une troisiéme année sabbatique. Cette derniére, qui est bien marquée dans l'Ecriture (b), est la preuve qui fixe les deux autres. Cette opinion nous paroît un peu trop subtile, & nous n'avons aucun exemple dans l'Ecriture, où l'on prenne les dattes des années sabbatiques précédentes. D'autres (c) croyent que Sédécias alla à Babylone en la quatriéme année de son regne (d), & que Nabuchodono-

(a) *Hebrai Vat. Grot. Anglic.*
(b) 2. *Par.* XXXVI. 21. *Jerem.* XXXIV. 8. & 14.
(c) *Rabb.*
(d) *Jerem.* LI. 59. *Verbum quod præcepit Jeremias, Saraïæ, cum pergeret cum Sedecia Rege in Babylonem.*

Digitized by Google

ſor lui ayant donné l'empire ſur les Rois de Tyr, d'Edom, de Moab, & d'Ammon, dont il eſt parlé au Chapitre précédent (*a*), il commença alors véritablement à ſe qualifier Roi, & à compter de-là les années de ſon regne. Mais cette hypothéſe n'eſt fondée que ſur des faits douteux, ou même faux. Il eſt fort incertain que Sédécias ſoit allé à Babylone la quatriéme année de ſon regne; & il eſt abſolument faux que les Princes dont on a parlé, lui ayent jamais été ſoumis.

Quelques-uns (*b*) prennent ici le nom de *commencement* dans un ſens étendu, pour tout ce qui s'eſt écoulé avant le milieu du regne de Sédécias. Sanctius ſépare les paroles de ce premier verſet: il en donne une partie au Chapitre précédent; & l'autre, à celui-ci. Ces mots: *En cette année, au commencement du regne de Sédécias*, ſont, dit-il, la concluſion du Chapitre XXVII. & ceux-ci, *la quatriéme année, & le cinquiéme mois*, ſont la date de ce Chapitre. Mais il ne faut que lire le Texte, pour voir que ce ſentiment eſt inſoutenable: *Et factum eſt in anno illo, in principio regni Sedeciæ, in anno quarto, in menſe quinto.* La conjonction *Et* au commencement de cette période, & la liaiſon de toutes ces dates, montrent aſſez qu'on ne doit pas les ſéparer. Nous avons déja témoigné ſur le commencement du Chapitre précédent, qu'il y avoit quelques-uns de ces titres des prophéties qui nous étoient ſuſpects, & qui paroiſſoient avoir été ajoutez après coup au Texte des Prophétes. *La quatriéme année* en cet endroit, pourroit bien être une gloſe de cette nature. Voici ſur quoi je fonde ma conjecture, 1°. Il eſt viſible que ce Chapitre eſt une ſuite du précédent. Jérémie au Chap. XXVII. avoit invectivé contre les faux Prophétes, & en particulier contre ceux qui ſoutenoient que bien-tôt on verroit revenir Jéchonias, & les autres captifs, avec les vaſes ſacrez, qui avoient été portez à Babylone. Le même Prophéte s'étoit chargé de jougs de bois, pour les donner aux Ambaſſadeurs des Princes, qui étoient alors à la Cour de Sédécias. Voilà ce qui eſt rapporté au Chapitre précédent. Dans celui-ci, Hananias faux Prophéte, choqué de la liberté de Jérémie, qui l'avoit repris, ſans le nommer, inſiſte ſur ce qu'il avoit dit du retour de Jéchonias, & des vaſes ſacrez, réïtere cette fauſſe prédiction, dit que dans deux ans, c'eſt-à-dire, en la ſixiéme année de Sédécias, ces vaſes ſeront rapportez; il ſe jette ſur Jérémie, lui arrache le joug de bois qu'il portoit, & dit hardiment que le Seigneur a briſé le joug de Nabuchodonoſor de deſſus les peuples. Il eſt manifeſte que tout cela eſt une ſuite d'actions arrivées dans le même tems. Or ces circonſtances de la venuë des Ambaſſadeurs étrangers, & des fauſſes prophéties d'Hananias, des jougs de Jérémie, ſont conſtamment de la premiere année de Sédécias, peu de tems après le tranſport de Jéchonias, &

(*a*) *Cap.* XXVIII. 3. (*b*) *Mariana. Menoch.*

Digitized by Google

2. *Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Iſraël: Contrivi jugum Regis Babylonis.*

3. *Adhuc duo anni dierum, & ego referri faciam ad locum iſtum omnia vaſa domûs Domini, quæ tulit Nabuchodonoſor Rex Babylonis de loco iſto, & tranſtulit ea in Babylonem.*

4. *Et Jechoniam filium Joakim Regem Juda, & omnem tranſmigrationem Juda, qui ingreſſi ſunt in Babylonem, ego convertam ad locum iſtum, ait Dominus. Conteram enim jugum Regis Babylonis.*

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël: J'ai briſé le joug du Roi de Babylone.

3. Il ſe paſſera encore deux ans, & après cela je ferai rapporter en ce lieu tous les vaſes de la maiſon du Seigneur, que Nabuchodonoſor Roi de Babylone a emportez de ce lieu, & qu'il a transférez à Babylone.

4. Et je ferai revenir en ce même lieu, dit le Seigneur, Jéchonias fils de Joakim Roi de Juda, & tous les captifs qu'on a emmenez de Juda en Babylone. Car je briſerai le joug du Roi de Babylone.

COMMENTAIRE.

des vaſes ſacrez. Il faut donc conclure que ce Chapitre, & ce qui y eſt raconté, eſt de la premiére année de Sédécias. 2°. Nous avons dit plus haut (*a*), que Saraïas fut député par Sédécias, la quatriéme année de ſon regne, pour demander les vaſes ſacrez à Nabuchodonoſor, & que ces vaſes ſacrez furent renvoyez la même année. Cela juſtifie encore que ce Chapitre eſt du commencement de Sédécias: Car ſi ce Prince eût envoyé un Ambaſſadeur à Babylone dans le même tems qu'Hananias prophétiſoit, c'eſt-à-dire, ſelon le titre de ce Chapitre, la quatriéme année de ſon regne, ce faux Prophéte auroit il été aſſez mal-aviſé de prédire que ces vaſes ne ſeroient renvoyez qu'à deux ans de là, & la ſixiéme année de Sédécias? Il auroit mis ſans doute un terme bien plus court, ou il ſe ſeroit contenté de dire que bien-tôt ils reviendroient, ou qu'avant deux ans on les verroit à Jéruſalem. Mais il fixe hardiment, & témérairement le terme de deux ans précis, comme un homme qui parle en l'air, & au haſard.

℣. 2. CONTRIVI JUGUM REGIS BABYLONIS. *J'ai briſé le joug du Roi de Babylone.* C'eſt pour contredire Jérémie, qui aſſuroit que ce Prince mettroit ſous le joug tous les Princes de ces Provinces; Ch. XXVII. ℣. 7. *Servient ei omnes gentes, &c.* Il eſt à remarquer que l'Ecriture donne toujours à Hanani le nom de *Prophéte*, & les Septante celui de *faux Prophéte.*

℣. 3. ADHUC DUO ANNI DIERUM. *Il ſe paſſera encore deux ans.* Cette prédiction eſt fauſſe, de quelque maniere qu'on la prenne. Si ce Chapitre eſt de la premiére année de Sédécias, comme il y a beaucoup d'apparence, il eſt faux que les vaſes ſacrez ayent été rapportez à Jéruſalem.

(*a*) Ch. XXVII. 16. Voyez *Baruc.* I. 8, & *Jerem.* LI. 59.

Digitized by Google

5. *Et dixit Jeremias Propheta ad Hananiam Prophetam in oculis Sacerdotum, & in oculis omnis populi, qui stabat in domo Domini.*

6. *Et ait Jeremias Propheta: Amen: sic faciat Dominus: suscitet Dominus verba tua, quæ prophetasti: ut referantur vasa in domum Domini, & omnis transmigratio de Babylone ad locum istum.*

7. *Verumtamen audi verbum hoc quod ego loquor in auribus tuis, & in auribus universi populi:*

8. *Prophetæ qui fuerunt ante me, & ante te ab initio, & prophetaverunt super terras multas, & super regna magna; de prælio, & de afflictione, & de fame.*

5. Le Prophéte Jérémie répondit au Prophéte Hananias devant les Prêtres, & devant tout le peuple qui étoit en la maison du Seigneur,

6. Et le Prophéte Jérémie lui dit: Ainsi soit-il; que le Seigneur daigne faire ce que vous venez de dire: Que le Seigneur vérifie les paroles que vous venez de prophétiser, afin que les vases *sacrez* soient rapportez en la maison du Seigneur, & que tous les captifs qui ont été transférez en Babylone, reviennent en ce lieu!

7. Mais néanmoins écoutez ce que je vais dire devant vous, & en présence de tout le peuple:

8. Les Prophétes qui ont été dès le commencement, avant moi, & avant vous, ont prédit à plusieurs provinces, & à de grands Royaumes les guerres, les désolations & la famine.

COMMENTAIRE.

deux ans de-là. Ils ne revinrent que la quatriéme année de ce Prince. Et si ce qui est raconté ici, est arrivé la quatriéme année de Sédécias, la prédiction est encore fausse, puisque la même année Saraias obtint de Nabuchodonosor la restitution de ces vases.

℣. 6. AIT JEREMIAS: AMEN. SIC FACIAT DOMINUS. *Jérémie lui dit: Ainsi soit-il. Que le Seigneur daigne faire ce que vous venez de dire.* Jérémie n'ignoroit pas la fausseté de cette prédiction; il le témoigne assez par sa réponse; il fait voir seulement que s'il prédit des choses tristes à sa patrie, & s'il s'oppose aux faux Prophétes, ce n'est ni par chagrin, ni par jalousie. Plaise à Dieu que vous vous trouviez vrai Prophéte, & que mes prophéties ne se trouvent pas véritables! Que le Seigneur daigne détourner de ma patrie, & des Princes de mon peuple les malheurs que je leur annonce! On peut traduire l'Hébreu dans un autre sens (*a*): Jérémie lui répondit: *Oüi, il est vrai, le Seigneur accomplira ce que vous dites; il exécutera vos promesses*; c'est une ironie: mais *cependant écoutez la parole du Seigneur*; l'événement fera voir lequel de nous deux est menteur, &c. versets 7. 8. 9.

℣. 8. PROPHETÆ QUI FUERUNT ANTE ME, ET ANTE TE. *Les Prophétes qui ont été avant vous, & avant moi.* Il lui accorde pour un

(*a*) אמן כן יעשה יהוה יקם יהוה את דבריך

moment

Digitized by Google

9. *Propheta, qui vaticinatus est pacem: cum venerit verbum ejus, scietur Propheta, quem misit Dominus in veritate.*

10. *Et tulit Hananias Propheta catenam de collo Jeremiæ Prophetæ, & confregit eam;*

9. Si donc un Prophéte prédit la paix, lorſque ſa prédiction ſera accomplie, on reconnoîtra ſi c'eſt le Seigneur qui l'a véritablement envoyé.

10. Alors le Prophéte Hananias ôta la chaîne du coû du Prophéte Jérémie, & la rompit;

COMMENTAIRE.

moment le nom de Prophéte, ſans préjudice de la vérité. Ni vous, ni moi ne ſommes pas les premiers Prophétes du monde; on en a vû d'autres avant nous; on ſait de quelle maniére on a toujours fait la diſtinction des vrais d'avec les faux, on s'en eſt rapporté à l'événement; celui qui a dit vrai, à été reconnu pour véritable; le ſéducteur s'eſt déclaré par la fauſſeté de ſes prédictions; laiſſons à l'événement la déciſion de notre diſpute. Vous ſoutenez que Jéchonias, & les vaſes ſacrez ſeront ramenez dans deux ans; & moi je vous déclare que vous mourrez dans deux mois. Bientôt notre queſtion ſera décidée. Elle le fut en faveur de Jérémie. Hananias mourut dans le ſeptiéme mois de l'année (*a*), & la prophétie eſt du cinquiéme mois (*b*).

℣. 9. CUM VENERIT VERBUM EJUS, TUNC SCIETUR PROPHETA QUEM MISIT DOMINUS. *Lorſque la prédiction d'un Prophéte ſera accomplie, on reconnoîtra ſi c'eſt le Seigneur qui l'a véritablement envoyé.* Moyſe a donné deux moyens de diſcerner les vrais Prophétes. Le premier étoit l'événement (*c*) : *Lorſqu'un Prophéte enflé de préſomption, voudra parler en mon nom, quoique je ne l'aye pas envoyé, ou lorſqu'il prophétiſera au nom des Dieux étrangers, il ſera mis à mort. Que ſi vous me dites: Comment pourrai-je connoître ſi le Seigneur lui a parlé? Voici le ſigne à quoi vous le diſtinguerez: ſi ce qu'il a prédit n'arrive pas, le Seigneur ne lui a point parlé.* Le ſecond moyen étoit, ſi ce Prophéte vouloit engager le peuple dans le crime, & dans l'idolâtrie (*d*): *S'il s'éléve au milieu de vous un Prophéte, ou un homme qui ſe vante d'avoir des ſonges, ou des révélations, & qu'il prédiſe un prodige, ou un miracle, & que ce qu'il a prédit, arrive; & qu'après cela, il vous diſe: Allons, adorons des Dieux étrangers; vous n'écouterez point ce prophéte; c'eſt que le Seigneur vous éprouve, pour ſavoir ſi vous ſuivez véritablement ſa voye; ce Prophéte ſera mis à mort.* Dans le cas préſent, comme il ne paroiſſoit pas qu'Hananie voulût engager le peuple dans l'idolâtrie, Jérémie n'inſiſte que ſur la premiére voie marquée dans la Loi pour eprouver les Prophétes; il en appelle à l'événement.

℣. 10. TULIT HANANIAS CATENAM DE COLLO JEREMIÆ,

(*a*) *Infrà* ℣ 17.
(*b*) *Sup.* ℣. 1.
(*c*) *Deut.* XVIII. 20. 22.
(*d*) *Deut.* XIII. 1. 2. 3.

Digitized by Google

11. *Et ait Hananias in conſpectu omnis populi, dicens: Hæc dicit Dominus: Sic confringam jugum Nabuchodonoſor Regis Babylonis poſt duos annos dierum de collo omnium gentium.*

12. *Et abiit Jeremias Propheta in viam ſuam. Et factum eſt verbum Domini ad Jeremiam, poſtquam confregit Hananias Propheta catenam de collo Jeremiæ Prophetæ, dicens:*

13. *Vade, & dices Hananiæ: Hæc dicit Dominus: Catenas ligneas contriviſti: & facies pro eis catenas ferreas.*

14. *Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Iſraël: Jugum ferreum poſui ſuper collum cunctarum gentium iſtarum, ut ſerviant Nabuchodonoſor Regi Babylonis, & ſervient ei: inſuper, & beſtias terræ dedi ei.*

11. Et il dit devant tout le peuple : Voici ce que dit le Seigneur : C'eſt ainſi que dans deux ans je briſerai le joug de Nabuchodonoſor Roi de Babylone, & que je l'ôterai de deſſus le coû de tous les peuples.

12. Et le Prophéte Jérémie ſe retira, & s'en alla. Mais après que le Prophéte Hananias eut rompu la chaîne du coû du Prophéte Jérémie, le Seigneur parla à Jérémie, & lui dit :

13. Vous direz à Hananias : Voici ce que dit le Seigneur : Vous avez briſé des chaînes de bois : mais *j'ai dit à Jérémie* : Vous en ferez d'autres qui ſeront de fer.

14. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël : J'ai mis un joug de fer ſur le coû de tous ces peuples, afin qu'ils ſoient aſſujettis à Nabuchodonoſor Roi de Babylone, & ils lui ſeront aſſujettis, & je lui ai abandonné encore les bêtes de la campagne.

COMMENTAIRE.

ET CONFREGIT EAM. *Hananias ôta la chaîne du coû de Jérémie, & la rompit.* Jérémie s'étoit chargé d'un joug, ou d'une fourche de bois, ainſi qu'on l'a remarqué plus haut (*a*), pour repréſenter l'aſſujettiſſement où devoient être réduits les Princes étrangers ſous Nabuchodonoſor. Ce que ſaint Jérôme appelle ici *une chaîne*, eſt le joug de bois que portoit Jérémie. Hananie le rompit, pour figurer l'affranchiſſement prétendu des mêmes Princes.

℣. 12. ABIIT JEREMIAS IN VIAM SUAM. *Jérémie ſe retira, & s'en alla*, ſouffrant humblement, & patiemment l'injure que lui faiſoit Ananie. Il ne lui répondit pas ſur le champ, parce que l'Eſprit de Dieu ne l'inſpira pas d'abord (*b*). Mais Auſſi-tôt qu'il eut le dos tourné pour s'en aller, le Seigneur lui mit dans la bouche ce qu'il devoit dire au faux Prophéte.

℣. 13. CATENAS LIGNEAS CONTRIVISTI. *Vous avez briſé des chaînes de bois*, ou plutôt, des jougs, des fourches, pareilles à ce que l'on mettoit ſur le coû des eſclaves qu'on vouloit châtier ; & le Seigneur au lieu de joug de bois, en mettra un de fer ſur le coû de tous les Princes à qui j'ai parlé de ſa part. Les jougs de fer ne ſont point inconnus dans l'E-

(*a*) Chap. XXVII. 2. 3.

(*b*) *Hieron. hic. Sanct.*

Digitized by Google

15. *Et dixit Jeremias Propheta ad Hananiam Prophetam: Audi, Hanania: Non misit te Dominus, & tu confidere fecisti populum istum in mendacio.*

16. *Idcircò hæc dicit Dominus: Ecce ego mittam te à facie terræ: hoc anno moriêris: adversùm enim Dominum locutus es.*

17. *Et mortuus est Hananias Propheta in anno illo mense septimo.*

15. Et le Prophéte Jérémie dit au Prophéte Hananias: Hananias, écoutez-moi: Le Seigneur ne vous a point envoyé, & cependant vous avez fait que ce peuple a mis sa confiance dans le mensonge.

16. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Je vous exterminerai de dessus la terre, & vous mourrez cette année même; parce que vous avez parlé contre le Seigneur.

17. Et le Prophéte Hananias mourut cette année-là au septiéme mois.

COMMENTAIRE.

criture. Moyse (*a*) ménace de la part de Dieu les Hébreux de les abandonner à des ennemis qui les chargeront d'un joug de fer.

℣. 17. MORTUUS EST HANANIAS IN ANNO ILLO, MENSE SEPTIMO. *Hananias mourut cette année là au septiéme mois.* Jérémie compte ordinairement les mois suivant le calcul de l'année sainte (*b*. Le septiéme mois répondoit à Août, & Septembre. Les Septante (*c*) lisent simplement: *Il mourut au septiéme mois*; deux mois après la prédiction de Jérémie (*d*).

(*a*) *Deut.* XXVIII. 48. *Ponet jugum ferreum super cervicem tuam donec te conterat.*

(*b*) *Vide Jerem.* XXXVI. 22.

(*c*) Καὶ ἀπέθανε ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ.

(*d*) *Sup.* ℣. 1. *Factum est in anno quarto, in mense quinto.*

Digitized by Google

CHAPITRE XXIX.

Lettre de Jérémie aux captifs de Babylone, emmenez avec Jéchonias. Fin de la captivité après soixante & dix ans. Menaces contre Achab, & Sedécias, faux Prophétes. Lettre de Sémaïas à Sophonie contre Jérémie. Reponse de Jérémie, & menaces contre Semaïas.

℣. 1. *Et hæc sunt verba libri, quem misit Jeremias Propheta de Jerusalem, ad reliquias seniorum transmigrationis, & ad Sacerdotes, & ad Prophetas, & ad omnem populum, quem traduxerat Nabuchodonosor de Jerusalem in Babylonem.*

℣. 1. VOici les paroles de la lettre que le Prophéte Jérémie envoya de Jérusalem à ce qui restoit d'anciens parmi les captifs, aux Prêtres, aux Prophétes, & à tout le peuple que Nabuchodonosor avoit transferez de Jérusalem en Babylone.

COMMENTAIRE

℣. 1. VERBA LIBRI QUEM MISIT JEREMIAS... AD OMNEM POPULUM, QUEM TRADUXERAT NABUCHODONOSOR DE JERUSALEM. *Voici les paroles de la lettre que Jérémie envoya à tout le peuple que Nabuchodonosor avoit transferé de Jerusalem à Babylone.* On ne sait pas précisément l'année, ni la cause de cette députation, que fit Sédécias à Nabuchodonosor: mais on croit qu'elle est du commencement de son regne. Comme la Judée étoit tributaire aux Caldéens, les Rois de Juda conservoient beaucoup de liaison avec Babylone. Ezéchiel n'étoit pas encore rempli de l'esprit de prophétie (*a*) C'est ce qui oblige Jérémie d'avoir soin des Juifs qui étoient captifs à Babylone. Il les précautionne principalement contre les faux prophétes, qui les séduisoient par de fausses promesses d'un promt retour dans leur pays. Jérémie les detrompe sur cela. Cette lettre est fort différente d'une autre dont Baruch fut le porteur (*b*), & dont il est fait mention au Chap. LI. 59. 60. Celle ci s'adresse à tous les Juifs qui étoient en captivité, & qui avoient été menez en Babylone par Nabuchodonosor, tant sous le regne de Joakim (*c*), que sous celui de Jéchonias.

(*a*) *Hieronym. hic.*
(*b*) *Baruc.* 1.
(*c*) *Dan.* 1. 3. 7. & *Jerem.* LII. 28.

Digitized by Google

2. *Postquam egressus est Jechonias Rex, & Domina, & eunuchi, & Principes Juda, & Jerusalem, & faber, & incluſor de Jerusalem,*

3. *In manu Elasa filii Saphan, & Gamariæ filii Helciæ, quos misit Sedecias Rex Juda ad Nabuchodonosor Regem Babylonis in Babylonem, dicens:*

2. Après que le Roi Jéchonias, la Reine, les Eunuques, les Princes de Juda, & de Jérusalem, les architectes, & les ingénieurs eurent été transférez de Jérusalem,

3. Par Elasa fils de Saphan, & Gamarias fils de Helcias, qui furent envoyez à Babylone, par Sédécias Roi de Juda, vers Nabuchodonosor Roi de Babylone :

COMMENTAIRE.

AD SACERDOTES, ET AD PROPHETAS. *Aux Prêtres, & aux Prophétes.* Ezéchiel, & Daniel étoient alors en captivité. Daniel a Babylone, & Ezéchiel dans la Mésopotamie, sur le fleuve de Chobar. Ezéchiel ne commença à prophétiser que la cinquiéme année de la captivité de Jéchonias (*a*) : mais Daniel étoit déja reconnu pour Prophéte du Seigneur, puisqu'il avoit expliqué le songe de Nabuchodonosor dès l'an du monde 3402. qui étoit la seconde année de son Empire à Babylone, & la septiéme du regne de Joakim Roi de Juda (*b*). Il y avoit aussi apparemment d'autres Prophétes dans ce pays, auſquels Jérémie adresse sa lettre ; nous ne connoissons pas tous les Prophétes de Juda ; & il n'est point singulier qu'un Prophéte instruise, & donne des avis à d'autres Prophétes. David en a reçû de Nathan (*c*) ; & saint Pierre nous apprend (*d*) que les Prophétes s'appliquoient à l'étude des Ecrits des anciens Prophétes. Daniel lisoit, & étudioit Jérémie (*e*). Le Caldéen : sous le nom de *Prophétes*, entend *les Scribes*, ou Docteurs de la Loi. Les Septante traduisent l'Hébreu (*f*) par *faux Prophétes*. Je suivrois plus volontiers le Caldéen, en cet endroit.

℣. 2. ET DOMINA. *Et la Reine.* La Dame (*g*) ; apparemment *Nohesta*, mere du Roi Jéchonias (*h*). Elle est expressément marquée dans les Livres des Rois, & des Paralipoménes.

EUNUCHI. *Les eunuques.* L'Hébreu (*i*) signifie un eunuque réel. Le Caldéen (*k*) : *Un Grand*, un des premiers Officiers de la Cour. Les Hébreux ne faisoient point d'eunuques de leurs nations (*l*) ; mais ils en pouvoient avoir des autres peuples. Le nom d'Eunuque dans l'Ecriture est souvent équivoque.

FABER, ET INCLUSOR. *Les architectes, & les ingenieurs* ; ou, les maréchaux, & les massons ; ou bien, les maréchaux, & les armuriers, les ferruriers, &c. Voyez le Chap. XXIV. 2.

℣. 3. IN MANU ELASA FILII SAPHAN. *Par Elasa fils de Sa-*

(*a*) *Ezech.* I. 2.
(*b*) *Dan.* II. 1. 49.
(*c*) 2. *Reg.* VII. 8, 9. *&c.*
(*d*) 1. *Petr.* I. 11.
(*e*) *Dan.* IX. 2.
(*f*) *Heb.* הנביאים *Chald.* ספריא 70. Ἀλλοτρίους.
(*g*) *Heb.* גבירה *Chald.* מלכתא 70. Βασιλίδα.
(*h*) 4. *Reg.* XXIV. 8. 12. 15.
(*i*) *Heb.* סריסים 70. Εὐνούχους.
(*k*) *Chald.* רברבי
(*l*) *Deut.* XXIII. 1. *Non intrabit eunuchus attritis, vel amputatis testiculis, & abscisso veretro, Ecclesiam Domini.*

Digitized by Google

4. *Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël, omni transmigrationi, quam transtuli de Jerusalem in Babylonem:*

5. *Ædificate domos, & habitate: & plantate hortos, & comedite fructum eorum.*

6. *Accipite uxores, & generate filios, & filias: & date filiis vestris uxores, & filias vestras date viris, & pariant filios, & filias: & multiplicamini ibi, & nolite esse pauci numero.*

7. *Et quærite pacem civitatis, ad quam transmigrare vos feci: & orate pro ea ad Dominum: quia in pace illius erit pax vobis.*

4. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai transférez à Babylone:

5. Bâtissez des maisons, & habitez-les; plantez des jardins, & nourrissez-vous de leurs fruits.

6. Prenez des femmes, & ayez-en des fils, & des filles; donnez des femmes à vos fils, & des maris à vos filles, afin qu'il en naisse des fils & des filles, & que votre race se multiplie au lieu où vous êtes, & ne laissez pas diminuer votre nombre.

7. Recherchez la paix de la ville à laquelle je vous ai transférez, & priez le Seigneur pour elle, parce que votre paix se trouvera dans la sienne.

COMMENTAIRE.

phan. Nous ne connoissons point cet *Elasa*, ni *Gamarias* son associé. On trouve un Gamarias fils de Saphan, célébre sous le regne de Sédécias; mais il étoit different de Gamarias fils d'Helcias, dont il est parlé ici.

℣ 5. ÆDIFICATE DOMOS, ET HABITATE. *Bâtissez des maisons, & habitez-les.* Etablissez-vous dans la Babylonie, comme dans un lieu où vous demeurerez long-tems. Regardez ce pays comme votre patrie; ne vous y tenez pas comme de simples voyageurs. Le Seigneur voulant marquer aux Juifs que bien-tôt ils seroient transportez hors de leur pays, dit à Jérémie (*a*) de ne se point marier, & de ne prendre aucun établissement dans le pays. Jonadab fils de Réchab (*b*), ordonna à ses successeurs de ne point bâtir de maisons, de ne point cultiver de champs; mais de demeurer toute leur vie dans des tentes, pour marquer un plus grand détachement des choses de la terre. Saint Paul veut que nous nous tenions comme des étrangers dans le monde; en sorte que nous possédions, comme si nous ne possédions pas, &c. (*c*). tout cela, parce que la vie est trop courte, pour s'y attacher. Ici c'est tout le contraire. Pour prouver aux Juifs de la captivité que leur exil sera long, on leur dit de bâtir des maisons, d'acquérir des héritages, de se marier; en un mot, de s'établir à Babylone.

℣. 7. QUÆRITE PACEM CIVITATIS, AD QUAM TRANSMIGRARE VOS FECI. *Recherchez la paix de la ville, à laquelle je vous ai*

(*a*) *Jerem.* XVI. 2.
(*b*) *Jerem.* XXXV. 7.
(*c*) 1. *Cor.* VII. 29. 30. 31.

Digitized by Google

8. *Hæc enim dicit Dominus exercituum, Deus Iſraël : Non vos ſeducant Prophetæ veſtri, qui ſunt in medio veſtrûm, & divini veſtri : & ne attendatis ad ſomnia veſtra, quæ vos ſomniatis.*

9. *Quia falsò ipſi prophetant vobis in nomine meo : & non miſi eos, dicit Dominus.*

8. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël : Ne vous laiſſez point ſéduire par vos *faux* Prophétes qui ſont au milieu de vous, ni par vos devins ; & n'ayez point égard aux ſonges que vous avez ſongez ;

9. Parce qu'ils vous prophétiſent fauſſement en mon nom. Ce n'eſt point moi qui les ai envoyez, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

transférez. Demandez à Dieu qu'il comble de proſpéritez vos Princes, & qu'il donne la paix à la ville de Babylone, où vous êtes captifs. De leur bonheur, & de leur paix dépendent votre tranquillité, & votre proſpérité. Voilà dans quel eſprit on doit vivre ſous des puiſſances étrangéres, & comment on doit conſidérer ceux que la Providence a mis ſur nos têtes. C'eſt dans ces ſentimens, qu'ils avoient appris de Jérémie, que les captifs de Babylone (*a*) écrivoient à leurs freres de Jéruſalem : *Priez pour la vie de Nabuchodonoſor, & de ſon fils Balthaſar, afin que leurs jours ſoient comme les jours du Ciel ; & que le Seigneur nous donne la force, & qu'il éclaire nos yeux, afin que nous vivions ſous l'ombre du Roi Nabuchodonoſor, & de ſon fils, que nous leur obéiſſions, & que nous trouvions grace à leurs yeux.* Saint Paul dans le même eſprit (*b*), veut que l'on prie *pour les Rois, & pour tous ceux qui ſont établis en dignité, afin que ſous leur gouvernement, nous vivions en paix, dans la pratique de la piété, & dans une vie pure, & exemte de ſoüillures.*

℣. 8. NON VOS SEDUCANT PROPHETÆ VESTRI. *Ne vous laiſſez point ſéduire par vos faux Prophétes.* Nous verrons ci-après (*c*) qu'il y en avoit plus d'un à Babylone. On voit la même choſe dans Ezéchiel, Chap. XIII. & XIV.

NE ATTENDATIS AD SOMNIA VESTRA. *N'ayez point d'égard aux ſonges que vous avez ſongez.* Vous autres, faux Prophétes, vains obſervateurs des ſonges viſionaires, ne faites aucune attention à vos ſonges ; ils n'ont rien de divin. Ce ſont des productions d'un cerveau creux, & échauffé. Autrement : N'obſervez point vos ſonges, ô hommes de Juda, & n'ayez pas la vaine curioſité d'en aller demander l'explication à vos devins. Vos ſonges ne ſont que des ſonges, & leurs explications ne ſont que

(*a*) Baruc. I. 11. 12.
(*b*) 1. Timot. II. 1. 2.
(*c*) Infra ℣. 21. & 24.

Digitized by Google

10. *Quia hæc dicit Dominus: Cùm cœperint impleri in Babylone septuaginta anni, visitabo vos: & suscitabo super vos verbum meum bonum, ut reducam vos ad locum istum.*

11. *Ego enim scio cogitationes, quas ego cogito super vos, ait Dominus, cogitationes pacis, & non afflictionis, ut dem vobis finem, & patientiam.*

12. *Et invocabitis me, & ibitis: & orabitis me, & ego exaudiam vos.*

13. *Quaretis me, & invenietis: cùm quæsieritis me in toto corde vestro.*

10. Car voici ce que dit le Seigneur: Lorsque soixante & dix ans se seront passez à Babylone, je vous visiterai, & je vérifierai les paroles favorables que je vous ai données, en vous faisant revenir en cette terre.

11. Car je sai les pensées que j'ai sur vous, dit le Seigneur, qui sont des pensées de paix, & nond'affliction, pour vous donner la patience dans vos maux, & pour les finir *au tems que j'ai marqué.*

12. Vous m'invoquerez, & vous retournerez; vous me prierez, & je vous exaucerai.

13. Vous me chercherez, & vous me trouverez lorsque vous me chercherez de tout votre cœur.

COMMENTAIRE.

des visions chimériques, & trompeuses.

℣. 10. CUM COEPERINT IMPLERI IN BABYLONE SEPTUAGINTA ANNI, VISITABO VOS. *Lorsque soixante & dix ans seront passez à Babylone, je vous visiterai.* Ces soixante & dix ans ne commencent pas en cette année, ni au tems de cette députation d'Elasa, & de Gamarias; mais à la quatriéme année de Joakim, du monde 3398. & finissent à la premiére année du regne de Cyrus à Babylone, du monde 3468. Ce fut alors que le Seigneur visita son peuple, & le ramena dans son pays.

℣. 11. UT DEM VOBIS FINEM, ET PATIENTIAM. *Pour vous donner la patience dans vos maux, & pour les finir.* L'Hébreu (*a*): *Pour vous donner la fin, & l'espérance*; ou *une postérité, & une espérance*; ou bien, une récompense, & une attente; en un mot, l'accomplissement de vos désirs, & la fin de vos maux, que vous attendez avec tant d'impatience. Les Septante (*b*): *Pour vous donner ces choses.* Ces Interprétes sont fort abrégez jusqu'au ℣. 15. & depuis le ℣. 14. jusqu'au 21. ils manquent entiérement dans l'Edition Romaine, & dans saint Jérôme: mais on les voit dans celle de Complute; & Théodoret les lisoit dans ses Exemplaires.

℣. 12. INVOCABITIS ME, ET IBITIS. *Vous m'invoquerez, & vous retournerez* dans votre pays; je vous ferai retourner dans le pays de Juda. A la lettre (*c*): *Vous m'appellerez, & vous vous en irez*; ou, *vous*

(*a*) לתת לכם אחרית ותקוה

(*b*) Τὸ δοῦναι ὑμῖν ταῦτα.

(*c*) קראתם אותי והלכתם והתפללתם אלי ושמעתי אליכם
m'invoquerez

Digitized by Google

14. *Et inveniar à vobis : ait Dominus ; & reducam captivitatem vestram, & congregabo vos de universis gentibus, & de cunctis locis ad quæ expuli vos, dicit Dominus : & reverti vos faciam de loco, ad quem transmigrare vos feci.*

14. C'est alors que vous me trouverez, dit le Seigneur ; & je ramenerai vos captifs, & je vous rassemblerai du milieu de tous les peuples, & de tous les lieux ausquels je vous avois chassez, dit le Seigneur ; & je vous ferai revenir de ce même lieu où je vous avois fait transporter.

15. *Quia dixistis : Suscitavit nobis Dominus Prophetas in Babylone.*

15. Cependant vous avez dit : Le Seigneur nous a suscité des Prophétes à Babylone.

16. *Quia hæc dicit Dominus ad Regem, qui sedet super solium David, & ad omnem populum habitatorem urbis hujus, ad fratres vestros, qui non sunt egressi vobiscum in transmigrationem.*

16. Car voici ce que dit le Seigneur au Roi qui est assis sur le trône de David, & à tout le peuple qui habite dans cette ville, à vos freres qui ne sont point sortis comme vous hors de leur pays.

COMMENTAIRE.

m'invoquerez, & vous viendrez me prier, & je vous exaucerai. Le Caldéen : Vous me prierez, & je recevrai vos priéres ; vous me ferez des demandes, & je les accorderai. Les Septante (*a*) simplement : *Priez moi, & je vous exaucerai.*

℣. 15. SUSCITAVIT DOMINUS SUPER NOS PROPHETAS. *Vous avez dit : Le Seigneur nous a suscité des Prophétes à Babylone.* On donne deux sens tout différens à ce passage. Ceux qui le joignent à ce qui précéde, le prennent en un bon sens : Puisque vous avez pris confiance au Seigneur, voyant qu'il ne vous abandonnoit pas dans le lieu de votre captivité, & qu'il vous envoyoit des Prophétes ; il vous promet de vous tirer un jour de Babylone. Mais ceux qui le joignent à ce qui suit, le regardent comme le commencement, & le motif des ménaces que Jérémie leur va faire, à eux, & à leurs faux Prophétes : Puisque vous dites avec un air de complaisance, qu'enfin le Seigneur vous a donné des Prophétes ; comme si ceux que vous avez eus ci devant à Jérusalem, n'eussent été que des séducteurs ; je vais vous faire voir que ceux dont vous vous vantez, & que vous écoutez avec tant de docilité, ne sont que des trompeurs, & des hypocrites. 1°. Ils vous représentent votre condition comme bien plus malheureuse, que celle de vos freres qui sont demeurez dans Juda, & ils vous flattent d'un promt retour ; & moi je vous annonce que le Roi de Juda, & tous ses sujets, qui sont dans la Palestine, seront accablez de tous les maux que la guerre, la peste, la famine entraînent avec eux. 2°. A l'egard de vos faux Prophétes Achab, Sédécias, & Séméias, dont les mœurs sont aussi corrompuës que l'esprit, le Seigneur les exterminera, & les traitera avec tant de rigueur, que dans la suite des âges, on les considerera comme des objets de malédiction. Cette derniére explication est la meilleure, & la mieux liée avec la suite du discours.

℣. 16. AD REGEM QUI SEDET SUPER SOLIUM DAVID.

(*a*) Προσευξασθε πρὸς με, καὶ εἰσακούσομαι ὑμῶν.

Digitized by Google

17. *Hæc dicit Dominus exercituum: Ecce mittam in eos gladium, & famem, & peſtem: & ponam eos quaſi ficus malas, quæ comedi non poſſunt, eò quòd peſſimæ ſint.*

18. *Et perſequar eos in gladio, & in fame, & in peſtilentia: & dabo eos in vexationem univerſis Regnis terræ: in maledictionem, & in ſtuporem, & in ſibilum, & in opprobrium cunctis gentibus, ad quas ego ejeci eos;*

19. *Eò quòd non audierint verba mea, dicit Dominus, quæ miſi ad eos per ſervos meos Prophetas, de nocte conſurgens, & mittens, & non audiſtis, dicit Dominus.*

20. *Vos ergò audite verbum Domini, omnis tranſmigratio, quam emiſi de Jeruſalem in Babylonem.*

17. Voici ce que dit le Seigneur des armées: J'envoyerai contr'eux l'épée, la famine & la peſte, & je les rendrai comme de mauvaiſes figues, dont on ne peut manger, parce qu'elles ne valent rien.

18. Je les pourſuivrai avec l'épée, la famine & la peſte; je les ferai tourmenter dans tous les Royaumes de la terre; je les rendrai la malédiction & l'étonnement, l'objet des inſultes & des opprobres de tous les peuples où je les aurai chaſſez;

19. Parce qu'ils n'ont point écouté, dit le Seigneur, mes paroles que je leur avois fait annoncer par mes ſerviteurs, par mes Prophétes, que je leur ai envoyez de fort bonne heure: & cependant vous ne m'avez point écouté, dit le Seigneur.

20. Ecoutez donc la parole du Seigneur, vous tous qui êtes ſortis de votre pays, que j'ai envoyez de Jéruſalem à Babylone.

COMMENTAIRE.

Voici ce que dit le Seigneur au Roi qui eſt aſſis ſur le trône de David; à Sédécias, qui regne aujourd'hui en la place de Jéchonias.

℣. 17. PONAM EOS QUASI FICUS MALAS. *Je les rendrai comme de mauvaiſes figues.* Il a déja comparé les Juifs qui étoient demeurez dans la terre de Juda à de mauvaiſes figues; & ceux qui avoient été conduits en captivité avec Jéchonias, à un panier de bonnes figues (*a*); pour montrer la grande différence que Dieu faiſoit des uns, & des autres, & combien la condition de ceux qu'on plaignoit comme captifs, étoit préférable à celles des autres, qu'on eſtimoit heureux dans leur pays. Le Texte Hébreu (*b*) ſe traduit par *des figues horribles à voir*, laides, hériſſées, acres, amères. Théodoret (*c*) dit que le mot Hébreu *ſuarem*, que le Grec dont il ſe ſert a conſervé, ſignifie proprement des figues ſauvages, qui viennent ſans culture dans les haïes, & dans la campagne. Saint Jérôme a lû *des figues*

(*a*) *Jerem.* XXIV. 2. 8.

(*b*) כתאנים השערים אשר לא תאכלנה מרע

(*c*) *Theodoret.* Καὶ διὰ τοῦτο αὐτὰς ὥσπερ ἐν σῦκα σκαρὰμ. Καθ' εἶπεν ἄνω αἰσχεὰ, ἐν ταύτῃ σκαρὰμ ὠνόμασεν. Σκαρὰμ δὲ ὅτι τῇ ἑβραίων φωνῇ ἐν τοῖς ὕλαις φύονται, τοῦτ' ἔστι τὰ ἄγρια τὰ ἀνημέλητα, τὰ φυτερμίας καὶ ἀξιώδρα, ἃ βρῶσιν ἄχρηστα. Le mot Σκαρὰμ eſt de Théodotion. *Sym.* Ἔσχατα. Les derniers.

Digitized by Google

21. *Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Iſraël, ad Achab filium Coliæ, & ad Sedeciam filium Maaſiæ, qui prophetant vobis in nomine meo mendaciter: Ecce ego tradam eos in manus Nabuchodonoſor Regis Babylonis: & percutiet eos in oculis veſtris.*

22. *Et aſſumetur ex eis maledictio omni tranſmigrationi Juda, quæ eſt in Babylone, dicentium: Ponat te Dominus ſicut Sedeciam, & ſicut Achab, quos frixit Rex Babylonis in igne;*

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées; le Dieu d'Iſraël, à Achab fils de Colias, & à Sédécias fils de Maaſias, qui vous prophétiſent fauſſement en mon nom: Je les livrerai entre les mains de Nabuchodonoſor Roi de Babylone, & il les fera mourir devant vos yeux.

22. Et tous ceux qui ont été transférez de Juda à Babylone, ſe ſerviront de leur nom lorſqu'ils voudront maudire quelqu'un en diſant; Que le Seigneur vous traite comme il traita Sédécias, & Achab, que le Roi de Babylone fit brûler dans la poële *ardente*;

COMMENTAIRE.

ſudrin, au lieu de *ſuarim* dans Théodotion; Symmaque, *des derniéres figues*; la deuxiéme Edition d'Aquila, *de très mauvaiſes figues*. On a déja remarqué que ceci n'eſt pas dans les Septante. Théodoret l'avoit ſuppléé apparemment de Théodotion.

℣. 21. HÆC DICIT DOMINUS AD ACHAB, ET AD SEDECIAM. *Voici ce que dit le Seigneur à Achab, & à Sédécias*, deux faux Prophétes qui ſéduiſoient les Juifs de Babylone. Les Rabbins ſuivis de quelques Interprétes (*a*) croyent que ces deux impoſteurs ſont les mêmes qui tentérent la chaſteté de Suzanne, & qui ſe rendirent enſuite ſes accuſateurs. Ce qu'on lit ci-après, ℣. 23. *qu'ils ont commis une folie dans Iſraël, & qu'ils ont corrompu les femmes de leurs amis*; & ce que Daniel (*b*) reproche aux deux Anciens de Juda, qui accuſoient Suzanne, qu'ils ſollicitoient au crime les filles d'Iſraël, & que ſaiſies de crainte, elles n'oſoient leur réſiſter; tout cela convient fort bien à ces deux faux Prophétes. Mais la différence du ſupplice dont ils furent punis, détruit toute cette prétention. Ceux de Daniel furent lapidez par le peuple; & ceux dont parle Jérémie, furent brûlez dans une poële d'huile ardente.

℣. 22. QUOS FRIXIT REX BABYLONIS IN IGNE. *Que le Roi de Babylone fit brûler dans une poële ardente.* Ce genre de ſupplice a ſouvent été employé contre nos Martyrs. On plongeoit les patiens dans une chaudiére d'huile boüillante, par le moyen d'une poulie attachée au deſſus de cette chaudiére; & on les y deſcendoit petit-à-petit, afin que la douleur fût plus grande. On aſſûre que ſaint Jean l'Evangeliſte ſortit d'une ſemblable poële, plus fort, & plus vigoureux qu'il n'y étoit entré. Sous Antiochus Epiphanes, les ſept freres Maccabées furent auſſi éprouvez par ce

(*a*) *Vide Hieron. hic. Raban. Thom. Hugo. Salian.*

(*b*) *Dan.* XIII. 57.

Digitized by Google

22. *Pro eo quod fecerint ſtultitiam in Iſraël, & mœchati ſunt uxores amicorum ſuorum, & locuti ſunt verbum in nomine meo mendaciter, quod non mandavi eis: ego ſum judex, & teſtis, dicit Dominus.*

24. *Et ad Semeïam Nehelamiten dices:*

23. Parce qu'ils ont agi follement dans Iſraël, qu'ils ont corrompu les femmes de leurs amis, & qu'ils ont parlé fauſſement en mon nom, en diſant ce que je ne leur avois point ordonné de dire. C'eſt moi-même qui ſuis & le juge, & le témoin, dit le Seigneur.

24. Vous direz auſſi à Séméïa Néhélamite:

COMMENTAIRE.

tourment (*a*). Mais il paroît que quelquefois on les faiſoit rôtir à ſec dans une poële toute en feu; de même à peu près que Phalaris fameux Tyran, enfermoit des malheureux dans un taureau de cuivre enflammé.

℣. 23. EO QUOD FECERINT STULTITIAM IN ISRAEL. *Parce qu'ils ont agi follement dans Iſraël.* La folie eſt ſouvent miſe pour le crime dans l'Ecriture. Le vieillard qui avoit reçû le Lévite, dont la femme fut ſi indignement déshonorée à Gabaa, diſoit aux habitans de cette ville, (*b*) *Ceſſate ab hac ſtultitia*: Ne commettez point cette folie. Thamar voulant détourner ſon frere Amnon de la violence qu'il lui vouloit faire, lui diſoit (*c*): *Noli facere ſtultitiam hanc*: Ne faites point cette folie. Le Sage oppoſe ordinairement la folie à la bonne vie, à la ſage conduite. Iſaïe reproche aux Juifs leur hypocriſie, & leurs crimes ſous le nom de folie: (*d*) *Omnis hypocrita eſt & nequam, & univerſum os locutum eſt ſtultitiam.* David confeſſe à Dieu la faute qu'il a faite, en faiſant le dénombrement de ſon peuple, en diſant (*e*): *Seigneur, j'ai fait une grande faute; mais pardonnez l'iniquité de votre ſerviteur, parce que j'ai agi follement.*

EGO SUM JUDEX ET TESTIS. *C'eſt moi qui ſuis & le Juge, & le témoin, dit le Seigneur.* Il n'y a point dans Dieu d'injuſtice de ſe déclarer en même tems Juge, & partie, & témoin. S'il venge ſa Majeſté offenſée, c'eſt toujours ſans paſſion, ſans excès, ſans aigreur. Il eſt la vérité, & l'équité même. L'homme ne peut jamais l'accuſer ni d'injuſtice, ni de trop de ſévérité. Il n'y a point de damné qui ne ſoit convaincu de la juſtice de ſa condamnation. Ici finit la lettre de Jérémie aux Juifs de Babylone.

℣. 24. ET AD SEMEIAM NEHELAMITEN DICES. *Vous direz auſſi à Séméïas Néhélamite.* On ne connoît point de lieu du nom de *Néhélam*. Quelques-uns croyent que Jérémie a marqué exprès ce nom, parce qu'il ſignifie le *ſongeur*, le rêveur, le viſionaire. Ce qui eſt raconté

(*a*) *Vide* 2. *Macc.* VII. 5. *Iratus itaque Rex juſſit ſartagines, & ollas æneas ſuccendi. Vide & Joſeph. de Macc. c.* 8. *& ſequ.*

(*b*) *Judic.* XIX. 23.

(*c*) 2. *Reg.* XIII. 12.

(*d*) *Iſai.* IX. 17.

(*e*) 1. *Par.* XXI. 8.

Digitized by Google

25. *Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël: Pro eò quòd misisti in nomine tuo libros ad omnem populum, qui est in Jerusalem, & ad Sophoniam filium Maasiæ Sacerdotem, & ad universos Sacerdotes, dicens:*

26. *Dominus dedit te Sacerdotem pro Joïada Sacerdote, ut sis dux in domo Domini super omnem virum arreptitium, & prophetantem, ut mittas eum in nervum, & in carcerem.*

25. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Parce que vous avez envoyé en mon nom des lettres à tout le peuple qui est dans Jerusalem, & à Sophonias fils de Maasias Prêtre, & à tous les Prêtres, en disant:

26. Le Seigneur vous a établi Pontife, comme il établit le Pontife Joïada, afin que vous soyez chef dans la maison du Seigneur, & que prenant autorité sur tout homme qui prophétise par une fureur prophétique, vous le fassiez mettre dans les fers, & dans la prison.

COMMENTAIRE.

ici, se passa à Jérusalem, après le retour des Députez de Sédécias, qui avoient porté la lettre de Jérémie à Babylone. Séméïas de Néhélam, l'un des captifs de Babylone, fâché de la liberté que Jérémie avoit prise, d'écrire aux captifs qui étoient en Caldée, & de leur conseiller de s'établir à Babylone, & d'y bâtir des maisons; écrivit à son tour à Sophonie Intendant du Temple, & lui fit quelque espéce de reproche de ce qu'il ne faisoit pas arrêter Jérémie, comme un furieux, & un homme qui contrefaisoit le Prophéte. Sophonie lut à Jérémie la lettre de Séméïas; & voici ce que Jérémie dénonça à ce faux Prophéte.

℣. 25. AD SOPHONIAM SACERDOTEM. *A Sophonias Prêtre.* Il n'étoit pas grand Prêtre, comme quelques-uns l'ont crû; mais *second Prêtre* (*a*), Vicaire du grand-Prêtre, le second en dignité dans le Temple, l'Intendant de la maison du Seigneur. Voyez ci-devant, Jérémie XXI. 1. ce qu'on a dit de Phassur.

℣. 26. DOMINUS DEDIT TE SACERDOTEM PRO JOIADA. *Le Seigneur vous a établi, comme il a établi le Pontife Joïada.* Tout le monde sait que le grand-Prêtre Joïada vivoit sous Joas. Ce fut lui qui mit ce Prince sur le trône, & qui chassa, & fit mourir l'usurpatrice Athalie. Pendant son Pontificat, Joas par son conseil, détruisit dans Juda toutes les marques d'idolâtrie, que les Rois ses prédécesseurs y avoient introduites. Il fit mourir les Prêtres, & les faux Prophétes de Baal (*b*). Que n'en faites-vous de même, ô Sophonie, puisque vous tenez la place de Joïada? que ne faites-vous arrêter Jérémie, qui est un fou, qui contrefait le Prophéte? N'êtes-vous pas obligé par votre Charge de reprimer ces sortes de gens?

(*a*) 4. *Reg.* XXV. 18. *Tulit princeps militiæ Saraïam Sacerdotem primum, & Sophoniam Sacerdotem secundum.*

(*b*) 4. *Reg.* XI. 17. 18.

Digitized by Google

27. *Et nunc quare non increpasti Jeremiam Anathothiten, qui prophetat vobis?*

28. *Quia super hoc misit in Babylonem ad nos dicens: Longum est, ædificate domos, & habitate: & plantate hortos, & comedite fructus eorum.*

29. *Legit ergo Sophonias Sacerdos librum istum in auribus Jeremiæ Prophetæ.*

30. *Et factum est verbum Domini ad Jeremiam dicens:*

27. Pourquoi n'avez-vous donc point repris maintenant Jérémie d'Anathoth, qui vous prophétise,

28. Et qui a envoyé des lettres à Babylone, en disant: Vous ne reviendrez de long-tems: ainsi bâtissez des maisons, & demeurez-y, plantez des jardins, & mangez-en le fruit?

29. Sophonie lut donc cette lettre devant le Prophéte Jérémie.

30. Et en même tems le Seigneur fit entendre sa parole à Jérémie, & lui dit:

COMMENTAIRE.

Revêtez-vous du zéle de votre prédécesseur Joïada. Mais pourquoi nomme-t'il Joïada plutôt qu'un autre, puisque Joïada étoit si éloigné? Et pourquoi appelle-t'il Sophonie successeur de Joïada, puisque Joïada étoit grand-Prêtre, & que Sophonie n'étoit que le second Prêtre du Temple? On répond que Séméïas choisit Joïada plutôt qu'un autre, pour flatter Sophonie; parce que ce grand-Prêtre avoit marqué plus de zêle, & de fermeté qu'aucun de ceux qui avoient été & avant, & après lui; & quoique Sophonie ne fût pas grand-Prêtre, il lui étoit glorieux d'être comparé à Joïada, & d'être appellé l'héritier de son zéle. Quelques-uns croyent que *Joïada*, ou *Joïadés*, dont il est parlé ici, étoit différend du grand-Prêtre de ce nom: mais on ne connoît pas ce second *Joïades*; & son nom ne paroit sous aucun des regnes précédens, depuis Joas, jusqu'à Sédécias.

UT SIS DUX IN DOMO DOMINI. *Afin que vous soyez Chef dans la Maison du Seigneur.* L'Hébreu (*a*) est au plurier: *Afin que vous soyez Inspecteurs*, Intendans, Chefs, Préfets *de la Maison de Dieu.* Quelques-uns le rapportent à Sophonie, & aux autres Prêtres, ausquels la lettre de Séméïas étoit adressée (*b*). Le Caldéen (*c*): *Pour être Prince des Prêtres.* Cet emploi, cette dignité de *Prince des Prêtres* est fort connuë dans le nouveau Testament. Il y en avoit plusieurs à la fois revêtus de ce titre.

SUPER OMNEM VIRUM ARREPTITIUM, ET PROPHETANTEM, UT MITTAS EUM IN NERVUM. *Et que prenant autorité sur tout homme qui prophétise par une fureur prophétique, vous le fassiez mettre dans les fers.* L'Hébreu (*d*): *Contre tout homme possédé*, ou agité d'un mau-

(*a*) להיות פקידים בית יהוה
Γενέσθαι ἐπισκόπους ἐν οἴκῳ κυρίου.

(*b*) *Vide* ℣. 25. *Ad Sophoniam, & ad universos Sacerdotes.*

(*c*) סגן כהניא

(*d*) לכל איש משגע ומתנבא ונחתה אותו אל המהפכה

Digitized by Google

31. *Mitte ad omnem transmigrationem, dicens : Hæc dicit Dominus ad Semeïam Nehelamiten : Pro eo quòd prophetavit vobis Semeïas, & ego non misi eum : & fecit vos confidere in mendacio :*

31, Ecrivez ceci à tous ceux qui ont été transférez en Babylone : Voici ce que dit le Seigneur à Séméïas Néhélamite : Parce que Séméïas vous a prophétisé, quoique je ne l'eusse point envoyé vers vous, & qu'il vous a fait mettre votre confiance dans le mensonge,

32. *Idcircò hæc dicit Dominus : Ecce ego visitabo super Semeïam Nehelamiten, & super semen ejus : Non erat ei vir sedens in medio populi hujus, & non videbit bonum quod ego faciam populo meo, ait Dominus : quia prævaricationem locutus est adversùs Dominum.*

32. Voici ce que dit le Seigneur : Je visiterai *dans ma colére* Séméïas Néhélamite, & sa postérité. Aucun de ses descendans ne sera assis au milieu du peuple, & il ne verra point le bien que je dois faire à mon peuple, dit le Seigneur ; parce qu'il a dit des paroles de mensonge contre le Seigneur.

COMMENTAIRE.

vais esprit, *& contrefaisant le Prophéte, pour le mettre dans la prison*, ou dans les entraves (*a*). Les faux Prophétes reconnus, & convaincus étoient mis à mort, suivant la Loi (*b*) : Mais avant que de les juger, on les arrêtoit, pour s'assurer de la vérité, ou de la fausseté de leurs prédictions. C'étoit aux Princes des Prêtres qu'appartenoit le droit de saisir ces sortes de gens. Voyez cy-devant Chap xx. 1. 2. Les Loix Romaines condamnoient à la bastonade, & à être frappez de verges ceux qui contrefaisoient les Prophétes, & qui se vantoient d'être remplis de Dieu (*c*) : *Qui se Deo plenos simularent* : D'où vient qu'on a souvent frappé les Chrétiens avec les verges, ou les bâtons, parce que dans les commencemens plusieurs étoient réellement Prophétes, & remplis de l'Esprit-saint.

℣. 31. MITTE AD OMNEM TRANSMIGRATIONEM. *Ecrivez à tous ceux qui ont été transférez à Babylone.* C'est une seconde lettre que Jérémie écrivit quelque tems après la premiére.

℣. 32. NON VIDEBIT BONUM QUOD EGO FACIAM POPULO MEO. *Il ne verra point le bien que je dois faire à mon peuple.* Il mourra avant la fin de la captivité ; il n'aura pas la même satisfaction que bien d'autres, qui en ont vû le commencement, & qui en verront la fin (*d*). Séméïas sera frappé de Dieu, & *aucun de sa postérité ne sera assis au milieu de son peuple* ; il mourra sans lignée, ou ses enfans seront sans nom, & sans distinction au milieu de la populace.

(*a*) Voyez Jerem. XX. 2. Syr. *In carcerem.*
(*b*) *Deut.* XVIII 20.
(*c*) *Paul. lib.* 5. *Sent tit.* 21. *de vaticin.*
(*d*) *Vide* 1. *Esdr.* III. 12.

Digitized by Google

CHAPITRE XXX.

Retour de la Captivité de Babylone. Jour terrible qui le précedera. Bonheur des Israëlites après leur delivrance. Les peuples qui les ont opprimez, seront exterminez. Prince qui sortira de la race de David, pour gouverner le peuple du Seigneur.

℣. 1. *HOc verbum, quod factum est ad Jeremiam à Domino, dicens:*

2. *Hæc dicit Dominus, Deus Israël, dicens: Scribe tibi omnia verba, quæ locutus sum ad te, in libro:*

3. *Ecce enim dies veniunt, dicit Dominus: & convertam conversionem populi mei Israël, & Juda, ait Dominus: & convertam eos ad terram, quam dedi patribus eorum: & possidebunt eam.*

℣. 1. LE Seigneur parlant à Jérémie, lui dit:

2. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël: Écrivez dans un livre toutes les paroles que je vous ai dites:

3. Car le tems vient, dit le Seigneur, que je ferai revenir les captifs de mon peuple d'Israël, & de Juda, dit le Seigneur, que je les ferai, dis-je, revenir à la terre que j'ai donnée à leurs peres, & ils la posséderont *de nouveau.*

COMMENTAIRE.

℣. 2. SCRIBE TIBI OMNIA VERBA QUÆ LOCUTUS SUM AD TE, IN LIBRO. *Ecrivez dans un livre toutes les paroles que je vous ai dites*; ou plutôt (*a*), *les paroles que je vous dis*, ou que je vais vous dire; car ce ne fut pas dans cette occasion que Jérémie rédigea par écrit toutes ces Prophéties. Dieu lui en avoit donné l'ordre dès la quatriéme année de Joakim (*b*), & l'on croit que cette prophétie est du regne de Sédécias. Le Seigneur ordonnoit à ses Prophétes, d'écrire certaines prophéties plus importantes, de les publier, de les lire devant le peuple; afin que quand on en verroit l'accompliſſement, on pût les confronter avec les circonstances, & s'assurer qu'elles n'étoient point faites après coup, & qu'on n'y avoit ni ajouté, ni retranché.

℣. 3. ECCE DIES VENIUNT, ET CONVERTAM CONVERSIONEM POPULI MEI ISRAEL, ET JUDA. *Le tems vient que je ferai revenir les captifs de mon peuple d'Israël, & de Juda.* Quelques Inter-

(*a*) כתב לך את כל הדברים אשר דברתי אליך

(*b*) *Jerem.* xxxvi. 1 2.

prétes

4. *Et hæc verba, quæ locutus est Dominus ad Israël, & ad Judam:*

5. *Quoniam hæc dicit Dominus: Vocem terroris audivimus: formido, & non est pax.*

4. Voici les paroles que le Seigneur a dites à Israël, & à Juda:

5. Voici ce que dit le Seigneur: Un bruit terrible a frappé notre oreille, l'épouvante est par-tout, & il n'y a point de paix.

COMMENTAIRE.

prêtes (*a*) soutiennent que cette prophétie, qui est continuée dans tout ce Chapitre, & dans le suivant, regardent la fin des siécles, lorsque tout Israël, & tous les peuples du monde se convertiront, & reconnoîtront JESUS-CHRIST; n'étant pas possible, suivant ces Auteurs, d'expliquer à la lettre tout ce qui est dit ici, ni du retour de la captivité, ni de la conversion des Juifs, & des Gentils par la prédication des Apôtres. D'autres (*b*) au contraire soutiennent que ces promesses regardent précisément la venuë du Sauveur, & la fondation de l'Eglise de JESUS-CHRIST. Les Juifs, & leurs adhérans l'expliquent toute entiére du retour de la captivité de Babylone. Mais la plûpart (*c*) gardent un milieu, & tiennent que dans le sens historique, elles renferment plusieurs circonstances, qui ont eu leur accomplissement au retour de la captivité de Babylone; mais aussi qu'il y en a beaucoup d'autres, qui conviennent tellement à JESUS-CHRIST, & à l'établissement de son Eglise, qu'on ne peut leur donner littéralement un autre sens; & que les passages même les plus clairs, & les plus formels pour la délivrance de Babyloue, s'expliquent très-naturellement de JESUS-CHRIST, & de ses Fidéles. C'est ce qui nous paroît le plus certain.

℣. 4. QUÆ LOCUTUS EST AD ISRAEL, ET AD JUDAM. *Ce que le Seigneur a dit à Israël, & à Juda*; ou (*d*), *touchant Israel, & touchant Juda.* Voici une prophétie qui regarde toute la race d'Abraham. Après le retour de la captivité, il n'y eut plus de distinction odieuse d'Israël, & de Juda. Tous ceux des dix tribus qui revinrent, se réünirent à Juda, & à Benjamin, & ne firent qu'un seul peuple, & un seul Etat.

℣. 5. HÆC DICIT DOMINUS: VOCEM TERRORIS AUDIVIMUS. *Voici ce que dit le Seigneur: Un bruit terrible a frappé nos oreilles.* Ce n'est pas le Seigneur qui prononce ces paroles; mais c'est Jérémie, qui rempli de l'Esprit de Dieu, représente les sentimens, & les paroles des Juifs en captivité. Le Prophéte les décrit dans une frayeur terrible, à cause d'un bruit qui frappe leurs oreilles. Et quel est ce bruit? C'est, selon quelques-uns, la chûte de Jérusalem, & le renversement du Royaume de Juda.

(*a*) *Hebræi, & Hebraïzantes apud Hieron. præfat. in lib. 6. Comment. in Jerem.*
(*b*) *Hieron. Raban. Dionys. Hugo. Est. Tir.*
(*c*) *Theodoret. Thom. Sanct.*
(*d*) 70. Ε'πὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπὶ Ἰούδα. *Heb.* אל ישראל ואל יהואה

Digitized by Google

6. *Interrogate, & videte si generat masculus: quare ergo vidi omnis viri manum super lumbum suum, quasi parturientis, & conversæ sunt universæ facies in aurugínem?*

6. Demandez, & voyez si ce sont les hommes qui enfantent : Pourquoi donc vois-je maintenant les hommes qui tiennent leurs mains sur leurs reins, comme une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement ; & pourquoi leurs visages sont-ils tout jaunes, & défigurez ?

7. *Va quia magna dies illa! nec est similis ejus: tempusque tribulationis est Jacob, & ex ipso salvabitur.*

7. Hélas, que ce sera là un grand jour ! Il n'y en aura point eu de semblable. Ce sera un tems d'affliction pour Jacob, & néanmoins il en sera délivré.

COMMENTAIRE.

Selon d'autres, c'est la guerre des Médes, & des Perses contre Babylone, & l'ébranlement de cette vaste Monarchie, qui sembloit devoir écraser les Hébreux sous ses ruines, & les réduire dans une servitude éternelle. Ce bruit, ce tumulte, cette guerre, les coups terribles que se portent les Caldéens, & les Perses, les effrayent, & les jettent dans la consternation: mais tout cela ne produit à leur égard qu'un bonheur inespéré; Cyrus vainqueur de Babylone, leur rend la liberté. Ce dernier sens nous paroît d'autant meilleur, que Jérémie parle dans tout ce discours comme supposant le Temple, & Jérusalem abbattus, & tout le peuple de Juda, & d'Israël en captivité.

℣. 6. INTERROGATE, ET VIDETE SI GENERAT MASCULUS. *Demandez, & voyez si ce sont les hommes qui enfantent.* Est-ce donc la coutume que les hommes enfantent, & qu'ils souffrent les douleurs de l'enfantement ; D'où vient donc que je vois les Caldéens, & les Babyloniens en posture de femmes en travail d'enfant? Tout ceci est une figure, pour représenter l'effroi des Babyloniens, & leur extrême surprise, lorsqu'ils verront fondre sur eux toutes les forces des Perses, & des Médes. Il est ordinaire dans l'Ecriture de désigner des douleurs aiguës, & subites par celles de l'enfantement.

℣. 7. VÆ, QUIA MAGNA DIES ILLA! *Hélas, que ce sera-là un grand jour* ! Que ce sera un jour terrible pour Babylone, lorsqu'elle se verra tout-à-coup réduite sous la domination d'un prince étranger, qui la ménacera de renverser ses murailles (*a*), ce chef-d'œuvre de l'art, dont elle étoit si fiére ! Cependant ce jour, ô Israël, sera le commencement de votre bonheur : *Et ex ipsa salvabitur Jacob.* Ce sera le jour de votre affranchissement. Cyrus dès la première année de son regne à Babylone, rendit

(*b*) *Berosus apud Joseph. contra Appion. lib.* I. *p.* 1045. Κῦρος ὁ Βαβυλῶνα καταλαβὼν, καὶ συλλάξας, ἃ ἔξω τῆς πόλεως τείχη κατεσκεύασε.

Digitized by Google

8. *Et erit in die illa, ait Dominus exercituum: conteram jugum ejus de collo tuo, vincula ejus dirumpam, & non dominabuntur ei amplius alieni.*

9. *Sed servient Domino Deo suo, & David Regi suo, quem suscitabo eis.*

8. Car en ce tems-là, dit le Seigneur, je vous ôterai du coû le joug de vos ennemis, & le briserai; je romprai vos chaînes, & les étrangers ne vous domineront plus.

9. Mais *ceux qui seront alors*, serviront le Seigneur leur Dieu, & David leur Roi que je vous susciterai.

COMMENTAIRE.

aux Hébreux la liberté de s'en retourner dans leur pays (*a*).

℣. 8. NON DOMINABUNTUR AMPLIUS EI ALIENI. *Les étrangers ne vous domineront plus.* Théodoret sous le nom d'*étrangers*, entend les Idoles. Ils n'adoreront plus de Dieux inconnus, & étrangers. Les Juifs depuis la captivité, ne tombérent plus dans l'idolâtrie, comme auparavant. La plûpart l'expliquent de la liberté que JESUS-CHRIST nous a procurée par sa mort (*b*). En effet on ne peut pas dire que depuis la captivité de Babylone, les Juifs ayent été rétablis en une parfaite liberté. Ils demeurérent assujettis aux Perses jusqu'au tems d'Alexandre le Grand. Depuis Alexandre, ils obéïrent tantôt au Roi de Syrie, tantôt à ceux d'Egypte. Ils joüirent de quelque liberté depuis Jean Hircan, jusqu'à ce que la Judée fut subjuguée par Pompée. Tacite (*c*) remarque que sous les Assyriens, les Médes, & les Perses, cette nation fut toujours dans la servitude, & le mépris: *Dum Assyrios penes, Medosque, & Persas oriens fuit, despectissima pars servientium*; & que ce ne fut que pendant les troubles du Royaume de Syrie, que profitant de la foiblesse de ces Rois, ils se mirent en liberté, & se donnérent des Princes de leur nation: *Judæi Macedonibus invalidis, Parthis nondum adultis, (& Romani procul aberant), sibi ipsis Reges imposuêre.*

℣. 9. SERVIENT DOMINO DEO SUO, ET DAVID REGI SUO. *Ils serviront le Seigneur leur Dieu, & David leur Roi.* Les Chrétiens affranchis de la tyrannie du Démon, ne reconnoissent pour Roi, & pour Monarque que le Seigneur, & que JESUS-CHRIST son Oint, & son Messie. S'ils obéïssent à des Princes temporels, c'est qu'ils les regardent comme des images de Dieu, & comme revêtus de son autorité. Ils respectent Dieu en leur personne; & de cette sorte, en servant leur Prince, ils servent véritablement Dieu. Jérémie donne ici à JESUS-CHRIST le nom de *David*; parce que le Sauveur étoit sorti de la race de ce Prince, & que David a été une figure très-expresse du Sauveur. On ne pouvoit

(*a*) 1. *Esdr.* 1. 1. v. 13.
(*b*) *Joan.* VIII. 33. 34. *Galat.* IV. 31.
(*c*) *Tacit. hist. lib.* 5.

Digitized by Google

10. *Tu ergo ne timeas, serve meus Jacob, ait Dominus, neque paveas, Israël: quia ecce ego salvabo te de terra longinqua, & semen tuum de terra captivitatis eorum, & revertetur Jacob, & quiescet, & cunctis affluet bonis, & non erit quem formidet.*

11. *Quoniam tecum ego sum, ait Dominus, ut salvem te; faciam enim consummationem in cunctis gentibus, in quibus dispersi te: te autem non faciam in consummationem; sed castigabo te in judicio, ut non videaris tibi innoxius.*

10. Ne craignez donc point vous, ô Jacob mon serviteur, dit le Seigneur: n'ayez point de peur, ô Israël. Car je vous délivrerai de ce pays si éloigné où vous êtes, & je tirerai vos enfans de la terre où ils sont captifs. Jacob reviendra, il jouira du repos, & il sera dans l'abondance de toutes sortes de biens, sans qu'il lui reste plus d'ennemi à craindre.

11. Car je suis avec vous pour vous sauver, dit le Seigneur. J'exterminerai tous les peuples parmi lesquels je vous ai dispersez; mais pour vous, je ne vous perdrai pas entiérement; mais je vous châtierai selon ma justice, afin que vous ne vous croiyez pas innocent.

COMMENTAIRE.

donner à des Juifs une idée plus noble du Messie, qu'en disant que c'étoit un David. Ezéchiel (*a*) s'exprime de même qu Isaïe: *Et servus meus David Rex super eos.* Et ailleurs (*b*): *Suscitabo super eas pastorem unum qui pascat eas, servum meum David.* Et Osée (*c*): *Post hæc revertentur filii Israel, & quærent Dominum Deum suum, & David Regem suum.* Théodoret croit que cette prophétie eut un certain accomplissement partial, figuratif, & imparfait sous Zorobabel; mais il soutient qu'elle ne fut parfaitement exécutée que sous JESUS-CHRIST. Grotius, & quelques Juifs la bornent à Zorobabel; mais ils ont contre eux le consentement des anciens Juifs (*d*), & de tous les Commentateurs Chrétiens (*e*). Zorobabel ne fut jamais Roi, & ne posséda jamais une autorité absoluë dans sa nation.

℣. 10. TU ERGO NE TIMEAS, SERVE MEUS JACOB. *Ne craignez donc point, ô Jacob mon serviteur.* Il met le nom de Jacob, pour montrer que toutes les tribus devoient retourner de leur captivité, & que la liberté qui leur devoit être accordée, ne devoit pas se borner à Juda. Les versets 10. & 11. ne sont pas dans les Septante de l'Edition Romaine; mais on les voit dans l'Edition de Complute, & dans Théodoret.

℣. 11. FACIAM ENIM CONSUMMATIONEM IN CUNCTIS GENTIBUS: TE AUTEM NON FACIAM IN CONSUMMATIONEM. *Car j'exterminerai tous les peuples, parmi lesquels je vous ai dispersez: mais pour vous, je ne vous perdrai pas entiérement.* Je vous traite d'une

(*a*) *Ezech.* XXXVII. 24.
(*b*) *Ezech.* XXXIV. 23.
(*c*) *Osee* III. 5.
(*d*) *Chald. Berachoth. Jerosolym. Talmud. tit. Sanhedrin. Kimchi. Abarbanel.*
(*e*) *Vide Calov. & Cartvlg. Mellific. c. 5. Interpp. passim, tam antiqui, quàm recentiores.*

Digitized by Google

12. *Quia hæc dicit Dominus : Insanabilis fractura tua, pessima plaga tua.*

12. Voici ce que dit le Seigneur : Votre bleſſure eſt incurable, votre playe eſt très-maligne.

COMMENTAIRE.

maniére toute différente de ce que je fais aux autres peuples. Lorſque j'entre en colére contre eux, je les traite dans toute l'étenduë de ma ſévérité : mais quand je vous châtie, c'eſt toujours avec clémence, & avec meſure. Je les extermine ſans retour, & ſans pitié : mais pour vous, je vous punis ſeulement pour un tems. Je punis les peres ; mais j'épargne la poſtérité. J'ai frappé Iſraël dans le déſert ; mais j'ai fait entrer leurs enfans dans la terre promiſe. Je vous ai fait aller en exil ; mais vos deſcendans retourneront dans votre pays.

SED CASTIGABO TE IN JUDICIO, UT TIBI NON VIDEARIS INNOXIUS. *Je vous châtierai ſelon ma juſtice, afin que vous ne vous croiyez pas innocent.* Châtier ſelon la juſtice, n'eſt pas toujours oppoſé à châtier avec miſéricorde. On a déja vû une pareille expreſſion dans Jérémie (*a*) : *Corrigez-moi, Seigneur : mais avec votre juſtice, & non pas dans votre fureur, de peur que vous ne me réduiſiez au néant.* Châtier avec juſtice, ou jugement, ſe met donc pour punir avec modération ; comme un pere, qui de ſang froid, & par raiſon, corrige un fils qu'il aime tendrement, & qu'il veut rendre meilleur. L'Hébreu ſe peut traduire (*b*) : *Je vous corrigerai avec jugement, & je ne vous traiterai pas comme étant innocent.* Les Septante (*c*) : Je vous inſtruirai, ou *je vous punirai avec jugement ; mais je ne vous purifierai pas entiérement.* Je ſai que mes corrections ne ſeront pas capables de vous purifier entiérement. Ce ſont des remédes trop foibles pour d'auſſi grandes playes que les vôtres. Le Caldéen : *Je vous inſtruirai par le jugement de ma miſéricorde, & je ne vous perdrai point entiérement.* Ce dernier ſens eſt ſuivi par pluſieurs ſavans Interprétes (*d*). C'eſt comme la répétition du premier membre de ce verſet. Je châtie les autres peuples ſans miſéricorde ; je les extermine entiérement : mais pour vous, je ne vous détruirai pas ſans reſſource. *Je vous punis ſuivant la juſtice*, puiſqu'enfin je ne dois point laiſſer le mal impuni ; *mais je ne vous perdrai pas pour toujours.* Il paroît que c'eſt le vrai ſens de l'Original. Il y a une maniére de parler toute pareille, ci-après, Chap. XLVI. 28.

℣. 12. INSANABILIS FRACTURA TUA ; PESSIMA PLAGA

(*a*) *Jerem.* X. 24. *Corripe me, Domine, verumtamen in judicio, & non in furore tuo, ne forte ad nihilum redigas me.*

(*b*) יסרתיך למשפט ונקה אל אנקך לא

(*c*) Παιδεύσω σε ἐν κρίσει, καὶ καθαρίζων οὐ καθαριῶ σε.

(*d*) *Vatab. Ludov. de Dieu. Pagn. Grot. alii.*

Digitized by Google

13. *Non eſt qui judicet judicium tuum ad alligandum: curationum utilitas non eſt tibi.*

14. *Omnes amatores tui obliti ſunt tui, teque non quarent: plagâ enim inimici percuſſi te, caſtigatione crudeli: propter multitudinem iniquitatis tuæ dura facta ſunt peccata tua.*

15. *Quid clamas ſuper contritione tua? inſanabilis eſt dolor tuus: propter multitudinem iniquitatis tuæ, & propter dura peccata tua feci hæc tibi.*

13. Il n'y a perſonne pour vous rendre juſtice, ni pour bander votre playe: tous les remedes qu'on employe pour vous guérir, ſont inutiles.

14. Tous ceux qui vous aimoient, vous ont oubliée, & ils ne penſent point à vous aller rechercher. Car je vous ai frappée en ennemi, je vous ai châtiée cruellement, à cauſe de la multitude de vos iniquitez, & de votre endurciſſement dans le péché.

15. Pourquoi criez-vous à cauſe des coups dont vous êtes briſée? Votre douleur eſt incurable. C'eſt à cauſe de la multitude de vos iniquitez, & de votre endurciſſement dans le péché, que je vous ai traitée de la ſorte.

COMMENTAIRE.

TUA. (℣. 13.) NON EST QUI JUDICET JUDICIUM TUUM, AD ALLIGANDUM: CURATIONUM UTILITAS NON EST TIBI (*a*). *Votre bleſſure eſt incurable; votre playe eſt très-maligne.* (℣. 13.) *Il n'y a perſonne pour vous rendre juſtice, ni pour bander votre playe; tous les remédes qu'on employe pour vous guérir, ſont inutiles.* On peut traduire l'Hébreu (*b*) par: *Votre briſure eſt douloureuſe, & votre playe eſt dangereuſe.* (℣. 13.) *Il n'y a perſonne qui juge votre cauſe, pour preſſer votre ulcére,* & en faire ſortir le pus; *vous n'avez perſonne pour y mettre l'appareil, & pour le guérir.* Jérémie ramaſſe dans le même endroit deux métaphores: L'un, d'un Juge; & l'autre d'un médecin; d'un innocent opprimé, qui ne trouve point de Juge qui prenne connoiſſance de ſa cauſe; & d'un malade chargé de playes, qui n'a ni médecin, ni ſecours, pour nettoyer, & pour appliquer le reméde à ſes bleſſures.

℣. 14. OMNES AMATORES TUI OBLITI SUNT TUI, TEQUE NON QUÆRUNT. *Tous ceux qui vous aimoient, vous ont oubliée, & ne penſent point à vous aller rechercher.* Il fait alluſion à une femme répudiée, que perſonne ne recherche; ou à une perſonne qui a vêcu dans la débauche, & que ſes amans ont abandonnée, & mépriſée (*c*). Telle étoit la nation Juive, par rapport aux peuples avec qui elle s'étoit autrefois engagée par des alliances, & à qui elle s'étoit en quelque ſorte proſtituée, en adorant leurs Idoles.

PLAGA INIMICI PERCUSSI TE; CASTIGATIONE CRUDELI.

(*a*) *Quid. legunt: Ad alligandum curationem tuam, & utilitas, &c.*

(*b*) אנוש לשברך נחלה מכתך (13.) אין דן

דנך למזור רפאות העלה אין לך

(*c*) Voyez ci-aprés le ℣. 17.

Digitized by Google

16. *Propterea omnes qui comedunt te, devorabuntur: & universi hostes tui in captivitatem ducentur; & qui te vastant, vastabuntur, cunctosque prædatores tuos dabo in prædam.*

17. *Obducam enim cicatricem tibi, & à vulneribus tuis sanabo te, dicit Dominus. Quia ejectam vocaverunt te, Sion. Hæc est, quæ non habebat requirentem.*

18. *Hæc dicit Dominus: Ecce ego convertam conversionem tabernaculorum Jacob, & tectis ejus miserebor, & ædicabitur civitas in excelso suo, & templum juxta ordinem suum fundabitur.*

16. Mais un jour tous ceux qui vous dévorent, seront dévorez; tous vos ennemis seront emmenez captifs; ceux qui vous détruisent, seront détruits, & j'abandonnerai au pillage tous ceux qui vous pillent.

17. Car je refermerai la cicatrice de votre playe, & je vous guérirai de vos blessures, dit le Seigneur. Ils vous ont appellé, ô Sion, la répudiée. C'est-là, disent-ils, cette Sion, qui n'a plus personne qui la recherche.

18. Voici ce que dit le Seigneur: Je ferai revenir les captifs qui logent dans les tentes de Jacob; j'aurai compassion de ses maisons; la ville sera rebâtie sur sa montagne, & le Temple sera fondé de nouveau, comme il il étoit auparavant.

COMMENTAIRE.

Je vous ai frappée en ennemi; je vous ai châtiée cruellement. L'Hébreu à la lettre (*a*): *Je vous ai frappée d'une playe d'ennemi, d'un châtiment de cruel.* Voilà ce qu'il a appellé au ℣. 11. châtier dans le jugement. Il frappe son peuple avec force; mais c'est un remède nécessaire à ses grands maux (*b*). (℣. 15.) *Propter dura peccata tua feci hæc tibi.*

℣. 16. OMNES QUI COMEDUNT TE, DEVORABUNTUR. *Tous ceux qui vous dévorent, seront dévorez.* Les Caldéens, les Assyriens, les Egyptiens, les Iduméens, & les autres qui vous ont affligée, opprimée, persécutée, seront dévorez, exterminez, pendant que vous vous rétablirez. C'est une confirmation de ce qu'il a dit plus haut, que Dieu traite sans miséricorde les étrangers qui l'offensent; mais que pour son peuple, il le châtie avec sévérité, selon la nature, & la qualité de ses fautes; mais toutefois sans le détruire entiérement. On a vû l'accomplissement de ces promesses en différens tems. Les Assyriens qui opprimérent Israël, & Juda, furent tellement détruits par les Babyloniens, & par les Médes, qu'on ne parla plus de leur Empire. La Monarchie des Caldéens fut renversée par les Perses, & ne se releva jamais. L'Empire des Egyptiens, & des Perses fut détruit par Alexandre: mais le peuple Juif, qui paroissoit comme éteint, & anéanti dans sa dispersion, reparoît tout-à-coup, & renaît, pour ainsi dire, de ses propres cendres, pour devenir aussi nombreux, & aussi puissant que jamais. Les Prophétes ont souvent fait contre ces nations (*c*) les ménaces que nous lisons ici.

℣. 17. OBDUCAM CICATRICEM TIBI. *Je refermerai la cicatrice*

(*a*) מכת אויב הכיתיך מוסר אכזרי

(*b*) *Hieron. hic. Non mea voluntate, sed medicinæ ratione cogente.*

(*c*) *Vide Jerem.* XXV. 14. *Isai.* XIV. 2. XIX. 19. *Zach.* II. 8. *Sophon.* II.

Digitized by Google

19. *Et egredietur de eis laus, vox que ludentium : & multiplicabo eos, & non minuentur, & glorificabo eos, & non attennabuntur.*

20. *Et erunt filii ejus ſicut à principio, & cœtus ejus coram me permanebit : & viſitabo adversùm omnes qui tribulant eum.*

21. *Et erit dux ejus ex eo : & Princeps de medio ejus producetur : & applicabo eum, & accedet ad me. Quis enim iſte eſt, qui applicet cor ſuum ut approquinquet mihi, ait Dominus ?*

22. *Et eritis mihi in populum, & ego ero vobis in Deum.*

19. Les loüanges ſortiront de leur bouche, & les chants de joye. Je les multiplierai, & leur nombre ne diminuëra point ; je les mettrai en honneur, & ils ne tomberont plus dans l'indigence.

20. Leurs enfans ſeront comme ils ont été dés le commencement, leur aſſemblée demeurera ferme devant moi, & je viſiterai *dans ma colére* tous ceux qui les perſécutent.

21. Il ſortira de Jacob un Chef qui le conduira, un Prince naîtra du milieu de lui. Je l'appellerai moi-même, & il s'approchera de moi. Car qui eſt celui qui penſe ſérieuſement à s'approcher de moi, dit le Seigneur.

22. Vous ſerez mon peuple, & je ſerai votre Dieu.

COMMENTAIRE.

de votre playe. L'Hébreu (*a*) : *Je vous guérirai de votre playe*, ou j'y mettrai l'appareil. Les Septante (*b*) : *J'ôterai le reméde de deſſus votre playe* ; comme on ôte l'emplâtre d'une playe guérie.

℣. 19. LAUS, VOX QUE LUDENTIUM. *Les loüanges ſortiront de leur bouche, & les chants de joye.* A la lettre (*c*) : *Les loüanges, & les ris* ; ou les éclats de joye, & les cantiques de joye & de loüange. Voyez le Chap. XXXI. verſet 4.

℣. 21. ERIT DUX EJUS EX EO. *Un Prince naîtra au milieu de lui.* Ceci regarde JESUS-CHRIST, qui eſt né du milieu des Juifs. Le Caldéen, les Rabbins (*d*), les Interprétes anciens, & nouveaux l'expliquent en ce ſens. Ceux qui l'entendent de Zorobabel, regardent ce Chef de Juda comme figure du Meſſie. C'eſt en ce ſens qu'on lui applique quelques prédictions, qui à la lettre ne ſe vérifient que dans la perſonne de JESUS-CHRIST (*e*).

QUIS ISTE EST QUI APPLICET COR SUUM, UT APPROPINQUET MIHI ? (℣. 22.) ET ERITIS MIHI IN POPULUM, &c. *Qui eſt celui qui penſe ſérieuſement à s'approcher de moi ? Vous ſerez mon peuple, & je ſerai votre Dieu.* Où ſont ces Iſraëlites de bonne volonté, qui ſont réſolus de demeurer fidélement attachez à mon alliance ? Qu'ils reviennent dans leur pays ; je les y raménerai, & je les y comblerai de fa-

(*a*) כי אעלה ארכות לך

(*b*) Ἀνάξω τὸ ἴαμα σὺ ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ σῶν σὺ πληγῶν σου.

(*c*) תודה וקול משחק ם

(*d*) *Ita Chald. hic. Talmud. Midrash Thillim in Pſal.* LI. *Vide Calov.*

(*e*) *Theodoret. hic. Grot.*

veurs ;

Digitized by Google

23. *Ecce turbo Domini, furor egrediens, procella ruens, in capite impiorum conquiescet.*

24. *Non avertet iram indignationis Dominus, donec faciat, & compleat cogitationem cordis sui: in novissimo dierum intelligetis ea.*

23. Le tourbillon du Seigneur, sa fureur impétueuse, sa têmpête toute prête à fondre, va tomber sur la tête des impies.

24. Le Seigneur ne détournera point sa colére & son indignation, jusqu'à ce qu'il ait exécuté, & qu'il ait accompli toutes les pensées de son cœur, & vous les comprendrez enfin dans le dernier jour.

COMMENTAIRE.

veurs; ils seront mon peuple, & je serai leur Dieu. C'est ce qui fut accompli en partie au retour la captivité. Mais le parfait accomplissement ne s'en est vû qu'à la conversion des Gentils (*a*). L'Hébreu (*b*): *Qui est celui qui engage son cœur, pour revenir à moi? & je serai votre Dieu, comme vous serez mon peuple.* Cyrus (*c*) dans l'Edit qu'il donna pour le retour des Hébreux, sembloit avoir en vûë cet endroit: *Qui d'entre vous est du peuple du Seigneur? Que Dieu soit avec lui, & qu'il s'en retourne à Jerusalem.*

℣. 23. ECCE TURBO DOMINI, ... IN CAPITE IMPIORUM REQUIESCET. *Le tourbillon du Seigneur va tomber sur la tête des impies?* sur la tête des impies qui étoient à Jérusalem, & qui mettoient tous les jours le comble à leurs iniquitez; ou sur les Caldéens, dont la perte n'étoit point éloignée; ou plutôt, sur les Juifs impies, qui remplirent la mesure des péchez de leurs peres, en crucifiant le juste, & l'innocent, qui étoit venu pour leur donner la liberté, & la vie (*d*).

(*a*) *Hieron. hic. Opere completum ex parte in Israël: ex toto, in gentium multitudine.*

(*b*) מו חוא זה ערב את לבו לגשת אלי והיתם לי לעם

(*c*) 1. *Esdr.* 1. 3.

(*d*) *Vide Hieron. hic, & alios.*

Digitized by Google

CHAPITRE XXXI.

Prophétie sur le retour de la Captivité. Israël, ou les dix Tribus reviendront de leur exil, aussi-bien que Juda. Ephraïm reconnoît ses péchez. Dieu le reçoit comme son fils aîné. Bonheur des Israélites après leur retour. Nouvelle alliance. Jérusalem rétablie.

℣. 1. *IN tempore illo, dicit Dominus: Ero Deus universis cognationibus Israël, & ipsi erunt mihi in populum.*

2. *Hæc dicit Dominus: Invenit gratiam in deserto populus, qui remanserat à gladio: vadet ad requiem suam Israël.*

℣. 1. EN ce tems-là, dit le Seigneur, je serai le Dieu de tous les enfans d'Israël, & ils seront mon peuple.

2. Voici ce que dit le Seigneur: Mon peuple qui étoit échappé à l'épée, a trouvé grace dans le désert, Israël ira à son repos.

COMMENTAIRE.

℣. 1. IN ILLO TEMPORE, ERO DEUS UNIVERSIS COGNATIONIBUS ISRAEL. *En ce tems-là, je serai le Dieu de tous les enfans d'Israël.* C'est ici la continuation du discours commencé au Chap. xxx. Cette seconde partie regarde principalement le retour des dix tribus. Nous avons montré dans une Dissertation particuliére, que non-seulement Juda, Benjamin, & Lévi, mais aussi les dix tribus revinrent dans leur pays. Rien n'est mieux marqué dans les Prophétes, que ce célebre événement. Jérémie le promet ici de la maniére la plus expresse.

℣. 2. INVENIT GRATIAM IN DESERTO POPULUS QUI REMANSERAT A GLADIO; VADET AD REQUIEM SUAM ISRAEL. *Mon peuple qui a échappé à l'épée, a trouvé grace dans le désert; Israël ira à son repos.* Les restes des dix tribus qui ont échappé à l'épée des Assyriens, & qui ont été transportez par Téglathphalassar, & Salmanasar *dans le désert*; c'est-à-dire, dans des pays ruinez, & d'où on avoit enlevé les anciens habitans (*a*). Israël a reconnu sa faute, il en a demandé pardon à Dieu, il a trouvé graces à ses yeux; enfin le Seigneur lui promet de le rétablir dans son pays. *Vadet ad requiem suam.*

Quelques-uns (*b*) expliquent ainsi ce passage: De même que mon peuple délivré de l'épée des Egyptiens, a trouvé grace à mes yeux dans le dé-

(*a*) Voyez 4. *Reg.* xvii. 6. 24. & la Dissertation sur le pays où les dix Tribus ont été transportées.

(*b*) *Sanct. Grot. Angl.*

Digitized by Google

3. *Longè Dominus apparuit mihi. Et in charitate perpetua dilexi te : ideò attraxi te miserans.*

3. Le Seigneur s'eſt fait voir à moi de loin : & je vous ai aimée d'un amour éternel. C'eſt pourquoi je vous ai attirée à moi par la compaſſion que j'ai euë de vous.

COMMENTAIRE.

ſert, & que je l'ai introduit dans la terre promiſe, malgré la jalouſie, & les efforts de leurs ennemis ; ainſi je tirerai Iſraël de ſa captivité, & je le conduirai dans ſon pays. Les Prophétes (*a*) repréſentent quelquefois la délivrance de Babylone, ſous la même idée que la ſortie de l'Egypte. Mais le premier ſens nous paroît plus naturel.

Les Septante (*b*) liſent aſſez différemment : *Je l'ai trouvé tout chaud dans le déſert, avec ceux qui avoient été tuez par l'épée. Allez, & ne faites point périr Iſraël.* J'ai trouvé Iſraël tué tout récemment, & encore tout chaud, au milieu d'un tas de morts, dans le déſert : mais j'ai écarté ſes ennemis ; je leur ai dit de ne pas faire périr Iſraël. L'ancienne Verſion Latine (*c*) ne ſachant ce que vouloit dire : *Je l'ai trouvé chaud dans le déſert*, avoit traduit : *J'ai trouvé des lupins dans le déſert.* Mais l'Hébreu (*d*), le Caldéen, le Syriaque, les anciennes Verſions Grecques liſoient comme la Vulgate : *Mon peuple a trouvé grace dans le déſert.*

℣. 3. LONGE DOMINUS APPARUIT MIHI ; ET IN CHARITATE PERPETUA DILEXI TE. *Le Seigneur s'eſt fait voir a moi de loin ; & je vous ai aimé d'un amour éternel.* Vous vous plaignez, ô Ephraïm, que je vous regarde avec indifférence, & que je me ſuis éloigné de vous : (*e*) mais ne vous ai-je pas aimé d'un amour éternel ? Ne vous en ai-je pas donné des preuves conſtantes, & continuelles ? L'Hébreu (*f*) : *Le Seigneur s'eſt fait voir à moi de loin*, depuis long-tems ; il s'eſt manifeſté à mes Peres, aux Patriarches dès le commencement ; & enſuite à Moyſe, & à mes ancêtres dans le déſert ; il m'a comblé de ſes faveurs dans tous les ſiécles : Oüi, *je vous ai aimé d'un amour éternel*, dit le Seigneur ; j'ai toujours conſervé pour vous une tendreſſe de pere ; & c'eſt pour cela que je ſuis réſolu de vous tirer de captivité : *Ideò attraxi te miserans* ; je vous en délivrerai par une pure miſericorde. On peut traduire l'Hébreu (*g*) : *J'ai eu*

(*a*) *Iſai.* XI. 19. *Erit via reſiduo populo meo, qui relinquetur ab Aſſyriis, ſicut fuit Iſraëli in die illa, quando aſcendit de terra Ægypti.*

(*b*) Εὗρον Ἰσραὴλ ὡσεὶ ἐρήμῳ ὡς ὀλωλότων ἐν μαχαίρᾳ βαδίσατε, καὶ μὴ ἀπόστητε ἀπ' Ἰσραήλ.

(*c*) *Hieron. hîc Ridiculè latini codices in hoc loco ambiguitate verbi græci, pro calido, lupinos interpretati ſunt. Græcum enim* θερμὸν, *utrumque ſignificat. Quod & ipſum non habetur in Hebræo, eſt enim ſcriptum hen, quod Aquila, Symmachus, & Theodotio* χάριν, *hoc eſt gratiam, interpretati ſunt.*

(*d*) מצא חן במדבר עם שורי חרב 70. *legerunt* חן *pro* חם

(*e*) *Hieron. & alii plerique.*

(*f*) מרחוק יהוה נראה לי ואהבת עולם אהבתיך

(*g*) על כן משכתיך חסד

Digitized by Google

4. *Rursùmque ædificabo te, & ædificaberis, virgo Israël : adhuc ornaberis tympanis tuis, & egredieris in choro ludentium.*

4. Je vous rétablirai encore, & vous ſerez édifiée de nouveau, vierge d'Iſraël. Vous paroîtrez encore en pompe en joüant de vos tambours, & vous marcherez au milieu des joüeurs d'inſtrumens.

5. *Adhuc plantabis vineas in montibus Samariæ : plantabunt plantantes, & donec tempus veniat, non vindemiabunt.*

5. Vous planterez encore des vignes ſur les montagnes de Samarie. Et ceux qui les planteront, n'en recuëilleront point le fruit avant le tems.

COMMENTAIRE.

pour vous une amitié conſtante ; c'eſt pourquoi je continuërai à vous combler de mes faveurs ; ou, j'étendrai ſur vous ma miſéricorde. Voyez *Pſal.* CVIII. 11. & XXXV. 11. Le Caldéen : Le Seigneur s'eſt manifeſté il y a long-tems à nos peres. Prophéte, dites-leur : Je vous ai aimé d'un amour éternel ; c'eſt pourquoi je vous ai conduit avec bonté. Les Septante (*a*) : *Le Seigneur lui a apparu de loin ; je vous ai aimé d'un amour continuel ; c'eſt pourquoi je vous ai attiré dans ma miſéricorde.*

℣. 4. ADHUC ORNABERIS TYMPANIS TUIS. *Vous paroîtrez encore en pompe en joüant de vos tambours*, ou de vos cymbales. C'étoit une maniére de petit tambour, dont les filles joüoient dans leurs jours de réjoüiſſance (*b*) : On verra dans la terre d'Iſraël, après le retour de la captivité, les réjoüiſſances, les jeux, les danſes, les inſtrumens de Muſique, comme auparavant.

℣. 5. ADHUC PLANTABIS VINEAS IN MONTIBUS SAMARIÆ. *Vous planterez encore des vignes ſur les montagnes de Samarie*, ô vierge d'Iſraël. Vous rentrerez dans votre pays, & vous le cultiverez comme autrefois. Les montagnes de Samarie étoient fécondes en bons vins, comme on le voit dans l'hiſtoire d'Abimélech (*c*), & dans les reproches fréquens que les Prophétes font à ceux d'Ephraïm, d'être trop adonnez au vin (*d*). Joſeph (*e*), & les voyageurs confirment la même choſe.

PLANTABUNT PLANTANTES, ET DONEC TEMPUS VENIAT, NON VINDEMIABUNT. *Et ceux qui planteront, n'en recüeilleront point le fruit avant le tems.* L'Hébreu (*f*) à la lettre : *Ils planteront aſſurément, & ils profaneront.* Ce dernier terme dans le ſtile des Hébreux, en parlant des nouveaux plants, ſignifie qu'on ne recuëillera pas le fruit avant la troiſiéme année, ſuivant la Loi (*g*) ; car avant ce tems les fruits

(*a*) Κύριος ὤφθη αὐτῇ ἀπὸ μακρόθεν. Ἀγάπην αἰωνίαν ἠγάπησά σε. Διὰ τοῦτο εἵλκυσά σε οἰκτιρμούς.

(*b*) *Exod.* XV. 20. *Judic.* X. 34. *Judith.* III. 10. 1. *Macc.* IX. 39.

(*c*) *Judic.* IX. 27.

(*d*) *Iſai.* XXVIII. 1. *Oſee* X. 1. *& ſeq.*

(*e*) *Joſeph. de Bello lib.* 3. *c.* 2.

(*f*) וְטָעוּ נְחָלָלוּ

(*g*) *Levit.* XIX. 25. *& Deut.* XX. 6.

Digitized by Google

6. *Quia erit dies, in qua clamabunt cuſtodes in monte Ephraim: Surgite, & aſcendamus in Sion ad Dominum Deum noſtrum.*

7. *Quia hæc dicit Dominus: Exultate in lætitia, Jacob, & hinnite contra caput gentium, perſonate, & canite, & dicite: Salva, Domine, populum tuum, reliquias Iſraël.*

8. *Ecce ego adducam eos de terra aquilonis, & congregabo eos ab extremis terræ: inter quos erunt cæcus, & claudus, prægnans, & pariens ſimul, cœtus magnus revertentium huc.*

6. Car il viendra un jour que les gardes crieront ſur la montagne d'Ephraïm: Levez-vous; montons en Sion en la maiſon du Seigneur notre Dieu.

7. Car voici ce que dit le Seigneur: Jacob, treſſaillez de joye, faites retentir des cris d'allégreſſe en préſence des nations; faites grand bruit; chantez des cantiques, & dites: Seigneur, ſauvez votre peuple, *ſauvez* les reſtes d'Iſraël.

8. Je les aménerai de la terre d'aquilon, je les aſſemblerai des extrémitez du monde. L'aveugle & le boiteux, la femme groſſe, & la femme qui a enfanté, ſeront parmi eux mêlez enſemble, & reviendront ici en grande foule.

COMMENTAIRE.

étoient cenſez impurs. Vous retournerez dans votre pays, vous le cultiverez, & vous y joüirez d'une paix ſi profonde, & d'une ſi grande abondance, que vous laiſſerez tranquillement aux plants de vignes, & aux arbres fruitiers le tems de ſe fortifier, avant que d'en recueillir le fruit.

℣. 6. CLAMABUNT CUSTODES IN MONTE EPHRAIM: SURGITE, ET ASCENDAMUS IN SION. *Les gardes crieront ſur la montagne d'Ephraïm: Levez-vous, montons en Sion.* Ceux d'Ephraïm, & des autres tribus viendront au Temple de Jéruſalem, comme avant le ſchiſme de Jéroboam. On ira par bandes, & l'on criera de deſſus les montagnes aux villages du plat pays: Allons en Sion. Il ſemble qu'il y avoit ſur les hauteurs des gardes placez pour annoncer le jour des fêtes. Les Juifs enſeignent qu'après le retour de la captivité, on avoit des hommes placez ſur les montagnes, pour obſerver la premiére apparition de la lune, & pour annoncer la néoménie, ou le commencement du mois.

℣. 7. HINNITE CONTRA CAPUT GENTIUM. *Faites retentir des cris d'allégreſſe en préſence des nations*; à la tête des nations; dans Babylone, & dans tous les pays où vous avez été menez captifs. Criez à haute voix (*a*): *Sauvez, Seigneur, votre peuple*; ou, ſelon les Septante (*b*): *Le Seigneur a ſauvé ſon peuple*. On lit dans l'Hébreu *hoſa*, auquel on ajoute quelquefois *na*; *hoſa-na*, ſauvez, je vous prie. C'eſt une maniére de cri de joye, ou d'exclamation fort uſitée parmi les Hébreux, & qui a été reçûë dans les priéres de l'Egliſe Chrétienne.

(*a*) הושע יהוה את עמך

(*b*) Ἔσωσον κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ. *Ita & Chaldæus*

Digitized by Google

9. *In fletu venient, & in misericordia reducam eos : & adducam eos per torrentes aquarum in via recta, & non impingent in ea : quia factus sum Israëli pater, & Ephraim primogenitus meus est.*

9. Ils reviendront pleurant *de joye*, & je les ramenerai dans ma miséricorde ; je les ferai passer par des torrens d'eaux, par un chemin droit, où ils ne feront aucun faux pas, parce que je suis devenu le pere d'Israël, & qu'Ephraïm est mon premier-né.

COMMENTAIRE.

℣. 8. INTER QUOS ERUNT CÆCUS, ET CLAUDUS, PRÆGNANS, ET PARIENS SIMUL. *L'aveugle, & le boiteux, la femme grosse, & celle qui a nouvellement enfanté, seront avec eux.* Ils reviendront en foule, sans que les incommoditez du corps, ni les embarras du voyage soient capables de les arrêter. Isaïe (*a*) représente à peu près de même l'empressement des Israëlites à leur retour de Babylone. Autrement : Je leur rendrai les chemins si aisez à leur retour, que les aveugles même, & les boiteux, les femmes enceintes, & celles qui ont de petits enfans, pourront y marcher commodément, & revenir sans danger.

℣. 9. IN FLETU VENIENT, ET IN MISERICORDIA REDUCAM EOS. *Ils reviendront pleurant de joye, & je les raménerai dans ma miséricorde.* Ceci s'explique des Juifs qui reviendront de Babylone. On peut traduire (*b*) : *Ils sont allez dans les pleurs, & je les ferai revenir dans la miséricorde*, ou, *dans la consolation*, comme traduisent les Septante. (*c*) Ce dernier sens est fort suivi (*d*) & paroît le plus littéral. C'est ainsi que dans le Psaume il est dit (*e*) : *Ils sont allez dans les pleurs, & dans les soupirs, comme des gens qui sément ; mais ils sont revenus dans la joye, portant leurs gerbes, & le fruit de leurs travaux.* Isaïe (*f*) : *Les nations étrangéres viendront prendre vos freres, & les raméneront de tous les pays où ils sont dispersez, comme un présent qu'on offre au Seigneur, sur des chevaux, sur des chariots, dans des litiéres, sur des mulets, &c.* Et Baruch (*g*) : *Ils sont sortis de chez vous ô Jérusalem, à pied, & traînez par leurs ennemis ; mais ils seront ramenez par le Seigneur, qui les fera porter avec honneur, & avec respect, comme des enfans du Royaume.*

ADDUCAM EOS PER TORRENTES IN VIA RECTA. *Je les ferai passer par des torrens, par un chemin droit :* Ou simplement (*h*) : *Je les amènerai à des torrens d'eaux, & par des chemins droits.* Je les conduirai

---

(*a*) *Isai.* XXXV. 5. 6. *Tunc aperientur oculi cæcorum, & aures surdorum patebunt ; tunc saliet quasi cervus claudus, &c.*

(*b*) בבכי יבאו ובתחנוים אובילם

(*c*) Ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἄξω αὐτούς.

(*d*) *Chald. Grot. Vat. Theodor.*

(*e*) *Psal.* CXXV. 6.

(*f*) *Isai.* LXVII. 20.

(*g*) *Baruc.* VI. 6.

(*h*) אוליבם אל נחלי מים בדרך ישר

10. *Audite verbum Domini, gentes, & annuntiate in insulis quæ procul sunt, & dicite: Qui dispersit Israël, congregabit eum: & custodiet eum sicut pastor gregem suum.*

11. *Redemit enim Dominus Jacob, & liberavit eum de manu potentioris.*

12. *Et venient, & laudabunt in monte Sion: & confluent ad bona Domini, super frumento, & vino, & oleo, & fœtu pecorum, & armentorum: eritque anima eorum quasi hortus irriguus, & ultrà non esurient.*

10. Nations, écoutez la parole du Seigneur: annoncez ceci aux isles les plus reculées, & dites-leur: Celui qui a dispersé Israël, le rassemblera, & il le gardera comme un pasteur garde son troupeau.

11. Car le Seigneur a racheté Jacob, & il l'a délivré de la main d'un ennemi plus puissant que son peuple.

12. Ils viendront, & ils loueront *Dieu* sur la montagne de Sion; ils accourront en foule pour joüir des biens du Seigneur, du froment, du vin, de l'huile, & du fruit des moutons, & des bœufs: leur ame deviendra comme un jardin qui est toujours arrosé d'eaux, & ils ne souffriront plus de faim.

COMMENTAIRE.

dans le désert, sans qu'ils s'égarent; & de peur que les chaleurs ne les incommodent, je leur fournirai des eaux en abondance. Ils trouveront des torrents pour se désaltérer. Isaïe (*a*) a prédit les mêmes choses avec encore plus de pompe. Tout cela, qui ne fut vérifié qu'assez imparfaitement dans la personne des Juifs, l'est dans toute sa plénitude dans ceux que le Seigneur a amenez dans l'Eglise de JESUS-CHRIST, par les miracles, par la prédication des Apôtres, par les attraits de sa grace, par sa miséricorde toute gratuite.

EPHRAIM PRIMOGENITUS MEUS EST. *Ephraïm est mon premier né.* On a déja pû remarquer que ces promesses regardent principalement Israël, en tant que séparé de Juda; c'est-à-dire, les dix tribus. Je regarde Israël comme mon fils, & Ephraïm comme mon aîné; je le traiterai avec la même tendresse, & la même bonté que s'il ne m'avoit jamais été infidéle. Juda lui-même ne sera pas plus privilégié qu'Ephraïm. *Mon premier-né*, se prend pour *mon bien-aimé* (*b*).

℣. 10. QUI DISPERSIT ISRAEL, CONGREGABIT EUM. *Celui qui a dispersé Israël, le rassemblera.* Cela est exprès pour le retour des dix tribus. Voyez notre Dissertation sur cela.

℣. 12. VENIENT, ET LAUDABUNT IN MONTE SION. *Ils viendront, & ils loueront Dieu sur la montagne de Sion.* Il n'y aura plus parmi eux de schisme, ni d'idolâtrie. Israël viendra avec Juda à Jérusalem; ils se réüniront dans le Temple du Seigneur, pour le loüer, & le servir.

ET ULTRA NON ESURIENT. *Ils ne souffriront plus de faim.* On ne

(*a*) *Isai.* XXXV. 7. XLI. 18. XLIX. 10. (*b*) *Chald. Grot. Vat. Menoch.*

Digitized by Google

13. *Tunc lætabitur virgo in choro, juvenes, & ſenes ſimul: & convertam luctum eorum in gaudium, & conſolabor eos, & lætificabo à dolore ſuo.*

14. *Et inebriabo animam Sacerdotum pinguedine: & populus meus bonis meis adimplebitur, ait Dominus.*

15. *Hæc dicit Dominus: Vox in excelſo audita eſt lamentationis, luctûs, & fletûs Rachel plorantis filios ſuos, & nolentis conſolari ſuper eis, quia non ſunt.*

13. Alors les vierges ſe réjouiront au chant des inſtrumens de muſique; & les jeunes hommes mêlez avec les vieillards; je changerai leurs pleurs en *des chants* de réjouiſſance: je les conſolerai: & après leur douleur je les remplirai de joie.

14. J'enyvrerai, & engraiſſerai l'ame des Prêtres, & mon peuple ſera tout rempli de mes biens, dit le Seigneur.

15. Voici ce que dit le Seigneur: On a entendu un grand bruit ſur les hauteurs, on y a oüi des cris mêlez de plaintes & de ſoupirs, de Rachel qui pleure ſes enfans, & qui ne peut ſe conſoler de leur perte.

COMMENTAIRE.

peut pas prende ceci à la lettre. Nous voyons de la miſére, de la pauvreté, de la famine, & des ſtérilitez depuis, comme avant la captité de Babylone. Jérémie veut dire ſimplement que la Providence veillera tellement ſur ſon peuple, ſuppoſé qu'ils ne lui manquent point de fidélité, qu'ils auront abondamment les choſes néceſſaires à la vie. l'Hébreu (a): *Ils ne ſeront plus dans la douleur.* Ils n'auront plus d inquiétude, dit le Caldéen.

℣. 14. INEBRIABO ANIMAM SACERDOTUM PINGUEDINE. *J'enyvrerai, & engraiſſerai l'ame des Prêtres.* Le peuple comblé de biens, & fidéle au Seigneur, apportera ſi exactement ſes offrandes, ſes prémices, ſes dixmes, que les Prêtres auront abondamment, & avec affluence de quoi ſe nourrir eux, & leur famille. Il n'y avoit qu'à bien obſerver les Loix du Seigneur, pour faire que la condition des Prêtres fût non-ſeulement la plus noble, & la plus honorable, mais la plus commode, & la plus douce condition du monde. Il n'y avoit point de peuple où le nombre des Prêtres fût plus grand que parmi les Hebreux; & il n'y en avoit point auſſi où les Prêtres fuſſent plus riches, plus accréditez, plus puiſſans, & moins à charge au peuple, par la ſageſſe du Légiſlateur, qui ſans leur aſſigner de fonds en terres, & en héritages, leur donnoit des revenus tant fixes, que caſuels, peu ſenſibles par rapport à ceux qui les donnoient; mais très-grands, par rapport à ceux qui les recevoient.

℣. 15. VOX IN EXCELSIS AUDITA EST .... RACHEL PLORANTIS FILIOS SUOS, ET NOLENTIS CONSOLARI SUPER EIS, QUIA NON SUNT. *On a entendu un grand bruit ſur les hauteurs; on y a oüi des cris de Rachel, qui pleure ſes enfans, & qui ne peut ſe conſoler*

(a) ולא יוסיפו לדאבה עוד

de

Digitized by Google

de leur perte. Rachel fut mere de Joſeph & de Benjamin. Joſeph eut deux fils, Ephraïm & Manaſſé, qui furent adoptez par Jacob, & conſidérez comme ſes fils immédiats, dans le partage des terres de Canaan. Ephraïm, ou Joſeph ſont ſouvent mis pour les dix tribus. Rachel donc a pleuré la perte de ſes enfans, lorſque les dix tribus furent emmenées captives. C'eſt une eſpéce de fiction, ou, ſi l'on veut, de proſopopée, où l'on repréſente une mere inconſolable pour l'enlévement de ſes fils, qui monte ſur les hauteurs, & qui y fait entendre ſes cris & ſes lamentations. La ſuite du diſcours revient à cette explication. Le Seigneur conſole Rachel, cette mere affligée, & lui dit de ne plus pleurer; qu'enfin ſes enfans reviendront de la terre de leurs ennemis; verſets 16. & 17. Tout ceci regarde viſiblement les dix tribus; & c'eſt la premiére idée qui ſe préſente à l'eſprit, en liſant cet endroit. Ce ſens a été ſuivi par pluſieurs habiles Interprétes (*a*).

D'autres (*b*) l'expliquent de la captivité de Benjamin, ſecond fils de Rachel. Il fut conduit à Babylone avec Juda par Nabuzardan, Général des troupes de Nabuchodonoſor; & l'Ecriture remarque expreſſément (*c*) que ce Général les conduiſit par *Rama*, petite ville de la tribu de Benjamin (*d*), puiſque ce fut de là qu'il renvoya Jérémie. On ſait de plus que Rachel fut enterrée près de Bethléem, dans la tribu de Juda, dont Rama n'étoit pas éloignée. Jérémie nous repréſente donc Rachel toute en pleurs dans *Rama*, ou ſur les hauteurs. Elle ſe lamente ſur la tranſmigration de Benjamin dans une terre étrangére.

Mais il eſt aiſé de voir que le Texte ne parle point ici de Benjamin; mais d'Ephraïm. Il y avoit des villes de Rama, ou Ramatha, dans Ephraïm & dans Juda, auſſi-bien que dans Benjamin. Et pourquoi répréſenter Rachel pleurant à *Rama* plûtôt qu'ailleurs? C'eſt, dit on, que Nabuzardan paſſa par-là, & y conduiſit ſes captifs; comme s'il n'y avoit que Rama de Benjamin, où il ait pû paſſer. N'y avoit-il pas auſſi *Ramah*, ou *Ramatha* dans les montagnes d'Ephraïm, qui étoit la patrie de Samuël, par où Nabuzardan pouvoit paſſer? D'ailleurs eſt-il certain que l'Hébreu *Ramah* ſe doive prendre ici pour un nom de ville? S. Jérôme & tant d'autres Interprétes l'ont pris dans un ſens appellatif, pour une hauteur.

Quelques-uns (*e*) ont cru que Rachel pleuroit ſes enfans mis à mort dans la guerre qui fut déclarée à Benjamin pour l'outrage fait à la femme du Lévite à Gabaon (*f*). Mais quel rapport peut avoir la prophétie du retour d'Ephraïm de ſa captivité, avec cette guerre contre Benjamin? Il eſt

(*a*) *Hieron. hic. Cum perſpicuè de decem tribubus ſcriptum ſit, quarum princeps non fuit Ephrata, & nequaquam ſit in tribu Ephraim, ſed in tribu Juda. Vide Raban. Caſtr. Mald. Vatab. Muis prolog. in Pſal.* LXVIII.

(*b*) *Chald. Grot. Caſtal. Sanct. Tir. alii.*

(*c*) *Jerem.* XL. 1.

(*d*) *Joſue* XVIII. 25.

(*e*) *Origen homil. 3 in diverſos. Autor quæſt. novi, & vet Teſtam. qu.* 62. *Hugo hic.*

(*f*) *Judic.* XX.

Digitized by Google

16. *Hæc dicit Dominus : Quiescat vox tua à ploratu, & oculi tui à lacrymis : quia est merces operi tuo, ait Dominus ; & revertentur de terra inimici.*

16. Voici ce que dit le Seigneur : Que votre bouche étouffe ſes plaintes, & que vos yeux ceſſent de verſer des larmes, parce que vos œuvres auront leur récompenſe, dit le Seigneur, & que *vos enfans* retourneront de la terre de vos ennemis.

COMMENTAIRE.

bien plus naturel de rapporter ces pleurs de Rachel aux derniéres guerres, ou à la captivité de Benjamin, ou d'Ephraïm. S. Jérôme rapporte le ſentiment de quelques Juifs, qui l'expliquent des captifs pris par les Romains au dernier ſiége de Jéruſalem ; ou même de la perſécution qui leur fut ſuſcitée ſous Adrien, dans laquelle on vendit à la foire du Térébinthe, près d'Hébron, une multitude infinie de Juifs. Ces opinions n'ont rien qui mérite qu'on y faſſe beaucoup d'attention. Jérémie parle apparemment ici d'un événement paſſé ; & par conſéquent il faut l'entendre de la captivité des dix tribus ſous Salmanaſar.

L'Evangéliſte S. Matthieu (*a*) fait l'application de cet endroit au maſſacre des Innocens par Hérodes, dans Bethléem, & dans tous ſes confins. Pluſieurs Commentateurs (*b*) ſe ſont tenus à ce ſens ; & il n'eſt pas permis de ne le pas recevoir avec un trés-profond reſpect. Mais ce reſpect ne nous oblige point de dire, que les mêmes paroles de Jérémie n'ont jamais eu un autre objet hiſtorique & littéral. La même prophétie, la même hiſtoire, le même fait, le même paſſage peut avoir divers regards, & on peut en faire diverſes applications (*c*). Le deüil de Rachel à l'occaſion de la captivité de ſes enfans ſous les Aſſyriens, qui étoit une choſe paſſée à l'égard de Jérémie, fut renouvellé à la captivité de Benjamin, & dans la derniére captivité des Juifs ſous les Romains, & encore auparavant dans le meurtre des Innocens. Et S. Matthieu, lorſqu'il dit qu'on vit alors l'accompliſſement de ce que dit Jérémie, ne veut marquer autre choſe, ſinon que dans cette rencontre on vit une peinture de ce qui avoit été dit par le Prophéte, & qu'il ſembloit l'avoir eu principalement en vuë ; & que l'Eſprit-ſaint avoit en quelque ſorte ménagé exprès les expreſſions de ſon Prophéte, pour nous décrire ce qui arriva ſous Hérodes.

NOLUIT CONSOLARI, QUIA NON SUNT. *Elle ne peut ſe conſoler de leur perte.* Elle regarde leur exil comme une mort ; elle les pleure comme éternellement perdus pour elle. Les Prophétes ſont pleins de ces expreſſions fortes & pathétiques, où les diſgraces, la captivité, la maladie, ſont appellées la mort, le tombeau, la perte entiére, l'anéantiſſement.

℣. 16. EST MERCES OPREI TUO. *Vos œuvres auront leur récom-*

(*a*) *Matth.* 11. 18. *Vox in Rama audita eſt, &c.*
(*b*) *Theodoret. Lyr. Sanct. Cornel. alii.*
(*c*) Voyez Sanctius ſur cet endroit. *n.* 36. & *Maldon. & Salmeron. proleg.* 15. *Regula* 30.

Digitized by Google

17. *Et est spes novissimis tuis, ait Dominus, & revertentur filii ad terminos suos.*

18. *Audiens audivi Ephraïm transmigrantem: Castigasti me, & eruditus sum, quasi juvenculus indomitus: converte me, & convertar: quia tu Dominus Dominus meus.*

17. Vos espérances enfin seront accomplies, dit le Seigneur. & vos enfans retourneront en leur pays.

18. J'ai entendu Ephraïm dans sa captivité. Vous m'avez châtié, *disoit-il*, & j'ai été instruit *par mes maux*, comme un jeune taureau qui est indomté. Convertissez-moi, & je me convertirai à vous, parce que vous êtes le Seigneur mon Dieu.

COMMENTAIRE.

pense. Dieu s'est enfin laissé toucher à vos pleurs, & à votre douleur; il vous rendra vos enfans. On peut traduire l'Hébreu (*a*): Votre ouvrage, *votre travail aura son salaire*; par allusion à ce qui se pratique à l'égard des manœuvres. On les paye tous les soirs. La Loi même l'ordonnoit ainsi (*b*). Le Seigneur dit donc à Rachel: Ne pleurez plus; voici le moment de la fin de votre travail, & celui auquel vous recevrez votre salaire. Ce que je vous promets n'est pas dans un éloignement ennuyeux; il est tout prêt, comme le salaire d'un manœuvre. On le paye sur le champ, & sans crédit. L'Ecriture fait assez souvent allusion à ces années, ou à ces journées du mercénaire, ou du manœuvre, pour marquer un tems précis, & dont on attend la fin avec empressement (*c*). Et en parlant de la fin de la captivité, Isaïe dit en deux endroits: *Le voici qui vient avec sa récompense*, il est prêt à vous donner votre salaire: *Ecce merces ejus cum eo, & opus illius coram illo* (*d*).

℣. 18. AUDIENS AUDIVI EPHRAIM TRANSMIGRANTEM: CASTIGASTI ME, DOMINE. *J'ai entendu Ephraïm dans sa captivité; Vous m'avez châtié, disoit-il, & j'ai été instruit.* Les dix tribus, après avoir long-tems mépriſé les ménaces du Seigneur, & rejetté ses instructions, rentrérent enfin dans elles-mêmes, lorsqu'elles se virent réduites dans une dure captivité. Ce fut alors que quittant cet esprit féroce, & altiér, elles s'abandonnérent aux pleurs, & aux regrets: *Vous m'avez châtié*, Seigneur, par les maux que je souffre; & j'ai enfin écouté vos instructions: vous m'avez ménacé long-tems; mais enfin vous m'avez dompté; vous m'avez réduit sous le joug, comme un jeune taureau fier de ses forces, & qui frappe ceux qui veulent l'approcher. Le Caldéen lit avec une négation:

(*a*) כי וש שכר לפעלתך

(*b*) *Levit.* XIX. 13. *Non morabitur opus mercenarii tui apud usque mane.* *Tob.* IV. 15. *Merces mercenarii tui apud te omninò non permaneat.*

(*c*) *Vide Job.* VII. 1. 2. & XIV. 6. *Sicut mercenarii dies ejus.* *Isai.* XVI. 14.

(*d*) *Isai.* XL. 10. LXII. 11.

Digitized by Google

19. *Postquam enim convertisti me, egi pœnitentiam: & postquam ostendisti mihi, percussi femur tuum. Confusus sum; & erubui, quoniam sustinui opprobrium adolescentiæ meæ.*

19. Car après que vous m'avez converti, j'ai fait pénitence; & après que vous m'avez ouvert les yeux, j'ai frappé ma cuisse *dans ma douleur*. J'ai été confus, & j'ai rougi de honte, parce que l'opprobre de ma jeunesse est tombé sur moi.

COMMENTAIRE.

Vous nous avez corrigez; mais nous ne sommes point instruits, comme un jeune taureau qui n'est point accoutumé au joug: mais à présent convertissez-nous à votre culte, & nous serons convertis. Saint Chrysostome (*a*) & Théodoret lisent de même dans les Septante: mais ni l'Hébreu, ni nos Editions des Septante n'ont point de négation. On peut comparer Osée VI. 1. 2. 3. 4. & XIV. 3. 4. 5. où l'on voit les regrets d'Israël dans sa captivité, avec ce qui est dit ici.

CONVERTE ME, ET CONVERTAR. *Convertissez-moi, & je me convertirai à vous.* Je puis bien me perdre, & m'égarer sans vous, ô mon Dieu; mais je ne puis me convertir, & retourner à vous, que votre grace ne me prévienne, & n'aide mon infirmité, & ma liberté (*b*). Autrement: (*c*) *Rappellez-nous, Seigneur, de notre captivité, & nous en sortirons* (*d*). Vous seul avez le pouvoir de nous tirer de l'oppression où nous sommes. Dès que vous m'aurez délivré de cette dure servitude, je ferai une sérieuse pénitence: (verset 19.) *Postquam enim convertisti me, egi pœnitentiam.* Ou, suivant les Septante (*e*): *Après ma captivité, j'ai été touché du repentir* de mes fautes. C'est ce qu'il a déja dit au verset précédent, qu'Ephraïm étoit rentré dans lui-même, & avoit reconnu son péché, depuis que Dieu l'avoit livré à ses ennemis. Ce sens me paroît le plus littéral, & l'Hébreu le peut fort bien recevoir (*f*). Le sens qu'on donne d'ordinaire à ce passage, est aussi très-beau, & très-solide: *Après que vous m'avez converti, j'ai fait pénitence*: Car c'est la grace du Sauveur qui prépare la volonté, & qui lui fait faire librement les premiers pas vers Dieu (*g*). Elle ne peut rien faire sans nous: mais aussi sans elle nous ne pouvons rien faire qui nous rende dignes de la vie éternelle; & nous avons besoin de demander continuellement à Dieu qu'il nous prévienne par sa grace, qu'il nous donne le vouloir,

---

(*a*) Chrysost. tom. 6. Sermone eundem esse Deum, vet. & nov. Testam. Et Theodoret. hic. Παιδευσας με, κυριε, και ουκ επαιδευθην. Ωσεφ μοσχος ου διδασκομενος.

(*b*) Aug. Sanct. Tirin.

(*c*) השובנו ואשובה (18.) כי אתה יי שובני ונחמתי

(*d*) Theodoret. Grot. Castal. Pisc.

(*e*) Ο'π υστερον αιχμαλωσιας μου, μετενοησα.

(*f*) En prenant שבו, pour שבו captivitas, de שבה

(*g*) Hieronym. hic. Vide quantum sit auxilium Dei, & quam fragilis humana conditio, ut hoc ipsum quod agimus pœnitentiam, nisi nos Dominus ante converterit, nequaquam implere valeamus.

Digitized by Google

20. *Si filius honorabilis mihi Ephraïm, ſi puer delicatus : quia ex quo locutus ſum de eo, adhuc recordabor ejus. Idcircò conturbata ſunt viſcera mea ſuper eum : miſeratus miſerebor ejus, ait Dominus.*

20. Ephraïm n'eſt-il pas mon fils que j'ai honoré, & un enfant que j'ai élevé avec tendreſſe ? Depuis que j'ai parlé de lui, je ne ceſſerai de me ſouvenir de lui. C'eſt pourquoi mes entrailles ſont émuës de l'état où il eſt ; j'aurai pitié de lui, & je lui ferai miſéricorde, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

& le faire, qu'il nous accorde ſon ſecours pour former de bonnes réſolutions, & la force pour bien exécuter ce qu'il demande de nous (*a*) : *Da quod jubes, & jube quod vis.*

POSTQUAM OSTENDISTI MIHI, PERCUSSI FEMUR MEUM. *Après que vous m'avez ouvert les yeux, j'ai frappé ma cuiſſe*, dans mon extrême ſurpriſe, & dans ma douleur. Ce geſte eſt ordinaire dans un malheur imprévû. Le Seigneur dit à Ezéchiel, de déplorer le malheur de ſon peuple, & de frapper ſa cuiſſe (*b*). Achille voyant le feu aux vaiſſeaux des Grecs, ſe frappe la cuiſſe, & fait hâter Patrocle au ſecours des des Grecs (*c*). Cyrus ayant appris la mort d'Abradate, ſe frappe la cuiſſe, monte à cheval, & va aſſiſter à ſes funérailles (*d*). Philon dit que Flaccus étant arrivé dans l'iſle d'Andros, lieu de ſon exil, ſe lamentoit, ſe frappant les cuiſſes (*e*). Cicéron met cette maniére de témoigner ſa douleur entre celles qu'il déſapprouve (*f*) : *Sunt varia, & deteſtabilia genera lugendi, pædores, mulieribus lacerationes genarum ; pectoris, feminum, capitis percuſſiones.* Et Ovide (*g*) :

. . . . *Femur mœrenti plangere dextrâ.*

SUSTINUI OPPROBRIUM ADOLESCENTIÆ MEÆ. *L'opprobre de ma jeuneſſe eſt tombé ſur moi.* Les crimes de ma jeuneſſe ; l'idolâtrie dans laquelle Jéroboam m'engagea au commencement de ma révolte, & de mon ſchiſme, dans le tems où plein de vigueur, & de force, je ne pouvois me réſoudre à vous obéir, & à me ſoumettre à vos Loix, ô mon Dieu.

℣. 20. SI FILIUS HONORABILIS MIHI EPHRAIM ; SI PUER DELICATUS. QUIA EX QUO LOCUTUS SUM DE EO, ADHUC RECORDABOR EJUS. *Ephraïm n'eſt-il pas mon fils que j'ai honoré, & un enfant que j'ai élevé avec tendreſſe ? Depuis que j'ai parlé de lui, je ne*

(*a*) *Auguſt. Confeſſ. lib. x. c. 19. & c. 31. & c. 37.*

(*b*) *Ezech. XXI. 12. Plaude femur.*

(*c*) *Homer. Iliad. 2. ſeu XVI...* Αὐλαρ Ἀχιλλεὺς Μυρμιδόνεσσι κελεύσας. Πατροκλῆα θεοειδέα

(*d*) *Xenophon. Cyropæd. lib. 7.*

(*e*) *Philo in Flaccum.*

(*f*) *Cicero Tuſcul. quæſt. lib. 3. Vide quæ dixi in Brutum.*

(*g*) *Ovid. XI. Metamorph.*

Digitized by Google

21. *Statue tibi ſpeculam, pone tibi amaritudines: dirige cor tuum in viam rectam, in qua ambulaſti: revertere virgo Iſraël, revertere ad civitates tuas iſtas.*

21. Faites-vous un lieu pour placer une ſentinelle; abandonnez-vous à l'amertume; redreſſez votre cœur, & remettez-le dans la voye droite, dans laquelle vous avez marché; retournez, vierge d'Iſraël, retournez à vos mêmes villes où vous habitiez.

COMMENTAIRE.

ceſſerai de me ſouvenir de lui. Je l'aime ſi tendrement; j'ai pour lui une ſi parfaite conſidération, que je ne puis me laſſer d'en parler; j'en parle ſouvent, parce que je l'ai toujours dans le cœur. L'Hébreu à la lettre (*a*): *Ephraïm m'eſt-il un fils précieux?* N'eſt-il pas mon fils bien-aimé? *N'eſt-il pas un enfant de délices*, dans qui je mets tout mon plaiſir, & ma complaiſance? *Depuis que ma parole eſt en lui*, que je lui aye parlé, & qu'il m'a écouté, *je me ſouviendrois toujours de lui.* Ou bien: Quoique j'aye formé contre lui des réſolutions ſévéres, je ne l'ai pourtant jamais entiérement oublié. Au milieu de ſes plus grands égaremens, & même dans ſa captivité, j'ai toujours conſervé pour lui un fond de bonté, & de tendreſſe.

℣. 21. STATUE TIBI SPECULAM; PONE TIBI AMARITUDINES; DIRIGE COR TUUM IN VIAM RECTAM. *Faites vous un lieu pour placer une ſentinelle; abandonnez-vous à l'amertume; redreſſez votre cœur, & remettez-le dans la voye droite.* Ce paſſage eſt fort obſcur. On peut lui donner trois ſens. Jérémie parle aux Iſraëlites des dix tribus, ſous l'idée d'une vierge: *Revertere, virgo Iſraël*; il lui dit de ſe bâtir *un monument élevé* ſur les montagnes, pour y aller pleurer ſes fautes paſſées; de ſe nourrir du pain d'*amertume*, comme ceux qui ſont dans la pénitence., & dans le deüil; de ſe convertir ſérieuſement, & de *redreſſer ſon cœur*, & de le ramener dans *les voyes droites*, qu'elle ſuivoit avant ſa ſéparation d'avec Juda, & avant qu'elle ſe fût proſtituée aux Idoles. Après que vous aurez ainſi expiez vos anciens déſordres, alors vous retournerez dans vos villes: *Revertere, virgo Iſraël; revertere ad civitates tuas iſtas.*

Le ſecond ſens eſt celui ci: *Elevez des monumens ſur les hauteurs*, pour y placer des ſignaux, qui vous montrent les chemins dans le déſert; *préparez des proviſions pour votre voyage* (*b*); *rappellez dans votre idée la route que vous ſuivites* allant en captivité, afin de la ſuivre au retour; *retournez, fille d'Iſraël, retournez dans vos villes.* Le premier ſens me paroît meilleur. On pourroit traduire l'Hébreu à la lettre (*c*): *Dreſſez-vous des tombeaux,*

(*a*) הכן יקיר לי אפרים אם ילד שעשועים כי מדי דברי בו זכר אזכרנו עוד

(*b*) *Heb.* שמו לך תמרורים *Sym. Pone tibi tranſmutationes.* Comme s'il dérivoit de מרה *Mutavit.*

(*c*) הציבי לך ציונים שמי לך תמרורים שתי לבך למסלה דרך הלכתי: שובי בתולה ישראל שובי אל עריך אלה

22. *Usquequò deliciis dissolvêris filia vaga? quia creavit Dominus novum super terram*, FEMINA CIRCUMDABIT VIRUM.

22. Jusqu'à quand ſerez-vous *dans la diſſolution*, & dans les délices, fille vagabonde? car le Seigneur a créé ſur la terre un nouveau prodige, UNE FEMME ENVIRONNERA UN HOMME.

COMMENTAIRE

(*a*) fille d'Iſraël; *faites un deüil amer* (*b*); *ſongez ſérieuſement aux voyes que vous avez ſuivies*; après cela, *retournez, vierge d'Iſraël, retournez dans vos villes.* Pleurez vos anciens déſordres, dreſſez des tombeaux à vos anciens amans, & retournez dans votre pays; ou bien, faites un deüil auſſi amer que ſi vous aviez perdu un de vos proches, & que vous fuſſiez occupez à lui dreſſer un monument.

Enfin on peut traduire (*c*): *Dreſſez-vous des amas* de terre, ou de pierres ſur les chemins; *mettez-y des monceaux bien élevez* (*d*); *appliquez-vous à obſerver le chemin que vous avez ſuivi*; car je dois vous dire un jour: *Retournez dans vos villes.* Vous devez bien en retenir la route; car il vous la faudra ſuivre quelque jour, en retournant dans votre pays.

℣. 22. QUOUSQUE DELICIIS DISSOLVERIS FILIA VAGA? *Juſqu'à quand ſerez-vous dans les délices, fille vagabonde?* Juſqu'à quand différerez-vous votre retour? Que ne quittez-vous courageuſement tout ce qui vous tient encore dans ce pays, où vous êtes exilée. Retournez promtement dans votre patrie. L'Hébreu (*e*): *Juſqu'à quand tournez-vous çà & là, fille rebelle?* Ou plutôt: *Juſqu'à quand ſerez-vous vagabonde fille* coureuſe, & libertine? N'eſt-il pas tems que vous retourniez à votre Dieu? Quoique les Hébreux euſſent la liberté de retourner dans leur pays, & que Cyrus en eût accordé la permiſſion indifféremment à Juda, & à Iſraël; il eſt pourtant vrai que d'abord il y en eut fort peu, ſur tout des dix tribus, qui ſe miſſent en chemin. Les autres ne ſe hâtérent pas. Ce ne fut que par repriſes, & à la longue, qu'ils revinrent. C'eſt à ces traîneurs que parle ici Jérémie. Il leur dit d'enterrer leurs morts, de leur faire un grand deüil, & de ſe retirer, c'eſt-à-dire, de quitter leur inclination, & ce qu'ils avoient de plus cher dans ce pays, pour retourner en leur patrie, & pour accourir au Temple de leur Dieu.

QUIA CREAVIT DOMINUS NOVUM SUPER TERRAM; FEMINA CIRCUMDABIT VIRUM. *Car le Seigneur a créé ſur la terre un*

(*a*) עזון ſignifie un tombeau. 4. Reg. XXIII. 17. & Ezech. XXXIX. 15.

(*b*) Jerem. VI. 26. מספד תמרורים Jerem. XXXI. 15. נבכי המרורים ...

(*c*) Grot. Vatab. Mont. Pagn.

(*d*) Voyez Dan. VIII. 7. XI. 12. התמרמר pour Elevari.

(*e*) עד מתי תתחמקין הבת השובבה 70. Ἕως ποτὲ ἀποστήσῃ συγκαμπτομένη ...

nouveau prodige ; une femme environnera un homme. Les Peres, & les Interprétes Chrétiens l'expliquent communément de l'Incarnation du Fils de Dieu. La très-sainte Vierge devenuë mere par un prodige sans exemple, & d'une maniére toute surnaturelle, *environne un homme*, c'est-à-dire, JESUS-CHRIST, qui sous la forme d'un enfant, est la force, & la sagesse du Pere, *la splendeur de sa gloire, & la figure de sa substance, soutenant, & portant toutes choses par sa parole toute puissante* (a). Cette expression, *environner un homme*, est entenduë du Messie même par quelques Juifs (b) : mais plusieurs nouveaux Interprêtes (c) lui donnent une autre sens littéral : *Le Seigneur va faire une chose nouvelle sur la terre ; les femmes rechercheront les hommes en mariage.* Ce qu'il faut joindre à ce qui précéde: Jusqu'à quand serez-vous vagabonde, fille libertine ? Retournez dans vos villes, & épousez-y des hommes de votre race ; des Israëlites ; ne feignez point de vous offrir en mariage. Le Seigneur va faire une chose nouvelle dans le pays ; ce seront les femmes, qui se présenteront aux hommes ; à peu près comme Ruth se présenta à Booz (d), & comme ces femmes dont il est parlé dans Isaïe (e) : *Apprehendent septem mulieres virum unum* : Sept femmes prendront un homme, & lui diront : Nous ferons la dépense de nos habits, & de notre nourriture : nous ne vous demandons que la grace d'être appellées vos épouses ; ôtez de dessus nous l'opprobre de la stérilité, & du célibat : Enfin comme l'épouse du Cantique (f), qui souhaite de rencontrer son bien-aimé, pour le conduire dans son appartement, *Apprehendam te, & ducam in domum matris meæ.* Après le retour de la captivité, une femme ne rougira point, & on ne lui fera point de reproche, de rechercher le mariage d'un homme. Il n'y aura point de femme qui ne souhaite dans un tems si heureux de devenir mere, & de donner des serviteurs au Seigneur, des sujets à ses Princes, des enfans à son époux, des héritiers à sa famille : Tems bien différent de celui de leurs anciennes disgraces, & de la captivité, où les meres s'affligeoient de leur fécondité, & gémissoient d'avoir produit des captifs, des esclaves, ou des malheureux, qu'elles voyoient tous les jours à leurs yeux périr par le glaive, par la famine, ou par la peste. Ce ne sera plus comme autrefois, que les hommes recherchoient les femmes, & les achettoient ; le tems va venir qu'elles s'offriront sans dot, & sans présens. Tout cela ne marque qu'une chose fort simple, qui est que les mariages seront très-aisez, & que l'on ne verra plus, comme durant les malheurs de Juda, des hommes, & des femmes demeurer sans se marier, à cause des troubles, des disgraces, des transmi-

(a) *Heb* I. 3. *Qui cum sit splendor gloriæ, & figura substantiæ ejus, portansque omnia verbo virtutis suæ.*
(b) *Vide Grot. hic. Galat. lib. 7 c. 14. Castr. Olsast. Prolm. Genes. Can. 4.*
(c) *Grot. Castal. Vide & Sanct. n. 67. &*
(d) *Ruth.* III. 9.
(e) *Isai.* IV. 1.
(f) *Cant.* VIII. 1, 2.

grations

Digitized by Google

23. *Hæc dicit Dominus exercituum: Deus Israël: Adhuc dicent verbum istud in terra Juda, & in urbibus ejus, cùm convertero captivitatem eorum: Benedicat tibi Dominus, pulchritudo justitiæ, mons sanctus.*

24. *Et habitabunt in eo Judas, & omnes civitates ejus simul, agricolæ, & minantes greges.*

23. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Ils diront encore cette parole dans la terre de Juda, & dans ses villes, lorsque j'aurai fait revenir leurs captifs: Que le Seigneur vous béniſſe, ô ſéjour agréable de la juſtice, ô montagne ſainte!

24. Juda y habitera, & toutes ſes villes avec lui; les laboureurs, & ceux qui conduiſent les troupeaux y auront leurs demeures.

COMMENTAIRE.

grations de leur peuple. Dans un pays, & parmi un peuple où la polygamie étoit permiſe, & où l'on achettoit des femmes à peu près comme des eſclaves, la choſe n'eſt pas tout-à-fait ſi ſurprenante, ni ſi choquante que parmi nous, de voir une, ou pluſieurs femmes s'offrir pour épouſes à un homme.

Quelques-uns (*a*) croyent que cette femme qui environne un homme, eſt la Synagogue qui recherche ſon Dieu, & qui retourne à lui après ſes égaremens. Ce qui précéde revient aſſez à cela: *Juſqu'à quand ſerez-vous vagadonde, fille rebelle?* Le Caldéen: Juſqu'à quand vous opiniâtrerez-vous à ne pas revenir, peuple ſi ſouvent rebelle? Le Seigneur a créé un prodige ſur la terre; la maiſon d'Iſraël s'attachera à la Loi. Les Septante (*b*): *Parce que le Seigneur a créé le ſalut par une nouvelle plante. Les hommes parcourront pour le ſalut.* Théodoret l'entend des Apôtres, qui ont parcouru toutes les parties du monde, pour porter la parole de ſalut au peuple Gentil; à cette nouvelle plante, qu'ils plantérent dans l'Egliſe de JESUS-CHRIST. Saint Athanaſe (*c*) l'explique de l'Incarnation du Sauveur. Aquila (*d*): *Le Seigneur a créé une choſe nouvelle dans une femme.* Théodotion: *Le Seigneur a produit un nouveau ſalut; l'homme parcourra dans le ſalut.* Ce qui n'eſt nullement clair.

℣. 23. BENEDICAT TIBI DOMINUS, PULCHRITUDO JUSTITIÆ, MONS SANCTUS. *Que le Seigneur vous béniſſe, ô ſéjour agréable de la juſtice, montagne ſainte.* Les Iſraëlites viendront au Temple de Jéruſalem, & diront dans le tranſport de leur joye, en voyant la ville ſainte, & le Temple rétablis: Soyez b nie, demeure du Dieu de juſtice: Que le Seigneur vous comble de bénédictions, montagne ſainte.

℣. 24. JUDAS, ET OMNES CIVITATES EJUS. *Juda, & toutes*

(*a*) *Sanct. & Oleaſt. loc. ſup. citat.*

(*b*) Ὅτι ἔτισεν κύριος σωτηρίαν αἰὼνος καταφύτευσιν καινὴν, ἐν σωτηρίᾳ διελεύσονται ἄνθρωποι.

(*c*) *Athanaſ. expoſit. fidei & orat. 2. contra Arianos.*

(*d*) *Aqu. apud Athanaſ. expoſit. fidei n. 3. p. 101.* Ἔκτισε κύριος καινόν ἐν τῇ θηλείᾳ.

Digitized by Google

25. *Quia inebriavi animam lassam, & omnem animam esurientem saturavi.*

26. *Ideò quasi de somno suscitatus sum: & vidi, & somnus meus dulcis mihi.*

27. *Ecce dies veniunt, dicit Dominus: & seminabo domum Israël, & domum Juda semine hominum, & semine jumentorum.*

28. *Et sicut vigilavi super eos ut evellerem, & demolirer, & dissiparem, & disperderem, & affligerem: sic vigilabo super eos ut ædificem, & plantem, ait Dominus.*

29. *In diebus illis, non dicent ultrà: Patres comederunt uvam acerbam; & dentes filiorum obstupuerunt:*

30. *Sed unusquisque in iniquitate sua morietur, omnis homo qui comederit uvam acerbam, obstupescent dentes ejus.*

31. *Ecce dies venient, dicit Dominus: & feriam domui Israël, & domui Juda fœdus novum.*

25. Car j'ai enyvré l'ame qui étoit toute languissante *de soif*, & j'ai rassasié celle qui souffroit la faim.

26. C'est pourquoi je me suis comme réveillé de mon sommeil; j'ai ouvert les yeux, & mon sommeil m'a été doux.

27. Le tems vient, dit le Seigneur, que je semerai la maison d'Israël, & la maison de Juda, & que je la peuplerai d'hommes & de bêtes.

28. Comme je me suis appliqué à les arracher, à les détruire, à les dissiper, à les perdre, & à les affliger, ainsi je m'appliquerai à les édifier, & à les planter, dit le Seigneur.

29. En ce tems-là, on ne dira plus: Les peres ont mangé des raisins verds, & les dents des enfans en ont été agacées.

30. Mais chacun mourra dans son iniquité; & si quelqu'un mange des raisins verds, il en aura lui *seul* les dents agacées.

31. Le tems vient, dit le Seigneur, où je ferai une nouvelle alliance avec la maison d'Israël, & la maison de Juda.

COMMENTAIRE.

ses villes viendront à la montagne sainte: ou, toute la tribu de Juda, toutes ses villes, tous ses habitans viendront à Jérusalem. Cette ville sera si vaste, que toutes les tribus y demeureront dans les grandes solemnitez.

℣. 26. IDEO QUASI DE SOMNO SUSCITATUS SUM. *C'est pourquoi, je me suis comme réveillé de mon sommeil.* Le Prophéte a son réveil, se sentit tout consolé par de si agréables promesses (*a*). C'est la conclusion du discours précédent.

℣. 29. NON DICENT ULTRA: PATRES COMEDERUNT UVAM ACERBAM, &c. *On ne dira plus: Les peres ont mangé les raisins verds, & les dents des enfans en ont été agacées.* Je ne punirai plus le fils pour le pere; chacun portera la peine de son péché. Les Juifs faisoient souvent cette plainte; & c'étoit une espéce de proverbe parmi eux. Voyez ce qu'on a dit sur Ezéch. XVIII. 12. Thren. v. 7. Ne craignez plus que je vous rappelle les crimes de vos peres, qui ont vêcu avant la captivité, ni que je fasse tomber de nouveau sur vous la peine de l'idolâtrie d'Achab, d'Achaz, de Manassé, d'Ammon, & de tant d'autres. Tout cela est oublié. La captivité est comme un déluge qui a noyé toutes vos iniquitez passées.

℣. 31. FERIAM DOMUI ISRAEL, ET DOMUI JUDA FOEDUS

(*a*) *Chald. Vat. Grot. Menoch. alii.*

Digitized by Google

32. *Non secundum pactum, quod pepigi cum patribus eorum, in die qua apprehendi manum eorum, ut educerem eos de terra Ægypti: pactum, quod irritum fecerunt, & ego dominatus sum eorum; dicit Dominus.*

33. *Sed hoc erit pactum, quod feriam cum domo Israël post dies illos, dicit Dominus: Dabo legem meam in visceribus eorum, & in corde eorum scribam eam: & ero eis in Deum, & ipsi erunt mihi in populum.*

32. Non une alliance pareille à celle que je fis avec leurs peres au jour que je les pris par la main pour les faire sortir de l'Egypte, parce qu'ils ont violé cette alliance : c'est pourquoi je leur ai fait sentir mon pouvoir, dit le Seigneur.

33. Mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, après que ce tems-là sera venu, dit le Seigneur : J'imprimerai ma loi dans leurs entrailles, & je l'écrirai dans leur cœur, & je serai leur Dieu, & ils seront mon peuple.

COMMENTAIRE.

NOVUM. *Je ferai une nouvelle alliance avec la maison d'Israël, & la maison de Juda.* Le schisme qui séparoit les dix tribus d'avec Juda, ne subsistera plus. Je les reconcilierai tous ensemble. Ce ne sera plus deux peuples, mais un seul peuple. La même chose fut prédite à Ezéchiel (*a*), sous la figure de deux bois réunis en un seul. Saint Paul dans l'Epitre aux Hébreux (*b*), applique cette promesse au premier avénement du Sauveur, & à la nouvelle alliance qu'il a faite avec tous les hommes, & qu'il a scellée de son Sang. L'Apôtre après avoir rapporté le Texte des versets 31. 32. 33. & 34. de ce Chapitre, suivant la traduction des Septante, conclut : *En disant une nouvelle alliance, il a déclaré ancienne la premiére alliance. Or tout ce qui vieillit, & qui s'use, approche de l'anéantissement.* On verra dans la suite du Commentaire que c'est le seul vrai sens du Prophéte, & que toutes ces promesses prises dans leur juste étenduë, ne peuvent s'expliquer naturellement du retour de la captivité ; car l'alliance que le Seigneur fit avec son peuple dans cette occasion, ne fut ni nouvelle, ni éternelle ; & l'état malheureux où sont les Juifs depuis tant de siécles, n'a nulle proportion avec les promesses contenuës ici. Il faut donc en chercher l'exécution dans l'Eglise Chrétienne, & dans le nouveau Testament.

℣. 32. ET EGO DOMINATUS SUM EORUM. *C'est pourquoi je leur ai fait sentir mon pouvoir.* Je les ai traitez en maître sévére, & rigoureux. Je me suis servi de mes droits sur eux, & je les ai châtiez comme des serviteurs rébelles. Le Texte Hébreu (*c*) se peut traduire par : Ils ont rendu inutile, ou ils ont violé l'alliance que j'avois faite avec eux, *& j'ai*

(*a*) Ezech. XXXVII. 16. 17.

(*b*) Hebr. VIII. 8. 9. *& seq. Dicendo autem novum, veteravit prius. Quod autem antiquatur & senescit, prope interitum est.*

(*c*) אשר המה הפרו את בריתי ואמכנן בעלתי בם

Digitized by Google

34. *Et non docebit ultrà vir proximum ſuum, & vir fratrem ſuum, dicens : Cognoſce Dominum, omnes enim cognoſcent me, à minimo eorum, uſque ad maximum, ait Dominus : quia propitiabor iniquitati eorum, & peccati eorum non memorabor amplius.*

35. *Hæc dicit Dominus, qui dat ſolem in lumine diei, ordinem lunæ, & ſtellarum in lumine noctis : qui turbat mare, & ſonant fluctus ejus, Dominus exercituum nomen illi.*

36. *Si defecerint leges iſtæ coram me, dicit Dominus : tunc, & ſemen Iſraël deficiet, ut non ſit gens coram me cunctis diebus.*

34. Et chacun d'eux n'aura plus beſoin d'enſeigner ſon prochain, & ſon frere, en diſant, Connoiſſez le Seigneur, parce que tous le connoîtront, depuis le plus petit, juſqu'au plus grand, dit le Seigneur; car je leur pardonnerai leur iniquité, & je ne me ſouviendrai plus de leurs péchez.

35. Voici ce que dit le Seigneur, qui fait lever le ſoléil pour être la lumiere du jour, & qui régle le cours de la lune, & des étoiles, pour être la lumiére de la nuit; qui agite la mer, & qui fait retentir le bruit de ſes flots: ſon nom eſt le Seigneur des armées.

36. Si ces loix *de l'ordre du monde* peuvent ceſſer devant moi, dit le Seigneur, alors la race d'Iſraël ceſſera d'être peuple devant moi pour toujours.

COMMENTAIRE.

été leur époux. Quoique je les euſſe en quelque ſorte épouſez, & reçûs avec la derniére tendreſſe, ils m'ont abandonné. Les Septante, & ſaint Paul (*a*): *Ils n'ont point perſévéré dans mon alliance, & je les ai mépriſez.*

℣. 33. DABO LEGEM MEAM IN VISCERIBUS EORUM. *J'imprimerai ma Loi dans leurs entrailles.* Le peuple Juif après la captivité de Babylone, fut beaucoup plus docile, plus réglé, plus fidéle qu'il ne l'avoit été auparavant. L'idolâtrie, la ſuperſtition, l'impiété n'y regnérent plus comme autrefois. Mais peut-on dire dans la rigueur que la Loi de Dieu fut écrite dans leur cœur? Ne vit-on pas toujours dans ce peuple, comme on le voit encore aujourd'hui, un cœur de rocher, une Loi écrite ſur la pierre, une fidélité d'eſclaves, une obéïſſance intéreſſée? Quelle étoit la corruption des mœurs, & des explications de la Loi, lorſque le Sauveur du monde parut au milieu des Juifs? Il faut donc reconnoître que la Prophétie n'eut ſon accompliſſement parfait que ſous la nouvelle alliance, qui a formé de vrais adorateurs en eſprit, & en vérité.

℣. 34. NON DOCEBIT ULTRA VIR PROXIMUM SUUM. *Chacun d'eux n'aura plus beſoin d'enſeigner ſon prochain.* Chacun ſera inſtruit par l'infuſion de l'Eſprit-ſaint. Dieu leur ſervira de maître immédiatement par lui-même (*b*): *Erunt omnes docibiles Dei.* C'eſt ce qui parut manifeſtement dans la perſonne des Apôtres, qui ſans le ſecours des maîtres, & de

(*a*) Οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν. Ils ont lû בעלתי au lieu de בעלתי

(*b*) *Joan.* VI. 45. *Iſai.* LIV. 13. Voyez S. *Aug. de Spiritu, & littera cap.* 19.

Digitized by Google

37. *Hæc dicit Dominus: Si mensurari potuerint Cœli sursùm, & investigari fundamenta terræ deorsùm: & ego abjiciam universum semen Israël propter omnia quæ fecerunt, dicit Dominus.*

37. Voici ce que dit le Seigneur : Si l'on peut mesurer le haut des Cieux, & sonder la terre jusqu'au plus profond de ses fondemens, alors j'abandonnerai toute la race d'Israël, à cause de tout ce qu'ils ont fait contre moi, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

l'étude, ont eu des connoissances si relevées, & si profondes. C'est ce que l'on expérimente encore tous les jours dans l'Eglise, où l'Esprit-saint se communique aux humbles, & aux Fidéles d'une maniére si sensible.

℣. 36. SI DEFECERINT LEGES ISTÆ CORAM ME, DICIT DOMINUS, TUNC ET SEMEN ISRAEL DEFICIET. *Si ces Loix peuvent cesser devant moi, dit le Seigneur, alors la race d'Israël cessera d'être peuple devant moi.* Le cours du soleil, & de la lune, le mouvement des astres, & de la mer cesseront plutôt, que le peuple d'Israël ne sera réduit à l'état de ces peuples qui ne sont plus; comme les Cananéens, les Emeens, les Amorrhéens, dont on ne connoît plus que le nom. Le Seigneur avoit ménacé Ephraïm avant sa dispersion, de le réduire en un état, où il ne seroit plus peuple (*a*): *Desinet Ephraïm esse populus.* Cette ménace fut exécutée, & subsista pendant que les dix tribus furent dispersées dans l'Empire d'Assyrie. Le Seigneur par un effet de sa puissance infinie, les rassemble, & les rétablit dans leur pays; il les remet sur le pied d'un peuple florissant, & nombreux, & il leur promet que l'ordre des saisons, & le cours des astres changeront plutôt, que ce qu'ils soient exterminez; & cependant nous les voyons depuis près de dix-sept cens ans, dans une dispersion si générale, qu'on ne peut pas dire que leur nation subsiste, & ait sa demeure en un seul endroit. Ce ne peut donc être en faveur des Juifs que ces promesses ont été faites; elles regardoient un autre peuple, qui a pris la place des Juifs, & qui a succédé à ses prérogatives, & aux promesses qui lui ont été faites; c'est l'Eglise de JESUS-CHRIST, qui est fondée sur la pierre inébranlable, & qui subsistera éternellement.

℣. 37. SI MENSURARI POTERUNT COELI SURSUM, ET MENSURARI FUNDAMENTA TERRÆ DEORSUM, EGO ABJICIAM UNIVERSUM SEMEN ISRAEL. *Si l'on peut mesurer le haut des Cieux, & sonder la terre jusqu'au plus profond de ses fondemens, alors j'abandonnerai toute la race d'Israël* Les mortels auront plutôt mesuré la hauteur des Cieux, & sondé la profondeur de la terre, que je n'aurai abandonné toute la race d'Israël. Jérémie pose ces deux choses comme im-

(*a*) *Isai.* VII. 8.

Digitized by Google

38. *Ecce dies veniunt, dicit Dominus: & ædificabitur civitas Domino, à turre Hananeel, usque ad portam anguli.*

39. *Et exibit ultrà norma mensuræ in conspectu ejus super collem Gareb: & circuibit Goatha,*

40. *Et omnem vallem cadaverum, & cineris: & universam regionem mortis, usque ad torrentem Cedron, & usque ad angulum portæ equorum orientalis, sanctum Domini non evelletur, & non destruetur ultrà in perpetuum.*

38. Le tems vient, dit le Seigneur; que cette ville sera rebâtie pour le Seigneur, depuis la tour d'Hananéel, jusqu'à la porte de l'angle.

39. Et le cordeau sera porté encore plus loin à sa vuë, jusques sur la colline de Gareb, & tournera autour de Goatha,

40. Et de toute la vallée des corps morts, & des cendres, & de toute la région de mort, jusqu'au torrent de Cédron, & jusqu'à l'angle de la porte des chevaux, qui regarde l'orient: le lieu sera saint au Seigneur, on n'en renversera plus les fondemens, & il ne sera jamais détruit.

COMMENTAIRE.

possibles, de mesurer la hauteur du Ciel, & de sonder la profondeur de la terre, quoique nos Mathématiciens tentent, & exécutent même l'un, & l'autre. Mais autre chose est de tirer des conséquences fondées sur des hypothéses, & des raisonnemens philosophiques; & autre chose de savoir ces choses par une connoissance de fait, & expérimentale. Cette derniére est absolument impossible dans le cas dont il s'agit; & c'est de celle-là dont parle ici Jérémie: Car de son tems parmi les Juifs la Philosophie, la Géométrie, les Mathématiques étoient choses fort inconnuës. Il dit donc que *le Seigneur n'abandonnera pas tout Israël*; insinuant par-là qu'il devoit en réprouver une partie. En effet il y en eut plusieurs qui crurent en JESUS-CHRIST, & qui se soumirent à l'Evangile. Il y en aura un bien plus grand nombre qui se convertiront avant la fin des siécles, & après que la plénitude des nations sera entrée dans l'Eglise (*a*). Mais tout le reste est rejetté. Les Septante (*b*): *Si le Ciel peut s'élever en haut, & si la terre peut se rabaisser, ainsi je ne reprouverai point Israël.* Comme il est impossible que le Ciel s'éleve plus haut, & que la terre descende plus bas qu'elle n'est, ainsi rien ne sera capable de me faire abandonner Israël (*c*).

℣. 38. A TURRE HANANEEL, USQUE AD PORTAM ANGULI. *Depuis la porte d'Hananéel, jusqu'à la porte de l'angle.* La tour d'Hananéel étoit à cent coudées de la porte du troupeau (*d*). Nous croyons qu'elle étoit vers l'angle septentrionale du mur qui s'étendoit du côté de

(*a*) Rom. XI. 26. *Cæcitas ex parte contigit in Israël, donec plenitudo gentium intraret, & sic omnis Israël salvus fieret.*

(*b*) Ἐὰν ὑψωθῇ ὁ οὐρανὸς εἰς μετέωρον, καὶ ἐὰν ταπεινωθῇ τὸ θεμέλιος ἡ γῆς κάτω, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀποδοκιμῶ τὸ γένος Ἰσραὴλ.

(*c*) Ita Theodoret.

(*d*) 2. Esdr. III. & XII. 18. Il met la porte d'Emath entre la tour d'Hananéel, & la porte du troupeau.

Digitized by Google

l'occident, pas loin de la porte aux poiſſons. La porte de l'angle étoit à l'oppoſite vers le midi.

℣. 39. SUPER COLLEM GAREB, ET CIRCUIBIT GOATHA. *Sur la colline de Gareb, & tournera autour de Goatha.* Gareb, & Goatha ſont deux lieux autour de Jéruſalem, dont l'Hiſtoire ne nous apprend pas la ſituation.

℣. 40. OMNEM VALLEM CADAVERUM. *Toute la vallée des corps morts.* C'eſt la vallée de Hinnom, ou d'Ennom, nommée, *la vallée des cadavres*, depuis le dernier ſiége de Jéruſalem, ou peut-être depuis que Joſias l'eut ſoüillée, en y répandant des choſes impures. Jérémie avoit prédit en deux endroits (*a*), que cette vallée ne ſeroit plus appellée Topheth, & la vallée d'Ennom, mais la vallée du carnage. Il ſemble en effet que dès avant la captivité, elle étoit devenuë la voirie de Jéruſalem (*b*).

ET CINERES, ET UNIVERSAM REGIONEM MORTIS. *La vallée des cendres, & toute la région de mort, juſqu'au torrent de Cédron.* C'eſt toujours la vallée d'*Ennom*, qu'il décrit ſous ces divers termes. Elle étoit *la vallée des cadavres*, où l'on jettoit les animaux morts d'eux-mêmes; *la vallée des cendres*, parce qu'on y jettoit les cendres inutiles, & les immondices de la ville, & parce qu'on y entretenoit, dit-on, toujours du feu, pour brûler les carnages, & les choſes infectes, & puantes; enfin *la région de la mort*, parce que c'étoit-là le cimétiére du menu peuple, & des étrangers (*c*). Cette vallée s'étendoit le long du torrent de Cédron. Jérémie prédit qu'après la captivité, tous ces endroits ſeront remplis de maiſons, & habitez. Zacharie (*d*) prédit la même choſe pluſieurs années après. Joſeph nous parle de divers accroiſſemens que reçut Jéruſalem de ce côté-là depuis les Maccabées (*e*). Au lieu de *la région de mort*, l'Hébreu lit, *aſarmoth*, ou *aſermoth* (*f*), le Caldéen, *des aqueducs*; Aquila, *des fauxbourgs*, ou des champs près de la ville.

SANCTUM DOMINI NON EVELLETUR. *On n'arrachera plus les fondemens du lieu ſaint.* Le Temple ne ſera plus détruit, comme il l'a été ſous Nabuchodonoſor. Comment juſtifier cette prophétie, après ce qui eſt arrivé au Temple ſous les Romains? Il faut néceſſairement recourir à l'Egliſe de JESUS-CHRIST, à qui il a été promis que les portes de l'enfer ne prevaudroient point contre elle (*g*), & à qui une durée de dix-ſept ſiécles,

(*a*) *Jerem.* XIX. *Non vocabitur amplius locus iſte Thophet, & vallis filii Ennom, ſed vallis occiſionis. Ita & Cap.* VII. 32.

(*b*) *Vide* 4. *Reg.* XXIII. 6. 10. & *Jerem.* XIX. 11. 12. 13.

(*c*) *Vide* 4. *Reg.* XXIII. 6.

(*d*) *Zach.* XIV. 4. *&c.*

(*e*) *Joſeph de Bello lib.* 6. *c.* 6. *p.* 913.

(*f*) השרמנת *Ita &* 70. Ἀσαρμωθ. *Aqu.* Περίσσεια.

(*g*) *Matth.* XVI. 18.

malgré tous les efforts du Démon, des puissances de la terre, de l'hérésie, & des impies, répond d'une stabilité éternelle, & invariable.

CHAPITRE XXXII.

Siége de Jérusalem. Jérémie étant arrêté dans le vestibule de la prison, achette un champ d'un de ses proches; il en passe contrat, & le met en main de Baruc pour le conserver. C'étoit un signe que le pays seroit un jour remis en liberté, & que le peuple reviendroit de captivité. Jérémie confesse les péchez de son peuple. Dieu lui prédit la prise de Jérusalem, & une nouvelle alliance qu'il doit faire avec Israël.

℣. 1. *Verbum quod factum est ad Jeremiam à Domino, in anno decimo Sedeciæ Regis Juda, ipse est annus decimus octavus Nabuchodonosor.*

2. *Tunc exercitus Regis Babylonis obsidebat Jerusalem: & Jeremias Propheta erat clausus in atrio carceris, qui erat in domo Regis Juda.*

℣. 1. VOici ce que dit le Seigneur à Jérémie, la dixiéme année de Sédécias Roi de Juda, qui est la dix-huitiéme année de Nabuchodonosor.

2. Alors l'armée du Roi de Babylone assiégeoit Jérusalem. Et le Prophéte Jérémie étoit enfermé dans le vestibule de la prison, qui étoit dans la maison du Roi de Juda.

COMMENTAIRE.

℣. 1. IN ANNO DECIMO SEDECIÆ ... (℣. 2.) TUNC EXERCITUS REGIS BABYLONIS OBSIDEBAT JERUSALEM. *La dixiéme année du Roi Sédécias. Alors l'Armée du Roi de Babylone assiégeoit Jérusalem.* Ce Chapitre n'a aucune liaison avec les précédens. Nabuchodonosor vint assiéger Jérusalem le dixiéme jour du dixiéme mois de la neuviéme année de Sédécias (*a*). Jérémie dès le commencement du siége, avoit prédit à Sédécias que la ville seroit prise, que lui Roi seroit mené captif à Babylone, & qu'il y mourroit (*b*). Le Roi irrité de la liberté du Prophéte, le fit mettre en prison, ou du moins le fit enfermer dans le parvis de la prison, qui étoit dans le Palais. C'est en cet endroit que se passa ce que nous allons lire. La dixiéme année de Sédécias couroit, & il y avoit déja environ un an que la ville étoit assiégée.

(*a*) 4. *Reg.* XXV. 1. *Jerem.* XXXIX. 1. & LII. 4. (*b*) *Jerem.* XXXIV. 1. ... 7.

℣. 2.

Digitized by Google

3. *Clauserat enim eum Sedecias Rex Juda, dicens : Quare vaticinaris, dicens : Hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo civitatem istam in manus Regis Babylonis, & capiet eam ;*

3. Car Sédécias Roi de Juda l'avoit fait mettre en prison, en disant : Pourquoi nous dites-vous dans vos prophéties : Voici ce que dit le Seigneur : Je livrerai cette ville entre les mains du Roi de Babylone, & il la prendra ;

4. *Et Sedecias Rex Juda non effugiet de manu Chaldæorum : sed tradetur in manus Regis Babylonis : & loquetur os ejus cum ore illius, & oculi ejus oculos illius videbunt ;*

4. Et Sédécias Roi de Juda ne pourra échapper de la main des Caldéens, mais il sera livré entre les mains du Roi de Babylone. Sa bouche parlera à sa bouche ; & ses yeux verront ses yeux ;

COMMENTAIRE.

℣. 2. JEREMIAS ERAT CLAUSUS IN ATRIO CARCERIS, QUI ERAT IN DOMO REGIS JUDA. *Jérémie étoit renfermé dans le vestibule de la prison, qui étoit dans la maison du Roi de Juda.* Il étoit simplement enfermé dans la cour, ou le parvis de devant la prison ; il n'étoit point dans les chaînes, ni dans ces entraves, dont on a parlé ci-devant (*a*). La suite de ce discours montre que le Prophéte avoit assez de liberté, & que le parvis de la prison étoit un lieu public, où l'on alloit librement, & où il se trouvoit plusieurs personnes (*b*). Jérémie y étoit simplement gardé, sans qu'il lui fût permis d'en sortir. Quelques-uns (*c*) traduisent (*d*) : *In carcere atrii*, au lieu d'*atrium carceris :* La prison du parvis, & non pas le parvis de la prison. Mais on distingue fort clairement la prison, *domus carceris*, d'avec le parvis, ou la cour de la prison, ci-après Chapitre XXXVII. 15. *Ingressus est Jérémias in domum laci, & in ergastulum* ; d'où Sédécias le tira, & lui permit de demeurer dans le vestibule. ℣. 20. *Præcepit ergo Rex Sedecias, ut tradetur Jeremias in vestibulo carceris.* Et au Chapitre XXXVIII. 6. Jérémie ayant été descendu dans une prison, qui étoit une espéce de citerne, où il n'y avoit point d'eau, mais de la bouë, en fut tiré par Abdémélech, Officier de Sédécias, & mis dans le parvis de la prison : ℣. 13. *Extraxerunt Jeremiam funibus, & eduxerunt eum de lacu. Mansit autem Jeremias in vestibulo carceris.*

℣. 3. QUARE VATICINARIS : ECCE EGO DABO CIVITATEM ISTAM, &c? *Pourquoi dites-vous : Je livrerai cette ville entre les mains du Roi de Babylone ?* Voyez le Chap. XXXIV. 1 ... 7. où ces prédictions sont rapportées dans leur place naturelle. Elles ne sont ici que par récapitulation. Jérémie nous rappelle la cause de son empriſonnement. Cela étoit arrivé au commencement du siége ; & l'histoire que nous allons voir se passa, comme il y avoit environ un an que la ville étoit assiégée.

℣. 4. OCULI EJUS OCULOS ILLIUS VIDEBUNT. *Les yeux*

(*a*) *Jerem.* XX. 2.
(*b*) Voyez ci-après Ch. XXXVIII. 1. 2.
(*c*) *Kimchi. Vat. Mald.*
(*d*) בחצר המטרה 70. Ε'ν τῇ αὐλῇ τ῀ φυλακῆς.

Digitized by Google

5. *Et in Babylonem ducet Sedeciam : & ibi erit donec visitem eum, ait Dominus : si autem dimicaveritis adversùm Chaldæos, nihil prosperum habebitis ?*

6. *Et dixit Jeremias : Factum est verbum Domini ad me, dicens :*

7. *Ecce Hanameel filius Sellum patruëlis tuus veniet ad te, dicens : Eme tibi agrum meum, qui est in Anathoth : tibi enim competit ex propinquitate ut emas.*

5. Et Sédécias sera mené à Babylone, où il demeurera jusqu'à ce que je le visite, dit le Seigneur. Que si vous entreprenez de combattre contre les Caldéens, vous n'en aurez aucun bon succès ?

6. *En ce tems-là donc* Jérémie dit : Le Seigneur m'a parlé, & m'a dit :

7. Hanaméel votre cousin germain, fils de Sellum, vient vous trouver pour vous dire : Achetez mon champ qui est à Anathoth, parce que c'est vous qui avez droit de l'acheter, comme étant le plus proche parent.

COMMENTAIRE.

de Sédécias verront ceux de Nabuchodonosor. Sédécias paroîtra devant lui comme devant son Juge (*a*). C'est le plus cruel supplice d'un malheureux vaincu, que de soutenir la vûë, & la présence de son ennemi vainqueur, & insolent : *Gravior enim terror est videre quem timeas, & ante increpationem verborum, quàm pœnarum sustinere cruciatum*, dit saint Jérôme.

℣. 5. DONEC VISITEM EUM. *Jusqu'à ce que je le visite.* Sédécias ayant été pris par les Caldéens, fut conduit à Réblata à Nabuchodonosor. Ce Prince lui fit crever les yeux, & l'envoya à Babylone, où il demeura dans les liens jusqu'à sa mort (*b*), c'est-à-dire, *jusqu'à ce que le Seigneur le visita.* Il semble que sur la fin Nabuchodonosor avoit eu quelque compassion de lui. Il permit que son peuple captif à Babylone le pleurât, & lui fît des funérailles telles que l'état de leurs affaires le leur permettoit (*c*).

℣ 6. FACTUM EST VERBUM DOMINI AD ME : (℣. 7.) ECCE HANAMEEL PATRUELIS TUUS VENIET AD TE. *Le Seigneur m'a parlé, & m'a dit : Hanaméel votre cousin germain vient vous trouver, &c.* Jérémie après nous avoir appris incidemment pourquoi il se trouvoit alors enfermé dans le parvis de la prison, revient à son dessein, & nous dit que Dieu l'avertit en songe, ou en vision, qu'Hanaméel son cousin germain le viendroit trouver, pour lui offrir à achetter un champ, dont Hanaméel se vouloit défaire, & qu'il ne pouvoit vendre à un autre, qu'aprés l'avoir présenté à Jerémie, parce qu'il étoit son plus proche parent. Jérémie auroit pû céder son droit, & dire à son parent qu'il n'étoit point en état de faire cet achat : mais il comprit par ce que le Seigneur lui avoit révélé, que

(*a*) *Jerem.* XXXIX. 4. & 4. *Reg.* XXV. 6.

(*b*) *Jerem.* LII. 11. *Adduxit eum Rex Babylonis in Babylonem, & posuit eum in carcerem usque ad diem mortis ejus.*

(*c*) *Jerem.* XXXIV. 5. *Secundùm combustionem patrum tuorum Regum priorum, qui fuerunt ante te, sic comburent te ; & va Domine ! plangent te.*

Digitized by Google

cette affaire étoit dans ſes deſſeins, & qu'il devoit accepter l'offre de ſon couſin : *Intellexi autem quod verbum Domini eſſet.* Il achetta donc le champ de la maniére dont il eſt raconté ci-après.

℣. 7. EME AGRUM MEUM; TIBI ENIM COMPETIT EX PROPINQUITATE UT EMAS. *Acheptez mon champ; parce que c'eſt vous qui avez droit de l'acheter, comme étant le plus proche parent.* La Loi n'obligeoit point celui qui vouloit vendre, de s'adreſſer pour cela à ſon plus proche parent; elle n'obligeoit point non plus ce parent à achetter l'héritage qu'on vouloit aliéner: mais elle lui donnoit ſeulement le pouvoir de rachetter la terre de ſes proches, qui auroit été venduë à un autre (*a*), afin de prévenir autant qu'il étoit poſſible, le tranſport des fonds d'une tribu à une autre. Ce privilége que la Loi donnoit au parent, étoit cauſe que rarement on achettoit hors de ſa famille; & l'uſage s'étoit établi qu'avant toute choſe, on offriroit au plus proche parent la choſe qu'on vouloit vendre. Si celui-ci n'achettoit point, & déclaroit qu'il renonçoit à ſon droit, alors le vendeur trouvoit plus aiſément un marchand parce que celui-ci étoit alors aſſuré que l'héritage ne ſortiroit point d'entre ſes mains, juſqu'en l'année du Jubilé (*b*), où tous les biens retournoient réguliérement à leurs premiers poſſeſſeurs. Cette Loi étoit générale pour tous les Iſraëlites: mais pour les Prêtres, il y avoit quelque différence.

Les Prêtres, & les Lévites n'avoient point de partage dans les terres d'Iſraël (*c*), & ne pouvoient jamais vendre les fonds qu'ils avoient autour des villes aſſignées pour leur demeure (*d*), ſinon à des hommes de leur famille (*e*), ce qui étoit différent des autres Iſraëlites, qui avoient la liberté de vendre à qui bon leur ſembloit. Jérémie, & Hanaméel étoient Prêtres, & n'avoient point d'autres biens en fond, que des maiſons, & quelques petits héritages autour de leurs villes. C'étoit des jardins, ou quelques pâtis pour leur bétail. C'eſt un de ces héritages qu'Hanaméel vouloit vendre. Il vient d'abord à Jérémie, pour lui faire la propoſition de l'achetter. Celui ci auroit pû renoncer au privilége de la Loi, en faveur d'un autre; mais Dieu l'obligea à accepter les offres d'Hanaméel. Diverſes raiſons ſembloient naturellement devoir le détourner de faire cet achat. Jéruſalem étoit aſſiégée depuis un an; la famine, la peſte, la mort ravageoient cette malheureuſe ville (*f*); lui-même étoit actuellement en priſon; il ne ceſſoit de crier depuis pluſieurs années, que Jéruſalem ſeroit livrée à Nabu-

(*a*) *Levit.* XXV. 25. *Si attenuatus frater tuus vendiderit poſſeſſiunculam ſuam, & voluerit propinquus ejus, poteſt redimere quod ille vendiderat.*

(*b*) *Levit.* XXV. 28. *Habebit emptor uſque ad annum Jubilæum; in ipſo enim omnis venditio redibit ad Dominum, & ad poſſeſſorem priſtinum.*

(*c*) *Num.* XVIII. 20. *In terra eorum nihil poſſidebitis, nec habebitis partem inter eos.*

(*d*) *Levit.* XXV. 34. *Suburbana autem eorum non veneant, quia poſſeſſio ſempiterna eſt.*

(*e*) *Hieronym. hic. Suburbana Sacerdotum nulli alii poterant venundari, uſque ad annum remiſſionis, niſi ei quem propinquitas ſanguinis expetebat.*

(*f*) *Vide infrà* ℣. 24.

Digitized by Google

8. *Et venit ad me Hanameel filius patrui mei ſecundùm verbum Domini ad veſtibulum carceris, & ait ad me: Poſſide agrum meum, qui eſt in Anathoth, in terra Benjamin: quia tibi competit hæreditas, & tu propinquus es ut poſſideas, intellexi autem quòd verbum Domini eſſet.*

8. Et Hanaméel fils de mon oncle vint *effectivement* me trouver dans le veſtibule de la priſon, ſelon la parole du Seigneur, & me dit: Achetez mon champ qui eſt à Anathoth en la terre de Benjamin; car cet héritage vous appartient, & c'eſt vous qui avez droit de l'acheter, comme étant le plus proche parent. Or je compris que ceci ſe faiſoit par un ordre du Seigneur.

COMMENTAIRE.

chodonoſor, la ville détruite, le peuple mené en captivité, le pays déſert: Quelle apparence de faire des achats dans une telle conjoncture, où l'on n'avoit devant les yeux que des idées de mort, de captivité, de dangers continuels? Jérémie l'achette pourtant, pour montrer que malgré tous ces maux, dont la fin étoit ſi éloignée, il eſpéroit fermement, & vouloit vivement le perſuader au peuple, qu'Iſraël reviendroit de ſa captivité, & qu'on verroit encore dans Juda des poſſeſſeurs de leurs propres fonds.

On raconte dans l'Hiſtoire Romaine (*a*) que pendant le ſiége de Rome par Hannibal, on expoſa publiquement en vente le champ où ce Général étoit campé avec ſon armée, & qu'il ſe trouva des achetteurs, qui en donnérent autant que ſi l'armée Carthaginoiſe n'y eût pas été, & que la ville eût joüi d'une paix profonde. Cette confiance des Romains déſeſpéra le Carthaginois. Il crut s'en venger, en faiſant mettre en vente les boutiques des argentiers, qui étoient ſur la place de Rome: mais il ne tenoit rien; il fut obligé de lever le ſiége de la ville. Ici la choſe eſt aſſez différente. Jerémie achette un champ, qui étoit au pouvoir des ennemis; un champ, dont il ne devoit jamais joüir, & qui devoit demeurer abandonné pendant pluſieurs années; il l'achette, dans la ferme perſuaſion que ſon peuple ſera délivré d'une captivité, où il n'eſt pas encore réduit. L'effet a pleinement juſtifié ſes promeſſes. Si ces ſortes de prophéties n'ont pas tous les caractéres poſſibles de certitude, & de Divinité, je ne ſai où l'on doit chercher du divin, & du ſurnaturel; & ſi une Religion ſoutenuë par de ſemblables preuves, n'a pas tous les caractéres d'une vraye Religion, je ne vois pas dans quelle Religion on les peut trouver. Telle étoit la certitude de la Religion des Juifs, telle eſt la nôtre aujourd'hui, fondée ſur ces mêmes prodiges, & ſur d'autres encore plus grands.

℣. 8. VENIT AD ME HANAMEEL. *Hanaméel vint me trouver*

(*a*) *Tit. Livi. lib. 26. Valer. Max. l. 3. c. 8.*

Digitized by Google

9. *Et emi agrum ab Hanameel filio patrui mei, qui est in Anathoth, & appendi ei argentum, septem stateres, & decem argenteos.*

10. *Et scripsi in libro, & signavi, & adhibui testes: & appendi argentum in statera.*

9. J'achetai donc d'Hanaméel fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth, & je lui en donnai l'argent au poids, dix-sept piéces d'argent.

10. J'en écrivis le contrat, & le cachetai en présence de témoins, & lui pesai son argent dans la balance.

COMMENTAIRE.

dans le vestibule de la prison. Comment put-il venir d'Anathoth, la ville étant alors tellement assiégée des ennemis, que rien ne pouvoit y entrer, ni en sortir; les Caldéens ayant fait des fossez, & des terrasses tout autour pour cet effet (*a*)? On répond qu'il n'est pas dit qu'Hanaméel soit venu d'Anathot. Il pouvoit être enfermé dans la ville, comme tant d'autres, qui s'y étoient jettez au commencement du siége, ou pour la défendre, ou pour s'y mettre à couvert de l'ennemi. La disette, & la famine pûrent l'obliger à vendre son champ, qui étoit à Anathoth; & avant toute chose, il crut qu'il devoit l'offrir à Jérémie, quoiqu'il n'y eût guéres d'apparence qu'il le dût achetter. On peut répondre aussi que malgré la vigilance des Caldéens, & leurs fossez, & les lignes de circonvallation, on ne laissoit pas d'entrer, & de sortir à la dérobée, & pendant la nuit. Mais la premiere réponse paroît plus probable.

℣. 9. APPENDI EI ARGENTUM, SEPTEM STATERES, ET DECEM ARGENTEOS. *Je lui en donnai l'argent au poids, dix-sept piéces d'argent*; ou dix-sept sicles, faisant vingt-sept livres onze sols un denier. Il pése cet argent dans la balance, parce que alors l'argent marqué au coin, n'étoit pas encore en usage. Le *stater*, que saint Jérôme a mis ici dans le Texte, est le même que le sicle (*b*). *Sept sicles, & dix piéces d'argent*, est un pléonasme, au lieu de, *de dix-sept sicles d'argent*.

℣. 10. SCRIPSI IN LIBRO, ET SIGNAVI, ET ADHIBUI TESTES. *J'en écrivis le contrat, & le cachetai en présence de témoins.* Il ne paroît pas par aucun endroit de l'Ecriture, qu'il y ait eu parmi les Juifs des Notaires jurez, & de profession, devant lesquels on ait été obligé de passer les actes de vente, d'achat, ou autres. Mais on avoit la précaution de prendre toujours des témoins. Et Démosthénes remarque que parmi les Athéniens, on en prenoit toujours un grand nombre, lorsqu'on délivroit de l'argent (*c*).

(*a*) *Infrà* ℣. 24. *Ecce munitiones exstructæ sunt adversùs civitatem, ut capiatur.*

(*b*) אשקלה לו את הכסף שבעה שקלים ועשרה חכסף

(*c*) *Demosthen. contra Phormion.* Ὅταν ἀποδίδωσι τὰ λεγόμενα, παρίσταται μάρτυρας, ἵνα ὅταν τις δικάζῃ εἰδῶσιν εἴτε ὀφείλει τι εἴτε συμβόλαια.

Digitized by Google

11. *Et accepi librum possessionis signatum, & stipulationes, & rata, & signa forinsecùs.*

12. *Et dedi librum possessionis Baruch filio Neri filii Maasiæ, in oculis Hanameel patruëlis mei, in oculis testium, qui scripti erant in libro emptionis, & in oculis omnium Judæorum qui sedebant in atrio carceris.*

13. *Et præcepi Baruch coram eis, dicens :*

11. Et je pris le contrat de l'acquisition cacheté avec ses clauses, & conditions, & cacheté des sceaux qu'on avoit mis au dehors,

12. Et je donnai ce contrat d'acquisition à Baruch fils de Néri fils de Maasias, en présence d'Hanaméel mon cousin-germain, & des témoins, dont les noms étoient écrits dans le contrat d'acquisition, & aux yeux de tous les Juifs qui étoient assis dans le vestibule de la prison.

13. Et je donnai cet ordre à Baruch devant tout le monde, & je lui dis :

COMMENTAIRE.

℣. 11. ET ACCEPI LIBRUM POSSESSIONIS SIGNATUM, ET STIPULATIONES, ET RATA, ET SIGNA FORINSECUS, ET DEDI BARUCH. *Je pris le contrat de l'acquisition cachetté avec ses clauses, & conditions, & cachetté des sceaux qu'on avoit mis au dehors, & je donnai ce contrat à Baruch.* Dans ces occasions, on dressoit deux écrits, dont l'un passoit pour original, & étoit signé, & cachetté, & ensuite déposé entre les mains d'un ami, d'un homme de confiance, qui le gardoit, afin d'y avoir recours en cas de besoin ; de même que parmi nous, la minutte des contrats demeure chez le Notaire, ou au greffe public. Le second écrit demeuroit ouvert, & entre les mains des parties, afin qu'ils s'en pûssent servir dans l'occasion. Ce fut entre les mains de Baruch que l'original cachetté, & fermé fut mis en dépôt. Démosthénes remarque le même usage chez les Grecs (*a*) ; & saint Jérôme (*b*) assure que telle étoit encore la coutume générale de son tems. L'Hébreu (*c*) : *Je pris le livre* (ou le contrat) *d'achat scellé, & les ordres, les préceptes, & le volume.* Tout cela ne dit qu'une même chose. Ce sont des termes de pratique, dont on chargeoit les contrats, comme il se pratique encore parmi nous, où l'on accumule plusieurs termes synonimes, pour éviter les faux-fuyans, & les détours de la mauvaise foi des hommes.

Vatable prétend que l'on écrivoit d'abord un contrat, où l'on exprimoit le prix de la chose achettée ; ensuite on le faisoit signer par les témoins, puis on y mettoit le sceau public ; cela servoit d'original. On écrivoit en même tems une copie de ce contrat ; mais on n'y mettoit point le sceau,

---

(*a*) *Demosth. adverſ. Apaturium pag.* 583. *& adverſ. Pantenet. ad finem.*

(*b*) *Hieronym. hic. Unum ſignatum, alterum apertum ; quæ emptionum conſuetudo hucuſque ſervatur ; ut quod intrinſecùs clauſum ſignacula continent, hoc legere cupientibus apertum volumen exhibeat.*

(*c*) אקח את ספר המקנה את החתום
המצוה והחקים ואת הגלוי

14. *Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Iſraël : Sume libros iſtos, librum emptionis hunc ſignatum, & librum hunc qui apertus eſt : & pone illos in vaſe fictili, ut permanere poſſint diebus multis.*

15. *Hæc enim dicit Dominus exercituum, Deus Iſraël : Adhuc poſſidebuntur domus, & agri, & vineæ in terra iſta :*

16. *Et oravi ad Dominum, poſtquam tradidi librum poſſeſſionis Baruch filio Neri, dicens :*

14. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël : Prenez ces contrats, ce contrat d'acquiſition qui eſt cacheté, & cet autre qui eſt ouvert, & mettez-les dans un pot de terre, afin qu'ils puiſſent ſe conſerver long-tems.

15. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël : On achetera encore des maiſons, des champs, & des vignes en cette terre.

16. Et après avoir donné le contrat d'acquiſition à Baruch fils de Néri, je priai le Seigneur, en diſant :

COMMENTAIRE.

& en Juſtice on n'y avoit nul égard ; on recouroit toujours à l'original ſcellé. Scaliger prétend (*a*) que les témoins mettoient leurs noms ſur le repli, & au dehors du contrat. On leur liſoit la copie ; mais non pas l'original, où l'on avoit ſoin d'appoſer des conditions particuliéres, dont il étoit convenu entre les parties, & dont on ne vouloit pas que les témoins eux-mêmes fuſſent informez, pour éviter les ſurpriſes de la part de ceux qui avoient droit au rachat des héritages. Ainſi chez les Romains, quoique l'on paſſât les teſtamens pardevant des témoins, toutefois on ne leur déclaroit point le nom de l'héritier. Louis de Dieu (*b*) croit remarquer ici trois inſtrumens, ou trois écrits : Le premier (*c*), dans lequel étoient exprimées la nature de la choſe, & les conditions de l'achat : Le ſecond (*d*), dans lequel on ſcêlloit le marché, ou l'achat. Le troiſiéme (*e*) étoit un acte public, qui renfermoit la ratification de ce contrat, ou de cette vente. Mais les autres Interprétes ne reconnoiſſent que les deux écrits, qui ſont ſi clairement déſignez au verſet 14. *Sume libros iſtos ; librum emptionis hunc ſignatum, & librum hunc qui apertus eſt.*

℣. 14. PONES ILLOS IN VASE FICTILI. *Vous les mettrez dans un pot de terre*, pour les y conſerver contre le feu, & l'humidité. Voyez notre Diſſertation ſur la forme des anciens livres, &c. Il étoit aſſez ordinaire de ſerrer les écrits dans des vaſes de terre. Origénes trouva à Jéricho une Verſion de l'Ecriture cachée dans un tonneau d'argile.

℣. 15. ADHUC POSSIDEBUNTUR DOMUS, ET AGRI IN TERRA ISTA. *On achettera encore des maiſons, & des champs en cette*

(*a*) *Scaliger. Elench. trihæres.*
(*b*) Louis de Dieu *hic ad* ℣. 11.
(*c*) ספר המקנה *Liber acquiſitionis.*
(*d*) המצוה *Præceptum.*
(*e*) החקים *Statuta.*

Digitized by Google

17. *Heu, heu, heu, Domine Deus, ecce tu feciſti Cœlum, & terram in fortitudine tua magna, & in brachio tuo extento. Non erit tibi difficile omne verbum.*

17. Hélas, hélas, hélas, Seigneur *mon* Dieu, c'eſt vous qui avez fait le Ciel, & la terre par votre grande puiſſance, & par la force invincible de votre bras. Rien ne vous peut être difficile.

18. *Qui facis miſericordiam in millibus, & reddis iniquitatem patrum in ſinum filiorum eorum poſt eos : Fortiſſime, magne, & potens, Dominus exercituum nomen tibi.*

18. C'eſt vous qui faites miſéricorde dans la ſuite de mille générations, qui rendez l'iniquité des peres dans le ſein des enfans qui leur ſuccédent : c'eſt vous qui êtes le fort, le grand, le puiſſant, le Seigneur des armées eſt votre nom.

19. *Magnus conſilio, & incomprehenſibilis cogitatu : cujus oculi aperti ſunt ſuper omnes vias filiorum Adam, ut reddas unicuique ſecundùm vias ſuas, & ſecundùm fructum adinventionum ejus.*

19. Vous êtes grand dans vos conſeils, & incompréhenſible dans vos penſées. Vos yeux ſont ouverts ſur toutes les voyes des enfans d'Adam, pour rendre à chacun ſelon ſa conduite, & ſelon le fruit de ſes œuvres, & de ſes penſées.

20. *Qui poſuiſti ſigna, & portenta in terra Ægypti, uſque ad diem hanc, & in Iſraël, & in hominibus, & feciſti tibi nomen ſicut dies eſt hæc.*

20. C'eſt vous qui avez fait juſqu'à ce jour des ſignes, & des prodiges dans l'Egypte, dans Iſraël, & parmi tous les hommes ; & qui avez rendu votre nom auſſi grand qu'il eſt aujourd'hui.

COMMENTAIRE.

terre. Le tems viendra que cette terre, après avoir été long-tems déſerte, ſera peuplée de nouveau, & que chacun y recherchera ſes anciens héritages, & en acquerrera de nouveaux. Il parle du retour de la captivité, qu'il avoit ſi ſouvent prédite.

℣. 17. HEU, HEU, HEU, DOMINE ! *Hélas, hélas, hélas, Seigneur* ! L'Hébreu (*a*) ne met qu'une fois *hélas* ! Les Septante (*b*) : *O Seigneur Dieu, qui êtes* par eſſence !

NON ERIT TIBI DIFFICILE OMNE VERBUM. *Rien ne vous peut être difficile.* L'Hébreu (*c*) : *Rien ne vous eſt caché* (*d*), ou *admirable*, ou *impoſſible*, ou *difficile.* Rien n'eſt au-deſſus ni de vos forces, ni de votre pénétration, ni de vos connoiſſances. Pindare (*e*) : *Rien n'eſt incroyable quand Dieu s'en mêle.*

℣. 18. QUI FACIS MISERICORDIAM IN MILLIBUS. *Qui faites miſéricorde dans la ſuite de mille générations.* Dieu menace de *punir les crimes des peres ſur les enfans juſqu'à la troiſiéme, & quatriéme génération* ; mais auſſi *il fait miſéricorde juſqu'à la ſuite de mille races* (*f*). Il éléve

(*a*) אהה אדני יהוה
(*b*) Ὁ ὼν Κύριος Θεός.
(*c*) לא יפלא מכך כל דבר
(*d*) Ὃν μὴ ἀποκρυβῇ ἀπὸ σου πᾶν.

(*e*) *Pindar. Pyth.* Ode x. Θεῶν πλεῖσθον ἀνίλων ὑδὲν πᾶν φαίνεται ἔμμεν ἄπιστον.
(*f*) *Exod.* XXXIV. 7.

toujours

Digitized by Google

21. *Et eduxisti populum tuum Israël de terra Ægypti, in signis, & in portentis, & in manu robusta, & in brachio extento, & in terrore magno.*

22. *Et dedisti eis terram hanc, quam juraſti patribus eorum ut dares eis, terram fluentem lacte, & melle.*

23. *Et ingressi sunt, & possederunt eam: & non obedierunt voci tuæ, & in lege tua non ambulaverunt: omnia quæ mandasti eis ut facerent, non fecerunt: & evenerunt eis omnia mala hæc.*

24. *Ecce munitiones extructæ sunt adversùm civitatem, ut capiatur: & urbs data est in manus Chaldæorum, qui præliantur adversùs eam, à facie gladii, & famis, & pestilentiæ: & quæcumque locutus es acciderunt, ut tu ipse cernis.*

25. *Et tu dicis mihi, Domine Deus: Eme agrum argento, & adhibe testes: cum urbs data sit in manus Chaldæorum?*

26. *Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens:*

27. *Ecce ego Dominus Deus universæ carnis: numquid mihi difficile erit omne verbum?*

28. *Propterea hæc dicit Dominus: Ecce ego tradam civitatem istam in manus Chaldæorum, & in manus Regis Babylonis, & capient eam.*

29. *Et venient Chaldæi præliantes adversùm urbem hanc, & succendent eam igni, & comburent eam, & domos, in quarum domatibus sacrificabant Baal, & libabant Diis alienis libamina ad irritandum me.*

21. C'eſt vous qui avez tiré votre peuple d'Iſraël de l'Egypte par des miracles, & des prodiges, avec une main forte, & un bras étendu, & dans la terreur de vos jugemens.

22. Vous leur avez donné cette terre, ſelon que vous aviez juré à leurs peres de leur donner une terre, où couleroient des ruiſſeaux de lait, & de miel.

23. Ils y ſont entrez, ils l'ont poſſédée, & ils n'ont point obéï à votre voix; ils n'ont point marché dans votre loi, ils n'ont point fait toutes les choſes que vous leur aviez commandées; & tous ces maux enſuite ſont tombez ſur eux.

24. Et maintenant la ville eſt toute environnée des travaux qui ont été élevez contre elle pour la prendre: elle a été livrée entre les mains des Caldéens qui l'aſſiégent, étant abandonnée à l'épée, à la famine, & à la peſte, & tout ce que vous lui aviez prédit, lui eſt arrivé, comme vous le voyez vous-même.

25. Et après cela, Seigneur *mon* Dieu, vous me dites: Achetez un champ avec de l'argent en préſence de témoins, quoique cette ville ait été livrée entre les mains des Caldéens.

26. Alors le Seigneur parla à Jérémie, & lui dit:

27. C'eſt moi qui ſuis le Seigneur, le Dieu de toute chair. Y a-t'il rien qui me ſoit difficile?

28. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Je vais abandonner cette ville entre les mains des Caldéens, entre les mains du Roi de Babylone, ils la prendront,

29. Et les Caldéens viendront attaquer cette ville, ils y mettront le feu, & la brûleront, & ils réduiront en cendres ces maiſons, ſur le toit deſquelles on ſacrifioit à Baal, & on faiſoit des oblations à des Dieux étrangers pour m'irriter.

COMMENTAIRE.

toujours ſa miſéricorde beaucoup au-deſſus de ſa juſtice.

℣. 20. QUI POSUISTI PRODIGIA IN TERRA ÆGYPTI USQUE IN DIEM HANC. *Qui avez fait juſqu'à ce jour des ſignes dans l'E-*

Digitized by Google

30. *Erant enim filii Iſraël, & filii Juda, jugiter facientes malum in oculis meis ab adoleſcentia ſua: filii Iſraël qui uſque nunc exacerbant me in opere manuum ſuarum, dicit Dominus.*

31. *Quia in furore, & indignatione mea facta eſt mihi civitas hæc, à die qua ædificaverunt eam, uſque ad diem iſtam, qua auferetur de conſpectu meo,*

32. *Propter malitiam filiorum Iſraël, & filiorum Juda, quam fecerunt ad iracundiam me provocantes, ipſi, & Reges eorum, Principes eorum, & Sacerdotes eorum, & Propheta eorum, viri Juda, & habitatores Jeruſalem.*

30. Car les enfans d'Iſraël, & les enfans de Juda dès leur jeuneſſe commettoient ſans ceſſe le mal devant mes yeux; les enfans d'Iſraël, dis-je, qui juſqu'aujourd'hui ne ceſſent point de m'irriter par les œuvres de leurs mains, dit le Seigneur.

31. Cette ville eſt devenuë l'objet de ma fureur, & de mon indignation, depuis le jour qu'elle a été bâtie, juſqu'au jour que je l'exterminerai de devant ma face,

32. A cauſe des maux que les enfans d'Iſraël, & les enfans de Juda ont commis pour m'irriter, eux, & leurs Rois, & leurs Princes, leurs Prêtres, & leurs Prophétes, les habitans de Juda, & de Jéruſalem.

COMMENTAIRE.

gypte dans Iſraël, & parmi tous les hommes. Vous avez commencé d'en faire dans l'Egypte, & vous avez continué dans toute la ſuite, depuis ce tems juſqu'aujourd'hui, de nous donner des marques de votre ſouverain pouvoir. Ou bien: Vous avez fait des prodiges dans l'Egypte, dont la mémoire nous remplit d'admiration encore aujourd'hui.

℣. 29. QUARUM IN DOMATIBUS SACRIFICABANT BAAL. *Sur le toit deſquelles on ſacrifioit à Baal.* Voyez ci-devant Chap. XIX. 13. *Sophon.* 1. 5. 4. *Reg.* XXIII. 12. On dreſſoit des autels ſur les plattes-formes en l'honneur du Soleil, & de la lune.

℣. 30. JUGITER FACIENTES MALUM. *Commettoient ſans ceſſe le mal devant moi.* On peut traduire l'Hébreu (*a*): *Mais ils faiſoient le mal.* Ou bien: *Ils ne faiſoient autre choſe que le mal.* Les Septante (*b*): *Ils faiſoient ſeuls le mal.*

℣. 31. IN INDIGNATIONE MEA FACTA EST MIHI CIVITAS HÆC, A DIE QUA ÆDIFICAVERUNT EAM. *Cette ville de Jéruſalem eſt devenuë l'objet de mon indignation depuis le jour qu'elle a été bâtie.* Les Jébuſéens la ſoüillérent par leurs crimes, avant l'arrivée des Hébreux dans la terre de Canaan. Depuis que David l'eut priſe, & qu'il l'eut augmentée, juſqu'à ſa deſtruction par Nabuchodonoſor, fut-elle pendant le regne d'un ſeul Prince, ſans irriter le Seigneur par ſes crimes? David lui-même ne fut pas exemt de fautes. Abſalon, Amnon, Adonias ne ſont guéres connus que par leurs crimes. Salomon bâtit des Temples

---

(*a*) אן עשים חרץ

(*a*) Μάτην ποιοῦντες τὸ πονηρόν. *Ita & Theodot. ſed Sym. 1. edit. & 2. edit.* ἀιδλῶ. *Jugiter Aq.* πλεῶ. *Caterùm.*

Digitized by Google

33. *Et verterunt ad me terga, & non facies: cùm docerem eos diluculò, & erudirem, & nollent audire ut acciperent disciplinam.*

34. *Et posuerunt idola sua in domo, in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam.*

35. *Et ædificaverunt excelsa Baal, quæ sunt in valle filii Ennom, ut initiarent filios suos, & filias suas Moloch: quod non mandavi eis, nec ascendit in cor meum ut facerent abominationem hanc, & in peccatum deducerent Judam.*

36. *Et nunc propter ista, hæc dicit Dominus, Deus Israël ad civitatem hanc, de qua vos dicitis quòd tradetur in manus Regis Babylonis in gladio, & in fame, & in peste.*

33. Ils m'ont tourné le dos, & non le visage, lorsque je prenois un grand soin de les instruire, & de les corriger; & ils n'ont voulu ni m'écouter, ni recevoir le châtiment.

34. Ils ont mis leurs idoles dans la maison où mon nom a été invoqué, pour la profaner.

35. Ils ont bâti à Baal des autels qui sont dans la vallée du fils d'Ennom, pour consacrer à Moloch leurs fils, & leurs filles, quoique je ne le leur eusse point commandé, & qu'il ne me soit jamais venu dans l'esprit de leur permettre ces abominations, ni de consentir à ce qu'ils engageassent Juda dans le crime.

36. Après cela néanmoins voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël à cette ville, que vous dites qui sera livrée entre les mains du Roi de Babylone, & abandonnée à l'épée, à la famine, & à la peste.

COMMENTAIRE.

aux Idoles (*a*). Ses successeurs se plongérent dans toutes sortes d'abominations. Il en faut excepter Ezéchias, & Josias, & si l'on veut Joas, & Josaphat. Mais encore quelle fut Jérusalem sous leur regne? Quel portrait Jérémie, & les autres Prophétes nous font-ils des regnes d'Ezéchias, & de Josias? Il n'est donc que trop vrai que Jérusalem dès le commencement, n'a cessé d'irriter le Seigneur par ses infidélitez.

℣. 34. POSUERUNT IDOLA SUA IN DOMO IN QUA INVOCATUM EST NOMEN MEUM. *Ils ont mis leurs Idoles dans la maison où mon nom a été invoqué*; dans mon Temple même. Cela se vit sous Achaz (*b*), sous Manassé (*c*), & peut-être sous les derniers Rois de Juda (*d*).

℣. 35. UT INITIARENT FILIOS SUOS MOLOCH. *Pour consacrer leurs fils à Moloch.* L'Hébreu (*e*): *Pour les faire passer à Moloch*, c'est-à-dire, pour les faire passer par le feu en l'honneur de Moloch. Ils les sacrifioient inhumainement à cette fausse Divinité, comme il est marqué si souvent dans l'Ecriture (*f*).

QUOD NON MANDAVI EIS. *Quoique je ne leur eusse point comman-*

(*a*) 3. *Reg.* XI. 7. & 4. *Reg.* XXIII. 13.
(*b*) 4. *Reg.* XVI. 12. & 2. *Par.* XXVIII. 24.
(*c*) 4. *Reg.* XXI. 4. & XXIII. 4... 10.
(*d*) *Ezech.* VIII. 9. 10. 11.
(*e*) להעביר את בניהם למלך 70. τῷ ἀναφέρειν. *Ita & Theodot. sed Aqu. & Sym. Traducerent.*
(*f*) *Vide* 4. *Reg.* XXI. 6. *Ezech.* XX. 31. *Jerem.* XIX. 5.

Digitized by Google

37. *Ecce ego congregabo eos de universis terris, ad quas ejeci eos in furore meo, & in ira mea, & in indignatione grandi: & reducam eos ad locum istum, & habitare eos faciam confidenter.*

38. *Et erunt mihi in populum, & ego ero eis in Deum.*

39. *Et dabo eis cor unum, & viam unam, ut timeant me universis diebus: & benè sit eis, & filiis eorum post eos.*

40. *Et feriam eis pactum sempiternum, & non desinam eis benefacere, & timorem meum dabo in corde eorum ut non recedant à me.*

41. *Et lætabor super eis cùm benè eis fecero: & plantabo eos in terra ista in veritate, in toto corde meo, & in tota anima mea.*

37. Je rassemblerai ses habitans de tous les pays où je les aurai chassez dans l'effusion de ma fureur, de ma colére, & de mon indignation; je les ramenerai en ce lieu, & je les y ferai demeurer dans une entiére sûreté.

38. Ils seront mon peuple, & je serai leur Dieu.

39. Je leur donnerai à tous un même cœur, & je les ferai marcher dans la même voye, afin qu'ils me craignent tous les jours de leur vie, & qu'ils soient heureux eux, & leurs enfans.

40. Je ferai avec eux une alliance éternelle, je ne cesserai point de les combler de mes bienfaits; & j'imprimerai ma crainte dans leur cœur, afin qu'ils ne se retirent point de moi.

41. Je trouverai ma joye dans eux, lorsque je leur aurai fait du bien. Je les établirai en cette terre dans la vérité, avec toute l'effusion de mon cœur, & de mon ame.

COMMENTAIRE.

dé, & qu'au contraire je leur eusse très-expressément défendu (a). Il sembleroit par-là que ces peuples superstitieux, & aveuglez s'imaginoient faire quelque chose de fort agréable à Dieu, en immolant leurs propres fils, comme Abraham avoit voulu immoler Isaac. La même expression se remarque ci devant Chap. XIX. 5. & VII. 31. dans le même cas.

℣. 37. CONGREGABO EOS DE UNIVERSIS TERRIS, &c. *Je rassemblerai ses habitans de tous les pays, où je les aurai chassez.* Ce verset, & les suivans jusqu'au 24. regardent tellement le retour de la captivité de Babylone, qu'on peut & qu'on doit même les entendre de la prédication de l'Evangile, de la manifestation du Messie, de la nouvelle alliance, & de la fondation de l'Eglise. Par exemple, on ne peut pas dans la rigueur assurer que les Juifs *soient demeurez dans leur pays dans une entiére sureté*; verset 37. qu'ils *ayent tous eu le même cœur, & qu'ils ayent marchez dans la même voye*; verset 39. que *le Seigneur ait fait avec eux une alliance éternelle*; verset 40. &c. Voyez Chap. XXXI. versets 31. 32. 33. 34.

℣. 41. LÆTABOR SUPER EIS, CUM BENE EIS FECERO: *Je trouverai ma joye dans eux, lorsque je leur aurai fait du bien*; ou, je me plairai à leur faire du bien; je les comblerai de joye, & de plaisir. Ou bien,

(a) Levit. XVIII. 21.

Digitized by Google

42. *Quia hæc dicit Dominus: Sicut adduxi super populum istum omne malum hoc grande: sic adducam super eos omne bonum, quod ego loquor ad eos,*

43. *Et possidebuntur agri in terra ista. de qua vos dicitis quòd deserta sit, eò quòd non remanserit homo, & jumentum, & data sit in manus Chaldæorum.*

44. *Agri ementur pecuniâ, & scribentur in libro, & imprimetur signum, & testis adhibebitur: in terra Benjamin, & in circuitu Jerusalem, in civitatibus Juda, & in civitatibus montanis, & in civitatibus campestribus, & in civitatibus quæ ad austrum sunt: quia convertam captivitatem eorum, ait Dominus.*

42. Car voici ce que dit le Seigneur: Comme j'ai affligé ce peuple par tous ces grands maux, je le comblerai de même de tous les biens que je leur promets maintenant,

43. Et l'on possédera de nouveau des champs dans cette terre, dont vous dites qu'elle est toute déserte, n'y étant demeuré ni homme, ni bête, parce qu'elle a été livrée entre les mains des Caldéens.

44. On y achetera des champs; on en écrira les contrats, & on y mettra le seau en présence de témoins: dans la terre de Benjamin, & aux environs de Jérusalem, dans les villes de Juda, dans les villes des montagnes, dans les villes qui sont dans la plaine, & dans les villes qui sont vers le midi; parce que je ferai revenir tous les captifs, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

(*a*) Je les verrai avec joye, & je les comblerai de biens.

PLANTABO EOS IN VERITATE. *Je les établirai en cette terre dans la vérité*, ou dans la fidélité; d'une maniére ferme, & stable (*b*). Ils y seront établis pour toujours, & n'en seront point tirez. Il fait allusion à un arbre bien enraciné, que rien n'est capable d'ébranler, ni d'arracher.

℣. 44. IN CIVITATIBUS MONTANIS, ET IN CIVITATIBUS CAMPESTRIBUS, ET IN CIVITATIBUS QUÆ AD AUSTRUM: *Dans les villes des montagnes, dans les villes de la plaine, & dans les villes qui sont vers le midi.* C'est une explication, ou une distribution de ce qu'il vient d'appeller en gros les villes de Juda. Il y avoit dans la tribu de Juda le canton de Jérusalem, & des environs: *In circuitu Jerusalem*: les villes des montagnes, aux environs de Hébron; les villes de la plaine, ou de la *Séphala* (*c*), aux environs d'Eleuthéropolis, tirant vers Gaza; enfin les villes du midi (*d*), plus avant vers l'Arabie Pétrée, & vers l'Idumée. Saint Jérôme n'a travaillé sur Jérémie que jusqu'à cet endroit. C'est un guide dont nous regrettons l'absence, avec d'autant plus de raison, que dans l'Eglise Latine on l'a toujours regardé comme le premier des Commentateurs, & que nous nous sommes fait un devoir de l'écouter toujours avec respect, & de ne nous en écarter que rarement.

(*a*) ששתי עליהם להיטיב אותם

(*b*) באמת 70. Ε' σὺν σοφίᾳ.

(*c*) בשפלה 70. Ε' σὺν σοφίᾳ τῇ πρὸς ἑσπέραν.

(*d*) בערי הנגב 70. Ε' σὺν σοφίᾳ τῇ νοτίζ.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXIII.

Prédiction du retour de la captivité. Nouveau germe de la race de David. Nouvelle alliance avec la posterité de David, & avec celle de Jacob.

℣. 1. *ET factum est verbum Domini ad Jeremiam secundò, cùm adhuc clausus esset in atrio carceris, dicens:*

2. *Hæc dicit Dominus qui facturus est, & formaturus illud, & paraturus, Dominus nomen ejus.*

3. *Clama ad me, & ego exaudiam te: & annuntiabo tibi grandia, & firma quæ nescis.*

℣. 1. LE Seigneur parla une seconde fois à Jérémie, pendant qu'il étoit encore enfermé dans le vestibule de la prison, & il lui dit:

2. Voici ce que dit le Seigneur, qui fera *un jour* ce qu'il a dit, qui le dispose, & le prépare par avance, son nom est le Seigneur.

3. Criez vers moi, & je vous exaucerai, & je vous annoncerai des choses grandes, & très-certaines, que vous ne savez pas.

COMMENTAIRE.

℣. 1. FACTUM EST VERBUM DOMINI AD JEREMIAM SECUNDO. *Le Seigneur parla une seconde fois à Jérémie*, pendant qu'il étoit encore dans le vestibule de la prison. Cette prophétie est postérieure à la précédente. On n'en sait pas la datte: mais elle ne peut pas être éloignée de celle qui précéde; parce que Nabuchodonosor quitta le siége de Jérusalem, pour marcher contre le Roi d'Egypte, la même dixiéme année de Sédécias, dont il a marqué la datte au Chapitre précédent; & qu'au Chapitre suivant il nous parle d'une chose qui n'arriva qu'après que Nabuchodonosor se fut retiré de devant la ville, la onziéme année de Sédécias. Ceci arriva pendant que le siége duroit encore; versets 4. 5.

℣. 2. QUI FACTURUS EST ILLUD, ET PARATURUS. *Qui fera ce qu'il a dit, & qui le prépare par avance.* L'Hébreu est au féminin (*a*): *Qui forme cette chose, pour l'établir.* Les Septante (*b*) ont cru qu'il parloit de la terre: *Qui forme la terre, pour la redresser.* Mais les Hébreux mettent ordinairement le féminin pour le neutre. Le Seigneur prépare l'esprit de Jérémie aux grandes choses qu'il va lui révéler. Il lui dit qu'elles paroîtroient incroyables, si l'on ne savoit que c'est lui-même qui les doit faire.

℣. 3. CLAMA AD ME, ET ANNUNTIABO TIBI GRANDIA.

(*a*) יוצר אותה להכינה

(*b*) Ποιῶν γῆν, καὶ πλάσων αὐτὴν τοῦ ἀνορθῶσαι αὐτήν.

Digitized by Google

4. *Quia hæc dicit Dominus, Deus Iſraël ad domos urbis hujus, & ad domos Regis Juda, quæ deſtructæ ſunt, & ad munitiones, & ad gladium.*

5. *Venientium ut dimicent cum Chaldæis, & impleant eas cadaveribus hominum, quos percuſſi in furore meo, & in indignatione mea, abſcondens faciem meam à civitate hac, propter omnem malitiam eorum.*

6. *Ecce ego obducam eis cicatricem, & ſanitatem, & curabo eos: & revelabo illis deprecationem pacis, & veritatis.*

4. Car voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël aux maiſons de cette ville, aux maiſons du Roi de Juda qui ont été détruites, aux fortifications, & à l'épée

5. De ceux qui viennent combattre contre les Caldéens pour remplir cette ville de corps morts, *des corps* de ceux que j'ai frappez dans ma fureur, & dans mon indignation, ayant détourné mon viſage de cette ville, à cauſe de toutes les méchancetez de ſes habitans :

6. Je refermerai leurs playes ; je les guérirai, & je les ferai jouir de la paix qu'ils me demandent, & de la vérité *de mes promeſſes.*

COMMENTAIRE.

Criez vers moi, & je vous annoncerai des choſes grandes. L'eſprit de prophétie prévenoit ordinairement les Prophétes, & les ſaiſiſſoit de maniére qu'ils ne pouvoient en arrêter les impreſſions : mais d'autres fois ils prioient, ils demandoient cet eſprit, qui ſouffle là où il lui plait. Daniel demande l'explication de ſes propres viſions (*a*).

℣. 4. HÆC DICIT DOMINUS AD DOMOS HUJUS URBIS. *Voici ce que dit le Seigneur aux maiſons de cette ville* ; ou plutôt, *ſur les maiſons de cette ville.* Voici les promeſſes qu'il leur fait : Vous ſerez retablies ; *je fermerai vos cicatrices* : *Obducam eis cicatricem* ; je rétablirai leurs murailles, je réparerai leurs bréches.

℣. 5. AD GLADIUM VENIENTIUM UT DIMICENT CUM CHALDÆIS, ET IMPLEANT EAS CADAVERIBUS. *Voici ce qu'il dit à l'épée de ceux qui viennent combattre contre les Caldéens, pour remplir cette ville de corps morts.* Il en veut aux Juifs, qui par une vaine réſiſtance, irritoient les Caldéens, & prenoient plaiſir à attirer ſur Jéruſalem les derniers malheurs, en s'opiniâtrant à défendre cette ville contre les ordres de Dieu. Malheureux, tout ce que vous faites n'aboutira qu'à faire de Jéruſalem un cimetiére de vos propres corps, & de ceux de vos femmes, & de vos enfans.

℣. 6. OBDUCAM EIS CICATRICEM. *Je refermerai leurs playes* : ou plutôt, *je refermerai ſes playes* ; les playes, les bréches de Jéruſalem (*b*). Cela a rapport au verſet 4. *Voici ce que dit le Seigneur aux maiſons de Jéruſalem.* C'eſt le ſens de l'Hébreu, & des Septante (*c*).

(*a*) *Dan.* IX. 2. 3. 4. X. 3. 11.

(*b*) *Vide* 2. *Par.* XXIV. 13. 2. *Eſdr.* IV. 7.

(*c*) Ἀνάγων αὐτῇ σωτηρίαν. *Heb.* הנני מעלה לה ארכה

7. *Et convertam conversionem Juda, & conversionem Jerusalem: & ædificabo eos sicut à principio.*

8. *Et emundabo illos ab omni iniquitate sua in qua peccaverunt mihi: & propitius ero cunctis iniquitatibus eorum in quibus deliquerunt mihi, & spreverunt me,*

9. *Et erit mihi in nomen, & in gaudium, & in laudem, & in exultationem cunctis gentibus terræ, quæ audierint omnia bona, quæ ego facturus sum eis: & pavebunt, & turbabuntur in universis bonis, & in omni pace, quam ego faciam eis.*

10. *Hæc dicit Dominus: Adhuc audietur in loco isto quem vos dicitis esse desertum, eò quòd non sit homo nec jumentum: in civitatibus Juda, & foris Jerusalem, quæ desolatæ sunt absque homine, & absque habitatore, & absque pecore,*

11. *Vox gaudii, & vox lætitiæ, vox sponsi, & vox sponsæ, vox dicentium: Confitemini Domino exercituum, quoniam bonus Dominus, quoniam in æternum misericordia ejus: & portantium vota in domum Domini: reducam enim conversionem terræ sicut à principio, dicit Dominus.*

7. Je ferai revenir les captifs de Juda, & les captifs de Jérusalem, & je les rétablirai comme ils étoient au commencement.

8. Je les purifierai de toutes les iniquitez qu'ils ont commises contre moi, & je leur pardonnerai tous les péchez par lesquels ils m'ont abandonné, & m'ont mépriſé.

9. Toutes les nations de la terre qui entendront parler de tous les biens que je leur aurai faits, en releveront mon nom avec joye, & m'en louëront avec des cris de réjouiſſance; ils ſeront effrayez, & épouvantez de toutes les graces que je leur ferai, & de l'abondance de la paix, dont je les comblerai,

10. Voici ce que dit le Seigneur : Dans ce lieu que vous dites être déſert, parce qu'il n'y a plus ni homme, ni bête, dans les villes de Juda, dans les environs de Jérusalem, qui ſont déſolez, ſans hommes, ſans habitans, & ſans troupeaux;

11. On y entendra encore des cris de joie, & des chants de réjouiſſance, des cantiques de l'époux, & de l'épouſe mêlez aux voix de ceux qui diront : Béniſſez le Seigneur des armées, parce que le Seigneur eſt bon, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle; & la voix de ceux qui porteront leurs oblations dans la maiſon du Seigneur, parce que je ferai revenir tous les captifs de cette terre, & que je les rétablirai comme ils étoient dès le commencement, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

REVELABO ILLIS DEPRECATIONEM PACIS ET VERITATIS. *Je les ferai joüir de la paix qu'ils me demandent, & de la vérité de mes promeſſes.* Ou : Je leur enſeignerai à me prier, & à me demander une paix fixe, & durable. Ou bien : Je leur révélerai, je leur découvrirai, je leur ferai goûter ce bonheur conſtant, qui eſt l'objet de leurs déſirs.

℣. 8. EMUNDABO ILLOS AB OMNI INIQUITATE SUA. *Je les purifierai de toutes leurs iniquitez.* Je ne penſerai plus à leurs iniquitez, ni à celles de leurs peres; je tiendrai pour expiées, & pardonnées toutes leurs fautes paſſées. La captivité, & les maux qu'ils auront endurez, ſeront comme un baptême qui les purifiera (*a*).

(*a*) Voyez ci-devant Ch. xxxi. 26. 30.

℣. 9.

Digitized by Google

12. *Hæc dicit Dominus exercituum: Adhuc erit in loco isto deserto absque homine, & absque jumento, & in cunctis civitatibus ejus, habitaculum pastorum accubantium gregum.*

13. *In civitatibus montuosis, & in civitatibus campestribus, & in civitatibus quæ ad austrum sunt; & in terra Benjamin, & in circuitu Jerusalem, & in civitatibus Juda, adhuc transibunt greges ad manum numerantis, ait Dominus.*

14. *Ecce dies veniunt, dicit Dominus, & suscitabo verbum bonum, quod locutus sum ad domum Israël, & ad domum Juda.*

12. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Dans ce lieu qui est désert sans hommes, & sans habitans, & dans toutes ses villes il y aura encore des cabanes de pasteurs qui y feront reposer leurs troupeaux,

13. Dans les villes qui sont sur les montagnes, dans les villes qui sont dans la plaine, dans les villes qui sont vers le midi, dans la terre de Benjamin, dans les environs de Jérusalem, & dans les villes de Juda, les troupeaux passeront encore sous la main de ceux qui les comptent, dit le Seigneur.

14. Le tems vient, dit le Seigneur, que j'accomplirai les paroles favorables que j'ai données à la maison d'Israël, & à la maison de Juda.

COMMENTAIRE.

℣. 9. PAVEBUNT, ET TURBABUNTUR IN UNIVERSIS BONIS, &c. *Ils seront effrayez, & épouvantez de toutes les graces que je leur ferai.* Ils craindront désormais d'attaquer un peuple si aimé de Dieu, & si privilégié; ils verront avec surprise une si grande abondance de biens; ils se sentiront touchez de crainte pour un Dieu si puissant, & qui aime si fort les Juifs.

℣. 11. PORTANTIUM VOTA IN DOMO DOMINI. *Qui porteront leurs oblations dans la maison du Seigneur*; leurs dons (*a*), leurs présens, les sacrifices qu'ils auront voüez. L'Hébreu (*b*): *Ils apporteront la loüange dans le Temple du Seigneur.* Ils viendront lui rendre leurs hommages, y publier ses loüanges, ou même y offrir leurs hosties pacifiques d'actions de graces, de loüanges, pour reconnoître son souverain domaine.

℣. 13. IN CIVITATIBUS MONTUOSIS. *Dans les villes des montagnes.* Dans les montagnes de Juda, vers le midi. Voyez la fin du Chapitre XXXII.

TRANSIBUNT GREGES AD MANUM NUMERANTIS. *Les troupeaux passeront sous la main de ceux qui les comptent*; sous la main du maître du troupeau, ou du berger: *Quæ transeunt sub pastoris virga*, dit Moyse (*c*). On verra dans une paix profonde de nombreux troupeaux aller aux pâturages, & en revenir; & le maître à loisir les comptera, en entrant dans la bergerie. Virgile (*d*):

(*a*) 70. Εἰσοίσουσι δῶρα εἰς οἶκον κύριου.
(*b*) מבאים תודה בית יהוה

(*c*) *Levit.* XXVII. 32.
(*d*) *Virgil. Eclog.* 3. *Vide & Oppian. lib.* 4.

Digitized by Google

15. *In diebus illis, & in tempore illo, germinare faciam David germen juſtitiæ, & faciet judicium, & juſtitiam in terra.*

16. *In diebus illis ſalvabitur Juda, & Jeruſalem habitabit confidenter, & hoc eſt nomen, quod vocabunt eum, Dominus juſtus noſter.*

15. En ces jours-là, & en ce tems-là, je ferai ſortir de David un germe de juſtice, & il agira ſelon l'équité, & *rendra* la juſtice ſur la terre.

16. En ces jours-là Juda ſera ſauvé, & Jéruſalem habitera dans une entiére aſſurance: & voici le nom qu'ils lui donneront: Le Seigneur notre *Dieu* juſte.

COMMENTAIRE.

Eſt mihi namque domi pater, eſt injuſta noverca,
Biſque die numerant ambo pecus, alter & hædos.

Le Caldéen l'explique du Meſſie: *Mon peuple ſera inſtruit, & formé de la main du Meſſie.*

℣. 15. IN DIEBUS ILLIS, ET IN TEMPORE ILLO, GERMINARE FACIAM DAVID GERMEN JUSTUM. *En ces jours-là, & en ce tems là, je ferai ſortir de David un germe de juſtice.* Ce germe de juſtice, eſt le Meſſie, comme on l'a dit ſi ſouvent. Il eſt appellé *germe*, *rejetton*, ou, ſelon d'autres Traducteurs, *orient*, dans pluſieurs endroits des Prophétes (*a*). On lui donne des qualitez, qui ne conviennent qu'au Fils de Dieu, qu'à JESUS fils de David, & premier-né du Pere. Par exemple: *Son nom ſera le Seigneur, qui eſt notre juſtice*; ℣. 16. Et *on ne verra point la tige de David manquer d'un homme qui ſoit aſſis ſur le trône de la maiſon d'Iſraël*; ℣. 17. Enfin, *on ne verra plus la race de Lévi manquer de Sacrificateurs actuellement occupez à offrir à Dieu des ſacrifices dans tous les tems*; ℣. 18. Tous ces caractéres ne conviennent qu'au regne de JESUS-CHRIST, qu'à ſon Egliſe, qu'à ſon Sacerdoce éternel. Zorobabel étoit une figure du Meſſie (*b*). On peut lui appliquer quelques-uns des traits qui ſont mêlez parmi ceux qui ſont propres au Meſſie, & incommunicables à d'autres; mais on ne peut les lui approprier tous. On peut en nier pluſieurs de Zorobabel; & on ne peut en nier aucun de JESUS-CHRIST. Ceux même qui conviennent à Zorobabel, conviennent à JESUS-CHRIST; mais non pas réciproquement. Les Juifs eux-mêmes (*c*) ont reconnu que ceci regardoit le Meſſie.

℣. 16. HOC EST NOMEN QUOD VOCABUNT EUM: DOMINUS JUSTUS NOSTER. *Voici le nom qu'ils lui donneront: Le Seigneur*

(*a*) *Iſai.* IV. 2. *Jerem.* XXIII. 5. *Ezech.* XXXIV 29. *Item ſub nomine orientis. Heb.* צמח *Zach.* III. 8. VI. 12. *Item Iſai.* XI. 1. *Egredietur virga de radice Jeſſe, & flos de radice ejus aſcendet.*

(*b*) *Theodoret. hic.* Τυπικῶς μὲν ὅτι τῷ Ζοροβάβελ ταῦτα τετύχηκε πάντος, ἀκριβῶς δὲ τῶν τῆς προφητείας ἀληθείας ὁ δεσπότης ἡμῶν ἐδίδαξε.

(*c*) *Vide Bereſchith. Rab. ad Geneſ.* XXV. 5. & XLI. 44. *Echa Rabathi in Thren.* I. 16. *Vide Calov.*

Digitized by Google

17. *Quia hæc dicit Dominus : Non interibit de David vir, qui ſedeat ſuper thronum domûs Iſraël ;*

25. Voici ce que dit le Seigneur : On ne verra point la tige de David manquer d'un homme, qui ſoit aſſis ſur le trône de la maiſon d'Iſraël ;

COMMENTAIRE.

notre Dieu juſte. L'Hébreu (*a*) : *Et voici comme on l'appellera*, comme on appellera Jéruſalem : (le Texte eſt au féminin), *Jéhova notre juſtice.* Mais dans l'endroit paralléle *Jerem.* XXIII. 6. on lit: *En ce tems-là Juda ſera ſauvé, & Iſraël ſera dans une entiére aſſurance ; & voici le nom qu'on lui donnera : Le Seigneur eſt notre juſtice.* Ce qu'on ne peut naturellement rapporter qu'au germe de David, dont il eſt parlé auparavant. En admettant la maniére de lire qui ſe trouve ici, & en expliquant ce paſſage de Jéruſalem, on n'abandonne pas pour cela la prophétie. Elle s'explique toujours du Meſſie, qui eſt le Chef, & le fondateur de l'Egliſe Chrétienne, la nouvelle Jéruſalem, dont le nom eſt, *Le Seigneur eſt notre juſtice* ; puiſque tout ce qu'elle a de mérite, de grace, & de juſtice, elle fait gloire de le rapporter au Meſſie, & prend volontiers le nom de, *Le Seigneur eſt ma juſtice.* Les Septante (*b*) ont lû au maſculin : *On l'appellera* Le Meſſie, *Le Seigneur notre juſtice.*

℣. 17. NON INTERIBIT DE DAVID VIR QUI SEDEAT SUPER THRONUM DOMUS ISRAEL. *On ne verra point la tige de David manquer d'un homme qui ſoit aſſis ſur le trône de la maiſon d'Iſraël.* Le trône de la maiſon d'Iſraël ſera toujours occupé par un des deſcendans de David. Mais comment vérifier cette prophétie depuis la captivité de Babylone ? Car 1°. ſi l'on prend le trône pour le regne, pour l'autorité Royale, & indépendante, on ſait que les Juifs furent toujours ſous une domination étrangére, juſqu'au gouvernement de Jean Hircan, ou de Judas Ariſtobule ſon ſucceſſeur. 2°. Si l'on veut à la lettre qu'un Prince de la maiſon de David ait toujours occupé le trône d'Iſraël, quel qu'il ſoit, indépendant, ou ſubordonné aux Rois de Perſe, d'Egypte, ou de Syrie, la difficulté n'eſt pas moindre, puiſque depuis Zorobabel, & Néhémie, l'Hiſtoire nous repréſente les grands-Prêtres à la tête de la nation, juſqu'aux Maccabées, dans la famille deſquels la ſouvereraine Sacrificature paſſa avec le gouvernement de la nation, & n'en ſortit que lorſque le grand Hérodes, Iduméen d'origine, fut établi Roi des Juifs par les Romains. 3°. Il ne ſert de rien de dire (*c*) que la race Royale de David étoit unie à la Sacerdotale, dans la perſonne des Aſmonéens. C'eſt ce qui n'eſt nulle-

(*a*) וזה אשר יקרא לה יהוה צדקנו
(*b*) Τοῦτο ὃν τὸ ὄνομα ὃ καλέσουσι αὐτῷ, κύ-ριος δικαιος ἡμῶν. *Ita Chald. Syr.*
(*c*) *Theodoret. hic, & alii.*

Digitized by Google

18. *Et de Sacerdotibus, & de Levitis non interibit vir à facie mea, qui offerat holocautomata, & incendat sacrificium, & cædat victimas omnibus diebus.*

19. *Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :*

20. *Hæc dicit Dominus : Si irritum potest fieri pactum meum cum die, & pactum meum cum nocte, ut non sit dies, & nox in tempore suo ;*

18. Et on ne verra point la race des Prêtres & des Lévites manquer d'un homme qui offre des holocaustes en ma présence, qui allume le feu de mon sacrifice, & qui égorge des victimes devant moi dans tous les tems.

19. Le Seigneur parla encore à Jérémie, & lui dit ;

20. Voici ce que dit le Seigneur : Si l'on peut rompre l'alliance que j'ai faite avec le jour, & l'alliance que j'ai faite avec la nuit, pour empêcher que le jour & la nuit ne paroissent chacun en son tems ;

COMMENTAIRE.

ment prouvé. Et quand on l'auroit montré, s'ensuivroit-il que le trône d'Israël fut toujours occupé par un descendant de David ? Ne sait-on pas que l'on comptoit les générations par les peres, & non par les meres ?

Il faut donc reconnoître que la promesse de Jérémie, qui est toute semblable à celle de Jacob dans la Genèse (*a*) : *Non auferetur sceptrum de Juda, & dux de femore ejus, donec veniat, qui mittendus est*, regarde le regne de JESUS-CHRIST sur son Eglise, qui est l'héritiére des promesses faites à Juda, & à Israël (*b*), & justement subrogée à leurs droits, & à leurs noms : En sorte qu'elle est le vrai Israël de Dieu (*c*), la vraye race de Juda, la vraye Jérusalem, la vraye circoncision, non dans la chair, mais dans l'esprit (*d*). Ou, si l'on veut une figure de l'accomplissement de ces promesses, qui en ait précédé l'exécution réelle, & véritable dans JESUS-CHRIST ; on peut dire que Juda fut toujours à la tête de toute la nation, jusqu'à la venuë de JESUS-CHRIST, & que parmi les familles de Juda, l'on distingua toujours celle de David, comme la plus illustre, & la plus privilégiée, & qu'elle tint toujours le premier rang dans sa tribu, quoique le plus souvent sans aucune autorité de commandement, sans aucun pouvoir despotique.

℣. 18. ET DE SACERDOTIBUS, ET DE LEVITIS NON INTERIBIT VIR A FACIE MEA, QUI OFFERAT HOLOCAUTOMATA. *Et on ne verra point la race des Prêtres, & des Lévites manquer d'un homme qui offre des holocaustes.* C'est-à-dire, en un mot, le Sacerdoce sera éternel dans la famille de Lévi, & l'exercice n'en sera jamais interrompu dans mon Temple. Mais comme le Sacerdoce des Juifs de la race

(*a*) *Genes.* XLIX. 10.
(*b*) *Rom.* IV. 16. IX. 8. 9. *Galat.* III. 22.
(*c*) *Rom.* IX. 6. *Non enim omnes qui ex Israël sunt, hi sunt Israëlitæ. Galat.* VI. 16. *Et super Israël Dei.*
(*d*) *Philipp.* III. 3. *Nos enim sumus circumcisio.*

Digitized by Google

21. *Et pactum meum irritum esse poterit cum David servo meo, ut non sit ex eo filius qui regnet in throno ejus, & Levitæ, & Sacerdotes Ministri mei.*

22. *Sicuti enumerari non possunt stellæ Cœli, & metiri arena maris: sic multiplicabo semen David servi mei, & Levitas ministros meos.*

• 23. *Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens:*

24. *Numquid non vidisti quid populus hic locutus sit, dicens: Duæ cognationes, quas elegerat Dominus, abjectæ sunt: & populum meum despexerunt, eò quòd non sit ultrà gens coram eis?*

25. *Hæc dicit Dominus: Si pactum meum inter diem, & noctem, & leges Cœlo, & terræ non posui:*

26. *Equidem, & semen Jacob, & David servi mei projiciam, ut non assumam de semine ejus Principes seminis Abraham, Isaac, & Jacob: reducam enim conversionem eorum, & miserebor eis.*

21. On pourra rompre auſſi l'alliance que j'ai faite avec mon ſerviteur David, & empêcher qu'il ne naiſſe de lui un fils qui regne ſur ſon trône, & que les Lévites, & les Prêtres ne ſoient mes Miniſtres.

22. Comme on ne peut compter les étoiles, ni meſurer tout le ſable de la mer; ainſi je multiplierai la race de mon ſerviteur David, & les Lévites qui ſont mes Miniſtres.

23. Le Seigneur parla encore à Jérémie, & il lui dit:

24. N'avez-vous point vû de quelle maniére parle ce peuple, lorſqu'il dit: Les deux races que le Seigneur avoit choiſies ont été rejettées: ainſi ils mépriſent mon peuple, & ne le conſidérent plus comme formant encore une nation?

25. Voici ce que dit le Seigneur: Si l'alliance que j'ai faite avec le jour, & avec la nuit n'eſt pas ferme, & ſi les loix que j'ai données au Ciel, & à la terre ne ſont pas ſtables:

26. J'abandonnerai auſſi la poſtérité de Jacob, & de mon ſerviteur David, & je ne prendrai point de ſa tige des Princes de la race d'Abraham, d'Iſaac, & de Jacob; car je ramenerai leurs captifs, & je leur ferai miſéricorde.

COMMENTAIRE.

d'Aaron eſt éteint, & que depuis dix-ſept ſiécles, il eſt ſans exercice, ni dans Jéruſalem, ni dans aucun autre endroit du monde, il s'enſuit que ces promeſſes ne regardent que le Sacerdoce éternel de JESUS-CHRIST, exercé par lui-même, & par ſes Miniſtres dans l'Egliſe Chrétienne depuis le commencement, & qui doit y continuer juſqu'à la fin des ſiécles.

℣ ℣. 20. 21. SI IRRITUM POTEST FIERI PACTUM MEUM CUM DIE, ... ET PACTUM MEUM IRRITUM ESSE POTERIT CUM DAVID. *Si l'on peut rompre l'alliance que j'ai faite avec le jour, on pourra auſſi rompre l'alliance que j'ai faite avec David, & empêcher qu'il ne naiſſe de lui un fils qui regne ſur ſon trône.* Voilà la promeſſe la plus authentique, & la plus ſolemnelle que Dieu ait pû faire à la race de David, de la naiſſance du Meſſie, qui doit regner ſur Iſraël, & rélever toutes les eſpérances des Hébreux. Le Ciel, & la terre ſeront plutôt ébranlez, le cours des aſtres ſera plutôt changé, que je ne révoquerai ma promeſſe. Ce ne ſont point ici de ces prédictions conditionnelles, & ſujettes au change-

Digitized by Google

ment. Celle-ci eſt fixe, conſtante, irrévocable. Le jour, & la nuit ne ſont pas choſes avec qui Dieu puiſſe en rigueur faire aucune alliance. Ces créatures n'ont ni connoiſſance, ni raiſon, pour connoître, pour diſcerner, pour exécuter avec choix les clauſes d'une alliance. Ces expreſſions ſont figurées, & métaphoriques.

℣. 24. DUÆ COGNATIONES QUAS ELEGERAT DOMINUS, ABJECTÆ SUNT. *Les deux races que le Seigneur avoit choiſies, ont été rejettées.* Les Juifs accuſoient indirectement Dieu d'inconſtance & d'infidelité dans ſes promeſſes, en diſant qu'il avoit rejetté, & abandonné les deux Royaumes d'Iſraël, & de Juda (*a*), qui compoſoient toute la race d'Abraham, & de Jacob, à qui il avoit ſi ſouvent promis une durée éternelle, & permanente. Ou bien ces deux races ſont celle de David, & celle de Lévi (*b*), qu'on conſidéroit à bon droit comme les plus privilégiées de la poſtérité d'Abraham. On les voyoit ſur le point d'être entiérement éteintes dans le ſaccagement de Jéruſalem, & dans la déſolation du pays de Juda. On ſe demandoit: Où ſont donc les promeſſes du Seigneur? Mais il répond par un ſerment ſemblable à celui que nous venons de voir, que plutôt l'ordre des ſaiſons, & le cours des aſtres changeront, que ſes promeſſes de conſerver la race de Jacob, & de David, ne ſeront anéanties.

(*a*) *Thom. Raban. Hugo, Ludov de Dieu. Piſc. Iom. Maldon. Caſtr. Sanct.*
(*b*) *Grot. Munſt. Caſtal. Kimchi. Rab. Sa-*

Digitized by Google

CHAPITRE XXXIV.

Sédécias ſera livré aux Caldéens, avec ſon peuple, parce qu'ils n'ont pas tenu leurs promeſſes, & qu'ils ont repris leurs eſclaves, après les avoir mis en liberté, pour obéir à la Loi de l'année Sabbatique.

℣. 1. *VErbum quod factum eſt ad Jeremiam à Domino, quando Nabuchodonoſor Rex Babylonis, & omnis exercitus ejus, univerſáque regna terræ, quæ erant ſub poteſtate manûs ejus, & omnes populi bellabant contra Jeruſalem, & contra omnes urbes ejus, dicens:*

2. *Hæc dicit Dominus, Deus Iſraël: Vade, & loquere ad Sedeciam Regem Juda, & dices ad eum: Hæc dicit Dominus: Ecce ego tradam civitatem hanc in manus Regis Babylonis, & ſuccendet eam igni.*

℣. 1. LOrſque Nabuchodonoſor Roi de Babylone avec toute ſon armée, & tous les Rois, & les peuples de la terre qui étoient ſous ſa puiſſance, faiſoient la guerre contre Jéruſalem : & contre toutes les villes qui en dépendent, le Seigneur parla ainſi à Jérémie,

2. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël : Allez, parlez à Sédécias Roi de Juda, & vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur : Je ſuis prêt d'abandonner cette ville entre les mains du Roi de Babylone qui la brûlera.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VERBUM QUOD FACTUM EST AD JEREMIAM. *Le Seigneur parla ainſi à Jérémie.* On ne ſait préciſément en quel tems : mais on ſait que ce fut pendant la onziéme année de Sédécias, & durant cet intervale qui s'écoula entre la levée du ſiége de Jéruſalem par Nabuchodonoſor (*a*), juſqu'à ſon retour contre cette ville, après avoir repouſſé le Roi d'Egypte, qui étoit ſorti de ſon pays, pour venir au ſecours de Sédécias. Alors Jérémie étoit en liberté (*b*). Mais bien-tôt après, il fut reſſerré plus qu'auparavant dans une étroite priſon (*c*).

BELLABANT CONTRA JERUSALEM, ET CONTRA OMNES URBES EJUS. *Les Caldéens faiſoient la guerre contre Jéruſalem, & contre toutes les villes qui en dépendent* ; contre les autres villes de Juda, qui n'étoient point encore renduës. Il nomme ci-après *Lachis*, & *Azéca*, qui reſiſtoient encore ; ℣. 7.

(*a*) Voyez *Jerem.* XXXVII. 4.
(*b*) *Ibidem* ℣. 4.
(*c*) *Ibidem* ℣. 14. 15.

Digitized by Google

3. *Et tu non effugies de manu ejus : ſed comprehenſione capiêris, & in manu ejus tradêris, & oculi tui oculos Regis Babylonis videbunt, & os ejus cum ore tuo loquetur, & Babylonem introibis.*

3. Et vous ne pourrez vous-même échapper de ſes mains ; mais vous ſerez pris très-certainement, & vous ſerez livré en ſa puiſſance : vos yeux verront les yeux du Roi de Babylone, & vous parlerez à lui bouche à bouche, & vous entrerez dans Babylone.

4. *Attamen audi verbum Domini, Sedecia Rex Juda : Hæc dicit Dominus ad te : Non moriêris in gladio,*

4. Néanmoins écoutez la parole du Seigneur, Sédécias Roi de Juda : Voici ce que le Seigneur vous dit : Vous ne mourrez point par l'épée,

5. *Sed in pace moriêris, & ſecundùm combuſtiones patrum tuorum Regum priorum qui fuerunt ante te, ſic comburent te : & væ Domine ! plangent te : quia verbum ego locutus ſum, dicit Dominus.*

5. Mais vous mourrez en paix : on vous brûlera, comme on a brûlé les Rois vos prédéceſſeurs, & on fera le deüil pour vous, en criant : Hélas le Prince n'eſt plus ! car j'ai prononcé cet arrêt, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

℣. 3. OCULI TUI OCULOS EJUS VIDEBUNT. *Vos yeux verront les yeux du Roi de Babylone.* Nabuchodonoſor vous prendra vif ; vous ſerez préſenté devant lui. Voyez ci-devant Chap. XXXII. 4.

BABYLONEM INTROIBIS. *Vous entrerez dans Babylone.* Mais vous ne verrez pas cette ville, ſuivant la prédiction d'Ezéchiel (*a*) ; parce que Nabuchodonoſor vous fera crever les yeux, avant que de vous faire conduire au lieu de votre captivité. C'eſt ainſi que deux Prophéties, qui paroiſſoient contradictoires, s'accomplirent à la lettre.

℣. 5. IN PACE MORIERIS, ET SECUNDUM COMBUSTIONES PATRUM TUORUM, SIC COMBURENT TE. *Vous mourrez en paix, & on vous brûlera comme on a brûlé vos ancêtres.* L'Ecriture ne nous apprend pas qu'on ait eu coutume de brûler les Rois des Juifs. Nous ne connoiſſons qu'Aza (*b*), que l'on brûla ſur un bucher avec pluſieurs aromates d'un grand prix. Pluſieurs Interprétes (*c*) ſoutiennent que ni le corps d'Aza, ni celui de Sédécias ne furent point mis dans les flammes ; mais ſeulement que l'on brûla auprès d'eux une grande quantité de parfums, & qu'enſuite on les enterra, ou on les plaça dans une caverne, après les avoir embaumez. Ils prétendent que jamais l'uſage de mettre les corps ſur le bucher, ne fut connu chez les Hébreux. Mais celui de conſumer auprès des corps des aromates, qu'ils ſuppoſent, où eſt-il marqué dans les Ecritures ? Ils n'en ont aucune preuve que les mêmes paſſages que nous em-

(*a*) *Ezech.* XII. 13. *Adducam eum in Babylonem, in terram Chaldæorum, & ipſam non videbit, ibique morietur.*

(*b*) 2. *Par.* XVI 14. *Poſuerunt eum ſuper lectum ſuum plenum aromatibus,... & combuſerunt ſuper eum ambitione nimiâ.*

(*c*) *Sanct. hic fusè. Vatab. Pagn. Jun. Tremel. Piſc.*

ploions

Digitized by Google

6. Et locutus est Jeremias Propheta ad Sedeciam Regem Juda universa verba hæc in Jerusalem.

7. Et exercitus Regis Babylonis pugnabat contra Jerusalem, & contra omnes civitates Juda, quæ reliquæ erant, contra Lachis, & contra Azecha: hæ enim supererant de civitatibus Juda, urbes munitæ.

6. Et le Prophéte Jérémie dit tout ceci à Sédécias Roi de Juda dans Jérusalem.

7. Cependant le Roi de Babylone pressoit Jérusalem, & toutes les villes de Juda qui étoient restées, Lachis & Azécha, qui étoient deux villes fortes entre les villes de Juda, qui n'avoient pas encore été prises.

COMMENTAIRE.

ployons pour prouver qu'on les brûloit. Ces endroits sont exprès pour notre opinion (*a*); & on ne les peut expliquer dans le sens contraire, sans les détourner par des explications violentes. Mais c'est ce qui a été examiné ailleurs plus au long (*b*). Nabuchodonosor permit donc aux Juifs de Babylone de rendre à Sédécias les honneurs de la sépulture, & de faire solemnellement son deüil, comme à leur Roi. Honneur qui avoit été refusé à Joakim, l'un de ses prédécesseurs.

Sédécias mourut dans sa prison à Babylone, comme nous l'apprenons du Chapitre LII. ℣. 11. *Nabuchodonosor posuit eum in domo carceris, usque ad diem mortis ejus.* L'Auteur de l'Histoire Scolastique, qui a pris à tâche de ramasser avec beaucoup de soin toutes les rêveries que les Rabbins ont ajoûtées à l'Histoire sacrée, dit que Nabuchodonosor dans un festin solemnel, où il se divertissoit avec les siens, fit amener Sédécias, qui étoit aveugle, & pour récréer la compagnie, lui fit boire entre autres liqueurs, une drogue pour lâcher le ventre. Ce breuvage ayant opéré, donna à rire à toute l'assemblée, & couvrit Sédécias d'une telle confusion, qu'il en mourut de douleur bien-tôt après dans sa prison. Tostat n'adopte pas cette circonstance. Il préfére ce que les Juifs enseignent sur cet endroit d'Habacuc (*c*): *Maudit soit celui qui donne à boire à son ami une liqueur amére, & enyvrante, pour avoir le plaisir de lui faire montrer sa nudité.* Ils veulent que Sédécias troublé par le vin, & par les liqueurs dont on l'avoit abreuvé, ait fait des actions indécentes, en se découvrant devant la compagnie, comme avoit fait autrefois Noë (*d*). La honte de ce qui lui étoit arrivé, lui causa une si violente douleur, qu'il en perdit la vie. On ajoute qu'à ses funérailles on chanta ce Cantique lugubre (*e*): *Hélas, il est mort le Roi Sédé-*

(*a*) *Heb. hic.* כמשרפות אבותיך המלכים *Vide & Reg. ult.* & 2. *Par.* XVI. 14. *Vide sup. &* 2. *Par.* XXI. 19. *Mortuus est Joram in infirmitate pessima, & non fecit ei populus secundùm morem combustionis exequias, sicut fecerat majoribus ejus.*

(*b*) *Jerem.* XXII. 18.

(*c*) *Habacuc.* II. 15.

(*d*) *Genes.* IX. 21.

(*e*) *Vide in Seder Olam. c.* 28.

Digitized by Google

8. *Verbum quod factum est ad Jeremiam à Domino, postquam percussit Rex Sedecias fœdus cum omni populo in Jerusalem, prædicans*

9. *Ut dimitteret unusquisque servum suum, & unusquisque ancillam suam, Hebræum, & Hebræam liberos: & nequaquam dominarentur eis, id est, in Judæo, & fratre suo.*

10. *Audierunt ergo omnes Principes, & universus populus, qui inierant pactum ut dimitteret unusquisque servum, & unusquisque ancillam suam liberos, & ultrà non dominarentur eis: audierunt igitur, & dimiserunt.*

11. *Et conversi sunt deinceps: & retraxerunt servos, & ancillas suas, quas dimiserant liberos, & subjugaverunt in famulos, & famulas.*

8. Voici ce que le Seigneur dit à Jérémie; après que Sédécias Roi de Juda eut fait un pacte avec tout le peuple dans Jérusalem,

9. En publiant que chacun renvoyât libres son serviteur, & sa servante qui étoient du peuple Hébreu, & qu'ils n'exerçassent point sur eux leur domination, puisqu'ils étoient leurs freres, & Juifs comme eux.

10. Tous les Princes, & tout le peuple écoutérent donc le Roi, & s'obligérent à renvoyer libres leurs serviteurs, & leurs servantes, & à ne les traiter plus à l'avenir comme des esclaves. Ils obéïrent, & ils les renvoyérent libres.

11. Mais ils changerent ensuite de résolution; ils reprirent leurs serviteurs, & leurs servantes, à qui ils avoient donné la liberté, & ils les assujettirent de nouveau au joug de la servitude.

COMMENTAIRE.

cias, qui a bû la lie de tous les âges; c'est-à-dire, qui a expié les crimes de tous ses prédécesseurs.

℣. 7. LACHIS, ET AZECA. *Lachis, & Azéca.* Ces deux villes étoient dans la partie méridionale de Juda. *Lachis* est plus connuë. Elle étoit située entre Hébron, & Jérusalem. La situation précise d'Azéca ne nous est pas connuë. L'armée de Nabuchodonosor étant fort nombreuse, on en fit divers detachemens, pour aller forcer les places qui tenoient encore pour Sédécias.

℣. 9. UT DIMITTERET UNUSQUISQUE SERVUM SUUM. *En publiant que chacun renvoyât libre son serviteur*, à cause de l'année sabbatique, qui tomboit en la neuviéme année de Sédécias (*a*), qui fut celle du commencement du siége de Jérusalem. La Loi ordonnoit qu'en l'année sabbatique on remît les esclaves Hébreux en liberté (*b*). Sédécias voyant approcher l'armée ennemie, fit paroître quelque Religion, en publiant que chacun eût à obéïr à la Loi, & à remettre ses esclaves en liberté. Mais Nabuchodonosor ayant été obligé d'abandonner Jérusalem, pour s'opposer à Pharaon Roi d'Egypte, qui marchoit au secours de Sédécias; les Juifs de

(*a*) *Usser. ad an. M.* 3414.

(*b*) *Exod.* XXI. 2. *& Deut.* XV. 12. *Cùm tibi venditus fuerit frater tuus Hebræus, aut Hebræa, & sex annis servierit tibi, in septimo anno dimittes eum liberum. Vide & Jerem.* XXXIV. 14.

Digitized by Google

12. *Et factum est verbum Domini ad Jeremiam à Domino, dicens:*

13. *Hæc dicit Dominus, Deus Israël: Ego percussi fœdus cum patribus vestris, in die qua eduxi eos de terra Ægypti, de domo servitutis, dicens:*

14. *Cùm completi fuerint septem anni, dimittet unusquisque fratrem suum Hebræum, qui venditus est ei, & serviet tibi sex annis; & dimittes eum à te liberum: & non audierunt patres vestri me, nec inclinaverunt aurem suam.*

15. *Et conversi estis vos hodie, & fecistis quod rectum est in oculis meis, ut prædicaretis libertatem unusquisque ad amicum suum: & inistis pactum in conspectu meo in domo, in qua invocatum est nomen meum super eam.*

12. Alors le Seigneur parla à Jéremie, & lui dit:

13. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël: J'ai fait alliance avec vos peres au jour que je les ai retirez de l'Egypte, de la maison de servitude, & je leur ai dit:

14. Lorsque sept ans seront accomplis, que chacun renvoye son frere qui est Hébreu qui lui aura été vendu, qu'il le renvoye, dis-je, libre après qu'il l'aura servi pendant six ans: mais vos peres ne m'ont point écouté, & ils ne se sont point soumis à ce que je leur disois.

15. Et pour vous, vous vous étiez tournez vers moi aujourd'hui: vous aviez fait ce qui étoit juste devant mes yeux, en publiant que chacun donneroit la liberté à son frere; & vous avez fait cet accord devant moi dans la maison qui a été appellée de mon nom.

COMMENTAIRE.

Jérusalem se croyant délivrez du danger du siége, oubliérent leurs bonnes résolutions, & chacun reprit son esclave, qu'il avoit mis en liberté. C'est contre ce désordre que Jérémie invective en cet endroit. Le Prophéte étoit alors hors de prison, & il étoit dans la ville comme un autre bourgeois. La crainte de retomber entre les mains de ses ennemis, ne l'effraye point; il parle avec sa hardiesse ordinaire.

℣. 14. CUM COMPLETI FUERINT SEPTEM ANNI. *Lorsque sept ans seront accomplis*; ou plutôt, *lorsque la septiéme année sera venuë*; car on relâchoit les esclaves au commencement de la septiéme année. Dans l'Ecriture il y a grand nombre de ces expressions peu exactes, où l'on dit qu'un tems est accompli, lorsqu'il est seulement arrivé, & commencé. Par exemple (*a*): *Cùm compleretur dies Pentecostes*: Le jour de la Pentecôte étant achevé; ou plutôt, avant la fin du jour de la Pentecôte, à la troisiéme heure de ce jour; mais à la fin de la cinquantaine, depuis Pâques, jusqu'à la Pentecôte. Et saint Luc (*b*): *Après que les huit jours furent passez, pour circoncir l'enfant*; c'est-à-dire, le jour de la circoncision, qui est le huitiéme après la naissance, étant arrivé. Dans ce verset l'Hébreu porte à la lettre (*c*): *A la fin des sept ans.* Ce qui est entendu par quelques Interprétes

(*a*) *Act.* II. 1. Ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν, *&c.*

(*b*) *Luc.* II. 21. *Postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur puer.*

(*c*) מקץ שבע שנים

Digitized by Google

16. *Et reversi estis, & commaculastis nomen meum : & reduxistis unusquisque servum suum, & unusquisque ancillam suam, quos dimiseratis ut essent liberi, & sua potestatis : & subjugastis eos ut sint vobis servi, & ancillæ.*

17. *Propterea hæc dicit Dominus : Vos non audistis me, ut prædicaretis libertatem unusquisque fratri suo, & unusquisque amico suo: ecce ego prædico vobis libertatem, ait Dominus, ad gladium, ad pestem, & ad famem: & dabo vos in commotionem cunctis Regnis terræ.*

16. Mais après cela, vous avez changé de pensée, & vous avez deshonoré mon nom, en reprenant chacun votre serviteur, & votre servante que vous aviez renvoyez pour être libres, & maîtres d'eux-mêmes, & vous les avez mis sous le joug, en les rendant vos esclaves.

17. Voici donc ce que dit le Seigneur: Vous ne m'avez point écouté pour donner la liberté chacun à son frere, & à son ami ; c'est pourquoi je vous déclare, dit le Seigneur, que je vous renvoye comme n'étant plus à moi, *que je vous abandonne chacun* à l'épée, à la famine, & à la peste, & que je vous rendrai errans, & vagabonds par tous les Royaumes de la terre.

COMMENTAIRE

(*a*) du terme qui commence, & non pas de celui qui finit les sept ans.

℣. 16. UT ESSENT LIBERI, ET SUÆ POTESTATIS. *Que vous aviez renvoyez pour être libres, & maîtres d'eux-mêmes.* L'Hébreu (*b*): *Vous les aviez renvoyez libres, à leurs ames* ; libres, & indépendans, pour ne suivre que *leur ame*, leur volonté, leur inclination.

COMMACULASTIS NOMEN MEUM. *Vous avez déshonoré mon nom*, que vous aviez interposé dans la promesse que vous aviez faite de renvoyer vos esclaves. Les Septante (*c*): *Vous avez déshonoré mon alliance.* Autrement: Vous avez violé mon nom ; vous avez été cause qu'on a jugé mal de mes Loix, & de ma justice. On a murmuré contre moi, en voyant votre peu de fidélité dans vos promesses, & votre mépris pour mes Loix.

℣. 17. ECCE EGO PRÆDICO VOBIS LIBERTATEM AD GLADIUM, AD PESTEM, ET AD FAMEM. *Je vous renvoye comme n'étant plus à moi, & je vous abandonne chacun à l'épée, à la famine, & à la peste.* Puisque vous n'avez point voulu accorder la liberté à vos esclaves, suivant mes Loix, je vous la donne moi la liberté ; je ne veux plus être votre maître, ni vous reconnoître pour mes serviteurs : mais en même tems que je vous quitte, je vais vous livrer à d'autres maîtres, qui ne seront pas si indulgens que moi ; l'épée, la peste, la famine vous domineront, & vous

(*a*) *Vide Vat. Sanct. Rabb. Glass. Gramm. & 3. c. 6.*

(*b*) שלחתם חפשים לנפשום

Ἐλευθέρους τῇ ψυχῇ αὐτῶν.

(*c*) Ἐξουδενώσατε τὴν διαθήκην μου.

Digitized by Google

18. *Et dabo viros, qui prævaricantur fœdus meum, & non observaverunt verba fœderis, quibus assensi sunt in conspectu meo, vitulum quem conciderunt in duas partes, & transierunt inter divisiones ejus.*

19. *Principes Juda, & Principes Jerusalem, Eunuchi, & Sacerdotes, & omnis populus terræ qui transierunt inter divisiones vituli.*

18. Je livrerai les hommes qui ont violé mon alliance, qui n'ont point observé les paroles de l'accord qu'ils avoient fait en ma présence, comme le jeune bœuf qu'ils avoient coupé en deux, & entre les moitiez duquel ils ont passé.

19. *Savoir* les Princes de Juda, les Princes de Jérusalem, les Eunuques, les Prêtres, & tout le peuple de la terre, qui ont passé entre les moitiez du jeune bœuf.

COMMENTAIRE.

détruiront. L'Hébreu à la lettre (*a*): *Je vais vous publier la liberté, à l'épée, à la peste, à la famine.* Je retenois en quelque sorte comme captifs les fléaux de ma colére; je vais les laisser aller en liberté; ils vont vous asservir, & exercer sur vous toute leur cruauté.

℣. 18. DABO VIROS QUI PRÆVARICANTUR FOEDUS MEUM... VITULUM QUEM CONCIDERUNT IN DUAS PARTES. *Je livrerai les hommes qui ont violé mon alliance, comme le veau qu'ils ont coupé en deux, & entre les moitiez duquel ils ont passé.* Dans les alliances solemnelles on coupoit la victime en deux, & les contractans passoient entre les parties de l'hostie, placées sur deux Autels separez. C'étoit un symbole qui marquoit que s'ils violoient les conditions de l'alliance, ils vouloient être traitez comme cette victime, & coupez comme elle en deux parties. On voit la pratique de cette cérémonie dans la Génése (*b*), lorsque le Seigneur daigna faire alliance avec Abraham. On coupa les victimes en deux Abraham passa au milieu des moitiez; & un feu violent, qui représentoit le Seigneur, y passa ensuite. Il y a beaucoup d'apparence que dans l'occasion dont il s'agit, Sédécias avoit fait quelque chose d'approchant; & que dans l'extrémité où il voyoit Jérusalem, il eut recours à Dieu, & renouvella avec lui l'alliance que leurs peres avoient faite à Sinaï. On fit serment d'observer la Loi, & on immola des victimes, qui furent coupées en deux, le Roi, & les principaux de la nation passérent entre ces victimes; on mit les esclaves en liberté; on résolut d'observer fidélement l'année sabbatique: mais le danger passé, on oublia ses résolutions. C'est ce que Jérémie remarque ici. Il leur reproche d'avoir violé leur serment. ℣. 16. *Commaculastis nomen meum.* Et il les ménace de les traiter comme le veau qu'ils ont coupé en deux, en faisant l'alliance: *Dabo viros qui prævaricantur fœdus meum, vitulum quem conciderunt.*

℣. 19. EUNUCHI, ET SACERDOTES. *Les Eunuques, & les Prê-*

(*a*) הנני קרא לכם דרור אל החרב אל המדבר ואל הרעב.

(*b*) *Genes.* xv. 9. 10. & 17.

20. *Et dabo eos in manus inimicorum ſuorum, & in manus quærentium animam eorum: & erit morticinum eorum in eſcam volatilibus cœli, & beſtiis terræ.*

21. *Et Sedeciam Regem Juda, & Principes ejus, dabo in manus inimicorum ſuorum, & in manus quærentium animas eorum, & in manus exercituum Regis Babylonis, qui receſſerunt à vobis.*

22. *Ecce ego præcipio, dicit Dominus, & reducam eos in civitatem hanc, & prœliabuntur adversùs eam, & capient eam, & incendent igni: & civitates Juda dabo in ſolitudinem, eò quòd non ſit habitator.*

20. Je les livrerai, dis-je, entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie; & leurs corps morts ſeront la pâture des oiſeaux du Ciel, & des bêtes de la terre.

21. Et je livrerai Sédécias Roi de Juda, & ſes Princes entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie; & en la puiſſance des armées du Roi de Babylone, qui ſe ſont retirées *pour un tems.*

22. C'eſt moi qui l'ordonne, dit le Seigneur; je les raménerai devant cette ville; ils l'aſſiégeront; ils la prendront, & ils la brûleront: je réduirai les villes de Juda en une affreuſe ſolitude, & il n'y aura plus perſonne pour y demeurer.

COMMENTAIRE.

tres. On met ici les Eunuques entre les Princes de Juda, & les Prêtres, parce qu'ils étoient les premiers Officiers de la Cour de Sédécias. Ce Prince avoit un eunuque à la tête de ſes troupes (*a*). Ce n'étoit pas apparemment un eunuque réel; mais ſuivant l'uſage des Princes d'Orient, on donnoit ce nom aux Officiers de la maiſon des Princes.

℣. 21. IN MANUS EXERCITUUM REGIS BABYLONIS, QUI RECESSERUNT A VOBIS. *Je livrerai Sédécias en la puiſſance des armées du Roi de Babylone, qui ſe ſont retirées pour un tems.* Il parle des armées de Nabuchodonoſor en plurier, parce qu'elles étoient partagées en pluſieurs corps. Les uns aſſiégeoient Lachis, les autres Azéca. Le gros étoit devant Jéruſalem. Lorſque ce Prince voulut aller contre Pharaon, il fit revenir tous ces détachemens; & après avoir repouſſé l'Egyptien, il ramena toute l'armée devant Jéruſalem, & Dieu livra entre ſes mains Sédécias, & ſa ville.

(*a*) 4. *Reg.* XXV. 19.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXV.

Obéïſſance des Réchabites aux régles qui leur ont été impoſées par leur pere. Déſobéïſſance des Juifs aux Loix de Dieu. Promeſſes avantageuſes en faveur des Réchabites. Menaces contre les Juifs déſobeïſſans.

℣. 1. *VErbum quod factum eſt ad Jeremiam à Domino, in diebus Joakim filii Joſiæ Regis Juda, dicens:*

2. *Vade ad domum Rechabitarum: & loquere eis, & introduces eos in domum Domini, in unam exedram theſaurorum, & dabis eis bibere vinum.*

℣. 1. VOici la parole que le Seigneur adreſſa à Jérémie au tems de Joakim fils de Joſias Roi de Juda, lorſqu'il lui dit:

2. Allez à la maiſon des Réchabites; parlez-leur, & faites-les entrer dans la maiſon du Seigneur, dans l'une des chambres du tréſor; & vous leur donnerez du vin à boire.

COMMENTAIRE.

℣. 1. IN DIEBUS JOAKIM. *Au tems de Joakim.* Ce qui eſt rapporté dans ce Chapitre, arriva long-tems auparavant ce qui ſe lit aux Chap. XXXIII. & XXXIV. Nabuchodonoſor aſſiégea deux fois Jéruſalem ſous le regne de Joakim: La premiére fois en la quatriéme année du regne de ce Prince; & la ſeconde, trois, ou quatre ans après. Nous croyons que c'eſt du ſecond ſiége dont parle ici Jérémie (*a*). Alors les Réchabites, pour ne pas tomber entre les mains des ennemis, ſe retirérent dans Jéruſalem, abandonnant leurs tentes, & leurs pâturages, qui étoient toutes leurs richeſſes, puiſqu'ils n'avoient ni maiſons, ni terres, ni vignes, ni aucun autre héritage à la campagne.

℣. 2. VADE AD DOMUM RECHABITARUM. *Allez en la maiſon des Réchabites;* au lieu de leur demeure dans Jéruſalem. Ils s'étoient apparemment dreſſez des tentes dans quelque place de la ville, ou dans la cour de quelque maiſon, pour ne pas déſobéïr au précepte de leur pere, qui leur avoit défendu d'avoir des maiſons ſtables, & ſolides; mais ſeulement des tentes, ou des huttes de bergers.

IN UNAM EXEDRAM THESAURORUM. *Dans une des chambres du tréſor.* L'Hébreu (*b*): *Dans une des chambres.* Apparemment dans une de

(*a*) Voyez ci-après le ℣. 11.

(*b*) אל אחת הלשכות

3. *Et assumpsi Jezoniam filium Jeremiæ filii Habsaniæ, & fratres ejus, & omnes filios ejus, & universam domum Rechabitarum;*

4. *Et introduxi eos in domum Domini, ad gazophylacium filiorum Hanan, filii Jegedeliæ hominis Dei, quod erat juxta gazophylacium Principum, super thesaurum Maasiæ filii Sellum, qui erat custos vestibuli.*

5. *Et posui coram filiis domûs Rechabitarum scyphos plenos vino, & calices: & dixi ad eos: Bibite vinum.*

3. Alors je pris Jésonias fils de Jérémie fils d'Habsanias, ses freres, & tous ses fils, & toute la maison des Récabites;

4. Et je les fis entrer dans la maison du Seigneur, dans la chambre du tréſor où étoient les enfans d'Hanan, fils de Jégédélias, homme de Dieu, près de la tréſorerie des Princes, au-deſſus de celle de Maasias fils de Sellum, qui étoit garde du veſtibule;

5. Et je mis devant les enfans de la maison des Récabites des taſſes, & des coupes pleines de vin, & je leur dis: Bûvez du vin.

COMMENTAIRE.

celles où l'on gardoit le vin pour les libations. Jérémie en qualité de Prêtre, avoit plus de liberté, & d'entrée qu un autre dans les chambres où l'on conſervoit les proviſions pour le Temple. Les Septante (*a*): *Dans une des cours.* S. Jérôme a traduit: *Dans une des chambres des tréſors*, en prenant le nom de tréſors dans ſon acception vague, & générale, pour le lieu où l'on garde toutes ſortes de choſes; or, argent, cuivre, habits, vin, huile, bleds, &c. C'eſt dans ce même ſens qu'on doit prendre le nom de *gazophylacium filiorum Hanan*, & *gazophylacium Principum ſuper theſaurum Maaſiæ*, du ℣. 4. Tout cela ne marque autre choſe que les chambres du Temple, ou les appartemens du parvis, où logeoient Hanan, & Maasia; ou peut-être les proviſions qui étoient ſous leur garde dans ces logemens qui regnoient autour des parvis.

℣. 4. HANAN FILII JEGEDELIÆ, HOMINIS DEI. *Hanan fils de Jégédélias, homme de Dieu.* On croit que ce Jégédélias étoit un Prophéte; car la qualité d'*homme de Dieu* ne ſe donne ordinairement qu'aux hommes honorez de l'eſprit de Prophétie (*b*). On ne connoît pas d'ailleurs ce ſaint homme.

JUXTA GAZOPHILACIUM PRINCIPUM. *Près de la tréſorerie des Princes.* Quelques-uns (*c*) croyent qu'on conſervoit là les préſens que les Princes faiſoient au Temple du Seigneur; d'autres (*d*), que c'étoit l'appartement où logeoient, & où mangeoient les Princes des Prêtres; ou même la ſale où les Princes de Juda s'aſſembloient dans des rencontres pareilles à ce que nous avons vû ci-devant, Chap. XXVI. 10.

SUPER THESAURUM MAASIÆ, QUI ERAT CUSTOS VES-

(*a*) 70. Ἐν μιᾷ τῶν αὐλῶν.
(*b*) *Vide* 4. *Reg.* IV. 7. 25. & VI. 6. & *Joſue* XIV. 7. & 1. *Reg.* IX. 7.
(*c*) *Hugo. Lir. Cornel.*
(*d*) *Grotius.*

TIBULI

Digitized by Google

6. *Qui responderunt : Non bibemus vinum, quia Jonadab filius Rechab, pater noster, præcepit nobis, dicens : Non bibetis vinum vos, & filii vestri, usque in sempiternum.*

7. *Et domum non ædificabitis, & sementem non seretis, & vineas non plantabitis, nec habebitis : sed in tabernaculis habitabitis cunctis diebus vestris, ut vivatis diebus multis super faciem terræ, in qua vos peregrinamini.*

8. *Obedivimus ergo voci Jonadab filii Rechab, patris nostri, in omnibus quæ præcepit nobis, ita ut non biberemus vinum cunctis diebus nostris nos, & mulieres nostræ, filii, & filiæ nostræ.*

9. *Et non ædificaremus domos ad habitandum : & vineam, & agrum, & sementem non habuimus ;*

10. *Sed habitavimus in tabernaculis, & obedientes fuimus, juxta omnia quæ præcepit nobis Jonadab pater noster.*

6. Et ils me répondirent : Nous ne boirons point de vin, parce que Jonadab notre pere, fils de Récab, nous a fait ce commandement : Vous ne boirez jamais de vin, ni vous, ni vos enfans.

7. Vous ne bâtirez point de maisons ; vous ne semerez point de grains ; vous ne planterez point de vigne, & vous n'en aurez point à vous ; mais vous habiterez en des tentes tous les jours de votre vie, afin que vous viviez long-tems sur la terre, dans laquelle vous êtes étrangers.

8. Nous avons donc obéi à Jonadab notre pere, fils de Récab, dans toutes les choses qu'il nous a commandées, & nous n'avons point bû de vin tous les jours de notre vie, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles.

9. Nous n'avons point bâti de maisons pour y habiter ; & nous n'avons point eu de vignes, ni de champs, ni de bleds ;

10. Mais nous avons habité sous des tentes, & nous avons obéi en toutes choses, à ce que Jonadab notre pere nous avoit commandé.

COMMENTAIRE.

TIBULI. *Au-dessus de la trésorerie de Maasia, qui étoit garde du vestibule.* On peut traduire l'Hébreu (*a*) : *Au-dessus de la chambre de Maasia, garde du seüil.* Maasia étoit un Lévite, Capitaine de ses confreres qui gardoient une des portes du Temple. Son appartement étoit joignant sa porte, & celui des Princes étoit au-dessus, & plus avant ; ou même au second étage de la même galerie. Ces Capitaines des portes étoient fixes, & ne servoient point par semestres, comme les autres Lévites (*b*).

℣. 7. UT VIVATIS DIEBUS MULTIS. *Afin que vous viviez long-tems sur la terre.* C'est la récompense que Dieu promet à ceux qui auront honoré leur pere, & mere (*c*), & qui leur seront demeurez obéïssans. Ces Réchabites sont d'excellens modéles des Religieux de la nouvelle Loi, qui pour une plus grande perfection, & pour s'affermir davantage dans la pratique des Commandemens de Dieu, & dans l'exercice des ver-

(*a*) ממל ללשכת מעשיהו שמר חסק
(*b*) *Vide* 1. Par. IX. 19. 34.
(*c*) *Exod.* XX. 12. *Honora patrem tuum, & matrem tuam, ut sis longævus super terram.*

Digitized by Google

11. *Cùm autem ascendisset Nabuchodonosor Rex Babylonis ad terram nostram, diximus: Venite, & ingrediamur Jerusalem à facie exercitûs Chaldæorum, & à facie exercitûs Syriæ: & mansimus in Jerusalem.*

12. *Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens:*

13. *Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël: Vade, & dic viris Juda, & habitatoribus Jerusalem: Numquid non recipietis disciplinam, ut obediatis verbis meis? dicit Dominus.*

14. *Prævaluerunt sermones Jonadab filii Rechab, quos præcepit filiis suis, ut non biberent vinum: & non biberunt usque ad diem hanc, quia obedierunt præcepto patris sui; ego autem locutus sum ad vos de manè consurgens, & loquens, & non obedistis mihi.*

11. Mais Nabuchodonosor Roi de Babylone étant venu dans notre pays, nous dîmes: Allons, entrons dans Jérusalem pour nous mettre à couvert de l'armée des Caldéens, & de l'armée de Syrie, & nous sommes demeurez depuis dans Jérusalem.

12. Alors le Seigneur dit à Jérémie.

13. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Allez, dites aux peuples de Juda, & aux habitans de Jérusalem: Ne vous corrigerez-vous jamais, & n'obéïrez-vous jamais à mes paroles? dit le Seigneur.

14. Les paroles de Jonadab fils de Récab, par lesquelles il commanda à ses enfans de ne point boire de vin, ont fait une telle impression sur eux, qu'ils n'en ont point bû jusqu'à cette heure, & qu'ils ont toujours obéi au commandement de leur pere: mais pour moi, je vous ai parlé, & je n'ai pas manqué de vous instruire de bonne heure; & cependant vous ne m'avez point obéi.

COMMENTAIRE.

tus évangéliques, ont choisi des Régles écrites par un homme rempli de l'esprit de Dieu, & se sont engagez à des observances, qui sont comme autant de *hayes de la Loi*, qui en empêchent la transgression, & en facilitent l'exacte observance (*a*).

℣. 11. INGREDIAMUR IN JERUSALEM, A FACIE EXERCITUS CALDÆORUM, ET A FACIE EXERCITUS SYRIÆ. *Entrons dans Jérusalem, pour nous mettre à couvert de l'armée des Caldéens, & de l'armée de Syrie.* Nous lisons (*b*) que Joakim s'étant révolté contre Nabuchodonosor, le Seigneur envoya contre lui des troupes des Caldéens, des Syriens, des Moabites, & des Ammonites, qui ravagérent le pays de Juda. La ville de Jérusalem fut prise, & Joakim mis à mort, & jetté dans les champs sans sépulture. Ce fut dans cette occasion, & pour ne pas tomber entre les mains de ces ennemis, qui désoloient tout le pays, que les Réchabites se retirerent dans la ville. On croit qu'ils y furent pris,

(*a*) *Grot. hic. Si hoc præcipere progenitor posteris suis potuit, & laudem ab eo habent qui id observarunt: cur non Ecclesia Patres præcipere quædam potuerunt, non per se necessaria, sed pro ratione temporum locorumque utilia, aut ad vitandas mali occasiones, aut ad virtutem adminicula?*

(*b*) *4. Reg.* XXIV. 2. *Immisit ei Dominus latrunculos Chaldæorum, & latrunculos Syriæ. Et immisit eos in Judam ut disperderet eum.*

Digitized by Google

15. *Misique ad vos omnes servos meos Prophetas, consurgens diluculò, mittensque, & dicens: Convertimini unusquisque à via sua pessima, & bona facite studia vestra: & nolite sequi Deos alienos, neque colatis eos: & habitabitis in terra, quam dedi vobis, & patribus vestris: & non inclinastis aurem vestram, neque audistis me.*

15. Je vous ai envoyé tous mes Prophétes, mes serviteurs; je me suis hâté de vous les envoyer dès le point du jour, vous disant par eux: Convertissez-vous: Que chacun quitte sa voie corrompuë: Redressez vos affections, & vos désirs: Ne suivez point les Dieux étrangers, & ne les adorez point, & vous habiterez dans la terre que je vous ai donnée, & que j'avois donnée à vos peres: & cependant vous n'avez point voulu m'écouter, & vous avez refusé de m'obéir.

16. *Firmaverunt igitur filii Jonadab filii Rechab præceptum patris sui, quod præceperat eis: populus autem iste non obedivit mihi.*

16. Ainsi les enfans de Jonadab fils de Récab, ont exécuté inviolablement l'ordre que leur pere leur avoit donné: mais ce peuple ne m'a point obéi.

17. *Idcircò hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël: Ecce ego adducam super Juda, & super omnes habitatores Jerusalem, universam afflictionem, quam locutus sum adversùm illos: eò quòd locutus sum ad illos, & non audierunt: vocavi illos, & non responderunt mihi.*

17. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Je ferai tomber sur Juda, & sur tous les habitans de Jérusalem tous les maux que j'avois prédit qui leur arriveroient; parce que je leur ai parlé, & ils ne m'ont point écouté; je les ai appellez, & ils ne m'ont point répondu.

18. *Domui autem Rechabitarum dixit Jeremias: Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël: Pro eo quòd obedistis præcepto Jonadab patris vestri, & custodistis omnia mandata ejus, & fecistis universa, quæ præcepit vobis:*

18. Mais Jérémie dit à la maison des Récabites: Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Parce que vous avez obéi au précepte de Jonadab votre pere, que vous avez gardé tout ce qu'il vous a ordonné, & que vous avez fait tout ce qu'il vous a commandé:

19. *Propterea hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël: Non deficiet vir de stirpe Jonadab filii Rechab, stans in conspectu meo cunctis diebus.*

19. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: La race de Jonadab fils de Récab ne cessera point d'avoir des hommes qui serviront en ma présence.

COMMENTAIRE.

& menez en captivité tout des premiers. Le Psaume LXX (*a*). est intitulé: *Des fils de Jonadab, & des premiers captifs.* Saint Jérôme semble dire quelque chose de pareil (*b*). Si l'on veut que les Réchabites soient du nombre des premiers de tous les captifs de Juda, & de la premiére des soixante & dix années de captivité, il faut rapporter ceci au premier siége de Jérusalem par Nabuchodonosor, en l'an du monde 3398. Mais ce qui nous a déterminé à l'entendre du second siégé, ce sont les troupes des Syriens jointes à celles des Caldéens, ici, comme dans les Livres des Rois. Dans

(*a*) *Psalm.* LXX. *Psalmus David, filiorum Jonadab, & priorum captivorum.*

(*b*) *Hieronym. Ep. ad Paulin.*

Digitized by Google

ce ſecond ſiége, où Joakim fut mis à mort, les Caldéens emmenérent à Babylone trois mille vingt-trois captifs (*a*), entre leſquels pouvoient être les Rechabites.

v. 19. NON DEFICIET DE STIRPE JONADAB, STANS IN CONSPECTU MEO. *La race de Jonadab ne ceſſera point d'avoir des hommes qui ſerviront en ma préſence*, ou qui paroîtront devant moi, comme des ſerviteurs devant leurs maîtres. Dans le ſtile de l'Ecriture, paroître devant un Prince, ſe tenir debout devant lui, voir ſa face, ſont des termes qui marquent l'honneur qu'on a de le ſervir. Les Réchabites n'étoient ni Prêtres, ni Lévites; & juſqu'ici ils avoient vêcu à la campagne, éloignez des villes, & des emplois ſoit de l'Etat, ou du Temple. Mais dans la ſuite il paroît qu'on les employa dans le ſervice du Temple. Dans le premier Livre des Paralipoménes (*b*), on nous parle des deſcendans de Chamath pere de Réchab, qui s'établirent à Jabés, & dont l'office étoit de chanter, & de garder les portes du Temple. Ces Réchabites deſcendus de Chamath, & habituez à Jabés, vêcurent apparemment après la captivité, & exercérent dans le Temple les offices de Chantres, & de Portiers. Il n'étoit pas néceſſaire pour exercer ces emplois, d'être de la race de Lévi. Samuël, qui étoit de la tribu d'Ephraïm, ne laiſſa pas de ſervir dans le Temple du Seigneur. Les Gabaonites, & les Nathinéens y ſervoient auſſi. La déclaration de la volonté du Seigneur par la bouche de Jérémie, étoit une vocation plus que ſuffiſante pour cela.

(*a*) *Jerem.* LII. 28.

(*b*) 1. *Par.* II. 55. *Cognationes quoque ſcribarum habitantium in Jabes canentes, atque reſonantes, & in tabernaculis commorantes. Hi ſunt Cinæi, qui venerunt de calore domûs patris Rechab. Vide Text. Hebraum.*

Digitized by Google

CHAPITRE XXXVI.

Baruch par l'ordre de Jérémie lit devant le peuple un livre plein de menaces, & d'invectives. Le Roi Joakim jette le livre au feu, & donne ordre de faire arrêter Jérémie, & Baruch; mais le Seigneur ne permet pas qu'on les trouve. Jérémie dicte un nouveau volume à Baruch, & prédit la ruine de Joakim, de sa race, & de Jérusalem.

℣. 1. *ET factum est in anno quarto Joakim filii Josiæ Regis Juda: factum est verbum hoc ad Jeremiam à Domino dicens:*

2. *Tolle volumen libri, & scribes in eo omnia verba, quæ locutus sum tibi adversùm Israël, & Judam, & adversùm omnes gentes, à die qua locutus sum ad te, ex diebus Josiæ, usque ad diem hanc.*

℣. 1. LA quatriéme année de Joakim fils de Josias Roi de Juda, le Seigneur parla à Jérémie, & lui dit:

2. Prenez un livre, & écrivez-y tout ce que je vous ai dit contre Israël, & contre Juda & contre tous les peuples, depuis le tems du regne de Josias que je vous ai parlé, jusqu'à cette heure,

COMMENTAIRE.

℣. 1. IN ANNO QUARTO JOAKIM. *La quatriéme année de Joakim.* Il n'est pas certain si ce qui est rapporté ici, arriva pendant le siége de Jérusalem par Nabuchodonosor; car cette ville fut assiégée la quatriéme année de Joakim (*a*); ou seulement après le siége, & lorsque Joakim fut sorti des mains de Nabuchodonosor. La suite fait voir que ceci se fit sur la fin de la quatriéme année (*b*); ce qui fait conjecturer que Nabuchodonosor s'étoit retiré. Aussi Jérémie ne dit rien du siége; & il ordonne à Baruch de lire ses prophéties devant l'assemblée du peuple, qui vient à Jérusalem *de toutes ses villes.* Ce qui insinuë un tems de paix, & une grande fête; ℣. 6.

℣. 2. TOLLE VOLUMEN LIBRI, ET SCRIBE IN EO OMNIA VERBA QUÆ LOCUTUS SUM TIBI. *Prenez un livre, & écrivez-y tout ce que je vous ai dit.* L'Hébreu (*c*): *Prenez un rouleau d'un livre, & écrivez, &c.* Jusqu'ici le Prophete s'étoit contenté de parler en public, &

(*a*) 4. Reg. XXIV. 1. 2. Par. XXXVI. 6.

(*b*) ℣ 9. *Factum est in anno quinto Joakim, in mense nono, prædicaverunt jejunium.*

(*c*) קח לך מגלת ספר 70. Λάβε σεαυτῷ χαρτίον βιβλίου.

Digitized by Google

3. *Si fortè audiente domo Juda universa mala, quæ ego cogito facere eis, revertatur unusquisque à via sua pessima: & propitius ero iniquitati, & peccato eorum.*

3. Pour voir si lorsque ceux de la maison de Juda entendront tous les maux que je suis résolu de leur faire, ils abandonneront leurs voyes criminelles, afin que je leur pardonne leur iniquité, & leurs péchez.

4. *Vocavit ergo Jeremias Baruch filium Neriæ: & scripsit Baruch ex ore Jeremiæ, omnes sermones Domini quos locutus est ad eum, in volumine libri.*

4. Jérémie appella donc Baruch fils de Nérias, & Baruch écrivit dans un livre toutes les paroles que le Seigneur avoit dites à Jérémie, selon que Jérémie les lui dictoit de sa bouche.

COMMENTAIRE.

d'annoncer au peuple ce que Dieu lui révéloit. Il ne s'ingére point d'écrire sans ordre. Depuis la treiziéme année de Josias, en laquelle Jéremie commença de prophétiser, jusqu'à la quatriéme de Joakim, il y a vingt-deux ans. Depuis cette quatriéme année de Joakim, Dieu ordonna en plus d'une occasion à Jérémie (*a*) d'écrire ce qu'il lui découvroit. Par exemple, il lui dit d'écrire que Jéchonias seroit comme un homme sans enfans, & qui ne laisse point d'héritier (*b*); & sous le regne de Sédécias (*c*), il lui commande d'écrire tout ce qu'il lui avoit révélé touchant le retour de la captivité. Il écrivit encore dans un livre séparé tous les malheurs qui devoient fondre sur Babylone; & l'ayant envoyé dans cette ville par Saraïas, il lui ordonna après en avoir fait la lecture, de le jetter dans l'Euphrate (*d*). Mais cela arriva encore sous le regne de Sédécias.

℣. 3. SI FORTE AUDIENTE DOMO JUDA. *Si lorsque la maison de Juda entendra tous les maux que je suis résolu de leur faire.* Jérémie jusques-là n'avoit rien caché au peuple de tout ce que Dieu lui avoit révélé. Malgré les persécutions, & les traverses qu'il avoit souffertes, il n'avoit cessé de crier, d'invectiver, de menacer. Par un dernier effort de bonté, le Seigneur pour essayer de toucher ces cœurs endurcis, & toujours opposez à ses bonnes intentions, leur fait remettre devant les yeux tous les maux qu'ils vont s'attirer par leur faute; afin que la vûë de tous ces malheurs réünis fasse sur eux une plus forte impression.

℣. 4. BARUCH. *Baruch* étoit le Sécrétaire, & le principal des Disciples de Jérémie. Nous nous sommes étendus sur ce qui regarde sa personne, & ses Ecrits, à la tête du Livre qui porte son nom.

SCRIPSIT EX ORE JEREMIÆ. *Il écrivit selon que Jérémie lui dictoit de sa bouche.* Jérémie dictoit de mémoire, comme s'il eût lû dans

(*a*) *Jerem.* 1. 2.

(*b*) *Jerem.* XXII. 30. *Scribe virum istum sterilem, &c.*

(*c*) *Jerem.* XXX. 2. *Scribe tibi omnia verba quæ locutus sum ad te, &c.*

(*d*) *Jerem.* L. 59. 60.

Digitized by Google

5. *Et præcepit Jeremias Baruch, dicens : Ego clausus sum, nec valeo ingredi domum Domini.*

6. *Ingredere ergo tu, & lege de volumine, in quo scripsisti ex ore meo, verba Domini, audiente populo in domo Domini, in die jejunii : insuper, & audiente universo Juda, qui veniunt de civitatibus suis, leges eis,*

5. Jérémie enſuite donna cet ordre à Baruch, Je ſuis enfermé, & je ne puis entrer dans la maiſon du Seigneur.

6. Entrez-y donc vous; & prenant ce livre où vous avez écrit les paroles du Seigneur que je vous ai dictées, vous les lirez devant le peuple dans la maiſon du Seigneur au jour du jeûne, & vous les lirez auſſi devant tous les habitans de Juda qui viennent de leurs villes,

COMMENTAIRE.

un livre, dit Baruch ci-après au verſet 18. On ne croit pas qu'il ait dicté ſes prophéties dans l'ordre où nous les avons aujourd'hui; & celles que nous avons, ne ſont pas celles qu'il dicta cette premiére fois à Baruch; mais ce qu'il lui fit écrire, après que Joakim eut déchiré, & brûlé ſon premier Original. Outre la mémoire naturelle de Jérémie, qui lui ſervit à rédiger tout ce qu'il avoit dit depuis vingt-deux ans, il faut reconnoître une aſſiſtance particuliére, & ſurnaturelle du Seigneur, qui l'inſpiroit, & l'empêchoit de ſe troubler, de s'oublier, ou de ſe tromper dans ſon récit. Sans cela quelle aſſûrance aurions-nous que ces Ecrits ſoient l'ouvrage de l'Eſprit-ſaint.

℣. 5. EGO CLAUSUS SUM. *Je ſuis enfermé*, & je ne puis aller moi-même au Temple. Pluſieurs ont crû qu'il étoit en priſon (*a*) : mais il y a bien plus d'apparence qu'il s'étoit caché (*b*), & qu'il ne vouloit pas paroître, ſachant les mauvaiſes intentions du Roi contre lui. Grotius croit que le Roi lui avoit défendu de parler en public, & d'aller au Temple; & qu'il lui avoit ordonné de ne pas ſortir de ſa maiſon. Mais s'il eut été ou dans une priſon, ou enfermé dans ſa maiſon, le Roi auroit-il été en peine de le chercher, & auroit-il pû ſe dérober aux recherches des Officiers qui furent envoyez pour le prendre? Voyez le verſet 26.

℣. 6. LEGE DE VOLUMINE IN DOMO DOMINI, IN DIE JEJUNII. *Liſez ce livre devant le peuple dans la maiſon du Seigneur, au jour de jeûne.* Les uns (*c*) croyent que c'eſt le jour du jeûne, & de l'expiation ſolemnelle, qui ſe faiſoit au commencement de l'année civile, le dixiéme jour de Tizri (*d*), qui répond à nos mois de Septembre, & Octobre. D'autres (*e*) ſoutiennent que Baruch lut cet Ecrit au jour du jeûne, marqué ci-après verſet 9. au neuviéme mois de la huitiéme année de Joa-

(*a*) *Theodoret. Thom. Raban. Lyran. Dionyſ. Vat. Tirin.*
(*b*) *Sanct. Menoch.*
(*c*) *Uſſer. ad an.* 3398. *Sanct.*
(*d*) *Levit.* XXIII. 27.
(*e*) *Grot. Jun. Piſcat. Tir. Lyran.*

Digitized by Google

7. *Si fortè cadat oratio eorum in conspectu Domini, & revertatur unusquisque à via sua pessima: quoniam magnus furor, & indignatio est, quam locutus est Dominus adversùs populum hunc.*

8. *Et fecit Baruch filius Neriæ, juxta omnia, quæ præceperat ei Jeremias Propheta, legens ex volumine sermones Domini in domo Domini.*

9. *Factum est autem in anno quinto Joakim filii Josiæ Regis Juda, in mense nono: prædicaverunt jejunium in conspectu Domini omni populo in Jerusalem, & universæ multitudini, quæ confluxerat de civitatibus Juda in Jerusalem.*

7. Pour voir s'ils prosterneront leur humble priére devant le Seigneur, & si chacun reviendra de sa voye corrompuë, parce que le Seigneur a parlé contre ce peuple dans son indignation, & dans sa grande fureur.

8. Baruch fils de Nérias exécuta tout ce que le Prophéte Jérémie lui avoit ordonné, & il lut dans ce livre les paroles du Seigneur en la maison du Seigneur.

9. La cinquiéme année de Joakim fils de Josias Roi de Juda, au neuviéme mois, on publia un jeûne devant le Seigneur, à tout le peuple qui étoit dans Jérusalem, & à tous ceux qui étoient venus en foule des villes de Juda dans Jérusalem.

COMMENTAIRE.

kim. Ce dernier jeûne étoit extraordinaire, & ordonné par le Prince, ou par les Prêtres pour quelque malheur particulier du pays; car la Loi n'ordonne aucun jeûne au neuviéme mois.

℣. 7. SI FORTE CADAT ORATIO EORUM IN CONSPECTU DOMINI. *Pour voir s'ils prosterneront leur humble priére devant le Seigneur.* A la lettre (*a*). *Si leur priére tombera*, se prosternera *devant la face du Seigneur.* Les Prophetes représentent la priére comme quelque chose d'animé, qui prend tous les dehors de suppliant, de pauvre, d'humilié. Homere (*b*) décrit de même la priére; courbée, boiteuse, qui n'ose regarder droit, ridée, fille du grand Jupiter: Toutes qualitez qui représentent les dispositions où l'on doit être pour se présenter devant le Tout-puissant. Les Septante (*c*): *Peut-être que leur misericorde tombera devant le Seigneur.* Elle trouvera grace, & miséricorde en sa présence. Jérémie tout caché qu'il est, trouve le secret de parler, & de n'être pas inutile à son peuple. Ainsi saint Paul en prison ne cessoit d'instruire, disant que la parole de Dieu n'étoit point dans les liens (*d*): *Verbum Dei non est alligatum.* Et Jean-Baptiste dans les liens envoye ses Disciples à JESUS-CHRIST.

℣. 9. IN ANNO QUINTO IOAKIM, IN MENSE NONO PRÆDICAVERUNT JEJUNIUM. *La cinquiéme année du Roi Joakim* (*e*), *au neuviéme mois, on publia un jeûne*, pour quelque cas extraordinaire; car les jeûnes marquez par la Loi, ne se publioient point. On ignore le motif

---

(*a*) אולי תפול תחנתם לפני יהוה

(*b*) *Homer. Iliad.* IX.
Καὶ γάρτε λιταὶ εἰσὶ Διὸς κούρῃσι μεγάλοιο
Χωλαὶ, ῥυσαίτε, παραβλῶπες, ὀφθαλμώ.

(*c*) 70. ἴσως ἐπιπέσῃ ἔλεος ἐναντίον Κυρίου.

(*d*) 2 *Timot.* II. 9.

(*e*) L'Edition Romaine des Septante porte la huitiéme année, d'autres la cinquiéme.

de

Digitized by Google

10. *Legitque Baruch ex volumine sermones Jeremiæ in domo Domini, in gazophylacio Gamariæ filii Saphan scribæ, in vestibulo superiori, in introitu portæ novæ domûs Domini, audiente omni populo.*

10. Et Baruch lut dans ce livre les paroles de Jérémie en la maison du Seigneur, en la chambre du tréſor, où demeuroit Gamarias fils de Saphan, Docteur de la Loi, dans le veſtibule ſupérieur, à la porte neuve de la maiſon du Seigneur, en préſence de tout le peuple.

11. *Cumque audiſſet Michæas filius Gamariæ filii Saphan omnes sermones Domini ex libro,*

11. Et Michée fils de Gamarias fils de Saphan, ayant entendu toutes les paroles du Seigneur écrites dans ce Livre,

COMMENTAIRE.

de celui-ci. Quelques-uns croyent que c'eſt en mémoire du malheur arrivé l'année précédente à Jéruſalem, Nabuchodonoſor ayant pris cette ville, ayant été ſur le point d'enlever le Roi, & les Princes, & ayant envoyé à Babylone une partie des vaſes de la maiſon de Dieu (*a*). Depuis ces derniers malheurs de Juda, les Juifs inſtituérent divers jeûnes, pour en conſerver la mémoire. Ils établirent depuis les jeûnes du quatriéme, du cinquiéme, du ſeptiéme, & du dixiéme mois; & après la captivité, ils conſultérent Zacharie s'ils devoient les continuer (*b*).

UNIVERSÆ MULTITUDINI QUÆ CONFLUXERAT. *A tous ceux qui étoient venus en foule* des villes de Juda dans Jéruſalem. Dans les jeûnes ordonnez par l'autorité ſouveraine, tout le peuple ſe rendoit à Jéruſalem. Tout ceci marque que la ville étoit ouverte, & que le peuple étoit délivré de ſes ennemis. Nabuchodonoſor s'étoit retiré depuis quelques mois de devant la ville.

℣. 10. IN GAZOPHYLACIO GAMARIÆ SCRIBÆ, IN VESTIBULO SUPERIORI, IN INTROITU PORTÆ NOVÆ. *En la chambre du tréſor, où demeuroit Gamarias Docteur de la Loi, dans le veſtibule ſupérieur, à porte neuve du Temple.* Gamarias étoit un des Capitaines du Temple, qui avoit ſon appartement près de la porte neuve du Temple, dont il avoit la garde, ayant ſous lui un nombre de Lévites, qui y faiſoient ſentinelle; car le Temple étoit gardé comme le Palais d'un grand Monarque. *Le veſtibule ſupérieur* eſt, ſelon toutes les apparences, le parvis des Prêtres; & ainſi la porte neuve qui étoit ſous la garde de Gamarias, pouvoit être la porte orientale du même parvis, qui eſt appellé le parvis neuf ſous le regne de Joſaphat (*c*). C'eſt dans la ſale joignant cette porte, que Baruch lut d'abord le Livre de Jérémie. On a déja remarqué que le nom de *gazophylacium*, chambre du tréſor, ſignifioit une ſimple ſale. Jérémie

(*a*) *Vide Dan.* 1. 2. & *Uſſer. ad an.* 3398. & *Sanct. hic.*

(*b*) *Vide Zach.* VII. 3. 5. & VIII. 19.

(*c*) 2. *Par.* XX. 5.

Digitized by Google

12. *Descendit in domum Regis ad gazophylacium scribæ, & ecce ibi omnes Principes sedebant: Elisama scriba, & Dalaïas filius Semeïæ, & Elnathan filius Achobor, & Gamarias filius Saphan & Sedecias filius Hananiæ, & universi Principes.*

13. *Et nuntiavit eis Michæas omnia verba, quæ audivit legente Baruch, ex volumine in auribus populi.*

14. *Miserunt itaque omnes Principes ad Baruch Judi filium Nathaniæ, filii Selemiæ, filii Chusi, dicentes: Volumen, ex quo legisti audiente populo, sume in manu tua, & veni. Tulit ergo Baruch filius Neriæ volumen in manu sua, & venit ad eos.*

15. *Et dixerunt ad eum: Sede, lege hæc in auribus nostris. Et legit Baruch in auribus eorum.*

16. *Igitur cùm audissent omnia verba, obstupuerunt unusquisque ad proximum suum, & dixerunt ad Baruch: Nuntiare debemus Regi omnes sermones istos.*

17. *Et interrogaverunt eum, dicentes: Indica nobis quomodo scripsisti omnes sermones istos ex ore ejus.*

18. *Dixit autem eis Baruch: Ex ore suo loquebatur quasi legens ad me omnes sermones istos: & ego scribebam in volumine atramento.*

12. Descendit en la maison du Roi, en la sale du Secretaire, où tous les Grands étoient assis; Elisama le Secretaire, Dalaïas fils de Séméïas, & Elnathan fils d'Achobor, Gamarias fils de Saphan, Sédécias fils d'Hananias, & toutes les premieres personnes de la Cour.

13. Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avoit entendu lire à Baruch dans ce livre devant le peuple.

14. Tous les Grands envoyérent donc à Baruch, Judi fils de Nathanias, fils de Sélémias, fils de Chusi, pour lui dire: Prenez le livre que vous avez lû devant le peuple, & venez ici. Baruch fils de Nérias prit le livre, & les vint trouver:

15. Et ils lui dirent: Asseyez-vous là, & lisez ce livre devant nous. Et Baruch le lut devant eux.

16. Ayant donc entendu toutes ces paroles ils s'entre-regarderent tous avec étonnement, & ils dirent à Baruch: Il faut que nous donnions avis au Roi de tout ce qui est écrit dans ce livre.

17. Et ils l'interrogérent, en lui disant: Déclarez-nous comment vous avez recuëilli toutes ces paroles de la bouche de Jérémie.

18. Baruch leur répondit: Il me dictoit de sa bouche toutes ces paroles, comme s'il les eût luës dans un livre, & moi je les écrivois dans ce livre avec de l'encre.

COMMENTAIRE.

donne à Gamarias le nom de *Scribe*, ou Docteur de la Loi, où Sécrétaire du Temple, ou Commissaire; car la propre signification du mot Hébreu *Sopher*, n'est pas bien connuë.

℣. 12. DESCENDIT IN DOMUM REGIS AD GAZOPHYLACIUM SCRIBÆ. *Michée fils de Gamarias, descendit en la maison du Roi, en la sale du Sécrétaire, où tous les Grands étoient assemblez.* Michée ayant oüi la lecture de l'écrit de Jérémie dans la sale de Gamarias, en fut donner avis aux Princes de la maison du Roi; soit qu'il y ait été envoyé par Gamarias, ou qu'il y soit allé de son propre mouvement. *La sale du Scribe*, ou du Sécrétaire, étoit à la porte du Palais, où les principaux de la nation s'assembloient, pour y rendre la justice. Je trouve ici deux Gamarias fils de Saphan; l'un Scribe de la maison du Seigneur; verset 10. & l'autre Prince

Digitized by Google

19. *Et dixerunt Principes ad Baruch : Vade, & abscondere tu, & Jeremias, & nemo sciat ubi sitis.*

20. *Et ingressi sunt ad Regem in atrium : porrò volumen commendaverunt in gazophylacio Elisama scribæ : & nuntiaverunt audiente Rege omnes sermones.*

21. *Misitque Rex Judi, ut sumeret volumen : qui tollens illud de gazophylacio Elisama scribæ, legit audiente Rege, & universis Principibus qui stabant circa Regem.*

19. Les Princes dirent à Baruch : Allez, & cachez-vous, vous, & Jérémie, & que personne ne sache où vous serez.

20. Ils laisserent ensuite le livre en dépôt dans la chambre d'Elisama Secretaire, & ils allerent trouver le Roi dans le vestibule de son palais, & lui rapporterent tout ce qu'ils avoient entendu.

21. Alors le Roi envoya Judi pour prendre le livre ; & l'ayant pris dans la chambre d'Elisama Secretaire, il le lut devant le Roi, & devant tous les Grands qui l'environnoient.

COMMENTAIRE.

de Juda, dans ce verset. Ainsi on ne peut pas dire duquel des deux *Michée*, dont il est parlé ici, étoit fils.

℣. 18. ET EGO SCRIBEBAM IN VOLUMINE ATRAMENTO. *Et moi je les écrivois dans ce livre avec de l'encre.* Il écrivoit avec de l'encre, & un roseau, suivant la maniére de ce tems-là, parce qu'il écrivoit sur un rouleau. Ordinairement on se servoit du stilet, lorsqu'on écrivoit sur des tablettes enduites de cire. Vitruve (*a*) nous décrit la maniére dont les Anciens faisoient leur encre, qui est assez differente de la nôtre. C'étoit un composé de suye qu'on ramassoit sur les murs, & sur le fond des voûtes où l'on faisoit du feu, que l'on délayoit avec de la gomme. Ainsi cette encre étoit moins liquide, & moins coulante que la nôtre. Elle avoit plus de rapport à celle des Imprimeurs.

℣. 19. ABSCONDERE, TU, ET JEREMIAS. *Cachez vous, vous, & Jérémie.* Nous ne pouvons nous dispenser d'en donner avis au Roi : mais comme nous connoissons son humeur violente, nous vous conseillons de n'attendre pas qu'il vous fasse arrêter. Cet exemple des Princes de Juda est fort à remarquer. Ils trouvent moyen d'allier ce qu'ils doivent à Dieu, à la justice, à l'humanité, à la charité, avec ce qu'ils sont obligez de rendre à leurs Princes.

℣. 21. LEGIT AUDIENTE REGE. *Il le lut devant le Roi.* C'est la troisiéme fois que cet écrit fut lû (*b*). Dieu permit toutes ces contradictions, afin que la vérité éclattât davantage, qu'elle fît plus d'impression, & que personne ne pût s'excuser sur son ignorance. Il ne servoit plus de rien de brûler un volume lû, & examiné si souvent, & devant tant de personnes considérables.

(*a*) *Vitruv. lib. 7. c. 10. Fuligo collecta circa parietem, & camera curvaturam partim componitur ex gummi subacto, ad usum atramenti librarii,*

(*b*) Voyez ℣. 10. & 15.

Digitized by Google

22. *Rex autem ſedebat in domo hyemali in menſe nono : & poſita erat arula coram eo plena prunis.*

22. Le Roi étoit dans ſon appartement d'hyver au neuviéme mois, & il y avoit devant lui un braſier plein de charbons ardens.

COMMENTAIRE.

℣. 22. REX SEDEBAT IN DOMO HIEMALI, IN MENSE NONO, ET POSITA ERAT CORAM EO ARULA PLENA PRUNIS. *Le Roi étoit dans ſon appartement d'hyver, au neuviéme mois, & il y avoit devant lui un braſier plein de charbons ardens.* Joakim étoit un Prince magnifique en bâtimens, comme Jérémie le lui a vivement reproché au commencement de ſon regne (*a*). Il avoit des appartemens d'hyver, & d'été, ſuivant la coutume du pays (*b*). Le neuviéme mois de l'année ſainte, laquelle commençoit au mois de Niſan, répondoit à notre mois de Novembre. Le froid n'eſt jamais bien grand dans la Judée : mais cependant après le mois de Septembre, lorſque les pluyes commencent à tomber, l'on a beſoin de feu. On n'en fait pas dans des cheminées comme parmi nous : mais dans des chauffrettes, ou braſiers remplis de charbons ardens, ſur leſquels on brûle des noyaux d'olives (*c*), & quelquefois du menu bois, ou du fagot. Alexandre le Grand (*d*) *étant chez un de ſes amis, qui lui donnoit à manger pendant l'hyver, comme on n'avoit apporté dans la chambre qu'un petit braſier, avec fort peu de feu, le Roi dit qu'on apportât du bois, ou de l'encens* ; du bois pour brûler ſur le foyer ; ou de l'encens, pour brûler ſur le braſier ; car dans les appartemens de l'hyver, & dans les cuiſines, il y avoit des foyers, où l'on faiſoit fort bon feu, quand on en avoit beſoin : mais on n'avoit point l'uſage des cheminées à notre maniére. La fumée paſſoit par la porte, ou par la fenêtre (*e*), ou par des ouvertures qui étoient au haut de la chambre. C'eſt ce qui eſt quelquefois appellé cheminée par les Anciens. Suétone dit que la chambre de Vitellius fut brûlée, le feu ayant pris inopinément à la cheminée (*f*), ou au foyer ; car *caminus* ſe met plus ordinairement pour le foyer. *Luculento camino utendum cenſeo*, dit Cicéron à Atticus (*g*) : Il faut faire grand feu. Et Horace veut qu'on mette beaucoup de bois ſur le foyer, à cauſe du froid (*h*) : *Diſſolve frigus, ligna ſuper foco largè reponens.* Le même Auteur en un autre endroit

(*a*) *Jerem.* XXII. 13. *Va qui ædificat domum ſuam in injuſtitia, & cœnacula ſua non in judicio, &c.*

(*b*) *Amos* III. 15. Voyez notre Diſſertation ſur les demeures des Hébreux.

(*c*) Voyez notre Commentaire ſur Baruch VI. 42.

(*d*) *Plut. in Alexand.* Ἐν χειμῶνι καὶ ψύχει τῶν φίλων τινὸς διῶντος αὐτὸν, ἐσχάραν ὀλίγου ἀνθράκων, καὶ πῦρ ὀλίγον ἀνενεγκαντος, ἢ ξύλα, ἢ λεπτὸν εἰσενεγκεῖν ἐκέλευσε.

(*e*) *Vide Ald. Manut. lib. 7. ep. 10.*

(*f*) *Sueton. in Vitellio. Nec ante in prætorium rediit, quàm flagrante triclinio ex conceptu camini.*

(*g*) *Cicero ad Attic.*

(*h*) *Horat. lib. 1. od. 9.*

Digitized by Google

23. *Cùmque legisset Judi tres pagellas vel quatuor, scidit illud scalpello scribæ, & projecit in ignem, qui erat super arulam, donec consumeretur omne volumen igni qui erat in arula.*

23. Judi ayant lû trois, ou quatre pages, *le Roi* coupa le livre avec le canif du Secretaire, & le jetta dans le feu de ce brasier, & mit ensuite tout le reste du volume dans le feu, jusqu'à ce que tout fût consumé.

COMMENTAIRE.

montre assez ce que nous venons de dire, qu'il n'y avoit point de cheminée même à la cuisine; il dit que le feu s'étant répandu dans une vieille cuisine, ménaçoit déja le toit de la maison (*a*):

Nam vaga per veterem dilapso flamma culinam
Vulcano, summum properabat lambere tectum.

Vitruve (*b*) ne parle en aucun endroit expressément de cheminées dans tout son ouvrage de l'Architecture: Ce qui montre assez qu'alors elles n'étoient point en usage. Dans d'anciennes cuisines qu'on voit encore dans quelques Monastéres, les cheminées sont au milieu de la coupole de la voûte; & dans quelques-unes, il y a plus de trente ouvertures dans différens endroits de la voûte, mais aucun conduit, qui prenne immédiatement au-dessus du foyer. On pouvoit hardiment faire du feu par tout où l'on vouloit. Il falloit une fois traiter cette matiére un peu à fond; car plusieurs s'y sont trompez, en prenant *Caminus* pour une cheminée.

℣. 23. CUMQUE LEGISSET JUDI TRES PAGELLAS, AUT QUATUOR, SCIDIT ILLUD SCALPELLO SCRIBÆ, &c. *Judi ayant lû trois, ou quatre pages, le Roi coupa le livre avec le canif du Sécrétaire, & le jetta dans le feu du brasier.* L'Hébreu (*c*): *Trois, ou quatre portes.* L'Ecriture parle d'une maniére humaine, en disant trois, ou quatre; comme si elle n'eût pas pû dire expressément, & précisément le nombre des pages qui furent lûës. Elle est remplie de pareilles expressions (*d*). Il n'est pas aisé de dire ce qu'on entend par ces trois, ou quatre portes, ou pages qu'on lut; car dans les volumes anciens, qui étoient de grands rouleaux, on ne les distingue pas par pages; l'écriture n'est que d'un côté, & tout de suite: mais aparemment il appelle pages l'écriture qui étoit sur chacun des quarrez de papier collez bout à bout, qui composoient le rouleau; ou bien les paragraphes, ou sections dans lesquelles tout l'écrit étoit partagé; car de tout tems on a usé de quelques distinctions dans les Livres, pour distinguer les matiéres, & les choses dont ils traitoient. Les Bibles an-

(*a*) *Horat. Sermon. lib.* 1. *Sat.* 5.
(*b*) Voyez les Notes de M. Péraut sur Vitruve liv. 6. ch. 8. p. 209.
(*c*) בקרא והנה שלש דלתות ועד כעה τρεῖς σελίδας καὶ πλατείας.
(*d*) *Luc.* III. 23. *Jesus erat incipiens quasi annorum triginta. Joan.* VI. 10. *Viri quasi quinque millia. Act.* I. 15. *Turba hominum ferè centum viginti, &c.*

Digitized by Google

24. *Et non timuerunt, neque scinderunt vestimenta sua, Rex, & omnes servi ejus, qui audierunt universos sermones istos.*

25. *Verumtamen Elnathan, & Dalaïas, & Gamarias, contradixerunt Regi ne combureret librum: & non audivit eos.*

26. *Et præcepit Rex Jeremiel filio Amalech, & Saraïæ filio Jezriel, & Selemiæ filio Abdeel, ut comprehenderent Baruch scribam, & Jeremiam Prophetam: abscondit autem eos Dominus.*

24. Le Roi, & tous ses serviteurs qui entendirent les paroles de ce livre, n'eurent point de peur en les écoutant, & ils ne déchirerent point leurs vêtemens.

25. Néanmoins Elnathan, Dalaïas, & Gamarias s'opposerent au Roi, afin que le livre ne fût point brûlé: mais il ne les écouta point.

26. Et le Roi commanda à Jérémiel fils d'Amélech, à Saraïas fils d'Ezriel, & à Sélémias fils d'Abdéel, d'arrêter le Secretaire Baruch avec le Prophéte Jérémie: mais le Seigneur les cacha.

COMMENTAIRE.

ciennes à l'usage des Synagogues, sont ainsi partagées en différentes sections.

℣ 24. ET NON TIMUERUNT, NEQUE SCIDERUNT VESTIMENTA SUA. *Et ils n'eurent point de peur en les écoutant, & ne déchirérent point leurs vêtemens;* comme avoit fait Josias après la lecture du Livre de la Loi qu'on trouva de son tems dans le Temple (*a*). Ils écoutérent cette lecture avec indifférence, sans trembler à la vûë de tant de malheurs, sans s'effrayer de la colére de Dieu qui les ménaçoit, sans concevoir une vive douleur de leurs crimes, contre lesquels Jérémie invectivoit. Joakim, & les Princes étoient tellement aveuglez, & endurcis sur leur propre malheur, qu'ils ne crurent pas même que Dieu leur parlât par Jérémie, bien loin de faire pénitence de leurs désordres. Les Septante (*b*) de l'Edition Romaine lisent: *Ils ne cherchérent point* le Seigneur, *& ne déchirérent* point leurs habits. D'autres Exemplaires: *Ils ne furent point surpris d'étonnement.* Il semble que le Roi prétendit rendre une espéce de jugement contre ce Livre, en le condamnant au feu. Voyez cy-après, verset 29.

℣. 25. DALAIAS, ET GAMARIAS CONTRADIXERUNT REGI. *Dalaïas, & Gamarias s'opposérent au Roi.* C'est apparemment Gamarias fils de Saphan, marqué au verset 12. qui paroît différent d'un autre Gamarias de même nom au verset 10. Ces deux Princes Dalaïas, & Gamarias eurent horreur de l'attentat de Joakim, & essayérent de l'empêcher de brûler ainsi l'ouvrage d'un Prophéte.

℣. 26. ABSCONDIT AUTEM EOS DOMINUS. *Le Seigneur les cacha.* Il ne permit pas qu'ils tombassent entre les mains de ceux qui les cherchoient de la part du Roi (*c*): En quoi il parut une providence toute

(*a*) 2. *Par.* XXXIV. 19. & 4. *Reg.* XXII. 11.
(*b*) 70. Οὐκ ἐζητησαν. *Quidam addunt* ἐκ τοῦ κυρίου. *Alii:* οὐκ ἐξέστησαν.
(*c*) *Sanct. Menoch. Vat. Grot.*

Digitized by Google

27. *Et factum est verbum Domini ad Jeremiam Prophetam, postquam combusserat Rex volumen, & sermones quos scripserat Baruch ex ore Jeremiæ, dicens:*

28. *Rursùm tolle volumen aliud: & scribe in eo omnes sermones priores, qui erant in primo volumine, quod combussit Joakim Rex Juda.*

29. *Et ad Joakim Regem Juda dices: Hæc dicit Dominus: Tu combussisti volumen illud, dicens: Quare scripsisti in eo annuntians: Festinus veniet Rex Babylonis, & vastabit terram hanc, & cessare faciet ex illa hominem, & jumentum?*

30. *Propterea hæc dicit Dominus contra Joakim Regem Juda: Non erit ex eo qui sedeat super solium David: & cadaver ejus projicietur ad æstum per diem, & ad gelu per noctem.*

31. *Et visitabo contra eum, & contra semen ejus, & contra servos ejus, iniquitates suas, & adducam super eos, & super habitatores Jerusalem, & super viros Juda, omne malum, quod locutus sum ad eos, & non audierunt.*

27. Et le Seigneur parla à Jérémie, après que le Roi eut brûlé le livre où étoient les paroles que Baruch avoit écrites en les recueillant de la bouche de Jérémie, & il lui dit:

28. Prenez un autre livre, & écrivez-y toutes les paroles qui étoient dans le premier que Joakim Roi de Juda a brûlé.

29. Et vous direz à Joakim Roi de Juda: Voici ce que dit le Seigneur: Vous avez brûlé ce livre, en disant: Pourquoi avez-vous écrit, & avez-vous publié que le Roi de Babylone se hâtoit de venir pour détruire ce pays, & pour en exterminer les hommes & les bêtes?

30. Mais voici ce que dit le Seigneur contre Joakim Roi de Juda: Il ne sortira point de lui de Prince qui soit assis sur le trône de David, & son corps mort sera jetté pour être exposé au chaud pendant le jour, & à la gelée pendant la nuit.

31. Je m'éleverai contre lui, contre sa race, contre ses serviteurs, & je punirai leurs iniquitez, & je ferai venir sur eux, sur les habitans de Jérusalem, & sur les habitans de Juda tous les maux que j'ai prédit qui leur arriveroient, sans qu'ils m'ayent voulu entendre.

COMMENTAIRE.

particuliére de Dieu, que personne ne les ait décélez, soit par crainte, par malice, ou par intérêt.

℣. 30. NON ERIT EX EO QUI SEDEAT SUPER SOLIUM DAVID. *Il ne sortira point de lui de Prince qui soit assis sur le trône de David.* Jéchonias fils de Joakim, fut assis sur le trône de Juda; mais son regne dura si peu, qu'il est compté pour rien (*a*). Il ne regna que trois mois (*b*), dans la dépendance des Caldéens, & ne laissa pas le Royaume à son fils. Ce fut Sédécias son oncle, qui lui succéda. Jéchonias fut pris par les Caldéens, & conduit à Babylone avec toute sa Cour, & il y demeura fort long-tems dans les liens.

CADAVER EJUS PROJICIETUR AD ÆSTUM PER DIEM. *Son corps mort sera jetté pour être exposé au chaud pendant le jour.* Cela revient à ce qu'il a prédit ailleurs (*c*), que Joakim auroit la sépulture d'un

(*a*) *Theodoret. Sanct. Grot. Vatab.*
(*b*) 4. *Reg.* XXIV. 8.
(*c*) *Jerem.* XXII. 18. 19. *Sepulturâ asini sepelietur.*

Digitized by Google

32. *Jeremias autem tulit volumen alliud, & dedit illud Baruch filio Neriæ ſcribæ: qui ſcripſit in eo ex ore Jeremiæ omnes ſermones libri, quem combuſſerat Joakim Rex Juda igni, & inſuper, additi ſunt ſermones multò plures, quàm anteà fuerant.*

32. Jérémie prit donc un autre livre, & le donna à Baruch fils de Nérias ſon Secretaire, qui y écrivit tout ce qui étoit dans le livre que Joakim Roi de Juda avoit brûlé, ſelon que Jérémie lui dictoit de ſa bouche; & il ajouta beaucoup d'autres choſes qui n'étoient pas dans le premier.

COMMENTAIRE.

aſne. C'eſt ce qui fut accompli à la lettre deux, ou trois ans après la prédiction de Jérémie.

℣. 32. ADDITI SUNT SERMONES MULTO PLURES QUAM ANTEA. *Jérémie y ajouta beaucoup d'autres choſes qui n'étoient pas dans le premier.* L'Hébreu (a): *On y ajouta pluſieurs paroles ſemblables à celle-là.* On ne peut pas dire ce qu'il y ajouta, puiſqu'on n'a pas le premier original, pour le confronter avec celui que nous avons. Le Rabbin Salomon avance que Joakim brûla le Livre des Lamentations de Jérémie, qui n'avoit alors que les trois premiers Chapitres; mais qu'enſuite Jérémie les dicta de nouveau, & y ajouta le quatriéme: Imaginations. Pourquoi vouloir ſavoir des choſes, dont on ne peut naturellement avoir aucune connoiſſance (b).

(a) ועוד נוסף עליהם דברים רבים כהמה | (b) *Vid Sanct. hic. & Sixt. Sen. lib. 1.*

CHAPITRE

CHAPITRE XXXVII.

Sédécias succede à Jéchonias. Il se recommande aux prieres de Jérémie. Nabuchodonosor leve le siege de Jérusalem, pour aller contre le Roi d'Egypte. Jérémie prédit que ce Prince assiegera de nouveau la ville. Le Prophéte, voulant aller à Anathoth, est arrêté, & mis en prison. Sédécias l'en tire, & le met dans le vestibule de la prison, où il lui fait donner a manger.

℣. 1. *ET regnavit Rex Sedecias filius Josiæ, pro Jechonia filio Joakim, quem constituit Regem Nabuchodonosor Rex Babylonis in terra.*

2. *Et non obedivit ipse, & servi ejus, & populus terræ, verbis Domini, quæ locutus est in manu Jeremiæ Prophetæ.*

3. *Et misit Rex Sedecias Juchal filium Selemiæ, & Sophoniam filium Maasiæ Sacerdotem, ad Jeremiam Prophetam, dicens: Ora pro nobis Dominum Deum nostrum.*

℣. 1. LE Roi Sédécias fils de Josias, regna en la place de Jéchonias fils de Joakim, Nabuchodonosor Roi de Babylone l'ayant établi Roi dans la terre de Juda.

2. Mais il n'obéït point, ni lui, ni ses serviteurs, ni tout le peuple de Juda aux paroles que le Seigneur avoit dites par la bouche du Prophéte Jérémie.

3. Et le Roi Sédécias envoya Juchal fils de Sélémias, & Sophonias fils de Maasias Prêtre, dire au Prophéte Jérémie: Priez pour nous le Seigneur notre Dieu.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ET REGNAVIT REX SEDECIAS. *Sédécias fils de Josias, regna* en la place de Jéchonias son neveu, fils de Joakim. Sédécias fut un Prince moins mauvais que ses deux prédécesseurs; mais foible, irrésolu, ayant peu de crédit, peu de Religion, & qui ne fut jamais capable ni de faire le bien, ni d'empêcher le mal dans ses Etats.

℣. 3. MISIT AD JEREMIAM. *Il envoya dire à Jérémie*: Priez pour nous. Sédécias délivré du danger présent par la levée du siége de Jérusalem, envoye consulter Jérémie sur le succès de la guerre; car il paroît par la réponse du Prophéte (a), que le Roi lui demandoit autre chose, que de simples priéres. Il demandoit si Nabuchodonosor retourneroit au siége,

(a) Voyez les ℣℣. 6. 7. & 8.

Digitized by Google

4. *Jeremias autem liberè ambulabat in medio populi : non enim miserant eum in custodiam carceris. Igitur exercitus Pharaonis egressus est de Ægypto : & audientes Chaldæi, qui obsidebant Jerusalem, hujuscemodi nuntium, recesserunt ab Jerusalem.*

4. Jérémie alloit alors librement parmi le peuple, parce qu'il n'avoit pas encore été mis en prison. Cependant l'armée de Pharaon étant sortie de l'Egypte, les Chaldéens qui assiégeoient Jérusalem, ayant appris cette nouvelle, se retirérent de devant la ville.

5. *Et factum est verbum Domini ad Jeremiam Prophetam, dicens :*

5. Alors le Seigneur parla au Prophéte Jerémie, & il lui dit :

6. *Hæc dicit Dominus Deus Israël : Sic dicetis Regi Juda, qui misit vos ad me interrogandum : Ecce exercitus Pharaonis, qui egressus est vobis in auxilium, revertetur in terram suam in Ægyptum.*

6. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Vous direz ceci au Roi de Juda, qui vous a envoyé pour me consulter : L'armée de Pharaon qui vient pour vous donner du secours, va retourner dans l'Egypte, d'où elle est venuë ;

7. *Et redient Chaldæi, & bellabunt contra civitatem hanc : & capient eam, & succendent eam igni.*

7. Et les Caldéens reviendront, & ils assiégeront de nouveau cette ville ; ils la prendront, & la brûleront.

COMMENTAIRE.

si l'Egyptien auroit du dessus ; en un mot il souhaite de l'engager à s'expliquer sur l'état présent, & futur des affaires.

℣. 4. JEREMIAS AUTEM LIBERE AMBULABAT IN MEDIO POPULI. *Jérémie alloit alors librement parmi le peuple.* On l'avoit tiré du parvis de la prison (*a*), & on l'avoit mis dans une pleine liberté. Mais il ne demeura pas long-tems en cet état. Bientôt on trouva des pretextes pour l'arrêter de nouveau, & pour le maltraiter plus qu'auparavant.

℣. 6. EXERCITUS PHARAONIS EGRESSUS EST DE ÆGYPTO. *L'armée de Pharaon étant sortie de l'Egypte.* Pharaon Roi d'Egypte s'étoit ligué secrettement avec Sédécias contre les Caldéens (*b*). Tout l'effort de l'armée de Nabuchodonosor étant d'abord tombé sur Jérusalem, & sur le pays de Juda, les alliez des Juifs, au lieu de joindre leurs forces contre l'ennemi commun, demeurérent en paix. Quelques-uns même se rangérent de son parti, & laissérent Sédécias assiégé pendant environ un an. Mais Pharaon jugeant bien que dès que Nabuchodonosor auroit renversé Jérusalem, qui étoit comme la barriére de l'Egypte, il viendroit fondre sur lui, il se réveilla, & se mit à la tête de ses troupes, pour venir au secours de Sédécias. Nabuchodonosor ramassa toute son armée, & marcha contre le Roi d'Egypte. Ezéchiel (*c*) dit d'une maniére assez claire qu'il y

(*a*) *Vide sup.* XXXII. 1. & *sequ.* XXXIV. 1. & *sequ.*

(*b*) *Vide Ezech.* XVII. 15. *Qui recedens ab eo, [Nabuchodonosor.] misit nuntios ad Ægyptum, ut daret sibi equos & populum multum, numquid prosperabitur.*

(*c*) *Ezech.* XXX. 21. 22. *Fili hominis, brachium Pharaonis Regis Ægypti confregi ; & ecce non est obvolutum ut restituatur ei sanitas... Comminuam brachium ejus, & confractum, & dejiciam gladium de manu ejus.*

Digitized by Google

8. *Hæc dicit Dominus : Nolite decipere animas vestras, dicentes : Euntes abibunt, & recedent à nobis Chaldæi ; quia non abibunt.*

9. *Sed & si percussèritis omnem exercitum Chaldæorum, qui prœliantur adversùm vos, & derelicti fuerint ex eis aliqui vulnerati : singuli de tentorio suo consurgent, & incendent civitatem hanc igni.*

10. *Ergò cùm recessisset exercitus Chaldæorum ab Jerusalem propter exercitum Pharaonis ;*

11. *Egressus est Jeremias de Jerusalem, ut iret in terram Benjamin, & dividéret ibi possessionem in conspectu civium.*

8. Voici ce que dit le Seigneur : Ne vous trompez point vous-mêmes, en disant : Les Caldéens s'en iront certainement, & se retireront de nous : car ils ne s'en iront point.

9. Mais quand même vous auriez taillé en piéces toute l'armée des Caldéens qui combattent contre vous, & qu'il en seroit demeuré seulement quelques-uns couverts de blessures, ils sortiroient chacun de leur tente, & viendroient mettre le feu dans cette ville.

10. L'armée des Caldéens s'étant donc retirée du siége de Jérusalem, à cause de l'armée de Pharaon ;

11. Jérémie sortit de Jérusalem pour aller au pays de Benjamin, & pour y faire le partage de son bien, en présence des habitans de ce lieu.

COMMENTAIRE.

eut un combat, & que l'Egyptien fut battu. Jérémie le marque aussi ci-après XLVI. 15. 16. Mais les Livres historiques n'en parlent pas expressément. Il est toujours certain que Pharaon fut repoussé, & qu'il n'osa plus se présenter en campagne contre Nabuchodonosor. Ezéchiel nous apprend encore une autre particularité de ce secours de Pharaon ; c'est que son armée étoit petite (*a*) : *Non in exercitu grandi, neque in populo multo, faciet contra eum Pharao prælium.* Nous croyons que c'est Pharaon *Apries* d'Hérodote (*b*), nommé Hophra, ou Ephrée dans l'Ecriture (*c*). Il succeda à Psammis, après un interregne d'onze ans.

℣. 9. SINGULI DE TENTORIO SUO CONSURGENT. *Ils sortiroient chacun de leurs tentes*, & viendroient mettre le feu dans la ville. Quand vous seriez capables de mettre en fuite, ou de tailler en piéces l'armée de Nabuchodonosor, & qu'il n'en resteroit qu'un petit nombre de blessez, Dieu leur donneroit assez de force pour prendre, & brûler votre ville, tant sa colére est allumée contre vous.

℣. 11. EGRESSUS EST UT IRET IN TERRAM BENJAMIN, ET DIVIDERET IBI POSSESSIONEM. *Jérémie sortit pour aller au pays de Benjamin, pour y faire le partage de son bien*, en présence des *habitans du lieu.* Il voulut aller à Anathoth sa patrie, ville de la tribu de Benjamin (*d*), pour y faire le partage de quelques biens qu'il y avoit. Mais quels étoient ces biens, & quel étoit le motif de ce partage ; C'est sur quoi il y a

(*a*) *Ezech.* XVII. 17.
(*b*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 161.
(*c*) *Jerem.* XLIV. 30.
(*d*) *Josue* XXI. 18. *Jerem.* I. 1.

Digitized by Google

12. *Cumque perveniſſet ad portam Benjamin, erat ibi cuſtos portæ per vices, nomine Jerias, filius Selemiæ filii Hananiæ, & apprehendit Jeremiam Prophetam, dicens: Ad Chaldæos profugis.*

13. *Et reſpondit Jeremias: Falſum eſt, non fugio ad Chaldæos. Et non audivit eum: ſed comprehendit Jerias Jeremiam, & adduxit eum ad Principes,*

12. Et étant arrivé à la porte de Benjamin, le Capitaine qui étoit en garde à ſon tour à la porte, nommé Jérias, fils de Sélémias fils d'Hananias, arrêta le Prophéte Jérémie, & lui dit: Vous fuyez pour vous aller rendre aux Caldéens.

13. Jérémie lui répondit: Cela eſt faux; je ne fuis point pour m'aller rendre aux Caldéens. Jérias n'écouta point Jérémie; mais s'étant ſaiſi de lui, il l'aména devant les Grands,

COMMENTAIRE.

aſſez de diverſitez d'opinions. Les Prêtres n'avoient point d'autres fonds que quelques maiſons, & quelques champs aux environs des villes qui leur étoient aſſignées pour demeures (*a*). Ainſi le partage de leurs biens n'étoit pas une affaire de grande diſcuſſion. Jérémie ne fut jamais marié, & n'eut jamais d'enfans (*b*): Ainſi ce n'étoit point pour leur partager ſes biens qu'il ſortoit de Jéruſalem, comme le veut le Caldeen. Pluſieurs (*c*) ont crû que le motif de ſon voyage étoit d'aller voir l'héritage qu'il avoit achetté d'Hanaméel, dans le tems qu'il étoit encore dans le parvis de la priſon (*d*); & qu'il y avoit peut-être quelque difficulté ſur le partage de cet héritage, que Jérémie vouloit terminer. Mais d'autres ſoutiennent que le Prophéte n'avoit point encore achetté ce champ, lorſque les Caldéens quittérent le ſiége de Jéruſalem. Le Texte Hebreu (*e*) fournit encore d'autres explications. Il porte que Jérémie ſortit de Jéruſalem, *pour aller dans la terre de Benjamin, pour ſe ſéparer de Jéruſalem, au milieu du peuple*; pour ſe ſauver de Jéruſalem, & pour ſe retirer à Anathoth, au milieu de ſes compatriotes. Il ſavoit la mauvaiſe volonté des Grands, la foibleſſe du Roi, le danger qui menaçoit la ville; il ſe retire de ce lieu comme d'un vaiſſeau qui fait naufrage. Quelques uns traduiſent: Il voulut ſortir de Jéruſalem (*f*), *pour ſe gliſſer de-là au milieu du peuple.* Il chercha à ſortir avec les autres, qui alloient, & venoient librement; il ſe mêla avec la foule, pour n'être point reconnu: mais Dieu permit qu'il fût arrêté. Le verbe de l'Original ſignifie être gliſſant comme une anguille, ou comme un terrain gras, & mouillé. Les Septante (*g*): *Il ſortit de Jéruſalem, pour aller dans la terre de*

(*a*) *Levit.* XXV. 33. 34. *Num.* XVIII. 20.
(*b*) *Vide ſup.* XVI. 2. *Non erunt tibi filii, & filiæ in loco iſto.*
(*c*) *Thom. Dionyſ. Lir.*
(*d*) *Supra Jerem.* XXXII.
(*e*) יצא ללכת ארצה בנימין לחלקלשם בתוך העם
(*f*) *Mont. Vat. Piſc.*
(*g*) Ἐξῆλθεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, πορευθῆναι εἰς γῆν Βενιαμεὶν τῇ ἀγορᾷ σὺν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. *Quidam codices addunt poſt* ἀγορᾷ, ἄρτου, *vel* ἄρτων.

Digitized by Google

14. *Quam ob rem irati Principes contra Jeremiam, cæsum eum miserunt in carcerem, qui erat in domo Jonathan scribæ: ipse enim præpositus erat super carcerem.*

15. *Itaque ingressus est Jeremias in domum laci, & in ergastulum: & sedit ibi Jeremias diebus multis.*

16. *Mittens autem Sedecias Rex tulit eum: & interrogavit eum in domo sua absconditè, & dixit: Putasne est sermo à Domino? Et dixit Jeremias: Est, & ait: In manus Regis Babylonis tradêris.*

14. Qui étant en colére contre Jérémie, le firent battre, & l'envoyerent en la prison, qui étoit dans la maison de Jonathas Secretaire; car c'est lui qui avoit l'inspection sur la prison.

15. Jérémie ayant donc été mis dans la basse fosse, & dans un cachot, il y demeura plusieurs jours.

16. Or le Roi Sédécias l'envoya ensuite tirer de ce cachot, & l'entretenant en secret dans sa maison, il lui demanda: Avez-vous quelque chose à nous dire de la part du Seigneur? Jérémie lui dit: Oüi: vous serez livré entre les mains du Roi de Babylone.

COMMENTAIRE.

Benjamin, afin d'y achetter au milieu du peuple; c'est-à-dire, selon Théodoret (*a*), *pour y achetter du pain* pour vivre; car le pain étoit cher dans Jérusalem. La maniére dont les nouveaux Interprétes (*b*) traduisent l'Hébreu, sauve toutes les difficultez. Jérémie cherchoit à se dérober, à se soustraire de Jérusalem, & de la violence de ses persécuteurs.

℣. 14. CÆSUM EUM MISERUNT IN CARCEREM, QUI ERAT IN DOMO JONATHAN. *Ils le firent battre, & l'envoyérent en la prison qui étoit dans la maison de Jonathan.* Ils l'envoyérent dans une prison particuliére, dit Théodoret, parce que la prison publique étoit pleine. L'Ecriture ne dit pas cette raison, & ne nous en apprend aucune autre du choix qu'on fit de la prison de Jonathan. Seulement elle nous dit qu'elle étoit extrêmement serrée, & profonde, & que Jérémie pria instamment le Roi de ne l'y point renvoyer, de peur qu'il n'y mourut: Verset 19. *Ne me remittas in domum Jonathæ, ne moriar ibi.* On le fit battre apparamment à coups de verges, avant de l'enfermer en prison. On le traita comme un fugitif, & un traître à sa patrie.

℣. 15 INGRESSUS EST IN DOMUM LACI, ET IN ERGASTULUM. *Il fut mis dans une basse fosse, & dans un cachot.* Les termes de l'Original (*c*) sont traduits par, *la maison de la citerne*, ou dans la cave souterraine, *& dans les chambrettes*, dans les cellules, dans les géoles. Il fut mis dans une prison souterraine, voûtée, où il y avoit plusieurs cellules, afin que les prisonniers n'eussent aucune communication les uns avec les autres. Quand Jérémie auroit été un meurtrier, un traître de sa patrie, on n'au-

(*a*) *Theodoret. hic*: Αὐλὸς μὲν ὁ τὰς εἰρκτὰς αὐλὸς ἐξελλιπὼν ὁ βασιλικὸς ἄρχων βελόμενος.

(*b*) *Jun. Tremel. Grot. Mont. Vat. Tig. Munst. alii.*

(*c*) אל בית הבור ואל החנויות

Digitized by Google

17. *Et dixit Jeremias ad Regem Sedeciam : Quid peccavi tibi, & servis tuis, & populo tuo, quia misisti me in domum carceris ?*

18. *Ubi sunt Prophetæ vestri qui prophetabant vobis, & dicebant : Non veniet Rex Babylonis super vos, & super terram hanc ?*

19. *Nunc ergo audi obsecro, Domine mi Rex : Valeat deprecatio mea in conspectu tuo : & ne me remittas in domum Jonathan scribæ, ne moriar ibi.*

17. Et Jérémie dit au Roi Sédécias : Quelle faute ai-je commise contre vous, contre vos serviteurs, & contre votre peuple, pour m'avoir fait mettre dans une prison ?

18. Où sont vos Prophétes qui vous prophétisoient, & qui disoient : Le Roi de Babylone ne viendra point combattre contre vous, & contre cette terre ?

19. Ecoutez-moi donc maintenant, je vous supplie, ô Roi mon Seigneur, recevez favorablement la priere que je vous fais, & ne me renvoyez point dans la prison de Jonathan Secretaire, de peur que je n'y meure.

COMMENTAIRE.

roit pû le traiter plus durement. Voilà le sort des favoris de Dieu. Les persécutions, la haine publique, la prison; ce sont des faveurs que Dieu accorde aux siens, à chacun suivant ses forces, & suivant son dégré de vertu, & de mérite. Le mot Latin *ergastulum*, signifie proprement le lieu où l'on enfermoit toutes les nuits les esclaves enchaînez, *vincti*, pour les distinguer des esclaves déliez, *soluti*. Columelle (*a*) veut que ces prisons soient dans un lieu sain, mais sous terre, avec bon nombre de fenêtres, mais fort petites, & si élevées au-dessus du pavé, qu'on ne puisse y atteindre de la main. *Domus laci* (*b*), est proprement une citerne, ou une cave souterraine, dans laquelle on conservoit le vin, non pas dans des tonneaux, ni dans des cruches, mais répandu dans la citerne, comme l'eau l'est dans nos citernes. Voyez ci après Chapitre XLVIII.

℣. 18. UBI SUNT PROPHETÆ VESTRI? *Où sont vos Prophétes?* Jérémie ne se laisse point abattre par les mauvais traitemens. Dans sa prison, il parle au Roi avec son ancienne liberté : *Vous serez livré entre les mains des Caldéens* : Et comme pour insulter aux faux Prophétes, ses plus dangereux ennemis : *Où sont*, dit-il, *ces* beaux *Prophétes*, qui vous ont promis que les Caldéens ne reviendroient pas ? Que sont devenuës toutes leurs promesses ? Vous voyez à présent quel fond on peut faire sur eux. Ce fut apparemment alors que l'on apprit la défaite de Pharaon, & le retour de Nabuchodonosor devant Jérusalem. Voyez le Chapitre suivant, où la ville paroît de nouveau assiégée.

℣. 19. VALEAT DEPRECATIO MEA IN CONSPECTU TUO. *Recevez favorablement la priére que je vous fais.* L'Hébreu (*c*) : *Que ma*

(*a*) *Vinctis quàm saluberrimum subterraneum ergastulum plurimis sitque id angustis illustratum fenestris, atque à terra sic editis, ne manu contingi possint. Columel. l. 1. c. 6. de re Rust.*

(*b*) בית הבור

(*c*) תפל נא תחנתי לפניך 70. Πεσέτω τὸ ἔλεός μου κ. τ. πρόσωπόν σου.

20. *Precepit ergo Rex Sedecias ut traderetur Jeremias in vestibulo carceris, & daretur ei torta panis quotidie, excepto pulmento, donec consumerentur omnes panes de civitate: & mansit Jeremias in vestibulo carceris.*

20. Le Roi Sédécias ordonna donc que Jérémie fût mis dans le vestibule de la prison, & qu'on lui donnât tous les jours un pain, outre les viandes ordinaires, jusqu'à ce que tout le pain de la ville fut consumé. Et Jérémie demeura pendant ce tems dans le vestibule de la prison.

COMMENTAIRE.

priére tombe devant vous. Permettez lui de se prosterner très-humblement devant votre trône. Voyez une expression semblable ci-devant Ch. XXXVI. 7. *Que ma priére vous soit agréable*, dit le Caldéen.

℣. 20. UT TRADERETUR JEREMIAS IN VESTIBULUM CARCERIS. *Jérémie fut mis dans le vestibule de la prison*, où il avoit déja été mis, auparavant que les Caldéens levassent le siége. Voyez ci-devant Chap. XXXII. 1. 2. XXXIV. 1... 7.

UT DARETUR EI TORTA PANIS QUOTIDIE, EXCEPTO PULMENTO. *Qu'on lui donnât tous les jours un pain, outre les viandes ordinaires*; outre ce qu'il pouvoit avoir du sien; car il y a beaucoup d'apparence que les prisonniers du parvis de la prison, qui étoient assez libres, se fournissoient eux-mêmes de nourriture. Mais comme le pain étoit fort rare dans la ville (*a*), le Roi voulut qu'on en donnât tous les jours un à Jérémie. Le terme Latin *torta*, signifie proprement un morceau de pate, ou de pain, qui est oblong. On l'a employé dans la basse latinité pour un petit pain, autant qu'un homme en peut manger en un jour. L'Hébreu (*b*): *Il lui donna un kikkar*, un morceau, un talent *de pain par jour, de la rue des boulangers*; du pain ordinaire pris chez le boulanger (*c*). Les Septante (*d*): *Ils lui donnérent par jour un pain de dehors où l'on cuit* le pain: Ce qui revient au sens de l'Hébreu.

(*a*) *Infrà cap.* XXXVIII. 9.

(*b*) ונתן לו כבר לחם ליום מחוץ האפים

(*c*) *Ita Chald. Rabb. Jun. &c.*

(*d*) Ἐδίδοτο αὐτῷ ἄρτος ἐκ ἡμέρας ἐξω τῶν φούρνων.

CHAPITRE XXXVIII.

Jérémie eſt mis dans une baſſe-foſſe pleine de bouë. Abdémélech obtient du Roi qu'on l'en tire. Jérémie conſeille à Sédécias de ſe rendre aux Caldéens. Raiſons qui empêchent ce Prince d'executer le conſeil de Jérémie. Le Prophéte ne dit rien de ce qui s'eſt paſſé dans ſon entretien avec le Roi.

℣. 1. *AUdivit autem Saphatias filius Mathan, & Gedelias filius Phaſſur, & Juchal filius Selemiæ, & Phaſſur filius Melchiæ, ſermones quos Jeremias loquebatur ad omnem populum, dicens :*

2. *Hæc dicit Dominus : Quicumque manſerit in civitate hac, morietur gladio, & fame, & peſte : qui autem profugerit ad Chaldæos, vivet, & erit anima ejus ſoſpes, & vivens.*

℣. 1. SAphatias fils de Mathan, Gédélias fils de Phaſſur, Juchal fils de Sélémias, & Phaſſur fils de Melchias avoient entendu les paroles de Jérémie à tout le peuple, lorſqu'il leur diſoit :

2. Voici ce que dit le Seigneur : Quiconque demeurera dans cette ville, mourra par l'épée, par la famine, & par la peſte, mais celui qui ſe retirera vers les Caldéens, vivra, & il ſauvera ſon ame.

COMMENTAIRE.

℣. 1. PHASSUR FILIUS MELCHIÆ. *Phaſſur fils de Melchias.* Le même Phaſſur dont il eſt parlé au Chapitre XX. 1. C'étoit un Prêtre, homme violent, & ennemi déclaré de Jérémie.

SERMONES QUOS LOCUTUS EST AD OMNEM POPULUM. *Les Paroles de Jérémie à tout le peuple.* Quoique ce Prophéte fût dans le parvis de la priſon, d'où il ne lui étoit pas permis de ſortir, il ne laiſſoit pas de parler librement à tout le peuple qui le venoit entendre ; car le veſtibule de la priſon étoit ouvert à tous ceux qui y vouloient entrer.

℣. 2. ERIT ANIMA EJUS SOSPES. *Il ſauvera ſon ame*, garantira ſa vie, évitera le dernier malheur. L'Hébreu (*a*) : *Son ame ſera pour lui comme une dépoüille*, comme du butin gagné ſur l'ennemi, tiré des flammes, & ſauvé du carnage. S'il ne prend le parti de ſe rendre, il ſera livré à l'ennemi. Les Septante (*b*) : *Son ame lui ſera comme un gain*, comme ce

(*a*) היתה לו נפשו לשלל Voyez une expreſſion pareille ci-devant Ch. XXI. 9.

(*b*) Καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὕρεμα.

qu'on

Digitized by Google

3. *Hæc dicit Dominus : Tradendo tradetur civitas hæc in manu exercitûs Regis Babylonis, & capiet eam.*

4. *Et dixerunt Principes Regi : Rogamus ut occidatur homo iſte ; de induſtria enim diſſolvit manus virorum bellantium, qui remanſerunt in civitate hac, & manus univerſi populi, loquens ad eos juxta verba hæc : ſiquidem homo iſte non quærit pacem populo huic, ſed malum.*

5. *Et dixit Rex Sedecias : Ecce ipſe in manibus veſtris eſt : nec enim fas eſt Regem vobis quidquam negare.*

6. *Tulerunt ergo Jeremiam, & projecerunt eum in lacum Melchiæ filii Amelech, qui erat in veſtibulo carceris : & ſubmiſerunt Jeremiam funibus in lacum, in quo non erat aqua, ſed lutum : deſcendit itaque Jeremias in cœnum.*

3. Voici ce que dit le Seigneur : Cette ville ſera livrée certainement à l'armée du Roi de Babylone, & il la prendra.

4. C'eſt pourquoi les Grands dirent au Roi : Nous vous ſupplions de commander qu'on faſſe mourir cet homme. Car il abat à deſſein le courage des hommes de guerre qui ſont demeurez dans la ville, & le courage de tout le peuple, en leur diſant ces paroles qu'il a accoutumé de dire ; car c'eſt un homme qui ne cherche point la proſpérité, mais le malheur de ce peuple.

5. Le Roi Sédécias leur répondit : Je vous le remets entre les mains ; car il n'eſt pas juſte que le Roi vous refuſe aucune choſe.

6. Ils prirent donc Jerémie, & ils le jettérent dans la baſſe-foſſe de Melchias fils d'Amélech, qui étoit dans le veſtibule de la priſon ; & l'ayant attaché avec des cordes, ils le firent deſcendre dans cette baſſe-foſſe, où il n'y avoit point d'eau, mais de la bouë ; & Jérémie deſcendit dans cette bouë.

COMMENTAIRE.

qu'on gagne aux jeux de hazard, ou plutôt, *comme une choſe qu'on trouve* inopinément dans ſon chemin.

℣. 5. NEC ENIM FAS EST VOBIS REGEM QUICQUAM NEGARE. *Car il n'eſt pas juſte que le Roi vous refuſe aucune choſe* ; C'eſt une civilité de Sédécias, qui témoigne à ſes Princes qu'il ne veut par leur refuſer cette grace, ni aucune autre de même nature. Autrement : *Il n'eſt pas permis au Roi de vous refuſer aucune choſe* : comme s'il ſe plaignoit indirectement qu'ils s'arrogeoient toute l'autorité, & qu'ils ne lui laiſſoient que le nom de Roi. L'Hébreu (*a*) : *Car le Roi ne peut rien avec vous*, ou, *contre vous.* Je ne puis, quand je voudrois, m'y oppoſer. Les Septante (*b* : *Car le Roi ne pouvoit rien contre eux.* Soit que le Roi leur ait parlé directement, comme l'inſinuë la Vulgate, ou qu'il leur ait dit ſimplement : *Il eſt entre vos mains* ; & que le reſte ſoit une réflexion de l'Ecrivain, il paroît ſûr par cet endroit, que Sédécias ne ſouffrit l'empriſonnement de Jérémie qu'avec douleur, & parce qu'il n'étoit pas en état de l'empêcher.

℣. 6. PROJECERUNT EUM IN LACUM MELCHIÆ FILII AMELECH, QUI ERAT IN VESTIBULO CARCERIS. *Ils le jettérent dans la baſſe foſſe de Melchias fils d'Amelech, qui étoit dans le veſtibule*

(*a*) בי אין המלך יוכל אתכם דבר (*b*) ὅτι οὐ ἐδύνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτούς.

Digitized by Google

7. *Audivit autem Abdemelech Æthiops vir Eunuchus, qui erat in domo Regis, quòd misissent Jeremiam in lacum. Porrò Rex sedebat in porta Benjamin.*

8. *Et egressus est Abdemelech de domo Regis, & locutus est ad Regem, dicens:*

9. *Domine mi Rex, malefecerunt viri isti omnia quæcumque perpetrarunt contra Jeremiam Prophetam, mittentes eum in lacum ut moriatur ibi fame, non sunt enim panes ultrà in civitate.*

7. Or Abdémélech Ethiopien Eunuque, qui étoit dans la maison du Roi, sçut qu'on avoit fait descendre Jérémie dans cette basse-fosse. Le Roi étoit alors dans son siége à la porte de Benjamin.

8. Et Abdémélech qui étoit de la maison du Roi, étant venu le trouver, lui dit :

9. O Roi mon Seigneur, ces personnes qui ont fait tout ce mal à Jérémie, ont commis une très-mauvaise action, l'ayant jetté dans une basse-fosse, afin qu'il y meure de faim, puisqu'il n'y a plus de pain dans la ville.

COMMENTAIRE.

de la prison. Quelques-uns (*a*) traduisent : *Dans la basse fosse de Melchias fils du Roy.* Amélech peut signifier le Roi, ou un homme de ce nom. Mais pourquoi cette remarque, qu'*Amélech étoit dans le vestibule de la prison?* Je voudrois rapporter cela à Jérémie, & traduire ainsi le verset (*b*) : *Ils prirent Jérémie, qui étoit dans le parvis de la prison, & le jettérent dans la basse-fosse de Melchias fils du Roi*, ou fils d'Amélech ; *& ils firent descendre Jérémie dans cette basse fosse, où il n'y avoit point d'eau, mais de la bouë.* On tira Jérémie du parvis de la prison, pour le descendre dans une espéce de citerne, dont le fond étoit tout boüeux. Ce sens est fort simple. Joseph (*c*) dit qu'il fut descendu dans une citerne pleine de bouë, où il étoit jusqu'au coû, avec un danger évident d'y être bien-tôt noyé, si l'on ne l'en eût promtement tiré.

℣. 7. ABDEMELECH ÆTHIOPS, VIR EUNUCHUS. *Abdémélech Ethiopien, eunuque, qui étoit dans la maison du Roi*; qui étoit un des Officiers de la Cour. Le nom de *Cuschi*, ou Ethiopien, marque qu'il étoit étranger ; mais non pas nécessairement du pays que nous appellons Ethiopie. Le pays de *Chus* étoit vers l'extrémité septentrionale, ou vers la pointe de la mer rouge, tirant vers l'Egypte. Le Seigneur, qui avoit mis des sentimens de respect, & de compassion pour Jérémie, dans le cœur de cet Officier, l'en recompensa dans la suite, & le délivra de la mort, dans la prise de Jérusalem (*d*).

℣. 9. MITTENTES EUM IN LACUM, UT MORIATUR IBI FAME; NON SUNT ENIM PANES ULTRA IN CIVITATE.

(*a*) 70. *Chald. Jun. Pisc.*

(*b*) ויקחו את ירמיהו וישלכו אתו אל הבור מלכיהו בן המלך (אשר בחצר המטרה)

(*c*) *Joseph. Antiq. lib.* x. *c.* 10. λάκκον βορβόρου πλήρη καθήκαντο, ὅπως ἰδίᾳ θανάτῳ παραγεὶς ἀπόληται. ὁ δὲ περὶ τὸ ὀυχίους ἦν καὶ τῷ φόβῳ ἀπεσχίσθη, ὡς τελέως ἦν.

(*d*) *Jerem.* XXXIX. 15. 16. 17.

Digitized by Google

10. *Præcepit itaque Rex Abdemelech Æthiopi, dicens: Tolle tecum hinc triginta viros, & leva Jeremiam Prophetam de lacu antequam moriatur.*

11. *Assumptis ergo Abdemelech secum viris, ingressus est domum Regis, quæ erat sub cellario: & tulit inde veteres pannos, & antiqua quæ computruerant, & submisit ea ad Jeremiam in lacum per funiculos.*

12. *Dixitque Abdemelech Æthiops ad Jeremiam: Pone veteres pannos, & hæc sciſſa, & putrida, sub cubito manuum tuarum, & super funes: fecit ergo Jeremias sic.*

10. Le Roi fit donc ce commandement à Abdémélech Ethiopien: Prenez trente hommes avec vous, & tirez le Prophéte Jérémie de cette baſſe-foſſe avant qu'il meure.

11. Abdémélech ayant pris ces hommes avec lui, entra dans le Palais du Roi, dans un lieu qui étoit ſous le cellier, & il en tira de vieux drapeaux, & de vieilles étoffes qui étoient uſées, & les envoya à Jérémie, & les fit deſcendre avec des cordes dans la baſſe-foſſe.

12. Et Abdémélech Ethiopien dit à Jérémie: Mettez ces vieux drapeaux, & ces morceaux d'étoffes uſées ſous vos aiſſelles, entre vos bras, & les cordes. Jérémie fit ce qu'il lui avoit dit.

COMMENTAIRE.

L'ayant jetté dans une baſſe-foſſe, afin qu'il y meurt de faim; puiſqu'il n'y a plus de pain dans la ville. L'Hébreu (*a*): *ils ont jetté Jérémie dans une priſon, & il y mourra de faim, parce qu'il n'y a plus de pain dans la ville:* Autrement: *Il ſeroit mort de faim de lui-même, puiſqu'il n'y a plus de pain dans la ville.* Il étoit inutile de ſe charger de ce nouveau crime; ne ſeroit-il pas mort aſſez-tôt de faim? Les Septante (*b*): *Vous avez mal-fait de faire périr de faim cet homme de Dieu; parce qu'il n'y a plus de pain dans la ville.* D'autres traduiſent: Vous voulez faire mourir de faim Jérémie en priſon; comme s'il n'y avoit plus de pain dans la ville.

℣. 10. TOLLE TECUM TRIGINTA VIROS. *Prenez trente hommes avec vous*, pour vous ſoutenir, au cas que quelqu'un veüille vous réſiſter. Il y a quelques Interprétes qui croyent que Abdémélech étoit Chef de ces trente hommes, & que c'étoit des gardes du Prince. L'Hébreu (*c*): *Prenez d'ici dans votre main*, ſous vos ordres, *trente hommes.*

℣. 11. INGRESSUS EST DOMUM REGIS, QUÆ ERAT SUB CELLARIO. *Il entra dans un lieu qui étoit ſous le cellier*, où l'on jettoit les vieilles hardes de rebut. L'Hébreu (*d*): *Il alla dans le palais, ſous le tréſor, & il y prit de vieux linges qui traînoient, & qui étoient gâtez.* Les Septante (*e*): *Il alla dans un lieu ſouterrain, où il prit de vieux habits déchirez, & de vieilles cordes.*

℣. 12. SUB CUBITO MANUUM TUARUM. *Sous vos aiſſelles.*

(*a*) את אשר ישליכו אל הבור ומת תחתיו כי אין הלחם עוד בעיר

(*b*) Ἐπονηρεύσω ὡς ἐποιήσας ἀποκλεῖναι τὸν ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ λιμοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος ἐν τῇ πόλει. Ita & Theodoret.

(*c*) קח בידך מזה שלשים אנשים

(*d*) ויבא בית המלך אל תחת האוצר ויקח משם בלוי הסחבות ובלוי מלחים

(*e*) Εἰς τὸν ὑπόγαιον, καὶ ἔλαβεν ὀθόνια παλαιὰ ῥάκη, καὶ σχοινία παλαιὰ σχοινία.

Digitized by Google

13. *Et extraxerunt Jeremiam funibus, & eduxerunt eum de lacu; mansit autem Jeremias in vestibulo carceris.*

14. *Et misit Rex Sedecias, & tulit ad se Jeremiam Prophetam ad ostium tertium, quod erat in domo Domini: & dixit Rex ad Jeremiam: Interrogo ego te sermonem, ne abscondas à me aliquid.*

15. *Dixit autem Jeremias ad Sedeciam: Si annuntiavero tibi, numquid non interficies me? Et si consilium dedero tibi, non me audies.*

16. *Juravit ergo Rex Sedecias Jeremiæ clam, dicens: Vivit Dominus: qui fecit nobis animam hanc, si occidero te, & si tradidero te in manus virorum istorum, qui quærunt animam tuam.*

13. Et ils l'enlevérent avec les cordes, & le tirérent hors de la basse-fosse, & il demeura dans le vestibule de la prison.

14. Après cela le Roi Sédécias envoya quérir le Prophéte Jérémie, & le fit venir à la troisiéme porte qui étoit en la maison du Seigneur. Et le Roi dit à Jérémie: J'ai un avis à vous demander; ne me cachez rien.

15. Jérémie répondit à Sédécias: Si je vous annonce la vérité, n'est-il pas certain que vous me ferez mourir, & *que* quand je vous aurai donné conseil, vous ne m'écouterez point?

16. Le Roi Sédécias jura donc en secret à Jérémie, & lui dit: Je jure par le Seigneur qui a créé dans nous cette ame qui nous fait vivre, que je ne vous ferai point mourir, & que je ne vous livrerai point entre les mains de ces personnes qui cherchent à vous ôter la vie.

COMMENTAIRE.

Cela semble supposer que Jérémie étoit nud (*a*).

℣. 13. MANSIT IN VESTIBULO CARCERIS. *Il demeura dans le vestibule de la prison*, pour la troisiéme fois. Il y fut mis d'abord par Sédécias, avant que le siége de Jérusalem eut été levé; il y fut mis ensuite, à cause de sa prétenduë fuite; enfin il y est mis par l'ordre du Roi, après avoir été tiré du cachot.

EDUXERUNT EUM DE LACU. *Ils le tirérent hors de la basse-fosse.* Les Septante (*b*) dans Théodoret, *du creux chereth*; Ce qu'on ne lit point ailleurs.

℣. 14. AD OSTIUM TERTIUM, QUOD ERAT IN DOMO DOMINI. *A la troisiéme porte, qui étoit en la maison du Seigneur.* On ne trouve rien dans les Interprétes qui contente sur le sujet de cette troisiéme porte. L'on sait qu'il y avoit quatre portes principales pour entrer dans le parvis d'Israël, & trois seulement pour entrer dans le parvis des Prêtres. Mais qui nous dira si c'étoit quelqu'une des grandes portes du Temple, ou quelle étoit cette porte? Je croirois plutôt que c'étoit une des portes du Palais; celle par où l'on alloit au Temple. L'Hébreu se peut traduire par: (*c*) *A la porte troisiéme, qui étoit vers le Temple*; ou bien, *à la porte des Officiers, qui étoit dans le Temple*. L'Hébreu *schalisch*, ou *schalischi*, signifie

(a) Sanct. Gren.

(b) Ἐπὶ τῇ πύλῃ τῇ τρίτῃ.

(c) אל פתח השלישי אשר בבית יהוה

17. *Et dixit Jeremias ad Sedeciam: Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël: Si profectus exieris ad Principes Regis Babylonis, vivet anima tua, & civitas hæc non succendetur igni: & salvus eris tu, & domus tua.*

18. *Si autem non exieris ad Principes Regis Babylonis, tradetur civitas hæc in manus Chaldæorum, & succendent eam igni: & tu non effugies de manu eorum.*

19. *Et dixit Rex Sedecias ad Jeremiam: Solicitus sum propter Judæos, qui transfugerunt ad Chaldæos: ne fortè tradar in manus eorum, & illudant mihi.*

17. Jérémie dit à Sédécias: Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Si vous allez vous rendre aux Princes du Roi de Babylone, votre ame vivra; cette ville ne sera point brûlée, & vous vous sauverez vous, & votre maison.

18. Que si vous ne vous rendez point aux Princes du Roi de Babylone, cette ville sera livrée entre les mains des Caldéens, & ils la brûleront, & vous n'échapperez point de leurs mains.

19. Le Roi Sédécias dit à Jérémie: Je suis en peine à cause des Juifs qui ont passé du côté des Caldéens; j'ai peur qu'on ne m'abandonne entre leurs mains, & qu'ils ne me traitent indignement.

COMMENTAIRE.

le troisième, ou une sorte d'Officier de l'armée, & de la garde des Princes. Je crois que c'est la porte du Palais, qui alloit au Temple, & qui est nommée ailleurs (*a*) *porta scutariorum*, la porte des gardes qui portoient le bouclier. Il en est encore souvent parlé sous d'autres noms (*b*). Je ne doute point que ce ne soit le vrai sans du passage; soit qu'on l'entende de la porte du palais qui alloit au Temple, ou de la porte du Temple, par laquelle on y entroit dans le Palais. Les Septante (*c*) ont voulu conserver le terme Hébreu, en lisant *Aselisel*.

℣. 17. SI EXIERIS AD PRINCIPES REGIS BABYLONIS, VIVET ANIMA TUA. *Si vous allez vous rendre aux Princes du Roi de Babylone votre ame vivra.* Le Roi Nabuchodonosor n'étoit point en personne au siége de Jérusalem; il étoit à Réblata dans la Syrie. Son armée étoit commandée par ses Généraux. C'est à ces Généraux, ou à ces Princes que Jérémie conseille à Sédécias de s'aller rendre. Mais pourquoi lui donne-t'il un tel conseil? Nabuchodonosor n'étoit-il pas un usurpateur, à qui Sédécias avoit raison de ne vouloir pas obéir? Quoique nous ne voulions pas justifier la conduite de Nabuchodonosor, ni faire l'apologie de ses conquêtes, il faut pourtant avoüer qu'il avoit de justes prétentions sur Jérusalem, & sur le Royaume de Juda. Depuis la conquête qu'il fit de ce Royaume sur Joakim fils de Josias, ce Prince lui étoit demeuré assujetti. En établissant Sédécias sur le trône, il avoit exigé de lui le serment de fidé-

(*a*) 4. *Reg.* XI. 19. *Vide* & 3. *Reg.* XIV. 28.

(*b*) *Vide* 1. *Par.* XXVI. 16. 2. *Par.* IX. 11.

(*c*) Ἐις εἰσὶν ἀσελισὶλ τῶν ὁ ἐστὶ κυρίου. *Cæteri* τῶν τρίτων. *Ita & Syr. apud Theodoret.*

Digitized by Google

20. *Respondit autem Jeremias : Non te tradent, audi quæso vocem Domini, quam ego loquor ad te, & benè tibi erit, & vivet anima tua.*

20. Jérémie lui répondit : Les Caldéens ne vous livreront point entre leurs mains. Ecoutez, je vous prie, la parole du Seigneur que je vous annonce ; vous vous en trouverez bien, & vous conserverez votre vie.

21. *Quòd si nolueris ingredi : iste est sermo, quem ostendit mihi Dominus :*

21. Que si vous ne voulez point sortir *pour vous rendre aux Caldéens*, voici ce que le Seigneur m'a fait voir :

22. *Ecce omnes mulieres quæ remanserunt in domo Regis Juda, educentur ad Principes Regis Babylonis : & ipsæ dicent : Seduxerunt te, & prævaluerunt adversùm te viri pacifici tui, demerserunt in cœno, & in lubrico pedes tuos, & recesserunt à te.*

22. Toutes les femmes qui seront demeurées dans la maison du Roi de Juda, seront menées aux Princes du Roi de Babylone, & elles diront : Ces hommes qui paroissoient vos amis vous ont séduit, & ils ont fait que leur sentiment a prévalu sur le vôtre. Ils vous ont plongé dans la bouë, & ils ont engagé vos pas dans des lieux glissans, & après cela ils vous ont abandonné.

23. *Et omnes uxores tuæ, & filii tui educentur ad Chaldæos : & non effugies manus eorum, sed in manu Regis Babylonis capieris : & civitatem hanc comburet igni.*

23. Toutes vos femmes & vos enfans seront emmenez aux Caldéens. Vous ne pourrez échapper d'entre leurs mains ; mais vous serez pris par le Roi de Babylone, & il brûlera cette ville.

COMMENTAIRE.

lité. Il ne l'avoit fait regner que sous la condition de lui demeurer tributaire. Sédecias avoit violé son serment, & refusé de payer le tribut ; il étoit coupable, & Dieu ne pouvoit approuver sa rébellion. Ce que Jérémie lui conseilloit, étoit juste, & raisonnable.

℣. 19. SOLLICITUS SUM, PROPTER JUDÆOS QUI TRANSFUGERUNT AD CALDÆOS. *Je suis en peine, à cause des Juifs qui ont passé du côté des Caldéens.* Je crains qu'on ne me livre entre leurs mains, & qu'ils ne m'insultent. Ces Juifs étoient apparemment des traîtres à leur patrie, & à leur Roi ; des gens qui s'étoient sauvez de Jérusalem, peut-être à cause de quelques mauvais traitemens de Sédécias ; car si ce n'eut été que des transfuges, ils devoient bien plutôt craindre la venuë du Roi, que le Roi n'avoit à appréhender leur présence.

℣. 22. SEDUXERUNT TE PACIFICI TUI. *Ces hommes, qui paroissoient vos amis, vous ont séduit.* Vos Conseillers, vos faux Prophétes, vos flatteurs vous ont séduit, & vous ont poussé dans le bourbier, pour vous y laisser. Il semble que Jérémie se serve exprès de cette expression : *Ils vous ont jetté dans la bouë*, par allusion à l'état où il étoit lui-même un peu auparavant, dans une prison pleine de bouë. Ces hommes de paix (a),

(a) אנשי שלמך 70. Ἄνδρες εἰρηνικοὶ σου.

Digitized by Google

24. *Dixit ergo Sedecias ad Jeremiam : Nullus sciat verba hæc, & non moriêris.*

25. *Si autem audierint Principes quia locutus sum tecum, & venerint ad te, & dixerint tibi : Indica nobis quid locutus sis cum Rege, ne celes nos, & non te interficiemus : & quid locutus est tecum Rex :*

26. *Dices ad eos : Prostravi ego preces meas coram Rege, ne me reduci juberet in domum Jonathan, & ibi morerer.*

27. *Venerunt ergo omnes Principes ad Jeremiam, & interrogaverunt eum : & locutus est eis, juxta omnia verba quæ præceperat ei Rex, & cessaverunt ab eo : nihil enim fuerat auditum.*

28. *Mansit verò Jeremias in vestibulo carceris usque ad diem, quo capta est Jerusalem : & factum est ut caperetur Jerusalem.*

24. Sédécias dit donc à Jérémie : Que personne ne sache ce que vous venez de me dire, & vous ne mourrez point.

25. Si les Grands apprennent que je vous ai parlé ; s'ils vous viennent dire : Dites-nous ce que vous avez dit au Roi, & ce que le Roi vous a dit : ne nous cachez rien, & nous ne vous ferons point mourir.

26. Vous leur répondrez : J'ai conjuré le Roi par une très-humble priere, qu'il ne me fît point remener dans la prison de Jonathan, où je ne pouvois éviter la mort.

27. Les Grands étant donc venu trouver Jérémie, lui demandérent ce qu'il avoit dit au Roi, & il leur parla selon que le Roi le lui avoit commandé, ils le laisserent en paix ; parce qu'on n'avoit rien sçu de ce qu'ils s'étoient dit l'un à l'autre.

28. Jérémie demeura dans le vestibule de la prison, jusqu'au jour que Jérusalem fut prise ; car elle fut prise enfin *par les Caldéens.*

COMMENTAIRE.

pacifici tui, sont les favoris du Roi, ses amis particuliers. Voyez des expressions semblables, *Psal.* XL. 10. *Homo pacis meæ* ; *Abdias*, verset 7. *Omnes virifœderis tui* ; *Jerem.* XX. 10. *Qui erant pacifici mei* ; *Eccli.* VI. 6. *Multi pacifici sint tibi*, *&c.*

℣. 27. LOCUTUS EST EIS JUXTA OMNIA VERBA QUÆ PRÆCEPERAT EI REX. *Il leur parla selon que le Roi le lui avoit commandé.* Jérémie avoit apparemment supplié le Roi de ne permettre pas qu'il fût remis dans sa premiére prison, & l'avoit remercié de la grace qu'il lui avoit faite de l'en tirer : Car sans cela, comment auroit-il pû leur dire sans mensonge, qu'il lui avoit fait ses remontrances : *J'ai conjuré le Roi par une très-humble priére, qu'il ne me fît point remener dans la prison de Jonathan, où je ne pouvois éviter la mort* ? L'on peut bien ne pas dire tout ce qu'on sait, & cacher la verité ; mais il n'est pas permis de dire faux, ni de mêler le faux avec le vrai, ni de nier une partie de la vérité, en affirmant l'autre partie. Tout cela blesse la vérité, & ne peut être excusé de péché.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXIX.

Prise de Jérusalem. Fuite de Sédécias. Destruction, & embrasement du Temple, & de la Ville. Sédécias est aveuglé, & conduit à Babylone. Jérémie est mis en liberté. Une partie du peuple est conduite à Babylone. Prophétie en faveur d'Abdemélech.

℣. 1. *ANno nono Sedeciæ Regis Juda, mense decimo, venit Nabuchodonosor Rex Babylonis, & omnis exercitus ejus ad Jerusalem, & obsidebant eam.*

2. *Undecimo autem anno Sedeciæ, mense quarto, quinta mensis aperta est civitas:*

℣. 1. LA neuviéme année de Sédécias Roi de Juda, au diviéme mois, Nabuchodonosor Roi de Babylone vint avec toute son armée assiéger Jérusalem;

2. Et l'onziéme année de Sédécias, le cinquiéme jour du quatriéme mois la bréche fut faite;

COMMENTAIRE.

℣. 1. ANNO NONO SEDECIÆ, VENIT NABUCHODONOSOR; . . . (verset 2.) UNDECIMO AUTEM ANNO, MENSE QUARTO, QUINTA MENSIS, APERTA EST CIVITAS. *La neuvième année de Sédécias, Nabuchodonosor vint assiéger Jérusalem; & l'onziéme année, le cinquiéme jour du quatriéme mois, la bréche fut faite.* Jérusalem fut assiégée la neuviéme annee de Sédécias, du monde 3414. selon Usserius, un Jeudi trentiéme Janvier. Elle fut prise la onziéme année du même Prince, un Mercredi 27. Juillet de l'an du monde 3416. Les Juifs encore aujourd'hui observent deux jeûnes annuels; l'un pour le commencement du siége, & l'autre pour la prise de Jérusalem (*a*), ou plutôt, pour l'embrasement du Temple, au cinquiéme mois (*b*). Ainsi la ville fut assiégée pendant deux ans & demi, dont il faut ôter le tems que l'armée de Nabuchodonosor fut contre le Roi d'Egypte, qui s'étoit mis en marche pour secourir Sédécias. Nous ignorons combien dura ce voyage: mais il ne fut pas bien long; car Pharaon ne fit pas grande résistance, & la distance des lieux n'est pas grande. Ezéchiel (*c*) insinuë que ce fut le quinziéme jour du troisiéme mois, trois cens quatre-vingt-dix jours avant la prise de la ville.

(*a*) Voyez *Zach.* VIII. 19.
(*b*) *Zach.* VII. 3. 5. & VIII. 19.
(*c*) *Ezech.* IV. 5. 8.

Au

Digitized by Google

3. *Et ingressi sunt omnes Principes Regis Babylonis, & sederunt in porta media: Neregel, Sereser, Semegar-nabu, Sar-sachim, Rabsares, Neregel, Sereser, Reb-mag, & omnes reliqui Principes Regis Babylonis.*

3. Et tous les Princes *de la Cour* du Roi de Babylone entrérent, & se logérent à la porte du milieu; Nérégel, Séréser, Sémégar-nabu, Sar-sachim, Rabsarés, Nérégel, Séréser, Reb-mag, & tous les autres Princes *de la Cour* du Roi de Babylone.

COMMENTAIRE.

Au lieu du *cinquiéme jour du quatriéme mois*, qu'on lit ici, l'Hébreu porte (*a*): *Le neuviéme jour du quatriéme mois.* Le Caldéen, les Septante, toutes les Versions, & même quelques Exemplaires Latins lisent de même que l'Hébreu, ici, & au quatriéme Livre des Rois (*b*), & ci-après (*c*), au Chap. LII. Ensorte qu'il paroît y avoir une faute de Copiste dans la Vulgate. Mais pour concilier ces dates, quelques-uns (*d*) ont prétendu que la Ville avoit été prise au cinquiéme jour du quatriéme mois, ainsi que le porte ici la Vulgate; mais que pendant qu'on la pilloit, & qu'on en ramassoit toutes les richesse, & qu'on attendoit les ordres du Roi Nabuchodonosor, qui étoit à Réblata, il se passa un mois entier, au bout duquel on mit le feu à la Ville, & au Temple, le septiéme jour du cinquiéme mois (*e*), selon le quatriéme Livre des Rois, ou le dixiéme jour du même mois, selon Jérémie (*f*). Mais c'est en vain qu'on veut concilier ces diverses dates. Elles n'ont rien de commun avec celle de la prise de Jérusalem. Cette Ville fut prise le neuviéme jour du quatriéme mois, suivant l'Hébreu de cet endroit, le quatriéme Livre des Rois, & le Chap. LII. de Jérémie. Nabuzardan y entra par ordre de Nabuchodonosor, le septiéme du cinquiéme mois, selon le quatriéme Livre des Rois; il donna deux, ou trois jours au pillage; & enfin le dixiéme jour du même cinquiéme mois, il mit le feu à la Ville, & au Temple. C'est ainsi que nos meilleurs Chronologistes l'entendent (*g*).

℣. 3. SEDERUNT IN PORTA MEDIA. *Ils se logérent à la porte du milieu.* Peut-être dans la place qui étoit devant la porte de la seconde enceinte; car Jérusalem avoit plusieurs enceintes de murailles. On peut voir notre Carte. Ce fut alors qu'on vit l'accomplissement littéral de ces prédictions (*h*): *Je ferai venir tous les peuples du septentrion, & ils placeront leur trône à l'entrée des portes de Jérusalem.* Et Isaïe (*i*): *Leurs vallées seront*

(*a*) בחדש הרביעי בתשעה לחדש Τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ ἐννάτῃ τοῦ μηνός.

(*b*) 4. *Reg.* XXV. 3. *Clausa est civitas usque ad undecimum annum, nona die mensis, &c.*

(*c*) *Jerem.* LII. 6. *Mense autem quarto, nona mensis, obtinuit fames civitatem, &c.*

(*d*) *Sanct. hic. n.* 1. & 9. *Cornel.*

(*e*) 4. *Reg.* XXIV. 8. *Mense quinto, septima die mensis.*

(*f*) *Jerem.* LII. 12. *In mense quinto, decima mensis, venit Nabuzardan in Jerusalem.*

(*g*) *Torniell. Salian. Usser.*

(*h*) *Jerem.* I. 15.

(*i*) *Isai.* XXII. 7.

Digitized by Google

4. *Cùmque vidisset eos Sedecias Rex Juda, & omnes viri bellatores, fugerunt, & egressi sunt nocte de civitate per viam horti Regis, & per portam, quæ erat inter duos muros, & egressi sunt ad viam deserti.*

4. Sédécias Roi de Juda, & tous les gens de guerre les ayant vûs, ils s'enfuirent, & ils sortirent la nuit de la Ville par les jardins du Roi, & par la porte qui étoit entre les deux murs, & ils allérent gagner le chemin du désert.

COMMENTAIRE.

remplies de chariots, & la cavalerie se logera dans ses portes.

NEREGEL, ET SERESER, se trouvent répetez deux fois dans ce passage; ce qui paroît une faute de Copiste. Le nom de *Neregel*, est celui d'une Divinité des Assyriens, qui fut adorée par les Cuthéens, que Salmanasar, ou Assaradon envoyérent dans le pays de Samarie (*a*).

SERESER; c'est-à-dire, *Tréſorier*, ou Prince du Trésor.

SEMEGAR-NABU. Préfet, Intendant du Temple de *Nabo*, Divinité Babylonienne (*b*).

SAR-SACHIM. Le Prince des *Saques*, ou *Saces*, peuple fort connu dans l'Orient. Les Perses appellent *Saces* tous les Scythes, dit Hérodote (*c*).

RABSARES. Le maître des Eunuques, ou le Prince des Officiers de la Cour du Roi. Le nom d'Eunuque se donnoit dans l'Orient aux Officiers qui servoient dans l'intérieur du Palais des Rois (*d*). On a déja vû un *Rabsaris*, sous Sennachérib (*e*).

REB-MAG. Le Prince, ou *le Chef des Mages*. On sait que les Mages étoient les Sages de ces peuples. Quelques uns (*f*) l'expliquent du Maître de Camp, qui avoit soin de marquer le campement, & de régler les marches.

℣. 4. EGRESSI SUNT PER PORTAM QUÆ ERAT INTER DUOS MUROS. *Ils sortirent par la porte qui étoit entre les deux murs.* Ils sortirent par une des portes qui n'étoient point encore occupées par l'ennemi; par une porte dérobée. Il faudroit mieux savoir le local de Jérusalem, pour parler exactement de ces portes. Le Prophéte Ezechiel (*g*), avoit admirablement imité cette fuite nocturne, & précipitée du Roi Sédécias, lorsque Dieu lui dit de faire un paquet de ses hardes, comme un voyageur qui change de demeure, & qui va s'établir dans un pays étranger; de faire percer la muraille de sa maison, & de se faire porter au milieu des ténébres sur les épaules des hommes, comme un homme qui se

(*a*) 4. *Reg.* XVII. 30. *Viri Cuthæi fecerunt Neregel.*
(*b*) *Isai.* XLVI. 1. *Contritus est Nabo.*
(*c*) *Herodot. lib.* 3. *c.* 93. *Strabo. lib.* XI. *pag.* 352. *Ptolem. lib.* 6. *c.* 13.
(*d*) *Herodot. lib.* 7. *c.* 63.
(*e*) 4. *Reg.* XVIII. 17.
(*f*) *Jun. Tremel. Angl.*
(*g*) *Ezech.* XII. 4. *& seqq.*

Digitized by Google

5. *Perſecutus eſt autem eos exercitus Chaldæorum : & comprehenderunt Sedeciam in campo ſolitudinis Jerichontinæ, & captum adduxerunt ad Nabuchodonoſor Regem Babylonis in Reblatha, quæ eſt in tera Emath : & locutus eſt ad eum judicia.*

6. *Et occidit Rex Babylonis filios Sedeciæ in Reblatha, in oculis ejus : & omnes nobiles Juda occidit Rex Babylonis.*

5. Mais les Caldéens les ayant pourſuivis, ils prirent Sédécias dans la campagne du déſert de Jéricho, & l'ayant pris, ils l'amenérent à Nabuchodonoſor Roi de Babylone, à Réblatha, qui eſt au pays d'Emath : & Nabuchodonoſor lui prononça ſon arrêt, *en lui reprochant ſa perfidie.*

6. Et le Roi de Babylone étant à Réblatha, tua les deux fils de Sédécias aux yeux de leur pere, & il fit mourir tous les Grands & les nobles de Juda.

COMMENTAIRE.

ſauve en frayeur. Nous ne parlons point ici d'une fable rapportée par les Rabbins : Ils diſent qu'il y avoit du Palais de Jéruſalem, un chemin ſouterrain, qui conduiſoit juſqu'à la plaine de Jéricho. Sédécias voulant s'échapper par-là, fut ſuivi par une biche, qui ſuivoit au dehors le même chemin que le Roi faiſoit ſous terre. Les Caldéens, qui le pourſuivoient, s'attachérent à ſuivre cet animal, & arrivérent à l'iſſuë du ſouterrain, préciſément dans le moment que Sédécias en ſortoit.

℣. 5. IN CAMPO SOLITUDINIS JERICHONTINÆ. *Dans la campagne du déſert de Jéricho.* Dans les champs incultes, & deſtinez au pâturage des environs de Jéricho. L'Hébreu (a) : *Dans les araboth de Jéricho.* Ce nom d'*araboth*, ſe prend pour des campagnes qui ne ſont pas cultivées ; & quelquefois pour l'occident. Les Septante de l'Edition Romaine paſſent les verſets 4. 5. 6. & les ſuivans, juſqu'au 14. Mais Théodoret les a lûs ; & on les trouve dans l'Edition de Complute. Ces douze verſets paroiſſoient tirez du quatriéme Livre des Rois, Chap. xxv. 4. 5. & ſuivans juſqu'au 12.

IN REBLATHA QUÆ EST IN TERRA EMATH. *A Reblatha qui eſt au pays d'Emath.* Réblata nous eſt inconnuë aujourd'huy : mais du tems de Théodoret, elle ſubſiſtoit aux environs d'Emeſe, d'où ce Pere conclut qu'Emath eſt Emeſe de Syrie. C'eſt auſſi ce que nous avons établi ailleurs.

LOCUTUS EST AD EUM JUDICIA. *Nabuchodonoſor lui prononça ſon arrêt.* Il fut jugé, & convaincu de trahiſon, de félonnie, & de parjure, pour avoir manqué de fidélité à ſon Souverain, au Roi qui l'avoit établi, & à qui il devoit tout ce qu'il étoit ; & d'avoir fauſſé le ſerment qu'il avoit fait en montant ſur le trône, de demeurer fidéle aux Caldéens. Il fit mourir devant lui, comme complice de ſon crime, tous les Grands

(a) בערבות ירחו

Digitized by Google

7. *Oculos quoque Sedeciæ eruit : & vinxit eum compedibus ut duceretur in Babylonem.*

8. *Domum quoque Regis, & domum vulgi succenderunt Chaldæi igni, & murum Jerusalem subverterunt.*

9. *Et reliquias populi, qui remanserant in civitate, & perfugas, qui transfugerant ad eum, & superfluos vulgi, qui remanserant, transtulit Nabuzardan magister militum in Babylonem.*

7. Il fit aussi arracher les yeux à Sédécias ; & le fit charger de fers, afin qu'on l'emmenât à Babylone.

8. Les Caldéens brûlérent aussi le palais du Roi, & les maisons de tout le peuple, & ils renverférent les murailles de Jérusalem.

9. Et Nabuzardan Général de l'armée des Caldéens, transféra à Babylone ceux d'entre le peuple qui étoient demeurez dans Jérusalem, ceux qui s'étoient allé rendre à lui, & le reste du peuple qui étoit demeuré dans la ville.

COMMENTAIRE.

de sa Cour, & tous ses enfans. Les Rois de Babylone ne faisoient rien de leur chef, ni sans consulter leurs grands Conseillers (*a*).

℣. 7. OCULOS SEDECIÆ ERUIT. *Il fit arracher les yeux à Sédécias*, après avoir fait mourir à ses yeux tout ce qu'il avoit de plus cher. Ainsi se vérifia la Prophétie d'Ezechiel (*b*), qui portoit qu'il seroit conduit à Babylone, & qu'il ne la verroit point : *Abducam eum in Babylonem, in terram Chaldæorum, & ipsam non videbit, ibique morietur*. Les Juifs célébrent encore à présent un jeune solemnel en mémoire de ce malheur de *Sédécias*.

℣. 8. DOMUM VULGI SUCCENDERUNT. *Ils brûlérent les maisons de tout le peuple* ; toute la ville de Jérusalem. L'Hébreu, & la Vulgate à la lettre (*c*) : *La maison du petit peuple* ; c'est-à-dire, selon quelques-uns, (*d*) la maison publique, où l'on célébroit les jeux, les nôces, &c. Ou, selon d'autres, la Maison de Ville, ou la Synagogue, le lieu où l'on rendoit la Justice ; ou celui où l'on faisoit les exercices de Religion, la lecture de la Loi.

℣. 9. RELIQUIAS POPULI QUÆ REMANSERANT IN CIVITATE. *Nabuzardan transfera à Babylone ceux d'entre le peuple qui étoient demeurez à Jérusalem* ; ceux qui avoient échappez à tous les malheurs de la ville, à l'épée, à la peste, à la famine ; ou ceux qui avoient été épargnez par Nabuchodonosor, lorsqu'il prit la ville sous Joakim, & sous Jéchonias.

NABUZARDAN MAGISTER MILITUM. *Nabuzardan Général de l'armée des Caldéens*. L'Hébreu (*e*) : Nabuzardan *Prince des cuisiniers*,

---

(*a*) *Dan.* VI. 7. 8. 15. 17.
(*b*) *Ezech.* XII. 13.
(*c*) את בית העם 70. τὰς οἰκίας τοῦ λαοῦ.
(*d*) *Sanct. Menoch. Vide Adrichom. tit. Jerusal. n.* 45.
(*e*) גבוזראדן רב טבחים

Digitized by Google

10. *Et de plebe pauperum, qui nihil penitùs habebant, dimisit Nabuzardan magister militum in terra Juda: & dedit eis vineas, & cisternas in die illa.*

11. *Praeceperat autem Nabuchodonosor Rex Babylonis de Jeremia Nabuzardan magistro militum, dicens:*

12. *Tolle illum, & pone super eum oculos tuos, nihilque ei mali facias: sed, ut voluerit, sic facias ei.*

13. *Misit ergo Nabuzardan Princeps militiæ, & Nabusezban, & Rabsares, & Neregel, & Sereser, & Rebmag, & omnes optimates Regis Babylonis.*

10. Nabuzardan Général de l'armée laissa dans le pays de Juda les plus pauvres d'entre le peuple, & ceux qui n'avoient rien du tout, & il leur donna des vignes, & des citernes.

11. Mais Nabuchodonosor Roi de Babylone avoit donné à Nabuzardan Général de son armée, cet ordre pour Jérémie, & lui avoit dit:

12. Prenez cet homme; ayez de lui tout le soin possible; ne lui faites aucun mal, & accordez-lui tout ce qu'il voudra.

13. Nabuzardan Général de l'armée, Nabusezban, Rabsarés, Nérégel, Séréser, Rebmag, & tous les autres Grands *de la Cour* du Roi de Babylone,

COMMENTAIRE.

ou *des bouchers*, ou des gardes du Prince; à la lettre, *des tueurs*. On peut voir ce qui a été dit dans la Genèse sur cet emploi (*a*).

℣. 10. DE PLEBE PAUPERUM DIMISIT IN TERRA JUDA. *Il laissa dans le pays de Juda les plus pauvres du peuple, & ceux qui n'avoient rien du tout*; ceux dont il n'avoit rien à craindre, & qui tenant tout ce qu'ils auroient de sa libéralité, devoient lui être plus attachez, & plus fidèles. On leur donna *des vignes, & des citernes*; ou plutôt (*b*): *des vignes, & des champs*, comme porte l'Hébreu ici, & comme il est marqué au quatriéme Livre des Rois, Chap. XXV. 12 (*c*). *Reliquit vinitores, & agricolas.*

℣. 12. TOLLE ILLUM, ET PONE SUPER EUM OCULOS TUOS. *Prenez cet homme, & ayez de lui tout le soin possible*: à la lettre, *mettez vos yeux sur lui*: Expression qui signifie une attention de tendresse, d'amitié, de faveur (*d*). Nabuchodonosor avoit apparemment été informé par les transfuges de ce que Jérémie avoit dit, fait, & souffert pendant le siége, & comme il avoit toujours déclaré que le seul parti que l'on eût à prendre dans la ville, étoit de se rendre aux Caldéens. Il y a beaucoup d'apparence que Nabuchodonosor ne donna les ordres que quelque tems après la prise de la ville; car Jérémie fut enchaîné avec les autres captifs, & mené jusqu'à Ramah; ci-après, Chap. XL. 1.

℣. 13. NABU-EZBAN. *Nabu-sezban.* Nabu est apparemment le

(*a*) *Genes.* XXXVII. 36. & XXXIX. 1. *Putiphar Eunuchus Princeps exercitûs.*

(*b*) יתן להם כרמים ויגבים 70. Ἀμπελῶνας καὶ γεωργούς.

(*c*) לכרמים ולגבים

(*d*) *Vide Jerem.* XXIV. 6. *Ponam oculos meos super eos ad placandum. Psal.* XXXIII. 16. *Oculi Domini super justos. Genes.* XLIV. 21. *Ponam oculos meos super eum, &c.*

Digitized by Google

14. *Miserunt, & tulerunt Jeremiam de vestibulo carceris, & tradiderunt eum Godoliæ filio Ahicam filii Saphan, ut intraret in domum, & habitaret in populo.*

15. *Ad Jeremiam autem factus fuerat sermo Domini, cùm clausus esset in vestibulo carceris, dicens:*

16. *Vade, & dic Abdemelech Æthiopi, dicens: Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël: Ecce ego inducam sermones meos super civitatem hanc in malum, & non in bonum: & erunt in conspectu tuo in die illa.*

17. *Et liberabo te in die illa, ait Dominus, & non tradêris in manus virorum quos tu formidas:*

18. *Sed eruens liberabo te, & gladio non cades: sed erit tibi anima tua in salutem, quia in me habuisti fiduciam, ait Dominus.*

14. Envoyérent à Jérémie, & l'ayant fait sortir du vestibule de la prison, ils le mirent entre les mains de Godolias fils d'Ahicam fils de Saphan, afin qu'il habitât dans une maison, & qu'il demeurât librement parmi le peuple.

15. Mais lorsque Jérémie étoit encore enfermé dans le vestibule de la prison, le Seilui avoit dit:

16. Allez dire à Abdémélech Ethiopien: Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Je m'en vais accomplir tout ce que j'ai prédit de cette Ville, non pour la favoriser, mais pour l'accabler de maux, & vous les verrez en ce jour-là de vos propres yeux.

17. Alors je vous délivrerai, dit le Seigneur, & vous ne serez point livré entre les mains des hommes que vous craignez:

38. Mais je vous en tirerai; je vous délivrerai, & vous ne tomberez point par l'épée, mais vous sauverez votre ame, parce que vous avez mis votre confiance en Dieu, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

même que *Semgar-Nabu* du verset 3. & *Sezban* est le nom d'un autre Officier du Roi; ou plutôt, ce sera le même que *Ser-sachim*; car dans ces deux versets l'on trouve le même nombre de six Officiers généraux. Les quatre autres ont les mêmes noms. Il n'y a que ces deux de différens.

℣. 14. TRADIDERUNT EUM GODOLIÆ. *Ils le mirent entre les mains de Godolias*, qui fut laissé dans ce pays, pour y gouverner les restes du peuple qu'on n'emmena pas à Babylone (*a*). Les Juifs croyent que Godolias étoit un de ceux qui s'étoient rendus aux Caldéens avant la prise de la ville, & qu'il leur avoit même été d'un grand secours durant le siége.

℣. 15. AD JEREMIAM FACTUS FUERAT SERMO DOMINI. *Le Seigneur avoit dit à Jérémie*, pendant qu'il étoit encore dans le vestibule de la prison, qu'Abdémélech Officier de Sédécias, qui l'avoit tiré du cachot plein de bouë (*b*): seroit délivré des derniers malheurs de Jérusalem, & qu'il auroit la vie sauve: verset 18. *Erit tibi anima tua in salutem*; ou, suivant l'Hébreu: Vous aurez votre ame *comme une dépoüille* prise à la guerre. Voyez ci-devant Chap. XXI. 9. & XXXVIII. 2. C'est ainsi que Dieu

(*a*) *Jerem.* XL. 5. 4. *Reg.* XXV. 22. *& seq.* | (*b*) *Sup.* XXXVIII. 7. 8. *seq.*

Digitized by Google

recompense toujours la piété, & la justice, & qu'il tient pour fait à lui-même, ce que l'on fait au moindre des siens (a).

CHAPITRE XL.

Jérémie a la liberté de demeurer où bon lui semble. Il va trouver Godolias Gouverneur de la Judée. Baalis Roi des Ammonites envoye Ismaël fils de Nathanias, pour tuer Godolias. On en donne avis a Godolias, qui n'en veut rien croire.

℣. 1. *Sermo, qui factus est ad Jeremiam à Domino, postquam dimissus est à Nabuzardan magistro militiæ de Rama, quando tulit eum vinctum catenis in medio omnium, qui migrabant de Jerusalem & Juda, & ducebantur in Babylonem.*

℣. 1. PAroles que le Seigneur fit entendre à Jérémie, après que Nabuzardan Général de l'armée des Babyloniens, l'eut mis en liberté à Rama, en lui faisant ôter les chaînes dont on l'avoit chargé, parmi la foule de ceux qu'on faisoit sortir de Jérusalem, & de Juda, pour les mener à Babylone.

COMMENTAIRE.

℣. 1. SERMO QUI FACTUS EST AD JEREMIAM, POSTQUAM DIMISSUS EST A NABUZARDAN. *Parole que le Seigneur fit entendre à Jérémie, après que Nabuzardan l'eut mis en liberté.* Quelques Interprétes (b) veulent que *la parole*, soit mise ici pour *la chose*: Voici ce qui arriva à Jérémie, après qu'il eut été mis en liberté. D'autres (c) prennent ce passage comme la conclusion du discours précédent: Toutes solutions violentes. Jérémie après avoir dit que le Seigneur lui parla après son affranchissement des mains des Caldéens, reprend les choses de plus haut, & raconte de quelle maniére il avoit recouvré sa liberté; ce qui étoit arrivé à Godolias la résolution que le peuple avoit prise de se retirer en Egypte; enfin il vient à ce que le Seigneur lui a déclaré. Ce préambule va jusqu'au verset 4. ou 9. du Chapitre second. Alors le Prophéte, après avoir bien instruit son Lecteur de ce dont il s'agit, nous apprend ce que le Seigneur lui révéla.

POSTQUAM DIMISSUS EST DE RAMA. *Après que Nabuzardan l'eut mis en liberté à Rama.* On a déja vû sur le Chapitre XXXI. 15. que

(a) *Matth.* XXV. 40.
(b) *Ralan. Hugo. Tigur.*
(c) *Sanct hic.*

2. *Tollens ergo Princeps militiæ Jeremiam, dixit ad eum : Dominus Deus tuus locutus est malum hoc super locum istum,*

3. *Et adduxit, & fecit Dominus sicut locutus est, quia peccastis Domino, & non audistis vocem ejus, & factus est vobis sermo hic.*

4. *Nunc ergo ecce solvi te hodie de catenis, quæ sunt in manibus tuis : si placet tibi ut venias mecum in Babylonem, veni ; & ponam oculos meos super te : si autem displicet tibi venire mecum in Babylonem, reside : ecce omnis terra in conspectu tuo est : quod elegeris, & quò placuerit tibi ut vadas, illuc perge.*

2. Ce Général ayant donc pris Jérémie à part, lui dit : Le Seigneur ton Dieu avoit déclaré que tout ce mal tomberoit sur cette Ville,

3. Et le Seigneur l'a accompli, & a fait ce qu'il a dit, parce que vous avez péché contre lui, & que vous n'avez point écouté sa voix. C'est pour cela que tous ces maux vous sont arrivez.

4. Après donc, *dit-il à Jérémie*, que je viens de t'ôter les chaînes qui te lioient les mains ; si tu veux maintenant venir avec moi à Babylone, tu peux y venir, j'aurai de toi tout le soin possible. Que si tu ne veux point venir à Babylone avec moi, demeure ici. Toute la terre est devant toi. Choisis un lieu qui t'agrée, & va par-tout où tu voudras.

COMMENTAIRE.

Nabuzardan rassembla à Rama tous ses captifs, pour les conduire à Babylone. C'est, à ce qu'on croit, Rama de Benjamin, entre Béthel, & Gabaa (*a*).

QUANDO TULIT EUM VINCTUM CATENIS IN MEDIO OMNIUM. *En lui faisant ôter les chaînes dont on l'avoit chargé.* Nabuzardan avoit fait enchaîner Jérémie avec les autres captifs, ne sachant pas encore les ordres du Roi, qui ne lui furent apparemment déclarez qu'à Rama. Voyez ci-devant le Chap. XXXIX. 12.

℣. 3. FECIT DOMINUS SICUT LOCUTUS EST, QUIA PECCASTIS DOMINO. *Le Seigneur a fait ce qu'il a dit, parce que vous avez péché contre lui.* Il a exécuté tout ce que tu as si souvent prédit, parce que ton peuple a irrité le Seigneur. Il est à remarquer que Nabuzardan reconnoît dans tout cela la main vengeresse de Dieu. C'est ce qui avoit été si souvent annoncé par les Prophétes, que le souverain Juge feroit éclatter sur les Juifs sa vengeance d'une telle maniére, que les étrangers eux-mêmes en seroient frappez d'étonnement, & qu'ils diroient en passant devant Jérusalem : Voilà cette ville toujours rébelle au Seigneur (*b*).

℣. 4. OMNIS TERRA IN CONSPECTU TUO EST. *Toute la terre est devant toi.* Tu peux choisir dans tout le pays quel lieu tu voudras pour ta demeure ; je laisse cela en ta disposition ; tu es le maître là-dessus

(*a*) *Josue* XVIII. 25. *Judic.* XIX. 12. 13.

(*b*) *Jerem.* XVIII. 16. *Ut fieret terra eorum in desolationem, & in sibilum sempiternum ; omnis qui præterierit per eam obstupescet, & movebit caput suum. Vide &* XIX. 8. & XLIX. 13. & L. 13. & *Thren.* II. 15.

C'est

Digitized by Google

5. Et mecum noli venire: sed habita apud Godoliam filium Ahicam filii Saphan, quem præposuit Rex Babylonis civitatibus Juda, habita ergo cum eo in medio populi: vel quocumque placuerit tibi ut vadas, vade. Dedit quoque ei magister militiæ cibaria, & munuscula, & dimisit eum.

5. Tu peux ne point venir avec moi, & demeurer auprès de Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan, à qui le Roi de Babylone a donné le commandement sur les villes de Juda. Demeure donc avec lui au milieu du peuple, ou vas en quelque autre lieu qu'il te plaira. Le Général de l'armée lui donna aussi des vivres, lui fit des présens, & le renvoya.

COMMENTAIRE.

C'est le vrai sens de cette expression: *Toute la terre est devant toi.* C'est ainsi qu'Abraham disoit à Loth (*a*): *Toute la terre est devant vous: Si vous allez à droite, j'irai à gauche; & si vous allez à gauche, j'irai à droite.* Et Abimélech à Abraham (*b*): *Le pays est en votre présence, fixez votre demeure où il vous plaira.* Et Bathuel à Eliézer Intendant de la maison d'Abraham (*c*): *Rebecca est devant vous, prenez-la, & partez, &c.*

℣. 5. ET MECUM NOLI VENIRE; SED HABITA APUD GODOLIAM. *Tu peux ne pas venir avec moi, & demeurer auprès de Godolias.* Ou bien: Mais si tu ne veux pas demeurer avec moi, demeure avec Godolias. Ou autrement: Mais comme je prévois bien que tu n'auras pas envie de me suivre, va trouver Godolias, & demeure avec lui. Il lui avoit d'abord donné le choix d'aller à Babylone, ou de rester: *Si placet tibi un venias mecum in Babylonem, veni. Sin autem displicet tibi venire, reside.* Mais il se reprit, jugeant bien que le voyage de Babylone ne pourroit que lui être à charge, & lui dit: Je te conseille de demeurer ici, & d'aller trouver Godolias. L'Hébreu (*d*): *Et comme il ne reviendra plus, retourne vers Godolias.* Mais comme il n'y a pas d'apparence que l'on renvoye les captifs, quand une fois ils seront à Babylone, je ne vous conseille pas d'y venir; vous seriez en danger de n'en sortir jamais. Ainsi demeurez avec Godolias. Autrement: Comme Godolias ne reviendra plus ici, allez le trouver à Maspha. Enfin: *il n'avoit pas encore répondu*; & il lui dit: *Retournez à Godolias.* Nabuzardan n'attendit pas la réponse du Prophète; il lui dit: Croyez-moi; retournez vers Godolias. Ce sens me paroît assez simple. On peut aussi traduire avec le Caldéen: *Si vous ne voulez point demeurer* avec nous, *retournez à Godolias.* Les Septante (*e*) sont plus courts: Verset 4. *Allez où vous trouverez à propos, & où vous aurez agréable d'aller;* (verset 5.) *Et retournez à Godolias.* D'autres ne lisent rien de tout cela au verset 5.

(*a*) *Genes.* XIII. 9.
(*b*) *Genes.* XX. 15.
(*c*) *Genes.* XXIV. 51.
(*d*) ועודנו לא ישוב ושבה אל גדליה

(*e*) *Complut.* Εἰς καλὸν καὶ εἰς ἀρεστὸν ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορεύθηναι, ἐκεῖ πορεύου (5.) καὶ ἀπόστρεψον πρὸς Γοδολίαν. *Edit. Rom. nihil tale habet in* ℣. 5.

Digitized by Google

6. Venit autem Jeremias ad Godolium filium Ahicam in Masphath, & habitavit cum eo in medio populi, qui relictus fuerat in terra.

7. Cumque audissent omnes Principes exercitûs, qui dispersi fuerant per regiones, ipsi, & socii eorum, quòd praefecisset Rex Babylonis Godoliam filium Ahicam terra, & quòd commendasset ei viros, & mulieres, & parvulos, & de pauperibus terra, qui non fuerant translati in Babylonem;

8. Venerunt ad Godoliam in Masphath: & Ismael filius Nathaniæ, & Johanan, & Jonathan filii Carea, & Sareas filius Thanehumeth, & filii Ophi, qui erant de Netophati, & Jesonias filius Maachati, ipsi, & viri eorum.

6. Jérémie vint trouver ensuite Godolias fils d'Ahicam à Masphath, & il demeura avec lui au milieu du peuple, qui avoit été laissé dans la terre de Juda.

7. Les principaux Officiers de l'armée *des Juifs*, qui avoient été dispersez en plusieurs endroits avec leurs compagnons, ayant appris que le Roi de Babylone avoit donné à Godolias fils d'Ahicam le commandement sur le pays de Juda, & qu'il lui avoit recommandé les hommes, les femmes, & les petits enfans des plus pauvres du peuple, qui n'avoient point été transferez à Babylone.

8. Tous ces Officiers, dis-je, vinrent trouver Godolias à Masphath; savoir Ismaël fils de Nathanias, Johanan, & Jonathan fils de Carée, Saréas fils Thanéhumeth, & les enfans d'Ophi qui étoient de Nétophath, & Jésonias fils de Maachati; & ils vinrent tous le trouver avec leurs gens.

COMMENTAIRE.

DEDIT EI CIBARIA, ET MUNUSCULA. *Nabuzardan lui donna des vivres, & des présens.* On traduit l'Hébreu (*a*) par: *Des présens, & un don.* Mais la plûpart l'expliquent comme la Vulgate, des vivres dont il lui fit présent, & de quelque autre chose, comme habits, ou argent; car il avoit été dépoüillé, & mis dans les chaînes, comme le dernier des prisonniers.

℣. 6. VENIT AD GODOLIAM IN MASPHATH. *Jérémie vint trouver Godolias à Masphath.* On ne sait pas la raison qui avoit obligé Godolias de choisir ce lieu-là préférablement à d'autres. Peut-être parce qu'il n'étoit pas loin de Jérusalem, & que c'étoit un ancien lieu de pelerinage, & d'oraison dans le pays. Il crut qu'il seroit plus propre qu'aucun autre, pour y rassembler le peuple dispersé.

℣. 7. OMNES PRINCIPES EXERCITUS, QUI DISPERSI FUERANT. *Les principaux Officiers de l'armée, qui avoient été dispersez.* Joseph (*b*) dit que le Roi Sédécias ayant été arrêté dans sa fuite par les Caldéens, ses amis, & ses Officiers l'abandonnérent, & s'enfuirent chacun où il put. Ce furent donc apparemment ces *Princes de l'armée*, qui

(*a*) ארחה ומשאת 70. Ἐξιατοσίαν καὶ δῶρα. Edit Rom. δῶρα. Tantum Chald. מתן וגבובן

(*b*) *Joseph. Antiq. lib. X. c. 11.* Οἱ δὲ φιλοι, καὶ οἱ ἡγεμόνες οἱ συμπυγόντες τῷ Σαδέᾳ, ἐπεὶ τὰς πολεμίους ἴππους εἶδον, παταλιπόντες αὐτὸν διεσπάρησαν κατὰ κράτος ἕκαστος, καὶ φεύγειν ἐπειρῶντο ἕκαστος ἔγνω.

Digitized by Google

9. *Et juravit eis Godolias filius Ahicam filii Saphan, & comitibus eorum, dicens : Nolite timere servire Chaldæis : habitate in terra, & servite Regi Babylonis, & benè erit vobis.*

9. Et Godolias fils d'Ahicam fils de Saphan, leur jura à eux, & à leurs gens, & leur dit : Ne craignez point de servir les Caldéens ; demeurez dans le pays, & servez le Roi de Babylone, & vous y vivrez heureusement.

10. *Ecce ego habito in Masphath, ut respondeam præcepto Chaldæorum, qui mittuntur ad nos, vos autem colligite vindemiam, & messem, & oleum, & condite in vasis vestris, & manete in urbibus vestris, quas tenetis.*

10. Pour moi je demeure à Masphath pour pouvoir répondre aux ordres qu'apportent les Caldéens qui sont envoyez vers nous ; & pour vous, recueillez les fruits de la vigne, des bleds, & de l'huile, & serrez-les dans vos vaisseaux, *& dans vos greniers* ; & demeurez dans les villes que vous occupez.

COMMENTAIRE.

avoient pris l'épouvante, lesquels revinrent joindre Godolias à Masphat.

℣. 9. ET JURAVIT EIS GODOLIAS, DICENS : NOLITE TIMERE SERVIRE CHALDÆIS. *Godolias leur jura, & leur dit : Ne craignez point de servir les Caldéens.* Il les rassura, & leur promit avec serment, qu'il ne leur seroit point fait de tort, & que les Caldéens ne rechercheroient personne de tous ceux qui s'étoient sauvez ; que quant à lui, il leur promettoit toute sorte d'assurance. Ces Officiers, qui avoient défendu Jérusalem contre l'armée de Nabuchodonosor, pouvoient craindre que si une fois on les savoit rétablis dans le pays, on ne les vînt enlever, & qu'on ne les emmenât captifs. Godolias pouvoit leur être suspect, comme étant dans les intérêts des Caldéens. C'est pour cela qu'il les assure avec serment qu'ils n'ont rien à craindre.

℣. 10. HABITO IN MASPHATH, UT RESPONDEAM PRÆCEPTO CHALDÆORUM, QUI MITTUNTUR AD NOS. *Pour moi je demeure à Masphath, pour pouvoir répondre aux ordres qu'apportent les Caldéens.* Je suis chargé de leur rendre compte, & de répondre de tout ce qui se passe dans ce pays ; je tiens ici leur place, & je vous réponds en leur nom, que vous pouvez hardiment demeurer dans le pays, pourvû qu'il n'y ait point de broüillerie de votre part. S'il arrive quelque chose, c'est à moi qu'on s'adressera ; & je vous promets que de ma part il ne vous arrivera rien de fâcheux. L'Hébreu (a) : *Je suis ici pour me tenir en présence des Caldéens*, pour les servir, pour exécuter leurs ordres ; ainsi vous pouvez compter sur ma parole, comme sur la leur. Je suis informé de leur intention. Ou bien : Vous ne devez point avoir de jalousie de me voir dans le poste où je suis ; je ne suis que serviteur des Caldéens, établi ici pour leur

(a) הנני ישב במשפה לעמוד לפני הכרים אשר יבואו אלינו

Digitized by Google

11. *Sed & omnes Judæi, qui erant in Moab, & in filiis Ammon, & in Idumea, & in universis regionibus, audito quòd dedisset Rex Babylonis reliquias in Judæa, & quòd præposuisset super eos Godoliam filium Ahicam filii Saphan.*

12. *Reversi sunt, inquam, omnes Judæi de universis locis, ad quæ profugerant, & venerunt in terram Juda ad Godoliam in Maspha: & collegerunt vinum, & messem multam nimis.*

13. *Johanan autem filius Caree, & omnes Principes exercitûs, qui dispersi fuerant in regionibus, venerunt ad Godoliam in Maspha,*

14. *Et dixerunt ei: Scito quòd Baalis Rex filiorum Ammon misit Ismaël filium Nathaniæ percutere animam tuam. Et non credidit eis Godolias filius Ahicam.*

11. Tous les Juifs aussi qui étoient en Moab avec les enfans d'Ammon, dans l'Idumée, & en divers pays, ayant appris que le Roi de Babylone avoit laissé dans Juda quelque reste de peuple, & qu'il en avoit donné le commandement à Godolias fils d'Ahicam fils de Saphan,

12. Tous ces Juifs, dis-je, revinrent de tous les lieux où ils s'étoient réfugiez, & étant venus au pays de Juda vers Godolias en Masphath, ils recueillirent du vin, & du bled en grande abondance.

13. Mais Johanan fils de Carée, & tous les Principaux de l'armée qui avoient été dispersez en divers endroits, vinrent trouver Godolias en Masphath,

14. Et lui dirent: Sachez que Baalis Roi des enfans d'Ammon, a envoyé Ismaël fils de Nathanias pour vous tuer. Mais Godolias fils d'Ahicam ne les crut point.

COMMENTAIRE.

rendre compte, & pour les recevoir quand ils viendront.

℣. 11. SED ET OMNES JUDÆI QUI ERANT IN MOAB. *Tous les Juifs qui étoient dans le pays de Moab, & dans les Provinces voisines, revinrent vers Godolias*, dès qu'ils apprirent que l'armée Caldéenne n'étoit plus dans le pays. Jérémie dans ses Lamentations (a) nous dit que plusieurs Hébreux ne pouvant supporter la dure servitude, & les tributs dont on les accabloit dans leur pays, s'étoient retirez parmi les nations étrangéres; mais qu'ils n'y avoient pû trouver le repos qu'ils y cherchoient: *Habitavit inter gentes, nec invenit requiem.* C'est ce qui les détermina à retourner dans leur patrie, aussi-tôt qu'ils pûrent espérer d'y vivre en tranquillité.

℣. 13. JOHANAN, ET OMNES PRINCIPES EXERCITUS VENERUNT AD GODOLIAM. *Johanan, & les principaux de l'armée vinrent trouver Godolias.* Il a déja dit au verset 8. que ces Officiers étoient venus trouver Godolias; pourquoi le répéter en cet endroit? C'est apparemment qu'ils vinrent une seconde fois, après s'être séparez de lui. Ou bien ceci est mis par récapitulation: Or Johanan, & les autres principaux Officiers du Roi, qui étoient venus trouver Godolias, lui dirent qu'Ismaël fils

(a) Jerem. Thren. 1. 3. Migravit Judas propter afflictionem, & multitudinem servitutis, &c.

Digitized by Google

15. *Johanan autem filius Caree dixit ad Godoliam seorsùm in Maſphath, loquens : Ibo ; & percutiam Iſmaël filium Nathaniæ nullo ſciente, ne interficiat animam tuam, & diſſipentur omnes Judæi, qui congregati ſunt ad te, & peribunt reliquiæ Juda.*

15. Et Johanan fils de Carée, dit en ſecret à Godolias à Maſphath: J'ai réſolu d'aller préſentement tuer Iſmaël fils de Nathanias, ſans que perſonne ne le ſache ; de peur qu'il ne vous tuë ; & qu'ainſi tous les Juifs qui ſe ſont raſſemblez auprès de vous, ne ſoient diſperſez, & que ce qui reſte de Juda ne périſſe entiérement.

16. *Et ait Godolias filius Ahicam ad Johanam filium Caree : Noli facere verbum hoc : falſum enim tu loqueris Iſmaël.*

16. Godolias fils d'Ahicam répondit à Johanan fils de Carée : Gardez-vous bien de faire cela : car ce que vous dites d'Iſmaël eſt faux.

COMMENTAIRE.

de Nathanias, étoit envoyé pour le tuer. Ils ne ſavoient peut-être pas d'abord le deſſein d'Iſmaël ; mais ils l'avoient découvert, depuis qu'ils ſe furent attachez à Godolias.

℣. 14. BAALIS REX FILIORUM AMMON, MISIT ISMAEL FILIUM NATHANIÆ, PERCUTERE ANIMAM TUAM. *Baalis Roi des enfans d'Ammon, a envoyé Iſmaël fils de Nathanias, pour vous tuer.* Iſmaël étoit de la race Royale de Juda (*a*). La jalouſie contre Godolias, & l'ambition de regner, jointes aux promeſſes, & aux récompenſes dont le Roi des Ammonites le flatta, ne furent que trop capables de l'engager dans cette trahiſon. Mais on ne voit aucune raiſon qui ait pû porter Baalis à une entrepriſe ſi noire, ſi ce n'eſt la haine ancienne, & invétérée des Ammonites contre les Hébreux. Il voyoit cette nation preſqu'anéantie ; il crut lui porter le dernier coup, & venger les Ammonites de tous les maux qu'elle en avoit reçus, en abbattant Godolias, & en diſſipant les reſtes malheureux de ce peuple raſſemblé à Maſphath. Quelques Exemplaires Grecs liſent (*b*) : *Ne ſavez-vous pas que la Reine* mere *du Roi des enfans d'Ammon, a envoyé Iſmaël pour vous tuer* ; D'autres : *Que Béliſſa Roi, fils d'Ammon, &c.* Grotius croit que parmi les Ammonites, on donnoit à la Reine le nom de *Baliſſa*, comme chez les Hébreux celui de *Gébirah*.

℣. 16. NOLI FACERE VERBUM HOC ; FALSUM ENIM TU LOQUERIS. *Gardez-vous bien de faire cela ; car ce que vous dites d'Iſmaël eſt faux* Godolias fit bien d'empêcher que Johanan ne tuât en trahiſon Iſmaël. On peut bien ſe précautionner contre un traître, s'en donner de garde, ſe mettre en défenſe, repouſſer même la force par la force, avec la modération d'une juſte défenſe ; mais il n'eſt pas permis de le prévenir, &

(*a*) *Jerem.* XLI. 1.

(*b*) Γνῶσα γινώσκεις ὅτι βασιλεὺς Βασιλέως υἱῶν Ἀμμὼν ἀπέστειλε σὲ τοῦ Ἰσμαὴλ. *Ita Complut. ſed Edit. Rom.* Οὐ βιβλεται βασιλεὺς υἱὸς Ἀμμών.

Digitized by Google

de prendre en trahiſon celui qui cherche à nous y prendre. Godolias étoit un homme bon, droit, ſimple; mais trop crédule, & qui ſe laiſſoit aller aux apparences. Grotius le compare à Euménes. Il reçut à ſa table, & dans ſa maiſon Iſmaël avec trop peu de circonſpection.

CHAPITRE XLI.

Iſmaël tuë Godolias, les Caldéens, & les Juifs qui étoient avec lui. Johanan pourſuit Iſmaël, & l'oblige de relâcher les captifs qu'il emmenoit. Le reſte du peuple prend la réſolution de ſe retirer en Egypte.

¥. 1. *ET factum eſt in menſe ſeptimo, venit Iſmaël filius Nathaniæ, filii Eliſama de ſemine regali, & optimates Regis, & decem viri cum eo, ad Godoliam filium Ahicam in Maſphath: & comederunt ibi panes ſimul in Maſphath.*

¥. 1. IL arriva dans le ſeptiéme mois qu'Iſmaël fils de Nathanias, fils d'Eliſama de la race Royale, accompagné de quelques Grands de la Cour du Roi, vint avec dix hommes vers Godolias fils d'Ahicam à Maſphath, & ils y mangérent enſemble.

COMMENTAIRE.

¥. 1. MENSE SEPTIMO VENIT ISMAEL DE SEMINE REGALI. *Au ſeptiéme mois Iſmaël de la race Royale, vint trouver Godolias.* Au ſeptiéme mois de l'année ſainte, deux mois après la ruine de Jéruſalem (*a*), peu de temps après que Godolias ſe fut établi à Maſphath. Ce ſeptiéme mois eſt nommé *Tizri* par les Hébreux, & répond à notre mois de Septembre (*b*). Les Juifs obſervent encore aujourd'hui un jeûne le troiſiéme de Tizri, en mémoire du meurtre de Godolias. Iſmaël étoit Juif, & de la race Royale de David. Il vint accompagné de quelques perſonnes de marque de la Cour de Sédécias, qui s'étoient ſauvez, lorſque le Roi fut arrêté. Il avoit outre cela dix hommes avec lui, qui étoient gagnez par le Roi d'Ammon, & avoient conſpiré la mort de Godolias. Ils l'attaquérent pendant qu'il dormoit avec toute ſa maiſon, après avoir bien ſoupé, & peut-être trop bû avec ces hôtes perfides. (*c*). Il ne fut pas mal-aiſé à onze hommes réſolus, & bien armez, d'égorger dans les

(*a*) Jéruſalem fut priſe le quatriéme mois, & brûlée le cinquiéme. 4. *Reg.* XXV. 2. 3. 4. & *Jerem.* XXIX. 2. 3. 8. & XLI. 7. . . . 13.

(*b*) *Vide Baron. ad an.* 3417. *Sanct. alios.*
(*c*) *Vide Joſeph. lib.* X. *c.* XI.

Digitized by Google

2. *Surrexit autem Ismaël filius Nathaniæ, & decem viri qui cum eo erant, & percusserunt Godoliam filium Ahicam filii Saphan gladio, & interfecerunt eum, quem præfecerat Rex Babylonis terræ.*

2. Et Ismaël fils de Nathanias s'étant levé avec les dix hommes qui étoient avec lui, ils tuérent à coups d'épée Godolias fils d'Ahicam fils de Saphan, & firent mourir celui à qui le Roi de Babylone avoit donné le commandement de tout le pays.

3. *Omnes quoque Judæos, qui erant cum Godolia in Masphath, & Chaldæos, qui reperti sunt ibi, & viros bellatores percussit Ismaël.*

3. Ismaël tua en même tems tous les Juifs qui étoient avec Godolias à Masphath, tous les Caldéens qui se trouvérent au même lieu, & tous les gens de guerre.

4. *Secundo autem die postquam occiderat Godoliam, nullo adhuc sciente,*

4. Le lendemain qu'il eut tué Godolias, avant que personne *de dehors la ville* le sçût encore,

5. *Venerunt viri de Sichem, & de Silo, & de Samaria octoginta viri, rasi barbâ, & scissis vestibus, & squallentes: & munera, & thus habebant in manu, ut offerrent in domo Domini.*

5. Quatre-vingt hommes vinrent de Sichem, de Silo, & de Samarie, ayant la barbe rasée, les habits déchirez, & le visage tout défiguré; & ils portoient dans leurs mains de l'encens, & des offrandes pour les présenter dans la maison du Seigneur.

COMMENTAIRE.

ténébres des hommes endormis, désarmez, & plongez dans le vin.

℣. 3. OMNES QUOQUE JUDÆOS, ET CHALDÆOS. *Ismaël tua en même-tems tous les Juifs, & tous les Caldéens qui se trouvérent à Masphath.* Il profita des Ténébres de la nuit, & du tumulte que causa la mort des premiers, pour faire main-basse sur tout ce qu'il rencontra, sans distinction de Juifs, ou de Caldéens. Il pilla même la ville, & y fit bon nombre de prisonniers, comme on le verra cy après. Nous ne doutons point que cette perfidie du Roi des Ammonites n'ait été un des principaux motifs de la guerre, que Nabuchodonosor fit bien-tôt après à cette nation.

℣. 4. SECUNDO AUTEM DIE, POSTQUAM OCCIDERAT GODOLIAM, NULLO ADHUC SCIENTE. *Le lendemain qu'il eut tué Godolias, avant que personne de dehors la ville le sçût encore.* Tout ce carnage s'étoit fait durant la nuit. Le jour suivant, ou *le second jour*, comme parle le Texte, le bruit n'en étant pas encore répandu, parce que le pays étoit désert, & qu'Ismaël n'avoit fait quartier qu'à ceux, & à celles qu'il avoit arrêtez prisonniers. Il fait cette remarque, que la chose n'étoit point encore connuë, pour disposer le lecteur à ce qu'il va raconter.

℣. 5. VENERUNT VIRI DE SICHEM, ET DE SILO, ET DE SAMARIA. *Quatre vingt hommes vinrent de Sichem, de Silo, & de Samarie.* Nonobstant ce qui s'étoit passé la nuit précédente, ces quatre-vingt hommes vinrent sans aucune défiance à Masphath, croyant y rencontrer Godolias, & les restes du peuple en paix. Ces hommes venoient de *Si-*

Digitized by Google

chem, de *Silo*, & de Samarie, c'eſt-à-dire, du pays des Samaritains; car la ville de Samarie avoit été ruinée par Salmanaſar. On avoit peut-être bâti ſur ſes ruines quelques bâtimens, qui ſubſiſtoient alors. La ville de *Silo* eſt fort connuë. Les Septante portent *Salem*, au lieu de *Silo* (*a*).

RASI BARBA, ET SCISSIS VESTIBUS ET SQUALLENTES. *Ayant la barbe raſée, les habits déchirez, & le viſage tout défiguré.* Ces hommes avoient toutes les marques de deüil, comme pleurant la chûte de leur patrie, & l'incendie, & la profanation du Temple de leur Dieu. Au lieu de *ſqualentes*, L'Hébreu porte (*b*) : *Qui s'étoient fait des inciſions*, & des égratignures, dans l'excès de leur douleur. On ſait que la Loi défendoit ces ſortes de pratiques, qui ſe faiſoient par ſuperſtition en l'honneur des faux Dieux (*c*) : mais elle ne les condamnoit pas, lorſqu'elles ſe faiſoient dans un deüil ordinaire, & permis (*d*).

MUNERA, ET THUS HABEBANT IN MANU, UT OFFERRENT IN DOMO DOMINI. *Ils portoient dans leurs mains de l'encens, & des offrandes, pour les préſenter en la maiſon du Seigneur.* L'Hébreu (*e*) : Ils avoient dans leurs mains *des offrandes* de pain, de vin, ou de farine, ou d'huile, *& de l'encens, pour les porter dans la Maiſon du Seigneur.* Mais dans quelle maiſon du Seigneur, puiſque le Temple étoit renverſé? Et s'ils alloient aux ruines du Temple, étant partis de Sichem, de Silo, & de Samarie qui ſont au nord de Jéruſalem, qu'alloient-ils faire à Maſphath, qui eſt au-de-là, & au midi de cette ville? Ceux qui croyent qu'ils alloient offrir leurs préſens ſur la place de l'Autel des Holocauſtes à Jéruſalem, n'ont point d'autre raiſon de les faire paſſer juſqu'à Maſphat, que pour y chercher quelque Prêtre, pour l'amener avec eux à Jéruſalem, afin qu'il y offrît leurs offrandes. Mais ceux qui veulent qu'ils ſoient allez à Maſphath, comme à un pélerinage, & un lieu d'oraiſon célébre (*f*), doivent dire que Godolias, du conſeil apparemment de Jérémie, & des Prêtres qui étoient reſtez, réſolut d'établir à Maſphath une eſpéce de Tabernacle, & d'y ériger un Autel, où les Juifs pûſſent venir faire leurs dévotions, & préſenter leurs ſacrifices, & leurs offrandes, en attendant qu'on pût rebâtir celui de Jéruſalem; & que c'eſt ce Tabernacle, & cet Autel, qui ſont ici appellez, *la Maiſon du Seigneur*. Ce dernier ſens me paroît le plus vrai-ſemblable. Dans diverſes occaſions, les tribus s'étoient aſſemblées *en la préſence du Seigneur à Maſphath*. C'eſt là où les onze tribus ſe trouvérent, pour déli-

(*a*) *Edit. Rom. & Theodoret.* Σαλὴλ. *Complut.* Σιλώμ.

(*b*) מהגדדום 70. Κοπτόμενοι.

(*c*) *Levit.* XIX. 28. *Super mortuo non incidetis carnem veſtram.*

(*d*) *Jerem.* XVI. 6. *Morientur grandes, & parvi in terra iſta; non ſepelientur, neque plangentur, & non ſe incident, &c.*

(*e*) ומנחה ולבונה בידם להביא בית יהוה

(*f*) *Vide Judic.* XX. 1. XXI. 1. *&* 2. *Reg.* X. 17. *&* 2. *Macc.* III. 46.

bérer

Digitized by Google

6. *Egressus ergo, Ismaël filius Nathaniæ in occursum eorum de Masphath, incedens, & plorans ibat : cùm autem occurrisset eis, dixit ad eos : Venite ad Godoliam filium Ahicam.*

7. *Qui cùm venissent ad medium civitatis, interfecit eos Ismaël filius Nathaniæ circa medium laci, ipse & viri qui erant cum eo.*

8. *Decem autem viri reperti sunt inter eos, qui dixerunt ad Ismaël : Noli occidere nos : quia habemus thesauros in agro frumenti, & hordei, & olei, & mellis. Et cessavit, & non interfecit eos cum fratribus suis.*

6. Ismaël fils de Nathanias sortit de Masphath pour aller au-devant d'eux, & il marchoit en versant des larmes ; & les ayant rencontrez, il leur dit : Venez voir Godolias fils d'Ahicam.

7. Lorsqu'ils furent arrivez au milieu de la Ville, Ismaël fils de Nathanias les tua avec le secours de ses gens, & *les jetta* dans une fosse.

8. Mais il s'en trouva dix d'entr'eux qui dirent à Ismaël : Ne nous tuez pas, parce que nous avons des trésors dans nos champs, des trésors de bled, d'orge, d'huile, de miel ; & Ismaël s'arrêta, & ne les tua point avec leurs freres.

COMMENTAIRE.

bérer sur l'outrage fait à la femme du Lévite à Gabaon *(a)* : *Congregati sunt quasi vir unus, ad Dominum in Masphath.* Après le retour de l'Arche du Seigneur, qui avoit été prise par les Philistins, Samuël assembla encore tout le peuple *(b)* *ad Dominum in Masphath.* C'est au même lieu que Saül fut élû Roi d'Israël *(c)*. Samuël y sacrifia, & y érigea un Autel *(d)*. Sous les Maccabées, & dans des conjonctures pareilles à celles où se trouvoient alors les Hébreux, c'est-à-dire, sans Temple, & sans Autel, ils s'assemblent à Masphath, & y font les exercices de la Religion que la Loi permet ; parce que, dit l'Ecriture *(e)*, Masphat étoit autrefois le lieu d'oraison dans Israël : *Quia locus orationis erat in Masphath ante in Israël.*

℣. 6. INCEDENS ET PLORANS IBAT. *Il marchoit, en versant des larmes.* Les gardes qu'il avoit aux portes, l'avertirent apparemment de la venuë de ces quatre-vingt-hommes ; & lui, pour les faire entrer dans la ville, & les engager dans ses piéges, alla au-devant d'eux, & feignit de pleurer comme eux la ruine de leur commune patrie. Les Septante *(f)* portent que ces hommes entrérent dans la ville tout épleurez ; au lieu que l'Hébreu, & la Vulgate disent que c'étoit Ismaël, qui répandoit des larmes feintes.

℣. 7. INTERFECIT EOS CIRCA MEDIUM LACI. *Il les tua, & les jetta dans une fosse.* L'Hébreu : *Il les tua au milieu d'une citerne.* Ce n'est point un lac rempli d'eau ; mais un caveau creusé dans le roc, qui avoit

(a) *Judic.* XX. 1. & XXI. 8.
(b) 1. *Reg.* VII. 5. 6.
(c) 1. *Reg.* X. 17.
(d) 1. *Reg.* VII. 6. 9. 10.
(e) 1. *Macc.* III. 46.
(f) Αὐτοὶ ἐπορεύοντο ἐν ἱλασμῷ *Heb.* וצא לקראתם מן המצפה הלך הלך ובכה

Digitized by Google

9. *Lacus autem, in quem projecerat Ismaël omnia cadavera virorum, quos percussit propter Godoliam, ipse est, quem fecit Rex Asa propter Baasa Regem Israël: ipsum replevit Ismaël filius Nathaniæ occisis.*

10. *Et captivas duxit Ismaël omnes reliquias populi, qui erant in Masphath: filias Regis, & universum populum, qui remanserat in Masphath: quos commendaverat Nabuzardan Princeps militiæ Godoliæ filio Ahicam. Et cepit eos Ismaël filius Nathaniæ, & abiit ut transiret ad filios Ammon.*

9. La fosse dans laquelle Ismaël jetta tous les corps morts de ceux qu'il avoit tuez, à cause de Godolias, est celle-là même que le Roi Asa avoit faite à cause de Baasa Roi d'Israël. Et Ismaël fils de Nathanias la remplit des corps de ceux qu'il avoit tuez.

10. Et il prit prisonnier tout ce qui étoit resté du peuple qui étoit à Masphath, les filles du Roi, tout le peuple qui y étoit demeuré, dont Nabuzardan Général de l'armée des Caldéens, avoit donné le soin à Godolias fils d'Ahicam; & Ismaël fils de Nathanias les ayant tous pris, s'en alla pour passer vers les enfans d'Ammon.

COMMENTAIRE.

été fait autrefois par le Roi Asa, comme il est dit au verset 9. Il les jetta dans cette citerne, après les avoir égorgez.

℣. 8. HABEMUS THESAUROS IN AGRO. *Nous avons des trésors dans nos champs.* Ils appellent *trésors*, selon le stile ordinaire de l'Ecriture, tout ce qu'on cache, & qu'on met en réserve; soit or, argent, froment, vin, huile, habits, ou autre chose. Dans tout l'Orient, les payſans enferment leurs grains, & leurs provisions dans de profondes fosses, qu'ils couvrent si uniment, qu'il ne paroît pas qu'on ait remué la terre; ensorte qu'il n'y a que ceux qui les ont faites, qui les puissent reconnoître. (*a*). On remarque cet usage ici, & en quelques autres endroits de l'Ecriture.

℣. 9. LACUS AUTEM IPSE EST QUEM FECIT REX ASA, PROPTER BASA. *La fosse où il les jetta, est celle-là même que le Roi Asa avoit fait faire, à cause de Basa Roi d'Israël.* Cette particularité ne se lit point dans les Livres des Rois. On y voit seulement (*b*) que Basa Roi d'Israël, entreprit de bâtir, ou de fortifier Rama, contre Asa Roi de Juda. Celui-ci comprenant la conséquence de l'entrepise de Basa, demanda du secours à Bénadad Roi de Syrie, & l'engagea de faire diversion, en entrant dans le Royaume de Basa. La chose réüssit comme le souhaitoit Asa; & aussi-tôt que le Roi d'Israël se fut désisté de fortifier Rama, Asa fit marcher tout son peuple, & enleva les matériaux destinez à bâtir Rama, pour en fortifier les villes de Gabaa dans Benjamin, & de Masphath. Ce fut dans cette occasion que le Roi de Juda fit creuser la citerne en question, pour y conserver les eaux au cas d'un siége.

℣. 10. CAPTIVAS DUXIT FILIAS REGIS. *Il fit prisonnières les filles du Roi.* Apparemment les filles de Sédécias, que l'on avoit sauvées

(*a*) Chardin, Voyage de Perse, pag. 68. tom. 1, | (*b*) 3. *Reg.* XV. 20. 21. 22.

Digitized by Google

11. *Audivit autem Johanan filius Carée, & omnes Principes bellatorum, qui erant cum eo, omne malum, quod fecerat Ismaël filius Nathaniæ;*

12. *Et assumptis universis viris, profecti sunt ut bellarent adversùm Ismaël filium Nathaniæ, & invenerunt eum ad aquas multas, quæ sunt in Gabaon.*

13. *Cùmque vidisset omnis populus, qui erat cum Ismaël, Johanan filium Caree, & universos Principes bellatorum, qui erant cum eo, lætati sunt.*

14. *Et reversus est omnis populus, quem ceperat Ismaël, in Masphath: reversusque abiit ad Johanan filium Caree.*

15. *Ismaël autem filius Nathaniæ fugit cum octo viris à facie Johanan, & abiit ad filios Ammon.*

16. *Tulit ergo Johanan filius Caree, & omnes Principes bellatorum, qui erant cum eo, universas reliquias vulgi, quas reduxerat ab Ismaël filio Nathaniæ de Masphath, postquam percussit Godoliam filium Ahicam: fortes viros ad prælium, & mulieres, & pueros, & Eunuchos, quos reduxerat de Gabaon.*

11. Mais Johanan fils de Carée, & tous les principaux Officiers de guerre qui étoient avec lui, ayant appris tous les maux qu'avoit fait Ismaël fils de Nathanias,

12. Prirent tous les gens de guerre, & marchérent *avec eux* pour combattre Ismaël fils de Nathanias, & ils le trouvérent auprès des grandes eaux qui sont à Gabaon.

13. Le peuple qui étoit avec Ismaël ayant vû Johanan fils de Carée, & les principaux Officiers qui étoient avec lui, furent ravis de joye.

14. Et tous ceux qui avoient été pris par Ismaël à Masphath, retournérent; & vinrent trouver Johanan fils de Carée.

15. Mais Ismaël fils de Nathanias s'enfuit avec huit hommes de devant Johanan, & se retira parmi les enfans d'Ammon.

16. Johanan fils de Carée, & tous les Officiers de guerre qui étoient avec lui, ayant repris ainsi d'entre les mains d'Ismaël fils de Nathanias, tout ce qui étoit resté du peuple qu'il avoit pris à Masphath; après avoir tué Godolias fils d'Ahicam, ayant repris, dis je, les gens de guerre qui étoient vaillans, les femmes, les enfans, & les Eunuques qu'il avoit ramenez de Gabaon,

COMMENTAIRE.

du sac de Jérusalem, ou qu'on avoit emportées dans le tumulte, lorsque le Roi fut arrêté dans les campagnes de Jéricho.

℣. 11. AUDIVIT AUTEM JOHANAN, ET OMNES PRINCIPES. *Johanan, & tous les autres Officiers ayant appris* ce qu'avoit fait Ismaël. Ces Officiers n'étoient point dans Masphath, lorsque tout cela arriva. Ils avoient avec eux quelques troupes, avec lesquelles ils poursuivirent Ismaël.

℣. 12. AD AQUAS MULTAS QUÆ SUNT IN GABAON. *Ils le trouvérent auprès des grandes eaux qui sont à Gabaon;* auprès d'un lac, ou d'un étang près la ville de Gabaon. Ce lac est connu dans l'Histoire, par le combat qui s'y donna entre les troupes de David commandées par Joab, & celles d'Isboseth commandées par Abner (a).

REVERSUS EST OMNIS POPULUS. *Tous ceux qui avoient été*

(a) 2. Reg. 11. 13. *Occurrerunt eis juxta piscinam Gabaon.*

Digitized by Google

17. *Et abierunt, & sederunt peregrinantes in Chamaam, quæ est juxta Bethlehem, ut pergerent, & introirent Ægyptum*

18. *A facie Chaldæorum: timebant enim eos, quia percusserat Ismaël filius Nathaniæ Godoliam filium Ahicam, quem proposuerat Rex Babylonis in terra Juda.*

17. Ils s'en allérent tous ensemble, & s'arrêtérent en passant à Chamaam, qui est près de Béthlehem, pour se retirer ensuite en Egypte,

18. Et se mettre ainsi à couvert des Caldéens, qu'ils craignoient beaucoup, parce qu'Ismaël fils de Nathanias avoit tué Godolias fils d'Ahicam, à qui le Roi de Babylone avoit donné le commandement sur tout le pays de Juda.

COMMENTAIRE.

pris, retournérent. Ismaël voyant venir contre lui Johanan avec des troupes, abandonna ses captifs, & prit la fuite avec huit hommes seulement. Il étoit venu avec dix; versets 1. 2.

℣ 16. EUNUCHOS. *Les Eunuques.* Ce sont des Officiers de Sédécias, qui s'étoient sauvez lorsque le Roi leur maître fut pris, & qui s'étoient venus rendre auprès de Godolias.

℣. 17. SEDERUNT PEREGRINANTES IN CHAMAAM, QUÆ EST JUXTA BETHLEEM. *Ils s'arrêtérent en passant à Chamaam, qui est près de Bethléem.* On ne connoît point d'ailleurs ce lieu de Chamaam près de Bethléem. Le Caldéen dit que c'étoit un canton que David avoit donné à Chamaam, fils du vieillard Berzellaï de Galaad (*a*). L'Hébreu: (*b*) *Ils allérent au gîte*, où à l'hôtellerie *de Chamaam*, qui est *près de Bethléem*, Eusébe de Césarée (*c*) dit que notre Sauveur nâquit dans un hôtellerie, ou carvanseras, située près des murs, de Bethléem. C'est peut-être celle dont il est parlé ici. Elle porte le nom de Chamaam, apparemment à cause de celui qui l'avoit fait bâtir. Plusieurs conservent les maux Hébreux: *Ils allérent à Géruth de Chamaam.* Les Septante (*d*): *Ils demeurérent dans la terre de Béroth de Chamaam*; l'Edition Romaine, *Gaben-Chamaa.*

UT FUGERENT IN ÆGYPTUM A FACIE CHALDÆORUM. *Pour se retirer en Egypte, & se mettre ainsi à couvert des Caldéens*, dont ils craignoient le ressentiment, à cause de la mort de Godolias, & des Caldéens qui avoient été tuez avec lui. Ces malheureux Juifs, que la main du Seigneur suivoit par tout, craignent qu'on ne les rende responsables d'un mal qu'ils n'ont pas fait; & que parce qu'Ismaël étoit de leur nation, on ne venge sur eux tout le crime de ce particulier.

(*a*) 2. Reg. XIX. 37.

(*b*) ישבו בגרות כמהם אשר אצל בית לחם

(*c*) Euseb. l. 7. Demonst. c. 4. Justin. Dial. p. 304

(*d*) ἐκάθισαν ἐν γῇ Βηρὼθ Χαμααμ πλὴν ἐγγὺς Βηθλεέμ. Edit. Rom. Ἐν Γαβηρωχαμαά.

Digitized by Google

CHAPITRE XLII.

Les Juifs consultent Jérémie s'ils doivent demeurer en Judée, ou aller en Egypte. Jérémie les assure de la protection de Dieu s'ils demeurent en Judée, & les menace de la guerre, de la peste, & de la famine, s'ils vont en Egypte. Ils ne veulent point déférer aux avis du Prophéte.

℣. 1. *ET accesserunt omnes Principes bellatorum, & Johanan filius Carec, & Jezonias filius Osaïæ, & reliquum vulgus à parvo, usque ad magnum,*

2. *Dixeruntque ad Jeremiam Prophetam: Cadat oratio nostra in conspectu tuo: & ora pro nobis ad Dominum Deum tuum, pro universis reliquiis istis; quia derelicti sumus panci de pluribus, sicut oculi tui nos intuentur;*

3. *Et annuntiet nobis Dominus Deus tuus viam, per quam pergamus, & verbum, quod faciamus.*

4. *Dixit autem ad eos Jeremias Propheta: Audivi: ecce ego oro ad Dominum Deum vestrum secundùm verba vestra, omne verbum quodcumque responderit mihi, indicabo vobis; nec celabo vos quidquam.*

℣. 1. ALors tous les Officiers de guerre, Johanan fils de Carée, & Jésonias fils d'Osaïas, & tout le reste du peuple, depuis le plus petit, jusqu'au plus grand,

2. Vinrent trouver le Prophéte Jérémie, & lui dirent: Recevez favorablement notre très-humble supplication: & priez le Seigneur votre Dieu pour nous, pour ce petit reste de tout son peuple, en étant demeuré si peu d'une si grande multitude d'hommes, comme vous le voyez de vos propres yeux:

3. Afin que le Seigneur votre Dieu nous découvre la voye par laquelle nous devons marcher, & ce qu'il désire que nous fassions.

4. Le Prophéte Jérémie leur répondit: Je ferai ce que vous désirez. Je vais prier le Seigneur votre Dieu, selon ce que vous venez de me dire, & je vous rapporterai tout ce qu'il m'aura répondu, sans vous rien cacher.

COMMENTAIRE.

℣. 2. CADAT ORATIO NOSTRA IN CONSPECTU TUO. *Recevez favorablement notre très-humble supplication.* Permettez-nous de prosterner nos priéres devant vous. Les Septante (a): *Que la compassion que vous avez de nous, paroisse humblement en votre présence.* Laissez-vous toucher de compassion pour nous.

(a) Πέσοιτο δὴ τὸ ἔλεος ἡμῶν ἐνώπιόν σου προσευξάμενον ου. *Heb.* תפול נא תחנתנו לפניך *Vide sup.* XXXVI. 7.

Digitized by Google

5. *Et illi dixerunt ad Jeremiam : Sit Dominus inter nos testis veritatis, & fidei, si non juxta omne verbum, in quo miserit te Dominus Deus tuus ad nos, sic faciemus.*

5. Ils dirent à Jérémie : Que le Seigneur soit témoin entre nous de la vérité, & de la sincérité de nos paroles, si nous ne faisons tout ce que le Seigneur votre Dieu vous aura donné ordre de nous dire.

6. *Sive bonum est, sive malum, voci Domini Dei nostri, ad quem mittimus te, obediemus : ut benè sit nobis cùm audierimus vocem Domini Dei nostri.*

6. Nous obéirons à la voix du Seigneur notre Dieu, auquel nous vous prions de vous adresser : soit que vous nous annonciez le bien, ou le mal ; afin que nous soyons heureux après que nous aurons écouté la voix du Seigneur notre Dieu.

7. *Cùm autem completi essent decem dies, factum est verbum Domini ad Jeremiam :*

7. Dix jours après, le Seigneur parla à Jérémie,

8. *Vocavitque Johanan filium Caree, & omnes Principes bellatorum, qui erant cum eo, & universum populum à minimo, usque ad magnum.*

8. Et il appella Johanan fils de Carée, tous les principaux Officiers de guerre qui étoient avec lui, & tout le peuple, depuis le plus petit, jusqu'au plus grand.

COMMENTAIRE.

DERELICTI SUMUS PAUCI DE PLURIBUS. *En étant demeuré si peu d'une si grande multitude d'hommes.* Ils se comparent à cette nation nombreuse, & puissante qu'ils étoient sous leurs Rois, avant les derniers malheurs de Juda. Mais ils étoient alors en assez grand nombre, rassemblez de tous les pays voisins (*a*), comparez à ce qu'ils s'étoient vû dans les commencemens, & aussi-tôt après la prise de Jérusalem. Il y avoit alors près de trois mois que la ville avoit été prise, & brûlée.

℣. 5. SIT DOMINUS INTER NOS TESTIS VERITATIS. *Que le Seigneur soit témoin entre nous.* Jérémie accoutumé à l'infidélité des Juifs, exige d'eux des assurances qu'ils lui obéiront. Ce peuple fait serment d'obéir, & le viole aussi facilement qu'il l'avoit fait avec légéreté. On voit toujours dans eux le caractére de superstition, d'impiété, d'inconstance, que les Prophétes leur reprochent continuellement. Ils voudroient que Dieu s'ajustât à leur désir, & qu'il ne leur parlât que suivant leur résolution. Dès qu'il parle autrement, plus d'obéïssance.

℣. 7. CUM COMPLETI ESSENT DECEM DIES, FACTUM EST VERBUM DOMINI AD JEREMIAM. *Dix jours après le Seigneur parla à Jérémie.* Le Prophéte pria pendant ces dix jours, pour obtenir de Dieu qu'il lui révélât sa volonté. Les Prophétes n'ont pas l'Esprit de prophétie à commandement ; l'Esprit va, & vient, & souffle où il veut, & ne se communique que par intervalle. Jérémie commence ici la prophétie,

(*a*) *Vide infra* XLII. 5.

Digitized by Google

9. *Et dixit ad eos : Hæc dicit Dominus, Deus Israël, ad quem misistis me, ut prosternerem preces vestras in conspectu ejus :*

10. *Si quiescentes manseritis in terra hac, ædificabo vos, & non destruam : plantabo, & non evellam : jam enim placatus sum super malo quod feci vobis.*

11. *Nolite timere à facie Regis Babylonis, quem vos pavidi formidatis : nolite metuere eum, dicit Dominus : quia vobiscum sum ego, ut salvos vos faciam, & eruam de manu ejus.*

12. *Et dabo vobis misericordias, & miserebor vestri, & habitare vos faciam in terra vestra.*

13. *Si autem dixeritis vos : Non habitabimus in terra ista, nec audiemus vocem Domini Dei nostri,*

9. Et il leur dit : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël, auquel vous avez voulu que je m'adressasse pour présenter vos priéres devant sa face :

10. Si vous demeurez en repos dans ce pays, je vous édifierai, & ne vous détruirai point ; je vous planterai, & ne vous arracherai point ; car je suis déja appaisé par le mal que je vous ai fait.

11. Ne craignez point le Roi de Babylone qui vous fait trembler. Ne le craignez point, dit le Seigneur, parce que je suis avec vous pour vous sauver, & pour vous tirer d'entre ses mains.

12. Je répandrai sur vous mes misericordes, & j'aurai compassion de vous, & je vous ferai demeurer *en paix* dans votre pays.

13. Que si vous dites : Nous ne demeurerons point dans cette terre, & nous n'écouteroins point la voix du Seigneur notre Dieu ;

COMMENTAIRE.

qu'il avoit comme annoncée au commencement du Chapitre quarantiéme, & dont il a differé le récit jusqu'ici, afin d'instruire son Lecteur de ce qui étoit arrivé auparavant, à quoi sa prophétie étoit liée. Pendant ces dix jours, Jérémie demeura dans la retraite, & dans la priére. Mais il n'alla pas ailleurs que là où le peuple étoit arrêté.

℣. 10. JAM ENIM PLACATUS SUM SUPER MALO QUOD FECI VOBIS. *Car je suis déja appaisé par le mal que je vous ai fait.* Je ne veux pas pousser plus loin ma vengeance. L'Hébreu (*a*) : *Je me suis consolé* (ou je me suis vengé) *par le mal que je vous ai fait.* Les Septante (*b*) : *Je me suis reposé*, je suis satisfait *par les maux que j'avois résolu de vous faire.* J'ai oublié tout le passé.

℣. 12. DABO VOBIS MISERICORDIAM, ET MISEREBOR VESTRI. *Je répandrai sur vous mes misericordes, & j'aurai pitié de vous.* L'Hébreu (*c*) : *Je vous donnerai misericorde, & il aura pitié de vous.* Je vous ferai trouver grace en la présence de Nabuchodonosor ; il aura pitié de vous.

HABITARE VOS FACIAM. *Je vous ferai demeurer en paix dans votre pays.* Les Septante (*d*) : *Je vous rappellerai dans votre terre.* Le sens de la Vulgate est plus propre en cet endroit.

(a) כי נחמתי אל הרעה אשר עשיתי לכם (c) אתן אכם רחמים ורחם אתכם

(b) Ὁ'π ἀναπαυσομαι ὑπὲ τοῖς κακοῖς ὁὺς ἐποίησα ὑμῖν. (d) Ἐπιστρέψω ὑμᾶς ἐις τὴν γῆν ὑμῶν. Heb. חשוב אתכם אל אדמתכם

Digitized by Google

14. *Dicentes : Nequaquam, sed ad terram Ægypti pergemus : ubi non videbimus bellum, & clangorem tubæ non audiemus, & famem non sustinebimus : & ibi habitabimus.*

15. *Propter hoc nunc audite verbum Domini, reliquiæ Juda : Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Si posueritis faciem vestram ut ingrediamini Ægyptum, & intraveritis ut ibi habitetis ;*

16. *Gladius, quem vos formidatis, ibi comprehendet vos in terra Ægypti ; & fames, pro qua estis solliciti, adhærebit vobis in Ægypto, & ibi moriemini.*

17. *Omnesque viri, qui posuerunt faciem suam, ut ingrediantur Ægyptum, ut habitent ibi, morientur gladio, & fame, & peste : nullus de eis remanebit, nec effugiet à facie mali, quod ego afferam super eos.*

18. *Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Sicut conflatus est furor meus, & indignatio mea super habitatores Jerusalem ; sic conflabitur indignatio mea super vos, cùm ingressi fueritis Ægyptum ; & eritis in jusjurandum, & in stuporem, & in maledictum, & in opprobrium, & nequaquam ultrà videbitis locum istum.*

14. Et que vous répondiez : Nous n'en ferons rien ; mais nous nous retirerons en Egypte, où nous ne verrons point de guerre ; où nous n'entendrons point le bruit des trompettes, nous n'y souffrirons point la faim, & nous y demeurerons en paix :

15. Ecoutez la parole du Seigneur, vous qui êtes les restes de Juda : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Si vous prenez la résolution de vous retirer en Egypte, & que vous vous y retiriez en effet pour y demeurer ;

16. L'épée que vous craignez tant, vous y surprendra ; la famine qui vous donne tant d'inquiétude, s'y attachera à vous ; & vous y mourrez.

17. Tous ceux qui se seront opiniâtrez à se retirer en Egypte pour y demurer, mourront par l'épée, par la famine, & par la peste ; il n'en demeurera pas un seul, & nul n'échappera des maux que je ferai tomber sur eux.

18. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Comme ma fureur & mon indignation s'est allumée contre les habitans de Jérusalem ; ainsi mon indignation s'allumera contre vous, lorsque vous serez entrez en Egypte : & vous deviendrez l'objet de l'exécration, de l'étonnement, de la malédiction, & des insultes des hommes ; & vous ne verrez plus cette terre.

COMMENTAIRE.

℣. 15. SI POSUERITIS FACIEM VESTRAM. *Si vous prenez la résolution* ; ou plutôt, *si vous vous opiniâtrez* à vouloir aller en Egypte. *Mettre sa face* à quelque chose, dans le stile des Hébreux, signifie à l'aheurtement, l'opiniâtreté (a).

℣. 18. SICUT CONFLATUS EST FUROR MEUS SUPER JERUSALEM. *Comme ma fureur s'est allumée contre les habitans de Jérusalem ; ainsi elle s'allumera contre vous.* L'Hébreu (b) : *Comme ma fureur, & mon indignation ont coulé goutte à goutte*, comme l'eau qui tombe du Ciel, *sur les habitans de Jérusalem, &c.* Ces expressions *stillare*, couler, dégoutter, sont

(a) *Vide infra* ℣. 17. & XLIV. 12.

(b) כאשר נתך אפי וחמתי על ישבי ירושלם 70. Καθὼς ἐξέχεεν ὁ θυμός μου.

communes

Digitized by Google

19. *Verbum Domini ſuper vos, reliquiæ Juda: Nolite intrare Ægyptum; ſcientes ſcietis quia obteſtatus ſum vos hodie,*

20. *Quia deceptiſtis animas veſtras; vos enim miſiſtis me ad Dominum Deum noſtrum, dicentes: Ora pro nobis ad Dominum Deum noſtrum; & juxta omnia quæcumque dixerit tibi Dominus Deus noſter, ſic annuntia nobis, & faciemus.*

21. *Et annuntiavi vobis hodie, & non audiſtis vocem Domini Dei veſtri, ſuper univerſis pro quibus miſit me ad vos.*

22. *Nunc ergo ſcientes ſcietis quia gladio, & fame, & peſte moriemini in loco, ad quem voluiſtis intrare ut habitaretis ibi.*

19. Voici ce que le Seigneur vous dit, ô reſtes de Juda! N'allez point en Egypte : & aſſûrez-vous, ſelon que je vous le proteſte aujourd'hui,

20. Que vous avez trompé vos ames, lorſque vous m'avez envoyé vers le Seigneur notre Dieu, en me diſant : Priez pour nous le Seigneur notre Dieu; rapportez-nous tout ce que le Seigneur notre Dieu vous aura dit, & nous le ferons.

21. Je vous ai annoncé aujourd'hui ce qu'il m'a dit, & vous n'avez point écouté la voix du Seigneur votre Dieu, dans toutes les choſes pour leſquelles il m'a envoyé vers vous.

22. Sachez donc maintenant, & aſſûrez-vous que vous mourrez par l'épée, par la famine, par la peſte dans ce même lieu auquel vous voulez vous retirer, pour y établir votre demeure.

COMMENTAIRE.

communes dans les Prophétes, lorſqu'ils parlent des malheurs qui tombent ſur les peuples (*a*).

ERITIS IN JUSJURANDUM. *Vous deviendrez l'objet de l'exécration*; à la lettre (*b*) *du ſerment*. Quand on fait ſerment, pour l'ordinaire on dit: Je veux qu'il m'arrive un tel malheur, ſi je ne fais cela: Que Dieu me puniſſe, ſi je manque à ma promeſſe. Ci-après, ceux qui feront de pareils juremens, diront: Puiſſai-je être auſſi malheureux, que les Juifs qui ſe ſauvérent en Egypte, ſi je manque à ma parole. Vous ſerez un exemple de ma colére, & de ma vengeance. Les Septante (*c*): *Vous ſerez reduits en déſert*, comme un lieu inacceſſible.

℣. 20. QUIA DECEPISTIS ANIMAS VESTRAS. *Vous avez trompé vos ames.* Vous vous êtes abuſez, en m'envoyant conſulter le Seigneur. Vous avez crû ou que j'aurois la complaiſance de vous feindre une réponſe conforme à vos inclinations, ou que le Seigneur ſe proportionneroit à vos deſſeins; ou enfin, que la crainte, ou que l'eſpérance m'obligeroient à vous déguiſer ce qu'il me feroit entendre. C'eſt ſur cette fauſſe préſomption que vous vous êtes engagez par ſerment à ſuivre ce que je vous dirois; bien réſolus au fonds de ne faire que ce que vous aviez réſo-

(*a*) *Ezech.* XX. 46. *Stilla ad Africum.* XXI. 2. *Stilla ad Sanctuaria. Amos* VII. 16. *Non ſtillabis ſuper domum idoli, &c.* 2. *Par.* XII. 7. *Non ſtillabit furor meus ſuper Jeruſalem, &c.*

(*b*) הזהתם לאלה

(*c*) Ἐπονειδισμὸν εἰς ἔρημον.

Digitized by Google

lu. L'Hébreu (a) : *Vous vous êtes trompez dans votre ame, en m'envoyant, &c.* Ou : Vous vous êtes trompez pour votre malheur (b). Les Septante : (c) *Vous avez malfait dans vos ames* ; vos intentions n'ont pas été droites, en consultant le Seigneur.

CHAPITRE XLIII.

Les restes des Juifs malgré les prophéties de Jérémie, vont en Egypte, & y entraînent ce Prophète avec Baruch. Prophétie contre l'Egypte : cette terre qui doit être occupée par Nabuchodonosor.

℣. 1. *Factum est autem, cùm complesset Jeremias loquens ad populum universos sermones Domini Dei eorum, pro quibus miserat eum Dominus Deus eorum ad illos, omnia verba hæc :*

2. *Dixit Azarias filius Osaïæ, & Johanan filius Caree, & omnes viri superbi, dicentes ad Jeremiam : Mendacium tu loqueris : Non misit te Dominus Deus noster, dicens : Ne ingrediamini Ægyptum ut habitetis illic,*

3. *Sed Baruch filius Neriæ incitat te adversùm nos, ut tradat nos in manus Chaldæorum ut interficiat nos, & traduci faciat in Babylonem.*

℣. 1. OR voici ce qui arriva après que Jérémie eut achevé de parler au peuple, & de leur annoncer toutes les paroles que Dieu leur Seigneur lui avoit commandé de leur dire, en l'envoyant vers eux :

2. Azarias fils d'Osaïas, Johanan fils de Carée, & tous ceux d'entr'eux qui étoient fiers, & superbes, dirent à Jérémie : Vous nous dites ici des mensonges. Le Seigneur notre Dieu ne vous a point envoyé vers nous pour nous dire de sa part : N'entrez point dans l'Egypte pour y établir votre demeure,

3. Mais c'est Baruch fils de Nérias, qui vous anime contre nous, pour nous livrer entre les mains des Caldéens, pour nous exposer à être tuez, & pour nous faire mener à Babylone.

COMMENTAIRE.

℣. 2. DIXIT AZARIAS, ET OMNES VIRI SUPERBI, DICENTES. *Azarias, & tous ceux d'entr'eux qui étoient fiers, & superbes, dirent à Jérémie.* Le terme Hébreu (d) signifie l'orgueil, l'insolence, la témérité, l'opiniâtreté. Tels étoient la plûpart de ceux qui composoient la troupe conduite par Johanan. Ils ne se démentent point. On voit toujous parmi eux le mauvais esprit qui les anima dès le commencement. Pour n'être pas obligez de changer de sentiment, ils aiment mieux accuser Jérémie de mensonge, & Baruch d'intelligence avec les Caldéens.

℣. 3. BARUCH FILIUS NERI, INCITAT TE ADVERSUM

(a) כי התעתיתם בנפשותיכם כי אתם שלחתם אותי

(b) *Mont. Grec.*

(c) Ἐνεθυμήθητε ἐν ψυχαῖς ὑμῶν.

(d) כל אנשים הזדים

4. Et non audivit Johanan filius Caree, & omnes Principes bellatorum, & universus populus, vocem Domini, ut manerent in terra Juda.

4. Et Johanan fils de Carée, & tous les principaux Officiers de guerre, ni tout le peuple n'écoutérent point la voix du Seigneur, pour demeurer dans le pays de Juda.

5. Sed tollens Johanan filius Caree, & universi Principes bellatorum, universos reliquiarum Juda, qui reversi fuerant de cunctis gentibus, ad quas fuerant antè dispersi, ut habitarent in terra Juda;

5. Mais Johanan fils de Carée, & tous les principaux Officiers de guerre prirent avec eux tous ceux qui étoient restez de Juda, & qui ayant été dispersez auparavant en divers pays, en étoient revenus, pour demeurer dans le pays de Juda;

6. Viros, & mulieres, & parvulos; & filias Regis, & omnem animam, quam reliquerat Nabuzardan Princeps militiæ, cum Godolia filio Ahicam filii Saphan, & Jeremiam Prophetam, & Baruch filium Neriæ.

6. Les hommes, les femmes, les petits enfans, & les filles du Roi, & tous ceux que Nabuzardan Général de l'armée des Caldéens avoit laissez avec Godolias fils d'Ahicam fils de Saphan; & avec eux le Prophéte Jérémie, & Baruch fils de Nérias.

COMMENTAIRE.

NOS. *C'est Baruch fils de Néri, qui vous anime contre nous*, pour nous livrer entre les mains des Caldéens. Il est d'intelligence avec eux; & il vous séduit, pour vous faire parler suivant ses vûës. Il seroit mal-aisé de découvrir le fonds d'une accusation aussi folle, & d'un soupçon aussi-mal-fondé que celui-là contre la personne de Baruch. On ne doit pas attendre d'une troupe mutinée, & aveuglée, des sentimens justes, & raisonnables. Baruch avoit été délivré avec Jérémie de la main des Caldéens; il avoit été quelquefois à Babylone; (a) il n'avoit pas été d'avis, non plus que Jérémie, qu'on soutînt le siége contre l'armée de Nabuchodonosor; il étoit plus modéré dans ce qu'il disoit contre ce Prince, que ne l'étoient les autres Juifs: En voilà assez à une populace irritée, pour crier que Baruch s'entend avec les Caldéens pour la perte de son peuple.

℣. 5. TOLLENS UNIVEROS RELIQUIARUM JUDA, QUI REVERSI FUERANT DE CUNCTIS GENTIBUS. *Ils prirent ceux qui étoient restez de Juda, & qui étoient revenus des divers pays.* Depuis trois mois, & peut-être plus, que Jérusalem avoit été prise, la plûpart de ceux qui s'étoient sauvez dans les pays voisins, étoient retournez dans la terre de Juda. Voyez ci-devant Chap. XL. 11. 12.

℣. 6. ET JEREMIAM, ET BARUCH. *Ils prirent avec eux le Prophéte Jérémie, & Baruch.* Ils les forcérent de les suivre en Egypte, avec le

(a) Baruch 1. 1. 3.

7. *Et ingressi sunt terram Ægypti, quia non obedierunt voci Domini : & venerunt usque ad Taphnis.*

8. *Et factus est sermo Domini ad Jeremiam in Taphnis, dicens :*

9. *Sume lapides grandes in manu tua, & abscondes eos in crypta, quæ est sub muro latericio in porta domûs Pharaonis in Taphnis, cernentibus viris Judæis,*

7. Et ils entrérent en Egypte, parce qu'ils ne voulurent point obéir à la voix du Seigneur; & ils vinrent jusqu'à Taphnis.

8. Alors le Seigneur parla à Jérémie, lorsqu'il étoit dans Taphnis, & lui dit :

9. Prenez de grandes pierres dans votre main, & cachez-les dans la voute, qui est sous la muraille de brique, à la porte de la maison de Pharaon à Taphnis, en présence de quelques Juifs,

COMMENTAIRE.

reste du peuple, malgré les ordres du Seigneur; versets 19. 20. Chapitre XLII.

℣. 7. VENERUNT USQUE AD TAPHNIS. *Ils vinrent jusqu'à Taphnis*, que nous croyons être la même que *Daphnæ Peluſiæ* (a), qui est la premiére ville d Egypte, en venant de la Judée. C'étoit comme la porte de l'Egyte, qui en défendoit l'entrée de ce côté-là. C'étoit une ville Royale du tems de Jérémie, & même du tems d'Isaïe, s'il est vrai que Hanés de celui-ci (b), soit la même que Taphnis, comme il y a beaucoup d'apparence. *Daphnæ Peluſiæ* étoit à seize milles de Péluse, en tirant vers le midi, suivant l'Itinéraire d'Antonin. Du tems de Psammitichus, prédécesseur de Néchao, il y avoit dans cette ville une garnison Egyptienne, contre les irruptions des Syriens, & des Arabes. (c)

℣. 9. SUME TIBI LAPIDES GRANDES, ET ABSCONDES EOS IN CRYPTA, QUÆ EST IN MURO LATERICIO, IN PORTA DOMUS PHARAONIS IN TAPHNIS. *Prenez de grandes pierres, & cachez-les sous la voûte, qui est sous la muraille de briques, à la porte de la maison de Pharaon à Taphnis.* Ce Texte n'a rien de fort difficile, considéré séparément : mais quand on le confronte avec ce qui suit, on y trouve de la difficulté. Jérémie ne cache ses pierres sous terre, que pour marquer d'une maniére sensible, que le Roi de Babylone doit venir dans l'Egypte, & qu'après avoir pris Taphnis, il placera son trône, ou son tribunal sur ces pierres, qui lui serviront de fondement, & de base. Or quelle apparence qu'on aille placer ce tribunal du Roi dans la place qu'occupe une muraille, posée sur une voute? Et quand cela arriveroit, en démolissant la muraille, comment des pierres cachées sous cette voûte, ser-

(a) Vidé Grotium hic. Bochart. Cellar. lib. 4. c. 1. p. 38.

(b) Jerem. XXX. 4.

(c) Herodot. lib. 2. c. 30. Καὶ ἐν Δάφνῃσι τῇσι Πηλουσίῃσι ἄπω, πρὸς Ἀραβίου τε, καὶ Ἀσσυρίου.

Digitized by Google

10. *Et dices ad eos, Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël: Ecce ego mittam, & assumam Nabuchodonosor Regem Babylonis servum meum: & ponam thronum ejus super lapides istos, quos abscondi, & statuet solium suum super eos.*

10. Et vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je vais mander, & faire venir Nabuchodonosor Roi de Babylone mon serviteur ; je mettrai son trône sur ces pierres que j'ai cachées, & il y établira le siége de sa puissance.

COMMENTAIRE.

viront-elles de fondement au tribunal, ou au trône qui sera posé par-dessus la voute ? On peut traduire ainsi l'Hébreu (*a*) : *Prenez dans vos mains de grandes pierres, & cachez-les dans le parvis* (*b*), la sortie, la cour du palais, *dans le pavé* (*c*), *qui est devant la maison de Pharaon*, ou dans la briquerie, qui est devant le Palais du Roi.

Les Princes d'Orient rendoient eux-mêmes la justice à leurs peuples, & ordinairement leur tribunal étoit dans leur cour, à l'entrée de leur Palais. Salomon fit mettre dans le premier parvis de son Palais, ce trône magnifique, dont l'Ecriture nous donne la description (*d*). Il étoit placé sous une collonnade superbe, au milieu d'un vaste parvis. C'est ainsi que Nabuchodonosor devoit placer son tribunal dans la cour de Pharaon. Pour marquer cela d'une maniére plus sensible, Jérémie en désigne jusqu'à la place, il en jette par avance les fondemens. Le Caldéen (*e*) : *Prenez de grandes pierres, & cachez-les à l'angle du bâtiment qui est à la porte du Palais de Pharaon.* Les Septante (*f*) : *Prenez de grandes pierres, & cachez-les dans les vestibules, à la porte de la maison de Pharaon.* Les nouveaux Interprétes traduisent l'Hébreu par : *Prenez de grosses pierres, & cachez-les dans l'argile*, ou dans le mortier, *dans la briquerie*, ou dans la tuilerie, *qui est devant le Palais.*

℣. 10. ASSUMAM NABUCHODONOSOR SERVUM MEUM. *Je vais faire venir Nabuchodonosor mon serviteur.* Il lui donne assez souvent (*g*) cette qualité, pour marquer que ce Prince étoit l'exécuteur de ses ordres, le Général de ses troupes ; que c'étoit Dieu même qui le conduisoit, & qui régloit ses démarches. Il n'y a personne qui ait jamais fait parler Dieu avec autant de dignité que les Prophétes. Il n'y a qu'eux qui sachent exprimer noblement que ce sont les plus grands Monarques devant la souveraine Majesté de Dieu. Nabuchodonosor avec toutes ses troupes,

(*a*) קח בידך אבנים גדלות וטמנתם במלט במלבן אשר בפתח בית פרעה

(*b*) מלט *Evasit, erupit, ereptus est. 70. hic.* Ἐν ὑποδήμασι.

(*c*) מלבן me paroît signifier un pavé. *Exod.* XXIV. 10. Et ailleurs, une place où l'on broye la terre pour faire des briques, & de la tuile.

(*d*) *Vide* 3. *Reg.* X. 18.

(*e*) תטמרינון בשפל בנינא דבתרע בית פרעה

(*f*) Καὶ κρύψον αὐτὰς ἐν ὑποδήμασιν ἐν πύλαις οἴκου Φαραώ.

(*g*) *Vide sup.* XXV. 9. & XXVII. 6.

Digitized by Google

11. *Veniensque percutiet terram Ægypti, quos in mortem, in mortem; & quos in captivitatem, in captivitatem; & quos in gladium, in gladium.*

12. *Et succendet ignem in delubris Deorum Ægypti, & comburet ea, & captivos ducet illos: & amicietur terra Ægypti, sicut amicitur pastor pallio suo, & egredietur inde in pace.*

11. Il viendra, & il détruira le pays d'Egypte, & il portera la mort à qui eſt deſtiné à la mort, la captivité à qui doit ſouffrir la captivité, & l'épée à qui doit périr par l'épée.

12. Il mettra le feu dans les temples des Dieux d'Egypte; il brûlera les temples, & emménera les Dieux captifs; il ſe revêtira *des dépoüilles* de l'Egypte, comme un berger ſe couvre de ſon manteau, & il s'en retournera en paix.

COMMENTAIRE.

n'eſt que ſon eſclave. S'il remporte des victoires, & s'il fait des conquêtes, il ne fait que prêter ſon bras au Tout-puiſſant.

STATUET SOLIUM SUUM SUPER EOS. *Il y établira le ſiége de ſa puiſſance.* Le terme Hébreu (*a*) *ſchaphur* ſignifie ſelon les nouveaux Interprétes, *le pavillon Royal*, la grande tente du Roi. Les Septante (*b*): *Il y élevera ſes armes*; il y mettra comme en trophée ſon épée, ſa lance, ſon bouclier, &c. Le Caldéen (*c*): *Il y tendra ſon pavillon.*

℣. 11. QUOS IN MORTEM, IN MORTEM. *Il portera la mort à qui eſt deſtiné à la mort.* Il continuë dans la métaphore d'un ſerviteur envoyé par ſon maître. Je l'envoyerai dans l'Egypte, & il y exécutera mes ordres. Il fera périr par le fer ceux que je deſtine à cette ſorte de mort, &c.

℣. 12. SUCCENDET IGNEM IN DELUBRIS DEORUM ÆGYPTI. *Il mettra le feu dans les Temples des Dieux d'Egypte.* L'Hébreu (*d*): *Je mettrai le feu.* Nabuchodonoſor brûlera par mes ordres les Temples d'Egypte, ou les Palais des Grands de l'Egypte; *& il les emménera captifs.* On menoit alors en captivité les hommes, les Rois, les ſujets, & les Dieux. Iſaïe menace les Dieux de Babylone d'être conduits en exil (*e*). Jérémie en dit autant à Chamos, Dieu des Moabites (*f*), & à Moloch, Dieu des Ammonites (*g*); & Oſée, aux veaux d'or de Samarie (*h*). Tertullien (*i*): *Tot de Diis, quot de gentibus triumphi; tot manubia, quot adhuc manent ſimulacra captivorum Deorum.* Mais ce qui pourroit faire croire qu'il parle plutôt ici des maiſons des Princes, que des Temples, c'eſt qu'au

(*a*) ונשח את שפרורו עליהם

(*b*) Καὶ ἀφῇ ἐκεῖ σκηνὰς αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς.

(*c*) ויגון ית אפדנוה עלוהון

(*d*) והצתי אש בבתי אלהי מצרים

(*e*) *Iſai.* XLVI. 1. *Confractus eſt Bel, contritus eſt Nabo, facta ſunt ſimulacra eorum beſtiis, & jumentis onera veſtra.*

(*f*) *Jerem.* XLVIII. 7. *Ibit Chamos in captivitatem.*

(*g*) *Idem* XLIX. 3. *Melchom in tranſmigrationem ducetur.*

(*h*) *Oſee* VIII. 5. *Projectus eſt vitulus tuus, Samaria. Et* X. 6. *Siquidem & ipſe in Aſſur delatus eſt munus Regi ultori.*

(*i*) *Tertull. Apologet.*

Digitized by Google

13. *Et conteret statuas domûs Solis, quæ sunt in terra Ægypti; & delubra Deorum Ægypti comburet igni.*

13. Il brisera les statuës de la maison du Soleil qui sont dans l'Egypte, & il consumera par le feu les temples des Dieux de l'Egypte.

COMMENTAIRE.

verset suivant il menace de brûler les Temples de l'Egypte, après avoir parlé de leurs statuës, ou de leurs obéliſques.

ET AMICIETUR TERRA ÆGYPTI, SICUT AMICITUR PASTOR PALLIO SUO, ET EGREDIETUR INDE IN PACE. *Il se revêtira des dépoüilles de l'Egypte, comme un berger se couvre de son manteau, & il s'en retournera en paix.* Nabuchodonosor dépoüillera l'Egypte de ses richesses, & il en enlevera les habitans avec la même facilité qu'un pasteur se charge de son manteau. Il s'appropriera ce pays; il en fera la conquête en un moment, en aussi peu de tems qu'il en faut à un pasteur pour s'envelopper de son habit. Autrement: Il couvrira toute l'Egypte de ses troupes (*a*), comme un pasteur qui se couvre de son habit contre le froid. Les Septante (*b*): *Il épluchera l'Egypte, comme un pasteur qui cherche la vermine qui est répanduë dans ses habits.* Il dépoüillera exactement, & à loisir ce riche royaume. Bochard croit que ces Interprêtes avoient traduit (*c*): *Il détruira l'Egypte, comme la robbe d'un pasteur*, qui est ordinairement mal-vêtu.

℣. 13. CONTERET STATUAS DOMUS SOLIS. *Il brisera les statuës de la maison du Soleil, qui sont dans l'Egypte.* On peut traduire l'Hébreu, & les Septante par: *Il brisera les colomnes*, ou les obéliſques, *qui sont dans le Temple du Soleil.* Tout le monde sait ce que c'étoit que ces obéliſques fameux, qui faisoient un des plus grands ornemens des Temples, & des villes d'Egypte. C'étoit de très-hautes colomnes, ou éguilles, ou obéliſques, toutes d'une pierre, dont la plûpart étoient chargées de figures iéroglyphyques en sculptures. On les érigeoit en l'honneur du Soleil; & l'Egypte comptoit ces ouvrages parmi ses plus grandes merveilles. Le tems en a conservé quelques-unes, que les Empereurs Romains firent transporter à Rome, & ailleurs. Jérémie dit donc ici que Nabuchodonosor abbattra ces superbes monumens de la vanité, & de la superstition des Egyptiens. Hérodote (*d*) nous parle de quelques obéliſques qui étoient dans le Temple de Minerve (*e*): mais les principaux étoient dans ce-

(*a*) *Chald. Dionys. Liran. Boch. de anim. sacr. parte* 1. *lib.* 2. *c.* 44.

(*b*) Καὶ φθερεῖν γῆν Αἴγυπτον ὡς φθερεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. Ils ont lû מעט, qui signifie quelquefois nettoyer. *Ita perpurgabit Ægyptum, sicut pastor abollam suam pediculis repurgat.*

(*c*) Καὶ φθερῶ τὴν Αἴγυπτον, ὡς φθερεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

(*d*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 170.

(*e*) *Idem lib.* 2. *c.* 111. Ἐν τῷ Πτᾶ τῷ ἱρῷ ἐξιόθηκε ἀνδριάντα ἔργα, ὀβελοὺς δύο λιθίνους ἑξ ἑνὸς ἑκάστου λίθου, μῆκος μὲν ἑκάτερος πήχεων ἑπτὰ ἢ ὀκτώ.

Digitized by Google

lui du Soleil, & avoient cent coudées de haut, & huit d'epaisseur. C'est *Phéron*, successeur de Séſostris, qui les avoit érigez. Le nom d'*obéle* qu'on leur donna, signifie une broche, à cause de leur figure, qui finissoit en pointe. On prétend que les Egyptiens vouloient par-là marquer les rayons du Soleil. Les Septante (*a*) traduisent: *Il brisera les colomnes d'Héliopolis*, ou de la ville du Soleil. Ici ils ont suivi ce sens, apparemment parce que le plus grand, & le plus célébre Temple du Soleil qui fut dans le pays, étoit à Héliopolis. On croit que cette ville étoit nommée *On* par les Hébreux (*b*). Elle n'étoit point sur le Nil; mais elle n'en étoit pas bien éloignée. On la place à la hauteur de la pointe du Delta, entre le Nil, & la Mer rouge.

DELUBRA DEORUM ÆGYPTI COMBURET IGNI. *Il consumera par le feu les Temples des Dieux de l'Egypte.* Il a déja fait la même ménace au verset précédent; à moins qu'on n'explique le verset 12. des maisons des Grands. Nous ne lisons pas que Nabuchodonosor ait renversé les monumens, ni brisé les statuës, ni brûlé les Temples de l'Egypte: mais ce qu'il fit au Temple de Jérusalem, & ce que firent ses successeurs, aux Temples, & aux Dieux de l'Egypte, ne rendent que trop croyable ce que Jérémie nous dit ici. On sait l'histoire de Xercés, & d'Ochus. On connoit leurs railleries, leurs insultes, leurs violences, leurs emportemens contre les Divinitez des Egyptiens.

(*a*) καὶ συντρίψει τοὺς κύβους Ἡλιουπόλεως. & LXX. *in Exod.* 1. 11. τῶν ὄντων ἐν Ἡλιουπόλει.
(*b*) *Genes.* XLI. 45. 50. XLVI. 20. *Vide*

CHAPITRE

CHAPITRE XLIV.

Jérémie reprend les Juifs qui étoient en Egypte de leur idolâtrie. Leur réponse insolente. Prédiction de leur perte entiére. Pharaon Ephrée sera livré entre les mains de ses ennemis.

℣. 1. *Verbum, quod factum est per Jeremiam ad omnes Judæos, qui habitabant in terra Ægypti, habitantes in Magdalo, & in Taphnis, & in Memphis, & in terra Phatures, dicens:*

℣. 1. PArole de Dieu adressée à Jérémie, pour la porter à tous les Juifs qui habitoient dans le pays d'Egypte, à Magdalo, à Taphnis, à Memphis, & dans le pays de Phaturés;

COMMENTAIRE.

℣. 1. HABITANTES IN MAGDALO, ET IN TAPHNIS, ET IN MEMPHIS, ET IN TERRA PHATURES. *A tous les Juifs qui habitoient à Magdalo, à Taphnis, à Memphis, & dans le pays de Phaturés.* Voici la derniére prophétie que nous ayons de Jérémie. Il la prononça assez long-tems après que les Juifs furent venus dans l'Egypte. Les prédictions que nous lisons dans les Chapitres suivans, jusqu'à la fin du Livre, sont de beaucoup antérieures à celle-ci. Le Prophéte est envoyé de la part de Dieu aux Juifs répandus dans les principales villes d'Egypte, pour les reprendre de leur attachement opiniâtre à l'Idolâtrie. On ne sait s'il alla lui-même dans toutes ces villes: mais il suffit qu'il y envoya quelques-uns de ses Disciples avec ses Lettres.

Magdalum, signifie une tour. Moyse nous parle de *Magdol* (*a*), vis-à-vis de *Béelsephon*, vers l'endroit où les Israélites passérent la Mer rouge: mais on doute que cette tour, ou ce *Magdalum*, soit le même que celui dont nous parlons ici; car il y en avoit un autre dans la basse Egypte, que l'Itinéraire d'Antonin met à douze milles de Péluse. Jérémie (*b*) parlant du malheur de l'Egypte, parle encore de Magdalum, comme d'une ville considérable de ce pays: *Annoncez la venuë de l'ennemi à Magdol, à Memphis, & à Taphnis.*

Taphnis. Nous en avons parlé sur le verset 6. du Chap. précédent.

Memphis est fort connuë chez les Profanes. C'étoit une ancienne ville

(*a*) *Exod.* XIV. 2. & *Num.* XXXIII. 7. (*b*) *Jerem.* XLVI. 14.

Digitized by Google

2. *Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël: Vos vidistis omne malum istud, quod adduxi super Jerusalem, & super omnes urbes Juda: & ecce desertæ sunt hodie, & non est in eis habitator.*

3. *Propter malitiam quam fecerunt ut me ad iracundiam provocarent, & irent ut sacrificarent, & colerent Deos alienos, quos nesciebant, & illi, & vos, & patres vestri.*

4. *Et misi ad vos omnes servos meos Prophetas, de nocte consurgens, mittensque, & dicens: Nolite facere verbum abominationis hujuscemodi, quam odivi.*

5. *Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam, ut converterentur à malis suis, & non sacrificarent Diis alienis.*

6. *Et conflata est indignatio mea, & furor meus, & succensa est in civitatibus Juda, & in plateis Jerusalem: & versæ sunt in solitudinem, & vastitatem secundum diem hanc.*

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Vous avez vû tous les maux que j'ai fait venir sur Jérusalem, & sur toutes les villes de Juda: vous voyez qu'elles sont aujourd'hui désertes, & sans aucun habitant;

3. Parce qu'ils ont irrité ma colére par les crimes qu'ils ont commis, en sacrifiant à des Dieux étrangers, & adorant ceux qui n'étoient connus ni d'eux, ni de vous, ni de vos peres.

4. J'ai eu un très-grand soin de vous envoyer tous mes serviteurs, & *tous* mes Prophétes, & de vous faire dire par eux: Ne commettez point toutes ces abominations que je déteste.

5. Et cependant ils ne m'ont point écouté; ils ne se sont point soumis pour oüir ma voix, pour se convertir de leur méchanceté, & ne plus sacrifier aux Dieux étrangers.

6. Ainsi ma colére, & ma fureur se sont allumées: elles ont embrasé les villes de Juda, & les grandes places de Jérusalem, qui ont été changées en cette solitude, & en cet abandonnement où on les voit aujourd'hui.

COMMENTAIRE.

Royale d'Egypte, & Capitale d'un Nome, ou Canton, auquel elle donnoit son nom. Sa situation est au-dessus du Delta, à quelque distance du Nil, sur son bord occidental. C'est auprès de Memphis qu'on voyoit les fameuses pyramides. La ville ne subsiste plus; mais on voit encore quelques-unes des pyramides.

Phaturés. On connoît un Canton de ce nom dans l'Egypte (*a*), lequel prenoit son nom de la ville dont parle ici Jérémie. Elle n'est pas bien connuë cette ville, non plus que le Canton; mais on conjecture qu'elle étoit dans la haute Egypte (*b*). Ezéchiel parle encore de la terre de *Phaturés* (*c*). Il en prédit la ruine, & le rétablissement. C'est dans ce pays qu'habitoient les *Phétrusim*, descendus de Mizraïm, dont nous parle Moyse (*d*).

℣. 2. NON EST IN EIS HABITATOR. *Les villes de Juda sont désertes, & sans habitans.* Vous voyez de vos yeux l'accomplissement des prophéties, qui annonçoient la ruine entiére du pays de Juda, & la soli-

(*a*) *Plin. lib. 5. c. 9. & Stephan.*
(*b*) *Vide Cellar. lib. 4. c. 1. p. 39.*
(*c*) *Ezech.* XXIX. 14. & XXX. 14.
(*d*) *Genes.* X. 14.

Digitized by Google

7. *Et nunc hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël: Quare vos facitis malum grande hoc contra animas vestras, ut intereat ex vobis vir, & mulier, parvulus, & lactens de medio Juda, nec relinquatur vobis quidquam residuum?*

8. *Provocantes me in operibus manuum vestrarum, sacrificando Diis alienis in terra Ægypti, in quam ingressi estis ut habitetis ibi: & dispereatis, & sitis in maledictionem, & in opprobrium cunctis gentibus terræ?*

9. *Numquid obliti estis mala patrum vestrorum, & mala Regum Juda, & mala uxorum ejus, & mala vestra, & mala uxorum vestrarum, quæ fecerunt in terra Juda, & in regionibus Jerusalem?*

7. Et maintenant voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Pourquoi commettez-vous un si grand mal contre vous-mêmes, pour faire mourir parmi vous, & *exterminer* du milieu de Juda les hommes, les femmes, les petits enfans, & ceux qui sont encore à la mammelle, pour vous mettre en un état où il ne reste plus rien de vous?

8. Pour irriter ma colére par les œuvres de vos mains, en sacrifiant à des Dieux étrangers au pays d'Egypte, où vous êtes allé établir votre demeure pour y périr malheureusement, & pour être la malédiction, & l'opprobre de toutes les nations de la terre?

9. Avez-vous oublié les crimes de vos peres, les crimes des Rois de Juda, les crimes de leurs femmes, vos propres crimes, & les crimes de vos propres femmes, qu'elles ont commis dans le pays de Juda, & dans les différens quartiers de Jérusalem?

COMMENTAIRE.

tude de ses villes. Il ne faut pourtant pas s'imaginer que le pays fût tellement abandonné, qu'il n'y eût pas un seul habitant. Mais il y en avoit si peu, que cela n'étoit compté pour rien.

℣. 6. CONFLATA EST INDIGNATIO MEA. *Ma colére s'est allumée.* L'Hébreu (a): *Ma colére est tombée comme la pluye.* Elle a coulé, distilé goutte à goutte. Voyez ci-devant, Chap. XLII. 18.

℣. 8. SACRIFICANDO DIIS ALIENIS IN TERRA ÆGYPTI, *En sacrifiant à des Dieux étrangers dans l'Egypte.* L'aveuglement, & l'obstination des Hébreux dans leur crime, sont inconcevables. Ils viennent d'éprouver dans leur pays les plus terribles effets de la colére de Dieu. Cent fois on les en avoit ménacez, & on leur avoit dit que c'étoit en punition de leur attachement à l'idolâtrie: Cependant ils ferment les yeux à l'évidence des discours des Prophétes, ils les traitent de visions, & de mensonges, ils oublient leurs malheurs passez, & s'y rendent en quelque sorte insensibles; ils continuënt dans leur crime, & dans l'idolâtrie, & ce qui est le comble de la fureur, & de l'endurcissement, ils attribuënt tous les maux qu'ils ont soufferts, à leur ralentissement dans le culte des faux Dieux: ℣. 18. *Depuis que nous avons cessé de sacrifier à la Reine du Ciel, nous*

(a) ותתך חמתי 70. καὶ ἐκχεῖται ὁ θυμός μου.

Digitized by Google

10. *Nor sunt mundati usque ad diem hanc : & non timuerunt, & non ambulaverunt in lege Domini, & in præceptis meis, quæ dedi coram vobis, & coram patribus vestris.*

11. *Ideò hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Ecce ego ponam faciem meam in vobis in malum : & disperdam omnem Judam.*

12. *Et assumam reliquias Judæ qui posuerunt facies suas ut ingrederentur terram Ægypti, & habitarent ibi : & consumentur omnes in terra Ægypti : cadent in gladio, & in fame : & consumentur à minimo, usque ad maximum, in gladio, & in fame morientur : & erunt in jusjurandum, & in miraculum, & in maledictionem, & in opprobrium.*

13. *Et visitabo super habitatores terræ Ægypti, sicut visitavi super Jerusalem, in gladio, & fame, & peste.*

10. Ils ne s'en sont point purifiez jusqu'à ce jour. Ils n'ont point eu ma crainte; ils n'ont point marché dans la Loi du Seigneur, ni dans les préceptes que je vous avois donnez, & à vos peres.

11. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je tournerai ma face contre vous, pour votre malheur. Je perderai tout Juda ;

12. Je perdrai les restes de ce peuple qui se sont opiniâtrez à vouloir venir dans l'Egypte pour y habiter, & ils périront tous en Egypte : ils mourront par l'épée, & par la famine; ils seront consumez depuis le plus petit, jusqu'au plus grand ; ils mourront par l'épée, & par la famine, & ils deviendront l'objet de l'exécration, de l'étonnement, de la malédiction, & des insultes de tous les hommes.

13. Je punirai les habitans d'Egypte, comme j'ai puni ceux de Jérusalem, par l'épée, par la famine, & par la peste.

COMMENTAIRE.

avons été réduits à la dernière indigence, & nous avons été consumez par l'épée, & par la famine. Quel supplice peut suffire pour expier un tel endurcissement ?

¥. 10. NON SUNT MUNDATI USQUE AD DIEM HANC. *Ils ne s'en sont point purifiez jusqu'aujourd'hui.* Ils sont encore dans leurs crimes, malgré tout ce que j'ai fait pour les leur faire expier. Ils continuënt dans leurs désordres ; & au lieu de se purifier, ils se soüillent de plus en plus. Il leur a reproché ailleurs (*a*) qu'ils étoient comme un mélange de fer, & d'airain. En vain on les fait passer par le creuset ; ils ne se séparent point, & ne s'épurent point. Isaïe, & Ezéchiel se sont aussi servis en plus d'un endroit (*b*) de la même similitude.

¥. 11. PONAM FACIEM MEAM IN VOBIS IN MALUM. *Je tournerai ma face contre vous pour votre malheur.* Mettre sa face contre quelqu'un, se prend toujours dans les Prophétes en mauvaise part, pour signifier une forte résolution de ne perdre pas de vûë un homme qu'on ne l'ait perdu ; une espéce d'attachement, une attention constante à le détruire. Les Prophétes ont souvent employé cette expression (*c*).

¥. 12. ERUNT IN JUSJURANDUM. *Ils deviendront l'objet de l'exécration.* Voyez ci-devant Chap. XLII. 18.

(*a*) *Jerem.* VI. 29.
(*b*) *Ezech.* XXII. 18. XXIV. 6. & *Isai.* I. 22. 23. 24. 25.
(*c*) *Ezech.* IV. 3. VI. 2. XIII. 17. XV. 7. & XX. 35. &c.

Digitized by Google

14. *Et non erit qui effugiat, & sit residuus de reliquiis Judæorum, qui vadunt ut peregrinentur in terra Ægypti, & revertantur in terram Juda, ad quam ipsi elevant animas suas ut revertantur, & habitent ibi: non revertentur nisi qui fugerint.*

15. *Responderunt autem Jeremiæ omnes viri, scientes quòd sacrificarent uxores eorum Diis alienis, & universæ mulieres, quarum stabat multitudo grandis, & omnis populus habitantium in terra Ægypti in Phatures, dicentes:*

14. Et de tout ce reste de Juifs qui sont venus en Egypte pour y demeurer, il n'y aura personne qui retourne au pays de Juda, vers lequel ils tiennent sans cesse leur ame élevée par le désir d'y retourner, & de s'y établir de nouveau, sinon ceux qui auront fui *de l'Egypte.*

15. Tous ces hommes *qui écoutoient Jérémie*, sachant que leurs femmes sacrifioient aux Dieux étrangers, & toutes les femmes qui étoient là en grand nombre, & tout le peuple qui demeuroit en Egypte en Phatures, répondirent à Jérémie :

COMMENTAIRE.

℣. 14. NON ERIT QUI SIT RESIDUUS DE RELIQUIIS JUDÆORUM, ET REVERTATUR IN TERRAM JUDA, AD QUAM IPSI ELEVANT ANIMAS SUAS, . . . NISI QUI FUGERINT. *De tout ce reste de Juifs, il n'y aura personne qui retourne au pays de Juda, vers lequel ils tiennent sans cesse leur ame élevée, sinon ceux qui auront fui de l'Egypte.* Il avoit dit au verset 12. que tous les Juifs qui s'étoient opiniâtrez à aller en Egypte, y périroient par l'épée, & par la famine, depuis le plus petit, jusqu'au plus grand; il y met ici une exception : Il n'y aura que ceux qui fuiront de l'Egypte, qui éviteront ces malheurs. Il répéte les mêmes choses ci-après aux versets 26. 27. & 28. de ce Chapitre. Il paroît par ces paroles : *A ce pays, vers lequel ils tiennent sans cesse leur ame élevée, par le désir d'y retourner*, que les Juifs n'étoient point entrez dans l'Egypte, pour y fixer leur demeure; mais seulement en attendant que l'occasion se présentât de retourner dans leur pays, qui étoit l'objet continuel de leurs vœux. Ils se flattoient que les Caldéens se retireroient enfin, & leur laisseroient le pays libre : mais ils se nourrissoient d'une vaine espérance. Nabuchodonosor devoit faire le siége de Tyr, ravager toutes les Provinces voisines de la Judée; & enfin faire la conquête de l'Egypte, & y faire périr par l'épée, ou par la famine les Egyptiens avec les Juifs, avant que de s'en retourner au-delà de l'Euphrate. Ainsi quiconque ne se sauva pas de l'Egypte avant la guerre, y fut enveloppé, & y périt misérablement. Cette maniére de parler (a) : *Ad quam ipsi elevant animas suas*, a été expliquée ail-

(a) אשר־המה מנשאים את־נפשם

Digitized by Google

16. *Sermonem, quem locutus es ad nos in nomine Domini, non audiemus ex te.*

17. *Sed facientes faciemus omne verbum quod egredietur de ore noſtro, ut ſacrificemus Reginæ Cœli, & libemus ei libamina, ſicut fecimus nos, & patres noſtri, Reges noſtri, & Principes noſtri in urbibus Juda, & in plateis Jeruſalem: & ſaturati ſumus panibus, & benè nobis erat, malumque non vidimus.*

18. *Ex eo autem tempore, quo ceſſavimus ſacrificare Reginæ Cœli, & libare ei libamina, indigemus omnibus, & gladio, & fame conſumpti ſumus.*

16. Nous ne recevrons point de votre bouche les paroles que vous nous dites au nom du Seigneur:

17. Mais nous exécuterons tout ce qui eſt ſorti de notre bouche, en ſacrifiant à la Reine du Ciel, & en lui offrant des oblations comme nous avons fait nous, & nos peres, nos Rois, & nos Princes; dans les villes de Juda, dans les places de Jéruſalem; car alors nous avons tout eu en abondance, nous avons été heureux, & nous n'avons ſouffert aucun mal.

18. Mais depuis le tems que nous avons ceſſé de ſacrifier à la Reine du Ciel, & de lui préſenter nos offrandes, nous avons été réduits à la derniere indigence, & nous avons été conſumez par l'épée, & par la famine.

COMMENTAIRE.

leurs (*a*); elle ſignifie être en ſuſpens, & dans l'attente d'une choſe qu'on déſire ardemment.

℣. 17 FACIEMUS OMNE VERBUM QUOD EGREDIETUR DE ORE NOSTRO, UT SACRIFICEMUS REGINÆ COELI. *Nous exécuterons tout ce qui eſt ſorti de notre bouche, en ſacrifiant à la Reine du Ciel.* Nous accomplirons tout ce que nous avons promis à cette Déeſſe, nous lui rendrons fidélement nos vœux (*b*), & nous lui ſacrifierons. Il paroît par-là que ces Juifs, par une Religion mal-entenduë, s'étoient engagez à la Reine du Ciel, par des promeſſes ſolemnelles, de rétablir ſon culte, qu'ils avoient interrompu (*c*), & de lui faire exactement des ſacrifices, & des libations au tems preſcrit par ſes Prêtres, & uſitez parmi ſes adorateurs. On s'eſt étendu ailleurs (*d*) ſur *la Reine du Ciel.* Nous ne doutons pas que ce ne ſoit la Lune, Diane, ou *Venus la Céleſte* (*e*), ou Iſis.

℣. 18. EX EO TEMPORE QUO CESSAVIMUS SACRIFICARE REGINÆ COELI, INDIGEMUS OMNIBUS. *Depuis que nous avons ceſſé de ſacrifier à la Reine du Ciel, nous avons été réduits à la derniére indigence.* Ils comptent pour rien le mépris des Loix de Dieu, l'indifférence pour ſon culte, l'omiſſion de ſes ſacrifices, & de ſes cérémonies, l'idolâtrie la plus groſſiére, les abominations les plus honteuſes, les Pro-

(*a*) *Deut.* XXIV. 15. *Jerem.* XXII. 27.
(*b*) *Confer* ℣. 25. *Deut.* XXIII. 23. *Judic.* XI. 36. *Thren.* III. 38. *Eſth.* VII. 8.
(*c*) Voyez ci-après le ℣. 18.
(*d*) Voyez Jérem. VII. 18. & la Diſſert. ſur les Divinitez Phéniciennes.
(*e*) *Theodoret. hîc.*

Digitized by Google

19. *Quòd si nos sacrificamus Reginæ Cœli, & libamus ei libamina, numquid sine viris nostris fecimus ei placentas, ad colendum eam, & libandum ei libamina?*

19. Que si nous sacrifions à la Reine du Ciel, & si nous lui faisons des oblations, est-ce sans *le consentement* de nos maris que nous faisons des gâteaux pour l'honorer, & pour lui présenter nos oblations?

COMMENTAIRE.

phétes rejettez, & maltraitez, l'alliance du Seigneur foulée aux pieds. Tout cela n'a pas été capable de nous attirer les malheurs sous lesquels nous gémissons; il faut que ce soit l'omission du culte de la Reine du Ciel. La brutale passion, l'aveuglement, l'obstination peuvent-elles aller plus avant? Cela nous fait voir jusqu'à quelle extrémité une ame endurcie, & laissée à elle-même, peut se porter. Voyez des expressions pareilles sur 1. *Maccab.* 1. 12.

℣. 19. NUMQUID SINE VIRIS NOSTRIS FECIMUS EI PLACENTAS? *Est-ce sans le consentement de nos maris que nous faisons des gateaux à la Reine du Ciel?* Les femmes étoient les plus attachées au culte de la Déesse Céleste. Elles prennent ici son parti contre le Prophéte, avec plus d'ardeur que les hommes: Après tout, disent-elles, est ce nous seules qui adorons la Reine du Ciel? Nos maris ne nous autorisent-ils pas dans ce culte? Jérémie avoit dit autrefois (*a*): *Les enfans ramassent le bois, les peres allument le feu, & les femmes font les gâteaux en l'honneur de la Reine du Ciel.* Ils en usoient apparemment encore de même dans l'Egypte. On traduit l'Hébreu (*b*) de ce verset avec assez de variétez: *Est-ce sans nos époux que nous lui faisons des gâteaux pour la réjoüir* (*c*), ou pour l'honorer; d'autres, *pour l'affliger*, ou jusqu'à l'ennuyer; ou *pour la représenter* (*d*); ou, *faisons-nous des gâteaux à cette figure* (*e*), à cette statuë?

Je préférerois la traduction qui porte: Lui avons-nous fait sans nos maris des gâteaux pour la représenter, ou des gâteaux où elle étoit représentée? Ces femmes touchent ici deux coutumes usitées dans le culte de la Déesse du Ciel. La premiére étoit les impudicitez qui se commettoient dans les bois qui lui étoient consacrez, & dans les cérémonies nocturnes, où les femmes alloient sans leurs maris. Elles disent donc à Jérémie qu'à cet égard, il n'a rien à leur reprocher; qu'elles n'ont rien fait que dans leurs familles, sous les yeux, & du consentement de leurs époux. La seconde chose, est que les gâteaux qu'on offroit à la Déesse du Ciel, étoient chargez d'un croissant, pour représenter la Lune. Les Anciens (*f*) nous parlent

(*a*) *Jerem.* VII. 18.

(*b*) חמבלעדי אנשינו עשינו לה כונים ללהצבה

(*c*) *Kimchi. Pagn.*

(*d*) *Montan. Tigur. Pisc.*

(*e*) *Chald. Munst. Junius, & Tremel.*

(*f*) *Helychius, voce* Σελήνη. Ποπανον τῆς ἀστρου ὅμοιον πήμματι. *Vide & Suidam.*

Digitized by Google

20. *Et dixit Jeremias ad omnem populum adversùm viros, & adversùm mulieres, & adversùm universam plebem, qui responderant ei verbum, dicens :*

21. *Numquid non sacrificium, quod sacrificastis in civitatibus Juda, & in plateis Jerusalem, vos, & patres vestri, Reges vestri, & Principes vestri, & populus terræ, horum recordatus est Dominus, & ascendit super cor ejus ?*

20. Jérémie répondit à tout le peuple, aux hommes, aux femmes, & à toute l'assemblée qui lui avoit fait cette réponse, & leur dit :

21. Le Seigneur ne s'est-il pas souvenu des sacrifices que vous avez offerts dans les villes de Juda, & dans les places de Jérusalem, vous, & vos peres, vos Rois, & vos Princes, & tout le peuple; & son cœur n'en a-t'il point été touché ?

COMMENTAIRE.

de ces sortes de gâteaux, nommez *des Lunes*, faits en formes de cornes, ou bien ayant la forme ronde, avec un croissant, ou des étoiles imprimées par-dessus. Eustathe parle de certains gâteaux, à qui l'on donnoit le nom de bœufs, à cause de leurs cornes (*a*). On faisoit six gâteaux ronds, nommez *des Lunes*; & le septiéme avec des cornes, nommé *le Bœuf*. Ces sept gâteaux étoient apparemment pour les sept Planettes. Le plus gros étoit pour la Lune. Athénée (*b*) dit que les Anciens faisoient certains gâteaux ronds; d'autres chargez de figures d'étoiles, & d'autres qu'ils appelloient *Lunes*. On les offroit aux Dieux, quand on consacroit des trépieds sacrez. C'étoit sur ces trépieds que l'on sacrifioit à Hécaté aux coins des ruës, sur les toits, & près des maisons. C'étoit comme des Autels domestiques, & portatifs. Je ne doute pas que les feux qu'on allume au commencement du printems, & les deux premiers Dimanches du Carême, & les gâteaux en forme de cornes que l'on fait en ce tems-là, sur-tout dans les villages, & à la campagne, ne soient des restes de cette ancienne superstition Payenne, d'allumer des feux, & de faire des Lunes de pâte en l'honneur de Vénus, la Céleste, ou de la Déesse du Ciel. Les Pasteurs de l'Eglise ont tâché de corriger l'abus, en donnant un bon motif à ces pratiques, & en faisant honorer la victoire de JESUS-CHRIST sur le Démon par ces feux, ou bures: & la multiplication des cinq pains dans le désert, par les gâteaux faits en forme de croissant. Mais la chose est plus ancienne; & il faut recourir jusqu'au Paganisme, pour en découvrir l'origine.

℣. 21. NUMQUID SACRIFICIUM QUOD SACRIFICASTIS ... RECORDATUS EST DOMINUS, ET ASCENDIT SUPER COR EJUS? *Le Seigneur ne s'est-il pas souvenu des sacrifices que vous*

(*a*) *Eustath. in Homer. p.* 1065. Σελήναι σήματα ἦσαν πλατέα κυκλοτερῆ. Ἐπὶ δὲ ἐξ σελήναις τοιαύταις βοῦν φᾶσιν ἕβδομον ἕπεσθαι κέρατα ἔχοντα, καὶ μίμησιν σχηματοῦς σελήνης. *Vide & Suidam t.* 1. *p.* 253.

(*b*) *Athen. lib:* XI. Τὰς τριπόδας τὰς ταῖς θεαῖς καθαγιζούσας, καὶ τὰς φθοὰς κυκλοτερεῖς, καὶ ἀστέρας ἔχούσας, καὶ ἃς καλοῦσι σελήνας. *Vide si lubet & Aristophan. Pluto. p.* 71.

avez

22. *Et non poterat Dominus, ultrà portare propter malitiam ſtudiorum veſtrorum, & propter abominationes, quas feciſtis: & facta eſt terra veſtra in deſolationem, & in ſtuporem, & in maledictum, eò quòd non ſit habitator ſicut eſt dies hæc.*

22. Le Seigneur ne pouvoit plus ſupporter votre malice, & vos inclinations corrompues, à cauſe des abominations que vous avez commiſes; & c'eſt pour cela que votre terre a été réduite dans la déſolation où elle eſt aujourd'hui, & qu'elle eſt devenuë l'étonnement, & l'exécration de ceux qui la voyent, ſans qu'il y ait plus perſonne qui y demeure.

23. *Propterèà quòd ſacrificaveritis idolis, & peccaveritis Domino, & non audieritis vocem Domini, & in Lege, & in præceptis, & in teſtimoniis ejus non ambulaveritis: idcircò evenerunt vobis mala hæc, ſicut eſt dies hæc.*

23. Tous ces maux qui vous affligent aujourd'hui vous ſont arrivez, parce que vous avez ſacrifié aux idoles, que vous avez péché contre le Seigneur, que vous n'avez point écouté ſa voix, & que vous n'avez point marché dans ſa Loi, dans ſes préceptes, & ſes ordonnances.

24. *Dixit autem Jeremias ad omnem populum, & ad univerſas mulieres: Audite verbum Domini, omnis Juda, qui eſtis in terra Ægypti.*

24. Jérémie dit encore à tout le peuple, & à toutes les femmes: Ecoutez la parole du Seigneur, peuple de Juda, vous tous qui êtes en Egypte:

25. *Hæc inquit Dominus exercituum, Deus Iſraël, dicens: Vos, & uxores veſtræ, locuti eſtis ore veſtro, & manibus veſtris impleſtis, dicentes: Faciamus vota noſtra, quæ vovimus, ut ſacrificemus Reginæ Cœli, & libemus ei libamina, impleſtis vota veſtra, & opere perpetraſtis ea.*

25. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël: Vous avez parlé vous & vos femmes, & vos mains ont accompli les paroles de votre bouche; Rendons les vœux, diſiez-vous, que nous avons faits; ſacrifions à la Reine du Ciel, & préſentons-lui nos offrandes. Vous avez accompli vos vœux, & ils ont été ſuivis de vos œuvres.

26. *Ideò audite verbum Domini, omnis Juda, qui habitatis in terra Ægypti: Ecce ego juravi in nomine meo magno, ait Dominus, quia nequaquam ultra vocabitur nomen meum ex ore omnis viri Judæi, dicentis: Vivit Dominus Deus in omni tera Ægypti.*

26. C'eſt pourquoi écoutez la parole du Seigneur, peuple de Juda, vous tous qui habitez dans l'Egypte: J'ai juré par mon grand nom, dit le Seigneur, que mon nom ne ſera plus nommé à l'avenir par la bouche d'aucun homme Juif dans tout le pays d'Egypte, & qu'ils ne diront plus: Vive le Seigneur notre Dieu.

COMMENTAIRE.

avez offerts dans les villes de Juda, & ſon cœur n'en a-t'il pas été touché? Ne conſerve-t'il pas un juſte reſſentiment de toutes les impiétez que vous avez commiſes dans votre pays, en brûlant de l'encens aux Idoles? C'eſt le ſens de l'Original (a). Il répond à ce qu'ils lui avoient dit, que depuis qu'ils avoient ceſſé de ſacrifier à la Reine du Ciel, toutes ſortes de malheurs

(a) זבר את הקטר אשר קטרתם... יהוה ותעלה על לבו 70. Οὐχὶ τῶ θυμιάματι ὃ ἐθυμιάσατε, &c.

Digitized by Google

27. *Ecce ego vigilabo super eos in malum, & non in bonum: & consumentur omnes viri Juda, qui sunt in terra Ægypti, gladio, & fame, donec penitùs consumantur.*

28. *Et qui fugerint gladium, revertentur de terra Ægypti in terram Juda viri pauci: & scient omnes reliquiæ Juda ingredientium terram Ægypti ut habitent ibi, cujus sermo compleatur, meus, an illorum.*

29. *Et hoc vobis signum, ait Dominus, quòd visitem ego super vos in loco isto: ut sciatis quia verè complebuntur sermones mei contra vos in malum.*

30. *Hæc dicit Dominus: Ecce ego tradam Pharaonem Ephree, Regem Ægypti in manu inimicorum ejus, & in manu quærentium animam illius: sicut tradidi Sedeciam Regem Juda in manu Nabuchodonosor Regis Babylonis inimici sui, & quærentis animam ejus.*

27. Je veillerai sur eux, non pour leur bonheur, mais pour leur malheur : & tous les hommes de Juda qui sont en Egypte, périront par l'épée, & par la famine, jusqu'à ce qu'ils soient exterminez entiérement.

28. Il n'y en aura qu'un petit nombre qui retourneront du pays d'Egypte dans le pays de Juda, *savoir* ceux qui auront fui l'epée, *en sortant* d'Egypte : & tout ce qui reste d'hommes de Juda qui se sont retirez en Egypte pour y demeurer, sauront par expérience de qui la parole sera accomplie, si ce sera la mienne, ou la leur.

29. Et voici le signe que je vous donne, dit le Seigneur, *pour vous assurer* que ce sera moi qui vous punirai en ce lieu ; afin que vous sachiez que les maux que je vous ai prédits, arriveront véritablement.

30. Voici ce que dit le Seigneur : Je vais livrer Pharaon Ephrée Roi d'Egypte entre les mains de ses ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent à lui ôter la vie : comme j'ai livré Sédécias Roi de Juda entre les mains de Nabuchodonosor Roi de Babylone son ennemi, qui cherchoit à lui ôter la vie.

COMMENTAIRE.

leur étoient arrivez ; comme si Dieu avoit oublié vos anciens désordres & qu'il ne vous restât plus rien à expier.

℣. 26. NEQUAQUAM ULTRA VOCABITUR NOMEN MEUM EX ORE OMNIS VIRI JUDÆI IN TERRA ÆGYPTI. *Mon nom ne sera plus nommé à l'avenir par la bouche d'aucun Juif dans l'Egypte.* Je les exterminerai de telle maniére, qu'aucun d'eux ne proférera désormais mon nom dans l'Egypte. Tous ceux qui y demeureront opiniâtrément, y périront. Voyez ci-devant le verset 14. Les Juifs ne laissoient pas de reconnoître le Seigneur, & de prononcer son nom dans leurs sermens, quoiqu'ils adorassent les Idoles. Ils vouloient allier Bélial avec le Seigneur; le jour avec la nuit. Ce mélange impur, & superstitieux offensoit autant le Seigneur, que l'idolâtrie même.

℣. 28. QUI FUGERINT GLADIUM, REVERTENTUR DE TERRA ÆGYPTI IN TERRAM JUDA, PAUCI NUMERO. *Il n'y en aura qu'un petit nombre qui retournera d'Egypte dans le pays de Juda; sçavoir ceux qui auront fui l'épée; en sortant de l'Egypte;* ou ceux qui auront prévenu la guerre d'Egypte, en sortant de ce pays, avant que Nabuchodonosor y entre pour y faire la guerre. C'est le sens qu'il faut donner

Digitized by Google

à ce passage, pour le concilier avec ce qui a été dit aux versets 14. & 26.

℣. 30. TRADAM PHARAONEM EPHREE IN MANU INIMICORUM EJUS. *Je vais livrer Pharaon Ephrée Roi d'Egypte, entre les mains de ses ennemis.* Hérodote (*a*) nous apprend qui étoit Ephrée, ou, comme il l'appelle, *Apriés* Roi d'Egypte. Il étoit fils de Psammis, & petit-fils de Néchos, ou Néchao, qui avoit fait la guerre à Josias Roi des Juifs. Apriés regna vingt-cinq ans, & fut regardé pendant un long-tems, comme un des plus heureux princes du monde. Il eut guerre avec les Tyriens, & les Sidoniens, & n'y fut pas malheureux. Mais ayant équippé une flotte, pour aller réduire les Cyrénéens, il y perdit presque toute son armée. Les Egyptiens chagrins de ce mauvais succès, se révoltérent contre lui, prétendant qu'il n'avoit exposé ses troupes contre les Cyrénéens, que pour se défaire de ses sujets; afin que ce qui en restoit; lui fût plus soûmis. Il députa aux séditieux un de ses Officiers, nommé Amasis. Mais comme celui-ci haranguoit le peuple, pour le disposer à rentrer dans l'obéissance du Roi, un de l'assemblée lui mit le diadême autour de son casque, & le proclama Roi. Tous les autres y applaudirent; & Amasis ne s'en défendit pas. Il se mit à leur tête, & marcha contre Apriés, qui avoit environ trente mille Cariens, & Ioniens, avec un assez petit nombre d'Egyptiens. Le combat fut livré près de Memphis, & l'armée d'Apriés fut entiérement défaite. Ce Prince fut pris, & mené prisonnier dans Sais, qui étoit auparavant sa capitale. Les Egyptiens ne furent pas contens qu'ils ne l'eussent tiré des mains d'Amasis, qui le traita toujours avec assez de bonté. Mais le peuple l'ayant en sa puissance, le fit étrangler. Voilà quelle fut la fin d'Apriès, suivant Hérodote.

Cet Auteur ne dit pas un mot de la guerre de Nabuchodonosor contre l'Egypte. Mais comme il ne savoit l'histoire de ce pays, que par ce que les Prêtres Egyptiens lui en avoient appris, il n'est pas étonnant qu'il ait ignoré bien des choses, & que dans ce qu'il rapporte, il ait mêlé beaucoup de fausſetez. La guerre de Nabuchodonosor contre l'Egypte, est marquée de la maniére la plus claire dans Ezéchiel (*b*), & dans Jérémie (*c*), & même dans Bérose (*d*). Joseph l'Historien (*e*) dit que cinq ans aprés la prise de Jérusalem, Nabuchodonosor aprés avoir assujetti les Syriens, les Ammonites, & les Moabites, marcha contre l'Egypte, entra dans le pays, tua le Roi qui étoit alors sur le trône, & y en mit un autre en sa place, & conduisit captifs en Babylone les Juifs qu'il trouva dans ce pays. Ezéchiel décrit les ravages de l'armée Caldéenne dans l'Egypte, avec des traits qui nous font comprendre que les maux y furent extrêmes. On n'y épargna ni

(*a*) *Herodot. lib. 2. c. 161. 162. 167.*
(*b*) *Ezech.* XXIX. XXX. XXXI. XXXII.
(*c*) *Jerem.* XLIII. 11. 12. & XLIV. XLVI.
(*d*) *Beros. apud Joseph. lib. 1. contra Appion. p.* 1044.
(*e*) *Joseph, Antiq. lib.* X. *c.* 11.

Digitized by Google

les vivans, ni les morts ; on remplit tout de carnage ; on foüilla jusques dans les sépulcres ; on ne respecta pas même les Temples des Dieux. Le Roi d'Egypte se trouva sans force, & sans résistance ; il fut abattu & livré avec son peuple aux oiseaux du Ciel, & aux bêtes de la terre. Jérémie ne dit pas expressément ici que Pharaon Ephrée ait été mis à mort ; mais il dit que ce Prince tomba entre les mains de ses ennemis, comme Sedécias étoit tombé entre les mains de Nabuchodonosor. Ce qui peut fort bien s'expliquer de la bataille qu'il perdit contre Amasis, après laquelle il fut obligé de se rendre à son ennemi. Ussérius (a) conjecture qu'Amasis invita Nabuchodonosor à venir en Egypte, pour lui aider à réduire Apriés : Que celui-ci ayant été poussé dans la haute Egypte, Amasis fut confirmé Roi dans ce pays : Qu'après le retour de Nabuchodonosor en Babylone, Apriés revint contre Amasis, lui livra le combat, & le perdit, comme le raconte Hérodote. Mais pour justifier les prophéties, il semble qu'on doit dire que Nabuchodonosor battit, prit, & tua Apriés. Ce qui paroît fort contraire à l'histoire d'Hérodote ; à moins qu'on ne dise que les Prophétes ont attribué à Nabuchodonosor, ce qui avoit été exécuté par un Prince son tributaire, & qui gouvernoit l'Egypte en son nom.

(a) *Usser. ad an. M. 3433.*

Digitized by Google

CHAPITRE XLV.

Plaintes de Baruch, de ce qu'il eſt expoſé à tant de traverſes. Jérémie le conſole, & lui promet de la part de Dieu, qu'il échappera à tous les dangers.

℣. 1. *Verbum, quod locutus eſt Jeremias Propheta ad Baruch filium Neriæ, cùm ſcripſiſſet verba hæc in libro ex ore Jeremiæ, anno quarto Joakim filii Joſiæ Regis Juda, dicens:*

2. *Hæc dicit Dominus Deus Iſraël ad te, Baruch:*

3. *Dixiſti: Væ miſero mihi, quoniam addidit Dominus dolorem dolori meo: laboravi in gemitu meo, & requiem non inveni.*

℣. 1. PArole que le Prophéte Jérémie dit à Baruch fils de Nérias, lorſqu'il eut écrit dans un livre ces paroles que Jérémie lui dictoit, la quatriéme année de Joakim fils de Joſias Roi de Juda. Jérémie lui dit:

2. Voici ce que le Seigneur, le Dieu d'Iſraël vous dit à vous, ô Baruch:

3. Vous avez dit: Hélas, que je ſuis malheureux! Le Seigneur m'a ajouté douleur ſur douleur; je me ſuis laſſé à force de gémir, & je ne puis trouver de repos.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VERBUM QUOD LOCUTUS EST JEREMIAS AD BARUCH, CUM SCRIPSISSET VERBA HÆC IN LIBRO, ANNO QUARTO JOAKIM. *Parole que Jérémie dit à Baruch, lorſqu'il eut écrit tout ce que Jérémie lui dictoit, la quatriéme année de Joakim.* On a vû ci-devant (a) que Jérémie reçut ordre du Seigneur d'écrire toutes ſes prophéties, la quatriéme année de Joakim Roi de Juda; & que ce Prince ayant fait lire en ſa préſence une partie du livre écrit par Baruch, ſous la dictée de Jérémie, il déchira l'écrit, le brûla, & fit chercher le Prophéte, & ſon Sécrétaire, pour les faire mourir. Mais le Seigneur ne permit pas qu'ils tombaſſent entre ſes mains & Jérémie dicta de nouveau à Baruch toutes ſes prophéties. On ne ſait ſi ce fut dans cette derniére occaſion que Baruch forma les plaintes que nous liſons ici; ou ſi ce fut après qu'il eut écrit pour la premiére fois ce qu'il lui dicta, qu'il fut contraint de ſe cacher avec ſon Maître, & qu'alors s'ennuyant de tant de perſécutions, il s'affligea, & tomba dans une eſpéce de découragement. Ce ſentiment nous paroîtroit plus vrai-ſemblable.

(a) Chap. XXXVI.

Digitized by Google

4. *Hæc dicit Dominus : Sic dices ad eum : Ecce quos ædificavi, ego destruo : & quos plantavi, ego evello, & universam terram hanc.*

5. *Et tu quæris tibi grandia ? Noli quærere : quia ecce ego adducam malum super omnem carnem, ait Dominus : & dabo tibi animam tuam in salutem, in omnibus locis, ad quæcumque perrexeris.*

4. Voici ce que vous lui direz, dit le Seigneur : Je vais détruire ceux que j'ai édifiez, je vais arracher ceux que j'ai plantez, & je perdrai toute cette terre.

5. Et après cela chercherez-vous pour vous-même quelque chose de grand ? N'en cherchez point : car j'accablerai de maux tous les hommes, dit le Seigneur ; & en même tems je vous conserverai la vie, & vous sauverai, en quelque lieu que vous vous retiriez.

COMMENTAIRE.

℣. 4. ECCE QUOS EDIFICAVI, EGO DESTRUO. *Je vais détruire ce que j'ai édifié.* Je vais detruire cette nation que j'avois choisie ; je vais disperser, & ruiner Juda, ce peuple que j'ai formé, & que j'ai protegé jusqu'ici ; & vous vous plaignez que je vous afflige ? Etes-vous meilleur que tout le reste de votre peuple ; ou m'êtes-vous plus cher que tout Israël, & Juda ? Espérez-vous être le seul excepté des maux communs, & refusez-vous d'être affligé avec vos freres ?

℣. 5. ET TU QUÆRIS TIBI GRANDIA ? *Et vous chercherez pour vous-même quelque chose de grand ?* Vous voudriez que je vous misse au-dessus de vos freres, & que je vous tirasse de la foule, par une distinction honorable ? Quelques Rabbins croyent que le véritable motif de la plainte de Baruch, étoit que Dieu ne l'avoit pas favorisé du don de prophétie, après avoir été si long-tems auprès de Jérémie ; pendant qu'il avoit fait cette grace aux Disciples d'Elie, & de Moyse, à Josué, & à Elisée. Mais laissons ces rêveries. N'étoit-ce pas demander une assez grande prérogative, que de prétendre être exemt de maux, lorsque son peuple, & sa patrie alloient être réduits aux derniéres extrémitez ?

ADDUCAM MALUM SUPER OMNEM CARNEM, ET DABO TIBI ANIMAM TUAM IN SALUTEM. *J'accablerai de maux tous les hommes, & je vous conserverai la vie.* Contentez-vous que je vous conserve la vie, pendant que je n'épargne personne. En effet, on voit par les Prophétes, qu'il n'y eut aucune des nations des pays circonvoisins de la Judée, qui ne bût à son tour le calice de la colére de Dieu, de la main de Nabuchodonosor. Mais la protection de Dieu éclatta toujours visiblement sur les personnes de Jérémie, & de Baruch. Ils furent délivrez par les ordres de Nabuchodonosor, & on leur permit de demeurer où ils voudroient (a).

(a) *Jerem.* XL. 1. 2. 3.

Digitized by Google

Le Texte de l'Ecriture n'exprime pas Baruch dans le récit de la délivrance de Jérémie: mais on ne doute point qu'il n'ait joüi du même privilége que son Maître. *Dabo tibi animam tuam in salutem*; L'Hébreu (a), *in spolium*: Je vous donnerai votre ame comme une dépoüille prise sur l'ennemi. Le Grec des Septante ne sépare point ce Chapitre du précédent.

CHAPITRE XLVI.

Prophétie contre l'armée de Néchao Roi d'Egypte, qui étoit à Charcamis. Les Egyptiens vaincus. Nabuchodonosor entrera en Egypte, & l'assujettira. Prédiction de la délivrance, & du retour des Juifs.

℣. 1. *Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam Prophetam contra gentes:*

2. *Ad Ægyptum, adversùm exercitum Pharaonis Nechao Regis Ægypti, qui erat juxta fluvium Euphraten in Charcamis, quem percussit Nabuchodonosor Rex Babylonis, in quarto anno Joakim filii Josiæ Regis Juda.*

℣. 1. PAroles du Seigneur au Prophéte Jérémie contre les nations,

2. Contre l'Egypte, & contre l'armée de Pharaon Néchao Roi d'Egypte, qui étoit près du fleuve d'Euphrate à Charcamis, qui fut défait par Nabuchodonosor Roi de Babylone, la quatriéme année de Joakim fils de Josias Roi de Juda.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VERBUM DOMINI AD JEREMIAM CONTRA GENTES. *Parole du Seigneur au Prophéte Jérémie contre les nations.* La premiére vocation de Jérémie regarde les nations. C'est ce que le Seigneur lui déclara, en l'appellant à son service (b): *Prophetam in gentibus dedi te.* Tout le reste du Livre, à l'exception du dernier Chapitre, est prononcé contre des peuples étrangers. Ces prophéties sont ici hors de leur place naturelle. Mais apparemment ceux qui ont fait un corps des Ecrits de Jérémie, ont jugé à propos, sans se contraindre sur l'ordre du tems, de joindre ensemble toutes ces prédictions, qui ont moins de liaison avec les affaires des Juifs. Les Septante dans une autre vûë, & pour ne les pas trop éloigner du tems où elles ont été prononcées, les ont mises immé-

(a) נחתו לך את נפשך לשלל 70. Τὴν ψυχήν σε εἰς ἕυρεμα.

(b) Jerem. 1. 5.

3. *Præparate ſcutum, & clypeum, & procedite ad bellum.*

4. *Jungite equos, & aſcendite equites: ſtate in galeis, polite lanceas, induite vos loricis.*

3. Préparez les écus, & les boucliers, & marchez au combat.

4. Que les chariots de guerre ſoient tout prêts; que les cavaliers montent à cheval; mettez vos caſques; faites reluire vos lances; revêtez-vous de vos cuiraſſes.

COMMENTAIRE.

diatement après le Chapitre XXV. où en effet quelques-uns paroiſſent aſſez en leur place; c'eſt-à-dire, vers la quatriéme année de Joakim, lorſque Nabuchodonoſor reçut le titre de Roi, & fut aſſocié à l'Empire par Nabopolaſſar. Il y en a qui ont d'autres dates. Voyez XLVII. 1. & XLIX. 34.

℣. 2. ADVERSUS EXERCITUM PHARAONIS NECHAO, QUI ERAT JUXTA EUPHRATEN IN CHARCAMIS. *Contre l'armée de Pharaon Néchao, qui étoit ſur l'Euphrate à Charcamis.* Pharaon Néchao Roi d'Egypte, marcha contre Charcamis, ville ſituée ſur l'Euphrate (*a*), la trente-uniéme année de Joſias Roi de Juda. Il battit le Roi de Juda, qui voulut s'oppoſer à ſon paſſage; & ayant ſoumis tout ce qui étoit depuis l'Egypte, juſqu'à l'Euphrate, il laiſſa garniſon à Charcamis, & s'en revint en Egypte. Quatre ans après, c'eſt-à-dire, la quatriéme année de Joakim (*b*), Nabopolaſſar Roi de Babylone, envoya ſon fils Nabuchodonoſor, à qui il communiqua le nom, & la dignité de Roi, en l'aſſociant à l'Empire, & lui donna ordre de réduire Charcamis, qui étoit tenuë par une garniſon Egyptienne, & d'aſſujettir le Gouverneur de Phénicie, qui s'étoit révolté contre lui (*c*). Nabuchodonoſor partit à la tête des armées Caldéennes, & dompta tout ce qui étoit entre l'Euphrate, & le Nil; en ſorte que Pharaon reſſerré dans les limites de ſon Royaume, n'oſa plus en ſortir (*d*). C'eſt cette derniére action que Jérémie prédit ici, peu de tems après la mort de Joſias Roi de Juda: c'eſt-à-dire, pendant que Néchao étoit encore occupé à la guerre ſur l'Euphrate. Il décrit les mouvemens, & les ravages de l'armée Egyptienne aux verſets 7. 8. & 9. & il prédit la défaite de cette armée, ou plutôt de la garniſon de Charcamis, & des forces que Néchao envoya pour la ſecourir, aux verſets 3. 4. 5. 6. 10. 11. 12.

℣. 3. PRÆPARATE SCUTUM, ET CLYPEUM. *Préparez les écus, & les boucliers.* On pourroit traduire l'Hébreu (*e*) par: *Préparez le*

(*a*) 4. *Reg.* XXIII. 29. & 2. *Par.* XXXV. 20.

(*b*) *Vide Uſſer. ad an.* 3397. & *confer Jerem.* XXV. 1. & *Dan.* I. 1.

(*c*) *Beroſ. rerum Chald. lib.* 3. *apud Joſeph. lib.* X. *Antiq. c.* 11. & *ipſe Joſeph. ibid. c.* 7. *p.* 336. Τὴν Βαβυλωνίων ἀρχὴν Ναβοχοδονόζορος, ὢν ὁ αὐτὸς πατὴρ μὲ μεγάλης δυνάμεως ἐπὶ Καρχαμισσὸν ἀναβαίνει πόλιν, &c.

(*d*) 4. *Reg.* XXIV. 7. *Et ultra non addidit Rex Ægypti ut egrederetur de terra ſua: tulerat enim Rex Babylonis à rivo Ægypti uſque ad fluvium Euphratem, omnia quæ fuerunt Regis Ægypti.*

(*e*) ערכו טגן וצנה

bouclier

Digitized by Google

5. *Quid igitur? vidi ipsos pavidos, & terga vertentes, fortes eorum cæsos: fugerunt conciti, nec respexerunt: terror undique, ait Dominus.*

6. *Non fugiat velox, nec salvari se putet fortis: Ad aquilonem juxta flumen Euphratem victi sunt, & ruerunt.*

5. Mais quoi? Je les vois tout effrayez; ils tournent le dos, les plus vaillans sont taillez en piéces; ils se précipitent dans la fuite, sans regarder derriére eux; la terreur les environne de toutes parts, dit le Seigneur.

6. Que les plus vîtes à la course ne prennent pas la fuite, & que les plus forts n'espérent pas se pouvoir sauver. Ils ont été vaincus vers l'aquilon sur le bord de l'Euphrate: ils ont été renversez par terre.

COMMENTAIRE.

bouclier, & la lance; les Septante (*a*), *les armes, & les boucliers.* C'est une apostrophe aux Egyptiens de la garnison de Charcamis, & à ceux de l'armée de Néchao, qui vint à leur secours: Tenez-vous prêts à combattre, l'ennemi approche.

℣. 4. JUNGITE EQUOS, ET ASCENDITE, EQUITES. *Que les chariots de guerre soient tout prêts, que les cavaliers montent à cheval.* Il ne parle pas de cavalier montez seuls à cheval pour combattre, suivant l'usage d'aujourd'hui; mais du chariot, & du cocher; de celui qui montoit le chariot, & de celui qui en conduisoit les chevaux (*b*). Les Septante l'entendent uniquement des cavaliers (*c*): *Sellez vos chevaux; montez, cavaliers.*

℣. 5. QUID IGITUR? VIDI IPSOS PAVIDOS. *Mais quoi? Je les vois tout effrayez.* A l'approche de Nabuchodonosor, ces troupes Egyptiennes tombent dans la consternation, & prennent l'épouvante, fuyent à toute bride, & se précipitent l'un l'autre dans leur fuite.

℣. 6. NON FUGIAT VELOX, NEC SALVARI SE PUTET FORTIS. *Que les plus vîtes à la course ne prennent point la fuite*: cela leur sera inutile; *& que les plus forts n'espérent pas se pouvoir sauver.* En vain vous vous mettez en fuite, personne de vous n'évitera la mort, les plus promts ne le seront point assez pour se sauver, & les plus vaillans n'auront point assez de force pour résister, & pour se tirer de ce péril.

AD AQUILONEM, JUXTA FLUMEN EUPHRATEM VICTI SUNT. *Ils ont été vaincus vers l'Aquilon, sur le bord de l'Euphrate.* Il parle d'un événement futur, comme s'il étoit passé. La ville de Charcamis sur l'Euphrate, étoit au nord, par rapport à la Judée, & à l'Egypte. Joseph (*d*)

(*a*) 70. Ὅπλα καὶ ἀσπίδας.

(*b*) אסרו הסוסים ועלו הפרשים

(*c*) 70. Ἐπισάξατε τοὺς ἵππους, ἐπίβητε οἱ ἱππεῖς.

(*d*) *Joseph. Antiq. lib.* X. *c.* 7. Ναβυχοδονόζορος ὁτε Καρχαμισὰς ἀναβαίνει πόλιν, πολεμῶν διεγνωκὼς τῷ τῶν Αἰγυπτίων Νιχάῳ ἐπὶ τοῦτο γὰρ ἦν ἅπασα ἡ Συρία. μαθὼν ὁ τῶν τῶν Βαβυλωνίων βασιλεὺς, καὶ τὴν ὑπ' αὐτῷ στρατιὰν ὁ Νιχαὼς, ἐκεῖ αὐτοὺς ὑπαντήσειν, ἀναπαύων σκηνῇ χρεὼν ὁ Ναβυχοδονόζορ ἀμυνόμενος, ὥρμησεν ὅπη ὁ Εὐφράτης. Συμβολῆς ὁ γενομένης, ἡττᾶτο, καὶ πολλὰς ἀπέβαλε μυριάδας ὁ τῇ μάχῃ. Διαβὰς ὁ ὁ Εὐφράτην ὁ Βαβυλώνιος τὴν ἄχρι Πηλουσίου φερούσαν εὐθείαν, πᾶσιν ἐφ' Ἰουδαίας.

Digitized by Google

7. *Quis eſt iſte, qui quaſi flumen aſcendit, & veluti fluviorum, intumeſcunt gurgites ejus?*

8. *Ægyptus, fluminis inſtar aſcendit, & velut flumina movebuntur fluctus ejus, & dicet: Aſcendens operiam terram: perdam civitatem, & habitatores ejus.*

9. *Aſcendite equos, & exultate in curribus, & procedant fortes Æthiopiæ, & Lybies tenentes ſcutum, & Lydii arripientes, & jacientes ſagittas.*

7. Qui eſt celui-ci qui ſe déborde comme un fleuve, & qui s'enfle comme les flots des grandes rivières?

8. L'Egypte ſe groſſit comme un fleuve, & ſes vagues écument comme celles des grandes rivières. Elle dit en elle-même: Je ferai monter mes eaux, & je couvrirai toute la terre: Je perdrai la ville, & ceux qui l'habitent,

9. Montez à cheval: courez ſur vos chariots de guerre. Que les vaillans d'Ethiopie marchent, & les Lybiens armez de leurs boucliers. Que les Lydiens prennent leurs carquois, & lancent leurs fléches.

COMMENTAIRE.

aſſure que Néchao ayant appris que Nabuchodonoſor étoit allé attaquer Charcamis, amaſſa une puiſſante armée, & marcha pour la ſecourir. Il livra la bataille, la perdit, & fut obligé de ſe ſauver en Egypte, laiſſant à Nabuchodonoſor tout le pays qui étoit entre l'Euphrate, & l'Egypte, excepté la Judée ſeule. Ce paſſage de Joſeph eſt un fort bon Commentaire de l'endroit que nous expliquons. Le ſecours de Néchao n'y eſt point marqué expreſſément: mais il y eſt inſinué par le diſcours que Jérémie adreſſe aux troupes de ce Prince, lorſqu'il leur dit de préparer leurs armes, leurs boucliers, leurs chevaux, & leurs chariots.

℣. 7. QUIS EST ISTE QUI QUASI FLUMEN ASCENDIT? *Qui eſt celui-ci qui ſe déborde comme un fleuve?* Il parle de Néchao, & il repréſente les grands préparatifs qu'il avoit faits pour aller au ſecours de Charcamis. Il ſe flattoit de repouſſer Nabuchodonoſor; il ne croyoit pas que rien fut capable de réſiſter à la force de ſes armes. Jérémie le compare ici à un fleuve qui ſe déborde. Il ſemble faire alluſion aux inondations du Nil, qui couvrent toute l'Egypte pendant pluſieurs ſemaines. L'Ecriture repreſente aſſez ſouvent les grandes armées par une inondation (*a*).

PERDAM CIVITATEM, ET HABITATORES EJUS. *Je perdrai la ville, & ceux qui l'habitent.* Je déſolerai Babylone, & tous ſes habitans. Ou plutôt: il n'y aura ni fortereſſe, ni ville qui ſoit capable de me réſiſter.

℣. 9. PROCEDANT FORTES ÆTHIOPIÆ. *Que les vaillans d'Ethiopie marchent.* L'Hébreu (*b*): *Que les vaillans*, que les guerriers,

(*a*) *Iſai.* VIII. 8. *Ibit per Judam inundans.* XVII. 12. 13. XXVIII. 2. 15. 17. 18. *Dan.* XI. 10. *Veniet properans, & inundans. Jerem.* XLVII. 2. *Aqua deſcendent ab aquilone.*

(*b*) יצאו הגבורים כוש

10. *Dies autem illi Domini, Dei exercituum, dies ultionis, ut sumat vindictam de inimicis suis: devorabit gladius, & saturabitur, & inebriabitur sanguine eorum: victima enim Domini, Dei exercituum in terra aquilonis juxta flumen Euphraten.*

10. Ce jour est le jour du Seigneur, du Dieu des armées, c'est le jour de la vengeance, où il se vengera lui-même de ses ennemis. L'épée dévorera leur chair, & s'en soûlera, & elle s'enyvrera de leur sang; car voici la victime du Seigneur, du Dieu des armées qui sera égorgée au pays de l'aquilon sur le bord de l'Euphrate.

COMMENTAIRE.

que les hommes *de Chus sortent*. Le pays de Chus étoit dans la basse Egypte, & s'étendoit vers l'extrémité, ou vers la pointe de la Mer rouge (*a*). Ce pays étoit soumis à Néchao. Il donne ses ordres à ceux de ce pays qui étoient de profession à aller à la guerre, de marcher; car en Egypte le peuple étoit partagé en plusieurs classes (*b*), dont les guerriers faisoient une des principales.

LYBIES TENENTES SCUTUM. *Les Lybiens armez de leurs boucliers.* L'Hébreu (*c*): *Et Phuth couvert de boucliers.* Les Septante (*d*): *Les Lybiens chargez de leurs armes.* Le nom de *Phuth*, se trouve parmi les enfans de Cham fils de Noë (*e*). *Phuth* étoit frere de Chus, dont on a parlé un peu auparavant, & de Mizraïm pere des Egyptiens. L'on trouve divers vestiges du nom de *Phuth* dans l'Afrique: mais nous croyons que ceux dont il est parlé ici, sont les mêmes qui sont exprimez dans Ezéchiel (*f*) & dans Nahum (*g*); & qu'ils habitoient dans les Nomes *Phenethu*, ou *Phtemphu*, ou *Phtembuthi* dans la basse Egypte (*h*).

LYDII ARRIPIENTES, ET JACIENTES SAGITTAS. *Que les Lydiens prennent leurs carquois, & lancent leurs fléches.* L'Hébreu (*i*): *Et les Lydiens, qui portent, & qui lancent leur arc*; à la lettre, *qui foulent aux pieds leurs arcs*; parce que pour bander leur arc, ils mettoient le pied dessus. On ne connoît pas bien quel étoit le pays de ces *Ludim*, voisins de l'Egypte. Nous avons déja rapporté diverses conjectures sur cela dans le Commentaire sur la Genése (*k*): mais on n'a encore rien qui contente. Ces peuples étoient sujets de Néchao, & il leur commanda de le suivre dans son expédition contre Nabuchodonosor.

℣. 10. DEVORABIT GLADIUS, ET SATURABITUR; ... VICTIMA ENIM DOMINI IN TERRA AQUILONIS. *L'épée dé-*

(*a*) *Vide ad Isai.* XVIII. 1.
(*b*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 164.
(*c*) ופוט תפשו מגן
(*d*) 70. καὶ Λιβυες καθοπλισθήσονται ὅπλοις.
(*e*) *Genes.* X. 6.
(*f*) *Ezech.* XXX. 5.
(*g*) *Nahum.* III. 9.
(*h*) Voyez *Ptolem. lib.* 4. *c.* 5. & *Cellar. l.* 4. dans la Carte, p. 18.
(*i*) והודים תפשי דרכו קשת
(*k*) *Genes.* X. 13. *p.* 264. 265.

Digitized by Google

11. *Ascende in Galaad, & tolle resinam, virgo filia Ægypti: frustra multiplicas medicamina, sanitas non erit tibi.*

12. *Audierunt gentes ignominiam tuam, & ululatus tuus replevit terram: quia fortis impegit in fortem, & ambo pariter conciderunt.*

11. Montez en Galaad, & prenez de la résine, ô vierge fille de l'Egypte: en vain vous multipliez les remédes, vous ne guérirez point de vos playes.

12. Le bruit de votre honteuse fuite s'est fait entendre parmi les nations, & vos hurlemens ont rempli le monde, parce que le fort a choqué le fort, & qu'ils se sont tous deux renversez par terre.

COMMENTAIRE.

vorera leur chair, & s'en soûlera; car voici la victime du Seigneur, qui sera égorgée au pays de l'Aquilon, sur le bord de l'Euphrate, à Charcamis. C'est-là où l'armée Egyptienne doit être taillée en piéces; c'est-là où cette victime doit être égorgée. Le glaive du Seigneur se réjoüit déja de tuer, de massacrer, de se rassasier de meurtres, & de carnages, & de s'enyvrer de sang. Ces vives expressions, où l'on représente l'épée comme quelque chose d'animé, donne une grande beauté au discours, & font une forte impression sur l'esprit. Cette comparaison d'une armée défaite, à une victime égorgée, & préparée au glaive du Seigneur, est assez commune dans l'Ecriture. Ezéchiel (*a*) s'en sert, en parlant de la défaite de Gog, & de ses troupes; & Isaïe (*b*), en parlant de la désolation de l'Idumée.

℣. 11. ASCENDE IN GALAAD, ET TOLLE RESINAM, VIRGO FILIA ÆGYPTI. *Montez en Galaad, & prenez de la réfine, ô vierge fille de l'Egypte.* L'Ecriture nous représente ordinairement les villes, & les Provinces sous le nom de filles, ou de femmes. La fille de l'Egypte, est l'Egypte elle-même. On lui dit de prendre de la résine de Galaad, pour l'appliquer sur la playe qu'elle a reçûë à Charcamis sur l'Euphrate. Cette résine de Galaad est célébre dans l'Ecriture (*c*); & il faut que les Anciens s'en soient beaucoup servis dans leurs blessures. Nous avons aujourd'hui d'autres remédes.

SANITAS NON EST TIBI. *Vous ne guérirez point de vos playes.* L'Hébreu se traduit par (*d*): *Vous n'avez point d'emplâtre*; ou, l'on n'a pas mis d'appareil sur votre playe. Elle est encore toute sanglante, & toute enflammée. Les Septante (*e*): *Vous n'avez aucun secours*; ou, vous ne ressentez aucun soulagement dans vos maux; personne ne songe à vous soulager.

℣. 12. FORTIS IMPEGIT IN FORTEM; AMBO PARITER

(*a*) *Ezech.* XXXIX. 17.
(*b*) *Isai.* XXXIV. 6. *Victima Domini in Bozra.*
(*c*) *Vide Jerem.* VIII. 22. & LI. 8. & *Genes.* XXXVII. 25.
(*d*) תעלה אין לך *Vide Jerem.* XXX. 13.
(*e*) Ὠφελεια οὐκ ἐστι σοι.

Digitized by Google

13. *Verbum quod locutus est Dominus ad Jeremiam Prophetam, super eo quòd venturus esset Nabuchodonosor Rex Babylonis, & percussurus terram Ægypti.*

14. *Annuntiate Ægypto, & auditum facite in Magdalo, & resonet in Memphis, & in Taphnis, dicite: Sta, & prapara te: quia devorabit gladius ea, qua per circuitum tuum sunt.*

13. Parole que le Seigneur dit au Prophéte Jérémie sur ce que Nabuchodonosor Roi de Babylone devoit venir en Egypte, & tailler en piéces les Egyptiens :

14. Annoncez en Egypte, faites entendre votre voix à Magdalo, & faites-la retentir à Memphis, & à Taphnis : & dites : Présentez-vous en armes, & tenez-vous tout prêt, parce que l'épée dévorera tout ce qui est autour de vous.

COMMENTAIRE.

CONCIDERUNT. *Le fort a choqué le fort, & ils se sont tous deux renversez par terre.* Comme deux guerriers qui se jettent l'un à l'autre en même tems une lance, ou un dard ; leur coup porte, & on les voit renversez tout à la fois : Ainsi vous vous êtes frappez l'un l'autre Egyptien contre Egyptien, & vous vous êtes portez réciproquement le coup de la mort. Cela semble insinuer que la division s'étoit mise entr'eux, & que dans leur déroute, ils avoient tournez leurs armes les uns contre les autres. Mais l'Hébreu exprime la chose d'une maniére plus claire (*a*) : *Ils se sont heurtez l'un contre l'autre*, ils ont trébuché ensemble, *& sont tombez tout à la fois.* Deux personnes se rencontrant dans les ténébres, & marchant l'une & l'autre avec rapidité, se heurtent violemment, & se renversent. Ainsi les Egyptiens, qui se sauvoient de Charcamis, & ceux qui venoient pour la secourir, se sont rencontrez, & se sont frappez avec impétuosité.

℣. 13. VERBUM QUOD FACTUM EST AD JEREMIAM, SUPER EO QUOD VENTURUS ESSET NABUCHODONOSOR. *Parole que le Seigneur dit à Jérémie, sur ce que Nabuchodonosor devoit venir en Egypte, &c.* Voici une nouvelle prophétie contre l'Egypte. La précédente regardoit une guerre étrangére, qui se devoit passer hors de l'Egypte. Celle-ci doit avoir pour théatre l'Egypte même, & pour acteurs le même Nabuchodonosor d'un côté, & de l'autre, Apriés Roi d'Egypte, petit-fils de Néchos, ou Néchao, dont on vient de parler. Cette seconde guerre d'Egypte n'arriva qu'environ trente-cinq ans après celle-ci (*b*), environ seize ans après la prise de Jérusalem. Nous avons déja vû cette guerre bien marquée ci-devant, Chap. XLIV. 30. & on la verra fort au long dans Ezéchiel, Chap. XXIX. XXX. XXXI.

℣. 14. DEVORABIT GLADIUS EA QUÆ PER CIRCUITUM

(*a*) כי גבור בגבור כשלו יחדיו נפלו שניהם

(*b*) La guerre de Nabuchodonosor contre Charcamis, est de la quatriéme année de Joakim, du Monde 3397. & celle contre l'Egypte est de l'année qui suivit la prise de Tyr.

Digitized by Google

15. *Quare computruit fortis tuus ? non ſtetit : quoniam Dominus ſubvertit eum.*

16. *Multiplicavit ruentes, ceciditque vir ad proximum ſuum, & dicent : Surge, & revertamur ad populum noſtrum, & ad terram nativitatis noſtræ, à facie gladii columbæ.*

15. Pourquoi les plus vaillans d'entre vous ſont-ils tombez morts, & pourris ſur la terre? Ils n'ont pû demeurer fermes, parce que le Seigneur les a renverſez.

16. Ils ſont tombez en foule, ils ont été terraſſez les uns ſur les autres, & ils ont dit : Allons, retournons à notre peuple, & au pays de notre naiſſance, & fuyons de devant l'épée de la colombe.

COMMENTAIRE.

TUUM SUNT. *L'épée dévorera tout ce qui eſt autour de vous.* Les Septante : (*a*) *Le glaive a dévoré votre germe*, ou votre *ſmilax*, qui eſt une herbe qui s'entortille autour des plantes, dit Théodoret (*b*). C'eſt une eſpéce de lierre. Mais l'Hébreu, le Syriaque, le Caldéen, & les autres Interprétes liſent (*c*) : *Tout ce qui eſt autour de vous.* Préparez-vous, terre d'Egypte, votre tour eſt venu. Le glaive du Seigneur a conſumé tous les pays qui vous environnent, la Phénicie, la Syrie, la Judée, l'Idumée, les terres de Moab, & d'Ammon ; il vient à préſent contre vous. En effet Nabuchodonoſor réſerva l'Egypte pour la derniére de ſes conquêtes (*d*).

℣. 15. QUARE COMPUTRUIT FORTIS TUUS ? *Pourquoi les plus vaillans d'entre vous ſont-ils tombez morts ?* Il ſemble faire attention à ce qui étoit arrivé à Néchao devant Charcamis. Ce Prince y avoit perdu la meilleure partie de ſes troupes. La ſuite eſt encore pour ce ſentiment : ℣. 16. *Ils ſont tombez en foule ; ils ont été terraſſez les uns ſur les autres ; ils ont dit : Allons, retournons dans notre pays, fuyons l'épée de ce ravageur.* Ou plutôt, Jérémie déſigne ici la vaine entrepriſe de Pharaon Roi d'Egypte, qui ſortit de ſon pays pour venir au ſecours de Jéruſalem, aſſiégée par Nabuchodonoſor. Son armée fut battuë, & obligée de ſe ſauver dans ſon pays (*e*). Cette derniére explication me paroît la meilleure.

Les Septante (*f*) : *D'où vient que votre Apis s'eſt enfui, que ce taureau choiſi n'eſt point demeuré en place ?* Tout le monde ſait que les Egyptiens adoroient un taureau, qu'ils choiſiſſoient avec beaucoup de cérémonies, & qu'ils appelloient *Apis*. C'étoit une des principales Divivitez du pays. L'Hébreu (*g*) *Abir*, qui ſignifie fort, vigoureux, puiſſant, eſt une épithéte qui convient fort bien au taureau, & à un taureau tel qu'*Apis*, qui

(*a*) Κατέφαγεν μάχαιρα τὸν σμίλακα σου.

(*b*) *Theodoret.* Σμίλαξ ἡ βοτανή ἥτις δὴ συμπλεκομένη τοῖς παρακυμένοις φυτοῖς. *Chryſoſt. apud Nobil.* Βοτάνη δὴ πάντα καταπρώγουσα.

(*c*) כי אבלה חרב סביבך

(*d*) Voyez *Joſeph. lib.* x. *c.* ii. *Antiq.* & *Exech.* xxix. 18. 19. 20.

(*e*) Voyez *Jerem.* xxxvii. 5. & *Ezech* xxx. 21. 22.

(*f*) Διατὶ ἔφυγεν ἀπὸ σοῦ ὁ Ἆπις ; ὁ μόσχος ὁ ὀκλικτὸς σου οὐκ ἔμεινεν. *Complut. non habet* Ἆπις.

(*g*) מדוע נסחף אבירך

17. *Vocate nomen Pharaonis Regis Ægypti, tumultum adduxit tempus.*

17. Appellez à l'avenir Pharaon Roi d'Egypte, de ce nom : Le tems a apporté le tumulte.

COMMENTAIRE.

étoit choisi parmi les plus beaux du pays. Il y en a même qui prétendent que son nom d'*Apis*, est le même qu'Abir, l'*r* étant changé en *s*, pour adoucir la prononciation. Jérémie dit donc aux Egyptiens avec quelque espéce d'insulte : Où est donc votre Dieu Apis? Qu'est-il devenu? D'où vient qu'il a pris la fuite devant vos ennemis, sans oser seulement les attendre? Ce sens n'est pas à mépriser.

℣. 16. MULTIPLICAVIT RUENTES; CECIDIT VIR AD PROXIMUM SUUM. *Ils sont tombez en foule; ils ont été terrassez les uns sur les autres.* C'est ce qui arriva lorsque Nabuchodonosor vint attaquer l'armée d'*Apriés*, petit-fils de Néchao, qui avoit voulu tenter le secours de la ville de Jérusalem. Son armée fut battuë, & mise en fuite. Le nombre des morts fut grand; & les Egyptiens se sauvérent tous en déroute dans leur pays. Chacun disoit : *Fuyons dans notre pays, &c.*

A FACIE GLADII COLUMBÆ. *Fuyons de devant l'épée de la colombe.* Ou plutôt, selon l'Hébreu (*a*) : Fuyons *devant l'épée du destructeur*; devant Nabuchodonosor, qui est déja nommé de ce nom ci devant, xxv. 38. où l'on peut voir les diverses explications de ce passage. Les Septante : (*b*) *Fuyez devant l'épée des Grecs.* Ils ont pris l'Hébreu *Ionah*, ou *Ioneh*, comme signifiant les Ioniens, ou les Grecs.

℣. 17. VOCATE NOMEN PHARAONIS: TUMULTUM ADDUXIT TEMPUS. *Appellez à l'avenir Pharaon : Le tems a apporté le tumulte.* Voici le nom qu'on lui donnera ci-après : Le tems de la vengeance est venu, & tout est rempli de trouble, & de confusion. On donne divers sens à l'Hébreu (*c*) : On appellera Pharaon : *Le Roi turbulent a quitté son poste*; il a été chassé du lieu qu'il avoit conquis; de Charcamis. Autrement : On l'appellera : *Le turbulent qui laisse passer l'occasion.* Il fait grand bruit, grand fracas, grands préparatifs; & tout cela n'aboutit à rien. Il a amassé une armée nombreuse; il a promis de secourir Sédécias; il s'est mis en campagne; il s'est montré; il s'est retiré sans rien faire. On peut aussi traduire avec le Syriaque (*d*) : *Appellez-le : Le perturbateur, qui dérange les tems*, qui renverse l'état de l'Egypte, & la rend de belle, & d'heureuse qu'elle étoit, un des plus malheureux Royaûmes du monde.

(*a*) מולדחנו מפני חרב היונה

(*b*) 70. Ἀπὸ προσώπου μαχαίρας ἑλληνικῆς.

(*c*) קראו שם פרעה מלך מצרים השאון העבור המעד

(*d*) *Syr. apud Theodoret.* Καλέσατε τὸν ἔνοχλοῦντα, ταραχὴν, καὶ καιρὸς ἀφείρων.

Digitized by Google

18. *Vivo ego, inquit Rex, Dominus exercituum nomen ejus, quoniam ſicut Thabor in montibus, & ſicut Carmelus in mari, veniet.*

18. Je jure par moi-même, dit le Roi qui a pour nom le Seigneur des armées, que comme le Thabor eſt élevé au-deſſus des montagnes, & comme le Mont-Carmel commande la mer; ainſi ce que j'ai dit arrivera.

19. *Vaſa tranſmigrationis fac tibi habitatrix filia Ægypti: quia Memphis in ſolitudinem erit, & deſeretur, & inhoneſtabilis erit.*

19. O fille habitante de l'Egypte, préparez-vous à aller en captivité; parce que Memphis ſera réduite en un déſert; qu'elle ſera abandonnée, & qu'elle deviendra inhabitable.

COMMENTAIRE.

Les Septante (*a*) ont conſervé les termes de l'Original: *Appellez Pharaon Néchao Roi d'Egypte*: *Saon Ecbir Emoed*: mais ils ajoutent *Néchao*, qui n'eſt pas dans le Texte Hébreu. Et il eſt fort douteux qu'il s'agiſſe ici de Nechao; c'eſt plutôt d'*Apriés*, comme nous l'avons dit. Ne pourroit-on pas traduire les verſets 17. & 18. en ce ſens? *On appellera Pharaon Roy d'Egypte, la hauteur que la foule a déplacée*, qu'elle a fait paſſer d'un lieu en un autre. (℣. 18.) *Car comme je ſuis vivant, dit le Seigneur, il tombera dans la mer comme le Carmel, & comme le Thabor.* Pharaon eſt une montagne que je vais tranſporter, & jetter dans la mer. Oui; fut-il auſſi élevé que le Thabor, & auſſi grand, & auſſi ſolide que le Carmel, je le tranſporterai, & je le renverſerai. La foule, l'armée, l'aſſemblée des Caldéens le fera paſſer dans la mer, ruinera ſon Royaume, fera périr ſa perſonne (*b*).

℣. 18. SICUT THABOR IN MONTIBUS, ET SICUT CARMELUS IN MARI; VENIET. *Comme le Thabor eſt élevé au-deſſus des montagnes, & comme le Carmel commande la mer; ainſi ce que j'ai dit arrivera.* Mes paroles, & mes ménaces ſont auſſi invariables, que le Thabor, & le Carmel ſont immobiles (*c*). Comme le Thabor a dominé, & dominera en tout tems ſur toutes les montagnes voiſines, & que le Carmel s'éléve fort haut ſur les côtes de la Méditerranée; ainſi mes paroles demeurent les mêmes, malgré toutes les révolutions des tems, & les efforts des hommes.

(*a*) 70. *Apud Theodoret.* Καλέσατε τὸ ὄνομα Φαραὼ Νεχαω Βασιλέως Αἰγύπτου Σαών. Ἐλθὲ Ἐμωήδ. *Edit. Rom.* Σαων Ἐσβεὶ Μωήδ. *Complut.* Σαὼν Ἐβὲρ Μωήδ. *Sym.* Καιρὸς παρῆλθετο *tempus prateriit. Aqu.* Παρῆλθεν ὁ καιρός.

(*b*) L'Hébreu שאון peut dériver de נשא *Tulit, elevavit*, comme on dit שאת *Elatio, ſublimitas.* שאון eſt mis pour une hauteur, pour l'orgueil, dans *Jerem.* XLVIII. 45. comparé à *Num.* XXIV. 17. בני שאת *Et 4. Reg.* XIX. 28. שאונך עלה באזני *Superbia tua aſcendit in aures meas. Ita & Pſal.* LXXIV. 23. *Iſai* V. 14. *Amos* II. 2. *&c.* Quant à זעף, il ſignifie un tems, ou un lieu déterminé, une aſſemblée, une troupe, une compagnie; mais en le prenant comme le participe de יעף en hiſchil, il peut marquer celui qui a établi, fixé, arrêté; ainſi on peut traduire comme nous avons fait: *La hauteur que la foule a déplacée*, ou *la hauteur qui a été renverſée par celui qui l'avoit élevée*; Le Seigneur a abattu l'orgueil de Pharaon, il a ruiné ſon empire qu'il avoit élevé lui-même.

(*c*) *Grot. Vat. Menoch. Tir. aliii*

℣. 19.

Digitized by Google

20. *Vitula elegans atque formosa Ægyptus: stimulator in aquilone veniet ei.*

21. *Mercenarii quoque ejus, qui versabantur in medio ejus, quasi vituli saginati versi sunt, & fugerunt simul, nec stare potuerunt: quia dies interfectionis eorum venit super eos, tempus visitationis eorum.*

20. L'Egypte est comme une geniſſe belle, & agréable. Il lui viendra du pays du nord un homme qui la piquera avec l'éguillon.

21. Les soldats étrangers qu'elle entretenoit, qui étoient au milieu d'elle comme des veaux qu'on engraiſſe, se sont tournez tout d'un coup, & ont pris la fuite, sans pouvoir demeurer fermes; parce que le tems étoit venu qu'ils devoient être égorgez, le tems où Dieu les devoit visiter *en sa colére.*

COMMENTAIRE.

℣. 19. VASA TRANSMIGRATIONIS FAC TIBI. *O fille de l'Egypte, préparez-vous à aller en captivité.* Ramaſſez vos hardes, faites votre paquet; vous serez bien-tôt conduite à Babylone. Ezéchiel pour figurer aux Juifs leur prochaine captivité, reçoit ordre de Dieu, comme ici la fille de l'Egypte, de se disposer à partir pour une terre étrangére, & de mettre ses hardes en un paquet (*a*): *Fac tibi vasa transmigrationis, & transmigrabis per diem coram eis... & efferes foràs vasa tua, quasi vasa transmigrantis.* Les Egyptiens furent menez en captivité par Nabuchodonoſor, de même que les Juifs; mais il en revint un grand nombre sous le regne de Cyrus. Voyez ci-après le verset 26. & Ezech. XXIX. 11. 12. & notre Dissertation sur la captivité, & la délivrance des nations voisines des Juifs.

℣. 20. VITULA ELEGANS ÆGYPTUS;... STIMULATOR AB AQUILONE VENIET EI. *L'Egypte est comme une belle geniſſe, il lui viendra du pays du nord un homme qui la piquera avec l'éguillon.* C'est une géniſſe indomptée, & qui regimbe; je lui envoyerai un laboureur vigoureux, & hardi, qui la mettra sous le joug, & la fera marcher à force de coups d'éguillon. Ce sera Nabuchodonoſor, qui domptera l'Egypte. C'est lui qui vient du côté de l'aquilon. Il est continuellement désigné dans l'Ecriture par ce caractére.

℣. 21. MERCENARII EJUS. *Les soldats étrangers* qu'elle entretenoit, ont pris la fuite comme les autres. Apriès Roi d'Egypte, entretenoit des troupes étrangéres. Il avoit environ trente mille Cariens, & Ioniens, qui combattirent pour lui contre Amaſis, près de la ville de Memphis (*b*): mais ils furent vaincus, & Apriès pris prisonnier. C'est ce que nous apprenons d Hérodote, qui, comme on l'a déja rémarqué, ne connoiſſoit point l'hiſtoire de Nabuchodonoſor, ni son expédition contre

(*a*) *Ezech.* XII. 3. 4. 5. 6. 7.

(*b*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 163.

Digitized by Google

22. *Vox ejus quasi æris sonabit : quoniam cum exercitu properabunt, & cum securibus venient ei, quasi cædentes ligna.*

23. *Succiderunt saltum ejus, ait Dominus, qui supputari non potest : multiplicati sunt super locustas, & non est eis numerus.*

22. Sa voix retentira comme le bruit de l'airain. Ses ennemis marcheront en hâte avec une grande armée, & ils viendront avec des cognées, comme ceux qui vont abattre des arbres.

23. Ils couperont par le pied, dit le Seigneur, les grands arbres de sa forêt, qui étoient sans nombre : leur armée sera comme une multitude de sauterelles qui est innombrable.

COMMENTAIRE.

l'Egypte. Mais il nous suffit de savoir en cet endroit, qu'Aprics avoit à sa solde des soldats étrangers. Jérémie nous dit qu'ils lâcheront le pied devant l'armée de Nabuchodonosor.

℣. 22. VOX EJUS QUASI ÆRIS SONABIT. *Sa voix*, la voix de la fille de l'Egypte (*a*), *retentira comme le bruit de l'airain.* Elle jettera des cris aussi perçans que ceux de l'airain, qui resonne lorsqu'on le frappe. Les Septante (*b*) : *Sa voix sera comme celle d'un serpent qui siffle.* Elle n'osera même éclatter en pleurs, & en plaintes ; elle jettera des sifflemens, plûtôt que des cris. Isaïe (*c*) décrit à peu près de même les gémissemens de Jérusalem : *Vous serez humiliée ; vous parlerez comme du fond de la terre ; on entendra votre voix sortir d'un creux, comme celle d'une Pythonisse ; vous parlerez bas, en sorte qu'on ne pourra presque pas vous entendre.* Michée parle aussi du deuil du dragon (*d*) : *Faciam luctum quasi draconum.* Mais le mot Hébreu est différent ; & on ne croit pas qu'il parle des dragons proprement dits.

CUM SECURIBUS VENIENT EI, QUASI CÆDENTES LIGNA. *Ils viendront avec des coignées, comme ceux qui vont abattre des arbres.* On se servoit autrefois à la guerre de haches d'armes ; & les peuples barbares n'alloient guéres sans cela. Les Caldéens viendront dans l'Egypte armez de haches, comme pour abattre une forêt ; ils couperont en effet par le pied comme de grands arbres, ces Rois, & ces Princes si puissans, ces guerriers si vaillans, ces places si fortes, ces villes si belles, & si peuplées. On voit dans d'autres endroits des Prophétes la même expression d'une armée, comparée à une troupe d'ouvriers qui vont abattre une forêt (*e*).

℣. 23. MULTIPLICATI SUNT SUPER LOCUSTAS. *Leur armée*, l'armée des Caldéens, *sera comme une multitude de sauterelles*, qui ronge,

(*a*) קולה כנחש ילך
(*b*) Φωνὴ αὐτῆς ὡς ὄφεως συρίζοντος.
(*c*) *Isai.* XXIX. 4.
(*d*) *Mich.* I. 8.
(*e*) *Isai.* XXXII. 14. XLIV. 14. *Zach.* XI. 2. & *maximè Ezech.* XXXI. 3. & *sequ.*

Digitized by Google

24. *Confusa est filia Ægypti, & tradita in manus populi aquilonis.*

24. La fille d'Egypte eſt couverte de confuſion; & elle a été livrée entre les mains du peuple de l'aquilon.

25. *Dixit Dominus exercituum, Deus Israël: Ecce ego visitabo super tumultum Alexandriæ, & super Pharaonem, & super Ægyptum, & super Deos ejus, & super Reges ejus, & super Pharaonem, & super eos qui confidunt in eis.*

25. Le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël a dit: Je vais viſiter *dans ma colére* le tumulte d'Aléxandrie, Pharaon, & l'Egypte, ſes Dieux, & ſes Rois; Pharaon & ceux qui mettent leur confiance en lui,

COMMENTAIRE.

& qui conſume tout dans les lieux où elle s'arrête. Cette comparaiſon eſt ſenſible dans l'Orient, où l'on voit ſouvent des nuées de ſauterelles, qui s'abattent ſur un pays, & qui le ravagent comme ſi le feu y avoit paſſé. Voyez ce qu'on a dit ſur Joël. L'Ecriture uſe ſouvent de cette comparaiſon d'une armée, aux nuées de ſauterelles (*a*).

℣. 25. VISITABO SUPER TUMULTUUM ALEXANDRIÆ. *Je vais viſiter dans ma colére le tumulte d'Alexandrie.* On ſait que la ville d'Aléxandrie ne fut bâtie que long-tems après Jérémie, & après Nabuchodonoſor. Saint Jérôme ſemble avoir été perſuadé qu'en la place où eſt aujourd'hui Aléxandrie, étoit auparavant la ville de *No-Ammon*, dont parle ici le Prophéte; puiſqu'il l'a traduit toujours par Aléxandrie: mais l'Hiſtoire nous apprend que cette ville fut bâtie près de *Rachotis*, qui étoit ſur le port (*b*). Les Egyptiens appellent encore aujourd'hui la ville d'Aléxandrie de ſon ancien nom *Rachot*. Nous nous ſommes appliquez ſur Nahum, à découvrir quelle étoit la ville de No-Ammon; & il nous a paru que c'étoit *Dioſpolis*, ou la ville de Jupiter, dans le Delta, entre Buſiris au midi, & Mendeſe au nord. Les Septante (*c*): *Je vais me venger d'Ammon ſon fils ſur l'Egypte.* Ammon étoit le grand Dieu, le Jupiter des Egyptiens. Jérémie l'appelle le fils de l'Egypte; parce que, dit Théodoret, c'étoit un Dieu de ſa façon. Le Seigneur va venger ſur les Egyptiens le culte idolâtre d'Ammon, qu'il ne peut pas venger ſur Ammon lui-même, qui n'eſt rien. Mais la plûpart croyent que le Prophéte parle ici de la ville de No-Ammon. L'Hébreu à la lettre (*d*): *Je vais viſiter ſur Amon de No.* Ce qu'on peut entendre du Dieu Ammon, adoré dans la ville de No, ou de la multitude du peuple de *No*; car *Amon* ſignifie le peuple, & la multitude; ou enfin de la ville d'*Amon*, ſituée à No. On peut voir ce que nous avons dit ſur Nahum, III. 8. &

(*a*) *Judic.* VI. 5. VII. 12. *Judith.* II. 11. *&c.*

(*b*) *Strabo lib.* 17. Κατειχίαν δ' αὐλοῖς ἔδοσαν τῶν προσχωρούντων Ραχωτιν ἣ νῦν μὲν ἡ Ἀλεξανδρέων πόλεως ἔστι μέρος τὸ ὑποκείμενον τῷ νεωρίῳ. *Et Plin. lib.* 5. *c.* 10. *Alexandria... juxta Mareotim lacum, qui locus anteà Rachotes nominabatur.*

(*c*) Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ τὸν Ἀμμὼν υἱὸν αὐλῖτις ἐν αἰγύπτῳ. Les mêmes Interprétes ſur *Ezech.* XXX. 14. 16. traduiſent *No-Ammon*, par, *Dioſpolis*; & au ℣. 15. par *Memphis*.

(*d*) חנני פקד אל אמון מנא

Digitized by Google

26. *Et dabo eos in manus quærentium animam eorum, & in manus Nabuchodonosor Regis Babylonis, & in manus servorum ejus : & post hæc habitabitur sicut diebus pristinis, ait Dominus.*

27. *Et tu ne timeas, serve meus Jacob, & ne paveas, Israël : quia ecce ego salvum te faciam de longinquo, & semen tuum de terra captivitatis tuæ : & revertetur Jacob, & requiescet, & prosperabitur; & non erit qui exterreat eum.*

26. Je les livrerai entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie, entre les mains de Nabuchodonosor Roi de Babylone, & entre les mains de ses serviteurs. Et après cela, je ferai encore habiter l'Egypte comme elle étoit autrefois, dit le Seigneur.

27. Ne craignez donc point vous, Jacob mon serviteur, & vous, Israël, ne vous épouvantez point; parce que quelque loin que vous soyez, je vous sauverai, & je tirerai vos enfans du pays où vous êtes captifs. Jacob reviendra, il se reposera en paix : tout lui réüssira heureusement, & il n'y aura plus personne qui lui donne de la crainte.

COMMENTAIRE.

Ezéch. xxx. 15. & Bochar Phaleg. part. 1. l. 1. c. 6.

ET SUPER DEOS EJUS, ET SUPER REGES EJUS. *Je vais visiter ses Dieux, & ses Rois.* On a déja vû les mêmes ménaces (*a*) contre les Dieux, & les Temples d'Egypte. Peut-être que les Rois dont parle ici Jérémie, sont les successeurs d'Apriés, que les Rois de Babylone devoient traiter indignement dans les guerres suivantes. Apriés fut mis à mort par Nabuchodonosor, ou par le peuple d'Egypte, si l'on en croit Hérodote (*b*). Le corps d'Amasis, successeur d'Apriés, fut tiré de son tombeau par Cambyses; & après avoir été traité ignominieusement, & frappé de verges, comme s'il eût été encore vivant, il fut enfin brûlé, & réduit en cendres (*c*). Psammenite, qui avoit succédé à Amasis, après avoir été vaincu par le même Cambyses, & chargé de chaînes, comme le dernier des captifs, vit de ses yeux sa fille réduite au rang des esclaves, & contrainte à aller puiser de l'eau avec les autres servantes; & son fils aîné la corde au coû, & un bridon dans la bouche, conduit au supplice avec deux mille Egyptiens (*d*). Psammenite lui même fut obligé quelque tems après, de se donner la mort, en bûvant du sang de taureau. Voilà de quoi vérifier les prédictions de Jérémie contre les Rois d'Egypte.

POST HÆC HABITABITUR SICUT DIEBUS PRISTINIS. *Après cela, je ferai encore habiter l'Egypte comme elle étoit autrefois.* Ezéchiel fixe la durée de la désolation de l'Egypte à quarante ans (*e*). Si l'on ne commence ces quarante ans qu'à la guerre de Nabuchodonosor contre Apriés, on ne pourra guéres les finir avant la quatriéme, ou cinquiéme année de Cyrus à Babylone. Mais si l'on veut en fixer le commencement

(*a*) *Jerem.* XLIII. 12. 13. *Vide & Ezech.* XXX. 13.
(*b*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 169.
(*c*) *Idem lib.* 3. *c.* 16.
(*d*) *Idem lib.* 3. 14.
(*e*) *Ezech.* XXIX. 14.

Digitized by Google

28. *Et tu noli timere, ſervus meus Jacob, ait Dominus: quia tecum ego ſum, quia ego conſumam cunctas gentes, ad quas ejeci te: te verò non conſumam, ſed caſtigabo te in judicio, nec quaſi innocenti parcam tibi.*

28. N'ayez point de peur, vous mon ſerviteur Jacob, dit le Seigneur; parce que je ſuis avec vous; car je perdrai tous les peuples parmi leſquels je vous ai banni, & pour vous, je ne vous perdrai point; mais je vous châtierai avec une juſte modération, ſans vous épargner, comme ſi vous êtiez innocent.

COMMENTAIRE.

au tems de la guerre d'Apriès contre les Cyrénéens, & à la révolte des Egyptiens contre lui, on pourra aiſément trouver quarante ans juſqu'à la premiére année de Cyrus à Babylone (*a*).

℣. 27. SALVUM TE FACIAM DE LONGINQUO. *Quelque loin que vous ſoyez, je vous ſauverai.* Je vous tirerai de votre captivité, quelque éloigné que vous ſoyez de vôtre pays. Cela arriva la premiére année de Cyrus (*b*). Le Seigneur à l'occaſion de la promeſſe qu'il fait à l'Egypte de la rétablir, parle ici du rappel des Juifs, quoique le principal ſujet de la prophétie ſoit l'Egypte, & non pas la Judée.

℣. 28. CONSUMAM OMNES GENTES AD QUAS EJECI TE: TE VERO NON CONSUMAM; SED CASTIGABO TE IN JUDICIO. *Je perdrai tous les peuples parmi leſquels je vous ai banni: & pour vous je ne vous perdrai point; mais je vous châtierai avec une juſte modération, &c.* Je ne vous laiſſerai point impuni; je vous châtierai comme la juſtice le demande; mais je ne vous perdrai point, je ne vous exterminerai point, je ne vous abandonnerai point pour toujours, comme j'ai fait ces peuples, au milieu deſquels vous êtes en exil. Les Caldéens, les Aſſyriens, les Babyloniens périront ſans reſſource; mais je vous rétablirai. Voyez ci-devant la même expreſſion, Chap. xxx. 11.

(*a*) *Herodot. lib. 2. c. 161. 162. & ſequ.* | (*b*) *1. Eſdr. 1. 1.*

Digitized by Google

CHAPITRE XLVII.

Prédiction du malheur des Philiſtins.

℣. 1. *Quod factum eſt verbum Domini ad Jeremiam Prophetam contra Palæſtinos, antequam percuteret Pharao Gazam.*

℣. 1. Paroles du Seigneur au Prophête Jérémie contre les Philiſtins, avant que Pharaon prît Gaza :

COMMENTAIRE.

℣. 1. CONTRA PALÆSTINOS, ANTEQUAM PERCUTERET PHARAO GAZAM. *Paroles de Jérémie contre les Philiſtins, avant que Pharaon prît Gaza.* Cette date de la priſe de Gaza, marque le tems auquel le Seigneur parla à Jérémie; & non pas celui auquel la prophétie eut ſon exécution. On eſt partagé ſur le tems auquel Pharaon prit Gaza. Les uns (*a*) croyent que Néchao la prit avant, ou aprés ſa victoire contre Joſias Roi de Juda. Il s'étoit rendu maître de preſque tout ce qui étoit entre l'Euphrate, & le Nil. Les autres (*b*) veulent qu'elle ait été priſe par Pharaon, lorſqu'il vint au ſecours de Jéruſalem aſſiégée par Nabuchodonoſor, la dixiéme année de Sédécias. Il la prit en allant, ou au retour; car la choſe n'eſt nullement certaine. On n'a pas même de preuves certaines qu'il l'ait ni priſe, ni attaquée. On pourroit croire auſſi que Gaza fut priſe par Apriés, ſucceſſeur de Pſammis. Hérodote nous apprend qu'il fit la guerre aux Tyriens, & aux Sidoniens (*c*). Il ne pouvoit guéres attaquer ces peuples, qu'il ne fût maître de Gaza, & des autres villes des Philiſtins. Mais quand cela ſeroit, nous ne pourrions encore marquer ſurement l'époque de cette prophétie, puiſque celle de la guerre d'Apriés contre les Tyriens eſt douteuſe. Nous ſavons ſeulement qu'entre Néchao qui vainquit Joſias, & le regne d'Apriés, il n'y a que Pſammis Roi d'Egypte, qui ne regna que ſix ans.

Les Prophétes Ezéchiel (*d*), & Sophonie (*e*) ont parlé de la guerre des Caldéens contre les Philiſtins. Jérémie l'a déja touchée au Chap. xxv. 20. Iſaïe (*f*), & Amos (*g*) parlent d'un malheur du même pays, cauſé par

(*a*) *Grot. Anglic.*
(*b*) *Rabb. David & Salom. & Seder Olam. Lir. Dionyſ. Caſt. Munſt. Vat. Menoch.*
(*c*) *Herodot. lib. 2. c. 161.*
(*d*) *Ezech.* xxv. 15. 16.
(*e*) *Sophon.* ii. 4. 5.
(*f*) *Iſai.* xxv. 20.
(*g*) *Amos* i. 8.

Digitized by Google

2. *Hæc dicit Dominus : Ecce aquæ ascendunt ab aquilone, & erunt quasi torrens inundans, & operient terram, & plenitudinem ejus, urbem, & habitatores ejus : clamabunt homines, & ululabunt omnes habitatores terræ.*

2. Voici ce que dit le Seigneur : De grandes eaux s'élevent de l'aquilon : elles seront comme un torrent qui inondera les campagnes, qui couvrira la terre, & tout ce qu'elle contient, les villes, & tous ceux qui les habitent. Les hommes crieront, & tous ceux qui sont sur la terre, pousseront des hurlemens.

3. *A strepitu pompæ armorum, & bellatorum ejus, a commotione quadrigarum ejus, & multitudine rotarum illius. Non respexerunt patres filios manibus dissolutis.*

3. A cause du bruit des armes, & de la marche de ses gens de guerre, de l'agitation de ses chariots, & de la multitude de leurs roues. Les peres n'ont pas seulement regardé leurs enfans, tant leurs bras étoient abattus ;

COMMENTAIRE.

les Rois d'Aquilon : Mais nous croyons qu'ils regardent les guerres de Sennachérib, & d'Assaradon contre la terre des Philistins. Zacharie (*a*) prédit aussi une guerre contre ces peuples : mais c'est celle qu'Alexandre leur fit. Il paroît par Ezéchiel, qu'une des causes de la vengeance que Dieu exerça contre ces peuples, fut pour les punir des cruautez qu'ils avoient faites contre les Juifs, durant les dernieres disgraces de leur Royaume (*b*). Nabuchodonosor, qui n'entroit pas dans l'examen des motifs qui faisoient agir le Seigneur, ne suivoit que son ressentiment, & ne faisoit la guerre aux Philistins, qu'à cause de leur attachement aux Tyriens (*c*) : *Vastabuntur omnes Philistiim, & dissipabitur Tyrus, & Sydon, cum omnibus auxiliis suis.* Ce fut apparemment pendant le siége de Tyr, que Nabuchodonosor réduisit les villes des Philistins. Durant ce même tems, c'est-à-dire, cinq, ou six ans après la ruine de Jérusalem, il attaqua les Syriens, les Ammonites, les Moabites, & les Iduméens (*d*). Le siége de Tyr dura treize ans (*e*), & n'occupa pas Nabuchodonosor de telle maniére, qu'il ne pût faire aussi d'autres entreprises.

℣. 2. ECCE AQUÆ ASCENDUNT AB AQUILONE. *De grandes eaux s'élévent de l'Aquilon.* Voici l'armée de Nabuchodonosor, qui vient comme un déluge qui couvrira le pays des Philistins. On a souvent vû cette expression d'une armée comparée à un déluge, à une inondation.

℣. 3. A STREPITU POMPÆ ARMORUM, ET BELLATORUM

(*a*) *Zach.* IX. 5.

(*b*) *Vide Ezech.* XXV. 15. *Pro eo quod fecerunt Palæstini vindictam, & ulti sunt se toto animo, interficientes, & implentes inimicitias veteres.*

(*c*) Ici ℣. 4.

(*d*) *Joseph. Antiq. lib.* X. *c.* 11. & *Hieronym. in Isai.* XXIII. *initio.*

(*e*) *Vide Joseph. lib.* X *c.* 11. *Antiq.* & *lib.* I. *contra Appion. Usser ad an. M.* 3419.

Digitized by Google

4. *Pro adventu diei, in quo vastabuntur omnes Philisthiim, & dissipabitur Tyrus, & Sidon cum omnibus reliquis auxiliis suis, depopulatus est enim Dominus Palæstinos, reliquias insulæ Cappadocia.*

4. Parce que le jour est venu auquel tous les Philistins doivent être ruinez, auquel Tyr & Sidon seront détruites, avec tout ce qui étoit venu à leur secours. Car le Seigneur a mis au pillage les Philistins qui sont des restes de l'isle de Cappadoce.

COMMENTAIRE.

EJUS. *A cause du bruit des armes, & de la marche de ses gens de guerre.* Le bruit seul effrayera tellement les hommes, qu'ils ne pourront résister. L'Hébreu (*a*): *Par le bruit de la marche de la corne du pied de ses forts.* Par le bruit de ses chevaux, de ses chariots, &c. Les Septante (*b*): *Par le bruit de son impétuosité, par le grand nombre de ses armes.*

NON RESPEXERUNT PATRES FILIOS, MANIBUS DISSOLUTIS. *Les peres n'ont pas seulement regardé leurs enfans, tant leurs mains sont abattues.* Chacun est occupé de son propre danger, & ne pense point à ses plus proches. Comparez ce passage à Michée, VII. 5. 6. & Jérémie IX. 4. & Matth. X. 35. 36. Souvent dans les dangers extrêmes, les meilleurs amis, & les plus proches parens abandonnent, & sacrifient leurs amis, & leurs parens, pour songer à se mettre eux-mêmes à couvert, & à se conserver. La vûë des derniers malheurs étouffe la tendresse, trouble l'esprit, & fait oublier les bienséances.

℣. 4. DISSIPABITUR TYRUS, ET SIDON, CUM OMNIBUS RELIQUIS AUXILIIS SUIS. *Tyr, & Sidon seront détruites, avec tout ce qui étoit venu à leurs secours;* avec les Philistins leurs alliez; car c'est d'eux apparemment dont le Prophéte veut parler ici. Quant àla destruction de Tyr, on peut voir Ezéchiel XXVI. XXVII. XXVIII. Jérémie XLVII. 4. Ce fut sous Nabuchodonosor que Tyr fut prise, & qu'elle souffrit les maux dont Jérémie la ménace ici.

Pour Sidon, il sembleroit qu'elle auroit été épargnée par ce Prince, & qu'elle auroit abandonné Tyr sa voisine, & sa fille dans ce pressant besoin, par une secrette jalousie de la grandeur, & de la puissance de cette rivale. C'est ce qu'Isaïe semble insinuer par ces mots (*c*): *Erubesce, Sidon, ait mare, fortitudo maris, &c.* Mais Sidon n'échappa pas à la colére de Dieu, qu'elle s'étoit si justement attirée par sa cruauté contre les Juifs durant leurs disgraces (*d*). Elle se révolta contre Artaxercés Ochus, irritée des outrages qu'elle avoit soufferts de la part des Gouverneurs envoyez par ce

(*a*) מקל שעטה פרסות אבירין

(*b*) Ἀπὸ φωνῆς ὁρμῆς αὐτοῦ, ἀπὸ πλήθους ὅπλων αὐτοῦ.

(*c*) *Isai.* XXIII. 4.

(*d*) *Joël.* III. 4. 5. *Ezech.* XXVIII. 24.

Prince

Digitized by Google

5. *Venit calvitium super Gazam, conticuit Ascalon, & reliquiæ vallis earum. Usquequò concideris?*

5. Gaza s'arrache les cheveux, Ascalon est dans le silence, avec ce qui lui reste de sa vallée. Jusqu'à quand vous ferez-vous des incisions *dans votre douleur*?

COMMENTAIRE.

Prince (*a*). Les Sidoniens engagérent dans leur parti le Roi d'Egypte, & firent souffrir mille indignitez à ceux des Perses, dont ils avoient été maltraitez. Ochus assembla une armée de trois cens mille hommes de pied, & de trente mille chevaux, & marcha contre les Sidoniens. Mentor, que ceux-ci avoient mis à la tête de leur armée, les trahit, & promit de les livrer à Artaxercés. Tenner même leur Roi, entra dans ce noir complot. Il sortit de la ville avec cent des principaux Sénateurs, qu'il exposa aux traits des Perses, comme étant les chefs de la rébellion. Ceux de la ville en envoyérent après cela cinq cens, avec des branches d'oliviers, & en habits de supplians, pour demander la paix. Ils furent percez de flêches comme les premiers. Les Sidoniens avant l'arrivée des Perses, avoient mis le feu à tous leurs vaisseaux, afin que personne ne pût se sauver pendant le siége; & ne voyant plus aucun salut à espérer, ils prirent une résolution de désespoir, qui fut de se brûler avec leurs femmes, & leurs enfans dans leurs maisons: Ce qui fut exécuté avec tant de brutalité, que l'on compte qu'il périt par les flammes plus de quarante mille personnes. On voyoit couler l'or, & l'argent mêlez avec les cendres de cette malheureuse ville; & le Roi Ochus en vendit pour plusieurs talents. Ainsi furent exécutées les prédictions de Joël (*b*), de Jérémie (*c*), d'Ezéchiel (*d*), & d'Isaïe (*e*).

PALÆSTINOS, RELIQUIAS INSULÆ CAPPADOCIÆ. *Les Philistins, qui sont des restes de l'isle de Cappadoce.* Tout le monde sait que la Cappadoce n'est point une isle. Elle n'est pas même Province maritime? en sorte qu'on puisse lui appliquer la maxime de la plûpart de nos Commentateurs, qui croyent que les Hébreux donnoient le nom d'isles aux peuples, dont les côtes sont baignées par la mer. D'autres (*f*) vont encore plus loin, prétendant que les peuples éloignez de la Palestine, sont quelquefois compris sous ce nom d'isle. Mais nous sommes convaincus, & nous croyons l'avoir bien montré ailleurs (*g*), que les Hébreux avoient une idée très distincte des Isles; & que sous ce nom, ils entendoient celles de la Méditerranée, & les côtes de cette mer; & qu'il y faut chercher tous les pays que l'Ecriture a marquez sous le nom d'isles. Le Texte Hébreu (*h*) lit

(*a*) *Diodor. An.* 2. *Olymp.* 177.
(*b*) *Joël.* III. 4. 5.
(*c*) *Jerem.* XXV. 22. XLVII. 4.
(*d*) *Ezech.* XXVIII. 21. 22.
(*e*) *Isai.* XXIII. 4. 12.
(*f*) *Sanct. hic.*
(*g*) Voyez le Comment. sur le Ps. LXXI. 10.
(*h*) את פלשתים שארית אי כפתור

Digitized by Google

ici, *l'isle de Caphtor*, qui est, à ce que nous prétendons, l'isle de Crête. Voyez notre Dissertation sur l'origine, & sur les Divinitez des Philistins.

℣. 25. VENIT CALVITIUM SUPER GAZAM. *Gaza s'arrache les cheveux*, comme dans le deüil, & dans les disgraces extraordinaires (*a*). On peut traduire l'Hébreu (*b*): *Gaza a les cheveux coupez*; elle est chauve; elle est réduite en captivité, elle a les cheveux rasez comme une esclave; on lui a ôté ses parures, & ses coëffures. Le premier sens, qui l'explique du deüil, est plus suivi. Les Egyptiens, si voisins de la Palestine, se rasoient la tête, & tout le poil du corps dans certaines cérémonies lugubres.

CONTICUIT ASCALON. *Ascalon est dans le silence.* Elle est dans la tristesse, & dans la douleur; elle est dans un morne silence, accablée de honte, de peine, & de chagrin. Le silence se prend souvent pour la solitude, ou pour la captivité, pour la désolation. L'Hébreu se peut traduire par (*c*): *Ascalon sera détruite.* Les Septante (*d*): *Elle est rejettée*, abandonnée, délaissée.

ET RELIQUIÆ VALLIS EARUM. *Et les restes de leur vallée*; de la vallée de ces deux villes, Gaza, & Ascalon. Elles étoient assez voisines, & situées dans une longue plaine, qui s'étendoit sur la Méditerranée. Cette vallée est dans un morne silence, de même que les villes qui y sont situées. La frayeur a jetté tous ses habitans dans la consternation, & dans une inaction, & une stupidité qui les rendent immobiles comme des rochers. Ou plûtôt: Toute cette vallée est déserte, & abandonnée. On peut joindre ceci à ce qui suit: *Reste de la vallée* de Gaza, & d'Ascalon, *jusqu'à quand vous ferez-vous des incisions?* Comme on en faisoit dans le deüil, ainsi qu'on l'a montré ailleurs (*e*). Ce sens paroît plus naturel. Les Egyptiens se frappoient violemment, & se faisoient des égratignures dans leur deüil (*f*). Les Septante (*g*): *O restes d'Enakim, jusqu'à quand vous frapperez-vous?* On sait que les Enakims, ou Enacims, étoient une race de géans fort célébres dans la terre de Canaan (*h*). Leur principale demeure étoit à Hébron, & aux environs (*i*), assez près de Gaza, & d'Ascalon. Il y eut aussi des géans parmi les Philistins, & sous les regnes de Saül, & de David, on en vit un assez grand nombre. C'est peut-être ce qui a fait croire aux Septante que l'on parloit ici des Philistins, comme d'un reste des Enacims. Mais il est plus probable que tout cela ne vient que d'une faute de

(*a*) *Vide Deut.* XIV. 1. *Isai.* III. 24. XV. 23. XXII. 12. & *Jerem.* XLVIII. 37. *Ezech.* VII. 18. &c.

(*b*) באה קרחה אל עזה

(*c*) נדמתה אשקון

(*d*) Ἀπρίσιον Ἀσκαλών.

(*e*) *Deut.* XIV. 1. *Jerem.* XLI. 5. & XLVIII. 37.

(*f*) *Herodot. lib.* 2. *c.* 85.

(*g*) Οἱ κατάλοιπαι Ἐναχείμ, ἕως πότε κόψεσθε. *Theodoret.* Τὰ λοιπὰ τῶν Ἐναχείμ.

(*h*) *Num.* XIII. 29. 34.

(*i*) *Josue* XV. 13. 14. & XI. 21. 22. & XIV. 12. 15.

Digitized by Google

6. *O mucro Domini, usquequò non quiesces? Ingredere in vaginam tuam, refrigerare, & sile.*

7. *Quomodo quiescet, cùm Dominus præceperit ei adversùs Ascalonem, & adversùs maritimas ejus regiones, ibique condixerit illi?*

6. O épée du Seigneur, ne te reposeras-tu jamais? Rentre en ton fourreau, refroidis-toi, & ne frappe plus.

7. Comment se reposeroit-elle, puisque le Seigneur lui a commandé d'attaquer Ascalon, & tout le pays de la côte de la mer, & qu'il lui a prescrit ce qu'elle doit y faire?

COMMENTAIRE.

Copiste, les Traducteurs Grecs ayant lû dans leur Texte (*a*), *Enakim*, au lieu d'*Emekam*.

℣. 6. O MUCRO DOMINI, USQUEQUO NON QUIESCES? *O épée du Seigneur, ne te reposeras-tu jamais?* Nabuchodonosor étoit en quelque sorte le glaive du Seigneur; comme un autre Prince étoit appellé *le fléau de Dieu*. Jérémie touché de tout ce carnage, que l'Esprit-saint lui mettoit devant les yeux, apostrophe cette épée, & lui dit: Ne seras-tu jamais soûle de dévorer, & de ravager? Mais aussi-tôt il se reprend: Hé comment se reposeroit-elle, puisque le Seigneur lui a commandé de frapper, & qu'il lui a prescrit ce qu'elle doit faire? Verset 7. On peut traduire l'Hébreu (*b*): *Puisque le Seigneur lui a donné ses ordres, & qu'il l'a conjurée*, qu'il l'a en quelque sorte obligée de lui promettre par serment de frapper; ou enfin qu'il l'a destinée à ce cruel ouvrage.

(*a*) *Heb.* שארית שמקם Les Septante ont lû שארית ענקים

(*b*) שם ועדה ... ויהוה צוה לה. 70. Κύριος ἐνετείλατο ἐπ' αὐτὴν... Ἐπὶ τὴν κατάλοιπον ἐπιχωρίων.

Digitized by Google

CHAPITRE XLVIII.

Prophétie contre Moab. Il ſera mené en captivité. Ses villes ſeront détruites, & abandonnées ; Enfin il reviendra un jour de ſon exil.

℣. 1. *AD Moab : hæc dicit Dominus exercituum, Deus Iſraël : Væ ſuper Nabo, quoniam vaſtata eſt, & confuſa : capta eſt Cariathaïm : confuſa eſt fortis, & tremuit.*

℣. 1. VOici ce que le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël dit contre Moab : Malheur à Nabo, parce qu'elle a été détruite, & qu'elle eſt tombée dans la confuſion. Cariathaïm a été priſe, la *ville* forte a été couverte de confuſion, & pénétrée de frayeur.

COMMENTAIRE.

℣. 1. AD MOAB. *Contre Moab.* Les Moabites s'étoient liguez avec Sédécias contre Nabuchodonoſor (*a*). Ce Prince étant venu aſſiéger Jéruſalem, non-ſeulement les Moabites ne ſe déclarérent pas pour Sédécias, & ne lui donnérent pas du ſecours; mais inſultérent même à ſon malheur, & s'en réjoüirent, *comme lorſqu'on voit un voleur tombé entre les mains de ceux qui le pourſuivoient* (*b*). Voilà ce qui irrita le Seigneur contre eux, & qui leur attira les maux que nous allons voir. Nabuchodonoſor, qui avoit diſſimulé juſqu'après la priſe de Jéruſalem, ſon reſſentiment contre Moab, le fit éclatter bien-tôt après. Ayant laiſſé le gros de ſon armée devant la ville de Tyr, il mena ſes troupes contre les Moabites, les Ammonites, & les Iduméens, & les ravagea les uns après les autres. Joſeph (*c*) fixe le commencement de ces guerres à la vingt-troiſiéme année de Nabuchodonoſor, cinq ans après la priſe de Jéruſalem. Saint Jérôme en parle de même (*d*); & nos Commentateurs ſuivent communément cette hypothéſe. Les Prophétes Ezéchiel (*e*), & Sophonie (*f*) ont auſſi prophétiſé contre Moab, & ont prédit la même guerre que Jérémie nous décrit ici fort au long. Amos (*g*), & Iſaïe (*h*) parlent d'une autre diſgrace de Moab, qui

(*a*) *Jerem.* XXVII. 3. 9. 10. 11.
(*b*) *Jerem.* XLVIII. 26. 27.
(*c*) *Joſeph. Antiq. l.* X. *c.* II. Τῷ δὲ πέμπτῳ ἔτει Ἱερουσαλὴμ ἐρημώσεως ἔτει, ὃ ἐστι τρισκαιδεκάτῳ τοῦ Ναβουχοδονόσορ, στρατεύει ὁ αὐτὸς οὗτος πάλιν ἐπὶ Κοίλην Συρίαν, καὶ κατὰ κράτος αὐτὴν ἐπολέμησε, καὶ Ἀμμανίτας, καὶ Μωαβίτας.
(*d*) *Hieron. in Jerem.* XXV. 32. *& alibi.*
(*e*) *Ezech.* XXV. 8.
(*f*) *Sophon.* II. 8. 9.
(*g*) *Amos* I. 13. *&* II. 1. 2.
(*h*) *Iſai.* XV. XVI.

Digitized by Google

2. *Non est ultrà exultatio in Moab. Contra Hesebon cogitaverunt in malum. Venite, & disperdamus eam de gente. Ergo silens conticesces, sequeturque te gladius.*

2. Il n'y a plus de joie dans Moab. Les ennemis ont fait dessein de perdre Hésébon. Venez, ont-ils dit, exterminons-la du nombre des peuples: vous serez donc réduite au silence: & l'épée vous suivra *par-tout.*

COMMENTAIRE.

arriva du tems d'Ezéchias, & apparemment de la part de ce Prince lui-même, que nous croyons avoir porté ses armes contre Moab, & contre l'Idumée. Jérémie copie en quelques endroits Isaïe (*a*), quoiqu'il parle d'une guerre fort différente de la premiére. Mais cela n'est pas sans exemple: les Prophétes empruntent quelquefois des expressions les uns des autres (*b*).

VÆ SUPER NABO, QUONIAM VASTATA EST. *Malheur à Nabo, parce qu'elle a été détruite.* Nabo, ou Nébo, est une ville du pays de Moab, au pied d'une montagne de même nom. Elle fut long-tems aux Israëlites, depuis que Moyse en eut fait la conquête (*c*): mais dans les malheurs du Royaume d'Israël, les Moabites s'en emparérent, & s'y maintinrent, jusqu'à ce que Nabuchodonosor les en chassa, & les mena en captivité, dans la guerre que Jérémie nous décrit ici. C'est de dessus la montagne de Nébo que Moyse vit la terre promise (*d*); c'est-là où il mourut (*e*); Isaïe (*f*) parle aussi de la chûte de Nabo dans sa prophétie contre Moab. Je ne sai si le nom de *Nabo* ne fut pas donné à cette ville, à cause de quelque prétendu oracle, ou parce qu'on y adoroit le Dieu Nabo, fort célébre chez les Babyloniens (*g*).

CAPTA EST CARIATHAIM. *Cariathaïm a été prise.* Cette ville étoit autrefois aux Israëlites (*h*): mais les Moabites s'en rendirent les maîtres, comme de la plûpart des autres de de-là le Jourdain, après que Théglatphalassar eut enlevé les Israëlites hors de leur pays. Elle étoit située entre Eléalé, & le Jourdain. Ezéchiel en parle dans la prophétie contre Moab (*i*).

CONFUSA EST FORTIS, ET TREMUIT. *La ville forte a été couverte de confusion.* L'Hébreu (*k*): *Hammisgab est dans la confusion, & dans la frayeur.* On croit qu'*Hammisgab* est une forteresse (*l*). C'est peut-être aussi l'épithéte de *Cariathaïm*: *Cariathaïm est prise; elle est couverte de confusion, & remplie de frayeur, cette forteresse d'une situation si avantageuse.*

℣. 2. NON EST ULTRA EXULTATIO IN MOAB. CONTRA

(*a*) Comparez *Jerem.* XLVIII. 1. 2. 3. 29. 31. 32. 34. avec *Isai.* XV. 2. 5. & XVI. 6. 7. 8. *Item Isai.* XXIV. 17. & *Jerem.* XLVIII. 43.

(*b*) Voyez *Mich.* III. 1. 2. 3. comparé avec *Isai.* II. 2. 3. 4.

(*c*) *Num.* XXXII. 3. & I. *Par.* V. 8.

(*d*) *Deut.* XXXII. 49.

(*e*) *Deut.* XXXIV. 1.

(*f*) *Isai.* XV. 2.

(*g*) *Isai.* XLVI. 1. Nabo peut dériver de Nabi נביא Prophéte. נבא Prophétiser.

(*h*) *Num.* XXXII. 37. *Josue* XIII. 19.

(*i*) *Ezech.* XXV. 9.

(*k*) הבושה המשגב וחתה

(*l*) *Mel. Vatab. Mont. Pagn.*

Digitized by Google

3. *Vox clamoris de Oronaïm : vastitas, & contritio magna.*
4. *Contrita est Moab : annuntiate clamorem parvulis ejus.*

3. Un grand cri s'éléve d'Oronaïm ; *le bruit d'*un pillage, & d'une grande défaite.
4. Moab est détruit : apprenez à ses petits enfans à jetter de grands cris.

COMMENTAIRE.

HESEBON COGITAVERUNT MALUM. *Il n'y a plus de joye dans Moab. Les ennemis ont fait dessein de perdre Hésébon.* Hébéson étoit autrefois la Capitale de Séhon Roi des Amorrhéens (*a*). Elle fut donnée à la tribu de Ruben, & retourna ensuite aux Moabites, à qui elle appartenoit originairement, avant que Séhon l'eut prise sur eux. C'étoit une des meilleures, & des plus fortes villes du pays. Elle étoit située au pied, & au nord du mont Phasga.

DISPERDAMUS EAM DE GENTE. *Exterminons-la* (la ville d'Hésébon) *du nombre des peuples.* Ou plutôt, en le prenant de Moab: Exterminons-le du nombre des peuples: Qu'il ne soit plus parlé de Moab. A la lettre (*b*): *Retranchons-le, en sorte qu'il ne soit plus un peuple.* Voyez ci-après verset 42. & Isaïe VII. 8. XVIII. 1.

ERGO SILENS CONTICESCES, SEQUETURQUE TE GLADIUS. *Vous serez donc réduite au silence, & l'épée vous suivra par tout.* On peut traduire l'Hébreu (*c*): *Médeména sera réduite au silence ; l'épée marchera après vous.* Médeméne est une ville célébre de Moab. Son nom a rapport à celui qui signifie en Hébreu le silence. C'est ce qui donne lieu à Jérémie de faire une allusion entre *Médeméne*, & *Tidomi* ; comme qui diroit : Ville silentieuse, vous garderez le silence. Se taire, dans le stile des Prophétes, marque souvent la douleur, la tristesse, la frayeur, la désolation. Dans un pays ravagé, inculte, abandonné ; dans une ville affligée, & déserte, on voit regner un morne, & profond silence.

℣. 3. VOX CLAMORIS DE ORONAIM. *Un grand cri s'éléve d'Oronaïm.* Nous savons qu'Oronaïm étoit une ville de Moab ; mais nous en ignorons la situation. Isaïe semble nous insinuer qu'elle est aux environs de Ségor, & de Luith (*d*) ; & Jérémie (*e*) marque la même chose, lorsqu'il dit qu'on entendra le bruit de *Ségor* jusqu'à *Oronaïm.*

℣. 4. ANNUNTIATE CLAMOREM PARVULIS EJUS. *Appre-*

(*a*) *Num.* XXI. 26.
(*b*) נכריתנה מנוים
(*c*) גם מדמן תדמי אחריך תלך חרב
(*d*) *Isai.* XV. 5.
(*e*) *Jerem.* XLVIII. 34.

Digitized by Google

5. *Per aſcenſum enim Luith ploráns aſcendet in fletu : quoniam in deſcenſu Oronaïm hoſtes ululatum contritionis audierunt.*	5. Elle montera toute épleurée par la colline de Luith. Les ennemis ont entendu dans la deſcente d'Oronaïm les cris, & les hurlemens de ce peuple déſolé.
6. *Fugite, ſalvate animas veſtras : & eritis quaſi myrica in deſerto.*	6. Fuyez, ſauvez vous, & cachez-vous comme des tamaris dans le déſert.

COMMENTAIRE.

nez à ces petis enfans à jetter de grands cris. Le Caldéen traduit (*a*) : *Apprenez à ces Princes à jetter des cris* ; Aux Princes du ſecond rang, dit Vatable, *aux pauvres*, dit le Syriaque. Mais l'endroit paralléle d'Iſaïe me perſuade qu'il faut l'entendre ainſi : La vierge de Moab eſt frappée mortellement. *Ses cris ſe font entendre juſqu'à Ségor.* (verſet 5.) *Elle monte toute en pleurs par la hauteur de Luith, &c.* Iſaïe dit (*b*) : *Mon cœur eſt touché du malheur de Moab. Ses fuyards vont juſqu'à Ségor, juſqu'à cette géniſſe de trois ans*, ou juſqu'à *Agélat*, & *Saliſa*. *Elle monte toute épleurée par la hauteur de Luith. Ils élévent leurs cris juſqu'à Oronaïm.* Et Jérémie lui-même dans le verſet 34. de ce Chapitre. *Ils ont élevé leur voix juſqu'à Ségor, juſqu'à Agélat, Saliſa*, ou, juſqu'à cette géniſſe de trois ans.

℣. 5. PER ASCENSUM ENIM LUITH PLORANS ASCENDET; QUONIAM IN DESCENSU ORONAIM HOSTES ULULATUM AUDIERUNT. *Elle montera toute épleurée par la colline de Luith. Les ennemis ont entendu dans la deſcente d'Oronaïm les cris du peuple.* Nous avons négligé la particule *car*, ou *parce que*, au commencement, & au milieu de ce verſet; parce qu'elle ne fait rien pour le ſens. Il faut comparer cet endroit à Iſaïe xv. 5. Le peuple de Moab eſt détruit; l'ennemi eſt entré dans ſes terres; les Moabites ont pris la fuite du côté de l'Idumée, par les hauteurs de Luith, & par le chemin d'Oronaïm, tirant vers Ségor. L'ennemi entend les cris, & les lamentations de ce peuple fugitif, & effrayé.

℣. 6. FUGITE; SALVATE ANIMAS VESTRAS; ET ERITIS QUASI MYRICÆ IN DESERTO. *Fuyez; ſauvez-vous demeurez comme des tamaris dans le déſert.* Vous demeurerez dans des lieux incultes, comme le tamaris; vous n'aurez déſormais pour demeure que des lieux ſtériles, où des hommes ne peuvent vivre, & où il n'y a que des bêtes ſauvages qui puiſſent ſubſiſter. Voyez la même expreſſion ci-devant, Chap. XVII. 6. L'Hébreu lit (*c*) : *Ils ſeront comme Aroër dans le déſert.* On connoît dans le pays de Moab une ville d'*Aroër* : mais il ne paroît pas qu'elle fût déſerte alors, puiſque Jérémie en parle ci-après au verſ. 19. comme d'une

(*a*) השמיעו זעקה ועוריח Chald. שלטונו | (*b*) Iſai. xv. 5.
Ra. & Rabb. quidam. Vide Matth. 11. 6. | (*c*) תהונה כערער במדבר

7. Pro eo enim quòd habuisti fiduciam in munitionibus tuis, & in thesauris tuis, tu quoque capiêris: & ibit Chamos in transmigrationem, Sacerdotes ejus, & Principes ejus simul.

7. Parce que vous avez mis votre confiance dans vos fortifications, & dans vos trésors, vous serez prise comme les autres, & Chamos sera mené captif avec ses Prêtres, & ses Princes.

COMMENTAIRE.

ville peuplée, & habitée. Et lorsqu'il prononça son Chapitre XVII. où il employe la même maniére de parler, Aroër n'avoit encore rien souffert. Ainsi on n'en pouvoit pas alors tirer une similitude d'un lieu désert, & inculte. Il faut donc prendre ici Aroër pour une bruyere, ou un tamaris.

℣. 7. PRO EO QUOD HABUISTI FIDUCIAM IN MUNITIONIBUS TUIS, ... TU QUOQUE CAPIERIS. *Puisque vous avez mis votre confiance dans vos fortifications, vous serez prise comme les autres*; comme Jérusalem, comme Tyr, comme Damas, comme tant d'autres villes, que Nabuchodonosor a assujetties. L'Hébreu (*a*): *Puisque vous avez mis votre confiance en vos œuvres*, dans vos biens, dans vos troupeaux, dans vos vins, vos huiles, vos froments, dans votre trafic. Toutes les richesses d'alors consistoient en cela. Voyez 1. *Reg.* XXV. 2. & 1. *Par.* XXIX. 6.

IBIT CHAMOS IN TRANSMIGRATIONEM: SACERDOTES EJUS, ET PRINCIPES EJUS SIMUL. *Chamos sera mené captif avec ses Prêtres & ses Princes.* Chamos étoit la Divinité favorite des Moabites. Jérémie la menace de la captivité, elle, & ses Prêtres, & ses Princes. Ce Dieu étoit considéré comme le Roi du pays (*b*). Les Princes n'étoient que les Lieutenans de Chamos. Le Démon, toujours singe de la Divinité, ayant voulu en quelque sorte imiter en cela la police, & le gouvernement établi dans Israël, où le Seigneur, le Dieu tout-puissant étoit le seul Roi de son peuple: ceux qui le gouvernoient, n'étant que ses vicegérents, établis, ou déposez par son ordre; marchant, combattant, entreprenant tout par le commandement de leur souverain maître; si ce n'est lorsqu'ils ont voulu se soustraire à son Empire, & affecter une indépendance criminelle: ce qui leur a toujours coûté si cher, par les châtimens que Dieu a exercé contre eux. Chamos fut donc mené captif avec les siens: car les Dieux des Payens dans ces occasions, suivoient la condition de leurs peuples. On les portoit en triomphe; & quelquefois on les enchaînoit, & on les mettoit en piéces. Les Prophétes en plus d'une occasion, insultent à la folie des Gentils, & à la foiblesse de leurs prétenduës

(*a*) בי יען בטחך במעשיך ... גם את תלברי

(*b*) *Num.* XXI. 29. *Jerem.* XLVIII. 46. *Va tibi, Moab, peristi, populo Chamos. Vide & Judic.* XI. 24.

Divinitez

8. *Et veniet prædo ad omnem urbem, & urbs nulla salvabitur : & peribunt valles, & dissipabuntur campestria, quoniam dixit Dominus.*

8. Le voleur attaquera toutes les villes. Il n'y aura point de ville qui échappe. Les vallées seront au pillage, & les campagnes seront ravagées, parce que c'est le Seigneur qui l'a dit.

9. *Date florem Moab, quia florens egredietur, & civitates ejus desertæ erunt, & inhabitabiles.*

9. Quelque florissante que soit Moab, elle sera au milieu de tout son éclat, emmenée captive; ses villes seront désertes, & inhabitées.

COMMENTAIRE.

Divinitez, en leur annonçant l'esclavage, & la servitude; en les ménaçant d'être la proye du vainqueur, & l'objet de ses railleries (*a*) David brûla les Dieux des Philistins, qu'il trouva dans leur camp (*b*); il prit la couronne de Moloch Dieu des Ammonites, & s'en servit pour lui-même (*c*). Nabuchodonosor (*d*), & Cambyses (*e*) exercérent leur cruauté contre les Dieux d'Egypte; & Xercés (*f*) contre ceux de la Gréce.

℣. 8. VENIET PRÆDO AD OMNEM URBEM. *Le voleur attaquera toutes les villes.* Ce voleur est Nabuchodonosor. L'Ecriture lui donne souvent cette qualité (*g*). Il la méritoit par ses violences, & par l'injustice de ses conquêtes.

℣. 9. DATE FLOREM MOAB, QUIA FLORENS EGREDIETUR. *Quelque florissante que soit Moab, elle sera au milieu de tout son éclat emmenée captive.* D'autres (*h*) prennent le Texte à la lettre: Jettez des fleurs sur Moab, comme on en jette sur les morts; elle sera portée au tombeau, au milieu des fleurs dont elle est couverte. La coutume qui subsiste encore en bien des endroits, de répandre des fleurs sur les cercüeils, & sur les tombeaux des morts, a été fort commune dans l'antiquité (*i*):

. . . *Manibus date lilia plenis.*
Purpureos spargam flores, animamque nepotis,
His saltem accumulem donis.

Mais cette explication ne plaît point, parce qu'elle est trop subtile. Les plus simples, & les plus naturelles sont toujours celles que nous préferons. On traduit l'Hébreu (*k*): *Donnez des aîles à Moab; car il s'enfuira en vo-*

(*a*) *Jerem.* XLIII. 11. 12. XLVI. 25. XLIX. 3. *Isai.* XLVI. 1. *Ezech.* XXX. 13.
(*b*) 1. *Par.* XIV. 12.
(*c*) 1. *Par.* XX. 2.
(*d*) *Jerem.* XLIII. 11. 12. & XLVI. 25.
(*e*) *Herodot. lib.* 3. *c.* 29. & 37.
(*f*) *Herodot. lib.* 8. *c.* 109.
(*g*) *Vide Jerem.* IV. 7. *Prædo gentium se levavit.* LI. 48. *Ab aquilone venient ei prædones. Isai.* XXXIII. 1. *&c.*
(*h*) *Menoch. lib.* 8. *c.* 5. *de Rep. Judæorum. Alii apud Sanct. hic. Castr. à Lapide.*
(*i*) *Virgil. Æneid.* VI.
(*k*) חנו ציץ למואב כי נצא תצא

Digitized by Google

10. *Maledictus, qui facit opus Domini fraudulenter: & maledictus, qui prohibet gladium suum à sanguine.*

10. Maudit celui qui fait l'œuvre de Dieu avec fraude, & déguisement : maudit celui qui retient son épée, & qui l'empêche de verser le sang.

COMMENTAIRE.

lant. Le Caldéen : *Otez la couronne à Moab, parce qu'il sera conduit en captivité.* Les Septante (*a*) : *Donnez des signes à Moab, parce que sa playe s'enflammera*, son mal s'augmentera. Quand on marche dans des déserts abandonnez, & stériles, on est obligé de marquer sa voye, pour se retrouver, par des pierres qui nous servent de signal (*b*). C'est l'état où seront réduits les Moabites. La traduction qui porte : *Donnez des ailes à Moab*, paroît la meilleure (*c*). Qu'il se sauve avec rapidité, s'il veut éviter la fureur de l'ennemi; car *le voici qui vient renverser ses villes, & les réduire en solitude.*

℣. 10. MALEDICTUS QUI FACIT OPUS DOMINI FRAUDULENTER; ET MALEDICTUS QUI PROHIBET GLADIUM SUUM A SANGUINE. *Maudit celui qui fait l'œuvre de Dieu avec fraude; & maudit celui qui empêche son épée de répandre le sang.* De même qu'un ouvrier qui sert frauduleusement son maître, & qui manque de fidélité à son Seigneur, est maudit; ainsi celui qui ne s'employe pas de toutes ses forces à exercer la vengeance du Seigneur contre ses ennemis, est digne de malédiction. Ou bien : Malheur à celui qui épargne les ennemis du Seigneur, lorsqu'il lui a mis en main l'épée pour les faire mourir. Dans ces rencontres, l'œuvre du Seigneur est de mettre à mort, d'égorger, de tailler en piéces, de ravager sans quartier. On sait ce qu'il en coûta à Saül d'avoir eu trop d'indulgence pour le Roi des Amalécites (*d*); & à Achab Roi d'Israël, pour avoir laissé aller Bénadad Roi de Syrie (*e*). On sait quelles bénédictions, & quel mérite s'acquirent les Lévites, en mettant à mort leurs freres, après l'adoration du veau d'or (*f*); & ce que mérita Phinées par son zéle à tuer ceux qui s'étoient laissez aller à l'idolâtrie de Belphégor (*g*). Les Septante (*h*) traduisent : *Maudit soit celui qui fait l'œuvre de Dieu négligemment; & maudit est celui qui retire son épée du sang.* Plusieurs (*i*) traduisent, & citent ce passage de même : mais la plûpart suivent la Vulgate, qui paroît plus conforme à l'Hébreu (*k*) : Maudit ce-

(*a*) Δοτε σημεια τῃ Μωαβ, ὁτι ἁφῃ ἀναφθησεται.

(*b*) *Ita Theodoret.*

(*c*) *Rab. Salom. Kimchi. Vatab. Jun. Pisc. Belga, alii plerique.*

(*d*) 1. *Reg.* xv. 8. 9. 22. 23.

(*e*) 3. *Reg.* xx. 32... 42.

(*f*) *Exod.* xxxii. 27. 28. 29.

(*g*) *Num.* xx. 8. 9. 10.

(*h*) Ἐπικατάρατος ὁ ποιῶν τὸ ἔργον κυρίου ἁμελῶς, καὶ ἐπικατάρατος ὁ ἐξαίρων μαχαίραν αὐτὴν ἀπ' αἵματος.

(*i*) *Grot. Munst. Vat.*

(*k*) *Chald.* ארור עשה מלכת יהוה רמיה בנכלא

11. *Fertilis fuit Moab ab adoleſcentia ſua, & requievit in faecibus ſuis: nec transfuſus eſt de vaſe in vas, & in transmigrationem non abiit: idcirco permanſit guſtus ejus in eo, & odor ejus non eſt immutatus.*

11. Moab dès ſa jeuneſſe a été fertile, il s'eſt repoſé ſur ſa lie; on ne l'a point fait paſſer d'un vaiſſeau dans un autre, & il n'a point été emmené captif. C'eſt pourquoi ſon goût lui eſt toujours demeuré, & ſon odeur ne s'eſt point changée.

COMMENTAIRE.

lui qui n'exécute pas de bonne foi, & avec droiture, & dans toute l'exactitude les ordres du Seigneur. Malheur à vous, Caldéens, ſi vous épargnez Moab, & ſi vous ne les traitez dans la derniére ſévérité, puiſque Dieu les a deſtinez à la mort, & que vous n'êtes que les exécuteurs de ſa juſte ſentence.

℣. 11. FERTILIS FUIT MOAB AB ADOLESCENTIA SUA. *Moab dès ſa jeuneſſe a été fertile.* Moab eſt comme une vigne fertile. La ſuite ſemble demander ce ſens, puiſqu'il compare cette nation à un vin qui n'a point encore été tranſvaſé. Les Prophétes ont ſouvent comparé les Iſraëlites à une vigne. L'Hébreu (*a*): *Moab a été en repos dès ſa jeuneſſe; il ſe repoſe ſur ſes lies.* C'eſt un vin raſſis, & qui n'a point été ni troublé, ni tranſvaſé. Il n'a point été agité par les guerres, comme les états des Juifs, des Iſraëlites, des Syriens, des Phéniciens ſes voiſins. Il eſt dans l'abondance; il regorge de biens, qu'il a amaſſez dans une longue paix; il n'a jamais été obligé de quitter ſon pays; il n'a point été mené en captivité, comme tant d'autres peuples. Sous Ezéchias (*b*), Moab avoit eſſuyé une violente tempête; où le Roi d'Aſſyrie, ou Ezéchias lui-même lui firent la guerre: mais Moabe ſe remit aiſément de ſes pertes. Ces maux étoient paſſez il y avoit long-tems.

REQUIEVIT IN FÆCIBUS SUIS, NEC TRANSFUSUS EST DE VASE IN VAS; ... IDCIRCO PERMANSIT GUSTUS EJUS IN EO, ET ODOR EJUS NON EST IMMUTATUS. *Il s'eſt repoſé ſur ſa lie; on ne l'a point fait paſſer d'un vaiſſeau dans un autre; il n'a point été emmené captif; c'eſt pourquoi ſon goût lui eſt toujours demeuré, & ſon odeur ne s'eſt point changée.* Le Prophéte continuë dans ſa métaphore. Moab eſt comme un bon vin qui eſt demeuré ſur ſa lie; il n'a encore rien perdu ni de ſa force, ni de ſon odeur, ni de ſon feu. Il eſt bon de rapporter ici la maniére dont les Hébreux faiſoient, & conſervoient leurs vins, pour mieux entrer dans la penſée de Jérémie. Cela ſervira auſſi à pluſieurs autres paſſages, où il eſt fait alluſion à ces pratiques, qui ſont aſſez éloignées des nôtres.

(*a*) שאנן מואב מנעוריו ושקט הוא אל שמריו (*b*) Voyez *Iſai.* xv. xvi.

Digitized by Google

Le preſſoir étoit dans la vigne, & le vin qui en couloit, étoit reçu immédiatement dans un baſſin, ou citerne ſouterraine, qui étoit creuſée au même endroit, & qui étoit appellée en Hébreu (*a*) *iekeb*, & en Grec (*b*) *lenos*, ou *hypolenion*, un preſſoir. On trouve auſſi dans le nouveau Teſtament *laccos* en Grec, & en Latin *lacus*, qui ſignifie une foſſe, ou citerne quarrée, ou ronde, bien cimentée; en ſorte que le vin s'y conſervoit ſans s'écouler (*c*). Ces citernes paſſoient pour partie inſéparable de la vigne; & en aliénant le fonds de la vigne, on cédoit auſſi la citerne à mettre le vin (*d*). Tandis que cette liqueur demeuroit dans ces foſſes, on l'appelloit *vinum doliare*, chez les Romains: & lorſqu'il étoit dans les tonneaux, ou dans les cruches, on l'appelloit *vinum diffuſum*. Horace (*e*): *Vina bibes Tauro diffuſa:* Vous boirez du vin mis dans des cruches ſous le Conſulat de Taurus. Tout cela ſe voit aſſez clairement dans l'Ecriture, auſſi-bien que dans les Profanes. *Mon bien-aimé eut une vigne*, dit Iſaïe (*f*): *Il y bâtit une tour, & y fit un preſſoir.* Saint Matthieu dit plus expreſſément (*g*): *Il y creuſa un preſſoir*, ou plutôt, une citerne à mettre du vin; & ſaint Marc: (*h*) Il y creuſa une foſſe: *Fodit lacum.* Vos preſſoirs ſont pleins, dit Joël; (*i*) vos foſſes regorgent. *Le Seigneur a fait la vendange de ſa vigne, & il a rempli la grande citerne de ſa colére du vin qu'il en a tiré*, dit ſaint Jean dans l'Apocalypſe (*k*). Il y a encore aujourd'hui de ces citernes en Italie, & même en France. On en voit à Amboiſe de très-belles, joignant les magnifiques greniers de Céſar. Jérémie dit ici que Moab eſt comme un vin qui eſt encore dans ſa foſſe, & qui n'a pas été tranſvaſé. Il ajoute qu'il a *conſervé tout ſon goût, & toute ſon odeur.* En effet le vin dans ces vaſtes réſervoirs, conſervoit bien mieux ſa force: *Marmore enim, & calce, & gypſo condita, quis non étiam validus expaveſcat?* dit Pline (*l*).

On tiroit le vin de ces foſſes, & on le mettoit dans de grands vaſes de terre. L'on en voit encore aujourd'hui de ces anciennes cruches un très-grand nombre en Italie. D. Bernard de Montfaucon (*m*) en a vû en Italie dans la maiſon de plaiſance des Princes Ludoviſi, qui tenoient plus de trois cens ſettiers; & un grand nombre d'autres, qui en tenoient plus de trente. Un Voyageur qui fut en Paleſtine en 1531. (*n*) dit qu'il en vit en ce

(*a*) יקב *Grac.* Λήνος, ὑπολήνιον.

(*b*) Λάκκος. *Lacus. Marc.* XII. 1. *Apoc.* XIV. 20.

(*c*) *Suid.* Λάκκος. Ἀθηναῖοι καὶ οἱ λοιποὶ τὰς ἐληνῶν ὀρύγματα ὑπὸ τῷ γῇ πετυίας, ἐυρυχωρίας, καὶ στρογγύλας, ἢ τετραγώνας, καὶ ταύτας κονιάντες οἶνον ὑπεδέχοντο, καὶ ἔλαιον εἰς αὐτάς.

(*d*) *Ulpian. L. in Inſtrum. 8. d. t. Vide Salmuth not. in Pancirol. Rer. memorabil. lib. 1. cap. de Cellis.*

(*e*) *Horat. Epiſt. lib. 1. ep. 5.*

(*f*) *Iſai.* V. 1. 2.

(*g*) *Matt.* XXI. 33.

(*h*) *Marc.* XII. 1.

(*i*) *Joël.* III. 13. *Plenum eſt torcular* (גת) *exuberant torcularia* וקבים Voyez auſſi *Joël.* II. 24. *Redundabunt torcularia vino, & oleo.* Et *Prov.* III. 10. *Vino torcularia tua redundabunt. Heb. Vino novo torcularia rumpentur.*

(*k*) *Apoc.* XIV. 19. 20.

(*l*) *Plin. lib.* XXXIII. *c.* 1.

(*m*) *Diar. Ital. c.* 9. *p.* 140.

(*n*) Voyage manuſcrit de D. Nicolas Louvan Relig. de S. Mihiel.

Digitized by Google

pays-là qui tenoient dix, ou douze de nos poinſons. Dans la Syrie encore à préſent on garde le vin dans de grands vaſes d'argile enfoüis ſous la terre, & on tranſporte cette liqueur enfermée dans des outres (*a*). Juvenal croit que le tonneau de Diogénes le Cynique étoit un de ces grands vaſes de terre (*b*):

. . . . . *Dolia nudi*
Non ardent Cynici. Si fregeris, altera fiet
Cras domus, atque eadem plombo commiſſa manebit.
Senſit Alexander, teſta cùm vidit in illa
Magnum habitatorem.

Vanſleb aſſure qu'on trouve encore dans la terre en Egypte de ces vaſes où l'on gardoit autrefois le vin. Ces vaſes ont deux anſes, & ſont pointus par le bas, afin qu'on les pût poſer plus aiſément dans la terre, ou afin qu'on en pût tirer plus commodément le vin. En Italie les vaſes où le vin étoit renfermé, ſe conſervoient ou dans la terre, ou dans des celliers; ou enfin dans des greniers, ſuivant la nature du vin. Pline (*c*) dit que dans les endroits tempérez on les met tout entiers, ou ſeulement en partie dans la terre; qu'en certains lieux on les laiſſe à l'air, & en d'autres on les met à couvert dans des celliers. Les vins foibles ſe conſervent mieux dans des vaſes enfoüis: *Imbecilla vina demiſſis in terram doliis ſervanda, valida expoſitis.* On rangeoit les cruches les unes auprès des autres; en ſorte néanmoins qu'elles ne ſe touchoient pas, de peur qu'elles ne ſe communiquaſſent, ſi le vin venoit à ſe gâter dans l'une d'elles. Homére (*d*) dit qu'il y avoit chez Ulyſſe des tonneaux, ou des vaſes pleins d'excellens vins vieux, rangez par ordre le long de la muraille, dans un appartement d'en haut. On enduiſoit ces vaſes de poix, ou d'autre choſe forte, & odorante, dans la perſuaſion que cela contribuoit à conſerver le vin dans ſa vigueur (*e*). D'ailleurs comme ils n'avoient point alors le ſecret de verniſſer les vaſes d'argile, ils ſe ſervoient de poix, au lieu de vernis. Tavernier (*f*) raconte que dans la Perſe le vin n'eſt pas dans des tonneaux; mais dans de grandes cruches verniſſées en dedans, & enduites de graiſſe de queuë de mouton. Il y en a qui tiennent juſqu'à un muid. On les range dans les caves, & on met par-deſſus leur ouverture, qui eſt d'un pied de diamétre, une toile teinte en rouge, qui les couvre d'un bout à l'autre. Chardin dit que dans la Colchide on met le vin dans de très-grands vaſes de terre, qui tiennent chacun deux ou trois cens pintes; & qu'on les enterre dedans, ou auprès de la maiſon.

(*a*) Cotovic. iter Heroſol. c. 12.
(*b*) Juvenal. Satyr. XIV.
(*c*) Plin. lib. 14. c. 21.
(*d*) Homer. Odyſſ. B.
Ἔνθα δ' ἄμυδις οἶνος ἐν ἀμφιφορεῦσι παλαιὸς ἡδυπότοιο
Ἑστασ' ἀκήρατος θεῖον πότον ὃς τις ἔχοιτο,
Ἑξείης πὰρ τοῖχον ἀρηρότες.
(*e*) Vide Caton. c. 113. de re Ruſt. Item Columel. lib. 12. c. 18.
(*f*) Tavern. tom. 1. lib. 1. c. 2. p. 342.

Digitized by Google

12. *Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus: & mittam ei ordinatores, & stratores lagunculorum, & sternent eum, & vasa ejus exhaurient, & lagunculas eorum collident.*

13. *Et confundetur Moab à Chamos, sicut confusa est domus Israël à Bethel, in qua habebat fiduciam.*

14. *Quomodo dicitis: Fortes sumus, & viri robusti ad præliandum?*

15. *Vastata est Moab, & civitates illius succiderunt: & electi juvenes ejus descenderunt in occisionem: ait Rex, Dominus exercituum nomen ejus.*

12. Mais voici le tems, dit le Seigneur, où je lui envoyerai des gens pour déranger, & pour renverser ses vases pleins de vin. Ils le renverseront lui-même; ils vuideront ses vaisseaux, & ils briseront jusqu'à ses petits vases.

13. Moab sera dans la confusion pour avoir adoré Chamos, comme la maison d'Israël y est, pour avoir idolâtré à Béthel.

14. Comment dites-vous: Nous sommes forts, & nous sommes vaillans pour combattre?

15. Moab a été détruit, & ses villes ont été ruinées: les plus vaillans de ses jeunes gens ont été égorgez, dit le Roi, qui a pour nom le Dieu des armées.

COMMENTAIRE.

Dans l'Ecriture nous remarquons les mêmes usages. Jérémie menace ici au verset 12. Moab de lui envoyer des rangeurs, *ordinatores*, ou des ouvriers qui transvasent le vin, qui le tirent de la citerne, pour le mettre dans les cruches. Ils le tireront, ils le boiront, & après cela briseront les outres (*a*): *Vasa ejus exhaurient, & lagunculas eorum collident* Cela veut dire que ce peuple sera tiré de son pays, qu'il sera livré à ses ennemis, qui profiteront de tout ce qu'il avoit de meilleur; & qu'après cela, ils ruineront les villes & les villages de Moab. Aggée fait allusion à la même pratique (*b*): *Vous êtes venu à la fosse du pressoir, pour y puiser cinquante cruches, & vous n'en avez trouvé que vingt.* Et l'Epouse dans le Cantique (*c*): *Mon bien-aimé m'a fait entrer dans son cellier... Soutenez-moi avec des vases*, ou *des bouteilles; fortifiez-moi avec des pommes.* Le cellier n'étoit donc pas un endroit mal-propre, profond, obscur, puisqu'on y introduit l'Epouse. Ce devoit être un appartement des plus propres. Salomon n'avoit rien que de magnifique dans son Palais. Ulysse mettoit son vin dans la chambre où étoit dressé son lit nuptial (*d*).

℣. 13. CONFUNDETUR MOAB A CHAMOS, SICUT CONFUSA EST DOMUS ISRAEL A BETHEL. *Moab sera dans la confusion d'avoir adoré Chamos, comme la maison d'Israël y est, pour avoir idolâtré à Béthel.* Les Moabites apprendront à leur confusion que Chamos est sans pouvoir, comme les Israëlites des dix Tribus ont expérimenté que les

(*a*) שלחתי לו צעים וצעוהו וכליו וידוקו ונבליהם ינפצו

(*b*) *Agg.* 11. 17.

(*c*) *Cant.* 11. 4. *Fulcite me floribus; (Heb. Lagenis,) stipate me malis.*

(*d*) *Odyss. B.* v. 237. *& seq.*

Digitized by Google

16. *Propè eſt interitus Moab ut veniat : & malum ejus velociter accurret nimis.*

16. La deſtruction de Moab eſt proche; & ſa ruine va venir très-promtement.

17. *Conſolamini eum, omnes qui eſtis in circuitu ejus : & univerſi, qui ſcitis nomen ejus, dicite : Quomodo confracta eſt virga fortis, baculus glorioſus?*

17. Conſolez-le, vous tous qui êtes autour de lui; vous tous qui avez entendu parler de ſon nom, dites : Comment ce ſceptre ſi fort, ce ſceptre de gloire a-t'il été briſé?

COMMENTAIRE.

veaux d'or qu'ils adoroient à Béthel, n'ont pas été capables de les ſauver. Ils ſe verront fruſtrez de leurs eſpérances, lorſque Chamos ſera emmené captif, comme la maiſon d'Iſraël ſe vit ſans reſſource, & ſans eſpoir, lorſque les veaux d'or furent enlevez par les Aſſyriens. Oſée VIII. 5. X. 6.

℣. 15. VASTATA EST MOAB, ET CIVITATES EJUS SUCCIDERUNT. *Moab a été détruit; ſes villes ont été ruinées.* A la lettre (*a*): *Moab eſt ravagé, & ſes villes ſont montées* en fumée, & conſumées comme un holocauſte; elles ſont évanoüies, diſſipées comme la flamme, ou la fumée. D'autres traduiſent: *Moab eſt ruiné avec ſes villes; l'ennemi eſt venu ſur lui*; ou, l'ennemi l'a réduit en poudre, l'a diſſipé. Le Caldéen: *Les Moabites ont été ravagez, & leurs villes deſolées.*

℣. 16. PROPE EST INTERITUS MOAB. *La deſtruction de Moab eſt proche.* En fixant ces prophéties contre les nations à la quatriéme année de Joakim, il s'écoula environ vingt-trois ans, juſqu'à leur exécution, qui arriva la cinquiéme année après la priſe de Jéruſalem, où Joſeph met la guerre contre Moab, & Ammon (*b*).

℣. 17. UNIVERSI, QUI SCITIS NOMEN EJUS. *Vous tous, qui avez entendu parler de ſon nom.* Ou plutôt: Vous tous, qui le connoiſſez particuliérement; qui le connoiſſez, comme on dit, de nom, & de ſurnom. Voyez Moyſe dans l'Exode (*c*), où Dieu lui dit : *Novi te ex nomine.* On dit que la plûpart des Orientaux ont deux noms; l'un propre, qu'ils ne découvrent que très-rarement, & à très-peu de perſonnes, de peur des enchantemens; & l'autre, qui eſt un ſurnom, ſous lequel ils ſont connus dans le monde. Ainſi connoître quelqu'un par ſon nom, c'eſt avoir une grande part dans ſa confiance.

QUOMODO CONFRACTA EST VIRGA FORTIS, BACULUS GLORIOSUS? *Comment ce ſceptre ſi fort, ce ſceptre de gloire a-t'il été briſé?* C'eſt une ironie. Les Moabites étoient les peuples les plus vains, & les plus orgueïlleux qu'on connût. Jérémie parle ſérieuſement au verſet 29. lorſqu'il dit : Nous connoiſſons l'orgueïl, la préſomption de

(*a*) שדד מואב ועריו עלה
(*b*) *Joſeph. Antiq. lib.* X. *c.* 11.
(*c*) *Exod.* XXXIII. 12. 17.

Digitized by Google

18. *Descende de gloria, & sede in siti, habitatio filia Dibon: quoniam vastator Moab ascendit ad te, dissipavit munitiones tuas.*

19. *In via sta, & prospice, habitatio Aroër: interroga fugientem; & ei qui evasit, dic: Quid accidit?*

20. *Confusus est Moab, quoniam victus est: ululate, & clamate, annuntiate in Arnon, quoniam vastata est Moab.*

21. *Et judicium venit ad terram campestrem; super Helon, & super Jasa, & super Mephaath,*

22. *Et super Dibon, & super Nabo, & super domum Deblathaim.*

18. Descend de ta gloire, & repose-toi dans la soif, fille habitante de Dibon; parce que l'ennemi qui a ravagé Moab, montera sur tes murs, & renversera tes remparts.

19. Habitante d'Aroër, tenez-vous sur le chemin, & faites sentinelle. Interrogez celui qui s'enfuit, & dites à celui qui se sauve: Qu'est-il arrivé?

20. Moab est confus; parce qu'il a été vaincu. Hurlez, criez, publiez sur l'Arnon que *la grande* Moab a été détruite.

21. Le jugement de Dieu est tombé sur la campagne, sur Hélon, sur Jasa, sur Méphaath,

22. Sur Dibon, sur Nabo, sur la maison de Déblathaim,

COMMENTAIRE.

Moab: il est d'une insolence extraordinaire; mais sa force ne répond pas à sa vanité.

℣. 18. SEDE IN SITI, HABITATIO DIBON. *Repose-toi dans la soif, fille habitante de Dibon.* Dibon est une ville de Moab, qui avoit de très-belles eaux (*a*). Le Prophète lui prédit qu'elle sera obligée de se sauver dans le Désert, & dans des lieux secs, & arides.

℣. 19. IN VIA STA, ET PROSPICE, HABITATIO AROER. *Habitans d'Aroër, tenez-vous sur le chemin, & faites sentinelle.* Aroër est située sur l'Arnon, à l'extrémité méridionale du pays de Moab. Jérémie lui dit de demander à ceux qui fuyent, & qui passent auprès d'elle, ce que l'ennemi a fait dans le pays, & où il est.

℣. 20. ANNUNTIATE IN ARNON, QUONIAM VASTATA EST MOAB. *Publiez sur l'Arnon que la grande Moab a été détruite.* C'est la réponse des fuyards aux demandes de ceux d'Aroër, qui demeuroient sur le fleuve Arnon. Publiez dans tout le pays, tout le long du cours de ce fleuve, que tout est perdu. Moab n'est plus; l'ennemi s'est rendu maître de tout le pays.

℣. 21. ELON, JASA, MEPHAATH. Ce sont des villes du pays de Moab, qui appartenoient autrefois à la Tribu de Ruben. On n'en sait pas l'exacte situation. *Jasa*, ou Jessa, étoit entre *Aroër*, & *Helmon Deblathaïm.*

℣. 22. DIBON, NEBO, DEBLATHAIM. Dans le même pays, au-dessous des montagnes de Phasga. Deblathaïm, autrement Helmon-Debla-

(*a*) *Isai.* XV. 9. *Aquæ Dibon repletæ sunt sanguine.*

thaïm,

Digitized by Google

23. *Et super Cariathaïm, & super Bethgamul, & super Bethmaon,*
24. *Et super Carioth, & super Bosra, & super omnes civitates terræ Moab, quæ longè, & quæ propè sunt.*
25. *Abscissum est cornu Moab, & brachium ejus contritum est, ait Dominus.*
26. *Inebriate eum, quoniam contra Dominum erectus est: & allidet manum Moab in vomitu suo, & erit in derisum etiam ipse.*

23. Sur Cariathaïm, sur Bethgamul, sur Bethmaon,
24. Sur Carioth, sur Bosra, & sur toutes les villes de Moab, ou voisines, ou éloignées.
25. La corne de Moab a été rompuë, & son bras a été brisé, dit le Seigneur.
26. Enyvrez Moab, parce qu'il s'est élevé contre le Seigneur; qu'il batte des mains en vomissant; & qu'il devienne lui-même le sujet de la moquerie des hommes.

COMMENTAIRE.

taïm, étoit au pied de ces montagnes, aussi-bien que Nebo, ou Nabo. Ci-devant, ℣. 1.

℣. 23. CARIATHAIM. Voyez le ℣. 1. de ce Chapitre.

BETH-GAMUL nous est inconnuë. Peut-être *Maccala* de Ptolomée.

BETH-MAON. Apparemment la même que Béel-Méon, près de l'Arnon, pas loin de Rabbat-Ammon, ou Philadelphie,

CARIOTH, connuë dans le pays de Moab (*a*). Ce pourroit bien être la même que *Kir-Harès*, ou *Rabbath-Moab*. Voyez le verset 31.

℣. 24. BOSRA, célèbre dans ces pays-là, entre Jazer, & Philadelphie, en tirant vers l'orient, & dans l'Arabie déserte (*b*). Nous doutons qu'elle soit différente de *Bosra* dans l'Idumée. Voyez ci-après Chap. XLIX. 13.

℣. 25. ABSCISSUM EST CORNU MOAB. *La corne de Moab a été rompuë.* Sa force, sa gloire, son empire, l'objet de sa confiance, & de sa vanité.

℣. 26. INEBRIATE EUM. *Enyvrez Moab.* Qu'il boive du vin de la colére de Dieu, jusqu'à s'enyvrer : Qu'on lui en donne tant qu'il le vomisse.

ALLIDET MANUM MOAB IN VOMITU SUO; ET ERIT IN DERISUM ETIAM IPSE. *Qu'il batte des mains en vomissant, & qu'il devienne lui-même le sujet de la moquerie des hommes.* Il a insulté aux Juifs dans leur malheur! il les a vû avec plaisir enyvrez du vin de la colére de Dieu. Son tour viendra; il sera enyvré, & vomira, & sera l'objet de la risée, & des railleries des hommes. L'Hébreu (*c*) : *Il se roulera dans son vomissement*, & il sera exposé lui-même à la risée. Le Caldéen : *On triturera Moab dans son pays, & il sera exposé à la moquerie.* On pour-

(*a*) *Josue* XV. 25. *Amos* II. 2.
(*b*) Voyez *Josue* XXI. 36. 2. *Macc.* V. 36.
(*c*) וטפק מואב בקיאו והיה לשחק גם הוא

Digitized by Google

27. *Fuit enim in derisum tibi Israël, quasi inter fures reperisses eum : propter verba ergo tua quæ adversùm illum locutus es, captivus ducêris.*

28. *Relinquite civitates, & habitate in petra, habitatores Moab : & estote quasi columba nidificans in summo ore foraminis.*

29. *Audivimus superbiam Moab, superbus est valdè : sublimitatem ejus, & arrogantiam, & superbiam, & altitudinem cordis ejus.*

27. Car vous vous êtes, *ô Moab*, moqué d'Israël, comme si vous l'eussiez surpris au milieu des voleurs : & vous serez vous-même mené captif à cause de la dureté avec laquelle vous avez parlé de lui.

28. Abandonnez les villes, & demeurez dans les rochers, habitans de Moab. Soyez comme la colombe, qui fait son nid dans les plus hautes ouvertures *des rochers*.

29. Nous avons appris l'orgueil de Moab ; il est extraordinairement superbe ; nous connoissons son élévement, son insolence, son orgueil, & la fierté de son cœur altier.

COMMENTAIRE.

roit aussi traduire : On frappera des mains sur Moab, lorsqu'il sera enyvré, & roulé dans son vomissement.

℣. 27. FUIT IN DERISUM TIBI ISRAEL, QUASI INTER FURES REPERISSES EUM. *Vous vous êtes moqué d'Israël, comme si vous l'eussiez surpris au milieu des voleurs.* Voilà ce qui a irrité la colére de Dieu contre vous : Vous vous êtes réjoüi du malheur d'Israël, comme s'il eut été surpris au milieu d'une bande de voleurs qu'on arrête, & qu'on saisit dans leur vol. On peut traduire l'Hébreu (*a*) : *Ne vous êtes-vous pas moqué d'Israël ? Ne vous êtes-vous pas trouvé au milieu des voleurs, depuis que vous avez parlé contre lui, & que vous vous êtes donné des mouvemens* railleurs, en branlant la tête ? Le sens de la Vulgate est plus clair, & est suivi par le Caldéen. Les Septante (*b*) : *Israël a été pour vous un sujet de raillerie ; vous leur avez fait la guerre, comme s'ils eussent été surpris en vous volant.* Voyez Jérém. II. 26. *Quomodo confunditur fur, quando deprehenditur, sic confusi sunt domus Israël, ... dicentes ligno : Pater meus es.*

℣. 28. HABITATE IN PETRA, HABITATORES MOAB. *Habitez dans les rochers, habitans de Moab.* Quittez vos villes, cachez-vous dans les cavernes, sauvez-vous de devant l'ennemi. Les cavernes étoient communes dans toutes les montagnes du pays de Moab. C'étoit-là où l'on se retiroit ordinairement dans les allarmes. Demeurez-y comme une colombe qui niche dans le rocher, ou qui s'y retire poursuivie par l'épervier (*c*).

℣. 29. AUDIVIMUS SUPERBIAM MOAB. *Nous avons appris l'orgueil de Moab.* Comparez Isaïe XVI. 6. Moab étoit d'une vanité insup-

(*a*) אם לוא השחק היה לך ישראל אם בגנבים ימצאה כי מדי דבריך בו תתנודד

(*b*) Καὶ αὐτὸς, καὶ ὑμῖν εἰς γλωσσομὸν ἦν Ἰσραὴλ ; εἰ ἐν κλοπαῖς σὺ εὑρέθησαν, ὅτι ἐπολέμησας αὐτόν.

(*c*) *Vide Cant.* II. 14. *Homer. Iliad.* XXI.

Digitized by Google

30. *Ego scio, ait Dominus, jactantiam ejus: & quod non sit juxta eam virtus ejus, nec juxta quod poterat conata sit facere.*

31. *Idèo super Moab ejulabo, & ad Moab universam clamabo, ad viros muri fictilis lamentantes.*

32. *De planctu Jazer plorabo tibi, vinea Sabama: propagines tua transierunt mare, usque ad mare Jazer pervenerunt: super messem tuam, & vindemiam tuam, prædo irruit.*

30. Je sai, dit le Seigneur, quelle est sa présomption; que sa force ne répond pas à sa vanite, & que ses efforts vont beaucoup au-delà de son pouvoir.

31. C'est pourquoi je répandrai des larmes sur Moab, j'adresserai mes cris à toute la ville de Moab, je joindrai mes pleurs à ceux des habitans de ses murailles de brique.

32. O vigne de Sabama, je vous pleurerai, comme j'ai pleuré Jaser. Vos seps ont passé la mer; ils sont allez jusqu'à la mer de Jaser. L'ennemi a ravagé vos bleds, & vos vignes.

COMMENTAIRE.

portable. Voyez le verset 17. de ce Chapitre. Moyse les appelle (*a*) *les enfans de l'orgueil.*

℣. 30. EGO SCIO JACTANTIAM EJUS; QUOD NON SIT JUXTA EAM VIRTUS EJUS, &c. *Je sai quelle est sa présomption; que sa force ne répond point à sa vanité, & que ses efforts vont beaucoup au-dela de son pouvoir.* L'Hébreu (*b*): *Je connois sa fureur: mais ses barres ne sont pas de même; ils n'ont pas agi de même,* Les barres sont mises ici pour les forces d'une ville. Ses forces ne répondent pas à sa fierté. Ils ne se sont pas défendus avec le courage qu'ils se vantoient d'avoir. D'autres traduisent: *Je connois la fierté de Moab; mais elle n'a rien de solide. Je connois ses mensonges*, sa vanterie, sa vanité; *mais ils n'en feront rien.* Ou bien: *Je connois sa fureur; n'est-il pas ainsi? Je connois ses mensonges; n'ont-ils pas agi de même?* Leurs œuvres démentent-elles ce que j'en ai appris?

℣. 31. AD VIROS MURI, FICTILIS LAMENTANTES. *Je joindrai mes pleurs à ceux des habitans des murailles de brique.* Ou plutôt, selon l'Hébreu (*c*): *Je gémirai sur le malheur des habitans de Kir-Hérés.* S. Jérôme traduit dans Isaïe (*d*): *Super muros cocti lateris.* La ville de *Kir-Haréseth*, ou *Kir-Hérés*, étoit la même que *Ar* Capitale de Moab. Grotius (*e*) croit que le nom de Kir-Hérés signifie la ville du Soleil, à cause qu'on y adoroit cet astre. Jérémie dit ici qu'il pleurera sur eux, ou avec eux; qu'il répétera le chant lugubre, que commenceront ceux de cette ville. C'étoit la coutume dans les cérémonies de deüil, que ceux qui rencontroient le convoi, y joignissent leurs pleurs, & répétassent ce que ceux de la cerémonie chantoient les premiers (*f*).

℣. 32. DE PLANCTU JAZER, PLORABO TIBI, VINEA SEBA-

(*a*) *Num.* XXIV. 17. *Filios Seth. Heb. Filios Elationis.*

(*b*) אני ידעתי עברתו ולא כן בדיו לא כן עשו

(*c*) הל הגשו קיר חרש והגה

(*d*) *Isai.* XVI. 7.

(*e*) *Grot. in Jerem.* XV. 1.

(*f*) *Luc.* VII. 32. *Lamentavimus vobis, & non plorastis. Herodot. lib.* 2. *c.* 85.

Digitized by Google

33. *Ablata est lætitia, & exultatio de Carmelo, & de terra Moab, & vinum de torcularibus sustuli: nequaquam calcator uva solitum celeuma cantabit.*

33. La joie, & la réjoüissance ont été bannies du Carmel, & de la terre de Moab. J'ai fait cesser le vin des pressoirs, & ceux qui fouloient les raisins, ne chanteront plus leurs chansons ordinaires.

COMMENTAIRE.

MA. *O vigne de Sebama, je vous pleurerai, comme j'ai pleuré Jazer.* Pour expliquer ces passages, il faudroit savoir exactement la situation des lieux : Ce que nous ne pouvons pas même espérer, après un si long tems. On peut traduire l'Hébreu (*a*) : *O vigne de Sebama, je vous pleurerai plus que je n'ai fait celle de Jazer.* Jazer étoit près des sources du torrent de même nom. Sebama etoit plus vers le midi, à la distance d'environ six lieuës.

PROPAGINES TUÆ TRANSIERUNT MARE, USQUE AD MARE JAZER PERVENERUNT. *Vos seps ont passé la mer ; ils sont allez jusqu'à la mer de Jazer.* Il y avoit apparemment un ruisseau à Sebama, qui se rendoit dans la mer, ou dans le lac de Jazer. L'ennemi ayant coupé les vignes de Sebama, les a jettées dans le ruisseau ; & le coulant en a emporté les branches jusques dans le lac de Jazer. On peut comparer ce passage à celui d'Isaïe, qui porte (*b*), que *les maîtres des nations ont coupé les vignes de Sebama, & que les branches en sont allées jusqu'à Jazer, & même au-delà.*

SUPER VINDEMIAM TUAM PRÆDO IRRUIT. *L'ennemi a ravagé vos vignes.* A la lettre (*c*) : *Le voleur*, ou le ravageur *est tombé sur vos vendanges.* Ce voleur, ce ravageur, n'est autre que Nabuchodonosor. On lui donne souvent dans l'Ecriture des noms pareils à celui-là (*d*).

℣. 33. ABLATA EST LÆTITIA DE CARMELO, ET DE TERRA MOAB. *La joie a été bannie du Carmel, & de la terre de Moab.* Le Carmel étoit bien éloigné de la terre de Moab. C'est ce qui fait croire que *Carmel* est mis ici dans un sens générique, pour de fertiles campagnes, ou d'excellens vignobles.

NEQUAQUAM CALCATOR SOLITUM CELEUMA CANTABIT. *Ceux qui fouloient les raisins, ne chanteront plus leurs chansons ordinaires.* Les Auteurs sacrez parlent souvent des réjoüissances des vendanges, & des cris de joie de ceux qui fouloient le raisin. Cela se faisoit, comme

---

(*a*) מ כבו יעזר אבכה לך חגפן שבמה | ὡς Ἰαζηρ ἔκλαυσα.
(*b*) *Isai.* XVI. 8. | (*d*) Voyez plus haut le ℣. 8 de ce Chap. XLVIII. 40. 48. 56. XXX. 16. XXV. 38. XLVI. 16. L. 16.
(*c*) על בצירך שדד נפל | ἐπὶ τρυγητάς

34. *De clamore Heſebon, uſque Eleale, & Jaſa, dederunt vocem ſuam; à Segor uſque ad Oronaïm vitulam conternantem: aqua quoque Nemrim peſſima erunt.*

35. *Et auferam de Moab, ait Dominus, offerentem in excelſa, & ſacrificantem Diis ejus.*

34. Les cris d'Héſébon ont pénétré juſqu'à Eléalé, & juſqu'à Jaſa. Ils ont fait entendre leur voix depuis Ségor, juſqu'à Oronaïm; qui a fait retentir ſes plaintes comme une géniſſe de trois ans. Les eaux mêmes de Nemrim deviendront très-mauvaiſes.

35. Et je bannirai de Moab, dit le Seigneur, tous ceux qui préſentoient leurs oblations ſur les hauts lieux, & qui ſacrifioient à ſes Dieux.

COMMENTAIRE.

on l'a remarqué, dans la vigne même, & près de cette citerne, ou l'on conſervoit le vin. L'Hébreu (*a*): *J'ai fait ceſſer le vin des preſſoirs*, ou plutot de ces foſſes ſouterraines où on le ſerroit; *on ne foullera plus* le raiſin, *& celui qui crie hedad, ne criera plus hedad, hedad.* C'étoit le cri des vendangeurs (*b*).

℣. 34. DE CLAMORE HESEBON, USQUE ELEALE, ET JASA, DEDERUNT VOCEM SUAM; A SEGOR, USQUE ORONAIM VITULAM CONTERNANTEM. *Les cris d'Héſébon ont pénétré juſqu'à Elealé, & juſqu'à Jaſa; ils ont fait entendre leur voix depuis Ségor, juſquà Oronaïm.* Jérémie continuë à décrire les cris de douleur, & les lamentations des Moabites. Ceux qui déplorent le malheur de leur pays, font entendre leur voix depuis Héſébon, juſqu'à Eléalé, & Jaſa. Héſébon étoit entre Jaſa, & Eléalé, à peu près dans une égale diſtance, peut-être à trois lieuës de l'une, & de l'autre. Ségor étoit vers l'extrémité méridionale de la mer morte; & Oronaïm devoit être à peu près vers les mêmes quartiers. Quant à l'épithéte de *géniſſe de trois ans*, donnée à *Oronaïm*, les Commentateurs croyent que cela marque une ville forte, peuplé, indomptée, inſolente, & qui comme une géniſſe de trois ans, qui eſt dans toute ſa vigueur, refuſe le joug, ou s'agite avec violence, & frappe des cornes ceux qui l'ont engagée dans les liens, & qui lui ont impoſé le joug. Pour nous, nous aimerons mieux croire que l'Hébreu *Agélah*, & *Saliſa* ſont deux villes ſituées ſur le bord occidentale de la mer morte, à peu près à la même diſtance entr'elles que Ségor, & Oronaïm. Et comme cette mer n'a pas plus de trois, ou quatre lieuës de large vers cet endroit-là, Jérémie veut dire qu'on entendoit les cris de Ségor à Oronaïm; & que réciproquement d'*Agla*, ou de *Beth-Agla*, on l'entendoit juſqu'à *Saliſa*, ou *Baal-Saliſa*. Les noms de *Beth*, & *Baal* s'omettent aſſez librement dans

(*a*) ויץ מיקביכם חשבתי לא ידרך הורד הורד לא הידד

(*b*) *Vide* 70. & Syr.

36. *Propterea cor meum ad Moab quasi tibia resonabit : & cor meum ad viros muri fictilis dabit sonitum tibiarum : quia plus fecit quàm potuit, idcircò perierunt.*

36. C'eſt pourquoi mon cœur pouſſera ſes ſoupirs ſur Moab, & imitera les ſons de la flûte : mon cœur imitera ſes ſons en faiſant retentir ſes gémiſſemens ſur les habitans de ſes murailles de brique. Ils ſe ſont perdus, parce qu'ils ont voulu faire plus qu'ils ne pouvoient.

COMMENTAIRE.

les noms de villes, comme il ſeroit aiſé de le montrer. On peut comparer ceci à Iſaïe, xv. 5.

AQUÆ NEMRIM PESSIMÆ ERUNT. *Les eaux de Nemrim deviendront très-mauvaiſes.* Saint Jérôme dans Iſaïe (*a*), rend les mêmes termes de l'Original (*b*) par : *Aquæ Nemrim deſertæ erunt.* On pourroit auſſi traduire : *Les eaux de Nemrim ſeront déſolées*, taries. On peut croire que *les eaux de Nemrim* ſont le nom de la ville, comme en Latin, *Aquæ-Sextiæ*, *Aquis-Granum*, *Aquæ-Auguſtæ*, *Aquæ-Regiæ*, & tant d'autres; ou que le Prophéte prédit ſimplement ici la perte des eaux de *Nemrim*, qui en effet depuis ce tems ſont devenuës fort mauvaiſes, comme le remarque ſaint Jérôme ſur Iſaïe. *Nemrim*, dit-il, *eſt une petite ville ſur la mer morte, dont les eaux ſont ſalées, & mauvaiſes.*

℣. 36. COR MEUM AD MOAB QUASI TIBIÆ RESONABIT. *Mon cœur pouſſera des ſoupirs ſur Moab, & imitera les ſons de la flûte.* Iſaïe : *Mon ventre ſonnera comme un cinnor* (*c*), c'eſt-à-dire, une cythare, ou une lyre. L'Hébreu en cet endroit lit (*d*) des trompettes, ou des flûtes. Ces inſtrumens s'employoient dans les funérailles, & dans le deüil, auſſi-bien que dans les fêtes, & dans les réjoüiſſances. Saint-Matthieu (*e*) dit que la maiſon du Prince de la Synagogue, dont JESUS-CHRIST reſſuſcita la fille étoit pleine de joueurs de flûtes, qui attendoient qu'on la portât au tombeau. Servius (*f*) aſſure que chez les Romains on portoit au bucher, ou au tombeau les hommes au ſon des trompettes, & les enfans au ſon de la flûte. Galien (*g*) compare le rugiſſement des inteſtins, lorſqu'ils ſont vuides, au ſon rauque, & ſourd des flûtes qu'on employe aux funérailles.

QUIA PLUS FECIT QUAM POTUIT, IDCIRCO PERIERUNT. *Ils ſe ſont perdus, parce qu'ils ont voulu plus faire qu'ils ne pouvoient.* Les Moabites, & en particulier, ceux de *Kir Hérés*, ou de la ville

---

(*a*) *Iſai.* xv. 6.
(*b*) מי נמרים למשמות יהיו
(*c*) *Iſai.* xvi. 11. מעי ככנור יהמה
(*d*) לבי מואב כחלולים יהמה
(*e*) *Matt.* ix. 23.
(*f*) *Servius ad Æneid.* v. *in hac verba. Laudumque immenſa cupido. Majoris ætatis funera ad tubam ſolere perferri, Perſius. Hinc tuba, candela. Minoris verò ad tibias Utſtatius, de archemoro ; tibia enim teneros ſolitum deducere manes.*
(*g*) *Galen. lib.* 3. *de ſymptomat. cauſis.*

Digitized by Google

37. *Omne enim caput calvitium, & omnis barba rasa erit: in cunctis manibus colligatio, & super omne dorsum cilicium.*

38. *Super omnia tecta Moab, & in plateis ejus, omnes planctus: quoniam contrivi Moab, sicut vas inutile, ait Dominus.*

39. *Quomodo victa est? & ululaverunt? Quomodo dejecit cervicem Moab, & confusus est? Eritque Moab in derisum, & in exemplum omnibus in circuitu suo.*

37. Toutes les têtes seront sans cheveux, & toutes les barbes seront rasées; ils auront toutes les mains liées, & le cilice sur le dos.

38. On n'entendra que pleurs, & que soupirs sur tous les toits de Moab, & dans toutes ses places, parce que j'ai brisé Moab comme on brise un vase inutile, dit le Seigneur.

39. Comment la ville de Moab a-t'elle été vaincuë? Comment a-t'elle jetté tant de cris, & de hurlemens? Comment a-t'elle enfin baissé la tête dans la confusion dont elle est couverte? Moab deviendra un sujet de raillerie, & un exemple redoutable à tous ceux qui l'environnent.

COMMENTAIRE.

aux murailles de brique, ou de la ville du Soleil, Capitale de Moab, sont péris, pour avoir voulu s'opposer aux Caldéens, & mesurer leurs forces avec ces vainqueurs de l'Asie. L'Hébreu (*a*): *Parce qu'ils ont fait au de-là de ce qu'ils devoient*; parce qu'ils n'ont point gardé de moderaton, & qu'ils se sont réjouis du malheur de Juda, après la prise de Jérusalem (*b*), *ils périront*. Ou bien (*c*): *C'est pourquoi ceux qui sont échappez du danger, périront*. Autrement (*d*): *Les biens qu'ils ont acquis, périront.*

℣. 37. IN CUNCTIS MANIBUS COLLIGATIO. *Ils auront tous les mains liées*, à cause des playes, des incisions, des égratignures qu'ils s'y seront faites. C'étoit la coutume dans le deüil de se couper les cheveux, & la barbe, de porter le cilice, c'est-à-dire, un habit de deüil d'une forme, d'une couleur, & d'une étoffe particuliéres; & enfin de se faire des incisions. Nous avons déja vû cela en vingt endroits (*e*). L'Hébreu lit *des incisions* (*f*), au lieu de *colligatio*; & *un sac*, au lieu de *cilicium.*

℣. 38. ET SUPER OMNIA TECTA MOAB, ET IN PLATEIS EJUS OMNIS PLANCTUS. *On n'entendra que pleurs, & soupirs sur tous les toits de Moab, & dans toutes ses places.* Lorsqu'il arrivoit quelque disgrace publique, on montoit sur les toits des maisons, qui étoient en platte-forme, & on alloit dans les places publiques, pour y faire des lamentations, & pour y déplorer le malheur du pays, ou de la ville. C'est ce qui arriva dans cette occasion de la ruine de Moab par les Caldéens.

℣ 39. QUOMODO DEJECIT CERVICEM MOAB, ET CON-

(*a*) על כן יתרת עשה אברו
(*b*) *Vide sup.* XLVIII. 17.
(*c*) Grot. hic יתרת *pro Residuis. Isai.* XV. 7.
(*d*) *Ita Castr. Pisc.* 70. Διὰ τοῦτο ἐπεστράφησαν ἀπωλόμενοι ἀπ' αἰῶνος.
(*e*) *Vide sup.* XVI. 6. XLVII. 5. *Isai.* XV. 2. 3. XXII. 12.
(*f*) על כל ראשים גרדות ועל מתנים שק 70. Πᾶσαν χεῖρα κεκαυμένην.

Digitized by Google

40. *Hæc dicit Dominus: Ecce quasi aquila volabit, & extendet alas suas ad Moab.*

41. *Capta est Carioth, & munitiones comprehensæ sunt: & erit cor fortium Moab in die illa, sicut cor mulieris parturientis.*

42. *Et cessabit Moab esse populus: quoniam contra Dominum gloriatus est.*

43. *Pavor, & fovea, & laqueus super te, ô habitator Moab, dicit Dominus.*

40. Voici ce que dit le Seigneur: *L'ennemi* va prendre son vol comme un aigle, il étendra ses aîles, & viendra fondre sur Moab.

41. Carioth est prise, l'ennemi s'est saisi de ses remparts, & en ce jour-là le cœur des plus vaillans de Moab sera semblable à celui d'une femme, qui est dans le travail de l'enfantement.

42. Moab cessera d'être peuple, parce qu'il s'est glorifié contre le Seigneur.

43. La frayeur, la fosse, & le piége vous attendent, ó habitant de Moab, dit le Seigneur,

COMMENTAIRE.

FUSUS EST? *Comment la ville de Moab a-t'elle enfin baissé la tête, dans la confusion dont elle est couverte?* Ou: Comment a-t'elle paru la tête baissée, & couverte d'un voile; toute couvere de honte, & accablée de tristesse? Le Caldéen, & les Septante (*a*): *Comment Moab a-t'il tourné le dos? Il est couvert de confusion, &c.* Comment a-t'il fui devant ses ennemis? Il est dans la confusion, & l'objet de la raillerie de tout le monde. C'est le sens de l'Hébreu.

℣. 40. ECCE QUASI AQUILA VOLABIT. *L'ennemi va prendre son vol comme un aigle.* Il va fondre sur Moab. Nabuchodonosor est comparé à un aigle en plus d'un endroit des Prophétes (*b*): L'Edition des Septante n'a point ce ℣.

℣. 41. CAPTA EST CARIOTH. *Carioth est prise.* Nous croyons que *Carioth* est la même que *Kir*, ou *Kir Harés*, dont on a souvent parlé.

℣. 42. CESSABIT MOAB ESSE POPULUS. *Moab cessera d'être peuple.* Il sera emmené en captivité; il n'aura plus ni Roi, ni Prince, ni Gouverneur; ni en un mot, rien de tout ce qui fait un peuple, un Etat. Cela ne durera qu'un certain tems, comme on le verra au verset 47.

℣. 43. PAVOR, ET FOVEA, ET LAQUEUS SUPER TE. *La frayeur, la fosse, & le piége vous attendent.* Vous serez saisi de frayeur; vous serez pris au piége de vos ennemis; vous tomberez dans la fosse qu'ils ont creusée pour vous prendre. Toutes expressions figurées, & tirées de l'usage des chasseurs. Lorsqu'on veut prendre quelque grande bête,

(*a*) 70. Πῶς ἔστρεψεν νῶτον Μωάβ; ἠσχύνθη, &c. *Heb.* אך הפנה ערף מואב בוש

(*b*) *Jerem.* IV. 13. & XLIX. 22. *Ezech.* XVII. 3.

comme

Digitized by Google

44. *Qui fugerit à facie pavoris, cadet in foveam; & qui conscenderit de fovea, capietur laqueo: adducam enim super Moab annum visitationis eorum, ait Dominus.*

45. *In umbra Hesebon steterunt de laqueo fugientes: quia ignis egressus est de Hesebon, & flamma de medio Sehon, & devorabit partem Moab, & verticem filiorum tumultûs.*

44. Qui aura fui dans son épouvante, tombera dans la fosse, & qui se sera tiré de la fosse, sera pris au piége. Car je vais faire venir sur Moab l'année où je les visiterai *dans ma colére*, dit le Seigneur.

45. Ceux qui fuyoient le piége, se sont arrêtez à l'ombre d'Hésébon; mais le feu est sorti d'Hésébon, & la flamme du milieu *de la ville* de Séhon: elle a dévoré une partie de Moab, & le sommet des enfans du tumulte.

COMMENTAIRE.

comme un cerf, un sanglier, un ours on envelope le canton de la forêt où ils sont, partie d'un fort filet, où l'on tâche de réduire la bête; & partie de fiscelle tenduë, & à laquelle on attache d'espace en espace des plumes de diverses couleurs, afin que ces plumes agitées par l'air, effraye le gibier, & l'obligent de prendre sa route du côté des filets, où l'on veut l'arrêter. Les anciens ont souvent parlé de cette maniére d'épouvanter les animaux à la chasse. Virgile (*a*).

Puniceæve agitant pavidos formidine pennæ.

Et Ovide (*b*):

Nec formidatis cervos includite pennis.

Et Néméſianus:

Namque ursos, magnosque sues, cervosque fugaces
Terrificant, liniqué vetant transcendere septum.

Ces machines s'appelloient en Latin *formido*; comme qui diroit, *épouvantail*; parce qu'en effet elles étoient faites pour épouvanter le gibier (*c*): *Cùm maximos ferarum greges linea pennis distincta conterreat, & in insidias agat, ab ipso effectu dicta formido.* Saint Augustin (*d*) fait allusion à cette coutume, lorsqu'il dit, que ceux qui veulent éviter une fausse honte, tombent dans une véritable infamie, comme ces bêtes que la peur des plumes d'oiseaux, jettent dans les filets: *Instar ferarum, quæ circumdantur pennis, ut cogantur in retia.* Et Saint Jérôme contre les Luciférians: *Pavidorum more cervorum, dum pennarum evitatis volatus, fortissimis retibus implicamini.* Sanctius (*e*) croit que cela étoit en usage chez les Hébreux, comme il le fut depuis chez les Grecs, & chez les Romains. Et il faut avoüer que la rencontre de l'épouvantail, des filets, & de la fosse dans le même passage de Jérémie, & encore dans un autre d'Isaïe (*f*), en mêmes termes, ren-

(*a*) *Virgil. Georgic.* 3.
(*b*) *Ovid. Metamorph. lib.* 15. *Vide & Oppian. in Cynaget.*
(*c*) *Senec. lib.* 2. *de Ira, c.* 12.
(*d*) *Aug. lib.* 1. *de nuptiis, & concupisc.*
(*e*) *Sanct. hic, & in Isai.* XXIV. 17.
(*f*) *Isai.* XXIV. 17.

Digitized by Google

dent cette conjoncture fort plausible;& l'explication ne pourroit être plus heureuse si l'on pouvoit montrer que les Hébreux se sont servi de cette maniére de chasser aux filets.

℣. 45. IN UMBRA HESEBON STETERUNT DE LAQUEO FUGIENTES; QUIA IGNIS EGRESSUS EST DE HESEBON. *Ceux qui fuyoient le piége, se sont arrêtez à l'ombre d'Hésébon; mais le feu est sorti d'Hésébon;* & il a dévoré une partie de Moab, &c. Les Moabites, qui ont évité le premier feu des ennemis, & qui ont eu le loisir de se sauver, se sont retirez à Hézébon, comme dans une place de résistance, & capable d'arrêter les efforts de l'ennemi: *mais le feu est sorti d'Hésébon, & les a dévorez.* La guerre s'est allumée au milieu d'eux; ils se sont divisez, & dans leur guerre intestine, ils se sont ruinez eux-mêmes. Le feu marque ordinairement la guerre, dans le stile des Prophétes. Ces paroles: *Le feu est sorti d'Hésébon, & la flamme du milieu de la ville de Séhon;* & les suivantes, jusqu'au verset 47. sont tirées des Livres de Moyse (*a*). C'étoit dès le tems de ce Législateur, un ancien proverbe, qui étoit fondé sur ce que Séhon Roi des Amorrhéens, dont la Capitale étoit Hésébon, avoit fait la guerre aux Moabites, & leur avoit pris une grande partie de leur pays, que les Hébreux reprirent ensuite sur ce Prince: L'Hébreu porte (*b*): *Ceux qui fuyoient la violence* de l'ennemi, *se sont retirez à l'ombre d'Hésébon.* Ou, selon d'autres: *Ceux qui manquoient de force pour fuir, se sont retirez à Hésébon.* Les Septante (*c*): *Ceux qui fuyoient l'armée*, ou devant l'armée, *se sont retirez à l'ombre d'Hésébon.*

FLAMMA DE MEDIO SEHON. *Et la flamme du milieu de la ville de Séhon.* Nous suppléons *la ville*, qui est nécessaire pour remplir le sens, & qui est marquée expressément dans Moyse (*d*), à l'endroit paralléle à celui-ci. Hésébon étoit la Capitale des Etats de Séhon Roi Amorrhéen.

DEVORAVIT PARTEM MOAB, ET VERTICEM FILIORUM TUMULTUS. *La flamme a dévoré une partie de Moab, & le sommet des enfans du tumulte.* Les enfans du tumulte, ou de confusion, sont visiblement les Moabites. Mais nous ignorons la cause de cette dénomination. Moyse disoit dans l'endroit qui répond à celui-ci: *La flamme a dévoré Ar des Moabites, & les habitans des hauteurs de l'Arnon:* En sorte qu'en expliquant l'un par l'autre, il faut dire que *cette partie de Moab* que le feu de la guerre a consumé, est la ville d'*Ar*, Capitale de Moab; & que *le sommet des enfans du tumulte*, n'est autre que *la hauteur de l'Arnon*; apparemment la même vile d'*Ar*, située sur une hauteur près de l'Arnon. En

---

(*a*) *Num.* XXI. 27.

(*b*) בצל חשבון עמדו מכוח נסים S. Jérôme a lû מפח *A laqueo*; au lieu de מכוח

(*c*) Ἐν σκιᾷ Ἐσεβὼν ἐστήκασιν ἀπὸ δυναμεως φεύγοντες.

(*d*) *Num.* XXI. 28. *Ignis egressus est de Hesebon, & flamma de oppido Sehon.*

Digitized by Google

46. *Va tibi, Moab! Periisti, populе Chamos: quia comprehensi sunt filii tui, & filiæ tuæ in captivitatem.*

47. *Et convertam captivitatem Moab in novissimis diebus, ait Dominus. Hucusque judicia Moab.*

46. Malheur à toi, ô Moab! Tu es perdu, peuple de Chamos; tes fils, & tes filles ont été emmenez en servitude;

47. Mais dans les derniers jours, je ferai revenir les captifs de Moab, dit le Seigneur. Jusqu'ici *ce sont* les jugemens du Seigneur contre Moab.

COMMENTAIRE.

un autre endroit du Livre des Nombres, le Devin Balaam désigne les Moabites par l'épithéte d'*enfans de Seth* (*a*), ou d'enfans de l'élévation, de l'orgüeil. L'Hébreu *saon*, qu'on a traduit ici par *tumultus*, peut avoir la même signification. Ainsi on peut entendre de cette sorte de passage (*b*): *La flamme est sortie d'entre Séhon*, ou plutôt de la maison de Séhon, *& a dévoré l'angle de Moab, & le sommet*, ou le haut de la tête *des enfans de l'orgüeil*, ou de l'élévation. *L'angle de Moab* peut avoir deux sens; le premier, les principaux, les pierres angulaires de Moab (*c*); ou tout le pays, depuis un coin, jusqu'à l'autre (*d*). *Le sommet des enfans de l'orgüeil*, peut marquer les Princes de Moab; ou la force, les villes fortifiées; en particulier, la ville de *Kir-Harés*, ou d'*Ar*, Capitale du pays.

℣. 46. PERIISTI, POPULE CHAMOS. *Tu es perdu, peuple de Chamos*; Moabites, adorateurs, sujets, esclaves de Chamos. Il a parlé ci-devant (*e*) de ce faux Dieu, comme du seul vrai Roi de Moab. Moyse appelle aussi les Moabites (*f*) *peuple de Chamos*. Voyez ci-devant le verset 7.

℣. 47. CONVERTAM CAPTIVITATEM MOAB IN NOVISSIMIS DIEBUS. *Dans les derniers jours, je ferai revenir les captifs de Moab.* Nous ne doutons pas que cette prédiction n'ait eu son accomplissement littéral, & que les Moabites que Nabuchodonosor emmena à Babylone, ne soient revenus dans leur pays, vers le même tems que les Juifs retournérent dans le leur. C'est ce que nous avons examiné dans une Dissertation particuliére.

(*a*) *Num.* XXIV. 17. *Consurget virga de Israël, & percutiet duces Moab, vastabitque omnes filios Seth.*

(*b*) אש יצא מהשבון ולהבת מבין סחון ואכל פאת מואב וקדקד בני שאון (Ou plutôt מביח)

(*c*) *Ita Chald. & Vulg. Num.* XXIV. 17.

(*d*) *Jun. Grot. Anglic. alii plerique.*

(*e*) *Sup.* ℣. 7. *Ibit Chamos in captivitatem; Sacerdotes ejus, & Principes ejus simul.*

(*f*) *Num.* XXI. 29.

Digitized by Google

CHAPITRE XLIX.

Prophéties contre les Ammonites, les Iduméens, les Syriens de Damas, les Cédaréniens, les peuples du Royaume d'Asor, & d'Elam.

℣. 1. *AD filios Ammon. Hæc dicit Dominus: Numquid non filii sunt Israël, aut hæres non est ei? Cur igitur hæreditate possedit Melchom, Gad: & populus ejus in urbibus ejus habitavit.*

℣. 1. VOici ce que dit le Seigneur contre les enfans d'Ammon : Israël n'a-t'il point d'enfans, ou n'a-t'il point d'héritiers ? Pourquoi donc Melchom s'est-il emparé de Gad, comme de son héritage ? & pourquoi son peuple a-t'il établi sa demeure dans ses villes ?

COMMENTAIRE.

℣. 1. AD FILIOS AMMON. *Contre les enfans d'Ammon.* Les Ammonites, & les Moabites étoient freres, descendus de Loth, & de ses deux filles. Les malheurs que leur prédit ici Jérémie, arrivérent dans le même tems que ceux de Moab, dont on a parlé sur le Chap. XLVIII, c'est-à-dire, environ cinq ans après la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor. On joint ordinairement Ammon à Moab. C'étoit deux peuples liez par le sang, par les intérêts, & dont les pays étoient tous voisins l'un de l'autre, & limitrophes avec celui des Israëlites de de-là le Jourdain, contre qui ils furent toujours en guerre, ou au moins en inimitié.

NUMQUID NON FILII SUNT ISRAEL, AUT HÆRES NON EST EI ? CUR IGITUR HÆREDITATE POSSEDIT MELCHOM GAD ? *Israël n'a t'il point d'enfans, ou n'a-t'il point d'héritiers ? Pourquoi donc Melchom s'est-il emparé de Gad, comme de son héritage ?* Jérémie rapporte ici la principale raison qui a déterminé le Seigneur à livrer les Ammonites à Nabuchodonosor. La tribu de Gad possédoit la plus grande partie du pays des Ammonites. Moyse l'avoit conquis sur les Amorrhéens, & par l'ordre de Dieu, l'avoit donné pour partage à la tribu de Gad, & à la demi tribu de Manassé (*a*). Plusieurs siécles après, Théglathphalassar Roi d'Assyrie, emmena captives les tribus d'Israël, qui

(*a*) *Num.* XXI. 24. 35. & XXXII.

Digitized by Google

étoient au-delà du Jourdain (*a*); & par là, le pays de Gad se trouva désert, & sans habitans. Alors les Ammonites se jettérent dans les terres des Israëlites, & s'en saisirent, comme d'un bien qu'ils prétendoient leur appartenir. C'est ce que le Prophéte leur reproche ici. Mais dans cela, y avoit-il un si grand mal, & tel que le Seigneur dût le venger par la désolation de tout un peuple? Quoi de plus naturel, que de prendre, & de cultiver un terrain qu'on croit abandonné? Mais les Ammonites n'ignoroient pas que ce pays n'appartînt aux Israëlites. Ils sçavoient que ce peuple n'étoit pas éteint; que Dieu lui avoit promis le retour de son pays. Ammon s'étoit saisi des terres de Gad, comme du sien. Il ne comptoit pour rien la cession que Dieu en avoit faite à Israël (*b*), *Melchom* étoit le Dieu, & le Roi des Ammonites. Dieu se plaint que cette fausse Divinité ait osé usurper ce qui n'étoit point à elle. Il fait retomber sur Melchom, ou Moloch, l'injustice de son peuple. Il parle aux Ammonites suivant leur préjugé. Ils croyoient que leur Dieu leur avoit donné le pays des Israëlites. Le Seigneur pour marquer sa supériorité infinie, leur fait voir d'abord l'iniquité de leur entrepriſe, & ensuite les ménace, eux, & leur Melchom, d'une sévére punition, qui sera suivie de leur captivité.

Outre ces raisons, il y en avoit d'autres pour châtier les Ammonites. Nabuchodonosor avoit des Moabites, & des Ammonites dans son armée (*c*), lorsqu'il attaqua Juda sous le regne de Joakim. Sophonie (*d*) nous apprend que les Moabites, & les Ammonites s'étoient réjoüis du malheur de Juda, après la prise de Jérusalem; & qu'ils s'étoient emparez avec hauteur du pays des Israëlites de de-là le Jourdain, Ezéchiel leur fait les mêmes reproches: (*e*) *Puisque vous avez dit: Courage, courage, sur mon Sanctuaire, parce qu'il est profané; & sur la terre d'Israël, parce qu'elle est désolée; & sur la maison de Juda, parce qu'elle est menée en captivité, &c.* Enfin nous avons vû ci-devant (*f*), que le Roi des Ammonites avoit engagé Ismaël fils de Nathanias, à mettre à mort en trahison Godolias, que le Roi de Babylone avoit laissé pour gouverner les restes des Juifs. En voilà plus qu'il n'en falloit pour irriter le Seigneur contre les Ammonites. Il est parlé dans Amos des cruautez exercées par Ammon contre les Galaadites, ou contre les Israëlites de la tribu de Gad (*g*): *Eò quòd diſſecuerit prægnantes Galaad, ad dilatandum terminum ſuum.* Tout cela étoit arrivé avant les prophéties de Jérémie.

(*a*) 4. *Reg.* XV. 9. & 1. *Par.* V. 26.

(*b*) *Judic.* XI. 12.

(*c*) 4. *Reg.* XXIV. 2. *Immiſit ei Joakim latrunculos Chaldæorum, & latrunculos Syriæ, & latrunculos Moab, & latrunculos filiorum Ammon.*

(*d*) *Sophon.* II. 8. *Audivi opprobrium Moab, & blaſphemias filiorum Ammon, quæ exprobraverunt populo meo, & magnificati ſunt ſuper terminos eorum.*

(*e*) *Ezech.* XXV. 3. *Pro eo quod dixiſtis, euge, euge, ſuper Sanctuarium meum, quia pollutum eſt; & ſuper terram Iſraël, quoniam deſolata eſt; & ſuper domum Juda, quoniam ducti ſunt in captivitatem, &c.*

(*f*) *Jerem.* XL. 14. XLI. 2... 15.

(*g*) *Amos* I. 14.

Digitized by Google

2. *Idèò ecce dies veniunt, dicit Dominus, & auditum faciam super Rabbath filiorum Ammon fremitum prælii, & erit in tumulum dissipata, filiæque ejus igni succendentur, & possidebit Israël possessores suos, ait Dominus.*

2. C'est pour cela qu'il viendra un jour, dit le Seigneur, que je ferai entendre dans Rabbath, capitale des enfans d'Ammon, le frémissement, & le bruit des armes; qu'elle deviendra par sa ruine un monceau de pierres; que ses filles seront consumées par le feu, & qu'Israël se rendra maître de ceux qui l'auront maîtrisé, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

Quant à Nabuchodonosor, la raison qui le détermina à faire la guerre aux Ammonites, fut apparemment pour vanger la mort de Godolias, tué par les ordres de Baalis Roi des Ammonites; & peut-être aussi les liaisons que ces peuples avoient euës avec Sédécias (*a*), quoique les conditions de leur alliance n'ayent eu aucun effet, & que Moab, & Ammon bien loin de secourir le Roi de Juda, se soient joints à ses ennemis, & ayent insulté à son malheur. Jérémie avoit déja prédit la désolation des Ammonites, la quatriéme année de Joakim (*b*); & encore au commencement du regne de Sédécias (*c*). Mais si les prophéties que nous lisons ici, sont de la quatriéme année de Joakim (*d*), celle du commencement de Sédécias ne sera qu'une répétition, ou un renouvellement des anciennes ménaces.

℣. 2. AUDITUM FACIAM SUPER RABBATH FILIORUM AMMON, FREMITUM PRÆLII. *Je ferai entendre dans Rabbath, Capitale des enfans d'Ammon, le frémissement, & le bruit des armes.* *Rabbath-Ammon*, ou la grande ville d'Ammon, connuë des Profanes sous le nom de Philadelphie, ou d'*Ammana*, ou d'*Astarté* (*e*), étoit située assez prés de la source du torrent d'Arnon. C'étoit la Capitale des Ammonites. Dieu ménace de lui faire entendre le bruit des armes, de troubler son repos, & d'envoyer contre elle un ennemi puissant. Cet ennemi est Nabuchodonosor, comme on l'a déja dit.

FILIÆ EJUS IGNE SUCCENDENTUR. *Ses filles seront consumées par le feu*; les villes, & les bourgades dépendantes de Philadelphie, ou de Rabbath-Ammon.

POSSIDEBIT ISRAEL POSSESSORES SUOS. *Israël se rendra maître de ceux qui se sont rendus maîtres de son pays.* Les Israëlites qui reviendront de la captivité, se rendront maîtres à leur tour du pays que les Ammonites ont abandonné, en allant eux-mêmes captifs à Babylone.

(*a*) *Jerem.* XXVII. 3. 7. 9.
(*b*) *Jerem.* XXV. 11.
(*c*) *Jerem.* XXVII. 3.
(*d*) Voyez le Commentaire sur *Jerem.* XLV. 1.

(*e*) *Stephan.* Φιλαδέλφεια ἡ Συρίας πόλις, ἣ πρότερον Ἄμμανα, καὶ Ἀστάρτη, ὅτε Φιλαδέλφεια ὑπὸ Πτολεμαίου τοῦ Φιλαδέλφου.

Digitized by Google

3. Ulula, Hesebon, quoniam vastata est Hai. Clamate filii Rabbath, accingite vos ciliciis : plangite, & circuite per sepes : quoniam Melchom in transmigrationem ducetur, Sacerdotes ejus, & Principes ejus simul.

3. Poussez des cris, & des hurlemens, ô Hésébon, parce que Haï a été détruite. Criez, filles de Rabbath ; revêtez-vous de cilices ; faites retentir vos plaintes, & vos soupirs en courant autour des hayes, parce que Melchom sera emmené captif, & avec lui ses Prêtres, & ses Princes.

COMMENTAIRE.

Comme les Israëlites étoient les plus forts, & les plus nombreux, & que selon les apparences, ils revinrent de leur exil avant les Ammonites, ils se mirent en possession de tout ce qu'ils trouvérent de meilleur dans leur ancien pays, & aux environs. Outre cela, sous les Maccabées, ils firent la guerre aux Ammonites, & les défirent en plusieurs rencontres (*a*). Jean Hircan prit sur eux Médaba, & Saméga, & quelques autres villes (*b*).

Quelques-uns traduisent l'Hébreu (*c*) par : *Israël exterminera ceux qui l'ont maltraité.* Les Septante (*d*) : *Israël prendra sa domination*, se rendra maître d'Ammon, & de ses Etats. Le Caldéen : *Israël possédera les biens de ceux qui les possédent.*

℣. 3. ULULA, HESEBON, QUONIAM VASTATA EST HAI. *Poussez des cris ; ô Hésébon, parce que Haï a été détruite.* Hésébon étoit une des principales villes des Moabites (*e*). Jérémie lui dit de pleurer la chûte de Haï. Nous croyons que Haï, est la même que *Je-Abarim*, dont il est parlé dans Moyse (*f*) ; peut-être *Habara* des Tables de Peutinger. Il y a beaucoup d'apparence que Hésébon, & Haï étoient communes aux Moabites, & aux Ammonites ; car ces peuples étoient fort liez d'intérêts, & presque toujours ensemble dans leurs entreprises, comme dans tout le reste. Ptolomée parle de Gaia, & d'Aina ; mais il les place dans l'Arabie heureuse, trop loin des Ammonites.

CLAMATE, FILIÆ RABBATH ; PLANGITE, ET CIRCUITE PER SEPES. *Criez, filles de Rabbath, en courant autour des hayes* ; ou autour des murailles qui ferment les bourgades, & les villages, les jardins ; ou même les simples palissades, qui ferment les héritages, les cours, & les parcs où l'on tient les bestiaux. Le Caldéen (*g*) : *Criez habitans* des maisons de campagne, ou *des villages* des environs *de Rabbath* ; *assemblez-vous en tumulte, dans les troupes.* Quelques-uns le traduisent par : *Faites-vous des incisions dans les assemblées* de deüil. Mais peut-être que *Gadaroth* est un

(*a*) 1. *Macc.* v. 6. & 28.
(*b*) *Joseph. Antiq. lib.* XIII. *c.* 17.
(*c*) וירש ישראל את יורשיו *Vide Grot.*
(*d*) 70. Παραλήψεται Ἰσραὴλ τὴν ἀρχὴν αὐτῶν.
(*e*) *Jerem.* XLVIII. 12. 34.
(*f*) *Vide Num.* XXI. 1.
(*g*) Il semble qu'il ait lû dans l'Héb. מסגרי ואתחמי בסיען au lieu de בגדרות מבורה וחתשטנה

Digitized by Google

4. *Quid gloriaris in vallibus? Defluxit vallis tua, filia delicata, quæ confidebas in thesauris tuis, & dicebas: Quis veniet ad me?*

5. *Ecce ego inducam super te terrorem, ait Dominus, Deus exercituum, ab omnibus qui sunt in circuitu tuo: & dispergemini, singuli à conspectu vestro, nec sit qui congreget fugientes.*

4. Pourquoi vous glorifiez-vous dans vos vallées? Votre vallée s'est écoulée comme l'eau, ô fille délicate, qui mettiez votre confiance dans vos trésors, & qui disiez: Qui viendra contre moi?

5. Je vais faire tomber la frayeur sur vous, dit le Seigneur, le Dieu des armées: vous tremblerez devant tous ceux qui vous environnent; & vous serez tous dispersez, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, sans qu'il y ait personne pour vous rallier dans votre fuite.

COMMENTAIRE.

nom de ville; ou la même que Gadara, célébre dans la Décapole, au pays d'Ammon.

MELCHOM IN TRANSMIGRATIONEM DUCETUR. *Melchom sera emmené captif; & avec lui, ses Prêtres, & ses Princes.* On a déja remarqué que Melchom étoit considéré comme le Roi des Ammonites, de même que Melchom des Moabites. Le Dieu d'Israël ménace ce Dieu de la captivité, avec ses Princes, & ses Prêtres; comme on ménaceroit un simple mortel. Melchom étoit encore moins qu'un homme. Mais il falloit parler ainsi à des peuples aussi grossiers que les Ammonites. S'ils eussent fait le moindre usage de leur raison, il leur étoit aisé de conclure que Chamos n'étoit point Dieu, puisqu'un autre Dieu le ménaçoit de l'exil. Ils en auroient aussi inféré que le Dieu d'Israël est le seul vrai Dieu, puisqu'il dispose de l'avenir, qu'il le prédit, & qu'il exerce un empire si absolu sur les Divinitez, & sur ce qu'il y a de plus grand dans le monde. Nous avons déja vû des ménances pareilles contre les Dieux de l'Egypte (*a*), & des Moabites (*b*).

℣. 4. DEFLUXIT VALLIS TUA, FILIA DELICATA. *Votre vallée s'est écoulée comme l'eau, ô fille délicate.* O ville de Rabbath, qui vivicz dans la molesse, & les délices, & qui vous glorifiiez dans la beauté de vos charmans, & fertiles vallons; ces vallons se sont écoulez comme l'eau. Leur beauté a disparu; leurs fruits sont ravagez; leur beauté est ternie; l'ennemi a tout désolé. L'Hébreu (*c*): *Pourquoi vous glorifiez-vous de vos vallées? Votre vallée est dissipée, ô fille rebelle*, ou fille indocile, revoltée, débauchée. Les Septante (*d*): *vous vous êtes réjoüie dans les campa-*

(*a*) *Jerem.* XLIII. 12.
(*b*) *Jerem.* XLVIII. 12.
(*c*) מה יתהללו בעמקים זב עמק חבת השובבה

(*d*) Τί ἀγαλλιᾶσθε ἐν τοῖς πεδίοις Ἐφραὶμ, θυγατερ ἀπειθοῦς. *Edit. Complut.* Ὅτι ἀγαλλιᾶσθε ἐν Ἐμμακεῖμ, θυγάτηρ ἀπειθοῦς.

gnes

Digitized by Google

6. Et post hæc, reverti faciam captivos filiorum Ammon, ait Dominus.

7. Ad Idumeam. Hæc dicit Dominus exercituum: Numquid non ultrà est sapientia in Theman? Periit consilium à filiis; inutilis facta est sapientia eorum.

6. Après cela, je ferai revenir les captifs des enfans d'Ammon, dit le Seigneur.

7. *Prophétie* contre l'Idumée. Voici ce que dit le Seigneur des armées; N'y a-t'il donc plus de sageſſe dans Théman? Ses enfans ſont ſans conſeil; leur ſageſſe leur eſt devenuë inutile.

COMMENTAIRE.

gnes d'Enacim, fille impudente. Les Philiſtins n'étoient pas Cananéens d'origine: mais cela n'empêche pas que les Prophétes ne leur donnent quelquefois ce nom odieux (*a*).

QUÆ CONFIDEBAS IN THESAURIS TUIS. *Qui mettiez vôtre confiance dans vos tréſors*; dans l'abondance de vos biens, dans vos vins, vos huiles, vos fromens, vos amas de toute ſorte de richeſſes. Le nom de *tréſor* eſt plus étendu en Hébreu, que dans notre Langue. Au Chapitre précédent, Jérémie a exprimé la même choſe, ſous le nom de *vos ouvrages* (*b*).

℣. 6. POST HÆC, REVERTI FACIAM CAPTIVOS FILIORUM AMMON. *Après cela, je ferai revenir les captifs des enfans d'Ammon.* Ceci eut ſon accompliſſement, lorſque les Ammonites revinrent de Babylone ſous le regne de Cyrus, vers le même tems que les Iſraëlites. Voyez notre Diſſertation ſur ce ſujet.

℣. 7. AD IDUMÆAM. *Prophétie contre l'Idumée.* Ces malheurs contre l'Idumée regardent le même tems que les prophéties précédentes. Nabuchodonoſor aſſujettit les Moabites, les Philiſtins, les Iduméens, & les Syriens vers le même tems; c'eſt-à-dire, la vingt-troiſiéme année de ſon Empire, & la cinquiéme après la priſe de Jéruſalem. Joſeph (*c*) nous marque préciſément cette époque. Nous croyons que Nabuchodonoſor ayant appris que tous les peuples des environs de la Judée avoient autrefois pris des liaiſons contre lui avec l'Egypte, & la Phénicie (*d*): il ne crut pas ſe pouvoir fier à des nations ſi inconſtantes, qui n'attendoient que le moment favorable pour ſe déclarer contre lui.

Dieu nous apprend par Abdias (*e*) la cauſe qui alluma ſa colére contre Edom: *Vous périrez, & vous ſerez couvert d'une éternelle confuſion, à cauſe de vos meurtres, & de la cruauté que vous avez exercée contre votre frere Jacob. Vous étiez au milieu de ſes ennemis, lorſqu'ils prenoient ſon armée, qu'ils entroient dans ſes villes, & qu'ils jettoient le ſort ſur Jéruſalem; vous*

(*a*) *Sophon.* II. 5.
(*b*) *Vide Jerem.* XLVIII. 7.
(*c*) *Antiq. lib.* X. *c.* 11.
(*d*) Voyez *Jerem.* XXVII. 3... 8.
(*e*) *Abdias* ℣. 10.

Digitized by Google

8. *Fugite, & terga vertite, descendite in voraginem, habitatores Dedan: quoniam perditionem Esaü adduxi super eum, tempus visitationis ejus.*

8. Fuyez, sauvez-vous de vos ennemis; descendez dans les creux de la terre les plus profonds, habitans de Dédan; parce que j'ai fait venir sur Esaü le jour de sa destruction, le tems où je le dois visiter *dans ma colére.*

COMMENTAIRE.

étiez comme l'un d'eux. Déformais vous ne mépriserez plus vos freres, dans le tems de leur exil, & vous ne vous réjoüirez plus de leur perte, &c. Le Psalmiste leur reproche aussi d'avoir dit aux Caldéens, dans le tems de la prise de Jérusalem (*a*) : *Renversez-la, & en arrachez jusqu'aux fondemens.* Nous avons dans Ezéchiel une prophétie contre Edom (*b*) : mais Jérémie est le premier qui ait parlé contre ce peuple. Il commença à le ménacer en la quatriéme année de Joakim (*c*); il continua au commencement du regne de Sédécias (*d*); & enfin dans ses Lamentations (*e*). La prophétie que nous allons expliquer, n'est point datée: mais nous croyons qu'elle n'est pas d'avant la quatriéme de Joakim. Abdias a écrit contre l'Idumée depuis Jérémie, & après la ruine de Jérusalem, & il a copié en plusieurs endroits notre Prophéte, comme nous l'avons montré sur Abdias (*f*).

NUMQUID NON ULTRA EST SAPIENTIA IN THEMAN? *N'y a-t'il donc plus de sagesse dans Théman?* Théman est une ville fameuse dans l'Idumée, à quatre, ou cinq lieuës, & au nord de Pétra, Capitale de l'Arabie Pétrée. La maniére dont l'Ecriture en parle ici, & dans Abdias, (*g*) fait juger que les Thémanites se piquoient de sagesse. Eliphaz, un des amis de Job, distingué par sa sagesse, étoit, dit on, Roi de Théman. Jérémie par une Ironie piquante, s'étonne ici que les Thémanites soient dépourvûs de conseil & de sagesse, au point qu'ils le sont, dans ce qui regarde leurs propres interêts. L'ennemi approche; leur pays est ménacé d'une désolation entiére; on en veut à leur liberté, & à leur vie, & les voilà sans résolution, & sans conseil, dans une consternation, & un abattement qui ne leur permettent pas même de faire attention aux moyens de prévenir l'ennemi, ou de lui résister.

℣. 8. DESCENDITE IN VORAGINEM, HABITATORES DEDAN. *Descendez dans les creux de la terre les plus profonds, habitans de Dédan.* Dedan étoit une ville d'Idumée, pas loin de Théman, vers l'extrémité méridionale de la mer morte. Jérémie leur conseille de se creuser

(*a*) *Psal.* CXXXVI. 7. *Memor esto, Domine, filiorum Edom in die Jerusalem; qui dicunt: Exinanite, exinanite usque ad fundamentum in ea.*
(*b*) *Ezech.* XXV. 12. 13. 14.
(*c*) *Jerem.* XXV. 14.
(*d*) *Jerem.* XXVII. 3.
(*e*) *Thren.* IV. 21. 22.
(*f*) Voyez la Préface sur Abdias.
(*g*) *Abdias* ℣. 8.

Digitized by Google

9. Si vindemiatores veniſſent ſuper te, non reliquiſſent racemum? Si fures in nocte, rapuiſſent quod ſufficeret ſibi.

9. Si des gens étoient venus pour dépouiller vos vignes, ne vous auroient-ils pas laiſſé quelques raiſins? Si des voleurs étoient venus vous voler la nuit, ils n'auroient pris que ce qu'ils auroient cru leur devoir ſuffire.

COMMENTAIRE.

des demeures ſouterraines, & des cavernes dans les rochers, & dans les vallons les plus creux, pour ſe dérober à l'ennemi, qui va venir dans leur pays. *Le pays méridional, qui eſt celui d'Eſaü, & qui s'étend depuis Eléutéropolis, juſqu'à Pétra, & juſqu'à Ælat ſur la mer rouge,* eſt tout rempli de cavernes *creuſées ſous terre*, dit ſaint Jérôme (*a*). Voilà les demeures que Jérémie conſeille à ceux de Dedan de ſe creuſer.

℣. 9. SI VINDEMIATORES VENISSENT SUPER TE, NON RELIQUISSENT RACEMUM? *Si des gens étoient venus pour dépoüiller vos vignes, ne vous auroient-ils pas laiſſé quelques raiſins?* Les Caldéens viendront comme des vendangeurs pour dépoüiller votre vigne, pour ravager votre terre: mais ils la dépoüilleront, juſqu'à n'y laiſſer pas même une grappe. Il eſt rare que des voleurs qui entrent furtivement dans une vigne, la dépoüillent tellement, qu'ils ne laiſſent rien au maître de la vigne: mais ceux ci emporteront tout; ils prendront le loiſir de tout chercher, de tout ramaſſer.

SI FURES IN NOCTE, RAPUISSENT QUOD SUFFICERET SIBI. *Si des voleurs étoient venus vous voler la nuit, ils n'auroient pris que ce qu'ils auroient crû leur devoir ſuffire.* Mais les Caldéens ne vous laiſſeront rien; tout leur ſera bon. On peut traduire ainſi tout le verſet, ſans mettre le *Si* (*b*): Il vous viendra des vendangeurs, qui ne vous laiſſeront pas une grappe; & des voleurs nocturnes, qui enleveront tout ce qui leur conviendra: Ils prendront tout ce que leur avidité voudra. Ils chercheront, ils choiſiront à loiſir. Les Septante (*c*): *Il vous eſt venu des vendangeurs, qui ne vous laiſſeront rien: comme des voleurs nocturnes, ils mettront les mains ſur vous.* Abdias dans l'endroit paralléle, lit avec une interrogation (*d*): *Si des voleurs étoient venus la nuit pour vous voler, comment vous fuſſiez-vous tû? N'auroient-ils pas volé ce qui leur auroit ſuffi?* Ne ſe ſeroient-ils

---

(*a*) Hieron. in Abdiam. Auſtralis Regio Idumæorum, de Eleutheropoli, uſque Petram, & Hailam, in ſpecubus habitatiunculas habet: & propter nimios calores ſolis, quia meridiana provincia eſt, ſubterraneis tuguriis utitur. Vide & Theodoret. hîc.

(*b*) אם בצרים באו לך לא ישאירו עוללות אם גנבים בלילה וישחיתו דים

(*c*) 70. Οτι τρυγηται ἐλθοντι σοι, ὑ καταλείψουσιν σοι καταλύμματα, εἰ κλέπται ἐπὶ νυκτὶ ἐπῆλθόσαν χεῖρας ἐπῆρ. Ils ont lû ירם au lieu de דים

(*d*) Abdias 5. Si latrones per noctem, quomodo conticuiſſes? Nonne furati eſſent ſufficientia ſibi? ſi vindemiatores introiſſent ad te, numquid ſaltem racemum reliquiſſent tibi?

Digitized by Google

10. *Ego verò discooperui Esaü, revelavi abscondita ejus, & celari non poterit: vastatum est semen ejus, & fratres ejus, & vicini ejus, & non erit.*

11. *Relinque pupillos tuos: ego faciam eos vivere: & viduæ tuæ in me sperabunt.*

12. *Quia hæc dicit Dominus: Ecce quibus non erat judicium ut biberent calicem, bibentes bibent: & tu quasi innocens relinquêris? Non eris innocens, sed bibens bibes.*

10. Mais pour moi, j'ai foüillé, & j'ai découvert Esaü: j'ai mis au jour ce qu'il tenoit de plus caché, & il ne pourra plus demeurer secret. Ses enfans, ses freres, & ses voisins ont été ruinez, & il ne sera plus.

11. Laissez vos pupilles, je leur sauverai la vie: & vos veuves espéreront en moi.

12. Car voici ce que dit le Seigneur: Ceux qui n'avoient pas mérité de boire le calice de ma colére, seront néanmoins contraints d'en boire; & vous, ô Edom, demeurerez-vous impuni, comme si vous étiez innocent? Vous ne serez point traité comme innocent, mais vous boirez certainement de ce calice.

COMMENTAIRE.

pas contentez de prendre ce qui auroit été à leur bienséance; & n'auriez-vous pas au moins crié au voleur? Mais les Caldéens commenceront par vous chasser; puis enleveront tout ce qu'ils trouveront chez vous.

℣. 10. REVELAVI ABSCONDITA EJUS. *J'ai découvert ce qu'Esaü tenoit de plus caché.* Edom s'étoit retiré dans des cavernes souterraines; je les ai fait connoître à ses ennemis. Il avoit enfoüi ses richesses; il avoit caché ses trésors; je les ai tirez de l'obscurité, pour les donner à l'ennemi. Dieu dit qu'il fait ce qu'il permet. J'ai permis que les Caldéens ayent cherché, & trouvé toutes vos retraittes, & vos caches souterraines.

VASTATUM EST SEMEN EJUS, ET FRATRES EJUS, ET VICINI EJUS. *Ses enfans, ses freres, & ses voisins ont été ruinez.* Les freres d'Esaü sont les Hébreux; ses voisins sont les Moabites, & les peuples de l'Arabie pétrée, & déserte. Après avoir perdu ses enfans, ses freres, & ses voisins, que peut-il espérer? Que lui reste-t'il? *Et non érit*: Il ne sera plus; ou plutôt, *il n'est plus* (a). Edom est péri: il n'est plus au rang des peuples. Les Septante (b): *Ils sont péris par la main de leurs freres, & de leurs voisins; & il n'est pas même resté de leurs orphelins, &c.*

℣. 11. RELINQUE PUPILLOS TUOS, ET EGO FACIAM EOS VIVERE. *Laissez vos pupilles, & je leur sauverai la vie.* On croit (c): que c'est une ironie; parce qu'il ne devoit rester ni veuve, ni orphelin dans l'Idumée, & que tout le peuple, depuis le plus petit, jusqu'au plus grand, devoit être passé au fil de l'épée, ou emmené captif. D'autres croyent que Dieu promet à Esaü que malgré la fureur de ses ennemis, il ne laissera pas de réserver quelques veuves, & quelques orphelins, qui échapperont au carnage de leurs peres, & de leurs époux, & à la désolation de leur pays.

℣. 12. ECCE QUIBUS NON ERAT JUDICIUM UT BIBERENT

(a) אינֶנּוּ

(b) Ὤλετο δὲ χεῖρα ἀδελφῶν αὐτῶν, καὶ γένους αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔστι τὸ ὑπολειπόμενον ὀρφανοῖς αὐτῶν.

(c) *Theodoret. Sanct. Grot. Vide Abdiam* ℣. 18. *Non erunt reliquiæ domûs Esaü.*

Digitized by Google

13. *Quia per memetipsum juravi, dicit Dominus, quòd in solitudinem, & in opprobrium, & in desertum, & in maledictionem erit Bosra: & omnes civitates ejus erunt in solitudines sempiternas.*

23. Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que Bosra sera désolée, qu'elle sera déserte; qu'elle deviendra l'objet des insultes, & de la malédiction des hommes; & que toutes ses villes seront réduites en des solitudes éternelles.

COMMENTAIRE.

CALICEM, BIBENTES BIBENT; ET TU QUASI INNOCENS RELINQUERIS. *Ceux qui n'avoient pas mérité de boire du calice de ma colére, seront néanmoins contraints d'en boire; & vous, ô Edom, demeurerez-vous impuni, comme si vous étiez innocent?* Les Israëlites, qui méritoient beaucoup moins que vous de boire le calice, n'ont pas laissé d'en être enyvrez; & vous voudriez en être exemt? Il y avoit parmi les Hébreux plusieurs personnages de piété, qui auroient mérité d'être exemts des malheurs de leur patrie, & qui sembloient devoir m'obliger à épargner ce pays: je ne l'ai point fait. Jéremie, Baruch, Daniel, Ezéchiel, Azarias, Misaël, Tobie, Mardochée, & les Réchabites, & tant d'autres ont été enveloppez dans les malheurs communs; & vous voudriez en être exemt, vous dans qui je ne vois que des sujets de colére, & d'horreur? Voyez Jérémie, XXV. 28. 29. *S'ils refusent de prendre le calice de votre main, vous leur direz: Voici ce que dit le Seigneur: Vous en boirez très certainement. Je vais commencer à exercer ma vengeance sur la ville où mon nom est invoqué; & vous autres, vous prétendriez en être exemts? Vous ne le serez point.*

℣. 13. IN MALEDICTIONEM ERIT BOSRA. *Bosra deviendra l'objet de la malédiction des hommmes.* Ou plutôt: Bosra sera l'objet de ma malédiction; & les hommes n'auront rien de plus terrible à souhaiter à une ville maudite, que de lui désirer tous les malheurs de Bosra, en disant: Puissiez-vous devenir comme Bosra. Cette ville de Bosra dans l'Idumée, est, dit-on, différente de celle des Ammonites ou des Moabites, dont on a parlé au Chapitre précédent (*a*). La premiére est bien plus connuë que celle d'Idumée (*b*). On ne sait pas la situation de cette derniére. Malgré tout cela, je doute encore s'il faut reconnoître deux villes de Bosra. L'ancienne Idumée s'étendoit jusqu'à l'endroit où l'on place Bostres en Arabie. Cette ville pouvoit être aux Moabites, & aux Iduméens, & peuplée de l'un, & de l'autre peuple. Seroit-il possible que la ville de Bosra en Idumée, si cé-

(*a*) *Jerem.* XLVIII. 24.

(*b*) Voyez *Cellar. lib.* 3. *c.* 14. *p.* 424. où il parle au long de Bostre de l'Arabie déserte, quoiqu'il en parle comme si elle eût été dans l'Arabie Petrée. Le voisinage d'*Adraa*, ou d'*Edraï*, démontre assez le contraire. Voyez *Isai.* LXIII. 1. & *Amos.* 1. 12.

Digitized by Google

14. *Auditum audivi à Domino, & legatus ad gentes missus est : Congregamini, & venite contra eam, & consurgamus in prælium.*

14. Car j'ai entendu une voix qui venoit du Seigneur ; & un ambassadeur a été envoyé vers les nations, *pour leur dire* : Assemblez-vous tous, & venez contre Bosra, & marchons tous ensemble pour la combattre.

COMMENTAIRE.

lébre, & si grande, seroit demeurée dans l'oubli ?

℣. 14. AUDITUM AUDIVI A DOMINO ; ET LEGATUS AD GENTES MISSUS EST. *J'ai entendu une voix qui venoit du Seigneur ; & un Ambassadeur a été envoyé vers les nations.* Abdias (*a*) a imité cet endroit, & a commencé par-là sa prophétie. Les Prophétes nous représentent souvent le Seigneur comme un Monarque tout-puissant, qui donne ses ordres aux nations (*b*), & qui les assemble quand il veut, pour les employer à l'exécution de ses desseins. Selon cette idée, ces vastes Corps, qui étoient la terreur des Provinces, n'étoient que des troupes du Seigneur, assemblées par son ordre, commandées par un de ses serviteurs, chargé d'exécuter les ordres du souverain Seigneur des armées. Il en est de même encore aujourd'hui. C'est par l'ordre du Seigneur que l'on voit les nations se remuer, & s'assembler en corps, pour exécuter les sages desseins du Très Haut ; pendant que les hommes ne songent qu'à eux-mes, à contenter leurs passions, à venger leur quérelle, à se faire justice, à acquérir de la gloire.

On demande qui est l'Ambassadeur que Dieu envoya aux nations, pour les assembler contre l'Idumée ? Les uns croyent que c'est Jérémie lui-même, qui leur porta les ordres du Seigneur. Mais la maniére dont il s'exprime, montre assez qu'il parle d'un autre. Théodoret croit que le Seigneur députa un ange, pour animer Nabuchodonosor à cette entrepriſe. Il est persuadé que souvent les bons Anges sont employez à de pareilles députations, où il ne s'agit que d'exercer la justice vindicative du Seigneur ; & que cet emploi n'est nullement incompatible avec leur bonté envers les hommes. Mais est-il nécessaire de reconnoître un Député envoyé réellement en ambassade, pour assembler ces nations, & pour les faire venir contre l'Idumée ? Ne suffit-il pas de reconnoître un concours de Dieu, une inspiration (*c*), ou même une simple permission d'attaquer ces peuples ? L'ambition de Nabuchodonosor, l'avarice de ses troupes, leur cruauté, n'étoient que de trop puissans motifs pour les pousser. Il n'y avoit qu'à

(*a*) *Abdias* 1.
(*b*) *Vide Isai.* VII. 18. *Zach.* X. 8. *Ezech.* XVI. 37. *Jerem.* XII. 9. *&c.*
(*c*) *Vide Cyrill. Riber. Lir. in Abdiam. Sanct. hic.*

Digitized by Google

15. *Ecce enim parvulum dedi te in gentibus, contemptibilem inter homines.*

16. *Arrogantia tua decepit te, & superbia cordis tui: qui habitas in cavernis petræ, & apprehendere niteris altitudinem collis. Cum exaltaveris quasi aquila nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus.*

17. *Et erit Idumæa deserta: omnis qui transibit per eam, stupebit, & sibilabit super omnes plagas ejus.*

15. Je vous ai rendu petit entre les peuples & mépriſable entre les hommes.

16. Votre inſolence, & l'orgueil de votre cœur vous a ſéduit: vous qui habitez dans les creux des rochers, & qui tâchez de gagner le haut des côteaux. Quand vous auriez élévé votre nid auſſi haut que l'aigle, je vous arracherois néanmoins de là, dit le Seigneur.

17. L'Idumée ſera déſerte. Quiconque paſſera au-travers de ſes terres, ſera frappé d'étonnement, & ſe rira de toutes ſes playes.

COMMENTAIRE.

les laiſſer faire. L'expreſſion du Prophéte eſt une ſimple proſopopée. C'eſt une eſpéce de figure, & de fiction, aſſez ordinaire dans ces occaſions.

℣. 15. ECCE PARVULUM DEDI TE IN GENTIBUS. *Je vous ai rendu petit parmi les peuples.* Les Iduméens ne furent jamais un grand peuple. Ils ne ſont guéres connus dans l'antiquité que par l'Hiſtoire ſacrée, & par la liaiſon qu'ils ont euë parmi les Juifs leurs freres. Quelques-uns traduiſent ici par le futur: *Je vous rendrai petit parmi les peuples.* Je vous diminuërai, je vous affoiblirai de telle ſorte, que vous ne vous releverez jamais de votre chûte, & que vous ſerez toujours un peuple très-vil, & très-mépriſé. On ſait que depuis la captivité, les Iduméens furent aſſez peu de choſe; & que depuis les Maccabées, ils furent aſſujettis aux Juifs, & contraints de recevoir la circonciſion, & d'obſerver la Loi de Moyſe (*a*).

℣. 16. QUI HABITAS IN CAVERNIS PETRÆ, ET APPREHENDERE NITERIS ALTITUDINEM COLLIS. *Vous qui habitez dans les creux des rochers, & qui tâchez de gagner le haut des côteaux.* L'Hébreu (*b*) eſt au féminin: *Idumée*, votre orgueil vous a ſéduit; *vous qui avez votre demeure dans les creux de la roche, & qui occupez le haut de la montagne.* Vous avez crû que la ſituation de vos demeures vous mettroit à couvert de vos ennemis, & que perſonne ne pourroit parvenir à la hauteur de vos rochers, & de vos montagnes eſcarpées. Nous avons déja vû par ſaint Jérôme, que toute l'Idumée étoit remplie de cavernes, où les peuples ſe retiroient, pour éviter les chaleurs exceſſives de leur pays. Il y avoit auſſi dans toutes les montagnes un très-grand nombre d'autres, où ils ſe ſauvoient comme dans des forts imprénables, dans les tems de guerre, & d'irruptions de l'ennemi.

℣. 17. ERIT IDUMÆA DESERTA. *L'Idumée ſera déſerte.* Nabuchodonoſor ayant fait paſſer au fil de l'épée ce qu'il put prendre d'Idu-

(*a*) *Vide Joſeph. Antiq. lib. 13. c. 17.* (*b*) שכנו בחגוי הסלע תפשי מרום גבעה

18. *Sicut subversa est Sodoma, & Gomorrha, & vicinæ ejus, ait Dominus: non habitabit ibi vir, & non incolet eam filius hominis.*

19. *Ecce quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam: quia subitò currere faciam eum ad illam: & quis erit electus, quem præponam ei? Quis enim similis mei? Et quis sustinebit me? Et quis est iste pastor, qui resistat vultui meo?*

18. Elle sera renversée comme l'ont été Sodome & Gomorrhe avec les villes voisines, dit le Seigneur : il n'y aura plus personne : il n'y aura plus d'hommes pour y habiter.

19. L'ennemi viendra comme un lion, qui vient de la hauteur du Jourdain ; il s'avancera contre les villes fortes de l'Idumée, il fondra tout d'un coup sur elle. Où sont les vaillans hommes, afin que je les employe à sa défense? Car qui est semblable à moi ? Qui poutra subsister devant moi ? Qui est le pasteur, *& le Roi des hommes* qui puisse soutenir l'éclat de ma face ?

COMMENTAIRE.

méens, ou les ayant emmenez captifs, l'Idumée devint comme un désert. Le peu d'Iduméens qui s'étoit sauvé, au lieu de s'établir dans son ancien pays, s'empara des terres qui étoient au midi de Juda, & y demeura même après le retour des Juifs ; en sorte que l'on vit à la lettre la prédiction de Jérémie, que l'Idumée demeureroit déserte. Théodoret assure que de son tems, Bosor, Théman, & Dédan, étoient entiérement ruinées. Aujourd'hui l'Idumée est presque toute réduite en désert, de même que la plus grande partie de l'Arabie pétrée, & de l'Arabie deserte.

℣. 19. ECCE QUASI LEO ASCENDET DE SUPERBIA JORDANIS, AD PULCHRITUDINEM ROBUSTAM. *L'ennemi viendra comme un lion qui vient de la hauteur du Jourdain ; il s'avancera contre les villes fortes de l'Idumée.* A la lettre : *Qui vient de l'orgüeil du Jourdain.* Expression qui se met pour son débordement en plusieurs endroits de l'Ecriture (*a*). *Quand vous serez tranquille dans votre pays, que ferez-vous au jour de l'orgüeil du Jourdain* ; lorsqu'il inondera la campagne ? Ailleurs Jérémie (*b*) compare le Conquérant qui doit prendre, & ruiner Babylone, à un lion *qui sort de l'orgüeil du Jourdain*, & qui se retire dans une demeure belle, & solide. Zacharie (*c*) nous représente les Princes de Jérusalem affligez de se voir éloignez de Jérusalem, comme des lions qui rugissent de voir la hauteur du Jourdain désolée, & ravagée.

On peut aussi l'entendre en ce sens : Nabuchodonosor (*d*) viendra tout d'un coup fondre sur l'Idumée, comme un lion qui sort des environs du Jourdain, & du milieu des bois, qui couvrent ses bords : comme un fier

(*a*) *Jerem.* XII. 3. L. 44. *Zach.* XI. 3.
(*b*) *Jerem.* L. 44.
(*c*) *Zach.* XI. 3. *Vox rugitûs leonum, quoniam vastata est superbia Jordanis.*
(*d*) *Theodoret. Rabun. Dionys. Hugo. Munst. Grot. Sanct.*

lion

Digitized by Google

20. *Propterea audite consilium Domini quod iniit de Edom: & cogitationes ejus quas cogitavit de habitatoribus Theman. Si non dejecerint eos parvuli gregis, nisi dissipaverint cum eis habitaculum eorum.*

20. Ecoutez donc le dessein que le Seigneur a formé contre Edom, & les résolutions qu'il a prises contre les habitans de Théman. Je jure, a-t'il dit, que les plus petits, & les moindres de l'armée les mettront en fuite, & renverseront avec eux toute leur ville.

COMMENTAIRE.

lion, qui va attaquer un troupeau dans son parc. Ceux qui ont voyagé dans la Palestine (*a*), rapportent que le Jourdain a comme deux lits; le premier plus creux, où il coule ordinairement avec beaucoup de rapidité; le second plus élevé, & plus vaste, où il se répand durant ses débordemens, à la fonte des neiges du Liban. Ce second bord est chargé de bois, & de broussailles, & sert de retraite aux lions, & aux autres bêtes féroces. C'est ce que l'Ecriture appelle *la hauteur du Jourdain*, parce qu'en effet ce fleuve ne remplit cet espace que quand il est débordé, & dans sa plus grande hauteur. C'est delà que sortent ordinairement les lions, & qu'ils portent la frayeur dans les parcs des brebis. A la lettre (*b*): Dans le parc, ou *la demeure du robuste*. Ce dernier sens me paroît plus naturel, & revient mieux au passage de Zacharie, qu'on a cité. Nabuchodonosor venoit du côté du Nord, comme le Jourdain. Il marchoit avec la force, & la cruauté d'un lion, après avoir vaincu la Judée,

ET QUIS ERIT ELECTUS, QUEM PRÆPONAM EI? *Où sont les vaillans hommes, afin que je les employe à sa défense?* Que je les oppose à cet ennemi, à ce lion rugissant. L'Hébreu (*c*): *Qui est le vaillant soldat, que j'enrôlerai pour elle?* Trouvera-t'on dans l'Idumée des soldats que je puisse choisir pour la défendre? Y aura-t'il quelqu'un assez osé pour s'opposer à Nabuchodonosor, que j'ai fait venir contr'elle? Ce sens revient assez à ce qui suit? *Car qui pourra tenir devant moi? Et qui est le Prince qui puisse soutenir l'éclat de ma face?* D'autres traduisent: *Qui est le soldat que j'ai enrôlé contr'elle?* Quelles troupes envoyrai-je contre l'Idumée? Des troupes aguerries, accoutumées à vaincre, & conduites par un Prince que la victoire suit par tout; car qui est semblable à moi, & qui est capable de me résister? Ce dernier sens est le plus suivi.

QUIS ISTE PASTOR? *Qui est le pasteur qui puisse soutenir l'éclat de ma face?* Il continuë dans la métaphore d'un lion qui va attaquer un parc de brebis: Où est le pasteur assez hardi pour résister à ce fier lion, que je conduis, & que j'encourage.

℣. 20. SI NON DEJECERINT EOS PARVULI GREGIS. *Les plus*

(*a*) Voyez Maundrel, Voyage de Jérusalem.

(*b*) הנוה באריה יעלה מגאון הירדן אל נוה איתן 70. Ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου εἰς πίονα αἰγλήμ,

(*c*) ומי בחור אליה אפקד

Digitized by Google

21. *A voce ruinæ eorum commota est terra: clamor in mari rubro auditus est vocis ejus.*

22. *Et quasi aquila ascendet, & avolabit: & expandet alas suas super Bosran: & erit cor fortium Idumææ in die illa, quasi cor mulieris parturientis.*

23. *Ad Damascum. Confusa est Emath, & Arphad: quia auditum pessimum audierunt, turbati sunt in mari: præ sollicitudine quiescere non potuit.*

21. Le bruit de leur ruine a ému toute la terre, & leurs cris se sont fait entendre sur les eaux de la mer rouge.

22. *L'ennemi* va paroître comme un aigle, il prendra son vol, il étendra ses aîles, & viendra fondre sur Bosra; & en ce jour-là le cœur des vaillans d'Idumée sera semblable à celui d'une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement.

23. *Prophétie* contre Damas. Hémath, & Arphad sont dans la confusion, & dans l'épouvante, parce qu'une nouvelle funeste les a étonnez. Ceux de la mer sont saisis de trouble; & dans l'inquiétude qui les agite, ils ne peuvent trouver de repos.

COMMENTAIRE.

petits de l'armée les mettront en fuite. Si les moindres de mon troupeau ne terrassent vos pasteurs, & ne renversent jusqu'à leurs huttes, & les cloisons de leurs parcs. L'Hébreu (*a*): *Si les plus petits de mes agneaux ne les terrassent*, ou ne les entraînent, *& s'ils ne mettent sur eux leurs propres demeures.* Mes moindres soldats les traîneront comme un lion traîne sa proye, & ils abattront leurs propres maisons sur eux. Les Iduméens seront écrasez sous les ruines de leurs propres villes. Le Caldéen traduit (*b*): *Les principaux du peuple*; dans un sens tout contraire à celui des autres Interprétes. Il y a certains passages, où l'on prétend que l'Hébreu *Zehir* signifie grand, fort (*c*), &c. Les Septante (*d*): *Les moindres du troupeau seront mangez; leurs demeures seront remplies d'épines.*

℣. 21. CLAMOR IN MARI RUBRO AUDITUS EST. *Leurs cris se sont fait entendre sur les eaux de la mer rouge.* L'Idumée s'étendoit jusqu'au golphe Elanitique, qui faisoit partie de la mer rouge. Les cris des Iduméens se sont fait entendre jusques-là.

℣. 22. ECCE QUASI AQUILA ASCENDET. *L'ennemi va paroître comme un aigle.* Nabuchodonosor est assez souvent comparé à un aigle qui prend son vol, & qui fond sur sa proye (*e*).

℣. 23. AD DAMASCUM. *Prophétie contre Damas.* Nous mettons

(*a*) אם לא יסחבום צעירי־צאן אם לא ישים עליהם נויהם

(*b*) אם יגדרון ויקטלין תקיפי עמא

(*c*) Voyez ci-devant Ch. XLVIII. 4. & *Mich.* V. 2.

(*d*) Ἐαν μὴ συνψωσῶσι τὰ ἐλάλιστα τῆ ἐρημίᾳ, ἐαν μὴ βαλωσι καταλυσις αὐτῶν.

(*e*) *Jerem.* XLVIII. 40. *Item* IV. 13. *Ezechi.* XVII. 3.

Digitized by Google

l'accompliſſement de cette prophétie, dans le même tems que les précédentes; c'eſt-à-dire, environ la cinquiéme année après la priſe de Jéruſalem. Nabuchodonoſor ayant formé le ſiége de Tyr, & voyant qu'une grande partie de ſon armée étoit inutile devant cette place, qu'il vouloit réduire par la famine, mena ſes troupes dans la Syrie, & dans les autres Provinces qu'on a déja vûës. Joſeph (*a*) nous apprend expreſſément cette guerre de Syrie, dont les Livres hiſtoriques de l'Ecriture ne nous parlent point. Nous ne connoiſſons même aucun autre Prophéte que Jérémie, qui en ait parlé: Car ce qu'Amos (*b*), & Iſaïe (*c*) ont prophétisé contre Damas, arriva ſous les Rois de Syrie Salmanaſar, Théglathphalaſſar, & Sennachérib.

CONFUSA EST EMATH, ET ARPHAD. *Emath, & Arphad ſont dans la confuſion.* On a déja dit plus d'une fois qu'*Emath* étoit la ville d'Emése de Syrie ſur l'Oronte. *Arphad* eſt, ſuivant quelques Commentateurs, la même qu'*Arad*, iſle, & ville près la côte de Syrie (*d*). Théodoret dit que d'autres ſont pour la ville de *Raphané* en Syrie, entre Emeſe, & Arad, ou Antarad. Nous n'avons point de raiſons aſſez fortes, pour nous déterminer à l'une de ces deux villes, à l'excluſion de l'autre. Elles ſont toutes deux dans la Syrie; toutes deux ont quelque rapport au nom d'Arphad: Voilà ce qu'on en peut dire. Il eſt encore parlé d'Arphad dans les Livres des Rois (*e*), & dans Iſaïe (*f*). Ce qui pourroit faire pancher pour Raphané, c'eſt qu'elle eſt plus voiſine d'Emése, & que l'Ecriture joint toujours Emath, & Arphad. Enfin Arad eſt écrite autrement dans tous les environs où elle ſe trouve (*g*). Le Syriaque lit ici Réphad.

TURBATI SUNT IN MARI PRÆ SOLLICITUDINE. *Ceux de la mer ſont ſaiſis de trouble.* Les Inſulaires ſont effrayez; apprenant la chûte d'Emath, & d'Arphad. Cet endroit favoriſe ceux qui veulent qu'Arphad ſe prenne ici pour *Arad*. Il étoit naturel que les iſles de Cypre, de Créte, & les autres de la Méditerranée priſſent l'épouvante, entendant le renverſement de la ville d'Arad, ſituée dans l'iſle de même nom. Mais cette raiſon ne conclut pas néceſſairement. Les iſles peuvent trembler, en apprenant qu'un Prince belliqueux a aſſujetti les Provinces qui ſont ſur le continent vis-à-vis d'elles. Le Caldéen: Ils ſont dans le ſaiſiſſement, comme des gens qui ſont embarquez dans un vaiſſeau, & qui ne peuvent ſe raſſurer, ni prendre la fuite. Les Septante (*h*): Ils ſont dans l'étonnement, & pleins de colére; *ils n'ont point de repos.* L'Hébreu (*i*): *Ils ſont découra-*

(*a*) *Joſeph. Antiq. lib.* x. *c.* 11.
(*b*) *Amos* 1. 3. 5.
(*c*) *Iſai.* VII. VIII. X. XVII.
(*d*) *Vide Geneſ.* X. 18.
(*e*) 4. *Reg.* XVIII. 34. *Ubi eſt Deus Emath, & Arphad?* XIX. 13. *Rex Emath, & Rex Arphad.*
(*f*) *Iſai.* X. 9. *Ut Arphad ſic Emath.* XXXVI. 19. XXXVII. 13.
(*g*) *Geneſ.* X. 18. 1. *Par.* 1. 16. *Ezech.* XXVII. 8. 11.
(*h*) 70. Ἐξέστησαν, ἐσιωπήσαν, ἀναπαύσασθαι δὲ μὴ δύνανται.
(*i*) צמוגו בים דאגה השקט לא יוכל

Digitized by Google

24. *Dissoluta est Damascus, versa est in fugam, tremor apprehendit eam: angustia, & dolores tenuerunt eam quasi parturientem.*

25. *Quomodo dereliquerunt civitatem laudabilem, urbem lætitiæ?*

26. *Ideò cadent juvenes ejus in plateis ejus: & omnes viri prælii conticescent in die illa, ait Dominus exercituum.*

27. *Et succendam ignem in muro Damasci, & devorabit mœnia Benadad.*

24. Damas a perdu courage, elle fuit de toutes parts; elle est pénétrée de frayeur; elle est accablée des douleurs qui la pressent, & qui la déchirent comme une femme qui est en travail.

25. Comment a-t'on ainsi abandonné cette ville si belle, cette ville de délices?

26. Ses jeunes gens tomberont morts dans ses places, & tous ses hommes de guerre seront dans un profond silence en ce jour-là, dit le Seigneur des armées.

27. Je mettrai le feu aux murs de Damas, & il dévorera les murs de Bénadad.

COMMENTAIRE.

gez; dans la mer ils sont dans l'inquiétude, ils ne peuvent se tranquilliser. Le Syriaque fait un assez bon sens: *Sa frayeur vient du côté de la mer; elle ne peut se rassurer.* Emath, & Arphad étoient à l'orient de la ville de Tyr, & de la Méditerranée. Le Prophéte par une prosopopée qui lui est toute ordinaire, dit que ces deux villes ont oüi du côté de l'occident, ou de la mer, le bruit de la venuë de Nabuchodonosor. Ce Prince venoit du siége de Tyr. Il avoit déja assujetti tout le reste de la Phénicie. La renommée de ses conquêtes venoit du côté de la mer. La Syrie en étoit dans la consternation, & rien n'étoit capable de la raffermir.

℣. 24. DAMASCUS VERSA EST IN FUGAM... (℣. 25.) QUOMODO DERELIQUERUNT CIVITATEM LAUDABILEM? *Damas fuit de toutes parts... Comment a-t'on abandonné cette ville si belle?* Comment les habitans de Damas ont-ils quitté une ville si belle, si délicieuse? Pourquoi ont-ils pris la fuite devant Nabuchodonosor? Que ne l'attendoient-ils de pied ferme? L'Hébreu (*a*), les Septante (*b*), & le Caldéen lisent avec une négation: *Pourquoi n'a-t'on pas rétabli cette ville si célébre?* Ou bien; *Pourquoi ne l'a-t'on pas épargnée*, & conservée en son entier, sans la démolir? Ou: Pourquoi ne l'a-t'on pas livrée au vainqueur, sans s'opiniâtrer à la défendre, & à l'exposer par-là à souffrir tout ce que les Loix de la guerre permettent dans ces occasions? La suite favorise assez ce dernier sens.

℣. 26. OMNES VIRI PRÆLII CONTICESCENT. *Tous ses hommes de guerre seront dans un profond silence.* On les verra mornes, immobiles, sans force, sans oser ni résister, ni fuir, ni même se plaindre.

℣. 25. SUCCENDAM IGNEM IN MURO DAMASCI, ET DE-

(*a*) איך לא עזבה עיר תהלה

(*b*) Πῶς οὐχὶ κατελείφθη πόλις αἰνετὴ

28. *Ad Cedar, & ad Regna Asor, quæ percussit Nabuchodonosor Rex Babylonis. Hæc dicit Dominus : Surgite, & ascendite ad Cedar, & vastate filios Orientis.*

28. *Prophétie* contre Cédar, & contre les Royaumes d'Asor, qui ont été détruits par Nabuchodonosor Roi de Babylone. Voici ce que dit le Seigneur ; Allez, marchez contre Cédar, & ruinez les peuples de l'Orient.

COMMENTAIRE.

VORABIT MOENIA BENADAD. *Je mettrai le feu aux murailles de Damas, & il dévorera les murailles de Bénadad.* Le feu désigne la guerre. Dieu permet que Damas résiste à Nabuchodonosor, afin qu'elle soit consumée par le feu de la guerre. *Les murailles de Bénadad*, sont les mêmes que celles de Damas. On leur donne ce nom, parce que les anciens Rois de cette Ville s'appelloient Bénadad, comme le témoigne l'Ecriture (*a*), & comme le dit expressément Nicolas de Damas (*b*). L'Hébreu (*c*) : *Et le feu consumera les Palais de Bénadad.* Les Septante (*d*) : *Il consumera les ruës de Bénader*, ou *du fils d'Ader.*

℣. 28. AD CEDAR, ET AD REGNA ASOR. *Prophetie contre Cédar, & contre les Royaumes d'Asor.* Les Cédaréniens, descendus de Cédar fils d'Ismaël (*e*), habitérent dans l'Arabie déserte, entre l'Euphrate, & les montagnes de Galaad. Isaïe (*f*) a déja parlé contre ces peuples : mais nous avons montré qu'on devoit l'entendre d'une guerre que leur fit Assaradon Roi d'Assyrie. *Les Royaumes d'Asor* sont moins connus. S. Jérôme (*g*) croit qu'Asor est Capitale des Cédaréniens, ou des Sarrasins. Théodoret (*h*) veut que ce soit le camp de ces peuples, leur ville ambulante, composée de leurs tentes ; car ils ne bâtissent ni villes, ni maisons ; à peu près comme les *hordes* des Tartares. L'Hébreu (*i*) *hasor* signifie *un parvis* ; & ce nom se donne à plusieurs villes de la Palestine. Il n'est pas fort extraordinaire dans l'Orient de voir de ces Villes ambulantes, qui changent de place selon les saisons. Le Roi d'Ethiopie passe tout l'été à la campagne, & il est suivi de toute la ville Capitale ; ou plutôt, il n'y a de ville Capitale que dans son camp, qui change tous les ans de place. Le camp du Grand Mogol est aussi comme la Capitale de son Royaume, quand il sort, & qu'il voyage. Ptolémée (*k*) parle de deux villes d'*Ausara* dans l'Arabie heureuse : mais elles sont trop éloignées du pays des Cédaréniens. Quelle que soit la situation d'*Asor*, elle étoit dans l'Arabie déserte,

(*a*) 4. *Reg.* xv. 8. xx. 1. 4. *Reg.* vi. 24. *&c.*
(*b*) *Nicol. Damascen. apud Joseph. lib.* 7. *Antiq. cap.* 6.
(*c*) ואכלה ארמנות בן חדר
(*d*) Καταφάγεται ἄμφοδα υἱοῦ ἀδέρ.
(*e*) *Genes.* xxv. 13.
(*f*) *Isai.* xxj. 16.
(*g*) *Hieronym. in Isai.* xxi.
(*h*) *Theodoret. hic.* 70. Βασιλίσσῃ δὲ αὐλῆς. Αὐλὰν δὲ καλεῖ ἅπασαν τὴν τῶν σκηνιτῶν στρατιάν ; ἐπειδὴ νομάδες εἰσὶν οἱ σκηναῖς κατοικοῦντες.
(*i*) ולמלכות חצור
(*k*) *Vide Ptolem. pag.* 153. *&* 155.

Digitized by Google

29. *Tabernacula eorum, & greges eorum capient : pelles eorum, & omnia vasa eorum, & camelos eorum tollent sibi : & vocabunt super eos formidinem in circuitu.*

30. *Fugite, abite vehementer, in voraginibus sedete, qui habitatis Asor, ait Dominus : iniit enim contra vos Nabuchodonosor Rex Babylonis consilium, & cogitavit adversùm vos cogitationes.*

31. *Consurgite, & ascendite ad gentem quietam, & habitantem confidenter, ait Dominus : non ostia, nec vectes eis : soli habitant.*

29. Ils enléveront leurs tentes, & leurs troupeaux : ils prendront pour eux leurs pavillons, tout leur équipage avec leurs chameaux, & ils les frapperont de terreur de toutes parts.

30. Fuyez, habitans d'Asor, courez à perte d'haleine ; cachezevous dans les creux de la terre, dit le Seigneur. Car Nabuchodonosor Roi de Babylone a formé des desseins contre vous, & a résolu de vous perdre.

31. Allez tous ensemble, marchez contre un peuple qui jouit de la paix, & vit dans une entiere sureté, dit leSeigneur. Vous n'y trouverez ni portes, ni serrures ; ils sont seuls, & séparez des autres peuples.

COMMENTAIRE.

& le Prophéte insinuë ici que c'étoit une ville fixe : *Fuyez* (*a*), dit-il, *habitans d'Asor, demeurez dans les cavernes ; Asor deviendra la demeure des serpens ; nul homme n'y habitera.* Cette place devoit être la Capitale de tout ce vaste pays, qui tout inculte qu'il étoit, ne laissoit pas d'être partagé en plusieurs petits Royaumes, nommez ici *les Royaumes d'Asor*. Ce fut Nabuchodonosor qui accomplit les menaces que Jérémie prononce ici contre ces peuples : ℣. 29. *Quæ percussit Nabuchodonosor Rex Babylonis.*

VASTATE FILIOS ORIENTIS. *Ruinez les peuples de l'Orient ;* les Cédaréniens, les habitans d Asor, les Sarrasins, les Arabes Scénites, ou Nomades, les peuples qui se coupent les cheveux en rond, ℣. 32. Tout cela ne signifie que la même chose. L'Arabie déserte est à l'orient de la Palestine. Les peuples de Mesopotamie appelloient les Cédaréniens *Arabes*, c'est à dire, peuples du couchant ; parce qu'à leur égard l'Arabie déserte est occidentale.

℣. 29. TABERNACULA EORUM, ET GREGES EORUM ; PELLES EORUM, ET OMNIA VASA EORUM. *Ils enleveront leurs tentes, & leurs troupeaux ; leurs pavillons, & leur équipage*, ou leurs armes ; car c'étoit-là toutes les richesses des Cédaréniens ; des tentes faites de peaux, du bétail, des armes, des chameaux, ou des chariots pour porter leurs meubles, & leurs enfans, lorsqu'il falloit changer de demeure. Sous le nom de *peaux*, les Septante (*b*) ont entendu *leurs habits* : mais les autres Interprétes entendent leurs tentes, qui étoient de peaux.

℣. 31. ASCENDITE AD GENTEM QUIETAM ; ... NON OSTIA

(*a*) *Jerem.* 30. 33.

(*b*) 70. ἱμάτια αὐτῶν. *Heb.* וריעותיהם

Digitized by Google

32. *Et erunt cameli eorum in direptionem, & multitudo jumentorum in prædam; & dispergam eos in omnem ventum, qui sunt attonsi in comam: & ex omni confinio eorum adducam interitum super eos, ait Dominus.*

33. *Et erit Asor in habitaculum draconum, deserta usque in æternum: non manebit ibi vir, nec incolet eam filius hominis.*

32. Tous leurs chameaux seront au pillage, & la multitude de leurs troupeaux sera en proye. Je disperserai dans tous les coins de la terre ces gens qui se coupent les cheveux en rond, & je leur susciterai des ennemis mortels de tous les peuples, qui les environnent, dit le Seigneur.

33. Et Asor deviendra la demeure des dragons, elle sera éternellement déserte; il n'y demeurera personne, il n'y aura pas un seul homme qui y habite.

COMMENTAIRE.

NEC VECTES EIS; SOLI HABITANT. *Marchez contre un peuple qui joüit de la paix; vous n'y verrez ni portes, ni serrures; ils sont seuls, & séparez des autres peuples*; sans liaison, sans alliance avec personne. Vous ne trouverez point de résistance dans cette conquête; point de ville à assiéger, point de combat à donner contre eux, ou contre leurs alliez. Ils n'ont commerce avec personne, & demeurent épars, sans se rassembler tous ensemble. Vous marchez comme à une victoire certaine, & à un butin assuré. C'est ce que Nabuchodonosor dit à ses troupes: Ils n'ont ni ville, ni armée; *ils demeurent seuls.* César (*a*) remarque que les Suéves, ancien peuple de Germanie, mettoient leur gloire à n'avoir point de voisins, & à laisser autour d'eux un très-grand espace inculte, & inhabité. Cela montroit, disoient-ils, que plusieurs villes, & plusieurs peuples avoient été forcez d'abandonner leur terrain, n'osant demeurer près d'une nation si belliqueuse; *Publicè maximam putant esse laudem, quàm latissimè à suis finibus vacare agros. Hac re significari magnum numerum civitatum suam vim sustinere non potuisse.* Les Sarrasins se croyoient assez à couvert par la stérilité, & les vastes déserts de leur pays.

℣. 32. DISPERGAM EOS IN OMNEM VENTUM, QUI SUNT ATTONSI IN COMAM. *Je disperserai dans tous les coins de la terre ces gens qui se coupent les cheveux en rond.* Les Arabes se coupoient les cheveux en rond, à l'imitation de Bacchus, dit Hérodote (*b*). Voyez ci-devant Jérém. IX. 26. & XXV. 23. où ces peuples sont déja désignez par cette marque qui leur étoit propre.

℣. 33. ERIT ASOR IN HABITACULUM DRACONUM. *Asor*

(*a*) *J. Cæsar. Comment. lib. 4. initio, & lib. 6. Civitatibus maxima laus est quam latissimis circum se vastatis finibus solitudines habere. Hoc proprium virtutis existimant expulsos agris finitimos cedere, neque quemquam prope se audere consistere. Simul se fore tutiores arbitrantur repentina incursionis timore sublato.*

(*b*) *Herodot. lib. 3. c. 8.* Κείρονται δὲ ἐπὶ περιφορῇ τοὺς κόρσας.

34. *Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam Prophetam adversùs Ælam, in principio regni Sedeciæ Regis Juda, dicens :*

35. *Hæc dicit Dominus exercituum : Ecce ego confringam arcum Ælam, & summam fortitudinem eorum.*

36. *Et inducam super Ælam quatuor ventos à quatuor plagis Cœli : & ventilabo eos in omnes ventos istos : & non erit gens, ad quam non perveniant profugi Ælam.*

34. Parole que le Seigneur dit au Prophéte Jérémie contre Elam, au commencement du regne de Sédécias Roi de Juda.

35. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je vais briser l'arc d'Elam, & je détruirai toutes leurs forces.

36. Je ferai venir contre Elam les quatre vents des quatre coins de la terre, & je les disperserai dans tous ces vents ; & il n'y aura point de peuples où les fugitifs d'Elam n'aillent chercher leur retraite.

COMMENTAIRE.

deviendra la demeure des dragons. Le mot Hébreu (*a*) signifie de grands poissons, &, à ce qu'on croit, de grands serpens. Les Septante (*b*) : *La Cour sera la demeure des autruches.* La Cour marque ces villes ambulantes, dont on a parlé sur le verset 28. Ce que Jérémie a prédit contre Asor, est vérifié de maniére, qu'on n'a aujourd'hui nulle connoissance de sa situation.

℣. 34. ADVERSUS ELAM, IN PRINCIPIO REGIS SEDECIÆ. *Contre Elam, au commencement du regne de Sédécias* ; c'est-à-dire, la premiére, ou seconde année de ce Prince. Jérémie avoit déja menacé Elam dès la quatriéme année de Joakim, de leur faire boire du calice de la colére du Seigneur (*c*) ; il réitéra ses menaces avec plus de force au commencement du regne de Sédécias. Elam avoit été du nombre de ceux qui assiégérent Jérusalem sous le regne de Manassé (*d*). Les Elamites étoient alors sujets des Assyriens, dont Assaradon occupoit le trône. Au tems dont nous parlons, ils n'étoient point encore assujettis aux Caldéens : mais Nabuchodonosor les soumit, comme nous le voyons ici. La ville de Suses, Capitale du pays d'Elam, située sur le fleuve Eulée, obéissoit à Balthasar, petit-fils, & successeur de Nabuchodonosor (*e*). Lorsque Cyrus mit les Perses en liberté, les Elamites se rangérent de son parti. Et peut-être même qu'Elam signifie proprement les Perses, puisque les Perses sont une branche d'Elam, selon Joseph (*f*). Nous ignorons les motifs, & le tems précis de la guerre que Nabuchodonosor fit aux Elamites : mais il y a beaucoup d'apparence que ce fut une de ses dernieres conquêtes, puisqu'il mena contre cette Province des soldats de toutes les parties du monde : ℣. 36. *Inducam super Elam quatuor ventos.*

℣. 35. CONFRINGAM ARCUM ELAM. *Je briserai l'arc d'E-*

(*a*) היתה חצור למעון תנים
(*b*) Καὶ ἔσται ἡ αὐλὴ θηριοδεὶς σφενδόνης.
(*c*) *Jerem.* XXV. 25.
(*d*) *Jerem. Isai.* XXI 16.
(*e*) *Dan.* VIII. 2.
(*f*) *Antiq. lib.* I. *c.* 7.

lam.

Digitized by Google

37. *Et pavere faciam Ælam coram inimicis suis, & in conspectu quærentium animam eorum: & adducam super eos malum, iram furoris mei, dicit Dominus; & mittam post eos gladios, donec consumam eos.*

38. *Et ponam solium meum in Ælam, & perdam inde Reges, & Principes, ait Dominus.*

39. *In novissimis autem diebus reverti faciam captivos Ælam, dicit Dominus.*

37. Je ferai trembler Elam devant ses ennemis, devant ceux qui chercheront à lui ôter la vie. Je ferai tomber sur eux les maux, & l'indignation de ma fureur, dit le Seigneur, & j'envoyerai après eux l'épée, qui les poursuivra, jusqu'à ce que je les aye consumez.

38. J'établirai mon trône dans Elam, & j'en exterminerai les Rois, & les Princes, dit le Seigneur.

39. Mais dans les derniers jours, dit le Seigneur, je ferai revenir les captifs d'Elam.

COMMENTAIRE.

lam. Les Elamites, de même que les Perses, usoient principalement de l'arc. C'est ce qui paroît par l'Ecriture (*a*), & par les Profanes

℣. 36. VENTILABO EOS IN OMNES VENTOS. *Je les dissiperai dans tous les vents.* Les Elamites, ou les Perses, avant leur affranchissement par Cyrus, étoient dans une dure servitude, & répandus dans divers pays, pour éviter les maux dont ils étoient accablez dans leur propre pays. Hérodote (*b*), Trogus (*c*), & plusieurs autres supposent que les Perses étoient alors soumis aux Médes: mais l'Ecriture est bien plus croyable, lorsqu'elle les représente assujettis aux Caldéens, à Nabuchodonosor, & à Balthasar. Les Profanes ont avancé au hasard qu'ils obéissoient aux Médes, parce que c'étoient les plus proches.

℣. 38. PONAM SOLIUM MEUM IN ÆLAM, ET PERDAM INDE REGES. *J'établirai mon trône dans Elam, & j'en exterminerai les Princes.* J'exercerai mes jugemens, je ferai dresser mon tribunal dans Elam, & je punirai le peuple, & les Rois. Il n'y aura plus de Rois dans Elam; ce pays sera réduit en une simple Province, gouvernée par un Gouverneur étranger. C'est en effet l'état où étoit la Perse sous les Caldéens (*d*). Daniel fut assez long-tems à Suses en qualité de Gouverneur de ce pays, ou au moins comme Intendant des tributs (*e*).

℣. 39. IN NOVISSIMIS DIEBUS REVERTI FACIAM CAPTIVOS ELAM. *Dans les derniers jours je ferai revenir les captifs d'Elam.* Lorsque le Seigneur eut résolu de ruiner la Monarchie des Caldéens, il inspira à Cyrus ces grands desseins, qu'il exécuta si heureusement dans la suite. Il commença par affranchir son propre pays; il mit les Perses, ou les Elamites en liberté, soumit tous les peuples des environs, & fonda là

(*a*) *Vide Isai.* XXII. 6. 7. *Ælam sumpsit pharetram.*
(*b*) *Herodot. lib.* 1, *c.* 125. *& seq.*
(*c*) *Justin. lib.* 1.
(*d*) *Vide Herodot. & Justin. loc. citat.*
(*e*) *Dan.* VIII. 2. 27. *Faciebam opera Regis.*

Digitized by Google

Monarchie des Perſes. Alors les Elamites, que les guerres précédentes, & les malheurs de leur pays avoient diſperſez dans tous les coins du monde, comme on l'a vû ſur le verſet 36. ſe réunirent ſous Cyrus, & devinrent les maîtres de l'Orient.

CHAPITRE L.

Prophétie de la déſolation de Babylone, & de la délivrance des Hebreux.

℣. 1. *Verbum quod locutus eſt Dominus de Babylone, & de terra Chaldæorum, in manu Jeremiæ Prophetæ.*

℣. 1. Parole que le Seigneur dit contre Babylone; & contre le pays des Caldéens, par le Prophéte Jérémie.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VERBUM DE BABYLONE, ET DE TERRA CHALDÆORUM. *Paroles que le Seigneur dit contre Babylone, & contre la terre des Caldéens.* Après avoir annoncé aux Egyptiens, aux Philiſtins, aux Iduméens, & aux autres peuples, les maux qu'ils devoient ſouffrir de la part de Nabuchodonoſor, Jérémie vient enfin à Babylone, & aux Caldéens, & leur prédit ce qu'ils doivent attendre de la part de Cyrus, & des autres Princes ſes ſucceſſeurs, qui devoient ruiner l'Empire de Nabuchodonoſor, & réduire enfin Babylone au rang des plus malheureuſes villes: Car les maux dont cette ville eſt ménacée ici, ne lui arrivérent pas tous à la fois. Elle ne fut abſolument détruite qu'après pluſieurs ſiécles.

Jérémie l'avoit déja ménacée la quatriéme année du régne de Joakim Roi de Juda (*a*): mais il renouvella ſes prédictions avec plus d'étenduë, la quatriéme année de Sédécias, comme il eſt marqué ci-après (*b*). Le Prophéte ayant rédigé tout ce qui regardoit la déſolation de Babylone, l'envoya dans cette ville par les mains de Saraïas, & de Baruch, avec ordre de jetter dans l'Euphrate la copie qu'il leur avoit donnée, après en avoir fait la lecture à Babylone devant les Juifs, qui y avoient été menez captifs ſous les regnes précédens. C'eſt ce qui fut exécuté la même année. Long-tems

(*a*) *Jerem.* XXV. 26. *Et Rex Seſac bibet poſt eos. Conſer cum Jerem.* LI. 41. *Quomodo capta eſt Seſach.*

(*b*) *Jerem.* LI. 60. 61.

Digitized by Google

2. *Annuntiate in Gentibus, & auditum facite: levate signum, prædicate, & nolite celare, dicite: Capta est Babylon, Confusus est Bel, victus est Merodach, confusa sunt sculptilia ejus, superata sunt idola eorum.*

2. Annoncez ceci parmi les nations, faites-le entendre, levez l'étendart, publiez-le, ne le cachez point, dites: Babylone est prise, Bel est confondu. Mérodach est vaincu, leurs statuës sont brisées, leurs idoles vaincuës.

COMMENTAIRE.

auparavant Isaïe avoit prédit la chûte de cette superbe ville (*a*): & Jérémie emprunte même ici quelques-unes de ses expressions. Mais comme Isaïe parloit d'un événement fort éloigné, & que de son tems Babylone n'avoit pas même encore commis les crimes qui causérent sa chûte, & n'étoit pas encore élevée au point de grandeur où elle fut depuis: Ce Prophéte parle d'une maniére moins distincte, & moins développée: Car les propheties deviennent plus claires, à mesure qu'elles approchent de leur fin. On trouve d'autres prédictions contre Babylone dans le même Isaïe (*b*), mais nous les avons expliquées de la prise de cette ville, premiérement par Assaradon, & ensuite par Darius le Méde. Les autres regardent Cyrus, & apparemment encore Darius fils d'Hystaspe; car il ne faut pas prétendre que tout ce qui est dit dans ce Chapitre, & dans le suivant, soit arrivé en un même tems, & dans une seule circonstance.

La véritable cause de la chûte de Babylone, furent ses crimes portez à l'excès; sur tout son orgueil, & sa cruauté (*c*): *Comme vous avez triomphé de joye, & que vous avez parlé insolemment, en pillant mon héritage; comme vous vous êtes répandu en des cris de réjoüissance, ainsi que de jeunes veaux qui bondissent sur l'herbe; ainsi votre mere sera couverte d'une éternelle confusion.* Et ailleurs (*d*), *Israël est un troupeau de brebis dispersées: les lions l'ont chassé de son pays; le Roi d'Assur l'a dévoré le premier; mais Nabuchodonosor lui a brisé les os* (*e*). *Comment le marteau de toute la terre a-t'il été brisé, & réduit en poudre?* Et plus loin (*f*): *Rendez-lui ce que ses œuvres ont mérité; traitez-la comme ses crimes l'ont demandé; parce qu'elle s'est élevée contre le Seigneur.* Et Isaïe (*g*): *Je vous ai abandonné mon peuple, parce que je me suis mis en colére contre lui; & vous n'en avez point été touchée de compassion. Vous avez appésanti votre joug sur le vieillard; vous avez dit: Je serai éternellement la maîtresse; & vous n'avez point pensé à ce qui doit vous arriver au dernier jour. Vous dites: Je suis, & nulle autre n'est pareille à moi; je ne serai ni veuve, ni stérile: mais je vous annonce que ces deux maux vont tomber sur vous en un jour; le veuvage, & la stérilité.*

℣. 2. LEVATE SIGNUM, PRÆDICATE, DICITE: CAPTA

(*a*) *Isai.* XLV XLVI. & XLVII.
(*b*) *Isai.* XIII. XIV. XXI.
(*c*) *Jerem. hic.* ℣. 11.
(*d*) ℣. 17.
(*e*) *Infra* ℣. 23.
(*f*) *Infra* ℣. 29.
(*g*) *Isai.* XLVII. 6. 7. & *seq.*

Digitized by Google

3. *Quoniam ascendit contra eam gens ab aquilone, quæ ponet terram ejus in solitudinem: & non erit qui habitet in ea, ab homine usque ad pecus: & moti sunt, & abierunt.*

3. Car un peuple vient de l'aquilon contre Babylone, qui réduira son pays en solitude; sans qu'il y ait plus ni homme, ni bête qui y habite. Ils ont pris la fuite, & ils se sont retirez ailleurs.

COMMENTAIRE.

EST BABYLON. *Levez l'étendard, publiez parmi les nations, dites: Babylone est prise.* Ce début est magnifique. Peuples qui gémissez depuis si long-tems sous la tyrannie de Babylone, prenez courage, rassurez-vous; Babylone est prise; cette superbe maîtresse des nations est renversée; sa puissance est abattuë. Que chacun s'empresse à publier cette heureuse nouvelle. Elevez des étendards, & des signaux sur vos hauteurs, afin que les plus éloignez les voyent de loin, & viennent apprendre une nouvelle si consolante: on a vû dans plus d'une occasion cette ptatique (*a*) d'élever des signaux au-dessus des montagnes, pour avertir promtement les lieux éloignez.

CONFUSUS EST BEL. *Bel est confondu.* Les Prophétes représentent toujours les faux Dieux vaincus avec leurs peuples. Les Livres sacrez n'enseignent l'Histoire que par rapport à Dieu, à la Religion, aux bonnes mœurs. *Bel*, ou *Bélus*, étoit la principale Déité des Babyloniens. On dit que c'étoit Jupiter, ou Saturne (*b*). Ce n'étoit ni l'un, ni l'autre. Les peuples de Babylone avoient rendus des honneurs divins à un de leurs anciens Rois. Les Grecs ayant remarqué quelque proportion entre les sacrifices qu'on faisoit parmi eux à Saturne, & ceux qu'on offroit à Bélus à Babylone, en ont conclu que l'un & l'autre étoit Saturne; quoiqu'ils n'eussent rien de commun. On assure qu'on immoloit des hommes, & des enfans à Bélus. Son Temple à Babylone étoit un des plus superbes ouvrages de l'antiquité (*c*).

VICTUS ESS MERODACH. *Merodach est vaincu.* Est-ce un Roi vivant, ou un Dieu des Babyloniens? C'est ce que l'on ignore. Aucun Historien ne donne au Roi de Babylone qui fut vaincu par Cyrus, le nom de Mérodach: mais il y a des Auteurs (*d*) qui prétendent que ce nom étoit commun à tous les Rois de cette ville; & en effet nous en remarquons un bon nombre, dont les noms sont composez de *Merodach*: Par exemple (*e*), *Merodach-Baladan* (*f*), *Evil-Merodach*; & dans le Canon de Ptolomée, *Mardocampadus*, & *Mesessimordachus*. Mais ces raisons con-

(*a*) *Isai.* v. 26. xi. 12. xiii. 2. xviii. 3. xxx. 17. *Jerem.* iv. 6. li. 27.
(*b*) *Theodoret. hic. Hieron. in Isai.* xlvi.
(*c*) *Vid. Herodot. lib.* i. *c.* 181.
(*d*) *Sanct. hic.*
(*e*) *Isai.* xxxix. 1.
(*f*) 4. *Reg.* xxv. 27.

cluent également pour ceux qui veulent que Mérodach fût ici un ancien Roi du pays qu'on avoit divinisé (a); & ce dernier sentiment nous paroît le meilleur. Isaïe commence son Chapitre XLVI. contre Babylone, à peu près de même: *Confractus est Bel, contritus est Nabo; facta sunt simulacra eorum bestiis, & jumentis onera.*

℣. 3. ASCENDET CONTRA EAM GENS AB AQUILONE. *Un peuple vient de l'Aquilon contre Babylone.* Ce peuple qui vient contre Babylone du côté du midi, est bien marqué dans les versets suivans. On dit au verset 9. qu'il vient contre Babylone une armée de plusieurs nations diverses, du côté du nord, dont les fléches meurtrières ne partent jamais en vain. Au verset 41. on dit qu'une nation puissante, & plusieurs Rois viennent du septentrion, de l'extrémité de la terre. Au Chapitre suivant, verset 1 1. Dieu suscite le Roi des Médes, pour ruiner Babylone. Au verset 27. on nomme les Rois d'Ararat, de Menni, & d'Ascenez, ceux de Taphsar, & de Médie. Tout cela pourroit faire douter qu'il s'agit ici de la prise de Babylone par Cyrus. Ce Prince n'étoit pas Méde, & ne vint pas du côté du nord, mais du côté de l'orient, contre Babylone, ainsi qu'il est expressément porté dans Isaïe (b). De plus le nom de Perse; ou d'Elam ne se rencontre pas une fois ici. Il semble donc que la prophétie convient bien mieux à Darius le Méde, qui prit Babylone, & qui succéda à Balthasar, suivant Daniel (c). Mais on peut répondre à ces raisons; 1°. Que Cyrus étoit Méde par sa mere, & étoit maître de la Médie, lorsqu'il attaqua Babylone. 2°. Le même Isaïe (d), qui prédit que Cyrus viendra de l'orient, dit ici que le Seigneur le suscitera de l'aquilon: *Suscitavi ab aquilone, & veniet ab ortu solis.* 3°. Ce qui détermine absolument à Cyrus, c'est qu'en dix endroits Jérémie promet ici le retour, & la liberté aux Juifs. Or ce ne fut pas Darius le Méde, mais Cyrus, qui leur donna la liberté. 4°. Enfin Cyrus vint contre Babylone du côté du nord, puisqu'il n'attaqua cette place qu'au retour de ses expéditions contre la Lydie, & l'Asie Mineure, qui est au nord de Babylone. Nous suivons donc ici le Système ordinaire, qui explique ceci de Cyrus.

PONET TERRAM EJUS IN SOLITUDINEM. *Qui réduira son pays en solitude.* L'armée de Cyrus composée de tant de différens peuples, désola la Babylonie, & la réduisit en l'état d'une terre déserte, & stérile: mais elle se rétablit bien-tôt. Ni Hérodote, ni Xénophon, ni ceux qui les ont suivis, ne marquent pas que ce Prince ait fait aucune démolition dans

(a) *Theodoret. Grot. Piscat.*

(b) *Isai. XLI. 2. Quis suscitavit ab oriente justum; vocavit eum, ut sequeretur se? Et XLVI. 11 Vocans ab oriente avem, & de terra longinqua virum voluntatis meæ.*

(c) *Dan. VI. 31. Darius Medus successit in regnum, annos natus sexaginta duos.*

(d) *Isai. XLI. 25.*

4. *In diebus illis & in tempore illo, ait Dominus, venient filii Israël, & filii Juda simul ambulantes, & flentes properabunt, & Dominum Deum suum quærent.*

5. *In Sion interrogabunt viam; huc facies eorum. Venient, & apponentur ad Dominum fœdere sempiterno, quod nullâ oblivione delebitur.*

4. En ces jours-là, & en ce tems-là, dit le Seigneur, les enfans d'Israël, & les enfans de Juda retourneront tous ensemble; ils marcheront, & viendront à grand hâte en pleurant, & ils chercheront le Seigneur leur Dieu.

5. Et ils demanderont le chemin pour aller à Sion. Tous leurs regards seront tournez de ce côté-là; ils viendront, & ils se réuniront au Seigneur par une alliance éternelle, dont la mémoire ne s'effacera jamais.

COMMENTAIRE.

Babylone. Béroſe (*a*) veut qu'il ait pris la ville ſans l'aſſiéger. Nabonide lui ayant livré la bataille, & ayant été vaincu ſe ſauva à Borſippe. Cyrus entra dans Babylone ſans aucune réſiſtance. Mais cet Hiſtorien ajoute qu'étant étonné de la force, & de la ſolidité extraordinaire des murailles, il ordonna qu'on les abattît. Darius fils d'Hiſtaſpe, l un de ſes ſucceſſeurs, y fit encore de plus grands maux (*b*); ce qui n'empêcha pas qu'elle ne ſubſiſtât encore aſſez long-tems avec beaucoup de ſplendeur, & de majeſté.

℣. 4. VENIENT FILII ISRAEL, ET FILII JUDA SIMUL; AMBULANTES, ET FLENTES PROPERABUNT. *Les enfans d'Iſraël, & les enfans de Juda retourneront tous enſemble, & viendront à grande hâte en pleurant.* Le retour des dix tribus avec celles de Juda, & de Benjamin, ne peut pas être marqué d'une façon plus poſitive (*c*): Ils retourneront dans leur pays, verſant des larmes de joye, de tendreſſe, & de componction.

℣. 5. IN SION INTERROGABUNT VIAM; HUC FACIES EORUM. *Ils demanderont le chemin pour aller à Sion; tous leurs regards ſeront tournez de cē côté-là.* Ils retourneront avec un zéle, & un empreſſement extraordinaires. On les verra tourner de ce côté-là toute leur attention, (*d*) tous leurs ſoins: ils s'informeront exactement du chemin. Ces peintures naïves de gens occupez à demander le chemin, frappent agréablement, & perſuadent de la certitude d'un événement marqué d'une maniére ſi expreſſe.

APPONENTUR AD DOMINUM FOEDERE SEMPITERNO.

(*a*) *Beroſ. apud Joſeph. lib.* 1. *contra Appion. p.* 1045. Περιελαυνῶν Κῦρος ἐπὶ Βαβυλῶνα μετὰ δυνάμεως πολλῆς, καὶ καταστρεψάμενος τὰλλα πάντα Ἀσίας πᾶσαν, ὡρμήσεν ἐπὶ Βαβυλωνίας. Ἀπεδεδίδμος δὲ καὶ Ναβόννηδος τὴν ὁρμὴν αὐτοῦ ἀναλύσας μὲν ἐκ δυνάμεως, ἀθροίσας δὲ πλῆθος ἱππέων τῇ μάχῃ, καὶ φύγων ὀλίγους συναγείρας εἰς τὴν Βορσιππηνῶν πόλιν.

(*b*) *Herodot. lib.* 3. *c.* 150. 151. *& ſeq.*

(*c*) Voyez notre Diſſertation ſur le retour des dix Tribus.

(*d*) *Luc.* IX. 51. *Faciem ſuam firmavit ut iret in Jeruſalem. Et* ℣. 53. *Facies ejus erat euntis in Jeruſalem. Vide Jerem.* XLII. 17. XLIV. 12.

Digitized by Google

6. Grex perditus factus est populus meus : pastores eorum seduxerunt eos, fecerunt que vagari in montibus : de monte in collem transierunt ; obliti sunt cubilis sui

7. Omnes qui invenerunt, comederunt eos ; & hostes eorum dixerunt : Non peccavimus : pro eo quòd peccaverunt Domino decori justitiæ, & expectationi patrum eorum Domino.

6. Mon peuple a été comme un troupeau de brebis égarées ; leurs pasteurs les ont séduites ; ils les ont fait errer par les montagnes ; elles ont passé de collines en collines ; elles ont oublié le lieu de leur repos.

7. Tous ceux qui les ont trouvées, les ont dévorées, & leurs ennemis ont dit : Nous ne péchons point en *les traitant si mal*, parce qu'elles avoient offensé le Seigneur, qui est la beauté de la justice, & l'attente de leurs peres.

COMMENTAIRE.

Ils se réüniront au Seigneur par une alliance éternelle. Les Juifs revenus de Babylone, renouvellerent solemnellement leur alliance avec le Seigneur sous Néhémie (*a*). Ils en conservérent les clauses, & conditions dans une fidélité bien plus exacte depuis la captivité, qu'auparavant. Ils ne la violérent jamais publiquement depuis, comme ils avoient fait si souvent sous leurs Rois. Avec tout cela, l'on ne peut en rigueur montrer une alliance vraiment éternelle entre Dieu, & son peuple, que depuis JESUS-CHRIST. Ce divin Sauveur a cimenté cette alliance par son Sang précieux ; il en est le médiateur, & le garand, & il a formé lui-même un peuple saint, qui l'observera religieusement dans l'Eglise jusqu'à la fin des siécles.

℣. 6. PASTORES EORUM SEDUXERUNT EOS. *Mon peuple est un troupeau de brébis égarées ; leurs pasteurs les ont séduites.* Tout le malheur, tout le désordre, toute la séduction, toute l'idolâtrie de Juda, & d'Israël ne sont venus que des pasteurs de ce peuple. Les Rois ont abandonné le Seigneur, & le peuple les a suivis dans leur égarement. Jéroboam dans Israël ; Salomon, Achaz, Amon Manassé, & bien d'autres dans Juda, au lieu de conduire leurs peuples dans de bons pâturages, comme des pasteurs fidéles, les ont égarez exprès, & les ont conduits *sur diverses montagnes*, où ils se sont érigez des Autels profanes ; & *ont oublié le lieu de leur repos*, le Temple du Seigneur, qui devoit être leur consolation, & leur réfuge dans toutes leurs disgraces.

℣. 7. HOSTES EORUM DIXERUNT : NON PECCAVIMUS. *Leurs ennemis ont dit : Nous ne péchons point*, en leur faisant du mal. C'est un troupeau abandonné du maître ; ce sont des brébis rebélles ; c'est rendre service à Dieu que de les châtier (*b*), & de les prendre. Les désordres des Juifs étoient si grands, & si connus, que personne ne se faisoit du scru-

(*a*) 2. Esdr. IX. 38. X. 1. 2. Voyez aussi Ezech. XVI. 60.

(*b*) Joan. XVI. 2. *Venit hora, ut omnis qui interficit vos, arbitretur obsequium se præstare Deo.*

8. *Recedite de medio Babylonis, & de terra Chaldæorum egredimini; & estote quasi hœdi ante gregem.*

9. *Quoniam ecce ego suscito, & adducam in Babylonem congregationem gentium magnarum de terra aquilonis: & præparabuntur adversùs eam; & indè capietur. Sagitta ejus, quasi viri fortis interfectoris, non revertetur vacua.*

8. Fuyez du milieu de Babylone, sortez du pays des Caldéens, & soyez comme les chevreaux qui marchent à la tête du troupeau.

9. Car je vais susciter du pays de l'aquilon une multitude de peuples réunis ensemble, & je les ferai venir contre Babylone, ils se prépareront pour l'assiéger, & ils la prendront; Leurs fléches seront comme la fléche qui part de la main meurtriére d'un vaillant homme, qui n'est jamais sans effet.

COMMENTAIRE.

pule de les maltraiter. Mais si ce peuple malheureux étoit coupable aux yeux de Dieu, quel crime avoit-il commis contre vous, ô Caldéens? Si Dieu vouloit exercer contre eux les rigueurs de sa justice, quel droit aviez-vous de les opprimer? Pourquoi vous réjoüir de leur malheur? Pourquoi insulter à leur disgrace? Si le Seigneur vous avoit choisis pour les châtier, pourquoi porter les choses à l'excès, & pourquoi punir le crime, & l'injustice, par de nouvelles injustices?

PECCAVERUNT DOMINO DECORI JUSTITIÆ, ET EXPECTATIONI PATRUM EORUM. *Elles avoient offensé le Seigneur, qui est la beauté de la justice, & l'attente de leurs peres.* Ou, selon l'Hébreu (*a*): *Ils ont péché au Seigneur, qui est la demeure*, le parc *de la justice, & l'espérance de leurs peres.* Ces brébis égarées ont mieux aimé s'égarer, & suivre de faux pasteurs, que de demeurer dans le parc de la justice, dans la pratique de la Loi, dans l'exercice de la Religion de leurs peres.

℣. 8. RECEDITE DE MEDIO BABYLONIS, ET ESTOTE QUASI HŒDI ANTE GREGES. *Fuyez du milieu de Babylone, & soyez comme les béliers qui marchent à la tête du troupeau*; à la lettre (*b*), *comme les boucs devant les brebis*, ou les chévres. Marchez hardiment, & sans crainte; sortez de Babylone tête levée. La comparaison d'un bouc, ou d'un bélier à la tête d'un troupeau, n'est nullement basse dans le stile des Hébreux. Les Prophétes l'employent assez souvent. Isaïe, & Zacharie appellent les Princes (*c*), *les boucs de la terre*; & dans les Livres des Rois, (*d*) on trouve des Officiers d'armée, nommez *des béliers*. Homére (*e*) compare quelquefois ses Héros à des béliers, à des taureaux, à des boucs. Princes de Juda, qui avez autrefois séduit mon peuple, & qui l'avez égaré

(*a*) חטאו ליהוה נוה צדק ומקוה אבותיהם
(*b*) כעתודים לפני צאן
(*c*) *Isai.* x. 13. & XIV. 9. כל עתודי ארץ | *Zach.* x. 3. על עתודים אפקוד
(*d*) 4. *Reg.* XI. 4. 19. את ברים ואת הרצים
(*e*) *Vide Iliad. B. &c.*

dans

Digitized by Google

10. *Et erit Chaldæa in prædam : omnes vastantes eam replebuntur, ait Dominus.*

10. La Caldée sera livrée en proie, & tous ceux qui la pilleront, s'enrichiront de ses dépoüilles, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

dans les montagnes (*a*), mettez-vous aujourd'hui à leur tête, & les tirez de Babylone. Jérémie les exhorte à quitter cette ville, avant que le siége soit formé, de peur qu'ils ne s'y trouvent enveloppez avec les Babyloniens. On ne sait s'ils déférérent à ses avis.

℣. 9. ADDUCAM IN BABYLONEM CONGREGATIONEM GENTIUM MAGNARUM DE TERRA AQUILONIS. *Je ferai venir contre Babylone du côté de l'aquilon, une multitude de peuples réünis ensemble,* L'armée de Cyrus étoit composée de tous les peuples qu'il avoit vaincus. Il y avoit des Perses, des Médes, des Assyriens, des Arméniens, & autres. Toutes ces troupes venoient de l'aquilon, du côté de l'Asie Mineure, où il avoit fait la guerre.

PRÆPARABUNTUR ADVERSUS EAM, ET INDE CAPIETUR. *Ils se prépareront pour l'assiéger, & ils la prendront.* L'Hébreu (*b*) : *Ils dresseront* leurs machines *contre elle* ; ou, ils rangeront leurs troupes devant elle, *& de-là ils la prendront.* Ils la prendront, lorsqu'elle y pensera le moins, dit Grotius. En effet Hérodote (*c*) raconte que le Roi de Babylone avec ses troupes, attendit Cyrus en pleine campagne ; qu'il livra le combat ; & qu'ayant été repoussé, il se retira dans la ville. Elle étoit si forte, & si bien munie de vivres pour plusieurs années, que les Babyloniens ne se mirent nullement en peine du siége. Cyrus fut long-tems devant la place, sans rien avancer. Enfin il prit la résolution de couper l'Euphrate, & d'en faire couler les eaux dans des marais, qui sont au-dessus de Babylone, afin que quand ce fleuve seroit détourné, & laisseroit son lit presque vuide, ses gens pûssent entrer dans la ville, par les canaux de l'Euphrate. La chose réüssit comme il l'avoit résolu. Ses gens entrérent dans le canal, n'ayant de l'eau que jusqu'au-dessus des genoux, & se rendirent ainsi facilement maîtres de Babylone, lorsque les Babyloniens ne pensoient à rien moins. La ville étoit si grande, & vivoit dans une si grande sécurité, que ceux qui étoient aux extrémitez, ne savoient pas encore qu'elle fût prise, lorsque l'ennemi étoit au centre de la place. On dit même qu'ils faisoient alors une de leurs fêtes, & se divertissoient à danser, & à joüer, pendant que

(*a*) Voyez le ℣. 6.

(*b*) ערכו לה משם תלכד

(*c*) *Herodot. lib.* 1. *cap.* 191. Νῦν ὦν ἐξ ἁπασέων δοκέει σφι παρέσπασαι ὁ Πέρσης. Τῶν δὲ μαθόντος, τὴν πόλιος, ὡς λέγεται ὑπὸ τῶν τότε τῇ ἁλώσει, τῶν οὐδὲ τὰ ἐσχατα τῆς πόλιος ἁλωσόντων, τὰς τὰ μέσον οἰκεούσας τῶν Βαβυλωνίων, ἐὰν μανθάνωσι ἁλισκομένας, ἀλλὰ τοιχῶν χρόνον ἐόντων ἑκατὸν ἑρτὴν χορεύουσι τότον τὸν χρόνον, καὶ ἐς ὃ ἐυπαθήσει ἄνευ, ἕως, ἐς ὃ δὴ καὶ τὰ κάτω ἐπιδόντες.

Digitized by Google

11. *Quoniam exultatis, & magna loquimini, diripientes hæreditatem meam : quoniam effusi estis sicut vituli super herbam, & mugistis sicut tauri;*

11. Comme vous avez triomphé de joye; & que vous avez parlé insolemment en pillant mon héritage; comme vous vous êtes réjoüis, ainsi que de jeunes veaux qui bondissent sur l'herbe, & comme des taureaux qui font retentir leurs mugissemens.

COMMENTAIRE.

l'armée de Cyrus entroit, & se répandoit dans ses quartiers. Aristote (*a*) dit sur cela une chose absolument incroyable; c'est que suivant quelques Auteurs, il y avoit trois jours que Babylone étoit prise, qu'on ne le savoit pas encore dans toute la ville, tant elle étoit vaste, & étenduë. D'autres traduisent : Ils se disposeront devant Babylone, & *la prendront de ce côté-là*; du côté d'où ils viennent; du côté du nord. En effet ils y entrérent par le lit de l'Euphrate, qui venoit du septentrion, par rapport à Babylone.

Si l'on veut suivre le récit de Béroſe cité dans Joseph (*b*), il ne sera pas mal-aisé de lui appliquer ce Texte : *Ils rangeront leur armée devant cette ville, & de-là elle sera prise.* Nabonide ayant paru en campagne avec son armée, Cyrus lui livra la bataille, & la gagna. Le Roi de Babylone prit la fuite; & au lieu de se retirer dans sa Capitale, il se sauva avec peu de monde à Borsippe. Cyrus entra dans Babylone, en fit abattre les murs extérieurs, & alla ensuite assiéger son ennemi dans Borsippe.

℣. 11. QUONIAM MAGNA LOQUIMINI, CAPIENTES HÆREDITATEM MEAM; QUONIAM EFFUSI ESTIS QUASI VITULI. *Vous avez parlé insolemment, en pillant mon heritage; vous vous êtes réjoüis, comme de jeunes veaux qui bondissent sur l'herbe.* Vous autres Caldéens, vous avez usé insolemment de votre victoire. On vous a vû dans la terre de mon peuple, qui est mon héritage, vous abandonner à la joie, & vous faire un plaisir des plus extrêmes violences, que vous exerciez contre un peuple, qui ne vous avoit fait aucun mal. Au lieu de ces mots : *Comme de jeunes veaux qui bondissent sur l'herbe*, plusieurs bons Interprétes traduisent l'Hébreu (*c*) par : *Vous vous êtes engraissez comme une geniſſe qui triture*, & qui foule le bled. On sait que la Loi défendoit de fermer la bouche aux animaux qui fouloient le grain (*d*). Ainsi quoique ce travail fût assez

(*a*) Βαζυλὼν ἔχει θαυμασιώτατον μέγιστον ἔθνος ἁπάσης πόλεως. Ἧς φασὶν ἁλῶναι τρίτῳ ἡμέρᾳ, καὶ αἰσθέσθαι τὸ μέρος τῆς πόλεως, &c. *Politic. lib.* 3. *c.* 3.

(*b*) *Joseph. contra Appion. lib.* 1. *p.* 1045. Ἀλεξάνδρου καὶ Ναβοννήδου τῶν ἐφόδων αὐτῷ, ἀπαντήσας μετὰ τῆς δυνάμεως, καὶ παραταξάμενος, ἡττηθεὶς τῇ μάχῃ, καὶ φύγων ὀλιγοστὸς συνελείφθη εἰς τὴν Βορσιππηνῶν πόλιν. Κῦρος δὲ καταλαβόμενος Βαζυλῶνα, καὶ συλήσας τὰ ἔξω τῆς πόλεως τεῖχη κατασκάψαι, διὰ τὸ λίαν αὐτὰ θαυμαστικὰν, καὶ δυσάλωτον φανῆναι τὴν πόλιν, ἀνέζευξεν ὅπῃ Βόρσιππον.

(*c*) כי תפושו כעגלה דשה *Vide Boch. de anim. sacr. Lud. de Dieu. Boot. Vat. Kimchi. Tig. &c.*

(*d*) *Deut.* XXV. 4. *Non ligabis os bovis triturantis in area fruges tuas.*

Digitized by Google

12. *Confusa est mater vestra nimis, & adæquata pulveri, quæ genuit vos: ecce novissima erit in gentibus, deserta, invia, & arens.*

12. Votre mere sera aussi couverte d'une extrême confusion, cette ville où vous êtes nez sera prosternée sur la poussiére qui est sur la terre, elle deviendra la derniére des nations, & elle sera changée en un désert sans chemin, & sans eau.

13. *Ab ira Domini non habitabitur; sed redigetur tota in solitudinem. Omnis qui transibit per Babylonem, stupebit, & sibilabit super universis plagis ejus.*

13. La colére du Seigneur la rendra inhabitée, & la réduira en un désert. Quiconque passera par Babylone, sera frappé d'étonnement, & se rira de toutes ses playes.

COMMENTAIRE.

pénible, il l'étoit moins que celui du labour; & les animaux s'y rempliſſoient, & mangeoient tout leur saoul. Nous avons apporté quelques raisons contre cette interprétation, sur Michée, IV. 2.

℣. 12. CONFUSA EST MATER VESTRA, ET ADÆQUATA PULVERI. *Votre mere sera couverte de confusion, & prosternée sur la poussiére.* Babylone votre mere, la Caldée votre pays sera à son tour dans l'humiliation, dans la confusion, & assise, ou prosternée dans la poussiére, comme une mere affligée, comme une suppliante (a). *Descendez, asséyez-vous sur la poussiére, fille de Babylone; couchez-vous par terre. Elle n'a point de siége, cette fille des Caldéens; on ne vous appellera plus la délicate, & la délicieuse*, disoit Isaïe. L'Hébreu (b) porte ici: *Elle est dans une extrême confusion, votre mere; elle rougit de honte, celle qui vous a enfanté.*

℣. 13. REDIGETUR TOTA IN SOLITUDINEM. *Babylone sera réduite en un désert.* Cela n'arriva que long-tems après Cyrus. La décadence de Babylone commença par la ruine de l'Empire des Caldéens, que Cyrus transporta aux Médes. Les Rois de Perses transportérent à Suses, à Ecbatanes, à Persépolis les faveurs, & les priviléges, qui jusqu'alors n'avoient été que pour Babylone. Cyrus démolit ses murs extérieurs. (c) Darius fils d'Hystapse, renversa ses portes, & ses murailles intérieures, que Cyrus avoit épargnées (d). *Xercés* pilla, & abattit le fameux Temple de Bélus, qui faisoit un des principaux ornemens de Babylone (e). Alexandre le Grand avoit conçû le dessein de rétablir ce Temple, & de faire de Babylone la Capitale de son Empire: mais sa mort renversa tous ces projets. Ses successeurs n'y pensérent plus. Le reste de la ville fut négligé. Les

(a) *Isai.* XLVII. 1.

(b) בושה אמכם מאד חפרה ילדתכם 70. Ἠσχύνθη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα, ἀισχύνη ἡ τεκοῦσα ὑμᾶς.

(c) *Beros. apud Joseph. lib.* 1. *contra Appion.*

(d) *Herodot. lib.* 3. *c.* 159. Δαρεῖος ἐπεὶ δὲ ἐκυρίευσε τὴν Βαβυλωνίων, τεῖχος μὲν, σφέων τὸ τεῖχος περιεῖλε, καὶ τὰς πύλας πάσας ἀπέστησε. Τὸ γὰρ πρώτεον ἐλὼν Κῦρος τὴν Βαβυλῶνα ἐποίησε τοῦτέων οὐδέτερον.

(e) *Herodot. lib.* 1. *c.* 83. *Strabo lib.* 15. *p.* 508.

Digitized by Google

14. *Præparamini contra Babylonem per circuitum, omnes qui tenditis arcum: debellate eam; non parcatis jaculis, quia Domino peccavit.*

15. *Clamate adversùs eam; ubique dedit manum; ceciderunt fundamenta ejus; destructi sunt muri ejus, quoniam ultio Domini est. Ultionem accipite de ea; sicut fecit, facite ei.*

14. Attaquez Babylone de tous côtez, vous tous qui savez manier l'arc; combattez-la; n'épargnez point les fléches, parce qu'elle a a péché contre le Seigneur.

15. Jettez de grands cris contr'elle; elle tend déja les mains de toutes parts; ses fondemens se renversent, ses murailles tombent par terre, parce que le jour de la vengeance du Seigneur est venu. Vengez-vous d'elle, & traitez-la comme elle a traité les autres.

COMMENTAIRE.

Perses en avoient détruit une partie. Le tems acheva avec la négligence des Macédoniens, successeurs d'Alexandre; sur tout depuis que Seleucus Nicator eut fait bâtir Seleucie sur le Tigre, & y eut transporté sa demeure. Ce voisinage fit presque entiérement déserter Babylone. Vologese acheva de la ruiner (*a*); en sorte que du tems de Strabon, elle n'étoit presque plus qu'un grand désert (*b*). Pausanias (*c*), qui écrivoit sous les Antonins, dit qu'il n'y avoit plus de reste que les murailles. Et saint Jérôme assure que de son tems elle ne servoit qu'à y renfermer des bêtes pour le plaisir, & la chasse des Princes.

℣. 14. OMNES QUI TENDITIS ARCUM. *Vous tous qui savez manier l'arc.* Perses, Médes, Elamites, soldats de Cyrus, tirez sans relâche contre elle; elle a péché contre le Seigneur; exercez contre elle la vengeance du Tout-puissant.

℣. 15. UBIQUE DEDIT MANUM. *Elle tend les mains de toutes parts.* Elle se rend, elle donne les mains; maniére de supplication, & de soumission. *Ægypto dedimus manum, & Assyriis, ut saturaremur pane*, dit Jérémie (*d*), dans ses Lamentations. Et Virgile (*e*):

. . . *Vicisti, & victum tendere palmas*
Ausonii vidêre. Tua est Lavinia conjux.

Les Septante traduisent (*f*): *Ses mains sont abbatuës.* Elle ne peut soutenir ses mains tant elle est foible: Autre expression fort commune dans l'Ecriture. Isaïe (*g*): *Confortate manus dissolutas.* Et Jérémie (*h*): *Dissolutæ*

(*a*) Plin. lib. VI. c. 26.

(*b*) Strabo lib. 15. p. 508. Τῶν δὲ ὕστερον βάσεις ἐφορλίσεν, ἀλλὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἀλίγωρηθη, καὶ κατέλιφαν οἱ πολίτες. Τὰ μὲν οὖν Περσῶν, τὰ δὲ ἐχθρὸς, καὶ ὑπὸ Μακεδόνων ὀλιγωρία οὕτως τοιαῦτα. Καὶ μάλιστα ὑπὸ τῶν Σελευκείας τῆς τοῦ Τιγρητος ἐπήγαγε Σέλευκος ὁ Νικάτωρ. Ἡ δὲ Βαβυλὼν ἔρημος ἡ πόλις, ὡς ἐπ' αὐτῆς μὴ ἂν ὀκνῆσαι τινα εἰπεῖν ὁ ἐφ' ἑτέρας τῶν μεγαλοπολιτῶν ἢ ὁ Ἀρκαδίας Ἐρημία μεγάλη ἐστὶν ἡ μεγάλη πόλις.

(*c*) Pausan. Arcadic.

(*d*) Thren. v. 6.

(*e*) Æneid. XII.

(*f*) 70. Παρελύθησαν αἱ χῖρες αὐτῆς.

(*g*) Isai. XXXV. 3.

(*h*) Jerem. V. 24.

Digitized by Google

16. *Disperdite satorem de Babylone, & tenentem falcem in tempore messis: à facie gladii columbæ unusquisque ad populum suum convertetur, & singuli ad terram suam fugient.*

16. Exterminez de Babylone celui qui sême, & celui qui tient la faucille au tems de la moisson: ils fuiront tous devant l'épée de la colombe, & chacun retournera à son peuple, & se retirera dans son pays.

COMMENTAIRE.

sunt manus nostræ. L'Hébreu (a) est plutôt pour le premier sens. Quelques-uns (b) l'expliquent ainsi: Elle s'est liguée avec les Lydiens vos ennemis; elle a fait alliance avec eux; elle leur a donné la main.

CECIDERUNT FUNDAMENTA EJUS. *Ses fondemens se renversent.* Cyrus fit abattre les murs extérieurs de Babylone, comme nous l'avons montré par Bérose. Voyez le verset 9.

v. 16. DISPERDITE SATOREM DE BABYLONE, ET TENENTEM FALCEM, &c. *Exterminez de Babylone celui qui sême, & celui qui tient la faucille.* Mettez à mort tout le peuple de cette ville, depuis le premier, jusqu'au dernier; depuis le soldat, jusqu'au laboureur, & au moissonneur. Dans les guerres ordinaires, le laboureur est épargné; on ne punit que celui qui paroit les armes à la main. Dieu ordonne ici qu'on ne fasse quartier à personne: *Faites-lui comme elle a fait aux autres.* Elle a cruellement massacré dans les Provinces, tout ce qui est tombé entre ses mains. Rendez-lui à présent la pareille. Il y avoit dans l'enceinte de Babylone une si grande étenduë de terrain, qu'on y labouroit, & qu'on y semoit: *Cætera colunt, seruntque*, dit Quinte-Curce (c); *ut si externa vis ingruat, obsessis alimenta ex ipsius urbis solo subministrent.* Ainsi il y avoit des laboureurs, & des moissonneurs. On peut aussi prendre Babylone pour la Babylonie. Cette Province étoit fort fertile en bleds (d), & les peuples y étoient fort appliquez à l'agriculture.

A FACIE GLADII COLUMBÆ. *Ils fuiront devant l'épée de la colombe.* Ou plutôt, devant l'épée du conquérant, du guerrier, du destructeur, de Cyrus, à qui rien n'est capable de résister. Voyez ce qui a été dit ailleurs sur cette expression (e).

UNUSQUISQUE AD POPULUM SUUM CONVERTETUR. *Chacun retournera à son peuple.* Ces diverses nations que les Caldéens avoient subjuguées, & réduites en captivité, retourneront chacune dans leur pays. Cyrus leur donnera la liberté. On a montré ailleurs (f), que

(a) מחנה יורד
(b) *Theodoret. Menech. Tir. &c.*
(c) *Q. Curt. lib. 5.*
(d) Voyez *Plin. lib. 18. c. 17. Herodot. lib. 3. cap. 5.*
(e) Voyez ci-devant *Jerem.* XXV. 38. XLVI. 19.
(f) Dissertation sur le retour des divers peuples emmenez captifs par Nabuchodonosor, à la tête d'Ezechiel.

Digitized by Google

17. *Grex dispersus Israël ; leones ejecerunt eum ; primus comedit eum Rex Assur ; iste novissimus exossavit eum : Nabuchodonosor Rex Babylonis.*

18. *Propterea hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Ecce ego visitabo Regem Babylonis, & terram ejus, sicut visitavi Regem Assur.*

19. *Et reducam Israël ad habitaculum suum ; & pascetur Carmelum, & Basan, & in monte Ephraïm, & Galaad saturabitur anima ejus.*

17. Israël est un troupeau de brebis dispersées ; les lions l'ont chassé de son pays. Le Roi d'Assur l'a dévoré le premier : mais Nabuchodonosor Roi de Babylone, qui est son dernier ennemi, lui a brisé tous les os.

18. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je vais visiter dans ma colére le Roi de Babylone, & son pays, comme j'ai visité le Roi d'Assur.

19. Je ramènerai Israël dans le lieu de sa demeure ; il rentrera dans ses pâturages du Carmel, & de Basan, & son ame se rassasiera sur la montagne d'Ephraïm, & de Galaad.

COMMENTAIRE.

la permission de retourner dans son pays, ne fut pas bornée aux seuls Juifs.

℣. 17. PRIMUS COMEDIT EUM REX ASSUR, ISTE NOVISSIMUS EXOSSAVIT EUM NABUCHODONOSOR. *Le Roi d'Assur l'a dévoré le premier, mais Nabuchodonosor lui a brisé les os.* Le Seigneur compare son peuple à un troupeau, que des lions ont attaqué, & dispersé ; ces lions sont les Rois d'Assyrie, & de Caldée, de Ninive, & de Babylone. Les Rois d'Assyrie, Théglathphalassar, Salmanasar, Sennachérib, & Assaradon, exercérent les premiers contre eux toute sorte de violence, & d'injustice. Ils emmenérent captives les dix Tribus à diverses repriſes. Ils attaquérent Juda, assiégérent Jérusalem, & opprimérent un peuple qui ne leur avoit fait aucun mal. A ceux-là succédérent les Rois Caldéens, ou de Babylone. Nabuchodonosor revint souvent contre Juda, & acheva de ruiner ce Royaume ; il prit ses Princes, brûla Jérusalem, profana, & renversa le Temple, & enfin emmena le peuple en captivité.

℣. 18. EGO VISITABO REGEM BABYLONIS, SICUT VISITAVI REGEM ASSUR. *Je vais visiter dans ma colére le Roy de Babylone, comme j'ai visité le Roi d'Assur.* Ninive fut prise, & humiliée en punition de son orgüeil, & de sa cruauté ; & la Monarchie Assyrienne renversée par Nabopolassar pere de Nabuchodonor ; Babylone n'est pas plus innocente, & ne sera pas traitée avec moins de rigueur. Darius le Méde, & ensuite Cyrus la prendront, la ravageront, feront périr ses Princes, & abattront ce vaste Empire, que Nabuchodonosor a fondé avec tant d'injustice, sur la ruine de tant de Rois, de villes, & de Provinces.

℣. 19. REDUCAM ISRAEL AD HABITACULUM SUUM. *Je ramènerai Israël dans le lieu de sa demeure.* Ce passage regarde précisément les dix Tribus, comme toute la suite le démontre. Dieu promet à Israël de le ramener au Carmel, dans le pays de Basan au-delà du Jourdain, dans

Digitized by Google

20. *In diebus illis, & in tempore illo, ait Dominus, quæretur iniquitas Israël; & non erit: & peccatum Juda, & non invenietur; quoniam propitius ero eis quos reliquero.*

21. *Super terram dominantium ascende, & super habitatores ejus visita, dissipa, & interfice quæ post eos sunt, ait Dominus, & fac juxta omnia quæ præcepi tibi.*

22. *Vox belli in terra, & contritio magna.*

20. En ces jours-là, & en ce tems-là, dit le Seigneur, on cherchera l'iniquité d'Israël, & elle ne sera plus; le péché de Juda, & il ne se trouvera point, parce que je me rendrai favorable à ceux que je me serai réservez.

21. Marchez contre la terre des dominateurs des peuples, & faites la vengeance de ses habitans; renversez, tuez tous ceux qui les suivent, dit le Seigneur, & faites tout selon l'ordre que je vous ai donné.

22. Le bruit des armées s'entend sur la terre, & il est suivi d'une grande playe.

COMMENTAIRE.

les montagnes d'Ephraïm en deça, & dans celles de Galaad au-delà du même fleuve. Tous ces cantons étoient à des Tribus d'Israël, différentes de Juda, & de Benjamin. On vit l'accomplissement littéral de ces promesses après le retour de la captivité de Babylone.

℣. 20. IN DIEBUS ILLIS, QUÆRETUR INIQUITAS ISRAEL, ET NON ERIT. *En ces jours-là, on cherchera l'iniquité d'Israël, & elle ne sera plus.* Le Seigneur a oublié toute l'iniquité des Israëlites, il l'a expiée durant cette longue captivité où ils ont été réduits. On ne parlera plus de leur ancien péché, on ne leur en fera plus de reproche; on ne dira plus dans Israël (*a*): *Les peres ont mangé la grappe verte, & les dents des enfans en ont été agacées.* Le Seigneur ne punira plus sur les enfans les crimes des peres: premiérement, parce que ces anciens maux sont pardonnez, & secondement, parce que les enfans n'imiteront point les désordres de leurs peres. On ne verra plus d'idolâtrie dans Israël. En effet, depuis leur retour de Babylone, ils vécurent dans une bien plus grande régularité, qu'auparavant.

℣. 21. SUPER TERRAM DOMINANTIUM ASCENDE. *Marchez contre la terre des Dominateurs*, contre la Caldée, contre Babylone, cette ville superbe, la capitale d'une des plus puissantes Monarchies qui ait jamais été. Cyrus, marchez contre ces fiers Dominateurs. L'Hébreu (*b*): *Montez sur la terre de Marathaïm.* Plusieurs (*c*) prennent ce dernier terme pour un nom propre. Marchez contre le pays des Mardes, peuples qui demeuroient partie en deçà, & partie au delà du Tigre (*d*). D'autres (*e*) traduisent: *Allez contre ces peuples rebelles*, qui irritent conti-

(*a*) *Ezech.* XVIII. 2. *Jerem.* XXXI. 29.
(*b*) עַל אֶרֶץ מְרָתַיִם עֲלֵה.
(*c*) *Jun. Pisc. Anglic. Grot.*
(*d*) *Ptolom. lib. 5. c. 13. Solin. Mela.*
(*e*) *Chald. Pagn. Mont. Syr. Munst. Aqu.* Ἐπ' αὐτὴν ἀναβήτω ἐπ' αὐτὴν ἀναβήτω.

Digitized by Google

23. *Quomodo confractus est, & contritus malleus universæ terræ? Quomodo versa est in desertum Babylon in gentibus?*

24. *Illaqueavi te, & capta es, Babylon, & nesciebas: inventa es, & apprehensa; quoniam Dominum provocasti.*

25. *Aperuit Dominus thesaurum suum, & protulit vasa iræ suæ: quoniam opus est Domino Deo exercituum in terra Chaldæorum.*

23. Comment *celui qui étoit comme* le marteau de toute la terre, a-t'il été brisé, & réduit en poudre? Comment *cette* Babylone *si fameuse* parmi les nations, a-t'elle été changée en un grand désert?

24. Je vous ai fait tomber dant un piége, ô Babylone, & vous avez été prise, sans vous en être apperçuë. Vous avez été surprise, & saisie tout d'un coup, parce que vous vous êtes attiré la colére du Seigneur.

25. Le Seigneur a ouvert son tréfor; il en a tiré les armes de sa colére, parce que le Seigneur, le Dieu des armées en a besoin, contre le pays des Caldéens.

COMMENTAIRE.

nuellement le Seigneur par leurs crimes, & par leur insolence. Les Septante (*a*): *Marchez amérement contre ce pays*, portez-y la frayeur, & le feu; mettez-y tout à feu, & à sang; marchez contre elle, & faites lui sentir toute l'amertume de votre colére.

INTERFICE QUÆ POST EOS SUNT. *Tuez tous ceux qui les suivent.* Tous leurs alliez, leurs amis. L'Hébreu (*b*): *Dévouez à l'anathême leur postérité* (*c*). Autrement: *Exterminez-les, & les poursuivez*, sans leur donner de repos.

℣. 23. QUOMODO CONTRITUS EST MALLEUS UNIVERSÆ TERRÆ? *Comment celui qui étoit comme le marteau de toute la terre, a-t'il été brisé?* Les Caldéens, Nabuchodonosor, ses enfans, Babylone, méritent à bon droit le nom de marteau de la terre, à cause des maux qu'ils ont fait souffrir à toutes les nations.

℣. 24. ILLAQUEAVI TE, . . . ET NESCIEBAS. *Vous avez été prise dans le piége, sans vous en être apperçuë.* Vous vous êtes trouvée dans les filets, lorsque vous y pensiez le moins; comme une bête sauvage, qui donne dans le piége qu'on lui a tendu, & qui ne peut plus s'en dégager. Babylone fut prise de la maniére la plus extraordinaire, si l'on suit le récit d'Hérodote (*d*). Les murailles étoient entiéres, la ville pleine de provisions, & de richesses, tout le peuple dans la joye, & dans les divertissemens; tout d'un coup on leur annonce que l'ennemi est dans son enceinte. & qu'il y a paru en quelque sorte comme sorti de la terre, en y entrant par les canaux de l'Euphrate desséché, ou du moins extrémement diminué.

℣. 25. APERUIT DOMINUS THESAURUM SUUM. *Le Sei-*

(*a*) 70. Πικρῶς θλῖψιν ἐπ' αὐτήν.
(*b*) אחר החרם אחריהם
(*c*) *Chald. Grot.*
(*d*) *Herodot. lib. 1. c. 191.*

gneur

Digitized by Google

26. Venite ad eam ab extremis finibus, aperite ut exeant qui conculcent eam: tollite de via lapides, & redigite in acervos, & interficite eam: nec sit quidquam reliquum.

27. Dissipate universos fortes ejus, descendant in occisionem: va eis, quia venit dies eorum, tempus visitationis eorum.

26. Marchez contre elle des extrémitez du monde; ouvrez à ceux qui la doivent fouler aux pieds; ôtez les pierres des chemins, & mettez-les en monceaux; tuez tout dans elle, sans y rien laisser.

27. Exterminez tout ce qu'elle a de vaillans hommes; faites-les venir pour être égorgez: malheur à eux, parce que leur jour est venu, le tems où Dieu les devoit visiter *dans sa colére.*

COMMENTAIRE.

gneur à ouver son tréſor; le magasin de ses armes, & des instrumens de sa colére, pour punir Babylone. C'est dans ce tréſor qu'il conserve la guerre, la peste, la famine, les maladies, la mort, l'esclavage, l'ignominie, & tous les maux dont il châtie ses ennemis. *Estes-vous entrez dans les tréſors de la neige, & de la grêle, que le Seigneur a mis en réserve pour le tems de la vengeance, pour le jour du combat, & de la guerre,* dit Job (*a*): *Quæ præparavi in tempus hostis; in diem pugnæ, & belli.*

QUONIAM OPUS EST DOMINO. *Parce que le Seigneur en a besoin.* Il a besoin de ses armes contre les Caldéens. On peut traduire (*b*): *Parce que tel est l'ouvrage du Seigneur.* Voilà à quoi le Seigneur veut employer ses armes; il les a destinées contre les Caldéens. Ou plutôt: *C'est-là son ouvrage*, sa vengeance. L'ouvrage est souvent mis pour la vengeance (*c*).

℣. 26. VENITE AD EAM AB EXTREMIS FINIBUS; APERITE UT EXEANT QUI CONCULCENT EAM; TOLLITE DE VIA LAPIDES. *Marchez contre elle des extrémitez du monde; ouvrez à ceux qui la doivent fouler aux pieds; ôtez les pierres du chemin.* Ces paroles s'adressent aux Perses, & aux Médes conduits par Cyrus. Hâtez-vous de venir contre Babylone. Que l'on ouvre à ces envoyez du Seigneur; qu'on applanisse les chemins; que rien ne retarde leur course. L'Hébreu (*d*): *Venez à elle de l'extrémité*, ou, de tous côtez; ou, que tout le monde marche; (*e*) *ouvrez ses granges; foulez-la comme des monceaux de gerbes*; ou, amassez-les comme des gerbes; *exterminez la, en sorte qu'il n'en reste rien.* Il fait allusion aux amas de gerbes qu'on fait à la campagne, pour les fouler dans l'air aux pieds des animaux, & pour en tirer le grain. Ramassez les habitans de Babylone, comme on amasse les gerbes dans l'air, & foulez-

(*a*) *Job.* XXXVIII. 22. 23.
(*b*) בי מלאבה הוא לאדני
(*c*) *Vide Jerem.* XLVIII. 10. *Maledictus qui facit opus Dei fraudulenter. Isai.* XXVIII. 21. *Ut faciat opus suum: alienum opus ejus ab eo, &c.*
(*d*) באו לה מקצ פתחו מאבסיה סלוה כמו ערמים והחרימוה אל התו לה שאירית
(*e*) *Ludov. de Dieu.*

Digitized by Google

28. *Vox fugientium, & eorum qui evaſerunt de terra Babylonis, ut annuntient in Sion ultionem Domini Dei noſtri, ultionem Templi ejus.*

28. *J'entends* la voix de ceux qui fuyent, de ceux qui ſont échappez du pays de Babylone, qui viennent annoncer à Sion la vengeance du Seigneur notre Dieu, la vengeance qu'il a faite de ſon Temple.

29. *Annuntiate in Babylonem plurimis, omnibus qui tendunt arcum: conſiſtite adversùs eam per gyrum, & nullus evadat: reddite ei ſecundùm opus ſuum: juxta omnia quæ fecit, facite illi: quia contra Dominum erecta eſt, adversùm Sanctum Iſraël.*

29. Annoncez à tous ceux qui tirent de l'arc, & qui viennent en foule contre Babylone; dites-leur: Attaquez-la, environnez-la de toutes parts, & que perſonne n'échappe: rendez-lui ce que ſes œuvres ont mérité: traitez-la ſelon tous les crimes qu'elle a commis, parce qu'elle s'eſt élevée contre le Seigneur, contre le Saint d'Iſraël.

30. *Idcircò cadent juvenes ejus in plateis ejus: & omnes viri bellatores ejus conticeſcent in die illa, ait Dominus.*

30. C'eſt pourquoi ſes jeunes hommes tomberont morts dans ſes places, & dans ſes ruës, & tous ſes gens de guerre ſeront réduits en ce jour-là dans un profond ſilence, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

les, comme on foule le grain. Voyez ci-après Chap. LI. 33. Les Septante: (a) *Son tems eſt venu; ouvrez ſes greniers; foüillez par tout dans elle, comme dans une caverne; exterminez la, & qu'il n'en ſoit plus parlé.* Le Caldéen: Entrez dans elle; ouvrez ſes greniers, conſumez ſes proviſions, & ſes biens, comme on conſume un monceau de bled; conſumez-la, & qu'on n'en voye plus rien.

℣. 28. VOX FUGIENTIUM, QUI FUGERUNT DE TERRA BABYLONIS, UT ANNUNTIENT IN SION. *J'entends la voix de ceux qui ſont échappez du pays de Babylone, qui viennent annoncer à Sion la vengeance du Seigneur.* J'entends déja les cris de joye des Hébreux qui reviennent de captivité, qui ſortent de Babylone, pour venir publier dans le Temple du Seigneur, la vengeance qu'il a tirée des Caldéens, & la maniére miraculeuſe dont il a délivré ſon peuple.

℣. 29. ANNUNTIATE IN BABYLONEM PLURIMIS, OMNIBUS QUI TENDUNT ARCUM. *Annoncez à tous ceux qui tirent de l'arc, & qui viennent en foule contre Babylone.* Dites-leur; Attaquez-la, &c. L'Hébreu (b) *Criez contre Babylone; archers, qui ſavez manier l'arc, campez autour d'elle, environnez-la de toutes parts, & que perſonne n'échappe.*

℣. 30. BELLATORES EJUS CONTICESCENT. *Ses gens de guerre*

(a) Ὁ καιρὸς ἐλπιζόμενος ἦλθε καιροὶ αὐλῆς ἀνοίξατε τὰς ἀποθήκας αὐλῆς; ἐρευνήσατε αὐτὴν ὡς σπήλαιον, καὶ ἐξολοθρεύσατε αὐτὴν μὴ γενέσθω αὐτῆς κατάλειμμα.

(b) השמיעו אל בבל רבים כל דרכי קשת חנו עליה Le terme רבים ſe prend pour des archers. *Jeb.* XVI. 13. Et c'eſt en ce ſens que le prennent ici *Vatab. Pagn. Munſt. Piſcat.*

Digitized by Google

31. *Ecce ego ad te, superbe, dicit Dominus, Deus exercituum: quia venit dies tuus, tempus visitationis tuæ.*

32. *Et cadet superbus, & corruet, & non erit qui suscitet eum: & succendam ignem in urbibus ejus, & devorabit omnia in circuitu ejus.*

33. *Hæc dicit Dominus exercituum: Calumniam sustinent filii Israël, & filii Juda simul: omnes ceperunt eos, tenent, nolunt dimittere eos,*

31. J'en ai à toi, *ô Prince* superbe, dit le Seigneur, le Dieu des armées, parce que ton jour est venu, le tems où je te dois visiter *dans ma colére.*

32. Il sera renversé ce superbe; il tombera par terre; & il n'y aura personne pour le relever; je mettrai le feu à ses villes, & il dévorera tout ce qui est aux environs.

33. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Les enfans d'Israël, aussi-bien que les enfans de Juda, souffrent *l'oppression*, & la calomnie: tous ceux qui les ont pris, les retiennent, & ne veulent point les laisser aller.

COMMENTAIRE.

seront réduits dans le silence; de la mort. Ils seront étendus sans vie, sans mouvement, sans parole. Jérémie se sert souvent de cette expression. *Se taire*, se prend pour être accablé de douleur, être saisi de frayeur, être réduit au tombeau. Tout cela est accompagné d'un morne, & profond silence.

℣. 31. ECCE EGO AD TE, SUPERBE. *J'en ai à toi, Prince superbe.* Il parle à Nabuchodonosor, ou au Roi de Babylone qui regnoit lorsque Cyrus l'attaqua; soit que ce Roi soit Balthasar, comme le veulent Joseph, & la plûpart des Commentateurs, qui ne distinguent pas la prise de Babylone par Darius le Méde, d'avec la prise de la même ville par Cyrus; soit qu'on l'explique de Nabonide avec Bérose; soit enfin que Nabonide, & Balthasar ne soient qu'un même prince; car sur tout cela il y a tant d'obscurité, que l'on ne sait presque à quoi se déterminer. Nous sommes persuadez que Darius regna à Babylone avant Cyrus, & qu'il se rendit maître de cette ville après la mort de Balthasar. Les Babyloniens sont souvent nommez *superbes* dans les Pseaumes.

℣. 33. CALUMNIAM SUSTINENT FILII ISRAEL, ET FILII JUDA SIMUL. *Les enfans d'Israël, & ceux de Juda souffrent l'oppression, & la calomnie*; parce que leurs maîtres, qui les tiennent captifs, ne veulent point les laisser aller. Les Caldéens tenoient les Israëlites dans une dure captivité. Il y avoit soixante & dix ans que plusieurs Juifs gémissoient dans cette oppression. Ceux d'Israël y étoient depuis bien plus long tems. Leurs maux, au lieu de finir, augmentoient tous les jours. Mais enfin le tems de leur liberté est arrivé; Cyrus leur libérateur est venu, il les tirera des mains des Caldéens, ces maîtres violens; il les réduira eux-mêmes dans l'état où ils ont si injustement détenu le peuple du Seigneur. Les soixante & dix ans de captivité de Juda commencent en la quatriéme année

Digitized by Google

34. *Redemptor eorum fortis, Dominus exercituum nomen ejus, judicio defendet causam eorum, ut exterreat terram, & commoveat habitatores Babylonis.*

35. *Gladius ad Chaldæos, ait Dominus, & ad habitatores Babylonis, & ad Principes, & ad sapientes ejus.*

36. *Gladius ad divinos ejus, qui stulti erunt: gladius ad fortes illius, qui timebunt.*

24. *Mais* leur Rédempteur est fort; son nom est, le Seigneur des armées; il prendra en les jugeant la défense de leur cause, il épouvantera la terre, & il jettera le trouble, & la terreur parmi les habitans de Babylone.

35. L'épée est tirée contre les Caldéens, dit le Seigneur, contre les habitans de Babylone, contre ses Princes, & contre ses sages.

36. L'épée est tirée contre ses devins, qui paroîtront des insensez: l'épée est tirée contre ses braves, qui seront saisis de crainte.

COMMENTAIRE.

de Joakim Roi de Juda (*a*), & finissent en la premiére de Cyrus à Babylone (*b*): mais la captivité des dix tribus, à ne la prendre qu'à la ruine de Samarie, étoit commencée quarre-vingt-quatre ans avant celle de Juda.

℣. 34. REDEMPTOR EORUM FORTIS, DOMINUS EXERCITUUM NOMEN EJUS. *Mais leur Rédempteur est fort; son nom est le Seigneur.* C'est lui qui arme le bras de Cyrus, pour les tirer de leur captivité. Il employera sa puissance redoutable, pour abattre la Monarchie des Caldéens, & pour mettre dans les liens ceux qui ont opprimé Israël. C'est ainsi que pour le salut des Elûs, le Tout-puissant renverse, & reléve les Royaumes, & les puissances, & se jouë de l'ambition, & des vains projets des mortels.

℣. 35. GLADIUS AD SAPIENTES EJUS. *L'épée est tirée contre ses Sages.* Les Sages de Babylone sont fort connus dans l'Antiquité. Le nom même de Caldéens, étoit celui d'une sorte de Sages célébres. Strabon (*c*) dit que ces Sages nommez Caldéens, tenoient un quartier à Babylone, où ils avoient leur demeure. Leur principale occupation étoit l'étude de l'Astronomie. Il y en avoit aussi parmi eux qui se mêloient de tirer l'horoscope, par la supputation des momens de la naissance: mais ils n'étoient point approuvez par les autres Caldéens. Au reste ces Philosophes, dont la principale étude étoit l'Astronomie, étoient partagez en différentes sectes. Ils avoient aussi parmi eux des Mathématiciens célébres.

℣. 36. AD DIVINOS EJUS. *Contre ses Devins.* L'Hébreu (*d*): *L'épée est tirée contre ces imposteurs*, ses menteurs, ses trompeurs. C'est ainsi qu'il appelle les Devins de Babylone. Tout étoit plein de ces sortes de

(*a*) En du M. 3398.
(*b*) Du Monde 3467.
(*c*) *Strabo lib.* 16. *p.* 508. Ἀφώρισται δ' ἐν τῇ βασιλευούσῃ κατοικία τοῖς ἐπιχωρίοις φιλοσόφοις τοῖς Χαλδαίοις, ἀστρολογικωτέροις δὲ βούλεται τοῖς πλείοσι. Προσποιοῦνται δ' οἱ τινες, οὐ φιλοσοφίας ἕνεκα τοῦτο ποιοῦντες, ἀλλὰ μαντικῆς. Ἀποδοκιμάζονται δὲ καὶ οἱ ἄλλοι.
(*d*) תרב אל הבדים על בדיו

Digitized by Google

37. *Gladius ad equos ejus, & ad currus ejus, & ad omne vulgus, quod est in medio ejus: & erunt quasi mulieres: gladius ad thesauros ejus, qui diripientur.*

38. *Siccitas super aquas ejus erit, & arescent: quia terra sculptilium est, & in portentis gloriantur.*

37. L'épée est tirée contre ses chevaux, contre ses chariots, & contre tout le peuple qui est au milieu d'elle, & ils deviendront comme des femmes. L'épée est tirée contre ses trésors, & ils seront pillez.

38. La sécheresse tombera sur ses eaux, & elles sécheront, parce qu'elle est une terre d'idoles, & qu'elle se glorifie en des monstres.

COMMENTAIRE.

gens dans Babylone, comme on le voit dans Daniel (*a*). Comme il n'y avoit point de peuple au monde plus superstitieux, & plus crédule sur cet article que les Babyloniens, il n'y avoit aussi point de lieu, où les Devins fussent plus en honneur, & en plus grand nombre. Il n'arrivoit point de songe, qu'il ne fallût consulter. Il ne naissoit point d'enfant, dont on ne voulut tirer l'horoscope. On ne faisoit aucune entreprise importante, soit en guerre, ou en paix, soit publique, ou particuliére, où les Devins ne fussent de la partie, & où on ne les consultât. Tout l'Orient encore aujourd'hui est infecté de cette superstition.

℣. 38. SICCITAS SUPER AQUAS EJUS. *La sécheresse tombera sur ses eaux.* Cyrus seigna l'Euphrate, & lui fit changer de lit, en jettant ses eaux dans le désert. (*b*). Babylone ne fut prise que par ce stratagême, comme on l'a déja dit. Cette ville étoit située au milieu des eaux. L'Euphrate la coupoit en deux parties. C'est ce qui en faisoit la beauté, & les richesses. Isaie (*c*) parlant contre Babylone, intitule sa prophétie: *Contre le désert de la mer*, ou, contre la plaine de la mer; parce que Babylone étoit au milieu des eaux. Jérémie au Chapitre suivant (*d*), dit que Babylone a été comme inondée de sa mer, & que sa mer sera desséchée. Mégasthéne (*e*) assure que le lieu où Babylone étoit bâtie, étoit auparavant si rempli d'eaux, qu'on lui donnoit même le nom de mer.

TERRA SCULPTILIUM EST, ET IN PORTENTIS GLORIANTUR. *Elle est une terre d'Idoles, & elle se glorifie en des monstres*, ou en des épouvantails (*f*); en des Idoles propres à épouvanter des enfans. L'Ecriture donne assez souvent aux statuës des faux Dieux le nom d'épouvantails. Baruch dépeignant les Dieux de Babylone (*g*), dit qu'on leur met en

(*a*) *Vide Dan.* 1. 20. 11. 2. *& seq.*

(*b*) *Herodot. lib.* 1. *c.* 191. Κῦρος δὲ τοῖσι ἄλλοισι διώρυχι ἀσαγαγὼν εἰς τὸν λιμνῶν ἐοῦσαν ἕλος, τὸ ἀρχαῖον ῥεέθρον διαβατὸν ἐόντα ἐποίησε, ὑποστησάμενος τὸ ποταμό. Γενομένῃ δὲ τῇ τελευτῇ ὀλίγῳ ἐόντι ἐλάσσονι ἐπὶ ἄκρῳ τῷ τε ῥεέθρῳ τῷ Εὐφρήτεω ποταμοῦ ὑποστησάμενος, ἀνδρώνας ἐς μέσον μηχὸν μάλιστα τῆς κατὰ τῶν ἐσιόντεων ἐς Βαβυλῶνα.

(*c*) *Isai.* XXI. 1. *Onus deserti maris.*

(*d*) *Jerem.* LI. 42. *&* 36.

(*e*) *Megasthen. apud Euseb. prap. lib.* IX. *c.* 41.

(*f*) רוּחַ אֶרֶץ פְּסִילִים הֵמָּה וּבְאֵמוֹתָם יִתְהוֹלָלוּ

(*g*) *Baruc.* VI. 14.

39. *Propterèà habitabunt dracones cum faunis ficariis : & habitabunt in ea struthiones : & non inhabitabitur ultrà usque in sempiternum, nec extruetur usque ad generationem, & generationem.*

40. *Sicut subvertit Dominus Sodomam & Gomorrham, & vicinas ejus, ait Dominus : non habitabit ibi vir, & non incolet eam filius hominis.*

41. *Ecce populus venit ab aquilone, & gens magna, & Reges multi consurgent à finibus terræ.*

39. C'eſt pourquoi les dragons y viendront demeurer avec les faunes qui vivent de figues ſauvages ; elle ſervira de retraite aux autruches ; elle ne ſera plus habitée, ni rebâtie dans la ſuite de tous les ſiécles.

40. Le Seigneur la renverſera, comme il renverſa Sodome & Gomorrhe, & les villes voiſines, dit le Seigneur : perſonne n'y demeurera plus, & jamais homme n'y habitera.

4. Je voi un peuple qui vient de l'aquilon, une nation redoutable, & pluſieurs Rois s'élevent des extrémitez du monde.

COMMENTAIRE.

main un ſceptre, comme à des Juges, ou à des Gouverneurs de Provinces. On leur donne une épée, ou une hache, comme pour ſe défendre : mais ils ne peuvent ſe ſervir de ces inſtrumens, pour ſe garantir de la guerre, ou des voleurs. Ainſi ils ne ſont nullement à craindre.

℣. 39. PROPTEREA HABITABUNT DRACONES, CUM FAUNIS FICARIIS. *Les dragons y viendront demeurer avec des faunes, qui ſe nourriſſent de figues ſauvages* ; quelques-uns liſent : *faunis ſicariis*, des faunes qui tuënt en trahiſon ; des faunes cruels, & farouches. L'Hébreu (*a*) : *Les ziim avec les iim y demeureront, & les filles de la jaanah y réſideront.* Nous nous ſommes étendus ſur ces termes dans le Commentaire ſur Iſaïe, XIII. 21. A l'égard des faunes, qui vivent de figues ſauvages, nous ne voyons pas ce qui a pû leur faire donner ce nom. Ni l'Hébreu, ni les Septante ne nous fourniſſent aucune lumiére ſur cela. C'eſt pourtant la maniére reçûë aujourd'hui dans notre Vulgate (*b*).

NON HABITABITUR USQUE IN SEMPITERNUM. *Elle ne ſera plus habitée.* Il y a pluſieurs ſiécles que l'ancienne Babylone eſt tellement inhabitée, qu'on ne ſait pas même exactement où elle étoit autrefois. Mais depuis Jérémie, elle fut encore fort long-tems floriſſante, quoique fort déchûë de ſon ancienne ſplendeur. Les Voyageurs nous parlent d une ville de Babylone qui ſubſiſte aujourd'hui ; mais on convient qu'elle

---

(*a*) לכן ישבו ציים את איים וישבו בה בנות יענה

(*b*) Les anciens Manuſcrits de la Verſion de S. Jérôme liſent : *Fatuis ficariis* ; & ceux du Commentaire du même S. Jérôme ſur Iſaïe XIII. 21. portent auſſi conſtamment, *Sylveſtres homines, quos nonnulli fatuos ficarios vocant.* On trouve *fatuis ficariis* dans un très-grand nombre de Bibles imprimées, & même dans celles de Complute & de Sixte V. D'autres liſoient, *faunis ficariis.* Maldonat, *faunis ficcariis.* Mais depuis les corrections de Clément VIII. on lit communément, *faunis ficariis.*

Digitized by Google

42. *Arcum, & scutum apprehendent: crudeles sunt, & immisericordes: vox eorum quasi mare sonabit: & super equos ascendent, sicut vir paratus ad prælium contra te, filia Babylon.*

42. Ils prennent leur arc, & leur bouclier; ils sont cruels, & impitoyables; le bruit de leurs troupes retentira comme celui de la mer; ils monteront sur leurs chevaux, & ils paroîtront contre toi, ô fille de Babylone, comme un homme prêt à combattre.

43. *Audivit Rex Babylonis famam eorum, & dissolutæ sunt manus ejus: angustia apprehendit eum, dolor quasi parturientem.*

43. Le Roi de Babylone a eu avis de leur marche, & ses mains en sont demeurées sans force; il a été saisi d'épouvante, & pénétré de douleur comme une femme qui est en travail d'enfant.

44. *Ecce quasi leo ascendet, & superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam: quia subitò currere faciam eum ad illam; & quis erit electus, quem præponam ei? quis est enim similis mei? & quis sustinebit me? & quis est iste pastor, qui resistat vultui meo?*

44. L'ennemi viendra comme un lion qui sort de la hauteur du Jourdain, & qui s'avance contre ses villes si fortes & si belles; car je le ferai fondre tout d'un coup sur Babylone, où sont les hommes vaillans, afin que je les employe contre elle? Car qui est semblable à moi? Qui pourra subsister devant moi? Qui est le pasteur, & le Roi des hommes qui puisse soutenir l'éclat de ma face?

COMMENTAIRE.

n'est pas au même endroit que l'ancienne: Ainsi cela ne fait rien contre la prédiction que nous lisons ici.

℣ 41. POPULUS VENIT AB AQUILONE; ET GENS MAGNA; ET REGES MULTI. *Je vois un peuple qui vient de l'Aquilon; une nation redoutable: plusieurs Rois.* Cyrus accompagné de plusieurs Princes qu'il avoit soumis; paroît à la tête des Perses, des Médes, des Arméniens, & des Caduſiens; vient de l'Aquilon, ou du côté de l'Asie Mineure, contre Babylone. Voyez le verset 3. de ce Chapitre.

℣. 42. CRUDELES SUNT, ET IMMISERICORDES. *Ils sont cruels, & impytoyables*, Ils n'auront égard ni à l'âge, ni au sexe; ils ne se laisseront toucher ni par les priéres, ni par les préſens. *Je susciterai contre vous les Médes*, dit Isaïe (*a*), *qui ne demandent point d'argent, & ne désirent point l'or. Ils perceront de leurs fléches les petits enfans, & n'auront nulle pitié des seins qui allaitent.*

℣. 43. AUDIVIT REX BABYLONIS. *Le Roi de Babylone a eu avis de leur marche.* On croit que ce Prince est Balthasar: mais Balthasar eut pour successeur Darius le Méde (*b*). Bérose appelle Nabonide le Roi sur lequel Cyrus prit Babylone (*c*). Voyez ci-devant le verset 31.

℣ 44. ECCE QUASI LEO ASCENDET DE SUPERBIA JORDA-

(*a*) *Isai.* XIII. 17.
(*b*) *Dan.* V. 31.
(*c*) *Beros. apud Joseph. lib.* V. *contra Appion.*

Digitized by Google

45. *Propterea audite consilium Domini, quod mente concepit adversùm Babylonem; & cogitationes ejus, quas cogitavit super terram Chaldæorum: Nisi detraxerint eos parvuli gregum, nisi dissipatum fuerit cum ipsis habitaculum eorum.*

46. *A voce captivitatis Babylonis commota est terra: & clamor inter gentes auditus est.*

45. C'eſt pourquoi écoutez le deſſein du Seigneur, le deſſein qu'il a formé dans ſon eſprit contre Babylone, & les réſolutions qu'il a priſes contre le pays des Caldéens. Je jure, a-t'il dit, que les moindres ſoldats de l'armée les mettront en fuite, & qu'ils ruineront avec eux toute leur ville.

46. Le bruit de la captivité de Babylone a épouvanté la terre, & ſes cris ſe ſont fait entendre parmi les nations.

COMMENTAIRE.

NIS. *L'ennemi viendra comme un lion qui ſort de la hauteur du Jourdain.* Jérémie a comparé ci-devant Nabuchodonoſor marchant contre l'Idumée, à un lion qui ſort de ſon fort, qu'il avoit ſur les hautes rives du Jourdain; ici il employe la même comparaiſon, en décrivant la marche de Cyrus contre Babylone. Ce Conquérant marche avec intrépidité, comme un fier lion, que la fin oblige de quitter les bois, pour ſe jetter ſur un beau parc remplis de brébris. Voyez notre Commentaire ſur Jérémie XLIX. 19.

℣. 45. NISI DETRAXERINT EOS PARVULI GREGUM. *Les moindres ſoldats de l'armée les mettront en fuite.* Voyez ci-devant XLIX. 20. les Septante.

℣ 46. A VOCE CAPTIVITATIS BABYLONIS. *Le bruit de la captivité de Babylone a épouvanté la terre.* Ou plutôt (a): *Le bruit de la priſe de Babylone, &c.*

(a) קקול נתפשה בבל 70. Ἀπὸ φωνῆς ἁλώσεως Βαβυλῶνος.

Digitized by Google

CHAPITRE LI.

Continuation de la Prophétie contre Babylone.

℣. 1. *Hæc dicit Dominus: Ecce ego suscitabo super Babylonem, & super habitatores ejus, qui cor suum levaverunt contra me, quasi ventum pestilentem;*

1. ℣ VOici ce que dit le Seigneur: Je susciterai comme un vent de peste contre Babylone, & contre ses habitans, qui ont élevé leur cœur contre moi.

COMMENTAIRE.

℣. 1. SUSCITABO SUPER BABYLONEM, ET SUPER HABITATORES EJUS, QUI COR SUUM LEVAVERUNT CONTRA ME, QUASI VENTUM PESTILENTEM. *Je susciterai comme un vent de peste, contre Babylone, & contre ses habitans, qui ont élevé leur cœur contre moi.* C'est une continuation des prédictions contre Babylone. *Le vent de peste*, que Dieu fait élever contre Babylone, est la guerre que Cyrus déclara à cette ville. Ce fut comme un air mortel, qui apporta la peste, & tous les malheurs à cette insolente nation; aux Caldéens, qui s'étoient élevez contre Dieu, & avoient irrité sa colére par leur orgueïl, & par la cruauté qu'ils avoient exercée contre les Hébreux, & contre tant d'autres nations. Il ajoute au verset suivant, qu'il envoye contre eux des vanneurs, *ventilatores*, qui les jetteront à l'air à ce vent corrompu & malfaisant, dont il parle ici; & qui les écarteront dans tous les pays du monde. L'Hébreu (*a*): *Je vais élever contre Babel, & contre ceux qui habitent dans le cœur, & qui s'élévent contre moi.* Ou bien: *Contre Babel, & ceux qui y habitent; qui se soulévent contre moi.* Quelques uns (*b*) conservent les termes de l'Original, *Contre Babel, & contre Leb-Kamai*, c'est-à-dire, suivant la maniére sécrete de combiner les lettres, *contre les Caldéens*, que Jérémie, dit-on, n'a voulu exprimer ici que sous cette énigme, de peur d'irriter ces fiers ennemis; comme si dans le reste de la prophétie, il ne les désignoit pas assez clairement. Les Septante (*c*): *J'envoyerai contre Babylone, & contre les Caldéens qui l'habitent, un vent brûlant, & mortel.* Le Caldéen:

(*a*) הנני מאיר על בבל ואל ישבו לב קמי רות משחית

(*b*) *Grot. Castal. Rab. Sal. & Kimchi. Sym.* Λεκκαζι. *Seti* Λεβ-καμαι. *Aqu.* Καρδιαν ἐπαγωγον.

(*c*) Ἐξαποστελῶ ἐπὶ Βαβυλῶνα, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους πνεῦμα καυσῶνα διαφθείροντα.

Digitized by Google

2. *Et mittam in Babylonem ventilatores, & ventilabunt eam, & demolientur terram ejus; quoniam venerunt super eam undique in die afflictionis ejus.*

3. *Non tendat qui tendit arcum suum, & non ascendat loricatus. Nolite parcere juvenibus ejus; interficite omnem militiam ejus.*

4. *Et cadent interfecti in terra Chaldæorum, & vulnerati in regionibus ejus.*

2. Et j'envoyerai contre Babylone des gens le van à la main qui la vanneront, & qui ravageront tout son pays, parce qu'ils viendront fondre sur elle tous ensemble au jour de son affliction.

3. Que l'archer ne tende point son arc; que l'homme d'armes ne prenne point sa cuirasse: n'épargnez point ses jeunes hommes, exterminez toutes ses troupes.

4. Les morts tomberont en foule au pays des Caldéens, & ils seront percez de coups dans ses Provinces,

COMMENTAIRE.

J'envoyerai sur Babylone, & sur les Caldéens des peuples meurtriers, dont le cœur est élevé, & la taille avantageuse, & dont le souffle disperse, & jette au vent ce qu'il rencontre.

℣. 2. MITTAM IN BABYLONEM VENTILATORES. *J'envoyerai contre Babylone des gens le van à la main, qui la vanneront.* Il a déja usé de cette similitude des batteurs, & des vanneurs, pour exprimer la guerre des Perses contre Babylone. Ces comparaisons prises de l'agriculture, font ici un fort bon effet, par l'opposition qu'elles ont avec l'exercice violent de la guerre. Et la maniére dont on fouloit le grain dans la campagne sous les pieds des animaux, ou sous de lourdes machines de bois, armées, & hérissées de fer, ou de cailloux; après quoi on jettoit au vent le grain avec des pêles, afin qu'il emportât la paille, & que le grain pur retombât dans l'aire; cela représentoit fort bien un peuple abandonné à ses ennemis, foulé, & écrasé en quelque sorte sous leurs pieds, réduit en captivité, dispersez dans les diverses parties du monde. Les Septante (a) lisent: *J'envoyerai contre Babylone des* ennemis *superbes, qui la traiteront outrageusement.*

℣. 3. NON TENDAT QUI TENDIT ARCUM, ET NON ASCENDAT LORICATUS. *Que l'archer ne tende point son arc, & que l'homme d'armes ne prenne point sa cuirasse.* Ce sont les paroles des assiégeans. Quiconque tirera, ou paroîtra en armes, sera mis à mort: Que personne ne soit assez hardi pour tirer. Le Syriaque dans un sens tout contraire: *Que celui qui tire de l'arc, ne cesse point, & que celui qui est armé de cuirasse, ne la quitte point.* Les Septante (b) à peu près dans le même sens: *Que*

(a) Ἐξαποστελῶ ὅτι βαβυλῶνα ὀξεῖς, καὶ καθελοῦσιν αὐτὴν. Ils ont lû דורסים au lieu de דורים

(b) Ἐπ' αὐτῇ τανύτω ὁ τείνων τὸξον αὐτοῦ, καὶ ἀναβάτω ὁ ἔχων ὅπλα αὐτῆς.

Digitized by Google

5. *Quoniam non fuit viduatus Israël, & Juda à Deo suo Domino exercituum; terra autem eorum repleta est delicto à Sancto Israël.*

6. *Fugite de medio Babylonis: & salvet unusquisque animam suam. Nolite tacere super iniquitatem ejus, quoniam tempus ultionis est à Domino; vicissitudinem ipse retribuet ei.*

5. Parce qu'Israël, & Juda n'ont point été abandonnez de leur Dieu; le Seigneur des armées, & que le Saint d'Israël a rempli le pays des Caldéens *du fruit* de leurs crimes.

6. Fuyez du milieu de Babylone, & que chacun ne pense qu'à sauver sa vie. Ne cachez point son iniquité sous le silence, parce que voici le tems où le Seigneur se doit venger d'elle, & c'est lui-même qui lui rendra ce qu'elle mérite.

COMMENTAIRE.

les archers tirent leurs fléches sur elle, & que celui qui a des armes les endosse. On pourroit traduire l Hébreu (a) par: *L'archer ne tirera point son arc, & celui qui a une cuirasse, ne s'en revêtira pas.* Le Babylonien ne fera nulle résistance; Perses, avancez hardiment, & ne craignez point. Ceux qui suivent la ponctuation des Massorettes, traduisent: *Vous autres, qui tirez de l'arc, & vous qui portez la cuirasse, n'épargnez point l'ennemi.* C'est à vous, soldats armez à la légere, & à vous, troupes pesamment armées, que je m'adresse: Frappez sans pitié.

℣. 5. NON FUIT VIDUATUS ISRAEL. *Israël n'a point été abandonné de son Dieu.* Les Babyloniens ont crû que le Seigneur avoit abandonné son peuple pour toujours, & que le Tout-puissant ne pensoit plus à lui. Mais s'il a répudié la nation Juive comme une Epouse infidelle, il n'a pas entiérement rompu l'alliance qu'il a contractée avec elle. Il se souvient toujours qu'il est son Epoux, & il punira sévérement ceux qui l'ont outragée.

TERRA EORUM REPLETA EST DELICTO A SANCTO ISRAEL. *Le Saint d'Israël a rempli le pays des Caldéens du fruit de leurs crimes.* Il les a traitez dans la rigueur de sa justice, suivant la grandeur de leur iniquité (b). *Le péché* est souvent mis pour le châtiment. Ainsi à la lettre (c): *Leur pays est plein de péché*, peut fort bien marquer que la Caldée est accablée de maux. Quelques-uns (d) l'entendent de la Judée: Ce pays a éte accablé de malheurs par le Saint d'Israël; ou, pour avoir violé la sainteté du Dieu d'Israël. La terre de Juda, & d'Israël a été jusqu'ici traitée comme une terre soüillée, & impure; elle a été comme expiée par cette longue captivité, comme par une victime pour le péché.

℣. 6. NOLITE TACERE SUPER INIQUITATEM EJUS; QUO-

(a) אל ידרך חרוך קשתו ואל יתעל בסיורנו
(b) Ita Rab. Kimchi. & Salom. Vatab. Lir. Maldon. Sanct. Grot. Tir. Menoch.
(c) כי אדמתם מלאה אשמים מקדוש ישראל
(d) Theodoret. Hugo. Dionys. Cast. Piscat.

Digitized by Google

7. *Calix aureus Babylon in manu Domini, inebrians omnem terram. De vino ejus biberunt gentes, & ideò commotæ sunt.*

8. *Subitò cecidit Babylon, & contrita est. Ululate super eam; tollite resinam ad dolorem ejus, si forte sanetur.*

7. Babylone est une coupe d'or dans la main du Seigneur, qui a enyvré toute la terre. Toutes les nations ont bû de son vin, & elles en ont été agitées.

8. Babylone est tombée en un moment, & elle s'est brisée dans sa chûte. Poussez des cris, & des hurlemens sur elle; prenez de la résine, & *l'appliquez* sur son mal, pour voir si elle pourra guérir.

COMMENTAIRE.

NIAM TEMPUS ULTIONIS EST. *Ne cachez point son iniquité sous le silence; parce que voici le tems de la vengeance.* Hébreux, qui vivez dans Babylone, retirez-vous du milieu d'elle, publiez par tout son injustice, découvrez son iniquité; afin que toutes les nations sachent que c'est avec justice que le Seigneur exerce aujourd'hui contre elle ses vengeances. L'Hébreu (*a*): *Ne vous laissez point surprendre, de peur que vous ne soyez enveloppez dans sa perte; car voici le jour de la vengeance* (*b*). Saint Jean dans l'Apocalypse (*c*), a copié ce passage de Jérémie: *Exite de illa, populus meus, ut ne participes sitis delictorum ejus, & de plagis ejus non accipiatis.*

℣. 7. CALIX AUREUS BABYLON IN MANU DOMINI, INEBRIANS OMNEM TERRAM. *Babylone est une coupe d'or dans la main du Seigneur, qui a enyvré toute la terre.* Le Seigneur a présenté par la main de Babylone, & de ses Rois, le calice de sa colére à tous les peuples de la terre (*d*). L'Egypte, la Judée, la Phénicie, la Syrie, l'Idumée, & tant d'autres Provinces, ont été enyvrées du vin de la fureur de Dieu, par le ministére de Nabuchodonosor.

℣. 8. SUBITO CECIDIT BABYLON. *Babylone est tombée dans un moment.* En un jour elle a vû disparoître toute sa gloire. Sa chûte n'a pas été précédée d'une longue suite de secousses, & d'ébranlemens, qui la ménaçassent de loin; elle est tombée du plus haut période de sa gloire tout d'un coup. Le même jour qui a vû Cyrus entrer à Babylone, a vû Babylone dépoüillée de toute sa gloire. Elle étoit la premiére ville d'un grand Empire, le siége des plus puissans Monarques de l'Orient; tout d'un coup elle a perdu ces priviléges. Il est vrai qu'elle s'est encore soutenuë pendant quelques siécles sur le pied d'une ville de conséquence: mais tout cela n'étoit, pour ainsi dire, que l'ombre de ce qu'elle avoit été autrefois.

(*a*) אל תדמו בעונה כי עת נקמה הוא

(*b*) *Ita Chald, Syr. Pagn. Mont. Grot. alii plerique.* 70. Μὴ συναρπασθητε ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῆς.

(*c*) *Apoc.* XVIII. 4.

(*d*) *Theodoret. Vat. Sanct. Grot. alii.*

Digitized by Google

9. *Curavimus Babylonem, & non est sanata : derelinquamus eam, & eamus unusquisque in terram suam ; quoniam pervenit usque ad Cœlos judicium ejus, & elevatum est usque ad nubes*

10. *Protulit Dominus justitias nostras. Venite, & narremus in Sion opus Domini Dei nostri.*

9. Nous avons traité Babylone, & elle n'a point été guérie : abandonnons-la, & que chacun retourne en son pays, parce que la condamnation qu'elle mérite est montée jusqu'au Ciel, & s'est élevée jusqu'aux nues.

10. Le Seigneur nous a fait justice publiquement. Venez, & publions en Sion l'ouvrage du Seigneur notre Dieu.

COMMENTAIRE.

TOLLITE RESINAM AD DOLOREM EJUS. *Prenez de la Resine, & l'appliquez sur son mal.* On a déja remarqué plus d'une fois (*a*), que ces peuples se servoient beaucoup de résine pour leurs playes. La résine des montagnes de Galaad étoit fort recherchée.

℣. 9. CURAVIMUS BABYLONEM, ET NON EST SANATA. *Nous avons traité Babylone, elle n'a point été guérie.* C'est la réponse de ceux à qui il avoit dit au verset précédent d'appliquer la résine sur la playe de Babylone. Il semble que ce sont leurs Anges tutélaires, ou les Hébreux, & les autres peuples sujets des Caldéens, & captifs à Babylone, qui déclarent que rien n'a été capable de guérir cette maladie désespérée. Les menaces des Prophétes, les miracles éclattans opérez en faveur de Daniel, les peines dont Dieu avoit châtié Nabuchodonosor, en le réduisant à l'état d'une bête, le prodige terrible arrivé pendant le festin sacrilége de Balthasar ; tout cela n'avoit servi de rien, & n'avoit fait aucune impression sur l'esprit, ni sur le cœur des Babyloniens. Ils avoient persévéré dans leur orgueil, dans leur cruauté, dans leurs abominations. Leurs Anges protecteurs, & les peuples qui jusqu'alors leur avoient été attachez, annoncent que sa maladie est incurable, que sa playe est mortelle. Ils se retirent, & l'abandonnent, & vont publier dans Sion l'ouvrage du Seigneur, & la juste vengeance qu'il a exercé contre elle.

PERVENIT USQUE AD COELOS JUDICIUM EJUS. *La condamnation qu'elle mérite est montée jusqu'au Ciel.* Le Seigneur la juge du haut du Ciel. Ou : Les crimes qu'elle a commis sont montez jusqu'au tribunal de Dieu. Elle a mis le comble à ses iniquitez ; elle en a rempli la mesure. Le cri de ses péchez, & du sang qu'elle a répandu, est parvenu jusqu'au Ciel (*b*).

℣. 10. PROTULIT DOMINUS JUSTITIAS NOSTRAS. *Le Seigneur nous a fait justice publiquement.* Il a mis notre justice en évidence ; il nous a vengé à la face de l'univers. Quoique Israël fut très-criminel de-

(*a*) Voyez ci-devant Chap. VIII. 22. XLVI. 11.

(*b*) *Vide Genes.* XVIII. 21. *Jonas* I. 2. *Sanct. Grot. Mald. hic.*

Digitized by Google

11. *Acuite sagittas, implete pharetras. Suscitavit Dominus spiritum Regum Medorum; & contra Babylonem mens ejus est ut perdat eam, quoniam ultio Domini est, ultio Templi sui.*

12. *Super muros Babylonis levate signum, augete custodiam, levate custodes, preparate insidias; quia cogitavit Dominus, & fecit quæcumque locutus est contra habitatores Babylonis.*

11. Aiguisez vos fléches, remplissez vos carquois. Le Seigneur a suscité le courage du Roi des Médes; il a formé sa résolution contre Babylone, afin de la perdre, parce que le tems de la vengeance du Seigneur est arrivé, le tems de la vengeance de son Temple.

12. Levez l'étendard sur les murs de Babylone, augmentez sa garde, posez des sentinelles, mettez des gens en embuscade; parce que le Seigneur va exécuter tout ce qu'il avoit résolu, & ce qu'il avoit prédit contre les habitans de Babylone.

COMMENTAIRE.

vant son Dieu, & que tous les maux qu'il avoit soufferts, fussent bien dûs à ses crimes; cependant à l'égard des Caldéens, il étoit fort innocent. Dieu punit les excès de vengeance, de cruauté, d'insolence, d'orgueil que les Babyloniens avoient commis dans toutes leurs guerres.

℣. 11. ACUITE SAGITTAS. SUSCITAVIT DOMINUS SPIRITUM REGUM MEDORUM. *Eguisez vos fléches. Le Seigneur a suscité le courage du Roi des Médes contre Babylone.* Il parle aux Babyloniens. Il leur dit avec ironie: Préparez-vous au combat, éguisez vos fléches, remplissez vos carquois, disposez vos armes; le Seigneur a suscité contre vous un ennemi puissant; *les Rois des Médes*; Cyrus accompagné des Princes sujets de son Empire (*a*). Il est qualifié Roi des Médes, comme de la plus considérable, & de la plus célébre portion de ses Etats. Les Auteurs Grecs (*b*), appellent communément du nom de Médes, les sujets du Roi de Perse. L'écriture en use de même, Dans tous ces deux Chapitres cinquante, & cinquante-un, il n'est pas parlé des Perses, mais seulement des Médes, qui obéissoient à Cyrus. & formoient le corps de son armée.

℣. 12. SUPER MUROS BABYLONIS LEVATE SIGNUM. *Levez l'étendard sur les murs de Babylone.* Babyloniens, pensez à vous bien défendre, élevez sur vos murs le signal de la guerre; afin que tous vos sujets dispersez, & que tous les peuples de la campagne accourent pour vous secourir: *Augmentez la garde, placez par tout des sentinelles, mettez des gens en embuscade.* Tout cela ne peut naturellement s'expliquer que des Babyloniens (*c*). Ces embuscades étoient pour prévenir l'ennemi, & le mettre en déroute, avant qu'il pût arriver devant la ville. Dans les siéges, & généralement dans la guerre, on usoit beaucoup autrefois d'embuscade, soit

(*a*) *Sanct. Grot. Pisc.*
(*b*) *Aristophan. Ornithes. & Scoliast.*
(*c*) *Ita Theodoret. Hugo. Lir. Dionys. Grot. Menoch. &c.*

Digitized by Google

13. *Qua habitas super aquas multas, locuples in thesauris, venit finis tuus, pedalis præcisionis tuæ.*

13. Vous qui habitez sur de grandes eaux, vous qui étiez si abondantes dans vos trésors, votre fin est venuë, votre entiére destruction est arrivée.

14. *Juravit Dominus exercituum per animam suam: Quoniam replebo te hominibus quasi bruchо, & super te celeuma cantabitur.*

14. Le Seigneur des armées a juré par lui-même. Je ferai, *dit-il*, fondre les hommes sur vous comme une nuée de sauterelles, & ils jetteront des cris de joye en vous détruisant.

COMMENTAIRE.

en attaquant, ou en défendant. On en voit la pratique dans l'Ecriture sous Josué (*a*), sous Abimélech (*b*), sous Saül (*c*), & très-souvent dans Homére. On choisissoit pour ces embuscades les meilleures troupes, & l'on étoit persuadé que c'étoit principalement dans ces rencontres, que les guerriers faisoient paroître leur courage & leur conduite.

℣. 13. QUÆ HABITAS SUPER AQUAS MULTAS, VENIT FINIS TUUS. *Vous qui habitez sur de grandes eaux, votre fin est venuë.* Babylone étoit située sur l'Euphrate, pas loin du Tigre. L'Euphrate la séparoit en deux parties, & rempliſſoit ses fossez. Il y a même beaucoup d'apparence que ce fleuve étoit coupé en différens canaux pour la commodité de la ville, qui étant dans un terrain fort plat, donnoit toute la facilité possible à faire ces sortes de canaux. Voyez ce qu'on a déja remarqué sur le Chapitre précédent, verset 38.

VENIT FINIS TUUS, PEDALIS PRÆCISIONIS TUÆ. *Votre fin est venuë, votre entiére destruction est arrivée.* Quelques-uns (*d*) ont pris ces termes, *pedalis præcisio*, pour être coupé par le pied, comme un arbre qu'on veut abattre, & perdre pour toujours: mais l'Hébreu (*e*) détermine à un autre sens: *Votre fin est venuë, la coudée de votre avarice.* Vos crimes sont montez à leur comble; vous y avez mis la derniére mesure; vous en avez comblé la mesure. Ou bien: *Votre fin est arrivée suivant la mesure de votre injustice.* Dieu va vous rendre selon vos œuvres (*f*); la peine égalera la grandeur de vos iniquitez. Les Septante (*g*); *Votre fin est véritablement arrivée, jusques dans vos entrailles.* Le Caldéen: Le jour de votre perte est arrivé; le tems du châtiment de votre malice.

℣. 14. JURAVIT DOMINUS PER ANIMAM SUAM. *Le Seigneur a juré par lui-même*; par son ame, par sa vie, en disant: *Vivo ego in*

(*a*) Josue VIII. 2. & seq.
(*b*) Judic. IX. 25. &c.
(*c*) 1. Reg. XV. 5. Vide & 4. Reg. VI. 8. 9. &c.
(*d*) Hugo. Liran. Dionys.
(*e*) בא קצך אמת בצע
(*f*) Clar. Delrio. Castr. Jun. &c.
(*g*) Ἐπὶ τὸ πέρας ἐν ἀληθείᾳ αἱ ἐπιθυμίαι σου. Ils ont lû אמת *Vérité*, au lieu de אמה *Une coudée.*

15. *Qui fecit terram in fortitudine ſua, præparavit orbem in ſapientia ſua, & prudentiâ ſuâ extendit Cœlos.*

16. *Dante eo vocem, multiplicantur aqua in Cœlo: qui levat nubes ab extremo terræ, fulgura in pluviam fecit: & produxit ventum de theſauris ſuis.*

15. C'eſt lui qui a fait la terre par ſa puiſſance, qui a établi le monde par ſa ſageſſe, & qui par ſa prudence a étendu les Cieux.

16. Au bruit de ſa voix les eaux s'amaſſent dans le Ciel: il éléve les nuées des extrémitez de la terre: il réſout les éclairs en pluye, & il tire les vents de ſes tréſors.

COMMENTAIRE.

æternum. Les Septante (*a*): *Il a juré par ſon bras*, par ſa force, ou, en levant la main.

REPLEBO TE HOMINIBUS QUASI BRUCHO. *Je ferai fondre les hommes ſur vous comme une nuée de ſauterelles.* Vos ennemis fondront ſur vos campagnes, & les ravageront, comme quand une nuée de ſauterelles vient s'abattre ſur un pays. Elle y ronge, & y gâte tout; les arbres, les plantes, les grains, les herbes. Il faut voir ce que les Voyageurs nous apprennent de ces bandes de ſauterelles, pour ſentir la force de cette comparaiſon. Ces inſectes vont en nuées, & en ſi grand nombre, que quelquefois elles offuſquent la lumiére du ſoleil. Les peuples les voyent venir de loin avec la même inquiétude qu'on voit avancer une armée d'ennemis. Elles font plus de dégat aux campagnes d'une Province, que n'en feroient des ſoldats. L'Ecriture compare ſouvent les armées aux ſauterelles (*b*).

℣. 16. DANTE EO VOCEM, AQUÆ MULTIPLICANTUR IN CŒLO. *Au bruit de ſa voix, les eaux s'amaſſent dans le Ciel.* La voix du Seigneur, c'eſt ſon tonnerre, dans le ſtile des Prophétes. Au bruit du tonnerre, les nuës s'accumulent, tombent l'une ſur l'autre, & fondent en pluye. La chûte des nuës eſt la cauſe du tonnerre, & le tonnerre précéde la pluye. Le peuple peu accoutumé à raiſonner ſur les cauſes des événemens naturels, les attribuë d'ordinaire à ce qui le frappe le plus, & à la cauſe qui lui paroît la plus prochaine. Le tonnerre, ou la voix de Dieu eſt ſuivie preſqu'en même tems de la pluye; il en conclut que la pluye eſt l'effet de ce bruit, quoi qu'à vrai dire, le tonnerre, en tant qu'un bruit éclattant, n'y ait aucune part. Les Septante (*c*): *Par la voix de ſon bruit, il a mis de grandes pluyes dans le Ciel.*

QUI LEVAT NUBES AB EXTREMO TERRÆ, &c. *Il éléve les nuées des extremitez de la terre; il réſout les éclaires en pluye, & il tire les vents de ſes tréſors.* On trouve les mêmes expreſſions ci-devant, Jérémie, Chap. x. ℣. 13. & au Pſeaume cxxxiv. ℣. 7. Les nuës s'élévent pour l'ordinaire des eaux de la mer; & en ce ſens, elles viennent des extrémitez du

---

(*a*) Ὤμοσεν Κύριος ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ. Heb. נשבע יהוה בזרועו

(*b*) *Vide Joël.* II. 4. 5. *& ſeq. Nahum* III.

15. *Judic.* VI. 5. VII. 12. *Judith.* II. 11.

(*c*) Ἐν φωνῇ ἰσχύος αὐτοῦ, ὄμβρους πολλοὺς ἐποίησεν ἐν οὐρανῷ.

monde,

Digitized by Google

17. *Stultus factus est omnis homo à scientia: confusus est omnis conflator in sculptili; quia mendax est conflatio eorum, nec est spiritus in eis.*

17. L'art des hommes les a rendus tous insenſez, les ſtatuës ſont devenuës la confuſion de ceux qui les ont faites; parce que leur ouvrage n'eſt qu'un menſonge, & une matiere qui n'a point de vie.

18. *Vana sunt opera, & risu digna; in tempore visitationis suæ peribunt.*

18. Ce ſont des ouvrages vains, & dignes de riſée; ils périront au tems que Dieu les viſitera dans ſa colére.

19. *Non sicut hæc, pars Jacob: quia qui fecit omnia, ipse est: & Israël sceptrum hæreditatis ejus: Deus exercituum nomen ejus.*

19. Celui que Jacob a pris pour ſon partage n'eſt pas comme ces faux-Dieux. Car c'eſt lui qui a créé toutes choſes. Iſraël eſt ſon Royaume héréditaire, & ſon nom eſt; le Seigneur des armées.

20. *Collidis tu mihi vasa belli, & ego collidam in te gentes, & disperdam in te Regna.*

20. Vous êtes le marteau dont je briſerai les traits, & les armes; je briſerai par vous les nations, & je détruirai les Royaumes.

COMMENTAIRE.

monde, parce qu'on regarde les côtes de la mer comme une extrémité de la terre. Les éclairs précédent la pluye, de meme que le tonnerre. Le peuple en infére que les éclairs produiſent la pluye, qu'elles ſe réſoudent en pluye; ou plûtôt, il voit évidemment qu'elles ſont des ſignes de pluye. Enfin le Seigneur produit les vents de ſes tréſors, comme un Prince qui tire de ſes arcenaux des armes pour humilier, & pour diſſiper ſes ennemis. C'eſt de-là que les Profanes ont pris leur Roi *Eole*, qui tient ſes vents enchaînez dans de vaſtes cavernes (*a*):

Nimborumque facis, tempestatumque potentem.

℣. 17. STULTUS FACTUS EST OMNIS HOMO A SCIENTIA. *L'art des hommes les a rendus tous inſenſez.* L'art de la peinture, & de la ſculpture a beaucoup contribué à l'idolâtrie (*b*): *Provexit ad horum culturam, & hos qui ignorabant, artificis eximia diligentia.* La multitude ſéduite par la beauté de l'ouvrage, a commencé à adorer comme Dieux, ceux qu'elle honoroit auparavant comme hommes; *Multitudo hominum abducta per speciem operis, eum qui ante tempus tamquam homo honoratus fuerat, nunc Deum æstimaverunt.* Mais l'Hébreu peut ſouffrir un autre ſens (*c*); *Tout homme eſt devenu inſenſé*, hébeté, *faute de connoiſſance.* Les Babyloniens ont été tellement étourdis du danger qui les menaçoit, qu'ils ne ſavoient où ils en étoient, & n'étoient capables d'aucune réſolution.

℣. 20. COLLIDIS TU MIHI VASA BELLI. *Vous êtes le marteau dont je briſerai les traits, & les armes.* Ces paroles peuvent s'appliquer

(*a*) *Virgil. Æneid.* I.
(*b*) *Sap.* XIV. 18.
(*c*) נבער כל אדם מדעת

Digitized by Google

21. *Et collidam in te equum, & equitem ejus: & collidam in te currum, & adscensorem ejus.*

22. *Et collidam in te virum, & mulierem: & collidam in te senem, & puerum: & collidam in te juvenem, & virginem.*

23. *Et collidam in te pastorem, & gregem ejus: & collidam in te agricolam, & jugales ejus: & collidam in te duces, & magistratus.*

24. *Et reddam Babyloni, & cunctis habitatoribus Chaldæa, omne malum suum, quod fecerunt in Sion, in oculis vestris, ait Dominus.*

25. *Ecce ego ad te, mons pestifer, ait Dominus, qui corrumpis universam terram, & extendam manum meam super te, & evolvam te de petris, & dabo te in montem combustionis.*

21. Je briserai par vous les chevaux, & les cavaliers; je briserai par vous les chariots, & ceux qui combattent dessus.

22. Je briserai par vous les hommes, & les femmes; je briserai par vous les vieillards, & les enfans; je briserai par vous les jeunes hommes, & les jeunes filles.

23. Je briserai par vous le pasteur, & son troupeau; je briserai par vous le laboureur, & les bœufs qu'il méne; je briserai par vous les chefs, & les magistrats.

24. Et après cela, je rendrai à Babylone, & à tous les habitans de la Caldée, tous les maux qu'ils ont fait dans Sion, à vos yeux, dit le Seigneur.

25. Je vais à toi, ô montagne contagieuse, dit le Seigneur, qui corromps toute la terre; j'étendrai ma main sur toi; je t'arracherai d'entre les rochers, & te rendrai une montagne consumée par les flammes.

COMMENTAIRE.

à Cyrus (*a*). Dieu lui dit: Je vous ai destiné pour être mon marteau d'armes; vous me servirez à briser les têtes de mes ennemis. Mais la plûpart (*b*) l'entendent des Caldéens. Babylone, vous avez été le marteau (*c*) de toute la terre: *Malleus universæ terræ*: Vous avez brisé les nations sous vos coups; vous les avez opprimées sous votre énorme puissance: mais votre rang est venu: vous serez brisée à votre tour à coups de marteau: *Collidam in te gentes; disperdam in te Regna.* Cyrus est devenu l'instrument de mes vengeances; il brisera les peuples, & les Rois qui vous sont attachez. Les Septante (*d*): *Vous avez lancé vos armes contre moi*; contre mon peuple (*e*). Le Syriaque (*f*): *Préparez-moi des armes.* Le Caldéen: Vous êtes un dissipateur, un ravageur en ma présence; *une ville pleine d'armes propres à faire la guerre.*

℣. 24. OMNE MALUM QUOD FECERUNT IN SION IN OCULIS VESTRIS. *Tout le mal qu'ils ont fait à Sion à vos yeux.* Ou plutôt: *Je leur rendrai à vos yeux*, & en votre présence, *tout le mal qu'ils ont fait dans Sion.*

℣. 25. ECCE EGO AD TE, MONS PESTIFER. *Je vais à toi, mon-*

(*a*) Grotius.
(*b*) Sanct. Menoch. Tir.
(*c*) Supra c. 23.
(*d*) Διεσκορπίζεις σὺ μοι σκεύη πολέμου.
(*e*) Ita Theodoret.
(*f*) Syr. apud eundem. Ἑτοίμασον μοι σκεύη πολέμου.

Digitized by Google

26. *Et non tollent de te lapidem in angulum, & lapidem in fundamenta, sed perditus in æternum eris, ait Dominus.*

26. On ne tirera point de toi de pierre pour l'angle de l'édifice, ni de pierre pour le fondement : mais tu seras éternellement détruite, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

tagne contagieuſe. Ou : C'eſt à toi que j'adreſſe aujourd'hui mes menaces, montagne empeſtée. Tout le monde convient que ceci regarde Babylone ; & perſonne n'ignore que cette ville n'ait été dans une vaſte plaine. Pourquoi donc l'appelle-t'on *montagne*, & *montagne contagieuſe ?* Il eſt aſſez ordinaire aux Prophétes de donner aux choſes dont ils parlent, des noms tout oppoſez à leur nature ; mais de telle maniére pourtant, que la ſuite du diſcours découvre aſſez leur véritable penſée. Par exemple, Iſaïe (*a*) appelle Jéruſalem, *la vallée de viſion*, au lieu de, *la montagne de viſion.* Ailleurs (*b*) il appelle la Judée, *une iſle*, comme pour dire un pays éloigné, idolâtre, pour qui Dieu n'avoit plus que de l'indifférence. Le même Prophéte (*c*) donne à Babylone le nom de *déſert de la mer*, quoique ce fût une ville très-peuplée, & aſſez éloignée de la mer. Mais le nom de *mer* lui convenoit en quelque ſorte, à cauſe de la grande quantité de ſes eaux ; & celui de *déſert*, à cauſe de l'état auquel elle devoit un jour être réduite. Ainſi les Prophétes apoſtrophent en quelques occaſions les Hébreux ſous les noms odieux (*d*) de *race de Canaan*, & *de Sodome* (*e*), à cauſe de leurs iniquitez. Jérémie (*f*) parlant aux Juifs de Jéruſalem, les appelle *habitans de la vallée de la forteresſe.* C'eſt donc dans le même ſens, & par antiphraſe, ou par ironie, que ce Prophète nomme Babylone, la montagne contagieuſe ; *montagne*, quoique ſituée dans une plaine ; *contagieuſe*, parce qu'elle avoit répandu la contagion de ſes déréglemens, de ſon idolâtrie, de ſes ſuperſtitions dans tous ſes Etats. L'Hébreu (*g*) : *Montapne de perdition* ; parce qu'elle avoit ruiné, déſolé, ravagé tant de peuples, & de Provinces. Les Septante (*h*) : *Montagne corrompuë, qui corrompez toute la terre.* Quelques-uns ont voulu que cette dénomination de montagne lui ſoit donnée, ou à cauſe de la grandeur, & de l'élévation de ſon Empire, ou à cauſe de la magnificence de ſes Palais, & de ſes fameux jardins en l'air, & portez ſur des voûtes ; ou enfin à cauſe de la hauteur de ſes tours, & de ſes murailles. Mais notre premiere explication paroît meilleure.

EVOLVAM TE DE PETRIS, ET DABO TE IN MONTEM COM-

(*a*) *Iſai.* XXII. 16
(*b*) *Iſai.* XX. 6.
(*c*) *Iſai.* XX. 1.
(*d*) *Ezech.* XVI. 3.
(*e*) *Iſai.* I. 10. *Ezech.* XVI. 46. & *ſeq.*
(*f*) *Jerem.* XXX. 13.
(*g*) הנני אליך הר המשחית
(*h*) Ὄρος τὸ διεφθαρμένον, τὸ διαφθεῖρον πᾶσαν τὴν γῆν.

Digitized by Google

27. *Levate ſignum in terra : clangite buccinâ in gentibus, ſanctificate ſuper eam gentes : annuntiate contra illam regibus Ararat, Menni, & Aſcenez : numerate contra eam Taphſar, adducite equum quaſi bruchum aculeatum.*

27. Levez l'étendard ſur la terre ; faites ſonner la trompette parmi les peuples ; préparez les nations contre Babylone ; appellez contre elle les Rois d'Ararat, de Menni, & d'Aſcénez : aſſemblez contre elle Taphſar ; faites venir les chevaux en foule, comme des ſauterelles armées de pointes.

COMMENTAIRE.

BUSTIONIS. *Je t'arracherai d'entre les rochers, & je te rendrai une montagne conſumée par les flammes.* Tu ne tiendras plus rang parmi les montagnes, & les rochers ; tu ne ſeras plus miſe au nombre des villes Capitales, & des fortereſſes, Je t'arracherai, & te roulerai, comme un rocher qu'on détache d'une montagne. Je mettrai le feu dans ta forêt ; dans ces Palais magnifiques, qui ſont le ſujet de ton orgueil, & tu ſeras comme ces montagnes, où le feu a paſſé ; nuë, ſtérile, brûlée, affreuſe. Cela n'eſt arrivé que long tems après Cyrus.

℣. 26. NON TOLLENT DE TE LAPIDEM IN ANGULUM, ET LAPIDEM IN FUNDAMENTUM. *On ne tirera plus de toi de pierre pour l'angle, ni de pierre pour le fondement.* Tu ne produiras plus de Roi, ni de Prince (*a*). Il ne ſortira plus de Monarque, de Conquérant, de Prince ſouverain de Babylone. En effet depuis Cyrus, on ne vit plus de Prince prendre la qualité de Roi de Babylone. Cette ville ne fut la Capitale ni de l'Empire des Perſes, ni de celui des Grecs. Alexandre le Grand avoit eu quelque envie d'y établir le ſiége de ſon Empire (*b*) : mais Dieu ne lui en donna pas le tems. Il mourut ſans avoir exécuté ce projet.

℣. 27. LEVATE SIGNUM IN TERRA ; ... SANCTIFICATE SUPER EAM GENTES. *Levez l'étendard ſur la terre ; préparez les nations contre Babylone.* A la lettre (*c*) : *Sanctifiez des nations ſur elle.* Diſpoſez-les à marcher ; choiſiſſez les. C'eſt Dieu qui ordonne qu'on léve une puiſſante armée contre Babylone. On commençoit la guerre par des ſacrifices, & des actes de Religion ; d'ou vient qu'on dit, *ſanctifiez la guerre, ſanctifiez les ſoldats.*

ANNUNTIATE REGIBUS ARARAT. *Appellez les Rois d'Ararat.* Nous liſons dans la Genéſe (*d*), que l'Arche de Noé s'arrêta ſur les montagnes d'*Ararat*, que S. Jérôme traduit par *les montagnes d'Arménie.* Et dans ſon Commentaire ſur Iſaïe (*e*), il dit qu'*Ararat* eſt cette Province

(*a*) *Theodoret. hic. Chald. Grot.*

(*b*) *Strabo lib. 15. p. 502.* Τὴν γὰρ Βαβυλῶνα περιεῖρεν ὁ Ἀλέξανδρος, ὀρῶν καὶ τῷ μεγέθει πολὺ ὑπερβάλλουσαν, καὶ τοῖς ἄλλοις.

(*c*) קדשו עליה גוים

(*d*) *Geneſ.* VIII. 4. *Super montes Armeniæ. Heb. Montes Ararat.*

(*e*) *Hieronym. in Iſai.* XXXVII.

Digitized by Google

28. *Sanctificate contra eam gentes, Reges Mediæ, duces ejus, & universos magistratus ejus, cunctamque terram potestatis ejus.*

28. Armez contre elle les nations, les Rois de Médie, ſes Capitaines, tous ſes Magiſtrats, & toutes les Provinces ſoumiſes à ſa puiſſance.

COMMENTAIRE.

d'Arménie, au milieu de laquelle l'Araxe a ſon cours. D'autres (*a*) ſoutiennent que les monts *Ararat* ſont les mont Gordyées, & par conſéquent que le Roi d'Ararat, eſt maître de la Province Carduéne, ou Gordyenne en Arménie. On trouve dans l'Arménie la ville d'*Ariarath*.

MENNI. On croit que *Menni* eſt la Province Miniade, qui a donné ſon nom à toute l'Arménie. *Aram* en Hébreu, ſignifie un Syrien, un homme deſcendu d'*Aram*, dont la poſtérité fut fort étenduë : *Aram-Minni*, ou *Menni*, un Araméen de *Menni*. D'autres dérivent ce nom de *Har*, une montagne, & *Menni*, un Minien. Nicolas de Damas (*b*) parle de la Minyade, Province d'Arménie.

ASCENES. Nous nous ſommes aſſez étendus ſur le pays des *Aſcenez*, dans le Commentaire ſur la Genéſe (*c*). Après bien des recherches, nous croyons qu'on peut croire qu'ils ſont les mêmes que les *Aſcantes*, aux environs du Tanaïs (*d*).

NUMERATE CONTRA EAM TAPHSAR. *Aſſemblez contre elle Taphſar*. Ceux qui veulent que ce nom marque un pays, ou une province, n'ont encore rien pû produire pour en fixer la ſituation. Mais la plûpart de nos Interprétes (*e*) croyent que ce terme ſignifie un Prince, un Satrape; ce même nom ſe rencontre dans Nahum (*f*) en ce ſens. Le Caldéen : Amenez contre elle des guerriers. Les Septante (*g*) ; *Dreſſez contre elle des machines de guerre*. Le Syriaque : *Ordonnez qu'elle ſoit exterminée*.

ADDUCITE EQUUM QUASI BRUCHUM ACULEATUM. *Faites venir des chevaux comme des ſauterelles armées de pointes*; ou ſuivant l'Hébreu (*h*) : *Comme des ſauterelles hériſſées*. Ou, comme une horrible nuée de ſauterelles. Les ſauterelles ont des eſpéces de pointes à la queuë, mais elles n'en piquent point. Quelques-uns traduiſent l'Hébreu par, *des chenilles hériſſées*. Mais les chenilles n'ont rien qui répondent à l'idée d'une armée de cavalerie : au lieu que les ſauterelles, ſur-tout dans ces pays où elles ſont en très-grand nombre, & où elles marchent en bandes, repréſentent aſſez bien une troupe de cavaliers. Auſſi les Septante n'ont fait

(*a*) *Targum Jonath. in Geneſ.* VIII. *Joſeph. apud Joſeph Antiq. lib.* I. *c.* 4. *Epiph. hæreſ.* 18. *&c.*
(*b*) *Nicol. Damaſ. apud Joſeph. Antiq. lib.* I.
(*c*) *Geneſ.* X. 3. *p.* 240. 241. *& ſeq.*
(*d*) *Plin. lib.* 6. *c.* 7.
(*e*) *Pagn. Mont. Munſt. Piſc. Jun. Caſtal. vat. Grot.*
(*f*) *Nahum.* III. 17.
(*g*) Επισυραι επ' αυτην βιχος θεου.
(*h*) סמר הרכלה סוס כילק

29. *Et commovebitur terra, & conturbabitur: quia evigilabit contra Babylonem cogitatio Domini, ut ponat terram Babylonis desertam, & inhabitabilem.*

30. *Cessaverunt fortes Babylonis à pralio, habitaverunt in præsidiis: devoratum est robur eorum, & facti sunt quasi mulieres, incensa sunt tabernacula ejus, contriti sunt vectes ejus.*

31. *Currens obviam currenti veniet: & nuntius obvius nuntianti: ut annuntiet Regi Babylonis, quia capta est civitatis ejus à summo usque ad summum;*

29. Toute la terre ſera dans l'émotion, & dans l'épouvante, parce que le Seigneur appliquera ſa penſée contre Babylone, pour rendre le pays de Babylone tout déſert, & inhabité.

30. Les vaillans hommes de Babylone ſe ſont retirez du combat; ils ſont enfermez dans les fortereſſes; toute leur force eſt anéantie; ils ſont devenus comme des femmes; leurs tentes ont été brûlées, & les barres des portes ſont rompues.

31. Les coureurs rencontreront les coureurs, & les meſſagers ſe rencontreront l'un l'autre, pour aller dire au Roi de Babylone que ſa ville a été priſe d'un bout à l'autre;

COMMENTAIRE.

attention qu'à leur multitude (a); & je penſe que le Prophéte n'a regardé que cela dans ſa comparaiſon.

℣. 28. REGES MEDIÆ. *Les Rois de Médie.* On a déja remarqué que dans ce Chapitre Cyrus eſt ordinairement déſigné ſous le nom de Roi de Médie. Voyez le ℣. 11.

DUCES EJUS, ET UNIVERSOS MAGISTATUS EJUS. *Ses Capitaines, tous ſes Magiſtrats.* Le premier terme peut ſignifier les Chefs, les Généraux de l'armée. Le ſecond eſt *Séganim*, qui eſt un nom de dignité fort commun dans les Auteurs Hébreux qui ont écrit depuis l'Empire des Aſſyriens, & des Babyloniens, comme Eſdras, Néhémie, Daniel, Jérémie, Ezéchiel. Iſaïe même s'en ſert en un endroit. On ne le trouve pas dans les écrits plus anciens.

℣. 30. CONTRITI SUNT VECTES EJUS. *Ses barres ſont rompues.* Les barres des portes de Babylone ſont rompues. On a déja remarqué que l'ennemi n'entra pas d'abord dans la ville par les portes, mais par les canaux de l'Euphrate. Auſſi-tôt que les ſoldats furent entrez, il eſt à croire qu'ils coururent ſe ſaiſir des portes, & qu'ils commencérent à en briſer les barres.

℣. 31. CURRENS OBVIAM CURRENTI VENIET, ET NUNTIUS OBVIUS NUNTIANTI. *Les coureurs rencontreront les coureurs, & les meſſagers ſe rencontreront l'un l'autre*, pour aller dire au Roi de Babylone que ſa ville eſt priſe d'un bout à l'autre. Babylone étoit ſi vaſte, que pluſieurs heures après ſa priſe, on ne ſavoit pas encore que l'ennemi

(a) Ἀναισθήτως ἐπ' αὐτὴν ἦλθον ὡς ἀφθόνου πλήθους.

Digitized by Google

32. *Et vada præoccupata sunt, & paludes incensæ sunt igni, & viri bellatores conturbati sunt.*

32. Que l'ennemi s'est emparé des guez du fleuve; qu'il a mis le feu dans les marais, & que tous les gens de guerre sont dans l'épouvante.

COMMENTAIRE.

y fût entré (*a*). Le Roi enfermé dans son palais envoyoit couriers sur couriers, messagers sur messagers, pour en apprendre la vérité. C'est ce que Jérémie marque en cet endroit. Ceux qui suivent le récit de Bérose, disent que Nabonide s'étant retiré à Borsippe, envoyoit des couriers l'un sur l'autre pour savoir des nouvelles de l'armée de Cyrus. Mais suivant cet Historien, il ne paroît pas que Babylone ait soutenu le siége après la défaite, & la fuite de Nabonide: elle se rendit aussi-tôt à Cyrus (*b*).

℣. 32. VADA PRÆOCCUPATA SUNT, ET PALUDES INCENSÆ. *L'ennemi s'est emparé des guez du fleuve, il a mis le feu dans les marais.* C'est la reponse que faisoient les messagers envoyez par le Roi: L'ennemi s'est emparé des guez, ou du lit du fleuve, il est entré par-là dans la ville. Nous avons dit plus haut comment cela s'étoit fait; ce qu'il dit de l'embrasement des marais, est plus difficile. On conçoit bien d'abord que l'on ne brûle pas l'eau d'un marais, mais les joncs, & les roseaux qui le rempliſſent; aussi le terme Hébreu (*c*) est traduit par *des roseaux*, dans plusieurs Interprétes. Les soldats voyant l'Euphrate presque à sec, mirent le feu aux roseaux qui en couvroient les bords, & qui rempliſſoient le marais qui étoit près de la ville. Hérodote parle de ce lac, & lui donne quatre-cens vingt stades en quarré (*d*). Il parle aussi des fossez pleins d'eau (*e*) qui environnoient toute la ville. On mit le feu à ces roseaux afin de faciliter aux troupes l'approche des murailles. Les messagers rapportent au Roi cette particularité que les roseaux sont brûlez, pour lui marquer que toutes les eaux des environs de Babylone sont taries, & qu'il n'y a plus rien qui puisse mettre la ville à couvert des ennemis. Au reste, on assure que ces roseaux étoient de la grosseur d'un arbre, & qu'on les regardoit comme un rempart impénétrable autour de la ville. Il est certain que dans la plaine de Babylone l'orge, & le froment sont si gros, qu'ils ont les feuilles de la largeur de quatre doigts; & que le sésame, & le millet, vont jusqu'à la hauteur des arbres (*f*). On peut juger par-là de la hauteur, & de la force des roseaux. On assure que dans les Indes on en

(*a*) *Herodot. lib.* 1. *c.* 191. *Aristot. lib.* 1. *Politic. lib.* 3. *c.* 3. *Vide sup.* ℣. 9.

(*b*) Voyez *Joseph. lib.* 1. *contra Appion.*

(*c*) גֹּמְאֵי הָאֻגַמִּים שָׂרְפוּ.

(*d*) *Herodot. lib.* 1. *c.* 185.

(*e*) *Idem lib.* 1. *c.* 178.

(*f*) *Idem lib.* 1. *c.* 193. Τὰ δ' ἄνω τούτου ἀπὸ θαλάσσης τῆς περὶ Βαβυλῶνα, καὶ τῆς πρὸς βορέην τὸ πεδίον γίνεται τοιόνδε· ὑπερβάλλον δεκαπλάσιον ἀποφαίνεται.

33. *Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Filia Babylonis quasi area : tempus trituræ ejus. Adhuc modicum, & veniet tempus messionis ejus.*

34. *Comedit me, devoravit me Nachodonosor Rex Babylonis : reddidit me quasi vas inane, absorbuit me quasi draco ; replevit ventrem suum teneritudine mea, & ejecit me.*

35. *Iniquitas adversùm me, & caro mea super Babylonem, dicit habitatio Sion : & sanguis meus super habitatores Chaldæa, dicit Jerusalem.*

33. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : La fille de Babylone est comme l'aire ; le tems est venu qu'elle sera foulée comme le bled, & le tems d'y recueillir la moisson viendra bien-tôt.

34. Nabuchodonosor Roi de Babylone m'a pillée, il m'a dévorée : il m'a rendue comme un vaisseau vuide ; il m'a engloutie comme un dragon, il a rempli son ventre de ce que j'avois de plus délicieux, & il m'a chassée.

35. La violence qui m'a été faite, & le carnage de mes enfans est tombé sur Babylone, dit la fille de Sion, & mon sang est sur les habitans de la Caldée, dit Jérusalem.

COMMENTAIRE.

voit de si grands, qu'un homme peut à peine les embrasser.

℣. 33. FILIA BABYLONIS QUASI AREA ; TEMPUS TRITURÆ EJUS. *La fille de Babylone est comme l'aire ; le tems est venu qu'elle sera foulée comme le bled.* Jérémie revient souvent à cette similitude. Quelquefois on traitoit les ennemis à peu près de même que le bled dans l'aire ; on les écrasoit sous les pieds des animaux, on les brisoit sous des traînoirs, ou sous des épines, On peut voir le supplice que Gédéon exerça contre ceux de Socoth (*a*), & ce que David fit souffrir aux Moabites (*b*) ; cela fera comprendre la justesse de cette comparaison. Du tems auquel Jérémie prophétisoit, jusqu'à la prise de Babylone par Cyrus, il y a environ cinquante-six, ou cinquante-sept ans.

℣. 34. ABSORBUIT ME QUASI DRACO. *Il m'a engloutie comme un dragon.* Le terme Hébreu (*c*) qu'on traduit ici par, *un dragon*, peut signifier un monstre marin, ou un grand poisson d'eau douce, comme le crocodille. On sait qu'il y a de ces animaux d'une extrême voracité, qui sont fort gros, & qui ne se nourissent que de poissons. On en a trouvé qui avoient englouti des hommes tout entiers. Le poisson n'est pas comme les autres animaux carnaciers ; il ne mâche pas ; il absorbe tout d'un coup. Il en est à peu près de même des serpens. Mais comme ils sont bien moins gros que les monstres marins, aussi leur proye est moins grande ; & il semble que l'idée en représente moins violemment l'action que Jérémie veut marquer ici l'avidité de Babylone qui engloutit Israël.

℣. 35. CARO MEA SUPER BABYLONEM. *Le carnage de mes enfans est sur Babylone.* C'est Sion qui parle. A la lettre : *Ma chair est sur Baby-*

(*a*) *Judic.* VIII. 16.
(*b*) 2. *Reg.* XII. 31.
(*c*) בלעני כתנין

lone.

Digitized by Google

36. *Propterea hæc dicit Dominus : Ecce ego judicabo causam tuam, & ulciscar ultionem tuam, & desertum faciam mare ejus, & siccabo venam ejus.*

37. *Et erit Babylon in tumulos, habitatio draconum, stupor, & sibilus, eo quòd non sit habitator.*

36. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je vais moi-même vous faire juſtice, & je vous vengerai moi-même ; je mettrai à ſec la mer de Babylone, & je tarirai ſes ſources.

37. Babylone ſera réduite en des monceaux de pierres, elle deviendra la demeure des dragons, l'objet de l'étonnement, & de la raillerie des hommes, ſans qu'il y ait perſonne qui y demeure.

COMMENTAIRE.

lone. Mes citoyens égorgez, opprimez, crient vengeance contre Babylone. On peut traduire l'Hébreu par (*a*) : *Que les voleries, ou les violences qui ont été exercées contre moi, & contre ma poſtérité, viennent ſur Babylone, & que mon ſang retombe ſur les Caldéens.* C'eſt une imprécation ſemblable à celle qui ſe lit dans le Pſeaume (*b*) : *Filia Babylonis miſera, beatus qui retribuet tibi retributionem, quam retribuiſti nobis.*

℣. 36. DESERTUM FACIAM MARE EJUS, ET SICCABO VENAM EJUS. *Je mettrai à ſec la mer de Babylone, & je tarirai ſes ſources.* La ſituation de Babylone dans un terrain coupé par une infinité de canaux (*c*), au milieu des eaux de l'Euphrate, qui paſſoient au travers de la ville, & qui l'environnoient de tous côtez : entre les bras de l'Euphrate, & du Tigre, qui ſe partageoient en cet endroit en diverſes branches, tout cela a fait donner à Babylone le nom de mer en pluſieurs paſſages de l'Ecriture (*d*). L'endroit même où elle fut bâtie s'appelloit la mer auparavant, à cauſe de la quantité de ſes eaux (*e*). Cyrus en deſſéchant, & en détournant l'Euphrate, de la maniére dont on l'a dit ci-devant, exécuta à la lettre cette ménace de Jérémie. La mer de Babylone fut tarie ; & depuis pluſieurs ſiécles, l'Euphrate ſe perd dans des marais, & dans des terres déſertes ; en ſorte qu'il ne parvient pas juſqu'à la mer (*f*). Quelques-uns prennent les expreſſions de Jérémie dans un ſens allégorique. *La mer* marque la multitude de ſes habitans ; ſa ſource, ſon Roi. Autrement : la mer ſignifie ſon commerce : Je ferai ceſſer ton commerce ; je tarirai la ſource de toutes tes richeſſes. En effet depuis que l'Euphrate fut détourné, & affoibli au point qu'on l'a vû, le commerce de Babylone, qui étoit entretenu par les vaiſſeaux qui remontoient du golphe Perſique, tomba entiérement.

℣. 37. ERIT BABYLON IN TUMULOS ; HABITATIO DRA-

(*a*) חמסי ושאירי אל בבל. ודמו אל ישבי כשדים

(*b*) *Pſal.* CXXXVI. 8.

(*c*) *Herodot. lib.* I. *c.* 193. Ἡ γὰρ Βαβυλωνίη χώρη πᾶσα πεδιάς ἐστι Λιγυπτίη καταπίτμητος εἰς διώρυχας, *&c. Vide & Pſal.* CXXXVI. 1.

(*d*) *Iſai.* XXI. 1. *Jerem.* LI. 42.

(*e*) *Abyden. apud Euſeb. præp. lib.* 9. *c.* 41.

(*f*) *Plin. lib.* 7. *c.* 27. *Cellar. Geograph. Antiq. lib.* 3. *c.* 16.

Digitized by Google

38. *Simul ut leones rugient, excutient comas veluti catuli leonum.*

39. *In calore eorum ponam potus eorum, & inebriabo eos, ut ſopiantur, & dormiant ſomnum ſempiternum, & non conſurgant, dicit Dominus.*

40. *Deducam eos quaſi agnos ad victimam, & quaſi arietes cum hœdis.*

41. *Quomodo capta eſt Seſach, & comprehenſa eſt inclyta univerſa terræ? quomodo facta eſt in ſtuporem Babylon inter gentes?*

38. Ils rugiront comme des lions, ils dreſſeront leur criniére comme des lionceaux.

39. Je les ferai boire dans leur chaleur, & je les enyvrerai, afin qu'ils s'aſſoupiſſent, & qu'ils dorment d'un ſommeil éternel, & qu'ils ne ſe relévent jamais, dit le Seigneur.

40. Je les conduirai comme des agneaux qu'on va égorger, & comme des béliers qu'on méne avec les chevreaux.

41. Comment Séſach a-t'elle été priſe? Comment la plus belle ville du monde eſt-elle tombée entre les mains de ſes ennemis? Comment Babylone eſt-elle devenue l'étonnement de tous les peuples?

COMMENTAIRE.

CONUM. *Babylone ſera réduite en des monceaux de pierres; elle deviendra la demeure des dragons.* On peut voir ce qui a été dit ſur de pareilles expreſſions, ci-devant, L. 39. & *Iſaï.* XIII. 21. Il y a plus de ſeize cens ans que l'ancienne Babylone eſt enſevelie ſous ſes ruines, & qu'elle ne ſert plus de demeure qu'aux animaux ſauvages, & aux ſerpens.

℣. 38. SIMUL UT LEONES RUGIENT. *Ils rugiront comme des lions.* Les Babyloniens rugiront de fureur comme des lions; ils dreſſeront leur criniere dans leur indignation; ils conſerveront ces airs furieux, & violens, qu'ils ont pris juſqu'ici contre tous les peuples. Mais dans le tems de leur emportement, & de leur orgueil; pendant leur yvreſſe, & leur débauche, lorſqu'ils ne reſpirent que ſang, & que violence, le Seigneur leur fera boire le vin de ſa colére; il les enyvrera, & les fera dormir d'un ſommeil éternel. (℣. 39.) *Inebriabo eos, ut dormiant ſomnum ſempiternum.* Daniel (*a*) nous apprend que la nuit même que Balthaſar étoit plongé dans la débauche, & dans le vin, il fut mis à mort; & Hérodote aſſure que Babylone fut priſe un jour de fête, & pendant que tout le peuple ne ſongeoit qu'à ſe divertir (*b*).

℣. 41. QUOMODO CAPTA EST SESAC? *Comment Seſac a-t'elle été priſe?* Séſac marque ici évidemment Babylone. Mais pourquoi donner à cette ville le nom de Séſac? C'eſt apparemment à cauſe de la Déeſſe *Séſac*,

(*a*) *Dan.* v. 30. *Eadem nocte interfectus eſt Rex Balthaſar.*

(*b*) *Herodot. lib.* 1. *c.* 191. Ἅμα τε τυχὸν ἐὸν τοῦτο καὶ ἑορτὴν ἄγοντες τοῦτον τὸν χρόνον, καὶ ἐν ὑπερβολῇσι ἐόντες. *Vide & Xenophon. l.* 7. *Cyroped.*

Digitized by Google

42. *Ascendit super Babylonem mare, multitudine fluctuum ejus operta est.*

43. *Facta sunt civitates ejus in stuporem, terra inhabitabilis, & deserta, terra in qua nullus habitet, nec transeat per eam filius hominis.*

44. *Et visitabo super Bel in Babylone, & ejiciam quod absorbuerat de ore ejus, & non confluent ad eum ultra gentes, siquidem, & murus Babylonis corruet.*

42. La mer a inondé Babylone, elle a été couverte par l'inondation de ses flots.

43. Ses villes sont devenuës un spectacle d'horreur, une terre déserte, & inhabitée, une terre où personne ne demeure, où il ne passe pas un seul homme.

44. J'exercerai mes jugemens sur Bel à Babylone; je ferai sortir de sa bouche ce qu'il avoit absorbé. Les peuples n'iront plus en foule vers cette idole, parce que toutes les murailles de Babylone tomberont par terre.

COMMENTAIRE.

qu'on y adoroit. Nous avons essayé ailleurs (*a*) de montrer que c'étoit la lune, ou Diane qu'on adoroit sous ce nom à Babylone, & dans la Babylonie. L'Ecriture dit ici que Sésac est prise, de même qu'elle a dit auparavant que Nabo est brisé, que Bel est dans la confusion, que Mérodach est vaincu (*b*). Tout cela ne marque autre chose que Babylone, désignée par les noms de ses Dieux.

℣. 42. ASCENDIT SUPER BABYLONEM MARE. *La mer a inondé Babylone.* On compare souvent une armée à une inondation (*c*). Les troupes de Cyrus se sont répanduës sur Babylone, & sur ses Etats, comme une mer qui inonde un pays. On peut aussi l'entendre à la lettre: Babylone sera réduite en un lac, & un marais. Les eaux de l'Euphrate n'ayant plus leur issuë, ni leur cours ordinaire, séjournent dans le pays, & rendent les lieux bas comme une mer. Dès le tems d'Alexandre le Grand, il y avoit de grands lacs près de Babylone, qui occupoient un fort grand terrain, & inondoient plusieurs tombeaux des anciens Rois du pays (*d*). Depuis que cette ville fut abandonnée, & qu'on eut négligé de nettoyer les canaux de l'Euphrate les eaux y firent encore de bien plus grands ravages: En sorte qu'Isaïe menace ce pays de devenir la demeure des matelots, & des batteliers, qui devoient habiter dans ses isles (*e*).

℣. 44. VISITABO SUPER BEL, ET EJICIAM QUOD ABSORBUERAT DE ORE EJUS. *J'exercerai mes jugemens sur Bel; je ferai sortir de sa bouche ce qu'il avoit absorbé.* Bel étoit, comme on sait, la principale Divinité de Babylone. On servoit des viandes à ce Dieu, & on croyoit qu'il venoit toutes les nuits manger dans son Temple. C'est ce que nous

(*a*) Voyez le Commentaire sur *Jerem.* XXV. 26.
(*b*) Voyez *Jerem.* L. 2 LI. 44. *Isai.* XLVI. 1.
(*c*) *Vide Isai.* VIII. 8. XVII. 13. XXVIII. 15. *&c.*
(*d*) *Strabo lib.* 15. *p.* 309. *Appian. Syriac.*
(*e*) *Isai.* XIII. 21. Voyez aussi *Strabo lib.* 15. *p.* 509.

Digitized by Google

45. *Egredimini de medio ejus, populus meus: ut salvet unusquisque animam suam ab ira furoris Domini.*

46. *Et ne fortè mollescat cor vestrum, & timeatis auditum, qui audietur in terra: & veniet in anno auditio, & post hunc annum auditio: & iniquitas in terra, & dominator super dominatorem.*

45. Sortez, ô mon peuple, du milieu d'elle, afin que chacun sauve son ame de l'ardente fureur du Seigneur.

46. Que votre cœur ne s'affoibliſſe point, & ne craignez point les bruits qui courront sur la terre. Il en viendra un en une année, & un autre l'année d'après; l'oppreſſion regnera dans le pays, & les dominateurs violens ſe ſuccéderont l'un à l'autre.

COMMENTAIRE.

apprenons de Daniel (*a*). Hérodote (*b*) dit de plus que l'on faiſoit coucher une femme dans la Chapelle la plus ſecrette du Temple de Bélus, comme ſi ce Dieu y eût paſſé la nuit avec elle; & les Prêtres avoient ſoin de la déſigner, & de la choiſir à leur gré, comme de la part de la Divinité. Jérémie parle donc de Bel, comme d'un Dieu mangeant, & bûvant, & il le ménace de lui faire rendre gorge, & de l'obliger à renvoyer en liberté les peuples qu'il avoit comme engloutis, & aſſervis dans Babylone. Cette promeſſe regarde principalement les Iſraëlites, comme il paroît par le verſet ſuivant, *Sortez du milieu d'elle, ô mon peuple, &c.* Les Septante de l'Edition Romaine omettent tous les verſets depuis le quarante-quatriéme, juſqu'au cinquantiéme.

℣. 46. NE FORTE MOLLESCAT COR VESTRUM. *Que votre cœur ne s'affoibliſſe point.* Il parle aux Hébreux. Ne vous effrayez point de tous les bruits qui ſe répandront, & de tous les changemens que vous verrez dans Babylone. Il ſemblera que tout l'état va périr, que tout va tomber dans le déſordre, & dans la confuſion, & que votre condition ſera pire que jamais: mais que rien de tout cela ne vous trouble. C'eſt-là au contraire la marque, & le commencement de votre bonheur, & de votre affranchiſſement. Balthaſar, le dernier de la race de Nabuchodonoſor, ſera tué en trahiſon au milieu de la bonne-chére (*c*). Darius le Méde lui ſuccédera. Il y aura en même tems des Tyrans qui s'éléveront dans le pays; Nérigliſſor, beau-frere, & meurtrier de Balthaſar, & après lui, Laboroſoarchode, & Nabonide (*d*). Ce dernier ſera vaincu, & pris par Cyrus, qui réünira ſous ſon Empire toute l'ancienne Monarchie des Aſſyriens, des Médes, & des Caldéens. Ce ſera Cyrus qui vous remettra en liberté.

VENIET IN ANNO AUDITIO, ET POST HUNC ANNUM AUDITIO; ET INIQUITAS IN TERRA, ET DOMINATOR

(*a*) *Dan.* XIV. 2. *& ſeq.*

(*b*) *Herodot. lib.* 1. *c.* 181. Ἄγαλμα δὲ οὐκ ἔστι ἐν αὐτῇ ἄλλο οὐδὲν ἐνίδρυμένον, οὐδὲ νύκτα οὐδεὶς διαιτᾶται ἀνθρώπων, εἰ μὴ γυνὴ μία τῶν ἐπιχωρίων, τὴν ἂν ὁ θεὸς ἕληται ἐκ πασέων.

(*c*) *Dan.* v. 30.

(*d*) *Beroſus apud Joſeph. lib.* 1. *contra Appion. p.* 1045.

Digitized by Google

47. *Propterea ecce dies veniunt, & visitabo super sculptilia Babylonis: & omnis terra ejus confundetur, & universi interfecti ejus cadent in medio ejus.*

47. C'eſt pourquoi le tems vient, dit le Seigneur, que j'exercerai mes jugemens ſur les idoles de Babylone; que toute ſa terre ſera couverte de confuſion, & que tous ſes enfans percez de coups tomberont au milieu d'elle.

48. *Et laudabunt ſuper Babylonem Cœli, & terra, & omnia quæ in eis ſunt; quæ ab aquilone venient ei prædones, ait Dominus.*

48. Alors le Ciel, & la terre, & tout ce qu'ils contiennent, louëront Dieu ſur le ſujet de Babylone, parce qu'il viendra de l'aquilon des ennemis pour la piller, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

SUPER DOMINATOREM. *Il viendra un bruit en une année, & un autre l'année d'après. L'oppreſſion regnera dans le pays, & un dominateur violent ſuccédera à un autre.* Rien ne fait mieux remarquer l'état de trouble, & d'agitation où ſe trouva Babylone, après la mort de Balthaſar, que cette deſcription. Balthaſar, Prince déreglé, & inſolent, fut mis à mort par ſon beau-frere Nérigliſſor, après deux ans de regne (*a*). Son meurtrier ne regna que quatre ans. Il laiſſa un fils encore en bas âge, qui fut reconnu Roi pendant neuf mois. Mais comme on craignoit ſon mauvais naturel, qui ſe déclaroit déja malgré ſa tendre jeuneſſe, il fut mis à mort par ſes partiſans. Ceux-ci s'étant aſſemblez, déférérent la Royauté à Nabonide, Babylonien. Ce fut ſous ce dernier, & en la dix-ſeptiéme année de ſon regne, que Cyrus marcha contre Babylone. Voilà ce que nous apprenons de Béroſe. D'un autre côté Daniel nous apprend que Darius le Méde ſuccéda à Balthaſar. Après lui vint Cyrus. Mais l'on fut long-tems dans l'attente, & dans l'appréhenſion de cette tempête, que l'on voyoit de loin ſe former contre l'Empire des Caldéens; & ce ſont ces bruits, & ces allarmes que Jérémie prédit en cet endroit.

℣. 47. VISITABO SUPER SCULPTILIA BABYLONIS. *J'exercerai mes jugemens ſur les Idoles de Babylone*; ſur Bel, ſur Séſac, ſur Mérorodach, ſur Nabo. Voyez *Jerem.* L. 2. LI. 44. 52. *Iſaï.* XLVI. 1. On peut voir auſſi les menaces qu'il a faites auparavant contre les Idoles de l'Egypte, de Moab, & d'Ammon. Jérémie ajoute que *tous ſes enfans percez de coups, tomberont au milieu d'elle.* L'Hébreu (*b*): *Tous ſes danſeurs tomberont, &c.* Babylone fut priſe au milieu des fêtes, & des danſes.

℣. 48. LAUDABUNT SUPER BABYLONEM COELI, ET TERRA. *Le Ciel, & la terre louëront Dieu ſur le ſujet de Babylone.* Comme ils

(*a*) *Beroſ. apud Joſeph. l. 1. contra Appion. p.* 1045. | (*b*) בל חלליה יפלו בתוכה

Digitized by Google

49. *Et quomodo fecit Babylon ut caderent occisi in Israël: sic de Babylone cadent occisi in universa terra.*

50. *Qui fugistis gladium, venite, nolite stare: recordamini procul Domini, & Jerusalem ascendat super cor vestrum.*

51. *Confusi sumus, quoniam audivimus opprobrium: operuit ignominia facies nostras; quia venerunt alieni super sanctificationem domûs Domini.*

52. *Propterea ecce dies veniunt, ait Dominus: & visitabo super sculptilia ejus, & in omni terra ejus mugiet vulneratus.*

53. *Si ascenderit Babylon in Cœlum, & firmaverit in excelso robur suum: à me venient vastatores ejus, ait Dominus.*

49. Comme Babylone a fait un carnage d'hommes dans Israël: ainsi il se fera un carnage des enfans de Babylone dans toute la terre.

50. Vous qui avez fui l'épée, venez, ne vous arrêtez point. Souvenez-vous de loin du Seigneur, & que Jérusalem soit l'objet de votre cœur, & de vos pensées.

51. Nous sommes tous confus des opprobres que nous avons entendus. La honte a couvert nos visages, parce que des étrangers sont venus détruire le Sanctuaire de la maison du Seigneur.

52. C'est pourquoi le tems vient, dit le Seigneur, que je ferai éclatter mes jugemens sur ses idoles, & qu'on entendra crier dans tout le pays des hommes percez de coups,

53. Quand Babylone seroit montée jusqu'aux Cieux, & qu'elle auroit affermi son trône sur les lieux les plus élevez, je lui envoyerois néanmoins des gens qui la renverseroient par terre, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

ont été témoins de ses excès, & de ses crimes, ils verront avec une espéce de joye la vengeance que j'en tirerai. La vengeance sera proportionnée aux désordres. Ceux-ci ont été publics, & crians; celle-là sera terrible, & éclattante.

AB AQUILONE VENIENT ET PRÆDONES. *Il viendra de l'Aquilon des ennemis pour la piller.* A la lettre: *Il lui viendra des voleurs*; ou suivant l'Hébreu (*a*), *des destructeurs*, des ravageurs du côté de l'Aquilon. Il parle toujours de Cyrus, & de ses troupes.

℣. 50. QUI FUGISTIS GLADIUM, VENITE; RECORDAMINI PROCUL DOMINI. *Vous qui avez fui l'épée, venez; souvenez-vous de loin du Seigneur.* Israëlites, qui avez évité l'épée des Caldéens, & qui êtes sortis de Babylone, fuyez, hâtez-vous; venez à Sion, & publiez-y les grandeurs de votre Dieu. Ou bien (*b*): Israëlites, & vous peuples éloignez, qui êtes échapez à la fureur des Babyloniens, accourez à Sion, rendez graces au Seigneur de votre délivrance. Ou enfin: Ressouvenez-vous du Seigneur, que vous aviez comme oublié, pendant votre longue captivité.

℣. 53. SI ASCENDERIT BABYLON IN COELUM, ... A ME

(*a*) כי מצפון יבוא לה׳ המשחיתים

(*b*) 70. ἀπὸ ῥομφαίας... Μνησθήτω δὲ μακρόθεν τοῦ κυρίου. *Heb.* זכרו מרחוק את יהוה

Digitized by Google

54. *Vox clamoris de Babylone, & contritio magna de terra Chaldæorum.*

55. *Quoniam vastavit Dominus Babylonem, & perdidit ex ea vocem magnam: & sonabunt fluctus eorum quasi aquæ multæ: dedit sonitum vox eorum.*

56. *Quia venit super eam, id est super Babylonem, prædo, & apprehensi sunt fortes ejus, & emarcuit arcus eorum, quia fortis ultor Dominus reddens retribuet.*

57. *Et inebriabo Principes ejus, & sapientes ejus, & duces ejus, & magistratus ejus, & fortes ejus: & dormient somnum sempiternum, & non expergiscentur, ait Rex, Dominus exercituum nomen ejus.*

54. Un grand cri s'éléve de Babylone, un bruit de ruine, & de débris retentit du pays des Caldéens.

55. Car le Seigneur a ruiné Babylone; il a fait ceſſer les voix confuſes de ſon grand peuple. Le bruit de ſes ennemis retentira comme celui des flots irritez, & leurs cris éclatteront comme le frémiſſement des grandes eaux.

56. Car l'Exterminateur de Babylone eſt venu contre elle; ſes vaillans hommes ont été pris; leur arc a été briſé, parce que le Seigneur qui eſt puiſſant dans ſa vengeance, lui rendra tout ce qu'elle a mérité.

57. J'enyvrerai ſes Princes, ſes Sages, ſes Chefs, ſes Magiſtrats, & ſes braves, & ils dormiront d'un ſommeil éternel, dont ils ne ſe réveilleront jamais, dit le Roi, qui a pour nom le Seigneur des armées.

COMMENTAIRE.

VENIENT VASTATORES EJUS. *Quand Babylone ſeroit montée juſqu'aux Cieux, je lui envoyerois néanmoins des gens qui la renverſeroient par terre.* En vain Babylone éléve ſes tours, & ſes murailles juſqu'aux nuës; en vain elle ſe fortifie de foſſez, & de marais; Dieu ſaura lui envoyer des ennemis, qui renverſeront ſes fortifications, & qui rendront inutile toute ſa prudence. On peut voir des expreſſions a peu prés ſemblables contre l'Idumée (*a*), & contre Moab (*b*).

℣. 55. PERDIDIT EX EA VOCEM MAGNAM. *Il a fait ceſſer les voix confuſes de ſon grand peuple*; ou plutôt, ces diſcours pleins de fierté, de hauteur, de ménaces; ou enfin, ces cris de joye, ces clameurs uſitées dans les fêtes, & dans les aſſemblées de réjoüiſſance.

SONABUNT FLUCUS EORUM QUASI AQUÆ MULTÆ. *Le bruit de ſes ennemis retentira comme celui des flots irritez.* Ou bien: Au lieu de ces cris de joye qu'ils pouſſoient auparavant, je leur ferai produire un autre bruit ſemblable à celui des flots, lorſqu'ils viennent ſe briſer contre les rochers. Ce ſera un bruit ſourd, & triſte, plus ſemblabe aux gémiſſemens, qu'aux cris de joye. Les Septante (*c*) joignent enſemble tout le verſet: *Le Seigneur a fait ceſſer dans elle le grand bruit, ſemblable à celui des grandes eaux.*

℣. 57. INEBRIABO PRINCIPES EJUS. *J'enyvrerai ſes Princes.*

(*a*) *Abdias* ℣. 4. *Jerem.* XLIX. 16.
(*b*) *Jerem.* XLVIII. 7. 8. 18.
(*c*) Απώλεσεν απ' αυτῆς φωνὴν μεγάλην καὶ ἐγένετο ὡς ὕδατα πολλά.

℣. *Hæc dicit Dominus exercituum : Murus Babylonis ille latissimus suffossione suffodietur, & portæ ejus excelsæ igni comburentur, & labores populorum ad nihilum, & gentium in ignem erunt, & disperibunt.*

59. *Verbum quod præcepit Jeremias Propheta Saraïæ filio Neriæ filii Maasiæ, cùm pergeret cum Sedecia Rege in Babylonem, in anno quarto regni ejus : Saraïas autem erat Princeps prophetiæ.*

58. Ces larges murailles de Babylone seront sappées par les fondemens, & renversées par terre ; ses portes si hautes seront brûlées, & les travaux de tant de peuples, & de nations, seront réduits au néant, seront consumez par les flammes, & périront.

59. Ordre donné par le Prophète Jérémie à Saraïas fils de Nérias fils de Maasias, lorsqu'il alloit avec le Roi Sédécias à Babylone, la quatriéme année de son regne. Saraïas étoit le Chef de l'ambassade.

COMMENTAIRE.

Je leur ferai boire la coupe de ma colére. Voyez ci-devant verset 39. & *Jerem.* XXV. 26.

℣. 58. MURUS BABYLONIS ILLE LATISSIMUS SUFFOSSIONE SUFFODIETUR. *Ces larges murailles de Babylone seront sappées par le fondement.* Les murailles de Babylone ont passé pour une des merveilles du monde. Quoique les Auteurs ne conviennent pas tout-à-fait de leur hauteur, ni de leur largeur, ni de leur étenduë, ils en disent assez, pour en donner une très-grande idée. Ces murailles avoient de circuit quatre cens quatre-vingt stades, au rapport d'Hérodote (*a*), d'Apollonius, & de Pline (*b*) ; c'est-à-dire, qu'elles avoient cinquante-sept mille & six cens pas, ou vingt-trois lieuës, & cent pas, à deux mille cinq cens pas la lieuë. Ctésias ne leur donne que trois cens soixante stades. Clitarque (*c*) en compte trois cens soixante-cinq ; Quinte-Curce (*d*) trois-cens soixante-huit ; Strabon (*e*) trois cens quatre-vingt cinq ; & Dion Cassius quatre cens. Elles avoient trente-deux pieds d'épaisseur, selon Strabon, & Quinte-Curce. Pline leur en donne cinquante, & ajoute que le pied Babylonien étoit de trois pouces plus grand que le pied Romain. Mais il devoit mettre des coudées au lieu de pieds, puisqu'il copioit Hérodote, qui met expressément ce nombre de cinquante coudées, avec la remarque que Pline a mal-a-propos adaptée au pied Romain ; qui est que la coudée de Roi Babylonienne étoit de trois pouces plus grande que la coudée ordinaire ; c'est-à-dire, qu'elle avoit vingt, ou vingt-un pouces. Les uns assurent que six chariots de front pouvoient aisément passer sur ces murailles. D'autres mettent trois chariots ; & d'autres deux (*f*). Leur hauteur est de deux

(*a*) *Herodot. lib.* 1. *c.* 178.
(*b*) *Plin. lib.* 6. *c.* 26.
(*c*) *Clitarch. & Ctesias apud Diodor. lib.* 2. *Bibliot.*
(*d*) *Quint. Curt. lib.* 5.
(*e*) *Strabo lib.* 16.
(*f*) *Vide Tretzen Chiliad.* IX. *v. Ctesias apud Diodor. lib.* 2. Τὸ μὲν οὖν τεῖχος τῆς Βαβυλῶνος τοῦ μὲν περιβόλου ἑξήκοντα σταδίων ἦν, ὡς τὸ μῆκος ἑκάστης πλευρᾶς τριακοσίων καὶ ἑξήκοντα σταδίων. τὸ δὲ πάχος ἦν τοῦ τείχους πλατὺ ἁρμάσιν ἵππων τεττάρων.

cens

Digitized by Google

60. Et scripsit Jeremias omne malum, quod venturum erat super Babylonem in libro uno : omnia verba hæc, quæ scripta sunt contra Babylonem.

60. Jérémie avoit écrit sur un livre tous les maux qui devoient tomber sur Babylone, tout ce qui avoit été écrit contre Babylone.

COMMENTAIRE.

cens coudées, selon Hérodote, ou de deux cens pieds, suivant Pline, Solin, & Strabon. Voilà qu'elles étoient les murailles de Babylone. Cyrus abattit les murs extérieurs de cette grande ville (*a*) ; car on assure qu'elle en avoit trois enceintes (*b*). Darius fils d'Hystaspe, démolit toutes ses portes, & abattit ses murailles (*c*). Ainsi s'accomplit la prophétie de Jérémie contre Babylone.

PORTÆ EJUS EXCELSÆ IGNI COMBURENTUR. *Ses portes si hautes seront brûlées.* Il y avoit cent portes à Babylone toutes d'airain, avec leurs gonds, & leurs linteaux supérieurs de même métal (*d*). Ce fut Darius fils d'Hystaspe, qui renversa ces magnifiques portes, comme nous l'avons dit.

LABORES POPULORUM AD NIHILUM. *Les travaux de tant de peuples seront réduits au néant.* Tous ces fameux ouvrages qu'on admiroit à Babylone, étoient le travail des nations assujetties aux Caldéens. Quelques Anciens ont avancé que le nombre des ouvriers qui travailloient à Babylone, étoit si grand, que l'on faisoit par jour une stade de ces murs, hauts de deux cens pieds, ou de deux cens coudées, & larges de cinquante, ou seulement de trente-deux : *Singulorum stadiorum structuram singulis diebus perfectam esse memoriæ proditum est*, dit Quinte-Curce (*e*). La stade est de cent vingt-cinq pas ; & le nombre des ouvriers étoit de deux cens mille : En sorte que tout l'ouvragre fut presque achevé en un an. Abydéne, qui donne trois enceintes de murailles à la ville, avance contre toute sorte de vrai-semblance, que dans quinze jours tout ce prodigieux travail fut fini. J'pense qu'il faut l'expliquer par Bérose, qui dit qu'on ne mit que quinze jours à bâtir le Palais du Roi de Babylone.

℣. 59. VERBUM QUOD PRÆCEPIT JEREMIAS SARAIÆ, ... CUM PERGERET CUM SEDECIA IN BABYLONEM. *Ordre donné par Jérémie à Saraïas, lorsqu'il alloit avec le Roi Sédécias à Babylone.* Les Hébreux (*f*) enseignent que Sédéciasalla à Babylone la quatriéme année de

(*a*) *Beros. apud Joseph. contra Appion. l.* 1. *p.* 1045.

(*b*) *Vide Q. Curt. lib.* 5.

(*c*) *Herodot. l.* 3. *c.* 159. Δαρεῖος δὲ ἐπεὶ τὴν ἐκρατήθη τῶν Βαβυλωνίων, τοῦτο μὲν, τὸ ὄρυσσε τὸ τεῖχος ἐξεῖλε, καὶ τὰς πύλας πάσας ἀπεσπάσε.

(*d*) *Herodot. lib.* 1. *c.* 179. Πύλαι δὲ ἐνεῖσι ἐν τῷ τείχεϊ ἑκατὸν, χάλκεαι πᾶσαι. Καὶ σταθμοῖσι, καὶ ὑπέρθυρα ὁμοίως.

(*e*) *Q. Curt. lib.* 5.

(*f*) *Ita Hebræi in Seder Olam. Syr. Mont. Pagn. Vat. Munst. Castal. Anglic. Tigur. Maldonat. Castr. Sanct.*

Digitized by Google

61. *Et dixit Jeremias ad Saraïam : Cùm veneris in Babylonem, & videris, & legeris omnia verba hæc,*

62. *Dices : Domine, tu locutus es contra locum istum ut disperderes eum : ne sit qui in eo habitet ab homine usque ad pecus : & ut sit perpetua solitudo.*

61. Jérémie dit donc à Saraïas : Lorsque vous serez venu à Babylone, que vous aurez vû, & que vous aurez lû toutes les paroles de ce livre,

62. Vous direz : C'est vous, Seigneur, qui avez parlé contre ce lieu pour le perdre ; en sorte qu'il n'y a plus ni homme, ni bête qui y habite, & qu'il soit réduit en une éternelle solitude.

COMMENTAIRE.

son regne, pour faire sa cour, & pour cultiver les bonnes graces de Nabuchodonosor. Cette opinion est suivie par un bon nombre d'Interprétes, quoique ce fait ne paroisse pas fort asluré, puisque l'Ecriture n'en dit pas un mot ailleurs, & que cet endroit peut aisément s'expliquer, en traduisant l'Hébreu par (a) : *Parole que Jérémie ordonna à Saraïas, lorsqu'il alla à Babylone de la part du Roi Sédécias.* C'est ainsi que les Septante, & les Grecs, le Caldéen, Grotius, Junius, & quelques autres l'entendent. Nous croyons que Baruch frere de Saraïas, fut de ce voyage, & porta lui-même la lettre de Jérémie aux captifs de ce pays là, pour les exhorter, & les consoler. Le principal motif de ce voyage, étoit de redemander à Nabuchodonosor les vases sacrez du Temple, qui avoient été emportez lors de la prise de Jéchonias. On peut voir *Baruch.* 1. 2. 3.

In anno quarto regni ejus. *La quatriéme année de son regne.* Cette quatriéme année du regne de Sédécias, concouroit avec la cinquiéme commencée de la captivité de Jéchonias son predécesseur, d'où Baruch a pris l'époque de la lettre qu'il écrivit étant à Babylone, de la part des Juifs captifs (b).

Saraias erat Princeps Prophetiæ. *Saraïas étoit le Chef de l'Ambassade.* Il étoit à la tête des Députez de Sédécias, pour faire la demande dont on a parlé. Il devoit porter la parole au Roi. L'Hébreu : (c) *Saraïas étoit Prince de Menuchah.* Il y avoit un canton, ou une ville de ce nom dans la tribu de Benjamin (d). Il y en a qui traduisent (e) : *Prince du Repos* ; comme si Saraïas eût eu la garde de la chambre, ou du lit du Roi ; comme ces gardes dont il est parlé dans le Cantique (f) : *En lectulum Salomonis sexaginta fortes ambiunt, ex fortissimis Israël... Uniuscujus-*

(a) דבר אשר צוה ירמיהו את שריה בלכתו את צדקיהו מלך יהודה בבל La particule את se met quelquefois comme s'il y avoit מאת. Voyez *Genes.* IV. 1. XLIV. 4. XLIX. 25. *Exod.* IX. 19. *&c.*

(b) *Baruch.* I. 2.

(c) ושריה שר מנוחה

(d) 1. *Par.* II. 52. 54. & VIII. 6.

(e) *Castal. quidam in Mariana. Syr. Princeps militiæ.*

(f) *Cant.* III. 8.

Digitized by Google

63. *Cumque compleveris legere librum istum, ligabis ad eum lapidem, & projicies illum in medium Euphraten :*

64. *Et dices : Sic submergetur Babylon, & non consurget à facie afflictionis, quam ego adduco super eam, & dissolvetur. Hucusque verba Jeremiæ.*

63. Et après que vous aurez achevé de lire ce livre, vous le lierez à une pierre, & vous le jetterez au milieu de l'Euphrate :

64. Et vous direz : C'eſt ainſi que Babylone ſera ſubmergée ; elle ne ſe relévera plus de l'affliction que je vais faire tomber ſur elle, & elle ſera détruite pour jamais. Ici finiſſent les paroles de Jérémie.

COMMENTAIRE.

que enſis ſuper femur ſuum, propter timores nocturnos. D'autres croyent que Saraïas avoit beaucoup de part aux bonnes graces du Roi, & qu'il étoit de tous ſes plaiſirs, & de ſes divertiſſemens. La plûpart traduiſent (*a*) : *Prince des preſens*, ou des offrandes ; ce qui eſt encore expliqué fort différemment. Les uns : Prince, ou Intendant des préſens, ou des tributs qu'on offroit au Roy. D'autres : Diſtributeur des libéralitez du Roi : *Comes ſacrarum largitionum*. Ou enfin : Prince des offrandes que le Roi faiſoit au Temple. Il avoit l'Intendance ſur les animaux, & autres choſes que le Roi fourniſſoit pour les ſacrifices. Mais dans cet endroit, ne ſeroit-il pas plus naturel de dire qu'il étoit chargé des préſens, ou des tributs que Sédécias envoyoit à Nabuchodonoſor ; qu'il devoit les préſenter au Roi, & ſe ſervir de cette occaſion, pour ſolliciter le renvoi des vaſes ſacrez du Temple ? Ce ſens revient à celui de la Vulgate ; car *Princeps Prophetiæ* en cet endroit, n'eſt autre choſe que Chef de l'Ambaſſade, chargé de porter la parole.

Il eſt aſſez étonnant que Jérémie ne faſſe point ici mention de *Baruch*, quoiqu'il ſoit certain qu'il fit le voyage de Babylone avec ſon frere Saraïas. (*b*) Il ſe peut faire que Baruch n'obtint la permiſſion d'accompagner Saraïas, que quelque tems après que Jérémie eut chargé Saraïas de ſa commiſſion. Au reſte l'ordre donné à Saraïas, ne porte pas excluſion de ce que Jérémie put dire d'une autre part à Baruch. L'un n'eſt point contraire à l'autre. Il put recommander à Saraïas, comme Chef de la Députation, le paquet dont Baruch étoit particuliérement chargé.

℣. 36. CUMQUE COMPLEVERIS LEGERE LIBRUM ISTUM, LIGABIS EUM AD LAPIDEM, ET PROJICIES IN MEDIUM EUPHRATEN. *Et après que vous aurez achevé de lire ce livre, vous le lierez à une pierre, & vous le jetterez au milieu de l'Euphrate* ; comme pour montrer par cette derniére circonſtance, que Babylone ſeroit un jour abîmée ſous les eaux, & diſparoîtroit ainſi que cette letre jettée dans le fond

(*a*) *Ita* 70. Καὶ Σαρεΐας ἄρχων δώρων *Chald.* רב תוקרבה Comme s'ils avoient lû מנחה *Mincha*, au lieu de מנוחה *Menucha*.

(*b*) Voyez *Baruch.* I. 1. & *Jerem.* XXXII. 12. où l'Ecriture donne à Baruch les mêmes peres, & ayeux qu'à Saraïas, ce qui fait conclure qu'ils étoient freres.

Digitized by Google

de l'Euphrate. Dans l'Apocalypſe (*a*), un Ange prend une groſſe pierre; & la jette violemment dans la mer, en diſant: C'eſt ainſi que Babylone, cette grande ville ſera abbatuë, & jettée dans la mer; en ſorte qu'il n'en ſera plus fait de mention. Hérodote (*b*), raconte que les Phocéens ayant quitté leur patrie, pour aller s'établir à Cyrne, s'engagérent par les plus horribles ſermens, à ne retourner jamais au lieu d'où ils étoient partis; & après les ſermens, & les exécrations, ils jettérent une maſſe de fer toute brûlante dans la mer, en diſant qu'ils ne retourneroient jamais chez eux, que cette maſſe de fer ne revînt ſur les eaux.

HUCUSQUE VERBA JEREMIÆ. *Ici finiſſent les paroles de Jérémie.* C'eſt la concluſion du Livre de Jérémie. Ceci n'a pas été mis par le Prophéte; mais par ceux qui ont recuëilli ſes Ouvrages. La prophétie contre Babylone, eſt la derniére dans l'ordre qu'on a donné aux Ecrits de Jérémie dans le Recüeil qu'on en a fait, mais ce n'eſt pas le dernier de ſes diſcours, ſuivant l'ordre du tems. On en a vû dans le cours de l'ouvrage, qui ſont de beaucoup poſtérieurs à celui-ci. Cette lettre-ci n'eſt que de la quatriéme année de Sédécias, & Jérémie a prophétiſé dans Jéruſalem juſqu'à la priſe de la ville; & même encore après le ſiége, tant en Judée, qu'en Egypte. Les Exemplaires des Septante, où l'on a voulu ranger les prophéties de Jérémie ſuivant l'ordre des tems, n'ont point cette concluſion; parce que dans leur ordre ce Chapitre n'eſt pas le dernier; mais ſeulement le XXVIII. de Jérémie.

(*a*) *Apocal.* XVIII. 21. *Sustulit unus Angelus fortis lapidem quasi molarem magnum, & misit in mare, dicens: Hoc impetu mittetur Babylon civitas illa magna, & ultra non invenietur.*

(*b*) *Herodot. lib.* I. *c.* 165. Μούνων δὲ τούτων κατιόντων, ἐς ὧμοσαν μὲν σὺν τοῖσι ἄλλοισι Φωκαεῦσι ἔξειν, πρὶν ἢ μύδρον τοῦτον ἀναφῆναι.

Digitized by Google

CHAPITRE LII.

Hiſtoire du ſiége, & de la priſe de Jéruſalem. La ville, & le Temple ſont brûlez. Sédécias eſt aveuglé, & mis dans les liens, pour être conduit à Jéruſalem. Elévation de Joachin, après trente-ſept ans de priſon.

℣. 1. *Filius viginti & unius anni erat Sedecias, cùm regnare cœpiſſet: & undecim annis regnavit in Jeruſalem: & nomen matris ejus Amital, filia Jeremiæ de Lobna.*

2. *Et fecit malum in oculis Domini, juxta omnia quæ fecerat Joakim.*

℣. 1. SEdécias avoit vingt & un an, lorſqu'il commença à regner, & il regna onze ans dans Jéruſalem. Sa mere s'appelloit Amital, & étoit fille de Jérémie de Lobna.

2. Il pécha devant le Seigneur, & commit tous les mêmes crimes que Joakim.

COMMENTAIRE.

℣. 1. FILIUS VIGINTI ET UNIUS ANNI ERAT SEDECIAS. *Sédécias avoit vingt & un an lorſqu'il commença à regner.* Ce Chapitre eſt purement hiſtorique, & ne contient preſque rien que ce qui eſt déja raconté au quatriéme Livre des Rois, Chap. XXIV. depuis le ℣. 18. & dans le XXV. Chapitre du même Livre, juſqu'au ℣. 25. Il y a ici quelques petites différences, qui ne ſe remarquent pas dans les Rois. Nous allons les examiner ici légerement, parce qu'on les a déja vûës dans le Commentaire ſur le quatriéme des Rois.

On doute avec raiſon (*a*) que Jérémie ait écrit ce cinquante-deuxiéme Chapitre. L'élévation de Joakim (*b*), qui arriva au commencement du regne d'Evilmérodach, n'a pû naturellement être connuë de Jérémie, puiſqu'alors il n'étoit plus en vie. Si ce Prophéte avoit écrit ceci, eſt-il croyable qu'il ſe ſeroit ſervi preſque par-tout des mêmes termes que le quatriéme Livre des Rois? Et s'il avoit écrit l'un & l'autre, y verroit-on les diverſitez qu'on y remarque? Il eſt beaucoup plus croyable qu'Eſdras, ou quelque autre, qui recueillit, & raſſembla les Ecrits de Jérémie, y ajouta le récit que nous liſons ici, qui eſt comme un Commentaire des Prophéties qui regardent la ruine de Jéruſalem, & une Préface des Lamentations que

(*a*) Voyez Grotius ſur cet endroit.

(*b*) Ici Ch. LII. ℣. 31.

Digitized by Google

3. *Quoniam furor Domini erat in Jerusalem, & in Juda, usquequò projiceret eos à facie sua, & recessit Sedecias à Rege Babylonis.*

3. Parce que la fureur du Seigneur étoit sur Jérusalem, & sur Juda, jusqu'à ce qu'il les eût rejettez loin de sa face. Et Sédécias se révolta contre le Roi de Babylone.

4. *Factum est autem in anno nono regni ejus, in mense decimo, decima mensis: Venit Nabuchodonosor Rex Babylonis, ipse, & omnis exercitus ejus adversùs Jerusalem, & obsederunt eam, & ædificaverunt contra eam munitiones in circuitu.*

4. Or la neuviéme année de son regne, le dixiéme jour du dixiéme mois, Nabuchodonosor Roi de Babylone marcha avec toute son armée contre Jérusalem; il l'assiégea, & il bâtit des forts tout autour de ses murailles.

5. *Et fuit civitas obsessa usque ad undecimum annum Regis Sedecia.*

5. La ville fut assiégée jusqu'à l'onziéme année du regne de Sédécias.

6. *Mense autem quarto, nona mensis, obtinuit fames civitatem: & non erant alimenta populo terræ.*

6. Mais le neuviéme jour du quatriéme mois, la famine fut grande dans toute la ville, & il n'y avoit plus de vivres pour le peuple.

7. *Et dirupta est civitas, & omnes viri bellatores ejus fugerunt, exieruntque de civitate, nocte per viam portæ quæ est inter duos muros, & ducit ad hortum Regis; Chaldæis obsidentibus urbem in gyro, & abierunt per viam, quæ ducit in eremum.*

7. La bréche ayant été faite, tous les gens de guerre s'enfuirent, & sortirent de la ville pendant la nuit par le chemin de la porte qui est entre deux murailles, & qui méne aux jardins du Roi; & ils se retirérent par le chemin qui méne au désert, pendant que les Caldéens environnoient la ville de toutes parts.

COMMENTAIRE.

nous lisons immédiatement après. De même à peu près qu'on a ajouté dans Isaïe les Chapitres XXXVI. XXXVII. & une partie du XXXVIII. tirez du quatriéme des Rois, XVIII. & XIX. pour éclaircir les prophéties d'Isaïe contre Sennachérib.

℣. 3. RECESSIT. *Il se révolta* (a). Comme il s'étoit engagé avec serment de demeurer soumis à Nabuchodonosor; quand il n'y auroit que le parjure, sa conduite étoit très-criminelle devant Dieu.

℣. 4. ÆDIFICAVERUNT CONTRA EAM MUNITIONES. *Il bâtit des forts autour de ses murailles.* Il enveloppa Jérusalem de fossez, & de murs de grosses pierres, suivant les Septante (b). C'étoit alors la coutume d'enfermer les villes de fossez, & de murailles, lorsqu'on en formoit le siége.

℣. 6. MENSE AUTEM QUARTO. *Le quatriéme mois.* Cette datte n'est pas dans le quatriéme des Rois (c). On y lit simplement: *Le neuviéme jour*, sans exprimer le mois.

(a) *Heb.* וימרד 70. Ἀφέστη.

(b) Ὠκοδόμησαν ἐφ' αὐτὴν περιτειχος κύκλῳ. *Edit. Rom.* Τετραπέδοις λιθοις κύκλῳ. *Heb.* ובנו עליה דוק סביב

(c) 4. *Reg.* XXV. 3.

Digitized by Google

8. *Persecutus est autem Chaldæorum exercitus Regem, & apprehenderunt Sedeciam in deserto, quod est juxta Jericho: & omnis comitatus ejus diffugit ab eo.*

9. *Cumque comprehendissent Regem, adduxerunt eum ad Regem Babylonis in Reblatha, quæ est in terra Emath: & locutus est ad eum judicia.*

10. *Et jugulavit Rex Babylonis filios Sedeciæ in oculis ejus: sed & omnes Principes Juda occidit in Reblatha.*

11. *Et oculos Sedeciæ eruit, & vinxit eum compedibus, & adduxit eum Rex Babylonis in Babylonem. & posuit eum in domo carceris, usque ad diem mortis ejus.*

12. *In mense autem quinto, decima mensis, ipse est annus nonus decimus Nabuchodonosor Regis Babylonis: venit Nabuzardan Princeps militiæ, qui stabat coram Rege Babylonis in Jerusalem.*

8. En même tems l'armée des Caldéens poursuivit le Roi Sédécias; ils le prirent dans le désert qui est près de Jéricho, & tous ceux qui l'avoient suivi, s'enfuirent, & l'abandonnérent.

9. Les Caldéens ayant pris le Roi, l'amenérent au Roi de Babylone à Réblatha, qui est au pays d'Emath, & Nabuchodonosor lui prononça son arrêt.

10. Le Roi de Babylone fit tuer les deux fils de Sédécias devant les yeux de leur pere, & il fit mourir en même tems tous les Princes de Juda à Réblatha.

11. Il fit arracher les yeux à Sédécias, le fit charger de fers, & le Roi de Babylone l'emmena à Babylone, & l'enferma dans une prison jusques au jour de sa mort.

12. La dix-neuviéme année du regne de Nabuchodonosor Roi de Babylone, le dixiéme jour du cinquiéme mois, Nabuzardan Général de l'armée des Caldéens, qui commandoit par l'ordre du Roi de Babylone dans Jérusalem,

COMMENTAIRE.

IN DOMO CARCERIS. *Dans une prison.* L'Hébreu (*a*); *Dans la maison des visites*; ou *des recherches*, ou *des préfectures.* Le Caldéen (*b*): *Dans la maison des enchaînez.* Les Septante: (*c*) *Dans le moulin.* On enfermoit les esclaves dans une prison, pour y tourner la meule. C'est ainsi qu'on traitta Samson, après lui avoir crevé les yeux (*d*). Cette particularité n'est pas exprimée au quatriéme des Rois (*e*):

℣. 12 IN MENSE QUINTO, DECIMA MENSIS. *Le cinquiéme jour du sixiéme mois*, Nabuzardan brûla le Temple, &c. Dans le quatriéme des Rois (*f*), il est dit que *le septiéme jour du dixiéme mois*, Nabuzardan vint à Jérusalem, & y brûla le Temple, & la ville. Pour concilier cette diversité, on dit que Nabuzardan partit de Réblata le sept du mois, & arriva à Jérusalem le dix. Ce qui est impossible, à cause de la distance des lieux. De Jérusalem à Réblata il devoit y avoir plus de soixante lieues, d'une heure de chemin. D'autres (*g*) croyent qu'il arriva à Jérusalem avec

(*a*) בבית הפקדות
(*b*) *Chald.* בבית הטירי
(*c*) 70. εἰς οἶκον μύλων.
(*d*) *Judic.* XVI. 21.
(*e*) 4. *Reg.* XXV. 7.
(*f*) 4. *Reg.* XXV. 8.
(*g*) *Usser. ad an. M.* 3416.

Digitized by Google

13. *Et incendit domum Domini, & domum Regis, & omnes domos Jerusalem, & omnem domum magnam igni combussit.*

14. *Et totum murum Jerusalem per circuitum destruxit, cunctus exercitus Chaldaorum, qui erat cum magistro militiæ.*

15. *De pauperibus autem populi, & de reliquo vulgo, quod remanserat in civitate, & de perfugis, qui transfugerant ad Regem Babylonis, & cæteros de multitudine, transtulit Nabuzardan Princeps militiæ.*

16. *De pauperibus verò terræ reliquit Nabuzardan Princeps militiæ vinitores, & agricolas.*

17. *Columnas quoque æreas, quæ erant in domo Domini, & bases, & mare æneum, quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldæi, & tulerunt omne æs eorum in Babylonem.*

18. *Et lebetes, & creagras, & psalteria, & phialas, & mortariola, & omnia vasa ærea, quæ in ministerio fuerant, tulerunt: &*

13. Brûla la maison du Seigneur, le palais du Roi, & toutes les maisons de Jérusalem, & il mit le feu dans toutes les grandes maisons;

14. Et toute l'armée des Caldéens qui étoit avec leur Général, abattit toutes les murailles qui étoient autour de la ville de Jérusalem.

15. Et Nabuzardan Général de l'armée transféra à Babylone les plus pauvres d'entre le peuple qui étoient demeurez dans la ville, ceux qui s'étoient allé rendre au Roi de Babylone, & tout le reste du peuple.

16. Il laissa seulement d'entre les plus pauvres du pays des vignerons, & des laboureurs.

17. Les Caldéens brisérent aussi les colonnes d'airain qui étoient dans la maison du Seigneur, avec leurs bases, & la mer d'airain qui étoit dans la maison du Seigneur, & ils emportérent tout l'airain à Babylone.

18. Ils emportérent aussi les chaudiéres, les poëles, les instrumens de musique, les coupes, les mortiers, & tous les vases d'airain qui servoient au ministére du Temple.

COMMENTAIRE.

les ordres le sept du dixiéme mois; mais qu'il ne les mit en exécution qu'au dixiéme jour, après avoir dépoüillé le Temple, & les Palais.

℣. 15. DE PAUPERIBUS POPULI, ET DE RELIQUO VULGO, &c. *Il transféra à Babylone les plus pauvres du peuple.* Il n'est point parlé *de pauvres* dans l'endroit paralléle des Rois (a); il n'en est fait mention qu'au verset suivant, qui est tout semblable au ℣. 16. de ce Chapitre. Il paroît contradictoire de parler au ℣. 15. des pauvres emmenez en Babylone, puisqu'au ℣. 16. on dit que Nabuzardan laissa les pauvres du pays dans la Judée, pour cultiver la terre. Mais on répond qu'il faut distinguer deux sortes de pauvres en cet endroit; ceux de la ville, & ceux de la campagne. Nabuzardan enleva tout ce qu'il rencontra dans la ville, pauvres, & riches; & il laissa ceux qui se trouvérent dans les villages, & à la campagne, afin que le pays ne demeurât pas entiérement inculte, & déserte.

℣℣. 17. & 18. On peut voir ce qui a été dit sur la signification des termes

(a) 4 Reg. XXV. 11.

de

Digitized by Google

19. *Hydrias, & thymiamateria, & urceos, & pelves, & candelabra, & mortaria, & cynthos: quotquot aurea, aurea; & quotquot argentea, argentea, tulit magister militiæ.*

20. *Et columnas duas, & mare unum, & vitulos duodecim æreos, qui erant sub basibus, quas fecerat Rex Salomon in domo Domini. Non erat pondus æris omnium horum vasorum.*

21. *De columnis autem, decem, & octo cubiti altitudinis erant in columna una, & funiculus duodecim cubitorum circuibat eam: porrò grossitudo ejus quatuor digitorum, & intrinsecùs cava erat.*

22. *Et capitella super utramque æra. Altitudo capitelli unius quinque cubitorum: & retiacula, & malogranata super coronam in circuitu, omnia æra. Similiter columna secunda, & malogranata.*

23. *Et fuerunt malogranata nonaginta sex dependentia: & omnia malogranata centum, retiaculis circumdabantur.*

19. Le Général de l'armée prit aussi les vases, les encensoirs, les bassins, & les chaudrons, les chandeliers, les mortiers, & les tasses, une partie de ces vases étant d'or, & l'autre d'argent.

20. Il prit aussi les deux colonnes, la mer, & les douze bœufs d'airain qui étoient sous les bases, que le Roi Salomon avoit fait faire dans la maison du Seigneur. Le poids de l'airain de tous ces vases ne se pouvoit estimer.

21. Chacune de ces deux colonnes avoit dix-huit coudées de haut: elle étoit environnée d'un cordon de douze coudées; elle étoit épaisse de quatre doigts, & étoit creuse au-dedans.

22. L'une & l'autre de ces colonnes avoit son chapiteau d'airain. Le chapiteau de l'une avoit cinq coudées de haut, & des rets, & des grenades qui le couvroient tout autour: le tout étoit d'airain; & la seconde colonne avoit des grenades, & tout le reste de même.

23. Quatre-vingt seize grenades pendoient, & se lioient ensemble; & il y avoit cent grenades en tout, qui étoient environnées d'un rets.

COMMENTAIRE.

de l'Original, dans le Commentaire sur 4. *Regum.* XXV. 14. 15.

℣. 20. VITULOS DUODECIM, QUI ERANT SUB BASIBUS. *Les douze bœufs qui étoient sous les bases* de la mer d'airain. On peut traduire l'Hébreu (*a*): *Les douze veaux qui servoient de base*, ou de soutiens à la mer d'airain. D'autres croyent qu'il faut suppléer quelque chose au Texte: *Les douze veaux qui étoient sous* (la mer, & *) les bases* des bassins *que Salomon avoit fait faire.*

℣. 21. DECEM ET OCTO CUBITI ALTITUDINIS ERANT IN COLUMNA UNA. *Chacune de ces deux colomnes avoit dix-huit coudées de haut.* Dans les Paralipoménes (*b*), il est dit qu'elles avoient tente-cinq coudées de haut. Voyez ce que nous avons dit pour concilier cela, sur 4. *Reg* XXV. 17.

GROSSITUDO EJUS QUATUOR DIGITORUM. *Elle étoit épaisse de quatre doigts.* La colomne étoit creuse, & avoit quatre pouces d'épaisseur de cuivre.

℣. 23. FUERUNT MALOGRANATA NONAGINTA-SEX DE-

(*a*) הבקר שנים עשר נחשת אשר תחת המכונות

(*b*) 2. *Par.* III. 15.

Digitized by Google

24. *Et tulit magiſter militiæ Saraïam Sacerdotem primum, & Sophoniam Sacerdotem ſecundum, & tres cuſtodes veſtibuli.*

25. *Et de civitate tulit eunuchum unum, qui erat præpoſitus ſuper viros bellatores: & ſeptem viros de his, qui videbant faciem Regis, qui inventi ſunt in civitate: & ſcribam Principem militum, qui probabat tyrones: & ſexaginta viros de populo terræ, qui inventi ſunt in medio civitatis.*

26. *Tulit autem eos Nabuzardan magiſter militiæ, & duxit eos ad Regem Babylonis in Reblatha.*

27. *Et percuſſit eos Rex Babylonis, & interfecit eos in Reblatha in terra Emath: & tranſlatus eſt Juda de terra ſua.*

24. Le Général de l'armée prit auſſi Saraïas qui étoit le premier Sacrificateur, & Sophonias qui étoit le ſecond, & les trois gardiens du veſtibule du Temple.

25. Il enleva encore de la ville un Eunuque qui commandoit les gens de guerre, & ſept perſonnes de ceux qui étoient toujours devant le Roi, qui ſe trouvérent dans la ville, & le Secretaire-Intendant de l'armée qui avoit ſoin de former les nouveaux ſoldats, & ſoixante hommes d'entre le peuple qui ſe trouvérent au milieu de la ville.

26. Nabuzardan les prit tous, & les emmena au Roi de Babylone à Réblatha.

27. Et le Roi de Babylone les fit tous mourir à Réblatha au pays d'Emath, & Juda fut transféré hors de ſon pays.

COMMENTAIRE.

PENDENTIA; ET OMNIA MALOGRANATA CENTUM. *Quatre-vingt-ſeize grenades pendoient; & il y avoit cent grenades en tout.* Si l'on ſuppoſe le chapiteau de la colomne quarré, il y avoit quatre grenades, une à chaque coin, qui ne pendoient pas, & étoient adhérantes à la maſſe du chapiteau, de maniére qu'il y avoit en tout cent grenades; mais il n'y en avoit que quatre-vingt-ſeize de pendantes. Mais en ſupoſant les chapiteaux de forme ronde, il y aura quatre grenades de cachées derriére la colomne contre la muraille, & quatre-vingt-ſeize qui paroîtront autour du chapiteau.

℣. 24. SOPHONIAM SACERDOTEM SECUNDUM. *Sophonias, qui étoit le ſecond Sacrificateur.* Il étoit ou le Vicaire du grand-Prêtre, ou le Prince des Prêtres, & l'Intendant du Temple. Il avoit le premier rang après le ſouverain Sacrificateur.

℣. 25. SEPTEM VIROS DE HIS QUI VIDEBANT FACIEM REGIS. *Sept perſonnes de ceux qui étoient toujours devant le Roi.* Dans les Livres des Rois (a), on n'en marque que cinq. Mais cet endroit paroît plus correct. Le nombre de ſept Officiers qui voyoient la face du Roi, étoit peut-être imité des Rois de Caldée, où ce nombre étoit comme conſacré pour les ſept principaux Eunuques du Palais. Nous les voyons bien

(a) 4. *Reg.* XXV. 19.

Digitized by Google

28. *Iſte eſt populus quem tranſtulit Nabuchodonoſor : In anno ſeptimo, Judæos tria millia, & viginti tres.*

29. *In anno octavo decimo Nabuchodonoſor, de Jeruſalem animas octingentas, triginta duas :*

30. *In anno vigeſimo tertio Nabuchodonoſor, tranſtulit Nabuzardan magiſter militiæ animas Judæorum ſeptingentas quadraginta quinque, omnes ergo animæ, quatuor millia ſexcentæ.*

31. *Et factum eſt in trigeſimo ſeptimo anno tranſmigrationis Joachin Regis Juda, duodecimo menſe, vigeſima quinta menſis, elevavit Evilmerodach Rex Babylonis ipſo anno regni ſui, caput Joachin Regis Juda, & eduxit eum de domo carceris.*

28. Voici le dénombrement du peuple qui fut transféré par Nabuchodonoſor à Babylone. La ſeptiéme année de ſon regne il transféra trois mille vingt-trois Juifs.

29. La dix-huitiéme année de ſon regne, il transféra de Jéruſalem huit cens trente-deux perſonnes ;

30. Et la vingt-troiſiéme année du regne de Nabuchodonoſor, Nabuzardan Général de ſon armée, transféra ſept cens quarante-cinq Juifs. Ainſi le nombre de tous ceux qui furent transférez, fut de quatre mille ſix cens.

31. Mais la trente-ſeptiéme année, après que Joachin Roi de Juda eut été transféré à Babylone, le vingt-cinquiéme jour du cinquiéme mois, Evilmérodach Roi de Babylone, en la premiere année de ſon regne, releva la tête de Joachin, & le fit ſortir de priſon.

COMMENTAIRE.

marquez dans Eſther (*a*). L'Ange Raphaël parlant à Tobie (*b*), ſemble faire alluſion à cette coutume des Princes d'Orient, lorſqu'il dit qu'il eſt un des ſept premiers Eſprits, qui paroiſſent devant la face du Seigneur.

SCRIBAM PRINCIPEM MILITUM, QUI PROBABAT TYRONES. *Le Sécrétaire Intendant de l'armée, qui avoit ſoin de former les nouveaux ſoldats.* A la lettre (*c*) : *L'Ecrivain Prince de l'armée, qui fait aller à l'armée le peuple du pays* ; qui tient regiſtre des ſoldats, & qui les fait marcher ſuivant les ordres du Prince. Dans le quatriéme des Rois (*d*), ſaint Jérôme traduit : *Et Sopher Principem exercitûs* ; comme ſi *Sopher* eût été un nom propre, & non pas un nom d'office, & de dignité.

℣. 28. IN ANNO SEPTIMO. *La ſeptiéme année* du regne de Nabuchodonoſor, qui étoit la derniére de Joakim Roi de Juda, Nabuchodonoſor envoya contre ce Prince des troupes des Caldéens, de Syriens, de Moabites, & d'Ammonites, qui ravagérent la Judée, & emmenérent trois mille vingt-trois captifs. Voyez 4. *Reg.* XXIV. 2. (*e*) Ce verſet 28. & les deux ſuivans ne ſont point dans le quatriéme Livre des Rois, & les Septante de l'Edition Romaine ne les ont point lûs en cet endroit : mais on

(*a*) *Eſther.* I. 10.
(*b*) *Tob.* XII. 15.
(*c*) שוֹט סֹפֵר שַׂר הַצָּבָא
(*d*) 4. *Reg.* XXV. 19.
(*e*) *Uſſer. ad an. M.* 3404.

Digitized by Google

32. *Et locutus est cum eo bona, & posuit thronum ejus super thronos Regum, qui erant post se in Babylone.*

33. *Et mutavit vestimenta carceris ejus, & comedebat panem coram eo semper cunctis diebus vitæ suæ.*

34. *Et cibaria ejus, cibaria perpetua dabuntur ei à Rege Babylonis statuta per singulos dies, usque ad diem mortis suæ, cunctis diebus vitæ ejus.*

32. Il lui parla avec beaucoup de bontés & il éleva son trône au dessus des trônes de Rois, qui étoient au-dessous de lui à Babylone.

33. Il lui fit changer les vêtemens qu'il avoit dans sa prison, & le fit manger devant lui tous les jours de sa vie.

34. Le Roi de Babylone ordonna ce qui lui seroit donné pour sa table chaque jour; & il le lui fit donner tout le tems de sa vie, jusqu'au jour de sa mort.

COMMENTAIRE.

les trouve dans l'Edition de Complute, & Théodoret les avoit dans ses Exemplaires.

℣. 29. IN ANNO OCTAVO DECIMO. *La dix-huitiéme année* de Nabuchodonosor, ou la dix-neuviéme année commencée. Voyez ci-devant verset 12. & 4. *Reg.* xxv. 8.

℣. 31. ELEVAVIT EVILMERODACH IPSO ANNO REGNI SUI, CAPUT JOACHIN. *Evilmérodach Roy de Babylone, en la premiére année de son regne, releva la tête de Joachin, & le fit sortir de prison.* On croit qu'Evilmérodach avoit contracté amitié avec Joachin, ou Jéchonias, pendant le tems de sa disgrace, ayant été mis dans les liens par son pere Nabuchodonosor, dans la même prison que Jéchonias. Jéchonias y fut trente-sept ans; & comme il y avoit été mis la dix-huitiéme année de son âge (*a*), il s'ensuit qu'il avoit alors cinquante-cinq ans. Il n'y a nulle apparence que Jérémie ait pû écrire cet endroit, ni qu'il ait pû vivre si long-tems.

VIGESIMA-QUINTA MENSIS. *Le vingt-cinquiéme jour du cinquiéme mois.* On lit: *Le vingt-septiéme*, dans les Livres des Rois (*b*), Apparemment que Nabuchodonosor mourut le vingt-cinq, & qu'Evilmérodach le même jour prit la résolution d'élargir Jéchonias: mais cette résolution ne fut exécutée que le vingt sept.

℣. 32. SUPER THRONOS REGUM. *Au-dessus des trônes* des autres Rois assujettis à Evilmérodach, & qui demeuroient dans sa Cour: Car les Rois d'Orient se faisoient une gloire particuliére d'avoir ainsi à leur suite plusieurs Princes vaincus, & dépendans.

(*a*) 4. Reg. xxiv. 8.

(*b*) 4. Reg. xxv. 27.

Fin du Commentaire sur Jérémie.

Digitized by Google